

PRATIQUE DU JAPONAIS

Collection « Connaître le Japon »
Dans cette collection sont rassemblés des ouvrages pédagogiques et des travaux de référence sur la langue et la civilisation japonaises

Manuel de japonais volume 1,
par Kunio Kuwae.

Manuel de japonais volume 2,
par Kunio Kuwae.

Manuel de japonais classique, initiation au bungo,
par Jacqueline Pigeot.

Invitation au japonais,
par Jean Mathieu et Colette Batsch.

Initiation à la paléographie japonaise à travers les manuscrits du pèlerinage de Shikoku,
par Nathalie Kouamé.

*

Artisan et inconnu, la beauté dans l'esthétique japonaise,
par Sôetsu Yanagi, texte adapté par Bernard Leach,
traduit de l'anglais par Mathilde Bellaigue.

*Le Jeu de l'indulgence, étude de psychologie fondée sur le concept japonais d'*amae,
par Takeo Doi, traduit du japonais par Dale Saunders.

Vingt-huit jours au Japon avec Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir (18 septembre – 16 octobre 1966),
par Tomiko Asabuki, traduit du japonais
par Claude Peronny et Chiharu Tanaka.

COLLECTION « CONNAÎTRE LE JAPON »

PRATIQUE DU JAPONAIS

Kunio Kuwae

LANGUES & MONDES
L'ASIATHÈQUE
2006

11, cité Véron, 75018 Paris, 2006.

ISBN livre + 6 CD :
2-91-525529-6 / 978-2-91-525529-4

info@asiatheque.com
www.asiatheque.com

1. ÉCRITURE

1. INTRODUCTION.

Le japonais contemporain utilise essentiellement deux types de caractères qui ont des fonctions spécifiques : les **kanji** [1] (caractères chinois) et les **kana** [2] (caractères syllabiques).

Les **kanji**, caractères idéographiques provenant directement du système d'écriture chinois, sont utilisés pour transcrire les concepts.

Les **kana**, dérivés d'une simplification des caractères chinois, représentent chacun une syllabe et constituent un système de notation phonétique. On distingue, selon la méthode de simplification employée, deux syllabaires de **kana** : les **hiragana** et les **katakana**.

Les **hiragana** [3], dérivés d'une simplification globale, permettent de transcrire les mots d'origine japonaise soit en entier, soit seulement leur terminaison lorsque le concept des mots est écrit en **kanji**. À l'origine, le japonais, ne possédant pas d'écriture, adopta le système d'écriture chinois. Les premières transcriptions de la langue japonaise (datant du VIIe siècle) furent intégralement rédigées en caractères chinois dont certains furent utilisés pour leur seule valeur phonétique. Ces derniers commencèrent, vers la fin du VIIIe siècle, à faire l'objet de simplifications qui sont à l'origine des **hiragana**.

Les **katakana** [4], élaborés dans leur grande majorité à partir d'éléments isolés (résiduels) de caractères chinois tronqués, servent principalement à transcrire les mots d'origine étrangère (notamment occidentale) à l'exclusion des mots d'origine chinoise (ou sino-japonaise) habituellement écrits en **kanji**.

Le japonais écrit contemporain fait également appel à l'alphabet latin et aux chiffres arabes. L'alphabet latin est parfois utilisé pour transcrire tels quels des mots d'une langue occidentale ou des sigles tels que *JAL* (*Japan Air Lines*), *EC* (*European Community*), *NHK* (*Nihon-Hoosoo-Kyookai - Radiodiffusion Télévision Japonaise*), etc., lus avec la prononciation anglaise dans la plupart des cas. Quant aux chiffres arabes, on les emploie de préférence aux **kanji** dans les textes écrits horizontalement.

Chaque syllabaire de **kana** permet de transcrire la totalité des syllabes (ou des sons) existant en japonais (un peu plus de cent syllabes) et d'écrire exclusivement en **kana**. Cependant, l'utilisation des **kana** seuls ne permet pas une bonne compréhension du texte. En effet, l'existence d'un grand nombre de mots à prononciation identique, mais dont les sens diffèrent (homophones), rend indispensable le recours aux **kanji** qui marquent visuellement le sens des mots.

Le japonais s'écrit de nos jours soit verticalement, les caractères étant disposés en colonnes à lire de haut en bas en commençant par la droite, soit horizontalement à lire de gauche à droite, ligne après ligne en commençant par le haut. L'écriture verticale, traditionnelle, est de règle dans la plupart des ouvrages littéraires. L'écriture horizontale,

---

[1] **Kanji** : « caractère de la *Dynastie des Han* ».

[2] **Kana** : « caractère simplifié ».

[3] **Hiragana** : « caractère simple (**kana** d'usage courant) ».

[4] **Katakana** : « caractère incomplet (**kana** imparfait) ».

adoptée sous l'influence des langues occidentales et recommandée par le Ministère de l'Éducation, est plus fréquente dans les ouvrages scientifiques (textes techniques et ouvrages traitant des sciences exactes). Les journaux font appel aux deux types de présentation; les articles se lisent verticalement, mais les titres et les messages publicitaires peuvent être présentés soit verticalement, soit horizontalement; les programmes de télévision et de radio sont présentés horizontalement.

Les manuscrits sont généralement rédigés sur un papier de format donné (**genkoo-yooshi** - papier pour copie manuscrite) divisé en 200 ou 400 carrés à remplir verticalement; chaque caractère, y compris les signes de ponctuation, occupe un carré. Imprimés ou manuscrits, les caractères portés sur le papier se succèdent donc les uns après les autres sans ménager d'espace entre les mots de la phrase. Ainsi cette succession de caractères ne permet pas une distinction aisée des mots; d'où un certain nombre de conventions sur l'usage combiné des **kanji** et des **kana**, qui signale au lecteur le début ou la fin des mots.

La forme des caractères diffère selon qu'un texte est imprimé ou manuscrit, comme pour l'alphabet latin. Mais il n'y a pas de distinction graphique correspondant à celle entre majuscules et minuscules dans les langues occidentales. Les caractères d'imprimerie présentent également des variantes portant sur certains traits de construction.

Le tracé des caractères (au pinceau ou au stylo) permet de distinguer trois styles :

1. Style carré ou angulaire (**kaisho**) : style géométrique et d'une inflexible régularité d'écriture, enseigné dans les écoles primaires, quasiment identique aux formes des caractères imprimés.

2. Style semi-cursif (**gyoosho**) : style simplifié du premier, au tracé plus fluide et rapide.

3. Style cursif (**soosho**) : style résultant d'une simplification extrêmement poussée mais régie par des critères esthétiques.

語, 話	語, 話	語, 話
KAISHO	**GYOOSHO**	**SOOSHO**

2. LES HIRAGANA.

2.1. Origine des **hiragana**.

Les **hiragana** sont des caractères syllabiques dérivés des caractères chinois écrits dans le style cursif. Les caractères chinois, connus au Japon dès le IVe siècle par les textes parvenus *via* la Corée, ont été utilisés pour transcrire la langue japonaise de la façon suivante. Chaque syllabe japonaise, constituée d'une consonne et d'une voyelle (ou d'une voyelle seule), fut d'abord représentée par le caractère chinois, monosyllabique, dont la

prononciation semblait voisine, indépendamment du sens de ce dernier. Mais la transcription des mots polysyllabiques impliquait l'emploi de plusieurs caractères, comportant parfois un grand nombre de traits. De là le besoin de les simplifier. Pour gagner du temps, les caractères utilisés phonétiquement furent systématiquement écrits en style cursif. La simplification proprement dite commença vers la fin de l'époque de **Nara** (710-794) et se poursuivit pendant celle de **Heian** (794-1192), régie par des considérations esthétiques liées à l'expression artistique. Elle donna naissance à un ensemble de caractères permettant de transcrire toutes les syllabes de la langue japonaise. Un système d'écriture purement phonétique vit ainsi le jour.

Comme les études chinoises et l'usage des caractères chinois étaient presque exclusivement réservés aux hommes, les **hiragana** furent d'abord utilisés par les femmes lettrées de l'époque de **Heian** dans leur correspondance et leurs écrits littéraires. L'usage de ces derniers devait cependant s'imposer par la suite.

2.2. Tracé des **hiragana** de base et leur valeur phonétique.

Nous allons étudier le tracé de chaque **hiragana** en lui donnant sa valeur phonétique à l'aide d'un mot français comportant la syllabe qu'il représente. La forme des **hiragana** (et des **katakana**) en usage de nos jours a été fixée en 1900, par décret.

Les **hiragana** sont utilisés pour transcrire les mots d'origine japonaise (dont certains s'écrivent normalement en **kanji**) et ceux d'origine sino-japonaise (qui s'écrivent généralement en **kanji**) [1].

Il y a quarante-six **hiragana** de base dont cinq représentent les syllabes constituées d'une voyelle seule [2].

---

[1] Les mots d'origine japonaise (**wago** ou **yamato-kotoba**) sont aussi appelés mots d'origine indigène ou mots purement japonais. Ce sont les mots qui existaient avant l'introduction des caractères chinois et des mots d'origine chinoise, ou ceux qui ont été créés ultérieurement à partir de racines japonaises anciennes.

Les mots d'origine sino-japonaise (**jiongo** ou **kango**) sont aussi appelés mots sino-japonais. Ce sont les mots empruntés au chinois qui ont été introduits dans la langue au cours des siècles ou ceux qui ont été composés avec des caractères chinois. Plus de 60% du lexique japonais est d'origine sino-japonaise.

[2] En japonais, chacune des syllabes représentées par un **hiragana** se prononce avec la même intensité et la même durée. Nous mettrons entre accolades { } le caractère chinois dont dérive un **hiragana**, entre parenthèses ( ) et en caractères gras la transcription en alphabet latin (**roomaji**) et entre crochets [ ] la transcription phonétique à l'aide de l'alphabet phonétique international. En ce qui concerne les voyelles, nous donnerons leur définition phonétique.

Il faut dessiner, en respectant l'ordre du tracé, chaque **kana** au moins trente fois, jusqu'à ce que la main arrive à le tracer de façon machinale et automatique.

(1) あ {安} **(a)** [a] :

あ se prononce approximativement comme le *a* [a] du français *avis* [avi]; il représente la voyelle basse centrale qui se situe entre le *a* antérieur (*a* dans *patte* [pat]) et le *a* postérieur (*â* dans *pâte* [pɑt]) en français.

(2) い {以} **(i)** [i] :

い se prononce approximativement comme le *i* [i] du français *idée* [ide]; il représente la voyelle haute antérieure non arrondie. La voyelle représentée par い est moins forte et moins tendue qu'en français; les lèvres ne sont pas très étirées pour l'émettre.

(3) う {宇} **(u)** [u] [ɯ] :

う se prononce approximativement comme le *ou* [u] du français *outil* [uti], mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe représentée est accentuée; les lèvres ne sont pas très avancées pour émettre la voyelle représentée par う. Elle se prononce sans arrondissement des lèvres si elle n'est pas accentuée [1]. Il s'agit d'une voyelle haute postérieure arrondie ou d'une voyelle haute postérieure non arrondie.

(4) え {衣} **(e)** [e] :

え se prononce approximativement comme le *é* [e] du français *état* [eta]; il représente une voyelle moyenne antérieure non arrondie qui se situe entre le *e* ouvert (*e* dans *net* [nɛt]) et le *e* fermé (*é* dans *thé* [te]) en français.

(5) お {於} **(o)** [o] :

お se prononce approximativement comme le *o* [o] du français *oser* [oze]; il représente une voyelle moyenne postérieure arrondie qui se situe entre le *o* ouvert (*o* dans *robe* [rɔb]) et le *o* fermé (*o* dans *dos* [do]) en français.

Le japonais est une langue à cinq voyelles. La prononciation des voyelles japonaises n'est pas difficile pour les Français, mais la voyelle représentée par う est assez différente de celle du français dans une syllabe inaccentuée. Nous allons donner quelques mots

---

[1] Il en est ainsi pour toutes les syllabes comportant la voyelle **u** [u].

constitués uniquement de voyelle(s) [1] :

1. い = estomac 2. う = cormoran 3. え = tableau

4. お = queue 5. あい = amour 6. あう = voir (quelqu'un)

7. いえ = maison 8. うえ = dessus 9. あおい = être bleu/vert

(6) か {加} (ka) [ka] : ラ カ か.

か se prononce approximativement comme le *ka* [ka] du français *kaki* [kaki].

10. いか = seiche 11. おか = colline 12. かう = acheter

13. かお = visage 14. あかい = être rouge 15. うえかえ = transplantation

(7) き {幾} (ki) [ki] : ニ ニ キ  .

き se prononce approximativement comme le *ki* [ki] du français *kaki* [kaki].

16. あき = automne 17. えき = gare, station 18. うえき = arbre de jardin

19. えかき = peintre 20. いきおい = vigueur 21. かきおき = mot laissé

---

[1] Si toutes les syllabes se prononcent avec même durée, certaines syllabes sont prononcées plus haut que les autres. Cette hauteur caractérise l'accent. Dans les exemples donnés ici, le caractère gras indique la syllabe accentuée, qui se prononce plus haut que les syllabes inaccentuées, sur un ton descendant. Mais lorsque l'accent frappe la troisième syllabe ou une des suivantes, toutes les syllabes qui précèdent la syllabe accentuée, excepté la première, se prononcent également sur un ton haut. Les mots qui ne comportent pas de caractère gras sont des mots inaccentués; ils se prononcent approximativement comme les mots dont la syllabe finale porte l'accent, à cette différence près que la syllabe finale se prononce légèrement sur un ton montant (voir l'Accent - pp. 111-119).

Les mots donnés comme exemples dans ce chapitre ont été choisis en fonction de la lecture; certains sont courants, d'autres ne le sont pas. Ils ne sont pas destinés à être appris par cœur; l'important est d'arriver à les prononcer à haute voix. Nous donnerons, en bas de la page, la transcription en **roomaji** des mots donnés comme exemples; l'accent aigu indique la syllabe accentuée.

1.**i** 2.**ú** 3.**é** 4.**ó** 5.**ái** 6.**áu** 7.**ié** 8.**ue** 9.**aói** 10.**ika** 11.**oka** 12.**kau** 13.**kao** 14.**akai** 15.**uekae** 16.**áki** 17.**éki** 18.**ueki** 19.**ekakí** 20.**ikiói** 21.**kakioki**

(8) く {久} (ku) [ku] [kɯ] : く .

く se prononce approximativement comme le *cou* [ku] du français *coulisse* [kulis], mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon.

1. あく = s'ouvrir	2. いく = aller	3. おく = poser, mettre
4. くい = pieu, piquet	5. あくい = malveillance	6. いかく = menace

(9) け {計} (ke) [ke] : け .

け se prononce approximativement comme le *ké* [ke] du français *képi* [kepi].

7. け = poil	8. いけ = étang	9. うけ = réputation
10. おけ = seau	11. かけ = pari	12. うけおう = se charger

(10) こ {己} (ko) [ko] : こ .

こ se prononce approximativement comme le *cô* [ko] du français *côté* [kote].

13. かこ = passé	14. こい = carpe	15. こえ = voix
16. かこい = clôture	17. ここく = pays natal	18. こくえき = intérêt national

(11) さ {左} (sa) [sa] : さ .

さ se prononce approximativement comme le *sa* [sa] du français *sacrifice* [sakrifis].

19. あさ = matin	20. かさ = parapluie	21. けさ = ce matin

1.**aku** 2.**iku** 3.**oku** 4.**kúi** 5.**ákui** 6.**ikaku** 7.**ke** 8.**iké** 9.**uké** 10.**óke** 11.**kaké** 12.**ukeóu** 13.**káko** 14.**kói** 15.**kóe** 16.**kakoi** 17.**kókoku** 18.**kokueki** 19.**ása** 20.**kása** 21.**késa**

1. さけ = saké 2. さいく = ouvrage 3. さいあく = le pire

(12) し {之} (shi) [ʃi] : し.

し se prononce approximativement comme le *chi* [ʃi] du français *chiffrer* [ʃifre]. La consonne initiale de la syllabe représentée par ce **hiragana** est moins forte et moins tendue qu'en français; elle se prononce sans arrondissement des lèvres. La partie antérieure du dos de la langue entre en contact avec le palais dur, la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme en état de repos. La syllabe **si** [si] n'existe pas en japonais.

4. あし = pied, jambe 5. いし = pierre 6. うし = vache

7. おし = muet 8. さしえ = illustration 9. さしおさえ = saisie

(13) す {寸} (su) [su] [sɯ] : ⇒ す.

す se prononce approximativement comme le *sou* [su] du français *souper* [supe], mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon.

10. いす = chaise 11. おす = pousser 12. かす = prêter, louer

13. けす = éteindre 14. すいか = pastèque 15. かいすい = eau de mer

(14) せ {世} (se) [se] : ⇒ ナ せ.

せ se prononce approximativement comme le *sé* [se] du français *sédatif* [sedatif].

16. あせ = sueur 17. あさせ = gué 18. かせき = fossile

19. こせき = état civil 20. せかい = monde 21. かいせき = analyse

1.sake 2.saiku 3.saiaku 4.ashí 5.ishí 6.ushi 7.oshi 8.sashie 9.sashiosae 10.isu 11.osu 12.kasu 13.kesu 14.suika 15.kaisui 16.áse 17.asase 18.kaseki 19.koseki 20.sékai 21.kaiseki

(15) そ {曽} (so) [so] : そ.

そ se prononce approximativement comme le *sau* [so] du français *sauter* [sote].

1. うそ = mensonge 2. そこ = là 3. あそこ = là-bas
4. おそい = être tard 5. さそう = proposer 6. そかい = évacuation

(16) た {太} (ta) [ta] : た.

た se prononce approximativement comme le *ta* [ta] du français *tactique* [taktik].

7. うた = chanson 8. たか = faucon 9. たけ = bambou
10. いたい = avoir mal 11. こたえ = réponse 12. あたたかい = faire doux

(17) ち {知} (chi) [tʃi] : ち.

ち se prononce approximativement comme le *tchi* [tʃi] du français *tchin-tchin* [tʃintʃin].

13. いち = un 14. ちえ = sagesse 15. かたち = forme
16. きおち = découragement 17. ここち = humeur 18. おいたち = enfance

(18) つ {川} (tsu) [tsu] [tsɯ] : つ.

Il n'y a pas de mot français qui comporte la syllabe représentée par つ; mais la consonne initiale de cette syllabe est identique à celle qui se trouve à l'initiale du mot français *tsé-tsé* [tsetse], c'est-à-dire qu'il faut, pour obtenir cette syllabe, prononcer simultanément la consonne *t* [t] et la syllabe *su* [su] du français *soumis* [sumi] avec un léger arrondissement des lèvres si elle est accentuée, sans arrondissement sinon. La syllabe **tu** [tu] n'existe pas en japonais.

1.úso 2.soko 3.asoko 4.osoi 5.sasou 6.sokai 7.utá 8.taka 9.take 10.itái 11.kotáe 12.atatakái 13.ichí 14.chié 15.katachi 16.kiochi 17.kokochi 18.oitachi

1. こつ = secret
2. あつい = faire chaud
3. かつお = bonite
4. ついか = supplément
5. たいせつ = important
6. ついせき = poursuite

(19) て {天} (te) [te] : ⃗て.

て se prononce approximativement comme le *té* [te] du français *téléphone* [telefon].

7. てき = ennemi
8. てこ = levier
9. てつ = fer
10. あえて = avec audace
11. かたて = une seule main
12. たてかえ = avance

(20) と {止} (to) [to] : ヽ と.

と se prononce approximativement comme le *tô* [to] du français *aussitôt* [osito].

13. あと = après
14. そと = extérieur
15. おとこ = homme
16. ことし = cette année
17. とかい = ville
18. あとかた = trace

(21) な {奈} (na) [na] : ⃗ ナ ナ な.

な se prononce approximativement comme le *na* [na] du français *natalité* [natalite].

19. あな = trou
20. すな = sable
21. つな = corde
22. いなか = campagne
23. さかな = poisson
24. せなか = dos

(22) に {仁} (ni) [ɲi] : l に に.

に se prononce approximativement comme le *gni* [ɲi] du français *compagnie* [kɔ̃paɲi].

1.kotsu 2.atsúi 3.katsuo 4.tsuika 5.taisetsu 6.tsuiseki 7.teki 8.téko 9.tetsu 10.áete 11.katate 12.tatekae 13.áto 14.sóto 15.otokó 16.kotoshi 17.tokai 18.atokata 19.aná 20.suna 21.tsuná 22.inaka 23.sakana 24.senaka

1. うに = oursin
2. かに = crabe
3. くに = pays
4. たに = vallée
5. におい = odeur
6. にせさつ = faux billet

(23) ぬ {奴} (nu) [nu] [nɯ] : ぬ.

ぬ se prononce approximativement comme le *nou* [nu] du français *nouveau* [nuvo], mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon.

7. いぬ = chien
8. しぬ = mourir
9. ぬく = arracher
10. てぬき = négligence
11. ぬかす = sauter
12. ぬけあな = passage secret

(24) ね {禰} (ne) [ne] : ね.

ね se prononce approximativement comme le *né* [ne] du français *nécessité* [nesesite].

13. あね = grande sœur
14. いね = riz
15. うね = billon, sillon
16. ねこ = chat
17. おかね = argent
18. ねつあい = idolâtrie

(25) の {乃} (no) [no] : の.

の se prononce approximativement comme le *no* [no] du français *noter* [note].

19. おの = hache
20. ぬの = étoffe
21. のき = avant-toit
22. のく = se reculer
23. きのこ = champignon
24. のそのそ = pesamment

1.**úni** 2.**kani** 3.**kuni** 4.**taní** 5.**niói** 6.**nisesatsu** 7.**inú** 8.**shinu** 9.**nuku** 10.**tenukí** 11.**nukasu** 12.**nukeana** 13.**ane** 14.**íne** 15.**uné** 16.**néko** 17.**okane** 18.**netsuai** 19.**óno** 20.**nuno** 21.**noki** 22.**noku** 23.**kínoko** 24.**nósonoso**

(26) は {波} **(ha)** [ha] : は.

は représente la syllabe **ha** [ha] avec le **h** prononcé; il n'y a pas de mot français qui comporte cette syllabe. は se prononce approximativement comme la première partie de la syllabe représentée par le *hi* [hai] de l'anglais *high* [hai].

1. はい = cendre 2. はこ = boîte 3. はし = pont

4. はなし = histoire 5. はいせき = expulsion 6. はいとく = immoralité

(27) ひ {比} **(hi)** [çi] : ひ.

Il n'y a pas de mot français qui comporte la syllabe représentée par ce **hiragana**; ひ se prononce approximativement comme le *chi* [çi] de l'allemand *milchig* [milçik]. On peut obtenir cette syllabe en prononçant le *illi* [ji] du français *tressailli* [tresaji] sans que les cordes vocales vibrent pour la consonne initiale. Le yod [j] est le partenaire sonore de la consonne initiale de la syllabe représentée par ひ, qui s'articule par le frottement de l'air entre le dos de la langue et le palais dur.

7. ひな = poussin 8. ひあい = chagrin 9. ひなた = endroit ensoleillé

10. ひにく = ironie 11. ひのき = cyprès du Japon 12. ひきかえ = échange

(28) ふ {不} **(hu)** [Φu] [Φɯ] : ふ.

La syllabe représentée par ふ se prononce approximativement comme le son correspondant au souffle émis au début de l'extinction d'une chandelle. Elle est produite par le frottement de l'air expiré entre les deux lèvres rapprochées et légèrement arrondies si elle est accentuée, sans arrondissement sinon.

13. ふえ = flûte 14. ふね = bateau 15. さいふ = portefeuille

16. すいふ = matelot 17. ふなに = cargaison 18. ふにあい = peu convenable

---

1.**hai** 2.**hako** 3.**hashí** 4.**hanashí** 5.**haiseki** 6.**haitoku** 7.**hína** 8.**hiai** 9.**hinata** 10.**hiniku** 11.**hinoki** 12.**hikikae** 13.**hue** 14.**húne** 15.**saihu** 16.**súihu** 17.**hunani** 18.**huníai**

(29) へ {部} (he) [he] : へ.

へ se prononce approximativement comme le *hea* [he] de l'anglais *head* [hed].

1. へそ = nombril 2. へた = malhabile 3. へさき = proue
4. へきえき = embarras 5. へしあう = se bousculer 6. へとへと = complètement

(30) ほ {保} (ho) [ho] : ⇃ ⇃⃗ ほ ほ.

ほ se prononce approximativement comme la première partie de la syllabe représentée par le *ho* [ho] de l'anglais *home* [houm].

7. とほ = à pied 8. ほか = autre 9. ほさ = assistance
10. ほね = os 11. ほこさき = pointe de fer 12. ほそいと = fil ténu

(31) ま {末} (ma) [ma] : ⇉ ⇉ ま.

ま se prononce approximativement comme le *ma* [ma] du français *malgré* [malgre].

13. いま = maintenant 14. しま = île 15. ひま = loisir, libre
16. あたま = tête 17. なまえ = nom 18. はまき = cigare

(32) み {美} (mi) [mi] : み み.

み se prononce approximativement comme le *mi* [mi] du français *midi* [midi].

19. うみ = mer 20. みせ = magasin 21. みち = chemin
22. みかく = goût 23. みこす = prévoir 24. みなみ = sud

1.**heso** 2.**hetá** 3.**hesaki** 4.**hekieki** 5.**heshiáu** 6.**hetoheto** 7.**tóho** 8.**hoka** 9.**hósa** 10.**honé** 11.**hokosaki** 12.**hosoito** 13.**íma** 14.**shimá** 15.**hima** 16.**atamá** 17.**namae** 18.**hamaki** 19.**úmi** 20.**misé** 21.**michi** 22.**mikaku** 23.**mikosu** 24.**minami**

(33) む {武} (mu) [mu] [mɯ] : ニ む む.

む se prononce approximativement comme le *mou* [mu] du français *mousser* [muse], mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon.

1. すむ = habiter
2. むね = poitrine
3. さむい = faire froid
4. たのむ = demander
5. ぬすむ = voler
6. むかし = autrefois

(34) め {女} (me) [me] : い め.

め se prononce approximativement comme le *mé* [me] du français *mériter* [merite].

7. あめ = pluie
8. こめ = riz
9. つめ = ongle
10. めうえ = supérieur
11. むすめ = fille
12. めかた = poids

(35) も {毛} (mo) [mo] : し も も.

も se prononce approximativement comme le *mau* [mo] du français *maudit* [modi].

13. くも = nuage
14. おもい = être lourd
15. きもち = sentiment
16. おもう = penser
17. とても = très
18. かいもの = achat

(36) や {也} (ya) [ja] : つ つ や.

や se prononce approximativement comme le *ya* [ja] du français *yaourt* [jaurt].

19. へや = chambre
20. やま = montagne
21. とこや = coiffeur

1.súmu 2.muné 3.samúi 4.tanómu 5.nusúmu 6.mukashi 7.áme 8.komé 9.tsume 10.meue 11.musumé 12.mekata 13.kúmo 14.omoi 15.kimochi 16.omóu 17.totemo 18.kaimono 19.heyá 20.yamá 21.tokoya

1. はやい = être tôt 2. やさい = légume 3. やすむ = se reposer

(37) ゆ {由} (yu) [ju] [jɯ] : ゆ ゆ.

ゆ se prononce approximativement comme le *you* [ju] du français *yougoslave* [jugɔsla:v], mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon.

4. ふゆ = hiver 5. ゆみ = arc 6. ゆめ = rêve

7. ゆくえ = trace, piste 8. ゆけつ = transfusion 9. ゆたか = riche

(38) よ {与} (yo) [jo] : → よ.

よ se prononce approximativement comme le *yo* [jo] du français *yo-yo* [jojo].

10. よい = être bon 11. よむ = lire 12. つよい = être fort

13. よあけ = aube 14. よやく = réservation 15. よみかた = lecture

(39) ら {良} (ra) [ra] : ˋ ら.

ら se prononce approximativement comme le *ra* [ra] du français *radis* [radi], mais avec le *r* roulé. La consonne initiale de la syllabe représentée par ら est produite par la pointe de la langue qui entre en contact avec les alvéoles des dents supérieures pour la battre légèrement. Il en est de même pour la consonne initiale des syllabes représentées par les quatre **hiragana** suivants (り, る, れ et ろ). Il ne faut jamais prononcer ces syllabes avec le *r* uvulaire ou grasseyé. Etant donné l'absence de distinction entre le *r* et le *l* en japonais, il faut les prononcer, à défaut du *r* apical, avec le *l*.

16. そら = ciel 17. とら = tigre 18. むら = village

19. からい = être piquant 20. さくら = cerisier 21. はらう = payer

1.hayái 2.yasai 3.yasúmu 4.huyú 5.yumí 6.yumé 7.yukue 8.yuketsu 9.yútaka 10.yói 11.yómu 12.tsuyói 13.yoaké 14.yoyaku 15.yomikáta 16.sóra 17.tora 18.murá 19.karái 20.sakura 21.haráu

(40) り {利} (ri) [ri] : り.

り se prononce approximativement comme le *ri* [ri] du français *risquer* [riske] (avec le *r* roulé).

1. もり = bois, forêt 2. やり = lance 3. ゆり = lys

4. かなり = assez 5. ことり = petit oiseau 6. いきなり = soudainement

(41) る {留} (ru) [ru] [rɯ] : る.

る se prononce approximativement comme le *rou* [ru] du français *routine* [rutin] (avec le *r* roulé), mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon.

7. する = faire 8. あける = ouvrir 9. かりる = emprunter

10. はいる = entrer 11. あかるい = être clair 12. おしえる = enseigner

(42) れ {礼} (re) [re] : れ.

れ se prononce approximativement comme le *ré* [re] du français *récital* [resital] (avec le *r* roulé).

13. これ = ceci 14. それ = cela 15. うれる = se vendre

16. なれる = s'habituer 17. うまれる = naître 18. おくれる = retarder

(43) ろ {呂} (ro) [ro] : ろ.

ろ se prononce approximativement comme le *ro* [ro] du français *rosée* [roze] (avec le *r* roulé).

1.**mori** 2.**yari** 3.**yuri** 4.**kánari** 5.**kotori** 6.**ikinari** 7.**suru** 8.**akeru** 9.**kariru** 10.**háiru** 11.**akarui** 12.**oshieru** 13.**kore** 14.**sore** 15.**ureru** 16.**naréru** 17.**umareru** 18.**okureru**

1. いろ = couleur　2. うしろ = derrière　3. くろい = être noir
4. こころ = cœur　5. ところ = endroit　6. かおいろ = teint

(44) わ {和} (wa) [wa] :

わ se prononce approximativement comme le *oi* [wa] du français *oiseau* [wazo].

7. にわ = jardin　8. おわる = finir　9. わかる = comprendre
10. わたし = moi　11. わらう = rire　12. わすれる = oublier

(45) を {遠} (o) [o] :

を se prononce exactement comme お; il y a donc deux caractères qui se prononcent **o** [o]. を ne s'emploie que pour un seul mot, à savoir la particule "**o**" qui indique le complément d'objet direct, la surface et le point d'éloignement (voir pp. 140, 202-205).

13. にく を たべる = manger de la viande　14. はし を わたる = traverser un pont
15. みなと を はなれる = quitter le port, s'éloigner du port

(46) ん {天} (n) [N],[m],[n],[ɲ],[ŋ], etc. :

ん représente la nasale syllabique. Elle présente des variations phonétiques selon le contexte où elle apparaît. Malgré une diversité quant aux réalisations phonétiques, on retiendra comme traits communs le caractère nasal et la syllabisation potentielle. Cette dernière implique que ん se prononce avec la même longueur que les autres syllabes, constituées d'une consonne et d'une voyelle. De ce fait, quand un Japonais prononce おんな (**onna**) "femme" en diction lente (en détachant les syllabes), il prononce [o-n-na] en trois syllabes, la seconde syllabe se réalisant, par assimilation à la consonne nasale suivante, comme une nasale dentale ayant la longueur d'une syllabe [1].

[1] Les Occidentaux prononcent souvent, à tort, おんな en deux syllabes [on-na].

1.**iró** 2.**ushiro** 3.**kurói** 4.**kokóro** 5.**tokoro** 6.**kaoiro** 7.**niwa** 8.**owaru** 9.**wakáru** 10.**watashi** 11.**warau** 12.**wasureru** 13.**nikú o tabéru** 14.**hashí o wataru** 15.**minato ó hanaréru**

ん apparaît à la fin et à l'intérieur des mots, mais jamais à l'initiale des mots.

À la fin des mots, ん se réalise comme une nasale uvulaire syllabique [ɴ]; il s'agit d'une consonne nasale réalisée par le contact de l'extrémité du voile du palais (ou luette) contre la partie postérieure du dos de la langue, la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme en état de repos.

1. せけん = monde, société 2. いちまん = dix mille 3. さいきん = récemment

4. すいろん = raisonnement 5. もちろん = bien sûr 6. らいねん = l'an prochain

À l'intérieur des mots, ん représente une nasale syllabique assimilée au son suivant. Malgré la diversité des réalisations, comme le montrent les transcriptions phonétiques, on peut obtenir tout à fait naturellement les réalisations adéquates si on le prononce, en gardant le caractère nasal, avec la même longueur que les autres syllabes [1].

7. はんね = moitié prix 8. いんさつ = impression 9. うんちん = frais de transport

10. かんしん = intérêt 11. かんとく = surveillance 12. きんにく = muscle

13. ちんもく = silence 14. はんけつ = sentence 15. れんらく = communication

ん apparaît aussi devant あ, い, う, え, お, や, ゆ, よ et わ; dans ce cas, ん se réalise comme une voyelle nasalisée par assimilation à la voyelle suivante ou la semi-voyelle suivante, et ne constitue jamais une syllabe avec ces dernières.

16. れんあい = amour 17. てんいん = vendeur 18. ちんうつ = sombre

19. けんえつ = censure 20. けんお = aversion 21. とんや = grossiste

22. きんゆ = embargo 23. かんよ = participation 24. こんわく = confusion

---

[1] ん se réalise, devant さ, し, す, せ et そ, comme une voyelle nasalisée : [ɪ̃].

1.**séken** [sekeɴ] 2.**ichimán** [itʃimaɴ] 3.**saikin** [saikiɴ] 4.**suiron** [suiroɴ] 5.**mochíron** [motʃiroɴ] 6.**rainen** [raineɴ] 7.**hanne** [hanne] 8.**insatsu** [iɪ̃satsu] 9.**únchin** [untʃiɴ] 10.**kanshin** [kaɪ̃ʃiɴ] 11.**kantoku** [kantoku] 12.**kínniku** [kiɲɲiku] 13.**chinmoku** [tʃimmoku] 14.**hanketsu** [haŋketsu] 15.**renraku** [reɲraku] 16.**ren'ai** [reũai] 17.**ten'in** [teɪ̃iɴ] 18.**chin'utsu** [tʃiũutsu] 19.**ken'etsu** [keɪ̃etsu] 20.**kén'o** [keũo] 21.**ton'ya** [toɪ̃ja] 22.**kin'yu** [kiɪ̃ju] 23.**kán'yo** [kaɪ̃jo] 24.**konwaku** [koũwaku]

2.3. Le signe diacritique : ゛.

Les quarante-six **hiragana** que l'on vient de voir ne suffisent pas pour transcrire l'ensemble des syllabes qui existent en japonais. On utilise le signe (゛) en haut et à droite des caractères pour indiquer que la consonne initiale est sonore (**k** → **g**, **s** → **z**, **t** → **d**, **h** → **b**, etc.). Vingt **hiragana** portent ce signe diacritique, appelé "**dakuten**".

(47) が (**ga**) [ga] [ŋa] : か か が.

が se prononce, à l'initiale des mots, approximativement comme le *ga* [ga] du français *yoga* [joga].

1. がけ = falaise 2. がら = dessin 3. がいか = devise étrangère

4. がれき = décombres 5. がいこく = pays étranger 6. がいせん = triomphe

À l'intérieur et à la fin des mots, が se prononce avec la consonne initiale nasale vélaire correspondant à la consonne **g** [g]; la consonne initiale de la syllabe représentée par が à l'intérieur et à la fin des mots se prononce approximativement comme le *ng* [ŋ] de l'anglais *sing* [siŋ]. が à l'intérieur et à la fin des mots représente donc la syllabe que l'on peut obtenir en prononçant le *ga* [ga] du français *yoga* [joga], mais avec l'écoulement d'une partie de l'air issu du larynx à travers les fosses nasales, grâce à l'abaissement de la luette. Il en est ainsi pour les quatre **hiragana** suivants (ぎ, ぐ, げ et ご).

7. かいが = peinture 8. てがみ = lettre 9. ながい = être long

10. いちがつ = janvier 11. まちがい = erreur 12. あこがれる = aspirer

(48) ぎ (**gi**) [gi] [ŋi] : き ぎ ぎ.

ぎ se prononce approximativement comme le *gui* [gi] du français *guider* [gide] à l'initiale des mots, et on retrouve la consonne initiale nasale vélaire déjà signalée pour が à l'intérieur et à la fin des mots.

13. ぎむ = devoir 14. ぎそく = pied artificiel 15. ぎもん = doute

1.**gake** 2.**gara** 3.**gáika** 4.**gareki** 5.**gaikoku** 6.**gaisen** 7.**káiga** 8.**tegami** 9.**nagái** 10.**ichigatsú** 11.**machigái** 12.**akogareru** 13.**gímu** 14.**gisoku** 15.**gimon**

1. みぎ = droite 2. うわぎ = veste 3. たまねぎ = oignon

(49) ぐ (gu) [gu] [ŋu] [gɯ] [ŋɯ] : く ぐ ぐ.

À l'initiale des mots, ぐ se prononce approximativement comme le *gou* [gu] du français *gouverner* [guverne], mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon; il se prononce, à l'intérieur et à la fin des mots, avec la consonne initiale nasale vélaire : [ŋu] ou [ŋɯ].

4. ぐあい = état, condition 5. ぐさく = projet insensé 6. ぐれつ = stupide

7. いそぐ = se dépêcher 8. およぐ = nager 9. いりぐち = entrée

(50) げ (ge) [ge] [ŋe] : け げ げ.

げ se prononce, à l'initiale des mots, approximativement comme le *gué* [ge] du français *guérir* [geri:r] et, à l'intérieur et à la fin des mots, avec la consonne initiale nasale vélaire : [ŋe].

10. げすい = eaux usées 11. げんか = prix de revient 12. げんたい = diminution

13. なげる = lancer 14. おみやげ = cadeau 15. とりあげる = saisir

(51) ご (go) [go] [ŋo] : こ ご ご.

ご se prononce, à l'initiale des mots, approximativement comme le *go* [go] du français *gosier* [gozje] et, à l'intérieur et à la fin des mots, avec la consonne initiale nasale vélaire : [ŋo].

16. ごま = sésame 17. ごみ = ordures 18. ごかい = malentendu

19. さいご = fin 20. しごと = travail 21. はしご = échelle

1.**migi** 2.**uwagi** 3.**tamanégi** 4.**guai** 5.**gusaku** 6.**guretsu** 7.**isógu** 8.**oyógu** 9.**iriguchi** 10.**gesui** 11.**génka** 12.**gentai** 13.**nagéru** 14.**omiyage** 15.**toriageru** 16.**goma** 17.**gomí** 18.**gokai** 19.**sáigo** 20.**shigoto** 21.**hashigo**

(52) ざ (za) [dza] : さ さ ざ.

Il n'y a pas de mot français qui comporte la syllabe représentée par ざ; la consonne initiale de la syllabe représentée par ce **hiragana** se prononce approximativement comme le Z [dz] du français *Zeus* [dzøs]; il faut, pour obtenir cette syllabe, prononcer simultanément la consonne *d* [d] et la syllabe *za* [za] du français *zazou* [zazu]. ざ peut se prononcer, à l'intérieur et à la fin des mots, avec la consonne initiale [z].

1. ざいむ = finance 2. あざやか = vif 3. ざわめき = tumulte

4. はいざら = cendrier 5. ふざける = plaisanter 6. あざわらう = se moquer

(53) じ (ji) [dʒi] : し じ じ.

じ se prononce approximativement comme le *Dji* [dʒi] du français *Djinn* [dʒin]. Il faut, pour obtenir cette syllabe, prononcer simultanément la consonne *d* [d] et la syllabe *gi* [ʒi] du français *régie* [reʒi].

7. ひじ = coude 8. おなじ = même, pareil 9. まじめ = sérieux

10. もみじ = feuille rougie 11. はじまる = commencer 12. みじかい = être court

(54) ず (zu) [dzu] [dzɯ] : す ず ず.

On peut obtenir la syllabe représentée par ず en prononçant simultanément la consonne *d* [d] et la syllabe *zou* [zu] du français *zoulou* [zulu], mais avec un léger arrondissement des lèvres si elle est accentuée, sans arrondissement sinon. ず peut se prononcer, à l'intérieur et à la fin des mots, avec la consonne initiale [z]. Il en est ainsi pour la consonne initiale des syllabes représentées par les deux **hiragana** suivants.

13. いずれ = tôt ou tard 14. しずか = tranquille 15. ずさん = fautif, négligé

16. すずめ = moineau 17. ねずみ = rat 18. おもわず = sans y penser

1.**záimu** 2.**azáyaka** 3.**zawameki** 4.**haizara** 5.**huzakéru** 6.**azawaráu** 7.**hijí** 8.**onaji** 9.**majime** 10.**mómiji** 11.**hajimaru** 12.**mijikái** 13.**izure** 14.**shízuka** 15.**zusan** 16.**suzume** 17.**nezumi** 18.**omówazu**

(55) ぜ (ze) [dze] : せ せ ぜ.

On peut obtenir la syllabe représentée par ぜ en prononçant simultanément la consonne *d* [d] et la syllabe *zé* [ze] du français *zéro* [zero].

1. かぜ = vent
2. ぎぜん = hypocrisie
3. こぜに = menue monnaie
4. まぜる = mélanger
5. かんぜん = parfait
6. ぜんたい = totalité

(56) ぞ (zo) [dzo] : そ そ ぞ.

On obtient la syllabe représentée par ぞ en prononçant simultanément la consonne *d* [d] et la syllabe *zo* [zo] du français *zoo* [zoo].

7. じぞく = continuation
8. ぞくご = argot
9. ひぞく = vulgaire
10. ふぞく = dépendance
11. ぞくあく = grossièreté
12. なぞらえる = modeler

(57) だ (da) [da] : た た だ.

だ se prononce approximativement comme le *da* [da] du français *dater* [date].

13. からだ = corps
14. くだもの = fruit
15. そだてる = élever
16. だいがく = université
17. てつだう = aider
18. ともだち = ami

(58) ぢ (ji) [dʒi] : ち ち ぢ.

ぢ se prononce exactement comme じ. On utilise généralement じ pour transcrire la syllabe **ji** [dʒi]; mais, dans un même mot, la syllabe **ji** [dʒi] suivant immédiatement ち (**chi**) est rendue par ぢ.

1.**kaze** 2.**gizen** 3.**kozeni** 4.**mazéru** 5.**kanzen** 6.**zentai** 7.**jizoku** 8.**zokugo** 9.**hizoku** 10.**huzoku** 11.**zokuaku** 12.**nazoraéru** 13.**karada** 14.**kudámono** 15.**sodatéru** 16.**daigaku** 17.**tetsudáu** 18.**tomodachi**

1. ちぢみ = contraction 2. ちぢむ = se raccourcir 3. ちぢめる = raccourcir

4. ちぢれる = friser 5. ちぢこまる = se blottir

On utilise également ぢ pour les mots composés dont le deuxième élément commence par **chi** (ち) qui a donné **ji** par sonorisation [1].

6. てぢか = portée de la main (て = main; ちかい = être proche)

7. はなぢ = saignement du nez (はな = nez; ち = sang)

8. いれぢえ = suggestion, insinuation (いれる = mettre; ちえ = avis, conseil)

9. そこぢから = énergie latente, talent caché (そこ = fond; ちから = force)

(59) づ (zu) [dzu] [dzɯ] : つ づ づ.

づ se prononce exactement comme ず. On utilise généralement ず pour transcrire la syllabe **zu** [dzu] (ou [dzɯ]); on utilise づ lorsque la syllabe **zu** se trouve après つ (**tsu**) dans un même mot.

10. つづき = suite 11. つづく = durer 12. つづみ = tambourin

13. つづり = orthographe 14. つづる = orthographier 15. つづける = continuer

On utilise également づ pour les mots composés dont le deuxième élément commence par **tsu** (つ) qui a donné **zu** par sonorisation [1].

16. きづく = s'apercevoir (き = esprit; つく = s'attacher)

17. ことづける = confier à quelqu'un (こと = chose; つける = attacher)

[1] La sonorisation de la consonne sourde initiale des mots est très fréquente quand ils sont employés comme deuxième élément d'un mot composé.

1.**chijimi** 2.**chijimu** 3.**chijimeru** 4.**chijireru** 5.**chijikomaru** 6.**tejika (té, chikái)** 7.**hanaji (hana, chi)** 8.**irejie (ireru, chié)** 9.**sokojíkara (soko, chikará)** 10.**tsuzuki** 11.**tsuzuku** 12.**tsuzumí** 13.**tsuzuri** 14.**tsuzuru** 15.**tsuzukeru** 16.**kizúku (ki, tsukú)** 17.**kotozukéru (kotó, tsukéru)**

1. こころづよい = se sentir rassuré (こころ = cœur; つよい = être fort)

2. ひとづきあい = sociabilité (ひと = personne; つきあい = fréquentation)

(60) で (**de**) [de] : て て で.

で se prononce approximativement comme le *dé* [de] du français *délicat* [delika].

3. うで = bras
4. はで = voyant, éclatant
5. であい = rencontre
6. できる = pouvoir
7. でんわ = téléphone
8. でかける = sortir

(61) ど (**do**) [do] : と と ど.

ど se prononce approximativement comme le *do* [do] du français *doter* [dote].

9. こども = enfant
10. どこか = quelque part
11. みどり = vert
12. もどる = retourner
13. おどろく = s'étonner
14. だいどころ = cuisine

(62) ば (**ba**) [ba] : は は ば.

ば se prononce approximativement comme le *ba* [ba] du français *bateau* [bato].

15. さば = maquereau
16. ばい = multiplication
17. ことば = mot, langue
18. たちば = position
19. まばら = clairsemé
20. たとえば = par exemple

1.**kokorozuyói (kokóro, tsuyói)** 2.**hitozúkiai (hito, tsukiái)** 3.**udé** 4.**hadé** 5.**deai** 6.**dekíru** 7.**denwa** 8.**dekakeru** 9.**kodomo** 10.**dókoka** 11.**mídori** 12.**modóru** 13.**odoróku** 14.**daidokoro** 15.**saba** 16.**bai** 17.**kotobá** 18.**táchiba** 19.**mabara** 20.**tatóeba**

(63) び (bi) [bi] : ひ び び.

び se prononce approximativement comme le *bi* [bi] du français *bizarre* [biza:r].

1. えび = crevette 2. へび = serpent 3. ゆび = doigt

4. せびろ = costume 5. のびる = se prolonger 6. よびかける = s'adresser

(64) ぶ (bu) [bu] [bɯ] : ふ ぶ ぶ.

ぶ se prononce approximativement comme le *bou* [bu] du français *boucler* [bukle], mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon.

7. えらぶ = choisir 8. ころぶ = tomber 9. まなぶ = apprendre

10. てぶくろ = gants 11. よろこぶ = se réjouir 12. やぶれる = se déchirer

(65) べ (be) [be] : へ べ べ.

べ se prononce approximativement comme le *bé* [be] du français *bénit* [beni].

13. たべる = manger 14. べつり = séparation 15. べんご = défense

16. きんべん = assiduité 17. ならべる = aligner 18. べんろん = discussion

(66) ぼ (bo) [bo] : ほ ぼ ぼ.

ぼ se prononce approximativement comme le *bo* [bo] du français *sabot* [sabo].

19. きぼ = dimension 20. つぼ = pot 21. くぼち = ravin

1.ebi 2.hébi 3.yubí 4.sebiro 5.nobíru 6.yobikakéru 7.erábu 8.korobu 9.manabu 10.tebúkuro 11.yorokóbu 12.yaburéru 13.tabéru 14.bétsuri 15.béngo 16.kinben 17.naraberu 18.benron 19.kíbo 20.tsubo 21.kubochi

1. のぼる = monter　2. おぼれる = se noyer　3. ぼやける = se ternir

2.4. Le signe diacritique : ◦ .

On utilise le signe diacritique (◦), appelé "**handakuten**", pour indiquer que la consonne initiale des syllabes est le **p** [p]; on l'ajoute en haut à droite de は (**ha**), ひ (**hi**), ふ (**hu**), へ (**he**) et ほ (**ho**). Cinq **hiragana** portent donc ce signe diacritique.

(67) ぱ (pa) [pa] : は ぱ.

ぱ se prononce approximativement comme le *pa* [pa] du français *parier* [parje].

4. ろんぱ = destruction　5. かんぱい = toast　6. きんぱく = tension

7. しんぱい = inquiétude　8. ぶんぱい = distribution　9. らんぱく = blanc d'œuf

(68) ぴ (pi) [pi] : ひ ぴ.

ぴ se prononce approximativement comme le *pi* [pi] du français *piquer* [pike].

10. ぶんぴ = sécrétion　11. しんぴん = neuf　12. ちんぴん = objet rare

13. てんぴん = don　14. てつめんぴ = effronté　15. にんぴにん = brute

(69) ぷ (pu) [pu] [pɯ] : ふ ぷ.

ぷ se prononce approximativement comme le *pou* [pu] du français *pousser* [puse], mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon.

16. おんぷ = note musicale 17. きんぷん = poudre d'or　18. ぎんぷん = poudre d'argent

---

1.**noboru** 2.**oboreru** 3.**boyakéru** 4.**rónpa** 5.**kanpai** 6.**kinpaku** 7.**shinpai** 8.**bunpai** 9.**ranpaku** 10.**bunpi** 11.**shinpin** 12.**chinpin** 13.**tenpin** 14.**tetsuménpi** 15.**ninpinin** 16.**onpu** 17.**kinpun** 18.**ginpun**

1. さんぷん = 3 minutes 2. でんぷん = fécule 3. よんぷん = 4 minutes

(70) ぺ (pe) [pe] : へ ぺ.

ぺ se prononce approximativement comme le *pé* [pe] du français *périmer* [perime].

4. がんぺき = quai 5. きんぺん = environs 6. こんぺき = bleu foncé
7. だんぺん = fragment 8. ぺこぺこ = servilement 9. ぺらぺら = couramment

(71) ぽ (po) [po] : ほ ぽ.

ぽ se prononce approximativement comme le *po* [po] du français *poser* [poze].

10. さんぽ = promenade 11. しんぽ = progrès 12. かんぽん = texte intégral
13. げんぽん = original 14. しんぽん = livre neuf 15. たんぽぽ = pissenlit

2.5. Combinaisons de hiragana.

On combine les **hiragana** comportant la voyelle **i** (き, ぎ, し, じ, ち, ぢ, に, ひ, び, ぴ, み et り) avec や (**ya**), ゆ (**yu**) et よ (**yo**) pour indiquer que le point d'articulation de la consonne initiale des syllabes se rapproche du palais dur, c'est-à-dire que ces syllabes se prononcent avec la consonne initiale palatalisée (ou mouillée) ou la consonne initiale palatale. Dans ces combinaisons, や, ゆ et よ s'écrivent plus petit; on les place à droite et sur la ligne en écriture horizontale; au-dessous et vers la droite en écriture verticale.

(72) きゃ (kya) [kja].

Il n'y a pas de mot français qui comporte la syllabe représentée par きゃ. On peut obtenir cette syllabe en plaçant la langue comme pour prononcer き (**ki**) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **k** et la syllabe や.

1.**sánpun** 2.**denpun** 3.**yónpun** 4.**ganpeki** 5.**kínpen** 6.**konpeki** 7.**danpen** 8.**pékopeko** 9.**pérapera** 10.**sanpo** 11.**shínpo** 12.**kanpon** 13.**genpon** 14.**shinpon** 15.**tánpopo**

1. きゃくま = salon 2. きゃくあし = clientèle 3. きゃくいん = rime

4. さんきゃく = trépied 5. たいきゃく = retraite 6. ばいきゃく = vente

(73) きゅ (kyu) [kju] [kjɯ].

On obtient la syllabe représentée par きゅ en plaçant la langue comme pour prononcer き (ki) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **k** et la syllabe ゆ, mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon. きゅ est toujours suivi de う qui indique que la voyelle **u** [u] est allongée [1].

7. きゅうか = congé 8. やきゅう = base-ball 9. きゅうさい = secours

10. きゅうせん = armistice 11. きゅうでん = palais 12. きんきゅう = urgent

(74) きょ (kyo) [kjo].

On produit la syllabe représentée par きょ en plaçant la langue comme pour prononcer き (ki) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **k** et la syllabe よ.

13. きょか = permission 14. きょぎ = mensonge 15. きょむ = néant

16. きょり = distance 17. きょぜつ = refus 18. はきょく = catastrophe

(75) ぎゃ (gya) [gja] [ŋja].

On émet la syllabe représentée par ぎゃ en plaçant la langue comme pour prononcer ぎ (gi) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **g** et la syllabe や (ya). Lorsque ぎゃ se trouve à l'intérieur et à la fin des mots, il se prononce avec la consonne initiale nasale vélaire [ŋ] correspondant à la consonne **g** [g] (voir l'explication sur が - (47) p. 18).

[1] En ce qui concerne l'allongement des voyelles, voir 2.8. Emploi des hiragana pour indiquer l'allongement des voyelles (pp. 39-42). Dans la transcription des mots en **roomaji**, l'allongement des voyelles est indiqué par leur redoublement, ce procédé permettant d'indiquer avec précision la syllabe accentuée.

1.**kyakuma** 2.**kyakuashi** 3.**kyakuin** 4.**sankyaku** 5.**taikyaku** 6.**baikyaku** 7.**kyuuka** 8.**yakyuu** 9.**kyuusai** 10.**kyuusen** 11.**kyuuden** 12.**kinkyuu** 13.**kyóka** 14.**kyógi** 15.**kyómu** 16.**kyóri** 17.**kyozetsu** 18.**hakyoku**

1. かぎゃく = réversibilité 2. あくぎゃく = atroce 3. ぎゃくぞく = insurgé

4. たいぎゃく = lèse-majesté 5. はんぎゃく = rébellion 6. ぎゃくもどり = retour

(76) ぎゅ (gyu) [gju] [gjɯ] [ŋju] [ŋjɯ].

On obtient la syllabe représentée par ぎゅ en plaçant la langue comme pour prononcer ぎ (gi) et en prononçant ensuite simultanément la consonne g et la syllabe ゆ, mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon. ぎゅ se prononce avec la consonne initiale nasale vélaire [ŋ] lorsqu'il se trouve à l'intérieur et à la fin des mots. ぎゅ est toujours suivi de う qui indique que la voyelle u [u] est allongée. Peu de mots comportent cette syllabe.

7. ぎゅうひ = cuir de bœuf 8. ぎゅうじる = devenir maître

9. ぎゅうにく = viande de bœuf 10. すいぎゅう = buffle

(77) ぎょ (gyo) [gjo] [ŋjo].

On produit la syllabe représentée par ぎょ en plaçant la langue comme pour prononcer ぎ (gi) et en prononçant ensuite simultanément la consonne g et la syllabe よ. À l'intérieur et à la fin des mots, ぎょ doit être prononcé avec la consonne initiale nasale vélaire [ŋ].

11. ぎょえん = jardin impérial 12. ぎょらい = torpille 13. きんぎょ = poisson rouge

14. にんぎょ = sirène 15. しんかいぎょ = poisson pélagique

(78) しゃ (sha) [ʃa].

しゃ se prononce approximativement comme le *cha* [ʃa] du français *chasser* [ʃase]. La consonne initiale de la syllabe représentée par しゃ est identique à celle de la syllabe représentée par し (shi). À l'émission, les lèvres ne sont pas avancées, la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme au repos (voir l'explication sur し - (12) p. 7).

1.kagyaku 2.akugyaku 3.gyakuzoku 4.taigyaku 5.hangyaku 6.gyakumódori 7.gyúuhi 8.gyuujíru 9.gyuuniku 10.suigyuu 11.gyoen 12.gyorai 13.kíngyo 14.níngyo 15.shinkáigyo

1. いしゃ = médecin 2. もしゃ = copie 3. かいしゃ = société

4. しゃじつ = réalisme 5. しゃしん = photo 6. しゃべる = bavarder

(79) しゅ (shu) [ʃu] [ʃɯ].

しゅ se prononce approximativement comme le *chou* [ʃu] du français *choucroute* [ʃukrut], mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon. Les lèvres ne doivent pas être avancées, la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme en état de repos.

7. しゅぎ = principe 8. しゅび = défense 9. しゅみ = passe-temps

10. しゅだい = thème 11. しゅるい = sorte 12. しゅんかん = moment

(80) しょ (sho) [ʃo].

しょ se prononce approximativement comme le *chô* [ʃo] du français *chômer* [ʃome], sans que les lèvres soient avancées, la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme au repos.

13. じしょ = dictionnaire 14. しょくじ = repas 15. しょとく = revenu

16. しょくにん = artisan 17. しょくばい = catalyseur 18. としょかん = bibliothèque

(81) じゃ (ja) [dʒa].

じゃ se prononce approximativement comme le *dja* [dʒa] du français *adjacent* [adʒasɑ̃], sans avancer les lèvres, la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme en état de repos.

19. じゃま = obstacle 20. じゃり = gravier 21. じゃけん = méchant

22. じゃすい = soupçon injustifié

1.**isha** 2.**mosha** 3.**kaisha** 4.**shajitsu** 5.**shashin** 6.**shabéru** 7.**shúgi** 8.**shúbi** 9.**shúmi** 10.**shudai** 11.**shúrui** 12.**shunkan** 13.**jísho** 14.**shokuji** 15.**shotoku** 16.**shokunin** 17.**shokubai** 18.**toshókan** 19.**jama** 20.**jari** 21.**jáken** 22.**jasui**

1. じゃれる = jouer avec 2. すいじゃく = affaiblissement

(82) じゅ (ju) [dʒu] [dʒɯ].

On obtient la syllabe représentée par じゅ en prononçant simultanément la consonne **d** et la syllabe *jou* [ʒu] du français *journal* [ʒurnal], sans avancer les lèvres mais avec un léger arrondissement de celles-ci si la syllabe est accentuée, la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme au repos. じゅ se prononce sans arrondissement des lèvres si la syllabe n'est pas accentuée.

3. じゅくご = locution 4. じゅりつ = établissement 5. かじゅえん = verger

6. じゅんけつ = pureté 7. じゅんしん = ingénu 8. じゅんぱく = tout blanc

(83) じょ (jo) [dʒo].

On émet la syllabe représentée par じょ en prononçant simultanément la consonne **d** et la syllabe *jau* [ʒo] du français *jaunir* [ʒoni:r], la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme en état de repos.

9. じょきょ = enlèvement 10. じょしゅ = assistant 11. えんじょ = aide

12. かのじょ = elle 13. じょげん = conseil 14. じょぶん = préface

(84) ちゃ (cha) [tʃa].

La consonne initiale de la syllabe représentée par ちゃ est identique à celle de la syllabe représentée par ち (chi) [tʃi]; ちゃ se prononce approximativement comme le *tcha* [tʃa] du français *tchadien* [tʃadjɛ̃], la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme en état de repos.

15. おちゃ = thé 16. ちゃめ = espiègle 17. むちゃ = extravagant

18. ちゃくい = habillement 19. ちゃくじつ = constant 20. ちゃくもく = remarque

---

1.**jaréru** 2.**suijaku** 3.**jukugo** 4.**juritsu** 5.**kajúen** 6.**junketsu** 7.**junshin** 8.**junpaku** 9.**jókyo** 10.**joshu** 11.**énjo** 12.**kánojo** 13.**jogen** 14.**jobun** 15.**ocha** 16.**cháme** 17.**múcha** 18.**chákui** 19.**chakujitsu** 20.**chakumoku**

(85) ちゅ (chu) [tʃu] [tʃɯ].

ちゅ se prononce approximativement comme le *tchou* [tʃu] du français *caoutchouc* [kautʃu], mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme au repos; il se prononce sans arrondissement des lèvres si la syllabe n'est pas accentuée. ちゅ est toujours suivi de う qui indique que la voyelle **u** [u] est allongée.

1. ちゅうこく = conseil 2. ちゅうじつ = fidèle 3. ちゅうしょく = déjeuner

4. ちゅうしん = centre 5. ちゅうもん = commande 6. ちゅうりつ = neutre

(86) ちょ (cho) [tʃo].

On obtient la syllabe représentée par ちょ en prononçant simultanément la consonne **t** [t] et la syllabe *chô* [ʃo] du français *chômage* [ʃoma:ʒ], la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme en état de repos.

7. ちょしゃ = auteur 8. けんちょ = remarquable 9. ちょきん = épargne

10. ちょさく = écrit 11. すいちょく = vertical 12. ちょくぜん = juste avant

(87) ぢゃ (ja) [dʒa].

(88) ぢゅ (ju) [dʒu] [dʒɯ].

(89) ぢょ (jo) [dʒo].

ぢゃ, ぢゅ et ぢょ se prononcent respectivement exactement comme じゃ, じゅ et じょ. Ils s'emploient, comme ぢ, pour transcrire la première syllabe des mots commençant par **cha** (ちゃ), **chu** (ちゅ) ou **cho** (ちょ) qui se transforment en **ja**, **ju** ou **jo** par sonorisation lorsqu'ils sont employés comme deuxième élément d'un mot composé. Très peu de mots utilisent ces combinaisons.

1.**chuukoku** 2.**chuujitsu** 3.**chuushoku** 4.**chuushin** 5.**chuumon** 6.**chuuritsu** 7.**chósha** 8.**kéncho** 9.**chokin** 10.**chosaku** 11.**suichoku** 12.**chokuzen**

1. あがりぢょうし = état qui s'améliore (あがり = montée; ちょうし = état)

2. ゆのみぢゃわん = bol à thé (ゆのみ = boire du thé; ちゃわん = bol)

(90) にゃ (nya) [ɲa].

La consonne initiale de la syllabe représentée par にゃ se prononce approximativement comme le *gn* [ɲ] du français *campagne* [kɔ̃paɲ]; on obtient cette syllabe en plaçant la langue comme pour prononcer に (**ni**) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **n** et la syllabe や (**ya**), la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme en état de repos. Très peu de mots comportent cette syllabe.

3. はんにゃ = sagesse 4. はんにゃめん = masque d'une ogresse

5. こんにゃく = *konnyaku* (pâte mucilagineuse de tubercules comestibles)

(91) にゅ (nyu) [ɲu] [ɲɯ].

On obtient la syllabe représentée par にゅ en plaçant la langue comme pour prononcer に (**ni**) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **n** et la syllabe ゆ (**yu**), mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon. La pointe de la langue reste derrière les dents inférieures comme en état de repos au cours d'une émission de cette syllabe. にゅ est toujours suivi de う qui indique que la voyelle **u** [u] est allongée.

6. かにゅう = affiliation 7. きにゅう = inscription 8. ゆにゅう = importation

9. かいにゅう = intervention 10. にゅうねん = soigneux 11. らんにゅう = irruption

(92) にょ (nyo) [ɲo].

On obtient la syllabe représentée par にょ en plaçant la langue comme pour prononcer に (**ni**) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **n** et la syllabe よ (**yo**), la pointe de la langue restant derrière les dents inférieures comme en état de repos. Les mots comportant cette syllabe ne sont pas nombreux.

1.**agarijóoshi (agari, chooshi)** 2.**yunomijáwan (yunomí, chawan)** 3.**hánnya** 4.**hannyámen** 5.**konnyakú** 6.**kanyuu** 7.**kinyuu** 8.**yunyuu** 9.**kainyuu** 10.**nyuunen** 11.**rannyuu**

1. にょかん = courtisane 2. にょじつ = fidèle 3. にょたい = corps féminin

4. にょにん = femme 5. にょらい = Bouddha 6. によきにょき = rapidement

(93) ひゃ (hya) [ça].

La consonne initiale de la syllabe représentée par ひゃ est identique à celle de la syllabe représentée par ひ (hi); on obtient ひゃ en prononçant le *ya* [ja] du français *yaourt* [jaurt], sans faire vibrer les cordes vocales pour la consonne initiale.

7. ひゃく = cent 8. ごひゃく = cinq cents 9. にひゃく = deux cents

10. ひゃくにち = cent jours 11. ひゃくねん = cent ans 12. ひゃくまん = un million

(94) ひゅ (hyu) [çu] [çɯ].

On obtient la syllabe représentée par ひゅ en prononçant le *you* [ju] du français *youyou* [juju], sans que les cordes vocales vibrent pour la consonne initiale, mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon. Peu de mots comportent cette syllabe.

13. ひゅうが = ancien nom du département de Miyazaki (dans l'île de Kyushu)

(95) ひょ (hyo) [ço].

On peut obtenir la syllabe représentée par ひょ en prononçant le *yo* [jo] du français *yo-yo* [jojo], sans que les cordes vocales vibrent pour la consonne initiale. ひょ est le plus souvent suivi de う qui indique que la voyelle **o** [o] est allongée.

14. ひょうが = glacier 15. ひょうし = couverture 16. ひょうざん = iceberg

17. ひょうじゅん = standard 18. ひょうてき = cible 19. ひょうばん = réputation

---

1.**nyokan** 2.**nyojitsu** 3.**nyotai** 4.**nyonin** 5.**nyorai** 6.**nyókinyoki** 7.**hyakú** 8.**gohyakú** 9.**nihyakú** 10.**hyakunichí** 11.**hyakúnen** 12.**hyakumán** 13.**Hyúuga** 14.**hyóoga** 15.**hyooshí** 16.**hyóozan** 17.**hyoojun** 18.**hyooteki** 19.**hyooban**

(96) びゃ (bya) [bja].

On obtient la syllabe représentée par びゃ en plaçant la langue comme pour prononcer び (bi) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **b** et la syllabe や (ya). Les mots qui comportent cette syllabe sont peu nombreux.

1. びゃくえ = blouse blanche 2. びゃくや = soleil de minuit 3. こくびゃく = bien et mal

4. さんびゃく = trois cents 5. びゃくだん = santal blanc 6. びゃくれん = lotus blanc

(97) びゅ (byu) [bju] [bjɯ].

On peut obtenir la syllabe représentée par びゅ en plaçant la langue comme pour prononcer び (**bi**) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **b** et la syllabe ゆ (**yu**), mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon. びゅ est suivi de う qui indique que la voyelle **u** [u] est allongée. Il n'y pas beaucoup de mots qui comportent cette syllabe.

7. ごびゅう = erreur 8. びゅうけん = idée fausse

(98) びょ (byo) [bjo].

On obtient la syllabe représentée par びょ en prononçant simultanément la consonne **b** et よ (**yo**) après avoir placé la langue comme pour prononcer び (**bi**). びょ est presque toujours suivi de う qui indique que la voyelle **o** [o] est allongée.

9. そびょう = croquis 10. びょうき = maladie 11. びょうしゃ = description

12. びょういん = hôpital 13. びょうじゃく = maladif 14. びょうにん = malade

(99) ぴゃ (pya) [pja].

(100) ぴゅ (pyu) [pju] [pjɯ].

1.**byákue** 2.**byákuya** 3.**kokubyaku** 4.**sánbyaku** 5.**byakudan** 6.**byakúren** 7.**gobyuu** 8.**byuuken** 9.**sobyoo** 10.**byooki** 11.**byoosha** 12.**byooin** 13.**byoojaku** 14.**byoonin**

(101) ぴょ (pyo) [pjo].

On peut obtenir les syllabes représentées par ぴゃ, ぴゅ et ぴょ en plaçant la langue comme pour prononcer ぴ (**pi**) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **p** et respectivement ゃ (**ya**), ゅ (**yu**) (avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon) et ょ (**yo**). Il n'y a pas de mots d'origine japonaise qui comportent les syllabes ぴゃ et ぴゅ.

1. すんぴょう = courte critique
2. でんぴょう = facture
3. ねんぴょう = chronologie
4. ぴょんぴょん = à cloche-pied
5. ぴょこんと = d'une manière gauche et brusque

(102) みゃ (mya) [mja].

On émet la syllabe représentée par みゃ en plaçant la langue comme pour prononcer み (**mi**) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **m** et ゃ (**ya**).

6. みゃくらく = cohérence
7. どうみゃく = artère
8. ぶんみゃく = contexte
9. らんみゃく = déréglé
10. さんみゃく = chaîne de montagnes

(103) みゅ (myu) [mju] [mjɯ].

On obtient la syllabe représentée par みゅ en plaçant la langue comme pour prononcer み (**mi**) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **m** et ゅ (**yu**), mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon. Il n'y a pas de mots d'origine japonaise ou sino-japonaise qui comportent cette syllabe.

(104) みょ (myo) [mjo].

On peut obtenir la syllabe représentée par みょ en plaçant la langue comme pour prononcer み (**mi**) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **m** et ょ (**yo**). みょ est presque toujours suivi de う qui indique que la voyelle **o** [o] est allongée.

1.**sunpyoo** 2.**denpyoo** 3.**nenpyoo** 4.**pyónpyon** 5.**pyokónto** 6.**myakuraku** 7.**doomyaku** 8.**bunmyaku** 9.**ranmyaku** 10.**sanmyaku**

1. きみょう = bizarre 2. びみょう = subtil 3. みょうが = bénédiction

4. みょうぎ = jeu brillant 5. みょうじ = nom de famille 6. ぜつみょう = merveilleux

(105) りゃ (rya) [rja].

On peut obtenir la syllabe représentée par りゃ en plaçant la langue comme pour prononcer り (ri) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **r** et や (ya).

7. りゃくが = croquis 8. りゃくご = abréviation 9. りゃくず = plan simplifié

10. しんりゃく = invasion 11. せんりゃく = stratégie 12. りゃくだつ = pillage

(106) りゅ (ryu) [rju] [rjɯ].

On obtient la syllabe représentée par りゅ en plaçant la langue comme pour prononcer り (ri) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **r** et ゆ (yu), mais avec un léger arrondissement des lèvres si la syllabe est accentuée, sans arrondissement sinon. りゅ est presque toujours suivi de う qui indique que la voyelle **u** [u] est allongée.

13. ほりゅう = réserve 14. りゅうぎ = façon habituelle

15. りゅうさ = sable mouvant 16. いちりゅう = de premier ordre

17. かいりゅう = courant marin 18. ぎゃくりゅう = contre-courant

(107) りょ (ryo) [rjo].

On obtient la syllabe représentée par りょ en plaçant la langue comme pour prononcer り (ri) et en prononçant ensuite simultanément la consonne **r** et よ (yo).

19. しりょ = réflexion 20. ほりょ = prisonnier 21. りょひ = frais de voyage

---

1.**kímyoo** 2.**bimyoo** 3.**myóoga** 4.**myóogi** 5.**myóoji** 6.**zetsumyoo** 7.**ryakuga** 8.**ryakugo** 9.**ryakuzu** 10.**shinryaku** 11.**senryaku** 12.**ryakudatsu** 13.**horyuu** 14.**ryuugí** 15.**ryúusa** 16.**ichiryuu** 17.**kairyuu** 18.**gyakuryuu** 19.**shíryo** 20.**hóryo** 21.**ryohi**

1. きりょく = vigueur　2. はいりょ = attentions　3. りょけん = passeport

2.6. Le petit っ (consonne syllabique).

Le signe っ, qui apparaît écrit plus petit à l'intérieur des mots, représente une syllabe consonantique dont la réalisation phonétique s'assimile entièrement à celle de la consonne sourde dont il est obligatoirement suivi. Le petit っ apparaît donc devant les syllabes dont la consonne initiale est **k** (か, き, く, け, こ, きゃ, きゅ, きょ), **s** (さ, す, せ, そ), **sh** (し, しゃ, しゅ, しょ), **t** (た, ち, つ, て, と, ちゃ, ちゅ, ちょ) et **p** (ぱ, ぴ, ぷ, ぺ, ぽ, ぴゃ, ぴゅ, ぴょ).

Il est important de noter que le petit っ a la même longueur que les autres types de syllabe et que sa réalisation consonantique s'accompagne de la fermeture glottale ou friction glottale [1]. Quand un Japonais prononce, par exemple, きって (**kitte**) "timbre", en diction lente et soignée "en détachant les syllabes", on entend distinctement [ki-ø-te] en trois syllabes, dont la seconde se réalise comme un silence pendant lequel la glotte se resserre ou se ferme, tandis que les autres organes de la parole prennent la position requise par l'articulation de la consonne suivante **t** [2]. La fermeture glottale, qui apparaît également à la fin de certaines interjections comme あっ (**a'**) [aʔ], おっ (**o'**) [oʔ], さっ (**sa'**) [saʔ], est une caractéristique essentielle et commune à la réalisation de la syllabe représentée par le petit っ.

Le petit っ se place sur la ligne en écriture horizontale; vers la droite en écriture verticale.

4. はっきり = clairement　5. ゆっくり = lentement　6. けっきょく = finalement

7. かっさい = applaudissement　8. ざっし = revue　9. まっすぐ = tout droit

10. れっしゃ = train　11. せっしょく = contact　12. まったく = complètement

13. いっち = concordance　14. よっつ = quatre　15. けっちゃく = fin

16. てっぱい = abolition　17. てっぺん = sommet　18. ろっぴゃく = six cents

---

[1] Phénomène qui se produit avant que l'on tousse.

[2] Dans la transcription en **roomaji**, le petit っ est rendu par une consonne identique à celle qui débute la syllabe suivante; celui qui apparaît à la fin des mots est transcrit par une apostrophe.

1.**kiryoku** 2.**háiryo** 3.**ryoken** 4.**hakkíri** 5.**yukkúri** 6.**kekkyoku** 7.**kassai** 8.**zasshi** 9.**massúgu** 10.**ressha** 11.**sesshoku** 12.**mattaku** 13.**itchi** 14.**yottsú** 15.**ketchaku** 16.**teppai** 17.**teppén** 18.**roppyakú**

2.7. Le syllabaire de hiragana.

Nous venons de voir toutes les syllabes qui existent en japonais transcrites en **hiragana**; celles-ci peuvent être regroupées dans le tableau suivant.

あ	い	う	え	お			
か	き	く	け	こ	きゃ	きゅ	きょ
さ	し	す	せ	そ	しゃ	しゅ	しょ
た	ち	つ	て	と	ちゃ	ちゅ	ちょ
な	に	ぬ	ね	の	にゃ	にゅ	にょ
は	ひ	ふ	へ	ほ	ひゃ	ひゅ	ひょ
ま	み	む	め	も	みゃ	みゅ	みょ
や		ゆ		よ			
ら	り	る	れ	ろ	りゃ	りゅ	りょ
わ				(を)			
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ぎゃ	ぎゅ	ぎょ
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	じゃ	じゅ	じょ
だ	(ぢ)	(づ)	で	ど	(ぢゃ)	(ぢゅ)	(ぢょ)
ば	び	ぶ	べ	ぼ	びゃ	びゅ	びょ
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴゃ	ぴゅ	ぴょ
ん		(っ)					

L'ensemble des **hiragana** de base qui figure dans l'encadré en haut et à gauche du syllabaire s'appelle le **Gojuuonzu** ("Tableau des Cinquante Sons") qui constitue en quelque sorte l'« *alphabet* » de la langue japonaise [1]. Le **Gojuuonnzu** se lit par lignes de gauche à droite en commençant par le haut : あ, い, う, え, お; か, き, く, け, こ; さ, し, す, せ, そ; た, ち, つ, て, と; な, に, ぬ, ね, の; は, ひ, ふ, へ, ほ; ま, み, む, め, も; や, ゆ, よ; ら, り,

[1] Il en va de même pour les **katakana**.

る, れ, ろ; わ, を. L'ordre de ce classement des syllabes, appliqué entre autres pour les entrées lexicales dans les dictionnaires, doit être mémorisé [1].

L'ordre des **kana** recouvrant toutes les syllabes de la langue, tel qu'il figure dans le syllabaire ci-dessus, est l'aboutissement de longs développements tant phonétiques que graphiques. Aux environs de l'an mille, les **kana**, en usage depuis le début de l'époque de **Heian**, commencèrent à faire l'objet de classements. C'est ainsi qu'est né le **Gojuuonzu** (en l'an 1028 au plus tard).

Le japonais a connu, au cours de son histoire linguistique, des évolutions phonétiques diverses, caractérisées par la disparition et l'apparition de certaines syllabes. D'où l'abandon de certains signes, et la nécessité de créer des symboles nouveaux (signes diacritiques) et d'appliquer les anciens aux syllabes nouvellement apparues. Par exemple, le japonais ancien connaissait les syllabes **ye, wi, we** et **wo**.

La distinction entre les syllabes **ye** et **e** disparut au milieu du Xe siècle pour passer à la syllabe **ye**, et le **hiragana** え fut créé pour elle. Mais celle-ci disparut à son tour au XVIIe pour laisser place à **e**. Ainsi le **hiragana** え représente de nos jours la syllabe **e**.

Les syllabes **wi**, **we** et **wo** étaient notées respectivement par ゐ, ゑ et を. Mais la syllabe **wo** disparut dès le milieu du XIe siècle pour être remplacée par **o**; les syllabes **wi** et **we** disparurent à leur tour vers le début du XIIIe siècle pour laisser place à **i** et **e**. Les **hiragana** ゐ et ゑ ont été abandonnés lors des grandes réformes de l'écriture en 1946 [2]. Le **hiragana** を est encore utilisé pour transcrire un seul mot (la particule **o** - voir p. 16). Le nombre des **hiragana** en usage de nos jours est donc de 46 [2].

La nasale syllabique ん, les syllabes, repésentées par les **kana** portant le signe diacritique (゛), dont la consonne initiale est sonore et celles qui commencent par un **p**, représentées par les **kana** portant le signe diacritique (゜) ne faisaient pas partie, à l'origine, du syllabaire. Il en va de même pour les syllabes, représentées par des combinaisons de **kana** (きゃ, きゅ, きょ, etc.), dont la consonne initiale est palatale (ou palatalisée) et pour la consonne syllabique représentée par un petit っ. Ces dernières ainsi que la nasale syllabique ん ne sont attestées qu'après le début du XIe siècle. Le **kana** notant la consonne syllabique (le petit っ) ne fait toujours pas partie du syllabaire; il est considéré comme une variante du つ normal (notamment pour le classement des entrées lexicales dans les dictionnaires).

Du point de vue graphique, il y a donc en japonais 108 signes syllabiques (avec ぢ, づ, を, ぢゃ, ぢゅ, ぢょ, っ) pour transcrire les 102 syllabes (y compris la consonne syllabique) qui seules existent du point de vue phonétique.

2.8. Emploi des **hiragana** pour indiquer l'allongement des voyelles.

On utilise, pour indiquer l'allongement des voyelles, les **hiragana** あ, い, う, え et お.

---

1 Le classement des entrées dans les dictionnaires, encyclopédies et autres ouvrages s'effectue dans cet ordre, à savoir l'*ordre du syllabaire* (**gojuuon-jun** ou **a-i-u-e-o-jun**). Voir Appendice 1 (pp. 619-620) pour le classement des entrées lexicales dans un dictionnaire.

2 Il en va de même pour les **katakana**.

(1) あ, employé dans un même mot après un **hiragana** comportant la voyelle **a**, indique que celle-ci est allongée; peu de mots comportent la voyelle **a** allongée.

1. わあ = Oh!
2. じゃあ = Eh bien!
3. ざあざあ = à verse
4. おかあさん = (votre) mère
5. おばあさん = grand-mère
6. しゃあしゃあ = sans vergogne

Il n'en va pas de même pour les mots composés dont le deuxième élément commençant par un あ suit un **hiragana** comportant la voyelle **a**; dans ce cas, on prononce distinctement la syllabe あ [1].

7. かたあし = un pied
8. かたあて = épaulette
9. ながあめ = pluie continue
10. はかあな = fosse
11. ほらあな = caverne
12. さらあらい = plongeur

(2) い, employé dans un même mot après un **hiragana** comportant la voyelle **i**, indique que celle-ci est allongée.

13. いいえ = non
14. ひいき = faveur
15. おいしい = être bon
16. ちいさい = être petit
17. おじいさん = grand-père
18. おにいさん = grand frère

Il n'en est pas de même pour les mots composés où le deuxième élément commençant par un い suit un **hiragana** comportant la voyelle **i**; dans ce cas, on prononce distinctement la syllabe い [1].

19. きい = étrange
20. ちい = situation
21. かいいん = membre
22. かきいれ = inscription
23. はいいろ = couleur grise
24. かりいれ = moisson

---

[1] L'emploi de **kanji** pour ces mots composés montre bien qu'il ne s'agit pas du tout d'une voyelle allongée : 7. 片足 8. 肩当て 9. 長雨 10. 墓穴 11. 洞穴 12. 皿洗い 19. r奇異 20. 地位 21. 会員 22. 書き入れ 23. 灰色 24. 刈り入れ.

1.**wáa** 2.**jáa** 3.**záazaa** 4.**okáasan** 5.**obáasan** 6.**shaasháa** 7.**kataashi** 8.**katáate** 9.**nagaáme** 10.**hakaana** 11.**horaana** 12.**saraárai** 13.**iié** 14.**híiki** 15.**oishíi** 16.**chiisái** 17.**ojíisan** 18.**oníisan** 19.**kíi** 20.**chíi** 21.**kaiin** 22.**kakiire** 23.**haiiro** 24.**kariire**

(3) う, employé dans un même mot après un **hiragana** comportant la voyelle **u**, indique l'allongement de cette dernière.

1. きゅうか = congé 2. ぐうわ = fable 3. すうじ = chiffre

4. ずつう = mal de tête 5. ふうし = satire 6. ぎゅうにゅう = lait

7. こんしゅう = cette semaine 8. ちゅうりつ = neutre 9. ずうずうしい = être effronté

Il n'en va pas ainsi pour les verbes dont la terminaison う suit un **hiragana** comportant la voyelle **u** et pour les mots composés dont le deuxième élément commençant par un う suit un **hiragana** comportant la voyelle **u** [1].

10. すう = fumer 11. ぬう = coudre 12. ゆう = coiffer

13. ふうん = malchance 14. はくうん = nuage blanc 15. やすうり = solde

(4) え, employé dans un même mot après un **hiragana** comportant la voyelle **e**, indique l'allongement de cette dernière. Peu de mots comportent la voyelle **e** allongée.

16. ええ = oui 17. ねえ = Dis donc! 18. おねえさん = sœur aînée

(5) う, employé dans un même mot après un **hiragana** comportant la voyelle **o**, indique l'allongement de cette dernière. La grande majorité des mots de ce type sont d'origine sino-japonaise.

19. おうじ = prince royal 20. きょう = aujourd'hui 21. そうじ = nettoyage

22. ちょうわ = harmonie 23. みょうじ = nom de famille 24. りょうり = cuisine

25. しょうせつ = roman 26. どうぶつ = animal 27. のうぎょう = agriculture

---

[1] L'emploi de **kanji** pour les mots composés montre bien qu'il ne s'agit pas du tout d'une voyelle allongée : 13. 不運 14. 白雲 15. 安売り.

1.**kyuuka** 2.**guuwa** 3.**suuji** 4.**zutsuu** 5.**huushi** 6.**gyuunyuu** 7.**konshuu** 8.**chuuritsu** 9.**zuuzuushíi** 10.**suu** 11.**núu** 12.**yuu** 13.**húun** 14.**hakuun** 15.**yasuuri** 16.**ée** 17.**née** 18.**onéesan** 19.**óoji** 20.**kyóo** 21.**sooji** 22.**choowa** 23.**myóoji** 24.**ryóori** 25.**shoosetsu** 26.**doobutsu** 27.**nóogyoo**

1. ひょうじょう = expression

2. びょうにん = malade

3. ほうげん = dialecte

4. ほんとう = vrai

5. もうける = gagner

6. にちようび = dimanche

Il n'en est pas ainsi pour les verbes dont la terminaison う suit un **hiragana** comportant la voyelle **o**; dans ces mots, on prononce distinctement う.

7. おう = poursuivre

8. こう = demander

9. そう = longer

10. よう = s'enivrer

11. さそう = proposer

12. におう = sentir

Toutefois, お indique l'allongement de la voyelle **o** dans un certain nombre de mots d'origine japonaise [1].

13. こおり = glace

14. とおか = le 10, 10 jours

15. とおす = laisser passer

16. とおる = passer

17. おおきい = être grand

18. みとおし = prévision

Il y a encore aujourd'hui des mots qui s'écrivent de deux manières (graphie moderne et graphie ancienne) [2].

19. ほお, ほほ = joue

20. ほおえみ, ほほえみ = sourire

21. ほおえましい, ほほえましい = agréable à voir

---

[1] Cette exception est due aux règles imposées par la réforme de 1946 selon lesquelles on utilise お pour la voyelle **o** qui dérive de ほ (**ho**) ou de を (**wo**) dans la langue classique; ces règles ne posent pas de problème lorsque la voyelle **o** se succède à une voyelle autre que la voyelle **o** comme dans かお (**kao** ← **kaho**) et さお (**sao** ← **sawo**). Mais quand お se trouve après un **hiragana** comportant la voyelle **o**, il indique automatiquement l'allongement de celle-ci.

[2] La graphie moderne (**gendai-kanazukai** ou **shinkanazukai**) respecte la prononciation de la langue contemporaine; la graphie ancienne (**rekishiteki-kanazukai** ou **kyuukanazukai**) reflète l'état de la langue entre la fin du VIIIe siècle et le début du Xe siècle.

1.**hyoojóo** 2.**byoonin** 3.**hoogén** 4.**hontoo** 5.**mookéru** 6.**nichiyóobi** 7.**o u** 8.**kóu** 9.**sou** 10.**yóu** 11.**sasou** 12.**nióu** 13.**koori** 14.**tooka** 15.**tóosu** 16.**tóoru** 17.**ookíi** 18.**mitooshi** 19.**hóo, hóho** 20.**hooemí, hohoemí** 21.**hooemashíi, hohoemashíi**

3. LES KATAKANA.

Les **katakana** sont, comme les **hiragana**, des caractères syllabiques notant chacun une syllabe; ils ont une apparence rigide et anguleuse.

3.1. Origine des **katakana**.

À la différence des **hiragana** qui sont nés de caractères chinois tracés de manière cursive, les **katakana**, dans leur grande majorité, sont dérivés d'éléments isolés de ces caractères tracés en style angulaire [1].

Les **katakana** semblent avoir été en usage dans les milieux intellectuels de l'époque de **Nara** (710-794) avant même l'apparition des **hiragana**. Lors des réunions d'étude des classiques chinois du Bouddhisme, les auditeurs notaient, en marge des textes, la prononciation ou le sens des caractères peu connus et parfois des commentaires, à l'aide d'éléments de caractères utilisés comme signes phonétiques. Cette pratique devait donner naissance au second système de transcription phonétique japonais. Les **katakana**, nés dans les milieux intellectuels du Bouddhisme, étaient associés au domaine des sciences et de l'étude, et furent longtemps utilisés exclusivement par les hommes.

Les **katakana** sont de nos jours utilisés pour transcrire les mots d'origine étrangère (en particulier occidentale). Comme depuis plus d'un siècle un grand nombre de mots ont été empruntés aux langues occidentales et que les emprunts continuent, il existe beaucoup de mots écrits en **katakana**. La majorité sont d'origine anglo-américaine. Les **katakana** peuvent encore servir à transcrire des mots d'origine japonaise ou sino-japonaise pour les mettre en valeur à des fins stylistiques [2].

3.2. Tracé des **katakana** de base et leur valeur phonétique.

Les **katakana** suivent les mêmes règles que les **hiragana** en ce qui concerne les signes diacritiques, la consonne syllabique et les combinaisons.

En ce qui concerne l'allongement des voyelles pour les mots transcrits en **katakana**, on utilise un trait horizontal (—) lorsqu'on écrit horizontalement ou un trait vertical (|) lorsqu'on écrit verticalement, quelle que soit la voyelle [3].

---

[1] Certains **katakana** sont dérivés d'un caractère tout entier avec une légère modification : チ (千), ツ (川), ハ (八), ミ (三).

[2] La transcription d'un mot d'origine japonaise ou sino-japonaise en **katakana** provoque plus ou moins le même effet stylistique qu'un mot écrit en italique dans les langues occidentales. Pour la différenciation d'usage des **kana**, voir Appendice 2 (pp. 621-626).

[3] Nous mettrons entre parenthèses le mot dont dérive l'exemple, suivi du nom de la langue à laquelle il appartient. Tout mot qui n'est pas suivi du nom d'une langue est d'origine anglaise; pour les mots dont l'orthographe est identique en français et en anglais (ou dans une autre langue), nous indiquerons seulement le nom de la langue à travers laquelle le mot est entré. Beaucoup de mots sont entrés par l'intermédiaire de l'anglais.

(1) ア {阿 → 阝 → ア} **(a)** [a] :

(2) イ {伊 → 亻 → イ} **(i)** [i] :

(3) ウ {宇 → 宀 → ウ} **(u)** [u] [ɯ] :

(4) エ {江 → 工 → エ} **(e)** [e] :

(5) オ {於 → 扌 → オ} **(o)** [o] :

(6) カ {加 → 力 → カ} **(ka)** [ka] :

(7) キ {幾 → 乇 → キ} **(ki)** [ki] :

(8) ク {久 → ク → ク} **(ku)** [ku] [kɯ] :

(9) ケ {介 → ケ[1]} **(ke)** [ke] :

(10) コ {己 → コ → コ} **(ko)** [ko] :

1. カー = voiture (car)
2. キー = clef (key)
3. カカオ = cacaotier (cacao - espagnol)
4. ココア = cacao, chocolat (cocoa)
5. ケーキ = gâteau à l'occidentale (cake)
6. エーカー = acre (anglais)
7. オーケー = d'accord, O.K.! (Okay)
8. クエーカー = quaker (Quaker)

(11) サ {散 → 艹 → サ} **(sa)** [sa] :

(12) シ {之 → シ[2]} **(shi)** [ʃi] :

---

[1] ケ dérive de l'écriture abrégée du caractère 介 : 介 → 个 → ケ .

[2] シ dérive d'une des variantes de l'écriture cursive du caractère 之 : 之 → ⻌ → シ .

1.**káa** 2.**kíi** 3.**kákao** 4.**kókoa** 5.**kéeki** 6.**éekaa** 7.**óokee** 8.**kuéekaa**

(13) ス {須 → ⺀ → ス} **(su)** [su] [sɯ] : ラ ス.

(14) セ {世 → 廿 → セ} **(se)** [se] : ⇒ セ.

(15) ソ {曽 → ⺌ → ソ} **(so)** [so] : ヽ ソ.

1. アース = prise de terre (earth)
2. アイス = glaçon (ice)
3. エース = as (ace)
4. ケース = étui, trousse (case)
5. コース = parcours (course)
6. スキー = ski (anglais)
7. ソース = sauce (anglais)
8. オアシス = oasis (anglais)
9. サーカス = cirque (circus)
10. シーソー = balançoire (seasaw)

(16) タ {多 → タ → タ} **(ta)** [ta] : ク ク タ.

(17) チ {千 → チ} **(chi)** [tʃi] : ノ ニ チ.

(18) ツ {川 → ツ} **(tsu)** [tsu] [tsɯ] : ヽ ヽヽ ツ.

(19) テ {天 → テ → テ} **(te)** [te] : ニ ニ テ.

(20) ト {止 → ト → ト} **(to)** [to] : | ト.

11. アーチ = arc, cintre (arch)
12. コーチ = entraîneur (coach)
13. コート = manteau (coat)
14. スーツ = costume (suit)
15. タイツ = collant (tights)
16. ウエスト = taille (waist)
17. スカート = jupe (skirt)
18. スケート = patinage (skate)
19. タクシー = taxi (anglais)
20. テキスト = texte (text)

1.**áasu** 2.**áisu** 3.**éesu** 4.**kéesu** 5.**kóosu** 6.**sukíi** 7.**sóosu** 8.**óashisu** 9.**sáakasu** 10.**shíisoo** 11.**áachi** 12.**kóochi** 13.**kóoto** 14.**súutsu** 15.**táitsu** 16.**uésuto** 17.**sukáato** 18.**sukéeto** 19.**tákushii** 20.**tékisuto**

(21) ナ {奈 → ナ → ナ} **(na)** [na] : ⇀ ナ.

(22) ニ {仁 → 二 → ニ} **(ni)** [ɲi] : ⇀ ニ.

(23) ヌ {奴 → 又 → ヌ} **(nu)** [nu] [nɯ] : フ ヌ.

(24) ネ {禰 → 礻 → ネ} **(ne)** [ne] : ヽ ラ ネ ネ

(25) ノ {乃 → ノ → ノ} **(no)** [no] : ノ.

(26) ハ {八 → ハ} **(ha)** [ha] : ノ ハ.

(27) ヒ {比 → ヒ → ヒ} **(hi)** [çi] : ⇀ ヒ.

(28) フ {不 → フ → フ} **(hu)** [Φu] [Φɯ] : フ.

(29) ヘ {部 → 阝 → ヘ} **(he)** [he] : ヘ.

(30) ホ {保 → 木 → ホ} **(ho)** [ho] : ⇀ 十 才 ホ

1. サウナ = sauna (anglais)
2. テニス = tennis (anglais)
3. ノート = cahier (note)
4. ネクタイ = cravate (necktie)
5. アナーキスト = anarchiste (anarchist)
6. ナイフ = couteau (knife)
7. コーヒー = café (koffie - hollandais)
8. スカーフ = écharpe (scarf)

(31) マ {万 → マ[1]} **(ma)** [ma] : ⇀ マ.

(32) ミ {三 → ミ} **(mi)** [mi] : ヽ ミ ミ.

---

[1] マ dérive de l'écriture abrégée du caractère 万 : 万 → 了 → マ.

1.**sáuna** 2.**ténisu** 3.**nóoto** 4.**nékutai** 5.**anaakísuto** 6.**náihu** 7.**koohíi** 8.**sukáahu**

(33) ム {牟 → ム → ム} **(mu)** [mu] [mɯ] : ム.

(34) メ {女 → メ → メ} **(me)** [me] : メ.

(35) モ {毛 → モ → モ} **(mo)** [mo] : モ.

1. ハム = jambon (ham)
2. メス = bistouri (mes - hollandais)
3. テーマ = thème (Thema - allemand)
4. トマト = tomate (tomato)
5. マイク = micro (microphone)
6. スマート = élégant, pimpant (smart)
7. メーター = compteur (meter)
8. モチーフ = motif (français)
9. ハーモニカ = harmonica (anglais)
10. ミニスカート = mini-jupe (miniskirt)

(36) ヤ {也 → ヤ → ヤ} **(ya)** [ja] : ヤ.

(37) ユ {由 → ユ → ユ} **(yu)** [ju] [jɯ] : ユ.

(38) ヨ {興 → ヨ → ヨ} **(yo)** [jo] : ヨ.

11. タイヤ = pneu (tire)
12. ユーモア = humour (anglais)
13. ユニーク = original (unique)
14. ユニセフ = UNICEF (anglais)
15. ユネスコ = UNESCO (anglais)
16. ユニホーム = uniforme (uniform)

(39) ラ {良 → ラ → ラ} **(ra)** [ra] : ラ.

(40) リ {利 → リ → リ} **(ri)** [ri] : リ.

(41) ル {流 → ル → ル} **(ru)** [ru] [rɯ] : ル.

1.**hámu** 2.**mésu** 3.**téema** 4.**tómato** 5.**máiku** 6.**sumáato** 7.**meetaa** 8.**mochíihu** 9.**haamonika** 10.**minisukáato** 11.**taiya** 12.**yúumoa** 13.**yuníiku** 14.**Yúnisehu** 15.**Yunesuko** 16.**yunihóomu**

(42) レ {礼 → し → レ} **(re) [re] :** レ .

(43) ロ {呂 → ロ → ロ} **(ro) [ro] :** ロ .

1. カメラ = appareil-photo (camera) 2. ホテル = hôtel (hotel)

3. ミルク = lait (milk) 4. サイレン = sirène (siren)

5. ミサイル = missile (anglais) 6. クリスマス = Noël (Christmas)

7. ストライキ = grève (strike) 8. ヒステリー = hystérie (Hysterie - allemand)

9. リサイタル = récital (recital) 10. オーケストラ = orchestre (orchestra)

(44) ワ {和 → ワ → ワ} **(wa) [wa] :** ワ .

11. ワイフ = épouse (wife) 12. ワイヤ = fil métallique (wire)

13. ワルツ = valse (walts - américain) 14. モスクワ = Moscou (Moskva - russe)

15. カリフラワー = chou-fleur (cauliflower)

(45) ヲ {乎 → ヲ → ヲ} **(o) [o] :** ヲ .

Ce **katakana** ne s'emploie pas pour transcrire des mots d'origine étrangère [1].

(46) ン {尓 → ン → ン} **(n) [N] [m] [n] [ɲ] [ŋ] :** ン .

16. ネオン = néon (neon) 17. フラン = franc (français)

18. インフレ = inflation (anglais) 19. ニコチン = nicotine (anglais)

---

[1] Il arrive que les **katakana** soient employés comme caractères phonétiques; ヲ représente, dans ce cas, la syllabe **wo** [wo].

1.**kámera** 2.**hóteru** 3.**míruku** 4.**sáiren** 5.**misáiru** 6.**Kurisúmasu** 7.**sutoráiki** 8.**hisutérii** 9.**risáitaru** 10.**ookésutora** 11.**wáihu** 12.**wáiya** 13.**wárutsu** 14.**Mosukuwa** 15.**karihuráwaa** 16.**néon** 17.**húran** 18.**inhure** 19.**nikochin**

1. ハンカチ = mouchoir (handkerchief) 2. フランス = France (français)

3. アクセント = accent (anglais) 4. カメラマン = cameraman (anglais)

3.3. Signes diacritiques.

Comme les **hiragana**, certains **katakana** sont dotés d'un signe diacritique.

(47) ガ (**ga**) [ga] [ŋa] : カ ガ ガ.

(48) ギ (**gi**) [gi] [ŋi] : キ ギ ギ.

(49) グ (**gu**) [gu] [ŋu] [gɯ] [ŋɯ] : グ グ グ.

(50) ゲ (**ge**) [ge] [ŋe] : ケ ゲ ゲ.

(51) ゴ (**go**) [go] [ŋo] : コ ゴ ゴ.

5. ガス = gaz (gas - hollandais) 6. ギター = guitare (guitar)

7. ゲリラ = guérilla (guerilla) 8. ガソリン = essence (gasoline)

9. カタログ = catalogue (anglais) 10. ギロチン = guillotine (français)

11. ハイキング = excursion (hiking) 12. ランキング = classement (ranking)

(52) ザ (**za**) [dza] : サ ザ ザ.

(53) ジ (**ji**) [dʒi] : シ ジ ジ.

(54) ズ (**zu**) [dzu] [dzɯ] : ス ズ ズ.

(55) ゼ (**ze**) [dze] : セ ゼ ゼ.

1.**hankachi** 2.**Huransu** 3.**ákusento** 4.**kameráman** 5.**gásu** 6.**gítaa** 7.**gérira** 8.**gasorin** 9.**katarogu** 10.**girochin** 11.**háikingu** 12.**ránkingu**

(56) ゾ (zo) [dzo] : ソ ゾ ゾ.

1. アジア = Asie (Asia - portugais)
2. ガーゼ = gaze (Gaze - allemand)
3. クイズ = devinette (quiz - américain)
4. サイズ = taille, mesure (size)
5. ゾーン = zone (anglais)
6. イメージ = image (anglais)
7. ジグザグ = zigzag (anglais)
8. スタジオ = studio (anglais)
9. アンチテーゼ = antithèse (Antithese - allemand)

(57) ダ (da) [da] : タ ダ ダ.

(58) ヂ (ji) [dʒi] : チ ヂ ヂ.

(59) ヅ (zu) [dzu] [dzɯ] : ツ ヅ ヅ.

(60) デ (de) [de] : テ デ デ.

(61) ド (do) [do] : ト ド ド.

ヂ et ヅ ne s'emploient pas pour transcrire des mots d'origine étrangère.

10. ドレス = robe (dress)
11. ムード = ambiance (mood)
12. モデル = modèle, mannequin (model)
13. デザート = dessert (anglais)
14. ハンドル = volant (handle)
15. デザイナー = dessinateur (designer)
16. オーデコロン = eau de Cologne (français)
17. ガールフレンド = amie (girl friend)
18. イメージダウン = détérioration de l'image (image down - anglo-japonais [1])

[1] Beaucoup de mots ont été créés en japonais à partir de mots anglais; ce sont des mots d'origine anglo-japonaise.

1.**Ájia** 2.**gáaze** 3.**kúizu** 4.**sáizu** 5.**zóon** 6.**iméeji** 7.**jiguzagu** 8.**sutajio** 9.**anchitéeze** 10.**dóresu** 11.**múudo** 12.**móderu** 13.**dezáato** 14.**handoru** 15.**dezáinaa** 16.**oodekóron** 17.**gaaruhuréndo** 18.**imeejidáun**

(62) バ (**ba**) [ba] : ハ バ バ.

(63) ビ (**bi**) [bi] : ヒ ビ ビ.

(64) ブ (**bu**) [bu] [bɯ] : フ ブ ブ.

(65) ベ (**be**) [be] : ヘ ベ ベ.

(66) ボ (**bo**) [bo] : ホ ボ ボ.

1. バス = autobus (bus)
2. ズボン = pantalon (jupon - français)
3. バター = beurre (butter)
4. ドライブ = promenade en voiture (drive)
5. バカンス = vacances (français)
6. ビタミン = vitamine (anglais)
7. バイオリン = violon (violin)
8. ボクシング = boxe (boxing)
9. エレベーター = ascenseur (elevator)
10. ベビーブーム = baby-boom (baby boom)

(67) パ (**pa**) [pa] : ハ パ.

(68) ピ (**pi**) [pi] : ヒ ピ.

(69) プ (**pu**) [pu] [pɯ] : フ プ.

(70) ペ (**pe**) [pe] : ヘ ペ.

(71) ポ (**po**) [po] : ホ ポ.

11. オペラ = opéra (opera)
12. プール = piscine (pool)
13. スピード = vitesse (speed)
14. スポーツ = sport (sports)

1.**básu** 2.**zubón** 3.**bátaa** 4.**doráibu** 5.**bákansu** 6.**bitámin** 7.**baiorin** 8.**bókusingu** 9.**erebéetaa** 10.**bebiibúumu** 11.**ópera** 12.**púuru** 13.**supiido** 14.**supóotsu**

1. レポート = rapport (report)
2. サスペンス = suspense (anglais)
3. コピーライト = copyright (anglais)
4. プライバシー = vie privée (privacy)
5. プレタポルテ = prêt-à-porter (français)
6. ヘリコプター = hélicoptère (helicopter)

3.4. Le petit ッ (consonne syllabique).

Le signe ッ, écrit plus petit, a le même usage que le petit っ pour les mots en **hiragana**. On notera que, contrairement aux mots transcrits en **hiragana**, il y a des mots en **katakana** où le petit ッ apparaît devant une syllabe dont la consonne initiale est sonore.

7. アベック = couple amoureux (avec - français)
8. ステッキ = canne (stick)
9. ポケット = poche (pocket)
10. ロボット = robot (anglais)
11. デラックス = de luxe (anglais)
12. パイロット = pilote (pilot)
13. メッセージ = message (anglais)
14. ヨーロッパ = Europe (Europa - portugais)
15. パイナップル = ananas (pineapple)
16. ヒッチハイク = auto-stop (hitchhike)
17. ベビーシッター = baby-sitter (anglais)
18. バッグ = sac (bag)
19. ベッド = lit (bed)
20. ピラミッド = pyramide (pyramid)

3.5. Combinaisons de **katakana**.

Les **katakana** se combinent, comme les **hiragana**, pour la transcription des syllabes dont la consonne initiale est palatalisée ou palatale (voir p. 26).

(72) キャ (**kya**) [kja].

(73) キュ (**kyu**) [kju] [kjɯ].

1.**repóoto** 2.**sásupensu** 3.**kopiiráito** 4.**puráibashii** 5.**puretapórute** 6.**herikóputaa** 7.**abékku** 8.**sutékki** 9.**pokétto** 10.**robótto** 11.**derákkusu** 12.**páirotto** 13.**mésseeji** 14.**Yooróppa** 15.**painápuru** 16.**hitchiháiku** 17.**bebiishíttaa** 18.**bággu** 19.**béddo** 20.**piramíddo**

(74) キョ (kyo) [kjo].

(75) ギャ (gya) [gja] [ŋja].

(76) ギュ (gyu) [gju] [gjɯ] [ŋju] [ŋjɯ].

(77) ギョ (gyo) [gjo] [ŋjo].

1. キャンプ = camping (camp)
2. キャンセル = annulation (cancel)
3. カリキュラム = programme d'études (curriculum)
4. キュービズム = cubisme (cubism)
5. スキャンダル = scandale (scandal)
6. バーベキュー = barbecue (anglais)
7. ギャグ = gag (anglais)
8. ギャラ = cachet d'un acteur (guarantee)
9. ギャング = gangster (gang)
10. ギャラリー = galerie (gallery)
11. ギャンブル = jeux d'argent (gamble)

(78) シャ (sha) [ʃa].

(79) シュ (shu) [ʃu] [ʃɯ].

(80) ショ (sho) [ʃo].

12. シャワー = douche (shower)
13. シャンソン = chanson française (français)
14. シャンプー = shampooing (shampoo)
15. ワイシャツ = chemise (white shirt)
16. コマーシャル = publicité (commercial)
17. コレクション = collection (anglais)
18. パラシュート = parachute (anglais)
19. センセーション = sensation (anglais)
20. ショーウインドー = vitrine (show window)

1.kyánpu 2.kyánseru 3.karikyúramu 4.kyuubízumu 5.sukyándaru 6.baabékyuu 7.gyágu 8.gyára 9.gyángu 10.gyárarii 11.gyánburu 12.sháwaa 13.shánson 14.shánpuu 15.waishatsu 16.komáasharu 17.korékushon 18.parashúuto 19.senséeshon 20.shoouíndoo

(81) ジャ (ja) [dʒa].

(82) ジュ (ju) [dʒu] [dʒɯ].

(83) ジョ (jo) [dʒo].

1. ジャズ = jazz (américain)
2. レジャー = loisirs (leisure)
3. ジャングル = jungle (anglais)
4. ジャンパー = blouson (jumper)
5. ブルジョア = bourgeois (français)
6. ポタージュ = potage (français)
7. マネージャー = gérant (manager)
8. サボタージュ = sabotage (français)
9. モンタージュ = montage (français)
10. ジャーナリスト = journaliste (journalist)

(84) チャ (cha) [tʃa].

(85) チュ (chu) [tʃu] [tʃɯ].

(86) チョ (cho) [tʃo].

(87) ニャ (nya) [ɲa].

(88) ニュ (nyu) [ɲu] [ɲɯ].

(89) ニョ (nyo) [ɲo].

11. シチュー = ragoût (stew)
12. チャンス = occasion (chance)
13. チョーク = craie (chalk)
14. チャンネル = chaîne (channel)
15. チューリップ = tulipe (tulip)
16. チョコレート = chocolat (chocolate)

1.**jázu** 2.**réjaa** 3.**jánguru** 4.**jánpaa** 5.**burujoa** 6.**potáaju** 7.**manéejaa** 8.**sabotáaju** 9.**montáaju** 10.**jaanarísuto** 11.**shichúu** 12.**chánsu** 13.**chóoku** 14.**chánneru** 15.**chúurippu** 16.**chokoréeto**

1. チューインガム = chewing-gum (chewing gum)

2. ニュース = informations (news)
3. コニャック = cognac (français)

4. ニュアンス = nuance (français)
5. ニュートロン = neutron (anglais)

(90) ヒャ **(hya)** [ça].

(91) ヒュ **(hyu)** [çu] [çɯ].

(92) ヒョ **(hyo)** [ço].

(93) ビャ **(bya)** [bja].

(94) ビュ **(byu)** [bju] [bjɯ].

(95) ビョ **(byo)** [bjo].

(96) ピャ **(pya)** [pja].

(97) ピュ **(pyu)** [pju] [pjɯ].

(98) ピョ **(pyo)** [pjo].

6. ヒューズ = fusible (fuse)
7. ヒュッテ = chalet (Hütte - allemand)

8. ヒューマニズム = humanisme (humanism)

9. インタビュー = interview (anglais)

10. ビューロクラシー = bureaucratie (bureaucracy)

11. ピューマ = puma (anglais)
12. ピューレ = purée (français)

13. ピューリタン = puritain (puritan)
14. コンピューター = ordinateur (computer)

1.**chuuíngamu** 2.**nyúusu** 3.**konyákku** 4.**nyúansu** 5.**nyúutoron** 6.**hyúuzu** 7.**hyútte** 8.**hyuumanízumu** 9.**íntabyuu** 10.**byuurokuráshii** 11.**pyúuma** 12.**pyúure** 13.**pyúuritan** 14.**konpyúutaa**

(99) ミャ (**mya**) [mja].

(100) ミュ (**myu**) [mju] [mjɯ].

(101) ミョ (**myo**) [mjo].

(102) リャ (**rya**) [rja].

(103) リュ (**ryu**) [rju] [rjɯ].

(104) リョ (**ryo**) [rjo].

1. コミュニケ = communiqué (français)
2. ミュージック = musique (music)
3. パリコミューン = Commune de Paris (Paris Commune)
4. ミュージックホール = music-hall (music hall)
5. ポピュラーミュージック = musique populaire (popular music)
6. フリュート = flûte (flute)
7. リューマチ = rhumatisme (rheumatisch - hollandais)
8. リュックサック = sac tyrolien (Rucksack - allemand)

3.6. Le syllabaire de **katakana**.

Comme pour les **hiragana**, on peut regrouper les syllabes transcrites en **katakana** dans le tableau suivant [1].

---

[1] L'ensemble des syllabes qui se trouvent dans l'encadré constituent le **Gojuuonzu** ("Tableau des Cinquante Sons") en **katakana**.

1.**komyúnike** 2.**myúujikku** 3.**Parikomyúun** 4.**myuujikkuhóoru** 5.**popyuraamyúujikku** 6.**huryúuto** 7.**ryuumachi** 8.**ryukkusákku**

ア	イ	ウ	エ	オ			
カ	キ	ク	ケ	コ	キャ	キュ	キョ
サ	シ	ス	セ	ソ	シャ	シュ	ショ
タ	チ	ツ	テ	ト	チャ	チュ	チョ
ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ	ニャ	ニュ	ニョ
ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ	ヒャ	ヒュ	ヒョ
マ	ミ	ム	メ	モ	ミャ	ミュ	ミョ
ヤ		ユ		ヨ			
ラ	リ	ル	レ	ロ	リャ	リュ	リョ
ワ				(ヲ)			

ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ	ギャ	ギュ	ギョ
ザ	ジ	ズ	ゼ	ゾ	ジャ	ジュ	ジョ
ダ	(ヂ)	(ヅ)	デ	ド	(ヂャ)	(ヂュ)	(ヂョ)
バ	ビ	ブ	ベ	ボ	ビャ	ビュ	ビョ
パ	ピ	プ	ペ	ポ	ピャ	ピュ	ピョ
ン		(ッ)					

3.7. Combinaisons de **katakana** servant à transcrire les syllabes particulières.

Les **katakana** étant destinés à transcrire principalement des mots d'origine étrangère (en particulier occidentale), ils doivent pouvoir transcrire les syllabes telles que **ti**, **di**, **fa**, **fi**, etc. propres aux langues occidentales. Pour transcrire ces syllabes particulières, on combine deux **katakana** dont le second s'écrit plus petit.

(1) ティ (**ti**) [ti].

ティ représente la syllabe **ti** [ti] que l'on trouve dans le français *tirer* [tire].

1. パーティー = réunion (party) 2. パンティー = slip, culotte (panties)

3. レモンティー = thé au citron (lemon tea) 4. スパゲッティー = spaghetti (italien)

5. ダンスパーティー = soirée dansante (dancing party)

6. ティーンエージャー = adolescent (teen-ager - américain)

7. カクテルパーティー = cocktail (cocktail party)

Il existe des mots où la syllabe [ti] dans la langue d'origine est asssimilée à チ (**chi**).

8. チーム = équipe (team)

9. エチケット = bonnes manières (étiquette - français)

10. エロチック = érotique (erotic) 11. エロチシズム = érotisme (eroticism)

12. センチメートル = centimètre (français) 13. プラスチック = plastique (plastics)

(2) ディ (di) [di].

ディ représente la syllabe **di** [di] que l'on trouve par exemple dans le français *difficile* [difisil].

14. ディスコ = discothèque (français) 15. サディズム = sadisme (sadism)

16. メロディー = mélodie (melody) 17. インディアン = Indien (Indian)

18. オーディション = audition (anglais) 19. ビルディング = building (anglais)

20. ディスカウント = rabais (discount) 21. ディスカッション = discussion (anglais)

Il existe des mots où la syllabe [di] dans la langue d'origine est assimilée à ジ (ji).

22. ラジオ = radio (anglais) 23. ジオラマ = diorama (anglais)

24. ジレンマ = dilemme (dilemma) 25. クレジット = crédit (credit)

1.**páatii** 2.**pántii** 3.**remóntii** 4.**supagéttii** 5.**dansupáatii** 6.**tiin'éejaa** 7.**kakuterupáatii** 8.**chíimu** 9.**échiketto** 10.**erochíkku** 11.**erochishízumu** 12.**senchiméetoru** 13.**purasuchíkku** 14.**dísuko** 15.**sadízumu** 16.**mérodii** 17.**Índian** 18.**oodíshon** 19.**bírudingu** 20.**disukáunto** 21.**disukásshon** 22.**rájio** 23.**jiorama** 24.**jirénma** 25.**kuréjitto**

(3) ファ (fa) [Φa].

ファ représente la syllabe **fa** [Φa]; la consonne initiale de la syllabe représentée par cette combinaison est la même que celle de la syllabe représentée par フ (**hu**) [Φu]. ファ s'emploie pour transcrire la syllabe *fa* [fa] que l'on trouve par exemple dans le français *fabriquer* [fabrike].

1. ファイト = esprit combatif (fight)
2. ファイル = classeur (file)
3. ファシスト = fasciste (fascist)
4. ファスナー = fermeture éclair (fastener)
5. ファッション = mode (fashion)
6. アルファベット = alphabet (anglais)

(4) フィ (fi) [Φi].

フィ représente la syllabe **fi** [Φi] et s'emploie pour transcrire la syllabe *fi* [fi] que l'on trouve par exemple dans le français *filer* [file]. La syllabe [fi] dans la langue d'origine peut être assimilée à フイ (**hui**)

7. オフィス = bureau (office)
8. フィルム, フイルム = pellicule (film)
9. フィアンセ = fiancé (français)
10. フィナーレ = finale (italien)
11. フィルター = filtre (filter)
12. スフィンクス = sphinx (latin)

(5) フェ (fe) [Φe].

フェ représente la syllabe **fe** [Φe] et s'emploie pour transcrire la syllabe *fé* [fe] que l'on trouve par exemple dans le français *féminité* [feminite].

13. カフェー = café (lieu) (français)
14. ビュッフェ = buffet (français)
15. フェンス = barrière (fence)
16. カーフェリー = car-ferry (car ferry)
17. フェアプレー = fair-play (fair play)
18. フェミニスト = féministe (feminist)

1.**fáito** 2.**fáiru** 3.**fashísuto** 4.**fásunaa** 5.**fásshon** 6.**arufabétto** 7.**ófisu** 8.**fírumu, huirumu** 9.**fiánse** 10.**fináare** 11.**fírutaa** 12.**sufínkusu** 13.**káfee** 14.**byúffe** 15.**fénsu** 16.**kaaférii** 17.**feapurée** 18.**feminísuto**

(6) フォ (fo) [Φo].

フォ représente la syllabe **fo** [Φo] et s'emploie pour transcrire la syllabe *fo* [fo] que l'on trouve par exemple dans le français *fossé* [fose]; mais la syllabe [fo] de la langue d'origine peut, dans certains cas, être assimilée à ホ (**ho**).

1. フォーク，ホーク = fourchette (fork) 2. フォルム，ホルム = forme (français)

3. イヤフォン，イヤホン = écouteur (earphone)

4. フォービスム = fauvisme (français) 5. サクソフォン = saxophone (anglais)

6. フォークソング = chant folklorique (folk song)

(7) シェ (she) [ʃe].

シェ représente la syllabe **she** [ʃe] et s'emploie pour transcrire la syllabe *che* [ʃe] que l'on trouve par exemple dans le français *chez* [ʃe]. La syllabe [ʃe] dans la langue d'origine peut être assimilée à セ (**se**); un même mot peut être écrit de deux manières.

7. シェア = part de marché (share) 8. シェリー = sherry (anglais)

9. シェード = abat-jour, store (shade) 10. シェーカー = shaker (anglais)

11. シェパード，セパード = berger allemand (shepherd dog)

12. ミルクシェーキ，ミルクセーキ = milk-shake (milk shake - américain)

(8) ジェ (je) [dʒe].

ジェ représente la syllabe **je** [dʒe] et s'emploie pour transcrire la syllabe *je* [dʒe] que l'on trouve par exemple dans l'anglais *jet* [dʒet] ou la séquence *dje* [dʒe] que l'on trouve dans le français *adjectif* [adʒektif]. La syllabe [dʒe] dans la langue d'origine peut être assimilée à ゼ (**ze**) [dze].

1.**fóoku, hóoku** 2.**fórumu, hórumu** 3.**iyafón, iyahón** 4.**foobísumu** 5.**sakusófon** 6.**fookusóngu** 7.**shéa** 8.**shérii** 9.**shéedo** 10.**shéekaa** 11.**shepáado, sepáado** 12.**mirukushéeki, mirukuséeki**

1. ジェリー, ゼリー = gelée (jelly)
2. ジェスチャー, ゼスチャー = geste (gesture)
3. アルジェリア = Algérie (Algeria)
4. エージェント = agent (anglais)
5. ナイジェリア = Nigeria (anglais)
6. パリジェンヌ = Parisienne (français)

(9) チェ (che) [tʃe].

チェ représente la syllabe **che** [tʃe] et s'emploie pour transcrire la syllabe *tché* [tʃe] que l'on trouve dans le français *tchécoslovaque* [tʃekɔslɔvak].

7. チェロ = violoncelle (cello)
8. チェック = chèque (check)
9. チェリー = cerise (cherry)
10. チェリスト = violoncelliste (cellist)
11. チェックイン = enregistrement (check in - américain)

(10) デュ (dyu) [dju] [djɯ].

デュ représente la syllabe **dyu** [dju] et s'emploie pour transcrire la syllabe *du* [dju] que l'on trouve dans l'anglais *produce* [prɔdju:s] ou la syllabe *du* [dy] que l'on trouve dans le français *durer* [dyre]. Dans certains mots, la syllabe [dju] est assimilée à ジュ (**ju**) [dʒu]. Peu de mots comportent la syllabe **dyu**.

12. デュオ = duo (français)
13. デューク = duc (duke)
14. デュエット = duetto (duet)
15. プロデューサー = producteur (producer)
16. デュアリズム = dualisme (dualism)
17. ジュース = égalité (au tennis) (deuce)
18. ジュラルミン = duralumin (anglais)
19. スケジュール = plan (schedule - américain)

(11) ツァ (tsa) [tsa].

1.jérii, zérii 2.jésuchaa, zésuchaa 3.Arujeria 4.éejento 5.Naijeria 6.Parijénnu 7.chéro 8.chékku 9.chérii 10.cherísuto 11.chekkuín 12.dyúo 13.dyúuku 14.dyúetto 15.purodyúusaa 16.dyuarízumu 17.júusu 18.jurarumin 19.sukéjuuru

(12) ツェ (tse) [tse].

(13) ツォ (tso) [tso].

ツァ, ツェ et ツォ représentent respectivement les syllabes **tsa** [tsa], **tse** [tse] et **tso** [tso]. Les mots comportant ces syllabes sont rares.

1. ツァー = tsar (anglais)
2. ツァーリズム = tsarisme (tsarism)
3. シャンツェ = tremplin (Schanze - allemand)
4. ツェツェばえ = mouche tsé-tsé (tsetse)
5. コンツェルン = konzern (allemand)
6. カンツォーネ = chanson italienne (canzone - italien)

3.8. Assimilation des consonnes isolées.

Les langues occidentales emploient des consonnes à la fin des syllabes et même des successions de consonnes. Comme le japonais ne connaît pas de consonnes isolées, toute consonne dans cette situation doit s'assimiler à une syllabe. En règle générale, une consonne isolée est assimilée à la syllabe japonaise dont la consonne initiale est identique ou voisine suivie de la voyelle **u** [u].

p → プ (**pu**)	*b* → ブ (**bu**)	*k* → ク (**ku**) ou キ (**ki**) [1]
g → グ (**gu**)	*f* → フ (**hu**)	*v* → ブ (**bu**)
θ (*th*) → ス (**su**)	*ð* (*th*) → ズ (**zu**)	*s* → ス (**su**)
z → ズ (**zu**)	*ts* → ツ (**tsu**)	*m* → ム (**mu**)
n → ヌ (**nu**) ou ン (**n**) [2]	*l* → ル (**ru**) [3]	*r* → ル (**ru**)

7. タイプ = type (anglais)
8. テーブル = table (anglais)

---

[1] La consonne *k* s'assimile à キ dans certains mots.

[2] La consonne *n* en français s'assimile à ヌ et celle en anglais à ン.

[3] La consonne *l* s'assimile à ル comme le *r*.

1.tsáa 2.tsaarízumu 3.shántse 4.tsetsébae 5.kóntserun 6.kantsóone 7.táipu 8.teeburu

1. テクニック = technique (technic)
2. ストライキ = grève (strike)
3. ジャングル = jungle (anglais)
4. ゴルフ = golf (anglais)
5. オリーブ = olive (anglais)
6. スリル = frisson (thrill)
7. ブリーズ = respiration (breathe)
8. テニス = tennis (anglais)
9. レンズ = lentille, objectif (lens)
10. ブーツ = bottes (boots)
11. ベビーブーム = baby-boom (anglais)
12. カンヌ = Canne (français)
13. ペンギン = pingouin (penguin)
14. ライバル = rival (anglais)
15. ホルモン = hormone (Hormon - allemand)

En ce qui concerne les consonnes *t* et *d*, elles s'assimilent respectivement à ト **(to)** ou ツ **(tsu)** et ド **(do)**, car les syllabes **tu** [tu] et **du** [du] n'existent pas en japonais.

Quant aux consonnes palatales (consonnes dont le point d'articulation se situe aux environs du palais dur), elles s'assimilent aux syllabes comportant la voyelle **i** [i] ou **u** [u].

t → ト **(to)** ou ツ **(tsu)** *d* → ド **(do)** *tʃ* → チ **(chi)**

dʒ → ジ **(ji)** *ʃ* → シ **(shi)** ou シュ **(shu)**

ʒ → ジュ **(ju)** *ɲ* → ニュ **(nyu)** *j* → ユ **(yu)**

16. スカート = jupe (skirt)
17. オムレツ = omelette (omelet)
18. ダイヤモンド = diamond (anglais)
19. マッチ = allumette (match)
20. オレンジ = orange (anglais)
21. ブラシ = brosse (brush)
22. フラッシュバック = flash-back (anglais)
23. ポタージュ = potage (français)
24. ブルターニュ = Bretagne (français)
25. トラバーユ = travail (français)

1.**tékunikku** 2.**sutoráiki** 3.**jánguru** 4.**góruhu** 5.**oríibu** 6.**súriru** 7.**buríizu** 8.**ténisu** 9.**rénzu** 10.**búutsu** 11.**bebiibúumu** 12.**Kánnu** 13.**pengin** 14.**ráibaru** 15.**hórumon** 16.**sukáato** 17.**omuretsu** 18.**daiyamóndo** 19.**mátchi** 20.**orénji** 21.**búrashi** 22.**hurasshubákku** 23.**potáaju** 24.**Burutáanyu** 25.**torabáayu**

3.9. Assimilation de certaines syllabes.

Certaines syllabes des langues occidentales s'assimilent aux syllabes du japonais.

(1) Les syllabes [si] et [zi] s'assimilent respectivement à シ (**shi**) et ジ (**ji**).

1. シーン = scène (scene)
2. シーズン = saison (season)
3. システム = système (system)
4. シナリオ = scénario (scenario)
5. ジグザグ = zigzag (anglais)
6. ジッパー = fermeture éclair (zipper)

(2) Les syllabes [tju] et [dju] s'assimilent respectivement à チュ (**chu**) et ジュ (**ju**); la syllabe [dju] peut être transcrite par デュ (voir p. 61).

7. シチュー = ragoût (stew)
8. スチュワード = steward (anglais)
9. スチュワーデス = hôtesse de l'air (stewardess)
10. チューリップ = tulipe (tulip)
11. ジュース = égalité (deuce)

(3) La syllabe [fu] et [hu] s'assimilent à フ (**hu**).

12. フーガ = fugue (fuga - italien)
13. フード = capuchon (hood)
14. フガート = fugato (italien)
15. フットライト = feux de la rampe (footlights)
16. フットワーク = jeu de jambes (foot work)

(4) Les syllabes [la], [li], [lu], [le] et [lo] s'assimilent respectivement à ラ (**ra**), リ (**ri**), ル (**ru**), レ (**re**) et ロ (**ro**).

17. ライオン = lion (anglais)
18. ライター = briquet (lighter)
19. リーダー = dirigeant (leader)
20. ルーズ = négligeant (loose)

1.**shíin** 2.**shíizun** 3.**shísutemu** 4.**shinario** 5.**jiguzagu** 6.**jíppaa** 7.**shichúu** 8.**suchuwáado** 9.**suchuwáadesu** 10.**chúurippu** 11.**júusu** 12.**húuga** 13.**húudo** 14.**hugáato** 15.**huttoráito** 16.**huttowáaku** 17.**raion** 18.**ráitaa** 19.**ríidaa** 20.**rúuzu**

1. ラブレター = billet doux (love letter) 2. ロンドン = Londres (London)

(5) Les syllabes [ti] et [di] s'assimilent respectivement à チ (**chi**) et ジ (**ji**); elles peuvent être transcrites respectivement par ティ et ディ (voir pp. 57-58).

3. チーム = équipe (team)
4. プラスチック = plastique (plastics)
5. ラジオ = radio (anglais)
6. ジレンマ = dilemme (dilemma)

(6) La syllabe [tu] s'assimile à ツ (**tsu**).

7. ツンドラ = toundra (tundra)
8. ツーピース = deux-pièces (two-piece suit)
9. ツーリスト = touriste (tourist)
10. ツングース = Toungouse (Tungus)

(7) Les syllabes [va], [vi], [vu], [ve] et [vo] s'assimilent respectivement à バ (**ba**), ビ (**bi**), ブ (**bu**), べ (**be**) et ボ (**bo**); elles peuvent être transcrites respectivement par ヴァ (**va**), ヴィ (**vi**), ヴ (**vu**), ヴェ (**ve**) et ヴォ (**vo**), mais ces combinaisons sont peu usitées.

11. バイオリン(ヴァイオリン) = violon (violin)
12. ビタミン(ヴィタミン) = vitamine (anglais)
13. ベランダ(ヴェランダ) = véranda (veranda)
14. ボリューム(ヴォリューム) = volume (anglais)

(8) La syllabe [wu] s'assimile à ウ (**u**).

15. ウール = laine (wool)
16. ウーステッド = peigné (worsted)
17. ウーマンリブ = libération de la femme (Woman Liberation)
18. ウーリーナイロン = nylon mousse (woolly nylon)

1.**raburétaa** 2.**Róndon** 3.**chíimu** 4.**purasuchíkku** 5.**rájio** 6.**jirénma** 7.**tsundora** 8.**tsuupíisu** 9.**tsúurisuto** 10.**tsungúusu** 11.**baiorin (vaiorin)** 12.**bitámin (vitámin)** 13.**beranda (veranda)** 14.**boryuumu (voryuumu)** 15.**úuru** 16.**uusutéddo** 17.**uumanríbu** 18.**uuriináiron**

(9) Les syllabes [wi], [we] et [wo] s'assimilent à une succession de voyelles; [wi] s'assimile à ウイ (**ui**), [we] à ウエ (**ue**) et [wo] à ウオ (**uo**). Elles peuvent être transcrites respectivement par ウィ (**wi**), ウェ (**we**) et ウォ (**wo**).

1. ウイット(ウィット) = esprit (wit)
2. ウインク(ウィンク) = clignement d'œil (wink)
3. ウエスト(ウェスト) = taille (waist)
4. ウエートレス(ウェートレス) = serveuse (waitress)
5. ウオーターポロ(ウォーターポロ) = water-polo (water polo)
6. ウオーミングアップ(ウォーミングアップ) = échauffement (warming-up)

(10) Les syllabes [kwa], [kwi], [kwe] et [kwo] s'assimilent respectivement à カ (**ka**) ou クワ (**kuwa**), クイ (**kui**), クエ (**kue**) et コ (**ko**) ou クオ (**kuo**).

7. レモンスカッシュ(レモンスクワッシュ) = citron pressé à l'eau de Seltz (lemon squash)
8. クイズ = devinette (quiz)
9. クエーカー = quaker (Quaker)
10. スクエアダンス = quadrille américain (square dance)
11. イコール = égal (equal)
12. コーテーションマーク(クオーテーションマーク) = guillemets (quotation marks)

3.10. Assimilation des syllabes propres au français.

Le français possède les voyelles telles que [y] (écrite *u* comme dans *une* [yn], *pur* [pyr], *mur* [myr], etc.), [ø] (écrite *eu* comme dans *feu* [fø], *peu* [pø], *queue* [kø], etc.), [œ] (écrite *œu* ou *eu* comme dans *sœur* [sœ:r], *cœur* [kœ:r], *meuble* [mœbl], *peuple* [pœpl], etc.). La voyelle [y] s'assimile à ユ (**yu**) et les voyelles [ø] et [œ] à ウ (**u**) [1]. Quant aux syllabes, celles comportant la voyelle [y] s'assimilent aux syllabes comportant un petit ュ (dont la consonne initiale est palatale ou palatalisée); celles comportant la voyelle [ø] ou [œ] s'assimilent aux syllabes comportant la voyelle **u** [u].

---

[1] La voyelle [œ] s'assimile, dans certain cas, à オ (**o**).

1.**uítto (wítto)** 2.**uínku (wínku)** 3.**uésuto (wésuto)** 4.**uéetoresu (wéetoresu)** 5.**uootaapóro (wootaapóro)** 6.**uoominguáppu (woominguáppu)** 7.**remonsukásshu (remonsukuwásshu)** 8.**kúizu** 9.**kuéekaa** 10.**sukueadánsu** 11.**ikóoru** 12.**kooteeshonmáaku (kuooteeshonmáaku)**

À titre d'exemple, nous allons transcrire en japonais des mots français comportant ces syllabes [1].

1. *utile* [ytil] = ユティル
2. *euphémisme* [øfemism] = ウフェミスム
3. *puriste* [pyrist] = ピューリスト
4. *peu* [pø] = プー
5. *peuple* [pœpl] = プープル
6. *bureau* [byro] = ビューロー
7. *beugler* [bøgle] = ブグレ
8. *beurre* [bœ:r] = ブール
9. *culot* [kylo] = キュロ
10. *queue* [kø] = クー
11. *cœur* [kœ:r] = クール
12. *Gustave* [gysta:v] = ギュスターブ
13. *fougueux* [fugø] = フーグ
14. *gueuler* [gœle] = グーレ
15. *supposer* [sypoze] = シュポゼ
16. *osseux* [osø] = オスー
17. *sœur* [sœ:r] = スール
18. *azur* [azy:r] = アジュール
19. *des œufs* [dezø] = デズー
20. *des heures* [dezœ:r] = デズール
21. *lune* [lyn] = リュンヌ
22. *leucémie* [løsemi] = ルセミ
23. *leur* [lœr] = ルール
24. *serrure* [sery:r] = セリュール
25. *onéreux* [onerø] = オネルー
26. *terreur* [terœ:r] = テルール
27. *munir* [myni:r] = ミュニール
28. *émeute* [emø:t] = エムート
29. *rumeur* [rymœ:r] = リュムール
30. *numéral* [nymeral] = ニュメラル
31. *neurasthénie* [nørasteni] = ヌラステニー
32. *neuf* [nœf] = ヌフ

Quant aux syllabes dont la consonne initiale est [t], [d], [f], [v], [ʃ], [ʒ], elles sont transcrites de la façon suivante :

[1] Les voyelles peuvent être allongées. Il est difficile de dégager des règles sur l'allongement des voyelles.

1.**yútiru** 2.**ufemísumu** 3.**pyuurísuto** 4.**púu** 5.**púupuru** 6.**byúuroo** 7.**búgure** 8.**búuru** 9.**kyúro** 10.**kúu** 11.**kúuru** 12.**Gyusutáabu** 13.**húugu** 14.**gúure** 15.**shúpoze** 16.**ósuu** 17.**súuru** 18.**ajúuru** 19.**dezúu** 20.**dezúuru** 21.**ryúnnu** 22.**rúsemi** 23.**rúuru** 24.**seryúuru** 25.**óneruu** 26.**terúuru** 27.**myuníiru** 28.**emúuto** 29.**ryumúuru** 30.**nyúmeraru** 31.**nurásutenii** 32.**núhu**

1. *tuteur* [tytœ:r] = テュトゥール [1]
2 *gâteux* [gɑtø] = ガトゥー [1]
3. *pasteur* [pastœ:r] = パストゥール
4. *durer* [dyre] = デュレ
5. *deux* [dø] = ドゥー [2]
6. *odeur* [odœ:r] = オドゥール [2]
7. *fusée* [fyze] = フュゼ [1]
8. *feuler* [føle] = フーレ
9. *feuilleter* [fœjte] = フユテ
10. *vue* [vy] = ビュー，ヴュー [1]
11. *aveu* [avø] = アブー，アヴー
12. *veuf* [vœf] = ブフ，ヴフ
13. *déchu* [deʃy] = デシュー
14. *fâcheux* [fɑʃø] = ファシュー
15. *pécheur* [peʃœ:r] = ペシュール
16. *justice* [ʒystis] = ジュスティス
17. *jeudi* [ʒødi] = ジュディー
18. *jeune* [ʒœn] = ジュンヌ

Quant aux voyelles nasales [ɑ̃] (comme dans *quand* [kɑ̃]), [ɛ̃] (comme dans *brin* [brɛ̃]), [œ̃] (comme *brun* [brœ̃]) et [ɔ̃] (comme dans *bon* [bɔ̃]), elles sont transcrites respectivement par アン (**an**), アン (**an**), アン (**an**) et オン (**on**).

19. *ancrer* [ɑ̃kre] = アンクレ
20. *indépendant* [ɛ̃depɑ̃dɑ̃] = アンデパンダン
21. *un peu* [œ̃pø] = アンプー
22. *ondulant* [ɔ̃dylɑ̃] = オンデュラン
23. *pantalon* [pɑ̃talɔ̃] = パンタロン
24. *pain* [pɛ̃] = パン
25. *pont* [pɔ̃] = ポン
26. *banque* [bɑ̃k] = バンク
27. *bain-marie* [bɛ̃mari] = バンマリー
28. *bungalow* [bœ̃galo] = バンガロー
29. *bonté* [bɔ̃te] = ボンテ

---

[1] Les combinaisons テュ, フュ et ヴュ représentent respectivement les syllabes **tyu** [tju], **fyu** [fju] et **vyu** [vju]; la combinaison トゥ représente la syllabe **tu** [tu].

[2] La combinaison ドゥ représente la syllabe **du** [du].

1.**tyutúuru** 2.**gatúu** 3.**pasutúuru** 4.**dyúre** 5.**dúu** 6.**odúuru** 7.**fyúze** 8.**húure** 9.**fúyute** 10.**byúu, vyúu** 11.**abúu, avúu** 12.**búhu, vúhu** 13.**deshúu** 14.**fashúu** 15.**peshúuru** 16.**júsutisu** 17.**júdii** 18.**júnnu** 19.**ánkure** 20.**andepándan** 21.**anpúu** 22.**óndyuran** 23.**pántaron** 24.**pán** 25.**pón** 26.**bánku** 27.**banmárii** 28.**bangároo** 29.**bónte**

4. LES KANJI.

4.1. Motifs auxquels répond l'usage des caractères chinois.

Bien qu'il soit possible d'écrire exclusivement en **kana**, le japonais utilise aujourd'hui encore les caractères chinois. Chaque caractère ayant un ou plusieurs sens, leur usage combine nécessairement la notation des mots et l'indication du sens (ceci est particulièrement vrai pour les mots d'origine sino-japonaise). De là une observation importante : la transcription totale ou partielle des mots en caractères chinois pourrait servir à deviner leur sens ou aider à le trouver à partir des caractères connus. De plus, l'aspect visuel des caractères chinois est aussi pertinent que l'aspect phonique des mots. Deux ou plusieurs mots de prononciation identique mais de sens différents (homophones) se distinguent donc les uns des autres dès lors qu'ils sont écrits en caractères différents, ce que la transcription des mots en caractères phonétiques, que ce soit en **kana** ou en **roomaji**, ne permet pas de faire. Les caractères chinois sont les seuls à présenter des aspects visuels globaux différents et non linéaires. L'emploi des seuls **kana** assure d'autant moins bien la compréhension du texte qu'il existe en japonais un grand nombre d'homophones. Historiquement, l'utilisation des caractères chinois ne s'est pourtant pas effectuée en raison des homophones. Au contraire, l'existence de nombreux homophones provient sans doute de l'utilisation des caractères chinois.

Le japonais utilise donc l'aspect visuel pour distinguer les mots, et d'abord les homophones. L'apprentissage des mots s'effectue par mémorisation simultanée de leurs aspects phonique, visuel et sémantique, contrairement à la plupart des autres langues où le mot est le résultat de l'association d'un aspect phonique (prononciation) et d'un aspect sémantique (sens).

Ce phénomène de "visualisation des mots" relève peut-être aussi de la pauvreté phonétique du japonais (cinq voyelles et vingt-deux consonnes, y compris les consonnes nouvellement apparues par l'adoption des mots d'origine occidentale). C'est pour compenser sa pauvreté phonétique, source de la fréquence des homophones, que le japonais aurait recouru à la visualisation des mots. Les Occidentaux doivent s'y exercer exactement comme les Japonais le font depuis l'enfance [1]. Ce n'est pas une habitude difficile à acquérir, car, chez l'homme, la vue est aussi bien développée que l'ouïe; certains ont même une mémoire visuelle supérieure à la mémoire auditive.

L'évolution de l'écriture idéographique vers l'écriture alphabétique n'est pas universelle, comme le prétendent certains linguistes occidentaux, et ne peut être analysée en termes de "progrès". Les caractères idéographiques comme les caractères chinois, ou les caractères syllabiques comme les **kana** constituent des systèmes d'écriture complets. Le développement des systèmes d'écriture, étroitement lié aux structures linguistiques qui varient d'une langue à une autre, ne saurait être réduit à un modèle unique.

---

[1] C'est en raison de cette habitude que les Japonais n'arrivent que très difficilement à apprendre une langue étrangère avec la méthode directe, audio-visuelle; il leur faut nécessairement l'aspect visuel des mots, à savoir l'orthographe pour les langues occidentales qui leur sert à dégager l'aspect phonique.

4.2. Bref historique sur l'usage des caractères chinois.

Les caractères chinois furent introduits au Japon au IVe siècle après Jésus-Christ avec les textes classiques chinois du Bouddhisme et du Confucianisme parvenus *via* la péninsule coréenne. La langue japonaise ne possédant pas son propre système d'écriture, on adopta les caractères chinois.

Ceux-ci, monosyllabiques, furent d'abord utilisés de manière purement phonétique, sans que soit pris en considération leur sens, pour noter des mots japonais. À chaque caractère était associée une syllabe :

也 末(やま) = montagne ; 久 仁(くに) = pays

Il lui fut bientôt associé un second procédé qui consistait à utiliser des caractères pour leur sens, sans prendre en considération leur prononciation d'origine, afin de transcrire des mots japonais de même sens ou de sens voisin.

山(やま) = montagne ; 国(くに) = pays

Ces deux procédés sont utilisés conjointement dans le **Man'yooshuu** [1], la plus ancienne anthologie de poésie japonaise; le vocabulaire conceptuel y est noté par les caractères chinois correspondants qui reçoivent ainsi une prononciation proprement japonaise (le deuxième procédé); tous les autres mots, y compris les noms propres et les mots grammaticaux, y sont transcrits par des caractères choisis pour leur valeur phonétique dérivée de la prononciation chinoise de chacun d'eux (le premier procédé). Les caractères utilisés phonétiquement ont donné naissance, comme nous l'avons vu plus haut, à la série des caractères syllabiques, **hiragana**, mais les caractères chinois en tant que tels continuèrent d'être utilisés, même après l'apparition des **kana**, pour transcrire des mots indigènes de sens identique ou voisin.

Quant à l'emploi des caractères chinois dans le système d'écriture japonais, il faut encore remarquer une chose importante : il n'a cessé d'être appliqué pour transcrire les mots d'origine chinoise. En effet, le japonais a, au cours de son histoire, emprunté au chinois un nombre important de mots en même temps que leur écriture. De là l'existence d'un grand nombre de **kanji** possédant deux prononciations, ou lectures, d'origines différentes; l'une est la lecture d'origine japonaise employée pour les mots d'origine japonaise et l'autre la lecture d'origine chinoise employée pour les mots d'origine sino-japonaise (lecture chinoise adaptée au japonais).

C'est ainsi que, pendant des siècles, **kanji**, **hiragana** et **katakana** ont été utilisés de manière hybride dans le système d'écriture japonais. À la fin du XIXe siècle, après la Restauration de **Meiji** (1968), les autorités entreprirent pour la première fois de

---

[1] Compilé dans la seconde moitié du VIIIe siècle, son titre signifie : "Recueil de Poèmes pour l'Éternité" ou "Recueil de Milliers de Poèmes". Les caractères chinois utilisés, avant l'apparition des **hiragana**, pour écrire la langue japonaise, que ce soit pour leur valeur phonétique ou sémantique, sont appelés **man'yoogana**.

simplifier le système d'écriture dans le cadre d'un programme de modernisation et de scolarisation. Depuis, plusieurs grandes réformes ont été effectuées; la plus récente date de 1946, peu après la fin de la dernière guerre mondiale, et accompagnait la réforme du système éducatif. Les points essentiels en furent les suivants :

1° Le nombre des **kanji** dans les publications officielles fut limité à 1850 (porté à 1945 en 1981).

2° Le total des lectures d'origine japonaise (**kun** en japonais) et d'origine sino-japonaise (**on** en japonais) des 1850 **kanji** fut limité à environ 3000 (4084 pour la liste de 1981).

3° De nombreux **kanji** furent simplifiés ou remplacés par d'autres, plus simples.

4° Des instructions furent prescrites quant au tracé (séquence et nombre de traits) des **kanji**.

En 1951, les autorités ont publié une liste de 92 **kanji** supplémentaires autorisés seulement pour la transcription des noms de famille et des prénoms (7 seront inclus dans la liste des 1945 **kanji** d'usage courant de 1981); puis, trois nouvelles listes ont eu le même objet, la première de 28 **kanji** en 1976 (1 sera inclu dans la liste des 1945 **kanji**), la seconde de 54 **kanji** en 1981 et la dernière de 118 **kanji** en 1990 : soit 284 **kanji** autorisés pour la seule transcription des noms de famille et des prénoms. Il y a donc en tout 2229 **kanji** (1945 et 284 autorisés pour la transcription des noms de personnes).

Dans l'ensemble, les organes de la presse respectent les recommandations officielles sur l'utilisation limitée des **kanji**, de telle sorte que la connaissance des 1945 **kanji** permet de lire les journaux sans que l'on recoure à un dictionnaire de **kanji**.

Un Japonais de culture moyenne connaît ou reconnaît en moyenne environ 3000 **kanji**. La langue écrite, y compris les domaines scientifiques et littéraires, fait appel de nos jours à environ 4000 **kanji** [1]. Les dictionnaires japonais de **kanji** les plus courants comportent de 10000 à 11000 **kanji**; le dictionnaire chinois-japonais le plus exhaustif compte environ 50000 entrées.

4.3. Lectures des **kanji**.

4.3.1. Les lectures d'origine sino-japonaise des **kanji**.

Comme cela a déjà été dit, le japonais a adopté, au cours de son histoire, beaucoup de mots chinois avec leur prononciation d'origine, adaptée cependant à la structure phoné-

---

[1] Cela ne signifie pourtant pas que les 4000 **kanji** sont d'une même fréquence d'emploi. La liste de 1945 **kanji** d'usage courant recouvre 95% de la fréquence d'emploi des **kanji**.

tique (ou phonologique) de la langue [1]. La prononciation de ces caractères adaptée en japonais s'appelle la lecture d'origine sino-japonaise (lecture **on**), et les mots d'emprunt écrits en caractères chinois s'appellent les mots d'origine sino-japonaise (**kango** ou **jiongo**).

Les mots chinois ayant été empruntés pendant des siècles et sur des périodes différentes, certains **kanji** possèdent deux ou trois lectures **on** (ce qu'expliquent, dans une certaine mesure, l'évolution phonétique de ces mots dans la langue chinoise ou les différences régionales de la langue chinoise). La première lecture de ces caractères fut introduite par des savants ou des moines chinois ou coréens venus de la péninsule coréenne au cours des V[e] et VI[e] siècles et reflète la prononciation de la langue parlée dans la région située sur le cours inférieur du *Yang-tsé-kiang* (cette lecture s'appelle en japonais **go-on** (prononciation de *Wu*), **go** désignant le Royaume *Wu* (呉) (229-280) qui se trouvait là). Les termes bouddhiques se lisent avec cette lecture qui représente donc une prononciation du chinois du Sud. La deuxième lecture des caractères, rapportée entre les VII[e] et IX[e] siècles par les gens ayant fait des études dans la capitale des Dynasties des *Souei* (隋) (581-618) et des *T'ang* (唐) (618-907), reflète la prononciation du chinois du Nord qui se parlait dans la région de *Shian* (西安) : cette lecture s'appelle en japonais **kan-on** (prononciation des *Han*). La troisième lecture des caractères, introduite par des moines Zen et des commerçants entre les X[e] et XII[e] siècles, reflète la prononciation du chinois parlé dans la région au sud du *Yang-tsé-kiang* : cette lecture s'appelle en japonais **too-on** (prononciation des *T'ang*) ou **soo-on** (prononciation des *Song*). Elle est beaucoup moins fréquente que les deux premières.

Parmi ces trois lectures, la deuxième (**kan-on**) est considérée en quelque sorte comme la lecture standard; elle fut utilisée après la Restauration de **Meiji** pour traduire un grand nombre de mots qui existaient dans les langues occidentales [2].

La plupart des **kanji** (de la liste de 1981) possèdent les deux premières lectures; d'autres possèdent une lecture, les première et deuxième étant identiques, et un petit nombre de **kanji** possèdent les trois lectures.

4.3.2. Les lectures d'origine japonaise des **kanji**.

Lorsque les caractères chinois furent utilisés pour transcrire des mots japonais de même sens ou de sens voisin, la prononciation des mots japonais correspondants leur fut

---

[1] C'est ainsi que les tons de la langue chinoise et la distinction entre certaines consonnes furent ignorés en japonais. Le chinois du VII[e] siècle possédait 37 consonnes et 4 tons, tandis que le japonais de la même époque ne connaissait que 13 consonnes. Ainsi des mots chinois se distinguant soit par une différence consonantique, soit par une différence de tons devinrent par assimilation homophones. Ceci explique en partie l'importance de l'homophonie en japonais.

[2] Il semble que, dans les 30 premières années de l'ère **Meiji**, plus de 15000 mots aient été créés en tenant compte du sens des caractères. Ces mots sont également d'origine sino-japonaise; ils sont encore considérés comme des mots savants, encore que certains soient devenus courants. Les mots d'origine sino-japonaise correspondraient, dans leur ensemble, aux mots savants dans les langues occidentales. Le chinois a donc joué pour le japonais le même rôle que le grec et le latin pour les langues occidentales.

attribuée. C'est ainsi qu'est née la lecture d'origine japonaise des caractères. Les caractères chinois étant en général polysémiques, il arrive qu'un même **kanji**, utilisé pour transcrire plusieurs mots de sens différents (en assignant à chacun des mots un de ses sens), possède autant de lectures d'origine japonaise, qui reflètent donc les différences sémantiques du **kanji** utilisé. C'est pourquoi les **kanji** possèdent, dans leur majorité, une ou des lectures **on** et une ou des lectures **kun**. Un certain nombre de **kanji** possèdent plusieurs lectures **on** et plusieurs lectures **kun** [1].

Outre le nombre des **kanji** d'usage courant, le Ministère de l'Éducation a limité, au moment de la réforme du système éducatif en 1946, le nombre de lectures officiellement autorisées. Parmi les 1945 **kanji** usuels, près de 1200 possèdent à la fois une ou plusieurs lectures **on** et **kun**, près de 750 uniquement une ou plusieurs lectures **on** et un peu moins de 50 uniquement une ou plusieurs lectures **kun**. Les caractères ne possédant qu'une lecture d'origine japonaise sont en grande partie des caractères créés au Japon, appelés **kokuji** (caractères japonais) [2].

4.4. Règles de la transcription des mots en **kanji**.

L'emploi des **kanji** en japonais est régi par un certain nombre de règles qui, dans la plupart des cas, permettent d'expliciter leur lecture [3].

(1) Utilisés seuls, les **kanji** transcrivent en général des noms simples d'origine japonaise; ces **kanji** sont donc lus en lecture **kun**.

1. 山(やま) = montagne	2. 川(かわ) = rivière	3. 木(き) = arbre
4. 口(くち) = bouche	5. 国(くに) = pays	6. 月(つき) = lune

Il existe néanmoins des noms d'origine sino-japonaise transcrits par un seul **kanji**; mais ces **kanji** de lecture **on** sont relativement peu nombreux et ne possèdent évidemment pas de lecture **kun**. Il existe une trentaine de noms d'origine sino-japonaise transcrits par un **kanji**.

[1] En chinois, un caractère ne possède en général qu'une lecture.

[2] Le caractère 働 signifiant "travailler" est le seul **kokuji** possédant une pseudo-lecture d'origine sino-japonaise (sans attache pour autant avec la langue chinoise), qui est ドウ, employée pour la composition; sa lecture d'origine japonaise est はたら(く).

[3] La lecture **kun** est transcrite en **hiragana** et la lecture **on** en **katakana**; l'allongement des voyelles **o** et **u** est indiqué par ウ pour les mots d'origine sino-japonaise.

1.**yamá** 2.**kawá** 3.**kí** 4.**kuchi** 5.**kuni** 6.**tsukí**

1. 愛(アイ) = amour
2. 胃(イ) = estomac
3. 駅(エキ) = gare, station
4. 王(オウ) = roi
5. 銀(ギン) = argent
6. 席(セキ) = siège, place

(2) Quand les **kanji** sont utilisés pour transcrire seulement une partie de mots dont la terminaison est transcrite par un ou plusieurs **hiragana**, ils sont lus en lecture **kun** [1].

7. 赤(あか)い = être rouge
8. 生(い)きる = vivre
9. 終(お)わる = se terminer
10. 帰(かえ)る = retourner
11. 少(すこ)し = un peu
12. 楽(たの)しい = être agréable

(3) Quand les **kanji** sont utilisés pour transcrire les mots composés d'origine sino-japonaise, ils sont bien entendu lus en lecture **on**; les mots composés d'origine sino-japonaise transcrits par un groupe de **kanji** sont extrêmement nombreux [2].

13. 音楽(オンガク) = musique
14. 外国(ガイコク) = pays étranger
15. 去年(キョネン) = l'an dernier
16. 大学(ダイガク) = université
17. 日本(ニホン, ニッポン) [3] = Japon
18. 生活(セイカツ) = vie
19. 写真(シャシン) = photo
20. 天国(テンゴク) [4] = paradis

---

[1] Un ou plusieurs **hiragana** employés pour transcrire la terminaison des mots d'origine japonaise dont le concept est transcrit en **kanji** sont appelés "**okurigana**". Pour les règles de l'utilisation des **okurigana**, voir Appendice 3 (p. 627-635).

[2] Pour la structure sémantique des mots composés d'origine sino-japonaise, voir Appendice 4 (pp. 636-639).

[3] La lecture originelle de 日本 est ニチホン; 日本 se prononce effectivement soit ニホン (prononciation due à la chute de la syllabe チ; ニチホン → ニホン), soit ニッポン (prononciation due à la chute de la voyelle **i** de チ qui se transforme en consonne syllabique, entraînant la transformation de la consonne suivante **h** en **p**; ニチホン → ニッポン). ポン est une variante de ホン qui est la lecture **on** de 本, mais elle n'est pas considérée comme une lecture officielle. Une variante de la lecture officielle d'un **kanji** relevant d'un contexte phonétique n'est pas donnée dans les dictionnaires.

[4] La lecture **on** de 国 est コク. Il arrive même que la consonne initiale sourde se sonorise à l'intérieur des mots composés d'origine sino-japonaise : ゴク est une variante de コク.

1.**ái** 2.**i** 3.**éki** 4.**óo** 5.**gín** 6.**séki** 7.**akai** 8.**ikíru** 9.**owaru** 10.**káeru** 11.**sukóshi** 12.**tanoshíi** 13.**óngaku** 14.**gaikoku** 15.**kyónen** 16.**daigaku** 17.**Nihón, Nippón** 18.**seikatsu** 19.**shashin** 20.**téngoku**

Mais il existe un grand nombre de noms composés d'origine japonaise ou d'origine mixte (mots composés dont les éléments n'ont pas la même origine) transcrits uniquement en **kanji**; de tels mots font difficulté quant au choix de la lecture des **kanji**[1].

1. 青空[あおぞら] = ciel bleu (青[あお] = bleu; 空[そら][2] = ciel)
2. 大声[おおごえ] = haute voix (大[おお] = grand; 声[こえ][2] = voix)
3. 旅人[たびびと] = voyageur (旅[たび] = voyage; 人[ひと][2] = personne)
4. 手紙[てがみ] = lettre (手[て] = main; 紙[かみ][2] = papier)
5. 花火[はなび] = feu d'artifice (花[はな] = fleur; 火[ひ][2] = feu)
6. 仕事[シごと] = travail, tâche (仕[シ] = faire; 事[こと][2] = chose)
7. 本屋[ホンや] = librairie (本[ホン] = livre; 屋[や] = maison)

D'autre part, il existe également un grand nombre de noms composés où la suppression des **okurigana** est reconnue par l'usage ou pour des raisons économiques, à condition qu'elle ne provoque pas d'ambiguïté quant à la lecture des mots. Il s'agit également de mots composés d'origine japonaise ou d'origine mixte transcrits uniquement par un groupe de **kanji**.

8. 受取[うけとり](受け取り) = reçu, quittance (受[う]け = réception; 取[と]り = prise)
9. 織物[おりもの](織り物) = tissu (織[お]り = tissage; 物[もの] = chose concrète)
10. 建物[たてもの](建て物) = bâtiment (建[た]て = construction; 物[もの] = chose concrète)
11. 手当[てあて](手当て) = soins (手[て] = main; 当[あ]て = application)
12. 田植[たうえ](田植え) = repiquage du riz (田[た] = rizière; 植[う]え = plantation)
13. 乗換[のりかえ](乗り換え) = changement (乗[の]り = montée; 換[か]え = changement)

---

[1] Pour la structure étymologique des mots composés, voir Appendice 5 (pp. 640-641).

[2] La consonne initiale sourde se sonorise le plus souvent à l'intérieur d'un mot composé.

1.**aozóra (áo; sóra)** 2.**oogóe (óo; kóe)** 3.**tabibito (tabí; hito)** 4.**tegami (té; kamí)** 5.**hánabi (haná; hí)** 6.**shigoto (shí; kotó)** 7.**hón'ya (hón; yá)** 8.**uketori (uké; torí)** 9.**orímono (orí; monó)** 10.**tatémono (taté; monó)** 11.**téate (té; ate)** 12.**taué (tá; ue)** 13.**norikae (nori; kae)**

(4) Quand les **kanji** sont utilisés pour la transcription des noms propres, ils sont, dans la plupart des cas, lus en lecture **kun**. Voici à titre d'exemple quelques noms de famille :

1. 大山（おおやま） = Ooyama (大（おお） = grand; 山（やま） = montagne)
2. 川上（かわかみ） = Kawakami (川（かわ） = rivière; 上（かみ） = supérieur)
3. 小山（こやま） = Koyama (小（こ） = petit; 山（やま） = montagne)
4. 田中（たなか） = Tanaka (田（た） = rizière; 中（なか） = intérieur)
5. 山田（やまだ） = Yamada (山（やま） = montagne; 田（た） = rizière)

(5) Quand les **kanji** sont utilisés pour transcrire les noms de pays, la lecture **on** s'applique. On peut néanmoins distinguer deux cas : celui des pays ayant reçu un nom d'origine sino-japonaise (les trois premiers exemples ci-dessous) et celui des pays dont le nom a jadis subi une transcription en **kanji** utilisés phonétiquement. Les **kanji** (généralement le premier de la transcription) dans ce dernier cas sont alors utilisés comme abréviation. La transcription complète s'effectue de nos jours à l'aide des **katakana**. Les **kanji** représentant des noms de pays sont, dans tous les cas, utilisés pour la formation des mots composés.

6. 日（ニチ） (日本（ニッポン）) = Japon
7. 中（チュウ） (中国（チュウゴク）) = Chine
8. 韓（カン） (韓国（カンコク）) = Corée du Sud
9. 印（イン） (印度（インド）) = Inde
10. 伊（イ） (伊太利（イタリ）) = Italie
11. 英（エイ） (英吉利（イギリス）) [1] = Angleterre
12. 独（ドク） (独逸（ドイツ）) = Allemagne
14. 仏（フツ） (仏蘭西（フランス）) = France
14. 米（ベイ） (亜米利加（アメリカ）) = États-Unis d'Amérique
15. 露（ロ） (露西亜（ロシア）) = Russie

(6) Certains groupes de **kanji** sont utilisés pour transcrire sémantiquement des mots d'origine japonaise et doivent être lus en bloc (**kanji** plaqués sémantiquement). Par exemple, le mot "おとな" qui signifie "adulte" est transcrit en deux **kanji** signifiant respectivement "grand" et "personne" : 大人. Les mots de ce genre devraient être transcrits en **hiragana**; mais leur transcription en **kanji** est reconnue par l'usage. Nous donnons une lecture **on** de chacun des **kanji**.

---

[1] 英吉利 est une transcription en **kanji** du portugais "Inglez".

1.**Ooyama (óo; yamá)** 2.**Kawakami (kawá; kámi)** 3.**Kóyama (kó; yamá)** 4.**Tanaka (tá; náka)** 5.**Yamada (yamá; tá)** 6.**Níchi (Nippón)** 7.**Chúu (Chúugoku)** 8.**Kán (Kánkoku)** 9.**Ín (Índo)** 10.**Í (Itari)** 11.**Éi (Igirisu)** 12.**Dóku (Dóitsu)** 13.**Hútsu (Huransu)** 14.**Béi (Amerika)** 15.**Ró (Róshia)**

1. 明日（あす）= demain（明《ミョウ》= suivant; 日《ニチ》= jour)

2. 大人（おとな）= adulte（大《ダイ》= grand; 人《ジン》= personne)

3. 風邪（かぜ）= rhume, grippe（風《フウ》= vent; 邪《ジャ》= mauvais)

4. 昨日（きのう）= hier（昨《サク》= précédent; 日《ジツ》= jour)

5. 今朝（けさ）= ce matin（今《コン》= maintenant, courant, ce; 朝《チョウ》= matin)

6. 一日（ついたち）= le premier (du mois)（一《イチ》= premier, un; 日《ニチ》= jour)

7. 二十歳（はたち）= (avoir) vingt ans（二十《ニジュウ》= vingt; 歳《サイ》= an)

Certains groupes de **kanji** peuvent se lire de deux ou, dans certains cas, trois façons différentes, le sens pouvant varier selon la lecture, car un même groupe de **kanji** peut être employé pour transcrire un ou plusieurs mots d'origine sino-japonaise et un mot d'origine japonaise ou bien plusieurs mots d'origine sino-japonaise.

8. 明日（ミョウニチ，あす）= demain

9. 昨日（サクジツ，きのう）= hier

10. 梅雨（バイウ，つゆ）= saison des pluies

11. 今日（コンニチ）= de nos jours; 今日（きょう）= aujourd'hui

12. 一日（イチニチ，イチジツ）= un jour; 一日（ついたち）= le premier du mois

13. 十分（ジュウブン）= suffisamment; 十分（ジュップン，ジップン）= dix minutes

Lorsqu'un **kanji** est utilisé pour transcrire une partie de mot, on lui attribue une lecture particulière qui n'est pas reconnue officiellement (**kanji** plaqué sémantiquement - "lecture de placage sémantique"). Nous donnons un mot d'origine japonaise transcrit par le **kanji** ainsi utilisé.

14. 浮《うわ》気《き》= inconstance, légèreté（浮《う》く = flotter; 気《キ》= esprit, cœur)

15. お母《かあ》さん = maman, (votre) mère, (sa) mère（母《はは》= (ma) mère)

1.**asú (myóo; níchi)** 2.**otona (dái; jín)** 3.**kaze (húu; já)** 4.**kinóo (sáku; jítsu)** 5.**késa (kón; chóo)** 6.**tsuitachí (ichí; níchi)** 7.**hátachi (níjuu; sái)** 8.**(myóonichi, asú)** 9.**(sakújitsu, kinóo)** 10.**(báiu, tsuyu)** 11.**(kónnichi); (kyóo)** 12.**(ichinichí, ichijitsu); (tsuitachí)** 13.**(juubún); (júppun, jíppun)** 14.**uwaki (uku; ki)** 15.**okáasan (háha)**

1. お父さん = papa, (votre) père, (son) père (父 = (mon) père)

2. 今年 = cette année (今 = maintenant; 年 = année)

3. 手伝う = aider, donner un coup de main (手 = main; 伝える = transmettre)

4. 時計 = montre (時 = temps; 計 = mesurer)

5. 真っ赤 = tout rouge (真 = vraiment, tout; 赤 = rouge)

6. 真っ青 = tout pâle (真 = vraiment, tout; 青 = bleu, pâle)

(7) Les **kanji** utilisés pour transcrire phonétiquement des mots d'origine japonaise sont lus en lecture **kun** ou **on**. Ces **kanji** étant utilisés pour leur valeur phonétique, le sens des mots n'a aucun rapport avec le sens des **kanji**. L'utilisation des **kanji** de ce genre est déconseillée, et la transcription des mots en **hiragana** est de plus en plus pratiquée. Les **kanji**, utilisés phonétiquement pour la transcription des mots, sont appelés **ateji** (**kanji** plaqués phonétiquement).

7. 目出度い(めでたい) = être à féliciter 8. 駄目(だめ) = bon à rien

9. 出鱈目(でたらめ) = déréglé, fantaisiste

4.5. Classification des **kanji** selon l'origine ou la structuration des éléments constitutifs.

La plupart des **kanji** se décomposent en un nombre limité d'éléments qui sont le plus souvent soit des caractères simples autonomes, soit des éléments non autonomes; ces éléments de base sont réunis selon des principes de combinaison déterminés dont dépendent, dans la plupart des cas, le sens et la lecture. La connaissance de ces éléments de base facilite la compréhension et la mémorisation des caractères complexes.

Les **kanji** peuvent être classés, d'après leur origine ou la structuration des éléments constitutifs, en quatre catégories : caractères-idéogrammes, caractères symboliques, caractères complexes sémantiques et caractères complexes sémantico-phoniques. Plus de 90% des caractères appartiennent à la dernière catégorie.

4.5.1. Caractères-idéogrammes (ou caractères-images) (**shookei-moji**).

Les caractères-idéogrammes sont dérivés de représentations simplifiées des objets, des êtres ou des phénomènes de la nature ou de la vie quotidienne. Ils représentent donc par

---

1.**otóosan (chichí)** 2.**kotoshi (íma; toshí)** 3.**tetsudáu (té; tsutaeru)** 4.**tokei (tokí; kéi)** 5.**makká (má; áka)** 6.**massáo (má; áo)** 7.**medetái** 8.**damé** 9.**detarame**

essence des objets, des êtres et des parties du corps humain. Il est pourtant difficile de repérer, dans ces caractères très stylisés, la forme des objets ou des êtres en question. Il faudrait, pour cela, remonter aux représentations figuratives dont ils dérivent.

1. 馬(うま) = cheval (forme d'un cheval)

2. 女(おんな) = femme (forme d'une femme assise)

3. 刀(かたな) = sabre, couteau (forme d'un couteau)

4. 川(かわ) = rivière (courant entre deux rives)

5. 木(き) = arbre (forme d'un arbre avec ses branches et ses racines)

6. 首(くび) = cou, tête (forme d'une tête)

7. 皿(さら) = assiette (forme d'une assiette)

8. 月(つき) = lune (forme d'une lune décrue)

9. 手(て) = main (forme d'une main droite)

10. 日(ひ) = soleil (forme du soleil)

11. 目(め) = œil (forme d'un œil)

12. 耳(みみ) = oreille (forme d'une oreille)

13. 山(やま) = montagne (forme d'une montagne représentée par trois pics)

4.5.2. Caractères symboliques (**shiji-moji**).

Les caractères symboliques sont censés évoquer des notions abstraites; ils ont été élaborés indépendamment ou à partir de caractères existants en y ajoutant un ou deux traits pour évoquer symboliquement des notions abstraites.

1. 一(イチ) = un (un trait évoque la notion de "un")

2. 二(ニ) = deux (deux traits évoquent la notion de "deux")

3. 三(サン) = trois (trois traits évoquent la notion de "trois")

4. 上(うえ) = sur, haut (un trait vertical et un court trait horizontal en dessus d'un trait horizontal évoquent la notion de "sur, haut")

5. 下(した) = sous, bas (un trait vertical et un court trait oblique en dessous d'un trait horizontal évoquent la notion de "sous, bas")

6. 本(もと) = racine, début, origine (un court trait horizontal au pied d'un arbre (木) évoque la notion de "racine, début, origine")

7. 末(すえ) = fin, sommet, pointe, extrémité (un trait au sommet d'un arbre (木) évoque la notion de "fin, sommet, pointe, extrémité")

8. 刃(は) = lame, tranchant (un court trait oblique sur le tranchant d'un sabre (刀) évoque la notion de "lame, tranchant")

4.5.3. Caractères complexes sémantiques (**kaii-moji**).

Les caractères complexes sémantiques ont été élaborés par une combinaison d'éléments sémantiques (éléments porteurs du sens) qui sont soit des caractères simples autonomes, soit des éléments non autonomes; ce sont donc des caractères où ont été réunis au moins deux éléments sémantiques pour créer un sens nouveau.

1. 安(アン) = sérénité, tranquillité, assurance (宀 = toit + 女 = femme)
2. 岩(いわ) = roche, roc (山 = montagne + 石 = pierre)
3. 男(おとこ) = homme (田 = rizière + 力 = force)
4. 休(キュウ) = repos, se reposer (亻 = homme + 木 = arbre)
5. 見(ケン) = voir, regarder (目 = œil + 儿 = homme)
6. 林(はやし) = bosquet, fourré, bois (木 = arbre + 木 = arbre)
7. 炎(ほのお) = flamme (火 = feu + 火 = feu)
8. 明(メイ) = clarté (日 = soleil + 月 = lune)
9. 鳴(メイ) = chanter (口 = bouche + 鳥 = oiseau, coq)
10. 森(もり) = bois, forêt (木 = arbre + 林 = bois)

4.5.4. Caractères complexes sémantico-phoniques (**keisei-moji**).

Les caractères complexes sémantico-phoniques combinent un élément sémantique (porteur du sens, appelé "clef du caractère") et un élément phonique (porteur du son); ce

sont donc des caractères où sont disposés, de manière déterminée, les éléments sémantique et phonique. La prononciation de l'élément phonique est attribuée à l'ensemble, et l'élément sémantique indique en gros le genre d'idée auquel se rapporte le sens des caractères. Par exemple :

語(ゴ) = langue, raconter, conter

L'élément phonique de ce caractère est 吾, qui se lit ゴ, et l'élément sémantique est 言 (parole, mot, dire). Plus de 90% des caractères sont structurés sur ce principe de combinaison, ce qui implique que la lecture d'origine sino-japonaise des caractères comportant un même élément phonique est, dans bien des cas, identique ou semblable. La différence des lectures marque en quelque sorte l'évolution phonétique des mots écrits avec des caractères comportant un même élément phonique [1].

1.
- 語(ゴ) = langue, raconter, conter {訁 = parole, mot, dire + 吾(ゴ)}
- 悟(ゴ) = compréhension, prise de conscience {忄 = cœur + 吾(ゴ)}

2.
- 儀(ギ) = cérémonie, règle, affaire {亻 = homme + 義(ギ)}
- 犠(ギ) = sacrifice, animal offert en sacrifice {牜 = vache + 義(ギ)}
- 議(ギ) = délibération, proposition, motion {訁 = parole, mot, dire + 義(ギ)}

3.
- 倍(バイ) = multiplier {亻 = homme + 咅(バイ)}
- 培(バイ) = cultiver {土 = terre + 咅(バイ)}
- 賠(バイ) = indemnité {貝 = coquillage + 咅(バイ)}
- 陪(バイ) = tenir compagnie, seconder, assister {阝 = colline + 咅(バイ)}

4.
- 胴(ドウ) = tronc, torse {月 = chair, viande + 同(ドウ)}
- 洞(ドウ) = grotte, pénétration {氵 = eau + 同(ドウ)}
- 銅(ドウ) = cuivre {金 = métal + 同(ドウ)}
- 桐(ドウ, トウ) = paulownia {木 = arbre + 同(ドウ)}
- 筒(トウ) = tube, tuyau, canon {⺮ = bambou + 同(ドウ)}

[1] La question que l'on se pose quant aux caractères de cette catégorie est de savoir si l'élément phonique contribue ou non à la structuration du sens des caractères. Il semble que l'élément phonique constitue une sorte de radical des mots auquel s'ajoute l'idée exprimée par l'élément sémantique.

5. 問(モン) = demander {口 = bouche + 門(モン)}
聞(モン, ブン) = écouter, entendre {耳 = oreille + 門(モン)}

Dans beaucoup de caractères de cette catégorie, l'élément phonique est à droite et l'élément sémantique à gauche. La plupart des caractères complexes sémantico-phoniques peuvent être classés en six groupes suivant la position respective de l'élément sémantique (S) et de l'élément phonique (P) :

(1) Caractères où S est à gauche et P à droite.

1. 洗(セン) = laver {氵 = eau + 先(セン)}
2. 坂(ハン) = pente {扌 = terre + 反(ハン)}

(2) Caractères où P est à gauche et S à droite.

1. 刊(カン) = graver {干(カン) + 刂 = couteau}
2. 攻(コウ) = attaquer {工(コウ) + 攵 = frapper}

(3) Caractères où S est en haut et P en bas.

1. 管(カン) = tube, tuyau {⺮ = bambou + 官(カン)}
2. 花(カ) = fleur {艹 = herbe + 化(カ)}

(4) Caractères où P est en haut et S en bas.

1. 架(カ) = support, piédestal {加(カ) + 木 = arbre, bois}
2. 盛(セイ) = remplir {成(セイ) + 皿 = assiette}

(5) Caractères où S est à l'extérieur et P à l'intérieur.

1. 園(エン) = jardin {囗 = enclos + 袁(エン)}
2. 閣(カク) = pavillon {門 = porte + 各(カク)}

(6) Caractères où P est à l'extérieur et S à l'intérieur.

1. 問(モン) = demander {門(モン) + 口 = bouche}

2. 聞(モン, ブン) = entendre, écouter {門(モン) + 耳 = oreille}

4.6. Emprunt des caractères.

Quand on éprouve le besoin d'écrire un mot nouveau ou un mot qui n'était jusque-là employé qu'oralement, on ne crée pas un caractère nouveau mais on utilise un caractère existant, de même prononciation. Ce caractère qui existait donc auparavant acquiert ainsi un sens nouveau, qui n'a aucun rapport étymologique avec son sens originel.

Par exemple, il y avait à l'époque archaïque deux mots de prononciation identique, l'un signifiant "blé" et l'autre "venir". Le mot "blé" était écrit par le caractère 来 représentant le blé qui pousse, tandis qu'il n'y avait pas de caractère pour le verbe "venir". Au lieu de créer un nouveau caractère, le caractère 来 fut emprunté pour écrire le verbe "venir" du fait de la prononciation identique de ces deux mots, la différence des contextes étant supposée faire éviter des confusions; à l'époque actuelle, le caractère 来 n'est plus usité pour désigner le blé (pour lequel un autre caractère est utilisé), mais sert exclusivement à écrire le verbe "venir", si bien qu'il n'y a aucun lien entre le sens actuel du caractère et son sens originel, étymologique. Le sens acquis du caractère provient simplement du fait que celui-ci a été utilisé pour sa valeur phonétique afin d'écrire un autre mot.

Les caractères empruntés pour leur valeur phonétique (**kasha-moji**) semblent être assez nombreux. Bien entendu, le sens dégagé par l'analyse graphique étymologique des caractères n'a rien à voir avec le sens des mots pour lesquels ils sont utilisés; les spécialistes se contentaient trop souvent de donner des interprétations forcées, nullement convaincantes.

Il existe une autre catégorie de caractères empruntés : ceux qui le sont pour une expansion sémantique. Par exemple, le mot "musique" était écrit par le caractère 楽; ce mot parvint, grâce à une expansion sémantique, à signifier "se faire plaisir". Au lieu de créer un caractère nouveau, le caractère 楽 fut emprunté pour écrire le verbe "se faire plaisir"; il s'agit donc d'un caractère emprunté à expansion sémantique (**tenchuu-moji**).

En fait, les caractères empruntés soit pour leur valeur phonétique, soit pour une expansion sémantique ne se prêtent pas à une classification suivant l'origine ou la structuration des éléments constitutifs; ils constituent un groupe de caractères dont le sens relève de l'emploi.

4.7. Les traits des caractères.

Il existe un ensemble de règles impératives qui régissent la construction des caractères; cette construction est faite de traits dont les types sont peu nombreux. Un caractère est composé d'un nombre déterminé de traits (pouvant aller de un à trente) devant être tracés

dans un ordre déterminé. Les traits constitutifs du caractère sont essentiellement des segments de droites, plus ou moins allongés et diversement orientés; leur forme tient en partie à l'usage du pinceau. La construction des caractères est ainsi régie à la fois par l'orientation des traits, l'ordre des traits et l'ordre des éléments.

4.7.1. Orientation des traits.

Chaque trait entrant dans la construction des caractères est tracé dans une direction déterminée. La liste des traits constitutifs des caractères varie considérablement, selon qu'on effectue des distinctions fines et minutieuses ou qu'on regroupe, sous une même rubrique, plusieurs variantes. On peut dénombrer, en faisant un maximum de distinctions, plusieurs dizaines de traits, mais on en dénombre traditionnellement huit fondamentaux.

(1) Le trait horizontal (plus ou moins long) : il est tracé de gauche à droite :

右, 雨, 王, 上, 正, 大, 石, 百, 工, 七 [1]

(2) Le trait vertical (plus ou moins long) : il est tracé de haut en bas :

王, 上, 木, 引, 田, 由, 車, 五 [1]

(3) Le trait oblique jeté (descendant, de droite à gauche) : il est tracé du haut vers le bas :

大, 川, 先, 風, 非, 父, 克, 不, 倉, 食, 入, 八, 刀

(4) Le trait oblique jeté court (descendant, de droite à gauche, court) : il est tracé du haut vers le bas :

貝, 水, 火, 求, 百, 平, 修, 営, 心, 猫

(5) Le trait oblique appuyé (descendant, de gauche à droite) : il est tracé du haut vers le bas :

建, 水, 求, 更, 丈, 及, 近, 火, 込

[1] Certains traits sont légèrement obliques; ils sont bien entendu considérés comme des variantes du trait horizontal ou vertical.

(6) Le trait oblique relevé (montant, de gauche à droite) : il est tracé du bas vers le haut :

泳, 求, 冷, 病, 拡, 理, 培, 寝, 荘

(7) Le point (segment très court) : il est tracé du haut vers le bas :

泳, 求, 火, 益, 丸, 丹, 主, 凍, 照, 心, 進

(8) Le trait en crochet, dont l'extrémité est recourbée; il y a plusieurs types de traits en crochet :

打, 丁, 承, 子, 代, 我, 式, 利, 猟, 予

Outre ces huit traits fondamentaux, il y a des traits qui changent de direction au cours du tracé; ils doivent être tracés de façon continue (ou d'un seul trait) :

方, 与, 両, 及, 九, 乱, 化, 仏, 糸, 俊, 命, 水, 号, 区, 口, 毛, 刀

4.7.2. Ordre des traits, ordre des éléments.

L'aspect d'un caractère résulte de l'enchaînement des traits, tracés dans un ordre déterminé et défini. L'ordre dans lequel doivent être tracés les traits est tout à fait strict; une erreur d'ordre des traits est qualifiée de "faute d'écriture", et apparaît inévitablement dans l'aspect défectueux du caractère achevé. On doit connaître, pour chaque caractère, l'ordre de ses traits. Ainsi le nombre de traits d'un caractère est-il automatiquement connu; un caractère correctement écrit est reconnaissable au premier coup d'œil et ne se confond avec nul autre. Il existe deux principes fondamentaux concernant l'ordre des traits des caractères.

(1) Principe fondamental n° 1 : "du haut vers le bas".

On écrit des caractères en allant du haut vers le bas, en commençant par le trait supérieur.

1. 二 (一 二) 2. 丁 (一 丁) 3. 三 (一 二 三)

4. 言 (亠 亠 亠 言 言) 5. 江 (丶 冫 氵 氵 汀 江)

Lorsque les caractères sont composés de deux ou plusieurs éléments disposés verticalement, on les trace en commençant par l'élément supérieur :

1. 安 (宀 安) 2. 花 (艹 花) 3. 委 (禾 委)

4. 炎 (火 炎) 5. 步 (止 步) 6. 芳 (艹 芳)

7. 客 (宀 客 客) 8. 雲 (雨 雲 雲) 9. 築 (⺮ 筑 築)

(2) Principe fondamental n° 2 : "de la gauche vers la droite".

On écrit les caractères en commençant par le trait le plus à gauche ou par l'élément le plus à gauche :

1. 川 (丿 川 川) 2. 刈 (㐅 刈 刈) 3. 州 (丶 州 州)

5. 引 (弓 引) 6. 仁 (亻 仁) 7. 仏 (亻 仏)

8. 刊 (干 刊) 7. 明 (日 明) 9. 林 (木 林)

Ces deux principes fondamentaux ne permettent pourtant pas d'écrire la totalité des caractères. Un certain nombre de règles déterminent l'ordre des traits.

(3) Règle n° 1 : "trait horizontal avant le trait vertical sectionnant".

Quand un trait horizontal et un trait vertical se coupent, on trace d'abord le trait horizontal même si le trait vertical s'incurve (trait jeté); ils peuvent précéder ou suivre un ou plusieurs traits :

1. 十 (一 十) 2. 七 (一 七) 3. 土 (一 十 土)

4. 士 (一 十 士) 5. 大 (一 ナ 大) 6. 木 (一 十 木)

7. 左 (一 ナ 左) 8. 盾 (厂 𠂆 𠂆 盾)

Il peut y avoir deux ou plusieurs traits verticaux à tracer après le trait horizontal :

1. 共 (一 卄 共)　　2. 花 (一 艹 花)　　3. 甘 (一 廿 甘)

4. 帯 (一 卌 帯)　　5. 倫 (伶 侖 倫 倫)　　6. 無 (𠂉 𠂒 無 無)

Il peut y avoir deux ou plusieurs traits horizontaux qui se tracent avant le ou les traits verticaux :

1. 牛 (丿 𠂉 牛)　　2. 夫 (二 夫 夫)　　3. 井 (二 井 井)

4. 未 (二 未 未)　　5. 末 (二 末 末)　　6. 用 (冂 月 用)

7. 形 (二 开 形)　　8. 春 (三 夫 春)　　9. 耕 (三 丰 耒 耒 耕)

Il y a pourtant des cas où le trait vertical est tracé avant les traits horizontaux. Ces cas constituent des exceptions à la règle; dans tous ces cas, le dernier des traits horizontaux ne coupe pas le trait vertical.

(a) Le caractère 田 et les caractères basés sur la forme de ce dernier :

1. 田 (冂 田 田)　　男 町 界 畑 畔 畜 番

2. 由 (巾 由 由)　　油 画 宇 黄 横

3. 曲 (冂 曲 曲)　　農 豊 曹

4. 再 (再 再 再)　　構 講 購

5. 角 (角 角 角)　　解 触

(b) Le caractère 王 et les caractères basés sur la forme de ce dernier : même s'il y a deux traits horizontaux au centre, si le trait vertical dépasse en haut ou s'il y a deux traits verticaux.

1. 王 (一 丅 王)　　主 美 差 着 義

2. 生 (𠂉 牛 生)　　麦 表 星 産 清 憲

3. 進 (亻 什 隹 隹 進)　　隼 確 雑 観

4. 馬(丨 厂 FF 馬 馬)　　　駅 駆 駐 騎

5. 寒(宀 宀 寉 実 寒)　　　溝 壌 嬢

(4) Règle n° 2 : "partie centrale avant les flancs".

Lorsque le caractère présente une partie centrale flanquée d'un ou deux traits symétriques, on trace d'abord la partie centrale, même si elle se compose de deux traits :

1. 小(亅 亅 小)　　　少 示 糸 宗 京 慕

2. 水(亅 才 水)　　　永 氷

3. 求(寸 才 求 求)　　　球 緑 暴

4. 当(丨 丨 ⺌ 当)　　　光 肖 常 弊 幣

5. 赤(土 亣 赤 赤)　　　変 恋 蛮 跡

6. 並(丷 并 并 並 並)　　　普 業 僕 霊 繊 虚

7. 衆(血 血 衆 衆)

La partie centrale peut être complexe (un élément, plusieurs traits, etc.) :

1. 楽(白 泊 泊 楽)　　　2. 承(了 手 承 承)

3. 率(亠 玄 玄 率 率)

Il y a des exceptions à cette règle : la clef du cœur 忄 et le caractère 火 (feu) pour lesquels on trace en dernier la partie centrale :

1. 忄(丶 丷 忄)　　　快 性 怖 悔 悟 悩 情

2. 火(丶 丷 少 火)　　　灰 炊 炎 炭 煙

(5) Règle n° 3 : "la partie englobante (ou clôturante) d'abord".

On trace d'abord l'essentiel de la partie englobante (ou clôturante) du caractère puis l'élément interne; ce n'est qu'en dernier lieu que l'on achève la clôture s'il y a lieu :

1. 内(丨 冂 内 内)　　同 円 肉 納
2. 月(丿 冂 月 月)　　肝 胃 胎
3. 司(𠃌 ㇕ 司 司 司)　　伺 詞 羽
4. 日(丨 冂 月 日)　　目 白 自 百 具 首
5. 国(冂 冂 国 国 国)　　四 囚 回 因 団 囲 図 困

Les caractères suivants sont tracés de la manière suivante; ils constituent des exceptions à la règle :

1. 区(一 㐅 区)　2. 医(一 矢 医)　3. 可(一 口 可)
4. 歯(止 歯 歯 歯)　5. 臣(丨 𠂆 臣 臣)

(6) Règle n°4 : "trait oblique jeté (à gauche) avant le trait oblique appuyé (à droite)".

Quand il y a intersection ou contact de deux traits obliques, on trace d'abord le trait oblique jeté (descendant, de droite à gauche) :

1. 人(丿 人)　2. 入(丿 入)　3. 文(亠 ナ 文)
4. 父(八 父 父)　5. 支(十 支 支)　6. 収(丩 収 収)
7. 欠(𠂉 欠 欠)　8. 処(夂 夂 処)　9. 金(人 金 金)

(7) Règle n° 5 : "trait sectionnant (ou sécant) vertical en dernier".

On trace en dernier le trait vertical lorsqu'il coupe tous les traits horizontaux ou bien lorsqu'il s'arrête sur un trait horizontal vers le bas ou vers le haut :

1. 中(口 中)　2. 半(兰 半)　3. 申(曰 申)
4. 車(亘 車)　5. 事(写 事)　6. 手(三 手)
7. 平(亚 平)　8. 羊(兰 羊)　9. 争(刍 争)
10. 拝(扌 拝 拝)　11. 妻(⺕ 妻 妻)　12. 書(⺕ 聿 書)

Lorsque le trait vertical central ne dépasse ni en haut ni en bas le caractère et que celui-ci est composé d'une partie supérieure et d'une partie inférieure, on trace d'abord la partie supérieure puis le trait vertical et, en dernier, la partie inférieure composée de deux ou trois traits horizontaux :

1. 里 (曰 甲 里) 黒 野 量 童

2. 重 (盲 車 重) 動 慟

3. 謹 (言 詌 諽 謹) 勤

(8) Règle n° 6 : "trait sectionnant horizontal en dernier".

On trace en dernier le trait horizontal lorsqu'il coupe le ou les traits verticaux ou obliques :

1. 子 (乛 了 子) 字 存 孝 学

2. 女 (ㄑ 夂 女) 安 委 妙 努

3. 母 (ㄑ 𠃍 𠃍 𠃍 母) 毎 毒 海 慣

4. 舟 (′ 丿 冂 冃 舟 舟) 般 船 舶

5. 与 (一 亐 与)

Le caractère 世 constitue la seule exception à cette règle; le trait horizontal est tracé en premier :

1. 世 (一 十 廾 廿 世)

(9) Règle n° 7 : "trait le plus court d'abord".

Lorsqu'il y a intersection de deux traits, l'un horizontal et l'autre incurvé vers la gauche (oblique jeté), on trace d'abord le trait le plus court.

(a) cas où l'on trace d'abord le trait incurvé vers la gauche avant le trait horizontal :

1. 右 (丿 ナ 右) 2. 布 (丿 ナ 布)

3. 有(丿 𠂇 有) 4. 希(乂 乄 𢀖 希)

(b) cas où l'on trace d'abord le trait horizontal avant le trait incurvé vers la gauche :

1. 友(一 𠂇 友) 2. 左(一 𠂇 左)

3. 存(一 𠂇 𡯁 存) 4. 暖(日 𣅀 𣅽 暖)

(10) Règle n° 8 : "trait vertical avant le trait horizontal court sur sa droite" :

1. 止(丨 卜 止) 2. 占(丨 卜 占)

3. 正(丁 下 正) 4. 足(口 𠮛 𠯆 足)

5. 走(土 丰 丰 走) 6. 武(二 亍 亍 𤴓 武)

(11) Règle n° 9 : "élément de clôture d'abord".

Lorsqu'il y a un élément de clôture et un élément à sa droite, on trace d'abord l'élément de clôture :

1. 処(夂 処) 2. 起(走 起)

3. 勉(免 勉) 4. 題(是 題)

Mais, la clef de l'avance ⻌, la clef du déplacement 廴 et le trait ㇗ sont tracés en dernier :

1. 近(斤 近) 2. 進(隹 進)

3. 建(聿 建) 4. 直(𥃭 直)

(12) Cas particuliers.

(a) Les caractères suivants peuvent être tracés de deux manières [1] :

1. 上
   - 1. (丨 ⺊ 上)
   - 2. (一 ⺊ 上) [2]

2. 店
   - 1. (广 庁 庐 店)
   - 2. (广 广 庐 店) [2]

3. 点
   - 1. (丨 ⺊ 占 点)
   - 2. (一 ⺊ 占 点) [2]

4. 馬
   - 1. (厂 IT 甲 馬 馬)
   - 2. (厂 F 甲 馬 馬)

4. 無
   - 1. (𠂉 午 無 無 無)
   - 2. (𠂉 午 乍 無 無)

5. 感
   - 1. (厂 后 咸 感)
   - 2. (厂 后 咸 感)

6. 興
   - 1. (𦥑 俐 俐 興 興)
   - 2. (日 俐 俐 興 興)

(b) Le caractère 耳 se trace habituellement comme ceci :

耳 (一 丅 E 耳)

Il peut être tracé de deux manières lorsqu'il est employé comme clef ou élément.

1. 取
   - 1. (丅 E 耳 取)
   - 2. (丅 Π 耳 取)

2. 敢
   - 1. (子 于 耳 敢)
   - 2. (子 丌 耳 敢)

3. 職
   - 1. (丅 E 耳 職)
   - 2. (丅 Π 耳 職)

---

[1] L'ordre 1. est préférable et recommandé.

[2] Le style semi-cursif (**gyoosho**) utilise généralement l'ordre 2.

(c) Les caractères suivants peuvent être tracés de trois manières [1] :

1. 必
   - 1. (丿 义 必)
   - 2. (乂 义 必)
   - 3. (乚 心 必)

2. 発
   - 1. (フ ヌ ヌ゙ 癶 発)
   - 2. (フ 八 ヌ 癶 発)
   - 3. (フ ヌ ヌ゙ 癶 発)

(d) Pour les caractères suivants, on trace d'abord le trait incurvé vers la gauche :

1. 九 (丿 九)   2. 及 (丿 乃 及)

(e) Pour les caractères suivants, on trace le trait incurvé vers la gauche après le trait horizontal qui change de direction vers le bas :

1. 力 (フ 力)   2. 万 (一 丂 万)

3. 方 (亠 亐 方)   4. 別 (口 号 另 別)

(f) Pour les caractères suivants, on trace le trait horizontal avant le trait vertical ou le trait incurvé vers la gauche :

1. 反 (一 厂 反)   2. 広 (亠 广 広)

3. 石 (一 厂 石)   4. 民 (コ 尸 民)

5. 危 (ク 乌 产 危)   6. 乗 (三 乒 乗 乗)

(g) Pour les caractères suivants, on trace le trait vertical ou le trait incurvé vers la gauche avant le trait horizontal :

1. 皮 (丿 厂 广 皮)   2. 長 (丨 ㄏ 𠀐 镸 長)

3. 門 (丨 ㄏ 户 户 門 門)   4. 蔵 (艹 广 芦 芦 蔵 蔵 蔵)

---

[1] L'ordre 1. est préférable et recommandé.

4.8. La clef des caractères.

L'élément sémantique utilisé pour la construction des caractères complexes s'appelle la clef. Pour la reconnaître, il faut évidemment la connaître auparavant. Les caractères simples ne comportent pas de clef par définition; la plupart des caractères simples deviennent eux-mêmes des clefs soit sous une même forme (pouvant être légèrement modifiée), soit sous une autre forme. Il existe également des clefs qui ne sont pas des caractères autonomes.

La connaissance des clefs facilite la compréhension et la mémorisation des **kanji**, mais elle ne permet pas pour autant de déduire leur sens. Les clefs ne sont pas des classificateurs logiques; ce sont souvent de simples associations d'idées qui justifient leur choix. Elles ont été ajoutées, lors de la formation des caractères nouveaux, pour distinguer les homophones.

L'une des fonctions principales des clefs est de permettre le classement des caractères dans les dictionnaires. Tous les caractères doivent être rangés sous une clef ou une autre. Il y a, de ce fait, des clefs qui semblent n'avoir été incluses dans la liste que parce que les lexicographes ne savaient que faire de certains caractères; il existe également des clefs inventées par astuce pour classer les caractères simples qui n'entrent pas dans la composition des caractères complexes.

Il est cependant utile de connaître les clefs utilisées pour la construction des caractères complexes car elles renseignent sur le genre d'idées auquel se rapporte le sens des caractères. Par exemple, les **kanji** comportant la clef du cœur 忄 expriment quelque chose qui est en rapport de près ou de loin avec l'esprit, les émotions ou les sentiments; le sens des **kanji** comportant la clef de l'eau 氵 a, dans une certaine mesure, quelque rapport avec l'eau; les **kanji** comprenant la clef de la parole 言 dénotent une activité verbale; les **kanji** comprenant la clef du métal 金 désignent un métal ou un travail des métaux.

4.9. Le classement des caractères suivant les clefs.

En 1716 fut achevé un dictionnaire chinois de caractères qui, connu au Japon sous le nom de **Kooki-Jiten**, range près de 50000 caractères sous 214 clefs. Ces 214 clefs sont classées par nombre de traits, dans l'ordre croissant [1]. Les caractères répertoriés sous une même clef sont rangés par le nombre de leur traits, par ordre croissant : on place d'abord les caractères qui ont seulement un trait de plus que la clef, puis ceux qui en ont deux, puis ceux qui en ont trois, etc. Un même caractère comportant cependant en général plusieurs éléments sémantiques, le choix restait incertain quant à l'élément à retenir comme clef permettant le classement du caractère : le choix se fit non pas selon des critères graphiques mais d'après le rapport sémantique entre le caractère et l'élément retenu comme clef. En dépit de ses imperfections, ce système de classement reste en vigueur pour les dictionnaires de **kanji**.

Ce système traditionnel de classement est d'une complexité certaine, à tel point que les Japonais préfèrent souvent utiliser un index pour retrouver un **kanji** plutôt que de passer par la liste des clefs. Les dictionnaires de **kanji** utilisés au Japon (**kanwa-jiten**)

---

[1] Pour la classification des clefs et leur sens, voir Appendice 6 (pp. 642-645).

possèdent généralement deux index : l'un par nombre de traits et l'autre par lectures. Tous les **kanji** apparus dans cet ouvrage sont rangés selon trois classements différents : classement par clefs, classement par nombre de traits et classement par lectures [1].

4.10. Position des clefs et leur appellation.

Un **kanji** contient souvent plusieurs éléments pouvant *a priori* être considérés comme des clefs. Il est donc utile de connaître les 214 clefs (du moins les plus fréquentes) pour déterminer la clef d'un **kanji** donné. Les principales clefs comportant plusieurs traits peuvent être regroupées en sept groupes suivant la position qu'elles occupent dans les caractères [2].

(1) へん（偏）(clef à gauche) : ◧

La clef qui occupe la partie gauche du caractère est appelée le **hen**; une soixantaine de clefs sont regroupées sous l'appellation **hen**.

休, 冷, 味, 地, 始, 引, 後, 院, 快, 指,
時, 林, 海, 煙, 物, 独, 理, 眼, 研, etc.

(2) つくり（旁）(clef à droite) : ◨

La clef qui occupe la partie droite du caractère est appelée le **tsukuri**; une quinzaine de clefs font partie de ce groupe.

列, 動, 印, 対, 形, 都, 教, 新, 歌, 殺, 雑, 頭, etc.

(3) かんむり（冠）(couronne) ou かしら（頭）(tête) : ⬒

La clef qui occupe la partie supérieure du caractère est appelée le **kanmuri** ou le **kashira**; une vingtaine de clefs font partie de ce groupe.

[1] Pour les classements des **kanji** par clefs, par nombre de traits et par lectures, voir respectivement les Appendice 7 (pp. 646-648), Appendice 8 (pp. 649-650) et Appendice 9 (pp. 651-658).

[2] Pour le groupement des principales clefs et leur appellation, voir Appendice 10 (p. 659).

交, 今, 写, 室, 草, 発, 空, 置, 答, 老, 虎, 雪, etc.

(4) あし(脚) (pied, base) :

Les clefs qui occupent la partie inférieure des caractères sont regroupées sous l'appellation **ashi**; six clefs font partie de ce groupe.

先, 思(恭), 点, 益, 買, 量

(5) かまえ(構) (clôture ou encadrement) :

Les clefs qui présentent des formes d'encadrement partiel ou total sont regroupées sous l'appellation **kamae**; neuf clefs font partie de ce groupe.

門, 円, 包(勺), 凶(画), 医, 国, 式, 成(戒), 術(街)

(6) たれ(垂) (coin supérieur) :

Les clefs qui occupent la partie supérieure et la partie gauche des caractères sont regroupées sous l'appellation **tare**; cinq clefs font partie de ce groupe.

原(厚), 屋(居), 広(店), 房(扇), 病(痛)

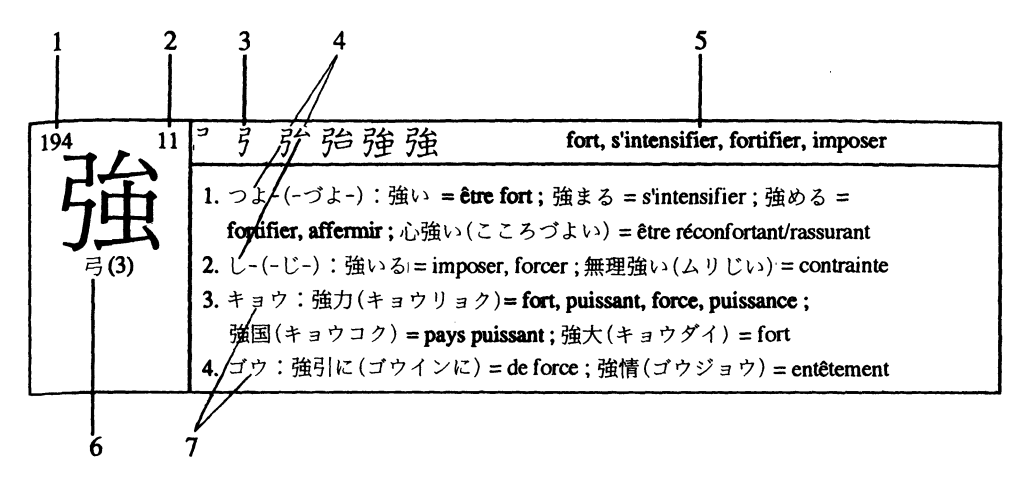
(7) にょう(繞) (coin inférieur) :

Les clefs qui occupent la partie gauche et la partie inférieure des caractères sont regroupées sous l'appellation **nyoo**; ce groupe ne comprend qu'un petit nombre de clefs.

建, 延, 近, 通, 起, 趣, 魅, etc.

4.11. Liste des **kanji**.

Dans le présent ouvrage, les **kanji** apparus dans une leçon sont regroupés, à la fin de la leçon, par ordre d'apparition dans le texte. Un exemple extrait de la liste des **kanji** est présenté ci-dessous; les chiffres renvoient aux explications qui suivent.



1 Numéro d'apparition du caractère dans le texte et numéro de classement du caractère dans la liste du présent ouvrage.

2 Nombre de traits du caractère.

3 Ordre des traits du caractère.

4 Les lectures **kun** du caractère; elles sont transcrites en **hiragana** et sont présentées par ordre d'importance des mots transcrits par le caractère. Le trait d'union indique que le caractère est toujours suivi d'un ou plusieurs **okurigana** pour la transcription des mots. La lecture donnée entre parenthèses indique qu'il s'agit d'une variante de la lecture précédente, déterminée par le contexte phonétique; une lecture donnée isolément entre parenthèses indique qu'il s'agit d'une lecture reconnue par l'usage mais pas officiellement.

5 Les sens que présente le caractère; ils ne sont pas exhaustifs.

6 La clef du caractère; le chiffre entre parenthèses à côté indique le nombre de traits de la clef.

7 Les lectures **on** du caractère; elles sont transcrites en **katakana** et sont présentées par ordre d'importance. L'allongement des voyelles **u** et **o** est indiqué par un ウ.

Par ailleurs, le caractère de répétition (々) n'est pas donné dans la liste, car il n'a pas de lecture proprement dite. Il se prononce comme le caractère qu'il suit (avec la consonne initiale sonorisée s'il y a lieu) pour former un nom exprimant le pluriel (1. et 2.) ou bien un adjectif ou un adverbe pour renforcer l'idée exprimée (3. et 4.). Mais ces mots sont lexicalisés (donnés dans le dictionnaire comme tels) :

1. 国々 (くにぐに)（＝国国）= pays　　2. 人々 (ひとびと)（＝人人）= gens

3. 軽々しい(＝軽軽しい) = imprudent 4. 青々と(＝青青と) = d'un bleu foncé

Pour les mots de ce genre, le caractère (々) n'est pas utilisé dans les exemples donnés dans la liste, alors qu'il le sera dans ceux donnés dans les leçons.

5. CARACTÉRISTIQUES DU SYSTÈME D'ÉCRITURE JAPONAIS.

Les caractéristiques du système d'écriture japonais qui utilise conjointement trois sortes de caractères, à savoir les **kanji**, les **hiragana** et les **katakana**, sont directement issues de l'emploi des caractères idéographiques que sont les **kanji**. En effet, l'usage de ces derniers dans le système d'écriture japonais ne relève pas de la simple transcription de la langue parlée que peuvent théoriquement assurer les **kana**. Au-delà même de leur intérêt historique et de leur pertinence pour distinguer les homophones, les **kanji** confèrent au système d'écriture japonais deux caractéristiques qualitatives dépassant les simples fonctions de l'écriture qui consistent à transcrire la langue parlée.

En premier lieu, on notera que la présence de **kanji** dans les textes permet une lecture rapide; les lecteurs peuvent souvent saisir le sens des phrases sans même les lire entièrement. Par exemple, considérons la phrase dont la traduction française est "J'ai acheté un livre dans une librairie près de la gare hier"; sa transcription en **hiragana** se présente comme ceci :

1. きのうえきのちかくのほんやでほんをかいました。
   Kinoo eki no chikaku no hon'ya de hon o kaimashita.

Aucun espace n'étant ménagé entre les mots, il faut lire chaque **hiragana** pour arriver à saisir d'abord le sens de chacun des mots puis celui de la phrase. Il en est presque ainsi quand un espace est ménagé entre les mots ou les groupes de mots :

2. きのう えき の ちかく の ほんや で ほん を かいました。

3. きのう えきの ちかくの ほんやで ほんを かいました。

La vitesse de lecture de ces deux phrases est supérieure à celle de la première phrase. Mais passons à la phrase écrite en **kanji** et **hiragana**. Elle se présente comme ceci :

4. 昨日駅の近くの本屋で本を買いました。

La présence de **kanji** permet de déchiffrer rapidement la phrase et d'en saisir le sens même sans lire chacun des mots; il ne s'agit pas du tout d'une technique de lecture

rapide, car on parvient à une compréhension du sens à la vue des seuls **kanji**, du fait que chacun a un sens précis, leur présence signalant le début ou la fin des mots.

En deuxième lieu, l'autre qualité du système d'écriture japonais directement issue de l'utilisation des **kanji** réside dans le lien qui peut être établi, par le biais des **kanji**, entre les mots savants, généralement d'origine sino-japonaise, et les mots courants (ou usuels), généralement d'origine japonaise. La connaissance des **kanji** utilisés pour transcrire des mots d'origine japonaise permet l'accès aux mots savants d'origine sino-japonaise transcrits par les mêmes **kanji**; en effet ces mots d'origines différentes sont le plus souvent reliés par l'utilisation des mêmes **kanji**. Considérons à titre comparatif les mots français suivants :

1. anthropologie 2. conchyliologie 3. hématologie 4. ichtyologie

Sans la connaissance du grec ancien, il faut consulter un dictionnaire pour comprendre le sens de ces mots; l'écriture alphabétique ne permet pas de relier "anthropo" à "homme", "conchylio" à "coquillage", "hémato" à "sang" et "ichtyo" à "poisson". La traduction japonaise de ces mots est la suivante :

1. 人類学（ジンルイガク）(人 = homme, 類 = espèce, 学 = étude)
2. 貝類学（カイルイガク）(貝 = coquillage, 類 = espèce, 学 = étude)
3. 血液学（ケツエキガク）(血 = sang, 液 = liquide, 学 = étude)
4. 魚類学（ギョルイガク）(魚 = poisson, 類 = espèce, 学 = étude)

Les caractères 人, 貝, 血, 魚 et 学 sont utilisés pour écrire les mots signifiant respectivement "homme", "coquillage", "sang", "poisson" et "étudier" : ひと, かい, ち, さかな et まな (ぶ), que même les enfants connaissent. Ces derniers ayant appris ces **kanji** arrivent à deviner ce que signifient les mots 人類学, 貝類学, 血液学 et 魚類学, et ceci avant même de connaître leur prononciation exacte comme les Français qui ont fait des études de grec ancien.

Avec les exemples suivants, le lecteur pourra deviner le sens des mots sans même connaître leur prononciation :

1. 海草 (海 = mer; 草 = herbe)
2. 外国 (外 = extérieur; 国 = pays)
3. 火山 (火 = feu; 山 = montagne)
4. 人魚 (人 = homme; 魚 = poisson)
5. 氷山 (氷 = glace; 山 = montagne)
6. 雷雨 (雷 = tonnerre; 雨 = pluie)
7. 貧血 (貧 = pauvre; 血 = sang)

1.algue （カイソウ） **2.pays étranger** （ガイコク） **3.volcan** （カザン） **4.sirène** （ニンギョ） **5.iceberg** （ヒョウザン） **6.orage** （ライウ） **7.anémie** （ヒンケツ）.

Comme le montrent ces exemples, utiliser les **kanji** pour écrire des mots nouveaux, savants ou composés permet, pourvu que l'on connaisse le sens originel des **kanji** utilisés, de comprendre leur sens quand bien même leur prononciation resterait inconnue. Ainsi, et c'est une qualité que seul le système d'écriture japonais possède, on peut, par l'intermédiaire des mots courants (d'origine japonaise), avoir accès aux termes savants ou scientifiques (d'origine sino-japonaise) [1]. Pour que les **kanji** puissent assumer le rôle de liaison entre mots savants et mots courants, il leur faut posséder deux lectures d'origines différentes. Les réformes de l'écriture de 1946 ayant réduit considérablement le nombre de lectures **kun** des **kanji**, tous les **kanji** ne peuvent remplir ce rôle; les aménagements ont, dans une certaine mesure, nui à la qualité dont bénéficiait le système d'écriture japonais. Comme nous l'avons vu plus haut, près de 750 **kanji** ne possèdent pas de lecture **kun**. Le plus souvent, les mots composés de ces **kanji** sont appris sans que le sens de chacun d'eux soit connu, car on ne s'en sert pas pour les mots courants.

Le système d'écriture japonais est tel que l'on ne peut apprendre le japonais sans apprendre de **kanji**. Ceci vaut également pour la langue parlée, car les mots que les Japonais entendent quotidiennement sont constamment reliés à l'écriture et aux **kanji**. Apprendre près de 2000 **kanji** [2] ne se fait certes pas en un jour, mais ceux qui vivent en milieu japonais où l'on a quotidiennement des contacts avec les **kanji** depuis l'enfance y parviennent aisément. Les étrangers qui veulent apprendre le japonais doivent s'y entraîner, car l'on ne peut prétendre connaître une langue si l'on ne sait à la fois l'entendre, la parler, la lire et l'écrire. De plus, ce n'est pas le nombre de caractères qui fait la difficulté d'un système d'écriture. *A contrario*, l'utilisation d'un petit nombre de caractères n'implique pas nécessairement que la langue écrite soit facile. 26 lettres permettent d'écrire tous les mots français, mais l'acquisition de ces 26 lettres, qui ne demande que très peu de temps, ne permet pas de lire le français et encore moins de l'écrire [3], comme le prouve le nombre d'illettrés en France, bien supérieur à celui du Japon.

---

[1] Les mots donnés en exemple ci-dessus, devenus plus ou moins courants, sont d'origine sino-japonaise. Certains, savants ou scientifiques, sont en effet aussi courants que le sont en français certains mots, savants ou scientifiques, d'origine grecque ou latine.

[2] Il est pourtant important de signaler que la connaissance de 2000 **kanji** permettrait de connaître plus de 20000 mots.

[3] Les avantages et les inconvénients d'une éventuelle simplification du système d'écriture ne sauraient s'analyser du seul point de vue économique. L'écriture fait partie du patrimoine culturel du pays et peut, à ce titre, être défendue au seul nom de la tradition. Ainsi en va-t-il de la question de la réforme de l'orthographe française qui ne poserait aucun problème sur le plan purement linguistique, mais qui n'a pas été réalisée jusqu'ici dans sa totalité en dépit de ses avantages économiques, car elle détruirait une tradition et provoquerait une coupure dans le patrimoine culturel français. De même on peut soutenir que la tradition de l'écriture japonaise consiste à utiliser les **kanji** avec lesquels le japonais est en contact depuis plus de quinze siècles. Mais la suppression des **kanji** du système d'écriture est impossible même sur le plan purement linguistique.

2. SIGNES DE PONCTUATION

Le japonais écrit dispose de divers signes de ponctuation. Nous n'en verrons que les trois plus importants [1]. En règle d'écriture, un signe de ponctuation compte pour un caractère, c'est-à-dire qu'il occupe le même espace : autrement dit, un carré sur le papier quadrillé pour copie manuscrite (**genkoo-yooshi**).

1. くてん ou まる (signe final) : 。.

Le くてん (ou まる) qui se met, en écriture verticale, en bas et à droite du dernier caractère, ou, en écriture horizontale, à droite, sur la ligne du dernier caractère, signale la fin d'une phrase, à l'instar du point final des langues occidentales. Ce signe est également utilisé pour clore une phrase interrogative lorsque l'interrogation est indiquée par la particule finale "**ka**" en fin de phrase ou par un mot interrogatif; l'emploi du point d'interrogation est, dans ce cas, une redondance.

1. 本(ほん)です。
2. 暑(あつ)いです。
3. 去年(きょねん)の夏(なつ)日本(にほん)に行(い)きました。
4. 毎朝八時(まいあさはちじ)に起(お)きます。
5. 大学(だいがく)で日本語(にほんご)を学(まな)びました。
6. だれと映画(えいが)に行(い)きましたか。
7. いつですか。
8. どこ。

1. 本です。
2. 暑いです。
3. 去年の夏日本に行きました。
4. 毎朝八時に起きます。
5. 大学で日本語を学びました。
6. だれと映画に行きましたか。
7. いつですか。
8. どこ。

1. C'est un livre. 2. Il fait chaud. 3. Je suis allé au Japon l'été dernier. 4. Je me lève à huit heures tous les matins. 5. J'ai appris le japonais à l'université. 6. Avec qui êtes-vous allé au cinéma? 7. Quand est-ce? 8. Où?

2. とうてん ou てん (point) : 、.

Le とうてん (ou てん) qui s'emploie à l'intérieur de la phrase pour isoler des éléments de phrase ou des propositions marque, comme la virgule en français, une pause de courte

---

[1] Pour les autres signes de ponctuation, voir Appendice 11 (pp. 660-667).

durée ou sert à éclaircir la structure de la phrase. Il s'emploie après une conjonction, un adverbe, une interjection ou un terme vocatif apparaissant en tête de phrase (1. - 8.), et pour séparer les propositions (9. - 10.).

1. でも、できません。
2. しかし、本当の事は言えません。
3. ただ、電話してほしかったです。
4. 結局、どこにも行きませんでした。
5. はい、あした買いに行きます。
6. いいえ、本は買いませんでした。
7. 中村さん、早く行きましょう。
8. 先生、ちょっと待って下さい。
9. 八時に起きて、九時にうちを出ました。
10. 雪が降ったら、行きません。

1. でも、できません。
2. しかし、本当の事は言えません。
3. ただ、電話してほしかったです。
4. 結局、どこにも行きませんでした。
5. はい、あした買いに行きます。
6. いいえ、本は買いませんでした。
7. 中村さん、早く行きましょう。
8. 先生、ちょっと待ってください。
9. 八時に起きて、九時にうちを出ました。
10. 雪が降ったら、行きません。

1. Mais, je ne peux pas. 2. Pourtant, je ne peux pas dire la vérité. 3. Seulement, je voulais qu'il me téléphone. 4. En fin de compte, je ne suis allé nulle part. 5. Oui, j'irai l'acheter demain. 6. Non, je n'ai pas acheté de livre. 7. M. Nakamura, allons-y vite. 8. Monsieur (le professeur), attendez un instant. 9. Je me suis levé à huit heures et je suis parti de chez moi à neuf heures. 10. S'il neige, je n'irai pas.

3. コンマ (virgule) : ，.

Le コンマ s'emploie en écriture horizontale à la place du とうてん qui, lui, peut être employé même en écriture horizontale.

1. でも，できません。
2. しかし，本当の事は言えません。
3. ただ，電話してほしかったです。
4. 結局，どこにも行きませんでした。
5. はい，あした買いに行きます。
6. いいえ，本は買いませんでした。
7. 中村さん，早く行きましょう。
8. 先生，ちょっと待って下さい。
9. 八時に起きて，九時にうちを出ました。
10. 雪が降ったら，行きません。

3. CARACTÉRISTIQUES PHONÉTIQUES IMPORTANTES

1. La séquence **ei**.

La séquence **ei** se prononce comme la voyelle allongée **ee**. Ce phénomène de fusion vocalique se produit donc dans les suites de syllabes えい **(ei)**, けい **(kei)**, げい **(gei)**, せい **(sei)**, ぜい **(zei)**, てい **(tei)**, でい **(dei)**, ねい **(nei)**, へい **(hei)**, べい **(bei)**, ぺい **(pei)**, めい **(mei)** et れい **(rei)** qui apparaissent, généralement, dans les mots d'origine sino-japonaise. On peut pourtant prononcer distinctement, dans ces suites de syllabes, la voyelle **i**.

1. こうえい(光栄) = honneur, gloire
2. けいざい(経済) = économie
3. げいじゅつ(芸術) = art
4. せいかつ(生活) = vie
5. ぜいきん(税金) = impôt
6. ていねい(丁寧) = poli
7. でいすい(泥酔) = ivresse profonde
8. へいわ(平和) = paix
9. べいさく(米作) = culture de riz
10. へんぺいそく(扁平足) = pied plat
11. ゆうめい(有名) = célèbre
12. めいれい(命令) = ordre

En revanche, le phénomène de fusion vocalique ne se produit pas dans les mots écrits en **katakana** (d'origine occidentale); il faut, dans ces mots, prononcer distinctement la voyelle **i**. Mais les mots comportant la séquence **ei** ne sont pas très nombreux.

13. ペイ = salaire (pay)
14. スペイン = Espagne (Spain)
15. フェイント = feinte (feint)
16. ペイント = peinture (paint)

2. La consonne **g** nasalisée.

Les syllabes représentées par が, ぎ, ぐ, げ, ご, ぎゃ, ぎゅ et ぎょ se prononcent avec la consonne **g** nasalisée (la consonne nasale correspondant à **g**) à l'intérieur et à la fin des mots (voir l'explication sur が - p. 18). Nous soulignerons la syllabe qui se prononce avec la consonne **g** nasalisée. Il en est de même des mots écrits en **katakana**.

1.**kooei** 2.**kéizai** 3.**géijutsu** 4.**seikatsu** 5.**zeikin** 6.**téinei** 7.**deisui** 8.**heiwa** 9.**beisaku** 10.**henpéisoku** 11.**yuumei** 12.**meirei** 13.**péi** 14.**Supéin** 15.**feinto** 16.**peinto**

1. かがみ = miroir
2. すぎる = passer
3. かぐ = meuble
4. かげ = ombre
5. しごと = travail
6. はんぎゃく = rébellion
7. すいぎゅう = buffle
8. にんぎょ = sirène
9. フーガ = fugue
10. ペンギン = pingouin
11. カタログ = catalogue
12. レントゲン = Rayon X

Cependant à l'intérieur de certains mots, la consonne **g** n'est pas nasalisée :

(1) À la première syllabe du deuxième élément d'un mot composé :

13. おんがくがっこう = académie de musique (おんがく = musique; がっこう = école)
14. にほんぎんこう = Banque du Japon (にほん = Japon; ぎんこう = banque)
15. しょくぎょうぐんじん = militaire de métier (しょくぎょう = métier; ぐんじん = militaire)
16. せいけいげか = chirurgie orthopédique (せいけい = orthopédie; げか = chirurgie)
17. きほんごい = vocabulaire de base (きほん = base; ごい = vocabulaire)
18. ナイトガウン = robe de chambre (ナイト = nuit; ガウン = robe)
19. ワイングラス = verre à vin (ワイン = vin; グラス = verre)

En revanche, si le deuxième élément d'un mot composé commence par un **k**, celui-ci se transforme toujours en **g** nasalisé s'il est sonorisé.

20. かぶしきがいしゃ = société anonyme par actions (かぶしき = action; かいしゃ = société)
21. よぎしゃ = train de nuit (よ = nuit; きしゃ = train)
22. ひとりぐらし = vie solitaire (ひとり = une personne; くらし = vie)

1.**kagamí** 2.**sugíru** 3.**kágu** 4.**káge** 5.**shigoto** 6.**hangyaku** 7.**suigyuu** 8.**níngyo** 9.**húuga** 10.**pengin** 11.**katarogu** 12.**rentogen** 13.**ongakugákkoo** (**óngaku**; **gakkoo**) 14.**Nihongínkoo** (**Nihón**; **ginkoo**) 15.**shokugyoogúnjin** (**shokúgyoo**; **gunjin**) 16.**seikeigéka** (**seikei**; **geka**) 17.**kihongói** (**kihon**; **gói**) 18.**naitogáun** (**náito**; **gáun**) 19.**waingúrasu** (**wáin**; **gúrasu**) 20.**kabushikigáisha** (**kabúshiki**; **kaisha**) 21.**yógisha** (**yó**; **kishá**) 22.**hitorigúrashi** (**hitóri**; **kurashi**)

1. ふうふげんか = scène de ménage (ふうふ = couple; けんか = dispute)

2. なみだごえ = voix éplorée (なみだ = larme; こえ = voix)

(2) Pour le numéral 5 (**go**) :

3. じゅうご = 15 4. にじゅうご = 25 5. さんじゅうご = 35

6. ごひゃくごじゅう = 550 7. にせんごひゃく = 2500

(3) Dans une onomatopée (ou un adverbe) formée par redoublement des mêmes sons :

8. がらがら = bruit fracassant 9. ぎらぎら = d'un éclat vif

10. ぐんぐん = rapidement 11. げらげら = gros rire

3. L'assourdissement (chuchotement ou dévocalisation) des voyelles.

L'assourdissement des voyelles se réalise lorsque, au cours de l'émission d'une voyelle, les cordes vocales ne vibrent pas. En japonais, les voyelles hautes **i** et **u** s'assourdissent (ou sont chuchotées) entre deux consonnes sourdes : **p, t, k, s, sh, h, ts, ch**. Les voyelles chuchotées apparaissent donc dans les syllabes き(キ), く(ク), し(シ), す(ス), ち(チ), つ(ツ), ひ(ヒ), ふ(フ), ぴ(ピ), ぷ(プ) et しゅ(シュ) lorsque celles-ci précèdent une syllabe dont la consonne initiale est sourde et qu'elles ne sont pas accentuées [1]. Le chuchotement des voyelles se produit également devant le petit っ (ou ッ).

12. きかい = machine 13. くさ = herbe 14. しか = cerf

15. すき = aimé 16. ちかい = être proche 17. つくえ = bureau

---

[1] Voir l'Accent. La voyelle chuchotée **u** se rapproche beaucoup du *e* muet français. Nous soulignerons la syllabe dont la voyelle est chuchotée. Pour ce qui est des mots d'origine étrangère, la voyelle chuchotée se produit également dans les syllabes ティ, フィ, ヒュ, etc.

1.**huuhugénka (húuhu; kenka)** 2.**namidagóe (námida; kóe)** 3.**júugo** 4.**níjuugo** 5.**sánjuugo** 6.**gohyakugojúu** 7.**niséngohyaku** 8.**gáragara** 9.**gíragira** 10.**gúngun** 11.**géragera** 12.**kikái** 13.**kusá** 14.**shiká** 15.**sukí** 16.**chikái** 17.**tsukue**

1. ひく = tirer
2. ふく = essuyer
3. いっぴつ = un mot
4. いっぷく = une bouffée
5. しゅかん = subjectivité
6. きっぷ = billet
7. くっきり = nettement
8. しっぱい = échec
9. すっかり = entièrement
10. エキス = extrait
11. ネクタイ = cravate
12. オアシス = oasis
13. スカート = jupe
14. エチケット = étiquette
15. スーツケース = valise
16. ジフテリア = diphtérie
17. プチブル = petit bourgeois
18. オフィシャル = officiel

Les voyelles chuchotées apparaissent aussi dans la dernière syllabe du mot lorsque celle-ci n'est pas accentuée.

19. ゆうき = courage
20. かく = écrire
21. きょうし = professeur
22. はなす = parler
23. かち = valeur
24. かつ = gagner
25. けいひ = dépense
26. かんごふ = infirmière
27. かんぴ = frais de l'Etat
28. ちんぷ = rebattu
29. かしゅ = chanteur
30. ストライキ = grève
31. ユニーク = unique
32. ブラシ = brosse
33. サーカス = cirque
34. マッチ = allumette
35. スーツ = costume
36. モチーフ = motif
37. チップ = pourboire
38. フラッシュ = flash

4. La sonorisation de la consonne initiale sourde.

Lorsqu'un mot est employé comme deuxième élément d'un mot composé, la consonne initiale sourde se transforme en consonne sonore. Les syllabes か, き, く, け et こ se transforment respectivement en が, ぎ, ぐ, げ et ご; les syllabes さ, し, す, せ et そ en ざ, じ, ず, ぜ et ぞ; les syllabes た, ち, つ, て et と en だ, ぢ, づ, で et ど; les syllabes は, ひ, ふ, へ et ほ en ば, び, ぶ, べ et ぼ; les syllabes きゃ, きゅ et きょ en ぎゃ, ぎゅ et ぎょ; les syllabes しゃ,

---

1.hiku 2.huku 3.ippitsu 4.ippuku 5.shukan 6.kippu 7.kukkíri 8.shippai 9.sukkári 10.ékisu 11.nékutai 12.óashisu 13.sukáato 14.échiketto 15.suutsukéesu 16.jihuteria 17.puchiburu 18.ófisharu 19.yúuki 20.káku 21.kyóoshi 22.hanásu 23.káchi 24.kátsu 25.kéihi 26.kangóhu 27.kánpi 28.chínpu 29.káshu 30.sutoráiki 31.yuníiku 32.búrashi 33.sáakasu 34.mátchi 35.súutsu 36.mochíihu 37.chíppu 38.hurásshu

しゅ et しょ en じゃ, じゅ et じょ; les syllabes ちゃ, ちゅ et ちょ en ぢゃ, ぢゅ et ぢょ. Mais la sonorisation de la consonne initiale sourde des mots n'est pas systématique [1].

1. こいがたき = rival (en amour) (こい = amour; かたき = ennemi)
2. よぎしゃ = train de nuit (よ = nuit; きしゃ = train)
3. スキーぐつ = chaussures de ski (スキー = ski; くつ = chaussures)
4. ふうふげんか = scène de ménage (ふうふ = couple; けんか = dispute)
5. くちごたえ = riposte, réplique (くち = bouche; こたえ = réponse)
6. はいざら = cendrier (はい = cendre; さら = assiette)
7. たびじたく = préparation d'un voyage (たび = voyage; したく = préparation)
8. おんがくずき = mélomane (おんがく = musique; すき = aimé)
9. ねこぜ = dos rond (ねこ = chat; せ = dos)
10. かわぞこ = fond d'une rivière (かわ = rivière; そこ = fond)
11. しんじゃ = croyant (しん = croyance; しゃ = homme)
12. けんきゅうじょ = laboratoire (けんきゅう = recherche, étude; しょ = endroit)
13. ほんだな = étagère à livres (ほん = livre; たな = étagère)
14. ばかぢから = force terrible (ばか = fou; ちから = force)
15. ちからづよい = être fort/énergique (ちから = force; つよい = être fort)
16. あまでら = couvent de religieuses (あま = bonzesse; てら = temple bouddhique)

[1] La lecture des **kanji** utilisés pour transcrire ces mots n'étant pas reconnue officiellement, nous la mettrons, entre parenthèses, après la lecture officielle, dans la liste des **kanji** donnée à la fin de chaque leçon.

1.**koigátaki (kói; katakí)** 2.**yógisha (yó; kishá)** 3.**sukíigutsu (sukíi; kutsú)** 4.**huuhugénka (húuhu; kenka)** 5.**kuchigótae (kuchi; kotáe)** 6.**haizara (hai; sara)** 7.**tabijítaku (tabí; shitaku)** 8.**ongakuzuki (óngaku; sukí)** 9.**nekóze (néko; sé)** 10.**kawazoko (kawá; *soko*)** 11.***shínja* (*shín*; *shá*)** 12.**kenkyuujo (kenkyuu; shó)** 13.**hóndana (hón; tana)** 14.**bakajíkara (báka; chikará)** 15.**chikarazuyói (chikará; tsuyói)** 16.**amádera (áma; terá)**

1. うらどおり = rue de derrière (うら = derrière; とおり = rue)

2. ゆのみぢゃわん = bol à thé (ゆのみ = boire du thé; ちゃわん = bol)

3. あがりぢょうし = situation qui s'améliore (あがり = montée; ちょうし = situation)

4. むぎばたけ = champ de blé (むぎ = blé; はたけ = champ)

5. たびびと = voyageur (たび = voyage; ひと = personne)

6. くさぶえ = chalumeau (くさ = herbe; ふえ = sifflet)

7. べんきょうべや = cabinet de travail (べんきょう = étude; へや = pièce, chambre)

8. すなぼこり = nuage de poussière (すな = sable; ほこり = poussière)

5. La transformation de la consonne **h** initiale en **p** (ou **b**).

La consonne **h** ([h] ou [ç]) initiale se transforme en **p** lorsqu'elle se trouve après la nasale syllabique (ん); les syllabes は, ひ, ふ, へ, ほ, ひゃ, ひゅ et ひょ se transforment respectivement en ぱ, ぴ, ぷ, ぺ, ぽ, ぴゃ, ぴゅ et ぴょ. Les syllabes ひゃ, ひゅ et ひょ se transforment respectivement en びゃ, びゅ et びょ dans certains cas. Ces transformations phonétiques se produisent uniquement dans des mots d'origine sino-japonaise [1].

9. たんぱ = ondes courtes (たん = court; は = ondes)

10. しんぴん = article neuf, produit neuf (しん = neuf; ひん = article, produit)

11. さんぷん = trois minutes (さん = trois; ふん = minute)

12. がんぺき = quai (がん = quai; へき = mur)

13. ぶんぽう = grammaire (ぶん = phrase; ほう = règle)

[1] La lecture des **kanji** utilisés pour transcrire ces mots n'étant pas reconnue officiellement, nous la mettrons, entre parenthèses, après la lecture officielle, dans la liste des **kanji** donnée à la fin de chaque leçon.

1.**uradóori (urá; toorí)** 2.**yunomijáwan (yunomí; chawan)** 3.**agarijóoshi (agari; chooshi)** 4.**mugibátake (múgi; hatake)** 5.**tabibito (tabí; hito)** 6.**kusabue (kusá; hue)** 7.**benkyoobeya (benkyoo; heyá)** 8.**sunabókori (suna; hokori)** 9.**tánpa (tán; há)** 10.**shinpin (shín; hín)** 11.**sánpun (san; hún)** 12.**ganpeki (gán; héki)** 13.**bunpoo (bún; hoo)**

1. さんぴょう = trois voix (さん = trois; ひょう = voix)

2. さんびゃく = trois cents (さん = trois; ひゃく = cent)

3. さんびょうし = mesure ternaire (さん = trois; ひょうし = mesure)

6. La transformation de la syllabe finale en petit っ.

Lorsque, dans une composition, un élément dont la syllabe finale est き, く, ち ou つ précède un autre élément dont la consonne initiale est sourde, la syllabe finale du premier élément se transforme, à la suite de la chute de la voyelle **i** ou **u**, en petit っ du fait de l'absence de succession consonantique en japonais. Cette transformation phonétique concerne généralement les mots d'origine sino-japonaise.

4. せっかい = chaux (せき = pierre; かい = cendre)

5. せっけっきゅう = globule rouge (せき = rouge; けつ = sang; きゅう = globe)

6. こっか = hymne national (こく = pays; か = hymne)

7. こっき = drapeau national (こく = pays; き = drapeau)

8. ほっきょく = pôle Nord (ほく = nord; きょく = pôle)

9. いっかい = une fois (いち = une; かい = fois)

10. にっこう = lumière du soleil (にち = soleil; こう = lumière)

11. あっしゅく = compression (あつ = pression; しゅく = réduction)

12. べっそう = maison de campagne (べつ = autre; そう = maison)

On notera toutefois que ce phénomène de transformation phonétique n'est pas systématique.

Les syllabes finales き, く, ち et っ se transforment aussi en petit っ quand elles se trouvent devant la consonne **h** qui, elle, se transforme en **p**.

1.**sánpyoo (san; hyoo)** 2.**sánbyaku (san; hyakú)** 3.**sanbyóoshi (san; hyooshí)** 4.**sékkai (séki; kái)** 5.**sekkékkyuu (séki; kétsu; kyúu)** 6.**kókka (kóku; ká)** 7.**kokki (kóku; kí)** 8.**hokkyoku (hóku; kyóku)** 9.**ikkái (ichí; kái)** 10.**níkkoo (níchi; kóo)** 11.**asshuku (átsu; shúku)** 12.**bessóo (betsu; sóo)**

1. くっぷく = soumission (くつ = fléchissement; ふく = obéissance)

2. けっぺき = probité, incorruptibilité (けつ = propreté; へき = penchant)

3. たっぴつ = belle écriture (たつ = excellent; ひつ = écriture)

4. てっぱい = abolition (てつ = suppression; はい = élimination)

5. にっぽん = Japon (にち = soleil; ほん = source)

6. ねっぷう = vent chaud (ねつ = chaleur; ふう = vent)

7. はっぴゃく = huit cents (はち = huit; ひゃく = cent)

8. ろっぴゃく = six cents (ろく = six; ひゃく = cent)

Ce phénomène de transformation phonétique n'est pas, lui non plus, systématique.

1.**kuppuku (kútsu; hukú)** 2.**keppeki (kétsu; héki)** 3.**tappitsu (tátsu; hitsu)** 4.**teppai (tétsu; hái)** 5.**nippón (níchi; hón)** 6.**neppuu (netsú; húu)** 7.**happyakú (hachí; hyakú)** 8.**roppyakú (rokú; hyakú)**

4. ACCENT

En japonais, toutes les syllabes se prononcent avec approximativement la même intensité et la même durée. Cependant, certaines syllabes sont prononcées plus haut que les autres. Cette hauteur caractérise l'accent japonais qui est donc un accent de hauteur ou accent musical [1].

1. Monosyllabes.

On distingue deux catégories de monosyllabes : le monosyllabe accentué et le monosyllabe non accentué. Le monosyllabe accentué se prononce plus haut que la ou les syllabes du mot qui le suivent; il compose alors avec celui-ci un groupe de mots ou une phrase. À l'inverse, le monosyllabe non accentué se prononce plus bas que la syllabe qui le suit.

1. きです。(きです)	C'est un arbre. (き = arbre; です = être)
2. きです。(きです)	C'est l'esprit. (き = esprit)
3. ひです。(ひです)	C'est le feu. (ひ = feu)
4. ひです。(ひです)	C'est le soleil. (ひ = soleil)
5. いです。(いです)	C'est un jonc. (い = jonc)

[1] Le caractère gras indique la syllabe accentuée. Les mots ne comportant pas de caractère gras sont des mots non accentués; l'accent se déplace dans ce cas sur la syllabe suivante dans un groupe de mots ou une phrase.

1.**Kí desu. (kí; désu)** 2.**Ki désu. (ki)** 3.**Hí desu. (hí)** 4.**Hi désu. (hi)** 5.**Í desu. (í)**

1. いです。(いです) C'est l'estomac. (い = estomac)

2. えです。(えです) C'est un tableau. (え = tableau)

3. えです。(えです) C'est une manche. (え = manche)

4. しです。(しです) C'est la mort. (し = mort)

5. しです。(しです) C'est un poème. (し = poème)

6. ちです。(ちです) C'est la terre. (ち = terre)

7. ちです。(ちです) C'est du sang. (ち = sang)

8. はです。(はです) C'est une dent. (は = dent)

9. はです。(はです) C'est une feuille d'arbre. (は = feuille d'arbre)

Les monosyllabes en position isolée se prononcent approximativement de façon identique, à cette différence près que le monosyllabe accentué se prononce sur un ton descendant et celui non accentué sur un ton montant. Mais dans un groupe de mots ou une

---

1.**I désu. (i)** 2.**É desu. (é)** 3.**E désu. (e)** 4.**Shí desu. (shí)** 5.**Shi désu. (shi)** 6.**Chí desu. (chí)** 7.**Chi désu. (chi)** 8.**Há desu. (há)** 9.**Ha désu. (ha)**

phrase, le monosyllabe accentué se prononce sur un ton haut descendant et la syllabe suivante se prononce sur un ton bas; en revanche, le monosyllabe non accentué se prononce sur un ton bas montant et la syllabe suivante, qui porte l'accent, se prononce sur un ton haut descendant [1].

2. Dissyllabes.

1. はしです。(はしです) — C'est une baguette. (はし = baguette)

2. はしです。(はしです) — C'est un pont. (はし = pont)

3. はしです。(はしです) — C'est une extrémité. (はし = extrémité)

4. はなです。(はなです) — C'est une fleur. (はな = fleur)

5. はなです。(はなです) — C'est un nez. (はな = nez)

6. あめです。(あめです) — C'est la pluie. (あめ = pluie)

7. あめです。(あめです) — C'est un bonbon. (あめ = bonbon)

---

[1] De ce fait, le monosyllabe non accentué se définit plus précisément comme "monosyllabe accentué sur la syllabe finale *potentielle*". Il en va de même pour tous les mots non accentués.

1.**Háshi desu. (háshi)** 2.**Hashí desu. (hashí)** 3.**Hashi désu. (hashi)** 4.**Haná desu. (haná)** 5.**Hana désu. (hana)** 6.**Áme desu. (áme)** 7.**Ame désu. (ame)**

1. あかです。(あかです)　　C'est rouge. (あか = rouge)

2. あかです。(あかです)　　C'est de la crasse. (あか = crasse)

3. さぎです。(さぎです)　　C'est une fraude. (さぎ = fraude)

4. さぎです。(さぎです)　　C'est un héron. (さぎ = héron)

5. かみです。(かみです)　　C'est Dieu. (かみ = Dieu)

6. かみです。(かみです)　　C'est du papier. (かみ = papier)

7. きるよ。(きるよ)　　Je le coupe. (きる = couper; よ = particule finale)

8. きるよ。(きるよ)　　Je le porte. (きる = porter)

En ce qui concerne le dissyllabe accentué, on constate que lorsque la première syllabe porte l'accent, elle se prononce sur un ton haut descendant; la deuxième et la ou les syllabes suivantes se prononcent sur un ton bas dans un groupe de mots. Lorsque la deuxième syllabe est accentuée, elle se prononce sur un ton haut descendant; la première syllabe et celle(s) qui suivent la syllabe accentuée se prononcent sur un ton bas. En ce qui concerne le dissyllabe non accentué, la première syllabe se prononce sur un ton bas et la deuxième sur un ton haut montant, ceci en position isolée; et dans un groupe de mots, la deuxième se prononce toujours sur un ton haut et la syllabe suivante, qui porte l'accent, se prononce sur un ton haut descendant.

1.**Áka desu. (áka)** 2.**Aká desu. (aká)** 3.**Sági desu. (sági)** 4.**Sagi désu. (sagi)** 5.**Kámi desu. (kámi)** 6.**Kamí desu. (kamí)** 7.**Kíru yo. (kíru)** 8.**Kiru yó. (kiru)**

3. Trisyllabes.

1. かえるよ。(かえるよ) Je rentre. (かえる = rentrer)

2. かえるよ。(かえるよ) Je le change. (かえる = changer)

3. やめるよ。(やめるよ) Je vais souffrir. (やめる = souffrir)

4. やめるよ。(やめるよ) Je vais arrêter. (やめる = arrêter)

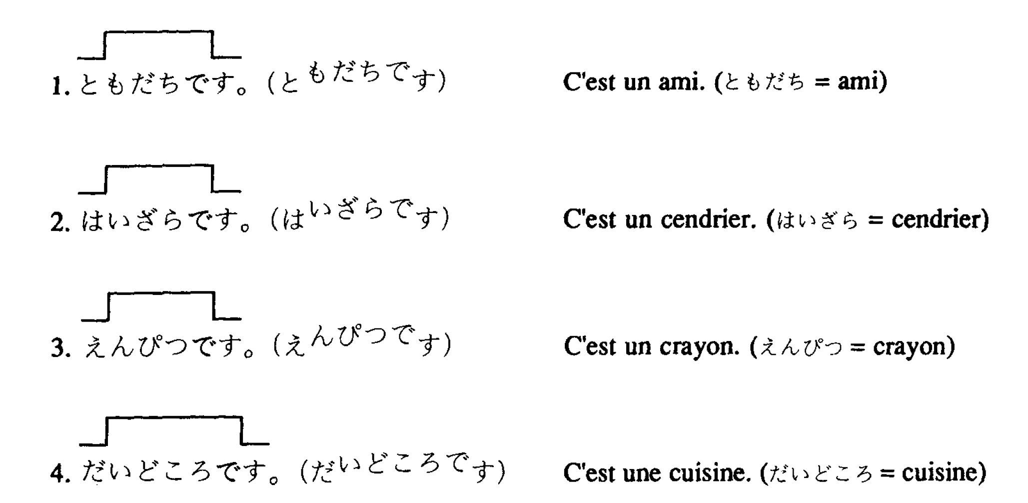
Le trisyllabe non accentué déplace l'accent sur la syllabe suivante dans un groupe de mots, de telle sorte que toutes les syllabes sauf la première se prononcent sur un ton haut. Il en est ainsi pour le tétrasyllabe, le pentasyllabe, etc. [1].

5. うさぎです。(うさぎです) C'est un lapin. (うさぎ = lapin)

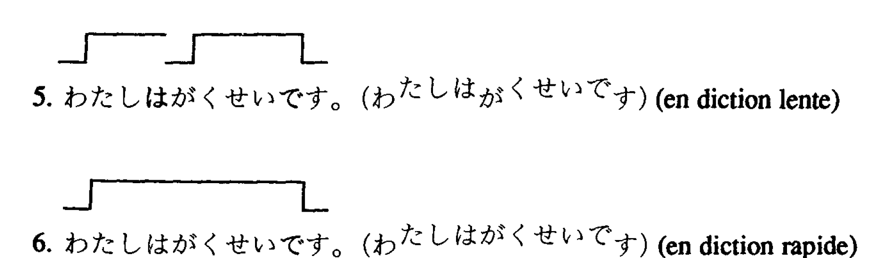
6. ねずみです。(ねずみです) C'est un rat. (ねずみ = rat)

[1] L'accent en japonais est donc un accent de prolongement. L'accent se définit généralement comme la mise en valeur d'une syllabe et d'une seule dans ce qui représente l'unité accentuelle, qui est en japonais un groupe de mots et non un mot. Mais, en japonais, la mise en valeur accentuelle affecte toutes les syllabes qui précèdent la syllabe accentuée, excepté la première; la mise en valeur des syllabes inaccentuées est un trait phonique non pertinent que l'on ne doit pas retenir pour la détermination de la syllabe accentuée qui, dans tous les cas, se prononce sur un ton haut descendant.

1.**Káeru yo. (káeru)** 2.**Kaeru yó. (kaeru)** 3.**Yaméru yo. (yaméru)** 4.**Yameru yó. (yameru)** 5.**Usagi désu. (usagi)** 6.**Nezumi désu. (nezumi)**

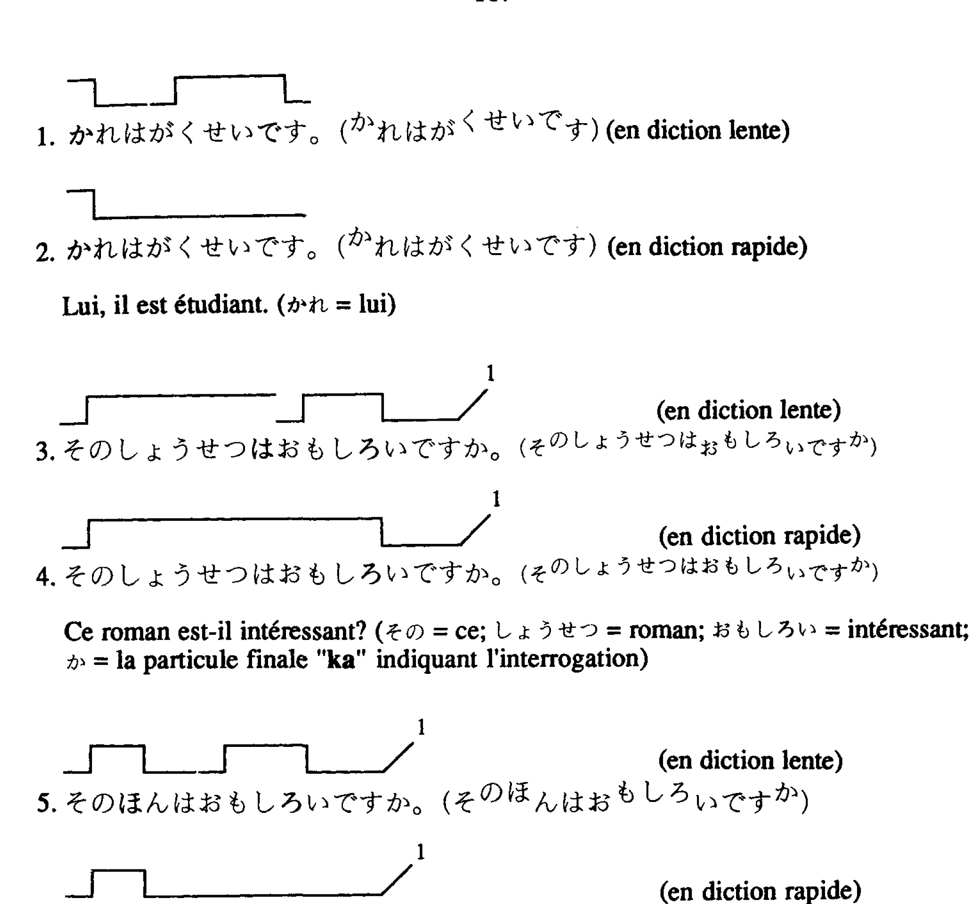


Quand une phrase comporte deux unités accentuelles (ou deux groupes de mots), chaque unité accentuelle garde son accent en diction lente (en détachant les groupes de mots), tandis qu'en diction rapide (en parlant à vitesse normale), les deux unités accentuelles fusionnent en une seule. Lorsque la première unité accentuelle est accentuée sur la syllabe finale, la deuxième unité accentuelle s'y joint sur un ton haut jusqu'à la syllabe accentuée; lorsqu'elle n'est pas accentuée sur la syllabe finale, la deuxième unité s'y joint sur un ton bas.



Moi, je suis étudiant. (わたし = moi; は = la particule "**wa**" indiquant la référence (la particule "**wa**" est écrite par le kana は - voir p. 125); がくせい = étudiant)

1.Tomodachi désu. (tomodachi) 2.Haizara désu. (haizara) 3.Enpitsu désu. (enpitsu) 4.Daidokoro désu. (daidokoro) 5.Watashi wá gakusei désu. 6.Watashi wa gakusei désu. (watashi; wa; gakusei; désu)



1. かれはがくせいです。(かれはがくせいです) (en diction lente)

2. かれはがくせいです。(かれはがくせいです) (en diction rapide)

Lui, il est étudiant. (かれ = lui)

3. そのしょうせつはおもしろいですか。(そのしょうせつはおもしろいですか) (en diction lente)[1]

4. そのしょうせつはおもしろいですか。(そのしょうせつはおもしろいですか) (en diction rapide)[1]

Ce roman est-il intéressant? (その = ce; しょうせつ = roman; おもしろい = intéressant; か = la particule finale "**ka**" indiquant l'interrogation)

5. そのほんはおもしろいですか。(そのほんはおもしろいですか) (en diction lente)[1]

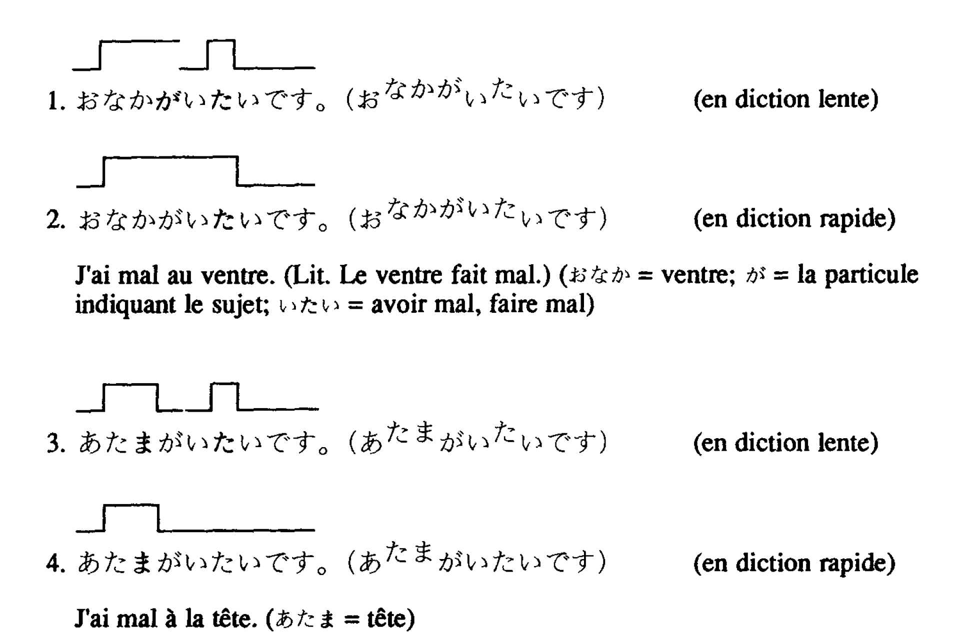
6. そのほんはおもしろいですか。(そのほんはおもしろいですか) (en diction rapide)[1]

Ce livre est-il intéressant? (ほん = livre)

---

[1] La flèche montante indique l'intonation montante interrogative; à l'accent se superpose l'intonation qui affecte notamment la dernière syllabe de la phrase.

1.Káre wa gakusei désu. 2.Káre wa gakusei desu. (káre) 3.Sono shoosetsu wá omoshirói desu ka? 4.Sono shoosetsu wa omoshirói desu ka? (sono; shoosetsu; omoshirói; ka) 5.Sono hón wa omoshirói desu ka? 6.Sono hón wa omoshiroi desu ka? (hón)



L'accent sert essentiellement à présenter comme sommet d'une unité phonétique la syllabe accentuée qui contraste avec les syllabes inaccentuées. Cette fonction première de l'accent, culminative ou contrastive, est caractérisée, comme nous l'avons vu plus haut, par le fait que les syllabes inaccentuées précédant la syllabe accentuée se prononcent sur un ton haut excepté la première syllabe. Bien entendu, lorsque la première syllabe porte l'accent, elle se prononce sur un ton haut et les syllabes qui la suivent se prononcent sur un ton bas. On observe donc que la hauteur accentuelle des première et deuxième syllabes est toujours différente, c'est-à-dire que si la première syllabe est prononcée sur un ton haut, la deuxième l'est nécessairement sur un ton bas et vice versa. C'est ainsi que la séquence accentuelle "haut et bas" ou "bas et haut" signale le début d'une unité accentuelle. Cette fonction démarcative de l'accent signale également le nombre d'unités accentuelles contenues dans un énoncé.

Par ailleurs, l'accent peut jouer un rôle distinctif : la place de l'accent permet de distinguer les mots de prononciation identique. Mais le rôle distinctif joué par la place de l'accent est tout à fait épisodique, car peu de mots se différencient par la place de l'accent. De plus, l'accentuation des mots est différente suivant les régions; par exemple, l'accentuation est presque inverse à Tokyo et à Osaka. Cela ne veut pourtant pas dire que l'on peut négliger l'accent en japonais. Il faut apprendre le mode d'accentuation de Tokyo, car le japonais standard moderne est fondé sur le dialecte de Tokyo.

Mais l'accent en japonais ne pose pratiquement pas de problème pour les Français. L'accent n'étant caractérisé que par une différence de hauteur, la syllabe accentuée et les syllabes inaccentuées se prononcent en japonais avec approximativement la même force articulatoire, chaque syllabe gardant sa précision articulatoire. L'important est donc de

---

1.**Onaka gá itái desu.** 2.**Onaka ga itái desu. (onaka; ga; itái)** 3.**Atamá ga itái desu.** 4.**Atamá ga itai desu (atamá)**

prononcer chaque syllabe avec la plus grande précision. En français, l'accent porte toujours sur la syllabe finale du mot (ou du groupe rythmique), mais les syllabes inaccentuées sont prononcées avec une précision articulatoire, c'est-à-dire que la différence de la force articulatoire avec laquelle sont prononcées la syllabe accentuée et les syllabes inaccentuées est très faible. La mélodie accentuelle du français présentant des ressemblances avec celle du japonais, il n'y a pas d'inconvénient majeur à parler japonais avec un accent français : même si, en les prononçant à la française, chacune des unités accentuelles n'est pas accentuée de façon correcte, la compréhension et la communication restent totalement assurées dans les situations concrètes de la vie de tous les jours.

Il faut, en dernier lieu, signaler qu'un grand nombre de mots sont accentués de deux manières différentes. Nous allons en donner quelques exemples :

1. えいが, えいが = film
2. おそう, おそう = attaquer
3. こころ, こころ = cœur
4. じゅんさ, じゅんさ = agent de police
5. こんぽん, こんぽん = base, source
6. オアシス, オアシス = oasis
7. シャンソン, シャンソン = chanson française
8. ユネスコ, ユネスコ = UNESCO
9. ウイスキー, ウイスキー = whisky
10. サスペンス, サスペンス = suspense
11. スケジュール, スケジュール = programme
12. チューリップ, チューリップ = tulipe

1.éiga, eiga 2.osóu, osou 3.kokóro, kokoró 4.júnsa, junsa 5.konpón, konpon 6.óasisu, oásisu 7.shánson, shansón 8.Yunésuko, Yunesuko 9.uísukii, uisukíi 10.sásupensu, sasupénsu 11.sukéjuuru, sukejúuru 12.chúurippu, chuurípu

5. CARACTÉRISTIQUES TYPOLOGIQUES DU JAPONAIS

1. Le verbe prédicatif se place en fin de phrase; tous les éléments qui sont en rapport avec le verbe le précèdent.

2. Il n'y a pas de conjugaison du verbe suivant les personnes grammaticales; une seule et même forme est employée pour toutes les personnes. Les verbes japonais varient néanmoins en fonction du temps et du mode.

3. La construction passive est possible même avec un verbe intransitif.

4. La condition (ou l'hypothèse) peut être exprimée par des formes morphologiques.

5. Les noms restent invariables.

6. Il existe une catégorie d'adjectifs (les adjectifs variables) qui varient comme des verbes; un adjectif variable peut constituer à lui seul une phrase.

7. L'ordre des mots ne change pas dans la phrase interrogative.

8. Le japonais est une langue à expansion vers la gauche; les mots déterminatifs, les adjectifs et les propositions déterminantes précèdent le nom déterminé.

9. Le japonais est une langue à postposition; les rapports grammaticaux qu'entretiennent les noms avec le verbe sont indiqués par les particules fonctionnelles qui les suivent (les postpositions).

第一課 (LEÇON 1) [1]

(だいいっか)

VERBES ET FORME GÉRONDIVE DU VERBE

1. LES VERBES.

1.1. Définition des verbes.

Le verbe est un mot variable autonome qui peut à lui seul constituer une phrase complète. Tous les éléments (y compris les adverbes) qui sont en relation grammaticale avec lui et qui en complètent le sens le précèdent. Le verbe se plaçant en fin de phrase, ceci revient à dire que tous les compléments le précèdent.

En ce qui concerne la morphologie, on constate qu'il n'y a pas de conjugaison selon les personnes grammaticales, c'est-à-dire qu'une seule et même forme s'emploie pour toutes les personnes. Les verbes varient cependant en fonction du temps et du mode; la variation morphologique des verbes est très simple en comparaison de la conjugaison des verbes français.

1.2. Classification des verbes.

Les verbes se classent en trois catégories suivant la terminaison et les caractéristiques de leur variation morphologique : verbes faibles, verbes forts et verbes irréguliers. Tous les verbes se terminent, à la forme du dictionnaire [2], par une syllabe comportant la voyelle **u** (く, ぐ, す, つ, ぬ, ぶ, む, る ou う).

---

[1] だい est un préfixe qui s'emploie pour construire les numéraux ordinaux : だいいち (première) + か (leçon) → だい + いち + か → だいいっか.

Les mots sont séparés d'un espace égal dans tous les exemples donnés dans cette leçon et dans la leçon suivante pour faciliter la lecture; on peut lire tous les exemples sans connaître un seul **kanji**, car les **kanji** sont accompagnés de **kana** qui indiquent la lecture. Ces **kana** de petite taille, qui se mettent en écriture verticale à droite des **kanji**, ou au-dessus des **kanji** en écriture horizontale, sont appelés **hurigana** ou **rubi**.

[2] La forme du dictionnaire est la forme selon laquelle sont classés tous les verbes dans les dictionnaires, mais, comme nous le verrons un peu plus loin, il s'agit, en fait, d'une forme morphologique qui est la forme affirmative neutre du présent (voir p. 131).

1.2.1. Les verbes faibles.

Les verbes faibles sont des verbes qui présentent, au cours de leur variation morphologique, un seul et même radical auquel s'ajoutent de manière régulière toutes les désinences grammaticales [1]. Tous les verbes faibles se terminent, à la forme du dictionnaire, par る; si on fait intervenir le niveau phonétique, ils se terminent par **-iru** ou **-eru**.

1. いる = se trouver
2. でる = sortir
3. にる = ressembler
4. ねる = se coucher
5. みる = regarder, voir
6. あける = ouvrir
7. おきる = se lever
8. おちる = tomber
9. かりる = emprunter
10. しめる = fermer
11. すぎる = passer
12. すてる = jeter
13. たべる = manger
14. にげる = s'enfuir
15. まぜる = mélanger
16. のびる = se prolonger
17. おしえる = enseigner
18. かんじる = ressentir
19. わすれる = oublier

1.2.2. Les verbes forts.

Les verbes forts sont des verbes qui présentent, au cours de leur variation morphologique, plusieurs radicaux auxquels s'ajoute chacune des désinences grammaticales de manière déterminée selon des règles simples [1]. Ils se terminent, à la forme du dictionnaire, par く, ぐ, す, つ, ぬ, ぶ, む, る ou う.

(1) Verbes en く.

1. あく = s'ouvrir
2. いく = aller
3. かく = écrire
4. さく = s'épanouir
5. やく = brûler
6. あるく = marcher

(2) Verbes en ぐ.

1. かぐ = sentir (qqch.)
2. いそぐ = se dépêcher
3. およぐ = nager

---

[1] Le radical est une des formes dans lesquelles se manifeste la racine, qui est donc la forme abstraite. Les verbes faibles, dont la racine n'a qu'un seul radical, se définissent comme des verbes à un seul radical (ou verbes monoradicaux), tandis que les verbes forts, dont la racine a plusieurs radicaux, se définissent comme des verbes à plusieurs radicaux (ou verbes pluriradicaux).

4. かせぐ = gagner (argent)　5. さわぐ = faire du bruit

(3) Verbes en す.

1. おす = pousser　2. かす = prêter　3. かえす = rendre (livre)
4. さがす = chercher　5. はなす = parler

(4) Verbes en つ.

1. うつ = frapper　2. かつ = gagner (partie)　3. まつ = attendre
4. もつ = tenir, porter　5. はなつ = tirer (flèche)

(5) Verbe en ぬ.

1. しぬ = mourir (Il n'y a que ce verbe qui se termine en ぬ.)

(6) Verbes en ぶ.

1. とぶ = voler (oiseau)　2. よぶ = appeler (taxi)　3. あそぶ = jouer
4. えらぶ = choisir　5. およぶ = monter (à), s'élever (à)

(7) Verbes en む.

1. こむ = se remplir de monde　2. のむ = boire　3. よむ = lire
4. たのむ = demander　6. やすむ = se reposer

(8) Verbes en る.

1. ある = se trouver　2. うる = vendre　3. おる = casser
4. かかる = falloir　5. さがる = baisser　6. おくる = envoyer
7. くすぐる = chatouiller　8. おこる = se fâcher　9. おごる = payer, offrir
10. まさる = surpasser　11. かざる = décorer　12. さする = frotter

13. そる = se raser
14. かたる = (ra)conter
15. つる = pêcher
16. とる = prendre
17. おどる = danser
18. なる = devenir
19. ぬる = peindre
20. のる = monter
21. はる = coller
22. いばる = se vanter
23. ふる = tomber (pluie)
24. かぶる = porter
25. ほる = creuser
26. さぼる = saboter
27. あつまる = se réunir
28. ねむる = dormir
29. まもる = protéger
30. やる = donner
31. たよる = compter sur
32. さわる = toucher
33. いる = avoir besoin de
34. はいる = entrer
35. かえる = rentrer
36. きる = couper
37. うらぎる = trahir
38. しる = savoir, connaître
39. はしる = courir
40. ののしる = injurier
41. かじる = grignoter
42. しくじる = échouer
43. あせる = se presser
44. てる = briller (soleil)
45. つねる = pincer
46. へる = diminuer

(9) Verbes en う.

1. あう = voir (quelqu'un)
2. いう = dire
3. かう = acheter
4. すう = fumer
5. ちがう = être différent
6. ならう = apprendre

On constate, en comparant les verbes faibles et les verbes forts, que les verbes qui ne se terminent pas par る sont tous forts de même que les verbes qui ne se terminent ni par **-iru** ni par **-eru**. Les verbes qui se terminent par **-iru** ou **-eru** peuvent être soit faibles, soit forts, mais les verbes forts d'usage courant se terminant par **-iru** ou **-eru** étant peu nombreux, on peut en apprendre la liste par cœur. L'important est que la grande majorité des verbes se terminant par **-iru** ou **-eru** sont faibles. (Les verbes forts qui se terminent par **-iru** ou **-eru** ont été soulignés et rassemblés à la fin de la liste des verbes en る ci-dessus.)

1.2.3. Les verbes irréguliers.

Les verbes irréguliers sont des verbes qui présentent, au cours de leur variation morphologique, plusieurs radicaux différents, monosyllabiques. Il n'y a que deux verbes irréguliers [1].

1. くる = venir
2. する = faire

[1] Plus précisément, ce sont des verbes qui ont plusieurs racines monosyllabiques.

1.3. Formes neutre et polie.

うみ に いく。　　　　　　　　うみ に いきます。

Les deux phrases sont identiques sémantiquement. La première phrase est à la forme neutre et la seconde à la forme polie. Toutes les phrases japonaises sont formellement caractérisées par l'une ou l'autre forme : la forme neutre ou la forme polie.

La forme neutre ne comporte aucune nuance de politesse et implique que le locuteur (ou l'auteur) n'a aucun égard spécial pour l'interlocuteur (ou le lecteur). Elle peut être employée dans la langue écrite quand l'auteur ne s'adresse pas à une ou des personnes particulières (par exemple, dans les journaux, dictionnaires, etc.). Lorsque la forme neutre est employée dans la langue parlée, elle traduit une relation d'intimité ou de familiarité entre le locuteur et l'interlocuteur; l'emploi de la forme neutre dans la langue parlée implique donc le langage familier.

La forme polie comporte une nuance de politesse exprimée formellement (ou morphologiquement) et implique que le locuteur (ou l'auteur) est poli avec son interlocuteur (ou son lecteur) ou qu'il s'exprime de manière polie. Lorsqu'elle est employée dans la langue parlée, la forme polie traduit une distance sociale entre le locuteur et l'interlocuteur; l'emploi de la forme polie dans la langue parlée implique donc le langage de politesse (ou de déférence) [1]. La forme polie est obtenue en ajoutant le suffixe de politesse ます à la forme neutre.

Les phrases ci-dessus signifient, selon le contexte ou la situation : "je vais à la mer", "tu vas à la mer", "il va à la mer", "elle va à la mer", "nous allons à la mer", "vous allez à la mer", "ils vont à la mer" ou "elles vont à la mer".

1.4. Les particules は (**wa**) [2] et も (**mo**).

Bien qu'il n'y ait pas de conjugaison des verbes, le japonais dispose d'un procédé syntaxique qui explicite la référence à laquelle se rapporte l'idée exprimée par le verbe (ou le prédicat); ce procédé consiste à utiliser deux particules : は et も.

---

[1] La distinction entre les formes neutre et polie correspondrait approximativement à celle qui existe en français entre le tutoiement et le vouvoiement; mais ceci ne signifie nullement que la forme neutre est systématiquement employée en japonais dans la situation où on se tutoie en français, car la distinction entre le langage familier et le langage de politesse n'est pas la même en japonais et en français, compte tenu de la différence des facteurs culturels, sociaux et historiques qui s'y rapportent.

[2] Pour la particule "**wa**", on utilise le **kana** は. La particule は se prononçait, depuis le VIIIe siècle, [Φa] qui passe, au début du XVIIIe siècle, à [wa]. Malgré la réforme de l'écriture de 1946 dont le principe était de respecter la prononciation de la langue moderne, la particule "**wa**" est toujours transcrite par は.

は et も appartiennent à la même catégorie de particules; elles suivent, en règle générale, un nom [1]. La particule は sert à présenter, de manière exclusive, la chose ou l'être désigné par le nom qui la précède comme une sorte de référence à laquelle se rapporte l'idée exprimée par la suite de la phrase [2]; la particule も sert, elle, à indiquer que la chose ou l'être désigné par le nom qui la précède est également présenté comme une référence.

1. わたし は うみ に いく。
   わたし は うみ に いきます。
   Moi, je vais à la mer.

2. わたし も うみ に いく。
   わたし も うみ に いきます。
   Moi aussi, je vais à la mer.

Dans les deux premières phrases, わたし, qui signifie "moi", est suivi de la particule は qui présente "moi" comme référence exclusive, ce qui implique souvent que "moi" est mis en opposition (ou en contraste) avec un autre terme auquel se rapporte une idée différente, par exemple la négation : "Moi, j'y vais. Lui, il n'y va pas".

Dans les deux dernières phrases, わたし est suivi de la particule も qui indique qu'il y a au moins une autre personne qui fait la même action [3].

1.5. Pronoms personnels.

Les pronoms personnels sont des pronoms qui désignent les êtres humains. Les pronoms en japonais constituent donc une sous-catégorie des noms, et on les emploie lorsque l'on ne veut pas désigner une personne par son nom. Ils se comportent syntaxiquement comme les noms communs.

1. わたし désigne celui qui parle (locuteur). (moi)

---

[1] Les particules, quelle que soit la catégorie à laquelle elles appartiennent, se définissent comme des mots invariables non-autonomes qui suivent un mot, un groupe de mots ou une proposition; ce sont donc des postpositions qui dépendent de la séquence qui les précède. Un nom en japonais est un mot invariable autonome; il n'y a en japonais ni nombre, ni genre, ni article.

[2] Il n'y a pas en français de mot qui corresponde à la particule は. Mais le français possède un moyen syntaxique pour exprimer la même idée; il consiste à mettre le mot en tête de phrase.

[3] わたし, suivi de は ou de も, assure grammaticalement la fonction de sujet dans les exemples donnés.

2. わたしたち [1] désigne celui qui parle plus celui qui écoute (interlocuteur) ou une tierce personne. (nous)

3. あなた désigne celui qui écoute (interlocuteur) vis-à-vis duquel le locuteur garde une certaine distance sociale. (vous)

4. あなたたち [1] désigne plusieurs interlocuteurs vis-à-vis desquels le locuteur garde une certaine distance sociale. (vous pluriel = vous + vous)

5. きみ désigne l'interlocuteur que l'on connaît bien, du même âge ou moins âgé que soi et envers lequel on témoigne un sentiment d'intimité ou de familiarité ou bien dont le rang social est inférieur. C'est donc un pronom qui s'emploie dans le langage familier. (toi)

6. きみたち [1] désigne plusieurs interlocuteurs que l'on connaît bien, du même âge ou moins âgés que soi et envers lesquels on témoigne un sentiment d'intimité ou de familiarité. (vous = toi + toi)

7. かれ [2] désigne une tierce personne masculine que l'on connaît bien, du même âge ou moins âgée que soi et envers laquelle on témoigne un sentiment d'intimité ou de familiarité. (lui)

8. かのじょ [2] désigne une tierce personne féminine que l'on connaît bien, du même âge ou moins âgée que soi et envers laquelle on témoigne un sentiment d'intimité ou de familiarité. (elle)

9. かれら [2] désigne plusieurs tierces personnes masculines ou mixtes que l'on connaît bien, du même âge ou moins âgées que soi et envers lesquelles on témoigne un sentiment d'intimité ou de familiarité. (eux = lui + lui, lui + elle)

10. かのじょたち [1] et かのじょら [2] désignent plusieurs tierces personnes féminines que l'on connaît bien, du même âge ou moins âgées que soi et envers lesquelles on témoigne un sentiment d'intimité ou de familiarité. (elles = elle + elle)

1. わたしたち は うみ に いく。
   わたしたち は うみ に いきます。 — Nous, nous allons à la mer.

2. わたしたち も うみ に いく。
   わたしたち も うみ に いきます。 — Nous aussi, nous allons à la mer.

---

[1] たち est un suffixe indiquant le pluriel; il suit un pronom personnel, un nom désignant un être humain et même un nom de personne pour indiquer qu'il s'agit de plusieurs personnes considérées collectivement comme un tout.

[2] Ces mots sont utilisés de façon neutre dans les romans pour désigner le ou les personnages principaux, héros ou héroïne.

3. あなた は うみ に いきます。 — Vous, vous allez à la mer.

4. あなた も うみ に いきます。 — Vous aussi, vous allez à la mer.

5. あなたたち は うみ に いきます。 — Vous (vous + vous), vous allez à la mer.

6. あなたたち も うみ に いきます。 — Vous (vous + vous) aussi, vous allez à la mer.

7. きみ は うみ に いく。 — Toi, tu vas à la mer.

8. きみ も うみ に いく。 — Toi aussi, tu vas à la mer.

9. きみたち は うみ に いく。 — Vous (toi + toi), vous allez à la mer.

10. きみたち も うみ に いく。 — Vous (toi + toi) aussi, vous allez à la mer.

11. かれ は うみ に いく。
かれ は うみ に いきます。 — Lui, il va à la mer.

12. かれ も うみ に いく。
かれ も うみ に いきます。 — Lui aussi, il va à la mer.

13. かのじょ は うみ に いく。
かのじょ は うみ に いきます。 — Elle, elle va à la mer.

14. かのじょ も うみ に いく。
かのじょ も うみ に いきます。 — Elle aussi, elle va à la mer.

15. かれら は うみ に いく。
かれら は うみ に いきます。 — Eux, ils vont à la mer.

16. かれら も うみ に いく。
かれら も うみ に いきます。 — Eux aussi, ils vont à la mer.

17. かのじょたち は うみ に いく。
かのじょたち は うみ に いきます。
かのじょら は うみ に いく。
かのじょら は うみ に いきます。

Elles, elles vont à la mer.

18. かのじょたち も うみ に いく。
かのじょたち も うみ に いきます。
かのじょら も うみ に いく。
かのじょら も うみ に いきます。

Elles aussi, elles vont à la mer.

1.6. Les suffixes personnels.

Il existe en japonais des suffixes qui suivent en principe un nom de personne [1].

1. さん est un suffixe de respect qui suit un nom de famille, un prénom ou un nom complet. Il correspond en français à "Monsieur", "Madame" ou "Mademoiselle" lorsqu'il suit un nom de famille ou un nom complet [2]. L'emploi de ce suffixe indique que le locuteur témoigne un sentiment de respect à la personne en question ou bien qu'il se montre distant envers elle.

2. し est un suffixe de respect employé pour les hommes. Il s'emploie dans la langue écrite, par exemple dans les journaux. On l'utilise quelquefois dans la langue parlée. Il ne suit que le nom de famille ou le nom complet.

3. くん est un suffixe employé pour les personnes que l'on connaît bien, du même âge ou moins âgées que soi, ou dont le rang social est inférieur, pour leur témoigner un léger sentiment de respect ou évoquer un sentiment d'intimité ou de familiarité. Il suit le nom de famille plus souvent que le prénom.

4. ちゃん est un suffixe employé pour le petit garçon, la petite fille ou la jeune fille. Il ne suit qu'un prénom pour indiquer que le locuteur désigne, avec un sentiment de tendresse, d'affection ou de sympathie, un enfant ou une jeune fille.

---

[1] On n'utilise jamais ces suffixes quand on parle de soi.

[2] さん est un suffixe employé pour désigner, de façon universelle, un être humain, qu'il soit un homme, marié ou non, ou une femme, mariée ou non.

Voici quelques noms de famille, prénoms féminins et prénoms masculins. Ces noms de famille et prénoms sont choisis du point de vue des **kanji**; nous avons choisi des noms de famille et prénoms qui s'écrivent en **kanji** plus ou moins simples.

1. Noms de famille : 山川(やまかわ), 山田(やまだ), 田中(たなか), 大山(おおやま), 小山(こやま), 大川(おおかわ), 木田(きだ)

2. Prénoms féminins : 文子(ふみこ), 広子(ひろこ), 安子(やすこ), 竹子(たけこ)

3. Prénoms masculins : 文夫(ふみお), 安夫(やすお), 竹夫(たけお)

1. 小山(こやま)さん は うみ に いきます[1]。	M. Koyama, il va à la mer. Mme (ou Mlle) Koyama, elle va à la mer.
2. 小山さん も うみ に いきます[1]。	M. Koyama aussi, il va à la mer. Mme (ou Mlle) Koyama aussi, elle va à la mer.
3. 山田氏(やまだし) は うみ に いきます。	M. Yamada, il va à la mer.
4. 山田氏 も うみ に いきます。	M. Yamada aussi, il va à la mer.
5. 田中君(たなかくん) は うみ に いきます。	Tanaka, il va à la mer.
6. 田中君 も うみ に いきます。	Tanaka aussi, il va à la mer.
7. 文子(ふみこ)さん は うみ に いきます。	Humiko, elle va à la mer.
8. 文子さん も うみ に いきます。	Humiko aussi, elle va à la mer.
9. 安夫(やすお)さん は うみ に いきます。	Yasuo, il va à la mer.
10. 安夫さん も うみ に いきます。	Yasuo aussi, il va à la mer.
11. 広子(ひろこ)ちゃん は うみ に いきます。	Hiroko, elle va à la mer. Ma petite Hiroko, elle va à la mer.

[1] Nous traduirons dans le présent ouvrage le suffixe さん par "Monsieur" (dans la plupart des cas) et "Mademoiselle" (dans certains cas) quand le contexte ne permet pas de déterminer le sexe de la personne en question, ceci pour des raisons d'enregistrement du texte. Tous les dialogues du présent ouvrage peuvent être échangés entre deux hommes, entre deux femmes (mariées ou non) ou entre un homme et une femme (mariée ou non).

12. 広子ちゃん も うみ に いきます。 — Hiroko aussi, elle va à la mer.
Ma petite Hiroko aussi, elle va à la mer.

13. 竹夫(たけお)ちゃん は うみ に いきます。 — Takeo, il va à la mer.
Mon petit Takeo, il va à la mer.

14. 竹夫ちゃん も うみ に いきます。 — Takeo aussi, il va à la mer.
Mon petit Takeo aussi, il va à la mer.

1.7. Les formes affirmatives polie et neutre du présent.

1.7.1. La forme affirmative polie du présent.

La forme du dictionnaire étant en fait la forme affirmative neutre du présent, on ajoute le suffixe de politesse ます à cette forme pour obtenir la forme affirmative polie du présent. La terminaison d'un verbe varie d'une manière déterminée suivant la catégorie à laquelle il appartient.

(1) Verbes faibles.

Lorsque le suffixe ます suit un verbe faible, la dernière syllabe る est omise.

1. おきる ＋ ます → おきます
2. おちる ＋ ます → おちます
3. たべる ＋ ます → たべます
4. わすれる ＋ ます → わすれます

(2) Verbes forts.

Lorsque le suffixe de politesse ます suit un verbe fort, la forme qui apparaît devant ます se termine par une syllabe comportant la voyelle **i** [1].

1. かく ＋ ます → かきます
2. いそぐ ＋ ます → いそぎます
3. かす ＋ ます → かします
4. まつ ＋ ます → まちます
5. しぬ ＋ ます → しにます
6. とぶ ＋ ます → とびます

---

[1] Voir le syllabaire (p. 38). Les verbes forts se terminent, à la forme affirmative neutre du présent (ou à la forme du dictionnaire), par une troisième syllabe en partant de la gauche, et la forme qui se présente devant ます se termine par une deuxième syllabe en partant de la gauche.

7. よむ ＋ ます → よみます　　8. ある ＋ ます → あります
9. うる ＋ ます → うります　　10. とる ＋ ます → とります
11. かえる ＋ ます → かえります　　12. はいる ＋ ます → はいります
13. かう ＋ ます → かいます　　14. いう ＋ ます → いいます [1]

(3) Verbes irréguliers.

Lorsque le suffixe ます suit le verbe くる, la syllabe finale る est omise et le radical く se transforme en き; lorsqu'il suit le verbe する, la syllabe finale る est omise et le radical す se transforme en し.

1. くる ＋ ます → きます　　2. する ＋ ます → します

Quant aux verbes qui se terminent, à la forme du dictionnaire, par **-iru** ou **-eru**, on arrive à distinguer la catégorie en reliant la forme du dictionnaire à la forme affirmative polie du présent :

1. きる ＋ ます → きります (couper)　　きる ＋ ます → きます (porter)
2. かえる ＋ ます → かえります (rentrer)　　かえる ＋ ます → かえます (changer)

1.8. Les formes négatives polie et neutre du présent.

1.8.1. La forme négative polie du présent.

Pour obtenir la forme négative polie du présent, on ajoute l'élément de négation ぬ (réduit à ん) à la forme affirmative polie du présent; ます se transforme en ませ devant ん (－ません). On remplace, dans la forme affirmative polie du présent, ます par ません pour obtenir la forme négative polie du présent.

1. おきます ＋ ぬ → おきません　　2. かきます ＋ ぬ → かきません
3. きます ＋ ぬ → きません　　4. します ＋ ぬ → しません

---

[1] いう se prononce "**yuu**" malgré la transcription "**iu**" parce que la voyelle "**u**" ne peut se trouver après la voyelle "**i**" dans un même mot, c'est-à-dire que la séquence "**iu**" dans la langue moderne se transforme en "**yuu**" à la suite d'une fusion vocalique, mais いいます se prononce "**iimasu**". Il faut écrire いう malgré la prononciation "**yuu**", car il s'agit d'une transformation phonétique due au contexte.

1.8.2. La forme négative neutre du présent.

On utilise l'élément ない qui exprime la négation pour obtenir la forme négative neutre du présent.

(1) Verbes faibles.

Lorsque l'élément de négation ない suit un verbe faible, il remplace purement et simplement la syllabe finale る.

1. おきる ＋ ない → おきない
2. おちる ＋ ない → おちない
3. たべる ＋ ない → たべない
4. わすれる ＋ ない → わすれない

(2) Verbes forts.

Lorsque l'élément de négation ない suit un verbe fort, la forme qui apparaît devant ない se termine par une syllabe comportant la voyelle **a** qui se trouve, dans le syllabaire, à la première colonne en partant de la gauche. Phonétiquement, cette forme comporte toujours la séquence "**-anai**".

1. かく ＋ ない → かかない
2. いそぐ ＋ ない → いそがない
3. かす ＋ ない → かさない
4. まつ ＋ ない → またない
5. しぬ ＋ ない → しなない
6. とぶ ＋ ない → とばない
7. よむ ＋ ない → よまない
8. うる ＋ ない → うらない
9. とる ＋ ない → とらない
10. かえる ＋ ない → かえらない
11. はいる ＋ ない → はいらない

Les verbes forts, qui se terminent à la forme affirmative neutre du présent par う, utilisent la syllabe わ (−わない).

1. あう ＋ ない → あわない
2. いう ＋ ない → いわない
3. かう ＋ ない → かわない
4. すう ＋ ない → すわない

(3) Verbes irréguliers.

Lorsque l'élément de négation ない suit le verbe くる, il remplace la syllabe finale る et le radical く se transforme en こ; lorsqu'il suit le verbe する, il remplace la syllabe finale る et le radical す se transforme en し.

1. くる ＋ ない → こない　　2. する ＋ ない → しない

1.9. Tableau des formes du présent.

	formes affirmatives		formes négatives	
	formes neutres	formes polies	formes neutres	formes polies
verbes faibles	おきる たべる	おきます たべます	おきない たべない	おきません たべません
verbes forts	かく いそぐ かす まつ しぬ とぶ よむ とる かう	かきます いそぎます かします まちます しにます とびます よみます とります かいます	かかない いそがない かさない またない しなない とばない よまない とらない かわない	かきません いそぎません かしません まちません しにません とびません よみません とりません かいません
verbes irrég.	くる する	きます します	こない しない	きません しません

1.10. La particule finale interrogative か.

La particule finale か apparaît en fin de phrase pour donner une valeur interrogative au contenu de la phrase; l'ordre des mots ne change donc pas en japonais à la forme interrogative.

1. 田中(たなか)さん は うみ に いきます か。　M. Tanaka, va-t-il à la mer?

2. 田中さん も うみ に いきます か。　M. Tanaka aussi, va-t-il à la mer?

On notera que les phrases, telles que ci-dessus, peuvent se référer à l'interlocuteur ou à une tierce personne. Ce genre de phrase a donc deux possibilités de traduction.

た なか
3. 田中さん は うみ に いきます か。　Vous (M. Tanaka), allez-vous à la mer? M. Tanaka, va-t-il à la mer?

4. 田中さん も うみ に いきます か。　Vous (M. Tanaka) aussi, allez-vous à la mer? M. Tanaka aussi, va-t-il à la mer?

Ce procédé syntaxique consistant à utiliser le nom de l'interlocuteur comme un élément syntaxique de la phrase est très fréquent, aussi bien dans le langage familier que dans le langage de politesse. Au reste, comme nous le verrons plus loin, le nom de l'interlocuteur peut assurer toutes sortes de fonctions syntaxiques. L'intégration du nom de l'interlocuteur dans la phrase est utilisée pour traduire les rapports sociaux entre le locuteur et l'interlocuteur; elle peut exprimer les relations d'intimité, de connaissance, d'affection, de modestie, de respect, de distance, etc., d'où la valeur secondaire des suffixes personnels (さん, し, くん, ちゃん). L'emploi des pronoms personnels de la deuxième personne a une valeur spécifique que nous verrons plus loin.

Il faut toujours garder à l'esprit qu'un nom de personne intégré comme un élément syntaxique de la phrase peut correspondre en français à un pronom personnel de la deuxième personne. C'est la situation de communication qui permettra de donner la traduction exacte. Il faut se rappeler dorénavant que, lorsqu'une phrase comportant un nom de personne est traduite en français par une phrase avec un pronom personnel de la deuxième personne, ce nom est celui de l'interlocuteur.

Il ne faut pourtant pas confondre le nom de l'interlocuteur donné comme la référence avec celui donné comme un élément vocatif indépendant de la phrase.

た なか
5. 田中さん は うみ に いきます か。　Vous (M. Tanaka), allez-vous à la mer?

6. 田中さん, うみ に いきます か。　M. Tanaka, allez-vous à la mer?

たなかさん sert de référence dans la première phrase tandis que dans la deuxième c'est un terme vocatif, indépendant de la phrase. Comme nous le verrons un peu plus loin, la référence n'est pas mentionnée dans la deuxième phrase.

1.11. Les mots ええ (ou はい) et いいえ.

On utilise ええ (ou はい) pour exprimer son accord (ou son approbation) quant au contenu de la phrase interrogative; ええ (ou はい) correspond donc en français à "oui" lorsque la phrase interrogative est affirmative et à "non" lorsqu'elle est négative.

L'emploi de はい implique que le locuteur répond d'une manière un peu plus polie que lorsqu'il emploie ええ[1].

1. - 田中(たなか)さん は うみ に いきます か。	- Vous (M. Tanaka), allez-vous à la mer?
- ええ, わたし は いきます。	- Oui, moi j'y vais.
- 小山(こやま)さん も いきます か。	- M. Koyama aussi y va-t-il?
- ええ, 小山さん も いきます。	- Oui, M. Koyama aussi (il) y va.

2. - 田中(たなか)さん は うみ に いきません か。	- Vous (M. Tanaka), n'allez-vous pas à la mer?
- ええ, わたし は いきません。	- Non, moi je n'y vais pas.
- 小山(こやま)さん も いきません か。	- Est-ce que M. Koyama non plus n'y va pas?
- ええ, 小山さん も いきません。	- Non, M. Koyama non plus (il) n'y va pas.

On utilise いいえ pour exprimer son désaccord (ou sa désapprobation) quant au contenu de la phrase interrogative; いいえ correspond donc en français à "non" lorsque la phrase interrogative est affirmative et à "si" lorsqu'elle est négative.

1. - 田中(たなか)さん は うみ に いきます か。	- Vous (M. Tanaka), allez-vous à la mer?
- いいえ, わたし は いきません。	- Non, moi je n'y vais pas.
- 小山(こやま)さん も いきません か。	- Est-ce que M. Koyama non plus n'y va pas?
- いいえ, 小山さん は いきます[2]。	- Si, M. Koyama (il) y va.

2. - 田中(たなか)さん は うみ に いきません か。	- Vous (M. Tanaka), n'allez-vous pas à la mer?
- いいえ, わたし は いきます。	- Si, moi j'y vais.
- 小山(こやま)さん も いきます か。	- M. Koyama aussi y va-t-il?
- いいえ, 小山さん は いきません[2]。	- Non, M. Koyama (il) n'y va pas.

---

[1] Le mot はい est aussi employé pour exprimer qu'on a bien compris l'ordre, le souhait demandé ou qu'on répond à un appel. Le champ sémantique de はい est donc plus large que celui de ええ qui seul exprime toujours un accord sans ambiguïté.

[2] Quand on désapprouve le contenu de la phrase interrogative comportant la particule も (affirmative ou négative), il faut remplacer celle-ci par la particule は.

1.12. Économie de langage.

Dans la communication linguistique se produisent fréquemment des phénomènes dus à l'économie de langage qui permet de ne pas répéter les termes déjà utilisés dans le discours. Elle consiste, en français, à substituer aux termes déjà mentionnés les pronoms appropriés; elle permet, en japonais, d'éviter de telles répétitions sans substitution pronominale (remplacement des termes par les pronoms). Il en résulte que les modes du verbe japonais sont impersonnels en ce sens que les formes verbales ne comportent pas d'indication de personne grammaticale.

La question consiste alors à savoir si l'absence des marques de la personne dans les formes verbales du japonais ne provoque pas d'ambiguïté et comment on arrive à reconnaître la personne grammaticale à laquelle renvoie une phrase. Examinons d'abord les phrases dont la référence (ou le sujet) est la troisième personne.

1. - 田中(たなか)さん は うみ に いきます か。	- M. Tanaka va-t-il à la mer?
- いいえ，いきません。	- Non, il n'y va pas.
- 広子(ひろこ)さん は いきます か。	- Hiroko y va-t-elle?
- ええ，いきます。	- Oui, elle y va.

Comme nous le voyons, les phrases "il n'y va pas" et "elle y va" dans la traduction française sont renvoyées respectivement à "M. Tanaka" et "Hiroko" sans lesquels elles n'ont pas de signification complète. Ceci signifie que toute phrase, qui se réfère à des êtres (ou à des objets) extérieurs (exprimés en français par un pronom personnel de la troisième personne), implique que ces êtres (ou ces objets) doivent avoir été mentionnés précédemment dans le discours, sous peine d'apparaître ambiguë et de susciter la question "qui?". Les phrases japonaises correspondantes ne sont pas pour autant ambiguës, car nécessairement en rapport avec les phrases précédentes. On constate que les phrases qui se réfèrent à une troisième personne (des êtres ou des objets du monde) ne provoquent pas d'ambiguïté, car, en japonais il faut toujours, pour que la communication soit assurée, que soient explicités dans le discours les êtres ou les objets auxquels elles sont renvoyées.

Passons maintenant aux phrases qui se rapportent au locuteur ou à l'interlocuteur.

1. - 田中(たなか)さん は うみ に いきます か。	- Vous (M. Tanaka), allez-vous à la mer?
- いいえ，いきません。小山(こやま)さん は いきます か。	- Non, je n'y vais pas. Vous (Mlle Koyama), y allez-vous?
- ええ，いきます。	- Oui, j'y vais.

Les deux phrases interrogatives, pour lesquelles la référence est explicitée, ne comportent aucune ambiguïté; mais cette explicitation ne se produit pas fréquemment dans le discours. L'économie de langage permet aussi bien en japonais qu'en français d'énoncer des phrases sans référence explicite dans une situation de communication où un locuteur communique son message à un interlocuteur qui, à son tour, devient locuteur pour communiquer un autre message (soit une réponse, soit une question).

1. - うみ に いきます か。	- Allez-vous à la mer?
- いいえ, いきません。いきます か。	- Non, je n'y vais pas. Y allez-vous?
- ええ, いきます。	- Oui, j'y vais.

On constate qu'en japonais, les phrases interrogatives sans référence se rapportent en général à l'interlocuteur, car il n'arrive pas que l'on formule, dans une situation concrète, une phrase assertive (affirmative ou négative s'opposant à interrogative) se rapportant à l'interlocuteur comme message à communiquer. L'analyse sémantique minutieuse de telles phrases démontre que, malgré l'assertion apparente, il s'agit en réalité de phrases interrogative, impérative ou exclamative, exprimées par l'intonation.

Les phrases assertives sans référence en japonais se rapportent en général au locuteur, car une phrase interrogative se rapportant au locuteur n'est pas un message que l'on communique à son interlocuteur pour lui solliciter une réponse mais plutôt une auto-interrogation, le locuteur s'interrogeant sur sa propre action ou se posant une question [1].

Nous rappelons que les phrases interrogatives se rapportent donc généralement à l'interlocuteur et les phrases assertives au locuteur. Il s'agit bien entendu de cas généraux; il y a des cas où l'interrogation se rapporte au locuteur. Il faut se rappeler que l'on peut toujours expliciter la référence à l'aide de la particule は s'il y a ambiguïté.

La conjugaison des verbes français peut être considérée dans le cadre de l'économie de langage. Les formes verbales, quelle que soit leur personne grammaticale, supposent implicitement la référence; les première et deuxième personnes renvoient implicitement à des êtres humains qui sont les participants à la communication, et la troisième personne renvoie, de façon implicite, à des êtres ou des objets du monde.

Comme nous l'avons vu plus haut, le français dispose d'un procédé syntaxique consistant à expliciter la référence : on utilise "moi" pour indiquer qu'il s'agit du locuteur, "nous" pour indiquer qu'il s'agit du locuteur et de l'interlocuteur (ou des interlocuteurs) ou de l'être (ou des êtres) dont on parle; on utilise "toi" ou "vous" pour indiquer qu'il s'agit de l'interlocuteur (ou des interlocuteurs); on utilise les pronoms personnels de la troisième personne, les noms propres et les noms communs précédés d'un article défini pour désigner les êtres ou les objets dont on parle.

Moi, j'y vais.	Nous, nous y allons.	Toi, tu y va.
Vous, vous y allez.	Lui, il y va.	Paul, il y va.

---

[1] Il existe en japonais une forme verbale pour exprimer l'auto-interrogation.

Elle, elle y va.	Marie, elle y va.	Eux, ils y vont.
Paul et Pierre, ils y vont.	Paul et Marie, ils y vont.	Elles, elles y vont.
Marie et Anne, elles y vont.	Le train, il y va.	Les trains, ils y vont.
Les femmes, elles y vont.		

La conjugaison des verbes français implique que chaque forme verbale suppose formellement une référence, tandis que les verbes japonais ne comportent aucune indication formelle pour la référence, une seule et même forme étant utilisée, quelle que soit la référence; mais cette absence de conjugaison pour les verbes japonais ne provoque aucune ambiguïté sur le plan de la communication, car n'importe quelle phrase de n'importe quelle langue est ambiguë en dehors du contexte ou de la situation; c'est dans un contexte ou une situation qu'une phrase prend un sens complet [1].

L'économie de langage est en fait caractérisée par des degrés différents. Par exemple, il arrive, en réponse à la question posée, qu'on utilise seulement ええ (ou はい) ou いいえ ou bien la forme verbale dans des situations concrètes.

1. - うみ に いきます か。	- Allez-vous à la mer?
- ええ(ou いきます)。	- Oui.
- かれ も いきます か。	- Lui aussi y va-t-il?
- いいえ(ou いきません)。	- Non.

Il arrive même de répondre par un simple hochement de tête en guise de réponse positive ou négative [2]. Mais nous donnerons, dans la plupart des dialogues donnés comme exemples, la réponse qui consiste à combiner l'interjection de réponse (ええ, はい, いいえ) et la forme verbale.

1. - うみ に いきます か。	- Allez-vous à la mer?
- ええ, いきます。	- Oui, j'y vais.
- かれ も いきます か。	- Lui aussi y va-t-il?
- いいえ, かれ は いきません。	- Non, lui (il) n'y va pas.

[1] C'est pour cette raison que les exemples donnés dans cet ouvrage reflètent l'échange verbal entre deux sujets parlants, qui constitue en quelque sorte un petit dialogue.

[2] Au Japon, on hoche la tête verticalement pour exprimer son approbation et horizontalement pour exprimer sa désapprobation.

Il est à noter qu'il arrive que l'on réponde sans économie de langage en rappelant la référence; il s'agit, dans ce cas, d'une sorte de redondance. Cette reprise de la référence a une valeur emphatique : elle indique que l'on la signale avec insistance.

1. - 田中(たなか)さん は うみ に いきます か。	- Vous (M. Tanaka), allez-vous à la mer?
- ええ, わたし は いきます。	- Oui, moi j'y vais.
- 小山(こやま)さん も いきます か。	- M. Koyama aussi y va-t-il?
- いいえ, 小山さん は いきません。	- Non, M. Koyama n'y va pas.

1.13. Particules.

Les particules sont des mots invariables non-autonomes (ou dépendants) qui suivent en général un nom pour indiquer la fonction (ou la relation) grammaticale qui existe entre celui-ci et le verbe ou un autre nom. Ce sont donc des postpositions qui dépendent du nom qui les précède, c'est-à-dire qu'un nom et une particule constituent un groupe de mots (ou groupe nominal) après lequel se produit éventuellement un très court silence [1]. Les particules correspondent, dans leur grande majorité, aux prépositions en français, mais certaines n'ont pas de correspondance [2].

(1) の.

<u>détermination</u> : たなかさん の くるま = voiture de M. Tanaka; わたし の くるま = ma voiture (Lit. voiture de moi).

(2) を [3].

<u>complément d'objet direct</u> : ほん を かう = acheter un livre; しんぶん を よむ = lire un journal.

---

[1] Un nom et une particule constituent ainsi une unité accentuelle dans laquelle se trouve la syllabe accentuée; une unité accentuelle doit être prononcée (ou lue) d'un seul trait même en diction lente malgré l'espace entre le nom et la particule.

[2] Ni la liste des particules données ici ni le sens de chaque particule ne sont exhaustifs. Nous verrons, dans la leçon suivante, les principales particules les unes après les autres de façon systématique en donnant des exemples pour chacun de leurs sens.

[3] La particule を se prononce "**o**", c'est-à-dire que la particule "**o**" est écrite par を.

(3) に.

point d'arrivée : にほん に いく = aller au Japon; うみ に いく = aller à la mer.

lieu d'existence : とうきょう に いる = être à Tokyo; うち に いる = être à la maison.

moment de l'action : しがつ に いく = aller en avril; くじ に おきる = se lever à 9 heures.

but du déplacement : さんぽ に いく = aller se promener (aller pour une promenade); えいが に いく = aller au cinéma (aller pour un film).

point de contact ou d'appui : きださん に あう [1] = voir M. Kida; き に さわる [1] = toucher un arbre; しつもん に こたえる = répondre à la question.

manière : ねずみいろ に かべ を ぬる = peindre le mur en gris.

(4) へ [2].

point d'arrivée [3] : にほん へ いく = aller au Japon; うち へ かえる = rentrer à la maison.

(5) から.

point de départ : とうきょう から くる = arriver de Tokyo; いつ から = depuis quand, à partir de quand; あした から = à partir de demain; きのう から = depuis hier.

(6) で.

lieu de l'action : にほん で うまれる = naître au Japon; ほんや で ほん を かう = acheter un livre à la librairie.

moyen (de locomotion) : ペン で かく = écrire avec un stylo; くるま で いく = aller en voiture; にほんご で てがみ を かく = écrire une lettre en japonais.

---

[1] Les verbes あう et さわる sont des verbes intransitifs. Il y a des verbes intransitifs en japonais dont les verbes correspondants en français sont transitifs et vice versa. Le verbe あう signifie "voir (ou rencontrer) quelqu'un" et implique toujours le fait de parler.

[2] La particule へ se prononce "e"; la particule "e" est transcrite par へ.

[3] Les particules に et へ indiquent, toutes deux, le point d'arrivée; on peut donc utiliser l'une ou l'autre particule pour indiquer le point d'arrivée.

cause : しごと で とうきょう に いく = aller à Tokyo pour son travail;
かぜ で やすむ = être absent à cause d'un rhume.

(7) と.

accompagnement : ともだち と いく = aller avec un ami.

(8) まで.

point de limite : えき から ここ まで = depuis la gare jusqu'ici;
あさ から ばん まで = du matin au soir; ごじ まで = jusqu'à cinq heures.

1.14. Les emplois des formes affirmatives et négatives du présent.

Les formes affirmatives et négatives du présent ont trois emplois fondamentaux.

1.14.1. Idée générale.

Les formes affirmatives (polie et neutre) du présent expriment une idée générale, considérée comme vraie de tout temps; elle a une valeur générique. Les formes négatives (polie et neutre) du présent expriment la négation de cette valeur [1].

1. フランスご = langue française
2. はなす = parler
3. すこし = un peu
4. ぜんぜん (+ négation) = (pas) du tout
5. よく = bien, souvent, beaucoup
6. はたらく = travailler (pour gagner sa vie ou de l'argent)
7. あまり (+ négation) = (pas) bien, (pas) souvent, (pas) beaucoup
8. フランスじん = Français
9. ワイン, ぶどうしゅ = vin

---

[1] Dans tous les exemples donnés dans cette leçon, nous mettrons entre parenthèses la forme neutre, mais seulement à l'assertion, car l'interrogation à la forme neutre ne présente pas d'uniformité de forme. Il faut apprendre parallèlement les formes polie et neutre, car la forme neutre est employée non seulement dans le langage familier pour la proposition principale, mais également dans la proposition subordonnée de manière presque obligatoire. Mais nous insisterons beaucoup sur la forme polie, car il faut d'abord apprendre à parler de manière polie.

10. のむ = boire
11. しょくじ = repas
12. とき = moment
13. にほんじん，にっぽんじん = Japonais
14. あさ = matin
15. たべる = manger
16. なに [1] = quoi
17. パン = pain
18. コーヒー = café (boisson)

1. - 山田(やまだ)さん は フランス語(ご) を 話(はな)します か。	- M. Yamada parle-t-il français?
- ええ，すこし 話します(話す)。	- Oui, il le parle un peu.
- 田中(たなか)さん も フランス語 を 話します か。	- M. Tanaka aussi parle-t-il français?
- いいえ，田中さん は ぜんぜん 話しません(話さない)。	- Non, M. Tanaka ne le parle pas du tout.
2. - 山田(やまだ)さん は よく はたらきます か。	- M. Yamada travaille-t-il bien?
- ええ，よく はたらきます(はたらく)。	- Oui, il travaille bien.
- 小山(こやま)さん も よく はたらきます か。	- M. Koyama aussi travaille-t-il bien?
- いいえ，小山さん は あまり はたらきません(はたらかない)。	- Non, M. Koyama ne travaille pas bien.
3. - フランス人(じん) は ワイン を のみます か。	- Les Français boivent-ils du vin?
- ええ，食事(しょくじ) の 時(とき) に のみます(のむ)。	- Oui, ils en boivent au moment du repas.
- 日本人(にほんじん) も 食事 の 時 に ワイン を のみます か。	- Les Japonais aussi boivent-ils du vin au moment du repas?
- いいえ，日本人 は のみません(のまない)。	- Non, les Japonais n'en boivent pas.

---

[1] なに se réduit en なん devant un mot dont la consonne initiale est **t**, **d**, **n** et devant une consonne quelconque dans un mot composé d'un suffixe.

4. - 朝(あさ) は 何(なに) を 食(た)べます か[1]。 - Le matin, que mangez-vous?

- パン を 食べます(食べる)。 - Je mange du pain.

- 何 を のみます か。 - Que buvez-vous?

- コーヒー を のみます(のむ)。 - Je bois du café.

La particule は est employée dans une phrase négative pour renforcer la négation; elle remplace (ou absorbe) la particule を, mais suit les autres particules (に, へ, から, で, と, まで). Il n'y a donc pas la séquence を は qui donne は. En revanche, il y a les séquences : に は, へ は, から は, で は, と は, まで は, etc. La particule は employée dans une phrase négative pour renforcer la négation s'appelle "は de la négation"[2]. Par ailleurs, la particule も se comporte syntaxiquement comme la particule は; elle remplace を, mais suit les autres particules (に も, へ も, から も, で も, と も, まで も, etc.)[3].

1. ビール = bière　　　2. おちゃ = thé

1. - 大山(おおやま)さん は フランス語(ご) を 話(はな)します か。 - M. Oyama parle-t-il français?

- いいえ, フランス語 は 話しません (話さない)。 - Non, il ne parle pas français.

- 大川(おおかわ)さん も フランス語 は 話しません か。 - M. Okawa non plus ne parle pas français?

- いいえ, 大川さん は 話します(話す)。 - Si, M. Okawa le parle.

---

[1] La particule は peut suivre un nom adverbial qui exprime un point dans le temps pour le présenter comme la référence. Comme nous le verrons dans la leçon suivante, la particule は peut suivre n'importe quel élément de la phrase. La particule は indiquant la référence peut être traduite en français par "quant à", "pour", "pour ce qui est de", "en ce qui concerne", etc.

[2] L'économie de langage permet bien entendu d'omettre le groupe de mots en は lorsque la particule は est employée pour renforcer la négation. Par ailleurs, la particule は de la négation peut être employée pour indiquer que la négation est valable par rapport à l'idée exprimée par le nom ou le groupe de mots qui la précède. Par exemple, on dit en français : "Je n'y suis pas allé par le train". La phrase n'indique pas, malgré la négation, que l'action ne s'est pas produite. On trouve la particule は dans la phrase japonaise correspondante.

[3] Cette règle syntaxique est également valable dans une phrase affirmative.

2. - 木田さん は ワイン を のみます か。	- Vous (M. Kida), buvez-vous du vin?
- いいえ，ワイン は のみません(のまない)。	- Non, je ne bois pas de vin.
- ビール も のみません か。	- Ne buvez-vous pas non plus de bière?
- いいえ，ビール は のみます(のむ)。	- Si, je bois de la bière.
3. - 朝 は コーヒー を のみます か。	- Le matin, buvez-vous du café?
- いいえ，コーヒー は のみません (のまない)。	- Non, je ne bois pas de café.
- 何 を のみます か。	- Que buvez-vous?
- おちゃ を のみます(のむ)。	- Je bois du thé.

1.14.2. Répétition.

Les formes affirmatives (polie et neutre) du présent expriment une action qui se répète habituellement avec changement de temps.

1. まいあさ = tous les matins
2. しちじ [1] = sept heures
3. おきる = se lever (sortir de son état couché)
4. なんじ [1] = quelle heure
5. ろくじ [1] = six heures
6. まいばん = tous les soirs
7. じゅうじ [1] = dix heures
8. ねる = se coucher
9. じゅういちじ [1] = onze heures
10. まいしゅう = toutes les semaines
11. どようび = samedi
13. うみ = mer
14. いく = aller
15. なんようび = quel jour de la semaine
16. にちようび = dimanche
17. まいにち = tous les jours
18. しんぶん = journal
19. よむ = lire
20. どこ = quel endroit, quel pays
21. にほん，にっぽん = Japon
22. フランス = France

---

[1] じ signifie "heure" et suit un numéral. Pour les numéraux et les spécificatifs numéraux, voir Appendice 12 (pp. 668-678). Voir Appendice 13 (pp. 679-686) pour les expressions temporelles.

1. – 毎朝(まいあさ) 七時(しちじ) に おきます か。	- Vous levez-vous à sept heures tous les matins?
– いいえ, 七時 に は おきません (おきない)。	- Non, je ne me lève pas à sept heures.
– 何時(なんじ) に おきます か。	- À quelle heure vous levez-vous?
– 六時(ろくじ) に おきます(おきる)。	- Je me lève à six heures.
2. – 毎晩(まいばん) 十時(じゅうじ) に ねます か。	- Vous couchez-vous à dix heures tous les soirs?
– いいえ, 十時 に は ねません(ねない)。	- Non, je ne me couche pas à dix heures.
– 何時(なんじ) に ねます か。	- À quelle heure vous couchez-vous?
– 十一時(じゅういちじ) に ねます(ねる)。	- Je me couche à onze heures.
3. – 毎週(まいしゅう) 土曜日(どようび) に うみ へ 行(い)きます か [1]。	- Allez-vous à la mer tous les samedis?
– いいえ, 土曜日 に は 行きません (行かない)。	- Non, je n'y vais pas le samedi.
– 何曜日(なんようび) に 行きます か。	- Quel jour y allez-vous?
– 日曜日(にちようび) に 行きます(行く)。	- J'y vais le dimanche.
4. – 毎日(まいにち) しんぶん を よみます か。	- Lisez-vous le journal tous les jours?
– ええ, 毎日 よみます(よむ)。	- Oui, je le lis tous les jours.
– どこ の しんぶん を よみます か。	- Quel journal (Lit. [2] Un journal de quel pays) lisez-vous?
– 日本(にほん) の しんぶん を よみます。	- Je lis un journal japonais (Lit. [2] un journal du Japon).
– フランス の しんぶん も よみます か。	- Lisez-vous aussi un journal français?

[1] On ne peut pas dire : "まいしゅう の どようび", car un nom qui en détermine un autre doit s'opposer à un autre nom susceptible d'assurer la même fonction de détermination. まいしゅう, qui ne s'oppose à aucun autre nom, doit être employé syntaxiquement comme un adverbe.

[2] Lit. signifie "traduction littérale plus ou moins correcte".

- いいえ, フランス の しんぶん は よみません(よまない)。 - Non, je ne lis pas de journal français.

1.14.3. Futur.

Les formes affirmatives (polie et neutre) du présent expriment une action qui doit ou peut se produire dans l'avenir. En japonais, il n'y a pas de forme verbale qui exprime le futur, mais on trouve presque toujours un mot qui indique un moment dans le futur. Elle exprime également une action qui va se produire dans un futur immédiat. On constate qu'une action qui va se produire dans un futur immédiat et celle qui se produira dans un futur plus ou moins éloigné sont appréhendées de la même manière, comme une action qui doit ou peut se produire dans un moment ultérieur à celui où l'on parle [1].

L'important en ce qui concerne les formes du présent est qu'elles n'expriment jamais une action qui est en train de se produire au moment où l'on parle; on utilise une expression syntaxique pour indiquer une action en voie d'accomplissement. Nous étudierons cette construction syntaxique à la fin de cette leçon (pp. 165-173).

1. ことし = cette année
2. なつ = été
3. いつ = quand, quel moment
4. らいねん = l'an prochain
5. あした = demain
6. あう = voir (quelqu'un)
7. あさって = après-demain
8. パリ = Paris
9. いる = se trouver, être là, rester (verbe indiquant l'existence d'un être animé)
10. せんしゅう = la semaine dernière
11. らいしゅう = la semaine prochaine
12. すえ = fin (d'une période)
13. じゃ(あ) = Eh bien, Alors
14. かえる = rentrer, retourner
15. ロンドン = Londres
16. ともだち = ami
17. やま = montagne
18. だれ = qui
19. かぞく = (ma) famille
20. えいが = film
21. らいげつ = le mois prochain
22. まだ = encore
23. わかる = comprendre, savoir

1. - 今年(ことし) の なつ 日本(にほん) へ 行(い)きます か。 - Irez-vous au Japon cet été? (Lit. ...l'été de cette année?)

[1] Ceci est assez logique, car la notion de présent est abstraite; le temps s'écoulant de seconde en seconde, on ne peut pas identifier le présent, et il y a, en réalité, le passé et le futur. L'idée générale et la répétition exprimées par les formes du présent ne sont pas, proprement dit, projetées sur l'axe du temps réel; elles sont plutôt atemporelles.

- いいえ，今年 の なつ は 行きません (行かない)。	- Non, je n'irai pas cet été.
- いつ 行きます か。	- Quand irez-vous?
- 来年(らいねん) の なつ 行きます(行く)。	- J'irai l'été prochain. (Lit. ...l'été de l'année prochaine.)
2. - あした 山田(やまだ)さん に 会(あ)います か。	- Verrez-vous M. Yamada demain?
- いいえ，あした は 会いません (会わない)。	- Non, je ne le verrai pas demain.
- いつ 会います か。	- Quand le verrez-vous?
- あさって 会います(会う)。	- Je le verrai après-demain.
3. - いつ から パリ に います か。	- Depuis quand êtes-vous à Paris?
- 先週(せんしゅう) から います(いる)。	- J'y suis depuis la semaine dernière.
- いつ まで います か。	- Jusqu'à quand y serez-vous?
- 来週(らいしゅう) の 末(すえ) まで います。	- J'y serai jusqu'à la fin de la semaine prochaine.
- じゃあ，来週 の 末 に 日本(にほん) に かえります か。	- Alors, retournerez-vous au Japon à la fin de la semaine prochaine?
- いいえ，来週 の 土曜日(どようび)に ロンドン へ 行(い)きます(行く)。	- Non, j'irai à Londres samedi en huit.
4. - あした ともだち と 山(やま) へ 行(い)きます か。	- Irez-vous à la montagne avec des amis demain?
- いいえ，あした は 行きません (行かない) [1]。	- Non, je n'irai pas demain.
- いつ 行きます か。	- Quand irez-vous?
- あさって 行きます(行く)。	- J'irai après-demain.

[1] L'emploi de la particule は de la négation explicite bien la partie de la phrase sur laquelle porte la négation.

5. - あした ともだち と 山(やま) へ 行(い)きます か。	- Irez-vous à la montagne avec des amis demain?
- いいえ, ともだち と は 行きません (行かない)。	- Non, je n'irai pas avec des amis.
- だれ と 行きます か。	- Avec qui irez-vous?
- かぞく と 行きます(行く)。	- J'irai avec ma famille.
6. - あした ともだち と 山(やま) へ 行(い)きます か。	- Irez-vous à la montagne avec des amis demain?
- いいえ, 山 へ は 行きません(行かない)。	- Non, je n'irai pas à la montagne.
- どこ へ 行きます か。	- Où (Lit. À quel endroit) irez-vous?
- うみ へ 行きます(行く)。	- J'irai à la mer.
7. - あした ともだち と 山(やま) へ 行(い)きます か。	- Irez-vous à la montagne avec des amis demain?
- いいえ, 行きません(行かない) [1]。	- Non, je n'irai pas.
- 何(なに) を します か。	- Que ferez-vous?
- えいが に 行きます(行く)。	- J'irai au cinéma.
8. - いつ 日本(にほん) へ 行(い)きます か。	- Quand irez-vous au Japon?
- 来月(らいげつ) 行きます(行く)。	- J'irai le mois prochain.
- どこ まで 行きます か。	- Jusqu'où irez-vous?
- まだ わかりません(わからない) [2]。	- Je ne sais pas encore.

[1] Il faut utiliser seulement le verbe à la forme négative pour indiquer que l'action ne se produira pas (ne se produit pas ou ne s'est pas produite). Mais, comme en français, la phrase comportant le verbe à la forme négative sans complément peut indiquer la négation portant sur l'action entière ou sur l'idée exprimée par le complément sous-entendu.

[2] わかりません (わからない) et しりません (しらない) peuvent signifier tous deux "je ne sais pas"; わかりません exprime l'ignorance dynamique et しりません l'ignorance statique. わかりません s'emploie dans une situation où l'on saura tôt ou tard le fait en question; son emploi implique donc le plus souvent "je le saurai", "je ne l'ai pas encore appris", "je voudrais le savoir", etc., et il est presque obligatoire lorsqu'il y a l'adverbe まだ tandis que しりません s'emploie dans une situation où l'on ne le saura pas et son emploi implique souvent "je ne le saurai toujours pas", "je ne veux pas le savoir", etc.

1.15. Les formes affirmatives polie et neutre du passé.

1.15.1. La forme affirmative polie du passé.

Pour obtenir la forme affirmative polie du passé, on ajoute l'élément た exprimant le passé à la forme affirmative polie du présent; on remplace, dans la forme affirmative polie du présent, ます par ました pour obtenir phonétiquement cette forme.

1. たべます ＋ た → たべました　　2. かきます ＋ た → かきました
3. きます ＋ た → きました　　4. します ＋ た → しました

1.15.2. La forme affirmative neutre du passé.

Pour obtenir la forme affirmative neutre du passé, on ajoute l'élément た exprimant le passé à la forme affirmative neutre du présent; le mode de jonction de l'élément た varie selon la catégorie des verbes auxquels il s'adjoint.

1.15.2.1. Les verbes faibles.

Lorsque l'élément た suit un verbe faible, il remplace la syllabe finale る.

1. おきる ＋ た → おきた　　2. たべる ＋ た → たべた

1.15.2.2. Les verbes forts.

(1) Verbes en く.

Lorsque l'élément た suit un verbe en く, la syllabe finale く se transforme en い.

1. かく ＋ た → かいた　2. さく ＋ た → さいた　3. つく ＋ た → ついた

Le verbe いく (aller) constitue une seule exception :

いく ＋ た → いった (au lieu de いいた).

(2) Verbes en ぐ.

Lorsque l'élément た suit un verbe en ぐ, la syllabe finale ぐ se transforme en い et た en だ.

1. いそぐ ＋ た → いそいだ 2. およぐ ＋ た → およいだ

(3) Verbes en す.

Lorsque l'élément た suit un verbe en す, la syllabe finale す se transforme en し.

1. かす ＋ た → かした 2. かえす ＋ た → かえした

(4) Verbes en つ.

Lorsque l'élément た suit un verbe en つ, la syllabe finale つ se transforme en petit つ (consonne syllabique).

1. うつ ＋ た → うった 2. かつ ＋ た → かった

(5) Verbes en ぬ, ぶ et む.

Lorsque l'élément た suit un verbe en ぬ, ぶ ou む, la syllabe finale ぬ, ぶ ou む se transforment en ん et た en だ.

1. しぬ ＋ た → しんだ 2. よぶ ＋ た → よんだ 3. のむ ＋ た → のんだ

(6) Verbes en る.

Lorsque l'élément た suit un verbe en る, la syllabe finale る se transforme en petit つ (consonne syllabique).

1. うる ＋ た → うった 2. しる ＋ た → しった

(7) Verbes en う.

Lorsque l'élément た suit un verbe en う, la syllabe finale う se transforme en petit つ (consonne syllabique).

1. あう ＋ た → あった　　　　2. かう ＋ た → かった

Il y a des exceptions; ce sont des verbes dissyllabiques qui sont peu usités.

1. とう (questionner) : とう ＋ た → とうた
2. こう (demander) : こう ＋ た → こうた

1.15.2.3. Les verbes irréguliers.

Lorsque l'élément た suit le verbe くる, la syllabe finale る tombe et le radical く se transforme en き; lorsqu'il suit le verbe する, la syllabe finale る tombe et le radical す se transforme en し.

1. くる ＋ た → きた　　　　2. する ＋ た → した

1.16. Les formes négatives polie et neutre du passé.

1.16.1. La forme négative polie du passé.

Pour obtenir la forme négative polie du passé, on ajoute le mot でした exprimant à la fois la notion de politesse et le passé à la forme négative polie du présent; on remplace, dans la forme affirmative polie du présent, ます par ません でした pour obtenir phonétiquement cette forme.

1. たべません ＋ でした → たべません でした
2. かきません ＋ でした → かきません でした
3. きません ＋ でした → きません でした
4. しません ＋ でした → しません でした

1.16.2. La forme négative neutre du passé.

On remplace, dans la forme négative neutre du présent, la syllabe finale い par かった qui comporte l'idée de passé.

1. たべない → たべなかった　　　　2. かかない → かかなかった

3. こない → こなかった　　　　4. しない → しなかった

1.17. Tableau des formes du passé.

	formes affirmatives		formes négatives	
	formes neutres	formes polies	formes neutres	formes polies
verbes faibles	おきた(おきる) たべた(たべる)	おきました たべました	おきなかった たべなかった	おきませんでした たべませんでした
verbes forts	かいた(かく) いった(いく) かいだ(かぐ) かした(かす) まった(まつ) しんだ(しぬ) とんだ(とぶ) よんだ(よむ) とった(とる) かった(かう)	かきました いきました かぎました かしました まちました しにました とびました よみました とりました かいました	かかなかった いかなかった かがなかった かさなかった またなかった しななかった とばなかった よまなかった とらなかった かわなかった	かきませんでした いきませんでした かぎませんでした かしませんでした まちませんでした しにませんでした とびませんでした よみませんでした とりませんでした かいませんでした
verbes irrég.	きた(くる) した(する)	きました しました	こなかった しなかった	きませんでした しませんでした

1.18. Les emplois des formes affirmatives et négatives du passé.

Les formes affirmatives (polie et neutre) du passé expriment toute action qui s'est produite à un moment donné du passé. Elles indiquent donc une action qui s'est produite avant le moment où l'on parle ou qui s'était produite avant un certain moment du passé. Il n'y a, en japonais, qu'une seule série de formes morphologiques du passé; elles sont traduites en français par le passé composé, le passé simple ou le plus-que-parfait [1]. Les formes affirmatives du passé expriment donc toute action antérieure au moment où l'on parle.

Les formes négatives (polie et neutre) du passé expriment toute action qui ne s'est pas produite à un moment donné du passé. Elles indiquent donc une action qui ne s'est pas produite avant le moment où l'on parle ou qui ne s'était pas produite avant un certain moment du passé. Elles sont traduites en français par le passé composé négatif, le passé simple négatif ou le plus-que-parfait négatif selon les contextes [1].

---

[1] Dans certains cas, elles pourraient être traduites par l'imparfait (affirmatif ou négatif).

1. ほん = livre
2. ときどき = de temps en temps
3. きのう = hier
4. しょうせつ = roman
5. ふつう = d'habitude
6. けさ = ce matin
7. はちじ = huit heures
8. おととい = avant-hier
9. にほんご = langue japonaise
10. じてん = dictionnaire
11. かう = acheter
12. ばん = soir
13. じゅうにじ = douze heures
14. きしゃ = train
15. さんじ = trois heures
16. つく = arriver
17. よじ = quatre heures
18. ひこうき = avion
19. ごじ = cinq heures
20. でる = sortir, partir
21. ゆうべ = la nuit dernière
22. おそく = tard
23. よなか = milieu de la nuit
24. にじ = deux heures
25. よなか の にじ = deux heures du matin (Lit. deux heures du milieu de la nuit)
26. そんな に = tellement, si
27. おそく まで = jusqu'à une heure tardive

1. - よく 本(ほん) を よみます か。	- Lisez-vous souvent (des livres)?
- 時々(ときどき) よみます(よむ)。	- Je lis de temps en temps.
- きのう は 何(なに) を よみました か。	- Hier, qu'avez-vous lu?
- 小説(しょうせつ) を よみました(よんだ)。	- J'ai lu un roman.
2. - ふつう 何時(なんじ) に おきます か。	- À quelle heure vous levez-vous d'habitude?
- 七時(しちじ) に おきます(おきる)。	- Je me lève à sept heures.
- けさ も 七時 に おきました か。	- Ce matin aussi, vous vous êtes levé à sept heures?
- いいえ, けさ は 七時 に は おきません でした(おきなかった) [1]。	- Non, ce matin, je ne me suis pas levé à sept heures.

[1] Il peut y avoir deux particules は, la première exprimant la référence exclusive et la deuxième le renforcement de la négation. On peut bien entendu répondre en omettant l'un des deux groupes de mots.

- 何時 に おきました か。	- À quelle heure vous êtes-vous levé?
- 八時 に おきました(おきた)。	- Je me suis levé à huit heures.
3. - おととい は 日本語 の じてん を かいました か。	- Avant-hier, avez-vous acheté un dictionnaire de japonais?
- いいえ，日本語 の じてん は かいません でした(かわなかった)。	- Non, je n'ai pas acheté de dictionnaire de japonais.
- 何 を かいました か。	- Qu'avez-vous acheté?
- フランス語 の じてん を かいました (かった)。	- J'ai acheté un dictionnaire de français.
4. - きのう の 晩 は 何時 に ねました か。	- Hier soir, à quelle heure vous êtes-vous couché?
- 十一時 に ねました(ねた)。	- Je me suis couché à onze heures.
- ふつう は 何時 に ねます か。	- D'habitude, à quelle heure vous couchez-vous?
- 十二時 に ねます(ねる)。	- Je me couche à minuit (Lit. à douze heures).
5. - 汽車 は 三時 に つきました か。	- Le train est-il arrivé à trois heures?
- いいえ，三時 に は つきません でした(つかなかった)。	- Non, il n'est pas arrivé à trois heures.
- 何時 に つきました か。	- À quelle heure est-il arrivé?
- 四時 に つきました(ついた)。	- Il est arrivé à quatre heures.
6. - 飛行機 は 五時 に でました か。	- L'avion est-il parti à cinq heures?
- いいえ，五時 に は でません でした(でなかった)。	- Non, il n'est pas parti à cinq heures.
- 何時 に でました か。	- À quelle heure est-il parti?
- 六時 に でました(でた)。	- Il est parti à six heures.

7. - ゆうべ は おそく ねました か。 - La nuit dernière, vous êtes-vous couché tard?

- ええ, おそく ねました(ねた)。 - Oui, je me suis couché tard.

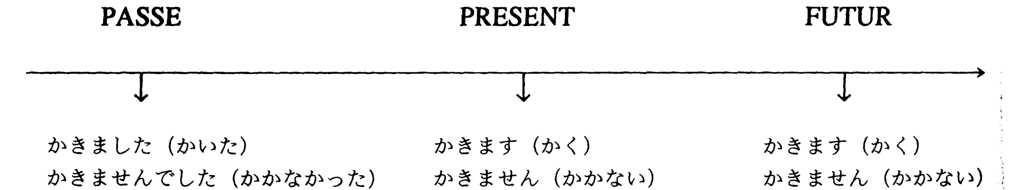
- 何時(なんじ) に ねました か。 - À quelle heure vous êtes-vous couché?

- 夜中(よなか) の 二時(にじ) に ねました [1]。 - Je me suis couché à deux heures du matin.

- そんな に おそく まで 何(なに) を しました か。 - Qu'avez-vous fait jusqu'à une heure si tardive?

- 小説(しょうせつ) を よみました(よんだ)。 - J'ai lu un roman.

Les formes du verbe que l'on vient de voir indiquent une action ponctuelle; elles n'indiquent pas une action en voie d'accomplissement. Elles ne contiennent pas de notion de durée.



1.19. Le verbe irrégulier くる.

Le verbe くる exprime un mouvement de rapprochement vers le lieu où l'on se trouve; il s'oppose donc au verbe いく qui, lui, exprime un mouvement d'éloignement à partir du lieu où l'on se trouve. On ne peut donc pas utiliser le verbe くる pour "Je viendrai chez vous ce soir", car il s'agit d'un mouvement d'éloignement par rapport au lieu où se trouve le locuteur; dans ce cas, il faut utiliser le verbe いく.

---

1 あさ désigne "début du jour", c'est-à-dire les "moments qui précèdent immédiatement et qui suivent le lever du soleil" ou "la première partie de la journée qui commence au lever du jour et se termine à midi". On ne peut donc pas l'utiliser pour "deux heures du matin". On utilise, pour indiquer l'espace de temps qui va de minuit à midi, ごぜん, qui signifie littéralement "avant-midi", mais ごぜん ne s'emploie que dans l'indication du temps officiel. On utilise, dans la vie de tous les jours, まよなか (plein milieu de la nuit), よなか (milieu de la nuit), あけがた (aube), etc.

Par ailleurs, le jour commence, quotidiennement, à la différence du jour civil qui va de minuit à minuit, au lever du soleil et se termine avant le lever du jour. Il faut donc utiliser きのう (hier) pour raconter des événements qui se sont produits avant le lever du jour.

1. きょう = aujourd'hui 2. がっこう = école 3. くじ = neuf heures
4. くるま = voiture 5. でんしゃ [1] = train 6. ちかてつ = métro

1. - きょう は 何時(なんじ) に 学校(がっこう) に 来(き)ました か。	- Aujourd'hui, à quelle heure êtes-vous venu à l'école?
- 十時(じゅうじ) に 来ました(来た)。	- Je suis venu à dix heures.
- あした も 十時 に 来ます か。	- Demain aussi, vous viendrez à dix heures?
- いいえ, あした は 九時(くじ) に 来ます (来(く)る)。	- Non, demain, je viendrai à neuf heures.
2. - 毎日(まいにち) 車(くるま) で 学校(がっこう) に 来(き)ます か。	- Venez-vous tous les jours à l'école en voiture?
- いいえ, 車 で は 来ません(来(こ)ない)。	- Non, je ne viens pas en voiture.
- 何(なん) で 来ます か。	- Comment (Lit. Par quoi) venez-vous?
- 電車(でんしゃ) で 来ます(来(く)る)。	- Je viens en train.
3. - きょう は 車(くるま) で 学校(がっこう) に 来(き)ました か。	- Aujourd'hui, êtes-vous venu à l'école en voiture?
- ええ, 車 で 来ました(来た)。	- Oui, je suis venu en voiture.
- あした も 車 で 来ます か。	- Demain aussi, vous viendrez en voiture?
- いいえ, あした は ちかてつ で 来ます(来(く)る)。	- Non, demain, je viendrai en métro.

1.20. Le verbe irrégulier する.

Le verbe irrégulier する signifie "faire telle ou telle chose" en tant que verbe transitif.

1. コンサート = concert 2. ほか に (は) = à part cela 3. べんきょう = étude
4. どう = comment, de quelle manière 5. ねむる = dormir

[1] でんしゃ signifie "train qui marche à l'électricité" et きしゃ "train à vapeur", mais il n'y a plus de train à vapeur de nos jours. On utilise きしゃ pour désigner le train interurbain et でんしゃ pour désigner le train urbain (métro, train de banlieue).

5. レポート = rapport　　6. かく = écrire, rédiger　　7. よる = nuit

1.－きのう は 何《なに》 を しました か。	- Hier, qu'avez-vous fait?
－ともだち と コンサート に 行《い》きました(行った)。	- Je suis allé au concert avec un ami.
－ほか に は 何 を しました か。	- Qu'avez-vous fait d'autre? (Lit. À part cela,...)
－日本語《にほんご》 の べんきょう を しました (した)。	- J'ai étudié le japonais. (Lit. J'ai fait des études de japonais.)
2.－どう しました か [1]。	- Qu'est-ce qu'il y a?
－きのう は ねむりません でした (ねむらなかった)。	- Je n'ai pas dormi hier.
－じゃあ, 朝《あさ》 まで 何《なに》 を しました か。	- Eh bien, qu'avez-vous fait jusqu'au matin?
－レポート を 書《か》きました(書いた)。	- J'ai rédigé un rapport.
3.－きのう は 日本語《にほんご》 の べんきょう を しました か。	- Hier, avez-vous étudié le japonais?
－いいえ, しません でした(しなかった)。	- Non, je ne l'ai pas étudié.
－おととい も しません でした か。	- Avant-hier non plus, vous ne l'avez pas étudié?
－いいえ, おととい は しました(した)。	- Si, avant-hier, je l'ai étudié.
－ふつう いつ 日本語 の べんきょう を します か。	- Quand étudiez-vous le japonais d'habitude?
－ふつう は 夜《よる》 します(する)。	- D'habitude, je l'étudie la nuit.

[1] C'est une expression toute faite; on l'utilise dans la situation où on dit en français : "Qu'est-ce qu'il y a?", "Qu'est-ce que vous avez?", "Qu'est-ce qui se passe?", "Qu'est-ce qui vous arrive?", etc. どう する signifie "comment faire" ou "quoi faire", et la phrase signifie littéralement "Qu'est-ce que vous avez fait (pour en arriver là)?".

Le verbe する signifie "coûter", "se faire entendre", se faire sentir", etc. en tant que verbe intransitif [1].

1. いくら = combien
2. ひゃく = cent
3. さんじゅう = trente
4. フラン = franc
5. ごご = après-midi
6. ほんや = librairie
7. なにか = quelque chose
8. さんぜん = trois mille
9. ごひゃく = cinq cents
10. えん = yen
11. これ から = (dès) maintenant, à partir de maintenant
12. にひゃく = deux cents
13. くらい，ぐらい = environ

1. - きのう は 何 を かいました か。	- Hier, qu'avez-vous acheté?
- 日本語 の 本 を かいました(かった)。	- J'ai acheté un livre de japonais.
- いくら しました か。	- Combien vous a-t-il coûté?
- 百 三十フラン しました(した) [2]。	- Il m'a coûté cent trente francs.
2. - きょう の ごご は どこ に いました か。	- Cet après-midi (Lit. L'après-midi d'aujourd'hui), où étiez-vous?
- 本屋 に いました(いた)。	- J'étais dans une librairie.
- 何か を かいました か。	- Avez-vous acheté quelque chose?
- ええ，フランス語 の じてん を かいました(かった)。	- Oui, j'ai acheté un dictionnaire de français.
- いくら しました か。	- Combien vous a-t-il coûté?
- 三千 五百円 しました(した)。	- Il m'a coûté trois mille cinq cents yen.
3. - これ から どこ に 行きます か。	- Où allez-vous maintenant?
- 本屋 に 行きます(行く)。日本語 の じてん を かいます(かう)。	- Je vais à la librairie. Je vais acheter un dictionnaire de japonais.

[1] Nous verrons, dans la leçon suivante, des exemples pour le verbe する qui signifie "se faire entendre" ou "se faire sentir".

[2] じゅう se prononce じゅっ ou じっ devant un spécificatif numéral, un suffixe ou un nom de mesure dont la consonne initiale est sourde.

- じてん は いくら します か。
  - Combien le dictionnaire coûte-t-il?
- 二百(にひゃく)フラン くらい します(する)。
  - Il coûte environ deux cents francs.

1.21. Les verbes composés avec する.

Le verbe する suit un nom impliquant une action pour former un verbe composé. Les verbes composés avec する sont extrêmement nombreux.

1. でんわする = téléphoner (でんわ = téléphone)
2. さっき = tout à l'heure
3. べんきょうする = étudier (べんきょう = étude)
4. はやく = tôt
5. けっこんする = se marier (けっこん = mariage)
6. せんげつ = le mois dernier

Les verbes composés avec する sont transitifs ou intransitifs selon leur contenu sémantique comme les verbes simples et ordinaires [1].

1.
- 田中(たなか)さん に 電話(でんわ)しました か。
  - Avez-vous téléphoné à M. Tanaka?
- ええ, さっき しました(した)。
  - Oui, je lui ai téléphoné tout à l'heure.
- 小山(こやま)さん に も しました か。
  - Avez-vous aussi téléphoné à M. Koyama?
- いいえ, 小山さん に は これ から します(する)。
  - Non, je vais téléphoner à M. Koyama (dès) maintenant.

2.
- ふつう いつ 日本語(にほんご) を べんきょう します か [2]。
  - Quand étudiez-vous le japonais d'habitude?
- ふつう は 朝(あさ) はやく べんきょう します(する)。
  - D'habitude, je l'étudie tôt le matin.
- じゃあ, けさ も べんきょうしました か。
  - Alors, ce matin aussi, vous l'avez étudié?

---

[1] L'économie de langage permet d'utiliser le verbe する dès lors que l'on connaît l'action dont il s'agit.

[2] にほんご を べんきょうする signifie la même chose que にほんご の べんきょう を する où べんきょう (étude), déterminé par にほんご, est le complément d'objet direct du verbe する.

- いいえ，しません でした(しなかった)。 けさ は おそく おきました(おきた)。	- Non, je ne l'ai pas étudié. Ce matin, je me suis levé tard.
3. - 小山(こやま)さん は 広子(ひろこ)さん と けっこんしました か。	- M. Koyama s'est-il marié avec Hiroko?
- ええ，しました(した)。	- Oui, il s'est marié (avec elle).
- いつ けっこんしました か。	- Quand s'est-il marié?
- 先月(せんげつ) しました。	- Il s'est marié le mois dernier.

1.22. Les mots déterminatifs démonstratifs.

Il y a quatre mots qui s'emploient uniquement devant un nom pour le déterminer ou pour s'y rapporter et qui servent à désigner les êtres ou les objets en tenant compte de la distance qui existe entre eux et le locuteur (ou l'interlocuteur). Ils correspondent en français aux adjectifs démonstratifs [1].

1. この est employé pour désigner le (les) être(s) ou le (les) objet(s), exprimé(s) par le nom, qui se trouvent près du locuteur (ce...ci, cette...ci, ces...ci).

2. その est employé pour désigner le (les) être(s) ou le (les) objet(s), exprimé(s) par le nom, qui se trouvent mi-éloignés du locuteur ou qui se trouvent près de l'interlocuteur (ce...là, cette...là, ces...là).

3. あの est employé pour désigner le (les) être(s) ou le (les) objet(s), exprimé(s) par le nom, qui se trouvent éloignés aussi bien du locuteur que de l'interlocuteur (ce...là-bas, cette...là-bas, ces...là-bas).

4. どの est employé pour désigner le (les) être(s) ou le (les) objet(s) sur le(s)quel(s) porte l'interrogation (quel..., quelle..., quels..., quelles...).

1. この あいだ = l'autre jour
2. かなり = assez
3. じょうず に = bien, habilement
4. ひと = personne
5. イギリスじん，えいこくじん = Anglais, Britannique

---

[1] Comme, en français, on ne fait pas bien la distinction entre les trois premiers mots, nous mettrons, dans la traduction française, (près de moi) pour le premier mot, (près de vous) pour le deuxième mot et (loin de nous) pour le troisième mot.

1. - きのう は その 本(ほん) を よみました か。	- Hier, avez-vous lu ce livre (près de vous)?
- ええ, よみました(よんだ)。	- Oui, je l'ai lu.
- きょう は どの 本 を よみます か。	- Aujourd'hui, quel livre lirez-vous?
- きょう は あの 本 を よみます(よむ)。	- Aujourd'hui, je lirai ce livre (loin de nous).
2. - その じてん は いつ かいました か[1]。	- Ce dictionnaire (près de vous), quand l'avez-vous acheté?
- この 間(あいだ) かいました(かった)。	- Je l'ai acheté l'autre jour.
- いくら しました か。	- Combien vous a-t-il coûté?
- 三千円(さんぜんえん) しました(した)。	- Il m'a coûté trois mille yen.
3. - あの フランス人(じん) は 日本語(にほんご) を 話(はな)します か。	- Ce Français (loin de nous), parle-t-il japonais?
- ええ, かなり じょうず に 話します (話す)。	- Oui, il le parle assez bien.
- あの イギリス人(じん) も 話します か。	- Cet Anglais (loin de nous) aussi, le parle-t-il?
- いいえ, あの 人(ひと) は ぜんぜん 話しません(話さない)。	- Non, lui ne le parle pas du tout.

この ひと, その ひと et あの ひと sont employés pour désigner les personnes que l'on ne connaît pas très bien. Ils peuvent correspondre en français à "lui" ou à "elle"; ils s'opposent donc à かれ et かのじょ qui s'emploient pour les personnes que l'on connaît plus ou moins bien (voir p. 127). Le suffixe de pluriel たち peut être employé : この ひとたち, その ひとたち et あの ひとたち.

---

[1] La particule は remplace を même dans une phrase affirmative; elle sert donc à présenter le complément d'objet direct comme référence. Comme nous le verrons dans la leçon suivante, le comportement syntaxique de la particule は est identique dans une phrase aussi bien affirmative que négative.

L'emploi de la particule は dans une phrase interro-positive est très fréquent lorsqu'il y a un mot interrogatif portant sur une partie du fait exprimé (l'interrogation partielle). La phrase implique que le locuteur s'imagine que l'action a lieu (a eu lieu ou aura lieu). Cet emploi de la particule は peut être traduit en français par la conjonction "Et" employé en tête de phrase.

1. とても = très　　　　2. ごねん = (pendant) cinq ans

1. - あの 人(ひと) は 日本語(にほんご) を 話(はな)します か。	- Cette personne (loin de nous), parle-t-elle japonais?
- ええ, すこし 話します(話す)。	- Oui, elle le parle un peu.
- その 人 も 話します か。	- Cette personne (près de vous) aussi, le parle-t-elle?
- いいえ, この 人 は ぜんぜん 話しません(話さない)。	- Non, elle, elle ne le parle pas du tout.
2. - あの 人(ひと) は フランス語(ご) を 話(はな)します か。	- Cette personne (loin de nous), parle-t-elle français?
- ええ, とても じょうず に 話します (話す)。	- Oui, elle le parle très bien.
- フランス に いました か。	- Est-elle restée en France?
- ええ, パリ に 五年(ごねん) いました(いた)。	- Oui, elle est restée cinq ans à Paris.

1.23. Les pronoms démonstratifs d'objet.

Il y a également quatre mots (pronoms) qui sont employés pour désigner un ou des objets selon la distance qui existe entre l'objet et le locuteur (ou l'interlocuteur).

1. これ désigne le ou les objets qui se trouvent près du locuteur (ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci, la ou les choses qui se trouvent près de moi).

2. それ désigne le ou les objets qui se trouvent mi-éloignés du locuteur ou près de l'interlocuteur (cela, celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là, etc.).

3. あれ désigne le ou les objets qui se trouvent éloignés aussi bien du locuteur que de l'interlocuteur (la ou les choses qui se trouvent là-bas (ou loin de nous)).

4. どれ désigne le ou les objets sur le(s)quel(s) porte l'interrogation (lequel, laquelle, lesquels, lesquelles).

1. としょかん = bibliothèque	2. かりる = emprunter	3. かえす = rendre
4. ざっし = revue	5. かす = prêter	6. すてる = jeter

1. - この 本(ほん) は かいました か。	- Ce livre (près de moi), l'avez-vous acheté?
- いいえ，それ は 図書館(としょかん) から かりました(かりた)。あした かえします(かえす)。	- Non, celui-là, je l'ai emprunté à la bibliothèque. Je le rendrai demain.
- それ も 図書館 から かりました か。	- Celui-là aussi, vous l'avez emprunté à la bibliothèque?
- いいえ，これ は きのう かいました (かった)。	- Non, celui-ci (près de moi), je l'ai acheté hier.
2. - その 本(ほん) は いつ かいました か。	- Ce livre (près de vous), quand l'avez-vous acheté?
- きのう かいました(かった)。	- Je l'ai acheté hier.
- あれ は いつ かいました か。	- Et celui-là, quand l'avez-vous acheté?
- この 間(あいだ) かいました。	- Je l'ai acheté l'autre jour.
3. - この ざっし は どう します か。	- Cette revue (près de moi), qu'en ferez-vous?
- 小山(こやま)さん に かします(かす)。	- Je la prêterai à M. Koyama.
- あれ も 小山さん に かします か。	- Celle-là (loin de nous) aussi, vous la prêterez à M. Koyama?
- いいえ，あれ は すてます(すてる)。	- Non, celle-là, je la jetterai.

2. LA FORME GÉRONDIVE DU VERBE.

La forme gérondive du verbe assure syntaxiquement la fonction adverbiale; elle se comporte, dans la syntaxe japonaise, comme un adverbe qui modifie le verbe principal en le précédant [1]. Elle se termine par て ou で; on peut l'obtenir en remplaçant, dans la forme affirmative neutre du passé, た (ou だ) par て (ou で).

1. おきる → おきた → おきて	2. たべる → たべた → たべて
3. かく → かいた → かいて	4. いく → いった → いって
5. およぐ → およいだ → およいで	6. はなす → はなした → はなして

[1] Nous verrons, dans la sixième leçon, la forme gérondive des mots variables et ses emplois.

7. まつ → まった → まって 8. しぬ → しんだ → しんで

9. とぶ → とんだ → とんで 10. よむ → よんだ → よんで

11. とる → とった → とって 12. かう → かった → かって

13. くる → きた → きて 14. する → した → して

L'important en ce qui concerne la forme gérondive du verbe est qu'elle s'emploie pour construire, avec un verbe ou une particule, des expressions syntaxiques [1].

2.1. La forme gérondive du verbe + いる.

"La forme gérondive du verbe + いる" est une des expressions les plus importantes. On fait varier le verbe いる en fonction du temps, du mode, etc. Elle a quatre emplois fondamentaux.

2.1.1. Action en cours.

"La forme gérondive du verbe + いる" exprime une action en cours (ou en voie d'accomplissement) au moment où l'on parle lorsque l'expression est au présent. Il s'agit d'une action qui se produit depuis un certain temps et qui se produira également dans le futur. Le verbe exprime une action qui peut durer potentiellement plus ou moins longtemps : une action durable. L'expression peut exprimer une action en voie d'accomplissement à un moment donné dans le futur.

Elle exprime une action qui se produisait à un moment donné dans le passé lorsqu'elle est au passé; elle correspond en français à l'imparfait qui exprime l'action progressive.

1. まつ = attendre
2. そろそろ = sous peu, bientôt
3. いま = en ce moment
4. こんばん = ce soir
5. ごろ [2] = vers, environ
6. てがみ = lettre
7. いつも = toujours
8. あさごはん = petit déjeuner
9. まえ = avant, devant

1. – 何(なに) を して います か。 - Que faites-vous?

– 山田(やまだ)さん を まって います(いる)。 - J'attends M. Yamada.

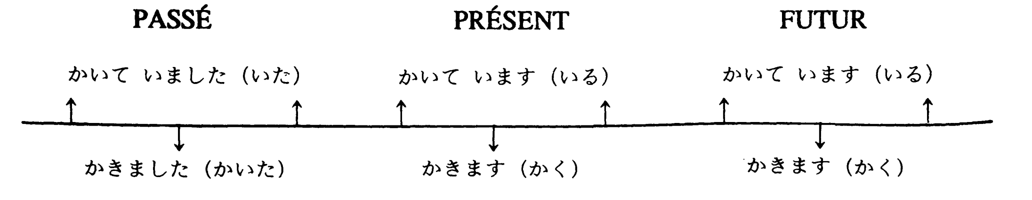
---

[1] Nous verrons ultérieurement des expressions construites avec la forme gérondive du verbe.

[2] ごろ exprime une approximation sur le point dans le temps et くらい une approximation sur la quantité ou le nombre.

	- 何時 に 来ます か。	- À quelle heure viendra-t-il?
	- そろそろ 来ます(来る)。	- Il ne va pas tarder. (Lit. Il va bientôt venir.)
2.	- 広子さん は 今 何 を して います か。	- Hiroko, que fait-elle en ce moment?
	- べんきょうして います(いる)。	- Elle travaille.
	- 何 を べんきょうして います か。	- Qu'étudie-t-elle?
	- フランス語 を べんきょうして います。	- Elle étudie le français.
3.	- 今晩 十時 ごろ 何 を して います か。	- Que ferez-vous vers dix heures ce soir?
	- てがみ を 書いて います(いる)。	- Je serai en train d'écrire une lettre.
	- いつも 夜 てがみ を 書きます か。	- Écrivez-vous toujours des lettres la nuit?
	- いいえ, ふつう は 朝 書きます(書く)。	- Non, d'habitude, j'en écris le matin.
4.	- きのう の 朝 八時 ごろ 何 を して いました か。	- Que faisiez-vous hier matin vers huit heures?
	- しんぶん を よんで いました(いた)。	- Je lisais le journal.
	- しんぶん は いつも 朝 よみます か。	- Le journal, le lisez-vous toujours le matin?
	- ええ, 朝ごはん の まえ に よみます (よむ)。	- Oui, je le lis avant le petit déjeuner.

"La forme gérondive du verbe + いる" au présent indique une action en cours au moment de l'énonciation ou à un moment donné dans le futur, et au passé une action en cours à un moment donné dans le passé; l'expression s'oppose donc aux formes simples du verbes qui, elles, expriment une action ponctuelle (ou momentanée). Nous pouvons schématiser comme ceci l'appréhension du temps en japonais :



2.1.2. État résultant d'une action passée.

"La forme gérondive du verbe + いる" exprime, deuxièmement, un état résultant d'une action passée, lequel état dure depuis un certain temps et durera également dans le futur. On ne peut pas traduire la phrase par "être en train de + infinitif" en français; mais on peut y insérer la particule から, car elle comporte la notion de durée et exprime un état qui existe depuis un certain temps. Le verbe exprime une action qui ne peut pas durer plus ou moins longtemps : une action non durable.

1. えき = gare, station
2. もう = déjà
3. あく = (s')ouvrir
4. しまる = (se) fermer
5. ゆうがた = fin d'après-midi
6. はんじかん = demi-heure (ろくじ はん = six heures et demi)
7. きょねん = l'an dernier
8. さんがつ = mars
9. おくさん = (sa) femme
10. しる = connaître, savoir
11. ちかく = les environs, près
12. でかける = sortir (pour aller au cinéma, au concert, pour se promener, etc.)
13. スーパー = supermarché
14. かいもの = achat, emplette, courses

1. - えき の まえ の 本屋(ほんや) は もう あいて います か。	- La librairie devant la gare est-elle déjà ouverte?
- いいえ，まだ あいて いません (いない)。九時(くじ) に あきます(あく)。	- Non, elle n'est pas encore ouverte. Elle ouvre à neuf heures.
- 何時(なんじ) に しまります か。	- À quelle heure ferme-t-elle?
- ゆうがた の 六時(ろくじ) 半(はん) に しまります (しまる)。	- Elle ferme à six heures et demi du soir. (Lit. ...de la fin d'après-midi.)
2. - 小山(こやま)さん は けっこんして います か。	- M. Koyama est-il marié?
- ええ，けっこん して います(いる)。	- Oui, il est marié.
- いつ けっこん しました か。	- Quand s'est-il marié?
- 去年(きょねん) の 三月(さんがつ) に けっこんしました (した)。	- Il s'est marié au mois de mars de l'année dernière.
- おくさん を しって います か。	- Connaissez-vous sa femme?

– ええ，しって います(いる)。	- Oui, je la connais.
3. – 山田［やまだ］さん は います か。	- M. Yamada est-il là?
– いいえ，今［いま］ でかけて います(いる)。	- Non, il est sorti en ce moment.
– どこ へ 行［い］きました か。	- Où est-il allé?
– 近［ちか］く の スーパー へ かいもの に 行きました(行った)。	- Il est allé faire des courses dans un supermarché des environs.

2.1.3. État en cours.

"La forme gérondive du verbe + いる" exprime, troisièmement, un état en cours dont on s'aperçoit au moment de l'énonciation lorsque l'expression est au présent; lorsqu'elle est au passé, elle exprime un état en cours dont on s'apercevait à un moment donné dans le passé. Le verbe exprime une action dont le processus d'achèvement n'est pas immédiatement observable.

1. つかれる = (se) fatiguer	2. とけい = montre	3. あう = être à l'heure
4. ごふん = cinq minutes	5. おくれる = retarder	6. とまる = s'arrêter
7. すすむ = avancer	8. ふとる = grossir	9. やせる = maigrir

1. – どう しました か。つかれて います か。	- Qu'est-ce que vous avez? Êtes-vous fatigué?
– ええ，きょう は 朝［あさ］ から つかれて います(いる)。	- Oui, je suis fatigué depuis ce matin. (Lit. ...aujourd'hui, je suis fatigué depuis le matin.)
– きのう は 何時［なんじ］ に ねました か。	- Hier, à quelle heure vous êtes-vous couché?
– 夜中［よなか］ の 三時［さんじ］ に ねました(ねた)。	- Je me suis couché à trois heures du matin.
2. – その 時計［とけい］ は あって います か。	- Votre montre est-elle à l'heure?
– いいえ，五分［ごふん］ おくれて います(いる)。	- Non, elle retarde de cinq minutes.
– わたし の 時計 は とまって います。あの 時計 は あって います か。	- Ma montre est arrêtée. Cette montre (loin de nous) est-elle à l'heure?

- いいえ，あれ は 五分 すすんで います。	- Non, celle-là avance de cinq minutes.
3. - 山田さん は ふとって います か。	- M. Yamada est-il gros?
- ええ，かなり ふとって います(いる)。	- Oui, il est assez gros.
- 小山さん も ふとって います か。	- M. Koyama aussi est-il gros?
- いいえ，小山さん は やせて います。	- Non, M. Koyama est maigre.

2.1.4. Action habituelle.

"La forme gérondive du verbe + いる" exprime, quatrièmement, une action habituelle qui se produit depuis un certain temps, considérée comme telle sans changement de temps.

1. ならう = apprendre 2. いちがつ = janvier 3. だいがく = université
4. ひとり で = tout seul 4. いちじかん = une heure (durée) 5. かんじ = kanji
6. どの くらい，どの ぐらい = combien (de temps, d'argent, etc.) environ
7. すむ = habiter 8. じゅうがつ = octobre 9. とうきょう = Tokyo

1. - いつ から 日本語 を ならって います か。	- Depuis quand apprenez-vous le japonais?
- 今年 の 一月 から ならって います(いる)。	- Je l'apprends depuis janvier dernier.
- 大学 に 行って います か。	- Allez-vous à l'université?
- いいえ，大学 に は 行って いません (いない)。ひとり で 本 で ならって います。	- Non, je ne vais pas à l'université. Je l'apprends tout seul avec un livre.
2. - 毎日 日本語 を べんきょうして います か。	- Étudiez-vous le japonais tous les jours?
- ええ，毎日 一時間 べんきょうして います(いる)。	- Oui, je l'étudie une heure tous les jours.

- かんじ は どの くらい しって います か。
- Les **kanji**, combien en connaissez-vous environ?

- 百(ひゃく) くらい しって います。
- J'en connais une centaine.

3. - 今(いま) どこ に すんで います か。
- Où habitez-vous en ce moment?

- 去年(きょねん) の 十月(じゅうがつ) から パリ に すんで います(いる)。
- J'habite à Paris depuis le mois d'octobre de l'année dernière.

- 日本(にほん) で は どこ に すんで いました か[1]。
- Et au Japon, où habitiez-vous?

- とうきょう に すんで いました(いた)。
- J'habitais à Tokyo.

"La forme gérondive du verbe + いる" est en somme une expression qui comporte toujours la notion de durée. Elle indique une action en cours (ou progressive) lorsque le verbe exprime une action durable et un état lorsqu'il exprime une action non durable[2].

L'expression à la forme négative indique, en plus de la négation des valeurs exprimées, que l'action ne s'est pas encore produite jusqu'au moment où l'on parle. La forme négative (polie ou neutre) du présent du verbe peut exprimer, dans un certain contexte, la même chose. Dans tous les cas, l'adverbe まだ est presque toujours employé.

田中(たなか)さん は まだ 来(き)て いません(いない)。
田中さん は まだ 来ません(来(こ)ない)。

M. Tanaka n'est pas encore arrivé.

Les deux phrases sont acceptées; la première est de plus en plus souvent employée.

1. こんど = la prochaine fois   2. こんど の にちょうび = dimanche prochain

1. - 本(ほん) は かいました か。
- Le livre, l'avez-vous acheté?

- いいえ, まだ かって いません(いない)。
[いいえ, まだ かいません(かわない)。]
- Non, je ne l'ai pas encore acheté.

---

[1] La particule で indique, dans cette phrase, un cadre spatial ou notionnel dans les limites duquel le fait exprimé est valable (voir p. 216).

[2] L'action habituelle exprimée par cette expression n'est pas, à proprement parler, une action en cours, mais une action considérée comme se produisant habituellement depuis un certain temps. Il s'agit d'un emploi particulier de l'expression. Nous étudierons cette expression de manière plus approfondie dans la sixième leçon.

- いつ かいます か。	- Quand l'achèterez-vous?
- きょう の ごご かいます(かう)。	- Je l'achèterai cet après-midi.
2.- てがみ は もう 書《か》きました か。	- La lettre, l'avez-vous déjà écrite?
- いいえ，まだ 書いて いません(いない)。	- Non, je ne l'ai pas encore écrite.
[いいえ，まだ 書きません(書かない)。]	
- いつ 書きます か。	- Quand l'écrirez-vous?
- 今晩《こんばん》 書きます(書く)。	- Je l'écrirai ce soir.
3.- おととい の 本《ほん》 は もう よみました か。	- Le livre d'avant-hier, l'avez-vous déjà lu?
- いいえ，まだ よんで いません(いない)。	- Non, je ne l'ai pas encore lu.
[いいえ，まだ よみません(よまない)。]	
- いつ よみます か。	- Quand le lirez-vous?
- 今度《こんど》 の 日曜日《にちようび》 に よみます(よむ)。	- Je le lirai dimanche prochain.

On peut expliciter le point de départ dans le temps d'une action ou d'un état en utilisant la particule から qui suit un nom exprimant un passé ou bien le nom まえ qui, exprimant l'antériorité dans le temps, suit une expression de durée (ーまえ から) [1].

1. ドイツご = allemand
2. ドイツじん = Allemand
3. せんせい = professeur
4. スイスじん = Suisse
5. となり = (à) côté
6. へや = chambre, pièce
7. やすむ = se reposer
8. さんねん = trois ans
9. アパート = appartement
10. かりる = louer
11. さいきん = ces temps-ci, récemment
12. さんかげつ = 3 mois
13. おなじ = même, pareil
14. かいしゃ = société
15. ところ = endroit (やまださん の ところ = chez M. Yamada)
16. つとめる = être employé
17. しごと = travail
18. かえる = changer

---

[1] Il faut que まえ soit suivi de la particule に pour indiquer que l'action s'est produite à un moment dans le passé :

一年《いちねん》 まえ に 日本《にほん》 へ 行《い》きました。	Je suis allé au Japon il y a un an.

1. - いつ から ドイツ語(ご) を ならって います か。	- Depuis quand apprenez-vous l'allemand?
- 今年(ことし) の 三月(さんがつ) から ならって います。	- Je l'apprends depuis mars dernier.
- ドイツ人(じん) の 先生(せんせい) に ならって います か。	- L'apprenez-vous avec un professeur allemand?
- いいえ，スイス人(じん) の 先生 に ならって います(いる)。	- Non, je l'apprends avec un professeur suisse.
2. - 田中(たなか)さん は います か。	- Est-ce que M. Tanaka est là?
- ええ，となり の へや で やすんで います(いる)。	- Oui, il se repose dans la pièce d'à côté.
- ねむって います か。	- Est-ce qu'il dort?
- ええ，さっき から ねむって います。	- Oui, il dort depuis tout à l'heure.
3. - どう しました か。	- Qu'est-ce que vous avez?
- とても つかれて います(いる)。	- Je suis très fatigué.
- いつ から そんな に つかれて います か。	- Depuis quand êtes-vous si fatigué?
- 先週(せんしゅう) から つかれて います。	- Je suis fatigué depuis la semaine dernière.
4. - 今(いま) どこ に すんで います か。	- Où habitez-vous en ce moment?
- パリ に すんで います(いる)。	- J'habite à Paris.
- いつ から すんで います か。	- Depuis quand y habitez-vous?
- 三年(さんねん) まえ から 今 の アパート を かりて います。	- Je loue l'appartement actuel depuis trois ans.
5. - 最近(さいきん) 田中(たなか)さん に 会(あ)いました か。	- Avez-vous vu M. Tanaka récemment?
- いいえ，もう 三(さん)か月(げつ) まえ から 会って いません(いない)。	- Non, cela fait déjà trois mois que je ne l'ai pas vu. (Lit. Je ne l'ai pas vu depuis déjà trois mois.)

- わたし は 先週 山田さん の ところ で 会いました(会った)。 - Moi, je l'ai vu chez M. Yamada la semaine dernière.
- まだ おなじ 会社 に つとめて います か。 - Est-il toujours employé dans la même société?
- いいえ, 三か月 まえ に 仕事 を かえました(かえた)。 - Non, il a changé de travail il y a trois mois.

Quand la construction "forme gérondive du verbe + いる" exprime une action habituelle, elle implique que l'action se déroule, implicitement ou explicitement, depuis un certain temps, alors que la forme simple du présent du verbe, lorsqu'elle exprime la répétition d'une action, indique que l'action exprimée est considérée comme une sorte de vérité immanente dont le point de départ n'est pas pris en considération.

毎朝 八時 に おきます。
毎朝 八時 に おきて います。

Je me lève à huit heures tous les matins.

La première phrase indique que le fait exprimé est vrai depuis toujours tandis que la deuxième indique qu'il ne l'est que depuis un certain temps. Dans la deuxième phrase, on peut donc expliciter syntaxiquement le point de départ de l'action dans le temps en utilisant la particule から, alors que ce n'est pas possible dans la première phrase.

三か月 まえ から 毎朝 八時 に おきて います。 Je me lève à huit heures tous les matins depuis trois mois.

==

ADDITIF 1

Nous venons de voir les huit formes de base des phrases dont le prédicat est constitué d'un verbe (et également l'expression syntaxique "forme gérondive du verbe + いる"), mais il existe d'autres phrases différemment constituées : celles constituées d'un nom et d'un adjectif. Nous allons voir leurs huit formes de base et nous en donnerons des exemples dans la leçon suivante.

1. Les phrases dont le prédicat est constitué d'un nom et qui correspondent en français aux phrases constituées de "être + un nom".

1. ほん だ (forme affirmative neutre du présent) (c'est un livre)

2. ほん です (forme affirmative polie du présent) (c'est un livre)

3. ほん で は ない (forme négative neutre du présent) (ce n'est pas un livre)

4. ほん で は ありません (forme négative polie du présent) (ce n'est pas un livre)

5. ほん だった (forme affirmative neutre du passé) (c'était un livre)

6. ほん でした (forme affirmative polie du passé) (c'était un livre)

7. ほん で は なかった (forme négative neutre du passé) (ce n'était pas un livre)

8. ほん で は ありません でした (forme négative polie du passé) (ce n'était pas un livre)

formes affirmatives du présent		formes négatives du présent	
neutre	polie	neutre	polie
ほんだ	ほんです	ほんではない	ほんではありません
c'est un livre		ce n'est pas un livre	
formes affirmatives du passé		formes négatives du passé	
neutre	polie	neutre	polie
ほんだった	ほんでした	ほんではなかった	ほんではありませんでした
c'était un livre		ce n'était pas un livre	

Nous verrons ces formes avec des explications plus complètes dans la troisième leçon.

2. L'adjectif variable.

L'adjectif variable est un mot autonome qui, comme le verbe, peut à lui seul constituer un énoncé complet sans avoir recours à aucun élément complémentaire et qui varie d'une certaine manière en fonction de l'élément qui le suit. Tous les adjectifs variables se terminent, à la forme du dictionnaire (ou à la forme affirmative neutre du présent), par la syllabe い. Nous allons prendre l'adjectif variable たかい qui signifie "être cher".

1. たかい (forme affirmative neutre du présent) (c'est cher); la forme du dictionnaire d'un adjectif variable peut être un énoncé.

2. たかい です (forme affirmative polie du présent) (c'est cher); la politesse est exprimée par le mot です.

3. たかく ない (forme négative neutre du présent) (ce n'est pas cher); la négation est exprimée par le mot ない et la syllabe finale い doit se transformer en く devant ない.

4. たかく ありません (forme négative polie du présent) (ce n'est pas cher); la négation et la politesse sont exprimées par ありません, qui fait également que la syllabe finale い se transforme en く.

5. たかかった (forme affirmative neutre du passé) (c'était cher); on remplace, dans la forme affirmative neutre du présent, la syllabe finale い par かった qui comporte l'idée de passé.

6. たかかった です (forme affirmative polie du passé) (c'était cher); la politesse est exprimée par le mot です.

7. たかく なかった (forme négative neutre du passé) (ce n'était pas cher); on remplace, dans la forme négative neutre du présent, la syllabe finale い de ない par かった qui comporte l'idée de passé.

8. たかく ありません でした (forme négative polie du passé) (ce n'était pas cher); le passé est exprimé par でした.

formes affirmatives du présent		formes négatives du présent	
neutre	polie	neutre	polie
たかい	たかいです	たかくない	たかくありません
c'est cher		ce n'est pas cher	
formes affirmatives du passé		formes négatives du passé	
neutre	polie	neutre	polie
たかかった	たかかったです	たかくなかった	たかくありませんでした
c'était cher		ce n'était pas cher	

3. L'adjectif invariable.

L'adjectif invariable est un mot autonome qui, à la différence de l'adjectif variable, reste invariable comme le nom. Il n'a pas de terminaison fixe; il se termine par une syllabe quelconque. Un adjectif invariable se comporte exactement de la même manière qu'un nom pour constituer un énoncé complet; nous allons prendre l'adjectif invariable しずか qui signifie "calme".

1. しずか だ (forme affirmative neutre du présent) (c'est calme)
2. しずか です (forme affirmative polie du présent) (c'est calme)
3. しずか で は ない (forme négative neutre du présent) (ce n'est pas calme)
4. しずか で は ありません (forme négative polie du présent) (ce n'est pas calme)
5. しずか だった (forme affirmative neutre du passé) (c'était calme)
6. しずか でした (forme affirmative polie du passé) (c'était calme)
7. しずか で は なかった (forme négative neutre du passé) (ce n'était pas calme)
8. しずか で は ありません でした (forme négative polie du passé) (ce n'était pas calme)

formes affirmatives du présent		formes négatives du présent	
neutre	polie	neutre	polie
しずかだ	しずかです	しずかではない	しずかではありません
c'est calme		ce n'est pas calme	
formes affirmatives du passé		formes négatives du passé	
neutre	polie	neutre	polie
しずかだった	しずかでした	しずかではなかった	しずかではありませんでした
c'était calme		ce n'était pas calme	

Nous verrons l'adjectif avec des explications plus complètes dans la quatrième leçon.

3. KANJI APPARUS AU COURS DE LA LEÇON 1.

1 第 11 竹 (6)	ノ ト ト ⺮ 竺 笃 第 préfixe servant à former l'ordinal
	1. ダイ：第一(ダイイチ) = premier ; 第一ラウンド = 1er round (boxe) ; 第一に = premièrement, *primo*
2 一 1 一 (1)	一 un
	1. ひと-：一つ = un, un an (âge) ; 一こと = un mot ; 一つのまど = une fenêtre 2. イチ(イッ-)：一ページ = une page, première page ; 一一 = un à un ; 一課(イッカ) = une leçon 3. -イツ：均一(キンイツ) = uniformité ; 単一(タンイツ) = unique
3 課 15 言 (7)	言 言 訂 訂 評 課 課 leçon, matière, section
	1. カ：第一課(ダイイッカ) = première leçon, Leçon 1 ; 課目(カモク) = matière (discipline) scolaire ; 日課(ニッカ) = tâche journalière
4 氏 4 氏 (4)	ノ 𠂆 𠂇 氏 naissance, origine, extraction, nom de famille, monsieur
	1. うじ：氏 = naissance, origine, nom de famille 2. シ：田中氏(たなかシ) = monsieur Tanaka ; 氏名(シメイ) = nom et prénom
5 君 7 口 (3)	フ ヨ 尹 君 toi, souverain, suffixe personnel
	1. きみ：君 = toi (employé pour son égal ou inférieur) 2. クン：田中君(たなかクン) = (monsieur) Tanaka ; 君主(クンシュ) = souverain, monarque
6 山 3 山 (3)	丨 山 山 montagne
	1. やま：山 = montagne ; 山あい = espace entre deux montagnes ; 山へスキーにいく = aller skier à la montagne 2. サン(-ザン)：山水(サンスイ) = paysage ; 氷山(ヒョウザン) = iceberg
7 川 3 川 (3)	ノ 川 川 rivière
	1. かわ(-がわ)：川 = rivière ; 山川(やまかわ) = montagne et rivière, Yamakawa (nom de famille) ; セーヌ川(～がわ) = la Seine 2. セン：山川(サンセン) = montagne et rivière

8 5 田 田 (5)	丨 冂 冂 田 rizière
	1. た(-だ)：田(んぼ) = rizière ; 田をたがやす = labourer une rizière ; 田山(たやま) = Tayama (nom de famille) ; 山田(やまだ) = Yamada (nom de famille) 2. デン：水田(スイデン) = rizière (mise en eau) ; 油田(ユデン) = gisement de pétrole
9 4 中 丨 (1)	丨 口 口 中 intérieur, centre, milieu, moyenne, tout le temps, partout
	1. なか：中 = intérieur ; 山の中(やまのなか) = dans la montagne ; 田中(たなか) = Tanaka (nom de famille) ; 山中(やまなか) = Yamanaka (nom de famille) 2. チュウ(-ジュウ)：中 = la moyenne ; 山中(サンチュウ) = dans la montagne ; フランス中(～ジュウ) = toute la France
10 3 大 大 (3)	一 ナ 大 grand, nombreux, important, de haut rang
	1. おお-：大きい = être grand ; 大いに = grandement ; 大川(おおかわ) = Ookawa (nom de famille) ; 大山(おおやま) = Ooyama (nom de famille) 2. ダイ：大工(ダイク) = charpentier 3. タイ：大火(タイカ) = grand incendie ; 大した = grand, considérable
11 3 小 小 (3)	亅 小 小 petit, mini, junior
	1. ちい-：小さい = être petit ; 小さい山(～やま) = petite montagne 2. こ-：小人(こびと) = nain, nabot ; 小山(こやま) = colline, Koyama (nom de famille) 3. お-：小川(おがわ) = ruisseau, Ogawa (nom de famille) 4. ショウ：大小(ダイショウ) = grand et petit, dimension ; 小心(ショウシン) = timide
12 4 木 木 (4)	一 十 才 木 arbre, bois (matériau)
	1. き(-ぎ)：木 = arbre, bois (matériau) ; 木のものさし = règle en bois ; 木こり = bûcheron 2. こ-：木立(こだち) = bosquet 3. ボク(ボッ-)：大木(タイボク) = grand arbre ; 木剣(ボッケン) = épée de bois 4. モク(モッ-)：木目(モクめ) = veinure ; 木工(モッコウ) = travail du bois
13 4 文 文 (4)	' 亠 ナ 文 dessin, écriture, lettre, culture, phrase, écrit, littérature
	1. ふみ(-ぶみ)：文子(ふみこ) = Humiko (prénom féminin) ; 恋文(こいぶみ) = billet doux 2. ブン：文 = phrase ; 文才(ブンサイ) = talent littéraire ; 本文(ホンブン) = texte ; 文化(ブンカ) = culture 3. モン：天文学(テンモンガク) = astronomie ; 文句(モンク) = mots, plainte

14 **子** 3

子 (3)

フ 了 子 — **enfant, graine, pousse**

1. こ(-ご)：子ども = **enfant** ; 竹の子(たけのこ) = **pousse de bambou** ; 捨て子(すてご) = **enfant abandonné**
2. シ(-ジ)：女子(ジョシ) = **fille** ; 分子(ブンシ) = **molécule** ; 王子(オウジ) = **prince**
3. -ス：扇子(センス) = **éventail** ; 様子(ヨウス) = **aspect**

15 **広** 5

广 (3)

亠 广 広 広 — **large, (se) répandre, (s')étendre, (s')élargir**

1. ひろ(-びろ)：広い = **être large/spacieux** ; 広がる = **s'étendre, s'élargir** ; 広げる = **étendre, élargir** ; 広まる = **se répandre, se propager** ; 広める = **répandre, propager** ; 広子(ひろこ) = **Hiroko (prénom féminin)** ; 広広とした(ひろびろ〜) = **étendu, spacieux**
2. コウ：広大(コウダイ) = **vaste, immense**

16 **安** 6

宀 (3)

' 宀 安 安 安 — **bon marché, paix, sérénité, sécurité, quiétude**

1. やす-：安い = **être bon marché** ; 安らか = **tranquille, paisible** ; 安子(やすこ) = **Yasuko (prénom féminin)**
2. アン：安心する(アンシンする) = **se rassurer** ; 安全(アンゼン) = **sécurité**

17 **竹** 6

竹 (6)

ノ 𠂉 ケ 竹 — **bambou**

1. たけ(-だけ)：竹 = **bambou** ; 竹やぶ = **bosquet de bambou** ; 青竹(あおだけ) = **bambou vert**
2. チク：竹林(チクリン) = **forêt de bambou**

18 **夫** 4

大 (3)

一 二 夫 夫 — **époux, mari, invention, ingéniosité**

1. おっと：夫 = **époux, mari**
2. (-お)：竹夫(たけお) = **Takeo (prénom masculin)**
3. フ(-プ)：夫人(フジン) = **femme, épouse, madame** ; 人夫(ニンプ) = **manœuvre**
4. フウ：工夫する(クフウする) = **inventer, imaginer, s'ingénier**

19 **語** 14

言 (7)

言 言 訂 訐 語 語 — **raconter, dire, mot, langage, parole**

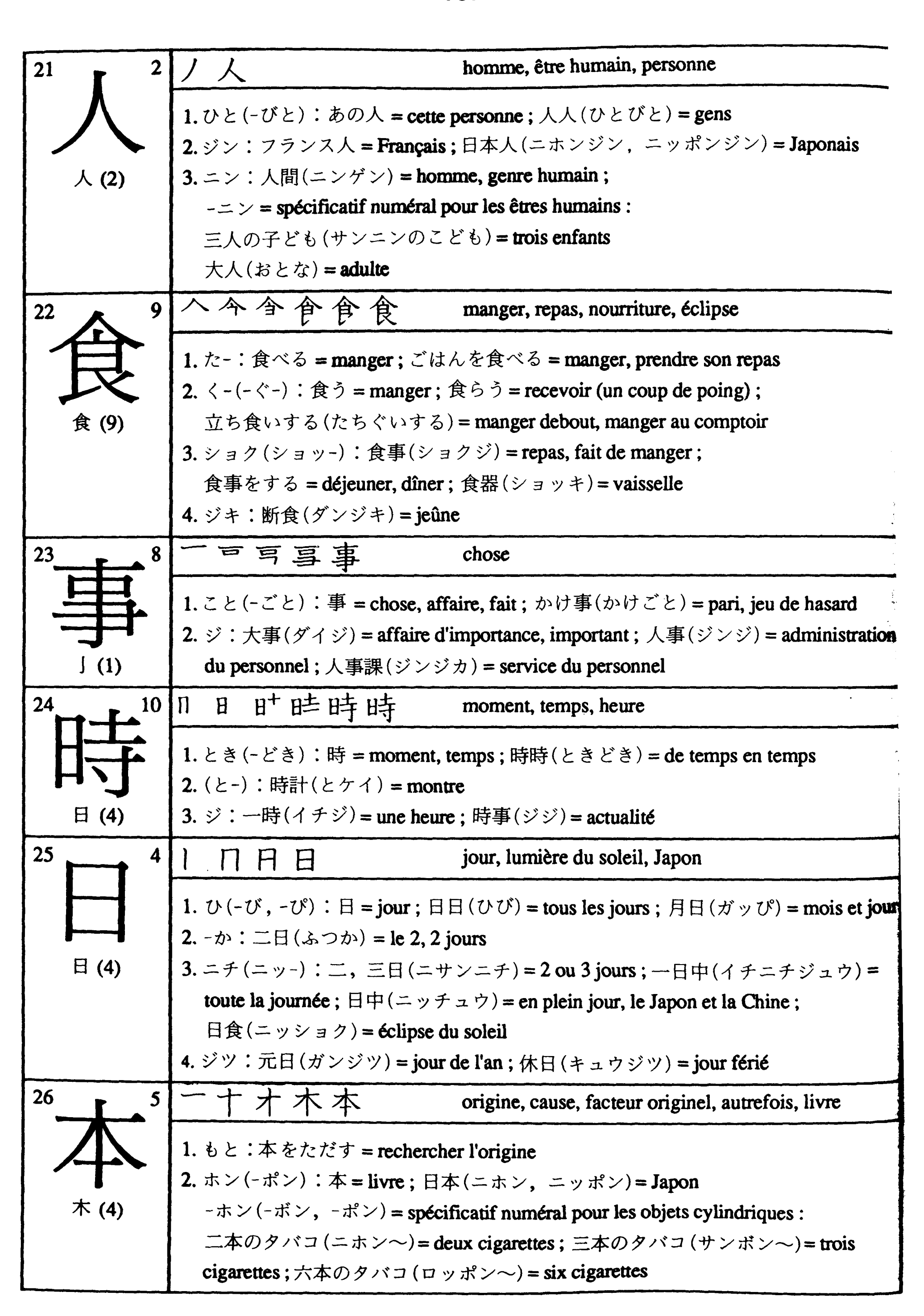
1. かた-(-がた-)：語る = **raconter, dire** ; 語らい = **causerie** ; 語らう = **converser familièrement** ; 物語る(ものがたる) = **raconter, narrer, montrer**
2. ゴ：文語(ブンゴ) = **langue écrite, langue classique** ; 口語(コウゴ) = **langue parlée** ; フランス語 = **langue française**

20 **話** 13

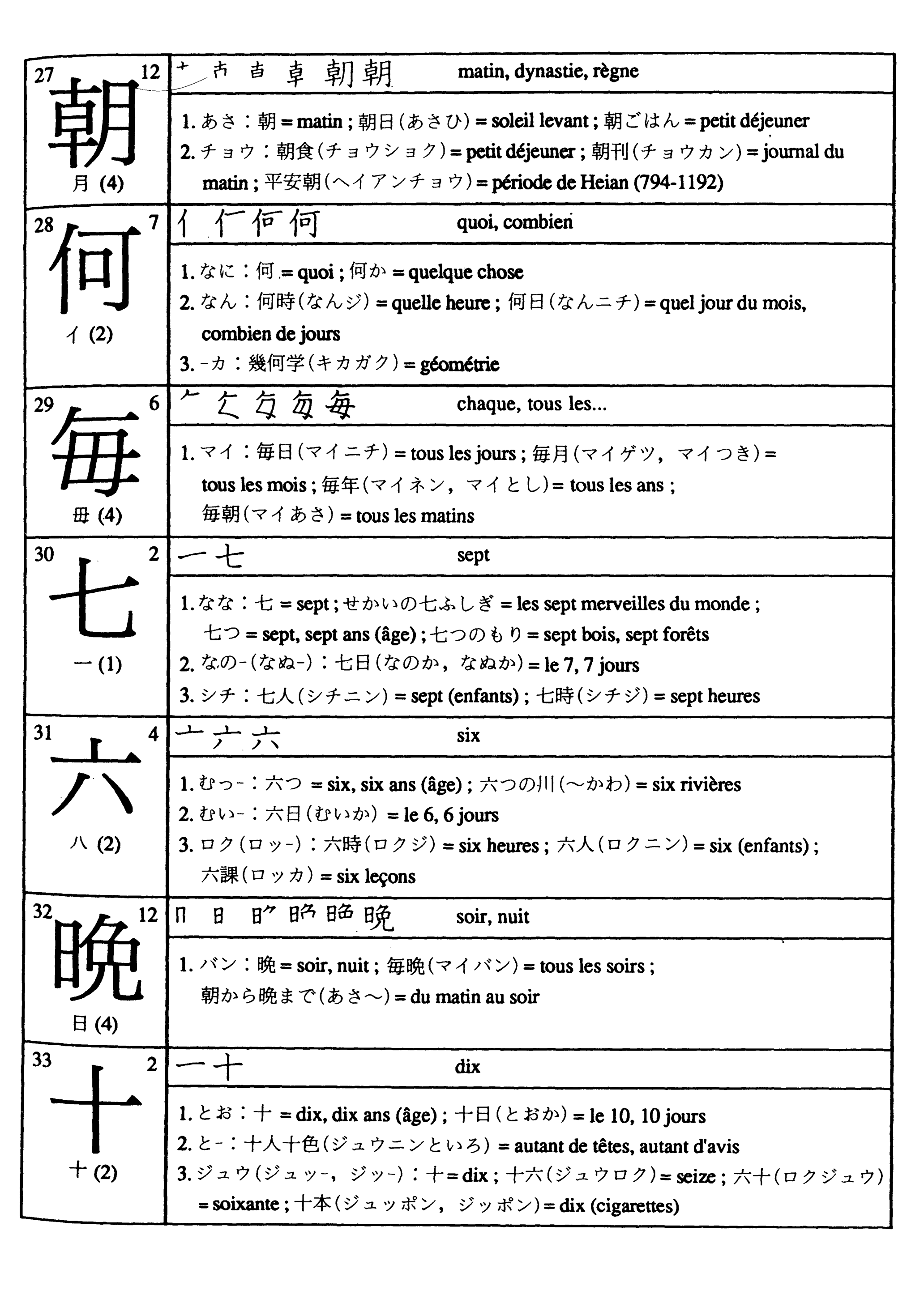
言 (7)

言 言 訁 話 話 — **parler, dire, propos, récit, histoire**

1. はな-：話す = **parler, dire**
2. はなし(-ばなし)：話 = **propos, discours, conversation, récit** ; 笑い話(わらいばなし) = **histoire pour rire, histoire comique**
3. ワ：会話(カイワ) = **conversation, dialogue**



21 人 2 人 (2)	ノ 人 — homme, être humain, personne 1. ひと(-びと)：あの人 = cette personne ; 人人(ひとびと) = gens 2. ジン：フランス人 = Français ; 日本人(ニホンジン，ニッポンジン) = Japonais 3. ニン：人間(ニンゲン) = homme, genre humain ; -ニン = spécificatif numéral pour les êtres humains : 三人の子ども(サンニンのこども) = trois enfants 大人(おとな) = adulte
22 食 9 食 (9)	𠆢 今 今 今 食 食 — manger, repas, nourriture, éclipse 1. た-：食べる = manger ; ごはんを食べる = manger, prendre son repas 2. く-(-ぐ-)：食う = manger ; 食らう = recevoir (un coup de poing) ; 立ち食いする(たちぐいする) = manger debout, manger au comptoir 3. ショク(ショッ-)：食事(ショクジ) = repas, fait de manger ; 食事をする = déjeuner, dîner ; 食器(ショッキ) = vaisselle 4. ジキ：断食(ダンジキ) = jeûne
23 事 8 亅 (1)	一 ㇐ 亘 亘 事 — chose 1. こと(-ごと)：事 = chose, affaire, fait ; かけ事(かけごと) = pari, jeu de hasard 2. ジ：大事(ダイジ) = affaire d'importance, important ; 人事(ジンジ) = administration du personnel ; 人事課(ジンジカ) = service du personnel
24 時 10 日 (4)	冂 日 日+ 旪 時 時 — moment, temps, heure 1. とき(-どき)：時 = moment, temps ; 時時(ときどき) = de temps en temps 2. (と-)：時計(とケイ) = montre 3. ジ：一時(イチジ) = une heure ; 時事(ジジ) = actualité
25 日 4 日 (4)	丨 冂 月 日 — jour, lumière du soleil, Japon 1. ひ(-び，-ぴ)：日 = jour ; 日日(ひび) = tous les jours ; 月日(ガッぴ) = mois et jour 2. -か：二日(ふつか) = le 2, 2 jours 3. ニチ(ニッ-)：二，三日(ニサンニチ) = 2 ou 3 jours ; 一日中(イチニチジュウ) = toute la journée ; 日中(ニッチュウ) = en plein jour, le Japon et la Chine ; 日食(ニッショク) = éclipse du soleil 4. ジツ：元日(ガンジツ) = jour de l'an ; 休日(キュウジツ) = jour férié
26 本 5 木 (4)	一 十 才 木 本 — origine, cause, facteur originel, autrefois, livre 1. もと：本をただす = rechercher l'origine 2. ホン(-ポン)：本 = livre ; 日本(ニホン，ニッポン) = Japon -ホン(-ボン，-ポン) = spécificatif numéral pour les objets cylindriques : 二本のタバコ(ニホン〜) = deux cigarettes ; 三本のタバコ(サンボン〜) = trois cigarettes ; 六本のタバコ(ロッポン〜) = six cigarettes



27 朝 12
月 (4)

十 古 吉 卓 朝 朝 — matin, dynastie, règne

1. あさ：朝 = matin ; 朝日（あさひ）= soleil levant ; 朝ごはん = petit déjeuner
2. チョウ：朝食（チョウショク）= petit déjeuner ; 朝刊（チョウカン）= journal du matin ; 平安朝（ヘイアンチョウ）= période de Heian (794-1192)

28 何 7
亻 (2)

亻 仁 何 何 — quoi, combien

1. なに：何 = quoi ; 何か = quelque chose
2. なん：何時（なんジ）= quelle heure ; 何日（なんニチ）= quel jour du mois, combien de jours
3. –カ：幾何学（キカガク）= géométrie

29 毎 6
毋 (4)

𠂉 乞 句 毎 毎 — chaque, tous les...

1. マイ：毎日（マイニチ）= tous les jours ; 毎月（マイゲツ，マイつき）= tous les mois ; 毎年（マイネン，マイとし）= tous les ans ; 毎朝（マイあさ）= tous les matins

30 七 2
一 (1)

一 七 — sept

1. なな：七 = sept ; せかいの七ふしぎ = les sept merveilles du monde ; 七つ = sept, sept ans (âge) ; 七つのもり = sept bois, sept forêts
2. なの–（なぬ–）：七日（なのか，なぬか）= le 7, 7 jours
3. シチ：七人（シチニン）= sept (enfants) ; 七時（シチジ）= sept heures

31 六 4
八 (2)

亠 六 六 — six

1. むっ–：六つ = six, six ans (âge) ; 六つの川（～かわ）= six rivières
2. むい–：六日（むいか）= le 6, 6 jours
3. ロク（ロッ–）：六時（ロクジ）= six heures ; 六人（ロクニン）= six (enfants) ; 六課（ロッカ）= six leçons

32 晩 12
日 (4)

冂 日 日 旷 晗 晩 — soir, nuit

1. バン：晩 = soir, nuit ; 毎晩（マイバン）= tous les soirs ; 朝から晩まで（あさ～）= du matin au soir

33 十 2
十 (2)

一 十 — dix

1. とお：十 = dix, dix ans (âge) ; 十日（とおか）= le 10, 10 jours
2. と–：十人十色（ジュウニンといろ）= autant de têtes, autant d'avis
3. ジュウ（ジュッ–，ジッ–）：十 = dix ; 十六（ジュウロク）= seize ; 六十（ロクジュウ）= soixante ; 十本（ジュッポン，ジッポン）= dix (cigarettes)

34 11 週 ⻌ (3)	冂 冂 円 周 周 凋 週 — semaine 1. シュウ：毎週(マイシュウ) = toutes les semaines ; 週日(シュウジツ) = jour de la semaine, jour ouvrable (en semaine) ; 週末(シュウマツ) = week-end
35 3 土 土 (3)	一 十 土 — terre, sol 1. つち：土 = terre, sol ; 土ふまず = voûte plantaire 2. ド：土人(ドジン) = natif, indigène ; 土木工事(ドボクコウジ) = travaux de construction et travaux publics ; 本土(ホンド) = métropole 3. ト：土地(トチ) = terre, terrain
36 18 曜 日 (4)	日 日ヨ 日ヨヨ 日ヨヨ 曜 曜 曜 — jour de la semaine 1. ヨウ：土曜日(ドヨウビ) = samedi ; 日曜日(ニチヨウビ) = dimanche ; 何曜日(なんヨウビ) = quel jour de la semaine
37 6 行 彳 (3)	ノ 彳 行 行 — aller, se rendre à, faire, exercer, voyage, ligne 1. い-：行く = aller, se rendre à 2. ゆ-：行く = aller ; パリ行きのバス = autobus pour Paris 3. (ゆく-)：行方(ゆくえ) = trace, piste 4. おこな-：行う = faire, exécuter ; 行い = acte, comportement 5. コウ：一行(イッコウ) = groupe (de touristes, de voyageurs) 6. ギョウ：一行(イチギョウ) = une ligne ; 行事(ギョウジ) = événement
38 4 今 人 (2)	ノ 人 今 今 — maintenant, ce, cette (semaine, mois, année) 1. いま：今 = maintenant, en ce moment, actuellement 2. (こ-)：今年(ことし) = cette année 3. コン：今日(コンニチ) = de nos jours, cette journée ; 今日は = bonjour ; 今週(コンシュウ) = cette semaine ; 今晩(コンバン) = ce soir ; 今晩は = bonsoir 今日(きょう) = aujourd'hui ; 今朝(けさ) = ce matin
39 6 年 ノ (1)	ノ 𠂉 𠂉 年 — an, année, âge 1. とし(-どし)：年 = âge, année ; 年をとる = vieillir ; 年上(としうえ) = plus âgé ; 厄年(ヤクどし) = année néfaste 2. ネン：年中(ネンジュウ) = toute l'année ; 少年(ショウネン) = garçon, adolescent ; 中年(チュウネン) = âge moyen ; 晩年(バンネン) = soir de la vie



40 **来** 7 木 (4)	一 丷 亚 平 来 — venir, prochain, causer, provoquer, qui vient
	1. く-(き-, こ-) : 来る(くる) = **venir** ; 来た(きた) = **être venu** ; 来ない(こない) = **ne pas venir** 2. きた- : 来る土曜日(〜ドヨウビ) = **samedi prochain** ; 来す = **faire advenir, provoquer, causer** 3. ライ : 来年(ライネン) = **l'an prochain** ; 来週(ライシュウ) = **la semaine prochaine**
41 **会** 6 𠆢 (2)	ノ 人 亼 会 — voir, réunion, association, compréhension
	1. あ- : 会う = **voir, rencontrer (quelqu'un)** ; 出会い(であい) = **(première) rencontre** 2. カイ : 会見(カイケン) = **entrevue** ; 会話(カイワ) = **conversation, dialogue** 3. エ : 会得(エトク) = **compréhension**
42 **先** 6 儿 (2)	ノ 㐄 生 先 — avant, extrémité, devant, avenir
	1. さき : これから先 = **dorénavant** ; 先に = **d'avance** ; 三メートル先に(サン〜) = **trois mètres plus loin** ; お先に = **après vous (avant moi)** 2. セン : 先行する(センコウする) = **précéder** ; 先日(センジツ) = **l'autre jour** ; 先週(センシュウ) = **la semaine dernière**
43 **末** 5 木 (4)	二 キ 才 末 — fin, ramification, insignifiant, poudre
	1. すえ : 今年の末(ことし〜) = **fin de cette année** ; 末っ子(すえっこ) = **benjamin, le plus jeune** 2. マツ : 週末(シュウマツ) = **fin de la semaine, week-end** ; 年末(ネンマツ) = **fin de l'année**
44 **月** 4 月 (4)	丿 刀 月 月 — lune, mois
	1. つき(-づき) : 月 = **lune, mois** ; 一月(ひとつき) = **un mois** ; 月月(つきづき) = **tous les mois, mensuellement** 2. ゲツ(ゲッ-) : 月末(ゲツマツ) = **fin du mois** ; 今月(コンゲツ) = **ce mois-ci** ; 先月(センゲツ) = **le mois dernier** ; 毎月(マイゲツ, マイつき) = **tous les mois** ; 来月(ライゲツ) = **le mois prochain** ; 一カ月(イッカゲツ) = **un mois** ; 月食(ゲッショク) = **éclipse de lune** 3. -ガツ(-ガッ-) : 何月(なんガツ) = **quel mois** ; 一月(イチガツ) = **janvier** ; 生年月日(セイネンガッぴ) = **date de naissance**
45 **説** 14 言 (7)	言 言 訁 訁 説 — prêcher, convaincre, opinion, doctrine
	1. と- : 説く = **convaincre de, prêcher** 2. セツ(セッ-, -ゼツ) : 小説(ショウセツ) = **roman** ; 説話(セツワ) = **contes et légendes** ; 説教(セッキョウ) = **sermon** ; 演説(エンゼツ) = **discours** 3. ゼイ : 遊説(ユウゼイ) = **tournée électorale**

46 八 2 八 (2)	ノ 八 huit 1. やっ-：八つ = huit, huit ans (âge) ; 八つの山(～やま) = huit montagnes 2. や：お八つ = goûter ; お八つを食べる(～たべる) = prendre son goûter 3. よう-：八日(ようか) = le 8, 8 jours 4. ハチ(ハッ-)：八時(ハチジ) = huit heures ; 八月(ハチガツ) = août ; 八方(ハッポウ) = (de) tous côtés, tous sens, toutes les directions (Lit. huit côtés)
47 二 2 二 (2)	一 二 deux 1. ふた-：二つ = deux, deux ans (âge) ; 二月(ふたつき) = deux mois 2. (ふつ-)：二日(ふつか) = le 2, 2 jours 二十日(はつか) = le 20, 20 jours 3. ニ：二 = deux ; 二月(ニガツ) = février ; 二カ月(ニカゲツ) = deux mois ; 二時(ニジ) = deux heures
48 汽 7 氵 (3)	氵 氵 汽 汽 vapeur 1. キ-：汽車(キシャ) = train (à vapeur), train (interurbain)
49 車 7 車 (7)	一 百 亘 車 voiture, véhicule, roue, wagon 1. くるま(-ぐるま)：車 = voiture ; 車で行く(～いく) = aller en voiture ; 乳母車(うばぐるま) = poussette 2. シャ：下車する(ゲシャする) = descendre de train
50 三 3 一 (1)	一 二 三 trois 1. み：三つ子(みつご) = triplés ; 三日月(みかづき) = croissant de lune ; 三月(みつき) = trois mois ; 三つぞろい = complet-veston 2. みっ-：三つ = trois, trois ans (âge) ; 三日(みっか) = le 3, 3 jours 3. サン：三 = trois ; 三月(サンガツ) = mars ; 三カ月(サンカゲツ) = 3 mois
51 四 5 口 (3)	冂 叮 叩 四 quatre 1. よ-：四人(よニン) = quatre (enfants) ; 四つ角(よつかど) = carrefour ; 四つ子(よつご) = quadruplés ; 四時(よジ) = quatre heures 2. よっ-：四つ = quatre, quatre ans (âge) ; 四日(よっか) = le 4, 4 jours 3. よん：四 = quatre ; 四カ月(よんカゲツ) = quatre mois 4. シ：四 = quatre ; 四月(シガツ) = avril

N°	Kanji	Traits	Clé	Ordre des traits	Sens	Lectures
52	飛	9	飛 (9)	⺄ 飞 ⻜ 𠂊 飛 飛	voler, lancer, vol	1. と-：飛ぶ = voler ; 飛ばす = faire voler, lancer 2. ヒ：飛行（ヒコウ）= vol ; 飛行士（ヒコウシ）= pilote
53	機	16	木 (4)	木 朩 朻 枨 樣 機 機 機	métier à tisser, machine, occasion	1. はた：機 = métier à tisser ; 機をおる = tisser 2. キ：機会（キカイ）= occasion ; 時機（ジキ）= moment convenable ; 飛行機（ヒコウキ）= avion
54	五	4	二 (2)	一 丆 万 五	cinq	1. いつ-：五つ = cinq, cinq ans (âge) ; 五日（いつか）= le 5, 5 jours ; 2. ゴ：五月（ゴガツ）= mois de mai ; 五時（ゴジ）= cinq heures ; 五十（ゴジュウ）= 50 ; 十五（ジュウゴ）= 15
55	夜	8	夕 (3)	亠 亣 㐰 夜	nuit	1. よる：夜 = nuit 2. よ：夜中（よなか）= milieu de la nuit ; 夜あけ = point du jour 3. ヤ：夜行（ヤコウ）= train de nuit ; 夜食（ヤショク）= souper ; 十五夜（ジュウゴヤ）= nuit de pleine lune
56	学	8	子 (3)	⺍ 𭕄 学 学	étudier, étude, savoir, instruction	1. まな-：学ぶ = étudier, apprendre (intellectuellement) 2. ガク（ガッ-）：学年（ガクネン）= année scolaire ; 大学（ダイガク）= université ; 文学（ブンガク）= littérature ; 学課（ガッカ）= leçon
57	校	10	木 (4)	木 杧 枍 校	école, correction d'épreuves, comparer	1. コウ：学校（ガッコウ）= école ; 校正（コウセイ）= correction d'épreuves
58	九	2	乙 (1)	ノ 九	neuf	1. ここの-：九つ = neuf, neuf ans (âge) ; 九日（ここのか）= le 9, 9 jours 2. キュウ：九十（キュウジュウ）= 90 ; 十九年（ジュウキュウネン）= (pendant) 19 ans 3. ク：九月（クガツ）= septembre ; 九時（クジ）= neuf heures
59	電	13	雨 (8)	⻗ 雨 ⻗ 雨 雷 電	éclair, électricité	1. デン：電子（デンシ）= électron ; 電子レンジ = cuisinière électronique ; 電車（デンシャ）= train (urbain) ; 電話（デンワ）= téléphone

60 書 10 聿 (6)	㇕ ⺕ 聿 書 書 — écrire, dessiner, écriture, livre 1. か-(-が-)：書く = écrire, dessiner ; 手書き(てがき) = écrit à la main, manuscrit 2. ショ(-ジョ)：文書(ブンショ) = écrit, document, lettre ; 白書(ハクショ) = livre blanc ; 古文書(コモンジョ) = archives, documents anciens
61 百 6 一 (1)	丆 百 丆 百 — cent 1. ヒャク(-ビャク，-ピャク)：百 = cent ; 百年(ヒャクネン) = cent ans ; 三百(サンビャク) = trois cents ; 六百(ロッピャク) = six cents ; 八百(ハッピャク) = huit cents
62 屋 9 尸 (3)	㇕ 尸 尸 层 屋 — maison, magasin, marchand, toit 1. や：本屋(ホンや) = librairie ; パン屋 = boulangerie ; 山小屋(やまごや) = hutte ; 八百屋(やおや) = marchand de légumes 2. オク：屋上(オクジョウ) = sur le toit ; 屋内(オクナイ) = intérieur d'une maison ; 屋内プール = piscine couverte
63 千 3 ノ (1)	ノ 二 千 — mille 1. ち：千代(ちよ) = mille ans, éternité 2. セン(-ゼン)：千 = mille ; 八千(ハッセン) = huit mille ; 三千(サンゼン) = trois mille
64 円 4 冂 (2)	丨 冂 円 円 — circulaire, cercle, yen (unité monétaire japonaise) 1. まる：円 = rond, cercle ; 円い = être circulaire/rond 2. エン：円 = cercle, rond, yen ; 円卓(エンタク) = table ronde ; 千円(センエン) = mille yen ; 百円(ヒャクエン) = cent yen ; 四円(よエン) = 4 yen
65 間 12 門 (8)	丨 ｢ 尸 門 門 間 — distance, intervalle, pièce, durée 1. あいだ：間 = distance, intervalle ; この間 = l'autre jour 2 ま：間 = moment, intervalle, espace ; 一間(ひとま) = une pièce 3. カン：時間(ジカン) = temps, heure ; 一時間(イチジカン) = une heure (durée) ; 一週間(イッシュウカン) = (pendant) une semaine 4. ケン(-ゲン)：間 = unité de longueur (1,82m) ; 世間(セケン) = monde, société ; 人間(ニンゲン) = être humain
66 図 7 口 (3)	冂 冈 図 図 — projeter, comploter, plan, schéma, dessin, livre 1. はか-：図る = projeter, comploter, tramer 2. ズ：地図(チズ) = carte géographique, plan (de Paris) 3. ト：図書(トショ) = livre

67 館 16 食 (8)	𠆢 今 食 飣 飦 館	grand bâtiment, bâtiment public, lieu de réunion
	1. カン：大使館(タイシカン)= ambassade ; 図書館(トショカン)= bibliothèque ; 本館(ホンカン)= bâtiment principal	
68 半 5 十 (2)	⺍ 兰 半	à moitié, milieu, semi-, moitié
	1. なか-：半ば = à moitié, milieu ; 仕事半ばで(シごと〜)= au milieu du travail 2 ハン：半分(ハンブン)= moitié ; 半年(ハンとし)= six mois, semestre ; 大半(タイハン)= la majorité, la plus grande partie ; 二時半(ニジハン)= 2 heures et demie	
69 近 7 辶 (3)	𠂆 斤 䜣 近	proche, près
	1. ちか-(-ぢか)：近い = être proche/près ; この近く = près d'ici ; 近づく = se rapprocher ; 近づける = rapprocher ; 近近(ちかぢか)= prochainement 2. キン：近代(キンダイ)= le temps moderne	
70 去 5 厶 (2)	十 土 去 去	quitter, partir, passé
	1. さ-：去る = quitter, partir ; 去る十日(〜とおか)= le 10 de ce mois 2. キョ：去年(キョネン)= l'année dernière 3. -コ：過去(カコ)= le passé	
71 計 9 言 (7)	亠 言 訁 計	somme, total, projet, mesurer, arranger
	1. はか-：計る = mesurer, évaluer ; 計らう = arranger, organiser 2. ケイ：計画(ケイカク)= projet ; 家計(カケイ)= frais de ménage ; 会計(カイケイ) = comptabilité ; 生計(セイケイ)= subsistance, vie ; 時計(とケイ)= montre	
72 分 4 刀 (2)	八 分 分	(se) séparer, (se) diviser, partager, comprendre, savoir, fraction, part, minute, taux, un centième
	1. わ-：分かつ = séparer, diviser, partager : 分かる = comprendre, savoir ; 分かれる = se séparer, se diviser ; 分ける = séparer, diviser 2. フン(-プン)：二分(ニフン)= deux minutes ; 一分(イップン)= une minute ; 十分(ジュップン，ジップン)= dix minutes 3. ブン：十分(ジュウブン)= suffisamment ; 子分(コブン)= sous-ordre 4. ブ：五分(ゴブ)= cinq pour cent	
73 度 9 广 (3)	亠 广 户 庐 庐 度	fois, degré, mesure, tour, règle, largeur d'esprit
	1. たび：一度(ひとたび)= une fois ; この度 = cette fois-ci 2. ド：一度(イチド)= une fois ; 今度(コンド)= cette fois, la prochaine fois ; 今度の日曜日(〜ニチヨウビ)= dimanche prochain 3. -タク：仕度(シタク)= préparation	

74 生 5 生 (5)	ノ 𠂉 牛 生 vivre, naître, pousser, vie, cru
	1. い-：生きる = vivre ; 生かす = garder en vie, laisser vivre, faire le meilleur usage de ; 生ける = disposer, arranger (des fleurs) 2. う-：生まれる = naître ; 生む = accoucher de, enfanter, produire 3. き-：生糸(きいと) = soie grège 4. なま：生ビール = bière à la pression ; 生肉(なまニク) = viande crue 5. は-：生える = pousser ; 生やす = laisser pousser (la barbe) 6. セイ：学生(ガクセイ) = étudiant ; 小学生(ショウガクセイ) = écolier ; 人生(ジンセイ) = vie (de l'homme) ; 生年月日(セイネンガッぴ) = date de naissance 7. ショウ：一生(イッショウ) = vie (de la naissance à la mort)
75 最 12 日 (4)	日 旦 早 𣅀 冣 最 le plus
	1. もっと-：最も = le plus ; 最も大きい(~おおきい) = le plus grand 2. サイ-：最近(サイキン) = récemment, ces derniers temps ; 最小(サイショウ) = le plus petit ; 最高(サイコウ) = le plus élevé ; 最大(サイダイ) = le plus grand
76 社 7 ネ (4)	ラ ネ ネ 社 社 temple shintô, association, groupe, société
	1. やしろ：社 = temple shintô 2. シャ(-ジャ)：社会(シャカイ) = société (humaine) ; 会社(カイシャ) = société, compagnie ; 本社(ホンシャ) = siège social ; 神社(ジンジャ) = temple shintô
77 仕 5 イ (2)	イ 仁 什 仕 servir, être au service de, faire
	1. つか-(-づか-)：仕える = être au service de, servir ; 宮仕えする(みやづかえする) = servir à la cour, être au service des autres 2. シ：仕方(シかた) = façon, méthode ; 仕事(シごと) = travail, tâche, métier

第二課（だいにか） (LEÇON 2)

PARTICULES FONCTIONNELLES

ORDRE DES ÉLÉMENTS SYNTAXIQUES

1. LES PARTICULES FONCTIONNELLES [1].

Une particule fonctionnelle est un mot qui indique une certaine relation grammaticale entre les mots (ou les groupes de mots) ou entre les propositions qui constituent une phrase. C'est un mot invariable non-autonome (ou dépendant) qui n'a de sens que par rapport à la structure grammaticale dans laquelle il entre. Ces particules fonctionnelles sont jointes au mot (ou au groupe de mots ou à la proposition) qu'elles accompagnent [2].

Nous allons voir, dans cette leçon, un certain nombre de particules qui suivent un nom (ou un groupe nominal) les unes après les autres.

1.1. が.

(1) Sujet avec emphase, sujet emphatique.

La particule が indique le sujet grammatical de la phrase. Il faut d'abord remarquer qu'elle s'emploie obligatoirement quand un mot interrogatif (だれ, なに, どこ, etc.) ou un groupe interrogatif (どの...) assure la fonction de sujet et qu'il faut ensuite reprendre, dans la réponse, cette même particule.

1. - きのう は だれ が 来（き）ましたか。	- Hier, qui est venu?
- 田中（たなか）さん が 来ました。	- M. Tanaka est venu. C'est M. Tanaka qui est venu.
2. - だれ が 行（い）きます か。	- Qui va y aller?
- わたし が 行きます。	- Moi, j'y vais. C'est moi qui y vais.

[1] On les dénomme aussi particules enclitiques ou postpositions.

[2] Nous verrons ultérieurement la classification des particules fonctionnelles et leurs sens plus complets.

3. – だれ が ビール を のみました か。 - Qui a bu de la bière?

– かれ が のみました。 - Lui, il en a bu. C'est lui qui en a bu.

4. – だれ が 日本語(にほんご) を おしえて います か。 - Qui enseigne le japonais?

– 小山(こやま)さん が おしえて います。 - M. Koyama l'enseigne. C'est M. Koyama qui l'enseigne.

5. – にわ に だれ が います か。 - Qui est dans le jardin?

– 田中(たなか)さん が います。 - Il y a M. Tanaka. C'est M. Tanaka qui est là.

6. – にわ に 何(なに) が あります か。 - Qu'est-ce qu'il y a dans le jardin?

– テーブル が あります。 - Il y a une table.

Il existe un certain nombre de verbes intransitifs que l'on peut traduire en français par des verbes transitifs; ces verbes expriment un état qui existe depuis un certain moment.

1. みえる = **être à portée de vue, être visible (voir)**
2. きこえる = **être perceptible à l'oreille, être audible (entendre)**
3. わかる = **être compréhensible, être compris (comprendre)**
4. できる = **être possible, être l'objet de la capacité ou des connaissances (pouvoir, savoir, connaître)**

Lorsque ces verbes sont utilisés avec le sujet, celui-ci doit être indiqué par la particule が; le sujet des phrases japonaises correspond en français au complément d'objet direct.

1. – あの まど から 何(なに) が 見(み)えます か。 - Que voit-on par cette fenêtre? (Lit. Qu'est-ce qui est visible...?)

– 海(うみ) が 見えます。 - On voit la mer. (Lit. C'est la mer qui est visible.)

2. – 今(いま) 何(なに) が 聞(き)こえます か。 - Qu'est-ce qu'on entend en ce moment? (Lit. Qu'est-ce qui est audible...?)

– 音楽(おんがく) が 聞こえます。 - On entend de la musique. (Lit. C'est de la musique qui est audible.)

3. - 何語(なにご) が わかります か。 - Quelle langue comprenez-vous? (Lit. Quel langue est compréhensible?)
- 英語(えいご) が わかります。 - Je comprends l'anglais. (Lit. C'est l'anglais qui est compréhensible.)

4. - 何語(なにご) が できます か[1]。 - Quelle langue savez-vous parler? (Lit. Quelle langue est l'objet de la capacité?)
- 英語(えいご) が できます[1]。 - Je sais parler anglais.

La particule が dans toutes les phrases assertives ci-dessus indique le sujet, mis en emphase, qui sous-entend ou implique une phrase interrogative dont le sujet est un mot interrogatif.

(2) Sujet neutre et descriptif.

La particule が s'emploie pour indiquer le sujet grammatical d'une manière neutre et descriptive; elle indique que l'idée exprimée par la phrase entière est descriptive et se rapporte à la situation. Par exemple :

1. 海(うみ) が 見(み)えます。 On voit la mer. La mer est visible (ou à portée de vue).

L'idée exprimée par les phrases "on voit la mer", "la mer est visible" ou "la mer est à portée de vue" se rapporte à la situation où on décrit, de manière neutre et sans que le sujet soit mis en emphase, un fait qui se présente. La particule が, qui indique le sujet neutre et descriptif, peut être remplacée par は ou も.

1. 海(うみ) は 見(み)えません。 On ne voit pas la mer.

2. 海 も 見えます。 On voit aussi la mer.

On peut expliciter, en utilisant les particules は et も, la référence à laquelle se rapporte l'idée exprimée par la séquence constituée d'un sujet et d'un verbe, que le sujet soit emphatique ou neutre :

1. きょう は 海(うみ) が 見(み)えます。 Aujourd'hui, on voit la mer.

2. きょう も 海 が 見えます。 Aujourd'hui aussi, on voit la mer.

---

[1] "Un nom de langue + が + できる" signifie "savoir entendre, parler, lire et écrire la langue en question". Nous le traduisons par "savoir parler la langue" car le français n'a pas de verbe exprimant la même idée.

1. - あの まど から 海(うみ) が 見(み)えます か。	- Voit-on la mer par cette fenêtre?
- ええ，見えます。	- Oui, on la voit.
- 山(やま) も 見えます か。	- Voit-on aussi la montagne?
- いいえ，山 は 見えません。	- Non, on ne voit pas la montagne.
2. - 今(いま) 音楽(おんがく) が 聞(き)こえます か。	- Entend-on de la musique en ce moment?
- いいえ，音楽 は 聞こえません。	- Non, on n'entend pas de musique.
- 何(なに) が 聞こえます か。	- Qu'est-ce qu'on entend?
- 車(くるま) の 音(おと) が 聞こえます。	- On entend un bruit de voiture.
3. - 日本語(にほんご) が わかります か。	- Comprenez-vous le japonais?
- ええ，すこし わかります。	- Oui, je le comprend un peu.
- 中国語(ちゅうごくご) も わかります か。	- Comprenez-vous aussi le chinois?
- いいえ，中国語 は 全然(ぜんぜん) わかりません。	- Non, je ne comprends pas du tout le chinois.
4. - 車(くるま) の うんてん が できます か。	- Savez-vous conduire? (Lit. La conduite d'une voiture est-elle possible?)
- ええ，できます。	- Oui, je sais conduire.
- 山田(やまだ)さん も 車 の うんてん が できます か。	- M. Yamada aussi, sait-il conduire?
- いいえ，あの 人(ひと) は できません。	- Non, lui ne sait pas.
5. - 高校生(こうこうせい) の 時(とき) は 何(なに) が よく できました か。	- Quand vous étiez au lycée, en quoi étiez-vous fort? (Lit. Quant au moment du lycéen, qu'est-ce qui était bien possible?)
- 英語(えいご) が よく できました。	- J'étais fort en anglais.
- 数学(すうがく) も よく できました か。	- Vous étiez fort en mathématiques aussi?
- いいえ，数学 は あまり できません でした。	- Non, je n'étais pas fort en mathématiques.

- フランス語（ご） も 高校 で 学（まな）びました か。	- Avez-vous aussi appris le français au lycée?
- いいえ，フランス語 は 大学（だいがく） で 学びました。	- Non, j'ai appris le français à l'université.

La particule が indiquant le sujet neutre et descriptif s'emploie pour constituer des locutions verbales; il existe un grand nombre de locutions ainsi construites. Elle s'emploie également avec le verbe する qui, en tant que verbe intransitif, exprime que telle ou telle sensation se fait sentir ou que tel ou tel bruit (ou son) se fait entendre (voir p. 159).

1. あめ が ふる = pleuvoir (la pluie tombe)
2. ゆき が ふる = neiger (la neige tombe)
3. のど が かわく = avoir soif (la gorge sèche)
4. おなか が すく = avoir faim (le ventre devient vide)
5. よ が あける = faire jour (la nuit s'éclaircit)
6. ひ が くれる = faire nuit (le jour s'obscurcit)
7. さむけ が する = prendre un refroidissement, prendre froid, avoir froid (un refroidissement se fait sentir)
8. むなさわぎ が する = éprouver une inquiétude, se sentir inquiet (une inquiétude se fait sentir)
9. よかん が する = avoir un pressentiment (un pressentiment se fait sentir)
10. におい が する = avoir une odeur, sentir (une odeur se fait sentir)
11. おと が する = entendre un bruit (un bruit se fait entendre)

1. - まだ 雨（あめ） が ふって います か。	- Est-ce qu'il pleut toujours?
- ええ，まだ ふって います。	- Oui, il pleut toujours.
- 何時（なんじ） に 出（で）かけます か。	- À quelle heure sortirez-vous?
- まだ わかりません。	- Je ne sais pas encore.

2. - まだ 雪（ゆき） が ふって います か。	- Est-ce qu'il neige toujours?
- いいえ，雪 は もう やんで います。	- Non, il a déjà cessé de neiger.
- 今晩（こんばん） 出（で）かけます か。	- Sortirez-vous ce soir?

- ええ, コンサート に 行きます。 — - Oui, j'irai au concert.

3. - おなか が すきました か [1]。 — - Avez-vous faim?

- ええ, すきました [1]。 — - Oui, j'ai faim.

- じゃあ, これ から いっしょ に 食事 に 行きません か [2]。 — - Eh bien, ne voulez-vous pas venir déjeuner avec moi maintenant?

- はい。いつも の レストラン へ 行きましょう [3]。 — - Si. Allons au restaurant habituel.

---

[1] La forme affirmative du passé d'un certain nombre de verbes peut indiquer l'état présent dont on vient de percevoir l'existence. Il s'agit du "passé de perception" qui exprime que la perception de l'état présent s'effectue presque au même moment que celui de l'énonciation. Les verbes, dont la forme affirmative du passé exprime l'état présent, sont tous des verbes qui expriment une action dont le processus d'achèvement n'est pas immédiatement observable. Ces verbes peuvent, bien entendu, se prêter à "la forme gérondive du verbe + いる" dans laquelle on peut utiliser la particule から pour indiquer le point de départ dans le temps à partir duquel l'état exprimé a commencé d'exister, tandis que l'on ne peut pas l'utiliser dans une phrase à la forme affirmative du passé, parce qu'elle ne comporte pas de notion de durée. Il en est ainsi pour les locutions verbales のど が かわく (avoir soif), よ が あける (faire jour), ひ が くれる (faire nuit) et pour les verbes なれる (s'habituer) et つかれる (se fatiguer) :

つかれました。 — Je suis fatigué. (Lit. Je me suis fatigué.)

きのう から つかれて います。 — Je suis fatigué depuis hier.

[2] On utilise la forme négative du présent à la forme interrogative quand on propose à son interlocuteur d'effectuer l'action exprimée par le verbe tout en lui demandant s'il va l'accepter. Il s'agit de la "négation de politesse ou d'atténuation" qui implique que l'interrogation porte sur un fait affirmatif, malgré la négation formelle; il faut, dans ce cas, répondre par ええ (ou はい) pour exprimer que l'on accepte d'effectuer l'action exprimée.

Le groupe de mots いっしょ に signifie littéralement "simultanément", "ensemble", "l'un avec l'autre", etc., mais il est traduit en français par "avec + un pronom se référant à la personne sous-entendue dans la situation", quand le sujet de la phrase n'est pas pluriel (voir p. 217).

[3] La forme en ましょう, que l'on obtient en remplaçant, dans la forme affirmative polie du présent, ます par ましょう (いきます → いきましょう), indique que le locuteur invite son interlocuteur à effectuer avec lui l'action exprimée; elle correspond, en français, à l'impératif de la première personne du pluriel.

4. - のど が かわきました か。
- Avez-vous soif?

- ええ，かわきました。何(なに)か のむ もの は ありません か [1]。
- Oui, j'ai soif. N'avez-vous pas quelque chose à boire? (Lit. N'y a-t-il pas quelque chose que l'on boit?)

- ビール が あります。のみます か [2]。
- J'ai de la bière. Vous en voulez? (ou Voulez-vous en boire?)

- ええ，のみます。
- Oui, je veux bien (en boire).

5. - どう しました か。
- Qu'est-ce que vous avez?

- ちょっと さむけ が します。
- J'ai pris un peu froid

- かぜ を 引(ひ)きました か。
- Avez-vous attrapé un rhume?

- ええ，そう おもいます。
- Oui, je pense que oui. (Lit. Je pense ainsi.)

1.2. の.

(1) Détermination.

La particule の se place en général entre deux noms pour indiquer la relation de détermination qui existe entre eux; elle forme avec le nom qui la précède un groupe nominal qui détermine le second. Elle indique des relations d'appartenance, de possession, de lieu, de temps, de nature, de matière, de genre, d'auteur, d'origine, etc.

(1.1.) Appartenance, possession.

1. - 小山(こやま)さん の 車(くるま) は どこ に あります か。
- Où se trouve votre voiture? (vous = M. Koyama)

- 家(いえ) の 前(まえ) に あります。
- Elle se trouve devant la maison.

- いつ かいました か。
- Quand l'avez-vous achetée?

---

[1] なにか のむ もの signifie littéralement "quelque chose que l'on boit". のむ est une proposition déterminante qui modifie le nom もの (voir Leçon 8 - pp. 438-460); なにか s'emploie pour faire porter une valeur d'indétermination sur le nom déterminé.

[2] On utilise la forme affirmative du présent à la forme interrogative quand on demande, tout en la lui proposant, à son interlocuteur si celui-ci va volontairement effectuer l'action exprimée. On utilise en français, dans la même situation, "vouloir" ou "vouloir + infinitif".

– 先月(せんげつ) かいました。	- Je l'ai achetée le mois dernier.

2. – きのう は 小山(こやま)さん と ドライブ に 行(い)きました か。	- Hier, êtes-vous allé vous promener en voiture avec M. Koyama?
– ええ，行きました。	- Oui, j'y suis allé.
– 小山さん の 車(くるま) で 行きました か。	- Y êtes-vous allé avec la voiture de M. Koyama?
– いいえ，わたし の 車 で 行きました。	- Non, nous y sommes allés avec ma voiture.

(1.2.) Lieu.

1. – 日本語(にほんご) を 習(なら)って います か。	- Apprenez-vous le japonais?
– ええ，パリ の 大学(だいがく) で 二年(にねん) 前(まえ) から 習って います。	- Oui, je l'apprends depuis deux ans dans une université parisienne.
– 日本語 は おもしろい です か。	- Le japonais est-il intéressant?
– もちろん おもしろい です。	- Bien entendu, il est intéressant.

2. – その 本(ほん) は どこ で かいました か。	- Ce livre-là, où l'avez-vous acheté?
– パリ の 本屋(ほんや) で かいました。	- Je l'ai acheté dans une librairie à Paris.
– その じてん も パリ の 本屋 で かいました か。	- Avez-vous aussi acheté ce dictionnaire-là dans une librairie à Paris?
– いいえ，これ は 東京(とうきょう) の 本屋 で かいました。	- Non, j'ai acheté celui-ci dans une librairie à Tokyo.

(1.3.) Temps.

1. – きょう の 新聞(しんぶん) を 読(よ)みました か。	- Avez-vous lu le journal d'aujourd'hui?
– いいえ，まだ 読んで いません。	- Non, je ne l'ai pas encore lu.

- きのう の 新聞 も まだ 読んで いません か。	- Vous n'avez pas encore lu le journal d'hier non plus?
- いいえ，きのう の 新聞 は さっき 読みました。	- Si, j'ai lu le journal d'hier tout à l'heure.
2. - 日本語（にほんご） の しけん は いつ あります か。	- Quand aura lieu l'examen de japonais?
- あした の 午後（ごご） あります。	- Il aura lieu demain après-midi.
- 中国語（ちゅうごくご） の しけん も あした の 午後 あります か。	- L'examen de chinois aussi aura lieu demain après-midi?
- いいえ，中国語 の しけん は あした の 朝（あさ） あります。	- Non, l'examen de chinois aura lieu demain matin.

(1.4.) Nature, état.

1. - その フランス語（ご） の 本（ほん） は 読（よ）みました か。	- Ce livre en français, l'avez-vous lu?
- いいえ，まだ 読みません。これ から 読みます。	- Non, je ne l'ai pas encore lu. Je vais le lire maintenant.
- いつ どこ で かいました か。	- Quand et où l'avez-vous acheté?
- この 間（あいだ） パリ の 本屋（ほんや） で かいました。	- Je l'ai acheté l'autre jour dans une librairie à Paris.
2. - さっき は 何（なに） を かいました か。	- Tout à l'heure, qu'avez-vous acheté?
- ファッション の ざっし を かいました。	- J'ai acheté une revue de mode.
- よく ファッション の ざっし を 読（よ）みます か。	- Lisez-vous souvent des revues de mode?
- 時々（ときどき） 読みます。	- J'en lis de temps en temps.

(1.5.) Matière.

1. - その 竹(たけ) の ものさし を よく つかいます か。
   - Vous servez-vous souvent de cette règle en bambou?

- ええ，よく つかいます。
  - Oui, je m'en sers souvent.

- あの 木(き) の ものさし も よく つかいます か。
  - Vous vous servez souvent aussi de cette règle en bois?

- いいえ，あれ は あまり つかいません。
  - Non, je ne me sers pas souvent de celle-là.

2. - その 皮(かわ) の スカート は いつ かいました か。
   - Cette jupe en cuir, quand l'avez-vous achetée?

- この 間(あいだ) かいました。
  - Je l'ai achetée l'autre jour.

- あの 毛皮(けがわ) の コート も この 間 かいました か。
  - Avez-vous aussi acheté ce manteau de fourrure l'autre jour?

- いいえ，あれ は 去年(きょねん) かいました。
  - Non, j'ai acheté celui-là l'année dernière.

(1.6.) Genre, espèce.

1. - あの 男(おとこ) の 人(ひと) は 日本語(にほんご) を 話(はな)します か。
   - Ce monsieur (ou Cet homme) parle-t-il japonais? (Lit. Cette personne du genre masculin,...?)

- ええ，かなり じょうず に 話します。
  - Oui, il le parle assez bien.

- あの 女(おんな) の 人 も 話します か。
  - Cette dame aussi, le parle-t-elle? (Lit. Cette personne du genre féminin...?)

- いいえ，あの 人 は 話しません。
  - Non, elle, elle ne le parle pas.

2. - あの 日本人(にほんじん) の 女(おんな) の 子(こ) は フランス語(ご) を 話(はな)します か。
   - Cette fille japonaise parle-t-elle français? (Lit. Cette enfant japonaise du genre féminin ...?)

- ええ，話します。ながく フランス に いました。	- Oui, elle le parle. Elle est longtemps restée en France.
- あの 男(おとこ) の 子 も 話します か。	- Ce garçon aussi, le parle-t-il? (Lit. Cet enfant du genre masculin...?)
- いいえ，あの 子 は 話しません [1]。	- Non, lui, il ne le parle pas.

(1.7.) Auteur, agent.

1. - 今(いま) 何(なに) を 読(よ)んで います か。	- Que lisez-vous en ce moment?
- この 三島(みしま) の 小説(しょうせつ) を 読んで います。	- Je lis ce roman de Mishima.
- よく 三島 の 小説 を 読みます か。	- Lisez-vous souvent des romans de Mishima?
- 時々(ときどき) 読みます。	- J'en lis de temps en temps.
2. - 木田(きだ)さん の 本(ほん) を かいました か。	- Avez-vous acheté un livre de M. Kida (un livre écrit par M. Kida)?
- ええ，この 間(あいだ) かいました。	- Oui, j'en ai acheté un l'autre jour.
- 読(よ)みました か。	- L'avez-vous lu?
- ええ，きのう 読みました。	- Oui, je l'ai lu hier.

(1.8.) Origine, provenance, naissance.

1. - きのう は 映画(えいが) を 見(み)ました か。	- Hier, avez-vous vu un film?
- ええ，日本(にほん) の 映画 を 見ました。	- Oui, j'ai vu un film japonais.
- どこ の 映画館(えいがかん) で 見ました か。	- Dans quel cinéma l'avez-vous vu?
- シャンゼリゼ の 映画館 で 見ました。	- Je l'ai vu dans un cinéma sur les Champs-Elysées.
2. - 車(くるま) を もって います か。	- Avez-vous une voiture?

---

[1] この こ, その こ et あの こ correspondent en français à "lui" (ou "elle") pour désigner soit un (ou une) enfant que l'on connaît plus ou moins bien, soit son (ou sa) propre enfant; les pronoms personnels かれ et かのじょ ne désignent jamais un (ou une) enfant. Le nom こ, toujours déterminé, ne s'emploie pas pour désigner un enfant en général; il faut utiliser le nom こども.

- ええ，もって います。日本(にほん) の 車 です。 - Oui, j'en ai une. C'est une voiture japonaise.
- いつ かいました か。 - Quand l'avez-vous achetée?
- ずっと 前(まえ) に かいました [1]。 - Je l'ai achetée il y a longtemps.

(2) Apposition.

La particule の se place entre un nom de parenté (ou de personne) et un nom propre pour indiquer qu'ils sont en apposition.

En ce qui concerne les noms de parenté ou de personne, il y a trois catégories qui sont fonction des rapports avec le locuteur ou l'interlocuteur (ou la tierce personne en question) : noms neutres, noms de respect et noms de modestie. Les noms neutres sont employés dans une description neutre sans spécification du possesseur; les noms de respect sont employés pour désigner les personnes qui sont en rapport de parenté ou d'amitié avec l'interlocuteur ou la tierce personne en question afin de leur témoigner un sentiment de respect ou, vu la distance sociale qui sépare le locuteur de l'interlocuteur (ou de la tierce personne en question), afin de se tenir à une distance respectueuse; les noms de modestie sont employés pour désigner les personnes qui sont en rapport de parenté ou d'amitié avec le locuteur. Les noms neutres et de modestie sont souvent identiques. Les noms de respect et de modestie doivent être traduits en français avec un pronom possessif.

1. あに [2] = le (ou mon) grand frère; おにいさん [2] = votre (son ou leur) grand frère
2. あね [2] = la (ou ma) grande sœur; おねえさん [2] = votre (sa ou leur) grande sœur
3. おとうと [2] = le (ou mon) petit frère; おとうとさん [2] = votre (son ou leur) petit frère
4. いもうと [2] = la (ou ma) petite sœur; いもうとさん [2] = votre (sa ou leur) petite sœur
5. きょうだい [2] = le frère et la sœur, mon frère et ma sœur; ごきょうだい [2] = votre frère et votre sœur, son frère et sa sœur, leur frère et leur sœur

---

[1] Le nom まえ, qui signifie l'antériorité dans le temps, peut être modifié par un certain nombre d'adverbes de quantité : ちょっと まえ に = il y a quelque temps; すこし まえ に = il y a peu de temps; ずっと まえ に = il y a longtemps; ずいぶん まえ に = il y a bien longtemps, il y a très longtemps.

[2] En français, il n'y a pas de mots qui correspondent à ces mots. En japonais, il n'y a pas de mot qui corresponde à "frère" ni à "sœur". Pour traduire en japonais "J'ai un frère" et "J'ai une sœur", il faut préciser qu'il s'agit d'un frère (ou d'une sœur) plus ou moins âgé que soi.

きょうだい signifie "les enfants issus des mêmes parents sans distinction de sexe". Pour traduire "きょうだい が いる", il faut préciser qu'il s'agit d'un ou des frères et/ou d'une ou des sœurs.

6. ちち = le (ou mon) père; おとうさん = (Monsieur) votre père, son (ou leur) père

7. はは = la (ou ma) mère; おかあさん = (Madame) votre mère, sa (ou leur) mère

8. むすこ = le (ou mon) fils; むすこさん = votre (son ou leur) fils

9. むすめ = la (ou ma) fille; おじょうさん, むすめさん = votre (sa ou leur) fille

10. おや, りょうしん = les (ou mes) parents; ごりょうしん = vos (ses ou leurs) parents

11. こども = l'enfant, mon enfant; おこさん = votre (son ou leur) enfant

12. かぞく = la (ou ma) famille; ごかぞく = votre (sa ou leur) famille

13. ともだち = l'ami(e), mon ami(e) (ou un(e) de mes ami(e)s); おともだち = votre ami, un(e) de vos ami(e)s, son (ou leur) ami(e), un(e) de ses (ou leurs) ami(e)s

1. - きょう おともだち の 木田(きだ)さん に 会(あ)います か。	- Verrez-vous votre ami M. Kida (ou M. Kida, un de vos amis) aujourd'hui? (Lit. ...M. Kida qui est votre ami...)
- いいえ, きょう は 会いません。	- Non, je ne le verrai pas aujourd'hui.
- いつ 会います か。	- Quand le verrez-vous?
- あした の 夕方(ゆうがた) 会います。	- Je le verrai demain en fin d'après-midi.
2. - おとうとさん の 文夫(ふみお)さん は 今(いま) どこ に います か。	- Votre (petit) frère, Humio, où est-il en ce moment? (Lit. Humio qui est votre petit frère ...?)
- にわ に います。	- Il est dans le jardin.
- にわ で 何(なに) を して います か。	- Que fait-il dans le jardin?
- 新聞(しんぶん) を 読(よ)んで います。	- Il lit un journal.
- いもうとさん の 広子(ひろこ)さん も にわ で 新聞 を 読んで います か。	- Votre (petite) sœur, Hiroko, lit-elle aussi un journal dans le jardin?
- いいえ, いもうと の 広子 は へや で べんきょうして います。	- Non, ma (petite) sœur, Hiroko, travaille dans sa chambre.

1.3. を.

(1) Complément d'objet direct.

La particule を indique le complément d'objet direct du verbe transitif. Elle isole un ou des objets (ou un ou des êtres) parmi ceux de différents genres. Le verbe transitif se définit donc comme le verbe qui exige la particule を; il n'y a pas en japonais de distinction entre les verbes transitifs direct et indirect.

1. - 毎日(まいにち) 新聞(しんぶん) を 読(よ)みます か。	- Lisez-vous le journal tous les jours?
- もちろん 読みます。	- Bien sûr que je le lis.
- どこ の 新聞 を 読みます か。	- Quel journal (Lit. Un journal de quel pays) lisez-vous?
- 日本(にほん) の 新聞 を 読みます。	- Je lis un journal japonais.
2. - きのう は 何(なに) を かいました か。	- Hier, qu'avez-vous acheté?
- じてん を かいました。	- J'ai acheté un dictionnaire.
- 何(なん) の じてん を かいました か。	- Quel dictionnaire (Lit. Un dictionnaire de quoi) avez-vous acheté?
- 日本語(にほんご) の じてん を かいました。	- J'ai acheté un dictionnaire de japonais.

Il y des verbes qui, employés toujours avec leur complément d'objet direct, correspon-dent en français aux verbes transitifs employés absolument (sans le complément d'obj direct).

1. ほん を よむ = lire (un livre)   2. ごはん を たべる [1] = manger (du riz cuit

---

[1] Le riz étant l'aliment de base des Japonais, ごはん を たべる signifie "manger" qui s réfère à l'un des trois repas que l'on prend dans la journée. En français, il y a un expression similaire, quoique argotique : "casser la croûte". On peut avoir de expressions du même genre en utilisant les noms qui signifient "petit déjeuner" "déjeuner" ou "dîner".

1. あさごはん を たべる, ちょうしょく を とる = prendre son petit déjeuner

2. ひるごはん を たべる, ちゅうしょく を とる = déjeuner

3. ゆうごはん (ou ばんごはん) を たべる, ゆうしょく を とる = dîner

3. タバコ を すう = fumer (une cigarette)
4. うた を うたう = chanter (une chanson)
5. てがみ を かく = écrire (une lettre)
6. (お)かね を はらう [1] = payer (de l'argent)
7. (お)さけ を のむ [1] = boire (de la boisson alcoolisée)

L'économie de langage permet bien entendu de ne pas mentionner le complément d'objet direct.

1. - きのう は 何(なに) を しました か。	- Hier, qu'avez-vous fait?
- 本(ほん) を 読(よ)みました。	- J'ai lu.
- 何(なん) の 本 を 読みました か。	- Quel livre (ou Un livre de quoi) avez-vous lu?
- れきし の 本 を 読みました。	- J'ai lu un livre d'histoire.
2. - もう ごはん を 食(た)べました か。	- Avez-vous déjà mangé?
- ええ, さっき 食べました。	- Oui, j'ai mangé tout à l'heure.
- 何(なに) を 食べました か。	- Qu'avez-vous mangé?
- 魚(さかな) を 食べました。	- J'ai mangé du poisson.

(2) Espace, surface.

La particule を, employée avec un verbe de déplacement, désigne une surface ou un espace où se produit un déplacement ou un mouvement.

1. とおる = passer (par une rue)
2. あるく = marcher (sur la plage)
3. とぶ = voler (dans le ciel)
4. わたる = traverser (un pont)
5. おりる = descendre (un escalier)
6. あがる = monter (un escalier)
7. さがす = chercher (dans le tiroir)

---

[1] おかね et おさけ sont des noms de politesse, constitués du préfixe de politesse お. Les noms de politesse sont employés à la fois par les femmes et les hommes dans le langage de déférence; dans le langage familier, les femmes utilisent les noms de politesse et les hommes les noms neutres (dépourvus du préfixe お).

1. - えき から 歩(ある)いて 来(き)ました か [1]。	- Êtes-vous venu à pied (ou en marchant) depuis la gare?
- ええ，歩いて 来ました。	- Oui, je suis venu à pied.
- どの 道(みち) を 通(とお)りました か。	- Par quel chemin êtes-vous passé?
- あの 道 を 通って 来ました [1]。	- Je suis venu en passant par ce chemin-là.

2. - さいふ は 見(み)つかりました か。	- Le portefeuille, l'avez-vous trouvé? (Lit. Le portefeuille a-t-il été trouvé?)
- いいえ，まだ 見つかりません。	- Non, je ne l'ai pas encore trouvé.
- どこ を さがしました か。	- Où avez-vous cherché?
- あの テーブル の 引(ひ)き出(だ)し の 中(なか) を さがしました [2]。	- J'ai cherché dans le tiroir (Lit. à l'intérieur du tiroir) de cette table.

(3) Point d'éloignement.

La particule を indique le lieu à partir duquel se produit une action d'éloignement; elle s'emploie donc avec un verbe impliquant l'éloignement.

1. でる = sortir, partir 2. はなれる = s'éloigner 3. しゅっぱつする = partir

4. そつぎょうする = sortir (d'un établissement scolaire), terminer ses études

---

[1] あるいて est la forme gérondive du verbe あるく (marcher) et とおって celle du verbe とおる (passer). Ces formes expriment la manière.

[2] なか est un nom de position qui signifie "intérieur". En japonais, il y a un certain nombre de noms dits de position; ce sont des noms qui expriment une certaine position dans l'espace. Ils se comportent syntaxiquement comme les autres noms; ils peuvent être déterminés par un autre nom à l'aide de la particule の et suivis d'une particule qui indique la fonction syntaxique qu'ils assurent. La plupart de ces noms sont traduits en français par une préposition ou une locution prépositive.

1. なか = intérieur (dans) 2. うえ = dessus, sur 3. した = dessous, sous
4. まえ = devant 5. うしろ = derrière 6. みぎ = droite
7. ひだり = gauche 8. むこう = l'autre côté, au-delà
9. むかい = (en) face 10. そば = auprès, près (à courte distance)
11. ちかく = près (à moyenne et longue distance) 12. まわり = autour
13. まんなか = au milieu 14. となり = à côté, voisin, avoisinant

1. - 朝(あさ) は 何時(なんじ) に うち を 出(で)ます か。	- Le matin, à quelle heure partez-vous de chez vous?
- 普通(ふつう) は 七時(しちじ) に 出ます。	- D'habitude, je pars à sept heures.
- けさ も 七時 に 出ました か。	- Ce matin aussi, vous êtes parti à sept heures?
- いいえ，けさ は 八時(はちじ) に 出ました。	- Non, ce matin, je suis parti à huit heures.
2. - いつ 大学(だいがく) を そつぎょうしました か。	- Quand êtes-vous sorti de l'université?
- 去年(きょねん) そつぎょうしました。	- J'en suis sorti l'année dernière.
- じゃあ，去年 今(いま) の 会社(かいしゃ) に 入(はい)りました か。	- Alors, êtes-vous entré l'année dernière dans la société où vous travaillez actuellement?
- ええ，去年 の 四月(しがつ) に 入りました。	- Oui, j'y suis entré en avril de l'année dernière.

Le verbe やすむ (se reposer, être absent) régit la particule を qui indique le point d'éloignement.

1. がっこう を やすむ = manquer l'école, être absent de l'école
2. かいしゃ を やすむ = être absent de la société (se reposer de la société)
3. しごと を やすむ = être absent du travail, ne pas travailler (se reposer du travail)

1. - きょう は 学校(がっこう) に 行(い)きました か。	- Aujourd'hui, êtes-vous allé à l'école?
- いいえ，かぜ で 休(やす)みました。	- Non, je l'ai manquée à cause d'un rhume.
- よく かぜ で 学校 を 休みます か。	- Manquez-vous souvent l'école à cause d'un rhume?
- 時々(ときどき) 休みます。	- Je la manque de temps en temps.
2. - きのう は 仕事(しごと) に 行(い)きました か。	- Hier, êtes-vous allé au travail?
- いいえ，かぜ で 休(やす)みました。	- Non, j'ai été absent à cause d'un rhume.
- よく かぜ で 仕事 を 休みます か。	- Êtes-vous souvent absent du travail à cause d'un rhume?
- ええ。よく かぜ を 引(ひ)きます。	- Oui. J'attrape souvent un rhume.

1.4. に.

(1) Point d'arrivée.

1. - これ から どこ に 行(い)きます か。	- Où allez-vous maintenant?
- 図書館(としょかん) に 行きます。	- Je vais à la bibliothèque.
- 図書館 で 何(なに) を します か。	- Qu'allez-vous faire à la bibliothèque?
- 日本語(にほんご) の べんきょう を します。 いっしょ に 行きません か。	- Je vais étudier le japonais. Ne voulez-vous pas venir avec moi?
- いいえ，わたし は これ から うち に かえります。用事(ようじ) が あります [1]。	- Non, moi, je rentre à la maison maintenant. J'ai des choses à faire.
2. - きのう の 午後(ごご) は どこ に 行(い)きました か。	- Hier après-midi, où êtes-vous allé?
- デパート に 行きました。 かいもの を しました。	- Je suis allé dans un grand magasin. J'ai fait des achats.
- 何(なに) を かいました か。	- Qu'avez-vous acheté?
- クリスマス の プレゼント を かいました。	- J'ai acheté des cadeaux de Noël.

(2) Position (ou lieu d'existence).

Elle indique le lieu où se trouve un objet ou un être.

1. - きのう の 朝(あさ) は どこ に いました か。	- Hier matin, où étiez-vous?
- うち に いました。	- J'étais à la maison.

---

[1] ようじ が ある signifie "avoir des choses à faire", "avoir des courses à faire", "avoir à faire", etc. C'est une expression très usitée pour exprimer que l'on n'est pas libre ou que l'on refuse la proposition faite par son interlocuteur.

- うち で 何(なに) を しました か。	- Qu'avez-vous fait à la maison?
- 二時間(にじかん) 近(ちか)く 日本語(にほんご) を べんきょう しました。	- J'ai étudié le japonais pendant près de deux heures.

2. - これ から どこ へ 行(い)きます か。	- Où allez-vous maintenant?
- 本屋(ほんや) へ 行きます。	- Je vais à la librairie.
- その 本屋 は どこ に あります か [1]。	- Où se trouve cette librairie?
- えき の 前(まえ)に あります。	- Elle se trouve devant la gare.

(3) Temps de l'action, moment de l'action.

Elle indique un point dans le temps où se produit une action. Lorsqu'un nom exprime un des éléments qui peuvent être ordonnés avec l'élément initial, il est suivi de に.

1. - 仕事(しごと) は 普通(ふつう) 何時(なんじ) に おわります か。	- À quelle heure votre travail se termine-t-il d'habitude?
- 五時(ごじ) に おわります。	- Il se termine à cinq heures.
- きょう も 五時 に おわります か。	- Aujourd'hui aussi, il se termine à cinq heures?
- いいえ, きょう は 六時(ろくじ) 半(はん) に おわります。	- Non, aujourd'hui, il se termine à six heures et demie.

2. - 汽車(きしゃ) は 何時(なんじ) に 出(で)ます か。	- À quelle heure le train partira-t-il?
- 九時(くじ) 三十(さんじゅう) 二分(にふん) に 出ます。	- Il partira à neuf heures trente-deux minutes.
- 何時 に 東京(とうきょう) に つきます か。	- À quelle heure arrivera-t-il à Tokyo?
- 十二時(じゅうにじ) 半(はん) ごろ（に） つきます [2]。 三時間(さんじかん) くらい かかります。	- Il arrivera vers douze heures et demie. Il faut environ trois heures.

---

[1] On utilise, pour renvoyer à l'objet (ou l'être) qui vient d'être mentionné, "その + nom".

[2] La particule に est facultative après ごろ qui exprime l'approximation sur un point précis dans le temps.

(4) But du déplacement.

Elle indique le but du déplacement; elle s'emploie donc avec un verbe de déplacement.

1. さんぽ に いく = aller se promener (aller pour une promenade à pied)
2. ドライブ に いく = aller se promener en voiture (aller pour une promenade en voiture)
3. しょくじ に いく = aller déjeuner ou dîner (aller pour un repas)
4. しごと に いく = aller travailler (aller pour un travail)

1. - 田中(たなか)さん は 散歩(さんぽ) に 行(い)きました か。	- M. Tanaka est-il allé se promener?
- ええ，行きました。	- Oui, il y est allé.
- 小山(こやま)さん も 行きました か。	- M. Koyama aussi, il y est allé?
- いいえ，小山さん は ともだち と ドライブ に 行きました。	- Non, M. Koyama est allé se promener en voiture avec un ami.

2. - 山田(やまだ)さん は 食事(しょくじ) に 行(い)きました か。	- M. Yamada est-il allé déjeuner (ou dîner)?
- ええ，さっき 行きました。	- Oui, il y est allé tout à l'heure.
- だれ と 行きました か。	- Avec qui y est-il allé?
- 山川(やまかわ)さん と 行きました。	- Il y est allé avec M. Yamakawa.

(5) Point de contact, point d'appui.

Elle indique le point avec lequel entre en contact l'être exprimé par le sujet de la phrase ou sur lequel il s'appuie. Le verbe est donc intransitif. Il y a des verbes intransitifs en japonais dont les verbes correspondants en français sont transitifs.

1. - 小山(こやま)さん は お母(かあ)さん に にて いますか。	- Vous (M. Koyama), est-ce que vous ressemblez à votre mère?
- いいえ，わたし は 父(ちち) に にて います。	- Non, moi, je ressemble à mon père.

- おとうとさん の 文夫(ふみお)さん も お父(とう)さん に にて います か。 — - Votre petit frère Humio aussi, ressemble-t-il à votre père?
- いいえ，おとうと の 文夫 は 母(はは) に にて います。 — - Non, mon petit frère Humio, il ressemble à notre mère.

2. - きのう 小山(こやま)さん に 会(あ)いました か[1]。 — - Avez-vous vu M. Koyama hier?
- ええ，きのう の 晩(ばん) 会いました。 — - Oui, je l'ai vu hier soir.
- 山田(やまだ)さん に も きのう の 晩 会いました か。 — - Avez-vous aussi vu M. Yamada hier soir?
- ええ，山田さん に も 会いました。 — - Oui, j'ai aussi vu M. Yamada.

Elle indique aussi le point avec lequel entre en contact l'objet (ou l'être) exprimé par le complément d'objet direct; elle peut, dans ce cas, indiquer la destination ou le complément d'attribution.

1. - その ざっし は もう 読(よ)みました か。 — - Cette revue, l'avez-vous déjà lue?
- ええ，きのう 読みました。 — - Oui, je l'ai lue hier.
- どう します か。 — - Qu'allez-vous en faire?
- ともだち の 京子(きょうこ)さん に あげます。 — - Je vais la donner à Kyoko, une de mes amies.

2. - この 間(あいだ) の 本(ほん) は もう 読(よ)みました か。 — - Le livre de l'autre jour, l'avez-vous déjà lu?
- ええ，おととい 読みました。 — - Oui, je l'ai lu avant-hier.
- どこ に あります か。 — - Où se trouve-t-il?
- あれ は きのう 小山(こやま)さん に かしました。 — - Celui-là, je l'ai prêté à M. Koyama hier.

---

[1] Le verbe あう, qui signifie "voir quelqu'un" ou "rencontrer quelqu'un", implique nécessairement le fait de parler avec la personne exprimée. Quand on utilise le verbe transitif みる qui signifie "regarder, voir", avec, pour complément d'objet direct, un nom désignant un être humain, on le voit sans communiquer avec lui. Il faut utiliser, pour traduire en japonais la phrase française "J'ai vu M. Tanaka se promener dans la rue", le verbe みる.

(6) Manière.

Elle forme avec un nom un groupe de mots qui indique la manière dont s'achève une action; le groupe de mots dans lequel elle figure fonctionne comme un adverbe de manière.

1. - かべ は ねずみ色(いろ) に ぬります か。	- Le mur, le peindrez-vous en gris?
- いいえ, ねずみ色 に は ぬりません。	- Non, je ne le peindrai pas en gris.
- 何色(なにいろ) に ぬります か。	- En quelle couleur le peindrez-vous?
- ベージュ色 に ぬります。	- Je le peindrai en beige.
2. - いつ 小山(こやま)さん に 会(あ)いました か。	- Quand avez-vous vu M. Koyama?
- きのう 会いました。	- Je l'ai vu hier.
- 本当(ほんとう) に きのう 会いました か。	- L'avez-vous vraiment vu hier?
- いいえ, 本当 は おととい 会いました。	- Non, en vérité, je l'ai vu avant-hier.

(7) Distribution, répartition.

Elle suit un nom exprimant une durée pour indiquer la distribution.

1. いちびょうかん に = par seconde
2. いっぷんかん に = par minute
3. いちじかん に = par heure
4. いちにち に, ひ に = par jour
5. いっしゅうかん に, しゅう に = par semaine
6. ひとつき に, いっかげつ に, つき に = par mois
7. いちねん に, ねん に = par an

1. - 仕事(しごと) で よく 東京(とうきょう) に 行(い)きます か。	- Allez-vous souvent à Tokyo pour votre travail?
- ええ, よく 行きます。	- Oui, j'y vais souvent.
- 一月(ひとつき) に 何度(なんど) くらい 行きます か。	- Environ combien de fois par mois y allez-vous?
- 三度(さんど) から 五度(ごど) 行きます。	- J'y vais de trois à cinq fois.

2. - 日本語(にほんご) の こうぎ は 週(しゅう) に 何時間(なんじかん) あります か。	- Pour le cours de japonais, combien d'heures par semaine avez-vous?
- わたし の 学校(がっこう) では 週 に 三(さん)時間 あります。	- À mon école, j'ai trois heures par semaine.
- 大学(だいがく) で は 何時間 あります か。	- À l'université, combien d'heures ont-ils?
- 週 に 十五(じゅうご)時間 あります。	- Ils ont quinze heures par semaine.

1.5. へ,

(1) Direction.

La particule へ indique la direction dans laquelle se déroule une action de déplacement; elle s'emploie souvent avec le nom ほう qui signifie "côté" ou "direction".

1. - 田中(たなか)さん は います か。	- M. Tanaka est-il là?
- いいえ, さっき 出(で)かけました。	- Non, il est sorti tout à l'heure.
- どこ へ 行(い)きました か。	- Où est-il allé?
- 海(うみ) の 方(ほう) へ 行きました。	- Il est allé du côté de la mer.
- あの はし を わたりました か。	- A-t-il traversé ce pont?
- ええ。それ から まっすぐ 海 の 方 へ 行きました。	- Oui. Puis, il est allé tout droit du côté de la mer.
2. - 子(こ)どもたち は 南(みなみ) の 方(ほう) へ 行(い)きました か。	- Les enfants sont-ils allés vers le sud?
- いいえ, 南 の 方 へ は 行きません でした。	- Non, ils ne sont pas allés vers le sud.
- じゃあ, 北(きた) の 方 へ 行きました か。	- Eh bien, sont-ils allés vers le nord?
- いいえ, 西(にし) の 方 へ 行きました。	- Non, ils sont allés vers l'ouest.

(2) Point d'arrivée.

Elle indique, comme に, le point d'arrivée; on peut donc utiliser l'une ou l'autre particule pour indiquer le point d'arrivée [1].

1. - 今年（ことし） の なつ 日本（にほん） へ 行（い）きます か。	- Irez-vous au Japon cet été?
- いいえ，今年 の なつ は 行きません。	- Non, je n'irai pas cet été.
- いつ 行きます か。	- Quand irez-vous?
- 来年（らいねん） の はる 行きます。	- J'irai au printemps prochain (Lit. ...au printemps de l'année prochaine).
2. - これ から どこ へ 行（い）きます か。	- Où allez-vous maintenant?
- 図書館（としょかん） へ 行きます。いっしょ に 行きません か。	- Je vais à la bibliothèque. Ne voulez-vous pas venir avec moi?
- いいえ，できません。	- Non, je ne peux pas.
- うち へ かえります か。	- Rentrez-vous à la maison?
- いいえ，これ から 本屋（ほんや） へ 行きます。	- Non, je vais à la librairie maintenant.

1.6. から.

(1) Point de départ.

La particule から indique le point de départ aussi bien dans le temps que dans l'espace ou la provenance.

1. - 山田（やまだ）さん から 手紙（てがみ） を もらいました か。	- Avez-vous reçu une lettre de M. Yamada?
- ええ，もらいました。	- Oui, j'en ai reçu une.
- いつ もらいました か。	- Quand l'avez-vous reçue?

---

[1] La particule へ n'indiquait pas le point d'arrivée dans le japonais classique, mais dans la langue moderne に et へ l'indiquent toutes deux; la particule に s'emploie beaucoup dans la région d'Osaka (**Kansai**) et へ dans celle de Tokyo (**Kantoo**).

- きのう の 朝(あさ) もらいました。	- Je l'ai reçue hier matin.
2. - その 本(ほん) は かいました か。	- Ce livre-là, l'avez-vous acheté?
- いいえ，かりました。	- Non, je l'ai emprunté.
- だれ から かりました か。	- À qui l'avez-vous emprunté?
- ともだち の 木田(きだ)さん から かりました。	- Je l'ai emprunté à M. Kida, un de mes amis.

(2) Lieu de transition.

Elle indique le lieu au travers duquel se passe une action.

1. - あの まど から 何(なに) が 見(み)えます か。	- Que voit-on par cette fenêtre?
- 家(いえ) が 見えます。	- On voit des maisons.
- ほか に は 何 が 見えます か。	- Que voit-on d'autre? (Lit. À part elles...?)
- 木(き) が 見えます。	- On voit des arbres.
2. - 今(いま) まど から 何(なに) が 聞(き)こえます か。	- Qu'est-ce qu'on entend par la fenêtre en ce moment?
- 子(こ)ども の わらい声(ごえ) が 聞こえます。	- On entend le rire des enfants.
- 人(ひと) の 話(はな)し声(ごえ) も 聞こえます か。	- Est-ce qu'on entend aussi un bruit de conversation des gens?
- いいえ，人 の 話し声 は 聞こえません。	- Non, on n'entend pas de bruit de conversation (des gens).

1.7. で.

(1) Lieu de l'action.

La particule で indique le lieu où se produit une action; elle s'oppose donc à la particule に qui indique le lieu où se trouve un objet ou un être.

1. - どこ で 生(う)まれました か。	- Où êtes-vous né?
- フランス で 生まれました。	- Je suis né en France.

－フランス の どこ で 生まれました か。	- À quel endroit en France êtes-vous né?
－パリ で 生まれました。	- Je suis né à Paris.
－何月 何日 に 生まれました か。	- À quelle date (Lit. Quel mois et quel jour) êtes-vous né?
－十一月 二十日（11月 20日） に 生まれました [1]。	- Je suis né le 20 novembre.

2. －どこ で その 本 を かいました か。	- Où avez-vous acheté ce livre?
－えき の 近く の 本屋 で かいました。	- Je l'ai acheté dans une librairie près de la gare.
－いつも その 本屋 で 本 を かいます か。	- Achetez-vous toujours vos livres dans cette librairie?
－いいえ，普通 は となり の 本屋 で かいます。	- Non, d'habitude, j'en achète dans la librairie d'à côté.

(2) Moyen, moyen de locomotion.

Elle indique le moyen grâce auquel on accomplit une action; elle indique aussi le moyen de locomotion.

1. －よく フランス語 で 手紙 を 書きます か。	- Écrivez-vous souvent des lettres en français?
－時々 フランス人 の ともだち に 書きます。	- J'en écris de temps en temps à des amis français.
－その 手紙 も フランス語 で 書きました か。	- Avez-vous aussi écrit cette lettre en français?
－いいえ，この 手紙 は 英語 で 書きました。	- Non, j'ai écrit cette lettre en anglais.

[1] En écriture horizontale, on utilise de préférence les chiffres arabes. Mais, dans cet ouvrage, les **kanji** sont utilisés.

2. – 会社(かいしゃ) から ここ まで 地下鉄(ちかてつ) で 来(き)ました か。	- Êtes-vous venu en métro depuis votre entreprise jusqu'ici?
– いいえ，地下鉄 で は 来ません でした。	- Non, je ne suis pas venu en métro.
– タクシー で 来ました か。	- Êtes-vous venu en taxi?
– いいえ，バス で 来ました。	- Non, je suis venu en autobus.

(3) Cause, raison

Elle indique la cause ou la raison d'une action ou d'un fait.

1. – きょう は 会社(かいしゃ) を 休(やす)みました か。	- Aujourd'hui, avez-vous été absent de votre société?
– ええ，かぜ で 休みました。	- Oui, j'ai été absent à cause d'un rhume.
– よく かぜ を 引(ひ)きます か。	- Attrapez-vous souvent un rhume?
– 年(ねん) に 二度(にど) くらい 引きます。	- J'attrape un rhume environ deux fois par an.
2. – きのう は どこ へ 行(い)きました か。	- Hier, où êtes-vous allé?
– 仕事(しごと) で 東京(とうきょう) へ 行きました。	- Je suis allé à Tokyo pour mon travail.
– よく 仕事 で 東京 へ 行きます か。	- Allez-vous souvent à Tokyo pour votre travail?
– 一月(ひとつき) に 三度(さんど) くらい 行きます。	- J'y vais environ trois fois par mois.

(4) Temps d'interruption.

Elle indique le temps à partir duquel apparaît un fait nouveau; la phrase implique qu'il y a eu une certaine continuité jusqu'au moment indiqué par le nom suivi de で. Elle suit un petit nombre de noms comme これ (maintenant), きょう (aujourd'hui), あと (après), etc.

1. – 日本人(にほんじん) は 食事(しょくじ) の 時(とき) に ワイン を のみます か。	- Les Japonais boivent-ils du vin au moment du repas?
– いいえ，のみません。	- Non, ils n'en boivent pas.

- 何(なに) を のみます か。 — Que boivent-ils?
- 食事(しょくじ) の 後(あと) で おちゃ を のみます。 — Ils boivent du thé après le repas.

2.
- 何(なに)か しつもん が あります か。 — Avez-vous des questions? (Lit. Y a-t-il une question quelconque?)
- いいえ，しつもん は ありません。 — Non, je n'ai pas de question.
- じゃあ，きょう は これ で おわります。 — Alors, c'est terminé pour aujourd'hui. (Lit. ...pour aujourd'hui, ça se termine maintenant.)
- 来週(らいしゅう) も 日本語(にほんご) のこうぎ が あります か。 — La semaine prochaine aussi, y a-t-il un cours de japonais?
- いいえ，ありません。日本語 の こうぎ は きょう で おわり です。 — Non, il n'y en a pas. Le cours de japonais se termine aujourd'hui. (Lit. Pour le cours de japonais, c'est la fin aujourd'hui.)

(5) Cadre spatial ou notionnel.

Elle indique un cadre spatial (ou notionnel) dans les limites duquel le fait exprimé est valable.

1.
- 今(いま) どこ に すんで います か。 — Où habitez-vous en ce moment?
- パリ に すんで います。 — J'habite à Paris.
- 日本(にほん) で は どこ に すんで いました か。 — Au Japon, où habitiez-vous?
- 東京(とうきょう) に すんで いました。 — J'habitais à Tokyo.

2.
- いつ から 日本語(にほんご) を 習(なら)って います か。 — Depuis quand apprenez-vous le japonais?
- もう すぐ 半年(はんとし) に なります。 — Ça va bientôt faire six mois.
- 日本語 は むずかしい です か。 — Le japonais est-il difficile?
- もちろん むずかしい です。でも，発音(はつおん) は 全然(ぜんぜん) むずかしく ありません。その いみ で は 日本語 は やさしい です。 — Bien sûr qu'il est difficile. Mais, la prononciation n'est pas du tout difficile. En ce sens-là, le japonais est facile.

1.8. と.

(1) Accompagnement.

La particule と indique un être animé en compagnie duquel on accomplit une action. On peut utiliser, après la particule と, le groupe de mots いっしょ に qui signifie "en même temps" ou "simultanément" pour renforcer l'idée d'accompagnement; l'emploi de ce groupe de mots implique que deux ou plusieurs êtres animés font simultanément une même action. Le groupe de mots いっしょ に peut correspondre en français à l'adverbe "ensemble" : on ne peut l'utiliser en français que lorsque le sujet de la phrase est pluriel.

1. - きのう は コンサート に 行(い)きました か。	- Hier, êtes-vous allé au concert?
- ええ，行きました。	- Oui, j'y suis allé.
- 一人(ひとり) で 行きました か。	- Y êtes-vous allé tout seul?
- いいえ，ともだち の 山田(やまだ)さん と いっしょ に 行きました。	- Non, j'y suis allé avec M. Yamada, un de mes amis.
2. - きのう の 晩(ばん) は 小山(こやま)さん と いっしょ に 食事(しょくじ) を しました か。	- Hier soir, avez-vous dîné avec M. Koyama?
- ええ，いっしょ に 日本(にほん)レストラン へ 行(い)きました。	- Oui, nous sommes allés ensemble dans un restaurant japonais.
- よく 小山さん と いっしょ に 食事 を します か。	- Dînez-vous souvent avec M. Koyama?
- 時々(ときどき) いっしょ に 日本レストラン へ 行きます。	- Nous allons de temps en temps ensemble dans un restaurant japonais.

La personne accompagnée peut ne pas être explicitée syntaxiquement, c'est-à-dire qu'elle est sous-entendue dans la situation; le groupe de mots いっしょ に doit ou peut être traduit, dans ce cas, en français par "avec + un pronom se référant à la personne sous-entendue".

1. - これ から 映画(えいが) に 行(い)きます か。	- Allez-vous au cinéma maintenant?
- ええ。いっしょ に 行きません か。	- Oui. Ne voulez-vous pas venir avec moi?
- どこ の 映画 です か。	- C'est un film de quel pays?
- フランス の 映画 です。	- C'est un film français.
- じゃあ，いっしょ に 行きましょう。	- Eh bien, allons-y ensemble.

(2) Partenaire, adversaire.

Elle indique un ou des êtres animés (ou une chose impliquant des êtres humains) avec lequel ou lesquels le sujet de la phrase fait une action en exprimant l'accord, l'association, l'opposition ou la séparation (partenaire, adversaire, etc.). On ne peut pas utiliser le groupe de mots いっしょ に avec la particule と, car deux ou plusieurs êtres font une même action non pas simultanément mais plutôt alternativement, individuellement ou séparément.

1. - 日本人(にほんじん) の ともだち が います か。	- Avez-vous des amis japonais?
- ええ，います。	- Oui, j'en ai.
- じゃあ，日本人 の ともだち と よく 日本語(にほんご) を 話(はな)します か。	- Alors, parlez-vous souvent japonais avec vos amis japonais?
- ええ，時々(ときどき) 話します [1]。きのう も 話しました。	- Oui, je le parle de temps en temps avec eux. Hier aussi, je l'ai parlé avec eux.
2. - いつ から 木田(きだ)さん と つきあって います か。	- Depuis quand fréquentez-vous M. Kida?
- 二(に)，三(さん)か月(げつ) 前(まえ) から つきあって います。	- Je le fréquente depuis deux ou trois mois.
- よく 会(あ)います か。	- Est-ce que vous le voyez souvent?
- ええ。よく 土曜日(どようび) の 晩(ばん) いっしょ に 食事(しょくじ) に 行(い)きます。	- Oui. Nous allons souvent dîner ensemble samedi soir.

[1] On peut répondre en japonais par approbation (ええ ou はい) à la question posée avec よく même s'il s'agit d'une action qui s'effectue de temps en temps (ときどき).

(3) Terme de comparaison.

Elle indique un terme de comparaison et s'emploie avec le verbe ちがう (être différent) et おなじ (même, pareil) qui est un adjectif invariable [1].

1. - 日本人(にほんじん) は 中国人(ちゅうごくじん) と ちがいます か。	- Les Japonais sont-ils différents des Chinois?
- もちろん ちがいます。	- Bien sûr qu'ils sont différents.
- どう ちがいます か。	- Comment sont-ils différents?
- 一言(ひとこと) で は 言(い)えません。	- On ne peut pas le dire en un mot.
2. - これ から どこ へ 行(い)きます か。	- Où allez-vous maintenant?
- 本屋(ほんや) へ 行きます。じてん を かいます。	- Je vais à la librairie. Je vais acheter un dictionnaire.
- 何(なん) の じてん を かいます か。	- Quel dictionnaire (Un dictionnaire de quoi) allez-vous acheter?
- これ と 同(おな)じ 日本語(にほんご) の じてん を かいます。	- Je vais acheter le même dictionnaire de japonais que celui-ci.

(4) Citation.

Elle indique le contenu de la parole ou de la pensée; on rapporte, avant と, la parole ou la pensée. Elle s'emploie donc avec un verbe impliquant une parole ou une pensée comme いう (dire, appeler), おもう (penser, se dire), かんがえる (penser, réfléchir), etc. La particule と suit un mot, un groupe de mots et même une proposition à la forme neutre qui traduit la parole ou la pensée [2].

1. - これ を 日本語(にほんご) で 何(なん) と 言(い)います か。	- Comment ceci s'appelle-t-il en japonais?
- つくえ と 言います [3]。	- Cela s'appelle un « bureau ».

---

[1] Quand un adjectif est employé pour déterminer un nom, il le précède.

[2] Nous verrons plus loin toutes les propositions rapportant des paroles ou des pensées (voir Leçon 11 - pp. 513-537).

[3] Lorsque と いう suit un nom, il exprime l'appellation ou la dénomination.

- あれ は 何 と 言います か。 - Cela, comment cela s'appelle-t-il?
- あれ は いす と 言います。 - Cela s'appelle une « chaise ».

2. - 木田(きだ)さん に 今晩(こんばん) の あつまり の こと を 話(はな)しました か。 - Avez-vous parlé à M. Kida de la réunion de ce soir? (Lit. ...la chose de la réunion de ce soir?)
- ええ，けさ 学校(がっこう) で 話しました。 - Oui, je lui en ai parlé à l'école ce matin.
- 来(く)る と 言(い)って いました か[1]。 - A-t-il dit qu'il viendrait?
- いいえ，来(こ)ない と 言って いました[1]。 - Non, il a dit qu'il ne viendrait pas. (Lit. ...il disait : « Je ne viendrai pas. »)

3. - 今晩(こんばん) は 田中(たなか)さん も 来(き)ます か。 - Ce soir, M. Tanaka viendra-t-il aussi?
- ええ，来(く)る と おもいます。 - Oui, je pense qu'il viendra.
- 来る と 言(い)って いました か。 - A-t-il dit qu'il viendrait?
- ええ，八時(はちじ) に 来る と 言って いました。 - Oui, il a dit qu'il viendrait à huit heures.

1.9. まで.

La particule まで indique le point limite aussi bien dans le temps que dans l'espace.

1. - きのう は 何時(なんじ) まで べんきょう しました か。 - Hier, jusqu'à quelle heure avez-vous travaillé?
- 夜中(よなか) の 二時(にじ) まで べんきょうしました。 - J'ai travaillé jusqu'à deux heures du matin.
- いつも そんな に おそく まで べんきょうします か。 - Travaillez-vous toujours jusqu'à une heure si tardive?
- いいえ，普通(ふつう) は 十二時(じゅうにじ) に ねます。 - Non, d'habitude, je me couche à minuit.

2. - 今年(ことし) の なつ 日本(にほん) へ 行(い)きました か。 - Êtes-vous allé au Japon cet été?

---

[1] Quand on rapporte la parole dite par une tierce personne, on utilise "la forme gérondive du verbe いう + いる".

- ええ，行きました。	- Oui, j'y suis allé.
- いつ から いつ まで いました か。	- Depuis quand et jusqu'à quand y êtes-vous resté?
- 七月(しちがつ) の はじめ から 八月(はちがつ) の 末(すえ) まで 日本 の 会社(かいしゃ) で はたらきました。それ から 二週間(にしゅうかん) 旅行(りょこう)しました。	- J'ai travaillé dans une société japonaise depuis début juillet jusqu'à fin août. Puis, j'ai voyagé pendant quinze jours.
- 旅行 は 楽(たの)しかった です か。	- Le voyage était-il agréable?
- とても 楽しかった です。	- Il était très agréable.
- どこ まで 行きました か。	- Jusqu'où êtes-vous allé?
- 九州(きゅうしゅう) まで 行きました。	- Je suis allé jusqu'à Kyushu.

Elle peut être employée avec la particule に; まで に exprime l'antériorité dans le temps (avant) et suit une expression qui indique un point précis dans le temps. まで に peut être suivi de la particule は(まで に は) pour renforcer l'idée exprimée par "au plus tard".

1. - 仕事(しごと) は 五時(ごじ) まで に おわります か。	- Le travail, le terminerez-vous avant cinq heures?
- いいえ，五時 まで に は おわりません。	- Non, je ne le terminerai pas avant cinq heures.
- 何時(なんじ) まで に おわります か。	- À quelle heure (au plus tard) le terminerez-vous?
- 六時(ろくじ) まで に おわります。	- Je le terminerai avant six heures.

2. - 田中(たなか)さん に 手紙(てがみ) を 書(か)きました か。	- Avez-vous écrit à M. Tanaka?
- いいえ，まだ 書いて いません。	- Non, je ne lui ai pas encore écrit.
- いつ 書きます か。	- Quand lui écrirez-vous?
- 今週(こんしゅう) の 末(すえ) まで に は 書きます。	- Je lui écrirai avant la fin de la semaine (au plus tard).

1.10. より.

La particule より indique la base de comparaison; elle forme, avec le mot qui la précède, un groupe de mots qui se rapporte au verbe, à l'adverbe ou à l'adjectif, mais avec une idée de supériorité. Elle correspond en français à un comparatif de supériorité

avec l'indication de deux termes de comparaison. Elle peut être suivie de la particule も qui renforce l'idée de comparaison.

1. - けさ は 早(はや)く おきました か。	- Ce matin, vous êtes-vous levé tôt?
- ええ，いつも より 早く おきました。	- Oui, je me suis levé plus tôt que d'ordinaire.
- 何時(なんじ) に おきました か。	- À quelle heure vous êtes-vous levé?
- 六時(ろくじ) に おきました。	- Je me suis levé à six heures.
2. - 山本(やまもと)さん は フランス語(ご) が できます か。	- M. Yamamoto sait-il parler français?
- ええ，よく できます。	- Oui, il sait bien le parler.
- 英語(えいご) より も できます か。	- Sait-il bien mieux le parler que l'anglais?
- いいえ，英語 より は できません。	- Non, il ne sait pas mieux le parler que l'anglais.

1.11. は.

(1) Référence exclusive, mise en opposition, mise en valeur, thème, focalisation.

La particule は peut remplacer (ou absorber) が et を; elle peut donc indiquer le sujet ou le complément d'objet direct. Elle isole un ou des objets (un ou des êtres) parmi ceux du même genre (は d'opposition ou de contraste).

1. じてん は ここ に あります。

じてん est ici isolé par rapport à d'innombrables dictionnaires qui peuvent exister en réalité; il se rapporte au dictionnaire qui existe dans la situation au moment de l'énonciation. La particule は indique donc l'objet (ou l'être) qui a déjà été mentionné et qui est actualisé dans la conscience aussi bien du locuteur que de l'interlocuteur.

1. じてん が ここ に あります。	Un dictionnaire se trouve ici.
2. じてん は ここ に あります。	Le dictionnaire se trouve ici.

Dans la première phrase, "dictionnaire" n'est actualisé que chez le locuteur alors que, dans la seconde, il est actualisé aussi bien chez le locuteur que chez l'interlocuteur. La

première phrase, comportant la particule が, exprime une existence indéfinie, "dictionnaire" étant présenté comme apportant une information nouvelle par rapport à l'énonciation, qu'il soit présenté ou non avec une idée d'emphase. En revanche, la deuxième phrase, où le sujet est indiqué par la particule は qui le présente comme référence exclusive, indique que le locuteur énonce le fait de "se trouver ici" au sujet du dictionnaire qui est censé être présenté comme actualisé aussi bien chez le locuteur que chez l'interlocuteur.

La première phrase peut sous-entendre la phrase interrogative "qu'y a-t-il ici?" et la deuxième "où se trouve le dictionnaire?" :

1. - 何(なに) が ここ に あります か。	- Qu'y a-t-il ici? Qu'est-ce qui est ici?
- じてん が ここ に あります。	- Il y a un **dictionnaire** ici. C'est un **dictionnaire** qui est ici. Un **dictionnaire** est ici.
2. - じてん は どこ に あります か。	- **Où** est le dictionnaire?
- じてん は ここ に あります。	- Le dictionnaire **est ici.**

La différence entre は et が (et を) peut être traduite en français par l'emploi de l'article défini (qui présente un nom dans un sens tout à fait déterminé pour individualiser l'être ou l'objet nommé qui s'oppose aux autres êtres ou objets de même espèce) et de l'article indéfini (qui indique que l'être ou l'objet désigné par le nom est présenté comme un certain être ou un certain objet distinct des autres êtres ou objets particuliers de l'espèce, mais dont l'individualisation reste indéterminée et qui s'oppose donc aux autres êtres ou objets de l'espèce différente).

1. - テーブル の 上(うえ) に 何(なに) が あります か[1]。	- Qu'est-ce qu'il y a sur la table?
- 本(ほん) が あります。	- Il y a un livre.
- 新聞(しんぶん) も あります か。	- Y a-t-il aussi un journal?
- ええ, 新聞 も あります。	- Oui, il y a aussi un journal.
2. - 本(ほん) は どこ に あります か。	- Où se trouve le livre?
- 本 は テーブル の 上(うえ) に あります。	- Le livre se trouve sur la table.
- じてん も あります か。	- Le dictionnaire s'y trouve-t-il aussi?
- ええ, じてん も あります。	- Oui, le dictionnaire s'y trouve aussi.

---

[1] Lorsque le sujet est indiqué par が, il se trouve le plus souvent devant le verbe ある.

3. - だれ が 来(き)ました か。	- Qui est venu?
- いしゃ が 来ました。	- Un médecin est venu.
- かんごふ も 来ました か。	- Une infirmière est-elle aussi venue?
- ええ, かんごふ も 来ました。	- Oui, une infirmière est aussi venue?
4. - いしゃ は 何時(なんじ) に 来(き)ました か。	- À quelle heure le médecin est-il venu?
- いしゃ は 五時(ごじ) に 来ました。	- Le médecin est venu à cinq heures.
- かんごふ も いっしょ に 来ました か。	- L'infirmière est-elle aussi venue avec lui?
- ええ, かんごふ も いっしょ に 来ました。	- Oui, l'infirmière est aussi venue avec lui.
5. - 何(なに) を かいました か。	- Qu'avez-vous acheté?
- 本(ほん) を かいました。	- J'ai acheté un livre.
- ざっし も かいました か。	- Avez-vous aussi acheté une revue?
- ええ, ざっし も かいました。	- Oui, j'ai aussi acheté une revue.
6. - 本(ほん) は いつ かいました か。	- Le livre, quand l'avez-vous acheté?
- 本 は きのう かいました。	- Le livre, je l'ai acheté hier.
- ざっし も きのう かいました か。	- Avez-vous aussi achetée la revue hier?
- いいえ, ざっし は けさ かいました。	- Non, j'ai acheté la revue ce matin.

La particule は peut donc mettre en valeur le sujet ou le complément d'objet direct comme référence en les mettant en tête de phrase.

1. - 中国語(ちゅうごくご) が わかります か。	- Comprenez-vous le chinois?
- いいえ, わかりません。	- Non, je ne le comprends pas.
- 英語(えいご) は わかります か。	- Et l'anglais, le comprenez-vous?
- ええ, 英語 は わかります。	- Oui, l'anglais, je le comprends.

2. - その くだもの は デパート で かいました か。	- Ces fruits-là, les avez-vous achetés dans un grand magasin?
- いいえ，デパート で は かいません でした。	- Non, je ne les ai pas achetés dans un grand magasin.
- どこ で かいました か。	- Où les avez-vous achetés?
- となり の スーパー で かいました。	- Je les ai achetés dans un supermarché d'à côté.
3. - 車(くるま) は 売(う)りました か。	- La voiture, l'avez-vous vendue?
- ええ，この 間(あいだ) 売りました。	- Oui, je l'ai vendue l'autre jour.
- だれ に 売りました か。	- À qui l'avez-vous vendue?
- 木田(きだ)さん の ともだち に 売りました。	- Je l'ai vendue à un ami de M. Kida.

Elle met en valeur le premier élément de la phrase comme référence et introduit le résultat de ce qu'on dit sur cette référence, lequel peut être exprimé par une proposition comportant un sujet neutre.

1. - 日本人(にほんじん) は 外国語(がいこくご) を 習(なら)います か。	- Les Japonais apprennent-ils une langue étrangère?
- ええ，みんな 英語(えいご) を 習います。	- Oui, ils apprennent tous l'anglais.
- フランス語(ご) も 習います か。	- Apprennent-ils aussi le français?
- いいえ，みんな は 習いません [1]。	- Non, ils ne l'apprennent pas tous.
2. - 田中(たなか)さん は 英語(えいご) が できます か。	- M. Tanaka sait-il parler anglais?
- ええ，できます。	- Oui, il sait le parler.
- フランス語(ご) も できます か。	- Sait-il aussi parler français?
- いいえ，フランス語 は できません。	- Non, il ne sait pas parler français.

[1] La présence ou l'absence de la particule は, après みんな (ou みな) qui signifie "tous", change le sens de la phrase : フランスご は みんな ならいません。= personne n'apprend le français.

Elle suit un nom à valeur temporelle pour le présenter comme référence; elle implique nécessairement une opposition (un contraste ou une distinction) entre deux temps [1].

1. - きのう の 朝(あさ) は 何時(なんじ) に おきました か。	- Hier matin, à quelle heure vous êtes-vous levé?
- 七時(しちじ) に おきました。	- Je me suis levé à sept heures.
- けさ は 何時 に おきました か。	- Et ce matin, à quelle heure vous êtes-vous levé?
- けさ は 八時(はちじ) に おきました。	- Ce matin, je me suis levé à huit heures.
2. - きのう は 何(なに) を かいました か。	- Hier, qu'avez-vous acheté?
- 日本語(にほんご) の 本(ほん) を かいました。	- J'ai acheté un livre de japonais.
- きょう は 何 を かいます か。	- Et aujourd'hui, qu'allez-vous acheter?
- 日本語 の じてん を かいます。	- Je vais acheter un dictionnaire de japonais.
3. - きのう は 雨(あめ) が ふりました か。	- Hier, a-t-il plu?
- いいえ, きのう は ふりません でした。	- Non, il n'a pas plu hier.
- おととい は ふりました か。	- Et avant-hier, a-t-il plu?
- ええ, おととい は ふりました。	- Oui, avant-hier, il a plu.

Elle suit, dans une phrase affirmative, に, へ, と, から, で, まで (et まで に), より pour adjoindre au groupe de mots une idée d'opposition (ou de contraste).

1. - きのう 小山(こやま)さん に 会(あ)いました か。	- Avez-vous vu M. Koyama hier?
- いいえ, 小山さん に は 会いません でした。	- Non, je n'ai pas vu M. Koyama.
- 田中(たなか)さん に は 会いました か。	- Et M. Tanaka, l'avez-vous vu?
- ええ, 田中さん に は 会いました。	- Oui, j'ai vu M. Tanaka.

[1] Quand la particule は d'opposition ou de contraste est employée, le terme qu'elle suit doit nécessairement s'opposer à un autre de même nature, que celui-ci soit explicite ou implicite. Elle ne peut pas suivre, par exemple, まいにち (tous les jours), car "tous les jours" ne peut s'opposer à aucune autre indication de temps.

2. - 去年(きょねん) の なつ は 東京(とうきょう) へ 行(い)きました か。	- L'été dernier, êtes-vous allé à Tokyo?
- いいえ，東京 へ は 行きません でした。	- Non, je ne suis pas allé à Tokyo.
- 大阪(おおさか) へ は 行きました か。	- Et à Osaka, y êtes-vous allé?
- ええ，大阪 へ は 行きました。	- Oui, je suis allé à Osaka.
3. - 山本(やまもと)さん と よく 映画(えいが) に 行(い)きます か。	- Allez-vous souvent au cinéma avec M. Yamamoto?
- いいえ，山本さん と は ほとんど 行きません。	- Non, je n'y vais presque pas avec M. Yamamoto.
- 山田(やまだ)さん と は 行きます か。	- Et avec M. Yamada, y allez-vous?
- 山田さん と は 時々(ときどき) 行きます。	- J'y vais de temps en temps avec M. Yamada.
4. - 田中(たなか)さん から 葉書(はがき) を もらいました か。	- Avez-vous reçu une carte de M. Tanaka?
- いいえ，田中さん から は もらいません でした。	- Non, je n'en ai pas reçu de M. Tanaka.
- 小山(こやま)さん から は もらいました か。	- Et de M. Koyama, en avez-vous reçu une?
- ええ，小山さん から は もらいました。	- Oui, j'en ai reçu une de M. Koyama.
5. - 英語(えいご) で よく 手紙(てがみ) を 書(か)きます か。	- Écrivez-vous souvent des lettres en anglais?
- いいえ，英語 で は ほとんど 書きません。	- Non, je n'en écris presque pas en anglais.
- フランス語 で は 書きます か。	- Et en français, en écrivez-vous?
- ええ，フランス語 で は 書きます。	- Oui, j'en écris en français.
6. - 仕事(しごと) は 五時(ごじ) まで に おわります か。	- Le travail sera-t-il terminé avant cinq heures?
- いいえ，五時 まで に は おわりません。	- Non, il ne sera pas terminé avant cinq heures.
- 六時(ろくじ) まで に は おわります か。	- Et avant six heures, sera-t-il terminé?
- ええ，六時 まで に は おわります。	- Oui, il sera terminé avant six heures.

7. - 小山(こやま)さん より テニス が できます か。 - Savez-vous mieux jouer au tennis que M. Koyama?
- いいえ，小山さん より は できません。 - Non, je ne sais pas mieux y jouer que M. Koyama.
- 山田(やまだ)さん より は できます か。 - Et mieux que M. Yamada, savez-vous y jouer?
- ええ，山田さん より は できます。 - Oui, je sais mieux y jouer que M. Yamada.

Comme le montrent tous ces exemples, la particule は employée dans une phrase affirmative suggère une phrase négative semblable, qu'elle soit explicitée ou non dans le discours, en mettant en opposition (ou en contraste) le mot (ou le groupe de mots) qui la précède avec celui susceptible d'être employé dans le même contexte [1].

(2) Renforcement de la négation.

La particule は s'emploie dans une phrase négative pour renforcer la négation; dans ce cas, son emploi implique que la phrase est presque toujours en rapport avec ce qui a été dit précédemment ou avec la situation.

1. - 田中(たなか)さん は フランス語(ご) を 習(なら)って いますか。 - M. Tanaka apprend-il le français?
- ええ，習って います。 - Oui, il l'apprend.
- ドイツ語 も 習って います か。 - Apprend-il aussi l'allemand?
- いいえ，ドイツ語 は 習って いません。 - Non, il n'apprend pas l'allemand.

2. - きのう は 田中(たなか)さん に 会(あ)いました か。 - Hier, avez-vous vu M. Tanaka?
- ええ，会いました。 - Oui, je l'ai vu.
- 小山(こやま)さん に も 会いました か。 - Avez-vous aussi vu M. Koyama?

[1] On peut obtenir une phrase complexe où les deux propositions sont reliées par une particule conjonctive exprimant l'opposition pour indiquer que non seulement les propositions s'opposent l'une à l'autre, mais également il y a, dans chacune des propositions, un terme suivi de la particule は indiquant que ces termes sont mis en opposition (ou en contraste) l'un avec l'autre. Nous verrons, dans la dixième leçon, les phrases complexes constituées de deux ou trois propositions.

- いいえ，小山さん に は 会いません でした。
- Non, je n'ai pas vu M. Koyama.

3. - あの フランス人（じん） は 日本語（にほんご） が できます か。
- Ce Français sait-il parler japonais?

- ええ，かなり できます。
- Oui, il sait le parler assez bien.

- 中国語（ちゅうごくご） も できます か。
- Sait-il aussi parler chinois?

- いいえ，中国語 は できません。
- Non, il ne sait pas parler chinois.

La particule は s'emploie dans une phrase négative pour suggérer une phrase affirmative semblable.

1. - 先週（せんしゅう） は 東京（とうきょう） へ 行（い）きました か。
- La semaine dernière, êtes-vous allé à Tokyo?

- いいえ，東京 へ は 行きません でした。大阪（おおさか） へ 行きました。
- Non, je ne suis pas allé à Tokyo. Je suis allé à Osaka.

- 汽車（きしゃ） で 行きました か。
- Y êtes-vous allé par le train?

- いいえ，汽車 で は 行きません でした。車（くるま） で 行きました。
- Non, je n'y suis pas allé par le train. J'y suis allé en voiture.

2. - この 間（あいだ） の 事（こと） を 田中（たなか）さん に 話（はな）しました か。
- Avez-vous parlé à M. Tanaka de l'événement de l'autre jour (ou de ce qui s'est passé l'autre jour)?

- いいえ，田中さん に は 話しません でした。小山（こやま）さん に 話しました。
- Non, je n'en ai pas parlé à M. Tanaka. J'en ai parlé à M. Koyama.

- きのう 話しました か。
- Est-ce que vous lui en avez parlé hier?

- いいえ，きのう は 話しません でした。きょう 話しました。
- Non, je ne lui en ai pas parlé hier. Je lui en ai parlé aujourd'hui.

3\. - きょう の 午後(ごご) 映画(えいが) に 行(い)きます か。 - Allez-vous au cinéma cet après-midi?

- いいえ，午後 は 行きません。晩(ばん) 行きます。 - Non, je n'y vais pas cet après-midi. J'y vais ce soir.

- 小山(こやま)さん と 行きます か。 - Y allez-vous avec M. Koyama?

- いいえ，小山さん と は 行きません。山川(やまかわ)さん と 行きます。 - Non, je n'y vais pas avec M. Koyama. J'y vais avec M. Yamakawa.

La particule は est en somme une particule qui met en valeur (ou en référence) un mot (ou un groupe de mots), quelle que soit sa fonction grammaticale, conférant ainsi une valeur intensive au reste de la phrase qui n'est valable que par rapport à ce mot (ou à ce groupe de mots) mis en valeur (ou en référence), celui-ci pouvant être le sujet, le complément d'objet direct ou le complément circonstanciel.

(3) Restriction.

La particule は exprime la restriction portant sur une quantité ou une fréquence d'action; elle suit une expression de quantité ou de fréquence ou bien un adverbe (ou une locution adverbiale) indiquant une certaine fréquence de l'action exprimée par le verbe. On peut utiliser l'expression すくなくとも qui signifie "au moins" pour renforcer le sens de la restriction.

1\. - タクシー で えき へ 行(い)きます か。 - Allez-vous à la gare en taxi?

- いいえ，歩(ある)いて 行きます。 - Non, j'y vais à pied.

- ここ から えき まで 歩いて 何分(なんぷん) くらい かかります か。 - Combien de minutes environ faut-il à pied depuis ici jusqu'à la gare?

- 十五分(じゅうごふん) は かかります。 - Il faut au moins quinze minutes.

2\. - よく 仕事(しごと) で 東京(とうきょう) へ 行(い)きます か。 - Allez-vous souvent à Tokyo pour votre travail?

- 時々(ときどき) 行きます。 - J'y vais de temps en temps.

- 一月(ひとつき) に 何度(なんど) くらい 行きます か。 - Combien de fois par mois environ y allez-vous?

- すくなくとも 二度(に) は 行きます。 - J'y vais au moins deux fois.

Elle exprime également la restriction portant sur l'antériorité ou la postériorité dans le temps; elle suit までに (avant, pour) ou ごに (dans). On peut utiliser l'expression おそくとも qui signifie "au plus tard" pour renforcer l'idée de restriction.

1. - 本(ほん) は いつ ごろ 出(で)ます か。	- Vers quelle date sortira-t-il le livre?
- まだ はっきり と は わかりません。	- Je ne le sais pas encore très bien.
- 今年中(ことしじゅう) に 出ます か。	- Sortira-t-il dans le courant de l'année?
- ええ，おそくとも 今年 の 末(すえ) まで に は 出ます。	- Oui, il sortira pour la fin de l'année au plus tard.

2. - 仕事(しごと) は まだ おわりません か。	- Le travail n'est-il pas encore terminé?
- ええ，まだ おわりません。	- Non, il n'est pas encore terminé.
- いつ おわります か。	- Quand sera-t-il terminé?
- おそくとも 二時間(にじかん) 後(ご) に は おわります。	- Il sera terminé dans deux heures au plus tard.

(4) Formules de politesse [1].

Il y a deux formules de politesse constituées de la particule は.

1. こんにち は = bonjour (employé l'après-midi) (Lit. Quant à cette journée (c'est agréable).)
2. こんばん は = bonsoir (Lit. Quant à ce soir (c'est agréable).)

1. - 今日(こんにち) は，小山(こやま)さん。	- Bonjour, M. Koyama.
- ああ，今日 は，田中(たなか)さん。	- Ah! bonjour, Mlle Tanaka.
- これ から どこ へ 行(い)きます か。	- Où allez-vous maintenant?

[1] Pour les formules de politesse, voir Appendice 14 (pp. 687-700). Nous y avons regroupé les principales formules de politesse.

- こうえん へ 散歩 に 行きます。 いっしょ に 行きません か。

- Je vais me promener au jardin public. Ne voulez-vous pas venir avec moi?

- いいえ，わたし は これ から うち へ かえります。家族 が まって います。

- Non, moi, je rentre à la maison maintenant. Ma famille m'attend.

2. - 今晩 は，田中さん。

- Bonsoir, Mlle Tanaka.

- 今晩 は，小山さん。これ から どこ へ 行きます か。

- Bonsoir, M. Koyama. Où allez-vous maintenant?

- 映画 に 行きます。いっしょ に 行きません か。

- Je vais au cinéma. Ne voulez-vous pas venir avec moi?

- どこ の 映画 を 見ます か。

- Quel film (Lit. Un film de quel pays) allez-vous voir?

- フランス の 映画 を 見ます。

- Je vais voir un film français.

- じゃあ，いっしょ に 行きましょう。

- Eh bien, allons-y ensemble.

1.12. も.

(1) Inclusion (ou référence inclusive).

La particule も remplace (ou absorbe) が et を, mais suit に, へ, から, で, と, まで, より, etc.; elle occupe les mêmes places syntaxiques que la particule は. Elle adjoint une idée d'inclusion au mot (ou au groupe de mots) qui la précède; elle indique donc qu'il y a, en plus de celui déjà explicité, au moins un élément qui entretient un même rapport avec la pensée exprimée. Elle correspond en français à "aussi", "également", "même", etc. quand elle est employée dans une phrase affirmative.

1. - あの フランス人 は 日本語 が わかります か。

- Ce Français comprend-il le japonais?

- ええ，わかります。

- Oui, il le comprend.

- 中国語 も わかります か。

- Est-ce qu'il comprend aussi le chinois?

- ええ，中国語 も わかります。

- Oui, il comprend aussi le chinois.

2. – いつ から 日本語(にほんご) を 習(なら)って います か。 – Depuis quand apprenez-vous le japonais?
– 一年(いちねん) 前(まえ) から 習って います。大学(だいがく) に 行(い)って います。 – Je l'apprends depuis un an. Je vais à l'université.
– 中国語(ちゅうごくご) も 習って います か。 – Apprenez-vous aussi le chinois?
– ええ，中国語 も 習って います。 – Oui, j'apprends aussi le chinois.

3. – しゃしん は 山田(やまだ)さん に 見(み)せました か。 – Les photos, les avez-vous montrées à M. Yamada?
– ええ，見せました。 – Oui, je les lui ai montrées.
– 山本(やまもと)さん に も 見せました か。 – Les avez-vous aussi montrées à M. Yamamoto?
– ええ，山本さん に も 見せました。 – Oui, je les ai aussi montrées à M. Yamamoto.

4. – 去年(きょねん) の なつ は 東京(とうきょう) へ 行(い)きました か。 – L'été dernier, êtes-vous allé à Tokyo?
– ええ，行きました。 – Oui, j'y suis allé.
– 京都(きょうと) へ も 行きました か。 – Êtes-vous aussi allé à Kyoto?
– ええ，京都 へ も 行きました。 – Oui, je suis aussi allé à Kyoto.

Quand la particule も est employée dans une phrase négative, elle correspond en français à "non plus" ou "même (pas)".

1. – 山本(やまもと)さん から 手紙(てがみ) を もらいました か。 – Avez-vous reçu une lettre de M. Yamamoto?
– いいえ，山本さん から は もらいませんでした。 – Non, je n'en ai pas reçu de M. Yamamoto.
– 山田(やまだ)さん から は もらいました か。 – Et de M. Yamada, en avez-vous reçu une?
– いいえ，山田さん から も もらいませんでした。 – Non, je n'en ai pas reçu de M. Yamada non plus.

2. – 山田(やまだ)さん と いっしょ に よく 映画(えいが) に 行(い)きます か。 – Allez-vous souvent au cinéma avec M. Yamada?

- いいえ，山田さん と は 全然(ぜんぜん) 行きません。 — Non, je n'y vais pas du tout avec M. Yamada.
- 山下(やました)さん と は 行きます か。 — Et avec M. Yamashita, y allez-vous?
- いいえ，山下さん と も 行きません。 — Non, je n'y vais pas avec M. Yamashita non plus.

3. - うち から ここ まで バス で 来(き)ました か。 — Êtes-vous venu en autobus depuis chez vous jusqu'ici?
- いいえ，バス で は 来ません でした。 — Non, je ne suis pas venu en autobus.
- 地下鉄(ちかてつ) で 来ました か。 — Êtes-vous venu en métro?
- いいえ，地下鉄 で も 来ません でした。タクシー で 来ました。 — Non, je ne suis pas venu en métro non plus. Je suis venu en taxi.

La particule も peut se répéter après chacun des mots (ou des groupes de mots) pour indiquer qu'il y a deux ou plusieurs éléments qui entretiennent un même rapport avec la pensée exprimée par le verbe.

1. - 田中(たなか)さん は 英語(えいご) も フランス語(ご) も わかります か。 — Est-ce que M. Tanaka comprend l'anglais ainsi que le français?
- ええ，あの 人(ひと) は 英語 も フランス語 も わかります。 — Oui, lui, il comprend l'anglais et aussi le français.
- 小山(こやま)さん も わかります か。 — M. Koyama aussi, les comprend-il?
- いいえ，小山さん は 英語 も フランス語 も わかりません。 — Non, M. Koyama ne comprend ni l'anglais ni le français.

2. - きのう は 本田(ほんだ)さん に も 田山(たやま)さん に も 会(あ)いました か。 — Hier, avez-vous vu M. Honda ainsi que M. Tayama?
- ええ，会いました。 — Oui, je les ai vus.

- きょう も 会います か。 — - Aujourd'hui aussi, vous les verrez?
- いいえ，きょう は 本田さん に も 田山さん に も 会いません。 — - Non, aujourd'hui, je ne verrai ni M. Honda ni M. Tayama.

3. - 去年(きょねん) の なつ は 東京(とうきょう) へ も 大阪(おおさか) へ も 行(い)きました か。 — - L'été dernier, êtes-vous allé à Tokyo ainsi qu'à Osaka?
- ええ，行きました。 — - Oui, j'y suis allé.
- 今年(ことし) の なつ も 行きます か。 — - Cet été aussi, vous irez?
- いいえ，今年 の なつ は 東京 に も 大阪 に も 行きません。 — - Non, cet été, je n'irai ni à Tokyo ni à Osaka.

4. - 木田(きだ)さん から も 小山(こやま)さん から も 葉書(はがき) を もらいました か。 — - Avez-vous reçu une carte de M. Kida ainsi que de M. Koyama?
- ええ，この 間(あいだ) もらいました。 — - Oui, j'en ai reçu une de chacun l'autre jour.
- 手紙(てがみ) も もらいました か。 — - Avez-vous aussi reçu une lettre?
- いいえ，手紙 は 木田さん から も 小山さん から も もらいません でした。 — - Non, je n'ai reçu de lettre ni de M. Kida ni de M. Koyama.

La particule も peut exprimer que l'idée d'inclusion ne porte pas sur une partie de la pensée exprimée, mais plutôt sur la pensée entière, c'est-à-dire sur un fait différent de celui qui a déjà été explicité dans le discours.

1. - きのう は 何(なに) を しました か。 — - Hier, qu'avez-vous fait?
- 日本語(にほんご) の べんきょう を しました。映画(えいが) に も 行(い)きました。 — - J'ai étudié le japonais. Je suis aussi allé au cinéma.
- 映画 は おもしろかった です か。 — - Le film était-il intéressant?
- ええ，とても おもしろかった です。 — - Oui, il était très intéressant.

2. - きのう の 晩(ばん) は 田中(たなか)さん と いっしょ に コンサート に 行(い)きました か。
- Hier soir, êtes-vous allé au concert avec M. Tanaka?

- ええ，行きました。コンサート の 後(あと) で いっしょ に 食事(しょくじ) も しました。
- Oui, j'y suis allé. Nous avons aussi dîné ensemble après le concert.

- 日本(にほん)レストラン に 行きました か。
- Êtes-vous allés dans un restaurant japonais?

- いいえ，きのう は フランス 料理(りょうり) を 食(た)べました。
- Non, hier, nous avons mangé de la cuisine française.

- 料理 は おいしかった です か。
- La cuisine était-elle bonne?

- ええ，とても おいしかった です。
- Oui, elle était très bonne.

3. - この 前(まえ) の 日曜日(にちようび) は どこか へ 行(い)きました か。
- Dimanche dernier (Lit. Dimanche de la fois dernière), êtes-vous allé quelque part?

- いいえ，朝(あさ) から ずっと うち に いました。
- Non, je suis resté chez moi (tout le temps) depuis le matin.

- じゃあ，朝 から うち で 何(なに) を しました か。
- Alors, qu'avez-vous fait chez vous depuis le matin?

- 音楽(おんがく) を 聞(き)きました。それ から 本(ほん) も 読(よ)みました。
- J'ai écouté de la musique. Et j'ai aussi lu.

(2) Renforcement.

La particule も exprime le renforcement portant sur la quantité ou la comparaison; elle suit donc une expression de quantité ou la particule より.

1. - けさ は 何時(なんじ) に おきました か。
- Ce matin, à quelle heure vous êtes-vous levé?

- 十時(じゅうじ) に おきました。
- Je me suis levé à dix heures.

– いつも 十時 に おきます か。	- Vous levez-vous toujours à dix heures?
– いいえ，普通(ふつう) は 八時(はちじ) に おきます。きのう は 十時間(じゅうじかん) も ねむりました。	- Non, d'habitude, je me lève à huit heures. Hier, j'ai dormi bien dix heures (ou dix bonnes heures).
– 普通 は 何時間 くらい ねむります か。	- D'habitude, combien d'heures environ dormez-vous?
– 七時間(しちじかん) から 八時間 ねむります。	- Je dors (de) sept à huit heures.
2. – ここ から えき まで バス で 何分(なんぷん) くらい かかります か。	- Combien de minutes environ faut-il en autobus depuis ici jusqu'à la gare?
– 十分(じゅっぷん) も かかりません。	- Il ne faut même pas dix minutes.
– バス で 行(い)きます か，それとも タクシー で 行きます か [1]。	- Y allez-vous en autobus ou (y allez-vous) en taxi?
– バス で 行きます。	- J'y vais en autobus.
3. – テニス が できます か。	- Savez-vous jouer au tennis?
– ええ，できます。	- Oui, je sais y jouer.
– 山田(やまだ)さん より も できます か。	- Savez-vous bien mieux y jouer que M. Yamada?
– いいえ，山田さん より は できません。	- Non, je ne sais pas mieux y jouer que M. Yamada.

---

[1] それとも est une conjonction qui se place entre deux propositions interrogatives pour indiquer l'alternative. Lorsque le verbe (ou le prédicat) est identique dans les deux propositions interrogatives, それとも peut suivre un mot (ou un groupe de mots) pour éviter la répétition du verbe :

1. バス （で） それとも タクシー で 行(い)きます か。	Y allez-vous en bus ou en taxi?
2. 雨(あめ) が ふって いました か，それとも 雪(ゆき) が ふって いました か。 雨(あめ) （が） それとも 雪(ゆき) が ふって いました か。	Pleuvait-il ou neigeait-il?

(3) Combinaison de la particule も avec un mot (ou un groupe de mots) interrogatif.

La particule も se combine avec un mot (ou un groupe de mots) interrogatif pour exprimer la négation totale, tout en gardant ses propres comportements syntaxiques; il peut donc y avoir une particule entre le mot (ou le groupe de mots) interrogatif et la particule も. Cette combinaison s'emploie toujours dans une phrase négative.

(3.1.) なに (+ particule) + も = rien.

1. – きのう は 何(なに) を かいました か。	- Hier, qu'avez-vous acheté?
– 何 も かいません でした。	- Je n'ai rien acheté.
– きょう は 何か (を) かいます か[1]。	- Aujourd'hui, achèterez-vous quelque chose?
– ええ, きょう は じてん を かいます。	- Oui, aujourd'hui, j'achèterai un dictionnaire.
2. – 今(いま) 何(なに) が 聞(き)こえます か。	- Qu'est-ce qu'on entend en ce moment?
– 何 も 聞こえません。	- On n'entend rien.
– さっき は 何か (が) 聞こえました か[1]。	- Tout à l'heure, entendait-on quelque chose?
– ええ, さっき は 音楽(おんがく) が 聞こえました。	- Oui, tout à l'heure, on entendait de la musique.

(3.2.) どこ (+ particule) + も = nulle part.

1. – 去年(きょねん) の なつ は どこ へ 行(い)きました か。	- L'été dernier, où êtes-vous allé?
– どこ へ も 行きません でした。	- Je ne suis allé nulle part.
– 今年(ことし) の なつ は どこか へ 行きます か。	- Cet été, irez-vous quelque part?
– 日本(にほん) へ 行きます。	- J'irai au Japon.

[1] Les groupes de mots なにか, どこか, だれか et どれか, qui signifient respectivement "quelque chose", "quelque part", "quelqu'un" et "l'un ou l'autre", peuvent ne pas être suivis de が ou を lorsqu'ils assurent les fonctions de sujet ou de complément d'objet direct. Ces groupes de mots se comportent syntaxiquement comme des noms.

2. - きのう の 新聞(しんぶん) は どこ に あります か。	- Où est le journal d'hier?
- どこ に も ありません。	- Il n'est nulle part.
- どう しました か。	- Qu'en avez-vous fait?
- さっき すてました。	- Je l'ai jeté tout à l'heure.

(3.3.) だれ (+ particule) + も = personne.

1. - この 間(あいだ) の 事(こと) を だれか に 話(はな)しました か。	- Avez-vous parlé à quelqu'un de ce qui s'est passé l'autre jour?
- いいえ, だれ に も 話しません でした。	- Non, je n'en ai parlé à personne.
- だれ に も 話さない で ください [1]。 いい です か。	- N'en parlez à personne. C'est d'accord? (Lit. Est-ce bon?)
- はい, わかりました。もちろん だれ に も 話しません。	- Oui, entendu. (Lit. Oui, j'ai compris.) Je n'en parlerai bien sûr à personne.

2. - きのう は 映画(えいが) を 見(み) に 行(い)きました か [2]。	- Hier, êtes-vous allé voir un film?
- ええ, 行きました。日本(にほん) の 映画 を 見ました。	- Oui, j'y suis allé. J'ai vu un film japonais.
- だれ と 行きました か。	- Avec qui y êtes-vous allé?

---

[1] "La forme négative neutre du présent du verbe + で + ください" exprime que l'on demande de manière polie à son interlocuteur de ne pas faire l'action exprimée et correspond en français à l'impératif négatif de la deuxième personne.

[2] La forme qui apparaît devant ます s'appelle la forme suspensive du verbe (p. 416). C'est une forme morphologique du verbe dont les emplois sont assez nombreux. "La forme suspensive du verbe + に + いく" signifie "aller (pour) faire l'action exprimée" :

1. えいが を み に いく = aller (pour) voir un film (みる = voir)
2. しんぶん を かい に いく = aller (pour) acheter un journal (かう = acheter)
3. コーヒー を のみ に いく = aller (pour) boire un café (のむ = boire)

- だれ と も 行きません でした。一人(ひとり) で 行きました。 - Je n'y suis allé avec personne. J'y suis allé tout seul.

(3.4.) どの + un nom (+ particule) + も = aucun + nom.

1. - きのう は どの 本(ほん) を 読(よ)みました か。 - Hier, quel livre avez-vous lu?
- この 本 を 読みました。 - J'ai lu ce livre-ci.
- きょう は どの 本 を 読みます か。 - Aujourd'hui, quel livre lirez-vous?
- どの 本 も 読みません。きょう は 時間(じかん) が ありません。 - Je ne lirai aucun livre. Je n'ai pas le temps aujourd'hui.

2. - きのう の 手紙(てがみ) は どの はこ に いれました か。 - La lettre d'hier, dans quelle boîte l'avez-vous mise?
- どの はこ に も いれません でした。 - Je ne l'ai mise dans aucune boîte.
- じゃあ，どこ に あります か。 - Eh bien, où se trouve-t-elle?
- となり の へや の テーブル の 上(うえ) に おきました。 - Je l'ai posée sur la table de la pièce d'à côté.

(3.5.) どれ (+ particule) + も = ni l'un ni l'autre, aucun.

1. - きのう は 何(なに)か (を) 読(よ)みました か。 - Hier, avez-vous lu quelque chose?
- ええ，この 小説(しょうせつ) を 読みました。 - Oui, j'ai lu ce roman.
- どこ の 小説 です か。 - C'est un roman de quel pays?
- フランス の 小説 です。 - C'est un roman français.
- おもしろかった です か。 - Était-il intéressant?
- ええ，とても おもしろかった です。 - Oui, il était très intéressant.
- きょう は どれ を 読みます か。 - Aujourd'hui, lequel lirez-vous?

- きょう は どれ も 読みません。時間(じかん) が ありません。	- Aujourd'hui, je n'en lirai aucun. Je n'ai pas le temps.
2. - きのう は どの 本(ほん) を 読(よ)みました か。	- Hier, quel livre avez-vous lu?
- どれ も 読みません でした。	- Je n'en ai lu aucun.
- いそがしかった です か。	- Avez-vous été occupé?
- ええ，いそがしかった です。	- Oui, j'ai été occupé.

1.13. と.

La particule と indique l'énumération complète (ou exhaustive); elle sert à énumérer deux objets (ou êtres) en se plaçant entre deux noms. Elle peut être employée entre deux pronoms interrogatifs identiques. Elle peut se répéter après plus de deux noms pour énumérer plus de deux objets (ou êtres). Dans tous les cas, le dernier nom est suivi d'une particule qui indique la fonction grammaticale de l'ensemble des noms.

1. - きのう は 何(なに) を かいました か。	- Hier, qu'avez-vous acheté?
- 本(ほん) と じてん を かいました。	- J'ai acheté un livre et un dictionnaire.
- きょう は 何 と 何 を かいます か。	- Aujourd'hui, qu'achèterez-vous? (Lit. ...quoi et quoi...)
- きょう は 何 も かいません。	- Aujourd'hui, je n'achèterai rien.
2. - 去年(きょねん) の なつ は どこ へ 行(い)きました か。	- L'été dernier, où êtes-vous allé?
- 日本(にほん) と 中国(ちゅうごく) へ 行きました。	- Je suis allé au Japon et en Chine.
- 今年(ことし) の なつ は どこ と どこ へ 行きます か。	- Cet été, où irez-vous ? (Lit. ...à quel endroit et quel endroit...)
- 今年 の なつ は どこ へ も 行きません。	- Cet été, je n'irai nulle part.
3. - 田中(たなか)さん は 外国語(がいこくご) を 話(はな)します か。	- M. Tanaka parle-t-il une langue étrangère?
- ええ，英語(えいご) と フランス語(ご) が できます。	- Oui, il sait parler l'anglais et le français.

- 小山(こやま)さん も できます か。 — M. Koyama aussi sait-il les parler?
- いいえ，小山さん は 英語 も フランス語 も できません。 — Non, M. Koyama ne sait parler ni l'anglais ni le français.

4. - 去年(きょねん) の なつ は どこ へ 行(い)きました か。 — L'été dernier, où êtes-vous allé?
- 日本(にほん) へ 行きました。 — Je suis allé au Japon.
- 飛行機(ひこうき) で 行きました か。 — Y êtes-vous allé par avion?
- いいえ，汽車(きしゃ) と 船(ふね) で 行きました。シベリア を 通(とお)りました。 — Non, j'y suis allé en train et en bateau. Je suis passé par la Sibérie.

1.14. や.

La particule や exprime l'énumération incomplète (ou non exhaustive); elle suppose qu'il y a, en plus des objets (ou des êtres) énumérés, au moins un. Elle se place entre deux noms ou plusieurs comme と, mais elle ne peut apparaître entre deux pronoms interrogatifs identiques. Le dernier nom peut être suivi de など qui est suivi d'une particule qui indique la fonction grammaticale de l'ensemble des noms; など est une particule qui signifie "et cetera" [1].

1. - これ から どこ へ 行(い)きます か。 — Où allez-vous maintenant?
- 本屋(ほんや) へ 行きます。 — Je vais à la librairie.
- 何(なに) を かい に 行きます か。 — Qu'allez-vous y acheter?
- 本(ほん) や じてん（など）を かい に 行きます。 — Je vais y acheter un livre, un dictionnaire, etc.

2. - 今晩(こんばん) は だれ が 来(き)ます か。 — Ce soir, qui viendra?
- 山田(やまだ)さん や 田中(たなか)さん が 来ます。 — Il viendra M. Yamada, M. Tanaka, etc.

---

[1] Mais, la particule など ne suit pas un nom (ou un pronom) désignant un être humain; on peut utiliser, à sa place, le suffixe personnel たち.

山田(やまだ)さん や 田中(たなか)さんたち が 来(き)ます。 — Il viendra M. Yamada, M. Tanaka, etc.

- 何時(なんじ) ごろ 来ます か。	- Vers quelle heure viendront-ils?
- 八時(はちじ) ごろ 来る(く) と おもいます。	- Je pense qu'ils viendront vers huit heures.
3. - 今年(ことし) の なつ は 旅行(りょこう)します か。	- L'été prochain, est-ce que vous voyagerez?
- ええ，します。	- Oui, je voyagerai.
- どこ に 行(い)きます か。	- Où irez-vous?
- 九州(きゅうしゅう) や 四国(しこく)（など）に 行きます。	- J'irai à Kyushu, Shikoku, etc.

La particule や peut être employée pour indiquer l'énumération complète; dans ce cas, son emploi implique que l'on énumère deux ou plusieurs objets (ou êtres) par euphémisme ou par souci de ne pas être catégorique. L'emploi de la particule など n'est pas, dans ce cas, possible [1].

1. - よく 映画(えいが) を 見(み) に 行(い)きます か。	- Allez-vous souvent voir un film?
- ええ，時々(ときどき) 行きます。	- Oui, j'y vais de temps en temps.
- だれ と 行きます か。	- Avec qui y allez-vous?
- 山田(やまだ)さん や 小山(こやま)さん と 行きます。	- J'y vais avec M. Yamada et M. Koyama.

2.15. か.

La particule か exprime l'énumération alternative; elle s'emploie pour énumérer deux ou plusieurs objets (ou deux ou plusieurs êtres) de façon alternative.

1. - よく 日本(にほん) の 小説(しょうせつ) を 読(よ)みます か。	- Lisez-vous souvent des romans japonais?
- 時々(ときどき) 読みます。	- J'en lis de temps en temps.
- 日本語(にほんご) で 読みます か。	- Est-ce que vous les lisez en japonais?
- いいえ，英語(えいご) か フランス語 で 読みます。	- Non, je les lis en anglais ou en français.
2. - その 本(ほん) は かいました か。	- Ce livre-là, l'avez-vous acheté?

[1] La particule や peut correspondre, dans certains cas, à "ou" inclusif.

- いいえ，図書館(としょかん) から かりました。	- Non, je l'ai emprunté à la bibliothèque.
- 読(よ)みました か。	- L'avez-vous lu?
- ええ，きのう 読みました。	- Oui, je l'ai lu hier.
- 図書館 に は いつ かえします か。	- Et à la bibliothèque, quand le rendrez-vous?
- あした か あさって かえし に 行(い)きます。	- J'irai le rendre demain ou après-demain.
2. - 朝(あさ) は 普通(ふつう) 何(なに) を のみます か。	- Le matin, que buvez-vous d'habitude?
- こうちゃ か コーヒー を のみます。	- Je bois du thé noir ou du café.
- けさ は 何 を のみました か。	- Ce matin, qu'avez-vous bu?
- コーヒー を のみました。	- J'ai bu du café.
3. - あした の 晩(ばん) は コンサート に 行(い)きます か。	- Demain soir, irez-vous au concert?
- ええ，行きます。	- Oui, j'irai.
- だれ と 行きます か。	- Avec qui irez-vous?
- 小山(こやま)さん か 田中(たなか)さん と 行きます。	- J'irai avec M. Koyama ou M. Tanaka.

2. LES PARTICULES FINALES.

Nous avons vu que la particule finale か exprimait une interrogation. Son équivalent en français est "est-ce que", l'intonation montante interrogative ou l'inversion du sujet : いきます か。= "Est-ce que vous y allez?", "Vous y allez?", "Y allez-vous?". Cette particule traduit en fait que le locuteur communique son message à son interlocuteur de manière interrogative et que, par la suite, l'interlocuteur, devenant le locuteur à son tour, doit donner une réponse au contenu du message communiqué. Elle exprime en quelque sorte une certaine manière dont on doit communiquer un message linguistique : une modalité de communication. Il y a en japonais d'autres particules finales qui, apparaissant en fin d'énoncé, expriment que le locuteur communique son message à son interlocuteur de manière assertive, mais avec une certaine nuance, qui serait exprimée en français par des tons, une intonation, une intensité, un accent, etc. (prosodie). La plupart des particules finales n'ont donc pas de mots équivalents en français.

La particule finale se définit comme un mot invariable dépendant qui se place en fin d'énoncé pour exprimer une certaine attitude subjective de communication du locuteur vis-à-vis de son énoncé sans en affecter le sens ou pour suggérer une réaction quelconque de l'interlocuteur face à l'énoncé; elle agit sur l'interlocuteur directement ou indirectement en exprimant une certaine modalité de communication.

Les particules finales s'emploient donc uniquement dans la langue parlée qui suppose une situation de communication, un locuteur et un ou plusieurs interlocuteurs, sauf la particule か qui, elle, peut être employée également dans la langue écrite, car il arrive que l'auteur s'exprime de manière interrogative comme pour susciter aux lecteurs une réaction quelconque à sa pensée exprimée ou bien qu'il s'interroge lui-même sur sa propre pensée.

L'emploi des particules finales après la forme polie n'est pas obligatoire sauf dans quelques cas particuliers, car la politesse est aussi, dans une certaine mesure, une modalité de communication impliquant que le locuteur communique son message à son interlocuteur de manière polie. Il arrive cependant que l'on combine la notion de politesse avec une modalité de communication.

Nous verrons ci-après deux principales particules finales qui sont les plus employées même dans le langage de politesse [1].

2.1. ね.

La particule finale ね s'emploie lorsque l'on attend l'approbation ou le consentement de son interlocuteur sur le contenu de l'énoncé. Elle pourrait correspondre en français à "n'est-ce pas?" (ou "hein?"), mais c'est plutôt l'intonation légèrement montante qui exprime cette modalité de communication.

1.	- じてん は やっと かいました ね。	- Le dictionnaire, vous l'avez enfin acheté (n'est-ce pas)?
	- ええ, きのう やっと かいました。	- Oui, je l'ai enfin acheté hier.
	- いくら しました か。	- Combien vous a-t-il coûté?
	- 二百(にひゃく) フラン しました。	- Il m'a coûté deux cents francs.
2.	- ほんやく の 仕事(しごと) は やっと おわりました ね。	- Votre travail de traduction, vous l'avez enfin terminé (n'est-ce pas)?
	- ええ, やっと おわりました。	- Oui, je l'ai enfin terminé.
	- 何(なん)か月(げつ) かかりました か。	- Combien de mois vous a-t-il fallu?

[1] Nous verrons plus loin les particules finales employées dans le langage familier pour chaque cas précis.

- ちょうど 三(さん)か月(げつ) かかりました。	- Il m'a fallu juste trois mois.
3. - きのう は 小山(こやま)さん に 会(あ)いました か。	- Hier, avez-vous vu M. Koyama?
- ええ, 午後(ごご) 会いました。	- Oui, je l'ai vu l'après-midi.
- じゃあ, 小山さん から この 間(あいだ) の 事(こと) を 聞(き)きました ね。	- Alors, vous avez appris ce qui s'est passé l'autre jour par M. Koyama (n'est-ce pas)?
- ええ, もちろん 聞きました。	- Oui, bien sûr que je l'ai appris.

La particule ね exprime également une légère exclamation. Dans ce cas, elle correspond en français à une intonation légèrement exclamative.

1. - ひげ を そりました ね。	- Vous vous êtes rasé! (Lit. Vous avez rasé la barbe!)
- ええ, きのう そりました。	- Oui, je me suis rasé hier.
- また ひげ を のばします か [1]。	- Laisserez-vous repousser votre barbe?
- いいえ, もう のばしません [1]。	- Non, je ne la laisserai plus pousser.
2. - ひげ を はやしました ね [1]。	- Vous avez laissé pousser votre barbe!
- ええ, もう 二週間(にしゅうかん) に なります。	- Oui, cela fait déjà deux semaines (ou 15 jours).
- いつ そります か。	- Quand vous raserez-vous?
- これ から も ずっと のばします [2]。	- Désormais, je la laisserai toujours pousser.
3. - かみ を 切(き)りました ね。	- Vous vous êtes fait couper les cheveux!
- ええ, きのう 床屋(とこや) に 行(い)きました。	- Oui, je suis allé chez un coiffeur hier.
- よく 床屋 に 行きます か。	- Allez-vous souvent chez un coiffeur?

---

[1] Le verbe のばす signifie "laisser pousser la barbe d'une manière continue ou répétée"; le verbe はやす signifie "laisser pousser la barbe pour la première fois".

[2] L'emploi de la particule も est obligatoire après これ から, car la phrase implique que la barbe a poussé pendant quinze jours, ce qui fait qu'elle poussera aussi désormais.

- いいえ，普通(ふつう) は 自分(じぶん) で かみ を 切ります。時々(ときどき) 床屋 に 行きます。 - Non, d'habitude, je me coupe les cheveux moi-même. Je vais de temps en temps chez un coiffeur.

2.2. よ.

La particule よ donne une nuance d'insistance à l'assertion. Elle est donc utilisée pour communiquer directement le contenu de l'énoncé à l'interlocuteur en y adjoignant une attitude d'assurance, d'exclamation informative, de contradiction, d'avertissement, etc. de manière à ce que l'interlocuteur prête attention au contenu de l'énoncé. Elle pourrait correspondre à ce qui est exprimé en français par "je vous l'assure", "j'en suis sûr", "vous savez", "je vous dis bien", etc., mais c'est toujours plutôt l'intonation légèrement montante qui exprime cette modalité de communication. Il est donc difficile d'en donner l'équivalent écrit en français.

1. - 田中(たなか)さん は フランス語(ご) を 話(はな)します か。 - M. Tanaka parle-t-il français?
- いいえ，話しません。 - Non, il ne le parle pas.
- 英語(えい) も 話しません か。 - Il ne parle pas anglais non plus?
- 英語 は じょうず に 話します よ。 - Si, l'anglais, il le parle bien!

2. - 今(いま) 男(おとこ) の 子(こ) が ここ を 通(とお)りません でした か。 - Un garçon n'est-il pas passé par ici à l'instant?
- 通りました よ。 - Si!
- どちら の 方(ほう)へ 行(い)きました か。 - De quel côté est-il allé? (Lit. Du côté de quel endroit...)
- あちら の 方 へ 行きました。 - Il est allé de ce côté-là.

3. - きのう は 日本語(にほんご) を べんきょう しません でした か。 - Hier, n'avez-vous pas étudié le japonais?
- しました よ。 - Si!
- 何時間(なんじかん) べんきょうしました か。 - Combien d'heures avez-vous étudié?
- 二(に)時間 近(ちか)く べんきょうしました。 - J'ai étudié près de deux heures.

Nous venons de voir les deux principales particules finales. Comme nous le constatons, il est difficile de donner en français l'équivalent d'une particule finale, puisque la nuance apportée par elle est exprimée en français par un élément suprasegmental (intonation, ton, intensité, accent, etc.). Mais quand les Japonais parlent entre eux, ils utilisent presque toujours une ou plusieurs particules finales. Il faudrait donc connaître l'emploi de chacune d'elles. Mais il est difficile pour un étranger de les utiliser correctement; il faut vivre longtemps dans un milieu japonais pour pouvoir les utiliser convenablement. À défaut, il est préférable qu'un étranger parle avec la forme polie, car l'emploi d'une particule finale n'est pas obligatoire après la forme polie sauf dans certains cas particuliers, mais il l'est après la forme neutre dans le langage familier.

Nous mettrons dorénavant à l'occasion une particule finale.

3. ORDRE DES ÉLÉMENTS SYNTAXIQUES DE LA PHRASE.

(1) Le verbe se place en fin de phrase; tous les éléments qui complètent le sens du verbe le précèdent.

1. 雨(あめ) が ふりました。	Il a plu.
2. 本(ほん) を かいました。	J'ai acheté un livre.
3. 学校(がっこう) に います。	Je suis à l'école.
4. 日本(にほん) へ 行(い)きます。	Je vais au Japon.
5. 東京(とうきょう) から 来(き)ました。	J'arrive de Tokyo.
6. 日本(にほん) で 生(う)まれました。	Je suis né au Japon.
7. ともだち と 行(い)きます。	J'y vais avec un ami.
8. えき まで 行(い)きます。	Je vais jusqu'à la gare.
9. 田中(たなか)さん より 食(た)べます。	Je mange plus que M. Tanaka.
10. 早(はや)く 行(い)きました。	J'y suis allé tôt.

(2) Le mot (ou le groupe de mots) présenté comme référence se place en tête de phrase.

1. きょう は 海(うみ) へ 行(い)きます。	Aujourd'hui, je vais à la mer.
2. きょう も 雨(あめ) が ふりました。	Aujourd'hui aussi, il a plu.

3. 日本(にほん) では 東京(とうきょう) に すんで いました。 Au Japon, j'habitais à Tokyo.

4. 田中(たなか)さん に は きのう 会(あ)いました。 M. Tanaka, je l'ai vu hier.

5. 本(ほん) は きのう かいました。 Le livre, je l'ai acheté hier.

(3) Le déterminant précède le déterminé.

1. きのう は この 本(ほん) を 読(よ)みました。 Hier, j'ai lu ce livre.

2. 毛皮(けがわ) の コート を かいました。 J'ai acheté un manteau de fourrure.

3. 日本(にほん) の 映画(えいが) を 見(み)ました。 J'ai vu un film japonais.

(4) Le complément d'objet direct se place juste avant le verbe et les autres compléments le précèdent.

1. 田中(たなか)さん が 日本語(にほんご) を おしえます。 M. Tanaka enseignera le japonais.

2. 父(ちち) に 手紙(てがみ) を 書(か)きました。 J'ai écrit à mon père.

3. 山田(やまだ)さん から 手紙(てがみ) を もらいました。 J'ai reçu une lettre de M. Yamada.

4. きのう は パリ で 映画(えいが) を 見(み)ました。 Hier, j'ai vu un film à Paris.

5. 今晩(こんばん) 山田(やまだ)さん と 食事(しょくじ) を します。 Je dînerai avec M. Yamada ce soir.

6. 夜中(よなか) の 二時(にじ) まで 本(ほん) を 読(よ)みました。 J'ai lu jusqu'à deux heures du matin.

7. 田中(たなか)さん は わたし より じょうず に フランス語(ご) を 話(はな)します。 M. Tanaka parle mieux français que moi.

(5) Le complément circonstanciel de temps précède les autres compléments.

1. きのう パリ で 本(ほん) を かいました。 J'ai acheté un livre à Paris hier.

2. 日曜日(にちようび) に 海(うみ) へ 行(い)きます。 Je vais à la mer dimanche.

3. 先週(せんしゅう) 木田(きだ)さん から 手紙(てがみ) を もらいました。 J'ai reçu une lettre de M. Kida la semaine dernière.

4. 毎朝(まいあさ) 新聞(しんぶん) を 読(よ)みます。 Je lis un journal tous les matins.

5. いつ 日本語(にほんご) を べんきょうします か。
Quand étudiez-vous le japonais?

6. 先週(せんしゅう) の 土曜日(どようび) に 田中(たなか)さん と いっしょ に 映画(えいが) に 行(い)きました。
Je suis allé au cinéma avec M. Tanaka samedi dernier.

7. 何時(なんじ) に えき へ 行(い)きます か。
À quelle heure irez-vous à la gare?

Quand le complément circonstanciel de temps est une explication (ou une information) sur l'idée exprimée par un autre complément, il le suit.

1. 先週(せんしゅう) まで 毎日(まいにち) 日本語(にほんご) を べんきょうしました。
J'ai étudié le japonais tous les jours jusqu'à la semaine dernière.

2. 来週(らいしゅう) から 毎日(まいにち) 日本語(にほんご) を べんきょうします。
J'étudierai le japonais tous les jours à partir de la semaine prochaine.

3. 毎週(まいしゅう) 土曜日(どようび) に いなか へ 行(い)きます。
Je vais à la campagne tous les samedis.

4. 毎月(まいつき) 二十日(はつか) に 東京(とうきょう) へ 行(い)きます。
Je vais à Tokyo le 20 de chaque mois.

(6) La particule と précède les particules から, まで, で, へ, に; la particule から peut la précéder.

1. あした は 子(こ)ども と 朝(あさ) から うち に います。
あした は 朝 から 子ども と うち に います。
Demain, je serai chez moi avec mon enfant depuis le matin.

2. ともだち と これ から 映画(えいが) に 行(い)きます。
これ から ともだち と 映画 に 行きます。
Je vais au cinéma avec un ami maintenant.

3. 田中(たなか)さん と 十時(じゅうじ) まで 会社(かいしゃ) に います。
Je serai à la société jusqu'à dix heures avec M. Tanaka.

4. 田中(たなか)さん と 車(くるま) で 行(い)きました。
J'y suis allé en voiture avec M. Tanaka.

5. 子(こ)ども と こうえん へ 行(い)きました。
Je suis allé au jardin public avec mon enfant.

6. 田中(たなか)さん と 映画(えいが) に 行(い)きました。
Je suis allé au cinéma avec M. Tanaka.

Elle suit ou précède les particules から et まで qui se succèdent l'une à l'autre.

1. 子(こ)ども と 朝(あさ) から 晩(ばん) まで うち に いました。
   朝 から 晩 まで 子ども と うち に いました。
   J'étais chez moi avec mes enfants du matin au soir.
2. ともだち と 東京(とうきょう) から 大阪(おおさか) まで 車(くるま) で 行(い)きました。
   東京 から 大阪 まで ともだち と 車 で 行きました。
   Je suis allé en voiture avec un ami depuis Tokyo jusqu'à Osaka.

(7) La particule から précède les particules まで, で, へ et に.

1. 二時(にじ) から 五時(ごじ) まで うち に いました。 — J'étais chez moi de deux à cinq heures.
2. えき から ここ まで タクシー で 来(き)ました。 — Je suis venu en taxi depuis la gare jusqu'ici.
3. きのう は 二時(にじ) から 五時(ごじ) まで 図書館(としょかん) で 日本語(にほんご) を べんきょうしました。 — Hier, j'ai étudié le japonais à la bibliothèque de deux à cinq heures.
4. きのう は パリ から 日本(にほん) へ 電話(でんわ)しました。 — Hier, j'ai téléphoné depuis Paris au Japon.
5. 先週(せんしゅう) から 日本(にほん) に います。 — Je suis au Japon depuis la semaine dernière.

(8) La particule まで précède les particules で, へ et に.

1. 東京(とうきょう) から 大阪(おおさか) まで 車(くるま) で どの くらい かかります か。 — Combien de temps à peu près faut-il en voiture depuis Tokyo jusqu'à Osaka?
2. きのう まで 毎日(まいにち) 海(うみ) へ 行(い)きました。 — J'allais à la mer tous les jours jusqu'à hier.
3. 二時(にじ) から 五時(ご) まで うち に います。 — Je serai chez moi de deux à cinq heures.

(9) La particule で précède les particules へ et に.

1. 車(くるま) で 大阪(おおさか) へ 行(い)きました。 — Je suis allé à Osaka en voiture.

2. 今晩(こんばん) 車(くるま) で 食事(しょくじ) に 行(い)きます。 — Je vais dîner en voiture ce soir.

(10) La particule へ précède la particule に.

1. こうえん へ 散歩(さんぽ) に 行(い)きます。 — Je vais me promener au jardin public.

2. ともだち と いっしょ に 車(くるま) で 東京(とうきょう) へ 食事(しょくじ) に 行(い)きます。 — Je vais dîner à Tokyo en voiture avec un ami.

(11) L'adverbe de temps précède une succession de compléments pour modifier l'action exprimée par le verbe et complétée par elle; il peut suivre un complément. L'adverbe précède un autre adverbe (un adjectif ou un groupe adverbial) lorsqu'il le modifie.

1. 時々(ときどき) 仕事(しごと) で 日本(にほん) へ 行(い)きます。
仕事 で 時々 日本 へ 行きます。 — Je vais de temps en temps au Japon pour mon travail.

2. よく 田中(たなか)さん と 映画(えいが) に 行(い)きます。
田中さん と よく 映画 に 行きます。 — Je vais souvent au cinéma avec M. Tanaka.

3. よく 日曜日(にちようび) に ドライブ に 行(い)きます。
日曜日 に よく ドライブ に 行きます。 — Je vais souvent me promener en voiture le dimanche.

4. もっと ゆっくり 日本語(にほんご) を 話(はな)します。 — Il parle japonais plus lentement.

5. もっと じょうず に 日本語(にほんご) を 話(はな)します。 — Il parle mieux japonais.

Lorsqu'un adverbe (ou un groupe adverbial) modifie seulement le fait exprimé par le verbe, il se place juste avant le verbe.

1. かれ は 数学(すうがく) が よく できます。 — Lui, il est très bon en mathématiques.

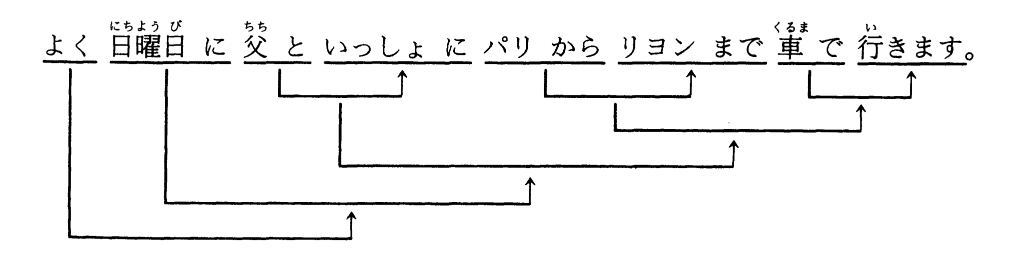
2. 東京(とうきょう) から 大阪(おおさか) まで 車(くるま) で 何時間(なんじかん) かかります か。 — Combien d'heures faut-il en voiture depuis Tokyo jusqu'à Osaka?

3. この 本(ほん) は 日本(にほん) で いくら します か。 — Combien coûte ce livre au Japon?

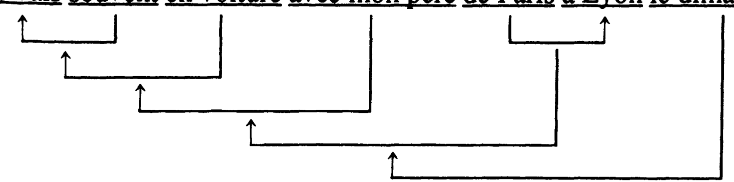
Un adverbe (ou un groupe adverbial) peut être modifié par un complément qui le précède obligatoirement lorsqu'il complète l'idée exprimée par ce complément.

1. いつも より <u>早(はや)く</u> おきました。	**Je me suis levé plus tôt que d'ordinaire.**
2. 山田(やまだ)さん は 小山(こやま)さん より <u>じょうず に</u> フランス語(ご) を 話(はな)します。	**M. Yamada parle mieux français que M. Koyama.**
3. 山田(やまだ)さん より <u>おそく</u> つきました。	**Je suis arrivé plus tard que M. Yamada.**
4. 日曜日(にちようび) に ともだち と <u>いっしょ に</u> 車(くるま) で 海(うみ) へ 行(い)きました。	**Je suis allé à la mer en voiture avec des amis dimanche.**

L'ordre des mots en japonais est presque à l'inverse de l'ordre des mots en français. La fonction grammaticale étant, dans la plupart des cas, indiquée par une particule, il y a une certaine liberté en ce qui concerne l'ordre des mots dans une phrase; le verbe se trouve en fin de phrase et les compléments peuvent avoir une certaine liberté. Mais, l'ordre indiqué plus haut est considéré comme normatif et neutre du point de vue stylistique. Le noyau central de la phrase qu'est le verbe se plaçant en fin de phrase, plus un complément s'approche du verbe, plus il est chargé d'informations. On peut placer un complément juste avant le verbe à des fins stylistiques, à savoir pour lui faire porter une nuance d'insistance.



<u>Je vais</u> <u>souvent</u> <u>en voiture</u> <u>avec mon père</u> <u>de Paris</u> <u>à Lyon</u> <u>le dimanche.</u>



練習一(れんしゅういち) (EXERCICE 1)[1]

1. Traduisez les dialogues suivants en français.

1. – よく 映画(えいが) に 行(い)きます か。– ええ，よく 行きます。– だれ と 行きます か。– ともだち と 行きます。– コンサート に も よく 行きます か。– いいえ，コンサート に は あまり 行きません。

2. – あした の 午後(ごご) は うち に います か。– ええ，います。– 晩(ばん) も います か。– いいえ，晩 は いません。– 出(で)かけます か。– ええ，ともだち と 映画(えいが) に 行(い)きます。

3. – 先週(せんしゅう) は どこ へ 行(い)きました か。– いなか へ 行きました。– だれ と 行きました か。– 家族(かぞく) と 行きました。– 汽車(きしゃ) で 行きました か。– いいえ，汽車 で は 行きません でした。車(くるま) で 行きました。– よく いなか へ 行きます か。– ええ，週末(しゅうまつ) に よく 行きます。

4. – きょう の 午後(ごご) 映画(えいが) に 行(い)きます か。– いいえ，きょう の 午後 は 行きません。– いつ 行きます か。– あした の 晩(ばん) 行きます。

5. – 日本人(にほんじん) の ともだち が います か。– ええ，います。– 日本人 の ともだち と よく 日本語(にほんご) を 話(はな)します か。– いいえ，ほとんど 話しません。わたし の 日本人 の ともだち は みんな フランス語 を 話します。

6. – 今(いま) 子(こ)どもたち が ここ を 通(とお)りません でした か。– 通りました よ。– あ の はし を わたりました か。– いいえ，この 道(みち) を まっすぐ 行きました。

---

[1] れんしゅう signifie "exercice".

7.－いつ こきょう を 出(で)ました か。－五年(ごねん) 前(まえ) に 出ました。－毎年(まいとし) こきょう へ かえります か。－ええ，もちろん かえります。

8.－しゃしん は きのう 大山(おおやま)さん に わたしました か。－いいえ，わたしませんでした。きのう は 会(あ)いません でした。－いつ 会います か。－きょう の 夕方(ゆうがた) 会(あ)います。その 時(とき) に わたします。

9.－えき から タクシー で 来(き)ました か。－ええ，タクシー で 来ました。－何分(なんぷん) かかりました か。－十分(じゅっぷん) くらい かかりました。

10.－日本人(にほんじん) は 手(て) で ごはん を 食(た)べます か。－いいえ，手 では 食べません。おはし で 食べます。－フランス人 も おはし で ごはん を 食べます か。－いいえ，フランス人 は ナイフ と ホーク で 食べます。

11.－日本人(にほんじん) は よく サッカー を します か。－いいえ，あまり しません。－じゃあ，日本 で は どんな スポーツ が さかん です か。－やきゅう が 一番(いちばん) さかん です。

12.－去年(きょねん) の 旅行(りょこう) の 時(とき) は 九州(きゅうしゅう) まで 行(い)きました か。－いいえ，九州 までは 行きません でした。－京都(きょうと) まで は 行きました か。－ええ，京都 まで は 行きました。

13.－ざっし を かいました か。－いいえ，ざっし は かいません でした。本(ほん)を かいました。－となり の 本屋(や) で かいました か。－いいえ，となり の 本屋 で は かいません でした。えき の 前(まえ) の 本屋 で かいました。－きのう かいました か。－いいえ，きのう は かいません でした。けさ かいました。

いなか = campagne	しゅうまつ = week-end	まっすぐ = tout droit
こきょう = pays natal	て = main	おはし = baguettes
ナイフ = couteau	ホーク = fourchette	サッカー = football
どんな = quel genre de	スポーツ = sport	さかん = populaire
やきゅう = base-ball	いちばん = le plus, numéro un	

2. Traduisez les dialogues suivants en japonais.

1. - Demain, où irez-vous? - J'irai à la mer. - Irez-vous en voiture? - Non, je n'irai pas en voiture. - Comment irez-vous? - J'irai par le train.

2. - Avant-hier, êtes-vous allé à la mer? - Non, je ne suis pas allé à la mer. - Où êtes-vous allé? - Je suis allé à la montagne. - Avec qui y êtes-vous allé? - J'y suis allé avec des amis. - Allez-vous souvent à la montagne avec des amis? - Oui, j'y vais de temps en temps.

3. - Pour les vacances de la semaine dernière, où êtes-vous allé? - Je suis allé faire du ski à la montagne. - Êtes-vous descendu dans un hôtel? - Oui, j'y suis descendu. On voyait la montagne par la fenêtre de la chambre de l'hôtel.

4. - Portez-vous souvent ce pantalon à rayures? - Oui, je le porte souvent. - Quand l'avez-vous acheté? - Je l'ai acheté dans un grand magasin le mois dernier.

5. - Ce cerisier (Lit. Cet arbre de l'espèce du cerisier), quand l'avez-vous planté? - Celui-là, je l'ai planté il y a longtemps. - À quelle époque les fleurs de cerisier fleurissent-elles? - Elles fleurissent vers la fin du mois de mars.

6. - Où se trouve le journal d'aujourd'hui? - Il se trouve sur cette table. - Le journal d'hier se trouve-t-il aussi là-bas? - Non, le journal d'hier se trouve dans la pièce d'à côté.

7. - Vous rendez-vous toujours à votre entreprise par le train? - D'habitude, j'y vais par le train. J'y vais de temps en temps en autobus. - Aujourd'hui, comment y êtes-vous allé? - J'y suis allé en autobus. Pour le retour, j'ai pris le train. (Lit. ...j'ai utilisé le train.)

8. - Tanaka travaille-t-il bien? - Oui, il travaille bien. - Travaille-t-il bien plus que Koyama? - Non, il ne travaille pas plus que Koyama.

9. - Allez-vous souvent au cinéma? - Non, je n'y vais pas. - Vous n'y allez pas du tout? - Si, j'y vais quand même de temps à autre.

10. - Hier ainsi qu'avant-hier, avez-vous écrit une carte? - Oui, j'en ai écrit une. - Avez-vous aussi écrit une lettre? - Non, je n'ai écrit de lettre ni hier ni avant-hier.

11. - Hier soir, qui avez-vous vu? - J'ai vu M. Yamada et M. Koyama. - Ce soir, qui (Lit. qui et qui) verrez-vous? - Ce soir, je ne verrai personne.

12. - M. Tanaka ainsi que M. Kida savent-ils parler anglais? - Oui, ils savent le parler. - Savent-ils aussi parler français? - Non, ni M. Tanaka ni M. Kida ne savent parler français.

13. - M. Tanaka sait-il mieux parler anglais que M. Yamada? - Non, il ne sait pas mieux le parler que M. Yamada. - Et sait-il mieux le parler que M. Koyama? - Non, il ne sait pas le mieux parler que M. Koyama non plus.

やすみ = vacances	スキー = ski	ホテル = hôtel
とまる = descendre, se loger		しま = rayure
ズボン = pantalon	はく = porter (pantalon)	さくら = cerisier
うえる = planter	はな = fleur	いつ ごろ = quelle époque
さく = s'épanouir, fleurir	あそこ = là-bas	かえり = retour
つかう = utiliser	たま に = de temps à autre	

練習(れんしゅう)二(に) (EXERCICE 2)

1. Traduisez les dialogues suivants en français.

会話(かいわ)一(いち)：映画(えいが) に 行(い)く

1. 山田(やまだ) 「今日(こんにち) は，小山さん。」
2. 小山(こやま) 「今日 は，山田さん。きのう は 何(なに) を しました か。」
3. 山田 「映画(えいが) に 行(い)きました。」

4. 小山 「だれ と 行きました か。」

5. 山田 「ともだち の 田中さん と 行きました。」

6. 小山 「映画 は どこ で 見ました か。」

7. 山田 「パリ で 見ました。モンパルナス の 映画館 で 見ました。」

8. 小山 「ひる 見ました か，それとも 夜 見ました か。」

9. 山田 「夜 おそく 見ました。」

10. 小山 「映画 は 何時 に おわりました か。」

11. 山田 「夜中 の 一時 に おわりました。」

12. 小山 「電車 は まだ ありました か。」

13. 山田 「いいえ，もう ありません でした。タクシー で かえりました。」

14. 小山 「よく 映画 を 見 に 行きます か。」

15. 山田 「時々 行きます。」

16. 小山 「おともだち の 田中さん と よく 映画 を 見 に 行きます か。」

17. 山田 「いいえ，田中さん と は きのう はじめて 行きました。小山さん も よく 映画 に 行きます か。」

18. 小山 「もちろん わたし も 時々 映画 に 行きます。」

19. 山田 「最近 映画 を 見ました か。」

20. 小山 「ええ，先週 の 土曜日 に フランス の 映画 を 見ました。」

21. 山田 「だれか と 行きました か，それとも 一人 で 行きました か。」

22. 小山 「この 間 は 一人 で 行きました。」

23. 山田 「いつも 一人 で 映画 に 行きます か。」

24. 小山 「いいえ，普通 は ともだち か 家族 と いっしょ に 行きます。」

25. 山田 「この つぎ は いっしょ に 映画 に 行きません か。」

26. 小山 「ええ，いつか いっしょ に 行きましょう。」

かいわ = conversation, dialogue

ひる = jour, journée

はじめて = pour la première fois

さいきん = récemment, ces temps derniers

この つぎ = la prochaine fois

いつか = un de ces jours, un autre jour

会話二(かいわに)：レストラン へ 食事(しょくじ) に 行(い)く

1. 山田(やまだ) 「おはよう ございます，小山さん。」
2. 小山(こやま) 「おはよう ございます，山田さん。どう しました か。」
3. 山田 「じつ は きのう の 晩(ばん) 食(た)べすぎました。」
4. 小山 「何(なに) を 食べました か。」
5. 山田 「日本料理(にほんりょうり) を 食べました。」
6. 小山 「どこ で 食べました か。レストラン へ 行(い)きました か。」
7. 山田 「もちろん 日本レストラン で 食べました。」
8. 小山 「どこ の レストラン へ 行きました か。」
9. 山田 「パンテオン の 近(ちか)く の 日本レストラン へ 行きました。」
10. 小山 「だれ と 行きました か。」
11. 山田 「田中(たなか)さん と 行きました。」
12. 小山 「その レストラン へ よく 食事(しょくじ) に 行きます か。」
13. 山田 「いいえ，その レストラン へ は きのう はじめて 行きました。」
14. 小山 「きのう は 何 を 食べました か。」
15. 山田 「さしみ と てんぷら を 食べました。」
16. 小山 「おいしかった です か。」
17. 山田 「とても おいしかった です よ。」
18. 小山 「田中さん も さしみ と てんぷら を 食べました か。」
19. 山田 「いいえ，田中さん は すし を 食べました。」
20. 小山 「よく 外(そと) へ 食事 に 行きます か。」

21. 山田 「ええ, 週(しゅう) に 一度(いちど) は レストラン へ 食事 に 行きます。小山さん も よく レストラン へ 食事 に 行きます か。」

22. 小山 「わたし も よく レストラン へ 食事 に 行きます よ。この 前(まえ) の 土曜日(どようび) に も レストラン へ 食事 に 行きました。」

23. 山田 「フランスレストラン へ 行きました か。」

24. 小山 「ええ, ともだち の 広子(ひろこ)さん や 安子(やすこ)さんたち と いっしょ に フランスレストラン へ 行きました。」

おはよう ございます = bonjour (formule de politesse employée dans la matinée)

じつ は = en fait, en vérité, en réalité

たべすぎる = trop manger

さしみ = sashimi (poisson cru coupé en tranches)

てんぷら = tenpura (beignet de légumes ou de poissons)

すし = sushi (boulettes de riz coiffées de tranches de poisson, de coquillages, etc.)

そと = extérieur

おいしい = être bon (pour la nourriture et la boisson)

2. Traduisez les dialogues suivants en japonais.

Dialogue 3 : Lire des romans

1. Yamada : « Bonjour (le matin), M. Koyama. »
2. Koyama : « Bonjour, M. Yamada. Qu'est-ce que vous avez? Êtes-vous fatigué? »
3. Yamada : « Oui, je n'ai pas beaucoup dormi hier. »
4. Koyama : « Ce matin, à quelle heure vous êtes-vous levé? »
5. Yamada : « Je me suis levé à sept heures. »
6. Koyama : « Vous levez-vous toujours à sept heures? »
7. Yamada : « Oui, je me lève toujours à sept heures. Et je vais au bureau à huit heures. »
8. Koyama : « La nuit dernière, à quelle heure vous êtes-vous couché? »
9. Yamada : « Je me suis couché à trois heures du matin. »
10. Koyama : « D'habitude, à quelle heure vous couchez-vous? »

11. Yamada : « D'habitude, je me couche à minuit. »
12. Koyama : « Eh bien, la nuit dernière, qu'avez-vous fait jusqu'à une heure si tardive? »
13. Yamada : « J'ai lu. J'ai lu un roman de science-fiction. »
14. Koyama : « Est-ce que c'était intéressant? »
15. Yamada : « Bien sûr que c'était intéressant. »
16. Koyama : « Lisez-vous souvent des romans de science-fiction? »
17. Yamada : « Oui, je lis souvent des romans de science-fiction jusqu'à une heure avancée de la nuit. »
18. Koyama : « Quel autre genre de roman lisez-vous? (Lit. À part ça, quel genre de roman lisez-vous?) »
19. Yamada : « Je lis des romans policiers. »
20. Koyama : « Ne lisez-vous pas de romans d'amour? »
21. Yamada : « Bien sûr que je lis aussi des romans d'amour. »
22. Koyama : « Quand lisez-vous des romans d'habitude? »
23. Yamada : « J'en lis la nuit après le dîner. (Lit. ...après le repas.) »

そして = et　　エスエフしょうせつ = roman de science-fiction

すいりしょうせつ = roman policier　　れんあいしょうせつ = roman d'amour

Dialogue 4 : Aller se promener en voiture

1. Yamada : « Bonsoir, M. Koyama. »
2. Koyama : « Bonsoir, M. Yamada. »
3. Yamada : « Hier, qu'avez-vous fait? »
4. Koyama : « Je suis allé me promener en voiture. »
5. Yamada : « Où êtes-vous allé? »
6. Koyama : « Je suis allé à Versailles. »
7. Yamada : « Avec qui y êtes-vous allé? »
8. Koyama : « J'y suis allé avec M. Tanaka, un de mes amis. »
9. Yamada : « Y êtes-vous allés avec la voiture de M. Tanaka? »
10. Koyama : « Non, nous y sommes allés avec ma voiture. »
11. Yamada : « À quelle heure êtes-vous partis de chez vous? »

12. Koyama : « Nous sommes partis de chez moi à dix heures du matin. M. Tanaka était venu chez moi vers neuf heures et demie. »

13. Yamada : « Combien de temps environ vous a-t-il fallu (pour aller) depuis chez vous jusqu'à Versailles? »

14. Koyama : « Il nous a fallu environ quarante minutes. »

15. Yamada : « D'habitude, combien de temps environ vous faut-il? »

16. Koyama : « D'habitude, il n'en faut pas autant. Il faut une trentaine de minutes. »

17. Yamada : « Où est-ce que vous avez déjeuné? »

18. Koyama : « Nous avons déjeuné dans un restaurant près de la gare. »

19. Yamada : « Qu'est-ce que vous avez mangé? »

20. Koyama : « Nous avons mangé de la cuisine française. »

21. Yamada : « Est-ce que c'était bon? »

22. Koyama : « Bien sûr que c'était bon. »

23. Yamada : « Allez-vous souvent à Versailles vous promener en voiture? »

24. Koyama : « J'y vais de temps en temps. Vous (M. Yamada) aussi, allez-vous souvent vous promener en voiture? »

25. Yamada : « Moi aussi, je vais de temps en temps à Versailles me promener en voiture avec ma famille."

4. KANJI APPARUS AU COURS DE LA LEÇON 2.

<table>
<tr><td rowspan="2">78 見 7
見 (7)</td><td>冂 目 月 見   voir, regarder, être visible, regard, visite</td></tr>
<tr><td>1. み：見える = être visible, voir ; 見る = voir, regarder ; 見せる = montrer ;
見本（みホン）= échantillon ; よそ見する = regarder ailleurs
2. ケン：見学（ケンガク）= visite d'étude ; 一見（イッケン）= un coup d'œil</td></tr>
<tr><td rowspan="2">79 海 9
氵 (3)</td><td>氵 汇 汇 海 海 海   mer</td></tr>
<tr><td>1. うみ：海 = mer ; 海へ行く（〜いく）= aller à la mer
2. カイ：海上（カイジョウ）= maritime, sur mer ; 海図（カイズ）= carte marine ;
海中（カイチュウ）= dans la mer, sous-marin</td></tr>
</table>

80 闇 14 耳 (6)	丨 戸 門 門 閂 閏 聞 entendre, écouter, demander
	1. き-(-ぎ-)：聞く = entendre, demander, écouter, obéir ; 聞こえる = être audible, entendre, se faire entendre ; 又聞き（またぎき）= information de seconde main 2. ブン：見聞（ケンブン）= expérience, connaissance
81 音 9 音 (9)	亠 立 立 音 音 son, bruit, lecture sino-japonaise des kanji
	1. おと：音 = son, bruit ; 車の音（くるま～）= bruit de voiture 2. ね：音 = son ; 山の音（やま～）= grondement de la montagne 3. オン：音 = lecture sino-japonaise des kanji ; 半音（ハンオン）= demi-ton 4. イン：子音（シイン）= consonne
82 楽 13 木 (4)	白 白 泊 泊 楽 楽 s'amuser, agréable, confort, musique
	1. たの-：楽しい = être agréable ; 楽しむ = s'amuser ; 楽しみ = plaisir 2. ガク（ガッ-）：楽屋（ガクや）= coulisses, loge ; 音楽（オンガク）= musique ; 楽器（ガッキ）= instrument de musique 3. ラク（ラッ-）：楽 = confortable, à l'aise ; 安楽（アンラク）= aisance, bien-être ; 楽観（ラッカン）= optimisme
83 英 8 艹 (3)	一 艹 艹 芷 英 英 fleur, remarquable, très doué, Angleterre
	1. エイ：英語（エイゴ）= langue anglaise ; 英才（エイサイ）= talent remarquable ; 英文（エイブン）= phrase anglaise, littérature anglaise
84 国 8 囗 (3)	冂 冂 国 国 国 pays, nation, région natale
	1. くに(-ぐに)：国 = pays, nation, région natale ; 国国（くにぐに）= les pays 2. コク（コッ-, -ゴク）：国語（コクゴ）= langue nationale (japonais) ; 国土（コクド）= territoire national ; 国書（コクショ）= lettre de créance ; 英国（エイコク）= Angleterre, Grande Bretagne ; 大国（タイコク）= grand pays ; 国家（コッカ）= État ; 中国（チュウゴク）= Chine
85 全 6 人 (2)	人 亼 今 全 complètement, totalement, dans son entier, tout
	1. まった-：全く = complètement, totalement 2. まっと-：全うする = accomplir, s'acquitter 3. ゼン：安全（アンゼン）= sécurité ; 全文（ゼンブン）= texte intégral
86 然 12 灬 (4)	ク タ 夕 犬 然 然 la manière d'être
	1. -ゼン：自然（シゼン）= nature ; 全然（ゼンゼン）= pas du tout 2. -ネン：天然ガス（テンネン～）= gaz naturel

87 高 10 高 (10)	亠 亠 亠 高 高 　 haut, cher, quantité, somme, (s')élever
	1. たか(-だか)：高い = être haut/cher ; 高さ = hauteur ; 高まる = s'élever ; 高める = élever, hausser ; 売り上げ高(うりあげだか) = chiffre d'affaires 2. コウ：高度(コウド) = altitude ; 高校(コウコウ) = lycée
88 数 13 攵 (4)	丷 半 米 娄 娄 数 数 　 nombre, compter, quelques
	1. かず：数 = nombre ; 学生の数(ガクセイ〜) = nombre d'étudiants 2. かぞ-：数える = compter 3. スウ(-ズウ)：数学(スウガク) = mathématiques ; 数時間(スウジカン) = quelques heures ; 人数(ニンズウ) = nombre de personnes
89 雨 8 雨 (8)	一 冂 帀 雨 雨 　 pluie
	1. あめ：雨 = pluie ; 雨がふる = pleuvoir 2. あま-：雨戸(あまど) = volet à glissière 3. (-さめ)：小雨(こさめ) = pluie fine, petite pluie, crachin 4. ウ：雨天(ウテン) = temps pluvieux
90 出 5 凵 (2)	丨 屮 屮 出 　 sortir, partir, apparaître, présenter
	1. で：出る = sortir, partir, apparaître ; 出口(でぐち) = sortie ; 出かける = sortir 2. だ-：出す = sortir, présenter ; 本を出す(ホン〜) = publier un livre 3. シュツ(シュッ-)：支出(シシュツ) = dépense, déboursement ; 出血(シュッケツ) = hémorragie
91 雪 11 雨 (8)	雨 雨 雨 雨 雪 雪 　 neige
	1. ゆき：雪 = neige ; 雪がふる = neiger 2. セツ(セッ-)：新雪(シンセツ) = neige fraîche ; 雪中(セッチュウ) = sous la neige
92 引 4 弓 (3)	㇆ コ 弓 引 　 tirer
	1. ひ-(-び-)：引く = tirer ; 引き出し(ひきだし) = tiroir ; 手引き(てびき) = conduite, guide, manuel 2. イン：引力(インリョク) = gravitation, force attractive
93 家 10 宀 (3)	宀 宁 宇 家 家 家 　 maison, famille, foyer, spécialiste
	1. いえ：家 = maison ; 家出(いえで) = fugue 2. や：家主(やぬし) = propriétaire ; わが家 = sa propre maison 3. カ：家事(カジ) = ménage ; 音楽家(オンガクカ) = musicien 4. ケ：家来(ケライ) = serviteur, vassal ; 田中家(たなかケ) = la famille Tanaka

94	前	9	刂 (2)	丷 䒑 前 前 前	**avant, auparavant, devant**
					1. まえ：前 = **avant, auparavant, devant** ; 一年前に（イチネンまえに）= **il y a un an** ; 一年前から = **depuis un an** ; 人前で（ひとまえで）= **en public** 2. ゼン：前日（ゼンジツ）= **la veille** ; 食前（ショクゼン）= **avant le repas**
95	習	11	羽 (6)	𠃌 ヨ 羽 羽 習 習	**apprendre, exercice, étude, usage, coutume**
					1. なら-：習う = **apprendre, étudier** 2. シュウ：習字（シュウジ）= **calligraphie** ; 学習（ガクシュウ）= **étude** ; 予習（ヨシュウ）= **préparation**
96	東	8	木 (4)	一 币 甴 申 東	**est, Orient**
					1. ひがし：東 = **l'est** ; 東アジア = **Asie de l'Est** 2. トウ：中東（チュウトウ）= **Moyen-Orient**
97	京	8	亠 (2)	亠 古 亨 亰 京	**capitale**
					1. キョウ：東京（トウキョウ）= **Tokyo** ; 上京する（ジョウキョウする）= **aller à la capitale** 2. ケイ-：京浜（ケイヒン）= **Tokyo et Yokohama**
98	新	13	斤 (4)	立 辛 亲 新 新 新	**nouveau, neuf**
					1. あたら-：新しい = **être nouveau/neuf** ; 新しく = **nouvellement** 2. あら-：新た = **nouveau** ; 新たに = **à nouveau** 3. シン：新館（シンカン）= **nouveau bâtiment** ; 新聞（シンブン）= **journal**
99	読	14	言 (7)	言 言 計 計 詩 読	**lire**
					1. よ-：読む = **lire** ; 読み方（よみかた）= **lecture** ; 音読み（オンよみ）= **lecture sino-japonaise des kanji** 2. ドク（ドッ-）：読書（ドクショ）= **lecture (des livres)** ; 音読（オンドク）= **lecture à haute voix** ; 読解力（ドッカイリョク）= **compréhension des textes** 3. トク：読本（トクホン）= **livre de lecture**
100	午	4	十 (2)	ノ 𠂉 二 午	**midi (exactement de 11 h à 12h)**
					1. ゴ：午後（ゴゴ）= **après-midi** ; 午前（ゴゼン）= **matinée, matin** ; 午前中（ゴゼンチュウ）= **dans la matinée**

101 後 彳(3)	9	彳 彳 彵 彵 後 後 — après, plus tard, derrière
		1. あと：後で = après, plus tard ; 後から行く(〜いく) = aller après quelqu'un 2. うしー：後ろ = derrière 3. おくー：後れる = être en retard ; 後れ = retard 4. のち：後ほど = dans un instant, tout à l'heure 5. ゴ：今後(コンゴ) = dorénavant, désormais ; 食後(ショクゴ) = après le repas ; その後 = après cela ; 一時間後(イチジカンゴ)= dans une heure 6. コウ：後見人(コウケンニン) = tuteur, curateur
102 皮 皮(5)	5	丿 广 广 皮 皮 — peau, fourrure, pelage, écorce, cuir
		1. かわ(-がわ)：皮 = cuir ; 皮のスカート = jupe en cuir ; オレンジの皮 = écorce d'orange ; わに皮(わにがわ) = peau de crocodile 2. ヒ：皮相的(ヒソウテキ) = superficiel
103 毛 毛(4)	4	一 二 三 毛 — cheveu, poil, fourrure, laine, plumage
		1. け(-げ)：毛 = cheveu, poil, laine, fourrure, plumage ; 毛皮のコート(けがわ〜) = manteau de fourrure ; まゆ毛(まゆげ) = sourcil 2. モウ：不毛(フモウ) = stérile, infertile ; 羊毛(ヨウモウ) = laine, toison
104 男 田(5)	7	冂 冊 田 田 男 男 — homme, fils
		1. おとこ：男 = homme ; 男の人(〜ひと) = homme, monsieur ; 男の子(〜こ) = garçon ; 中年男(チュウネンおとこ) = homme d'âge mûr 2. ダン：男子(ダンシ) = garçon, jeune homme ; 男性(ダンセイ) = sexe masculin 3. ナン：三男(サンナン) = troisième fils ; 次男(ジナン)= deuxième fils
105 女 女(3)	3	く 女 女 — femme
		1. おんな：女 = femme ; 女の人(〜ひと)= femme, dame ; 女の子(〜こ) = fille 2. ジョ：女性(ジョセイ) = sexe féminin ; 男女(ダンジョ)= homme et femme 3. ニョ：女官(ニョカン) = courtisane 4. ニョウー：女房(ニョウボウ) = (mon) épouse
106 島 山(3)	10	亻 户 自 鳥 島 島 — île
		1. しま(-じま)：島 = île ; 島国(しまぐに) = pays insulaire ; 小島(こじま) = petite île, îlot 2. トウ：半島(ハントウ) = presqu'île, péninsule

107 映 9 日 (4)	日 旧 日口 日央 映 (se) réfléchir, s'harmoniser, briller
	1. うつ-：映す = réfléchir, refléter ; 映る = se refléter, s'harmoniser avec 2. は-(-ば-)：映える = resplendir, miroiter, briller (au soleil couchant) ; 夕映え(ゆうばえ) = lueur crépusculaire 3. エイ：上映(ジョウエイ) = projection (d'un film)
108 画 8 凵 (2)	一 丙 画 画 画 peinture, dessin, trait d'un kanji
	1. ガ：画家(ガカ) = peintre ; 映画(エイガ) = cinéma, film ; 映画館(エイガカン) = cinéma (bâtiment) ; 日本画(ニホンガ) = peinture japonaise 2. カク(カッ-)：画一(カクイツ) = uniformité ; 画数(カクスウ) = nombre de traits (d'un kanji) ; 画期的(カッキテキ) = (événement) qui fait époque
109 夕 3 夕 (3)	ノ ク 夕 soir
	1. ゆう：夕ごはん，夕食(ゆうショク) = dîner 2. セキ：一朝一夕(イッチョウイッセキ) = un matin et un soir, court délai, un jour
110 方 4 方 (4)	亠 方 方 personne, manière, environ, pluriel, côté
	1. かた(-がた)：あの方 = cette personne ; 話し方(はなしかた) = manière de parler ; 夕方(ゆうがた) = soir, fin d'après-midi ; 先生方(センセイがた) = les professeurs 2. ホウ(-ポウ)：方向(ホウコウ) = direction ; 地方(チホウ) = province ; 一方(イッポウ) = un côté ; 四方八方(シホウハッポウ) = tous les côtés
111 魚 11 魚 (11)	ク 各 角 魚 魚 poisson
	1. さかな：魚 = poisson ; 魚屋(さかなや) = poissonnerie 2. うお：魚市場(うおいちば) = marché au poisson 3. ギョ：金魚(キンギョ) = poisson rouge ; 人魚(ニンギョ) = sirène
112 歩 8 止 (4)	丨 ト 止 牛 歩 歩 marcher, pas, intérêt, avantage
	1. ある-：歩く = marcher ; 歩いて = à pied, en marchant 2. あゆ-：歩む = marcher, avancer ; 歩み = marche, pas 3. ホ(-ポ)：歩行(ホコウ) = marche ; 一歩(イッポ) = un pas 4. ブ：歩合(ブあい) = commission, taux
113 道 12 辶 (3)	ヽ 䒑 首 首 首 道 chemin, voie, art, technique
	1. みち：道 = chemin, route, voie (sens moral), art, technique ; 近道(ちかみち) = raccourci, chemin de traverse 2. ドウ：人道(ジンドウ) = humanité, morale ; 歩道(ホドウ) = trottoir 3. -トウ：神道(シントウ) = shintoïsme

114 — 10 traits

通

⻌ (3)

マ 乃 甬 甬 甬 通 — (laisser) passer, aller et venir

1. とお-(-どお-) : 通す = laisser passer, faire pénétrer dans, tenir ferme (à ses idées) ; 通る = passer par ; 通り = rue, boulevard, avenue ; 大通り(おおどおり) = rue principale ; シャンゼリゼ通り(～どおり) = Avenue des Champs-Elysées
2. かよ-(-がよ-) : 通う = fréquenter un endroit, aller régulièrement ; バー通い(～がよい) = fréquentation d'un bar
3. ツウ : 通 = connaisseur (en musique) ; 通じる = mener (à Paris), se faire comprendre ; 通学する(ツウガクする) = aller à l'école ; 文通(ブンツウ) = correspondance, échange de lettres

---

115 — 12 traits

普

日 (4)

丷 ⺌ 丫 并 並 普 — général, ordinaire, partout, universel

1. フ : 普及(フキュウ) = diffusion, propagation ; 普段(フダン) = d'habitude, d'ordinaire ; 普通(フツウ) = d'habitude

---

116 — 2 traits

入

入 (2)

ノ 入 — entrer, mettre dans

1. はい- : 入る = entrer
2. い- : 入れる = mettre dans, faire entrer ; 入り口(いりぐち) = entrée
3. ニュウ : 入学(ニュウガク) = entrée à l'école ; 入国(ニュウコク) = entrée dans un pays ; 入社(ニュウシャ) = entrée dans une société

---

117 — 6 traits

休

亻 (2)

亻 仁 什 付 休 — se reposer, congé, (se) délasser, calmer

1. やす- : 休み = congé, vacances ; 休む = se reposer, être absent ; 休まる = se délasser ; 休める = calmer, délasser
2. キュウ : 休日(キュウジツ) = jour de congé ; 休学(キュウガク) = interruption d'études

---

118 — 5 traits

用

用 (5)

丿 冂 月 月 用 — utiliser, chose à faire, besoin, usage

1. もち- : 用いる = utiliser, employer
2. ヨウ : 用事(ヨウジ) = chose à faire, occupation ; 引用(インヨウ) = citation ; 食用(ショクヨウ) = comestible

---

119 — 12 traits

散

攵 (4)

一 艹 廾 昔 昔 散 散 — tomber, éparpiller, mettre en désordre

1. ち- : 散る = tomber (feuille), se disperser ; 散らす = disperser ; 散らかす = mettre en désordre ; 散らかる = être en désordre
2. サン(-ザン) : 散文(サンブン) = prose ; 散歩(サンポ) = promenade à pied ; 散散(サンザン) = beaucoup, longuement, impitoyablement, dur

120 母 5 母 (5)	(ordre des traits) 母 — mère 1. はは：母 = (ma) mère ; 母方(ははかた) = du côté maternel, maternel 2. (かあ-)：(お)母さん = maman, (votre) mère, (sa) mère, (leur) mère 3. ボ：母国(ボコク) = patrie ; 母(国)語(ボコクゴ) = langue maternelle ; 母子(ボシ) = mère et enfant ; 生母(セイボ) = vraie mère
121 父 4 父 (4)	(ordre des traits) 父 — père 1. ちち：父 = (mon) père ; 父方(ちちかた) = du côté du père, paternel 2. (とう-)：(お)父さん = papa, (votre) père, (son) père, (leur) père 3. フ：父子(フシ) = père et enfant ; 父母(フボ) = parents, père et mère
122 色 6 色 (6)	(ordre des traits) 色 — couleur, amour, désir sexuel 1. いろ：色 = couleur ; 色色 = divers, varié ; 音色(ねいろ) = timbre, sonorité 2. ショク：原色(ゲンショク) = couleurs fondamentales ; 出色(シュッショク) = caractéristique ; 地方色(チホウショク) = couleur locale 3. シキ：色欲(シキヨク) = appétits charnels
123 当 6 ⺌ (3)	(ordre des traits) 当 — entrer en contact, mettre en contact, deviner 1. あ-：当たる = entrer en contact, atteindre, correspondre ; 当てる = mettre en contact, lancer sur, diviner ; 当たり前(～まえ) = naturel, normal 2. トウ：当時(トウジ) = en ce temps-là ; 当日(トウジツ) = ce jour-là ; 当然(トウゼン) = naturel ; 本当(ホントウ) = vrai
124 南 9 十 (2)	一 十 (…) 南 — sud 1. みなみ：南 = sud ; 南口(みなみぐち) = entrée/sortie Sud 2. ナン：南国(ナンゴク) = pays du sud ; 南方(ナンポウ) = au sud, vers le sud ; 東南アジア(トウナン～) = Asie du Sud-Est
125 北 5 匕 (2)	(ordre des traits) 北 — nord 1. きた：北 = nord ; 北アメリカ = Amérique du Nord 2. ホク(ホッ-, -ボク)：北東(ホクトウ) = nord-est ; 北方(ホッポウ) = au nord ; 北海道(ホッカイドウ) = Hokkaidoo ; 南北(ナンボク) = nord et sud, Nord-Sud
126 西 6 西 (6)	一 丅 万 丙 西 西 — ouest, Occident 1. にし：西 = ouest ; 西日(にしび) = soleil de l'après-midi ; 西海岸(にしカイガン) = côte ouest ; 西ヨーロッパ = Europe occidentale 2. セイ：西洋(セイヨウ) = Occident ; 北西(ホクセイ) = nord-ouest 3. サイ(-ザイ)：関西(カンサイ) = **Kansai** (Région d'Osaka) ; 東西南北(トウザイナンボク) = points cardinaux

127 手 4 手 (4)	一 二 三 手	main
	1. て(-で)：手 = main ; 手当て(てあて) = soins ; 手本(てホン) = modèle ; 聞き手(ききて) = auditeur, interlocuteur ; 後手(うしろで) = les mains derrière le dos 2. シュ：入手する(ニュウシュする) = se procurer	
128 紙 10 糸 (6)	𠃋 幺 糸 紅 紅 紙	papier, journal
	1. かみ(-がみ)：紙 = papier ; 手紙(てがみ) = lettre 2. シ：紙上(シジョウ) = dans le journal ; 用紙(ヨウシ) = formule, bulletin ; 地方紙(チホウシ) = journal local	
129 声 7 士 (3)	一 士 声 声 声 声	voix
	1. こえ(-ごえ)：声 = voix ; 話し声(はなしごえ) = bruit de conversation ; わらい声(〜ごえ) = rire 2. こわ-：声色(こわいろ) = imitation de la voix 3. セイ：声楽(セイガク) = musique vocale ; 音声学(オンセイガク) = phonétique	
130 地 6 土 (3)	一 𠃋 扌 圠 地 地	terre, terrain, sol, fond (d'un tableau)
	1. ジ：地 = le fond ; 地の文(〜ブン) = partie descriptive d'un roman ; 地主(ジぬし) = propriétaire foncier ; 生地(きジ) = tissu, étoffe 2. チ：地学(チガク) = science de la terre ; 地図(チズ) = carte, plan	
131 下 3 一 (1)	一 丅 下	descendre, baisser, donner, sous
	1. お-：下りる = descendre ; 下ろす = baisser, faire descendre 2. くだ-：下さる = donner ; 下る = descendre ; 川を下る(かわ〜) = descendre une rivière ; 判決を下す(ハンケツ〜) = prononcer une sentence 3. さ-：下がる = baisser ; ドルが下がる = le dollar baisse ; ねだんを下げる = baisser le prix 4. した：下 = sous ; テーブルの下にある = se trouver sous la table 5. しも：川下(かわしも) = aval 6. もと：両親の下で(リョウシン〜) = auprès de ses parents 7. カ：地下道(チカドウ) = passage souterrain 8. ゲ：下車する(ゲシャする) = descentdre (de train) ; 下山する(ゲザンする) = descendre d'une montagne ; 上下(ジョウゲ) = haut et bas	
132 鉄 13 金 (8)	𠆢 今 全 余 金 鉒 鉄	fer, acier, chemin de fer
	1. テツ：鉄道(テツドウ) = chemin de fer ; 地下鉄(チカテツ) = métro	

133 発 9 癶 (5)	フ ヲ ヺ 癶 癶 発 発	émettre, coup de feu, partance
	1. ハツ（ハッ-, -パツ）：発売（ハツバイ）= mise en vente ; パリ発 = en partance de Paris ; 発見（ハッケン）= découverte ; 発する（ハッする）= émettre ; 一発（イッパツ）= un coup (de fusil) ; 出発（シュッパツ）= départ 2. ホッ-：発作（ホッサ）= attaque, crise ; 発足（ホッソク）= inauguration	
134 言 7 言 (7)	丶 亠 亠 亠 言 言 言	parole, mot, dire, appeler, dénommer
	1. い-：言う = dire, appeler ; 言い分（いいぶん）= opinion, avis 2. こと：一言（ひとこと）= un mot 3. ゲン：言語（ゲンゴ）= langue ; 方言（ホウゲン）= dialecte 4. ゴン：一言（イチゴン）= un mot ; 伝言（デンゴン）= message	
135 同 6 口 (3)	冂 冂 同 同	même, pareil, identique
	1. おな-：同じ = même, pareil ; 同じ本（～ホン）= même livre 2. ドウ：同一（ドウイツ）= même, identique ; 同時（ドウジ）= (en) même temps ; 同日（ドウジツ）= le même jour ; 一同（イチドウ）= tous	
136 旅 10 方 (4)	亠 方 方 方 旅 旅 旅	voyage
	1. たび：旅 = voyage ; 旅先（たびさき）= destination de voyage ; 旅人（たびびと）= voyageur 2. リョ：旅館（リョカン）= hôtel à la japonaise ; 旅行（リョコウ）= voyage	
137 州 6 川 (3)	丶 丿 州 州	banc de sable, province, continent, État (des É-U.)
	1. す：州 = banc de sable ; 三角州（サンカクす）= delta 2. シュウ：九州（キュウシュウ）= Kyushu ; 五大州（ゴダイシュウ）= les cinq continents ; カリフォルニア州 = État de Californie	
138 早 6 日 (4)	冂 日 旦 早	être tôt/rapide, accélérer, hâter, presser
	1. はや（-ばや）：早い = être tôt/rapide ; 早まる = être fait en hâte, être avancé ; 早める = accélérer, hâter ; 早早と（はやばやと）= de bonne heure 2. ソウ：早朝（ソウチョウ）= le matin de bonne heure 3. サッ-：早速（サッソク）= sans tarder, promptement	

139 上 3 一 (1)	丨 ⺊ 上 — (s')élever, monter, donner, dessus
	1. あ-：上がる = s'élever, monter ; 上げる = lever, donner ; 仕上げ (シあげ) = finissage 2. うえ：上 = dessus ; テーブルの上にある = se trouver sur la table 3. うわ-：上書き (うわがき) = suscription ; 上着 (うわぎ) = veste 4. かみ：川上 (かわかみ) = amont 5. のぼ-：上る = monter, escalader ; 上せる = faire monter, élever 6. ジョウ：上映 (ジョウエイ) = projection d'un film ; 屋上 (オクジョウ) = sur le toit
140 売 7 士 (3)	一 士 声 声 売 — (se) vendre, vente
	1. う-：売る = vendre ; 売れる = se vendre ; 売り子 (うりこ) = vendeuse ; 売り上げ (うりあげ) = résultat des ventes ; 小売り (こうり) = vente au détail 2. バイ：売国 (バイコク) = déloyauté envers sa patrie
141 外 5 夕 (3)	ク タ 夕 外 — extérieur, ailleurs, (se) détacher
	1. そと：外 = extérieur 2. ほか：外 = ailleurs, autre, en dehors de ; その外に = à part ça 3. はず-：外す = détacher, défaire, décrocher, omettre, éviter ; 外れる = se détacher, se défaire, se décrocher 4. ガイ：外見 (ガイケン) = apparence ; 外国 (ガイコク) = pays étranger ; 外国人 (ガイコクジン) = étranger ; 外国語 (ガイコクゴ) = langue étrangère 5. ゲ：外科 (ゲカ) = chirurgie
142 阪 7 阝 (3)	㇇ 了 阝 阝 阝 阪 — pente, colline, Osaka
	1. さか：大阪 (おおさか) = Osaka 2. ハン：京阪 (ケイハン) = Kyoto et Osaka ; 阪神 (ハンシン) = Osaka et Kobe
143 葉 12 艹 (3)	一 艹 艹 艹 苹 苹 葉 — feuille, feuillage
	1. は (-ば)：葉書 (はがき) = carte postale ; 言葉 (ことば) = mot, expression, langue 2. ヨウ：紅葉 (コウヨウ, もみじ) = feuillage rougi (d'automne)
144 族 11 方 (4)	⼇ 方 方 方 方 族 — famille, parenté, clan, tribu
	1. ゾク：一族 (イチゾク) = parenté, famille, clan ; 家族 (カゾク) = famille ; 語族 (ゴゾク) = famille de langue ; インド・ヨーロッパ語族 = famille des langues indo-européennes

145 都 11 ⻖ (3)	土 耂 者 者 者⻖ 都 — district métropolitain, ville, métropole de Tokyo
	1. みやこ：都 = capitale (siège de la cour impériale) 2. ト：都会（トカイ）= ville ; 京都（キョウト）= Kyoto ; 大都会（ダイトカイ）= grande ville 3. ツ-：都合（ツゴウ）= conditions, circonstances
146 料 10 米 (6)	丷 半 米 米 米⺀ 料 — source, matière, prix, tarif
	1. リョウ：料金（リョウキン）= prix, tarif, frais ; 食料品（ショクリョウヒン）= denrées alimentaires ; サービス料 = service, frais de service ; 手数料（てスウリョウ）= commission, droit (d'enregistrement)
147 理 11 王 (4)	丁 王 玑 玾 理 理 — veine, raison, organiser, arranger
	1. リ：理事（リジ）= administrateur, directeur ; 理由（リユウ）= raison, motif ; 地理（チリ）= géographie ; 料理（リョウリ）= cuisine ; 心理学（シンリガク）= psychologie ; 生理学（セイリガク）= physiologie
148 船 11 舟 (6)	ノ 月 舟 舟 舟八 船 — bateau, navire
	1 ふね（-ぶね）：船 = bateau, navire ; 大船（おおぶね）= grand navire 2. ふな-：船乗り（ふなのり）= matelot, marin 3. セン：汽船（キセン）= bateau à vapeur ; 飛行船（ヒコウセン）= aérostat
149 切 4 刀 (2)	一 七 七ㄱ 切 — (se) couper, être tranchant, être perspicace
	1. き-（-ぎ-, きっ-, -ぎっ-）：切る = couper ; 切れる = se couper, être perspicace ; 売り切れ（うりきれ）= épuisement (du stock) ; 細切れ（こまぎれ）= petits morceaux; 切手（きって）= timbre-poste ; 小切手（こぎって）= chèque 2. セツ：大切（タイセツ）= important 3. -サイ：一切（イッサイ）= tout, nullement
150 床 7 广 (3)	亠 广 庄 床 床 — lit, couche, plancher, sol, coiffure
	1. とこ（-どこ）：床 = lit, couche ; 床屋（とこや）= coiffeur ; 床の間（～ま）= alcôve ; 万年床（マンネンどこ）= lit éternellement défait 2. ゆか：床 = plancher, sol d'une habitation, parquet 3. ショウ：起床（キショウ）= lever, sortie du lit
151 自 6 自 (6)	ノ 丿 门 自 — (de) soi-même, spontanément
	1. みずか-：自ら = soi-même 2. ジ：自国（ジコク）= son propre pays ; 自分（ジブン）= soi-même ; 自由（ジユウ）= liberté ; 自家用車（ジカヨウシャ）= voiture particulière 3. シ-：自然（シゼン）= nature

152 練 14 糸 (6)	幺 糸 紅 絙 紳 練	pétrir, exercer, améliorer
	1. ね-：練る = **pétrir, exercer, améliorer** 2. レン：練習(レンシュウ) = **exercice** ; 手練(シュレン) = **dextérité, habileté**	
153 番 12 田 (5)	丷 平 釆 香 番 番	garde, tour de rôle, numéro
	1. バン：番犬(バンケン) = **chien de garde** ; 番地(バンチ) = **numéro de maison** ; 番人(バンニン) = **gardien, garde** ; 一番(イチバン) = **numéro un, le plus** ; 当番(トウバン) = **tour de service**	
154 花 7 艹 (3)	一 艹 芢 芢 花	fleur
	1. はな(-ばな)：花 = **fleur** ; 花火(はなび) = **feu d'artifice** ; 生け花(いけばな) = **l'art de l'arrangement des fleurs** 2. カ：国花(コッカ) = **fleur nationale**	
155 推 11 扌 (3)	扌 扌 扩 扩 推 推	recommander, déduire
	1. お-：推す = **recommander (quelqu'un), déduire** 2. スイ：推理(スイリ) = **déduction, raisonnement** ; 推理小説(スイリショウセツ) = **roman policier**	
156 恋 10 心 (4)	亠 亣 亦 恋 恋	amour, passion
	1. こい：恋 = **amour, passion** ; 恋人(こいびと) = **bien-aimé, amoureux** ; 恋をする = **tomber amoureux** ; 恋しい = **languir d'amour pour (quelqu'un)** 2. レン：失恋(シツレン) = **amour déçu**	
157 愛 13 心 (4)	爫 爫 悉 悉 愛 愛	amour, tendresse, affection
	1. アイ：愛 = **amour, affection, tendresse** ; 愛用(アイヨウ) = **favori, prédilection** ; 愛する = **aimer** ; 恋愛(レンアイ) = **amour** ; 恋愛小説(レンアイショウセツ) = **roman d'amour**	

第三課（だいさんか） (LEÇON 3)

LES MOTS VARIABLES です ET だ

1. LES MOTS VARIABLES です ET だ.

Les mots です et だ sont des mots variables qui, à la différence des verbes, ne peuvent pas constituer à eux seuls une phrase complète (mots dépendants); ils suivent en général un mot invariable (nom, adverbe), un groupe nominal, etc.

1.1. Les formes affirmatives polie et neutre du présent.

Les mots です et だ expriment, en suivant un nom, les sens d'identité, d'appartenance et d'inclusion par rapport à la référence explicitée; です est la forme affirmative polie du présent et だ la forme affirmative neutre du présent [1].

1. あの人（ひと）は 田中（たなか）さんです。
   あの人は 田中さんだ。
   Cette personne est M. Tanaka. (identité - Cette personne et M. Tanaka sont identifiés.)

2. 田中（たなか）さんは 医者（いしゃ）です。
   田中さんは 医者だ。
   M. Tanaka est médecin. (appartenance - M. Tanaka appartient à la classe des médecins.)

3. 医者（いしゃ）も 人間（にんげん）です。
   医者も 人間だ。
   Les médecins aussi sont des hommes. (inclusion - Les membres de la classe des médecins sont également inclus dans les membres de la classe des hommes.)

Les mots です et だ expriment également le sens présentatif; ils servent à désigner quelqu'un ou quelque chose de manière à le mettre en rapport direct avec la situation. Ils s'emploient donc pour présenter un état statique, objectif plus ou moins permanent en le rattachant à la situation. Ils suivent un nom, un adverbe, un groupe nominal, etc.

---

[1] Il y a un espace égal entre les groupes de mots dans les exemples parus dans cette leçon et dans la leçon suivante. Ces groupes de mots constituent des unités accentuelles; il peut y avoir une pause de courte durée entre ces groupes de mots (voir Accent - pp. 111 - 119).

Par ailleurs, tous les exemples donnés à partir de la leçon 5 sont écrits sans qu'il y ait d'espace entre les mots, exactement comme on écrit au Japon.

1. 田中(たなか)さんです。田中さんだ。	C'est M. Tanaka. (ou Voici M. Tanaka.)
2. あしたです。あしただ。	C'est demain.
3. コーヒーです。コーヒーだ。	C'est un café.
4. わたしです。わたしだ。	C'est moi.
5. 終(お)わりです。終わりだ。	C'est la fin (ou C'est fini).
6. 日本人(にほんじん)です。日本人だ。	C'est un Japonais.
7. まだです。まだだ。	Pas encore.
8. あしたからです。あしたからだ。	C'est à partir de demain.

Comme le montrent ces exemples, le sens présentatif exprimé par です **et** だ **est extrêmement important; il est exprimé en français, dans la plupart des cas, par le verbe "être" sous la forme "c'est...". On peut expliciter la référence même lorsque** です **et** だ **expriment le sens présentatif.**

1. 今度(こんど)は　田中(たなか)さんです。 今度は　田中さんだ。	Cette fois, c'est M. Tanaka.
2. 日本語(にほんご)の　試験(しけん)は　あしたです。 日本語の　試験は　あしただ。	L'examen de japonais, c'est demain.
3. わたしは　コーヒーです。 わたしは　コーヒーだ。	Pour moi, c'est un café.
4. コーヒーは　わたしです。 コーヒーは　わたしだ。	Le café, c'est pour moi. (ou Pour le café, c'est moi.)
5. きょうは　終(お)わりです。 きょうは　終わりだ。	Pour aujourd'hui, c'est fini.
6. わたしは　わたしです。 わたしは　わたしだ。	Moi, c'est moi.

7. 田中(たなか)さんは　まだです。
田中さんは　まだだ。
M. Tanaka, pas encore.

8. 休(やす)みは　あしたからです。
休みは　あしたからだ。
Les vacances, c'est à partir de demain.

Nous utiliserons dorénavant le terme "état statique" (ou "fait statique") pour englober les sens d'identité, d'appartenance, d'inclusion et présentatif; on peut donc dire que les mots です et で expriment l'état statique [1].

1.2. Les formes négatives polie et neutre du présent.

Pour obtenir les formes négatives du présent, on ajoute à la forme affirmative neutre du présent ありません pour la forme polie et ない pour la forme neutre qui signifient tous deux "cela n'existe pas" ou "ce n'est pas là".

La présence de ありません et de ない fait que だ se transforme en で qui est la forme gérondive (ou la forme adverbiale) de だ.

これは　ほんだ　＋　ありません　→　これは　ほんで　ありません

これは　ほんだ　＋　ない　→　これは　ほんで　ない
Ceci, ce n'est pas un livre.

"Ceci, ce n'est pas un livre" implique nécessairement "ceci, c'est autre chose". Pour traduire l'implication d'un fait positif (ou affirmatif), c'est-à-dire la négation impliquant l'affirmation, on utilise la particule は qui apparaît entre で et ありません (ou ない) [2].

これは　ほんで　ありません　→　これは　ほんでは　ありません

これは　ほんで　ない　→　これは　ほんでは　ない
Ceci, ce n'est pas un livre. Ceci n'est pas un livre. (Lit. Ceci n'existe pas en étant un livre ou en tant que livre.)

---

[1] La particule が employée dans une phrase exprimant l'état statique indique toujours le sujet emphatique. Il faudrait, pour traduire en français une phrase de ce genre, renverser le sujet et l'attribut : これが　わたしの　ほんです。= Mon livre, c'est celui-ci (ou C'est celui-ci qui est mon livre).

[2] Dans certains cas, par exemple dans des propositions conditionnelles, cette particule は de la négation doit être omise, car on ne peut pas, dans une hypothèse donnée, renforcer la négation.

Nous avons donc, comme suit, les quatre formes du présent des phrases exprimant l'état statique :

ほんです	(forme affirmative polie du présent)
ほんだ	(forme affirmative neutre du présent)
ほんでは ありません [1]	(forme négative polie du présent)
ほんでは ない [1]	(forme négative neutre du présent)

1. – それは だれの 小説(しょうせつ)ですか。	- De qui est ce roman? (Lit. Celui-là est un roman de qui?)
– 三島由紀夫(みしまゆきお)の 小説です。	- C'est un roman de Yukio Mishima.
– 読(よ)みましたか。	- L'avez-vous lu?
– ええ，きのう 読みました。	- Oui, je l'ai lu hier.
2. – あれ は だれの 車(くるま)ですか。	- À qui est cette voiture?
– あの 車は わたしのです [2]。	- Cette voiture-là est à moi (ou est la mienne).
– いつ 買(か)いましたか。	- Quand l'avez-vous achetée?
– 先月(せんげつ)の 初(はじ)めに 買いました。	- Je l'ai achetée au début du mois dernier.
– フランスの 車ですか。	- Est-ce une voiture française?
– いいえ，フランスの 車では ありません。日本(にほん)の 車です。	- Non, ce n'est pas une voiture française. C'est une voiture japonaise.
3. – あの 建物(たてもの)は 学校(がっこう)ですか。	- Ce bâtiment-là, est-ce une école?
– いいえ，学校じゃ ありません。病院(びょういん)です。	- Non, ce n'est pas une école. C'est un hôpital.
– いつ できましたか。	- Quand a-t-il été construit?

[1] La séquence では peut se transformer en じゃ dans la langue parlée : ほんでは ありませ(ん) (ou ない) → ほんじゃ ありません (ou ない). Il s'agit d'une simple transformation phonétique.

[2] La particule の, qui suit un pronom ou un nom de personne, renvoie à l'objet qui a été mentionné précédemment. C'est une particule de nominalisation.

- 去年(きょねん)の くれに できました。	- Il a été construit à la fin de l'année dernière.
4. - あの カメラは だれのですか。	- À qui est cet appareil-photo?
- わたしのです。	- Il est à moi.
- いつ どこで 買(か)いましたか。	- Quand et où l'avez-vous acheté?
- 先週(せんしゅう) パリで 買いました。	- Je l'ai acheté à Paris la semaine dernière.
- 日本(にほん)の カメラですか。	- Est-ce un appareil-photo japonais?
- いいえ，日本の カメラでは ありません。ドイツの カメラです。	- Non, ce n'est pas un appareil-photo japonais. C'est un appareil-photo allemand.
5. - それは 何(なん)の ざっしですか。	- Celle-là, c'est une revue de quoi?
- ファッションの ざっしです。	- C'est une revue de mode.
- どこの ざっしですか。	- C'est une revue de quel pays?
- フランスの ざっしです。	- C'est une revue française.
- よく ファッションざっしを 読(よ)みますか[1]。	- Lisez-vous souvent des revues de mode?
- 時々(ときどき) 読みます。	- J'en lis de temps en temps.
6. - それは きのうの 新聞(しんぶん)ですか。	- Celui-là, c'est le journal d'hier?
- ええ，きのうの 新聞です。	- Oui, c'est le journal d'hier.
- 読(よ)みましたか。	- L'avez-vous lu?
- ええ，読みました。	- Oui, je l'ai lu.
- きょうの 新聞は どれですか。	- Lequel est le journal d'aujourd'hui?
- あれです。あの テーブルの 上(うえ)の 新聞です。	- C'est celui-là. C'est le journal sur cette table-là.
- あれも 読みましたか。	- Avez-vous aussi lu celui-là?

---

[1] ファッションざっし est un nom composé. Dans les noms composés d'un déterminant et d'un déterminé, l'ordre est déterminant/déterminé.

- いいえ，あれは まだ 読んで いません。 これから 読みます。 - Non, je n'ai pas encore lu celui-là. Je vais le lire maintenant.

1.3. Les formes affirmatives polie et neutre du passé.

La forme affirmative du passé de です **est** でした**; celle de** だ **est** だった**. Le passé est exprimé par l'élément** た**.**

ほんです → ほんでした　　ほんだ → ほんだった　　**C'était un livre.**

1.4. Les formes négatives polie et neutre du passé.

Pour obtenir la forme négative polie du passé, on ajoute でした **à la forme négative polie du présent; pour obtenir la forme négative neutre du passé, on remplace, dans la forme négative neutre du présent, la syllabe finale** い **par** かった**.**

ほんでは ありません ＋ でした → ほんでは ありませんでした

ほんでは ない → ほんでは なかった
Ce n'était pas un livre.

Nous avons donc, comme suit, les quatre formes du passé des phrases exprimant l'état statique :

ほんでした　　(forme affirmative polie du passé)

ほんだった　　(forme affirmative neutre du passé)

ほんでは ありませんでした　　(forme négative polie du passé)

ほんでは なかった　　(forme négative neutre du passé)

1. - 日本語(にほんご)の 試験(しけん)は いつでしたか。 - L'examen de japonais, c'était quand?

- きのうでした。 - C'était hier.

- わかりましたか。 - L'avez-vous compris?

- いいえ，全部(ぜんぶ)は わかりませんでした。 - Non, je n'ai pas tout compris.

2. - きのうは 何(なに)を しましたか。	- Hier, qu'avez-vous fait?
- 映画(えいが)を 見(み)ました。	- J'ai vu un film.
- 日本(にほん)の 映画でしたか。	- C'était un film japonais?
- いいえ，日本の 映画では ありませんでした。	- Non, ce n'était pas un film japonais.
- どこの 映画でしたか。	- De quel pays était le film? (Lit. C'était un film de quel pays?)
- アメリカの 映画でした。	- C'était un film américain.
3. - きのうは 何(なに)を 読(よ)みましたか。	- Hier, qu'avez-vous lu?
- 小説(しょうせつ)を 読みました。	- J'ai lu un roman.
- どこの 小説でしたか。	- De quel pays était le roman? (Lit. C'était un roman de quel pays?)
- 日本(にほん)の 小説でした。	- C'était un roman japonais.
- だれの 小説でしたか。	- De qui était le roman? (Lit. C'était un roman de qui?)
- 谷崎(たにざき)の 小説でした。	- C'était un roman de Tanizaki.
4. - 山田(やまだ)さんは いつ どこで フランス語(ご)を 学(まな)びましたか。	- Vous (M. Yamada), quand et où avez-vous appris le français?
- 学生(がくせい)の 時(とき)に 大学(だいがく)で 学びました。	- Je l'ai appris à l'université quand j'étais étudiant.
- 先生(せんせい)は フランス人(じん)でしたか。	- Le professeur était-il Français?
- いいえ，日本人(にほんじん)の 先生でした。	- Non, c'était un professeur japonais.

1.5. そうです (ou そうだ).

そうです et そうだ, qui signifient littéralement "c'est ainsi" ou "c'est ça", s'emploient pour exprimer, en réponse à la question précédemment posée, que l'on reconnaît (ou identifie) l'état statique exprimé par la question. Ils sont utilisés pour approuver le contenu de la phrase interro-positive et désapprouver celui de la phrase interro-négative; ils remplacent donc dans la réponse "un nom + です (ou だ)". Ils peuvent être employés avec ええ (ou はい) ou いいえ qui expriment respectivement l'approbation et la désapprobation

quant au contenu de la phrase interrogative. Ils peuvent être employés même dans la question pour demander s'il s'agit d'un même fait statique que celui qui a été exprimé précédemment.

1. - それは 日本(にほん)の 小説(しょうせつ)ですか。	- Celui-là, est-ce un roman japonais?
- ええ，そうです。	- Oui, c'en est un.
- 読(よ)みましたか。	- L'avez-vous lu?
- いいえ，まだ 読んで いません。これから 読みます。	- Non, je ne l'ai pas encore lu. Je vais le lire maintenant.
- あの テーブルの 上(うえ)の 本(ほん)も そうですか。	- Le livre (qui est) sur cette table aussi, est-ce que c'en est un?
- ええ，あれも そうです。	- Oui, celui-là aussi, c'en est un.
- あれも まだ 読んで いませんか。	- Celui-là non plus, vous ne l'avez pas encore lu?
- いいえ，あれは ずっと 前(まえ)に 読みました。	- Si, celui-là, je l'ai lu il y a longtemps.
2. - あの 机(つくえ)の 上(うえ)の 辞典(じてん)は 田中(たなか)さんの では ありませんか。	- Le dictionnaire sur ce bureau, n'est-ce pas le vôtre? (vous = M. Tanaka)
- そうですよ。	- Si!
- 最近(さいきん) 買(か)いましたか。	- L'avez-vous acheté récemment?
- ええ，先月(せんげつ) 買いました。	- Oui, je l'ai acheté le mois dernier.
- 毎日(まいにち) 使(つか)って いますか。	- Vous en servez-vous tous les jours?
- もちろん 毎日 使って います。	- Bien sûr que je m'en sers tous les jours.

1.6. そうですね et そうですか.

そうですね s'emploie pour exprimer son consentement sur le contenu de l'énoncé émis par l'interlocuteur (Oui!, C'est vrai!). そうですか s'emploie pour exprimer, avec une légère surprise, son consentement sur le contenu de l'énoncé émis par l'interlocuteur (Ah bon!, Ah oui!); il s'emploie également pour émettre un doute sur celui-ci, mais avec une

intonation légèrement montante (Ah bon?, Ah oui?); dans les deux cas, そうですか s'emploie le plus souvent avec l'interjection ああ: ああ，そうですか[1].

1. - 田中(たなか)さんは よく お酒(さけ)を 飲(の)みますね。	- M. Tanaka boit beaucoup!
- そうですね。でも，全然(ぜんぜん) 酔(よ)いませんよ。	- Oui! Mais, il n'est pas du tout ivre.
- ああ，そうですか。いつも あんなに お酒を 飲みますか。	- Ah bon! Boit-il toujours autant que ça?
- ええ，いつも あんなに 飲みます。	- Oui, il boit toujours comme ça.
2. - 山田(やまだ)さんは よく しゃべりますね。	- M. Yamada parle beaucoup!
- そうですね。でも，普通(ふつう)は あんなに しゃべりませんよ。	- Oui! Mais d'habitude, il ne parle pas tant que ça.
- ああ，そうですか。じゃあ，どうして きょうは あんなに しゃべりますか。	- Ah bon? Alors, pourquoi parle-t-il comme ça aujourd'hui?
- さあ，わかりません。	- Hum! je ne sais pas.

1.7. ちがいます (ou ちがう).

ちがいます et ちがう, qui signifient littéralement "être différent" ou "ce n'est pas ça", expriment le plus souvent, en réponse à la question précédemment posée, que l'on ne reconnaît pas (ou n'identifie pas) le fait statique exprimé par la question. Ils sont utilisés pour désapprouver le contenu de la phrase interro-positive et approuver celui de la phrase interro-négative; ils remplacent donc dans la réponse "un nom + では ありません (ou では ない)". Ils peuvent être employés avec ええ (ou はい) ou いいえ. Ils s'opposent donc à そうです (ou そうだ)[2].

---

[1] Les Japonais utilisent très souvent (ああ,)そうですか pour la simple raison qu'ils approuvent souvent ce que dit leur interlocuteur ou qu'ils se contentent d'exprimer un léger doute sur ce qu'il dit au lieu de le contredire de manière catégorique; ils utilisent, de ce fait, souvent "Ah bon!" ou "Ah bon?" quand ils parlent français. On l'utilise, dans le langage familier, sous la forme de ああそう ou あっそう.

[2] ちがいます et ちがう s'emploient par ailleurs pour nier le fait qui vient d'être dit; ils correspondent, dans ce cas, tout simplement à "Non".

1. - それは フランス語(ご)の 本(ほん)ですか。
- Celui-là, est-ce un livre de français?

- いいえ，ちがいます。ドイツ語の 本です。
- Non, ce n'en est pas un. C'est un livre d'allemand.

- ああ，そうですか。ドイツ語も 習(なら)って いますか。
- Ah bon! Apprenez-vous aussi l'allemand?

- ええ，先月(せんげつ)から 習って います。
- Oui, je l'apprends depuis le mois dernier.

- フランス語の 本は どれですか。
- Lequel est le livre de français?

- あれです。あの 机(つくえ)の 上(うえ)の 本です。
- C'est celui-là. C'est le livre (qui est) sur ce bureau-là.

2. - 今晩(こんばん) 何(なに)を しますか。
- Que faites-vous ce soir?

- 映画(えいが)に 行(い)きます。
- Je vais au cinéma.

- フランスの 映画ですか。
- Est-ce un film français?

- いいえ，ちがいます。日本(にほん)の 映画です。
- Non, ce n'en est pas un. C'est un film japonais.

- だれと 行きますか。
- Avec qui y allez-vous?

- 友(とも)だちの 山田(やまだ)さんと 行きます。
- J'y vais avec M. Yamada, un de mes amis.

3. - それは 日本(にほん)の 小説(しょうせつ)ですか。
- Celui-là, est-ce un roman japonais?

- ええ，そうです。
- Oui, c'en est un.

- あの 机(つくえ)の 上(うえ)の 本(ほん)も 日本の 小説ですか。
- Le livre (qui est) sur ce bureau aussi, est-ce un roman japonais?

- いいえ，あれは ちがいます。フランスの 小説です。
- Non, celui-là, ce n'en est pas un. C'est un roman français.

- 二冊(にさつ)とも 読(よ)みましたか[1]。
- Les avez-vous lus tous deux?

- ええ，先週(せんしゅう) 読みました。
- Oui, je les ai lus la semaine dernière.

---

[1] とも **est un suffixe qui suit un numéral pour exprimer la totalité :**

むすこが 二人(ふたり) います。二人とも まだ 子(こ)どもです。
J'ai deux fils. Ils sont encore tous deux des enfants.

1.8. どうですか.

L'énoncé interrogatif どうですか signifie littéralement "de quelle manière est-ce?" (ou "qu'en est-il?") et s'emploie pour demander si l'être ou la chose exprimée par le nom (ou le pronom) suivi de は a ou non la même idée que celle exprimée par l'énoncé précédent. Elle peut être employée au passé [1]. On la traduit le plus souvent en français par "Et + le nom (ou le pronom)?".

1. - あの フランス人(じん)は 日本語(にほんご)を 話(はな)しますか。	- Ce Français parle-t-il japonais?
- ええ，かなり じょうずに 話します。	- Oui, il le parle assez bien.
- あの アメリカ人は どうですか。	- Et cet Américain? (Lit. Cet Américain, qu'en est-il?)
- あの アメリカ人は 全然(ぜんぜん) 話しません。	- Cet Américain ne le parle pas du tout.
2. - あれは フランスの 車(くるま)ですか。	- Celle-là, est-ce une voiture française?
- ええ，そうです。	- Oui, c'en est une.
- その となりの 車は どうですか。	- Et la voiture d'à côté d'elle?
- あれは ちがいます。日本(にほん)の 車です。	- Celle-là, ce n'en est pas une. C'est une voiture japonaise.
3. - きのうは 映画(えいが)を 見(み)に 行(い)きましたか。	- Hier, êtes-vous allé voir un film?
- ええ，行きました。	- Oui, j'y suis allé.
- どこの 映画でしたか。	- De quel pays était le film?
- 日本(にほん)の 映画でした。	- C'était un film japonais.
- この間(あいだ)の 映画は どうでしたか。	- Et le film de l'autre jour?
- あれは フランスの 映画でした。	- Celui-là, c'était un film français.
4. - それは 日本(にほん)の カメラですか。	- Celui-là, est-ce un appareil-photo japonais?
- ええ，そうです。	- Oui, c'en est un.

---

[1] On utilise, au lieu de どうですか, いかがですか dans le langage de déférence et どう avec une intonation interrogative montante dans le langage familier.

- あの 机(つくえ)の 上(うえ)のは どうですか。	- Et celui (qui est) sur ce bureau-là?
- あれは ドイツの カメラです。	- Celui-là, c'est un appareil-photo allemand.

どうですか peut être employé pour que l'on demande à son interlocuteur comment il va ou dans quel état se trouve (ou comment se passe) la chose se rapportant à l'interlocuteur.

1. - 今日(こんにち)は，田中(たなか)さん。どうですか。	- Bonjour, Mlle Tanaka. Comment ça va?
- まあまあです。小山(こやま)さんは どうですか。	- Ça va comme ci comme ça. Et vous (M. Koyama)?
- わたしですか[1]。わたしも まあまあです。	- Moi? Moi aussi, ça va comme ci comme ça.
- ああ，そうですか。ところで，これから どこへ 行(い)きますか。	- Ah bon! À propos, où allez-vous maintenant?
- うちへ 帰(かえ)ります。	- Je rentre à la maison.

2. - 翻訳(ほんやく)の 仕事(しごと)は どうですか。終(お)わりましたか。	- Comment se passe votre travail de traduction? L'avez-vous terminé?
- いいえ，まだです。	- Non, pas encore.
- いつごろ 終わりますか。	- Vers quelle date le terminerez-vous?
- まだ わかりません。	- Je ne sais pas encore.

3. - 日本語(にほんご)の 試験(しけん)は いつでしたか。	- L'examen de japonais, c'était quand?
- きのうの 午後(ごご)でした。	- C'était hier après-midi.
- どうでしたか。わかりましたか。	- Comment cela s'est-il passé? L'avez-vous compris?
- 全部(ぜんぶ)は わかりませんでした。	- Je n'ai pas tout compris.

---

[1] "Un nom + ですか" peut être employé pour demander une précision sur l'être ou la chose dont il était question dans la phrase interrogative précédemment posée ou pour remettre en question l'être ou la chose dont il était question; dans ce cas, il est traduit en français par "un nom (ou pronom)?". Dans le langage familier, on utilise "un nom (ou pronom)" avec une intonation montante, exactement comme en français.

4. - 今(いま) 何(なに)を 読(よ)んで いますか。	- Que lisez-vous en ce moment?
- この 本(ほん)を 読(よ)んで います。	- Je lis ce livre-ci.
- どうですか。	- Comment est-il (ou Comment le trouvez-vous)?
- まあまあです。	- Il n'est ni bon ni mauvais (ou C'est comme ci comme ça).

どうですか s'emploie également quand on propose à son interlocuteur quelque chose en lui demandant ce qu'il pense de la chose proposée, qui est le plus souvent une boisson ou une nourriture.

1. - のどが かわきましたか。	- Avez-vous soif?
- ええ。何(なに)か 飲(の)む 物(もの)は ありませんか。	- Oui. N'auriez-vous pas quelque chose à boire?
- ビールが あります。どうですか。	- J'ai de la bière. Qu'en dites-vous (ou Vous en voulez)?
- じゃあ，ビールを 下(くだ)さい [1]。	- Eh bien, donnez-moi de la bière.

2. - おなかが すきましたか。	- Avez-vous faim?
- ええ。何(なに)か 食(た)べる 物(もの)が ありますか。	- Oui. Avez-vous quelque chose à manger?
- りんごと バナナが あります。バナナは どうですか。	- J'ai des pommes et des bananes. Que dites-vous d'une banane?
- そうですね。バナナを 一本(いっぽん) 下(くだ)さい [1]。	- Voyons... Donnez-moi une banane, s'il vous plaît.

練習三(れんしゅうさん) (EXERCICE 3)

1. Traduisez les dialogues suivants en français.

会話五(かいわご)：雑誌(ざっし)を 読(よ)む

1. 山田(やまだ) 「今日(こんにち)は，小山さん。」

---

[1] ください est la forme impérative de くださる qui signifie "donner"; il s'emploie quand on demande de manière polie à son interlocuteur de lui donner quelque chose.

2. 小山(こやま)　「ああ，今日は，山田さん。どうですか。」

3. 山田　「まあまあです。小山さんは　どうですか。」

4. 小山　「わたしも　まあまあです。」

5. 山田　「ああ，そうですか。ところで，それは　何(なん)ですか。」

6. 小山　「これですか。これは　雑誌(ざっし)です。」

7. 山田　「何の　雑誌ですか。」

8. 小山　「ファッションの　雑誌です。」

9. 山田　「日本(にほん)の　雑誌ですか。」

10. 小山　「いいえ，ちがいます。フランスの　雑誌です。」

11. 山田　「小山さんは　よく　ファッション雑誌を　読(よ)みますか。」

12. 小山　「いいえ，ファッション雑誌は　ほとんど　読みません。これは　さっき　広子(ひろこ)さんから　もらいました。」

13. 山田　「広子さんは　よく　ファッション雑誌を　読みますか。」

14. 小山　「ええ，彼女(かのじょ)は　よく　ファッション雑誌を　読みます。」

15. 山田　「小山さんは　どんな　雑誌を　読みますか。」

16. 小山　「わたしは　時々(ときどき)　車(くるま)の　雑誌を　読みます。」

17. 山田　「スポーツ雑誌は　どうですか。」

18. 小山　「スポーツ雑誌は　全然(ぜんぜん)　読みません。山田さんは　どんな　雑誌を　読みますか。」

19. 山田　「わたしですか。わたしは　よく　スポーツ雑誌を　読みます。」

20. 小山　「ああ，そうですか。それは　スポーツ雑誌ですか。」

21. 山田　「ええ，そうです。さっき　買(か)いました。今晩(こんばん)　読みます。」

ところで = à propos　　ほとんど = presque　　どんな = quel genre de

もらう = se faire donner, recevoir　　スポーツ = sport

会話六(かいわろく)：買(か)い物(もの)を する

1. 山田(やまだ) 「おはよう ございます，小山さん。」

2. 小山(こやま) 「おはよう ございます，山田さん。これから どこへ 行(い)きますか。」

3. 山田 「うちへ 帰(かえ)ります。」

4. 小山 「買(か)い物(もの)を しましたか。」

5. 山田 「ええ，しました。」

6. 小山 「何(なに)を 買いましたか。」

7. 山田 「これを 買いました。毛皮(けがわ)の コートです。」

8. 小山 「ああ，そうですか。どこで 買いましたか。」

9. 山田 「あの デパートで 買いました。」

10. 小山 「いくら しましたか。」

11. 山田 「十万円(じゅうまんえん) しました。」

12. 小山 「よく デパートで 買い物を しますか。」

13. 山田 「時々(ときどき) します。」

14. 小山 「スーパーでは 買い物を しませんか。」

15. 山田 「もちろん スーパーでも 買い物を しますよ。」

16. 小山 「スーパーでは どんな物を 買いますか。」

17. 山田 「せっけんや タオルや 歯(は)ブラシなどを 買います。小山さんは どうですか。デパートで 買い物を しますか，それとも スーパーで しますか。」

18. 小山 「デパートでも スーパーでも 買い物を します。」

19. 山田 「ああ，そうですか。ところで，これから どこへ 行きますか。」

20. 小山 「わたしも あの デパートへ 買い物に 行きます。」

21. 山田 「何を 買いますか。」

22. 小山 「スーツを 買います。」

かいもの = achat, emplette デパート = grand magasin スーパー = supermarché

もの = chose (concrète) せっけん = savon タオル = serviette-éponge

はブラシ = brosse à dents スーツ = costume

2. Traduisez les dialogues suivants en japonais.

Dialogue 7 : Lire des romans

1. Yamada : « Bonjour (le matin), M. Koyama. »
2. Koyama : « Ah! bonjour, M. Yamada. Comment ça va? »
3. Yamada : « Ça va comme ci comme ça. Et vous (M. Koyama)? »
4. Koyama : « Moi? Moi, j'ai un rhume depuis la semaine dernière. Mais j'en suis presque guéri. »
5. Yamada : « Ah bon! À propos, qu'est-ce que c'est que ce livre-là? »
6. Koyama : « C'est un roman. »
7. Yamada : « De quel pays est le roman? (Lit. C'est un roman de quel pays?) »
8. Koyama : « C'est un roman japonais. »
9. Yamada : « De qui est le roman? (Lit. C'est un roman de qui?) »
10. Koyama : « C'est un roman de Mishima. »
11. Yamada : « L'avez-vous déjà lu? »
12. Koyama : « Oui, j'ai fini de le lire tout à l'heure. »
13. Yamada : « Le livre sur cette table, est-ce aussi un roman de Mishima? »
14. Koyama : « Non, celui-là n'en est pas un. Celui-là, c'est un roman de Kawabata. »
15. Yamada : « Avez-vous aussi lu celui-là? »
16. Koyama : « Non, je n'ai pas encore lu celui-là. »
17. Yamada : « Quand le lirez-vous? »
18. Koyama : « Je le lirai ce soir ou demain soir. »
19. Yamada : « Lisez-vous souvent des romans japonais? »
20. Koyama : « Oui, j'en lis souvent bien entendu. »

21. Yamada : « Et les romans étrangers? »

22. Koyama : « Je lis aussi des romans étrangers bien entendu. »

23. Yamada : « Des romans de quel pays lisez-vous? »

24. Koyama : « Je lis des romans français. »

25. Yamada : « Ne lisez-vous pas de romans américains? »

26. Koyama : « Non, je ne lis presque pas de romans américains. »

なおる = guérir　　よみおわる = finir de lire　　がいこく = pays étranger

Dialogue 8 : Lire des journaux

1. Yamada : « Bonsoir, M. Koyama. Comment ça va? »
2. Koyama : « J'ai un rhume depuis hier."
3. Yamada : « Ah bon! À propos, ce journal, l'avez-vous déjà lu? »
4. Koyama : « Oui, je l'ai lu tout à l'heure. »
5. Yamada : « De quel pays est le journal? (Lit. C'est un journal de quel pays?) »
6. Koyama : « C'est un journal japonais. »
7. Yamada : « De quand date le journal? (Lit. C'est le journal de quand?) »
8. Koyama : « C'est le journal d'hier. »
9. Yamada : « Lequel est le journal d'aujourd'hui? »
10. Koyama : « C'est celui-là. C'est le journal (qui est) sur ce bureau-là. »
11. Yamada : « Celui-là aussi, l'avez-vous déjà lu? »
12. Koyama : « Non, je n'ai pas encore lu celui-là. »
13. Yamada : « Quand le lirez-vous? »
14. Koyama : « Je le lirai après le dîner. Je n'ai pas le temps en ce moment. »
15. Yamada : « Lisez-vous aussi un journal français? »
16. Koyama : « J'en lis un de temps en temps. »
17. Yamada : « Où se trouve le journal français? »
18. Koyama : « Il se trouve sur la table de la pièce d'à côté. »
19. Yamada : « Quand lisez-vous le journal français d'habitude? »
20. Koyama : « Le journal français, je le lis d'habitude la nuit. »

21. Yamada : « Lisez-vous aussi un journal anglais? »

22. Koyama : « Un journal anglais? Je ne lis presque pas de journal anglais. Et vous (M. Yamada)? »

23. Yamada : « Moi, je ne lis ni journal français ni journal anglais. »

2. KANJI APPARUS AU COURS DE LA LEÇON 3.

158 医 7 匚 (2)	一 ア 乏 矢 医	médecin, soigner
	1. イ：医学(イガク) = médecine ; 医学用語(イガクヨウゴ) = terme médical ; 校医(コウイ) = médecin d'une école ; 女医(ジョイ) = femme médecin	
159 者 8 耂 (4)	十 土 耂 者 者	homme, personne, être, celui qui
	1. もの：若者(わかもの) = jeunesse, personne jeune, adolescent 2. シャ(-ジャ)：医者(イシャ) = médecin ; 学者(ガクシャ) = savant, érudit ; 日本学者(ニホンガクシャ) = japonologue ; 信者(シンジャ) = croyant, adepte	
160 終 11 糸 (6)	〈 幺 糸 紀 終 終	finir, fin
	1. お-：終わり = fin ; 終える = terminer ; 終わる = finir, se terminer 2. シュウ(-ジュウ)：終日(シュウジツ) = toute la journée ; 終生(シュウセイ) = tout le long de la vie ; 始終(シジュウ) = sans cesse, à tout moment	
161 試 13 言 (7)	言 言 訁 訂 試 試	essayer, tenter, essai
	1. ため-(-だめ-)：試す = essayer qqch., mettre qqch. à l'épreuve, expérimenter ; 試しに = à titre d'essai ; 運試しに(ウンだめしに) = pour tenter la chance 2. こころ-：試み = essai, tentative ; 試みる = essayer de, tenter 3. シ：試食(シショク) = dégustation ; 試練(シレン) = épreuve	
162 験 18 馬 (10)	丨 ㄏ 馬 馬 馬 騎 験	examen, effet, efficacité
	1. ケン：試験(シケン) = examen, épreuve ; 入学試験(ニュウガクシケン) = concours d'entrée ; 経験(ケイケン) = expérience (acquise) ; 実験(ジッケン) = expérience (scientifique) ; 体験(タイケン) = expérience (vécue)	
163 由 5 丨 (1)	冂 巾 由	cause, moyen, raison, se fonder, s'appuyer
	1. よし：由 = cause, moyen, raison, origine 2. ユ：由来(ユライ) = origine, source, histoire 3. -ユウ：自由(ジユウ) = liberté ; 理由(リユウ) = cause, raison, le pourquoi 4. ユイ-：由緒(ユイショ) = origine (et filiation), histoire	

164 紀 9 糸 (6)	〈 幺 幺 糸 糸 紀 紀 période, âge, annales, récit, discipline
	1. キ：紀元(キゲン) = ère, époque, point de départ d'une chronologie ; 紀元後(キゲンゴ) = après Jésus-Christ ; 紀元前(キゲンゼン) = avant Jésus-Christ ; 紀行文(キコウブン) = récit de voyage
165 買 12 貝 (7)	罒 罒 罒 罒 冒 買 acheter
	1. か-：買う = acheter ; 買い入れ(かいいれ) = acquisition ; 買い手(かいて) = acheteur 2. バイ：売買(バイバイ) = vente et achat, commerce
166 初 7 刀 (2)	ラ ネ ネ ネ 初 初 début, le premier
	1. はじ-：初め = début ; 初めて = pour la première fois 2. はつ：初恋(はつこい) = premières amours ; 初雪(はつゆき) = première neige 3. うい：初初しい(ういういしい) = être naif/ingénu ; 初産(ういザン) = premier accouchement 4. ショ：初歩(ショホ) = premier pas, rudiments ; 最初(サイショ) = début, commencement ; 最初は = au début
167 建 9 廴 (3)	㇕ ⺕ 聿 聿 建 建 construire, être construit, s'élever
	1. た-(-だ-)：建つ = être construit (ou édifié) ; 建てる = construire, bâtir ; 建(て)前(たてまえ) = pose de la poutre faîtière, principe ; 一戸建ての家(イッコだてのいえ) = maison particulière 2. ケン：土建(ドケン) = construction ; 建国(ケンコク) = fondation d'un pays 3. コン：建立(コンリュウ) = édification (d'un temple)
168 物 8 牛 (4)	ノ 牛 牛 牞 物 chose, objet, affaire, être
	1. もの：物 = chose (concrète) ; 買い物(かいもの) = achat, emplette ; 建(て)物(たてもの) = bâtiment ; 本物(ホンもの) = vrai, authentique ; 物語(ものがたり) = récit 2. ブツ(ブッ-)：見物(ケンブツ) = visite ; 人物(ジンブツ) = personnage ; 生物(セイブツ) = être vivant ; 物色する(ブッショクする) = se mettre en quête de 3. -モツ：作物(サクモツ) = produit agricole, récolte
169 病 10 疒 (5)	亠 广 疒 疔 病 病 maladie, point faible
	1. や-：病む = souffrir de, être atteint de 2. やまい：病 = maladie 3. ビョウ：病人(ビョウニン) = malade ; 病理学(ビョウリガク) = pathologie

170 院 10 阝(3)	阝 阝 阝' 阝 阝 院	bâtiment, établissement, institut
	1. イン：医院（イイン）= clinique ; 入院（ニュウイン）= entrée à l'hôpital, hospitalisation ; 病院（ビョウイン）= hôpital ; 大学院（ダイガクイン）= 3e cycle universitaire	
171 雑 14 隹(8)	九 杂 剎 紳 雑 雑	négligé, mélange
	1. ザツ（ザッ-）：雑用（ザツヨウ）= occupations diverses ; 雑食動物（ザッショクドウブツ）= animal omnivore 2. ゾウ-：雑木林（ゾウきばやし）= taillis ; 雑布（ゾウキン）= serpillière	
172 誌 14 言(7)	言 訁 誌 誌 誌	revue, écrit
	1. シ：誌上（シジョウ）= dans une revue ; 誌面（シメン）= page d'une revue ; 月刊誌（ゲッカンシ）= mensuel ; 雑誌（ザッシ）= revue, magazine ; 週刊誌（シュウカンシ）= hebdomadaire	
173 部 11 阝(3)	亠 立 音 音 部 部	section, service, cercle, club, exemplaire
	1. ブ：部下（ブカ）= subordonné ; 部分（ブブン）= partie, portion, morceau ; 一部（イチブ）= une partie, un exemplaire ; 全部（ゼンブ）= tout, totalité ; 本部（ホンブ）= siège, centre, bureau central ; テニス部 = club de tennis 部屋（へや）= chambre, pièce	
174 谷 7 谷(7)	八 父 谷 谷	vallée
	1. たに：谷 = vallée ; 谷川（たにがわ）= ruisseau de montagne, torrent ; 谷間（たにま）= vallée 2. コク：狭谷（キョウコク）= gorge, défilé	
175 崎 11 山(3)	山 山 崎 崎 崎	cap, promontoire
	1. さき（-ざき）：長崎（ながさき）= Nagasaki (ville de Kyushu) ; 谷崎（たにざき）= Tanizaki (nom de famille)	
176 机 6 木(4)	一 十 才 木 朷 机	bureau, table de travail
	1. つくえ（-づくえ）：机 = bureau, table de travail ; 机の上（～うえ）= sur le bureau ; 勉強机（ベンキョウづくえ）= table de travail 2. キ：机上の（キジョウの）= à l'état de projet (péjoratif)	
177 辞 13 辛(7)	二 千 舌 舌 辞 辞	démissionner, décliner, paroles
	1. や-：辞める = démissionner, quitter son emploi 2. ジ：お世辞（おセジ）= flatterie ; 辞書（ジショ）= dictionnaire ; 辞する = démissionner	

178 典 8
ハ (2)

冂 冊 曲 典 — cérémonie, règle, code

1. テン(-デン)：典型的(テンケイテキ) = typique ; 古典(コテン) = classique ;
辞典(ジテン) = dictionnaire (de japonais) ;
香典(コウデン) = présent donné à la famille d'un défunt

179 使 8
亻 (2)

亻 仁 佢 使 使 — utiliser, employer

1. つか-(-づか-)：使い = commission, course ; 使う = utiliser, employer ;
走り使い(はしりづかい) = commissionnaire, garçon de courses
2. シ：使用(シヨウ) = usage, emploi ; 大使館(タイシカン) = ambassade

180 酒 10
氵 (3)

氵 氵 沂 沔 洒 酒 — saké, boisson alcoolisée

1. さけ(-ざけ)：酒 = saké, boisson alcoolisée ; 冷や酒(ひやざけ) = saké froid
2. さか-：酒屋(さかや) = marchand de saké
3. シュ：日本酒(ニホンシュ) = saké ; ぶどう酒 = vin

181 飲 12
飠 (8)

𠆢 今 今 自 食 飲 飲 — boire, avaler, fumer

1. の-：飲む = boire, avaler, fumer ; 飲ます = faire boire ;
飲み水(のみみず) = eau potable ; 飲み物(のみもの) = boisson
2. イン：飲食(インショク) = le boire et le manger

182 酔 11
酉 (7)

一 币 西 酉 酉 酔 酔 — être ivre, se griser

1. よ-：酔う = être ivre ; 二日酔い(ふつかよい) = (avoir) la gueule de bois ;
船酔い(ふなよい) = mal de mer
2. スイ：心酔(シンスイ) = engouement ; 麻酔(マスイ) = anesthésie, narcose

183 友 4
又 (2)

一 ナ 方 友 — ami, camarade, copain

1. とも：友だち = ami, copain
2. ユウ：友人(ユウジン) = ami ; 友愛(ユウアイ) = amitié, fraternité ;
学友(ガクユウ) = camarade d'école, condisciple

184 冊 5
冂 (2)

丨 冂 冂 冊 冊 — livre, écrit, spécificatif numéral (livres, cahiers)

1. サツ(サッ-)：一冊の本(イッサツのホン) = un livre ; 小冊子(ショウサッシ) = brochure, livret
2. サク(-ザク)：短冊(タンザク) = *tanzaku* (bande de papier fort destinée à supporter une calligraphie)

185 帰 10
ヨ (3)

刂 帰 帰 帰 帰 — retour, rentrer, retourner

1. かえ-(-がえ-)：帰り = retour ; 帰る = rentrer, retourner ;
帰り道(かえりみち) = chemin de retour ; 日帰り(ひがえり) = retour dans la journée
2. キ：帰する = renvoyer à, revenir à ; 帰国(キコク) = retour dans son pays

186 翻 — 18 traits — 羽 (6)

番 翻 翻 — voleter, traduire

1. ひるがえ- : 翻す = faire voltiger (flotter) ; changer (d'opinion) ;
   翻る = voltiger, flotter
2. ホン- : 翻然と (ホンゼンと) = brusquement, soudainement

187 訳 — 11 traits — 言 (7)

言 訁 訂 訳 — traduction, raison, cause, circonstance

1. わけ : 訳 = raison, cause ; 言い訳 (いいわけ) = excuse, justification
2. ヤク : 訳す = traduire ; 訳者 (ヤクシャ) = traducteur ; 英訳 (エイヤク) = traduction en anglais ; 通訳 (ツウヤク) = interprète ; 翻訳 (ホンヤク) = traduction

188 彼 — 8 traits — 彳 (3)

彳 彳 彳 彳 彼 彼 — lui, ce...là, cette...là

1. かれ : 彼 = lui ; 彼氏 (かれシ) = lui, son ami ; 彼ら = eux
2. かの- : 彼女 (かのジョ) = elle, son amie
3. ヒ : 彼岸 (ヒガン) = l'au-delà

189 万 — 3 traits — 一 (1)

一 丆 万 — dizaine de mille

1. マン : 一万 (イチマン) = dix mille ; 百万 (ヒャクマン) = un million
2. バン : 万国 (バンコク) = tous les pays ; 万物 (バンブツ) = tous les êtres ; 万有引力 (バンユウインリョク) = (lois de la) gravitation universelle

190 歯 — 12 traits — 歯 (12)

ト 止 歩 歯 — dent, dentition

1. は (-ば, -ぱ) : 歯 = dent ; 歯車 (はぐるま) = engrenage ; 歯医者 (はイシャ) = dentiste ; 虫歯 (むしば) = carie dentaire ; 出っ歯 (でっぱ) = dents saillantes
2. シ : 歯石 (シセキ) = tartre ; 犬歯 (ケンシ) = dent canine

191 治 — 8 traits — 氵 (3)

氵 氵 治 — gouverner, guérir, paix

1. なお- : 治す = guérir (une maladie) ; 治る = être guéri
2. おさ- : 治まる = être apaisé (maîtrisé) ; 治める = gouverner, administrer
3. ジ : 政治 (セイジ) = politique ; 政治家 (セイジカ) = homme politique
4. チ : 治安 (チアン) = ordre public ; 自治 (ジチ) = autonomie ; 全治 (ゼンチ) = guérison complète

192 端 — 14 traits — 立 (5)

立 端 端 — bout, bord, correct

1. はし : 端 = bout, extrémité ; 端から端まで = d'un bout à l'autre
2. はた (-ばた) : 端 = bord, lisière ; 道端 (みちばた) = bord du chemin ; 川端 (かわばた) = bord de la rivière, Kawabata (nom de famille)
3. は : 端 = bout ; 口の端 (くち〜) = bout de la bouche (de la langue)
4. タン : 端正 (タンセイ) = décent ; 一端 (イッタン) = un bout, une partie ; 先端 (センタン) = pointe, extrémité ; 先端技術 (センタンギジュツ) = technologie de pointe

第四課 (LEÇON 4)

だいよんか

LES ADJECTIFS

Un adjectif est un mot autonome qui exprime une qualité se rapportant à l'objet, à l'être ou à la situation. La plupart des adjectifs japonais correspondent en français aux adjectifs qualificatifs (exprimant une qualité). Ils se classent en deux catégories selon la possibilité qu'ils ont ou non de présenter des variations morphologiques : l'adjectif variable et l'adjectif invariable.

1. L'ADJECTIF VARIABLE [1].

L'adjectif variable, comme le verbe, peut à lui seul constituer une phrase complète sans avoir recours à aucun élément complémentaire et varie d'une certaine manière en fonction de l'élément qui le suit. Tous les adjectifs variables se terminent, à la forme du dictionnaire, par la syllabe い [2].

1. たかい = être cher (ou élevé)
2. むずかしい = être difficile
3. おもしろい = être intéressant
4. やすい = être bon marché
5. つよい = être fort
6. あつい = faire chaud
7. さむい = faire froid

1.1. Les formes affirmatives neutre et polie du présent.

La forme du dictionnaire de l'adjectif variable (la forme que l'on trouve dans le dictionnaire), qui se termine par い, peut être un énoncé complet. Par exemple :

たかい。 C'est cher.

たかい est un énoncé complet parce qu'il s'agit de la forme affirmative neutre du présent

---

[1] On le dénomme aussi adjectif verbal, mot de qualité variable ou adjectif à flexion.

[2] Ils se terminent phonétiquement par **-ai**, **-ii**, **-ui** ou **-oi**.

qui marque une phrase achevée [1]. Un adjectif français ne peut être une phrase complète sans le verbe "être", d'où le nom d'adjectif attributif. L'adjectif variable correspond donc en français à "être + l'adjectif". On ajoute à la forme neutre le mot de politesse です pour obtenir la forme polie.

たかい。

C'est cher.

たかいです。

La première phrase est à la forme neutre et la deuxième à la forme polie. La deuxième phrase est caractérisée par le fait qu'elle implique que le locuteur s'exprime de manière polie vis-à-vis de son interlocuteur, car です comporte la notion de politesse [2].

1.2. Les formes négatives neutre et polie du présent.

On ajoute à la forme affirmative neutre du présent le mot (ou l'adjectif variable) ない qui comporte seulement la négation pour la forme neutre et le mot ありません qui comporte à la fois la négation et la notion de politesse pour la forme polie.

たかい ＋ ない → たかく ない

たかい ＋ ありません → たかく ありません

La syllabe finale い se transforme en く devant ない et ありません; la forme en く de l'adjectif variable est une sorte de forme adverbiale. Il s'agit d'une règle syntaxique consistant à transformer la forme en い en celle en く qui fonctionne syntaxiquement comme un adverbe qui précède le mot qu'il modifie.

ほんは たかく ない。

ほんは たかく ありません。

Le livre n'est pas cher. (Lit. Le livre n'existe pas en étant cher; donc le livre n'est pas cher.)

Nous pouvons regrouper dans le tableau suivant les quatre formes du présent des phrases dont le prédicat est constitué d'un adjectif variable:

---

[1] On appelle la forme qui marque une phrase achevée forme conclusive et la fonction assurée par cette forme fonction conclusive. Tout mot variable possède cette forme morphologique.

[2] Cet emploi de です montre que です ne correspond pas toujours au verbe "être" en français.

formes affirmatives du présent		formes négatives du présent	
neutre	polie	neutre	polie
たかい	たかいです	たかく　ない	たかく　ありません
c'est cher		ce n'est pas cher	

1. - その　本(ほん)は　読(よ)みましたか。	- Ce livre-là, l'avez-vous lu?
- いいえ，今(いま)　読んで　います。	- Non, je le lis en ce moment.
- どうですか。むずかしいですか。	- Comment est-il? Est-il difficile?
- ええ，かなり　むずかしいです。	- Oui, il est assez difficile.

2. - その　小説(しょうせつ)は　おもしろいですか。	- Ce roman est-il intéressant?
- いいえ，全然(ぜんぜん)　おもしろく　ありません。	- Non, il n'est pas du tout intéressant.
- どこの　小説ですか。	- C'est un roman de quel pays?
- アメリカの　小説です。	- C'est un roman américain.
- いつ　読(よ)みましたか。	- Quand l'avez-vous lu?
- 先週(せんしゅう)　読みました。	- Je l'ai lu la semaine dernière.

3. - それは　日本語(にほんご)の　辞典(じてん)ですか。	- Celui-là, est-ce un dictionnaire de japonais?
- そうです。とても　高(たか)いです。	- Oui, c'en est un. Il est très cher.
- よく　使(つか)いますか。	- Vous en servez-vous souvent?
- もちろんです。毎日(まいにち)　使って　います。	- Bien sûr. Je m'en sers tous les jours.
- 最近(さいきん)　買(か)いましたか。	- L'avez-vous acheté récemment?
- いいえ，小山(こやま)さんが　くれました。	- Non, c'est M. Koyama qui me l'a donné.

4. - その 辞典(じてん)は 安(やす)いですか。	- Ce dictionnaire-là, est-il bon marché?
- いいえ，そんなに 安(やす)く ありません。	- Non, il n'est pas tellement bon marché.
- それでも 買(か)いますか。	- Allez-vous l'acheter malgré tout?
- もちろん 買います。	- Bien sûr que je vais l'acheter.
5. - その タバコは だれのですか。	- À qui sont ces cigarettes?
- わたしのです。	- Elles sont à moi.
- どこの タバコですか。	- Ce sont des cigarettes de quel pays?
- 日本(にほん)の タバコです。	- Ce sont des cigarettes japonaises.
- 強(つよ)いですか。	- Sont-elles fortes?
- いいえ，そんなに 強く ありません。	- Non, elles ne sont pas tellement fortes.
6. - きょうは 暑(あつ)いですね。	- Aujourd'hui, il fait chaud!
- そうですね。本当(ほんとう)に 暑いですね。	- C'est vrai! Il fait vraiment chaud!
- これから どこへ 行(い)きますか。	- Où allez-vous maintenant?
- プールへ およぎに 行きます。	- Je vais nager à la piscine.
7. - きょうは 寒(さむ)いですね。	- Aujourd'hui, il fait froid!
- ええ，本当(ほんとう)に 寒いですね。	- Oui, il fait vraiment froid!
- 今晩(こんばん)も 出(で)かけますか。	- Ce soir aussi, vous sortirez?
- いいえ，今晩は どこにも 行(い)きません。	- Non, ce soir, je n'irai nulle part.

1.3. Les formes affirmatives neutre et polie du passé.

Pour obtenir la forme affirmative neutre du passé, on remplace, dans la forme affirmative neutre du présent, la syllabe finale い par かった. On ajoute です à la forme neutre pour obtenir la forme polie :

たかい → たかかった　　　　たかかった ＋ です → たかかったです

たかかった。

たかかったです。

C'était cher.

1.4. Les formes négatives neutre et polie du passé.

On remplace, dans la forme négative neutre du présent, la syllabe finale い par かった pour obtenir la forme négative neutre du passé; on ajoute でした à la forme négative polie du présent pour obtenir la forme négative polie du passé :

たかく ない → たかく なかった

たかく ありません ＋ でした → たかく ありませんでした。

たかく なかった。

たかく ありませんでした。

Ce n'était pas cher.

On peut regrouper dans le tableau suivant les quatre formes du passé des phrases constituées d'un adjectif variable :

formes affirmatives du passé		formes négatives du passé	
neutre	polie	neutre	polie
たかかった	たかかったです	たかく なかった	たかく ありませんでした
c'était cher		ce n'était pas cher	

1. – 今(いま) その 本(ほん)を 読(よ)んで いますか。 - Lisez-vous ce livre-là en ce moment?

– いいえ，これは 先週(せんしゅう) 読みました。 - Non, celui-ci, je l'ai lu la semaine dernière.

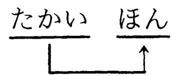
– どうでしたか。むずかしかったですか。 - Comment était-il? Était-il difficile?

– いいえ，全然(ぜんぜん) むずかしく ありませんでした。 - Non, il n'était pas du tout difficile.

2. - その 本(ほん)は もう 読(よ)みましたか。	- Ce livre-là, l'avez-vous déjà lu?
- ええ, ずっと 前(まえ)に 読みました。	- Oui, je l'ai lu il y a longtemps.
- どうでしたか。おもしろかったですか。	- Comment était-il? Était-il intéressant?
- はっきり おぼえて いません。	- Je ne m'en souviens pas bien.
3. - その 皮(かわ)の コートは いつ どこで 買(か)いましたか。	- Ce manteau en cuir, quand et où l'avez-vous acheté?
- おととい デパートで 買いました。	- Je l'ai acheté avant-hier dans un grand magasin.
- 高(たか)かったですか。	- Est-ce qu'il était cher?
- ええ, かなり 高かったです。	- Oui, il était assez cher.
4. - その 辞典(じてん)は いつ 買(か)いましたか。	- Ce dictionnaire, quand l'avez-vous acheté?
- 先週(せんしゅう)の 土曜日(どようび)に 買いました。	- Je l'ai acheté samedi dernier.
- 安(やす)かったですか。	- Est-ce qu'il était bon marché?
- いいえ, 全然(ぜんぜん) 安(やす)く ありませんでした。	- Non, il n'était pas du tout bon marché.
5. - きのうは 暑(あつ)かったですね。	- Hier, il faisait chaud!
- ええ, 本当(ほんとう)に 暑かったですね。	- Oui, il faisait vraiment chaud!
- どこかへ 行(い)きましたか。	- Êtes-vous allé quelque part?
- ええ, 友(とも)だちと いっしょに プールへ およぎに 行きました。	- Oui, je suis allé nager à la piscine avec des amis.
6. - きのうは 一日中(いちにちじゅう) 寒(さむ)かったですね。	- Hier, il a fait froid toute la journée!
- ええ, 本当(ほんとう)に 寒かったですね。	- Oui, il a fait vraiment froid!
- きのうの 晩(ばん)は 出(で)かけましたか。	- Hier soir, êtes-vous sorti?
- いいえ, きのうは 朝(あさ)から ずっと うちに いました。	- Non, hier, je suis resté (tout le temps) à la maison depuis le matin.

1.5. La forme déterminante de l'adjectif variable.

L'adjectif variable dispose d'une forme qui sert à déterminer (ou modifier) un nom. Il s'agit de la forme déterminante qui égale formellement la forme du dictionnaire ou la forme affirmative neutre du présent [1].



livre cher (livre qui est cher)

Le déterminant précède le nom déterminé, ce qui est une règle absolue en japonais.

1. - よく 小説(しょうせつ)を 読(よ)みますか。	- Lisez-vous souvent des romans?
- ええ，時々(ときどき) 読みます。	- Oui, j'en lis de temps en temps.
- 最近(さいきん) 何(なに)か おもしろい 小説を 読みましたか [2]。	- Avez-vous lu un (Lit. quelque) roman intéressant récemment?
- 今(いま) とても おもしろい 小説を 読んで います。これです。	- Je lis en ce moment un roman très intéressant. C'est celui-ci.
- 長(なが)い 小説ですね。どこの 小説ですか。	- C'est un long roman! C'est un roman de quel pays?
- フランスの 小説です。	- C'est un roman français.
2. - きのうは 何(なに)を しましたか。	- Hier, qu'avez-vous fait?
- 友(とも)だちの 山田(やまだ)さんと いっしょに 映画(えいが)を 見(み)に 行(い)きました。	- Je suis allé voir un film avec M. Yamada, un de mes amis.
- おもしろい 映画でしたか。	- Est-ce que c'était un film intéressant?
- いいえ，あまり おもしろい 映画では ありませんでした。	- Non, ce n'était pas un film très intéressant.

[1] Il s'agit, rigoureusement parlant, d'une proposition déterminante qui est à la forme neutre. Nous verrons plus loin de manière systématique la proposition déterminante qui correspond en français à la proposition relative.

[2] なにか, employé devant un déterminant, donne une valeur indéfinie au nom déterminé.

3. - あの 黒(くろ)い ペンは だれのですか。	- À qui est ce stylo noir?
- わたしのです。	- C'est à moi.
- いつ 買(か)いましたか。	- Quand l'avez-vous acheté?
- 去年(きょねん) 東京(とうきょう)で 買いました。	- Je l'ai acheté à Tokyo l'année dernière.
- いくらでしたか。高(たか)かったですか。	- Combien cela coûtait-il? Est-ce que c'était cher?
- いいえ，全然(ぜんぜん) 高く ありませんでした。	- Non, ce n'était pas du tout cher.
4. - あの 赤(あか)い 車(くるま)は だれのですか。	- À qui est cette voiture rouge?
- わたしのです。	- Elle est à moi.
- 小山(こやま)さんの 車は どれですか。	- Laquelle est la voiture de M. Koyama?
- その となりの 白(しろ)い 車です。	- C'est la voiture blanche à côté (d'elle).
5. - あの 大(おお)きい 建物(たてもの)は 何(なん)ですか。	- Qu'est-ce que c'est que ce grand bâtiment là?
- あれは 病院(びょういん)です。	- Celui-là, c'est un hôpital.
- ああ，そうですか。いつ できましたか。	- Ah bon! Quand a-t-il été construit?
- 先月(せんげつ)の 末(すえ)に 完成(かんせい)しました。	- Il a été achevé à la fin du mois dernier.
6. - あの 小(ちい)さい 車(くるま)は だれのですか。	- À qui est cette petite voiture?
- わたしのです。先月(せんげつ) 山下(やました)さんから 買(か)いました。	- Elle est à moi. Je l'ai rachetée à M. Yamashita le mois dernier.
- どうですか。よく 走(はし)りますか。	- Comment est-elle? Roule-t-elle bien?
- ええ，まだ よく 走りますよ。	- Oui, elle roule encore bien.

1.6. Les adjectifs variables : いい et よい.

Il y a deux adjectifs variables qui signifient "être bon (ou bien)" : いい et よい. いい reste invariable, c'est-à-dire qu'il s'emploie pour les formes affirmatives du présent et comme déterminant. Il faut utiliser よい lorsqu'il y a des variations morphologiques (pour les formes négatives du présent et les formes affirmatives et négatives du passé).

1. - その 日本語(にほんご)の 辞典(じてん)は いつ 買(か)いましたか。	- Ce dictionnaire de japonais, quand l'avez-vous acheté?
- きのう 買いました。	- Je l'ai acheté hier.
- いい 辞典ですか。	- Est-ce un bon dictionnaire?
- いいえ，あまり よく ありません。	- Non, il n'est pas très bon.
- じゃあ，使(つか)いませんか。	- Alors, vous ne vous en servez pas?
- 時々(ときどき)は 使いますよ。	- Si, je m'en sers quand même de temps en temps.
2. - きのうの コンサートは よかったですか。	- Le concert d'hier était-il bon?
- ええ，とても よかったですよ。	- Oui, il était très bon.
- よく コンサートに 行(い)きますか。	- Allez-vous souvent au concert?
- 時々(ときどき) 行きます。	- J'y vais de temps en temps.
3. - 小山(こやま)さんは どんな 人(ひと)ですか。	- Comment est-il, M. Koyama? (Lit. Quel genre de personne...)
- とても いい 人ですよ。	- C'est une personne très gentille.
- いつから つきあって いますか。	- Depuis quand le fréquentez-vous?
- もう 十年(じゅうねん) 近(ちか)くに なります。	- Ça fait déjà près de dix ans.
4. - いい においが しますね。何(なん)ですか。	- Ça sent bon! (Lit. Une bonne odeur se fait sentir!) Qu'est-ce que c'est?
- チョコレートの お菓子(かし)です。	- C'est un gâteau au chocolat.
- じゃあ，早(はや)く 食(た)べましょう。	- Eh bien, mangeons-le vite.
- ええ，食べましょう。	- Oui, mangeons-le.

いい s'emploie avec les particules finales よ et ね pour constituer en quelque sorte des expressions toutes faites. L'expression いいですよ s'emploie pour indiquer que l'on est d'accord pour effectuer l'action qui vient d'être proposée par son interlocuteur (c'est d'accord, je suis d'accord, etc.).

L'expression いいですね s'emploie pour indiquer que l'on trouve que ce qui vient d'être dit est une bonne chose; elle comporte une légère exclamation (c'est bien!, c'est une bonne idée!, etc.).

L'expression よかったですね s'emploie pour indiquer que l'on est content d'entendre ce qui vient d'être dit; elle comporte aussi une légère exclamation (tant mieux!, Dieu soit loué!, etc.).

1. - これから 何か 用事が ありますか。 - Avez-vous quelque chose à faire maintenant?
   - いいえ，何も 用事は ありません。 - Non, je n'ai rien à faire. (Lit. ...je n'ai aucune chose à faire.)
   - じゃあ，これから いっしょに 映画に 行きませんか。 - Eh bien, ne voulez-vous pas venir au cinéma avec moi maintenant?
   - いいですよ。いっしょに 行きましょう。 - C'est d'accord. Allons-y ensemble.

2. - 最近 いそがしいですか。 - Êtes-vous occupé ces derniers temps?
   - いいえ，全然 いそがしく ありません。 - Non, je ne suis pas du tout occupé.
   - いいですね。今度の 休みは どこかへ 行きますか。 - C'est bien! Pour les prochaines vacances, allez-vous quelque part?
   - 家族と いっしょに 海へ 行きます。 - Je vais à la mer avec ma famille.

3. - さいふは 見つかりましたか。 - Avez-vous retrouvé votre portefeuille?
   - ええ，さっき 見つかりました。 - Oui, je l'ai retrouvé tout à l'heure.
   - それは よかったですね。どこに ありましたか。 - Ça, tant mieux! Où se trouvait-il?
   - 車の 中に ありました。 - Il se trouvait dans la voiture.

L'adjectif variable おいしい signifie "être bon (au goût)"; il s'emploie donc pour la nourriture et la boisson [1].

1. - よく ビールを 飲みますか。 - Buvez-vous souvent de la bière?
   - ええ，よく フランスの ビールを 飲みます。 - Oui, je bois souvent de la bière française.

[1] Les hommes utilisent, dans le langage familier, l'adjectif variable うまい pour le même sens.

- フランスの ビールは おいしいですか。	- La bière française est-elle bonne?
- ええ，おいしいですよ。	- Oui, elle est bonne.
- 日本(にほん)の ビールよりも おいしいですか。	- Est-elle bien meilleure que la bière japonaise?
- それは 好(この)みの もんだいです。	- Ça, c'est une question de goût.
2. - 先週(せんしゅう)の 土曜日(どようび)は 小山(こやま)さんたちと いっしょに 食事(しょくじ)に 行(い)きましたか [1]。	- Samedi dernier, êtes-vous allé déjeuner (ou dîner) avec M. Koyama et les autres?
- ええ，日本(にほん)レストランへ 行(い)きました。	- Oui, nous sommes allés dans un restaurant japonais.
- 何(なに)を 食(た)べましたか。	- Qu'avez-vous mangé?
- すしを 食べました。	- J'ai mangé du sushi.
- おいしかったですか。	- Est-ce que c'était bon?
- ええ，とても おいしかったですよ。	- Oui, c'était très bon.
- どこの レストランへ 行きましたか [2]。	- Dans quel restaurant êtes-vous allé?
- 駅(えき)の 近(ちか)くの レストランへ 行きました。	- Nous sommes allés dans un restaurant près de la gare.

1.7. Les adjectifs variables de sensation.

Il y a des adjectifs variables qui expriment que l'on a telle ou telle sensation physique ou affective. Ils se traduisent en français de différentes façons par "avoir + un nom", "être + un adjectif", etc. Il y en a qui n'ont pas d'équivalents en français.

1. いたい = faire mal, avoir mal
2. こわい = faire peur, avoir peur
3. かゆい = avoir des démangeaisons
4. あつい = avoir chaud
5. さむい = avoir froid
6. はずかしい = faire honte, avoir honte

---

[1] Le suffixe たち peut suivre un nom propre désignant un être humain pour exprimer qu'il s'agit d'un ensemble de personnes composées de la personne indiquée et d'au moins une autre personne.

[2] どこの レストラン s'emploie pour faire porter l'idée de choix sur un restaurant qui n'est pas à portée de vue; どの レストラン s'emploie pour désigner un restaurant parmi plusieurs qui le sont.

7. ねむい = avoir sommeil
8. かなしい = être triste
9. うれしい = être heureux, être content
10. さびしい，さみしい = se sentir seul
11. なつかしい = donner de la nostalgie
12. ほしい = faire l'objet d'un désir
13. うらやましい = donner un sentiment d'envie, donner l'envie d'être à la place de quelqu'un

1. - 手(て)が 痛(いた)いですか。	- Avez-vous mal à la main? (Lit. La main fait-elle mal?)
- ええ，痛いです。	- Oui, j'y ai mal.
- どの 手が 痛いですか。	- À quelle main avez-vous mal?
- 左(ひだり)手が 痛いです。	- J'ai mal à la main gauche.
- どう しましたか。	- Qu'est-ce qui vous est arrivé?
- きのう けがを しました。	- Je me suis blessé hier.

2. - どう しましたか。目(め)が 痛(いた)いですか。	- Qu'est-ce que vous avez? Avez-vous mal aux yeux?
- いいえ，目は 痛く ありません。	- Non, je n'ai pas mal aux yeux.
- どこが 痛いですか。	- Où avez-vous mal?
- 耳(みみ)が 痛いです。	- J'ai mal à l'oreille.
- どの 耳が 痛いですか。	- À quelle oreille avez-vous mal?
- 右(みぎ)耳が 痛いです。	- J'ai mal à l'oreille droite.

3. - どう しましたか。頭(あたま)が 痛(いた)いですか。	- Qu'est-ce que vous avez? Avez-vous mal à la tête?
- いいえ，痛くは ありません[1]。かゆいです。	- Non, je n'y ai pas mal. J'y ai des démangeaisons (ou Elle me démange).
- いつ かみを あらいましたか。	- Quand vous êtes-vous lavé les cheveux?
- 一週間(いっしゅうかん) 前(まえ)に あらいました。	- Je me les suis lavés il y a une semaine.

[1] La particule は de la négation apparaît après la forme en く de l'adjectif variable pour exprimer qu'il ne s'agit pas de la qualité exprimée, mais d'une autre qualité (en l'occurrence une sensation de démangeaison).

4. - どう しましたか。目(め)が 赤(あか)いですよ [1]。	- Qu'est-ce qu'il y a? Vous avez les yeux rouges!
- ああ，そうですか。実(じつ)は きのう ほとんど 眠(ねむ)りませんでした。	- Ah bon? En fait, je n'ai presque pas dormi hier.
- 眠いですか。	- Avez-vous sommeil?
- もちろん 眠いです。	- J'ai sommeil bien entendu.
5. - 去年(きょねん)の 夏(なつ)は 日本(にほん)へ 行(い)きましたか。	- L'été dernier, êtes-vous allé au Japon?
- ええ，行きました。	- Oui, j'y suis allé.
- 日本が なつかしいですか。	- Le Japon vous manque-t-il?
- ええ，なつかしいです。	- Oui, il me manque. (Lit. Il me donne de la nostalgie.)

1.8. Locutions adjectivales.

Il y a beaucoup de locutions adjectivales qui expriment une qualité ou un fait; elles comportent toutes le sujet grammatical indiqué par la particule が.

1. あたまが いい = être intelligent (la tête est bonne)
2. あたまが わるい = n'être pas intelligent (la tête est mauvaise)
3. くちが かるい = être indiscret (la bouche est légère)
4. くちが かたい = être discret (la bouche est ferme)
5. きぶんが いい = se sentir bien (la disposition est bonne)
6. きぶんが わるい = se sentir mal (la disposition est mauvaise)
7. くちが わるい = avoir mauvaise langue (la bouche est mauvaise)
8. くちが おもい = être taciturne (la bouche est lourde)
9. はなが たかい = être fier (le nez est élevé)
10. きが ちいさい = être timide (le cœur est petit, l'énergie vitale est petite)
11. かぜが つよい = il vente fort, il y a beaucoup de vent (le vent est fort)
12. ぶっかが たかい = la vie est chère (le prix des denrées est élevé)

---

[1] L'emploi de la particule finale よ est presque obligatoire dans cette phrase, car le locuteur attire l'attention de son interlocuteur sur un fait que celui-ci ne peut pas observer.

Toutes ces locutions sont en fait des propositions ou des phrases comportant un sujet grammatical neutre et descriptif. On peut expliciter, en utilisant la particule は, la référence à laquelle se rapporte l'idée exprimée par ces locutions.

1. – 広子(ひろこ)さんは よく 勉強(べんきょう)しますか。	- Hiroko travaille-t-elle bien?
– ええ，よく 勉強します。彼女(かのじょ)は 頭(あたま)が いいです。	- Oui, elle travaille bien. Elle, elle est intelligente.
– 安子(やすこ)さんよりも 勉強しますか。	- Travaille-t-elle bien plus que Yasuko?
– もちろん 安子さんよりも 勉強します。	- Bien sûr qu'elle travaille bien plus que Yasuko.
2. – どう しましたか。顔色(かおいろ)が 悪(わる)いですよ。	- Qu'est-ce qu'il y a? Vous avez mauvaise mine!
– ちょっと 気分(きぶん)が 悪いです。	- Je me sens un peu mal.
– けさから 気分が 悪いですか。	- Vous sentez-vous mal depuis ce matin?
– いいえ，けさは 気分が よかったです。	- Non, ce matin, je me sentais bien.
– じゃあ，ひるは 何(なに)を 食(た)べましたか。	- Et alors à midi, qu'avez-vous mangé?
– 魚(さかな)を 食べました。	- J'ai mangé du poisson.
3. – パリは 物価(ぶっか)が 高(たか)いですね。	- À Paris, la vie est chère!
– ええ，とても 高いです。東京(とうきょう)は どうですか。	- Oui, elle est très chère. Comment est-elle à Tokyo?
– 東京も 物価が 高いです。ところで，日本(にほん)には いつ 行(い)きますか。	- À Tokyo aussi, la vie est chère. À propos, quand irez-vous au Japon?
– 来月(らいげつ)の 十五日(じゅうごにち)に 行きます。	- J'irai le 15 du mois prochain.

1.9. Les adjectifs variables : おおい et すくない.

Les adjectifs variables おおい et すくない signifient respectivement "être nombreux (ou abondant)" et "être peu nombreux (ou peu abondant)"; おおい peut être utilisé pour indiquer qu'il y a un grand nombre de choses (ou d'êtres) ou une grande quantité de

choses; すくない peut être utilisé pour indiquer qu'il y a un petit nombre de choses (ou d'êtres) ou une petite quantité de choses. La chose (ou l'être) dont il s'agit est exprimée par le nom suivi de la particule が qui indique le sujet grammatical neutre et descriptif.

1. - 日本(にほん)は 火山(かざん)が 多(おお)いですか。	- Au Japon, y a-t-il beaucoup de volcans?
- ええ，多いですよ。ですから，地震(じしん)も 多いです。	- Oui, il y en a beaucoup. Donc, il y a aussi beaucoup de tremblements de terre.
- フランスは どうですか。	- Et en France (ou Qu'en est-il en France)?
- フランスは 火山が 少(すく)ないです。ですから，地震は ほとんど ありません。	- En France, il y a peu de volcans. Donc, il n'y a presque pas de tremblements de terre.
2. - パリは 外国人(がいこくじん)が 多(おお)いですね。	- Il y a beaucoup d'étrangers à Paris!
- そうですね。東京(とうきょう)は どうですか。	- Oui! Et à Tokyo?
- そんなに 多く ありません。	- Il n'y en a pas beaucoup.
- フランス人(じん)も いますか。	- Y a-t-il aussi des Français?
- ええ，いますよ。でも，少(すく)ないです。	- Oui, il y en a. Mais ils sont peu nombreux.
- どの くらい いますか。	- Combien y en a-t-il à peu près?
- さあ，知(し)りません。	- Hum! je ne sais pas.
3. - 今年(ことし)は 雨(あめ)が 少(すく)ないですね。	- Cette année, il pleut peu!
- ええ，本当(ほんとう)に 少ないですね。	- Oui, il pleut vraiment peu!
- 去年(きょねん)は どうでしたか。おぼえて いますか。	- L'année dernière, comment cela s'est-il passé? Vous en souvenez-vous?
- 去年は 雨が 多(おお)かったですよ。よく 雨が ふりました。	- L'année dernière, il a beaucoup plu. Il a souvent plu.

1.10. L'adjectif variable : わるい.

On peut exprimer, en utilisant l'adjectif variable わるい (être mauvais), l'organe qu fonctionne mal.

1. - 丘の 上に 何が ありますか。	- Qu'y a-t-il sur la colline?
- 何も 見えません。	- Je ne vois rien.
- 目が 悪いですか。	- Avez-vous une mauvaise vue?
- ええ, 目が 悪いです。	- Oui, j'ai une mauvaise vue.
- めがねは かけませんか。	- Ne portez-vous pas de lunettes?
- ええ, 普通は かけません。	- Non, d'habitude, je n'en porte pas.
2. - どう しましたか。	- Qu'est-ce que vous avez?
- おなかが 痛いです。	- J'ai mal au ventre.
- 胃が 悪いですか。	- Avez-vous un estomac fragile?
- ええ, 若い 時から 胃が 悪いです。	- Oui, j'ai un estomac fragile depuis que je suis jeune.

練習四 (EXERCICE 4)

1. Traduisez les dialogues suivants en français.

1. - あの かわいい 女の 子は だれですか。 - 田中さんの おじょうさんです。
- 名前は 何ですか。 - 文子ちゃんです。

2. - 最近は 暖かいですね。 - そうですね。本当に 暖かいですね。 - ところで,
今度の 日曜日は どこかへ 行きますか。 - ええ, 車で いなかへ 行きます

3. －きのうの 晩は 食事に 行きましたか。－ええ，田中さんたちと いっしょに フランスレストランへ 行きました。－料理は おいしかったですか。－ええ，とても おいしかったです。

4. －あの 若い 女の 人を 知って いますか。－ええ，山田さんの おじょうさんです。－ああ，あの 人が 山田さんの おじょうさんですか。その となりの 男の 人は だれですか。－さあ，知りません。

5. －あの 小さい，青い 車は 山田さんのですか。－いいえ，ちがいます。あれは 小山さんのです。－山田さんの 車は どれですか。－あの 大きい，白い 車です。

6. －きのうは いそがしかったですか。－ええ，とても いそがしかったです。－きょうは どうですか。－きょうも いそがしいです。今週は とても いそがしいです。－じゃあ，コンサートには いつ 行きますか。－まだ わかりません。

7. －どう しましたか。どこか 痛いですか。－いいえ，どこも 痛く ありません。ちょっと さびしいです。－ああ，そうですか。じゃあ，いっしょに 映画に 行きませんか。－いいですね。じゃあ，いっしょに 映画を 見に 行きましょう。

8. －日本語は 何が むずかしいですか。－漢字が むずかしいです。－文法は むずかしく ありませんか。－もちろん 文法も むずかしいです。

9. －その 辞典は だれのですか。－田中さんのです。－小山さんの 辞典は どれですか。－わたしのは これです。－いつ 買いましたか。－きのう 買いました。－高かったですか。－いいえ，高く ありませんでした。

10. - 小山さんは ヨーロッパに 行きましたか。 - ええ，先月 行きました。

- 小山さんが うらやましいですか。 - いいえ，別に うらやましく ありません。

かわいい = être mignon, beau　　なまえ = nom　　あたたかい = faire doux

となり = côté (その となり = à côté de lui ou de ça)　　あおい = être bleu

かんじ = **kanji**　　ぶんぽう = grammaire　　べつに = particulièrement

2. Traduisez les dialogues suivants en japonais.

1. - Qui est ce beau garçon? - C'est le fils de M. Tanaka. - Connaissez-vous son nom
   - Oui, je le connais. C'est Yasuo.

2. - Cet été, il fait frais! - C'est vrai! Un été aussi frais (ou L'été où il fait si frais) e vraiment rare. - Comment était l'été dernier? Vous en souvenez-vous? - L'é dernier, il faisait très chaud. J'allais souvent à la piscine.

3. - Qui est ce jeune homme? - C'est M. Yamada. - C'est lui le fils de M. Yamada
   - Oui, c'est ça. - Ah bon! Je ne le savais pas.

4. - Êtes-vous occupé aujourd'hui? - Non, je ne suis pas du tout occupé. - Eh bien, n voulez-vous pas venir au cinéma avec moi? - Maintenant? - Oui. Maintenan vous n'avez pas le temps? - Non. Allons-y ce soir. - C'est d'accord. Je vou attendrai devant le cinéma habituel à sept heures et demie. - Entendu. J'y ser avant sept heures et demie.

5. - Hiroko parle beaucoup! - Oui, elle, elle est bavarde. - Et Yasuko? - Yasuko n parle pas beaucoup.

6. - Samedi dernier (Lit. Samedi de la fois dernière), êtes-vous allé quelque part
   - Oui, je suis allé me promener en voiture avec ma famille. - Ah bon! Comment cel s'est-il passé? - C'était bien. Seulement, il ne faisait pas très beau. Le vent étai également fort.

7. - Dimanche dernier, qu'avez-vous fait? - Je suis allé au cinéma avec M. Tanaka
   - Le film était-il bon? - Non, ce n'était pas un très bon film. - C'était un film de quel pays? - C'était un film américain.

8. - Voulez-vous boire du café? (Lit. Buvez-vous du café?) - Non, je ne veux pas de café. (Lit. ...le café ne fait pas l'objet de mon désir.) - Que désirez-vous? - Je désire de l'eau ou du thé. - Ne buvez-vous pas de café d'habitude? - Non, je ne bois presque pas de café.

すずしい = faire frais　こんなに = si, aussi, autant　めずらしい = être rare

いつもの = habituel　しゃべる = parler, bavarder (verbe fort)

おしゃべり = bavard　このまえ = la fois dernière　ただ = seulement

てんき = temps qu'il fait (てんきが いい = faire beau)　みず = eau

2. L'ADJECTIF INVARIABLE [1].

Un adjectif invariable est un mot autonome qui, à la différence de l'adjectif variable, reste invariable comme le nom [2].

まじめ = sérieux　しんせつ = gentil, aimable　きよう = adroit

ようき = gai　きれい = joli, beau

2.1. Les formes affirmatives neutre et polie du présent.

Un adjectif invariable ne peut à lui seul constituer un énoncé complet; il doit recourir à だ pour l'affirmation neutre du présent et à です pour l'affirmation polie du présent.

山田(やまだ)さんは まじめだ。
山田さんは まじめです。
M. Yamada est sérieux.

2.2. Les formes négatives neutre et polie du présent.

On utilise では ない pour la négation neutre du présent et では ありません pour la négation polie du présent.

---

[1] On le dénomme aussi adjectif nominal, mot de qualité invariable ou adjectif-nom.

[2] Contrairement à l'adjectif variable, l'adjectif invariable n'a pas de terminaison fixe; il y en a qui se terminent fortuitement par la syllabe い. Il faut donc connaître la catégorie à laquelle appartiennent les adjectifs.

山田さんは　まじめでは　ない。
山田さんは　まじめでは　ありません。

M. Yamada n'est pas sérieux.

Nous pouvons regrouper dans le tableau suivant les quatre formes du présent des phrases constituées d'un adjectif invariable :

formes affirmatives du présent		formes négatives du présent	
neutre	polie	neutre	polie
まじめだ	まじめです	まじめでは　ない	まじめでは　ありません
c'est sérieux		ce n'est pas sérieux	

1. – 山田さんは　まじめですか。 - M. Yamada est-il sérieux?
   – ええ，とても　まじめです。 - Oui, il est très sérieux.
   – よく　勉強しますか。 - Travaille-t-il bien?
   – ええ，よく　勉強します。 - Oui, il travaille bien.

2. – 田中さんを　知って　いますか。 - Connaissez-vous M. Tanaka?
   – 小山さんの　お友だちの　田中さんですか。 - Est-ce M. Tanaka, un ami de de M. Koyama?
   – ええ，そうです。 - Oui, c'est ça.
   – もちろん　知って　います。親切ですよ。 - Bien sûr que je le connais. Il est gentil.
   – ああ，そうですか。わたしは　あした　初めて　田中さんに　会います。 - Ah bon! Moi, je verrai M. Tanaka pour la première fois demain.

3. – 山田さんに　会いましたか。 - Avez-vous rencontré M. Yamada?
   – ええ，きのう　初めて　会いました。 - Oui, je l'ai rencontré hier pour la première fois.
   – 山田さんを　どう　おもいますか。 - Que pensez-vous de M. Yamada? (ou Comment trouvez-vous...)
   – とても　陽気ですね。 - Il est très gai!

- ええ。それに　おもしろい　人(ひと)ですよ。 - Oui. De plus, c'est une personne amusante.

4. - 山川(やまかわ)さんは　結婚(けっこん)しましたか。 - M. Yamakawa s'est-il marié?

- ええ，去年(きょねん)の　夏(なつ)に　結婚しました。 - Oui, il s'est marié l'été dernier.

- おくさんの　名前(なまえ)は　何(なん)ですか。 - Quel est le nom de sa femme?

- 広子(ひろこ)さんです。とても　きれいですよ。 - C'est Hiroko. Elle est très jolie.

2.3. Les formes affirmatives neutre et polie du passé.

On utilise だった pour l'affirmation neutre du passé et でした pour l'affirmation polie du passé.

山田(やまだ)さんは　まじめだった。
山田さんは　まじめでした。

M. Yamada était sérieux.

2.4. Les formes négatives neutre et polie du passé.

On utilise では　なかった et では　ありませんでした pour exprimer respectivement la négation neutre du passé et la négation polie du passé.

山田(やまだ)さんは　まじめでは　なかった。
山田さんは　まじめでは　ありませんでした。

M. Yamada n'était pas sérieux.

Nous pouvons regrouper dans le tableau suivant les quatre formes du passé des phrases constituées d'un adjectif invariable :

formes affirmatives du passé		formes négatives du passé	
neutre	polie	neutre	polie
まじめだった	まじめでした	まじめでは　なかった	まじめでは　ありませんでした
c'était sérieux		ce n'était pas sérieux	

1. - 山本(やまもと)さんは　まじめでしたか。	- M. Yamamoto était-il sérieux?
- ええ，とても　まじめでした。	- Oui, il était très sérieux.
- いつ　会社(かいしゃ)を　やめましたか。	- Quand a-t-il quitté la société?
- ちょうど　三週間(さんしゅうかん)　前(まえ)に　やめました。	- Il l'a quittée il y a juste trois semaines.
2. - 去年(きょねん)の　夏(なつ)　日本(にほん)へ　行(い)きましたか。	- Êtes-vous allé au Japon l'été dernier?
- ええ，行きました。日本の　会社(かいしゃ)で　研修(けんしゅう)を　しました。	- Oui, j'y suis allé. J'ai fait un stage dans une société japonaise.
- ああ，そうですか。会社の　人(ひと)たちは　親切(しんせつ)でしたか。	- Ah bon! Les gens de la société étaient-ils gentils?
- ええ，みんな　とても　親切でした。	- Oui, ils étaient tous très gentils.
3. - 田中(たなか)さんは　再婚(さいこん)しましたか。	- M. Tanaka s'est-il remarié?
- ええ，先月(せんげつ)の　末(すえ)に　再婚しました。おくさんは　とても　きれいですよ。	- Oui, il s'est remarié à la fin du mois dernier. Sa femme est très jolie.
- 前(まえ)の　おくさんは　どうでしたか。	- Comment était son ex-femme?
- 前の　おくさんも　きれいでしたよ。	- Son ex-femme aussi était jolie.

L'adjectif invariable se comporte de la même manière que le nom quand il est employé en fonction conclusive (ou dans une proposition conclusive).

ほんだ	きれいだ
ほんです	きれいです
ほんでは　ない	きれいでは　ない
ほんでは　ありません	きれいでは　ありません
ほんだった	きれいだった
ほんでした	きれいでした
ほんでは　なかった	きれいでは　なかった
ほんでは　ありませんでした	きれいでは　ありませんでした

2.5. La forme déterminante de だ.

L'adjectif invariable ne peut à lui seul déterminer le nom; il doit recourir à la forme déterminante de だ, qui est な [1].

まじめだ ＋ がくせい → まじめな がくせい　　étudiant (qui est) sérieux

1. - 田中君(たなかくん)は よく 勉強(べんきょう)しますか。	- Tanaka travaille-t-il bien?
- ええ，彼(かれ)は よく 勉強します。まじめな 学生(がくせい)です。	- Oui, lui, il travaille bien. C'est un étudiant sérieux.
- 小山(こやま)君も まじめな 学生ですか。	- Koyama aussi, est-il un étudiant sérieux?
- いいえ，彼は まじめな 学生では ありません。あまり 勉強しません。	- Non, lui n'est pas un étudiant sérieux. Il ne travaille pas bien.
2. - 小山(こやま)さんの 友(とも)だちの 広子(ひろこ)さんに 会(あ)いましたか。	- Avez-vous rencontré l'amie de M. Koyama, Hiroko?
- ええ，この 間(あいだ) 小山さんの ところで 会いました。	- Oui, je l'ai rencontrée l'autre jour chez M. Koyama.
- 彼女(かのじょ)を どう おもいますか。	- Que pensez-vous d'elle?
- とても 親切(しんせつ)な 女(おんな)の 子(こ)ですね。	- C'est une fille très gentille!
3. - あの 女(おんな)の 人(ひと)を 知(し)って いますか。	- Connaissez-vous cette dame?
- もちろん 知って います。田中(たなか)さんの おくさんです。	- Bien sûr que je la connais. C'est la femme de M. Tanaka.
- あの 人が 田中さんの おくさんですか。本当(ほんとう)に きれいな 人ですね。	- C'est elle (qui est) la femme de M. Tanaka?! C'est vraiment une jolie femme.

[1] Il suffit, de ce fait, de mettre な entre parenthèses pour indiquer, dans un dictionnaire par exemple, qu'il s'agit d'un adjectif invariable.

4. – 山田(やまだ)さんは いつ なくなりましたか。	- Quand M. Yamada est-il décédé?
– 先月(せんげつ) なくなりました。	- Il est décédé le mois dernier.
– どんな 人(ひと)でしたか。	- Comment était-il?
– とても 陽気(ようき)な 人でした。	- C'était une personne très gaie.

2.6. Les adjectifs invariables ; すき et きらい.

Les adjectifs invariables すき **et** きらい **signifient respectivement "aimé" et "pas aimé";** すき **s'emploie pour indiquer que la chose ou l'être exprimé par le sujet est l'objet de l'amour, du goût, de la sympathie, etc.;** きらい **s'emploie pour indiquer que la chose ou l'être exprimé par le sujet est l'objet de l'aversion, du dégoût, etc.** [1]**. La référence peut être explicitée par la particule** は.

木田(きだ)さんは 音楽(おんがく)が 好(す)きです。	M. Kida aime la musique. (Lit. Quant à M. Kida, la musique est aimée (ou l'objet de l'amour).)
1. – 山田(やまだ)さんは 音楽(おんがく)が 好(す)きですか。	- Vous (M. Yamada), aimez-vous la musique?
– ええ，好きです。	- Oui, je l'aime.
– よく 音楽を 聞(き)きますか。	- Écoutez-vous souvent de la musique?
– もちろん よく 聞きます。コンサートにも 時々(ときどき) 行(い)きます。	- Bien sûr que j'en écoute souvent. Je vais aussi de temps en temps au concert.
2. – 今度(こんど)の 休(やす)みは どこへ 行(い)きますか。	- Pour les prochaines vacances, où irez-vous?
– 山(やま)へ 行きます。	- J'irai à la montagne.
– 山が 好(す)きですか。	- Aimez-vous la montagne?

[1] Par ailleurs, すき et きらい s'emploient, sous la forme respective de ずき et ぎらい (avec la sonorisation de la consonne initiale), pour les mots composés :

おんがくずき = mélomane	がい(こく)じんずき = xénophile
がい(こく)じんぎらい = xénophobe	にほんずき = japonophile
にほんぎらい = japonophobe	にんげんぎらい = misanthrope
フランスずき = francophile	フランスぎらい = francophobe

- ええ，好きです。	- Oui, je l'aime.
- 海(うみ)は 好きでは ありませんか。	- N'aimez-vous pas la mer?
- いいえ，海も 好きですよ。	- Si, j'aime aussi la mer.
3. - ねこを かって いますか。	- Avez-vous un chat?
- いいえ，ねこは かって いません。	- Non, je n'ai pas de chat.
- ねこが 嫌(きら)いですか。	- N'aimez-vous pas les chats?
- いいえ，嫌いでは ありません。	- Non, je ne les déteste pas.
- 何(なに)を かって いますか。	- Qu'est-ce que vous avez (comme animal)?
- 犬(いぬ)を かって います。	- J'ai un chien.
4. - よく 肉(にく)を 食(た)べますか。	- Mangez-vous souvent de la viande?
- いいえ，肉は 全然(ぜんぜん) 食べません。	- Non, je ne mange pas du tout de viande.
- 肉が 嫌(きら)いですか。	- Détestez-vous la viande?
- ええ，嫌いです。	- Oui, je déteste ça.
- 魚(さかな)も 嫌いですか。	- Détestez-vous aussi le poisson?
- いいえ，魚は 嫌いでは ありません。時々(ときどき) 食べます。	- Non, je ne déteste pas le poisson. J'en mange de temps en temps.

Les adjectifs invariables すき et きらい peuvent être employés en fonction déterminante; ils déterminent, à l'aide de な, un nom qui est le sujet grammatical dans la proposition conclusive.

田中(たなか)さんの 好(す)きな 果物(くだもの)は 何(なん)ですか。	Quel est le fruit que vous aimez? (Lit. Le fruit aimé de vous est quoi?)
田中さんは 果物が 好きですか。	Vous (M. Tanaka), aimez-vous les fruits?
1. - 山田(やまだ)さんの 好(す)きな 日本(にほん)の 作家(さっか)は だれですか。	- Quel est l'écrivain japonais que vous aimez? (vous = M. Yamada)

- 三島(みしま)です。	- C'est Mishima.
- じゃあ，三島の 小説(しょうせつ)を たくさん 読(よ)みましたか。	- Eh bien, avez-vous lu beaucoup de romans de Mishima?
- ええ，たくさん 読みました。今(いま) この 三島の 小説を 読んで います。	- Oui, j'en ai lu beaucoup. Je lis en ce moment ce roman de Mishima.
2. - 田中(たなか)さんの 嫌(きら)いな 動物(どうぶつ)は 何(なん)ですか。	- Quel est l'animal que vous détestez? (vous = M. Tanaka)
- 犬(いぬ)です。	- C'est le chien.
- 本当(ほんとう)に 犬が 嫌いですか。どうしてですか。	- Détestez-vous vraiment les chiens? Pourquoi?
- 子(こ)どもの 時(とき)に 犬に かまれました[1]。それで，犬が 嫌いです。	- Je me suis fait mordre par un chien quand j'étais enfant. C'est pour cela que je déteste les chiens.
3. - ピカソは 山田(やまだ)さんの 好(す)きな 画家(がか)ですか。	- Picasso est-il votre peintre préféré? (vous = M. Yamada)
- いいえ，わたしの 好きな 画家は セザンヌです。	- Non, mon peintre préféré (ou le peintre que j'aime) est Cézanne.
- ゴッホは どうですか。	- Et Van Gogh?
- ゴッホも わたしの 好きな 画家です。	- Van Gogh est aussi un peintre que j'aime.

Ils s'emploient également pour déterminer, avec le sujet grammatical, un nom désignant en général un être animé.

ピカソが 好(す)きな 人(ひと)は 田中(たなか)さんです。	La personne qui aime Picasso est M. Tanaka.
田中さんは ピカソが 好きです。	M. Tanaka aime Picasso.

---

1 かまれる **est la forme passive (**かむ → かまれる**) : l'agent de l'action est indiqué par la particule** に**. Pour la construction passive, voir Leçon 13 (pp. 586-587).**

1. - ピカソの 絵(え)が 好(す)きですか。	- Aimez-vous les tableaux de Picasso?
- いいえ，あまり 好きでは ありません。	- Non, je ne les aime pas beaucoup.
- ピカソの 絵が 好きな 人(ひと)は だれですか。	- Qui est-ce qui aime les tableaux de Picasso? (Lit. La personne qui aime les tableaux de Picasso est qui?)
- 小山(こやま)さんです。ゴッホも 小山さんの 好きな 画家(がか)です。	- C'est M. Koyama. Van Gogh est aussi un peintre que M. Koyama aime.

2. - シャンソンが 好(す)きですか。	- Aimez-vous les chansons françaises?
- ええ，好きです。	- Oui, je les aime.
- シャンソンが 嫌(きら)いな 人(ひと)は だれですか。	- Qui est-ce qui n'aime pas les chansons françaises?
- 山田(やまだ)さんです。	- C'est M. Yamada (qui n'aime...).

Les adjectifs invariables すき et きらい peuvent être préfixés par だい qui signifie littéralement "grandement"; だいすき et だいきらい signifient donc respectivement "aimer beaucoup (ou adorer)" et "détester beaucoup (ou avoir horreur de)".

1. - 今晩(こんばん) いっしょに 食事(しょくじ)に 行(い)きませんか。	- Ne voulez-vous pas venir dîner avec moi ce soir?
- 日本(にほん)レストランへ 行きますか。	- Allez-vous dans un restaurant japonais?
- ええ。日本 料理(りょうり)は 嫌(きら)いですか。	- Oui. N'aimez-vous pas la cuisine japonaise?
- いいえ，大好(だいす)きですよ。	- Si, je l'adore.

2. - 何(なに)を 食(た)べますか。魚(さかな) 料理(りょうり)は どうですか。	- Que voulez-vous manger? Que diriez-vous d'un plat de poisson?
- 魚は 全然(ぜんぜん) 食べません。大嫌(だいきら)いです。	- Je ne mange pas du tout de poisson. J'en ai horreur.
- ああ，そうですか。じゃあ，肉(にく)料理は どうですか。肉も 嫌いですか。	- Ah bon! Alors, que diriez-vous d'un plat de viande? Vous n'aimez pas non plus la viande?
- いいえ，肉は 大好(す)きです。	- Si, j'aime beaucoup la viande.

2.7. Les adjectifs invariables : じょうず et へた.

Les adjectifs invariables じょうず et へた signifient respectivement "habilement fait" et "maladroitement fait"; じょうず s'emploie pour indiquer que la chose exprimée par le sujet grammatical est exécutée avec habileté et へた pour indiquer qu'elle est exécutée avec maladresse. On doit les traduire en français par des verbes différents selon l'action qu'implique la chose exprimée par le sujet. Ils s'emploient également pour déterminer, à l'aide de な, un nom.

田中(たなか)さんは 英語(えいご)が じょうずです。	M. Tanaka parle bien anglais. (Lit. Quant à M. Tanaka, l'anglais est habilement fait.)
英語が じょうずな 人(ひと)は 田中さんです。	La personne qui parle bien anglais est M. Tanaka.

1. - あの きれいな 女(おんな)の 人(ひと)は 日本語(にほんご)が じょうずですね。	- Cette jolie femme, elle parle bien japonais!
- ええ, 本当(ほんとう)に じょうずですね。	- Oui, elle le parle vraiment bien!
- 知(し)っていますか。フランス人(じん)ですか。	- Vous la connaissez? Est-elle Française?
- ええ, そうです。あの 人は もう 十年(じゅうねん) 近(ちか)くも 日本に すんで いますよ。	- Oui. Cela fait bien près de dix ans déjà qu'elle, elle habite au Japon!
2. - きのうの 午後(ごご)は 何(なに)を しましたか。	- Hier après-midi, qu'avez-vous fait?
- テニスを しました。	- J'ai fait du tennis.
- テニスが じょうずですか。	- Jouez-vous bien au tennis?
- いいえ, まだ そんなに じょうずでは ありません。	- Non, je n'y joue pas encore tellement bien.
3. - 田中(たなか)さんは 字(じ)が じょうずですか [1]。	- M. Tanaka écrit-il bien?
- いいえ, 全然(ぜんぜん) じょうずでは ありません。	- Non, il n'écrit pas bien du tout.

---

[1] じが じょうずだ signifie "l'écriture est belle". On utilise, pour exprimer que le style est beau, ぶんしょうが じょうずだ (les phrases sont bien écrites) ou ぶんしょうが きれいだ (les phrases sont jolies).

- 字が じょうずな 人(ひと)は だれですか。	- Qui est-ce qui écrit bien?
- 山田(やまだ)さんです。あの 人は 本当(ほんとう)に きれいな 字を 書(か)きます。	- C'est M. Yamada. Lui, il a vraiment une belle écriture. (Lit. ...il écrit des lettres vraiment jolies.)
4. - 車(くるま)の 運転(うんてん)が できますか。	- Savez-vous conduire?
- ええ，できます。	- Oui, je sais.
- じょうずですか。	- Conduisez-vous bien?
- いいえ，まだ へたです。	- Non, je conduis encore mal.

2.8. Les adjectifs invariables particuliers.

Il existe cinq mots qui appartiennent à la catégorie des adjectifs invariables, mais les règles syntaxiques concernant les adjectifs invariables ne s'appliquent pas à eux entièrement.

こんな exprime un genre auquel se réfère la chose ou l'être qui est en rapport avec le locuteur (ce genre de, cette sorte de, tel, semblable, etc.).

そんな exprime un genre auquel se réfère la chose ou l'être qui est en rapport avec l'interlocuteur (ce genre de, cette sorte de, tel, pareil, etc.).

あんな exprime un genre auquel se réfère la chose ou l'être qui est en rapport avec la personne autre que le locuteur et l'interlocuteur (ce genre de, cette sorte de, tel, pareil, etc.).

どんな exprime le genre sur lequel porte l'interrogation (quel genre de, quelle sorte de).

おなじ signifie "même" et "pareil".

Ces cinq adjectifs invariables peuvent à eux seuls déterminer un nom sans que l'on doive recourir à な.

1. - 音楽(おんがく)が 好(す)きですか。	- Aimez-vous la musique?
- ええ，好きです。	- Oui, je l'aime.
- どんな 音楽が 好きですか。	- Quel genre de musique aimez-vous?

- クラシック音楽(ジャズ，ポップミュージック)が 好きです。	- J'aime la musique classique (le ~~jazz, la~~ musique pop).
2. - どんな 果物(くだもの)が 好(す)きですか。	- Quel genre de fruits aimez-vous?
- りんごや ぶどうなどが 好きです。	- J'aime notamment les pommes et les raisins.
- バナナと みかんは 好きでは ありませんか。	- N'aimez-vous pas les bananes et les mandarines?
- ええ，あまり 好きでは ありません。	- Non, je ne les aime pas beaucoup.
3. - その 本(ほん)は 読(よ)みましたか。	- Ce livre-là, l'avez-vous lu?
- ええ，読みました。おもしろかったです。	- Oui, je l'ai lu. Il était intéressant.
- よく そんな 本を 読みますか。	- Lisez-vous souvent ce genre de livre?
- いいえ，こんな 本は 初(はじ)めて 読みました。	- Non, c'est la première fois que je lis ce genre de livre.
4. - きょうの 午後(ごご) 本屋(ほんや)に 行(い)きますか。	- Allez-vous à la librairie cet après-midi?
- ええ，英語(えいご)の 辞典(じてん)を 買(か)いに 行きます。	- Oui, je vais y acheter un dictionnaire d'anglais.
- それと 同(おな)じ 辞典ですか。	- Le même dictionnaire que celui-là?
- ええ，そうです。広子(ひろこ)さんに プレゼントします。	- Oui, c'est ça. Je l'offrirai à Hiroko.

2.9. Les adjectifs invariables qui fonctionnent avec な et/ou の.

Certains adjectifs invariables nécessitent な et/ou の pour assurer leur fonction déterminante. Ils ne sont pas nombreux.

いろいろ(な)(の) = divers, toutes sortes de

きんきゅう(な)(の) = urgent

とうめい(な)(の) = transparent

とうぜん(な)(の) = naturel, normal

とくべつ(な)(の) = spécial, particulier

1. – きのうは どこかへ 行(い)きましたか。	- Hier, êtes-vous allé quelque part?
– ええ，デパートへ 買(か)い物(もの)に 行きました。	- Oui, je suis allé dans un grand magasin faire des achats.
– どんな 物を 買いましたか。	- Quel genre de choses avez-vous acheté?
– 色々(いろいろ)な (ou の) 物を 買いました。 セーターや コートなどを 買いました。	- J'ai acheté diverses choses. J'ai acheté un pull-over, un manteau, etc.
2. – とうめいな (ou の) セロテープは ありませんか。	- N'y a-t-il pas de ruban adhésif transparent?
– ありますよ。	- Si (ou Il y en a).
– どこに ありますか。	- Où est-il?
– あの 小(ち)さい テーブルの 上(うえ)に あります。	- Il est sur cette petite table.
3. – 田中君(たなかくん)は 試験(しけん)に うかりましたか。	- Tanaka a-t-il été reçu à l'examen?
– いいえ，うかりませんでした。でも，当然(とうぜん)な (ou の) 結果(けっか)ですよ。	- Non, il n'a pas été reçu. Mais, c'est un résultat naturel.
– どうしてですか。	- Pourquoi?
– あまり 勉強(べんきょう)しませんでした。	- Il n'a pas beaucoup travaillé.

2.10. Les noms qualificatifs.

Les noms qualificatifs fonctionnent comme des adjectifs invariables en fonction conclusive. Mais, du fait de leur appartenance à la catégorie des noms, ils assurent la fonction déterminante uniquement avec la particule の. Ils se traduisent généralement en français par des adjectifs.

びょうきの = malade (びょうき = maladie)

ほんとうの = vrai (ほんとう = vérité, vrai)

はいいろの = gris (はいいろ = couleur cendre)

みどりの = vert (みどり = vert, verdure)

みどりいろの = vert (みどりいろ = couleur verte)

ちゃいろの = marron, brun (ちゃいろ = couleur thé)

ねずみいろの = gris (ねずみいろ = couleur rat)

1. - 最近(さいきん) 田中(たなか)さんに 会(あ)いましたか。	- Avez-vous vu M. Tanaka ces temps-ci?
- えっ [1]。知(し)りませんか。田中さんは 今(いま) 病気(びょうき)ですよ [2]。	- Comment? Vous ne le savez pas? M. Tanaka est malade en ce moment.
- ああ，そうですか。知りませんでした。入院(にゅういん)して いますか。	- Ah bon! Je ne le savais pas. Est-il hospitalisé?
- ええ，先月(せんげつ)の 末(すえ)から 入院して います。	- Oui, il est hospitalisé depuis la fin du mois dernier.
2. - あの 病気(びょうき)の 子(こ)どもを 知(し)って いますか。	- Connaissez-vous cet enfant qui est malade?
- 文夫(ふみお)ちゃんです。小山(こやま)さんの お子さんです。	- C'est Humio. C'est un des enfants de M. Koyama.
- いつから 病気ですか。	- Depuis quand est-il malade?
- 先週(せんしゅう)から 病気です。	- Il est malade depuis la semaine dernière.
3. - 小山(こやま)さんの 話(はなし)を 聞(き)きましたか。	- Avez-vous entendu le propos de M. Koyama?
- ええ，さっき 聞きました。しんじられませんね。	- Oui, je l'ai entendu tout à l'heure. C'est incroyable! (Lit. Je ne peux pas y croire!)
- ええ。でも，小山さんの 話は 本当(ほんとう)ですよ。	- Oui. Mais, le propos de M. Koyama est vrai.
- そうですか。やはり 本当の 話ですか。	- Ah oui! C'est tout de même une histoire vraie?!

---

[1] Le petit っ apparaît à la fin d'un certain nombre d'interjections comme あっ, えっ, おっ, etc. Ces interjections se prononcent avec une fermeture glottale à la fin (voir p. 37).

[2] びょうきだ signifie "être malade plus ou moins gravement". En français, on utilise "être malade" même pour un rhume ou un malaise; il faut en japonais utiliser かぜだ (avoir un rhume) ou きぶんが わるい (se sentir mal) dans la même situation.

Tous les noms de couleurs assurent la fonction déterminante avec la particule の.

オレンジいろ = couleur orange		ばらいろ = couleur rose
なにいろ = quelle couleur	くろ = couleur noire	あか = couleur rouge
しろ = couleur blanche	あお = couleur bleue	きいろ = couleur jaune
こん = couleur bleu marine		

1. - あの オレンジ色(いろ)の 車(くるま)は だれのですか。	- À qui est cette voiture orange?
- わたしのです。	- Elle est à moi (ou C'est la mienne).
- いつ 買(か)いましたか。	- Quand l'avez-vous achetée?
- 一月(ひとつき) 前(まえ)に 買いました。	- Je l'ai achetée il y a un mois.
2. - 山田(やまだ)さんの 車(くるま)は 何色(なにいろ)ですか。	- De quelle couleur est votre voiture? (vous = M. Yamada)
- わたしの 車は 黒(くろ)です。	- Ma voiture est noire.
- 小山(こやま)さんの 車は どうですか。	- Et la voiture de M. Koyama?
- 小山さんのは 赤(あか)です。	- Celle de M. Koyama est rouge.
3. - その 白(しろ)の ワイシャツは きれいですね [1]。	- Cette chemise blanche est jolie!
- そう おもいますか。あの 青(あお)の ワイシャツは どうですか [1]。	- Vous trouvez? Comment trouvez-vous cette chemise bleue?
- あれも きれいですね。どちらが 好(す)きですか。	- Celle-là aussi est jolie! Laquelle préférez-vous? (Lit. Laquelle des deux aimez-vous?)
- 青の ワイシャツが 好きです [1]。	- Je préfère la chemise bleue.

Tous les noms qualificatifs (y compris les noms de couleurs) possèdent un emploi purement nominal du fait qu'ils appartiennent à la catégorie des noms.

---

[1] On peut bien entendu utiliser les adjectifs variables correspondants, à savoir しろい (être blanc), あおい (être bleu). L'emploi des noms indique que l'on insiste sur la couleur; on ne peut donc pas utiliser les adjectifs variables correspondants pour les deuxième et quatrième phrases du dialogue 2., car c'est de la couleur même qu'il s'agit.

1. - 小山(こやま)さんは 何色(なにいろ)が 好(す)きですか。
   - Vous (M. Koyama), quelle couleur aimez-vous?
- 黄色(きいろ)が 好きです。
   - J'aime le jaune.
- 山田(やまだ)さんの 好きな 色は 何(なん)ですか。
   - Quelle est la couleur qu'aime M. Yamada?
- 青(あお)です。
   - C'est le bleu.

2. - 田中(たなか)さんは まだ 入院(にゅういん)して いますか。
   - M. Tanaka est-il toujours hospitalisé?
- いいえ，もう 退院(たいいん)しました。病気(びょうき)は もう 治(なお)りました。
   - Non, il est déjà sorti de l'hôpital. Il est déjà guéri de sa maladie. (Lit. La maladie a déjà guéri.)
- ああ，そうですか。よかったですね。いつ 退院しましたか。
   - Ah bon! Tant mieux! Quand est-il sorti de l'hôpital?
- おととい 退院しました。
   - Il en est sorti avant-hier.

3. - 山田(やまだ)さんは ねずみ色(いろ)が 好(す)きですか。
   - M. Yamada aime-t-il le gris?
- いいえ，あの 人(ひと)は 茶色(ちゃいろ)が 好きです。
   - Non, lui, il aime le marron.
- ねずみ色が 好きな 人は だれですか。
   - Qui est-ce qui aime le gris?
- 田中(たなか)さんです。
   - C'est M. Tanaka.

練習五(れんしゅうご) (EXERCICE 5)

1. Traduisez les dialogues suivants en français.

1. - いつ フランスに 行(い)きますか。- 来月(らいげつ)の 初(はじ)めに 行きます。- 旅行(りょこう)ですか。- ええ，そうです。二週間(にしゅうかん)の 予定(よてい)です。- フランスを よく 知(し)って いますか。- ええ。毎年(まいとし) 夏(なつ)に フランスへ 行きます。- フランスは きれいな 国(くに)ですか。- ええ，きれいな 国です。- フランスが 好(す)きですか。- もちろん 好きです。

2. －パリは しずかな まちですか。－いいえ，あまり しずかな まちでは ありません。－東京は どうですか。－東京も あまり しずかでは ありません。

3. －きょうの 夕方 ひまですか。－きょうの 夕方ですか。ちょっと まって 下さい。－何か 用事が ありますか。－いいえ，ひまですよ。－じゃあ，いっしょに 映画を 見に 行きませんか。今 おもしろい 日本の 映画を やっています。－いいですよ。いっしょに 見に 行きましょう。

4. －小山さんを 知って いますか。－田中さんの お友だちの 小山さんですか。－ええ，そうです。－もちろん 知って いますよ。－どんな 人ですか。－とても おもしろい 人です。でも，時々 変な 事を 言います。

5. －田中さんに 会いましたか。－ええ，きのうの 午後 会いました。－それで，返事は どうでしたか。－この 間と 全く 同じ 返事でした。

6. －田中さんの 車は 青ですか，それとも 緑ですか。－緑です。－どこに ありますか。－あの 建物の 前に あります。見えますか。－あの 大きい 緑の 車ですか。－ええ，そうです。

7. －よく 仕事で 日本へ 行きますか。－ええ，一年に 三度か 四度くらい 行きます。－日本が 好きですか。－もちろん 好きです。－日本語は どうですか。－日本語も 好きです。

8. －これから どこへ 行きますか。－映画を 見に 行きます。いっしょに 行きませんか。－どこの 映画ですか。－アメリカの 映画です。－じゃあ，いっしょに 行きましょう。アメリカ映画は 大好きです。

9. －山本さんは 英語が じょうずですか。－ええ，かなり じょうずですよ。－フランス語は どうですか。－フランス語は まだ へたです。

10. - 小山(こやま)さんに 会(あ)いましたか。 - ええ，きのう 学校(がっこう)で 会いました。 - 小山さんの 意見(いけん)は どんなでしたか。 - わたしと 同(おな)じ 意見でした。

11.- きのうは 何(なに)を 買(か)いましたか。 - 緑色(みどりいろ)の セーターを 買いました。 - 緑色の セーターが 好(す)きですか。 - ええ，好きです。 - ねずみ色の セーターは どうですか。 - ねずみ色の セーターは あまり 好きでは ありません。

よてい = chose prévue	しずか = calme, tranquille	まち = ville
ひま = libre	やる = passer (un film)	へん = un drôle de
それで = Et alors?	へんじ = réponse	
まったく = tout à fait, exactement, complètement		いけん = avis, opinion

2. Traduisez les dialogues suivants en japonais.

1. - La gare est-elle loin d'ici? - Non, elle n'est pas tellement loin. Y allez-vous à pied? - Oui. Combien de minutes environ faut-il à pied d'ici à la gare? - Voyons... Il ne faut même pas dix minutes. - Est-ce tout droit? - Oui, allez tout droit dans cette rue.

2. - Cette jupe beige est très jolie! Quand et où l'avez-vous achetée? - Je l'ai achetée l'autre jour dans un grand magasin. - Est-ce qu'elle était chère? - Non, elle n'était pas tellement chère.

3. - Qu'est-ce que vous avez? Vous avez l'air tout pâle! - Ah bon? Je me sens un peu mal. J'ai la nausée. - Qu'avez-vous mangé? - J'ai mangé de la viande.

4. - Que pensez-vous de cette robe jaune? - Elle est très jolie! Quand l'avez-vous achetée? - Je l'ai achetée il y a longtemps. - Vous la portez souvent? - Non, je ne la porte plus.

5. - Ce chapeau brun est joli! - Vraiment vous trouvez? - Oui, il est vraiment joli. Est-ce que vous le portez souvent? - Oui, je le porte souvent.

6. - Quand vous étiez au lycée, en quoi étiez-vous fort? (Lit. ... qu'est-ce qui était votre point fort?) - J'étais fort en anglais. - Comment étiez-vous en mathématiques? - J'étais très faible en mathématiques. (Lit. Les mathématiques étaient mon point très faible.)

7. - Hier, êtes-vous allé danser avec Hiroko? - Oui, j'y suis allé. - Hiroko, danse-t-elle bien? - Oui, elle danse très bien.

8. - Quel genre de livres lisez-vous d'habitude? - Je lis des romans. J'aime bien ça. - Quel genre de romans aimez-vous? - J'aime les romans policiers.

9. - Les Japonais mangent-ils du sashimi et du sushi tous les jours? - Non, ils n'en mangent pas tous les jours. Ils en mangent à des occasions particulières. - Ce sont tout de même des plats spéciaux?! - Oui, c'est ça. Ils n'en mangent pas d'habitude.

とおい = être loin	とおり = rue	まっすぐ = tout droit
かお = visage, figure	まっさお = tout pâle	はきけ = nausée
ドレス = robe	きる = porter (un vêtement)	
もう (+ négation) = ne...plus		ぼうし = chapeau
かぶる = porter (un chapeau)		とくい = point fort
にがて = point faible	ダンス = danse	とき = occasion

2.11. La classification étymologique des adjectifs invariables.

2.11.1. Adjectifs invariables d'origine japonaise.

Les adjectifs invariables d'origine japonaise ne sont pas très nombreux.

しずか = calme, tranquille	さかん = populaire, développé
あきらか = évident, manifeste	うららか = splendide, radieux
おだやか = doux, calme, paisible	きよらか = pur

1. - 今年(ことし)の 夏(なつ)は どこで すごしましたか。	- Où est-ce que vous avez passé l'été (dernier)?
- いなかの 小(ちい)さい まちで すごしました。	- Je l'ai passé dans une petite ville à la campagne.
- まちは しずかでしたか。	- La ville était-elle calme?
- ええ, とても しずかな まちでした。	- Oui, c'était une ville très calme.
2. - 日本(にほん)で 一番(いちばん) さかんな スポーツは 何(なん)ですか。	- Quel est le sport le plus populaire au Japon?

- やきゅうです。フランスでは どうですか。	- C'est le base-ball. Et en France?
- フランスで 一番 さかんな スポーツは サッカーです。	- Le sport le plus populaire (ou pratiqué) en France est le football.
- フランス人(じん)は やきゅうは しませんか。	- Les Français ne jouent-ils pas au base-ball?
- ええ，ほとんど しません。	- Non, ils n'y jouent presque pas.

2.11.2. Adjectifs invariables d'origine sino-japonaise.

Les adjectifs invariables d'origine sino-japonaise sont extrêmement nombreux.

げんき = bien portant	だいじょうぶ = sans blessure, sans problème, sans inquiétude	
たいへん = dur, pénible	ようき = gai	いんき = morose, morne
みじめ = misérable	けっこう = excellent, suffisant	ごうまん = orgueilleux

1. - おはよう ございます，田中(たなか)さん。	- Bonjour, Mlle Tanaka.
- おはよう ございます，山田(やまだ)さん。お元気(げんき)ですか [1]。	- Bonjour, M. Yamada. Allez-vous bien?
- おかげさまで [2]。田中さんは。	- Très bien, merci. (Lit. Grâce à vous, [je vais bien].) Et vous?
- わたしは けさから のどが 痛(いた)いです。	- Moi, j'ai mal à la gorge depuis ce matin.
- かぜですか。	- Est-ce un rhume (ou Êtes-vous enrhumé)?

[1] C'est une expression de respect que l'on emploie pour demander à son interlocuteur s'il va bien. L'expression de respect s'emploie pour les personnes à qui on doit du respect ou par rapport à qui on veut garder une distance sociale; on ne l'utilise jamais lorsqu'il s'agit de soi-même. Il existe trois catégories de mots au niveau de l'expression (ou du langage) de déférence : mot de respect, mot de modestie et mot de politesse. Le mot (ou l'expression) de modestie s'emploie pour parler de soi-même. Nous approfondirons plus loin la distinction entre les trois catégories de mots du point de vue de l'expression de déférence.

[2] C'est une formule de politesse que l'on emploie pour remercier son interlocuteur de l'attention qu'il vient de montrer. Une idée de modestie y est marquée, car le fait sous-entendu ne dépend nullement de l'attention de l'interlocuteur.

	－そう おもいます。	- Je pense que oui.
	－大丈夫(だいじょうぶ)ですか[1]。	- Ça va?
	－大丈夫です[1]。	- Ça va.
2.	－翻訳(ほんやく)の 仕事(しごと)は もう 終(お)わりましたか。	- Le travail de traduction est-il déjà terminé?
	－ええ，きのう やっと 終わりました。	- Oui, je l'ai enfin terminé hier.
	－大変(たいへん)な 仕事でしたね。	- C'était un travail dur!
	－ええ。ちょうど 一月(ひとつき) かかりました。	- Oui. Il m'a fallu juste un mois.
3.	－ビールを もっと 飲(の)みますか。	- Voulez-vous (boire) encore de la bière?
	－いいえ，もう 結構(けっこう)です[2]。	- Non, merci beaucoup. (Lit. Non, c'est déjà suffisant.)
	－ビールは あまり 好(す)きでは ありませんか。	- N'aimez-vous pas beacoup la bière?
	－ええ，お酒(さけ)は あまり 飲みません。	- Non, je ne bois pas beaucoup d'alcool.

2.11.3. Adjectifs invariables en てき(的).

Le suffixe てき suit en général un nom d'origine sino-japonaise; il signifie "à la manière de", "relatif à", "à caractère de", "ayant l'air de", etc. Les adjectifs invariables en てき sont extrêmement nombreux. On peut forger des mots nouveaux en ajoutant てき à des noms, et même à des noms propres. Ils peuvent déterminer un nom sans な pour former un mot composé, ceci dans le style littéraire.

にほんてき = japonais (にほん = Japon)

フランスてき = français (フランス = France)

せかいてき = mondial (せかい = monde)

しゃかいてき = social (しゃかい = société)

げんじつてき = réaliste (げんじつ = réalité)

---

[1] だいじょうぶです et だいじょうぶだ s'emploient très fréquemment comme "ça va" en français; il s'emploie dans une situation où il n'y a pas de blessure, de problème, d'inquiétude, etc. On l'utilise sous la forme même de だいじょうぶ dans le langage familier.

[2] C'est une formule de politesse employée pour exprimer que l'on refuse poliment l'offre faite par son interlocuteur.

きんだいてき = moderne (きんだい = temps moderne)

サルトルてき = sartrien (サルトル = Sartre)

プルーストてき = proustien (プルースト = Proust)

1. - 小山(こやま)さんは 結婚(けっこん)しましたか。	- M. Koyama s'est-il marié?
- ええ，先月(せんげつ) 結婚しました。	- Oui, il s'est marié le mois dernier.
- おくさんは どんな 人(ひと)ですか。	- Comment est sa femme?
- とても 日本的(にほんてき)な 人です。	- C'est une femme très japonaise.
2. - その フランスの 小説(しょうせつ)を 読(よ)みましたか。	- Avez-vous lu ce roman français?
- いいえ，ちょうど 今(いま) 読んで います。	- Non, je le lis juste en ce moment.
- どんな 小説ですか。	- Quel genre de roman est-ce?
- とても フランス的(てき)な 恋愛(れんあい)小説です。	- C'est un roman d'amour très français.
3. - いつ フランスに 行(い)きますか。	- Quand irez-vous en France?
- 来週(らいしゅう)の 水曜日(すいようび)に 出発(しゅっぱつ)です。	- Je partirai mercredi prochain.
- パリを よく 知(し)って いますか。	- Connaissez-vous bien Paris?
- もちろん よく 知って います。	- Bien sûr que je connais bien.
- パリは 近代的(きんだいてき)な ビルが 多(おお)いですか。	- À Paris, y a-t-il beaucoup de grands bâtiments modernes?
- いいえ，そんなに 多く ありません。	- Non, il n'y en a pas tellement.

2.11.4. Adjectifs invariables d'origine étrangère (occidentale).

Ce sont des mots empruntés aux langues occidentales. Dans les langues d'origine, ce sont des adjectifs. Beaucoup en sont d'origine anglaise ou importés par l'anglais.

デラックス = de luxe (anglais)	ロマンチック = romantique (romantic)
セクシー = sexy (anglais)	シック = chic (français)
デリケート = délicat (delicate)	シンプル = simple (anglais)

1. - あの デラックスな 車(くるま)は だれのですか。	- À qui appartient cette voiture de luxe?
- 山田(やまだ)さんのです。	- Elle est à M. Yamada.
- アメリカの 車ですか。	- Est-ce une voiture américaine?
- ええ，そうです。	- Oui, c'en est une.
2. - その 小説(しょうせつ)を 読(よ)みましたか。	- Avez-vous lu ce roman?
- ええ，読みました。	- Oui, je l'ai lu.
- どんな 小説ですか。	- Quel genre de roman est-ce?
- とても ロマンチックな 小説です。	- C'est un roman très romantique.
3. - きのうの 晩(ばん)は 山田(やまだ)さんと 食事(しょくじ)に 行(い)きましたか。	- Hier soir, êtes-vous allé dîner avec M. Yamada?
- ええ，とても シックな フランス レストランに 行きました。	- Oui, nous sommes allés dans un restaurant français très chic.
- ああ，そうですか。で，料理(りょうり)は おいしかったですか。	- Ah bon! Et la cuisine était-elle bonne?
- もちろん おいしかったです。	- Bien sûr qu'elle était bonne.

2.12. Adjectifs invariables employés en fonction adverbiale.

Les adjectifs invariables peuvent assurer la fonction adverbiale à l'aide de la particule に qui indique la manière dont s'accomplit une action (voir p. 210).

まじめに = sérieusement　じょうずに = habilement　しんせつに = gentiment

しずかに = calmement　しゃかいてきに = socialement　きれいに = joliment

こんなに est un groupe adverbial qui marque l'intensité pour modifier une action (ou une qualité) se rapportant au locuteur (aussi, si, autant, tant, à tel point, etc.).

そんなに est un groupe adverbial qui marque l'intensité pour modifier une action (ou une qualité) se rapportant à l'interlocuteur (si, autant, tant, tellement, etc.).

あんなに est un groupe adverbial qui marque l'intensité pour modifier une action (ou une qualité) se rapportant à une personne autre que le locuteur et l'interlocuteur (ainsi, si, autant, tant, etc.).

どんなに est un groupe adverbial qui marque l'intensité pour modifier une action (ou une qualité) sur lequel porte l'interrogation [1] (à quel point, combien, etc.).

1. - その 本(ほん)は もう 読(よ)みましたか。	- Ce livre-là, l'avez-vous déjà lu?
- ええ，さっき 読み終(お)わりました。小説(しょうせつ)です。こんなに おもしろい 小説は 初(はじ)めてです。	- Oui, j'ai fini de le lire tout à l'heure. C'est un roman. C'est la première fois que je lis un roman aussi intéressant.
- ああ，そうですか。そんなに おもしろい ですか。日本(にほん)の 小説ですか。	- Ah bon! Est-il si intéressant? Est-ce un roman japonais?
- いいえ，フランスの 小説です。	- Non, c'est un roman français.
2. - いつから 日本語(にほんご)を 勉強(べんきょう)して いますか。	- Depuis quand étudiez-vous le japonais?
- 二年(にねん) 前(まえ)から 日本語を やって います [2]。	- Je fait du japonais depuis deux ans.
- じょうずに 話(はな)しますか。	- Est-ce que vous le parlez bien?
- いいえ，まだ そんなに じょうずには 話しません。この 二年間(にねんかん) あまり まじめに 勉強しませんでした。	- Non, je ne le parle pas encore tellement bien. Je n'ai pas travaillé très sérieusement ces deux dernières années.

---

[1] どんなに s'emploie essentiellement dans une proposition concessive du genre : si intéressant que soit le livre, aussi paradoxal que cela puisse paraître, etc.

[2] Le verbe やる signifie comme する "faire telle ou telle chose". On utilise やる lorsque le résultat de l'action n'est pas complet ou l'action elle-même n'est pas considérée comme acceptable, positive; il faut donc l'utiliser pour exprimer que l'on fait telle ou telle discipline scientifique, sportive, scolaire, etc., par exemple, comme dans "faire du japonais", "faire du judo", "faire de la musique". Il faut l'utiliser également pour exprimer la même idée que celle marquée par la phrase "Qu'est-ce que vous fabriquez là?". À la différence de する, le verbe やる ne s'emploie jamais, après un nom, pour former le verbe composé.

Les adjectifs invariables s'emploient en fonction adverbiale avec les verbes なる et する qui expriment tous les deux la transformation (ou le passage) d'un état à l'autre; なる est un verbe intransitif et する un verbe transitif [1].

じょうずに なる = arriver à faire habilement

すきに なる = commencer à aimer, tomber amoureux

びょうきに なる = tomber malade

きれいに なる = devenir joli, embellir

きれいに する = rendre joli, embellir

しずかに なる = devenir calme

しずかに する = rendre calme, rester silencieux

1. - 広子(ひろこ)さんに 会(あ)いましたか。	- Avez-vous vu Hiroko?
- ええ，この 間(あいだ) 二年(にねん)ぶりに 会いました [2]。きれいに なりましたね。	- Oui, je l'ai revue l'autre jour pour la première fois depuis deux ans. Elle est devenue jolie!
- そうですね。学生(がくせい)の ころより きれいに なりましたね。	- C'est vrai! Elle est devenue plus jolie que quand elle était étudiante!
2. - 日本語(にほんご)が じょうずに なりましたね。	- Vous parlez bien japonais maintenant!
- いいえ，まだまだです。	- Non, pas encore.

[1] Les verbes なる et する suivent également un nom suivi de la particule に qui indique le résultat d'une transformation : いしゃに なる = devenir médecin; むすこを いしゃに する = faire de son fils un médecin. Lorsqu'ils suivent un adjectif variable, celui-ci doit prendre la forme en く : おおきい ＋ なる → おおきく なる (devenir grand, grandir); おおきい ＋ する → おおきく する (rendre grand, agrandir).

Par ailleurs, なる suit une expression de durée ou de quantité pour exprimer l'apparition de la durée ou la quantité marquée : にねんに なる = cela fait deux ans; せんえんに なる = cela fait mille yen.

Nous consacrerons plus loin une leçon à ces deux verbes.

[2] ぶり est un nom qui exprime un délai entre deux actions semblables; il est suivi de la particule に indiquant le moment de l'action quand il est employé en fonction adverbiale; il est suivi de だ (ou です) lorsqu'il est employé en fonction conclusive :

あした 二年(にねん)ぶりに 日本(にほん)に 行(い)きます。	J'irai au Japon demain pour la première fois depuis deux ans.
二年(にねん)ぶりです。	Cela fait deux ans (que je ne suis pas allé au Japon).
先月(せんげつ) 二年(にねん)ぶりに 日本(にほん)へ 行(い)きました。	Je suis allé au Japon le mois dernier pour la première fois depuis deux ans.

– でも，去年は まだ そんなに じょうずでは ありませんでしたよ。結局，日本には 何か月 いましたか。

- Mais, vous ne le parliez pas encore tellement bien l'an dernier. Et en fin de compte, combien de mois êtes-vous resté au Japon?

– 六か月 いました。

- J'y suis resté six mois.

練習六 (EXERCICE 6)

1. Traduisez les dialogues suivants en français.

会話九：映画を 見に 行く

1. 山田 「今日は，小山さん。」
2. 小山 「今日は，山田さん。お元気ですか。」
3. 山田 「おかげさまで。小山さんは どうですか。」
4. 小山 「わたしは のどが 痛いです。」
5. 山田 「いつからですか。」
6. 小山 「けさからです。」
7. 山田 「かぜですか。」
8. 小山 「ええ，そう おもいます。でも，大丈夫です。ところで，きのうは 何を しましたか。」
9. 山田 「映画を 見に 行きました。」
10. 小山 「どうでしたか。映画は おもしろかったですか。」
11. 山田 「ええ，とても おもしろかったです。」
12. 小山 「どこで 見ましたか。」
13. 山田 「パリの 映画館で 見ました。」
14. 小山 「どこの 映画でしたか。」

15. 山田　「フランスの 映画でした。」

16. 小山　「フランスの 映画が 好(す)きですか。」

17. 山田　「大(だい)好きです。ですから，よく フランスの 映画を 見に 行きます。」

18. 小山　「アメリカの 映画よりも 好きですか。」

19. 山田　「もちろん アメリカの 映画よりも 好きです。」

20. 小山　「そうですか。わたしは フランス映画より アメリカ映画が 好きです。ところで，きのうは だれと 行きましたか。」

21. 山田　「友(とも)だちの 田中(たなか)さんと 行きました。」

22. 小山　「お友だちの 田中さんと いっしょに よく 映画に 行きますか。」

23. 山田　「ええ，よく 二人(ふたり)で 映画を 見に 行きます。今度(こんど)の 土曜日(どようび)にも 行きます。小山さんは どうですか。よく 映画を 見に 行きますか。」

24. 小山　「もちろん わたしも 時々(ときどき) 映画に 行きます。でも，最近(さいきん)は 前(まえ)より 行きません。最近の 映画は あまり おもしろく ありません。」

会話十(かいわじゅう)：レストランへ 食事(しょくじ)に 行(い)く

1. 山田(やまだ)　「おはよう ございます，小山さん。」

2. 小山(こやま)　「おはよう ございます，山田さん。どうですか。」

3. 山田　「ちょっと おなかが 痛(いた)いです。」

4. 小山　「どう しましたか。」

5. 山田　「きのうの 晩(ばん) ちょっと 食(た)べすぎました。」

6. 小山　「日本(にほん)レストランへ 行(い)きましたか。」

7. 山田　「ええ，行きました。」

8. 小山　「だれと 行きましたか。」

9. 山田　「田中(たなか)さんと いっしょに 行きました。」

10. 小山　「どこの レストランへ 行きましたか。」

11. 山田　「学校(がっこう)の 近(ちか)くの 小(ちい)さい レストランへ 行きました。」

12. 小山　「その レストランへ よく 食事(しょくじ)に 行きますか。」

13. 山田　「いいえ，その レストランへは きのう 初(はじ)めて 行きました。」

14. 小山　「で，きのうは 何(なに)を 食べましたか。」

15. 山田　「好(す)きな さしみと てんぷらを 食べました。」

16. 小山　「おいしかったですか。」

17. 山田　「ええ，とても おいしかったですよ。」

18. 小山　「田中さんも さしみと てんぷらを 食べましたか。」

19. 山田　「いいえ，田中さんは すしを 食べました。」

20. 小山　「田中さんと いっしょに よく 食事に 行きますか。」

21. 山田　「時々(ときどき) 行きます。この つぎは いっしょに その レストランへ 食事に 行きませんか。」

22. 小山　「いいですよ。近(ちか)い うちに いっしょに 食事に 行きましょう。」

23. 山田　「今度(こんど)の 土曜日(どようび)は どうですか。何か 予定(よてい)が ありますか。」

24. 小山　「いいえ，今(いま)の ところ 何も 予定は ありません。」

25. 山田　「じゃあ，土曜日の 晩 その レストランへ いっしょに 食事に 行きましょう。」

この つぎ = **la prochaine fois**　　ちかい うちに = **prochainement**

いまの ところ = **pour l'instant**

よてい = **chose prévue** (なにか よてい = **quelque chose de prévu**)

なにも よていは ない = **n'avoir rien de prévu (n'avoir aucune chose prévue)**

2. Traduisez les dialogues suivants en japonais.

Dialogue 11 : Lire des romans

1. Yamada : « Bonjour (le matin), M. Koyama. »
2. Koyama : « Bonjour, M. Yamada. Allez-vous bien? »
3. Yamada : « Très bien, merci (Lit. Grâce à vous). Et vous (M. Koyama), comment allez-vous? »
4. Koyama : « Moi, j'ai un rhume. J'ai un peu mal à la tête. »
5. Yamada : « Ça va? »
6. Koyama : « Oh, ça va. »
7. Yamada : « À propos, qu'est-ce que c'est que ce livre-là? »
8. Koyama : « Celui-ci? Celui-ci, c'est un roman. »
9. Yamada : « L'avez-vous déjà lu? »
10. Koyama : « Oui, je l'ai lu hier. »
11. Yamada : « Comment était-il? Est-ce qu'il était intéressant? »
12. Koyama : « Oui, il était très intéressant. »
13. Yamada : « C'est un roman de quel pays? »
14. Koyama : « C'est un roman japonais. C'est un roman de Mishima. »
15. Yamada : « Lisez-vous souvent des romans de Mishima? »
16. Koyama : « Oui, j'en lis souvent. »
17. Yamada : « Aimez-vous les romans de Mishima? »
18. Koyama : « Oui, je les aime bien. »
19. Yamada : « Mishima est-il l'écrivain japonais que vous (M. Koyama), vous aimez le plus? »
20. Koyama : « Non. L'écrivain japonais que j'aime le plus, c'est Tanizaki. »
21. Yamada : « Lisez-vous également des romans étrangers? »
22. Koyama : « Bien sûr que j'en lis. Je lis de temps en temps des romans français. »
23. Yamada : « Aimez-vous les romans français? »
24. Koyama : « Oui, je les aime. Mais, les romans français récents ne sont pas tellement intéressants. »

Dialogue 12 : Aller se promener en voiture

1. Yamada : « Bonsoir, M. Koyama. »
2. Koyama : « Bonsoir, M. Yamada. Comment ça va? Êtes-vous occupé? »
3. Yamada : « Oui, je suis très occupé. Et vous (M. Koyama)? »
4. Koyama : « Moi, je ne suis pas tellement occupé. »
5. Yamada : « C'est bien! Vous avez de la chance (ou Je vous envie bien)! Alors, hier, qu'avez-vous fait? »
6. Koyama : « Hier, je suis allé à Chartres avec un ami. »
7. Yamada : « Avec M. Tanaka? (Lit. Est-ce avec M. Tanaka?) »
8. Koyama : « Oui, c'est exact. »
9. Yamada : « Y êtes-vous allés en train ou (y êtes-vous allés) en voiture? »
10. Koyama : « Nous y sommes allés en voiture. »
11. Yamada : « Y êtes-vous allés avec la voiture de M. Tanaka? »
12. Koyama : « Non, nous y sommes allés avec ma voiture. »
13. Yamada : « À quelle heure êtes-vous partis de chez vous? »
14. Koyama : « Nous sommes partis à neuf heures du matin. »
15. Yamada : « Combien de temps environ vous a-t-il fallu depuis chez vous jusqu'à Chartres? »
16. Koyama : « Il nous a fallu un peu plus d'une heure. »
17. Yamada : « Êtes-vous passés par l'autoroute? »
18. Koyama : « Oui, nous sommes passés par là. »
19. Yamada : « Où avez-vous déjeuné? »
20. Koyama : « Nous avons déjeuné dans un petit restaurant près de la gare. »
21. Yamada : « Qu'avez-vous mangé? »
22. Koyama : « Nous avons mangé de la cuisine italienne. »
23. Yamada : « Est-ce que c'était bon? »
24. Koyama : « Oui, c'était très bon. J'aime bien la cuisine italienne. »
25. Yamada : « Allez-vous souvent vous promener en voiture avec M. Tanaka? »
26. Koyama : « J'y vais de temps en temps le week-end. J'aime bien me promener en voiture. »

こうそくどうろ = autoroute

3. KANJI APPARUS AU COURS DE LA LEÇON 4.

193 12 暑 日 (4)	冂 日 旦 早 昇 暑 chaud, grandes chaleurs 1. あつ- : 暑い = faire chaud, avoir chaud, être chaud ; 暑さ = chaleur 2. ショ : 暑気(ショキ) = chaleur d'été ; 暑中(ショチュウ) = temps des grandes chaleurs
194 11 強 弓 (3)	コ 弓 弘 弥 強 強 fort, s'intensifier, fortifier, imposer 1. つよ-(-づよ-) : 強い = être fort ; 強まる = s'intensifier ; 強める = fortifier, affermir ; 心強い(こころづよい) = être réconfortant/rassurant 2. し-(-じ-) : 強いる = imposer, forcer ; 無理強い(ムりじい) = contrainte 3. キョウ : 強力(キョウリョク) = fort, puissant, force, puissance ; 強国(キョウコク) = pays puissant ; 強大(キョウダイ) = fort 4. ゴウ- : 強引に(ゴウインに) = de force ; 強情(ゴウジョウ) = entêtement
195 12 寒 宀 (3)	宀 宀 宙 宑 実 寒 froid, grands froids 1. さむ(-ざむ) : 寒い = faire froid, avoir froid ; 寒がり = frileux ; 寒さ = le froid ; 寒寒(さむざむ) = triste, morne 2. カン : 寒気(カンキ) = le froid ; 寒色(カンショク) = couleurs froides
196 8 長 長 (8)	丨 巨 長 長 長 long, chef, responsable 1. なが : 長い = être long ; 長い間(〜あいだ) = pendant longtemps ; 長生き(ながいき) = longue vie ; 長話(ながばなし) = conversation longue ; 面長(おもなが) = visage oval 2. チョウ : 長所(チョウショ) = qualité, mérite ; 長女(チョウジョ) = fille aînée ; 長男(チョウナン) = fils aîné ; 社長(シャチョウ) = président-directeur général
197 11 黒 黒 (11)	冂 曰 甲 里 黒 le noir, culpabilité 1. くろ(-ぐろ) : 黒 = le noir ; 黒い = être noir ; まっ黒 = tout noir ; 浅黒い(あさぐろい) = (teint) bistré 2. コク : 黒人(コクジン) = les Noirs ; 黒板(コクバン) = tableau noir
198 7 赤 赤 (7)	十 土 亣 赤 赤 le rouge, communiste, rougir 1. あか : 赤 = le rouge ; 赤い = être rouge ; 赤らむ = rougir (intransitif) ; 赤らめる = rougir (transitif) 2. (-か) : 真っ赤(まっか) = tout rouge 3. セキ : 赤道(セキドウ) = équateur ; 赤十字(セキジュウジ) = Croix-Rouge

199 白 5 白 (5)	ノ 亻 白 白 白	le blanc, avouer, innocent
	1. しろ(-じろ)：白 = le blanc ; 白い = être blanc ; 色白(いろじろ) = le teint clair 2. しら-(-じら-)：白魚(しらうお) = blanchaille ; 白ける = perdre de son entrain ; 白白しい(しらじらしい) = transparent, effronté 3. ハク(ハッ-, -パク)：白書(ハクショ) = livre blanc, rapport ; 自白(ジハク) = aveu ; 白金(ハッキン) = platine ; 卵白(ランパク) = blanc d'œuf 4. ビャク：白夜(ビャクヤ) = nuit blanche, soleil de minuit	
200 完 7 宀 (3)	' 宀 宀 宇 完	intégralement, accomplir, fin
	1. カン：完全(カンゼン) = complet, parfait ; 完本(カンポン) = ouvrage complet, texte intégral	
201 成 6 戈 (4)	ノ 厂 万 成 成 成	devenir, consister, constituer
	1. な-：成る = devenir, advenir, consister ; 成す = constituer, former 2. セイ：成功(セイコウ) = succès ; 成人(セイジン) = adulte ; 成分(セイブン) = constituant, composant ; 完成(カンセイ) = achèvement	
202 走 7 走 (7)	十 土 キ キ 赤 走	courir, rouler
	1. はし-(-ばし-)：走る = courir, rouler ; 走り書き(はしりがき) = écriture rapide, griffonnage ; 口走る(くちばしる) = parler sans discrétion 2. ソウ：力走する(リキソウする) = courir à perdre haleine	
203 菓 11 艹 (3)	一 艹 节 苴 菓 菓 菓	gâteau, fruit
	1. カ(-ガ-)：(お)菓子(おカシ) = gâteau, pâtisserie ; (お)菓子屋(おカシや) = pâtisserie, pâtissier ; 和菓子(ワガシ) = gâteau japonais	
204 駅 14 馬 (10)	丨 IT 馬 馬 馬 駅 駅	gare, station, relais
	1. エキ：駅 = gare, station ; 駅長(エキチョウ) = chef de gare ; 駅前(エキまえ) = devant la gare ; 当駅(トウエキ) = cette gare ; 東京駅(トウキョウエキ) = Gare de Tokyo	
205 好 6 女 (3)	く 女 女 好 好 好	aimer
	1. す-(-ず-)：好き = aimer, aimé ; 好く = aimer bien ; 大好き(ダイすき) = adorer ; きれい好き(〜ずき) = celui qui aime la propreté 2. この-(-ごの-)：好む = aimer ; 好み = goût, préférence ; 好ましい = être souhaitable ; 色好み(いろごのみ) = homme à femmes 3. コウ：好機(コウキ) = occasion favorable ; 好物(コウブツ) = plat favori	

206 痛 12 疒 (5)	亠 广 疒 疔 疔 痏 痛 avoir mal, faire souffrir
	1. いた：痛い = être douloureux, avoir mal, faire mal ; 痛み = douleur ; 痛む = faire souffrir ; 痛める = se faire mal à ; 歯痛(はいた) = mal de dents 2. ツウ：痛切(ツウセツ) = grave, pressant ; 心痛(シンツウ) = chagrin
207 左 5 工 (3)	一 ナ 左 左 左 la gauche
	1. ひだり：左 = la gauche ; 左手(ひだりて) = main gauche ; 左きき = gaucher 2. サ：左方(サホウ) = côté gauche ; 左岸(サガン) = rive gauche
208 目 5 目 (5)	丨 冂 月 目 œil, vision, ordre, classe, article, division, suffixe ordinal
	1. め：目 = œil ; 目には目を = œil pour œil ; 目上(めうえ) = supérieur ; 目下(めした) = inférieur ; 目当て(めあて) = but, fin ; 一目(ひとめ) = un coup d'œil ; 一年目(イチネンめ) = la première année 2. ま-：目のあたり = devant ses yeux 3. モク(モッ-)：目前(モクゼン) = devant les yeux ; 課目(カモク) = matière scolaire, unité de valeur ; 何課目(なんカモク) = combien de matières ; 目下(モッカ) = à présent 4. -ボク：面目(メンボク) = honneur
209 耳 6 耳 (6)	一 丅 丆 耳 oreille
	1. みみ：耳 = oreille ; 耳たぶ = lobe de l'oreille 2. ジ：耳目(ジモク) = œil et oreille, attention ; 中耳(チュウジ) = oreille moyen
210 右 5 口 (3)	ノ ナ 右 右 右 la droite
	1. みぎ：右 = la droite ; 右手(みぎて) = main droite ; 右きき = droitier 2. ウ：右方(ウホウ) = côté droit ; 右岸(ウガン) = rive droite 3. -ユウ：左右(サユウ) = la gauche et la droite ; 左右する = influencer
211 頭 16 頁 (9)	戸 豆 豆 豇 頭 頭 頭 tête, début
	1. あたま：頭 = tête, intelligence ; 頭金(あたまキン) = premier versement 2. かしら(-がしら)：頭 = tête, chef ; 波頭(なみがしら) = crête des vagues 3. トウ(-ドウ)：初頭(ショトウ) = début ; 出頭(シュットウ) = comparution ; 船頭(センドウ) = marinier, batelier 4. ズ：頭上(ズジョウ) = au-dessus de la tête ; 頭痛(ズツウ) = mal de tête

212 8

実

宀 (3)

丶 宀 宣 実 実 — fruit, fructifier, réalité, sincérité

1. み：実 = fruit ; 木の実（きのみ，このみ）= fruit d'un arbre
2. みの-：実る = porter des fruits, fructifier
3. ジツ（ジッ-）：実は = en vérité, en réalité ; 実物（ジツブツ）= l'objet même, original ; 口実（コウジツ）= prétexte ; 実家（ジッカ）= maison paternelle ; 実子（ジッシ）= son propre enfant ; 実地（ジッチ）= pratique

213 10

眠

目 (5)

冂 目 目 眂 眂 眠 — avoir sommeil, dormir

1. ねむ-：眠い = avoir sommeil ; 眠り = sommeil ; 眠る = dormir
2. ミン：安眠（アンミン）= sommeil paisible ; 永眠（エイミン）= sommeil éternel, dernier sommeil ; 冬眠（トウミン）= hibernation

214 10

夏

夂 (3)

一 丆 百 頁 夏 — l'été

1. なつ：夏 = l'été ; 夏休み（なつやすみ）= vacances d'été ; 夏物（なつもの）= vêtements d'été, articles pour l'été
2. カ：初夏（ショカ）= début de l'été
3. ゲ：夏至（ゲシ）= solstice d'été

215 10

勉

力 (2)

⺈ 各 名 免 勉 — s'appliquer, faire de son mieux

1. ベン：勉強（ベンキョウ）= étude, travail ; 勉学（ベンガク）= étude ; 勉強家（ベンキョウカ）= travailleur, studieux

216 18

顔

頁 (9)

立 产 彦 彦 顔 顔 顔 — visage

1. かお（-がお）：顔 = visage, figure ; 顔色（かおいろ）= mine, teint ; 新顔（シンがお）= visage nouveau, nouveau venu ; 丸顔（まるがお）= visage rond
2. ガン：顔料 = matière colorante, pigment, colorant

217 11

悪

心 (4)

一 亜 亜 悪 悪 — mal, mauvais, haïr, détester

1. わる：悪い = être mauvais/néfaste/fâcheux ; 意地悪（イジわる）= méchant
2. アク（アッ-）：悪 = le mal ; 悪人（アクニン）= malfaiteur ; 悪用（アクヨウ）= abus ; 悪化（アッカ）= détérioration, aggravation
3. オ：悪寒（オカン）= frisson ; 嫌悪（ケンオ）= aversion, répugnance

218 8

価

亻 (2)

亻 仁 佰 価 価 — prix, valeur

1. あたい：価 = prix, valeur ; 価する = valoir, mériter
2. カ：高価（コウカ）= coûteux ; 地価（チカ）= prix d'un terrain ; 売価（バイカ）= prix de vente ; 物価（ブッカ）= prix des denrées

219 気 6 气 (4)	ノ ヒ 气 気 気	esprit, état d'esprit, humeur, énergie vitale, caractère, souffle, atmosphère, gaz
	1. キ(-ギ)：気分(キブン) = état d'esprit, humeur ; 気楽(キラク) = insouciant ; 電気(デンキ) = électricité ; 人気(ニンキ) = popularité ; 病気(ビョウキ) = maladie ; 悪気(わるギ) = mauvaise intention 2. ケ(-ゲ)：人気(ひとケ) = signe qu'il y a un homme ; 若気(わかゲ) = ardeur juvénile	
220 火 4 火 (4)	丶 丷 少 火	feu, flamme
	1. ひ(-び)：火 = feu, flamme ; 花火(はなび) = feu d'artifice 2. ほ-：火照り(ほてり) = sensation de chaleur 3. カ：火山(カザン) = volcan ; 火事(カジ) = incendie ; 火曜日(カヨウビ) = mardi ; 大火(タイカ) = grand incendie	
221 多 6 夕 (3)	ノ ク タ 多	nombreux, abondant
	1. おお-：多い = être nombreux/abondant ; 多くとも = au plus 2. タ：多大(タダイ) = grand, considérable ; 多才(タサイ) = talents variés	
222 震 15 雨 (8)	雨 雫 雫 雲 雲 震 震	secouer, trembler
	1. ふる-(-ぶる-)：震える = trembler, être agité, frémir, secouer ; 身震い(みぶるい) = frisson, frémissement 2. シン：地震(ジシン) = tremblement de terre	
223 少 4 小 (3)	亅 小 小 少	un peu, peu nombreux/abondant
	1. すこ-：少し = un peu, quelque peu 2. すく-：少ない = être peu nombreux ; 少なくとも = au moins 3. ショウ：少少(ショウショウ) = un peu ; 少女(ショウジョ) = petite fille	
224 知 8 矢 (5)	ノ 乛 午 矢 知	savoir, connaître, intelligence
	1. し-：知らせ = information ; 知らせる = faire savoir, faire connaître ; 知る = savoir, connaître ; 知り合い(しりあい) = connaissance, relation, ami 2. チ：知人(チジン) = connaissance, ami ; 知事(チジ) = préfet ; 通知(ツウチ) = note, avis, notification ; 知名人(チメイジン) = personne célèbre	
225 丘 5 一 (1)	ノ 亻 𠂆 斤 丘	colline, hauteur
	1. おか：丘 = colline, hauteur 2. キュウ：砂丘(サキュウ) = dune	

226 9 胃 月 (4)	冂 罒 田 胃 胃 estomac
	1. イ：胃 = estomac ; 胃がん = cancer de l'estomac ; 胃病(イビョウ) = maladie d'estomac
227 8 若 艹 (3)	一 艹 艹 芋 若 jeune, un peu, ou bien
	1. わか：若い = être jeune ; 若者(わかもの) = adolescent 2. も-：若しくは = ou bien 3. ジャク(ジャッ-)：若年(ジャクネン) = jeune ; 若干(ジャッカン) = un peu 4. ニャク：老若男女(ロウニャクナンニョ) = hommes et femmes de tous âges
228 6 名 口 (3)	ク タ 名 名 nom, réputation
	1. な：名 = nom, réputation ; 名前(なまえ) = nom, prénom ; あだ名 = surnom 2. メイ：名画(メイガ) = tableau célèbre ; 名人(メイジン) = virtuose, expert 3. ミョウ：大名(ダイミョウ) = seigneur féodal
229 13 暖 日 (4)	日 日´ 日˝ 日爫 日爰 暖 暖 faire doux, chaud
	1. あたた-：暖か = chaud, chaleureux ; 暖かい = faire doux, être chaud ; 暖まる = se réchauffer ; 暖める = chauffer, réchauffer 2. ダン：暖国(ダンコク) = régions tempérées ; 暖房(ダンボウ) = chauffage
230 8 青 青 (8)	十 主 青 青 bleu, vert
	1. あお：青 = le bleu, le vert (des feuilles, des feux tricolores) ; 青い = être bleu/vert ; 青写真(あおジャシン) = photocalque, avant-projet 2. (-さお)：真っ青(まっさお) = tout pâle 3. セイ：青年(セイネン) = jeune, jeunes gens ; 青少年(セイショウネン) = jeunesse
231 13 漢 氵 (3)	氵 氵 氵 泄 漌 漢 漢 dynastie des *HANS*, homme
	1. カン：漢学(カンガク) = étude des classiques chinois ; 漢字(カンジ) = **kanji** (caractère chinois) ; 漢文(カンブン) = chinois classique, texte chinois classique ; 悪漢(アッカン) = malfaiteur
232 6 字 子 (3)	' 宀 宀 字 字 lettre, caractère, hameau
	1. あざ：字 = hameau, subdivision d'un village 2. ジ：国字(コクジ) = écriture japonaise ; 十字(ジュウジ) = croix ; ローマ字 = alphabet romain ; 字引(ジびき) = dictionnaire

233 法 8 氵 (3)	氵 氵 汁 沣 法	loi, méthode, procédé
	1. ホウ(-ポウ)：法学(ホウガク) = science des lois ; 法文(ホウブン) = texte de loi ; 文法(ブンポウ) = grammaire ; 立法(リッポウ) = établissement de la loi 2. ハッ-：法度(ハット) = loi, ordonnance, tabou, interdiction	
234 別 7 刂 (2)	口 号 另 別	distinction, séparation, autre
	1. わか-：別れ = séparation ; 別れる = se séparer 2. ベツ(ベッ-)：別の = autre ; 別人(ベツジン) = autre personne ; 分別(フンベツ) = discernement ; 別紙(ベッシ) = autre feuille de papier	
235 涼 11 氵 (3)	氵 氵 泞 涼 涼	faire frais, prendre le frais
	1. すず-：涼しい = faire frais ; 涼む = prendre le frais ; 夕涼み(ゆうすずみ) = fraîcheur du soir 2. リョウ：涼風(リョウフウ) = vent frais	
236 天 4 大 (3)	一 二 チ 天	ciel, nature, monde céleste
	1. あま：天の川(あまのがわ) = Voie lactée 2. あめ：天地(あめつち) = ciel et terre 3. テン：天気(テンキ) = temps qu'il fait ; 天分(テンブン) = don naturel ; 天国(テンゴク) = paradis ; 天然ガス(テンネンガス) = gaz naturel	
237 水 4 水 (4)	亅 刁 水 水	eau (froide)
	1. みず：水 = eau (froide) ; 水色(みずいろ) = bleu clair 2. スイ：水車(スイシャ) = moulin à eau ; 水道(スイドウ) = eau courante de la ville ; 水分(スイブン) = partie aqueuse (du sang)	
238 茶 9 艹 (3)	一 艹 艾 苳 茶 茶	thé, théier
	1. チャ(-ヂャ)：茶 = thé ; 茶色(チャいろ) = couleur marron ; 茶の間(～ま) = salle de séjour ; 湯飲み茶わん(ゆのみヂャわん) = bol à thé, tasse à thé 2. サ：茶道(サドウ) = cérémonie du thé	
239 親 16 見 (7)	亠 立 辛 亲 新 親 親	père et mère, intime
	1. おや：親 = père et mère, parents ; 親子(おやこ) = parents et enfants 2. した-：親しい = être intime/familier ; 親しむ = se familiariser ; 親しみ = sympathie, amitié 3. シン：親切(シンセツ) = aimable, gentil ; 親日家(シンニチカ) = japonophile	

240 陽 12 阝(3)	阝 阝 阝ロ 阝旦 陽 陽	soleil, ensoleillement, principe positif, le yang
	1. ヨウ：陽気（ヨウキ）= gai, gaieté ; 陽子（ヨウシ）= proton ; 陽画（ヨウガ）= positif (photo) ; 太陽（タイヨウ）= soleil	
241 結 12 糸(6)	𠃋 幺 糸 糸 紅 結 結	lier, conclure, terminer
	1. むす-：結び = conclusion ; 結ぶ = nouer, lier, relier 2. ゆ-：結う，結わえる = arranger (les cheveux), coiffer, peigner 3. ケツ（ケッ-）：結合（ケツゴウ）= union, combinaison ; 結末（ケツマツ）= dénouement ; 結成（ケッセイ）= formation, organisation	
242 婚 11 女(3)	女 女 女氏 女氏 婚 婚	mariage
	1. コン：婚約（コンヤク）= fiançailles ; 結婚（ケッコン）= mariage ; 結婚式（ケッコンシキ）= cérémonie de mariage ; 新婚旅行（シンコンリョコウ）= voyage de noces	
243 研 9 石(5)	一 ア 石 石一 研	aiguiser, approfondir, étudier à fond
	1. と-：研ぐ = aiguiser, polir, laver (le riz) 2. ケン：研究（ケンキュウ）= recherche ; 研究所（ケンキュウジョ）= institut de recherche, laboratoire ; 研究室（ケンキュウシツ）= salle de recherches	
244 修 10 亻(2)	亻 亻 亻' 亻攵 修 修	orner, réparer, étudier, maîtriser
	1. おさ-：修まる = se corriger ; 修める = étudier, cultiver 2. シュウ：修理（シュウリ）= réparation ; 研修（ケンシュウ）= stage 3. シュ-：修業（シュギョウ）= exercice, entraînement, austérités (religieuses)	
245 再 6 一(1)	一 冂 再 再	de nouveau, deux fois
	1. ふたた-：再び = de nouveau 2. サイ：再会（サイカイ）= retrouvailles, réunion ; 再婚（サイコン）= remariage 3. サ-：再来年（サライネン）= dans deux ans (l'année après l'année prochaine)	
246 嫌 13 女(3)	女 女' 女' 女ヨ 女ヨ 嫌 嫌	soupçon, ne pas aimer, désagréable
	1. いや：嫌 = mauvais, désagréable : 嫌気（いやキ）= dégoût, répugnance 2. きら-（-ぎら-）：嫌い = ne pas aimer ; 嫌う = ne pas aimer, avoir du dégoût ; 大嫌い（ダイきらい）= détester ; 女嫌い（おんなぎらい）= misogyne 3. ケン（-ゲン）：嫌悪（ケンオ）= aversion ; 機嫌（キゲン）= humeur, disposition	

N°	Kanji	Traits	Clé	Ordre des traits	Sens	Lectures et composés
247	犬	4	犬 (4)	一ナ大犬	chien	1. いぬ：犬 = chien ; 子犬(こいぬ) = petit chien ; 犬小屋(いぬごや) = niche 2. ケン：犬歯(ケンシ) = dent canine ; 愛犬(アイケン) = chien favori
248	肉	6	肉 (6)	冂内内肉	viande, chair	1. ニク：肉 = viande, chair ; 肉屋(ニクや) = boucherie ; 皮肉(ヒニク) = ironie ; 肉料理(ニクリョウリ) = plat de viande
249	果	8	木 (4)	冂 旦 甲 果 果	fruit, accomplir, prendre fin	1. は-：果たす = accomplir, réaliser ; 果たして = en effet, justement ; 果て = fin 果てる = prendre fin, mourir 2. (くだ-)：果物(くだもの) = fruit ; 果物屋(くだものや) = marchand de fruits 3. カ：果実(カジツ) = fruit ; 結果(ケッカ) = résultat ; 成果(セイカ) = résultats
250	作	7	イ (2)	亻 仁 作 作	œuvre, récolte, faire, fabriquer	1. つく-(-づく-)：作る = faire, fabriquer, créer ; 作り話(つくりばなし) = histoire inventée, fiction ; 手作り(てづくり) = fait à la main 2. サク(サッ-)：作者(サクシャ) = auteur ; 作家(サッカ) = écrivain 3. サ：作業(サギョウ) = travail, opération ; 作用(サヨウ) = action
251	動	11	力 (2)	亠 斤 旨 亩 重 動	bouger, déplacer, être agité	1. うご-：動き = mouvement, marche ; 動く = bouger, se déplacer ; 動かす = déplacer, agiter 2. ドウ：動じる = être agité, être troublé ; 動作(ドウサ) = mouvement, geste ; 動物(ドウブツ) = animal ; 動力(ドウリョク) = force motrice
252	絵	12	糸 (6)	ㄑ 幺 糸 糸 糸 絵 絵	image, dessin, peinture	1. エ：絵 = tableau ; 絵本(エホン) = livre d'images ; 絵かき = peintre ; 絵葉書(エはがき) = carte postale ; 口絵(くちエ) = frontispice 2. カイ：絵画(カイガ) = peinture, tableau
253	運	12	辶 (3)	冖 冐 冝 軍 軍 運 運	transporter, destin, sort	1. はこ-：運び = marche, étape ; 運ぶ = transporter 2. ウン：運 = destin, sort, chance ; 運行(ウンコウ) = mouvement, cours ; 運動(ウンドウ) = mouvement, sport, exercice physique, mouvement en faveur de

254	11	転	車 (7)	一 ㄇ 亘 車 転 転	tomber, rouler, changement	1. ころ-：転ぶ = tomber ; 転がす = faire rouler ; 転がる，転げる = rouler, tomber, dégringoler 2. テン：転じる = changer ; 運転する（ウンテンする）= conduire (une voiture) ; 自転車（ジテンシャ）= bicyclette
255	11	黄	黄 (11)	一 艹 丗 共 芇 苗 黄	jaune	1. き：黄色（きいろ）= couleur jaune ; 黄色い = être jaune ; 黄ばむ = jaunir 2. こ-：黄金（こがね）= or 3. オウ：黄色（オウショク）= couleur jaune ; 黄色人種（オウショクジンシュ）= race jaune 4. コウ：黄道（コウドウ）= écliptique ; 黄葉（コウヨウ）= feuillage jauni (d'automne)
256	9	退	辶 (3)	ヨ 日 艮 艮 艮 退 退	reculer, repousser	1. しりぞ-：退く = reculer, se retirer ; 退ける = repousser, rejeter 2. タイ：退院（タイイン）= sortie de l'hôpital ; 退学（タイガク）= arrêt des études ; 引退（インタイ）= retraite (de la vie publique) ; 後退（コウタイ）= recul
257	9	変	夂 (3)	亠 亣 亦 変 変	changer, (se) transformer	1. か-(-が-)：変える = changer (de), transformer ; 変わる = changer, se transformer ; 変わり = changement ; 心変わり（こころがわり）= changement de sentiment 2. ヘン(-ペン)：変 = bizarre, un drôle de ; 変人（ヘンジン）= excentrique ; 変動（ヘンドウ）= changement ; 一変（イッペン）= changement complet
258	7	返	辶 (3)	一 厂 厉 反 返 返	rendre, retourner, être rendu	1. かえ-(-がえ-)：返す = rendre (un livre) ; 返る = retourner (à son état premier), être rendu ; 若返る（わかがえる）= rajeunir 2. ヘン：返事（ヘンジ）= réponse
259	14	緑	糸 (6)	𠂉 幺 糸 紀 紀 緑 緑	vert	1. みどり：緑 = vert, verdure ; 緑色（みどりいろ）= couleur verte 2. リョク(リョッ-)：緑地（リョクチ）= terrain boisé ; 緑茶（リョクチャ）= thé vert ; 緑化する（リョッカする）= mettre de la verdure 3. ロク：緑青（ロクショウ）= vert-de-gris
260	13	意	心 (4)	亠 立 立 音 音 意 意	pensée, opinion, goûts, sentiments	1. イ：意外（イガイ）= inattendu, imprévu ; 意気（イキ）= moral, entrain ; 意見（イケン）= opinion, avis, pensée ; 意図（イト）= intention, dessein ; 意気地（イクジ）= courage ; 好意（コウイ）= bienveillance, bon vouloir ; 用意（ヨウイ）= préparation

261 得 11 彳 (3)	彳 彳 彳 得 得 得 obtenir, avoir la possibilité, profit	1. え：得る = obtenir, acquérir, gagner ; 心得る（こころえる）= comprendre 2. う-：得る = obtenir, acquérir ; あり得る（ありうる，ありえる）= pouvoir arriver 3. トク：得意（トクイ）= fierté, point fort ; 所得（ショトク）= revenu
262 苦 8 艹 (3)	一 十 艹 艹 苎 苦 douleur, peine, difficulté	1. くる-(-ぐる-)：苦しい = être douloureux/dur ; 苦しみ= douleur, souffrance ; 苦しむ = souffrir ; 苦しめる = faire souffrir ; 見苦しい（みぐるしい）= désagréable à voir 2. にが-：苦い = être amer ; 苦る = éprouver de l'amertume ; 苦手（にがて）= point faible 3. ク：苦笑（クショウ）= sourire amer ; 苦痛（クツウ）= douleur
263 特 10 牛 (4)	丿 牛 牛 牛 牛 特 特 spécial	1. トク（トッ-）：特に = spécialement ; 特長（トクチョウ）= particularité, trait caractéristique ; 特色（トクショク）= qualité, avantage ; 特別（トクベツ）= spécial, exceptionnel ; 特価（トッカ）= prix spécial
264 元 4 儿 (2)	一 二 テ 元 origine, source, commencement	1. もと：元 = origine, source ; 元元 = originellement 2. ゲン：元気（ゲンキ）= vitalité, bonne santé, bien portant 3. ガン：元日（ガンジツ）= jour de l'an ; 元年（ガンネン）= première année
265 丈 3 一 (1)	一 ナ 丈 unité de longueur : 3.03 m, taille, longueur	1. たけ：丈 = taille, longueur ; 背丈（せたけ）= taille (longueur du corps) 2. ジョウ：丈夫（ジョウブ）= robuste, solide, bien portant ; 大丈夫（ダイジョウブ）= sans blessure, sans problème, sans inquiétude
266 構 14 木 (4)	木 木 木 木 構 構 構 se soucier, faire construire	1. かま-(-がま-)：構う = se soucier, s'occuper ; 構える = faire construire, prendre une attitude (ou une pose) ; 門構え（モンがまえ）= façade, porte 2. コウ：構成（コウセイ）= constitution, composition ; 構図（コウズ）= composition (d'un tableau) ; 機構（キコウ）= mécanisme, organisation ; 結構（ケッコウ）= excellent, suffisant
267 的 8 白 (5)	′ 亻 白 白 的 的 but, cible, exact	1. まと：的 = but, cible 2. テキ：的中する（テキチュウする）= atteindre la cible ; 目的（モクテキ）= but, objectif ; 一時的（イチジテキ）= temporaire ; 計画的（ケイカクテキ）= calculé, prémédité

268 代 5
イ (2)

亻 仁 代 代 — changer, génération, époque, note à payer

1. か-(-が-)：代える = changer, convertir, substituer ; 代わる = prendre la place de, remplacer, se substituer ; 身代わり(みがわり) = remplaçant
2. よ：代 = génération, monde, vie ; 神代(かみよ) = temps mythologiques
3. しろ：代 = prix, substitution ; 身の代金(みのしろキン) = rançon
4. ダイ：代理(ダイリ) = remplaçant, suppléance ; 代書人(ダイショニン) = écrivain public ; 時代(ジダイ) = époque, ère ; 部屋代(へやダイ) = loyer (d'une chambre)
5. タイ：交代(コウタイ) = remplacement

269 局 7
尸 (3)

コ ヨ 尸 月 局 — limiter, bureau, service, conjoncture

1. キョク：局地的(キョクチテキ) = local, localisé ; 局長(キョクチョウ) = chef de bureau ; 結局(ケッキョク) = finalement ; 終局(シュウキョク) = dernière phase ; 大局(タイキョク) = situation générale ; 当局(トウキョク) = autorité compétente

270 予 4
亅 (1)

フ マ 乙 予 — à l'avance, au préalable

1. (あらかじ-)：予め = préalablement, à l'avance
2. ヨ：予言(ヨゲン) = prédiction, prophétie ; 予知(ヨチ) = prévision, prescience ; 予約(ヨヤク) = réservation, souscription

271 定 8
宀 (3)

宀 宀 宁 宁 定 定 — être décidé, décider, sûr

1. さだ-：定まる = être décidé/fixé ; 定め = destinée, fatalité ; 定める = décider ; 定か = sûr, certain
2. テイ：定食(テイショク) = menu à prix fixe ; 安定(アンテイ) = stabilité ; 予定(ヨテイ) = arrangement préalable
3. ジョウ：定石(ジョウセキ) = coup classique, règles

272 速 10
辶 (3)

ㄇ 中 束 束 涑 速 — rapide, accélérer, hâter

1. はや-：速い = être rapide; 速める = accélérer, hâter
2. すみ-：速やか = rapide ; 速やかに = rapidement
3. ソク(ソッ-)：速度(ソクド) = vitesse ; 音速(オンソク) = vitesse du son ; 高速(コウソク) = grande vitesse ; 速記(ソッキ) = sténographie

273 路 13
𧾷 (7)

𠁼 𠁼 𧾷 𧾷 跁 跤 路 — chemin, route

1. -じ：家路(いえじ) = chemin du retour ; 旅路(たびじ) = voyage
2. ロ：路地(ロジ) = ruelle ; 通路(ツウロ) = passage ; 道路(ドウロ) = route ; 高速道路(コウソクドウロ) = autoroute

第五課 (LEÇON 5)

だいごか

FORMES NEUTRES, POLIES ET EMPHATIQUES

1. LA FORME NEUTRE.

Comme nous l'avons vu précédemment, la forme neutre ne comportant pas en elle-même de notion de politesse reste neutre et impartiale du point de vue de la politesse. Le locuteur (ou l'auteur) s'exprime de manière totalement neutre sans témoigner de politesse particulière vis-à-vis de son ou ses interlocuteurs (ou lecteurs). Livres, journaux, revues sont écrits avec la forme neutre, car l'auteur s'exprime en général sans témoigner de politesse particulière aux lecteurs. Tous les dictons, proverbes et dictionnaires sont également écrits avec cette forme. La forme neutre est donc le style de base dans la langue écrite [1].

La forme neutre peut être employée dans la langue parlée pour traduire la relation sociale entre locuteur et interlocuteur, caractérisée non pas par la distance, mais par une sorte d'intimité ou de familiarité. Mais quand elle est employée dans la langue parlée, il faut utiliser une ou des particules finales qui expriment une certaine modalité de communication et qui supposent nécessairement un ou des interlocuteurs présents, car l'emploi des formes neutres sans particule finale suppose que le locuteur s'exprime sur un ton totalement neutre comme s'il n'existait pas d'interlocuteur, ce qui arrive rarement dans une situation concrète et normale. Les principales particules finales sont か, ね, よ, わ, ぞ, の, こと, もの, とも, etc., parmi lesquelles nous avons déjà vu か, ね et よ.

Nous rappelons que l'on ne met jamais de particule finale dans la langue écrite à quelques exceptions près (la particule か, par exemple), sauf évidemment dans la représentation écrite de la conversation, dans un roman ou une pièce.

1.1. Les formes neutres des phrases à prédicat verbal (phrases dont le prédicat est constitué d'un verbe).

1.1.1. Les formes affirmative et négative neutres du présent.

La forme affirmative neutre du présent est la même que la forme du dictionnaire. La forme négative neutre du présent se termine par ない (voir pp. 133-134).

[1] On constate qu'il y a de plus en plus de gens qui écrivent en forme polie pour indiquer qu'ils s'adressent aux lecteurs de manière polie. Mais c'est encore un phénomène marginal. En tout cas, les romans, journaux, écrits scientifiques, proverbes et dictons ne sont jamais écrits en forme polie.

formes affirmatives neutres du présent	formes négatives neutres du présent
たべる	たべない
かく	かかない
くる	こない
する	しない

1.1.2. Les formes affirmative et négative neutres du passé.

La forme affirmative neutre du passé est obtenue en ajoutant l'élément た exprimant le passé à la forme affirmative neutre du présent (voir pp. 150-152). La forme négative neutre du passé se termine par なかった (voir p. 152).

formes affirmatives neutres du passé	formes négatives neutres du passé
たべた	たべなかった
かいた	かかなかった
きた	こなかった
した	しなかった

1.2. Les formes neutres des phrases à prédicat-adjectif variable (phrases dont le prédicat est constitué d'un adjectif variable).

1.2.1. Les formes affirmative et négative neutres du présent.

La forme affirmative neutre du présent se termine par い. La forme négative neutre du présent est obtenue en ajoutant l'adjectif variable ない [1], qui signifie "ne pas exister", à la forme affirmative neutre du présent (voir p. 298).

---

[1] L'adjectif variable ない et l'élément morphologique ない qui s'emploie pour constituer la forme négative neutre du présent pour les verbes indiquent tous les deux la négation et varient de la même manière. La seule différence est que l'adjectif variable ない peut être autonome pour constituer un énoncé complet comme tous les autres adjectifs variables :

ないo　　Il n'y en a pas. Je n'en ai pas.

formes affirmatives neutres du présent	formes négatives neutres du présent
たかい，あおい	たかくない，あおくない

1.2.2. Les formes affirmative et négative neutres du passé.

La forme affirmative neutre du passé est obtenue en remplaçant, dans la forme affirmative neutre du présent, la syllabe finale い par かった (voir p. 300). La forme négative neutre du passé est également obtenue en remplaçant, dans la forme négative neutre du présent, la syllabe finale い par かった (voir p. 301).

formes affirmatives neutres du passé	formes négatives neutres du passé
たかかった，あおかった	たかくなかった，あおくなかった

1.3. Les formes neutres des phrases à prédicat-adjectif invariable (phrases dont le prédicat est constitué d'un adjectif invariable).

1.3.1. Les formes affirmative et négative neutres du présent.

La forme affirmative neutre du présent se termine par le mot だ; la forme négative neutre du présent se termine par la séquence syntaxique ではない (voir p. 315).

formes affirmatives neutres du présent	formes négatives neutres du présent
きれいだ，すきだ	きれいではない，すきではない

1.3.2. Les formes affirmative et négative neutres du passé.

La forme affirmative neutre du passé est obtenue en remplaçant だ par だった; la forme négative neutre du passé est obtenue en remplaçant, dans la forme négative neutre du présent (ではない), la syllabe finale い par かった (voir p. 317).

formes affirmatives neutres du passé	formes négatives neutres du passé
きれいだった，すきだった	きれいではなかった，すきではなかった

1.4. Les formes neutres des phrases à prédicat nominal (phrases dont le prédicat est constitué d'un nom) [1].

Les formes neutres des phrases à prédicat nominal sont toutes identiques à celles des phrases à prédicat-adjectif invariable.

1.4.1. Les formes affirmative et négative neutres du présent.

formes affirmatives neutres du présent	formes négatives neutres du présent
ほんだ，うみだ	ほんではない，うみではない

1.4.2. Les formes affirmative et négative neutres du passé.

formes affirmatives neutres du passé	formes négatives neutres du passé
ほんだった，うみだった	ほんではなかった，うみではなかった

2. LA FORME POLIE.

Contrairement à la forme neutre, la forme polie comporte formellement une nuance de politesse et en même temps implique que le locuteur est poli avec son ou ses interlocuteurs. Elle traduit donc que la relation sociale entre locuteur et interlocuteur est caractérisée par la distance (l'absence d'intimité ou de familiarité, etc.).

On observe qu'en dehors de toute une série de formes polies que nous avons vues dans les quatre leçons précédentes, il existe une autre série de formes polies que l'on obtient en ajoutant le mot de politesse です aux formes neutres. Nous appellerons, pour des raisons pratiques, cette série de formes polies les deuxièmes formes polies. Les deuxièmes formes polies sont légèrement moins polies et moins souvent utilisées que les premières formes polies.

On peut utiliser une particule finale après une forme polie pour ajouter une certaine modalité de communication à la notion de politesse.

行(い)きますよ。(politesse + insistance)　J'y vais.

---

[1] La phrase à prédicat nominal comprend la phrase dont le prédicat est constitué d'un adverbe ou d'un groupe nominal.

2.1. Les formes polies des phrases à prédicat verbal.

2.1.1. Les formes affirmatives et négatives polies du présent.

La forme affirmative polie du présent est obtenue en ajoutant le mot de politesse ます à la forme affirmative neutre du présent (voir pp. 131-132). La forme négative polie du présent est obtenue en ajoutant l'élément de négation ん, qui dérive de ぬ, à la forme affirmative polie du présent (voir p. 132).

On constate que les deuxièmes formes polies du présent n'existent pas pour l'affirmation, alors qu'elles sont obtenues pour la négation en ajoutant です aux formes négatives neutres du présent.

formes affirmatives polies du présent	formes négatives polies du présent
たべます(たべる)	たべません，たべないです
かきます(かく)	かきません，かかないです
きます(くる)	きません，こないです
します(する)	しません，しないです

2.1.2. Les formes affirmatives et négatives polies du passé.

La forme affirmative polie du passé est obtenue en ajoutant à la forme affirmative polie du présent l'élément た exprimant le passé (voir p. 150). La forme négative polie du passé est obtenue en ajoutant à la forme négative polie du présent le mot でした exprimant à la fois la politesse et le passé (voir p. 152). Les deuxièmes formes polies sont obtenues en ajoutant です aux formes neutres du passé [1].

formes affirmatives polies du passé	formes négatives polies du passé
たべました，たべたです	たべませんでした，たべなかったです
かきました，かいたです	かきませんでした，かかなかったです
きました，きたです	きませんでした，こなかったです
しました，したです	しませんでした，しなかったです

---

[1] Les deuxièmes formes affirmatives polies du passé ne s'emploient pratiquement pas.

2.2. Les formes polies des phrases à prédicat-adjectif variable.

2.2.1. Les formes affirmatives et négatives polies du présent.

La forme affirmative polie du présent est obtenue en ajoutant です à la forme affirmative neutre du présent. Cette forme polie s'intègre plutôt dans la série des deuxièmes formes polies. La première forme négative polie du présent est obtenue en ajoutant la séquence ありません à la forme affirmative neutre du présent (voir p. 298). La deuxième forme négative polie du présent est obtenue en ajoutant です à la forme négative neutre du présent.

formes affirmatives polies du présent	formes négatives polies du présent
たかいです	たかくありません，たかくないです
あおいです	あおくありません，あおくないです

2.2.2. Les formes affirmatives et négatives polies du passé.

La forme affirmative polie du passé est obtenue en ajoutant です à la forme affirmative neutre du passé (voir p. 300). Cette forme s'intègre aussi dans la série des deuxièmes formes polies. La première forme négative polie du passé est obtenue en ajoutant でした à la première forme négative polie du présent (voir p. 301). La deuxième forme négative polie du passé est obtenue en ajoutant です à la forme négative neutre du passé.

formes affirmatives polies du passé	formes négatives polies du passé
たかかったです	たかくありませんでした，たかくなかったです
あおかったです	あおくありませんでした，あおくなかったです

2.3. Les formes polies des phrases à prédicat-adjectif invariable.

2.3.1. Les formes affirmatives et négatives polies du présent.

La forme affirmative polie du présent est construite avec le mot です (voir p. 315). La première forme négative polie du présent est construite avec la séquence ではありません (voir p. 315). La deuxième forme négative polie du présent est obtenue en ajoutant です à la forme négative neutre du présent.

formes affirmatives polies du présent	formes négatives polies du présent
きれいです	きれいではありません，きれいではないです
すきです	すきではありません，すきではないです

2.3.2. Les formes affirmatives et négatives polies du passé.

La forme affirmative polie du passé est obtenue en ajoutant た à la forme affirmative polie du présent (voir p. 317). La forme négative polie du passé est obtenue en ajoutant でした à la forme négative polie du présent (voir p. 317). Les deuxièmes formes polies sont obtenues en ajoutant です aux formes neutres.

formes affirmatives polies du passé	formes négatives polies du passé
きれいでした	きれいではありませんでした
きれいだったです	きれいではなかったです

2.4. Les formes polies des phrases à prédicat nominal.

Les formes polies des phrases à prédicat nominal sont toutes identiques à celles des phrases à prédicat-adjectif invariable.

2.4.1. Les formes affirmatives et négatives polies du présent.

formes affirmatives polies du présent	formes négatives polies du présent
ほんです	ほんではありません，ほんではないです
うみです	うみではありません，うみではないです

2.4.2. Les formes affirmatives et négatives polies du passé.

formes affirmatives polies du passé	formes négatives polies du passé
ほんでした	ほんではありませんでした
ほんだったです	ほんではなかったです

3. LA FORME EMPHATIQUE.

La forme emphatique marque une emphase (ou une insistance) portant sur l'action, la qualité ou l'état exprimé, c'est-à-dire qu'elle traduit que le fait exprimé est manifestement vrai [1]. Il existe deux séries de formes emphatiques : les formes emphatiques neutres et les formes emphatiques polies.

3.1. Les formes emphatiques neutres et polies.

On peut obtenir les formes emphatiques neutres en ajoutant のだ aux formes neutres et les formes emphatiques polies en ajoutant のです aux formes neutres [2].

3.1.1. Les formes emphatiques neutres et polies des phrases à prédicat verbal.

formes affirmatives emphatiques neutres et polies du présent	formes négatives emphatiques neutres et polies du présent
たべるのだ，たべるのです	たべないのだ，たべないのです
かくのだ，かくのです	かかないのだ，かかないのです
くるのだ，くるのです	こないのだ，こないのです
するのだ，するのです	しないのだ，しないのです

formes affirmatives emphatiques neutres et polies du passé	formes négatives emphatiques neutres et polies du passé
たべたのだ，たべたのです	たべなかったのだ，たべなかったのです
かいたのだ，かいたのです	かかなかったのだ，かかなかったのです
きたのだ，きたのです	こなかったのだ，こなかったのです
したのだ，したのです	しなかったのだ，しなかったのです

---

[1] La forme emphatique peut être traduite par "je dis bien que + une proposition", quand elle est employée à la forme assertive.

[2] Les séquences のだ et のです peuvent se transformer, dans la langue parlée, en んだ et んです : のだ → んだ, のです → んです. Il s'agit d'une simple transformation phonétique due à la chute de la voyelle o dans の (no).

3.1.2. Les formes emphatiques neutres et polies des phrases à prédicat-adjectif variable.

formes affirmatives emphatiques neutre et polie du présent	formes négatives emphatiques neutre et polie du présent
たかいのだ	たかくないのだ
たかいのです	たかくないのです

formes affirmatives emphatiques neutre et polie du passé	formes négatives emphatiques neutre et polie du passé
たかかったのだ	たかくなかったのだ
たかかったのです	たかくなかったのです

3.1.3. Les formes emphatiques neutres et polies des phrases à prédicat-adjectif invariable.

Lorsque のだ (ou のです) suit だ, celui-ci doit se mettre à sa forme déterminante, qui est な : きれいだ + のだ → きれいなのだ; きれいだ + のです → きれいなのです [1].

formes affirmatives emphatiques neutre et polie du présent	formes négatives emphatiques neutre et polie du présent
きれいなのだ	きれいではないのだ
きれいなのです	きれいではないのです

formes affirmatives emphatiques neutre et polie du passé	formes négatives emphatiques neutre et polie du passé
きれいだったのだ	きれいではなかったのだ
きれいだったのです	きれいではなかったのです

---

[1] Les séquences なのだ et なのです suivent bien entendu un mot invariable : ほんなのだ, ほんなのです.

3.1.4. Les formes emphatiques neutres et polies des phrases à prédicat nominal.

Les formes emphatiques des phrases à prédicat nominal sont toutes identiques à celles des phrases à prédicat-adjectif invariable.

formes affirmatives emphatiques neutre et polie du présent	formes négatives emphatiques neutre et polie du présent
ほんなのだ	ほんではないのだ
ほんなのです	ほんではないのです

formes affirmatives emphatiques neutre et polie du passé	formes négatives emphatiques neutre et polie du passé
ほんだったのだ	ほんではなかったのだ
ほんだったのです	ほんではなかったのです

Comme les formes emphatiques (neutres et polies) expriment que le locuteur considère, de manière emphatique, que le fait exprimé est vrai, elles indiquent, à la forme interrogative, que le locuteur formule une question dont le contenu est regardé comme relevant de la réalité, comme s'il voulait le confirmer au vu des circonstances qui se présentent au moment de l'énonciation. Il attend donc une réponse par approbation (ええ ou はい). L'énoncé interrogatif à la forme emphatique peut être traduit en français par une interrogation sans inversion en corrélation avec l'intonation emphatique.

1. - この本(ほん)を買(か)うんですか。 — - Vous achetez ce livre?
   - ええ，買います。 — - Oui, je l'achète.

2. - きょうはどこにも行(い)かないんですか。 — - Aujourd'hui, vous n'allez nulle part?
   - ええ，きょうはどこにも行きません。 — - Non, aujourd'hui, je ne vais nulle part.

3. - きのうも映画(えいが)に行(い)ったんですか。 — - Hier aussi, vous êtes allé au cinéma?
   - ええ，きのうも行きました。 — - Oui, hier aussi, j'y suis allé.

4. – 田中(たなか)さんは来(こ)なかったんですか。
– M. Tanaka n'est pas venu?

– ええ，来(き)ませんでした。
– Non, il n'est pas venu.

5. – その小説(しょうせつ)はそんなにおもしろいんですか。
– Ce roman est si intéressant que ça?

– ええ，こんなにおもしろい小説は初(はじ)めてです。
– Oui, c'est la première fois que je lis un roman aussi intéressant.

6. – おいしくないんですか。
– Ce n'est pas bon?

– ええ，あまりおいしくありません。
– Non, ce n'est pas très bon.

7. – その本(ほん)はそんなに高(たか)かったんですか。
– Ce livre était si cher?

– ええ，とても高かったです。
– Oui, c'était très cher.

8. – 映画(えいが)はおもしろくなかったんですか。
– Le film n'était pas intéressant?

– ええ，全然(ぜんぜん)おもしろくありませんでした。
– Non, il n'était pas du tout intéressant.

9. – そんなに映画(えいが)が好(す)きなんですか。
– Vous aimez le cinéma tant que ça?

– ええ，好きです。
– Oui, je l'aime.

10. – 魚(さかな)は好(す)きじゃないんですか。
– Vous n'aimez pas le poisson?

– ええ，あまり好きじゃありません。
– Non, je ne l'aime pas beaucoup.

11. – そんなにきれいだったんですか。
– C'était si beau que ça?

– ええ，きれいでした。
– Oui, c'était beau.

12. – 田中(たなか)さんはギターがじょうずじゃなかったんですか。
– M. Tanaka ne jouait pas bien de la guitare?

– ええ，じょうずじゃありませんでした。
– Non, il n'en jouait pas bien.

13. - あの男の人は画家なんですか。
- Cet homme est peintre?

- ええ，そうです。
- Oui, il l'est.

14. - それは日本の時計じゃないんですか。
- Celle-là n'est pas une montre japonaise?

- ええ，ちがいます。
- Non, elle n'en est pas une.

15. - 日本の映画だったんですか。
- C'était un film japonais?

- ええ，日本の映画でした。
- Oui, c'était un film japonais.

16. - 日本の小説じゃなかったんですか。
- Ce n'était pas un roman japonais?

- ええ，日本の小説じゃありませんでした。
- Non, ce n'était pas un roman japonais.

Cela n'empêche pourtant pas que l'on réponde à la question par désapprobation (いいえ), car il s'agit d'un jugement subjectif du sujet parlant portant sur un fait extérieur qui n'est pas toujours vrai.

1. - きょうもどこにも行かないんですか。
- Aujourd'hui non plus, vous n'allez nulle part?

- いいえ，きょうは海へ行きます。
- Si, aujourd'hui, je vais à la mer.

2. - その本は読まなかったんですか。
- Vous n'avez pas lu ce livre?

- いいえ，読みましたよ。
- Si, je l'ai lu.

3. - 食べないんですか。
- Vous ne mangez pas?

- いいえ，食べますよ。
- Si, je mange.

3.2. Les formes emphatiques exprimant une certaine émotion.

Comme l'emphase est une attitude subjective, les formes emphatiques peuvent exprimer, à la forme interrogative, une nuance émotive comme l'étonnement, la surprise, l'exclamation, le reproche, le regret, la curiosité, etc.

1. - 日本(にほん)に十年(じゅうねん)もいたんですか。	- Vous êtes resté bien dix ans au Japon?! (exclamation)
- いいえ，せいかくには九(きゅう)年です。	- Non, neuf ans plus précisément.
2. - 本(ほん)はもう読(よ)んだんですか。	- Vous avez déjà lu le livre?! (surprise)
- ええ，さっき読み終(お)わりました。	- Oui, j'ai fini de le lire tout à l'heure.
3. - 何(なに)も買(か)わなかったんですか。	- Vous n'avez rien acheté?! (surprise)
- ええ，何も買いませんでした。	- Non, je n'ai rien acheté.

Les formes emphatiques s'emploient très souvent pour un énoncé interrogatif comportant un mot interrogatif (ou un groupe interrogatif) pour exprimer que le locuteur pose la question avec une nuance émotive.

1. - どこへ行(い)くんですか。	- Où allez-vous?
- 本屋(ほんや)へ行きます。	- Je vais à la librairie.
2. - そんなかっこうでどこへ行(い)くんですか。	- Où allez-vous dans cette tenue?!
- 学校(がっこう)へ行きます。	- Je vais à l'école.
3. - 何(なに)を買(か)ったんですか。	- Qu'est-ce que vous avez acheté?
- 本(ほん)と雑誌(ざっし)を買いました。	- J'ai acheté un livre et une revue.
4. - きのうはだれに会(あ)ったんですか。	- Hier, qui avez-vous vu?
- 田中(たなか)さんに会いました。	- J'ai vu M. Tanaka.

Comparez les deux phrases suivantes :

1. どこへ行(い)くんですか。
2. どこへ行きますか。

] Où allez-vous?

Comme la première phrase est à la forme emphatique, elle est expressive et implique que le locuteur, en posant la question, exprime une certaine nuance émotive comme la curiosité, la surprise, la colère ou le reproche tandis que la deuxième phrase exprime que le locuteur reste à l'écart d'une telle expression, en posant la question de façon objective et neutre [1]. La deuxième phrase est légèrement plus polie que la première, étant donné l'absence d'intervention subjective de la part du locuteur.

4. ANALYSES MORPHO-SYNTAXIQUES DE CHACUN DES ÉNONCÉS.

4.1. Les énoncés à prédicat verbal.

(1) かく **(kaku)** est un énoncé minimal composé d'un seul élément syntaxique.

(2) かきます **(kakimasu)** est composé de deux éléments.

かく ＋ ます → かきます (ます est un suffixe verbal de politesse.)
kaku + masu → kakimasu

(3) かくのです **(kaku no desu)** et かくのだ **(kaku no da)** sont composés de trois éléments.

かく ＋ の ＋ です → かくのです
kaku + no + desu → kaku no desu

かく ＋ の ＋ だ → かくのだ
kaku + no + da → kaku no da

(4) かかない **(kakanai)** est composé de deux éléments.

かく ＋ ない → かかない (ない est un élément morphologique de négation.)
kaku + nai → kakanai

(5) かきません **(kakimasen)** est composé de trois éléments.

かく ＋ ます ＋ ぬ → かきません **kaku + masu + nu → kakimasen**
(ぬ, qui se transforme en ん, est un élément morphologique de négation.)

(6) かかないです **(kakanai desu)** est composé de trois éléments.

かく ＋ ない ＋ です → かかないです **kaku + nai + desu → kakanai desu**
(です est employé comme un simple mot de politesse.)

---

[1] La première phrase peut, dans un certain cas, signifier : "N'allez nulle part." ou "Restez ici."

(7) かかないのです **(kakanai no desu)** et かかないのだ **(kakanai no da)** sont composés de quatre éléments.

かく ＋ ない ＋ の ＋ です → かかないのです
kaku + nai + no + desu → kakanai no desu

かく ＋ ない ＋ の ＋ だ → かかないのだ
kaku + nai + no + da → kakanai no da

(8) かいた **(kaita)** est composé de deux éléments.

かく ＋ た → かいた (た est un élément morphologique exprimant le passé.)
kaku + ta → kaita

(9) かきました **(kakimashita)** est composé de trois éléments.

かく ＋ ます ＋ た → かきました **kaku + masu + ta → kakimashita**

(10) かいたです **(kaita desu)** est composé de trois éléments.

かく ＋ た ＋ です → かいたです **kaku + ta + desu → kaita desu**

(11) かいたのです **(kaita no desu)** et かいたのだ **(kaita no da)** sont composés de quatre éléments.

かく ＋ た ＋ の ＋ です → かいたのです
kaku + ta + no + desu → kaita no desu

かく ＋ た ＋ の ＋ だ → かいたのだ
kaku + ta + no + da → kaita no da

(12) かかなかった **(kakanakatta)** est composé de quatre éléments.

かく ＋ ない ＋ ある ＋ た → かかなく ＋ あった → かかなかった
kaku + nai + aru + ta → kakanaku + atta → kakanakatta

(13) かきませんでした **(kakimasen deshita)** est composé de cinq éléments.

かく ＋ ます ＋ ぬ ＋ です ＋ た → かきませんでした
kaku + masu + nu + desu + ta → kakimasen deshita

(14) かかなかったです **(kakanakatta desu)** est composé de cinq éléments.

かく ＋ ない ＋ ある ＋ た ＋ です → かかなかったです
kaku + nai + aru + ta + desu → kakanakatta desu

(15) かかなかったのです **(kakanakatta no desu)** et かかなかったのだ **(kakanakatta no da)** sont composés de six éléments.

かく ＋ ない ＋ ある ＋ た ＋ の ＋ です → かかなかったのです
kaku + nai + aru + ta + no + desu → kakanakatta no desu

かく ＋ ない ＋ ある ＋ た ＋ の ＋ だ → かかなかったのだ
kaku + nai + aru + ta + no + da → kakanakatta no da

4.2. Les énoncés à prédicat-adjectif variable.

(1) たかい **(takai)** est un énoncé minimal composé d'un seul élément syntaxique.

(2) たかいです **(takai desu)** est composé de deux éléments.

たかい ＋ です → たかいです **takai + desu → takai desu**

(3) たかいのです **(takai no desu)** et たかいのだ **(takai no da)** sont composés de trois éléments.

たかい ＋ の ＋ です → たかいのです
takai + no + desu → takai no desu

たかい ＋ の ＋ だ → たかいのだ
takai + no + da → takai no da

(4) たかくない **(takaku nai)** est composé de deux éléments.

たかい ＋ ない → たかくない **takai + nai → takaku nai**

(5) たかくありません **(takaku arimasen)** est composé de quatre éléments.

たかい ＋ ある ＋ ます ＋ ぬ → たかくありません
takai + aru + masu + nu → takaku arimasen

(6) たかくないです **(takaku nai desu)** est composé de trois éléments.

たかい ＋ ない ＋ です → たかくないです
takai + nai + desu → takaku nai desu

(7) たかくないのです (**takaku nai no desu**) et たかくないのだ (**takaku nai no da**) sont composés de quatre éléments.

たかい ＋ ない ＋ の ＋ です → たかくないのです
takai + nai + no + desu → takaku nai no desu

たかい ＋ ない ＋ の ＋ だ → たかくないのだ
takai + nai + no + da → takaku nai no da

(8) たかかった (**takakatta**) est composé de trois éléments.

たかい ＋ ある ＋ た → たかく ＋ あった → たかかった
takai + aru + ta → takaku + atta → takakatta

(9) たかかったです (**takakatta desu**) est composé de quatre éléments.

たかい ＋ ある ＋ た ＋ です → たかかったです
takai + aru + ta + desu → takakatta desu

(10) たかかったのです (**takakatta no desu**) et たかかったのだ (**takakatta no da**) sont composés de cinq éléments.

たかい ＋ ある ＋ た ＋ の ＋ です → たかかったのです
takai + aru + ta + no + desu → takakatta no desu

たかい ＋ ある ＋ た ＋ の ＋ だ → たかかったのだ
takai + aru + ta + no + da → takakatta no da

(11) たかくなかった (**takaku nakatta**) est composé de quatre éléments.

たかい ＋ ない ＋ ある ＋ た → たかくなく ＋ あった → たかくなかった
takai + nai + aru + ta → takaku naku + atta → takaku nakatta

(12) たかくありませんでした (**takaku arimasen deshita**) est composé de six éléments.

たかい ＋ ある ＋ ます ＋ ぬ ＋ です ＋ た → たかくありませんでした
takai + aru + masu + nu + desu + ta → takaku arimasen deshita

(13) たかくなかったです (**takaku nakatta desu**) est composé de cinq éléments.

たかい ＋ ない ＋ ある ＋ た ＋ です → たかくなかったです
takai + nai + aru + ta + desu → takaku nakatta desu

(14) たかくなかったのです **(takaku nakatta no desu)** et たかくなかったのだ **(takaku nakatta no da)** sont composés de six éléments.

たかい + ない + ある + た + の + です → たかくなかったのです
takai + nai + aru + ta + no + desu → takaku nakatta no desu

たかい + ない + ある + た + の + だ → たかくなかったのだ
takai + nai + aru + ta + no + da → takaku nakatta no da

4.3. Les énoncés à prédicat-adjectif invariable.

(1) すきだ **(suki da)** est composé de deux éléments; "un adjectif invariable + だ" est un énoncé minimal.

すき + だ → すきだ **suki + da → suki da**

(2) すきです **(suki desu)** est composé de deux éléments.

すき + です → すきです **suki + desu → suki desu**

(3) すきなのです **(suki na no desu)** et すきなのだ **(suki na no da)** sont composés de quatre éléments.

すき + だ + の + です → すきなのです
suki + da + no + desu → suki na no desu

すき + だ + の + だ → すきなのだ
suki + da + no + da → suki na no da

(4) すきではない **(suki de wa nai)** est composé de quatre éléments.

すき + だ + は + ない → すきではない
suki + da + wa + nai → suki de wa nai

(5) すきではありません **(suki de wa arimasen)** est composé de six éléments.

すき + だ + は + ある + ます + ぬ → すきではありません
suki + da + wa + aru + masu + nu → suki de wa arimasen

(6) すきではないです **(suki de wa nai desu)** est composé de cinq éléments.

すき + だ + は + ない + です → すきではないです
suki + da + wa + nai + desu → suki de wa nai desu

(7) すきではないのです **(suki de wa nai no desu)** et すきではないのだ **(suki de wa nai no da)** sont composés de six éléments.

すき + だ + は + ない + の + です → すきではないのです
suki + da + wa + nai + no + desu → suki de wa nai no desu

すき + だ + は + ない + の + だ → すきではないのだ
suki + da + wa + nai + no + da → suki de wa nai no da

(8) すきだった **(suki datta)** est composé de quatre éléments.

すき + だ + ある + た → すきで + あった → すきだった
suki + da + aru + ta → suki de + atta → suki datta

(9) すきでした **(suki deshita)** est composé de trois éléments.

すき + です + た → すきでした **suki + desu + ta → suki deshita**

(10) すきだったです **(suki datta desu)** est composé de cinq éléments.

すき + だ + ある + た + です → すきだったです
suki + da + aru + ta + desu → suki datta desu

(11) すきだったのです **(suki datta no desu)** et すきだったのだ **(suki datta no da)** sont composés de six éléments.

すき + だ + ある + た + の + です → すきだったのです
suki + da + aru + ta + no + desu → suki datta no desu

すき + だ + ある + た + の + だ → すきだったのだ
suki + da + aru + ta + no + da → suki datta no da

(12) すきではなかった **(suki de wa nakatta)** est composé de six éléments.

すき + だ + は + ない + ある + た → すきではなかった
suki + da + wa + nai + aru + ta → suki de wa nakatta

(13) すきではありませんでした **(suki de wa arimasen deshita)** est composé de huit éléments.

すき ＋ だ ＋ は ＋ ある ＋ ます ＋ ぬ ＋ です ＋ た →
すきではありませんでした
suki + da + wa + aru + masu + nu + desu + ta → suki de wa arimasen deshita

(14) すきではなかったです **(suki de wa nakatta desu)** est composé de sept éléments.

すき ＋ だ ＋ は ＋ ない ＋ ある ＋ た ＋ です → すきではなかったです
suki + da + wa + nai + aru + ta + desu → suki de wa nakatta desu

(15) すきではなかったのです **(suki de wa nakatta no desu)** et すきではなかったのだ **(suki de wa nakatta no da)** sont composés de huit éléments.

すき ＋ だ ＋ は ＋ ない ＋ ある ＋ た ＋ の ＋ です →
すきではなかったのです
suki + da + wa + nai + aru + ta + no + desu → suki de wa nakatta no desu

すき ＋ だ ＋ は ＋ ない ＋ ある ＋ た ＋ の ＋ だ →
すきではなかったのだ
suki + da + wa + nai + aru + ta + no + da → suki de wa nakatta no da

4.4. Les énoncés à prédicat nominal.

Les analyses morpho-syntaxiques des énoncés à prédicat nominal sont exactement identiques à celles des énoncés à prédicat-adjectif invariable.

5. である.

である correspond à だ et s'emploie le plus souvent dans la langue écrite. Il se définit comme la forme neutre littéraire. Il s'emploie syntaxiquement exactement comme だ. Il s'emploie donc pour constituer la forme affirmative neutre littéraire du présent et la forme affirmative neutre littéraire du passé des phrases à prédicat-adjectif invariable et à prédicat nominal, ainsi que toutes les formes emphatiques neutres littéraires.

1. まちはきれいである。	La ville est jolie.
2. まちはきれいであった。	La ville fut jolie.
3. おもしろい本(ほん)である。	C'est un livre intéressant.
4. おもしろい本(ほん)であった。	Ce fut un livre intéressant.
5. その日(ひ)も海(うみ)に行(い)ったのである。	Ce jour-là aussi, j'allai à la mer.

である possède la forme polie : であります. Elle s'emploie de temps à autre dans la langue écrite. であります se définit comme la forme polie littéraire [1].

1. これは本当(ほんとう)の話(はなし)であります。	Ceci est une histoire vraie.

である peut avoir les formes négatives polies :である → でありません → ではありません → ではありませんでした. ではありません et ではありませんでした dérivent historiquement de である [2].

La particule も, qui se comporte syntaxiquement de la même manière que la particule は, peut apparaître entre で et ある (ou ない pour la négation neutre) [3].

1. - 田中(たなか)さんは画家(がか)ですか。	- M. Tanaka est-il peintre?
- ええ，そうです。	- Oui, il l'est.
- 音楽家(おんがくか)でもありますか。	- Est-il aussi musicien? (Lit. Être musicien aussi, l'est-il?)
- ええ，音楽家でもあります。	- Oui, il est aussi musicien.
2. - 山田(やまだ)さんは作家(さっか)ですか。	- M. Yamada est-il écrivain?
- いいえ，ちがいます。	- Non, il ne l'est pas.
- 画家(が)ですか。	- Est-il peintre?
- いいえ，画家でもありません。音楽家(おんがく)です。	- Non, il n'est pas peintre non plus. (Lit. Être peintre non plus, il ne l'est pas). Il est musicien.

---

[1] Cette forme peut être employée dans le style oratoire.

[2] L'histoire de la langue montre que だ est la forme contractée de である et だった celle de であった :である → だる → だ;であった → だった.

[3] Lorsque なにも est employé en fonction conclusive pour exprimer qu'il ne s'agit de rien et qu'il ne s'agissait de rien, la particule も se trouve entre で et ありません (ou ない) :

なにも ＋ でありません → なんでもありません (ce n'est rien)

なにも ＋ でない → なんでもない (ce n'est rien)

なにも ＋ でありませんでした → なんでもありませんでした (ce n'était rien)

なにも ＋ でなかった → なんでもなかった (ce n'était rien)

On constate donc que である est employé obligatoirement dans certains contextes.

3. - 田中(たなか)さんは画家(がか)でしたか。	- M. Tanaka était-il peintre?
- ええ，画家でした。	- Oui, il était peintre.
- 音楽家(おんがくか)でもありましたか。	- Était-il aussi musicien?
- ええ，田中さんは画家でも音楽家でもありました。	- Oui, M. Tanaka était à la fois peintre et musicien.
4. - 山田(やまだ)さんは画家(がか)でしたか。	- M. Yamada était-il peintre?
- いいえ，画家ではありませんでした。	- Non, il n'était pas peintre.
- 音楽家(おんがくか)でしたか。	- Est-ce qu'il était musicien?
- いいえ，山田さんは画家でも音楽家でもありませんでした。作家(さっか)でした。	- Non, M. Yamada n'était ni peintre ni musicien. Il était écrivain.
5. - どうしたんですか。どこか痛(いた)いのですか。	- Qu'est-ce que vous avez? Vous avez mal quelque part?
- いいえ，何(なん)でもありません。	- Non, ce n'est rien.
- 本当(ほんとう)ですか。	- C'est vrai?
- ええ，本当に何でもありません。しんぱいしないで下(くだ)さい。	- Oui, ce n'est vraiment rien. Ne vous inquiétez pas.
6. - きのうはどうしたんですか。何(なに)かあったんですか。	- Hier, qu'est-ce que vous aviez? Il vous est arrivé quelque chose?
- いいえ，何(なん)でもありませんでした。	- Non, ce n'était rien.
- 本当(ほんとう)ですか。	- C'est vrai?
- 本当に何でもありませんでした。	- Ce n'était vraiment rien.

6. Tableau des formes neutres, polies et emphatiques (verbes).

	formes neutres	formes polies		formes emphatiques (1)	
		premières formes polies	deuxièmes formes polies	formes neutres	formes polies
formes affirmatives du présent	たべる	たべます		たべるのだ	たべるのです
	かく	かきます (2)		かくのだ	かくのです
	くる	きます		くるのだ	くるのです
	する	します		するのだ	するのです
formes négatives du présent	たべない	たべません	たべないです	たべないのだ	たべないのです
	かかない (3)	かきません	かかないです	かかないのだ	かかないのです
	こない	きません	こないです	こないのだ	こないのです
	しない	しません	しないです	しないのだ	しないのです
formes affirmatives du passé	たべた	たべました	(たべたです)	たべたのだ	たべたのです
	かいた (4)	かきました	(かいたです)	かいたのだ	かいたのです
	きた	きました	(きたです)	きたのだ	きたのです
	した	しました	(したです)	したのだ	したのです
formes négatives du passé	たべなかった	たべませんでした	たべなかったです	たべなかったのだ	たべなかったのです
	かかなかった	かきませんでした	かかなかったです	かかなかったのだ	かかなかったのです
	こなかった	きませんでした	こなかったです	こなかったのだ	こなかったのです
	しなかった	しませんでした	しなかったです	しなかったのだ	しなかったのです

(1) La particule の peut se transformer, dans la langue parlée, en ん : たべるのです → たべるんです.

(2) かぐ → かぎます, かす → かします, まつ → まちます, しぬ → しにます, とぶ → とびます, よむ → よみます, とる → とります, かう → かいます.

(3) かぐ → かがない, かす → かさない, まつ → またない, しぬ → しなない, とぶ → とばない, よむ → よまない, とる → とらない, かう → かわない.

(4) かぐ → かいだ, かす → かした, まつ → まった, しぬ → しんだ, とぶ → とんだ, よむ → よんだ, とる → とった, かう → かった.

7. Tableau des formes neutres, polies et emphatiques (adjectif variable, adjectif invariable, nom).

	formes neutres	formes polies		formes emphatiques	
		premières formes polies	deuxièmes formes polies	formes neutres	formes polies
formes affirmatives du présent	たかい	たかいです		たかいのだ	たかいのです
	すきだ	すきです		すきなのだ (1)	すきなのです (1)
	ほんだ	ほんです		ほんなのだ (1)	ほんなのです (1)
formes négatives du présent	たかくない	たかくありません	たかくないです	たかくないのだ	たかくないのです
	すきではない	すきではありません	すきではないです	すきではないのだ	すきではないのです
	ほんではない	ほんではありません	ほんではないです	ほんではないのだ	ほんではないのです
formes affirmatives du passé	たかかった	たかかったです		たかかったのだ	たかかったのです
	すきだった	すきでした	すきだったです	すきだったのだ	すきだったのです
	ほんだった	ほんでした	ほんだったです	ほんだったのだ	ほんだったのです
formes négatives du passé	たかくなかった	たかくありませんでした	たかくなかったです	たかくなかったのだ	たかくなかったのです
	すきではなかった	すきではありませんでした	すきではなかったです	すきではなかったのだ	すきではなかったのです
	ほんではなかった	ほんではありませんでした	ほんではなかったです	ほんではなかったのだ	ほんではなかったのです

(1) Lorsque のです (ou のだ) suit だ, celui-ci doit se transformer en sa forme déterminante, qui est な : すきだ ＋ のです (ou のだ) → すきなのです (ou すきなのだ), ほんだ ＋ のです (ou のだ) → ほんなのです (ou ほんなのだ). La séquence なの peut se transformer, dans la langue parlée, en なん : すきなんです (ou すきなんだ), ほんなんです (ou ほんなんだ).

第六課(だいろっか) (LECON 6) [1]

LA FORME GÉRONDIVE DES MOTS VARIABLES

EXPRESSIONS CONSTRUITES AVEC LA FORME GÉRONDIVE DU VERBE

1. LA FORME GÉRONDIVE DES MOTS VARIABLES.

Les mots variables possèdent une forme qui assure syntaxiquement une fonction adverbiale. C'est la forme gérondive. Elle fonctionne, sur la syntaxe japonaise, comme un adverbe qui modifie le verbe principal [2].

1.1. La forme gérondive du verbe (voir p. 164).

1.2. La forme gérondive de l'adjectif variable (et de ない).

La forme gérondive de l'adjectif variable se termine par て; on peut l'obtenir en ajoutant て à la forme en く.

(1) たかい → たかく → たかくて　　(2) さむい → さむく → さむくて

La forme gérondive de ない est なくて : ない → なく → なくて.

(3) かかない → かかなくて　　(4) たかくない → たかくなくて

(5) すきではない → すきではなくて　　(6) ほんではない → ほんではなくて

---

[1] Tout ce que nous avons étudié dans les cinq premières leçons constitue la base de la grammaire japonaise, et nous allons étudier, à partir de cette leçon, la grammaire d'approfondissement; mais elle exige une maîtrise parfaite de la grammaire de base. Nous recommandons donc vivement de revoir les cinq premières leçons afin de pouvoir étudier les leçons ultérieures, qui seront de complexité et de difficulté croissantes.

[2] La forme gérondive de ます est まして; celle de です est でして. Ces deux formes s'emploient dans le langage de déférence. Nous les verrons plus loin.

1.3. La forme gérondive de だ.

La forme gérondive de だ est で : すきだ → すきで; ほんだ → ほんで.

2. LES EMPLOIS DE LA FORME GÉRONDIVE DES MOTS VARIABLES.

La forme gérondive des mots variables exprime la cause, la manière (ou le moyen), l'état, etc [1].

1. - その手はどうしたんですか。	- Que vous êtes-vous fait à la main?
- 転んでけがをしました。	- Je me suis blessé en tombant. (cause)
- いつですか。	- Quand?
- きのうの朝です。	- Hier matin.
2. - きのうはどうして仕事に行かなかったのですか。	- Hier, pourquoi n'êtes-vous pas allé au travail? (Lit. ...en faisant quoi...?) (cause)
- 子供がかぜを引いて行きませんでした。	- Mon enfant ayant attrapé un rhume, je n'y suis pas allé. (cause)
- ああ，そうですか。で，お子さんのかぜはもう治りましたか。	- Ah bon! Et le rhume de votre enfant, est-il déjà guéri?
- いいえ，まだ治りません。	- Non, il n'est pas encore guéri.
3. - きのうは日本語の勉強をしましたか。	- Hier, avez-vous étudié le japonais?
- いいえ，忙しくてしませんでした。	- Non, étant occupé, je ne l'ai pas étudié. (cause)
- きょうも忙しいですか。	- Aujourd'hui aussi, vous êtes occupé?
- いいえ，きょうはそんなに忙しくありません。日本語の勉強ができます。	- Non, aujourd'hui, je ne suis pas tellement occupé. Je pourrai étudier le japonais. (Lit. L'étude du japonais sera possible.)

[1] Nous verrons plus loin les emplois complets de la forme gérondive des mots variables.

4. - 先週（せんしゅう）は何（なに）をしましたか。	- La semaine dernière, qu'avez-vous fait?
- 先週は家内（かない）が病気（びょうき）で何もできませんでした。	- La semaine dernière, ma femme étant malade, je n'ai rien pu faire. (cause)
- そうですか。奥（おく）さんはいつから病気ですか。	- Ah oui! Depuis quand votre femme est-elle malade?
- 二週間前（にしゅうかんまえ）から病気です。	- Elle est malade depuis deux semaines.
5. - 食事（しょくじ）は済（す）みましたか。	- Avez-vous terminé le déjeuner? (Lit. Le déjeuner s'est-il terminé?)
- いいえ，まだです。これから行（い）きます。	- Non, pas encore. J'y vais maintenant.
- じゃあ，一緒（いっしょ）に行きませんか。わたしもまだです。	- Eh bien, ne voulez-vous pas venir avec moi? Moi non plus, je n'ai pas encore déjeuné.
- もちろん喜（よろこ）んで行きます。	- Avec plaisir, bien entendu. (Lit. ...en me réjouissant...) (manière)
6. - 何年（なんねん）日本（にほん）に住（す）んでいましたか。	- Combien d'années avez-vous vécu au Japon?
- 三（さん）年住んでいました。	- J'y ai vécu trois ans.
- 学生（がくせい）としていましたか。	- Y étiez-vous en tant qu'étudiant? (Lit. ...en vous faisant étudiant?)
- いいえ，学生としてはいませんでした。新聞記者（しんぶんきしゃ）としていました。	- Non, je n'y étais pas en tant qu'étudiant. J'y étais en tant que journaliste. (Lit. ...en me faisant journaliste...) (manière)
7. - 田中（たなか）さんは何（なに）を着（き）て行（い）きましたか。	- Dans quelle tenue M. Tanaka est-il parti?
- スーツを着て行きました。	- Il est parti en costume. (Lit. ...en portant un costume.) (état)
- 奥（おく）さんはどうでしたか。	- Et sa femme?
- 奥さんは着物（きもの）を着て行きました。	- Sa femme est partie en kimono.
8. - 京子（きょうこ）さんはスカートをはいて行（い）きましたか。	- Kyoko est-elle partie en jupe? (Lit. ...en portant une jupe...) (état)
- いいえ，ズボンをはいて行きました。	- Non, elle est partie en pantalon. (état)

- 広子さんはどうでしたか。 - Et Hiroko?
- 彼女はスカートをはいて行きました。 - Elle, elle est partie en jupe.

3. EXPRESSIONS CONSTRUITES AVEC LA FORME GÉRONDIVE DU VERBE.

Il y a beaucoup d'expressions syntaxiques construites avec la forme gérondive du verbe et un verbe : "la forme gérondive du verbe + いる (ある, くる, いく, みる, みせる, くれる, あげる, くださる, ください, etc.)" [1].

3.1. La forme gérondive du verbe + いる.

"La forme gérondive du verbe + いる" est une des expressions syntaxiques les plus importantes. Elle a quatre emplois fondamentaux (voir pp. 165-173).

3.1.1. Action en cours (voir pp. 165-166).

1. - 子供達は今何をしていますか。 - Que font les enfants en ce moment?
   - 庭で遊んでいます。 - Ils jouent dans le jardin.
   - 田中さんは何をしていますか。 - Que fait M. Tanaka?
   - いすにかけて新聞を読んでいます。 - Il lit un journal assis sur une chaise.

2. - 今晩九時ごろ何をしていますか。 - Que ferez-vous vers neuf heures ce soir?
   - 九時ごろですか。本を読んでいます。 - Vers neuf heures? Je lirai.
   - 普通夜は何をしますか。 - Que faites-vous d'habitude la nuit?
   - 食事の後で本や雑誌を読みます。 - Après le dîner, je lis un livre ou un journal.

3. - きのうの朝八時ごろ何をしていましたか。 - Que faisiez-vous vers huit heures hier matin?
   - お茶を飲んでいました。 - Je buvais du thé.

---

[1] Nous étudierons dans cette leçon "la forme gérondive du verbe + いる" et "la forme gérondive du verbe + ください". Nous verrons plus loin les autres expressions.

- その時雨(ときあめ)が降(ふ)っていましたか，それとも雪(ゆき)が降っていましたか。	- Pleuvait-il ou neigeait-il à ce moment-là ?
- 雨が降っていました。雪は午後(ごご)降りました。	- Il pleuvait. La neige est tombée l'après-midi.

Pour indiquer l'action en cours exprimée par les verbes de déplacement comme いく (aller), くる (venir, arriver), かえる (rentrer), etc., on utilise la forme simple.

1. - これからどこへ行(い)くのですか。	- Où allez-vous maintenant?
- 図書館(としょかん)へ行きます。	- Je vais à la bibliothèque.
- 図書館で何(なに)をしますか。	- Qu'allez-vous faire à la bibliothèque?
- 日本語(にほんご)の辞典(じてん)を借(か)ります。	- Je vais emprunter un dictionnaire de japonais.
2. - 山田(やまだ)さんはもう来(き)ましたか。	- M. Yamada est-il déjà arrivé?
- ええ，さっき来ました。	- Oui, il est arrivé tout à l'heure.
- 小山(こやま)さんも来ましたか。	- M. Koyama aussi est-il arrivé?
- いいえ，まだです。でも，すぐ来ます。	- Non, pas encore. Mais il arrive tout de suite.
3. - これからうちへ帰(かえ)りますか。	- Rentrez-vous à la maison dès maintenant?
- ええ，まっすぐうちに帰ります。一緒(いっしょ)に帰りませんか。	- Oui, je rentre directement chez moi. Ne voulez-vous pas rentrer avec moi?
- いいえ，友達(ともだち)と約束(やくそく)があります。	- Non, j'ai rendez-vous avec un ami.
- そうですか。じゃあ，またあした。	- Ah bon! Au revoir et à demain.

3.1.2. État résultant d'une action passée [1] (voir pp. 167-168).

1. - 田中(たなか)さんはもう起(お)きていますか。	- M. Tanaka est-il déjà levé?
- いいえ，まだ寝(ね)ています。	- Non, il est encore couché.

---

[1] L'expression au passé indique un état résultant d'une action produite avant un certain moment dans le passé.

- 山田(やまだ)さんもまだ寝ていますか。	- M. Yamada aussi est-il encore couché?
- いいえ，山田さんはもう起きています。	- Non, M. Yamada est déjà levé.
2. - 田中(たなか)さんはいますか。	- M. Tanaka est-il là?
- いいえ，今(いま)出(で)かけています。	- Non, il est sorti en ce moment.
- どこへ行(い)きましたか。知(し)っていますか。	- Où est-il allé? Vous le savez?
- 駅(えき)へ新聞(しんぶん)を買(か)いに行きました。	- Il est allé à la gare acheter un journal.
3. - きのうの午後(ごご)はうちにいましたか。	- Hier après-midi, étiez-vous chez vous?
- きのうは朝(あさ)から出(で)かけていました。	- Hier, j'étais sorti depuis le matin.
- どこへ行(い)きましたか。	- Où êtes-vous allé?
- 友達(ともだち)と一緒(いっしょ)に郊外(こうがい)へドライブに行きました。	- Je suis allé me promener en voiture en banlieue avec des amis.
4. - きのうは汽車(きしゃ)に間(ま)に合(あ)いましたか。	- Hier, avez-vous eu votre train? (Lit. ...êtes-vous arrivé à temps pour...)
- いいえ，汽車はもう出(で)ていました。	- Non, le train était déjà parti.
- じゃあ，次(つぎ)の汽車に乗(の)りましたか。	- Alors, avez-vous pris le train suivant?
- ええ，次の汽車で帰(かえ)りました。	- Oui, je suis rentré par le train suivant.

3.1.3. État en cours (voir pp. 168-169).

1. - どうしたんですか。目(め)が赤(あか)いですよ。	- Qu'avez-vous? Vous avez les yeux rouges!
- ああ，そうですか。少(すこ)し疲(つか)れています。眠(ねむ)いです。	- Ah oui? Je suis un peu fatigué. J'ai sommeil.
- きのうは眠らなかったんですか。	- Vous n'avez pas dormi hier?
- ええ，仕事(しごと)で朝(あさ)まで起(お)きていました。	- Non, je suis resté éveillé jusqu'au matin pour mon travail.

2. - その箱(はこ)に何(なに)が入(はい)っていますか。	- Qu'est-ce qu'il y a dans cette boîte?
- 手紙(てがみ)が入っています。	- Il y a des lettres.
- ほかには何が入っていますか。	- Qu'est-ce qu'il y a d'autre? (Lit. À part cela,...)
- ほかには何も入っていません。	- Il n'y a rien d'autre.

3.1.4. Action habituelle (voir pp. 169-170).

1. - いつから日本語(にほんご)を習(なら)っていますか。	- Depuis quand apprenez-vous le japonais?
- 五(ご)か月前(げつまえ)から習っています。	- Je l'apprends depuis cinq mois.
- 大学(だいがく)に行(い)っていますか。	- Allez-vous à l'université?
- ええ，大学で習っています。	- Oui, je l'apprends à l'université.

2. - 毎日(まいにち)日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)していますか。	- Étudiez-vous le japonais tous les jours?
- いいえ，毎日は勉強していません。	- Non, je ne l'étudie pas tous les jours.
- 何日(なんにち)おきに勉強していますか。	- À combien de jours d'intervalle l'étudiez-vous?
- 二日(ふつか)おきに勉強しています。	- Je l'étudie à deux jours d'intervalle (ou tous les trois jours).
- いつから日本語を習(なら)っていますか。	- Depuis quand apprenez-vous le japonais?
- 今年(ことし)の一月(いちがつ)から習っています。	- Je l'apprends depuis janvier dernier.

Il existe un certain nombre de verbes qui régissent la particule に indiquant le point de contact. Ce sont des verbes comme すむ (habiter), つとめる (être employé), かりる (louer, emprunter), とまる (descendre, passer la nuit ou loger dans un hôtel), etc. exprimant une action statique qui suppose un point de contact pour le sujet ou le complément d'objet direct.

1. - どこに住(す)んでいますか。	- Où habitez-vous?
- パリに住んでいます。	- J'habite à Paris.
- アパートを借(か)りていますか。	- Louez-vous un appartement?

– ええ，半年前(はんとしまえ)から学校(がっこう)の近(ちか)くに小(ち い)さいアパートを借りています。
- Oui, je loue, près de l'école, un petit appartement depuis six mois.

2. – フランスの会社(かいしゃ)に勤(つと)めていますか。
- Êtes-vous employé dans une société française?

– いいえ，日本(にほん)の会社に勤めています。
- Non, je suis employé dans une société japonaise.

– いつから勤めていますか。
- Depuis quand y êtes-vous employé?

– 去年(きょねん)から勤めています。ちょうど一年(いちねん)になります。
- J'y suis employé depuis l'année dernière. Cela fait juste un an.

Nous venons de voir tous les emplois que possède "la forme gérondive du verbe + いる". En somme, l'expression comporte toujours la notion de durée. Elle indique une action en cours lorsqu'il s'agit d'un verbe exprimant une action durable et un état lorsqu'il s'agit d'un verbe exprimant une action non durable. Nous donnerons encore des exemples exprimant un état résultant d'une action passée (un état dynamique).

1. – 車(くるま)を持(も)っていますか。
- Avez-vous une voiture?

– ええ，持っています。先月(せんげつ)買(か)いました。
- Oui, j'en ai une. Je l'ai achetée le mois dernier.

– よく使(つか)いますか。
- Vous en servez-vous souvent?

– いいえ，平日(へいじつ)はほとんど使いません。週末(しゅうまつ)に使います。
- Non, en semaine, je ne m'en sers presque pas. Je m'en sers le week-end.

2. – 小山(こやま)さんは出(で)かけましたか。
- M. Koyama est-il sorti?

– ええ，さっき出かけました。
- Oui, il est sorti tout à l'heure.

– 着物(きもの)を着(き)ていましたか [1]。
- Portait-il un kimono?

---

[1] Il y a plusieurs verbes en japonais qui correspondent au verbe "mettre (ou porter) quelque chose sur une partie du corps" :

きる = mettre ses vêtements

はめる = mettre des gants, une bague, etc.

かける = mettre des lunettes

かぶる = mettre un chapeau

はく = mettre des chaussures, des chaussettes, un pantalon, une jupe, des bas, des collants (mettre quelque chose sur la partie inférieure du corps)

－いいえ，背広(せびろ)を着ていました。	- Non, il portait un costume.
3. －小山(こやま)さんの奥(おく)さんに会(あ)いませんでしたか。	- N'avez-vous pas rencontré Mme Koyama?
－会いましたよ。急(いそ)いでどこかへ行(い)きました。	- Si! Elle allait à la hâte quelque part.
－手袋(てぶくろ)をはめていましたか。	- Portait-elle des gants?
－ええ，黒(くろ)い手袋をはめていました。	- Oui, elle portait des gants noirs.
－ぼうしもかぶっていましたか。	- Portait-elle également un chapeau?
－いいえ，ぼうしはかぶっていませんでした。	- Non, elle ne portait pas de chapeau.
－めがねもかけていませんでしたか。	- Ne portait-elle pas non plus de lunettes?
－いいえ，めがねはかけていました。そして，手(て)にはハンドバッグを持(も)っていました。	- Si, elle portait des lunettes. Et elle tenait à la main un sac à main.
－ブーツをはいていましたか。	- Portait-elle des bottes?
－いいえ，茶色(ちゃいろ)のくつをはいていました。	- Non, elle portait des chaussures marron.

3.1.5. "La forme gérondive du verbe + いる" exprimant soit un état, soit une action habituelle.

Il existe un certain nombre de verbes qui expriment, à "la forme gérondive + いる", soit un état résultant d'une action passée, soit une action habituelle.

1. －山田(やまだ)さんは今(いま)どこに行(い)っていますか。	- M. Yamada, où est-il en ce moment?
－今外国(がいこく)に行っています。	- Il est à l'étranger en ce moment. (Lit. Il est allé dans un pays étranger et il y est en ce moment.)
－いつどこへ行きましたか。	- Quand et où est-il allé?
－先月(せんげつ)の末(すえ)にフランスへ行きました。	- Il est allé en France à la fin du mois dernier.
2 －小山(こやま)さんはまだ大学(だいがく)に行(い)っていますか。	- M. Koyama va-t-il toujours à l'université?
－いいえ，もう行っていません。	- Non, il n'y va plus.

- やめたんですか。 — - Il a abandonné?
- ええ，去年(きょねん)やめました。 — - Oui, il a abandonné l'année dernière.

3. - 山田(やまだ)さんは今(いま)パリに来(き)ていますか。 — - M. Yamada est-il à Paris en ce moment?
- ええ，来ていますよ。先週(せんしゅう)の土曜日(どようび)に来ました。 — - Oui, il est là. (Lit. M. Yamada est arrivé à Paris et il y est.) Il est arrivé samedi dernier.
- 奥(おく)さんも一緒(いっしょ)に来ていますか。 — - Sa femme aussi est-elle là avec lui?
- いいえ，奥さんは来ていません。 — - Non, sa femme n'est pas venue.

4. - 広子(ひろこ)さんは毎日学校(まいにちがっこう)に来(き)ていますか。 — - Hiroko vient-elle à l'école tous les jours?
- いいえ，今週(こんしゅう)は来ていません。 — - Non, elle ne vient pas cette semaine.
- かぜで休(やす)んでいるのですか。 — - Elle est absente à cause d'un rhume?
- ええ，月曜日(げつようび)から休んでいます。 — - Oui, elle est absente depuis lundi.

3.1.6. している.

している exprime une possession lorsque le complément d'objet direct désigne une partie du corps; il s'agit d'une possession inaliénable. Il exprime également une possession lorsque le complément d'objet direct désigne un objet qui se trouve sur une partie du corps comme l'indiquent les expressions "avoir des boucles d'oreilles", "avoir un collier", "avoir telle ou telle tenue", etc.

1 - あの女(おんな)の子(こ)はかわいい顔(かお)をしていますね。 — - Cette fille a une jolie tête (ou une figure mignonne)!
- そうですね。本当(ほんとう)にかわいいですね。 — - Oui! Elle est vraiment mignonne!
- だれですか。 — - Qui est-ce?
- 知(し)りませんか。小山(こやま)さんのおじょうさんですよ。 — - Vous ne le savez pas? C'est la fille de M. Koyama.

2. - 山田(やまだ)さんのおじょうさんに会(あ)いませんでしたか。 — - N'avez-vous pas rencontré Mlle Yamada?

- さっき通りで会いましたよ。	- Je l'ai rencontrée tout à l'heure dans la rue.
- どんな服装をしていましたか。	- Comment était-elle habillée? (Lit. Quelle tenue avait-elle?)
- きれいなワンピースを着ていました。	- Elle portait une jolie robe.
- 耳飾りもしていましたか。	- Avait-elle aussi des boucles d'oreilles?
- いいえ，耳飾りはしていませんでした。その代わり真珠の首飾りをしていました。	- Non, elle n'avait pas de boucles d'oreilles. En revanche, elle avait un collier de perles.

している exprime également une action que l'on fait comme métier ou une fonction que l'on exerce. Il suit alors un nom exprimant un métier ou une fonction.

1.	- お仕事は何をしていますか。	- Que faites-vous comme métier?
	- 中学校の教師をしています。	- Je suis professeur dans une école secondaire.
	- 何を教えていますか。	- Qu'enseignez-vous?
	- 英語を教えています。	- J'enseigne l'anglais.
2.	- 小山さんはどんな仕事をしていますか。	- M. Koyama, quel genre de métier exerce-t-il?
	- 小学校の教頭をしています。	- Il est sous-directeur dans une école primaire.
	- 山田さんはどうですか。	- Et M. Yamada?
	- 山田さんは高等学校の校長をしています。	- M. Yamada est directeur (ou proviseur) dans un lycée.

3.1.7. La forme gérondive du verbe + いる à la forme négative.

"La forme gérondive du verbe + いる (employé à la forme négative)" exprime la négation portant sur une action en cours, un état (résultant d'une action passée ou plus ou moins permanent) et une action habituelle.

1.	- 田中さんは今何をしていますか。	- Que fait M. Tanaka en ce moment?
	- 新聞を読んでいます。	- Il lit son journal.
	- 山田さんも新聞を読んでいますか。	- M. Yamada aussi lit-il son journal?

－いいえ，山田さんは読んでいません。	- Non, M. Yamada ne le lit pas.
2. －駅(えき)の前(まえ)の本屋(ほんや)は今(いま)開(あ)いていますか。	- La librairie devant la gare est-elle ouverte maintenant?
－いいえ，まだ開いていません。	- Non, elle n'est pas encore ouverte.
－何時(なんじ)に開きますか。	- À quelle heure ouvre-t-elle?
－九時半(くじはん)に開きます。	- Elle ouvre à neuf heures et demie.
3. －山田(やまだ)さんはお父(とう)さんに似(に)ていますか。	- Vous (M. Yamada), ressemblez-vous à votre père?
－いいえ，母(はは)に似(に)ています。	- Non, je ressemble à ma mère.
－弟(おとうと)さんの文夫(ふみお)さんもお母(かあ)さんに似ていますか。	- Votre (petit) frère Humio aussi, ressemble-t-il à votre mère?
－いいえ，文夫は父(ちち)に似ています。	- Non, Humio ressemble à notre père.
4. －田中(たなか)さんはフランス語(ご)を学(まな)んでいますか[1]。	- Est-ce que M. Tanaka apprend le français?
－いいえ，フランス語は学んでいません。	- Non, il n'apprend pas le français.
－何(なに)語を学んでいますか。	- Quelle langue apprend-il?
－ドイツ語を学んでいます。	- Il apprend l'allemand.

"La forme gérondive du verbe + いる (employé à la forme négative du présent)" s'emploie aussi pour indiquer que l'action ne s'est pas produite depuis un certain moment jusqu'au moment où l'on parle. Il se traduit en français par le passé composé négatif. L'adverbe まだ (encore) est presque toujours employé dans ce cas. On peut aussi utiliser la forme négative du présent, car elle peut indiquer que l'action ne s'est pas produite jusqu'au moment où l'on parle (voir p. 170).

[1] Il y a deux verbes qui signifient "apprendre" : ならう et まなぶ. ならう exprime un apprentissage intellectuel ou physique et まなぶ un apprentissage intellectuel seulement. Il faut donc utiliser ならう pour "apprendre le karaté" (からてをならう). Par ailleurs, ならう indique que l'on effectue l'apprentissage avec une personne; il faut donc l'utiliser lorsque celle-ci est explicitée syntaxiquement (にほんじんににほんごをならう = apprendre le japonais avec un Japonais).

1. – その本を読みましたか。 - Avez-vous lu ce livre?

– いいえ，まだ読んでいません(ou いいえ，まだ読みません)。 - Non, je ne l'ai pas encore lu.

Les deux phrases sont acceptées. La première phrase est de plus en plus souvent employée. Elles expriment, à la forme du passé, que l'action ne s'était pas produite jusqu'à un certain moment dans le passé, ce qui implique qu'elle s'est produite.

1. – 小山さんは来ましたか。 - M. Koyama est-il arrivé?

– いいえ，まだ来ていません。 - Non, il n'est pas encore arrivé.

– 遅いですね。約束の時間をもう三十分も過ぎていますよ。 - Il tarde à venir! Il a déjà bien une demi-heure de retard sur l'heure du rendez-vous.

– ええ。本当におかしいですね。 - Oui. C'est vraiment bizarre!

2. – その本は読みましたか。 - Ce livre, l'avez-vous lu?

– ええ，読みましたよ。 - Oui, je l'ai lu.

– きのう読みましたか。 - L'avez-vous lu hier?

– いいえ，きのうはまだ読み終わっていませんでした。さっき読み終わりました。 - Non, je n'avais pas encore fini de de le lire hier. J'ai fini de le lire tout à l'heure.

3.1.8. L'élision de la syllabe い dans la construction "forme gérondive du verbe + いる".

La syllabe い dans la construction "forme gérondive du verbe + いる" peut être omise dans la langue parlée.

1. – 今日本の小説を読んでますか。 - Lisez-vous un roman japonais en ce moment?

– いいえ，日本の小説は読んでません(読んでない)。 - Non, je ne lis pas de roman japonais.

- どこの小説を読んでますか。	- Vous lisez un roman de quel pays?
- フランスの小説を読んでます(読んでる)。	- Je lis un roman français.

2. - きのうの午後三時(ごごさんじ)ごろ何(なに)をしてましたか。	- Que faisiez-vous hier après-midi vers trois heures?
- うちで音楽(おんがく)を聞(き)いてました(聞いてた)。	- J'écoutais de la musique chez moi.
- 英語(えいご)の勉強(べんきょう)はいつしましたか。	- Et l'anglais, quand l'avez-vous étudié?
- 夜食事(よるしょくじ)の後(あと)でしました。	- Je l'ai étudié le soir après le dîner.

3.1.9. Les phrases duratives et non-duratives.

Les phrases japonaises se divisent en deux catégories suivant qu'elles comportent ou non la notion de durée : les phrases duratives qui contiennent la notion de durée et les phrases non-duratives qui ne contiennent pas cette notion.

Les phrases à la construction "forme gérondive du verbe + いる" constituent les phrases duratives, et celles à la forme verbale simple les phrases non-duratives.

Les phrases à prédicat adjectival ou nominal font partie des phrases duratives, car elles indiquent une qualité ou un état statique qui contiennent en quelque sorte une durée.

On peut mettre dans une phrase durative la particule から pour indiquer le moment depuis lequel existe la durée exprimée [1].

1. - いつから東京(とうきょう)に住(す)んでいますか。	- Depuis quand habitez-vous à Tokyo?
- 先月(せんげつ)から住んでいます。	- J'y habite depuis le mois dernier.
- 前(まえ)はどこに住んでいましたか。	- Avant, où habitiez-vous?
- 大阪(おおさか)に住んでいました。	- J'habitais à Osaka.

2. - 東京(とうきょう)は暑(あつ)いですね。	- À Tokyo, il fait chaud!
- ええ。北海道(ほっかいどう)は暑くなかったですか。	- Oui. À Hokkaido, ne faisait-il pas chaud?
- ええ，とても涼(すず)しかったですよ。東京はいつからこんなに暑いんですか。	- Non, il faisait très frais. À Tokyo, depuis quand fait-il aussi chaud?

[1] En ce qui concerne les phrases à prédicat adjectival ou nominal, l'emploi de la particule から n'est possible que lorsqu'elles expriment une qualité (ou un état statique) passagère susceptible de disparition.

- 先週の末からです。	- Depuis la fin de la semaine dernière.
3. - いつから学生ですか。	- Depuis quand êtes-vous étudiant?
- 二年前からです。	- Depuis deux ans.
- 前は働いていましたか。	- Avant, travailliez-vous?
- ええ，銀行に勤めていました。	- Oui, j'étais employé dans une banque.

Nous avons vu qu'il existe un certain nombre de verbes qui expriment, à la forme du passé, l'état présent (voir p. 194). La forme du passé de ces verbes ne contient pas de notion de durée, bien qu'elle exprime l'état. Comparez les deux phrases suivantes :

疲れています。疲れました。	Je suis fatigué.

La première phrase exprime que l'état présent est perçu depuis un certain temps tandis que la deuxième indique que la perception de l'état s'effectue presque au même moment que celui de l'énonciation. On peut utiliser la particule から dans la première phrase pour indiquer que l'état présent existe depuis un certain moment, mais pas dans la deuxième.

1. - 疲れていますか。	- Êtes-vous fatigué?
- ええ，二，三日前から疲れています。	- Oui, je suis fatigué depuis deux ou trois jours.
- 仕事が忙しいのですか。	- Vous êtes débordé de travail?
- ええ，最近は忙しくて毎日残業です。	- Oui, ces temps-ci, étant occupé, je fais des heures supplémentaires tous les jours.
2. - おなかがすいていますか。	- Avez-vous faim?
- ええ，さっきからすいています。そろそろレストランへ行きませんか。	- Oui, j'ai faim depuis tout à l'heure. Pourquoi n'allons-nous pas tout de suite au restaurant?
- いいですね。行きましょう。	- C'est une bonne idée! Allons-y.

3.1.10. Les verbes duratifs.

Il y a un petit nombre de verbes qui sont déjà duratifs : いる, ある, みえる, きこえる, できる, etc. Ce sont des verbes qui contiennent déjà la notion de durée; ils ne s'emploient donc pas à la construction "forme gérondive du verbe + いる".

1. - あのフランス人(じん)はいつから日本(にほん)にいますか。	- Ce Français, depuis quand est-il au Japon?
- 二年(にねん)ほど前(まえ)から東京(とうきょう)に住(す)んでいます[1]。	- Il habite à Tokyo depuis deux ans environ.
- 日本語(にほんご)を話(はな)しますか。	- Parle-t-il japonais?
- もちろん話します。とてもじょうずですよ。	- Bien sûr qu'il le parle. Il le parle même très bien.
2. - あの車(くるま)はいつからあそこにありますか。	- Cette voiture, depuis quand se trouve-t-elle là-bas?
- おとといの朝(あさ)からあります。	- Elle s'y trouve depuis avant-hier matin.
- だれのですか。	- À qui est-elle?
- さあ，知(し)りません。	- Hum! je ne sais pas.
3. - 庭(にわ)にだれかいますか。	- Y a-t-il quelqu'un dans le jardin?
- ええ，さっきから子供達(こどもたち)が見(み)えます。	- Oui, j'y observe des enfants depuis tout à l'heure.
- 何(なに)をしていますか。	- Que font-ils?
- 一緒(いっしょ)に遊(あそ)んでいます。	- Ils jouent ensemble.
4. - 何(なに)が聞(き)こえますか。	- Qu'est-ce que vous entendez?
- さっきから音楽(おんがく)が聞こえます。	- J'entends de la musique depuis tout à l'heure.
- 日本(にほん)の音楽ですか。	- Est-ce de la musique japonaise?
- いいえ，西洋(せいよう)の音楽です。	- Non, c'est de la musique occidentale.

[1] ほど est la particule qui exprime, comme くらい, une approximation portant sur la quantité ou le nombre; l'emploi de ほど implique plus de politesse que celui de くらい.

5. - いつから車(くるま)の運転(うんてん)ができますか。 - Depuis quand savez-vous conduire?

- 二(に)か月(げつ)くらい前(まえ)からできます。 - Je sais conduire depuis deux mois à peu près.

- 運転がじょうずですか。 - Conduisez-vous bien?

- いいえ，まだそんなにじょうずではありません。 - Non, je ne conduis pas encore si bien.

Les verbes ある et できる peuvent perdre leur valeur durative pour signifier alors respectivement "avoir lieu" et "se construire, se faire".

1. - この間(あいだ)の事故(じこ)はどこでありましたか。 - L'accident de l'autre jour, où a-t-il eu lieu?

- あの店(みせ)の前(まえ)でありました。 - Il a eu lieu devant ce magasin.

- けが人(にん)が出(で)ましたか。 - Y a-t-il eu des blessés?

- ええ，一人(ひとり)出ました。 - Oui, il y en a eu un.

2. - 翻訳(ほんやく)の仕事(しごと)は終(お)わりましたか。 - Le travail de traduction, l'avez-vous terminé?

- いいえ，まだ終わりません。 - Non, je ne l'ai pas encore terminé.

- いつまでにできますか。 - Pour quand sera-t-il fait?

- 今月(こんげつ)の末(すえ)までにはできます。 - Il sera fait (au plus tard) avant la fin du mois.

3.1.11. L'expression de l'antériorité.

Le nom まえ exprime, en suivant une expression de durée, l'antériorité par rapport au moment où l'on parle [1].

にねんまえ　　　présent

←— にねん —→

にねんまえ indique le moment antérieur de deux ans par rapport à celui où l'on parle; il faut utiliser la particule に pour indiquer que l'action s'est produite à ce moment-là et la particule から pour indiquer qu'elle continue de se produire depuis ce moment.

[1] Il peut indiquer l'antériorité par rapport à un certain moment dans le passé et le futur.

1. - いつ初(はじ)めて日本(にほん)へ行(い)きましたか。	- Quand êtes-vous allé au Japon pour la première fois?
- 二年前(にねんまえ)に行きました。旅行(りょこう)でした。	- J'y suis allé il y a deux ans. C'était un voyage (touristique).
- 今度(こんど)はいつ行きますか。	- La prochaine fois, quand irez-vous?
- 今年(ことし)の夏(なつ)に行きます。今度は旅行ではありません。仕事(しごと)です。	- J'irai cet été. Cette fois, ce n'est pas pour un voyage. C'est pour le travail.
2. - いつから日本語(にほんご)を学(まな)んでいますか。	- Depuis quand apprenez-vous le japonais?
- 二年前(にねんまえ)から学んでいます。でも，まだじょうずではありません。	- Je l'apprends depuis deux ans. Mais je ne le parle pas encore bien.
- 漢字(かんじ)はどのくらい知(し)っていますか。	- Les **kanji**, combien en connaissez-vous environ?
- 二千(にせん)くらい知っています。	- J'en connais deux mille à peu près.

Le nom まえ peut être suivi d'une autre particule comme は, も, まで, より, etc.

1. - 二年前(にねんまえ)はどこへ行(い)きましたか。	- Il y deux ans, où êtes-vous allé?
- ヨーロッパへ行きました。	- Je suis allé en Europe.
- 三(さん)年前はどこへ行きましたか。	- Il y a trois ans, où êtes-vous allé?
- アメリカへ行きました。	- Je suis allé aux États-Unis.
2. - いつから東京(とうきょう)に住(す)んでいますか。	- Depuis quand habitez-vous à Tokyo?
- 二年前(にねんまえ)から住んでいます。	- J'y habite depuis deux ans.
- 二年前まではどこに住んでいましたか。	- Avant (Lit. Jusqu'à il y a deux ans), où habitiez-vous?
- 神戸(こうべ)に住んでいました。	- J'habitais à Kobe.

3.2. La forme gérondive du verbe + ください.

"La forme gérondive du verbe + ください" indique que l'on demande, de manière polie, à son interlocuteur de bien vouloir exécuter l'action exprimée. Cette construction syntaxique correspond en français à l'impératif de la deuxième personne.

1. – その本(ほん)は読(よ)みましたか。	- Ce livre, l'avez-vous lu?
– ええ，読みました。いい本ですよ。	- Oui, je l'ai lu. C'est un bon livre.
– そうですか。じゃあ，貸(か)して下(くだ)さい[1]。	- Ah bon! Alors, prêtez-le-moi, s'il vous plaît.
– いいですよ。来週(らいしゅう)の末(すえ)までに返(かえ)して下さい[1]。	- C'est d'accord. Rendez-le-moi avant la fin de la semaine prochaine. (Lit. ...veuillez me le rendre...)
2. – 今(いま)何(なん)と言(い)いましたか。はっきり聞(き)こえませんでした。	- Que venez-vous de dire à l'instant? Je ne vous ai pas bien entendu.
– ああ，そうですか。じゃあ，もう一度(いちど)言いましょうか[2]。	- Ah oui? Alors, voulez-vous que je le redise?
– ええ，もう一度言って下(くだ)さい[1]。	- Oui, redites-le, s'il vous plaît.
– わかりました。今度(こん)は大(おお)きい声(こえ)で言います。	- Entendu (ou Bien). Cette fois-ci, je le dirai fort. (Lit. ...d'une grosse voix.)
3. – 寒(さむ)いですか。	- Avez-vous froid?
– ええ，寒いです。きのうからかぜを引(ひ)いています。	- Oui, j'ai froid. Je suis enrhumé depuis hier.
– じゃあ，窓(まど)を閉(し)めましょうか[2]。	- Eh bien, voulez-vous que je ferme la fenêtre?
– ええ，早(はや)く閉めて下(くだ)さい[1]。	- Oui, fermez-la vite, s'il vous plaît.

On peut mettre l'adverbe どうぞ lorsque l'action est proposée par le locuteur et qu'elle est désirée implicitement ou explicitement par l'interlocuteur qui, dans une certaine mesure, bénéficie de sa propre action.

---

[1] ください est la forme impérative du verbe くださる; "la forme gérondive du verbe + くださる" signifie "bien vouloir faire l'action exprimée". Nous verrons plus loin l'explication grammaticale plus complète.

[2] Quand elle est employée à la forme interrogative, la forme en ましょう peut exprimer que le locuteur s'interroge sur l'action qu'il va exécuter en demandant à son interlocuteur si celui-ci veut ou non qu'il l'exécute.

1. - この雑誌(ざっし)はどうしましょうか。	- Que voulez-vous que je fasse de ces revues?
- 捨(す)てて下(くだ)さい。もう読(よ)みません。読みますか。	- Jetez-les. Je ne les lirai plus. Voulez-vous les lire (ou Les lirez-vous)?
- ええ。わたしはまだ読んでいません。	- Oui. Moi, je ne les ai pas encore lues.
- じゃあ，どうぞ持(も)って行(い)って下さい。	- Eh bien, emportez-les, je vous prie.
2. - 静(しず)かにして下(くだ)さい。始(はじ)めますよ。いいですか。	- Silence, je vous prie. On commence! Êtes-vous prêt?
- いいですよ。どうぞ始めて下さい。	- Je suis prêt! Commencez, je vous prie.
- きょうは何(なん)ページからですか。	- Aujourd'hui, à quelle page en sommes-nous?
- きょうは三十六(さんじゅうろく)ページからです。	- Aujourd'hui, nous en sommes à la page 36. (Lit. ...c'est à partir de la page 36.)
3. - 入(はい)ってもいいですか[1]。	- Puis-je entrer?
- だれですか。	- Qui est-ce?
- わたしです。小山(こやま)です。	- C'est moi. C'est Koyama.
- どうぞ入って下(くだ)さい。	- Entrez, je vous prie.
- おはようございます。田中(たなか)さん。	- Bonjour, Mlle Tanaka.
- おはようございます。小山さん。どうぞこのいすにかけて下さい。	- Bonjour, M. Koyama. Asseyez-vous sur cette chaise, je vous prie.

On utilise "la forme négative neutre du présent du verbe + で + ください" pour exprimer une défense sollicitée avec une nuance de politesse. Cette construction syntaxique correspond en français à l'impératif négatif de la deuxième personne.

---

[1] "La forme gérondive d'un mot variable + (も) + いい" exprime la permission, l'autorisation, l'acceptation, etc. :

行(い)って(も)いいです。	Vous pouvez partir. (Lit. Si vous partez, c'est (aussi) bon.)
本(ほん)は高(たか)くてもいいです。	J'accepte que le livre soit cher.

1. - この間(あいだ)の事(こと)を覚(おぼ)えていますか。	- Vous souvenez-vous de ce qui s'est passé l'autre jour?
- もちろん覚えていますよ。	- Bien sûr que je m'en souviens.
- だれにも話(はな)さないで下(くだ)さいよ。	- N'en parlez à personne, s'il vous plaît!
- もちろんだれにも話しません。約束(やくそく)します。心配(しんぱい)しないで下さい。	- Bien sûr que je n'en parlerai à personne. Je vous le promets. Ne vous inquiétez pas.
2. - その本(ほん)はもう読(よ)みましたか。	- Ce livre-là, l'avez-vous déjà lu?
- ええ，読みましたよ。	- Oui, je l'ai lu.
- おもしろかったですか。	- Était-il intéressant?
- いいえ，全然(ぜんぜん)おもしろくなかったです。読まないで下(くだ)さい。	- Non, il n'était pas intéressant du tout. Ne le lisez pas, s'il vous plaît.
- そうですか。じゃあ，読みません。	- Ah bon! Alors, je ne le lirai pas.

練習七(れんしゅうなな) (EXERCICE 7)

1. Traduisez les dialogues suivants en français.

1. - 駅(えき)からここまで歩(ある)いて来(き)ましたか。 - いいえ，歩いては来ませんでした。走(はし)って来ました。 - 何分(なんぷん)かかりましたか。 - 十分(じゅっぷん)かかりました。

2. - 今(いま)その本(ほん)を読(よ)んでいるのですか。 - ええ，けさから読んでいます。 - 何(なん)の本ですか。 - 歴史(れきし)の本です。 - おもしろいですか。 - もちろんおもしろいです。この本は今晩(こんばん)読み終(お)わります。

3. - きのうは田中(たなか)さんに電話(でんわ)しなかったんですか。 - ええ，しませんでした。会(あ)いましたか。 - ええ，けさ会いました。 - 怒(おこ)っていましたか。 - いいえ，怒ってはいませんでした。

4. －山田(やまだ)さんは今(いま)どこに住(す)んでいますか。－パリの郊外(こうがい)に住んでいます。かなり大(おお)きい家(いえ)に住んでいます。－前(まえ)はどこに住んでいましたか。－パリに住んでいました。会社(かいしゃ)の近(ちか)くにアパートを借(か)りていました。

5. －人間(にんげん)は何(なん)のために生(い)きていますか。－さあ，知(し)りません。－答(こた)えられませんか。－もちろんその質問(しつもん)にはだれも答えられません。

6. －洋子(ようこ)さんはどんな仕事(しごと)をしていますか。－フランスの会社(かいしゃ)で秘書(ひしょ)をしています。－いつからですか。－去年(きょねん)の春(はる)からです。

7. －いつから日本(にほん)に住(す)んでいますか。－もう十年(じゅうねん)も前(まえ)から住んでいます。－ああ，そうですか。じゃあ，もう日本の生活(せいかつ)には慣(な)れていますね。－ええ。でも，最初(さいしょ)はむずかしかったですよ。五年目(ごねんめ)あたりから何(なん)とか慣れ始(はじ)めました。

8. －よく映画(えいが)に行(い)きますか。－ええ，よく行きます。五日前(いつかまえ)と三日(みっか)前に映画を見(み)ました。－五日前はどこの映画を見ましたか。－アメリカの映画を見ました。－三日前もアメリカの映画を見ましたか。－いいえ，三日前は日本(にほん)の映画を見ました。

おこる = se fâcher　　ため = pour, intérêt　　いきる = vivre
こたえられる = pouvoir répondre　　しつもん = question
ひしょ = secrétaire　　はる = printemps　　せいかつ = vie
あたり = vers, environ　　ごねんめ = la cinquième année
なれはじめる = commencer à s'habituer

2. Traduisez les dialogues suivants en japonais.

1. - Vous attendez quelqu'un? - Oui, j'attends M. Tanaka. - À quelle heure viendra-t-il?
- Il viendra à cinq heures et demie.

2. - M. Yamada a-t-il un chat? - Non, il n'a pas de chat. Il a un chien. - Et M. Koyama? - M. Koyama a un petit oiseau.

3. - Connaissez-vous cette jolie dame? - Non, je ne la connais pas. Qui est-ce? - C'est la femme de M. Yamada. - Ah bon! C'est elle la femme de M. Yamada?!

4. - Votre chien est-il toujours vivant? (vous = M. Tanaka) - Non, il est mort l'autre jour. - Vraiment! Aurez-vous encore un chien? - Non, la prochaine fois, j'aurai un chat.

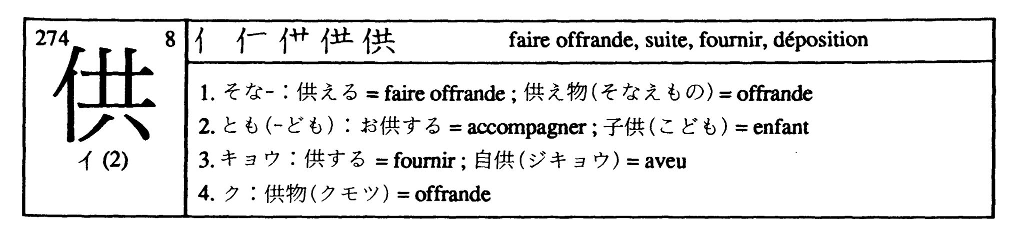
5. - M. Koyama avait l'air pâle! Il lui est arrivé quelque chose? - Oui, sa femme a été victime d'un accident de la route. Elle est à l'hôpital en ce moment. - Ah oui! Je ne le savais pas du tout. Quand cela s'est-il passé? (Lit. C'est un événement de quand?) - Cela s'est passé ce matin.

6. - Avez-vous lu le journal d'aujourd'hui? - Non, je ne l'ai pas encore lu. Y a-t-il quelque article intéressant? (Lit. Un article intéressant est-il inséré?) - Oui, il y a un article très intéressant. Ne l'avez-vous pas encore lu? - Non, pas encore. Je vais le lire maintenant.

7. - M. Tanaka, apprend-il toujours le français? - Oui, il continue toujours! - Eh bien, il sait mieux parler français qu'il y a un an! - Bien sûr qu'il parle mieux français qu'il y a un an.

かう = avoir (un animal de compagnie)　　ことり = petit oiseau
いきている = être vivant　　しぬ = mourir
あおいかお = l'air pâle　　こと = événement
こうつうじこにあう = être victime d'un accident de la route
きじ = article　　のる = être inséré　　つづける = continuer

4. KANJI APPARUS AU COURS DE LA LEÇON 6.



274 供 8 イ (2)	イ 仁 世 供 供 — faire offrande, suite, fournir, déposition
	1. そな-：供える = faire offrande ; 供え物(そなえもの) = offrande 2. とも(-ども)：お供する = accompagner ; 子供(こども) = enfant 3. キョウ：供する = fournir ; 自供(ジキョウ) = aveu 4. ク：供物(クモツ) = offrande

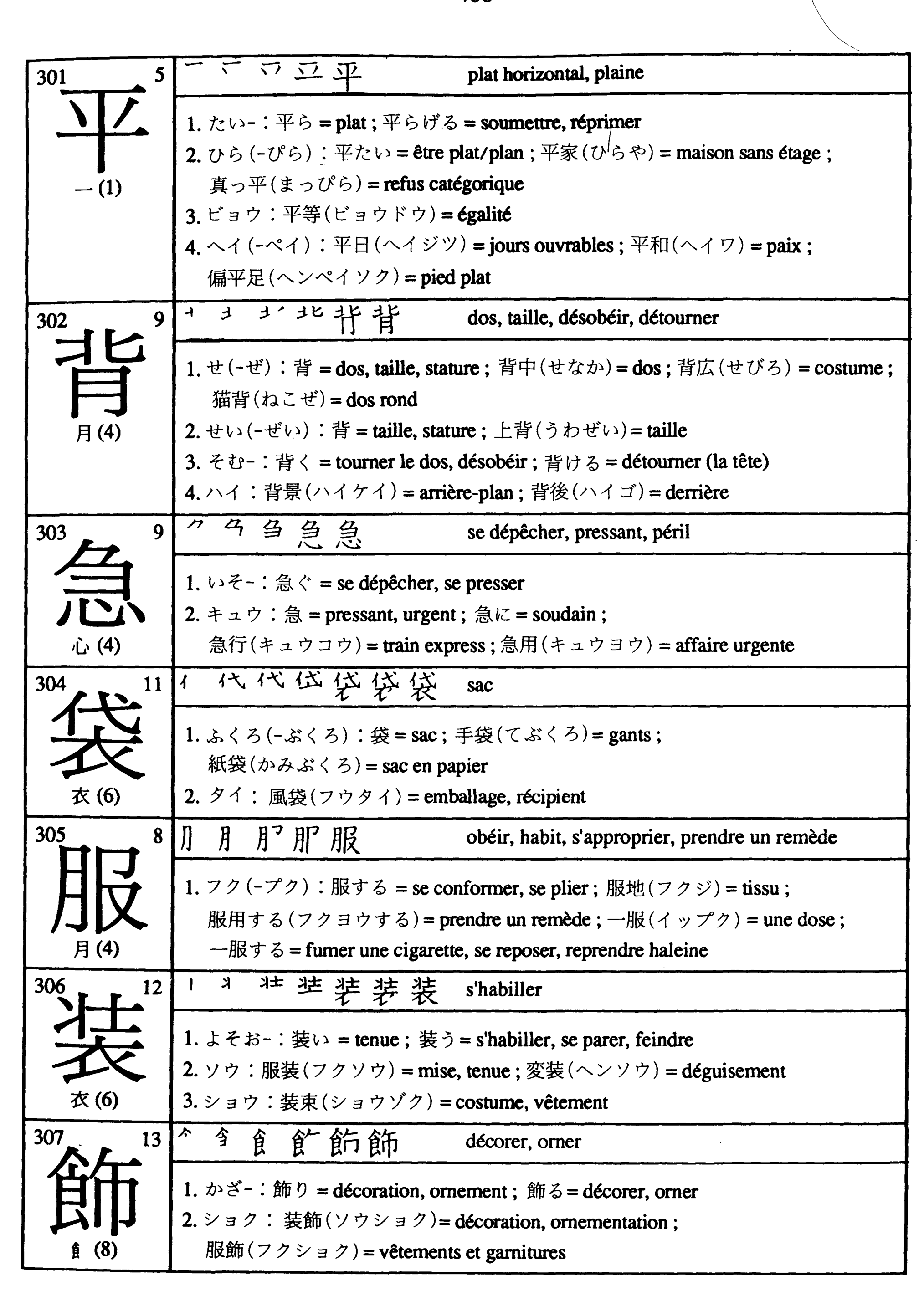
275 6 忙 忄(3)	忙 occupé, affairé
	1. いそが-：忙しい = **être occupé/affairé** 2. ボウ：忙殺(ボウサツ) = **très occupé/affairé** ; 忙殺される = **être très pris par**
276 4 内 冂(2)	丨 冂 内 内 **sa propre maison, intérieur**
	1. うち：内 = **sa propre maison, intérieur** ; 内海(うちうみ) = **mer intérieure** ; 内気(うちキ) = **timide** ; 内訳(うちわけ) = **détail** 2. ナイ：内外(ナイガイ) = **intérieur et extérieur, national et international** ; 家内(カナイ) = **épouse, sa propre femme** 3. ダイ：境内(ケイダイ) = enceinte (d'un temple)
277 12 奥 大(3)	奥 fond, intérieur
	1. おく：奥 = fond ; 奥さん = (votre) femme ; 奥ゆかしい = **être à la fois raffiné et modeste** ; 奥行(おくゆき) = **profondeur** 2. オウ：奥義(オウギ，おくギ) = **secrets, mystères, arcanes**
278 11 済 氵(3)	済 (s')achever, (se) terminer, s'aquitter de
	1. す-(-ず-)：済ます = **terminer, achever** ; 済む = **se terminer, s'achever,** **être excusable** ; 検査済み(ケンサずみ) = **vérification faite** 2. サイ(-ザイ)：決済(ケッサイ) = **liquidation** ; 経済(ケイザイ) = **économie**
279 14 緒 糸(6)	緒 cordon, début
	1. お：へその緒 = **cordon ombilical** 2. ショ：一緒(イッショ) = **ensemble** ; 由緒(ユイショ) = **lignée, histoire** 3. -チョ：情緒(ジョウチョ，ジョウショ) = **émotion**
280 12 喜 口(3)	吉 吉 喜 **être content, se réjouir**
	1. よろこ-：喜び = **joie** ; 大喜び(おおよろこび) = **une grande joie** ; 喜ぶ = **se réjouir** ; 喜んで = **volontiers, avec plaisir** 2. キ：喜劇(キゲキ) = **comédie** ; 喜色(キショク) = **l'air heureux**
281 7 住 亻(2)	亻 亻 仁 仁 住 **habiter, habitation**
	1. す-(-ず-)：住まい = **habitation** ; 住まう，住む = **habiter** ; アパート住まいをする(〜ず〜) = **vivre en appartement** 2. ジュウ：住所(ジュウショ) = **adresse** ; 安住(アンジュウ) = **vie paisible**

282 記 10 言 (7)	言 言 訂 訂 記	noter, écrire, récit, chronique
	1. しる-：記す = noter, écrire 2. キ：記事(キジ) = article de journal ; 記者(キシャ) = journaliste ; 旅行記(リョコウキ) = récit de voyage	
283 着 12 ⺷ (6)	⺌ ⺍ 并 羊 着 着	porter, arriver, attacher
	1. き-(-ぎ)：着る = mettre/porter (vêtement) ; 着せる = vêtir, habiller ; 着物(きもの) = vêtement ; 下着(したぎ) = sous-vêtement 2. つ-：着く = arriver ; 着ける = attacher, porter (vêtement) 3. チャク(チャッ-)：着実(チャクジツ) = sérieux, constant ; 着工(チャッコウ) = mise en chantier 4. -ジャク：愛着(アイジャク，アイチャク) = attachement à (quelqu'un)	
284 達 12 ⻌ (3)	土 圥 坴 幸 `幸 達	suffixe pluriel, atteindre, maîtrise
	1. -たち(-だち)：子供達(こどもたち)= enfants ; 友達(ともだち) = ami 2. タツ(タッ-)：達人(タツジン) = expert, virtuose ; 上達(ジョウタツ) = progrès, perfectionnement ; 達する(タッする) = atteindre	
285 庭 10 广 (3)	亠 广 庁 庄 庭 庭 庭	jardin, cour
	1. にわ：庭 = jardin, cour ; 庭いじり = jardinage ; 中庭(なかにわ) = cour 2. テイ：家庭(カテイ) = foyer ; 校庭(コウテイ) = cour d'une école	
286 遊 12 ⻌ (3)	亠 方 方 方 斿 `斿 遊	jouer, errer, voyage
	1. あそ-：遊び = jeu ; 遊ぶ = jouer, s'amuser, errer, flâner 2. ユウ：外遊(ガイユウ) = voyage à l'étranger 3. ユ-：遊山(ユサン) = excursion, voyage d'agrément	
287 降 10 阝 (3)	阝 阝 阝 陊 陊 陊 降	tomber, descendre
	1. ふ-(-ぶ-)：雨が降る(あめ～) = pleuvoir ; 雪が降る(ゆき～) = neiger : 土砂降り(ドシャぶり) = pluie torrentielle 2. お-：降りる = descendre ; 降ろす = faire descendre 3. コウ：降下(コウカ) = descente	
288 借 10 亻 (2)	亻 亻 亻 借 借 借	emprunter, louer
	1. か-(-が-)：借り = emprunt ; 借りる = emprunter, louer ; 又借り(またがり) = emprunt de seconde main, sous-location 2. シャク(シャッ-)：借家(シャクや) = maison à louer ; 借金(シャッキン) = dette	

289 約 9 糸 (6)	〈 幺 糸 糸 約 約 — promesse, résumer, concision
	1. ヤク：婚約（コンヤク）= fiançailles ; 先約（センヤク）= engagement antérieur ; 要約（ヨウヤク）= résumé
290 束 7 木 (4)	一 戸 戸 申 束 束 — (lier en) gerbe, contraindre
	1. たば：束 = gerbe, botte ; 束ねる = lier en gerbe ; 花束（はなたば）= bouquet de fleurs ; 札束（サツたば）= liasse de billets 2. ソク：結束（ケッソク）= union, solidarité ; 約束（ヤクソク）= promesse, engagement, rendez-vous
291 起 10 走 (7)	＋ キ キ 未 走 起 起 — se lever, se produire, éveil, commencement
	1. お-：起きる = se lever, s'éveiller ; 起こす = réveiller, redresser, soulever ; 起こる = se produire, arriver ; 早起き（はやおき）= matinal 2. キ（-ギ）：起工（キコウ）= commencement des travaux ; 起用（キヨウ）= engagement ; 縁起（エンギ）= augure, présage
292 寝 13 宀 (3)	宀 宀 宇 宇 寝 寝 — (se) coucher
	1. ね：寝かす = coucher ; 寝る = se coucher ; 朝寝する（あさねする）= faire la grasse matinée 2. シン：寝台（シンダイ）= lit ; 寝台車（シンダイシャ）= wagon-lit
293 郊 9 阝 (3)	亠 六 グ 交 交 郊 — banlieue, campagne
	1. コウ：郊外（コウガイ）= banlieue ; 近郊（キンコウ）= proche banlieue, alentours de la ville
294 合 6 人 (2)	人 今 合 合 — convenir, joindre, mesure de capacité
	1. あ-（あい）：合う = convenir, être à l'heure ; 間に合う（ま〜）= arriver à temps ; 合わす，合わせる = joindre (les mains) ; 合図（あいズ）= (faire un) signe 2. ゴウ：合意（ゴウイ）= accord ; 合計（ゴウケイ）= total, totalisation 3. カッ-：合戦（カッセン）= combat, bataille 4. ガッ-（ガ-）：合作（ガッサク）= collaboration ; 合点（ガッテン，ガテン）= compréhension



N°	Kanji	Traits	Clé	Sens	Lectures
295	次	6	欠 (4)	suivant, degré, fois	1. つ-：次ぐ = suivre, venir (après dans un classement) ; 次いで = ensuite, après 2. つぎ：次の駅(～エキ) = la prochaine station ; 次から次へ = successivement ; 次次と/に = l'un après l'autre 3. シ：次第に(シダイに) = graduellement, par degré(s) 4. ジ：次回(ジカイ) = la prochaine fois ; 次元(ジゲン) = dimension, ordre ; 第二次世界大戦(ダイニジセカイタイセン) = Seconde Guerre mondiale
296	乗	9	ノ (1)	monter (en voiture)	1. の-：乗せる = mettre sur, faire monter à bord ; 乗る = monter (voiture, train, etc.) ; 乗り換える(のりかえる) = changer (de train) 2. ジョウ：乗客(ジョウキャク) = passager, voyageur ; 乗車する(ジョウシャする) = monter en train, en autobus, etc.
297	疲	10	疒 (5)	(se) fatiguer, fatigue	1. つか-(-づか-)：疲れ = fatigue ; 疲れる = (se) fatiguer ; 気疲れ(キづかれ) = fatigue nerveuse 2. ヒ-：疲労(ヒロウ) = fatigue, épuisement
298	箱	15	竹 (6)	boîte	1. はこ(-ばこ)：箱 = boîte ; 箱舟(はこぶね) = arche (de Noé) ; ごみ箱(ごみばこ) = poubelle ; 手箱(てばこ) = coffret (à bijoux) ; 本箱(ホンばこ) = bibliothèque (vitrée), rayons de livres
299	勤	12	力 (2)	être employé	1. つと-(-づと-)：勤まる = être apte (à un emploi) ; 勤め = travail, service ; 勤める = être employé ; 勤め先(つとめさき) = lieu de travail ; 役所勤め(ヤクショづとめ) = emploi dans la fonction publique 2. キン：勤務(キンム) = service, travail ; 転勤(テンキン) = mutation 3. ゴン：勤行(ゴンギョウ) = office/service (bouddhiste)
300	持	9	扌 (3)	posséder, tenir	1. も-：持つ = tenir, avoir, posséder ; 持ち出す(もちだす) = emporter ; 持ち主(もちぬし) = propriétaire ; 金持ち(かねもち) = riche 2. ジ：持病(ジビョウ) = maladie chronique ; 持久力(ジキュウリョク) = résistance



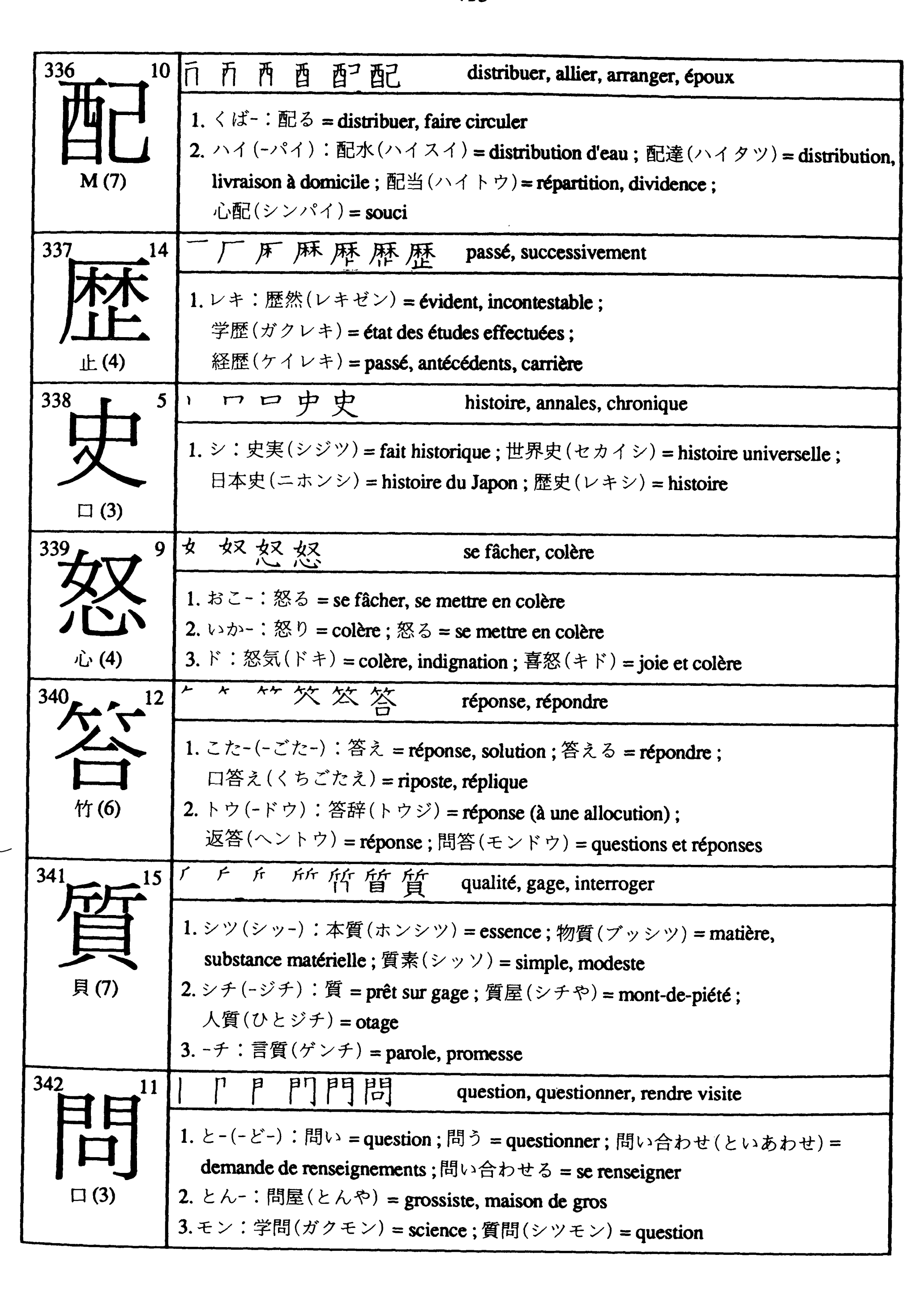
301 平 5 一 (1)	平	plat horizontal, plaine
		1. たい- : 平ら = plat ; 平らげる = soumettre, réprimer 2. ひら (-ぴら) : 平たい = être plat/plan ; 平家 (ひらや) = maison sans étage ; 真っ平 (まっぴら) = refus catégorique 3. ビョウ : 平等 (ビョウドウ) = égalité 4. ヘイ (-ペイ) : 平日 (ヘイジツ) = jours ouvrables ; 平和 (ヘイワ) = paix ; 偏平足 (ヘンペイソク) = pied plat
302 背 9 月 (4)	背	dos, taille, désobéir, détourner
		1. せ (-ぜ) : 背 = dos, taille, stature ; 背中 (せなか) = dos ; 背広 (せびろ) = costume ; 猫背 (ねこぜ) = dos rond 2. せい (-ぜい) : 背 = taille, stature ; 上背 (うわぜい) = taille 3. そむ- : 背く = tourner le dos, désobéir ; 背ける = détourner (la tête) 4. ハイ : 背景 (ハイケイ) = arrière-plan ; 背後 (ハイゴ) = derrière
303 急 9 心 (4)	急	se dépêcher, pressant, péril
		1. いそ- : 急ぐ = se dépêcher, se presser 2. キュウ : 急 = pressant, urgent ; 急に = soudain ; 急行 (キュウコウ) = train express ; 急用 (キュウヨウ) = affaire urgente
304 袋 11 衣 (6)	袋	sac
		1. ふくろ (-ぶくろ) : 袋 = sac ; 手袋 (てぶくろ) = gants ; 紙袋 (かみぶくろ) = sac en papier 2. タイ : 風袋 (フウタイ) = emballage, récipient
305 服 8 月 (4)	服	obéir, habit, s'approprier, prendre un remède
		1. フク (-プク) : 服する = se conformer, se plier ; 服地 (フクジ) = tissu ; 服用する (フクヨウする) = prendre un remède ; 一服 (イップク) = une dose ; 一服する = fumer une cigarette, se reposer, reprendre haleine
306 装 12 衣 (6)	装	s'habiller
		1. よそお- : 装い = tenue ; 装う = s'habiller, se parer, feindre 2. ソウ : 服装 (フクソウ) = mise, tenue ; 変装 (ヘンソウ) = déguisement 3. ショウ : 装束 (ショウゾク) = costume, vêtement
307 飾 13 食 (8)	飾	décorer, orner
		1. かざ- : 飾り = décoration, ornement ; 飾る = décorer, orner 2. ショク : 装飾 (ソウショク) = décoration, ornementation ; 服飾 (フクショク) = vêtements et garnitures

308 真 10 目 (5)	一 十 冇 直 直 真	vérité, exactitude
	1. ま：真に受ける(まにうける) = prendre au sérieux ; 真夏(まなつ) = plein été ; 真夜中(まよなか) = (en) pleine nuit 2. シン：真実(シンジツ) = vérité, fait réel ; 真理(シンリ) = vérité	
309 珠 10 王 (4)	T 王 王' 王' 玝 珠	perle, bille
	1. シュ(-ジュ)：珠玉(シュギョク) = pierre précieuse, pierreries ; 真珠(シンジュ) = perle ; 真珠湾(シンジュワン) = Pearl Harbor 2. (-ズ)：数珠(ジュズ) = chapelet	
310 首 9 首 (9)	ソ 丷 丷 产 首	tête, cou, chef, licenciement
	1. くび：首 = cou, tête, licenciement ; 首飾り(くびかざり) = collier ; 手首(てくび) = poignet 2. シュ：首相(シュショウ) = premier ministre ; 元首(ゲンシュ) = chef d'État ; 自首する(ジシュする) = se livrer à la police	
311 教 11 攵 (4)	土 耂 考 孝 孝' 教 教	enseigner, religion
	1. おし-：教える = enseigner, indiquer, montrer 2. おそ-：教わる = apprendre (sous la direction de qqn.) 3. キョウ：教会(キョウカイ) = église ; キリスト教 = christianisme	
312 師 10 巾 (3)	亻 𠂤 𠂤 𠂤 𠂤 師 師	maître, enseignant
	1. シ：師弟(シテイ) = maître et disciple ; 医師(イシ) = médecin ; 教師(キョウシ) = professeur, enseignant	
313 等 12 竹 (6)	⺊ ⺮ ⺮ ⺮ 笁 等 等	classe, grade, égal
	1. ひと-：等しい = être égal 2. トウ(-ドウ)：等分する(トウブンする) = diviser en parties égales ; 一等(イットウ) = la première classe ; 高等学校(コウトウガッコウ) = lycée ; 平等(ビョウドウ) = égalité	
314 開 12 門 (8)	丨 卩 門 門 閂 開 開	(s')ouvrir
	1. あ-：開く = s'ouvrir ; 開ける = ouvrir (fenêtre) 2. ひら-(-びら-)：開く = ouvrir (livre) ; 開ける = s'ouvrir, se civiliser ; 開き = distance, écart ; 半開きの(はんびらきの) = entrouvert, mi-clos 3. カイ：開会(カイカイ) = ouverture (réunion) ; 開発(カイハツ) = mise en valeur, exploitation ; 再開(サイカイ) = réouverture, reprise	

N°	Kanji	Traits	Ordre des traits / sens	Lectures
315	似 亻 (2)	7	亻 仆 仏 仏 似 — ressembler	1. に：似る = ressembler ; 似合う（にあう）= aller (seoir) à ; 似せる = imiter, faire ressembler ; 似顔絵（にがおエ）= portrait 2. ジ：近似の（キンジの）= approximatif ; 類似（ルイジ）= ressemblance
316	弟 弓 (3)	7	丷 䒑 当 弟 弟 弟 — petit frère, disciple	1. おとうと：弟 = (mon) petit frère ; 弟さん = (votre) petit frère 2. -ダイ：兄弟（キョウダイ）= frères, frère(s) et sœur(s) 3. デ-：弟子（デシ）= disciple ; 弟弟子（おとうとデシ）= second disciple 4. テイ：子弟（シテイ）= enfants
317	遅 辶 (3)	12	コ 尸 尸 犀 犀 犀 遅 — être en retard, retarder, différer, tard, lent	1. おく-：遅らす = retarder, différer ; 遅れる = être en retard, retarder 2. おそ-：遅い = être tard/lent 3. チ：遅刻（チコク）= retard
318	過 辶 (3)	12	冂 冂 冋 冎 咼 咼 過 — se tromper, passer	1. す-：過ぎる = passer, s'écouler, dépasser ; 過ごす = passer (l'été) 2. あやま-：過ち = erreur, faute ; 過つ = se tromper 3. カ：過去（カコ）= passé ; 過半数（カハンスウ）= majorité
319	働 亻 (2)	13	亻 伒 伯 俥 働 働 — action, travailler	1. はたら-(-ばたら-)：働き = action, mouvement ; 働く = travailler ; 下働き（したばたらき）= gros travaux 2. -ドウ：労働（ロウドウ）= travail ; 労働者（ロウドウシャ）= ouvrier
320	銀 金 (8)	14	亼 乍 金 釕 鈩 鉬 銀 — argent, banque	1. ギン：銀 = argent (métal) ; 銀行（ギンコウ）= banque ; 銀世界（ギンセカイ）= paysage entièrement recouvert par la neige ; 水銀（スイギン）= mercure ; 日銀（ニチギン）= Banque du Japon
321	残 歹 (4)	10	歹 歹 歼 残 残 残 — rester, subsister	1. のこ-：残す = laisser ; 残り = reste ; 残り物（のこりもの）= restes (d'un repas) ; 残る = rester ; 生き残る（いきのこる）= survivre 2. ザン：残高（ザンだか）= reste (somme) ; 残念（ザンネン）= dommage

322 業 13 木 (4)	〃 〃〃 丵 丵 丵 業 業　activité, karma
	1. わざ：業 = œuvre ; 仕業（シわざ）= acte, fait 2. ギョウ：業界（ギョウカイ）= milieu d'affaires ; 工業（コウギョウ）= industrie ; 事業（ジギョウ）= entreprise ; 実業家（ジツギョウカ）= homme d'affaires 3. ゴウ：業火（ゴウカ）= feu de l'enfer
323 洋 9 氵 (3)	氵 氵′ 氵兰 洋　océan, occidental, étranger
	1. ヨウ：洋食（ヨウショク）= cuisine occidentale ; 洋風（ヨウフウ）= style occidental ; 洋服（ヨウフク）= costume occidental ; 大西洋（タイセイヨウ）= océan Atlantique ; 東洋（トウヨウ）= Orient ; 西洋（セイヨウ）= Occident
324 故 9 攵 (4)	十 古 古 古′ 故 故　raison, exprès, ancien, décédé
	1. ゆえ：故 = raison, cause ; 故に = donc 2. コ：故意に（コイに）= intentionnellement, exprès ; 故事（コジ）= faits historiques, légende ; 故人（コジン）= défunt ; 事故（ジコ）= accident ; 交通事故（コウツウジコ）= accident de la route/la circulation
325 店 8 广 (3)	亠 广 广 店　magasin, boutique
	1. みせ：店 = magasin, boutique, 店先（みせさき）= devanture 2. テン：店員（テンイン）= employé, vendeur, serveur ; 開店（カイテン）= ouverture d'un magasin ; 本店（ホンテン）= maison principale
326 神 9 ネ (4)	ラ ネ ネ 初 祀 神　dieu, divinité, esprit
	1. かみ（-がみ）：神 = dieu, Dieu ; 女神（めがみ）= déesse 2. かん-：神主（かんぬし）= prêtre shintoïste 3. こう（-ごう）：神神しい（こうごうしい）= être divin/sublime/céleste 4. シン：神道（シントウ）= shintoïsme ; 神経（シンケイ）= nerf ; 神父（シンプ）= abbé, père ; 神話（シンワ）= mythe 5. ジン：神社（ジンジャ）= temple shintô
327 戸 4 戸 (4)	一 ヨ ヨ 戸　porte, famille, maison
	1. と（-ど）：戸 = porte ; 戸口（とぐち）= porte d'entrée ; 雨戸（あまど）= volet ; 木戸（きど）= petite porte, portillon 2. コ：戸外（コガイ）= dehors ; 戸数（コスウ）= nombre de maisons 3. （-べ）：神戸（こうべ）= Kobe
328 貸 12 貝 (7)	イ 代 代 代 貸 貸　prêter, louer
	1. か-（かし-, -が-）：貸す = prêter, louer ; 貸家（かしや）= maison à louer ; 又貸し（またがし）= prêt de seconde main, sous-location 2. タイ：貸借（タイシャク）= prêt et emprunt

329 11 窓 穴 (5)	宀 穴 空 窓 窓 **fenêtre, école, classe**
	1. まど：窓 = **fenêtre** ; 窓口（まどぐち）= **guichet** 2. ソウ：同窓会（ドウソウカイ）= **réunion des anciens élèves (d'une école)** ; 同窓生（ドウソウセイ）= **camarade d'école**
330 11 閉 門 (8)	丨 𠃍 門 門 門 閉 **fermer, clore**
	1. し-：閉まる = **se fermer** ; 閉める = **fermer** 2. と-：閉ざす = **fermer (porte)** ; 閉じる = **fermer (yeux)** 3. ヘイ：閉会（ヘイカイ）= **clôture, levée** ; 閉店（ヘイテン）= **fermeture (boutique)**
331 11 捨 扌 (3)	扌 扌 扵 拎 拴 捨 **jeter, abandonner**
	1. す-(-ず-)：捨てる = **jeter, abandonner, renoncer** ; 捨て子（すてご）= **enfant abandonné** ; 聞き捨てにする（ききず～）= **faire la sourde oreille** 2. シャ：喜捨（キシャ）= **aumône, charité**
332 14 静 青 (8)	十 主 青 青 青 静 静 **calme, (se) calmer**
	1. しず-：静か = **calme, tranquille** ; 静まる = **se calmer** ; 静める = **calmer** 2. セイ：静物画（セイブツガ）= **nature morte** ; 安静（アンセイ）= **repos** 3. ジョウ：静脈（ジョウミャク）= **veine**
333 8 始 女 (3)	𡿨 女 女 奵 始 **commencer**
	1. はじ-：始まる = **commencer, débuter** ; 始め = **commencement** ; 始める = **commencer (qqch.)** 2. シ：始終（シジュウ）= **sans cesse** ; 開始（カイシ）= **commencement**
334 12 覚 見 (7)	⺍ 学 常 覚 覚 **apprendre par cœur**
	1. おぼ-：覚え = **mémoire** ; 覚える = **apprendre par cœur, retenir, se rappeler** 2. さ-(-ざ-)：目を覚ます（め～）= **s'éveiller** ; 目が覚める = **se réveiller** ; 目覚し（めざまし）= **réveille-matin** 3. カク：自覚する（ジカクする）= **avoir conscience de**
335 4 心 心 (4)	丶 心 心 心 **cœur, fond**
	1. こころ(-ごころ)：心 = **cœur** ; 心掛ける（こころがける）= **songer à,** **ne pas oublier** ; 女心（おんなごころ）= **cœur de femmes** 2. シン(-ジン)：心理学（シンリガク）= **psychologie** ; 中心（チュウシン）= **centre** ; 本心（ホンシン）= **véritable intention** ; 用心（ヨウジン）= **précaution**



336 配 **10** — M (7)

distribuer, allier, arranger, époux

1. くば-：配る = distribuer, faire circuler
2. ハイ(-パイ)：配水(ハイスイ) = distribution d'eau ; 配達(ハイタツ) = distribution, livraison à domicile ; 配当(ハイトウ) = répartition, dividence ; 心配(シンパイ) = souci

337 歴 **14** — 止 (4)

passé, successivement

1. レキ：歴然(レキゼン) = évident, incontestable ; 学歴(ガクレキ) = état des études effectuées ; 経歴(ケイレキ) = passé, antécédents, carrière

338 史 **5** — 口 (3)

histoire, annales, chronique

1. シ：史実(シジツ) = fait historique ; 世界史(セカイシ) = histoire universelle ; 日本史(ニホンシ) = histoire du Japon ; 歴史(レキシ) = histoire

339 怒 **9** — 心 (4)

se fâcher, colère

1. おこ-：怒る = se fâcher, se mettre en colère
2. いか-：怒り = colère ; 怒る = se mettre en colère
3. ド：怒気(ドキ) = colère, indignation ; 喜怒(キド) = joie et colère

340 答 **12** — 竹 (6)

réponse, répondre

1. こた-(-ごた-)：答え = réponse, solution ; 答える = répondre ; 口答え(くちごたえ) = riposte, réplique
2. トウ(-ドウ)：答辞(トウジ) = réponse (à une allocution) ; 返答(ヘントウ) = réponse ; 問答(モンドウ) = questions et réponses

341 質 **15** — 貝 (7)

qualité, gage, interroger

1. シツ(シッ-)：本質(ホンシツ) = essence ; 物質(ブッシツ) = matière, substance matérielle ; 質素(シッソ) = simple, modeste
2. シチ(-ジチ)：質 = prêt sur gage ; 質屋(シチや) = mont-de-piété ; 人質(ひとジチ) = otage
3. -チ：言質(ゲンチ) = parole, promesse

342 問 **11** — 口 (3)

question, questionner, rendre visite

1. と-(-ど-)：問い = question ; 問う = questionner ; 問い合わせ(といあわせ) = demande de renseignements ; 問い合わせる = se renseigner
2. とん-：問屋(とんや) = grossiste, maison de gros
3. モン：学問(ガクモン) = science ; 質問(シツモン) = question



N°	Kanji	Traits	Clé	Ordre des traits	Sens	Lectures
343	秘	10	禾 (5)	ニ 千 禾 禾丿 秘 秘 秘	(tenir) secret	1. ひ- : 秘める = tenir secret, dissimuler ; 秘め事(ひめごと) = secret 2. ヒ (-ピ) : 秘書(ヒショ) = secrétaire ; 秘話(ヒワ) = épisode inconnu ; 神秘(シンピ) = mystère ; 便秘(ベンピ) = constipation
344	春	9	日 (4)	三 丰 夫 春 春	printemps, sexe	1. はる : 春 = printemps ; 春先(はるさき) = début du printemps 2. シュン : 春画(シュンガ) = gravure pornographique ; 青春(セイシュン) = jeunesse ; 売春(バイシュン) = prostitution
345	活	9	氵 (3)	氵 汇 汗 活	vie, vigueur	1. カツ (カッ-) : 活字(カツジ) = caractère d'imprimerie ; 活動(カツドウ) = activité ; 活気(カッキ) = vigueur, animation ; 活発(カッパツ) = animé ; 生活(セイカツ) = vie (quotidienne)
346	慣	14	忄 (3)	丶 忄 忄⺌ 忄口 忄罒 忄毌 慣 慣 慣	s'habituer	1. な- : 慣らす = habituer ; 慣れ = habitude ; 慣れる = s'habituer 2. カン : 慣習(カンシュウ) = coutume, usage ; 慣用(カンヨウ) = usage courant ; 習慣(シュウカン) = habitude
347	難	18	隹 (8)	艹 芇 苣 莫 歎 歎 歎 難	difficile, dur, difficulté, douleur, reproche	1. むずか- : 難しい = être difficile/dur 2. かた- (-がた-) : 難い = être difficile ; 言い難い(いいがたい) = être difficile à dire 3. ナン : 難解(ナンカイ) = difficile à comprendre ; 難病(ナンビョウ) = maladie incurable ; 難民(ナンミン) = réfugiés
348	待	9	彳 (3)	彳 彳十 彳土 待 待 待	attendre, accueillir	1. ま- : 待つ = attendre ; 待ちぼうけ = vaine attente (de quelqu'un) 待ち合わせる(まちあわせる) = donner un rendez-vous à 2. タイ : 待機する(タイキする) = attendre le moment d'agir
349	猫	11	犭 (3)	ノ 犭 犭 犭艹 猫 猫 猫	chat	1. ねこ : 猫 = chat ; 小猫(こねこ) = chaton ; 野良猫(のラねこ) = chat de gouttière ; 山猫(やまねこ) = chat sauvage 2. ビョウ : 愛猫家(アイビョウカ) = ami des chats, celui qui aime les chats
350	飼	13	飠 (8)	𠆢 今 食 飠 飼 飼 飼	élever/avoir (un animal)	1. か- (-が-) : 飼う = élever/avoir (un animal) ; 飼い犬(かいいぬ) = son propre chien ; 放し飼いする(はなしがいする) = élever en liberté 2. シ- : 飼育(シイク) = élevage ; 飼料(シリョウ) = pâture, fourrage

351 鳥 11 鳥 (11)	ノ 亻 户 自 鳥 鳥	oiseau, poule
	1. とり (-どり)：鳥 = oiseau, poule, poulet ; 小鳥 (ことり) = petit oiseau ; 渡り鳥 (わたりどり) = oiseau migrateur 2. チョウ：白鳥 (ハクチョウ) = cygne	
352 死 6 歹 (4)	一 ア 歹 歹 死	mourir, mort
	1. し-(-じ-)：死ぬ = mourir ; 犬死に (いぬじに) = mort inutile 2. シ：死 = mort ; 死去 (シキョ) = décès ; 死後 (シゴ) = après la mort ; 死語 (シゴ) = langue morte ; 生死 (セイシ) = la vie et la mort	
353 交 6 亠 (2)	亠 六 交 交	fréquenter, (se) mélanger, échanger, relation
	1. か-：交わす = échanger 2. ま-：交ざる，交じる = se mélanger ; 交ぜる = mélanger 3. まじ-：交える = échanger ; 交わる = fréquenter ; 交わり = fréquentation 4. コウ：交通 (コウツウ) = circulation, trafic ; 交番 (コウバン) = poste de police ; 外交 (ガイコウ) = diplomatie	
354 載 13 車 (7)	土 吉 壹 車 載 載 載	faire figurer, être figuré/inséré
	1. の-：載せる = faire figurer, faire paraître ; 載る = être figuré, être mentionné/inséré 2. サイ：記載 (キサイ) = inscription ; 連載 (レンサイ) = série, feuilleton ; 連載小説 (レンサイショウセツ) = roman-feuilleton	
355 続 13 糸 (6)	く 幺 糸 糸 紶 続 続	continuer
	1. つづ-：続き = suite ; 続く = continuer (intr.) ; 続ける = continuer (trans.) 2. ゾク (ゾッ-)：続出 (ゾクシュツ) = succession, suite ; 続行 (ゾッコウ) = continuation ; 持続 (ジゾク) = durée, continuation	

第七課(だいななか) (LEÇON 7)

LA FORME SUSPENSIVE DES MOTS VARIABLES

LE RADICAL DE L'ADJECTIF VARIABLE

1. LA FORME SUSPENSIVE DES MOTS VARIABLES.

1.1. La forme suspensive du verbe.

La forme suspensive du verbe est la forme qui se présente devant ます.

たべる → たべます → たべ　　　かく → かきます → かき

くる → きます → き　　　する → します → し

たべ, かき, き et し sont les formes suspensives respectives des verbes たべる, かく, くる et する.

1.1.1. Les emplois de la forme suspensive du verbe.

La forme suspensive du verbe est une forme nominale du verbe employée pour la dérivation et la composition.

(1) Nom dérivé.

La forme suspensive du verbe peut donner un nom dérivé, mais tous les verbes ne donnent pas de nom dérivé. Ces noms dérivés sont lexicalisés (donnés dans les dictionnaires comme des mots).

あそび = jeu (あそぶ = jouer, s'amuser)　　　いき = aller (いく = aller)

かえり = retour (かえる = rentrer, retourner)　おどり = danse (おどる = danser)

うたがい = doute (うたがう = douter de)　　おわり = fin (おわる = finir)

おどろき = étonnement (おどろく = s'étonner)

かんがえ = pensée, idée (かんがえる = penser)

はじめ = début, commencement (はじめる = commencer)

はなし = histoire, parole, propos (はなす = parler, causer)

まちがい = faute (まちがう = faire une faute, se tromper)

よろこび = joie, réjouissance (よろこぶ = se réjouir)

(2) Nom composé.

La forme suspensive du verbe se combine avec un nom pour former un nom composé. Il y a deux genres de noms composés : dans les uns, la forme suspensive du verbe suit le nom et dans les autres, elle le précède. Dans les deux cas, la consonne initiale du deuxième élément est le plus souvent sonorisée.

まえばらい = paiement d'avance (まえ = avant; はらう = payer)

みうごき = mouvement (み = corps; うごく = bouger)

めざまし = réveil, réveille-matin (め = œil; さます = réveiller)

みみかざり = boucle d'oreille (みみ = oreille; かざる = décorer)

さけびごえ = cri (さけぶ = crier; こえ = voix)

たてもの = bâtiment (たてる = bâtir; もの = chose concrète)

たべもの = nourriture (たべる = manger; もの = chose concrète)

なきごえ = cri, vagissement (なく = pleurer; こえ = voix)

のみもの = boisson (のむ = boire; もの = chose concrète)

のりもの = véhicule (のる = monter; もの = chose concrète)

はなしごえ = bruit de conversation (はなす = parler; こえ = voix)

(3) Nom composé dérivé.

Il y a des noms qui sont composés de deux formes suspensives du verbe. Ce sont des noms composés dérivés.

おしいれ = placard (おす = pousser; いれる = mettre quelque chose dedans)

かきおき = message (かく = écrire; おく = poser)

はらいもどし = remboursement (はらう = payer; もどす = renvoyer, retourner)

ひっこし = déménagement (ひく = tirer; こす = se déplacer)

みだし = titre en manchette (みる = regarder; だす = sortir)

よびだし = convocation (よぶ = appeler; だす = sortir)

よみかき = lecture et écriture (よむ = lire; かく = écrire)

(4) Verbe composé.

La forme suspensive du verbe se combine avec un verbe pour former un verbe composé; c'est un des procédés de formation de verbes nouveaux. Il y en a beaucoup.

いいあらそう = se disputer (いう = dire; あらそう = disputer)

うけとる = recevoir (うける = recevoir; とる = prendre)

おもいだす = se rappeler, se remémorer (おもう = penser; だす = sortir)

きかえる = changer de vêtements (きる = s'habiller; かえる = changer)

たちあがる = se relever (たつ = se lever, se mettre debout; あがる = s'élever)

のりかえる = changer de véhicule (のる = monter; かえる = changer)

もちあげる = soulever (もつ = porter; あげる = lever)

Il y a des verbes composés se terminant par きる (couper) et かえる (se tourner). Ce sont des verbes forts. Si on compte près de deux cents verbes forts se terminant par **-iru** ou **-eru**, c'est qu'il y a beaucoup de verbes composés, surtout avec きる, いる ou かえる[1].

いいきる = affirmer (いう = dire; きる = couper)

うりきる = vendre entièrement (うる = vendre; きる = couper)

おしいる = entrer de force (おす = pousser; いる = entrer)

おもいきる = renoncer, se hasarder (おもう = penser; きる = couper)

ふりかえる = se retourner (ふる = agiter, remuer; かえる = se tourner)

ねいる = s'endormir (ねる = se coucher; いる = entrer)

[1] On utilise いる au lieu de はいる dans un mot composé.

1. - 先週(せんしゅう)の土曜日(どようび)はどこかへ行(い)きましたか。	- Samedi dernier, êtes-vous allé quelque part?
- ええ，シャルトルへ行きました。	- Oui, je suis allé à Chartres.
- 車(くるま)で行きましたか。	- Est-ce que vous y êtes allé en voiture?
- ええ。でも，帰(かえ)りは汽車(きしゃ)を使(つか)いました。	- Oui. Mais pour le retour, j'ai pris le train.
- どうしましたか。	- Qu'est-ce qu'il vous est arrivé?
- 車が途中(とちゅう)で故障(こしょう)しました。	- La voiture est tombée en panne en cours de route.
2. - 小山(こやま)さんの話(はなし)を聞(き)きましたか。	- Avez-vous entendu le propos de M. Koyama?
- いいえ，何(なに)も聞いていませんよ。	- Non, je n'ai rien entendu.
- 小山さんは近(ちか)いうちにヨーロッパへ旅行(りょこう)に行(い)くと言(い)っています。	- M. Koyama dit qu'il ira prochainement en Europe pour voyager.
- ああ，そうですか。いいですね。うらやましいですよ。	- Ah bon! Il a de la chance! Je l'envie bien.
3. - 飲(の)み物(もの)は何(なん)にしますか。	- Que prenez-vous comme boisson? (Lit. La boisson, qu'en faites-vous?)
- わたしはビールです。	- Pour moi, ce sera une bière.
- ビールが好(す)きですか。	- Aimez-vous la bière?
- ええ，大(だい)好きです。	- Oui, je l'aime beaucoup.
4. - すみません。この電車(でんしゃ)は新宿(しんじゅく)を通(とお)りますか。	- Excusez-moi. Ce train passe-t-il par Shinjuku?
- いいえ，通りませんよ。次(つぎ)の駅(えき)で乗(の)り換(か)えて下(くだ)さい。	- Non, il n'y passe pas. Changez à la prochaine station.
- ああ，そうですか。どうもありがとうございました。	- Ah bon! Je vous remercie beaucoup.
- いいえ，どういたしまして。	- Non, il n'y a pas de quoi.

1.1.2. Expressions construites avec la forme suspensive du verbe.

(1) La forme suspensive du verbe + すぎる (faire trop).

"La forme suspensive du verbe + すぎる" exprime que l'on fait l'action exprimée de manière excessive et correspond en français à "faire quelque chose trop". On peut utiliser あまり (ou あんまり) pour renforcer l'excès de l'action.

しゃべりすぎる = parler trop (しゃべる = parler)

すいすぎる = fumer trop (すう = fumer)

のみすぎる = boire trop (のむ = boire)

たべすぎる = manger trop (たべる = manger)

ねむりすぎる = dormir trop (ねむる = dormir)

はたらきすぎる = travailler trop (はたらく = travailler)

べんきょうしすぎる = étudier trop (べんきょうする = étudier)

1\. - 田中(たなか)さんはよくたばこを吸(す)いますね。
- Vous (M. Tanaka), vous fumez beaucoup!

- ええ，ちょっと吸いすぎます。
- Oui, je fume un peu trop.

- 一日(いちにち)に何本(なんぼん)ぐらい吸いますか。
- Combien en fumez-vous par jour à peu près?

- 一箱(ひとはこ)ぐらい吸います。
- J'en fume environ un paquet.

2\. - どうしたんですか。顔色(かおいろ)が悪(わる)いですよ。
- Qu'est-ce qu'il y a? Vous avez mauvaise mine!

- ああ，そうですか。きのうの晩(ばん)食(た)べすぎておなかが痛(いた)いです。
- Ah oui? J'ai mal au ventre d'avoir trop mangé hier soir.

- 何(なに)を食べましたか。
- Qu'avez vous mangé?

- レストランでさしみを食べました。
- J'ai mangé du sashimi dans un restaurant.

3\. - 田中(たなか)さんはお元気(げんき)ですか。
- M. Tanaka, va-t-il bien?

- 知(し)らないんですか。田中さんは今(いま)入院(にゅういん)していますよ。
- Vous ne le savez pas? M. Tanaka est hospitalisé en ce moment.

- えっ，本当(ほんとう)ですか。どうしたんですか。	- Quoi! c'est vrai? Qu'est-ce qu'il lui est arrivé?
- あまり働(はたら)きすぎて病気(びょうき)になりました。	- Il est tombé malade d'avoir trop travaillé.

La forme suspensive du verbe すぎる s'emploie, en suivant la forme suspensive d'un verbe, pour former un nom composé dérivé, qui peut être déterminé par un nom. On peut utiliser l'adverbe ちょっと (un peu) qui atténue l'excès.

1. - どうしたんですか。今(いま)起(お)きたんですか。	- Qu'est-ce que vous avez? Vous vous êtes levé à l'instant?
- ええ，さっき起きました。	- Oui, je me suis levé tout à l'heure.
- いつもそんなに遅(おそ)く起きるんですか。	- Vous vous levez toujours si tard?
- 最近(さいきん)はなぜか遅く起きます。ちょっと眠(ねむ)りすぎです。	- Ces temps derniers, je me lève tard sans savoir pourquoi. Je dors un peu trop. (Lit. C'est un fait de dormir un peu trop.)
2. - どうしたんですか。気分(きぶん)が悪(わる)いんですか。	- Qu'est-ce qu'il y a? Vous vous sentez mal?
- ええ。お酒(さけ)の飲(の)みすぎで頭(あたま)が痛(いた)いです。	- Oui. J'ai mal à la tête d'avoir trop bu.
- どこでそんなに飲んだんですか。	- Où avez-vous tant bu?
- きのうの晩(ばん)友達(ともだち)の所(ところ)で飲みました。	- J'ai bu chez un ami hier soir.
3. - のどが痛(いた)いんですか。	- Vous avez mal à la gorge?
- ええ，けさからちょっと痛いです。	- Oui. J'ai un peu mal depuis ce matin.
- たばこの吸(す)いすぎですか。	- Avez-vous trop fumé?
- いいえ，たばこの吸いすぎではありません。かぜです。	- Non, je n'ai pas trop fumé. C'est un rhume.

Comme le montrent les exemples ci-dessus, les noms composés dérivés en すぎ se comportent syntaxiquement comme des noms. Ils s'emploient pour présenter un fait que l'on veut mettre directement en rapport avec la situation; leur contenu sémantique peut se rapporter à l'action passée.

Mais ces noms composés dérivés ne peuvent pas être employés lorsqu'il y a un adverbe qui modifie l'action elle-même; il faut utiliser le verbe すぎる.

1. - 急(いそ)いで下(くだ)さい。	- Dépêchez-vous!
- ちょっと待(ま)って下さい。速(はや)く歩(ある)きすぎます。	- Attendez un peu. Vous marchez trop vite.
- でも，遅(おく)れますよ。ちょっとゆっくり歩きすぎます。	- Mais, nous serons en retard. Vous marchez un peu trop lentement.
2. - どうしてそんなに速(はや)く食(た)べるんですか。	- Pourquoi mangez-vous si vite?
- 速く食べすぎますか。	- Est-ce que je mange trop vite?
- ええ。もっとゆっくり食べて下(くだ)さい。胃(い)をこわしますよ。	- Oui. Mangez plus lentement. Vous allez vous détruire l'estomac.
- でも，わたしはいつもこんなに速(はや)く食(た)べるんです。	- Mais, moi, je mange toujours aussi vite!

(2) La forme suspensive du verbe + はじめる (commencer à).

"La forme suspensive du verbe + はじめる" exprime que l'action exprimée par le verbe commence à se produire.

1. - いつから日本語(にほんご)を学(まな)んでいますか。	- Depuis quand apprenez-vous le japonais?
- 今年(ことし)の一月(いちがつ)に学び始(はじ)めました。もうすぐ半年(はんとし)になります。	- J'ai commencé à l'apprendre en janvier dernier. Ça va faire bientôt six mois.
- 日本語はむずかしいですか。	- Le japonais est-il difficile?
- ええ，むずかしいです。でも，発音(はつおん)は易(やさ)しいです。	- Oui, il est difficile. Mais, la prononciation est facile.
2. - 田中(たなか)さんは変(か)わりましたね。	- M. Tanaka a changé!
- ええ，ずいぶん変わりました。	- Oui, il a beaucoup changé.
- いつからあんなに変わり始(はじ)めたんですか。	- Depuis quand a-t-il commencé à changer comme cela?

- 去年の夏ごろから変わり始めました。 - Il a commencé à changer à partir de l'été dernier environ.

(3) La forme suspensive du verbe + だす (se mettre à).

"La forme suspensive du verbe + だす" exprime aussi que l'action exprimée par le verbe commence à se produire. Cette expression s'emploie lorsque le commencement de l'action est brutal et soudain, ou bien lorsque l'agent de l'action n'est pas un être animé.

1. - 田中さんに手紙を渡しましたか。 - Avez-vous remis la lettre à M. Tanaka?
- ええ，きのう渡しました。 - Oui, je la lui ai remise hier.
- 田中さんはその場で読みましたか。 - M. Tanaka l'a-t-il lue sur place?
- ええ，その場ですぐ読み始めました。その後で急に笑い出しました。 - Oui, il a commencé à la lire sur-le-champ (Lit. ...tout de suite sur place). Après cela, il s'est mis à rire soudainement.

2. - まだ雪が降っていますか。 - Est-ce qu'il neige toujours?
- ええ。見て下さい。もうあんなに雪が積もっていますよ。 - Oui. Regardez. Tant de neige s'est déjà accumulée. (Lit. La neige est déjà accumulée à ce point.)
- 本当ですね。何時ごろ雪が降り出しましたか。 - C'est vrai! Vers quelle heure s'est-il mis à neiger?
- 二時ごろ降り出しました。三時間近くであんなに積もりました。 - Il s'est mis à neiger vers deux heures. En moins de trois heures, il s'en est accumulé autant.

(4) La forme suspensive du verbe + おわる (ou おえる) (finir de).

"La forme suspensive du verbe + おわる (ou おえる)" indique que l'action exprimée par le verbe finit de se produire. On utilise le verbe おえる pour exprimer que l'on finit de faire l'action exprimée au bout d'un grand effort ou avec une grande volonté.

1. - この間の本はもう読み終わりましたか。 - Le livre de l'autre jour, avez-vous déjà fini de le lire?

- いいえ，まだ読み終わりません。	- Non, je n'ai pas encore fini de le lire.
- いつ読み始(はじ)めましたか。	- Quand avez-vous commencé à le lire?
- おととい読み始めました。	- J'ai commencé à le lire avant-hier.

2. - 手紙(てがみ)はまだ書(か)き終(お)わりませんか。	- N'avez-vous pas encore fini d'écrire la lettre?
- ええ，まだです。もうすぐ終わります。	- Non, pas encore. Je vais bientôt la terminer.
- 急(いそ)いで下(くだ)さい。もう時間(じかん)ですよ。	- Dépêchez-vous. C'est déjà l'heure.
- ええ，わかっています。書き終えるまでもう少(すこ)し待(ま)っていて下さい。	- Oui, je sais. Attendez encore un peu jusqu'à ce que je finisse de l'écrire.

(5) La forme suspensive du verbe + つづける (ou つづく) (continuer à).

"La forme suspensive du verbe + つづける (ou つづく)" exprime que l'action exprimée par le verbe continue à se produire. On utilise le verbe つづく quand il s'agit d'une action qui n'est pas faite par un être animé.

1. - 田中(たなか)さんに最近(さいきん)会(あ)いましたか。	- Avez-vous vu M. Tanaka récemment?
- ええ，この間(あいだ)会いました。	- Oui, je l'ai vu l'autre jour.
- どうしていますか。まだ絵(え)をかき続(つづ)けていますか。	- Qu'est-ce qu'il fait (ou Qu'est-ce qu'il devient)? Continue-t-il toujours de peindre?
- もちろんです。彼(かれ)は死(し)ぬまで絵をかき続けますよ。	- Bien sûr. Lui, il continuera à peindre jusqu'à sa mort. (Lit. ...jusqu'à mourir).

2. - よく雨(あめ)が降(ふ)りますね。	- Il pleut beaucoup!
- ええ。いつから降っていますか。覚(おぼ)えていますか。	- Oui. Depuis quand pleut-il? Vous en souvenez-vous?
- もう一週間(いっしゅうかん)も前(まえ)から降り続(つづ)いていますよ。	- Cela fait déjà une bonne semaine qu'il ne cesse de pleuvoir. (Lit. Il continue à pleuvoir depuis bien une semaine déjà.)

- そうですか。もう一週間にもなるんですか。
- Ah oui? Ça fait déjà une bonne semaine?!

(6) La forme suspensive du verbe + やすい (être facile à ou avoir de la facilité à).

"La forme suspensive du verbe + やすい" exprime que l'action exprimée par le verbe est exécutée avec facilité. やすい est un suffixe qui signifie "être facile" et qui varie comme un adjectif variable. Il faut utiliser l'adjectif variable やさしい ou l'adjectif invariable かんたん pour signifier que quelque chose est facile.

1. - その辞典(じてん)はいつ買(か)いましたか。
   - Ce dictionnaire, quand l'avez-vous acheté?
   - 先月(せんげつ)買いました。
   - Je l'ai acheté le mois dernier.
   - どうですか。使(つか)いやすいですか。
   - Comment est-il? Est-il facile à utiliser?
   - かなり使いやすい辞典です。前(まえ)の辞典よりずっといいです。
   - C'est un dictionnaire assez facile à utiliser. Il est beaucoup mieux que le dictionnaire précédent.

2. - どうしたんですか。またかぜを引(ひ)いたんですか。
   - Qu'avez-vous? Vous avez encore attrapé un rhume?
   - ええ。いつもたばこの吸(す)いすぎでかぜを引きます。それに,わたしはかぜを引きやすい体質(たいしつ)です。
   - Oui. J'attrape toujours un rhume à force de trop fumer. De plus, moi, je suis de nature à m'enrhumer facilement. (Lit. ...c'est la constitution physique qui a de la facilité à s'enrhumer.)
   - じゃあ,たばこをやめて下(くだ)さい。
   - Eh bien, arrêtez de fumer.
   - でも,たばこはそう簡単(かんたん)にはやめられません。
   - Mais, on ne peut pas cesser de fumer si facilement.

(7) La forme suspensive du verbe + にくい (être difficile à ou avoir de la difficulté à).

"La forme suspensive du verbe + にくい" exprime que l'action exprimée par le verbe est effectuée avec difficulté. にくい est un suffixe qui signifie "être difficile" et qui varie comme un adjectif variable. Il faut utiliser l'adjectif variable むずかしい pour signifier que quelque chose est difficile.

1. – いつから日本語(にほんご)を学(まな)んでいますか。	- Depuis quand apprenez-vous le japonais?
– 一年(いちねん)とちょっと前(まえ)から学んでいます。	- Je l'apprends depuis un peu plus d'un an.
– 日本語の単(たん)語は覚(おぼ)えやすいですか。	- Les mots japonais sont-ils faciles à retenir?
– いいえ，とても覚えにくいです。でも，最近(さいきん)は慣(な)れました。	- Non, ils sont très difficiles à retenir. Mais ces temps derniers, j'y suis habitué.

2. – そのペンは最近(さいきん)買(か)いましたか。	- Ce stylo, l'avez-vous acheté récemment?
– いいえ，この間(あいだ)父(ちち)がくれました。	- Non, c'est mon père qui me l'a donné l'autre jour.
– どうですか。使(つか)いやすいですか。	- Comment est-il? Est-il facile à utiliser?
– いいえ，ちょっと書(か)きにくいペンです。	- Non, c'est un stylo avec lequel on a un peu de difficulté à écrire.

(8) La forme suspensive d'un verbe + に + un verbe de déplacement.

La particule に, qui suit la forme suspensive d'un verbe et qui est suivie d'un verbe de déplacement, exprime le but du déplacement. Par exemple :

しんぶんをかいにいく = **aller (pour) acheter un journal.**

La forme suspensive du verbe かう (qui est かい) fonctionne syntaxiquement à la fois comme un verbe vis-à-vis de しんぶん et comme un nom vis-à-vis de la particule に.

1. – 文夫(ふみお)さんはどこへ行(い)きましたか。	- Où est allé Humio?
– 友達(ともだち)を迎(むか)えに駅(えき)へ行きました。	- Il est allé à la gare chercher un ami.
– 何時(なんじ)ごろ帰(かえ)って来(き)ますか。	- Vers quelle heure en reviendra-t-il?
– そろそろ帰って来ますよ。それまでしばらくここで待(ま)っていて下(くだ)さい。	- Il ne va pas tarder à revenir. Attendez-le ici un instant jusqu'à son retour (Lit. jusque-là).

2. – だれが来(き)ていたのですか。	- Qui était là?
– 田中(たなか)さんが来ていました。	- C'est M. Tanaka qui était là.

- 何(なに)をしに来ていたのですか。	- Qu'est-ce qu'il venait faire?
- さあ，知(し)りません。山田(やまだ)さんとしばらく話(はな)していました。	- Hum! je ne sais pas. Il a parlé un moment avec M. Yamada.

1.2. La forme suspensive de l'adjectif variable.

La forme suspensive de l'adjectif variable est la forme qui se présente devant ない et un certain nombre de verbes (ある, なる, する, みえる, etc.). C'est la forme qui se termine par く.

おおきい ＋ ない → おおきくない　わかい ＋ ない → わかくない

おおきく et わかく sont les formes suspensives respectives des adjectifs variables おおきい et わかい. La forme suspensive de l'adjectif variable peut être employée comme un adverbe.

1. - けさは早(はや)く起(お)きましたか。	- Ce matin, vous êtes-vous levé tôt?
- いいえ，いつもより遅(おそ)く起きました。	- Non, je me suis levé plus tard que d'ordinaire.
- 何時(なんじ)に起きましたか。	- À quelle heure vous êtes-vous levé?
- 九(く)時に起きました。	- Je me suis levé à neuf heures.

2. - 田中(たなか)さんは何歳(なんさい)ぐらいですか。	- M. Tanaka, quel âge a-t-il environ?
- 確(たし)か今年(ことし)三十(さんじゅう)五歳(ごさい)になると思(おも)います。	- Je pense qu'il aura certainement 35 ans cette année.
- ああ，そうですか。若(わか)く見(み)えますね。	- Ah oui! Il paraît jeune!
- ええ，本当(ほんとう)に若く見えます。	- Oui, il paraît vraiment jeune.

La forme suspensive de certains adjectifs variables peut donner un nom dérivé; elle peut donc être suivie d'une particule indiquant la fonction syntaxique qu'elle assure.

1. - 小山(こやま)さんはいますか。	- M. Koyama est-il là?
- いいえ，今(いま)出(で)かけています。近(ちか)くのスーパーへ買(か)い物(もの)に行(い)きました。	- Non, il est sorti en ce moment. Il est allé faire des courses dans un supermarché des environs.

- 郵便局の近くのスーパーですか。
- Est-ce le supermarché près du bureau de poste?

- そうです。そろそろ帰って来ると思います。しばらく待っていて下さい。
- Oui. Je pense qu'il ne va pas tarder à revenir. Attendez-le un instant (ou Restez à l'attendre un instant).

2. - この近くに郵便局はありませんか。
- N'y a-t-il pas de bureau de poste près d'ici?

- ありますよ。この先に大きい建物があります。そのとなりにあります。
- Si! Il y a un grand bâtiment un peu plus loin. Il y en a un à côté.

- ここから遠いですか。
- Est-ce loin d'ici?

- いいえ，歩いて五分くらいです。
- Non, c'est à cinq minutes à pied environ.

2. LE RADICAL DE L'ADJECTIF VARIABLE.

On peut obtenir le radical de l'adjectif variable en enlevant la syllabe finale い de la forme du dictionnaire.

おおきい → おおき　　　　わかい → わか

おおき est le radical de おおきい et わか celui de わかい. Le radical de l'adjectif variable s'emploie, étant suivi du verbe すぎる, pour marquer l'excès d'une qualité exprimée.

1. - 駅まで歩いて行きますか。
- Allez-vous jusqu'à la gare à pied?

- いいえ，タクシーで行きます。ちょっと遠すぎます。
- Non, j'y vais en taxi. C'est un peu trop loin.

- ここから駅まで歩いてどのくらいかかりますか。
- Combien de temps environ faut-il d'ici à la gare à pied?

- 速く歩いても三十分はかかります。
- Il faut au moins trente minutes même en marchant vite.

2. - 日本語の試験はどうでしたか。むずかしかったですか。
- Comment s'est passé l'examen de japonais? Était-il difficile?

- ええ。あんまりむずかしすぎてほとんどわかりませんでした。
- Oui. Je ne l'ai presque pas compris parce qu'il était trop difficile. (Lit. Étant trop difficile, il était presque incompréhensible.)

- 試験問題(もんだい)を持(も)っていますか。見(み)せて下(くだ)さい。
- Avez-vous les sujets de l'examen? Montrez-les-moi.

- ちょっと待(ま)って下さい。このかばんの中(なか)に入(はい)っています。
- Attendez un instant. Ils sont dans cette serviette.

En ce qui concerne les adjectifs invariables, le verbe すぎる les suit directement pour exprimer l'excès d'une qualité exprimée.

1. - ここは静(しず)かな所(ところ)ですね。
- C'est un endroit calme ici!

- ええ。ちょっと静かすぎます。
- Oui. C'est un peu trop calme.

- いつからここに住(す)んでいますか。
- Depuis quand habitez-vous ici?

- もうすぐ一年(いちねん)になります。
- Ça va faire bientôt un an.

2. - 英語(えいご)の試験(しけん)はむずかしかったですか。
- L'examen d'anglais était-il difficile?

- いいえ，全然(ぜんぜん)むずかしくありませんでした。簡単(かんたん)すぎました。
- Non, il n'était pas du tout difficile. Il était trop facile.

- 全部(ぜんぶ)わかりましたか。
- Avez-vous tout compris?

- もちろん全部わかりました。
- Bien sûr, j'ai tout compris.

練習八(れんしゅうはち) (EXERCICE 8)

1. Traduisez les dialogues suivants en français.

1. - あしたは何時(なんじ)に起(お)きますか。- 六時(ろく)に起きます。- 普通(ふつう)は何時に起きますか。
- 九(く)時ごろ起きます。あまり早(はや)起きではありません。ですから，今晩(こんばん)は目覚(めざ)ましをかけます。

2. －わかりましたか。－いいえ，わかりませんでした。ちょっと速く話しすぎます。もっとゆっくり話して下さい。－わかりました。じゃあ，今度はゆっくり話します。気を付けて聞いて下さいよ。－はい，気を付けて聞いています。

3. －先週の日曜日はドライブに行きましたか。－いいえ，行きませんでした。－どうして行かなかったのですか。雨のせいですか。－ええ。朝の八時ごろ急に雨が降り出しました。それで結局行きませんでした。

4. －今起きたんですか。－ええ，さっき起きました。きのうは明け方の五時ごろ寝ました。－そんなに遅くまで何をしたんですか。－小説を読みました。－いつもそんなに遅くまで小説を読みますか。－いいえ，普通は一時ごろ寝ます。きのうの小説は推理小説だったんです。ですから，最後まで読み続けました。

5. －田中さんに本当の事を話しましたか。－いいえ，まだ話しません。－いつ話しますか。－まだわかりません。やはり本当の事は言いにくいです。－じゃ，わたしから話しましょうか。－ええ，お願いします。

6. －田山さんはフランス語がじょうずですね。－ええ，田山さんはフランスに長く住んでいました。－何年いたんですか。－十年近くいました。正確には九年です。

7. －コンサートには行きませんか。－もう遅すぎます。もう間に合いません。－何時に始まりますか。－八時に始まります。

はやおき = **celui qui se lève tôt, matinal**
きをつける = **faire attention**
あけがた = **aube**
おねがいする = **prier, demander**
めざましをかける = **mettre le réveil**
(の)せい = **(à) cause (de)**
やはり = **tout de même, comme on l'imagine**
せいかくには = **plus précisément**

2. Traduisez les dialogues suivants en japonais.

1. - Quand déménagerez-vous? - Je déménagerai ce week-end. - Voulez-vous que je vous aide? - Oui, aidez-moi, s'il vous plaît. Je déménagerai samedi ou dimanche. - Bien (ou C'est d'accord). Je n'ai rien de prévu pour le week-end prochain.

2. - Ça fait environ combien de temps que vous faites du français? - Ça fait déjà dix ans. - Avez-vous commencé à l'apprendre à l'université? - Oui, j'ai commencé à l'apprendre à l'université comme deuxième langue étrangère. - Et à l'université, qu'avez-vous étudié? - J'ai étudié les sciences politiques.

3. - Votre thèse, avez-vous déjà fini de l'écrire? - Non, pas encore. - Vers quelle date finirez-vous de l'écrire? - Je finirai de l'écrire avant la fin du mois prochain. Il me reste encore une cinquantaine de pages.

4. - Ce stylo, quand l'avez-vous acheté? - Je l'ai acheté la semaine dernière dans un grand magasin. - Comment est-il? Est-il facile à utiliser? - Oui, c'est un stylo avec lequel on écrit facilement.

5. - Quand est-ce que M. Tanaka partira pour la France? - Son départ est à trois heures demain après-midi. - Irez-vous le saluer à l'aéroport? - Bien sûr que j'irai. Ne voulez-vous pas venir avec moi? - Non, demain après-midi, j'ai à faire. Dites bien des choses à M. Tanaka de ma part (Lit. Dites bien à M. Tanaka).

6. - Il y a beaucoup de touristes à Paris en été! - Oui. Il vient à Paris beaucoup de touristes de nombreux pays. À propos, est-ce la première fois que vous êtes à Paris? - Non, je suis déjà venu plusieurs fois.

7. - Avez-vous vu Yoko récemment? - Oui, je l'ai vue l'autre jour. Elle allait bien, comme toujours. - Ah bon! Quant à moi, il y a bien longtemps que je ne l'ai vue. Elle, s'est-elle mariée? - Non, elle est encore célibataire. Elle, elle est trop jolie. Donc, il n'y a pas d'homme qui s'approche d'elle.

ひっこす, ひっこしをする = déménager
せいじがく = sciences politiques
のこる = rester
みおくる = saluer quelqu'un à son départ
かんこうきゃく = touriste
おおぜい = beaucoup
なんども = plusieurs fois
てつだう = aider
ろんぶん = thèse
くうこう = aéroport
よろしく = bien
おおくの = nombreux
やってくる = venir, s'en venir
あいかわらず = comme toujours

しばらく (+ négation) = bien longtemps　どくしん = célibataire
ちかづく = s'approcher

3. LES KANJI APPARUS AU COURS DE LA LEÇON 7.

356 途 10 辶 (3)	𠆢 亼 全 余 涂 途	chemin, route
	1. ト：途中で(トチュウで) = en chemin, en cours de route, à mi-chemin ; 途方(トホウ) = moyen, raison, logique ; 前途(ゼント) = avenir ; 開発途上国(カイハツトジョウコク) = pays en voie de développement	
357 障 14 阝 (3)	阝 阝 阝 阝 陪 陪 障	empêchement , nuire
	1. さわ-(-ざわ-)：障り = empêchement ; 障る = nuire, être nuisible ; 耳障り(みみざわり) = désagréable à entendre 2. ショウ：障害(ショウガイ) = obstacle, empêchement ; 故障(コショウ) = panne	
358 宿 11 宀 (3)	丶 宀 宀 宀 宿 宿	auberge, descendre, séjourner, de longue date
	1. やど：宿 = auberge ; 宿す = porter (un enfant) dans son sein ; 宿る = descendre (à l'hôtel), séjourner (dans un hôtel), vivre sur (un autre animal) 2. シュク(-ジュク)：宿舎(シュクシャ) = logement ; 下宿(ゲシュク) = pension ; 野宿(ノジュク) = (passer) la nuit à la belle étoile	
359 換 12 扌 (3)	扌 扌 扌 扌 扌 換 換	échanger, être échangé
	1. か-(-が-)：換える = échanger ; 換わる = être échangé ; 乗り換える(のりかえる) = changer (de train) ; 引き換え(ひきかえ) = échange 2. カン：換気(カンキ) = aération, ventilation ; 交換(コウカン) = échange	
360 吸 6 口 (3)	丨 口 口 叨 吸 吸	aspirer, inhaler, fumer, téter
	1. す-：吸う = aspirer, inhaler, téter ; たばこを吸う = fumer (une cigarette) ; 吸い殻(すいがら) = mégot de cigarette ; 吸い取り紙(すいとりがみ) = papier buvard 2. キュウ：吸引(キュウイン) = aspiration, succion ; 吸入(キュウニュウ) = inhalation	
361 所 8 戸 (4)	戸 戸 所 所 所	endroit, lieu
	1. ところ(-どころ)：所 = lieu, endroit ; 台所(ダイどころ) = cuisine ; 所所(ところどころ) = ici et là, ça et là 2. ショ(-ジョ)：所定の(ショテイの) = fixé, indiqué ; 所長(ショチョウ) = directeur (d'un institut) ; 住所(ジュウショ) = adresse ; 便所(ベンジョ) = toilettes	



362 易 8 日 (4)	口 日 月 昜 易 — facile, divination, échange 1. やさ-：易しい = être facile/simple/aisé 2. イ：安易（アンイ）= facile ; 容易（ヨウイ）= aisé, facile, simple 3. エキ：易者（エキシャ）= devin(eresse) ; 交易（コウエキ）= échange, commerce ; 貿易（ボウエキ）= commerce extérieur
363 渡 12 氵 (3)	氵 氵 汇 沪 泸 渡 渡 — (faire) traverser, remettre 1. わた-：渡す = faire traverser qn., jeter (un pont), remettre (une lettre) ; 渡る = traverser (un pont) 2. ト：渡米する（トベイする）= aller aux États-Unis ; 渡仏する（トフツする）= aller en France
364 場 12 土 (3)	十 土 扣 坦 場 場 — lieu, endroit 1. ば：場 = lieu, endroit ; 場合（ばあい）= cas, occasion ; 場所（ばショ）= place, endroit 2. ジョウ：会場（カイジョウ）= lieu de réunion ; 工場（コウジョウ）= usine ; 道場（ドウジョウ）= salle d'entraînement (de judo) ; 飛行場（ヒコウジョウ）= aérodrome
365 笑 10 竹 (6)	𠂉 𥫗 𥫗 竺 笋 笑 — rire, sourire 1. わら-：笑い = rire, sourire ; 笑う = rire, sourire ; 笑い出す（わらいだす）= se mettre à rire 2. え-：笑み = sourire ; 笑む = sourire ; 笑顔（えがお）= visage souriant 3. ショウ：苦笑（クショウ）= rire amer/forcé ; 冷笑（レイショウ）= rire sardonique
366 積 16 禾 (5)	二 禾 秆 秸 精 積 積 — empiler, s'entasser, s'accumuler 1. つ-（-づ-）：積む = empiler, entasser, charger (des marchandises) ; 積もる = s'accumuler, s'entasser ; 積もり = estimation ; 山積み（やまづみ）= amas 2. セキ（セッ-）：積雪（セキセツ）= enneigement ; 体積（タイセキ）= volume ; 積極的（セッキョクテキ）= actif, entreprenant, positif
367 体 7 亻 (2)	亻 仁 什 休 体 — corps, substance, apparence 1. からだ：体 = corps ; 体つき = le physique 2. タイ：体験（タイケン）= expérience ; 体質（タイシツ）= complexion, constitution ; 人体（ジンタイ）= corps humain ; 風体（フウタイ）= apparence, tenue 3. テイ：体裁（テイサイ）= apparence ; 世間体（セケンテイ）= regard des autres
368 簡 18 竹 (6)	𠂉 𥫗 竹 節 節 簡 簡 — simplicité, concision, écrit 1. カン：簡易（カンイ）= simple, commode ; 簡明（カンメイ）= concis, succint ; 簡約（カンヤク）= simplification ; 書簡（ショカン）= lettre, missive, correspondance

369 単 9 ⺍ (3)	⺍ 尚 单 単	unique, simple
	1. タン：単に = simplement ; 単なる = simple ; 単一(タンイツ) = seul, unique, simple ; 単語(タンゴ) = mot ; 単文(タンブン) = phrase simple ; 単行本(タンコウボン) = livre ; 簡単(カンタン) = facile, simple	
370 迎 7 ⻌ (3)	′ 𠂎 卬 卬 迎 迎	accueillir, recevoir, chercher
	1. むか-：迎える = accueillir, chercher ; 迎えに行く(〜いく) = aller chercher (qqn.) 2. ゲイ：迎合する(ゲイゴウする) = suivre (les opinions de qn.) ; 歓迎(カンゲイ) = hospitalité, bon accueil	
371 歳 13 止 (4)	⺊ 龷 产 产 产 产 歳 歳 歳	année, an
	1. サイ(-ザイ)：歳出(サイシュツ) = dépenses annuelles ; 歳入(サイニュウ) = recettes annuelles ; 一歳(イッサイ) = âgé d'un an ; 万歳(バンザイ) = Hourra! 2. セイ：歳暮(セイボ) = cadeau de fin d'année	
372 確 15 石 (5)	丆 石 石 矿 砕 碓 確	sûr, vérifier
	1. たし-：確か = certain, sûr ; 確かめる = vérifier, s'assurer de 2. カク(カッ-)：確実(カクジツ) = certain, sûr : 確固(カッコ) = ferme, résolu ; 正確(セイカク) = précis, exact ; 明確(メイカク) = net, précis, exact	
373 思 9 心 (4)	冂 田 田 思 思	penser
	1. おも-：思い = pensée, sentiment ; 思う = penser ; 思い出(おもいで) = souvenir ; 思わず = inconsciemment 2. シ：思春期(シシュンキ) = puberté ; 意思(イシ) = intention, pensée	
374 郵 11 阝 (3)	二 乒 岳 垂 垂 垂 郵	poste, courrier
	1. ユウ：郵送(ユウソウ) = envoi par la poste ; 郵送料(ユウソウリョウ) = taxe postale ; 郵政省(ユウセイショウ) = Ministère des Postes et Télécommunications	
375 便 9 イ (2)	亻 仁 佰 便 便	nouvelles, commodité, excrément, service postal
	1. たよ-(-だよ-)：便り = nouvelle, courrier ; パリ便り(〜だより) = nouvelles de Paris 2. ビン：郵便(ユウビン) = courrier ; 郵便局(ユウビンキョク) = bureau de poste 3. ベン：便利(ベンリ) = commode ; 小便(ショウベン) = urine ; 大便(ダイベン) = fèces, excréments	

376 **遠** 13 辶 (3)	土 吉 吉 袁 袁 遠 遠 — loin, éloigné
	1. とお-(-どお-)：遠い = être loin ; 遠ざかる = s'éloigner ; 遠ざける = éloigner ; 遠のく = s'éloigner ; 待ち遠しい(まちどおしい) = attendre impatiemment 2. エン：遠足(エンソク) = excursion ; 遠方(エンポウ) = lieu éloigné 3. オン：久遠(クオン) = éternité
377 **題** 18 頁 (9)	旦 早 是 是 題 題 題 — sujet, thème, titre
	1. ダイ：題名(ダイメイ) = titre (d'un film, d'un livre) ; 題目(ダイモク) = titre (d'un livre), matière, sujet ; 課題(カダイ) = problème à envisager ; 宿題(シュクダイ) = devoir ; 主題(シュダイ) = thème ; 話題(ワダイ) = sujet de conversation
378 **付** 5 イ (2)	イ 仁 付 付 — être fixé, appliquer, fixer
	1. つ-(-づ-)：付く = être fixé, coller ; 付ける = appliquer, fixer, attacher ; 気を付ける(キ〜) = faire attention ; 家具付きのアパート(カグ〜) = appartement meublé ; 気付く(キづく) = apercevoir 2. フ(-プ)：付近(フキン) = voisinage ; 交付(コウフ) = délivrance (d'un passeport) ; 添付する(テンプする) = joindre, annexer
379 **明** 8 日 (4)	冂 日 明 明 — lumière, clarté, discernement
	1. あ-：明かす = révéler (un secret), passer (une nuit blanche) ; 明かり = lumière ; 明ける = s'éclaircir ; 夜が明ける(よ〜) = faire jour ; 明く = devenir libre (vide) ; 明くる日(あくるひ) = jour suivant 2. あか-：明るい = être clair/lumineux ; 明るさ = clarté ; 明るむ = s'éclaircir 3. あき-：明らか = clair, évident 4. メイ：明記する(メイキする) = écrire clairement ; 明白(メイハク) = évident, clair 5. ミョウ：明年(ミョウネン) = l'année prochaine
380 **願** 19 頁 (9)	一 厂 盾 原 原 願 願 — désirer, demander, solliciter
	1. ねが-：願う = demander, désirer, solliciter ; 願い = demande, désir, souhait ; 願わしい = souhaitable 2. ガン：願書(ガンショ) = demande écrite, acte de candidature ; 大願(タイガン) = vœux ardents ; 宿願(シュクガン) = désir caressé depuis longtemps
381 **正** 5 止 (4)	一 丁 下 正 正 — juste, exact, corriger
	1. ただ-：正しい = être juste/exact ; 正す = corriger, rectifier 2. まさ：正に = justement, précisément, exactement 3. ショウ：正月(ショウガツ) = nouvel an ; 正気(ショウキ) = conscience, raison 4. セイ：正当(セイトウ) = juste, raisonnable ; 校正(コウセイ) = correction d'épreuves

382 越 12 走 (7)	土 キ 走 走 起 越 越 **passer, franchir, dépasser**
	1. こ-(-ご-)：越える = **franchir, dépasser** ; 越す = **passer, franchir, dépasser** ; 引っ越す(ひっこす) = **déménager** ; 窓越しに(まどごしに) = **à travers la fenêtre** 2. エツ(エッ-)：超越(チョウエツ) = **transcendance** ; 越冬(エットウ) = **hivernage**
383 伝 6 亻 (2)	亻 仁 伝 伝 **se déplacer le long de, (se) transmettre, tradition**
	1. つた-：伝う = **se déplacer le long de** ; 伝える = **transmettre** ; 伝わる = **se transmettre** 2. (-つだ-)：手伝い(てつだい) = **aide** ; 手伝う = **aider** 3. デン：伝記(デンキ) = **biographie** ; 伝説(デンセツ) = **légende** ; 伝統(デントウ) = **tradition**
384 政 9 攵 (4)	丅 下 正 正 正 政 政 **gouvernement, politique**
	1. まつりごと：政 = **gouvernement** 2. セイ：政界(セイカイ) = **monde politique** ; 政治(セイジ) = **politique** ; 行政(ギョウセイ) = **administration** ; 内政(ナイセイ) = **politique intérieure** 3. -ショウ：摂政(セッショウ) = **régent, régence**
385 論 15 言 (7)	言 訁 訡 訡 論 論 論 **traiter de, argumentation**
	1. ロン：論じる，論ずる = **traiter de, débattre** ; 論文(ロンブン) = **thèse** ; 論理(ロンリ) = **logique** ; 結論(ケツロン) = **conclusion** ; 口論(コウロン) = **dispute** ; 世論(セロン，よロン) = **opinion publique**
386 空 8 穴 (5)	宀 穴 空 空 **(se) vider, ciel**
	1. あ-：空く = **se vider** ; 空ける = **vider** ; 空き家(あきや) = **maison inhabitée** 2. から：空 = **vide, creux** ; 空手(からて) = **karaté** 3. そら(-ぞら)：空 = **ciel** ; 青空(あおぞら) = **ciel bleu** ; 大空(おおぞら) = **firmament** 4. クウ：空間(クウカン) = **espace** ; 空気(クウキ) = **air** ; 空車(クウシャ) = **taxi libre**
387 港 12 氵 (3)	氵 氵 汁 洪 洪 港 港 **port**
	1. みなと：港 = **port** ; 港町(みなとまち) = **ville portuaire** 2. コウ：港内(コウナイ) = **dans le port** ; 空港(クウコウ) = **aéroport** ; 入港(ニュウコウ) = **entrée dans le port**
388 送 9 辶 (3)	丷 兰 关 关 送 送 **envoyer, escorter**
	1. おく-：送る = **envoyer, escorter, accompagner** ; 送り先(おくりさき) = **destination** ; 見送る(みおくる) = **saluer qn. à son départ** 2. ソウ：送料(ソウリョウ) = **frais de port** ; 運送(ウンソウ) = **transport**

389 観 18 見 (7)	⺈ 午 牟 㐄 雈 䚉 観	vue, idée, façon de voir
	1. カン：観点（カンテン）= point de vue ; 観念（カンネン）= idée, concept ; 外観（ガイカン）= apparence, aspect ; 主観（シュカン）= subjectivité ; 楽観的（ラッカンテキ）= optimiste ; 先入観（センニュウカン）= idée préconçue	
390 光 6 儿 (2)	⺗ ⺌ ⺌ 业 ⺌ 光	briller, lumière, éclat
	1. ひか-（-びか-）：光る = briller ; 黒光り（くろびかり）= éclat noirâtre 2. ひかり（-びかり）：光 = lumière ; 稲光（いなびかり）= éclair 3. コウ：光年（コウネン）= année de lumière ; 月光（ゲッコウ）= clair de lune	
391 客 9 宀 (3)	' 宀 ⺈ 灾 客	visiteur, hôte, invité, client
	1. キャク（キャッ-）：客間（キャクま）= salle de réception ; 観客（カンキャク）= spectateur ; 観光客（カンコウキャク）= touriste ; 客観（キャッカン）= objectivité 2. カク：客死（カクシ）= mort loin de son pays, mort en cours de voyage	
392 勢 13 力 (2)	土 夫 坴 埶 埶 勢	force, vigueur, puissance, inévitablement
	1. いきお-：勢い = force, vigueur, puissance, pouvoir, inévitablement, nécessairement 2. セイ（-ゼイ）：勢力（セイリョク）= pouvoir, influence ; 国勢（コクセイ）= état d'un pays ; 国勢調査（コクセイチョウサ）= recensement (de la population) ; 大勢（タイセイ）= situation génarale ; 大勢（おおゼイ）= beaucoup, nombreux	
393 相 9 目 (5)	十 才 木 相 相	aspect, mutuellement, ministre
	1. あい-：相手（あいて）= l'autre, partenaire ; 相変わらず（あいかわらず）= comme toujours 2. ソウ（-ゾウ）：相違（ソウイ）= différence ; 相続（ソウゾク）= héritage ; 相場（ソウば）= prix courant, cours ; 手相（てソウ）= lignes de main ; 寝相（ねゾウ）= posture dans le sommeil 3. -ショウ：首相（シュショウ）= premier ministre	
394 独 9 犭 (3)	ノ 犭 犭 犯 独 独	un seul, solitaire, Allemagne
	1. ひと-：独り言（ひとりごと）= monologue ; 独り者（ひとりもの）= célibataire 2. ドク（ドッ-）：独自（ドクジ）= original, unique ; 独立（ドクリツ）= indépendance ; 独立独歩（ドクリツドッポ）= complètement indépendant ; 日独（ニチドク）= Japon et Allemagne, Nippo-allemand	
395 身 7 身 (7)	ノ 勹 身 身	corps, soi-même, chair
	1. み：身 = corps, soi-même, chair (du poisson), viande ; 身近（みぢか）= près de soi ; 身の上（みのうえ）= vie, passé, antécédents, sort ; 身の代金（みのしろキン）= rançon 2. シン：身長（シンチョウ）= taille, stature ; 自分自身（ジブンジシン）= soi-même	

第八課（だいはっか） (LEÇON 8)

LES PROPOSITIONS DÉTERMINANTES

EXPRESSIONS CONSTITUÉES D'UNE PROPOSITION DÉTERMINANTE ET D'UN NOM

1. LES PROPOSITIONS DÉTERMINANTES.

Les propositions déterminantes (ou adjectives) sont des propositions qui servent à déterminer un nom. Elles obéissent à quatre règles essentielles :

1° La proposition déterminante est à la forme neutre [1].

2° La proposition déterminante précède le nom déterminé.

3° Il n'y a aucun élément syntaxique (qui pourrait équivaloir au pronom relatif français) entre la proposition déterminante et le nom déterminé; le rapport de détermination est donc exprimé à la fois formellement et par la position.

4° Le sujet de la proposition déterminante est indiqué, s'il y a lieu, par が ou の (jamais par は).

1. よむほん	livre que je lis (ou je lirai)
2. よまないほん	livre que je ne lis pas (ou je ne lirai pas)
3. よんだほん	livre que j'ai lu (ou j'avais lu)
4. よまなかったほん	livre que je n'ai pas lu (ou je n'avais pas lu)
5. よんでいるほん	livre que je suis en train de lire
6. よんでいないほん	livre que je ne suis pas en train de lire
7. よんでいたほん	livre que j'étais en train de lire (ou je lisais)

---

[1] La proposition déterminante peut être à la forme polie dans le langage de déférence, dans certaines structures. Mais ce sont là des cas très spécifiques. Aussi faut-il en règle générale utiliser la forme neutre pour la proposition déterminante.

8. よんでいなかったほん	livre que je n'étais pas en train de lire
9. おもしろいほん	livre qui est intéressant
10. おもしろくないほん	livre qui n'est pas intéressant
11. おもしろかったほん	livre qui était intéressant
12. おもしろくなかったほん	livre qui n'était pas intéressant
13. かんたんなほん [1]	livre qui est simple
14. かんたんではないほん	livre qui n'est pas simple
15. かんたんだったほん	livre qui était simple
16. かんたんではなかったほん	livre qui n'était pas simple
17. わたしのほん [2]	livre qui est à moi
18. やまださんがうまれたまち	ville où M. Yamada est né
19. やまださんにあったひ	jour où j'ai vu M. Yamada

1. - これから読(よ)む雑誌(ざっし)はどれですか。	- Quelle est la revue que vous allez lire maintenant?
- あのテーブルの上(うえ)にある雑誌です。	- C'est la revue qui se trouve sur cette table.
- あの机(つくえ)の上にある雑誌はもう読みましたか。	- La revue qui se trouve sur ce bureau, l'avez-vous déjà lue?
- ええ，あれはずっと前(まえ)に読みました。	- Oui, celle-là, je l'ai lue il y a longtemps.
2. - もう読(よ)まない雑誌(ざっし)はどれとどれですか。	- Quelles sont les revues que vous ne lirez plus?
- これとこれです。	- Celle-ci et celle-ci.
- どうしましょうか。	- Que voulez-vous que j'en fasse?
- 捨(す)てて下(くだ)さい。	- Jetez-les, s'il vous plaît.

---

[1] L'adjectif invariable détermine un nom à l'aide de な, qui est la forme déterminante de だ (voir p. 319).

[2] Le nom détermine un autre nom à l'aide de la particule の; "un nom + の" peut être considéré comme une proposition déterminante.

3. - あそこで小山(こやま)さんと話(はな)している女(おんな)の人(ひと)を知(し)っていますか。
- Connaissez-vous la dame qui parle là-bas avec M. Koyama?

- いいえ，知りません。だれですか。
- Non, je ne la connais pas. Qui est-elle?

- 山田(やまだ)さんの奥(おく)さんです。
- C'est la femme de M. Yamada (ou C'est Mme Yamada).

- ああ，そうですか。あの人が山田さんの奥さんですか。きれいな人ですね。
- Ah bon! C'est elle (qui est) la femme de M. Yamada?! C'est une jolie dame!

4. - この間(あいだ)買(か)った本(ほん)はもう読(よ)みましたか。
- Le livre que vous avez acheté l'autre jour, l'avez-vous déjà lu?

- いいえ，まだ読んでいません。
- Non, je ne l'ai pas encore lu.

- いつ読みますか。
- Quand le lirez-vous?

- 今晩(こんばん)読みます。
- Je le lirai ce soir.

5. - この間(あいだ)買(か)わなかった本(ほん)はいつ買いに行(い)きますか。
- Le livre que vous n'avez pas acheté l'autre jour, quand irez-vous l'acheter?

- きょうの午後(ごご)学校(がっこう)の前(まえ)にある本屋(や)へ買いに行きます。
- J'irai l'acheter cet après-midi à la librairie qui se trouve devant l'école.

- じゃあ，いっしょに行きませんか。わたしもきょうの午後その本屋に行きます。
- Eh bien, si nous y allions ensemble? Moi aussi, je vais à cette librairie cet après-midi.

- いいですよ。いっしょに行きましょう。午後三時(さんじ)ごろうちに来(き)て下(くだ)さい。
- Très bien (ou C'est d'accord). Allons-y ensemble. Venez chez moi vers trois heures de l'après-midi.

Le sujet de la proposition déterminante peut être indiqué par が lorsqu'il est en même temps l'agent de l'action exprimée par le verbe; le sujet ainsi explicité pourrait être présenté comme référence, indiquée par は, dans la proposition principale (ou conclusive).

1. - きのう田中(たなか)さんが読(よ)んでいた小説(しょうせつ)はどこのですか。
- De quel pays est le roman que vous lisiez hier? (Vous = M. Tanaka)

- フランスの小説です。
- C'est un roman français.

- 最後(さいご)まで読みましたか。	- L'avez-vous lu jusqu'au bout?
- ええ，さっき読み終(お)わりました。	- Oui, j'ai fini de le lire tout à l'heure.
2. - この間(あいだ)田中(たなか)さんが話(はな)していた本(ほん)はもう読(よ)みましたか。	- Le livre dont parlait M. Tanaka l'autre jour, l'avez-vous déjà lu?
- ええ，さっき読み終(お)わりました。	- Oui, j'ai fini de le lire tout à l'heure.
- どうでしたか。よかったですか。	- Comment l'avez-vous trouvé? L'avez-vous trouvé bon?
- ええ，とてもよかったですよ。いい本です。ぜひ読んで下(くだ)さい。	- Oui, je l'ai trouvé très bon. C'est un bon livre. Lisez-le coûte que coûte (ou absolument).

Le sujet de la proposition déterminante peut être indiqué par の même s'il est l'agent de l'action exprimée par le verbe et lorsqu'il y a, par ailleurs, la particule が dans la phrase; dans ce cas, la particule の est employée pour la simple raison que l'on évite la répétition de la particule が.

1. - わたしの言(い)う事(こと)が分(わ)かりますか。	- Comprenez-vous ce que je dis?
- いいえ，速(はや)すぎて分かりません。ゆっくり話(はな)して下(くだ)さい。	- Non, je ne comprends pas parce que c'est trop vite. (Lit. ...étant trop rapide, c'est incompréhensible). Parlez lentement, s'il vous plaît.
- わかりました。今度(こんど)はゆっくり話します。気(き)を付(つ)けて聞(き)いて下さい。	- Entendu. Cette fois, je vais parler lentement. Écoutez-moi attentivement. (Lit. ...en faisant attention.)
- はい。気を付けて聞いています。	- Oui. Je vous écoute avec attention.
2. - あれが田中(たなか)さんの書(か)いた絵(え)ですか。	- Est-ce celui-là le tableau qu'a peint M. Tanaka?
- ええ，そうです。どう思(おも)いますか。	- C'est exact. Qu'en pensez-vous?
- そうですね。暗(くら)い絵ですね。そう思いませんか。	- Voyons... C'est un tableau sombre! Vous ne trouvez pas?
- 本当(ほんとう)ですね。わたしもそう思います。	- C'est vrai! Je le trouve aussi.

Le sujet grammatical de la proposition déterminante est, de préférence, indiqué par la particule の lorsque le prédicat est constitué d'un adjectif, d'un verbe d'existence (ある et いる) ou d'un verbe intransitif exprimant une action statique comme わかる (comprendre, être compréhensible), みえる (voir, être visible), きこえる (entendre, être audible), できる (pouvoir, être possible), etc. (voir pp. 190).

1. - 先月(せんげつ)の十日(とおか)はどんな天気(てんき)でしたか。覚(おぼ)えていますか。
   - Le 10 du mois dernier, quel temps faisait-il? Vous en souvenez-vous?

   - ええ，はっきりと覚えていますよ[1]。そんなに天気のいい日(ひ)ではありませんでした。
   - Oui, je m'en souviens très bien. Ce n'était pas un jour où il faisait tellement beau.

   - 雨(あめ)が降(ふ)っていましたか。
   - Est-ce qu'il pleuvait?

   - いいえ，雨は降っていませんでした。一日中(いちにちじゅう)曇(くも)っていました。
   - Non, il ne pleuvait pas. Il a fait un temps couvert toute la journée.

2. - 洋子(ようこ)さんはよく勉強(べんきょう)しますか。
   - Yoko, travaille-t-elle bien?

   - ええ，よく勉強します。とても頭(あたま)のいい女(おんな)の子(こ)ですよ。
   - Oui, elle travaille bien. C'est une fille très intelligente.

   - まだフランス語(ご)の勉強を続(つづ)けていますか。
   - Continue-t-elle toujours d'étudier le français?

   - ええ。今(いま)ではもうかなりじょうずに話(はな)しますよ。
   - Oui. Maintenant, elle le parle déjà assez bien.

3. - あそこで小山(こやま)さんと話(はな)している女(おんな)の人(ひと)はフランス人(じん)ですか。
   - La dame qui parle là-bas avec M. Koyama, est-elle Française?

   - ええ，そうです。とても日本語(にほんご)のじょうずな人ですよ。
   - Oui, c'est exact. C'est une personne qui parle très bien japonais.

---

[1] La particule と est employée pour renforcer la manière : elle suit un certain nombre d'adverbes de manière comme はっきり (clairement), ゆっくり (lentement), きっぱり (carrément), etc. Elle peut être suivie de は dans une phrase négative.

- ああ，そうですか。いつから日本に住んでいますか。	- Ah oui! Depuis quand habite-t-elle au Japon?
- もう十年以上も前から住んでいますよ。	- Elle y habite depuis bien plus de dix ans déjà.
4. - 日本語の分かるフランス人を捜しているのですか。	- Vous cherchez un Français qui comprenne le japonais?
- ええ，会社で日本語のできるフランス人を捜しています。	- Oui, on cherche dans la société un Français qui sache parler japonais (ou Oui, la société cherche un Français qui...).
- でも，日本語のできるフランス人はそんなにいませんよ。	- Mais, il n'y a pas tellement de Français qui sachent parler japonais.
- もちろん少ないです。ですから，なかなか見つかりません。	- Bien sûr qu'il n'y en a pas beaucoup. Donc, on n'en trouve pas facilement.

2. LA FORME AFFIRMATIVE NEUTRE DU PASSÉ DU VERBE EMPLOYÉE COMME PROPOSITION DÉTERMINANTE.

La forme affirmative neutre du passé d'un certain nombre de verbes exprime un état lorsqu'elle est employée comme proposition déterminante; elle peut être remplacée par "la forme gérondive du verbe + いる".

1. - あの赤いスカートをはいた女の子を知っていますか。	- Connaissez-vous cette fille qui porte une jupe rouge?
- ええ，知っていますよ。この間会った京子さんの友達の山田洋子さんです。	- Oui, je la connais. C'est Mlle Yoko Yamada, une amie de Kyoko que nous avons vue l'autre jour.
- 本当にきれいな女の子ですね。	- C'est vraiment une jolie fille!
- そうですね。紹介しましょうか。	- Oui! Voulez-vous que je vous la présente?
- いいえ，いいですよ。美人は苦手です。	- Non, merci. Je ne suis pas bien à l'aise avec les jolies femmes.

2. - あそこで山田(やまだ)さんと話(はな)している，太(ふと)った男(おとこ)の人(ひと)はだれですか。
- Qui est l'homme gros qui est en train de parler là-bas avec M. Yamada?

- あの人がこの間(あいだ)話した田中(たなか)さんです。
- C'est lui le Monsieur Tanaka dont je vous ai parlé l'autre jour.

- ああ，そうですか。そのとなりのやせた女(おんな)の人が奥(おく)さんですか。
- Ah bon! Est-ce la dame maigre à côté de lui qui est sa femme?

- いいえ，違(ちが)います。あの人は小学校(しょうがっこう)の教師(きょうし)をしている森田広子(もりたひろこ)さんです。
- Non, ce n'est pas elle. Elle, c'est Mme (ou Mlle) Hiroko Morita qui est institutrice.

3. - あの子供(こども)を連(つ)れた女(おんな)の人(ひと)を知(し)っていますか。
- Connaissez-vous cette dame accompagnée d'un enfant?

- ええ，知っていますよ。小山(こやま)さんです。わたしと同(おな)じ会社(かいしゃ)に勤(つと)めている小山さんの奥(おく)さんです。
- Oui, je la connais. C'est Mme Koyama. C'est la femme de M. Koyama qui est employé dans la même société que moi.

- あの子供はお子さんですか。
- Cet enfant est-il leur enfant?

- いいえ，小山さんたちは子供はいません。
- Non, M. et Mme Koyama n'ont pas d'enfants.

3. EXPRESSIONS CONSTITUÉES D'UNE PROPOSITION DÉTERMINANTE ET D'UN NOM.

Il y a un grand nombre d'expressions qui sont constituées d'une proposition déterminante et d'un nom déterminé; certaines correspondent en français à des propositions conjonctives.

3.1. Une proposition déterminante + とき → lorsque (ou quand) + une proposition.

Le nom とき signifie "moment" et est déterminé par une proposition pour indiquer qu'il s'agit d'un moment où se produit l'action exprimée par la proposition. とき est suivi ou non de に pour indiquer le moment où se produit l'action exprimée.

1. - 財布(さいふ)はいつ無(な)くしましたか。
- Votre portefeuille, quand l'avez-vous perdu?

- この間(あいだ)家族(かぞく)と一緒(いっしょ)に海(うみ)へ泳(およ)ぎに行(い)った時(とき)に無くしました。	- Je l'ai perdu quand je suis allé nager (ou me baigner) à la mer avec ma famille l'autre jour.
- それで，財布は見(み)つかりましたか。	- Et alors, votre portefeuille a-t-il été retrouvé?
- いいえ，警察(けいさつ)からはまだ何(なん)の連絡(れんらく)もありません。	- Non, je n'ai encore aucune nouvelle de la police.

2. - あそこで小山(こやま)さんと話(はな)している男(おとこ)の人(ひと)を知(し)っていますか。	- Connaissez-vous l'homme qui est en train de parler là-bas avec M. Koyama?
- もちろん知っていますよ。去年(きょねん)スキーに行(い)った時(とき)に知り合(あ)った木田(きだ)さんです。	- Bien sûr que je le connais. C'est M. Kida dont j'ai fait la connaissance lorsque je suis allé faire du ski l'année dernière.
- ああ，あの人がうわさの木田さんですか。じゃあ，紹介(しょうかい)して下(くだ)さい。	- Ah, c'est lui qui est le M. Kida dont on parle si souvent?! Eh bien, présentez-le-moi.
- いいですよ。一緒(いっしょ)に来(き)て下さい。	- Bien. Venez avec moi.

とき est suivi de には ou de は lorsque la proposition principale est durative.

1. - 駅(えき)に着(つ)いた時(とき)は雨(あめ)がやんでいましたか。	- Quand vous êtes arrivé à la gare, avait-il cessé de pleuvoir?
- いいえ，まだ降(ふ)っていました。	- Non, il pleuvait toujours.
- 汽車(きしゃ)には間(ま)に合(あ)いましたか。	- Et le train, l'avez- vous eu?
- いいえ，駅に着いた時には汽車はもう出(で)ていました。	- Non, quand je suis arrivé à la gare, le train était déjà parti.

2. - いつ結婚(けっこん)しましたか。	- Quand vous êtes-vous marié?
- 十年前(じゅうねんまえ)に結婚しました。	- Je me suis marié il y a dix ans.
- 結婚した時(とき)は何歳(なんさい)でしたか。	- Quel âge aviez-vous quand vous vous êtes marié?
- 二十五(にじゅうご)歳でした。娘(むすめ)が生(う)まれた時は三十(さんじゅう)歳でした。	- J'avais vingt-cinq ans. Quand ma fille est née, j'avais trente ans.

とき est également suivi de には ou は lorsque la proposition principale exprime la généralité, la répétition ou l'éventualité. Il s'agit d'un emploi de la particule は exprimant l'opposition ou le contraste.

1. - 目(め)が悪(わる)いんですか。	- **Vous avez une mauvaise vue?**
- ええ。近眼(きんがん)です。	- **Oui. Je suis myope.**
- めがねはかけませんか。	- **Ne portez-vous pas de lunettes?**
- ええ，普通(ふつう)はかけません。本(ほん)を読(よ)む時(とき)や車(くるま)を運転(うんてん)する時にはかけます。	- **Non, d'habitude, je n'en porte pas. J'en porte lorsque je lis et que je conduis.**
2. - 手紙(てがみ)を書(か)く時(とき)はどのペンを使(つか)いますか。	- **Quand vous écrivez des lettres, de quel stylo vous servez-vous?**
- このペンを使います。	- **Je me sers de ce stylo.**
- あの机(つくえ)の上(うえ)にある，もう一本(いっぽん)のペンはどんな時に使いますか。	- **L'autre stylo qui se trouve sur ce bureau, à quel moment vous en servez-vous?**
- 大学(だいがく)の講義(こうぎ)でノートを取(と)る時や漢字(かんじ)を勉強(べんきょう)する時に使います。	- **Je m'en sers quand je prends des notes dans les cours à l'université et quand j'étudie des kanji.**

Comme とき est un nom, il peut être déterminé par un autre nom; il peut être par ailleurs suivi d'autres particules comme から, まで, より, etc.

1. - よく日本(にほん)に行(い)きますか。	- **Allez-vous souvent au Japon?**
- ええ，仕事(しごと)で年(ねん)に三度(さんど)か四度(よんど)くらい行きます。	- **Oui, j'y vais environ trois ou quatre fois par an pour mon travail.**
- いつ初(はじ)めて日本に行きましたか。	- **Quand êtes-vous allé au Japon pour la première fois?**
- 二十歳(はたち)の時(とき)に初めて行きました。学生(がくせい)でした。	- **J'y suis allé pour la première fois quand j'avais vingt ans. J'étais étudiant.**
2. - 子供(こども)の時(とき)はどこに住(す)んでいましたか。	- **Quand vous étiez enfant, où habitiez-vous?**
- 十三歳(じゅうさんさい)の時まで大阪(おおさか)に住んでいました。	- **J'ai habité à Osaka jusqu'à l'âge de treize ans.**

- じゃあ，十三歳の時からずっと東京(とうきょう)に住んでいますか。
- Alors, avez-vous toujours habité à Tokyo depuis l'âge de treize ans?

- いいえ，十五(ご)歳になった時にここへ来(き)ました。その前(まえ)に一年半(いちねんはん)名古屋(なごや)に住みました。
- Non, je suis venu ici quand j'ai eu quinze ans. Avant, j'ai habité à Nagoya pendant un an et demi.

3.2. Une proposition déterminante + たびに → chaque fois que + une proposition.

たび signifie "fois" et, lorsqu'il est déterminé par une proposition, est suivi de に indiquant le moment de l'action; "une proposition déterminante (à la forme affirmative du présent) + たびに" signifie "chaque fois que se produit (ou se produisait) l'action exprimée par la proposition".

1. - 田中(たなか)さんに電話(でんわ)しましたか。
   - Avez-vous téléphoné à M. Tanaka?
   - ええ，何度(なんど)もしましたよ。
   - Oui, je lui ai téléphoné plusieurs fois.
   - いませんでしたか。
   - N'était-il pas là?
   - ええ，電話するたびにいません。もう少(すこ)し後(あと)でもう一度(いちど)電話してみます [1]。
   - Non, il n'est pas là chaque fois que je lui téléphone. Je le rappellerai un peu plus tard.

2. - その音楽(おんがく)を聞(き)くたびに何(なに)を思(おも)い出(だ)しますか。
   - Que vous rappelez-vous chaque fois que vous écoutez cette musique?
   - 故郷(こきょう)のことを思い出します。
   - Je me rappelle des choses de mon pays natal.
   - いつ故郷を出(で)ましたか。
   - Quand avez-vous quitté votre pays natal?
   - 五年前(ごねんまえ)に出ました。それから一度(いちど)も帰(かえ)っていません。
   - Je l'ai quitté il y a cinq ans. Depuis je n'y suis jamais retourné. (Lit. ...pas retourné une seule fois.)

---

[1] **"La forme gérondive du verbe + みる" indique que l'on fait l'action exprimée par le verbe tout en envisageant la conséquence qui en découle ou pour voir ce que donne l'achèvement de l'action comme conséquence :**

このワイシャツを着(き)てみます。 — **J'essaie cette chemise. (Lit. Je mets cette chemise (pour voir si elle me va bien ou non)).**

3.3. Une proposition déterminante + あいだ → pendant que + une proposition.

あいだ signifie "espace de temps" et est déterminé par une proposition durative; "une proposition durative + あいだ" signifie "pendant que se produit (se produira ou se produisait) l'action exprimée par la proposition". あいだ est suivi de に quand la proposition principale exprime une action momentanée, et est suivi ou non de は quand elle est durative.

1. - その本(ほん)は読(よ)みましたか。	- Ce livre, l'avez-vous lu?
- ええ，日曜日(にちようび)の午後(ごご)子供(こども)が眠(ねむ)っている間(あいだ)に読みました。	- Oui, je l'ai lu dimanche après-midi pendant que mon enfant dormait.
- 普通(ふつう)いつ日本語(にほんご)の勉強(べんきょう)をしますか。	- Quand étudiez-vous le japonais d'habitude?
- 子供が学校(がっこう)に行(い)っている間にします。	- Je l'étudie pendant que mon enfant est à l'école.
2. - きのうの午後(ごご)子供達(こどもたち)が庭(にわ)で遊(あそ)んでいる間(あいだ)，田中(たなか)さんは何(なに)をしていましたか。	- Que faisait M. Tanaka hier après-midi pendant que les enfants jouaient dans le jardin?
- いすにかけて新聞(しんぶん)を読(よ)んでいました。	- Il lisait un journal assis sur une chaise.
- その間にだれかから電話(でんわ)がありませんでしたか。	- N'y a-t-il pas eu un coup de téléphone (de quelqu'un) pendant ce temps-là?
- ありましたよ。はっきり覚(おぼ)えています。	- Si! Je m'en souviens bien.
- 田中さんはそれからどうしましたか。	- Qu'est-ce que M. Tanaka a fait après cela?
- それからすぐ何も言(い)わずに急(いそ)いで出(で)かけました[1]。	- Il est sorti tout de suite après à la hâte sans rien dire.

---

[1] La forme en ずに est la forme archaïque qui égale la forme en ないで qui signifie "sans faire l'action exprimée" :

何(なに)も言(い)わずに出かけました。
何も言わないで出かけました。
] Il est sorti sans rien dire.

4. EXPRESSIONS CONSTITUÉES D'UNE PROPOSITION DÉTERMINANTE À UNE FORME DU PRÉSENT DU VERBE ET D'UN NOM.

Il existe également un grand nombre d'expressions constituées d'une proposition déterminante à une forme du présent du verbe et d'un nom qui correspondent souvent en français à "un nom + de + infinitif".

4.1. Une proposition à la forme affirmative du présent du verbe + じかんがある.

"Une proposition déterminante à la forme affirmative du présent du verbe + じかんがある" signifie "avoir le temps de faire l'action exprimée par la proposition".

1. - 毎日日本語を勉強する時間がありますか。 - Avez-vous le temps d'étudier le japonais tous les jours?
   - いいえ，最近は忙しくて日本語を勉強する時間はありません。 - Non, ces temps-ci, étant occupé, je n'ai pas le temps d'étudier le japonais.
   - いつからそんなに忙しいんですか。 - Depuis quand êtes-vous si occupé?
   - 一月前からです。でも，来週からは日本語を勉強する時間があります。 - Depuis un mois. Mais, à partir de la semaine prochaine, j'aurai le temps d'étudier le japonais.

2. - おなかがすきましたか。 - Avez-vous faim?
   - ええ。けさは朝御飯を食べる時間もありませんでした。いつもよりずっと遅く起きました。 - Oui. Ce matin, je n'ai même pas eu le temps de prendre mon petit déjeuner. Je me suis levé beaucoup plus tard que d'habitude.
   - じゃあ，食事に行きましょうか。 - Eh bien, si nous allions déjeuner?
   - ええ，いつもの食堂に行きましょう。 - Oui, allons dans le restaurant habituel.

4.2. Une proposition à une forme du présent du verbe + つもりだ.

"Une proposition déterminante à la forme affirmative (ou négative) du présent du verbe + つもりだ" signifie "avoir l'intention de faire (ou de ne pas faire) l'action exprimée par la proposition". On utilise, pour la négation, つもりはない ou つもりではない.

1. - 今年(ことし)の夏(なつ)日本(にほん)へ行(い)きましたか。 — - Êtes-vous allé au Japon cet été?
   - ええ，行きました。三(さん)か月(げつ)いました。 — - Oui, j'y suis allé. J'y suis resté trois mois.
   - 来年(らいねん)の夏も行くつもりですか。 — - L'été prochain aussi, vous avez l'intention d'y aller?
   - いいえ，来年の夏は行くつもりはありません(ou 行くつもりではありません)。 — - Non, je n'ai pas l'intention d'y aller l'été prochain.

2. - きのうの午後(ごご)会(あ)った時(とき)はどこへ行(い)くつもりでしたか。 — - Où comptiez-vous aller quand je vous ai rencontré hier après-midi?
   - 英語(えいご)の辞典(じてん)を買(か)いに本屋(ほんや)へ行くつもりでした。 — - J'avais l'intention d'aller à la librairie acheter un dictionnaire d'anglais.
   - で，買いましたか。 — - Et, l'avez-vous acheté?
   - いいえ，買いませんでした。お金(かね)が少(すこ)し足(た)りませんでした。 — - Non, je ne l'ai pas acheté. Il me manquait un peu d'argent.

4.3. Une proposition à la forme affirmative du présent du verbe + きかいがある.

"Une proposition déterminante à la forme affirmative du présent du verbe + きかいがある" signifie "avoir l'occasion de faire l'action exprimée par la proposition".

1. - 日本人(にほんじん)の友達(ともだち)がいますか。 — - Avez-vous des amis japonais?
   - ええ，何人(なんにん)かいますよ。みんなパリに住(す)んでいます。 — - Oui, j'en ai quelques-uns. Ils habitent tous à Paris.
   - じゃあ，日本語(ご)を話(はな)す機会(きかい)がありますね。 — - Alors, vous avez l'occasion de parler japonais!
   - ええ，日本語を話す機会はたくさんあります。 — - Oui, j'ai très souvent l'occasion de parler japonais.

2. – きのうは田中(たなか)さんに会(あ)いましたか。	- Hier, avez-vous vu M. Tanaka?
– いいえ，きのうは会う機会(きかい)がありませんでした。	- Non, hier, je n'ai pas eu l'occasion de le voir.
– いつ会いますか。	- Quand le verrez-vous?
– あしたの午後(ごご)会います。ゆっくり話(はなし)をする時間(じかん)もあります。	- Je le verrai demain après-midi. J'aurai aussi le temps de lui parler tranquillement.

4.4. Une proposition à la forme affirmative du présent du verbe + よていだ.

"Une proposition déterminante à la forme affirmative du présent du verbe + よていだ" signifie qu'on a préalablement décidé de faire l'action exprimée par la proposition. よてい signifie "décision préalable", "arrangement préalable" ou "chose prévue", etc.

1. – いつ日本(にほん)に行(い)く予定(よてい)ですか。	- Quand devez-vous aller au Japon?
– 七月(しちがつ)に行く予定です。	- Je dois y aller en juillet. (Lit. Il est prévu que j'y aille...)
– どのくらいいるつもりですか。	- Combien de temps environ comptez-vous y rester?
– 一月(ひとつき)くらいいるつもりです。	- Je compte y rester environ un mois.
2. – 今年(ことし)の夏(なつ)はどこへ行(い)きましたか。	- L'été dernier, où êtes-vous allé?
– どこにも行きませんでした。	- Je ne suis allé nulle part.
– 日本(にほん)に行く予定(よてい)ではありませんでしたか。	- Ne deviez-vous pas aller au Japon?
– いいえ，その予定でしたよ[1]。	- Si, je devais y aller.

---

[1] Le nom doit être déterminé par その pour indiquer qu'il s'agit de l'action précédemment signalée, car その est composé historiquement de そ, qui renvoie au fait précedemment signalé, et la particule の :

その時間(じかん)はありません。	Je n'en ai pas le temps. (Lit. Je n'ai pas le temps de cela.)
そのつもりです。	J'en ai l'intention.
その機会(きかい)があります。	J'en ai l'occasion.

4.5. Une proposition à une forme du présent du verbe + まえ.

"Une proposition déterminante à la forme affirmative (ou négative) du présent du verbe + まえ" signifie "avant que se produise l'action exprimée par la proposition ". Le nom まえ signifie l'antériorité dans le temps; il est suivi de に lorsque la proposition principale exprime une action ponctuelle et de は lorsqu'elle exprime une durée. On peut indiquer l'antériorité mesurée en plaçant avant まえ l'expression d'une durée.

1. - あしたの朝(あさ)は何時(なんじ)にうちを出(で)ますか。	- Demain matin, à quelle heure partirez-vous de chez vous?
- 九(く)時ごろ出ます。	- Je partirai vers neuf heures.
- じゃあ，朝早(はや)く仕事(しごと)に行(い)く前(まえ)に電話(でんわ)します。いいですか。	- Eh bien, je vous téléphonerai tôt le matin avant d'aller au travail. Est-ce que je peux?
- いいですよ。八時半(はちじはん)ごろ電話して下(くだ)さい。待(ま)っています。	- Vous pouvez. Téléphonez-moi vers huit heures et demie. Je vous attendrai.
2. - 田中(たなか)さんの奥(おく)さんは働(はたら)いていますか。	- La femme de M. Tanaka, travaille-t-elle?
- いいえ，今(いま)は働いていません。	- Non, maintenant, elle ne travaille pas.
- 子供(こども)ができる前(まえ)は働いていましたか。	- Travaillait-elle avant d'avoir son enfant?
- ええ，働いていました。	- Oui, elle travaillait.
3. - いつ小山(こやま)さんに会(あ)いましたか。	- Quand avez-vous vu M. Koyama?
- 出張(しゅっちょう)で大阪(おおさか)へ行(い)く二日前(ふつかまえ)に会いました。	- Je l'ai vu deux jours avant de partir à Osaka en voyage d'affaires.
- その時何(ときなに)か変(か)わった事(こと)に気付(きづ)きませんでしたか。	- N'avez-vous pas remarqué, à ce moment-là, quelque chose de bizarre?
- 別(べつ)に何も変わった事はありませんでしたよ。	- Il n'avait rien de particulièrement bizarre

練習九 (EXERCICE 9)

1. Traduisez les dialogues suivants en français.

1. －田中さんが生まれた町はどこですか。－東京です。五歳の時まで東京に住んでいました。－じゃあ，五歳の時からずっとこの町に住んでいますか。－いいえ，十歳の時まで神戸に住んでいました。

2. －去年のきょうは雨が降っていましたか。覚えていますか。－ええ，はっきりと覚えていますよ。雨は降っていませんでした。－風はありましたか。－ええ，とても風の強い日でした。

3. －あそこでさっきから田中さんと話している，ベージュ色のスーツを着た男の人はだれですか。－知りませんか。山田さんです。－ああ，あのフランス大使館に勤めている人ですか。－ええ，そうです。

4. －きのうの午後は何をしましたか。－音楽を聞きました。－どんな時に音楽を聞きますか。－悲しい時や何もすることがない時に聞きます。

5. －もう何年くらい日本語をやっていますか。－もう十年以上にもなります。－じゃあ，もう日本の新聞も読めますね。－ええ，何とか読めます。でも，まだわからない単語が時々あります。－わからない単語がある時はどうしますか。－もちろん辞典を引きます。でも，文脈の中でわかる時は引きません。

6. －最近田中さんに会いましたか。－ええ，先週一年ぶりに会いましたよ。太りましたね，田中さんは。－ああ，そうですか。わたしはこの半年近く会っていません。－去年会った時よりずっと太っていましたよ。

7. - きのうの午後雨(ごごあめ)が降(ふ)っている間(あいだ)何(なに)をしていましたか。- 本(ほん)を読(よ)んでいました。- この間一緒(いっしょ)に本屋(や)に行(い)った時(とき)に買(か)った本ですか。- ええ，そうです。おもしろい本です。

8. - 今晩何(こんばんなに)かすることがありますか。- いいえ，今晩は別(べつ)に何もすることがありません。- この間(あいだ)田中(たなか)さんが話(はな)していた映画(えいが)は見(み)ましたか。- いいえ，まだ見ていません。- わたしは今晩その映画を見に行(い)くつもりです。一緒(いっしょ)に行きませんか。- いいですね。一緒に見に行きましょう。

9. - いつ結婚(けっこん)する予定(よてい)ですか。決(き)まりましたか。- ええ，十月二十日(じゅうがつはつか)に結婚式(しき)を挙(あ)げる予定です。- うれしいですか。- もちろんうれしいです。

たいしかん = ambassade　　よめる = pouvoir lire　　ぶんみゃく = contexte
じてんをひく = consulter le dictionnaire　　ずっと = beaucoup (plus)
きまる = être décidé　　けっこんしきをあげる = célébrer le mariage

2. Traduisez les dialogues suivants en japonais.

1. - Il est sorti un livre qu'a écrit M. Yamada. Vous le savez? - C'est vrai? Je ne le savais pas du tout. L'avez-vous lu? - Bien sûr que je l'ai lu. Lisez-le absolument. C'est un livre intéressant.

2. - Dimanche dernier, êtes-vous allé au concert avec Hiroko? - Oui, j'y suis allé - Allez-vous souvent au concert avec Hiroko? - J'y vais de temps en temps. Hiroko, c'est une fille qui aime beaucoup la musique. Je l'aime moi aussi, bien sûr.

3. - Ce dictionnaire-là, où l'avez-vous acheté? - Je l'ai acheté au Japon. - Est-ce le dictionnaire que vous avez acheté lorsque vous êtes allé au Japon le mois dernier? - Oui. C'est un très bon dictionnaire. - Où se trouve le dictionnaire que vous avez acheté lorsque vous êtes allé au Japon l'été dernier? - Il se trouve sur cette étagère à livres. Celui-là, il n'est pas très bon.

4. - Qu'est-ce que vous avez? Vous avez sommeil? - Oui. Je n'ai pas dormi hier. - Eh bien, qu'avez-vous fait jusqu'au matin? - J'ai lu un roman policier. Quand j'ai fini de le lire, il était six heures du matin. Il faisait déjà jour.

5. - Quand et où avez-vous appris le japonais? - Je l'ai appris à l'université quand j'étais étudiant. - Et au Japon, depuis quand y habitez-vous? - J'y habite depuis un peu plus de deux ans. Mais, en mars prochain, je retournerai en France.

6. - Celles-là sont des photos prises au Japon? - Oui. Chaque fois que je vois ces photos, je me rappelle des choses du Japon. Je me rappelle des choses de Tokyo où j'ai habité pendant longtemps et ce qui s'est passé quand j'ai voyagé (Lit. les choses de quand j'ai voyagé). - Est-ce que le Japon vous manque? - Bien sûr que oui.

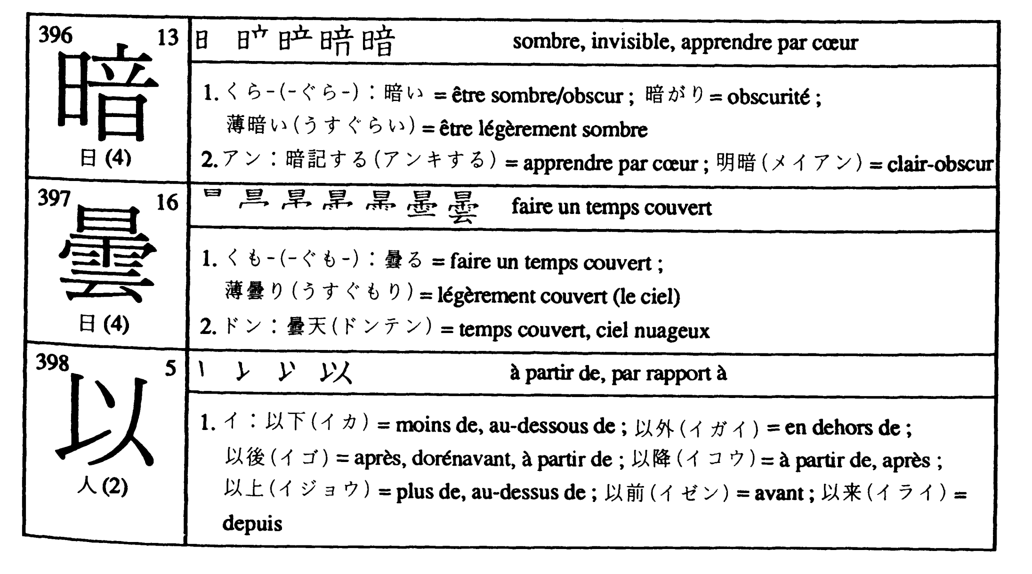
7. - Le livre que vous avez acheté l'autre jour, l'avez-vous lu? - Non, étant occupé depuis le lendemain du jour où j'ai acheté le livre jusqu'à aujourd'hui, je n'ai pas eu le temps de lire. - À partir de demain, aurez-vous du temps libre? - Oui. À partir de demain, j'aurai aussi (ou même) le temps de lire. Le livre que j'ai acheté l'autre jour, je le lirai dimanche prochain.

8. - Avez-vous l'occasion d'aller au Japon pour votre travail? - Oui, j'en ai assez souvent l'occasion. - Combien de fois environ y êtes-vous allé jusqu'à présent? - Hum! je ne m'en souviens pas très bien.

ほんだな = étagère à livres　　しゃしんをとる = prendre des photos

ひま = (avoir) du temps libre, (être) libre

5. LES KANJI APPARUS AU COURS DE LA LEÇON 8.



396 — 13 暗 日 (4)	日 旷 晗 暗 暗	sombre, invisible, apprendre par cœur
	1. くら-(-ぐら-)：暗い = être sombre/obscur ; 暗がり = obscurité ; 薄暗い(うすぐらい) = être légèrement sombre 2. アン：暗記する(アンキする) = apprendre par cœur ; 明暗(メイアン) = clair-obscur	
397 — 16 曇 日 (4)	曰 旦 早 昙 曇 曇 曇	faire un temps couvert
	1. くも-(-ぐも-)：曇る = faire un temps couvert ; 薄曇り(うすぐもり) = légèrement couvert (le ciel) 2. ドン：曇天(ドンテン) = temps couvert, ciel nuageux	
398 — 5 以 人 (2)	丶 レ ン 以	à partir de, par rapport à
	1. イ：以下(イカ) = moins de, au-dessous de ; 以外(イガイ) = en dehors de ; 以後(イゴ) = après, dorénavant, à partir de ; 以降(イコウ) = à partir de, après ; 以上(イジョウ) = plus de, au-dessus de ; 以前(イゼン) = avant ; 以来(イライ) = depuis	

399 捜 10 扌(3)	扌 扌 扌 押 押 捜	chercher
	1. さが-：捜す = chercher, fouiller ; 捜し物（さがしもの）= objet perdu (que l'on cherche) ; 捜しまわる = chercher partout 2. ソウ：捜査（ソウサ）= enquête (policière)	
400 紹 11 糸(6)	く 幺 糸 糸 紹 紹	prendre le relais
	1. ショウ：紹介（ショウカイ）= présentation ; 紹介する = présenter (quelqu'un à quelqu'un) ; 自己紹介する（ジコショウカイする）= se présenter	
401 介 4 人(2)	ノ 人 介 介	intermédiaire, coquillage
	1. カイ：介する = se servir (de quelqu'un ou de quelque chose) comme intermédiaire ; 介入（カイニュウ）= intervention, ingérence ; 魚介（ギョカイ）= poissons et coquillages	
402 美 9 ⺷(6)	丷 䒑 䒑 ⺷ 美 美	être beau/joli, beauté
	1. うつく-：美しい = être beau/joli 2. ビ：美 = la beauté ; 美学（ビガク）= esthétique ; 美観（ビカン）= beau paysage ; 美食家（ビショクカ）= gastronome ; 美人（ビジン）= belle femme	
403 太 4 大(3)	一 ナ 大 太	gros, grossir, énormément
	1. ふと-(-ぶと)：太い = être gros (arbre, doigt, etc.) ; 太字（ふとジ）= caractère gras ; 太る = grossir ; 図太い（ズぶとい）= être hardi/audacieux 2. タイ：皇太子（コウタイシ）= prince héritier ; 太平洋（タイヘイヨウ）= océan Pacifique 3. タ：丸太（まるタ）= tronc, long bois	
404 違 13 辶(3)	' 𠂉 音 韋 韋 違 違	être différent
	1. ちが-：違い = différence ; 違う = être différent, être faux ; 違える = changer de (direction), se tromper (de chemin), se démettre, se fouler (le poignet) 2. イ：違反（イハン）= contravention ; 相違（ソウイ）= différence	
405 森 12 木(4)	一 十 才 木 森 森	forêt, bois
	1. もり：森 = forêt, bois ; ブローニュの森 = Bois de Boulogne 2. シン：森林（シンリン）= forêts, bois ; 森林行政（シンリンギョウセイ）= administration forestière	



406 10 連 ⻌ (3)	㇐ 亘 車 連 連 連 (se) ranger, accompagner, série 1. つら-：連なる = se ranger ; 連ねる = ranger, mettre en rang 2. つ-(-づ-)：連れる = accompagner ; 二人連れ (ふたりづれ) = couple 3. レン：連合 (レンゴウ) = union, association ; 連載小説 (レンサイショウセツ) = roman-feuilleton ; 連続 (レンゾク) = continuité, succession
407 10 財 貝 (7)	冂 目 貝 財 財 fortune, richesses 1. ザイ：財界 (ザイカイ) = monde financier, monde économique ; 財政 (ザイセイ) = administration financière ; 財政学 (ザイセイガク) = science financière 2. サイ：財布 (サイフ) = portefeuille
408 5 布 巾 (3)	ノ ナ 才 右 布 étoffe, tissu, annoncer 1. ぬの：布 = étoffe, tissu ; 布きれ = pièce d'étoffe 2. フ(-ブ, -プ)：布告 (フコク) = arrêté, déclaration ; 公布 (コウフ) = promulgation ; 昆布 (コンブ) = laminaire ; 分布 (ブンプ) = répartition
409 12 無 灬 (4)	ノ 𠂉 冊 無 無 rien, néant, privatif 1. な-：無い = ne pas y avoir, ne pas exister ; 無くす = perdre (quelque chose) 2. ム：無口 (ムくち) = taciturne ; 無言 (ムゴン) = mutisme, silence 3. ブ：無事 (ブジ) = sain et sauf
410 8 泳 氵 (3)	氵 汀 汈 泳 泳 nager, nage 1. およ-：泳ぐ = nager ; 平泳ぎ (ひらおよぎ) = (nager) la brasse 2. エイ：水泳 (スイエイ) = natation, nage ; 遠泳 (エンエイ) = nage de longue distance ; 背泳 (ハイエイ) = nage sur le dos
411 19 警 言 (7)	艹 芍 苟 苟 敬 警 avertir, police 1. ケイ：警官 (ケイカン) = agent de police ; 警告 (ケイコク) = avertissement ; 夜警 (ヤケイ) = veilleur de nuit
412 14 察 宀 (3)	宀 ⺍ ⺍ 㝌 察 察 察 deviner, imaginer, examiner 1. サツ (サッ-)：観察 (カンサツ) = observation ; 警察 (ケイサツ) = police ; 推察 (スイサツ) = conjecture ; 察する (サッする) = deviner, imaginer, comprendre ; 察知する (サッチする) = deviner
413 12 絡 糸 (6)	㇜ 幺 糸 紅 絡 絡 s'enlacer, s'enrouler, contact, relation 1. から-：絡まる, 絡む = s'enlacer, s'enrouler (autour), chercher querelle 2. ラク：連絡 (レンラク) = communication, liaison, contact, relation

414 娘 10 女 (3)	𠃊 女 女 妒 娘 娘 娘 **fille**
	1. むすめ：娘 = **(ma) fille ;** 生娘（きむすめ）= **fille vierge ;** 小娘（こむすめ）= **fillette ;** 箱入り娘（はこいりむすめ）= **fille soigneusement gardée par ses parents, jeune fille ingénue**
415 眼 11 目 (5)	冂 目 目ヨ 眀 眼 眼 **œil, point essentiel**
	1. まなこ：眼 = **œil** 2. ガン：眼前（ガンゼン）= **devant les yeux ;** 近眼（キンガン）= **myopie, myope ;** 主眼（シュガン）= **objet principal ;** 肉眼（ニクガン）= **œil nu**
416 講 17 言 (7)	言 言 訁 講 講 講 講 **leçon, faire la paix**
	1. コウ：講じる = **donner une leçon, prendre (des mesures contre) ;** 講師（コウシ）= **chargé de cours ;** 講習（コウシュウ）= **cours, stage ;** 開講（カイコウ）= **ouverture d'un cours**
417 義 13 羊 (6)	丷 兰 羊 美 義 義 義 **justice, sens, faux, par alliance**
	1. ギ：義理（ギリ）= **obligation ;** 義父（ギフ）= **beau-père ;** 義母（ギボ）= **belle-mère ;** 意義（イギ）= **signification ;** 広義（コウギ）= **sens large ;** 主義（シュギ）= **principe, doctrine ;** 定義（テイギ）= **définition**
418 取 8 又 (2)	一 丁 E 耳 取 **prendre, saisir, passer**
	1. と-(-ど-)：取る = **prendre, saisir, tenir, passer ;** 取り入れる（とりいれる）= **récolter, adopter ;** 間取り（まどり）= **plan d'une maison** 2. シュ：取得（シュトク）= **obtention, acquisition**
419 郷 11 阝 (3)	纟 乡 纟ヨ 组 郷 郷 **village, région, pays**
	1. キョウ：郷土（キョウド）= **pays natal, son pays ;** 郷里（キョウリ）= **pays natal ;** 帰郷（キキョウ）= **retour au pays ;** 故郷（コキョウ）= **pays natal** 2. ゴウ：近郷（キンゴウ）= **villages avoisinants, environs, alentours**
420 御 12 彳 (3)	彳 彳 彳 徉 徉 御 御 **préfixe honorifique, diriger**
	1. おん-：御中（おんチュウ）= **Messieurs (en tête de lettre commerciale)** 2. ギョ：御する = **diriger, gouverner ;** 御者（ギョシャ）= **cocher** 3. ゴ-：御用（ゴヨウ）= **service du gouvernement**
421 飯 12 飠 (8)	𠆢 𠆢 今 飠 飠 飯 飯 **riz cuit, repas**
	1. めし：飯 = **riz cuit, repas ;** 飯を食う（～くう）= **manger (familier)** 2. ハン(-パン)：飯場（ハンば）= **baraquement pour le logement des ouvriers ;** 御飯（ゴハン）= **riz cuit ;** 御飯を食べる（～たべる）= **manger ;** 残飯（ザンパン）= **restes, rogatons**

422 堂 11 土 (3)	' ⺍ 𭕄 尚 堂 堂 — grand bâtiment, palais, temple
	1. ドウ：堂堂たる = imposant, majestueux ; 講堂（コウドウ）= salle de conférences ; 食堂（ショクドウ）= salle à manger, cantine, restaurant ; 本堂（ホンドウ）= bâtiment principal d'un temple
423 金 8 金 (8)	𠆢 今 今 仐 金 金 — argent, métal, or
	1. かね(-がね)：(お)金 = argent (fiduciaire) ; 地金（ジがね）= métal de base 2. かな-：金物（かなもの）= quincaillerie ; 金物屋（かなものや）= quincaillier 3. キン(-ギン)：金 = or ; 金魚（キンギョ）= poisson rouge ; 賃金（チンギン）= salaire, paye 4. コン(-ゴン)：金色（コンジキ，キンいろ）= couleur d'or ; 黄金（オウゴン）= or
424 足 7 足 (7)	口 早 早 尸 足 — pied, jambe, être suffisant, ajouter
	1. あし：足 = pied, jambe ; 足取り（あしどり）= pas, piste 2. た-：足す = ajouter ; 足りる = être suffisant 3. ソク(-ゾク)：義足（ギソク）= pied (jambe) artificiel ; 不足（フソク）= manque ; 満足（マンゾク）= satisfaction
425 張 11 弓 (3)	㇇ 弓 引 弫 張 張 張 — tendre, étendre, exagération, emphase
	1. は-(-ば-，-ぱ-)：張る = tendre (corde) ; 張り出す（はりだす）= faire saillie ; ガラス張りの（～ばりの）= vitré ; 引っ張る（ひっぱる）= tirer 2. チョウ：主張（シュチョウ）= affirmation ; 出張（シュッチョウ）= voyage d'affaires
426 町 7 田 (5)	冂 冊 田 田 町 — ville, quartier, rue
	1. まち：町 = ville, quartier ; 下町（したまち）= quartier populaire 2. チョウ：町内（チョウナイ）= dans le quartier (la ville) ; 町人（チョウニン）= artisans et commerçants, marchands, habitants d'une ville
427 風 9 風 (9)	几 凡 凨 凧 風 風 — vent, apparence, façon
	1. かぜ：風 = vent 2. かざ-：風向き（かざむき）= direction du vent 3. フウ(-ブウ，-プウ)：風速（フウソク）= vitesse du vent ; 風習（フウシュウ）= coutume ; 中風（チュウフウ，チュウブウ）= paralysie ; 順風（ジュンプウ）= vent favorable 4. フ：風呂場（フロば）= salle de bain
428 悲 12 心 (4)	ノ ヲ ヨ 非 悲 悲 — triste, s'attrister
	1. かな-(-がな-)：悲しい = être triste/affligé ; 悲しみ = tristesse ; 悲しむ = s'attrister ; うら悲しい（うらがなしい）= être quelque peu triste 2. ヒ：悲観的（ヒカンテキ）= pessimiste ; 悲恋（ヒレン）= triste amour



N°	Traits	Kanji	Clé	Ordre des traits	Sens	Lectures
429	10	脈	月 (4)	月 月 肵 脈 脈 脈	veine, pouls	1. ミャク：脈絡(ミャクラク) = cohérence ; 山脈(サンミャク) = chaîne de montagnes ; 静脈(ジョウミャク) = veine ; 動脈(ドウミャク) = artère ; 文脈(ブンミャク) = contexte
430	7	決	氵 (3)	氵 氵 決 決	être décidé, décider	1. き-(-ぎ-)：決まる = être décidé/fixé ; 決める = décider, fixer ; 決め手(きめて) = moyen décisif, atout ; 独り決め(ひとりぎめ) = décision arbitraire 2. ケツ(ケッ-)：決意(ケツイ) = résolution ; 決行(ケッコウ) = exécution (d'un plan) ; 決定(ケッテイ) = décision, détermination
431	6	式	弋 (3)	一 工 式 式	cérémonie, style, formule	1. シキ：式場(シキジョウ) = salle des fêtes ; 金婚式(キンコンシキ) = noces d'or ; 銀婚式(ギンコンシキ) = noces d'argent ; 結婚式(ケッコンシキ) = cérémonie du mariage ; 正式(セイシキ) = officiel ; 新式(シンシキ) = nouveau type
432	10	挙	手 (4)	丷 兴 兴 挙 挙	être arrêté, conduire (cérémonie), arrêter	1. あ-：挙がる = être arrêté (criminel), être découvert (preuve) ; 挙げる = conduire (cérémonie), donner (preuve, exemple), arrêter (criminel) 3. キョ：挙式(キョシキ) = célébration (d'un mariage)
433	12	棚	木 (4)	木 杁 枂 棚	rayon, étagère	1. たな(-だな)：棚 = rayon, étagère ; 棚上げ(たなあげ) = remise à plus tard ; 戸棚(とだな) = placard, armoire ; 本棚(ホンだな) = étagère à livres
434	5	写	冖 (2)	冖 冖 写 写	copier, reproduire	1. うつ-：写す = copier, imiter, reproduire ; 写る = être reproduit, être pris (photo) 2. シャ：写生(シャセイ) = dessin d'après nature ; 写実的(シャジツテキ) = réaliste ; 写真(シャシン) = photographie ; 映写機(エイシャキ) = projecteur
435	11	翌	羽 (6)	丁 习 羽 羽 羽 翌	suivant, prochain	1. ヨク-：翌朝(ヨクあさ, ヨクチョウ) = le lendemain matin ; 翌日(ヨクジツ) = le lendemain ; 翌週(ヨクシュウ) = la semaine suivante ; 翌年(ヨクとし, ヨクネン) = l'année suivante
436	13	暇	日 (4)	日 日 盯 盯 盯 暇	temps libre, loisir	1. ひま：暇 = (avoir) du temps libre, loisir ; 暇人(ひまジン) = homme oisif ; 暇つぶしに = pour tuer son temps 2. カ：休暇(キュウカ) = congé, vacances ; 余暇(ヨカ) = loisir, temps libre

だいきゅうか

第九課 (LEÇON 9)

LA PROPOSITION SUSPENSIVE

1. NOTION DE PROPOSITION SUSPENSIVE.

La proposition suspensive est une proposition coordonnée qui entretient un rapport de coordination pure et simple avec la proposition principale qui la suit. Lorsqu'il y a deux propositions de même nature, on transforme la première proposition à une forme spécifique qui indique qu'il s'agit d'une proposition non pas terminée mais suspendue et qu'elle est en rapport de coordination avec la proposition principale. En français, cette opération s'effectue par la conjonction "et" ou par une simple juxtaposition (par une virgule dans l'écriture). Par exemple :

Je suis allé à la mer. Mon frère est allé à la montagne.

Par la conjonction "et", on peut réunir les deux phrases :

Je suis allé à la mer et mon frère est allé à la montagne.

Puis, par une transformation d'effacement des éléments identiques, on finit par obtenir la phrase :

Je suis allé à la mer et mon frère à la montagne.

En japonais, on peut faire de même, non pas à l'aide d'une conjonction mais par une opération qui consiste à transformer la première proposition, en utilisant une forme spécifique des mots variables, en une proposition suspensive.

2. LA PROPOSITION SUSPENSIVE À PRÉDICAT VERBAL.

En ce qui concerne la proposition suspensive dont le prédicat est constitué d'un verbe, on utilise la forme gérondive de celui-ci dont le temps et le mode s'accordent avec ceux du verbe avec lequel il est en rapport de coordination [1]. Il arrive que le verbe soit

---

[1] On peut utiliser, dans le style littéraire, la forme suspensive du verbe.

identique dans les deux propositions; dans ce cas, le verbe de la proposition suspensive peut être omis. Il peut y avoir plusieurs propositions suspensives.

1. – 田中さんと小山さんは同じ時間に来ましたか。
   - M. Tanaka et M. Koyama sont-ils arrivés à la même heure?
 – いいえ，田中さんは五時に（来て），小山さんは五時半に来ました。
   - Non, M. Tanaka est arrivé à cinq heures et M. Koyama à cinq heures et demie.
 – 帰りはどうでしたか。一緒に帰りましたか。
   - Comment cela s'est-il passé pour le retour? Sont-ils partis ensemble?
 – いいえ，小山さんが田中さんより先に帰りました。
   - Non, M. Koyama est parti plus tôt que M. Tanaka.

2. – お子さんはお二人ともフランス語を学んでいますか。
   - Vos enfants apprennent-ils tous deux le français?
 – いいえ，息子はドイツ語を（学んで），娘はフランス語を学んでいます。
   - Non, mon fils apprend l'allemand et ma fille le français.
 – いつからですか。
   - Depuis quand (est-ce)?
 – 息子は一年前から娘は二年前からそれぞれ学んでいます。
   - Mon fils et ma fille les apprennent respectivement depuis un an et deux ans.

3. – きのうは何時ごろうちに帰りましたか。
   - Hier, vers quelle heure êtes-vous rentré à la maison?
 – 六時半ごろ帰りました。
   - Je suis rentré vers six heures et demie.
 – うちに帰った時は奥さんとお子さんたちは何をしていましたか。
   - Quand vous êtes rentré à la maison, que faisaient votre femme et vos enfants?
 – 妻は台所で夕食の準備をして，子供たちは居間でテレビを見ていました。
   - Ma femme préparait le dîner à la cuisine et les enfants regardaient la télévision dans la salle de séjour.

On peut exprimer une succession ordonnée de deux ou plusieurs actions en utilisant une ou plusieurs propositions suspensives lorsque l'agent des actions est identique.

1. - どうしたんですか。顔色(かおいろ)が悪(わる)いですよ。	- Qu'avez-vous? Vous avez mauvaise mine!
- ちょっと疲(つか)れています。睡眠不足(すいみんぶそく)です。	- Je suis un peu fatigué. J'ai mal dormi. (Lit. C'est le manque de sommeil.)
- じゃあ，早(はや)くうちに帰(かえ)って，休(やす)んで下(くだ)さい。	- Eh bien, rentrez vite chez vous pour vous reposer [1]. (Lit. ...et reposez-vous.)
- はい。これからうちに帰って，すぐ眠(ねむ)るつもりです。	- Oui. J'ai l'intention de rentrer chez moi maintenant et de dormir tout de suite.
2. - すみません。この近(ちか)くに郵便局(ゆうびんきょく)はありませんか。	- Excusez-moi, Monsieur. N'y a-t-il pas de bureau de poste près d'ici?
- ありますよ。あの橋(はし)を渡(わた)って，右(みぎ)に曲(ま)がって，それからまっすぐ行(い)って下(くだ)さい。郵便局はすぐです。	- Si! Traversez ce pont, tournez à droite et puis allez tout droit. Le bureau de poste est à deux pas (ou Vous aurez le bureau de poste tout de suite).
- わかりました。どうもありがとうございました。	- Entendu. Je vous remercie beaucoup.
- いいえ，どういたしまして。	- Non, je vous en prie (ou il n'y a pas de quoi).
3. - この本(ほん)と雑誌(ざっし)はどうしましょうか。	- Ces livres et revues, que voulez-vous que j'en fasse?
- 本はあのテーブルの上(うえ)に置(お)いて，雑誌はここに持(も)って来(き)て下(くだ)さい。	- Les livres, posez-les sur cette table et les revues, apportez-les ici.
- 雑誌はこれから読(よ)みますか。	- Les revues, vous allez les lire maintenant?
- ええ，そのつもりです。	- Oui, j'en ai l'intention.

[1] Le rapport exprimé par la proposition suspensive peut être traduit en français par la préposition "pour" dans certains cas.

3. LA PROPOSITION SUSPENSIVE À PRÉDICAT ADJECTIVAL.

On utilise la forme gérondive de l'adjectif variable pour constituer une proposition suspensive dont le prédicat est un adjectif variable [1]. On utilise, pour une proposition suspensive à prédicat-adjectif invariable, la forme gérondive de だ, qui est で [2]. L'emploi d'une ou plusieurs propositions suspensives à prédicat adjectival sert à énumérer deux ou plusieurs qualités qui sont en rapport de coordination les unes avec les autres.

1. - 日本(にほん)の夏(なつ)は暑(あつ)いですか。	- En été, au Japon, fait-il chaud?
- ええ，暑くて，湿度(しつど)も高(たか)いです。フランスの夏はどうですか。	- Oui, il fait chaud et il fait aussi humide. (Lit. ...et l'humidité est aussi élevée.) Et en été, en France?
- フランスの夏はそんなに暑くありません。暑い日(ひ)が時々(ときどき)あります。	- En été, en France, il ne fait pas tellement chaud. Il y a de temps en temps des jours où il fait chaud.
- 暑い時は湿度も高いですか。	- Quand il fait chaud, fait-il aussi humide?
- いいえ，湿度は低(ひく)いです。ですから，フランスの夏は過(す)ごしやすいです。	- Non, il fait peu humide. Donc, l'été en France est facile à passer.
2. - その牛肉(ぎゅうにく)をどう思(おも)いますか。	- Comment trouvez-vous cette viande de bœuf?
- 柔(やわ)らかくて，とてもおいしいです。	- Elle est tendre et très bonne.
- 牛肉と豚(ぶた)肉とどちらが好(す)きですか。	- Lequel préférez-vous, le bœuf ou le porc?
- 牛肉が好きです。	- Je préfère le bœuf.
3. - あのきれいで，背(せ)の高(たか)い女(おんな)の子(こ)はだれですか。知(し)っていますか。	- Qui est cette jolie et grande fille? (Lit. ...fille qui est jolie et dont la taille est haute?) Vous la connaissez?
- あの人(ひと)は田中(たなか)さんのお嬢(じょう)さんです。	- Elle, c'est la fille de M. Tanaka.
- 結婚(けっこん)していますか。	- Est-elle mariée?
- いいえ，まだ結婚していません。	- Non, elle n'est pas encore mariée.

[1] On peut utiliser, dans le style littéraire, la forme suspensive de l'adjectif variable.

[2] On peut utiliser, dans le style littéraire, であり qui est la forme suspensive de である.

4. – この学校(がっこう)の講義(こうぎ)をどう思(おも)いますか。
- Que pensez-vous des cours de cette école?

– 退屈(たいくつ)で全然(ぜんぜん)おもしろくありません。
- Ils sont ennuyeux et pas du tout intéressants.

– 全部(ぜんぶ)の講義がそうですか。
- Tous les cours le sont-ils?

– いいえ，全部ではありません。日本(にほん)語(ご)の講義はおもしろいです。
- Non, pas tous. Le cours de japonais est intéressant.

5. – 山田(やまだ)さんと同(おな)じ会社(かいしゃ)に勤(つと)めている田中(たなか)さんを知(し)っていますか。
- Connaissez-vous M. Tanaka qui est employé dans la même société que M. Yamada?

– よく知っていますよ。時々(ときどき)会(あ)います。
- Je le connais bien. Je le vois de temps en temps.

– どんな人(ひと)ですか。
- Comment est-il? (Lit. Quel genre de personne est-ce?)

– 親切(しんせつ)でとても陽気(ようき)な人です。
- C'est un homme gentil et très gai.

Une proposition à prédicat adjectival peut assurer la fonction déterminante au lieu d'assurer la fonction suspensive. Comparez les phrases suivantes :

– 大(おお)きくて，赤(あか)い車(くるま)はだれのですか。

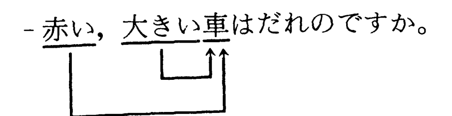
– 大きい，赤い車はだれのですか。

– 赤い，大きい車はだれのですか。

Toutes les trois phrases sont traduites en français par "À qui est la grosse voiture rouge?". Mais, dans la première phrase, les deux adjectifs sont en rapport de coordination pour déterminer en même temps le nom; le rapport de coordination prévaut sur celui de détermination tandis que dans les deuxième et troisième phrases, les deux adjectifs fonctionnent comme déterminants successivement et de façon égale. Mais on privilégie, sur le plan de l'information, la détermination faite par le premier adjectif par rapport à celle faite par le deuxième, du fait de l'ordre de leur apparition.

– 大(おお)きくて，赤(あか)い車(くるま)はだれのですか。
- À qui est la voiture qui est grosse et rouge?

– 大きい，赤い車はだれのですか。
- À qui est la grosse voiture qui est rouge (ou ...la voiture qui est grosse et qui est rouge)?



- 赤い，大きい車はだれのですか。 — À qui est la voiture rouge qui est grosse (ou ...la voiture qui est rouge et qui est grosse)?

Comparez également les phrases suivantes :

- 寒(さむ)い，風(かぜ)の強(つよ)い所(ところ)です。 — C'est un endroit où il fait froid et où il y a beaucoup de vent.
- 風の強い，寒い所です。 — C'est un endroit où il y a beaucoup de vent et où il fait froid.
- 寒くて，風の強い所です。 — C'est un endroit où il fait froid et il y a beaucoup de vent.
- 風が強くて，寒い所です。 — C'est un endroit où il y a beaucoup de vent et il fait froid.

Dans les trois premières phrases, le sujet de la proposition "il y a beaucoup de vent" est indiqué par の, car il s'agit d'une proposition déterminante. Il peut être bien entendu indiqué par が, tandis que dans la dernière phrase, il est indiqué par が du fait que la proposition assure la fonction suspensive; il n'est jamais indiqué par の [1].

4. LA PROPOSITION SUSPENSIVE À PRÉDICAT NOMINAL.

On utilise la forme gérondive de だ, qui est で, pour constituer une proposition suspensive à prédicat nominal [2]. La proposition avec laquelle la proposition suspensive à prédicat nominal entretient un rapport de coordination doit comporter une durée (proposition durative).

1. - あのテーブルの上(うえ)にある本(ほん)は二冊(にさつ)とも小説(しょうせつ)ですか。 — Les livres qui sont sur cette table sont-ils tous deux des romans?
   - ええ，そうです。一冊(いっさつ)は日本(にほん)の小説でもう一冊はフランスの小説です [3]。 — Oui, c'est cela. L'un est un roman japonais et l'autre est un roman français.
   - 二冊とも読(よ)みましたか。 — Les avez-vous lus tous les deux?

---

[1] Pour l'emploi de la particule の indiquant le sujet de la la proposition déterminante, voir p. 442.

[2] On peut utiliser, dans le style littéraire, であり qui est la forme suspensive de である.

[3] もういっさつ renvoie au dernier des deux livres désignés; "もう + いち + un spécificatif numéral" s'emploie pour l'expression de contraste : "l'un (ou l'une)... et l'autre...".

- ええ，二冊とも読みました。日本の小説はおととい(読んで)，フランスの小説はきのう読みました。

- Oui, je les ai lus tous les deux. Le roman japonais, je l'ai lu avant-hier et le roman français hier.

2. - あそこで田中(たなか)さんと話(はな)している女(おんな)の子(こ)は二人(ふたり)とも日本人(にほんじん)ですか。

- Les filles qui parlent là-bas avec M. Tanaka, sont-elles toutes deux Japonaises?

- いいえ，違(ちが)います。一人(ひとり)は日本人でもう一人は中国(ちゅうごく)人です。

- Non, elles ne le sont pas. L'une est Japonaise et l'autre est Chinoise.

- 日本人はあの黒(くろ)いスカートをはいた女の子ですか。

- La Japonaise, est-ce cette fille qui porte une jupe noire?

- いいえ，違います。もう一人の赤(あか)いスカートをはいた女の子です。

- Non, ce n'est pas elle. C'est l'autre fille qui porte une jupe rouge.

3. - 日本人(にほんじん)でパリに住(す)んでいる人(ひと)を何人(なんにん)くらい知(し)っていますか [1]。

- Combien connaissez-vous de Japonais environ qui habitent à Paris? (Lit. ...combien de gens qui sont Japonais et qui habitent à Paris...)

- 十人(じゅうにん)くらい知っています。

- J'en connais une dizaine.

- じゃあ，日本語(ご)を話(はな)す機会(きかい)がたくさんありますね。

- Eh bien, vous avez très souvent l'occasion de parler japonais!

- ええ，日本語を話す機会はかなりあります。

- Oui, j'ai assez souvent l'occasion de parler japonais.

4. - あそこで山田(やまだ)さんと日本語(にほんご)を話(はな)しているフランス人(じん)を知(し)っていますか。

- Connaissez-vous le Français qui parle japonais là-bas avec M. Yamada?

---

[1] にほんじんでパリにすんでいるひと et パリにすんでいるにほんじん sont traduits en français de la même façon par "les Japonais qui habitent à Paris". にほんじんでパリにすんでいるひと s'opposent, par exemple , aux Américains qui habitent à Paris, tandis que パリにすんでいるにほんじん s'opposent aux Japonais qui habitent ailleurs qu'à Paris.

- ええ，知っています。山田さんの友達(ともだち)で名前(なまえ)はデュポンさんです。
- Oui, je le connais. C'est un ami de M. Yamada et son nom est M. Dupont.

- 外交官(がいこうかん)ですか。
- Est-il diplomate?

- いいえ。あの人(ひと)は学生(がくせい)で，今大学(いまだいがく)で日本の古典文学(こてんぶんがく)を研究(けんきゅう)しています。
- Non. Lui est étudiant et il étudie en ce moment la littérature classique japonaise dans une université.

- ああ，そうですか。日本にはいつから住(す)んでいますか。
- Ah bon! Et au Japon, depuis quand y habite-t-il?

- 二年前(にねんまえ)から住んでいると思(おも)います。
- Je pense qu'il y habite depuis deux ans.

5. - さっき小山(こやま)さんと話(はな)していた女(おんな)の人(ひと)は日本人(にほんじん)ではありませんか。
- La dame qui parlait tout à l'heure avec M. Koyama n'est-elle pas Japonaise?

- ええ，あの人は韓国(かんこく)人で日本人ではありません。
- Non, elle, elle est Coréenne; elle n'est pas Japonaise.

- でも，日本人によく似(に)ていますね。
- Mais, elle ressemble beaucoup à une Japonaise!

- ええ。でも，そんなに珍(めずら)しくありませんよ。日本人に似ている韓国人は多(おお)いですよ。
- Oui. Mais, ce n'est pas tellement rare. Il y a beaucoup de Coréens qui ressemblent aux Japonais.

5. LA SÉQUENCE ではなく(て).

La séquence ではなく(て) s'emploie pour constituer des propositions suspensives négatives; nous verrons seulement le cas où elle suit un mot invariable [1]. La séquence peut prendre la forme でもなく(て).

1. - あそこで若(わか)い女(おんな)の子(こ)と話(はな)している人(ひと)が森(もり)さんですか。
- M. Mori est-il celui qui parle là-bas avec une jeune fille? (Lit. Celui qui parle là-bas avec une jeune fille, c'est lui M. Mori?)

---

[1] Nous verrons plus loin la séquence ではなく(て) qui suit une proposition.

- いいえ，あの人は森さんではなく，小山(こやま)さんです。

- Non, lui n'est pas M. Mori; c'est M. Koyama.

- 大学(だいがく)でフランス語(ご)を教(おし)えている小山さんですか。

- Est-ce M. Koyama qui enseigne le français dans une université?

- そうです。

- Oui.

2. - きのうは何(なに)をしましたか。

- Hier, qu'avez-vous fait?

- 友達(ともだち)と映画(えいが)を見(み)に行(い)きました。

- Je suis allé voir un film avec des amis.

- 日本(にほん)の映画でしたか，（それとも）アメリカの映画でしたか。

- Était-ce un film japonais ou (était-ce) un film américain?

- 日本の映画でもなく，アメリカの映画でもありませんでした。フランスの映画でした。

- Ce n'était ni un film japonais ni un film américain. C'était un film français.

3. - あそこで洋子(ようこ)さんと話(はな)している男(おとこ)の人(ひと)はだれですか。

- Qui est l'homme qui parle là-bas avec Yoko?

- 田中(たなか)さんです。知(し)りませんか。

- C'est M. Tanaka. Vous ne le connaissez pas?

- 知りません。学生(がくせい)ですか。

- Non. Est-il étudiant?

- いいえ，田中さんは学生ではなく，中学校(ちゅうがっこう)の教師(きょうし)をしています。

- Non, M. Tanaka n'est pas étudiant; il est professeur dans une école secondaire (ou dans un collège).

- 何(なに)を教(おし)えていますか。

- Qu'enseigne-t-il?

- 英語(えいご)を教えています。

- Il enseigne l'anglais.

6. LES KANJI APPARUS AU COURS DE LA LEÇON 9.

N°	Kanji	Traits	Clé	Ordre des traits	Sens / Lectures
437	息	10	心 (4)	′ 白 自 息 息	souffle, haleine, repos, vie 1. いき：息 = souffle, respiration ; 一息に(ひといきに) = d'un seul trait ; 一息つく = reprendre haleine 2. (い-)：息吹(いぶき) = souffle (du printemps) 3. (むす-)： 息子(むすこ) = (mon) fils ; 息子さん = votre fils, son fils 4. ソク：休息(キュウソク) = repos ; 利息(リソク) = intérêt (sur un prêt)
438	妻	8	女 (3)	ラ ヨ 妻 妻 妻	épouse, femme 1. つま(-づま)：妻 = (mon) épouse ; 人妻(ひとづま) = femme mariée 2. サイ：妻子(サイシ) = femme et enfants ; 妻君(サイクン) = (ta chère) épouse ; 後妻(ゴサイ) = seconde femme ; 夫妻(フサイ) = mari et femme, M. et Mme
439	台	5	口 (3)	ム ム 台 台 台	piédestal, estrade, base, cuisine 1. タイ：台風(タイフウ) = typhon ; 舞台(ブタイ) = scène, planches 2. ダイ：台所(ダイどころ) = cuisine ; 台本(ダイホン) = texte, livret, scénario ; 天文台(テンモンダイ) = observatoire ; 時計台(とケイダイ) = tour d'horloge
440	準	13	氵 (3)	氵 汁 汁 汁 淮 準	se conformer, niveau, comparer, demi- 1. ジュン：準じる = se conformer à ; 準決勝(ジュンケッショウ) = demi-finale ; 基準(キジュン) = base, modèle, norme, critère ; 水準(スイジュン) = niveau ; 標準(ヒョウジュン) = standard ; 標準語(ヒョウジュンゴ) = langue standard
441	備	12	イ (2)	亻 仕 仕 併 俌 備 備	se préparer, équiper, être équipé 1. そな-：備え = préparation, provision ; 備える = se préparer, se prémunir, équiper ; 備わる = être fourni/pourvu/équipé 2. ビ：警備(ケイビ) = garde, service de sûreté ; 準備(ジュンビ) = préparation
442	居	8	尸 (3)	コ 尸 尸 尸 居	exister, résider, demeure 1. い：居間(いま) = salle de séjour ; 居る = être, exister (être animé) ; 長居(ながい) = visite prolongée ; 居合わせる(いあ〜) = se trouver là, être présent 2. キョ：住居(ジュウキョ) = domicile ; 同居(ドウキョ) = cohabitation
443	睡	13	目 (5)	目 目 目 目 睡 睡	dormir, sommeil 1. スイ：睡眠(スイミン) = sommeil ; 一睡(イッスイ) = (faire) un petit somme ; 一睡する = dormir un peu ; 午睡(ゴスイ) = sieste



N°	Kanji	Traits	Clé	Sens	Lectures
444	不	4	一 (1)	privatif (non-, in-)	1. フ-(-ブ-)：不安(フアン) = **anxiété** ; 不運(フウン) = **malchance, infortune** ; 不足(フソク) = **manque** ; 睡眠不足(スイミンブソク) = **manque de sommeil** 2. ブ-：不細工(ブサイク) = **mal fait** ; 不作法(ブサホウ) = **impoli, incorrect**
445	橋	16	木 (4)	pont	1. はし(-ばし)：橋 = **pont** ; 石橋(いしばし) = **pont en pierre** ; 日本橋(ニホンばし) = **Nihonbashi** (quartier de Tokyo) 2. キョウ：鉄橋(テッキョウ) = **pont métallique** ; 歩道橋(ホドウキョウ) = **passerelle**
446	曲	6	日 (4)	(se) courber, tourner, morceau de musique	1. ま-：曲がる = **se courber, tourner** ; 曲げる = **courber, incliner** 2. キョク：曲目(キョクモク) = **nom d'un morceau (de musique)** ; 作曲(サッキョク) = **composition** ; 名曲(メイキョク) = **morceau célèbre**
447	置	13	罒 (5)	mettre, poser, établir	1. お-：置く = **poser, mettre, établir, instituer** ; 前置き(まえおき) = **préambule** ; 物置き(ものおき) = **débarras** ; 置き時計(おきどケイ) = **pendule (de cheminée)** 2. チ：位置(イチ) = **position, situation** ; 安置する(アンチする) = **installer (statue)**
448	湿	12	氵 (3)	devenir humide, (s')humecter	1. しめ-：湿す = **mouiller, humecter** ; 湿る = **devenir humide** 2. シツ(シッ-)：湿度(シツド) = **(degré d')humidité** ; 湿気(シッキ) = **humidité (de l'air)** ; 湿地(シッチ) = **terrain humide (marécageux)**
449	低	7	イ (2)	bas, petit, peu élevé, humble, (s')abaisser	1. ひく-：低い = **être bas/petit/peu élevé/humble** ; 低まる = **devenir plus petit, s'abaisser** ; 低める = **abaisser** 2. テイ：低下(テイカ) = **baisse** ; 最低(サイテイ) = **le plus bas, (au) minimum**
450	牛	4	牛 (4)	vache, bœuf, taureau	1. うし：牛 = **vache, bœuf, taureau** ; 牛小屋(うしごや) = **bouverie** 2. ギュウ：牛肉(ギュウニク) = **viande de bœuf** ; 牛皮(ギュウヒ) = **cuir de bœuf** ; 水牛(スイギュウ) = **buffle**
451	柔	9	木 (4)	tendre, souple, mou, souplesse	1. やわ-：柔らかい = **être tendre/souple/mou** ; 柔らか = **tendre, souple** ; 柔らかさ = **souplesse, mollesse** 2. ジュウ：柔道(ジュウドウ) = **judo (art martial)** ; 柔軟(ジュウナン) = **souple, flexible** 3. ニュウ：柔和(ニュウワ) = **doux** ; 柔和な顔つき(〜かおつき) = **doux visage**

452 豚 11 豕 (7)	… 豚	cochon, porc
		1. ぶた：豚 = cochon, porc ; 豚小屋（ぶたごや）= porcherie ; 豚肉（ぶたニク）= porc ; 豚箱（ぶたばこ）= maison d'arrêt, violon 2. トン：豚カツ = côtelette de porc pané
453 嬢 16 女 (3)	女 … 嬢	jeune fille, demoiselle
		1. ジョウ：お嬢さん = demoiselle, votre (sa ou leur) fille ; 小山嬢（こやまジョウ）= Mlle Koyama (employé dans la langue écrite) ; 令嬢（レイジョウ）= demoiselle, (sa) (jeune) fille (employé dans la langue écrite)
454 屈 8 尸 (3)	… 尸 … 屈	(se) courber, s'incliner, fléchir
		1. クツ（クッ-）：退屈（タイクツ）= ennuyeux ; 不屈（フクツ）= inflexibilité ; 理屈（リクツ）= raison, théorie ; 屈曲（クッキョク）= fléchissement ; 屈する（クッする）= fléchir, succomber ; 屈服（クップク）= soumission
455 官 8 宀 (3)	宀 … 官	fonctionnaire, l'État
		1. カン：官庁（カンチョウ）= bureau de l'administration ; 官公庁（カンコウチョウ）= organisations publiques ; 外交官（ガイコウカン）= diplomate ; 警官（ケイカン）= agent de police
456 古 5 口 (3)	一 十 … 古 古	vieux, ancien
		1. ふる（-ぶる）：古い = être vieux, ancien ; 古本（ふるホン）= livre d'occasion ; 中古の（チュウぶるの）= d'occasion 2. コ：古今東西（ココントウザイ）= tous les âges et tous les pays ; 古代（コダイ）= antiquité ; 古典文学（コテンブンガク）= littérature classique
457 究 7 穴 (5)	宀 … 究	approfondir sa connaissance
		1. きわ-：究める = approfondir sa connaissance, étudier à fond 2. キュウ：究明（キュウメイ）= étude (investigation) à fond ; 究極（キュウキョク）= ultime, final ; 研究（ケンキュウ）= recherche
458 韓 17 韋 (9)	… 韓	Corée
		1. カン：韓国（カンコク）= Corée du Sud ; 韓国人（カンコクジン）= Coréen du Sud
459 珍 9 王 (4)	… 王 … 珍	rare, extraordinaire
		1. めずら-：珍しい = être rare/extraordinaire/étonnant/peu commun 2. チン：珍客（チンキャク）= visiteur rare ; 珍品（チンピン）= objet rare, curiosité ; 珍味（チンミ）= mets rare (délicat)

第十課(だいじゅっか) (LEÇON 10)

LES PARTICULES CONJONCTIVES

Les particules conjonctives sont des particules qui servent à relier une proposition à une autre proposition en exprimant les rapports qui existent entre elles. Par exemple, examinons la phrase suivante :

天気(てんき)がいいので、散歩(さんぽ)に行(い)きます。　Comme il fait beau, je vais me promener.

てんきがいい (il fait beau) est suivi de la particule conjonctive ので, qui indique que le fait exprimé est la cause de celui exprimé par la principale. Toutes les particules conjonctives sont, comme ので dans la phrase ci-dessus, employées pour constituer une proposition subordonnée adverbiale (ou circonstancielle). Elles se placent après une proposition (subordonnée) pour traduire le rapport qui existe entre elle et une autre proposition (principale). Elles dépendent de la proposition qui les précède, c'est-à-dire qu'elles constituent, avec le mot qui les précède, un groupe de mots (ou une unité accentuelle); il faut donc qu'il y ait éventuellement un silence de courte durée après ces particules conjonctives. La proposition subordonnée adverbiale précède syntaxiquement la proposition principale [1]. Les particules conjonctives traduisent des rapports d'opposition, de cause, d'addition, de condition, etc.

1. LA PARTICULE CONJONCTIVE が.

1.1. Opposition.

La particule conjonctive が exprime le rapport d'opposition qui existe entre les propositions subordonnée et principale. Elle indique que la proposition subordonnée exprime, comme une sorte de proposition incise, une idée contraire ou opposée à celle exprimée par la proposition principale; elle se traduit dans ce cas par ***bien que***. Elle indique également que la principale exprime une idée contredisant celle exprimée par la subordonnée; elle est traduite dans ce cas par ***mais***. Les deux faits exprimés sont mis en opposition l'un avec l'autre par la particule が. Elle est employée aussi bien par les hommes que par les femmes après une proposition à la forme polie [2].

[1] Quand la principale précède la subordonnée, il s'agit de l'interversion des propositions (voir p. 496)

[2] La particule conjonctive が ne s'emploie pas après la forme neutre dans la langue parlée, mais elle est très souvent employée après la forme neutre dans la langue écrite.

1. - この間(あいだ)話(はな)した本(ほん)は買(か)いましたか。	- Le livre dont je vous ai parlé l'autre jour, l'avez-vous acheté?
- いいえ，きのうの午後(ごご)買いに行(い)くつもりでしたが，朝(あさ)から忙(いそが)しくてその時間(じかん)はありませんでした。	- Non, j'avais l'intention d'aller l'acheter hier après-midi mais, étant occupé depuis le matin, je n'en ai pas eu le temps.
- いつ買うつもりですか。	- Quand avez-vous l'intention de l'acheter?
- まだはっきりとはわかりませんが，きょうの午後買いに行くと思(おも)います。	- Je ne sais pas encore très bien, mais je pense que j'irai l'acheter cet après-midi. (ou Bien que je ne sache pas encore très bien,...)
2. - 本(ほん)を読(よ)む時(とき)はめがねをかけますか。	- Quand vous lisez, portez-vous des lunettes?
- ええ，普通(ふつう)はかけませんが，本を読む時はかけます [1]。	- Oui, bien que je n'en porte pas d'habitude, j'en porte quand je lis. (ou Oui, j'en porte quand je lis, mais je n'en porte pas...)
- 車(くるま)を運転(うんてん)する時はどうですか。	- Et quand vous conduisez?
- もちろんその時もかけます。	- Évidemment, à ce moment-là aussi, j'en porte.
3. - この間(あいだ)森(もり)さんが話(はな)していた英語(えいご)の本(ほん)と辞典(じてん)は買(か)いましたか。	- Le livre et le dictionnaire d'anglais dont parlait M. Mori l'autre jour, les avez-vous achetés?
- 本は買いましたが，辞典は買いませんでした [1]。	- J'ai acheté le livre, mais je n'ai pas acheté le dictionnaire.
- 辞典はどうして買わなかったのですか。お金(かね)が足(た)りなかったのですか。	- Pourquoi n'avez-vous pas acheté le dictionnaire? Il vous manquait de l'argent?
- ええ，千円(せんえん)とちょっと足りませんでした。	- Oui, il me manquait un peu plus de mille yen.
- 辞典はいつ買うつもりですか。	- Quand comptez-vous acheter le dictionnaire?
- きょうの午後(ごご)もう一度(いちど)買いに行(い)くつもりです。	- Je compte retourner (Lit. aller encore une fois) l'acheter cet après-midi.

[1] La particule conjonctive が mettant en opposition les deux faits exprimés l'un avec l'autre, il arrive que dans chacune des deux propositions un mot (ou un groupe de mots) soit mis en opposition (ou en contraste) par la particule は.

Lorsque la particule が est employée après une proposition à la forme emphatique, elle indique l'opposition subjective; elle indique que le fait exprimé par la principale est coloré d'une nuance émotive comme l'étonnement, la surprise, le regret, l'indignation, le dépit, etc.

1. - きのうは汽車に間に合いましたか。	- Hier, avez-vous eu votre train?
- いいえ，走って行ったんですが，駅に着いた時には汽車はもう出ていました。	- Non, j'ai couru, mais (malheusement) quand je suis arrivé à la gare, le train était déjà parti.
- 何時の汽車に乗りましたか。	- Quel train (Lit. Le train de quelle heure) avez-vous pris?
- 次の十五時三十分の汽車に乗りました。	- J'ai pris le train suivant de quinze heures trente minutes.
2. - きのう買った本は読みましたか。	- Le livre que vous avez acheté hier, l'avez-vous lu?
- ええ，ほかにもする事があったんですが，きのう買ってすぐ読み始めて，さっき読み終わりました。	- Oui, bien que j'aie (aussi) eu autre chose à faire, (à ma surprise) j'ai commencé à le lire tout de suite après l'avoir acheté hier et j'ai fini de le lire tout à l'heure.
- どうでしたか。	- Comment l'avez-vous trouvé?
- そうですね。内容はそんなによくないですが，文章はきれいです。	- Voyons... Le contenu n'est pas tellement bon, mais c'est bien écrit. (Lit. ...le style est beau.)

1.2. Liaison simple.

La particule conjonctive が s'emploie pour introduire la proposition principale exprimant un fait qui, dans une certaine mesure, a rapport avec celui exprimé par la proposition subordonnée ou qui en est une explication, ou bien pour indiquer que la proposition subordonnée exprime un fait qui sert de base au développement de la pensée. Ce rapport est traduit en français dans la langue parlée par une pause de moyenne durée ou de courte durée ou bien par une virgule ou un point-virgule dans la langue écrite [1]. La principale peut être une proposition interrogative dont le contenu est, dans une certaine mesure, en rapport avec le fait exprimé par la proposition subordonnée.

1. - 食事はもう済みましたか。	- Avez-vous déjà terminé le déjeuner? (Lit. Le déjeuner a-t-il déjà été terminé?)

[1] Il peut aussi être traduit par la conjonction "et" ou "mais".

- いいえ，まだです。	- Non, pas encore.
- これから食事に行くつもりですが，一緒にどうですか。	- J'ai l'intention d'aller déjeuner maintenant; que diriez-vous de venir avec moi?
- それはよかったです。わたしも今食事に行くつもりでした。	- Ça, ça tombe bien. Moi aussi, j'avais l'intention d'aller déjeuner à l'instant.
- 通りの向こうの食堂に行きましょう。	- Allons dans le restaurant de l'autre côté de la rue.
2. - すみません。フランス大使館に行きたいのですが [1]，そこへ行く道を教えて下さいませんか [2]。	- Excusez-moi, Monsieur. Je voudrais aller à l'ambassade de France; voudriez-vous m'indiquer le chemin pour y aller, s'il vous plaît? (Lit. ...le chemin qui va là?)
- フランス大使館ですか。	- L'ambassade de France?
- ええ。この近くにはありませんか。	- Oui. N'est-elle pas près d'ici?
- ありますよ。ここからそんなに遠くありません。この通りをまっすぐ行って，左に曲がって，そして百メートルぐらい行って下さい。フランス大使館は右手にあります。	- Si! Elle n'est pas tellement loin d'ici. Allez tout droit dans cette rue, tournez à gauche et ensuite marchez une centaine de mètres. L'ambassade de France se trouve sur votre droite.
- どうもありがとうございました。	- Je vous remercie beaucoup, Monsieur.
- いいえ，どういたしまして。	- Je vous en prie, Monsieur.

---

[1] "La forme suspensive du verbe + たい" indique que l'on désire faire l'action exprimée. Le suffixe たい varie comme un adjectif variable (voir p. 584).

[2] "La forme gérondive du verbe + くださいませんか" est une expression employée quand on demande, de manière très polie, à son interlocuteur s'il veut bien faire l'action exprimée. On peut utiliser, à la place de くださいませんか, くれませんか pour employer une expression un peu moins polie :

窓を開けて下さいませんか。	Voudriez-vous ouvrir la fenêtre, s'il vous plaît?
窓を開けてくれませんか。	Voulez-vous ouvrir la fenêtre, s'il vous plaît?

3. – きのう見た映画はおもしろかったですか。	- Le film que vous avez vu hier était-il intéressant?
– ええ，とてもおもしろかったですよ。	- Oui, il était très intéressant.
– ああ，そうですか。ところで，話は変わりますが，最近小山さんに会いましたか。	- Ah bon! À propos, pour parler d'autre chose, avez-vous vu M. Koyama récemment? (Lit. ..., le propos change, avez-vous vu...)
– 先週の金曜日の夕方うちへ帰る途中で道でばったり会いましたが，相変わらず元気でしたよ。	- Je l'ai rencontré par hasard dans la rue en rentrant à la maison vendredi dernier en fin d'après-midi, et il se portait bien, comme toujours.

2. LA PARTICULE CONJONCTIVE けれども.

La particule conjonctive けれども exprime exactement les mêmes sens que la particule が; elle est employée aussi bien par les hommes que par les femmes après les formes polie et neutre. Elle prend souvent la forme けど (ou けども) dans la langue parlée. L'emploi de cette particule sous la forme けど (ou けども) est légèrement moins poli que celui de が après la forme polie; mais c'est elle qui est presque toujours employée après la forme neutre dans la langue parlée, car la particule が ne s'emploie presque pas après la forme neutre dans la langue parlée [1].

1. – いつから日本語を学んでいますか。	- Depuis quand apprenez-vous le japonais?
– 六か月前から学んでいます。	- Je l'apprends depuis six mois.
– 日本語はむずかしいですか。	- Le japonais est-il difficile?
– いいえ，そんなにむずかしくありませんけど，ただ単語が非常に覚えにくいです。	- Non, il n'est pas tellement difficile, (mais) seulement les mots sont très difficiles à retenir.
– 文法はどう思いますか。	- La grammaire, qu'en pensez-vous?
– 文法ですか。最初はむずかしかったですけど，今はそう思いません。	- La grammaire? Au début, elle était difficile, mais maintenant, je ne le pense pas.

[1] Quand la particule けれども est employée sous sa forme complète après la forme polie, la phrase est tout de même plus polie que quand on utilise la particule が : le style devient plus soutenu.

2. - 車を持っていますか。	- Avez-vous une voiture?
- ええ，先月やっと長い間夢見ていた車を買いました。	- Oui, j'ai enfin acheté le mois dernier la voiture dont je rêvais depuis (Lit. pendant) longtemps.
- よく使いますか。	- Vous en servez-vous souvent?
- いいえ，せっかく買ったんですけど，使う機会はあまりありません。週末にドライブに行く時に使うだけです [1]。	- Non, je me suis donné beaucoup de peine pour l'acheter, mais je n'ai pas souvent l'occasion de m'en servir. Je m'en sers seulement lorsque je vais me promener le week-end. (Lit. Je ne fais que m'en servir lorsque...)
3. - 食事はしましたか。	- Avez-vous déjeuné?
- さっきしましたけど，小山さんは。	- Oui, j'ai déjeuné tout à l'heure; et vous? (vous = M. Koyama)
- わたしはまだです。これから行くつもりです。何を食べましたか。	- Moi, pas encore. J'ai l'intention d'y aller maintenant. Qu'avez-vous mangé?
- 魚を食べました。	- J'ai mangé du poisson.
4. - おなかがすきましたか。	- Avez-vous faim?
- ええ，さっきからおなかがぺこぺこです。何か食べる物はありませんか。	- Oui, je meurs de faim depuis tout à l'heure. (Lit. ...le ventre est extrêmement vide.) N'avez-vous pas quelque chose à manger?
- 卵がありますけど，何か作りましょうか。	- J'ai des œufs; voulez-vous que je fasse quelque chose à manger?
- ええ，オムレツを作って下さい。	- Oui, faites-moi une omelette.

La particule けれども (sous sa forme réduite) est de plus en plus employée aux dépens de la particule が dans la langue parlée. Comparez les phrases suivantes :

この本は読みましたけど，全然おもしろくありませんでした。

この本は読んだけど，全然おもしろくありませんでした。

---

[1] だけ signifie "seulement" et, lorsqu'il suit une proposition à la forme neutre, exprime la restriction exclusive sur l'action (ou l'état) exprimée.

この本は読んだけど，全然おもしろくなかった。

Ce livre, je l'ai lu, mais il n'était pas du tout intéressant.

La première phrase, dont les deux propositions sont à la forme polie, est plus polie que la deuxième, car dans cette dernière, la proposition subordonnée est à la forme neutre; mais toutes les deux appartiennent au langage de déférence, étant donné que la proposition principale est à la forme polie tandis que la troisième phrase, dont les deux propositions sont à la forme neutre, relève du langage familier. Comme la particule が ne s'emploie pas après la forme neutre dans la langue parlée, elle ne peut être employée dans les deuxième et troisième phrases, tandis qu'elle peut l'être, dans la première, au lieu de けど.

3. LA PARTICULE CONJONCTIVE ので.

La particule conjonctive ので indique que le fait exprimé par la proposition subordonnée est présenté comme la cause naturelle, objective, voire nécessaire du fait exprimé par la principale. La particule ので se place de préférence après la forme neutre; lorsqu'elle suit la forme polie, la phrase est plus polie.

1. - 今年(ことし)の夏(なつ)日本(にほん)に行(い)きましたか。	- Êtes-vous allé au Japon cet été?
- いいえ，行くつもりでしたが，母(はは)が病気(びょうき)になったので，結局(けっきょく)行きませんでした。	- Non, j'avais l'intention d'y aller, mais, comme ma mère est tombée malade, en fin de compte je n'y suis pas allé.
- じゃあ，いつ行くつもりですか。	- Eh bien, quand avez-vous l'intention d'y aller?
- 来年(らいねん)の夏(なつ)に行きたいのですが，夏は暇(ひま)がないので，秋(あき)か冬(ふゆ)に行くつもりです。	- Je voudrais y aller l'été prochain, mais comme je ne serai pas libre durant l'été, j'ai l'intention d'y aller en automne ou en hiver.
2. - 普通朝早(ふつうあさはや)く起(お)きますか。	- Vous levez-vous tôt le matin d'habitude?
- いいえ，寝(ね)る前(まえ)に本(ほん)を読(よ)む習慣(しゅうかん)があるので，朝はいつも遅(おそ)いです。	- Non, comme j'ai l'habitude de lire avant de me coucher, le matin, je me lève toujours tard. (Lit. ...c'est toujours tard.)
- 仕事(しごと)には間(ま)に合(あ)いますか。	- Et au bureau, arrivez-vous à temps?
- ええ，会社(かいしゃ)は近(ちか)いので，大丈夫(だいじょうぶ)です。	- Oui, comme l'entreprise est proche, ça va.

3. – やせましたね。
- Vous avez maigri!

– ええ，長い間病気だったので，かなりやせました。
- Oui, comme j'ai été malade longtemps, j'ai pas mal maigri.

– 何キロやせましたか。
- Combien de kilos avez-vous perdus?

– 二か月入院している間に五キロやせました。
- J'ai perdu cinq kilos pendant les deux mois où j'ai été hospitalisé.

4. – どうしたのですか。眠いのですか。
- Qu'est-ce que vous avez? Vous avez sommeil?

– ええ，きのうは遅く寝て，けさは早く起きたので，とても眠いです。
- Oui, comme hier je me suis couché tard et ce matin je me suis levé tôt, j'ai très sommeil.

– 夜遅くまで何をしましたか。
- Qu'avez-vous fait jusqu'à une heure avancée de la nuit?

– 小説を読みました。最後まで読むつもりはありませんでしたが，推理小説であまりおもしろかったので，読み終わるまで起きていました [1]。
- J'ai lu un roman. Je n'avais pas l'intention de le lire jusqu'au bout, mais c'était un roman policier et il était tellement intéressant que je suis resté éveillé jusqu'à ce que j'aie eu fini de le lire.

Quand la particule ので suit だ, celui-ci doit se mettre à sa forme déterminante, qui est な.

きれい**だ** ＋ ので → きれい**な**ので　　ほん**だ** ＋ ので → ほん**な**ので

1. – よくコンサートに行きますか。
- Allez-vous souvent au concert?

– はい，音楽が好きなので，月に一度はコンサートに行きます。
- Oui, comme j'aime la musique, je vais au concert au moins une fois par mois.

– 今月はもう行きましたか。
- Ce mois-ci, y êtes-vous déjà allé?

---

[1] L'adverbe あまり signifie, dans cette phrase "extrêmement" : "あまり...ので" correspond en français à "tellement...que", "si...que", etc.

- いいえ，きょうまで忙(いそが)しかったので，その時間(じかん)はありませんでした。今度(こんど)の土曜日(どようび)に行くつもりです。

- Non, comme j'ai été occupé jusqu'à aujourd'hui, je n'en ai pas eu le temps. Je compte y aller samedi prochain.

2. - 今(いま)日本語(にほんご)を習(なら)っていますか。

- Apprenez-vous le japonais en ce moment?

- ええ，今年(ことし)の末(すえ)に日本へ行(い)くつもりなので，三(さん)か月前(げつまえ)から毎日(まいにち)二時間(にじかん)日本語を勉強(べんきょう)しています。

- Oui, comme j'ai l'intention d'aller au Japon à la fin de l'année, j'étudie le japonais deux heures tous les jours depuis trois mois.

- だれに教(おそ)わっていますか。

- Avec qui l'apprenez-vous? (Lit. Par qui vous faites-vous enseigner?)

- 日本人(じん)の先生(せんせい)に教わっています。

- Je l'apprends avec un professeur japonais.

4. LA PARTICULE CONJONCTIVE から.

4.1. Cause subjective ou éventuelle.

La particule conjonctive から exprime le rapport de cause subjective; elle se place après la proposition à la forme polie ou neutre pour indiquer que le fait exprimé par elle est la cause considérée comme subjective ou éventuelle du fait exprimé par la principale. Elle s'emploie quand la principale exprime un fait impliquant une intervention du locuteur (l'ordre, l'interdiction, le désir, l'invitation, la permission, etc.) étant donné que le fait exprimé par la proposition subordonnée n'est pas, dans ce cas, la seule et unique cause, mais une des causes éventuelles. La particule から peut être traduite en français par une simple juxtaposition, car en français la juxtaposition des propositions peut exprimer la cause subjective.

1. - この雑誌(ざっし)はどうしましょうか。

- Ces revues, que voulez-vous que j'en fasse?

- もう読(よ)みませんから，捨(す)てて下(くだ)さい。

- Jetez-les parce que je ne les lirai plus (ou Je ne les lirai plus, jetez-les).

- あのテーブルの上(うえ)にある新聞(しんぶん)も捨てていいですか。

- Puis-je aussi jeter les journaux qui se trouvent sur cette table?

- いいえ，あの新聞はもう一度(いちど)読みますから，捨てないで下さい。

- Non, ne jetez pas ces journaux parce que je vais les lire encore une fois.

2. - きのうの午後(ごご)は田中(たなか)さんを見送(みおく)りに空港(くうこう)へ行(い)きましたか。

- Hier après-midi, êtes-vous allé à l'aéroport saluer M. Tanaka à son départ?

- いいえ。友達(ともだち)ですから，行きたかったのですが，急(きゅう)に仕事(しごと)ができて行くことはできませんでした[1]。

- Non. Je voulais y aller parce que c'est un de mes amis, mais ayant soudain eu un travail à faire, je n'ai pas pu y aller. (Lit. ...le fait d'y aller n'était pas possible.)

- また翻訳(ほんやく)の仕事ですか。

- Encore un travail de traduction?

- ええ，きのうの午後からやっていますが，まだ終(お)わりません。

- Oui, je le fais depuis hier après-midi, mais je ne l'ai pas encore terminé.

3. - 電気(でんき)をつけましょうか。

- Voulez-vous que j'allume (la lumière)?

- ええ，暗(くら)いですから，つけて下(くだ)さい。それから，カーテンも閉(し)めてくれませんか。

- Oui, allumez parce qu'il fait sombre. Et puis, voulez-vous aussi fermer le rideau, s'il vous plaît?

- わかりました。すぐ電気をつけて，カーテンを閉めます。

- Bien. J'allume tout de suite et je ferme le rideau.

- どうもありがとうございます。

- Je vous en remercie beaucoup.

4. - けさは小山(こやま)さんを迎(むか)えに空港(くうこう)へ行(い)きましたか。

- Ce matin, êtes-vous allé à l'aéroport chercher M. Koyama?

- いいえ，行きませんでした。行きましたか。

- Non, je n'y suis pas allé. Est-ce que vous y êtes allé?

- ええ。どうして行かなかったのですか。忘(わす)れたのですか。

- Oui. Pourquoi n'y êtes-vous pas allé? Vous avez oublié?

---

[1] "La forme du dictionnaire du verbe (ou la proposition à la forme affirmative neutre du présent du verbe) + ことができる" exprime que l'on est capable de faire l'action exprimée. L'expression correspond donc en français à "pouvoir (ou savoir) + infinitif".

- いいえ，忘れたからではなく，知(し)らなかったから，行かなかったのです [1]。	- Non, je n'y suis pas allé, non pas parce que j'avais oublié, mais parce que je ne le savais pas.

Par ailleurs, la particule から s'emploie après une proposition à la forme emphatique pour indiquer qu'il s'agit bien du fait exprimé par cette proposition qu'il faudrait considérer comme une cause parmi d'autres.

1. - もう帰(かえ)るんですか。	- Vous partez déjà?
- ええ，すごく眠(ねむ)いので，これで失礼(しつれい)します。	- Oui, comme j'ai terriblement sommeil, permettez-moi de partir maintenant. (Lit. ..., je m'excuse à ce moment-ci.)
- でも，この近(ちか)くに住(す)んでいるんですから，もう少(すこ)しいて下(くだ)さいよ。	- Mais, restez encore un petit peu, puisque vous habitez tout près d'ici!
- いいえ，きょうは本当(ほんとう)にこれで失礼します。体(からだ)の調子(ちょうし)も悪(わる)いです。	- Non, aujourd'hui, vraiment permettez-moi de partir maintenant. Je ne vais pas très bien non plus. (Lit. L'état de mon corps est également mauvais.)
2. - まだ起(お)きているんですか。	- Vous n'êtes pas encore couché? (Lit. Vous restez encore éveillé?)
- ええ。この本(ほん)はあまりおもしろいので，読(よ)み終(お)わるまで起きているつもりです。	- Non. Ce livre est tellement intéressant que j'ai l'intention de rester éveillé jusqu'à ce que j'aie fini de le lire.
- でも，病気(びょうき)なんですから，そんなに無理(むり)をしてはいけません [2]。	- Mais, puisque vous êtes malade, il ne faut pas vous forcer comme ça!

---

[1] La séquence ではなく suit une proposition causale pour indiquer qu'il s'agit d'une fausse cause et que la vraie cause est donnée par l'autre proposition causale.

[2] "La forme gérondive d'un mot variable + は + いける à la forme négative" exprime l'interdiction; la forme gérondive exprime, dans cette construction syntaxique, la condition :

この本(ほん)を読(よ)んではいけません(いけない)。
Il ne faut pas lire ce livre. (Lit. Si on lit ce livre, ça ne peut pas aller; donc pour que ça puisse aller, il ne faut pas lire ce livre.)

- 大丈夫(だいじょうぶ)です。もう少(すこ)しで読(よ)み終(お)わります。
- Ça va aller. J'aurai fini de le lire dans quelques instants. (Lit. ...avec un peu de temps encore).

3. - きょうの午後(ごご)何(なに)かする事(こと)がありますか。
- Avez-vous quelque chose à faire cet après-midi?

- いいえ，別(べつ)に何も予定(よてい)はありません。
- Non, je n'ai rien prévu particulièrement.

- じゃあ，一緒(いっしょ)に映画(えいが)を見(み)に行(い)きませんか。今(いま)おもしろいフランス映画をやっています。どうですか。
- Eh bien, ne voulez-vous pas venir voir un film avec moi? On passe en ce moment un film français intéressant. Qu'en dites-vous?

- 映画ですか。映画はあまり好(す)きではありません。
- Un film? Je n'aime pas beaucoup le cinéma.

- でも，フランス語(ご)を勉強(べんきょう)しているんですから，たまにはフランスの映画を見に行くべきですよ[1]。
- Mais puisque vous étudiez le français, vous devriez aller, du moins quelquefois, voir des films français!

La particule から s'emploie également pour répondre à la question précédemment posée avec la locution adverbiale どうして ou l'adverbe なぜ qui signifient tous deux "pourquoi"; elle suit la proposition à la forme neutre et est suivie de です (ou だ).

Cette même construction s'emploie aussi pour indiquer que le fait exprimé est la cause de ce qui a été dit précédemment (c'est parce que...).

1. - なぜ食(た)べないのですか。
- Pourquoi ne mangez-vous pas?

- おなかがすいていないからです。
- Parce que je n'ai pas faim.

- けさは何(なに)を食べましたか。
- Ce matin, qu'avez-vous mangé?

- けさから何も食べていませんが，きょうは全然食欲(ぜんぜんしょくよく)がありません。
- Je n'ai rien mangé depuis ce matin, mais je n'ai pas du tout d'appétit aujourd'hui.

2. - いつから日本語(にほんご)を学(まな)んでいますか。
- Depuis quand apprenez-vous le japonais?

---

[1] Le nom べき déterminé par un verbe à la forme du dictionnaire et suivi de です (ou de だ) exprime l'obligation.

- 去年(きょねん)の九月(くがつ)に学び始(はじ)めたので，ちょうど一年(いちねん)になります。	- Comme j'ai commencé à l'apprendre en septembre dernier (Lit. ...en septembre de l'année dernière), cela fait juste un an.
- どうして日本語を学んでいるのですか。	- Pourquoi apprenez-vous le japonais?
- 仕事(しごと)で時々(ときどき)日本へ行(い)くからです。	- Parce que je vais au Japon de temps en temps pour mon travail.
- それだけですか。	- C'est tout?
- もちろんそれだけではありません。小(ちい)さい時から日本語が学びたかったので，去年の九月に学ぶ決心(けっしん)をしたのです[1]。	- Bien sûr que ce n'est pas tout. Comme je voulais apprendre le japonais depuis que je suis petit, j'ai pris la décision de l'apprendre en septembre dernier.

3. - この前(まえ)の日曜日(にちようび)はいい天気(てんき)でしたが，どこかへ行(い)きましたか。	- Dimanche dernier, il faisait beau temps; êtes-vous allé quelque part?
- いいえ，どこにも行きませんでした。	- Non, je ne suis allé nulle part.
- 忙(いそが)しかったからですか。	- Est-ce parce que vous avez été occupé?
- いいえ，忙しかったからではなく，ただどこにも行きたくなかったからです。	- Non, ce n'est pas parce que j'ai été occupé, (mais) seulement c'est parce que je ne voulais aller nulle part.

La particule から indique, en somme, que le rapport de cause entre les propositions subordonnée et principale est subjectif, arbitraire et éventuel : l'emploi de la particule から implique donc que la phrase est plus ou moins teintée d'une nuance émotive tandis que la particule ので, servant à indiquer que ce rapport de cause est objectif, naturel, nécessaire et raisonnable, implique que la phrase reste neutre du point de vue de l'expressivité émotionnelle. L'emploi de l'une ou l'autre particule suscite, dans certains cas, des différences du point de vue de la politesse. Comparez les deux phrases suivantes :

---

[1] Le complément d'objet direct du verbe transitif est indiqué par la particule が qui exprime qu'il est le sujet du désir exprimé par たい.

日本語(にほんご)が学(まな)びたいです。	Je voudrais apprendre le japonais. (Lit. Le japonais est l'objet du désir d'apprendre.)

約束がありますので，これで失礼します。
Comme j'ai rendez-vous, permettez-moi de partir maintenant.

約束がありますから，これで失礼します。
Permettez-moi de partir maintenant, (parce que) j'ai rendez-vous
(ou J'ai rendez-vous, permettez-moi de partir maintenant).

Dans la première phrase, le fait exprimé par la proposition subordonnée étant présenté comme la cause objective, naturelle et nécessaire, le fait exprimé par la principale est justifié logiquement et incontestablement comme s'il s'agissait d'un rapport de cause à effet tandis que dans la seconde le fait exprimé par la subordonnée n'étant présenté que comme la cause subjective et éventuelle, le déroulement du fait principal n'est pas amplement justifié. La première phrase est plus polie que la deuxième du point de vue de l'énonciation. Comparez aussi les deux phrases suivantes :

すぐ戻って来ますので，しばらくここで待っていて下さい。
Comme je reviens tout de suite, attendez un instant ici.

すぐ戻って来ますから，しばらくここで待っていて下さい。
Attendez un instant ici, (parce que) je reviens tout de suite.

Dans la première phrase, on présente la cause comme objective, naturelle et nécessaire pour justifier le fait exprimé par la principale bien qu'il n'y ait pas en réalité de rapport de cause logique entre les deux faits exprimés; la première phrase est, du point de vue de l'énonciation, plus polie que la deuxième, qui est employée, elle, dans des situations de communication courantes.

4.2. Prémisse.

La particule から sert à présenter le fait exprimé par la subordonnée comme la prémisse dont la conclusion (ou la conséquence) est donnée par la principale. Elle peut être traduite en français par "donc" ou "aussi" qui s'emploient pour introduire la conclusion ou la conséquence de ce qui précède, mais le même sens peut être exprimé par simple juxtaposition des propositions.

1. - 田中さんは何時に来ますか。	- À quelle heure M. Tanaka viendra-t-il?
- デパートのとなりにある喫茶店で七時に会います。	- Je le verrai à sept heures dans le café qui se trouve à côté du grand magasin.

- 今六時半ですから，田中さんが来るまでにはまだ少し時間がありますね[1]。	- Il est six heures et demie maintenant; nous avons (donc) encore un peu de temps avant que M. Tanaka n'arrive!
- ええ，まだ早いですけど，喫茶店へ行って待っていましょう。	- Oui, il est encore tôt, mais allons dans le café pour l'attendre.
2. - これからどこへ行きますか。	- Où allez-vous maintenant?
- 今すぐではありませんが，映画を見に行きます。一緒に行きませんか。	- Je vais voir un film, bien que ce ne soit pas tout de suite (maintenant). Ne voulez-vous pas venir avec moi?
- いいですよ。一緒に行きましょう。	- C'est d'accord. Allons-y ensemble.
- たばこを買って来ますから，あの通りの向こうの喫茶店で待っていてくれませんか[2]。	- Je vais acheter des cigarettes; voulez-vous m'attendre dans ce café de l'autre côté de la rue, s'il vous plaît?
- いいえ，ここで待っていますから，早く買って来て下さい。	- Non, je vous attendrai ici; allez donc vite en acheter.

5. LA PARTICULE CONJONCTIVE のに.

La particule conjonctive のに exprime une opposition forte, voire contradictoire, et elle exprime en même temps un état émotionnel du locuteur (reproche, colère, regret, incompréhension, incrédibilité, etc.) à propos du fait exprimé par la proposition principale. Elle suit de préférence la forme neutre.

---

[1] "La proposition à la forme affirmative neutre du présent d'un verbe (ou la forme du dictionnaire d'un verbe) + までに(は)" signifie "avant que se produise l'action exprimée".

[2] "La forme gérondive du verbe + くる" exprime l'action aller-retour; cette expression indique littéralement que l'action de revenir se produit après celle exprimée par le verbe mis à la forme gérondive.

たばこを買って来ます。	- Je vais acheter des cigarettes. (Lit. Je vais acheter des cigarettes et je reviens.)

暑(あつ)いのに，コートを着(き)ています。

Il fait chaud et pourtant il porte un manteau!
Il porte un manteau alors qu'il fait chaud!

Le locuteur exprime un sentiment d'incompréhension sur le fait qu'il porte un manteau lorsqu'il fait chaud.

1. – 文夫(ふみお)さんはどこへ行(い)きましたか。

- Où est allé Humio?

– さっきどこかへ行きましたよ。

- Il est allé quelque part tout à l'heure.

– かさを持(も)って出(で)かけましたか。

- Est-il sorti avec un parapluie? (Lit. ...en ayant un parapluie?)

– いいえ，雨(あめ)が降(ふ)っているのに，かさも持たずにあわてて出かけましたよ。

- Non, il est sorti avec précipitation sans même avoir de parapluie, alors qu'il pleuvait.

2. – この辺(あた)りは家(いえ)がたくさんあるのに，とても静(しず)かですね。

- C'est très calme par ici (ou dans les environs), alors qu'il y a beaucoup de maisons!

– ええ，とても静かな所(ところ)です。

- Oui, c'est un endroit très calme.

– どうしてこんなに静かなんですか。

- Pourquoi est-ce si calme?

– 家がたくさんありますが，あまり車(くるま)が通(とお)らないからだと思(おも)います。

- Je pense que c'est parce que, bien qu'il y ait beaucoup de maisons, peu de voitures y passent.

3. – この間(あいだ)一緒(いっしょ)に本屋(ほんや)に行(い)った時(とき)に買(か)った辞典(じてん)は毎日(まいにち)使っていますか。

- Le dictionnaire que vous avez acheté lorsque nous sommes allés ensemble à la librairie l'autre jour, vous vous en servez tous les jours?

– いいえ，せっかく買ったのに，あまり役(やく)に立(た)たないので，ほとんど使っていません。

- Non, comme il ne sert pas grand-chose alors que je me suis donné beaucoup de mal pour l'acheter, je m'en sers à peine.

– ああ，そうですか。じゃあ，どうするつもりですか。

- Ah bon! Alors, que comptez-vous faire?

– 別(べつ)の辞典を買います。きょうの午後(ごご)捜(さが)しに行くつもりです。

- J'achèterai un autre dictionnaire. J'ai l'intention d'aller le chercher cet après-midi.

Lorsque la particule のに suit だ, celui-ci doit se mettre à sa forme déterminante, qui est な [1]:

きれいだ ＋ のに → きれいなのに　　ほんだ ＋ のに → ほんなのに

1. – 今晩(こんばん)のコンサートに行(い)きますか。	- Allez-vous au concert de ce soir?
– いいえ，行きません。	- Non, je n'y vais pas.
– 音楽(おんがく)が好(す)きなのに，どうして行かないんですか。	- Pourquoi n'y allez-vous pas, alors que vous aimez la musique?
– 行きたいんですけど，今晩は用事(ようじ)があるので，行くことはできません。	- Je voudrais bien y aller, mais comme j'ai à faire ce soir, je ne peux pas y aller.
2. – これからどこへ行(い)きますか。	- Où allez-vous maintenant?
– 会社(かいしゃ)へ行きます。	- Je vais à la société.
– えっ。日曜日(にちようび)なのに，仕事(しごと)ですか。	- Comment?! Vous travaillez alors que c'est un dimanche?!
– ええ，年末(ねんまつ)で忙(いそが)しくて，日曜日も出勤(しゅっきん)です。	- Oui, je suis occupé à cause de la fin de l'année et je travaille même le dimanche.

On utilise souvent la particule も pour renforcer la négation dans la proposition subordonnée.

1. – 本当(ほんとう)に旅行(りょこう)するつもりですか。	- Comptez-vous vraiment voyager?
– ええ，もちろんです。でも，お金(かね)は全然(ぜんぜん)ありません。	- Oui, bien sûr. Mais, je n'ai pas du tout d'argent.
– お金もないのに，どのようにして旅行するつもりですか。	- Comment comptez-vous voyager, alors que vous n'avez même pas d'argent? (Lit. En faisant de quelle façon...)
– まあ何(なん)とかなります。	- Oh! je me débrouillerai tant bien que mal. (Lit. ...cela s'arrangera tant bien que mal.)

---
[1] La séquence だのに s'emploie de temps à autre.

2. - 田中さんは今フランス語を勉強していますが，知っていますか。

- M. Tanaka étudie le français en ce moment; est-ce que vous le savez?

- えっ，本当ですか。日本語もろくに知らないのに，フランス語を勉強しているんですか。無理ですよ。

- Hein! c'est vrai? Il étudie le français, alors qu'il ne connaît même pas suffisamment le japonais (sa langue maternelle)?! C'est impossible!

- わたしもそう思います。フランス語を勉強する前に日本語を勉強した方がいいですよ [1]。

- Moi aussi, je le pense. Il vaut mieux qu'il étudie le japonais avant d'étudier le français.

6. <u>LA PARTICULE CONJONCTIVE し.</u>

6.1. Addition.

La particule conjonctive し exprime l'addition; elle indique que le fait exprimé par la principale s'ajoute à celui exprimé par la subordonnée et que les deux faits vont s'adjoignant l'un à l'autre pour former une seule pensée. C'est pour cette raison que l'on utilise souvent une conjonction (ou une locution conjonctive) exprimant l'addition comme それに (en plus), そのうえ (de plus, d'ailleurs), また (du reste, encore), さらに (par surcroît), etc. Elle suit de préférence la forme neutre; elle peut bien entendu suivre la forme polie dans le langage de déférence.

1. - この間田中さんが話していた本は買って読みましたか。

- Le livre dont parlait M. Tanaka l'autre jour, l'avez-vous acheté pour le lire?

---

[1] "La forme affirmative neutre du passé ou du présent d'un verbe + ほうがいい" signifie qu'il vaut mieux faire l'action exprimée par le verbe. Logiquement, il faudrait utiliser la forme du présent, mais lorsqu'il s'agit d'une action, on utilise la forme du passé; la forme du présent s'emploie dans la langue écrite. On doit pourtant utiliser la forme négative du présent pour exprimer la négation portant sur l'action.

もう行った方がいいです。
もう行く方がいいです。

Il vaut mieux y aller maintenant. (Lit. L'action d'y aller maintenant, c'est meilleur.)

行かない方がいいです。

Il vaut mieux ne pas y aller.

– きのう買ってすぐ読み始(はじ)めましたが，全然(ぜんぜん)おもしろくないので途中(とちゅう)でやめました。

- Je l'ai acheté hier et commencé à le lire tout de suite, mais comme il n'était pas du tout intéressant, je l'ai abandonné en chemin.

– ああ，そうですか。今(いま)その本を買いに行(い)くつもりでしたが，じゃあ，読まなくてもいいですね。

- Ah bon! J'avais l'intention d'aller acheter ce livre à l'instant, mais alors je n'ai pas besoin de le lire!

– ええ，読まないで下(くだ)さい。買う必要(ひつよう)はありません。全然おもしろくないし，それに非常(ひじょう)に読みにくい本です。

- Non, ne le lisez pas. Il n'est pas nécessaire de l'acheter. Il n'est pas du tout intéressant, et en plus, c'est un livre très difficile à lire.

2. – もう帰(かえ)るんですか。もう少(すこ)しいて下(くだ)さいよ。

- Vous partez déjà? Restez encore un peu!

– いいえ，きょうはこれで失礼(しつれい)します。かぜを引(ひ)いているし，それにさっきから頭(あたま)が痛(いた)いです。

- Non, aujourd'hui, permettez-moi de partir maintenant. Je suis enrhumé et en plus, j'ai mal à la tête depuis tout à l'heure.

– 何(なに)か薬(くすり)を飲(の)みますか。

- Prenez-vous quelque médicament?

– いいえ，大丈夫(だいじょうぶ)です。これからうちに帰ってすぐ休(やす)みます。

- Non, ça va aller. Je vais rentrer chez moi maintenant et me reposer rapidement.

3. – 山田(やまだ)さんはまだフランス語(ご)を勉強(べんきょう)していますか。

- M. Yamada étudie-t-il toujours le français?

– もちろん続(つづ)けていますよ。

- Bien sûr qu'il continue.

– どうですか。上達(じょうたつ)しましたか。

- Comment cela se passe-t-il? A-t-il fait des progrès?

– まじめだし，よく勉強するんですけど，なぜかあまり上達しません。

- Il est sérieux, et (en outre) il travaille bien mais, je ne sais pourquoi, il ne fait pas beaucoup de progrès.

Il peut se trouver que l'une des deux propositions contienne un terme (un mot ou un groupe de mots) suivi de la particule も, qui indique que le fait exprimé par cette proposition s'ajoute à celui exprimé par l'autre proposition d'une manière nécessaire et cumulative et qu'ils sont de même nature; il peut se trouver également que les deux propositions contiennent un terme suivi de la particule も, qui indique que les deux faits sont de même nature et qu'ils s'ajoutent l'un à l'autre de manière cumulative et nécessaire pour ne faire qu'une seule pensée.

1. - これから映画を見に行くつもりですが，一緒に行きませんか。	- J'ai l'intention d'aller voir un film maintenant; ne voulez-vous pas venir avec moi?
- 残念ですが，きょうは外出したくないし，それに仕事もあります。	- Je suis désolé, mais aujourd'hui, je n'ai pas envie de sortir; en outre, j'ai aussi un travail à faire.
- ああ，そうですか。じゃあ，この次一緒に行きましょう。	- Ah bon! Eh bien, allons-y ensemble la prochaine fois.
- ええ，来週は暇ですから，土曜日にでも一緒に映画を見に行きましょう [1]。	- Oui, la semaine prochaine, je serai libre; allons (donc) voir un film ensemble samedi, par exemple.

2. - 田中さんはいますか。	- M. Tanaka est-il là?
- いいえ，いません。一時間ほど前に出かけましたよ。	- Non, il n'est pas là. Il est sorti il y a environ une heure.
- どこへ行きましたか。知っていますか。	- Où est-il allé? Est-ce que vous le savez?
- いいえ，知りません。寒いし，また雪も降っているのに，コートも着ないで出かけました。	- Non, je ne le sais pas. Il est sorti sans même porter de manteau alors qu'il faisait froid et que, de plus, il neigeait.

3. - それがこの間田中さんが話していた本ですか。	- Est-ce celui-là le livre dont parlait M. Tanaka l'autre jour (ou Le livre dont parlait M. Tanaka l'autre jour, est-ce celui-là)?

[1] La particule でも exprime une éventualité parmi d'autres.

- そうです。きのう買(か)って読(よ)みました。
- C'est exact. Je l'ai acheté hier et je l'ai lu.
- どうでしたか。いい本ですか。
- Comment l'avez-vous trouvé? Est-ce un bon livre?
- もちろんいい本ですよ。内容(ないよう)もいいし，文章(ぶんしょう)もきれいです。
- Bien sûr que c'est un bon livre. Le contenu est bon et c'est également bien écrit.

6.2. Cause cumulative.

La particule し exprime la cause cumulative; elle se place après chacune des deux propositions pour indiquer que les deux faits exprimés sont l'un et l'autre de manière cumulative les causes du fait exprimé par la proposition principale. Elle peut bien entendu se placer après chacune de plusieurs propositions.

1. - この辺(へん)はいい所(ところ)ですね。
   - C'est un endroit agréable par ici!
   - ええ。静(しず)かだし，交通(こうつう)の便(べん)もいいし，本当(ほんとう)にいい所ですよ。
   - Oui. C'est un endroit vraiment agréable, car c'est calme et c'est également bien desservi. (Lit. ...les services du trafic sont...)
   - いつからここに住(す)んでいますか。
   - Depuis quand habitez-vous ici?
   - 去年(きょねん)の暮(く)れにここに移(うつ)って来(き)ました。
   - J'ai emménagé ici à la fin de l'année dernière.

2. - その本(ほん)は読(よ)みましたか。
   - Ce livre-là, l'avez-vous lu?
   - 全部(ぜんぶ)は読みませんでした。あんまり読みにくい本なので，途中(とちゅう)でやめました。
   - Je ne l'ai pas lu tout entier. C'était un livre tellement difficile à lire que je l'ai abandonné en chemin.
   - そんなに読みにくい本ですか。
   - Est-ce un livre si difficile à lire?
   - ええ，内容(ないよう)はよくないし，文章(ぶんしょう)はへただし，その上高(うえたか)いし，全(まった)くつまらない本ですよ。
   - Oui, c'est un livre totalement ennuyeux, car le contenu n'est pas bon, c'est mal écrit et d'ailleurs il coûte cher.

3. - きょうは何(なに)をするつもりですか。
   - Aujourd'hui, que comptez-vous faire?

– そうですね。きょうは暑(あつ)いし，それに何もすることがないし，午後(ごご)プールへ泳(およ)ぎに行(い)くかもしれません [1]。	- Voyons... Je vais peut-être aller nager à la piscine l'après-midi, car, aujourd'hui, il fait chaud et, en plus, je n'ai rien à faire.
– 一人(ひとり)で行くつもりですか。	- Comptez-vous y aller tout seul?
– ええ，そのつもりですが，一緒(いっしょ)にどうですか。	- Oui, j'en ai l'intention; que diriez-vous de venir avec moi?
– まだ仕事(しごと)が残(のこ)っていますけど，こんなに暑くては何もできませんから，一緒に行きましょう。	- Il me reste encore du travail, mais allons-y ensemble, parce qu'avec une telle chaleur on ne peut rien faire. (Lit. ...parce que faisant si chaud, on ne peut rien faire.)

On peut utiliser, au lieu de し, ので ou から après la dernière proposition subordonnée.

1. – あそこで小山(こやま)さんと話(はな)しているフランス人(じん)は本当(ほんとう)に日本語(にほんご)がじょうずですね。	- Le Français qui parle là-bas avec M. Koyama, il parle vraiment bien japonais!
– ええ，あの人(ひと)は日本にも長(なが)く住(す)んでいたし，また奥(おく)さんが日本人ですから，本当にじょうずです。	- Oui, lui le parle vraiment bien, parce qu'il a longtemps vécu au Japon et que, de plus, sa femme est Japonaise.
– ああ，そうですか。日本には何年(なんねん)くらい住んでいましたか。	- Ah bon! Et au Japon, combien d'années environ y a-t-il vécu?
– はっきりとは知(し)りませんが，少(すく)なくとも十(じゅう)年は住んでいたと思(おも)います。	- Je ne sais pas très bien, mais je pense qu'il y a vécu au moins dix ans.

---

[1] La séquence かもしれる à la forme négative, qui suit une proposition à la forme neutre, exprime la probabilité ou la possibilité. Le verbe しれる signifie "pouvoir savoir".

雨(あめ)が降(ふ)るかもしれません(しれない)。	Il se peut qu'il pleuve. (Lit. On ne peut même pas savoir s'il pleuvra; donc il est possible qu'il pleuve.)

2. - この間話したフランス語の本と辞典は買いましたか。	- Le livre et le dictionnaire de français dont je vous ai parlé l'autre jour, les avez-vous achetés?
- 本は買いましたが，辞典は高かったし，またお金も足りなかったので，買いませんでした。	- Le livre, je l'ai acheté, mais le dictionnaire, comme il était cher et que, de plus, il me manquait de l'argent, je ne l'ai pas acheté.
- 辞典はいつ買いに行くつもりですか。	- Et le dictionnaire, quand comptez-vous aller l'acheter?
- なるべく早く買いたいのですが，高いので，今迷っています。	- Je voudrais l'acheter le plus tôt possible, mais comme il est cher, j'hésite en ce moment.
- でも，フランス語を学んでいるんですから，早く買った方がいいですよ。	- Mais, puisque vous apprenez le français, vous feriez mieux de l'acheter vite.

La deuxième proposition subordonnée peut être omise; la particule し peut donc exprimer à elle seule la cause tout en laissant entendre qu'il y en a au moins une autre.

1. - 広子さんはまだフランス語を勉強していますか。	- Hiroko étudie-t-elle toujours le français?
- もちろんまだ続けていますよ。	- Bien sûr qu'elle continue toujours.
- どうですか。上達しましたか。	- Comment cela se passe-t-il? A-t-elle fait des progrès?
- 彼女は，頭がいいし，本当に上達が速いですよ。	- Elle, elle fait vraiment des progrès rapides, parce qu'elle est intelligente (et qu'elle travaille bien).

2. - どうしたんですか，そんな疲れた顔をして。	- Qu'avez-vous donc avec cet air si fatigué?
- きのうはあまり眠らなかったし，ちょっと疲れています。	- Je suis un peu fatigué, parce que je n'ai pas beaucoup dormi hier (et que...).
- じゃあ，きょうは早目に仕事を終わって，うちへ帰って下さい。	- Alors, aujourd'hui, terminez votre travail un peu plus tôt que d'habitude et rentrez chez vous.

- ええ，これからうちへ帰って，休(やす)むつもりです。	- Oui, j'ai l'intention de rentrer chez moi dès maintenant et de me reposer.

7. INTERVERSION DES PROPOSITIONS DE LA PHRASE COMPLEXE.

Nous venons de voir les principales particules conjonctives qui s'emploient pour constituer des propositions adverbiales qui, comme le montrent tous les exemples ci-dessus, précèdent la proposition principale; il s'agit d'une règle syntaxique. Il arrive néanmoins que la proposition principale précède la proposition adverbiale pour des effets stylistiques; il s'agit bien entendu d'une interversion des propositions, qui se produit fréquemment dans la langue parlée. Il arrive même que la proposition principale ainsi que la proposition adverbiale deviennent respectivement une phrase après l'interversion des propositions. La proposition adverbiale, qu'elle soit devenue ou non indépendante, peut être suivie d'une particule finale [1].

1. - この間(あいだ)山田(やまだ)さんが話(はな)していた辞典(じてん)はきのう買(か)いましたか。	- Le dictionnaire dont parlait M. Yamada l'autre jour, l'avez-vous acheté hier?
- いいえ，買いませんでした，午後(ごご)本屋(ほんや)に行(い)ったんですけどね。	- Non, je ne l'ai pas acheté, bien que je sois allé à la librairie l'après-midi.
- どうして買わなかったんですか。	- Pourquoi ne l'avez-vous pas acheté?
- お金(かね)が足(た)りませんでした。あまりお金を持(も)って行きませんでした。あんなに高(たか)いとは思(おも)っていませんでしたから。	- Il me manquait de l'argent. Je n'avais pas emporté beaucoup d'argent. Parce que je ne pensais pas qu'il était si cher.
2. - あのテーブルの上(うえ)にある雑誌(ざっし)はどうしましょうか。	- Les revues qui se trouvent sur cette table, que voulez-vous que j'en fasse?
- 捨(す)てて下(くだ)さい，もう読(よ)みませんから。	- Jetez-les, (parce que) je ne les lirai plus.
- もらってもいいですか。	- Puis-je les avoir?

[1] L'interversion des propositions se produit très rarement lorsque la proposition adverbiale est constituée de la particule ので.

- どうぞ。それから，となりの部屋(へや)にある雑誌も持(も)って行(い)っていいですよ。

- Je vous en prie. Et puis, vous pouvez aussi emporter les revues qui se trouvent dans la pièce d'à côté.

3. - この間(あいだ)の事(こと)を小山(こやま)さんに話(はな)したんですか。さっき会(あ)いましたが，全部(ぜんぶ)知(し)っていましたよ。

- Vous avez parlé à M. Koyama de ce qui s'est passé l'autre jour? Je l'ai rencontré tout à l'heure; il savait tout.

- きのう会った時(とき)に話しました。

- Je lui en ai parlé quand je l'ai vu hier.

- どうして話したんですか。だれにも話してはいけないと言(い)ったのに。

- Pourquoi lui en avez-vous parlé? Alors que je vous ai dit qu'il ne fallait en parler à personne!

- すみません。最初(さいしょ)は全然(ぜん)話すつもりはなかったんですけど，つい口(くち)を滑(すべ)らして。

- Excusez-moi. Au début, je n'avais pas du tout l'intention de lui en parler, mais je me suis laissé aller à parler sans y songer et...

4. - もう帰(かえ)りますか。

- Vous partez déjà?

- ええ。これで失礼(しつれい)します。かぜも引(ひ)いているし，また体(からだ)の調子(ちょうし)も悪(わる)いですから。それにさっきから頭(あたま)も痛(いた)いですし。

- Oui. Je me permets de partir maintenant. Parce que je suis enrhumé et que, de plus, je ne me sens pas bien. Par dessus le marché, j'ai mal à la tête depuis tout à l'heure.

- ああ，そうですか。頭痛薬(ずつうやく)をあげましょうか。

- Ah oui? Voulez-vous que je vous donne un médicament contre les maux de tête?

- いいえ，大丈夫(だいじょうぶ)です，これからうちに帰ってすぐ眠(ねむ)りますから。

- Non, ça va aller, (parce que) je vais rentrer chez moi maintenant pour dormir tout de suite.

Comme le montrent tous les exemples ci-dessus, l'interversion des propositions fait que l'ordre des propositions est comme en français; mais il faut se rappeler qu'elle s'effectue pour faire porter une insistance sur le fait exprimé par la proposition adverbiale, ce qui relève ainsi de la stylistique.

8. OMISSION DE LA PROPOSITION PRINCIPALE DE LA PHRASE COMPLEXE.

Il arrive également que la proposition principale soit omise dans la langue parlée pour laisser sous-entendre le fait exprimé par elle. L'omission de la proposition principale est d'ordre syntaxique, car la proposition adverbiale précède la principale, et ne peut être effectuée que quand le fait principal sous-entendu est connu par l'interlocuteur dans la situation de communication, de manière à ce que cette omission ne nuise pas à la transmission du message.

1. - きのうはプールへ泳(およ)ぎに行(い)きましたか。 - Hier, êtes-vous allé nager à la piscine?

- いいえ，本当(ほんとう)は午後(ごご)から行くつもりだったんですけど。 - Non, mais à dire vrai, j'avais l'intention d'y aller dans l'après-midi.

- どうしたんですか。 - Qu'est-ce qu'il vous est arrivé?

- 急(きゅう)に用事(ようじ)ができて，出(で)かけました。でも，きょうは何(なに)もすることがないし，ぜひ行きます。 - J'ai soudain eu une chose à faire et je suis sorti. Mais, aujourd'hui, j'irai absolument, car je n'ai rien à faire.

2. - すみません。フランス大使館(たいしかん)へ行(い)きたいのですが(ou けど) [1]。 - Excusez-moi, Monsieur. Je voudrais aller à l'ambassade de France... (où est-elle?)

- フランス大使館ですか。 - L'ambassade de France?

- ええ。確(たし)かこの近(ちか)くにあるはずなんですが(ou けど) [2]。 - Oui. Elle doit sans doute se trouver près d'ici...(le savez-vous?)

---

[1] Les particules けれども et が expriment la liaison simple; il arrive très fréquemment que l'on termine les phrases par l'une de ces particules. Dans ce cas, la proposition principale sous-entendue est interrogative, et son contenu doit porter sur le fait exprimé par la phrase comme le montrent les exemples.

[2] Le nom はず, déterminé par une proposition, exprime la quasi-certitude portant sur le fait exprimé; il se traduit en français par le verbe "devoir" exprimant la quasi-certitude.

- ええ。ここからそんなに遠(とお)くありません。この通(とお)りをまっすぐ行って，最初(さいしょ)の角(かど)を右(みぎ)に曲(ま)がって，二十(にじゅう)メートルぐらい行って下(くだ)さい。フランス大使館は左手(ひだりて)にあります。

- Oui. Elle n'est pas tellement loin d'ici. Allez tout droit dans cette rue, tournez à droite au premier coin de rue (ou prenez la première rue à droite) et faites une vingtaine de mètres. Vous trouverez l'ambassade de France sur votre gauche.

3. - あのテーブルの上(うえ)にある雑誌(ざっし)はもう読(よ)みましたか。
- Les revues qui se trouvent sur cette table, les avez-vous déjà lues?

- ええ，さっき読みました。
- Oui, je les ai lues tout à l'heure.

- じゃあ，捨(す)ててもいいですか。
- Alors, puis-je les jeter?

- いいえ，もう一度(いちど)読みますから。
- Non, (ne les jetez pas) parce que je vais les lire encore une fois.

4. - その辞典(じてん)は最近(さいきん)買(か)ったんですか。
- Ce dictionnaire, l'avez-vous acheté récemment?

- ええ，この間(あいだ)買いました。
- Oui, je l'ai acheté l'autre jour.

- どうですか。いい辞典ですか。
- Comment le trouvez-vous? Est-ce un bon dictionnaire?

- いいえ，高(たか)かったんですけど。
- Non, mais il était cher.

- それは残念(ざんねん)ですね。せっかく買ったのに。
- Ça, c'est dommage! Vous vous êtes donné tant de peine pour l'acheter (et en dépit de cela...).

5. - この間(あいだ)山田(やまだ)さんが話(はな)していた映画(えいが)は見(み)ましたか。
- Le film dont parlait M. Yamada l'autre jour, l'avez-vous vu?

- ええ，きのう見ましたけど，でもそんなにおもしろくなかったですよ[1]。
- Oui, je l'ai vu hier soir, mais il n'était pas tellement intéressant.

[1] La conjonction でも peut être employée après la particule けど (ou が) pour renforcer l'idée d'opposition lorsque la principale exprime une idée contredisant celle exprimée par la subordonnée.

- ああ，そうですか。わたしは今晩友達と一緒に見に行くつもりですけど。

- Ah bon? Moi, j'ai l'intention d'aller le voir avec des amis ce soir, mais...

- わざわざ見に行く必要はないですよ。おもしろくないし。

- Il n'est pas nécessaire d'aller le voir exprès. Il n'est pas intéressant (et en plus...).

6. - 今晩何かすることがありますか。

- Avez-vous quelque chose à faire ce soir?

- いいえ，別に何もすることはありませんが，何ですか。

- Non, je n'ai rien de particulier à faire, (mais) de quoi s'agit-il?

- 今おもしろい映画をやっていますが，一緒に見に行きませんか。

- On passe un film intéressant en ce moment; ne voulez-vous pas venir le voir avec moi?

- いいえ，寒いし，それにけさからかぜ気味ですから。

- Non, parce qu'il fait froid et qu'en plus, je me sens un peu grippé depuis ce matin.

練習十 (EXERCICE 10)

1. Traduisez les dialogues suivants en français.

1. - きのうの朝は何をしましたか。 - 八時に起きて，八時半に朝御飯を食べて，九時に公園へ散歩に行きました。 - 散歩からは何時に帰って来ましたか。 - 十一時ごろ帰って来ました。 - 午後は何をしましたか。 - 午後はずっとうちにいて本を読みました。

2. - これから何をするつもりですか。 - 別に何もすることはありません。 - これからドライブに行くつもりですが，一緒に行きませんか。 - いいですね。一緒に行きましょう。

3. －先月小山さんと行った旅行は楽しかったですか。－ええ，少し疲れましたけど，とても楽しかったですよ。－よく小山さんと一緒に旅行しますか。－いいえ，普通は一人で旅行するんですけど，先月は初めて小山さんと一緒に旅行しました。

4. －すみませんが，フランス大使館へ行く道を教えて下さいませんか。－歩いて行きますか。－ええ。そのつもりですけど，ここから遠いですか。－ええ，歩いてはちょっと遠いです。でも，あそこからフランス大使館の近くを通るバスが出ていますから，そのバスに乗って，四番目の停留所で降りて下さい。－どうもありがとうございました。－いいえ，こちらこそ。

5. －きのうは駅までバスで行きましたか。－いいえ，そんなに遠くなかったので，歩いて行きました。－何分くらいかかりましたか。－普通は十五分くらいかかりますが，きのうはゆっくり歩いたので，二十五分くらいかかりました。

6. －この間話した本と辞典は買いましたか。－本は買いましたが，辞典は買いませんでした。－辞典はなぜ買わなかったのですか。－少しお金が足りなかったからです。

7. －この前の日曜日はどこかへ行きましたか。－ええ，ドライブに行きました。－えっ。雨が降っているのに，ドライブに行ったんですか。－ええ。でも，うちを出た時は雨は全然降っていませんでした。途中で降り出したんです。

8. －この間買った辞典は毎日使っていますか。－いいえ，全然使っていません。－どうしてですか。よくありませんか。－ええ，せっかく買ったのに，全然よくないし，それに非常に使いにくい辞典です。本屋で見た時はいい辞典だと思ったんですけど。

9. －どうして食べないんですか。－きょうはそんなに食欲もないし，それに朝からずっと気分が悪いです。－どうしたんですか。大丈夫ですか。－大丈夫です。大した事ではありません。きのうはあまり眠らなかったし，それに食事もほとんどしなかったからだと思います。

10. －田中さんはあしたフランスへ行きますが，知っていますか。－ええ，山田さんから聞きました。見送りに行きますか。－行きたいんですけど，あしたの午後は大事な約束があるし，また車も故障しているので，できません。

11. －もう帰るんですか。－ええ，すごく眠いので，これで失礼します。－もう少しいて下さいよ。この近くに住んでいるんだし，またあしたは日曜日なんですから。－でも，きょうは本当にもう帰ります。この次ゆっくりしますから。うちへ帰って，すぐ休みます。

12. －山田さんは引っ越しましたか。－ええ，二週間前に引っ越しました。先週の土曜日は山田さんの所に遊びに行きましたよ。－どんな所ですか。－いい所に住んでいますよ。静かだし，交通の便もいいし。

13. －今度の土曜日の晩山田さんと一緒に食事に行くつもりですが，何か予定がありますか。－今度の土曜日にいなかから友達が来るかもしれません。もちろんまだはっきりと決まった事ではありませんけど。－いつわかりますか。－あしたの午後わかります。あしたの晩確認の電話を入れますから。

14. －洋子さんはまだフランス語を習っていますか。－ええ，まじめに勉強していますよ。－どうですか。上達しましたか。－そうですね。まじめだし，頭もいいんですけどね。

たいしたこと = chose importante, grave
だいじ(な) = important
ゆっくりする = prendre son temps
ていりゅうじょ = arrêt d'autobus
あそぶ = passer un bon moment, se divertir
かくにん = confirmation
でんわをいれる = donner un coup de téléphone

2. Traduisez les dialogues suivants en japonais.

1. - Avez-vous soif? - Oui, j'ai soif. N'avez-vous pas quelque chose à boire? - J'ai de la bière; vous en voulez? - Oui, apportez-m'en vite.

2. - Lequel est le tableau peint par M. Yamada? - C'est ce tableau accroché sur le mur. Qu'en pensez-vous? - Il est assez bon, mais il est un peu sombre! - C'est vrai! Moi aussi, je trouve qu'il l'est.

3. - Le film japonais dont je vous ai parlé l'autre jour, l'avez-vous déjà vu? - Non, comme je n'ai pas le temps, je ne l'ai pas encore vu. - Quand avez-vous l'intention d'aller le voir? - Je ne sais pas encore très bien, mais comme la semaine prochaine j'aurai du temps, il est possible que j'aille le voir samedi soir.

4. - Avez-vous faim? - Oui, je meurs de faim depuis tout à l'heure. - On va bientôt déjeuner, parce que moi aussi j'ai faim. Où irons-nous? - Allons dans un restaurant des environs, parce que nous n'avons pas beaucoup de temps.

5. - Excusez-moi, Monsieur, n'y a-t-il pas de bureau de poste près d'ici? - Si! Il y a un pont un peu plus loin; (donc) traversez ce pont, tournez à droite et faites une vingtaine de mètres. C'est à côté du fleuriste qu'il y a le bureau de poste. - Je vous remercie beaucoup. - Non, il n'y a pas de quoi.

6. - Depuis quand habitez-vous ici? - J'ai emménagé ici à la fin du mois de juin, ça va donc faire bientôt deux mois. (Lit. ...j'ai déménagé et je suis venu ici...) - C'est un endroit calme et agréable! - Oui, c'est un endroit calme, mais je ne l'aime pas beaucoup. - Pourquoi ne l'aimez-vous pas, alors que c'est si calme? - C'est un endroit calme, mais c'est mal desservi.

7. - Êtes-vous sorti hier soir? - Oui, je suis allé dîner avec M. Yamada au restaurant. - Aujourd'hui aussi, vous sortirez? - Non, aujourd'hui, je rentre chez moi maintenant pour me reposer, car il fait froid et, de plus, il neige.

8. - Irez-vous au Japon cet été? - Oui, je serai à Tokyo pendant les deux mois de juillet et d'août pour un stage de la société. - Ah oui! Mais, l'été au Japon, c'est dur pour les Français parce qu'il fait chaud et qu'en plus, il fait humide. - J'entends souvent

ce genre de choses, mais ça ira parce que moi j'aime bien l'été chaud. - Vous dites ça, parce que vous ne connaissez pas le véritable été au Japon. La chaleur humide en été au Japon, c'est terrible.

9. - Avez-vous quelque chose de prévu cet après-midi? - Oui. J'ai l'intention d'aller nager à la piscine, parce qu'il fait chaud. Qu'en dites-vous? Ne voulez-vous pas venir avec moi? - Ça, c'est une bonne idée! Je peux y aller, parce que je n'ai rien à faire de particulier aujourd'hui. - Voulez-vous venir chez moi vers deux heures de l'après-midi? Il y a une piscine tout près, allons (donc) là-bas.

10. - Où est allé M. Tanaka? - Il est allé tout à l'heure quelque part avec précipitation sans même porter son manteau. Alors qu'il fait froid et qu'en plus, il neige tellement. - Est-ce qu'il vous a dit quelque chose quand il est sorti? - Non, il ne m'a rien dit.

11. - Avez-vous soif? - Oui. N'y a-t-il pas quelque chose de frais? - J'ai de la bière... (vous en voulez?) - La bière? Je n'aime pas beaucoup la bière. N'avez-vous pas de jus de fruit? - Si! Attendez un instant, je vous en apporte tout de suite.

12. - L'homme qui parle là-bas avec M. Koyama est-il Français? - Oui, il l'est. Sa femme est Japonaise. - Ça, je l'ai appris tout à l'heure par M. Koyama. Parle-t-il aussi japonais? - Non, il ne le parle pas du tout. - C'est vrai? Alors que sa femme est Japonaise (il ne le parle pas)!

かかる = s'accrocher　なかなか = assez　はなや = fleuriste
けんしゅう = stage　ほんとうの = véritable　そういう = ce genre de
むしあつさ = chaleur humide　あわてて = avec précipitation
つめたい = être frais (ou froid au toucher)　ジュース = jus de fruit

練習十一(れんしゅうじゅういち) (EXERCICE 11)

1. Traduisez le dialogue suivant en français.

会話十三(かいわじゅうさん)：レストランへ行(い)く

1. 山田(やまだ)　「今晩(こんばん)は，小山さん。」
2. 小山(こやま)　「ああ，今晩は，山田さん。どうですか。最近(さいきん)は忙(いそが)しいですか。」

3. 山田　「いいえ，そんなに忙しくありません。小山さんは。」

4. 小山　「わたしもそんなに忙しくありません。」

5. 山田　「そうですか。ところで，これからどこへ行きますか。」

6. 小山　「今すぐではありませんが，レストランへ食事に行きます。」

7. 山田　「いいですね。一人で行くんですか。」

8. 小山　「いいえ，田中さんと一緒に行きます。食事をして，それから映画を見に行くつもりです。」

9. 山田　「田中さんには何時に会いますか。」

10. 小山　「七時にあの大きい建物のとなりにある喫茶店で会います。」

11. 山田　「今六時半ですから，田中さんが来るまでにはまだ少し時間がありますね。どこのレストランへ行きますか。」

12. 小山　「この間はフランス料理を食べましたから，きょうは日本料理を食べに行きます。」

13. 山田　「じゃあ，この近くの日本レストランへ行きますか。」

14. 小山　「ええ。この間一緒にフランス語の辞典を買いに行った本屋の近くにある小さいレストランは安くて，おいしいですから，そこに行くつもりです。ところで，山田さんはこれから何をするつもりですか。」

15. 山田　「これからうちに帰ります。」

16. 小山　「じゃあ，一緒に食事に行きませんか。」

17. 山田　「一緒に行きたいんですけど，きょうはちょっと疲れているし，それに家族が待っていますから，これからうちに帰って，休みます。」

18. 小山　「そうですか。じゃあ，この次に一緒に食事に行きましょう。」

19. 山田　「ええ。ではまたいつか。田中さんによろしく言って下さい。」

20. 小山　「ええ。ではまた。気を付けて帰って下さい。わたしはあの喫茶店で田中さんを待っています。」

2. Traduisez le dialogue suivant en japonais.

Dialogue 14 : Aller acheter des livres

1. Yamada : « Bonjour (l'après-midi), M. Koyama. »
2. Koyama : « Bonjour, M. Yamada. Qu'est-ce que vous vous êtes fait à la main? »
3. Yamada : « Je me suis blessé en tombant quand je suis allé à la mer l'autre jour. »
4 Koyama : « Ça va? N'avez-vous pas mal? »
5. Yamada : « Ça va. Je n'ai pas du tout mal. »
6. Koyama : « Tant mieux (ou Dieu soit loué)! À propos, où allez-vous maintenant? »
7. Yamada : « Je vais dans une librairie acheter le livre dont parlait M. Tanaka quand nous sommes allés au cinéma ensemble l'autre jour. Vous (M. Koyama), l'avez-vous déjà lu? »
8. Koyama : « Non, je ne l'ai pas encore lu. Mais, j'ai l'intention de l'acheter pour le lire. »
9. Yamada : « Ah bon! Alors, ne voulez-vous pas venir l'acheter avec moi? »
10. Koyama : « C'est d'accord. Allons-y ensemble, parce que je n'ai rien à faire maintenant. Dans quelle librairie avez-vous l'intention d'aller? »
11. Yamada : « J'ai l'intention d'aller dans la librairie qui se trouve devant la gare. »
12. Koyama : « Allez-vous souvent acheter des livres dans cette librairie? »
13. Yamada : « Oui, j'y vais souvent, parce qu'il y a toutes sortes de livres. Hier aussi, j'y suis allé. »
14. Koyama : « Ah bon? Mais, pourquoi n'avez-vous pas acheté ce livre hier? »
15. Yamada : « Hier, comme j'ai acheté un dictionnaire de français, il me manquait de l'argent. »
16. Koyama : « Eh quoi! Vous avez acheté un dictionnaire de français?! Pourquoi? »
17. Yamada : « Parce que j'apprends le français. »
18. Koyama : « Vraiment! Depuis quand l'apprenez-vous? »
19. Yamada : « Je l'apprends depuis la semaine dernière, parce que j'ai l'intention d'aller en France cet été pour un voyage (touristique). »
20. Koyama : « C'est bien! Bon courage. (Lit. Faites de votre mieux.) »

えっ = Eh quoi!, Hein!　　　　がんばる = faire de son mieux

9. LES KANJI APPARUS AU COURS DE LA LEÇON 10.

460 容 10 — 宀 (3)	宀 穴 究 容 容	contenir, pardonner, indulgent, aisé, apparence
	1. ヨウ：容易(ヨウイ) = facile ; 容器(ヨウキ) = récipient ; 形容(ケイヨウ) = métaphore ; 内容(ナイヨウ) = contenu, teneur ; 美容院(ビヨウイン) = institut de beauté	
461 章 11 — 立 (5)	亠 立 音 音 章	chapitre, insigne, écrit
	1. ショウ：記章(キショウ) = insigne ; 文章(ブンショウ) = phrase, prose, style ; 楽章(ガクショウ) = mouvement (en musique) ; 第一章(ダイイッショウ) = chapitre un	
462 向 6 — 口 (3)	′ 冂 向 向	(se) tourner, se mettre en face, se diriger
	1. む- : 向かい = en face ; 向かう = se mettre en face, tenir tête, se diriger ; 向き = direction ; 向く = se tourner ; 向ける = tourner ; 向こう = l'autre côté 2. コウ：向上(コウジョウ) = progrès, amélioration ; 方向(ホウコウ) = direction	
463 非 8 — 非 (8)	丿 刂 非 非	erreur, blâmer, préfixe négatif
	1. ヒ (-ピ)：非現実的(ヒゲンジツテキ) = irréaliste ; 非公開(ヒコウカイ) = à huis clos, en privé ; 非公式(ヒコウシキ) = non officiel, officieux ; 非運(ヒウン) = malheur, infortune ; 前非(ゼンピ) = fautes commises dans le passé ; 人非人(ニンピニン) = monstre, brute	
464 常 11 — 巾 (3)	' 〃 尚 常 常 常	constant, ordinaire, perpétuel
	1. つね (-づね)：常に = constamment, toujours ; 常の = ordinaire, habituel ; 常常(つねづね) = toujours, d'habitude, d'ordinaire 2. とこ- : 常夏(とこなつ) = perpétuel été 3. ジョウ：常食(ジョウショク) = nourriture habituelle ; 正常(セイジョウ) = normal ; 日常生活(ニチジョウセイカツ) = vie quotidienne	
465 夢 13 — 夕 (3)	艹 芇 苗 苗 苗 夢	rêve
	1. ゆめ：夢 = rêve ; 夢を見る(～みる) = rêver ; 夢見る(ゆめみる) = rêver de (qqch.) 2. ム：夢想(ムソウ) = rêverie ; 夢想家(ムソウカ) = rêveur, utopiste ; 夢中(ムチュウ) = enthousiasme ; 悪夢(アクム) = mauvais rêve, cauchemar	
466 卵 7 — 卩 (2)	′ 𠂆 𠂎 卯 卯 卯 卵	œuf, ovule
	1. たまご：卵 = œuf ; 卵形(たまごがた) = en forme d'œuf 2. ラン：卵子(ランシ) = ovule ; 卵白(ランパク) = blanc d'œuf ; 卵黄(ランオウ) = jaune d'œuf	

467 秋 9 禾 (5)	二 千 禾 和 秒 秋	automne
	1. あき：秋 = automne ; 秋風（あきかぜ）= vent d'automne ; 秋口（あきぐち）= commencement de l'automne 2. シュウ（-ジュウ）：秋分（シュウブン）= équinoxe d'automne ; 春秋（シュンジュウ）= années	
468 冬 5 冫 (2)	ク 夂 冬	hiver
	1. ふゆ：冬 = hiver ; 冬物（ふゆもの）= vêtement d'hiver ; 冬休み（ふゆやすみ）= vacances d'hiver ; 真冬（まふゆ）= plein hiver 2. トウ：冬眠（トウミン）= hibernation ; 初冬（ショトウ）= début de l'hiver	
469 忘 7 心 (4)	亠 亡 忘 忘	oublier
	1. わす-：忘れる = oublier ; 忘れ物（わすれもの）= objet trouvé (objet oublié) ; ど忘れ = oubli momentané 2. ボウ：忘却（ボウキャク）= oubli ; 忘年会（ボウネンカイ）= banquet de fin d'année	
470 失 5 大 (3)	ノ 二 生 失	perdre, manquer, perte, faute, échec
	1. うしな-：失う = perdre, manquer ; 見失う（みうしなう）= perdre de vue 2. シツ（シッ-）：失意（シツイ）= découragement ; 失業（シツギョウ）= chômage ; 失神（シッシン）= évanouissement ; 失する（シッする）= perdre	
471 礼 5 礻 (4)	` ラ ネ ネ 礼	salutation, savoir-vivre, reconnaissance
	1. レイ：礼服（レイフク）= vêtement de cérémonie ; 婚礼（コンレイ）= noces ; 失礼（シツレイ）= impolitesse ; 失礼する = s'excuser 2. ライ-：礼賛（ライサン）= éloge, adoration	
472 調 15 言 (7)	言 訂 訶 訶 調	examiner, être en ordre, préparer, harmoniser
	1. しら-：調べ = enquête, recherches ; 調べる = examiner, s'enquérir de 2. ととの-：調う = être en ordre ; 調える = mettre en ordre, préparer 3. チョウ：調子（チョウシ）= état, condition, ton ; 調達（チョウタツ）= fourniture	
473 欲 11 欠 (4)	ハ 父 谷 谷 欲	désirer, désir, convoitise
	1. ほ-：欲しい = être désiré ; 欲しがる = désirer, vouloir 2. ほっ-：欲する = désirer 3. ヨク：欲張り（ヨクばり）= avarice ; 欲張る = être avide ; 食欲（ショクヨク）= appétit	

474 戻 — 7 — 戸 (4)

ヨ 戸 戸 戻 戻 — remettre, rendre, vomir, rentrer, retourner

1. もど-：戻す = remettre, replacer, rendre, vomir ; 戻る = rentrer, retourner ; 買い戻す(かいもどす) = racheter ; 取り戻す(とりもどす) = regagner, récupérer, retrouver

475 喫 — 12 — 口 (3)

口 口 叶 吽 喫 喫 — essuyer, prendre, fumer

1. キツ(キッ-)：喫煙する(キツエンする) = fumer ; 喫茶店(キッサテン) = salon de thé, café ; 喫する(キッする) = essuyer (un échec), prendre (une boisson), fumer

476 辺 — 5 — 辶 (3)

フ 刀 刀 辺 辺 — voisinage, côté, région

1. あた-：この辺り = dans les environs ; 辺りを見回す(～みまわす) = regarder autour de soi
2. -べ：海辺(うみべ) = bord de la mer, plage
3. ヘン(-ペン)：辺地(ヘンチ) = région éloignée ; 近辺(キンペン) = environs

477 役 — 7 — 彳 (3)

彳 彳 彸 役 — tâche, rôle, service, corvée

1. ヤク：役 = tâche, rôle, fonction, service, utilité ; 役者(ヤクシャ) = acteur ; 役目(ヤクめ) = rôle, fonction, devoir ; 役所(ヤクショ) = bureau (administratif)
2. エキ：使役(シエキ) = causatif (grammaire) ; 兵役(ヘイエキ) = service militaire

478 立 — 5 — 立 (5)

' 亠 亣 立 立 — (se) dresser, (se) mettre debout, cube

1. た-(-だ-)：立つ = se mettre debout, se dresser ; 立てる = mettre debout, dresser ; 目立つ(めだつ) = se faire remarquer ; 役に立つ(ヤクにたつ), 役立つ(ヤクだつ) = servir à, être utile à
2. リツ(リッ-)：国立(コクリツ) = national ; 国立大学(コクリツダイガク) = université d'État ; 自立(ジリツ) = indépendance ; 中立(チュウリツ) = neutralité ; 立法(リッポウ) = législation ; 立方体(リッポウタイ) = objet cubique
3. -リュウ：建立(コンリュウ) = édification (d'un temple)

479 必 — 5 — 心 (4)

' ソ 义 必 必 — sans faute, nécessité

1. かなら-：必ず = sans faute, à coup sûr ; 必ずしも = (pas) toujours
2. ヒツ(ヒッ-)：必然的(ヒツゼンテキ) = nécessaire, inévitable, inéluctable ; 必読する(ヒツドクする) = lire absolument ; 必死に(ヒッシに) = désespérément

480 要 — 9 — 襾 (6)

覀 覀 覀 要 要 — être nécessaire, nécessiter, essentiel

1. い-：要る = être nécessaire, faire besoin, avoir besoin
2. ヨウ：要する = exiger, nécessiter ; 要するに = en bref ; 要約(ヨウヤク) = résumé ; 主要(シュヨウ) = principal ; 必要(ヒツヨウ) = nécessaire

481 薬 16 艹 (3)	艹 苜 䒷 䒷 薬 薬 médicament, remède
	1. くすり (-ぐすり) : 薬 = médicament, remède ; 薬屋 (くすりや) = pharmacie, pharmacien ; 胃薬 (イぐすり) = remède pour l'estomac ; 目薬 (めぐすり) = collyre 2. ヤク (ヤッ-) : 薬学 (ヤクガク) = pharmacologie ; 薬局 (ヤッキョク) = pharmacie
482 念 8 心 (4)	人 今 念 念 invoquer, prier, pensée, sentiment
	1. ネン : 念 = sentiment, attention, soin ; 念じる = invoquer, prier pour, souhaiter ; 念入り (ネンいり) = soigné, scrupuleux ; 記念日 (キネンビ) = jour anniversaire ; 記念切手 (キネンきって) = timbre commémoratif ; 理念 (リネン) = idée, doctrine
483 暮 14 日 (4)	艹 苎 苷 莫 莫 暮 vivre, s'assombrir
	1. く- (-ぐ-) : 暮らす = vivre, assurer sa subsistance ; 暮れる = s'assombrir ; 日が暮れる (ひ〜) = faire nuit ; 暮れ = fin (de l'année) ; 日暮れ (ひぐれ) = tombée du jour ; 夕暮れ (ゆうぐれ) = soir 2. ボ : 歳暮 (セイボ) = fin de l'année, cadeau de fin d'année
484 移 11 禾 (5)	二 千 禾 秒 秒 移 transférer, changer de place
	1. うつ- : 移す = transférer, transvaser, transmettre (une maladie) ; 移る = changer de place, être transféré, déménager 2. イ : 移住 (イジュウ) = immigration, émigration ; 移動 (イドウ) = déplacement
485 迷 9 ⻌ (3)	ヽ ⺌ 半 米 迷 迷 hésiter, s'égarer, se perdre
	1. まよ- : 迷い = doute, embarras ; 迷う = hésiter, s'égarer ; 道に迷う (みち〜) = se perdre en chemin ; 迷わす = égarer, troubler 2. メイ : 迷信 (メイシン) = superstition ; 迷路 (メイロ) = labyrinthe, dédale ; 低迷する (テイメイする) = rester plongé, stagner
486 口 3 口 (3)	丨 冂 口 bouche, orifice, oral
	1. くち (-ぐち) : 口 = bouche ; 口出し (くちだし) = ingérence, immixtion ; 入り口 (いりぐち) = entrée ; 出口 (でぐち) = sortie 2. コウ : 口語 (コウゴ) = langue parlée ; 人口 (ジンコウ) = population 3. ク : 口調 (クチョウ) = ton
487 滑 13 氵 (3)	氵 汩 汩 汩 滑 滑 滑 glisser, lisse, sans heurt
	1. すべ- : 滑る = glisser ; 口を滑らす (くち〜) = se laisser aller à parler 2. なめ- : 滑らか = lisse, poli, uni, coulant 3. カツ (カッ-) : 円滑 (エンカツ) = régulier, sans à-coups ; 滑走 (カッソウ) = glissad

488 角 7
角 (7)

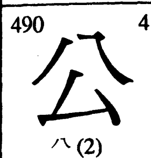
ク 角 角 角 — angle, coin de rue, corne

1. かど：角 = **angle, coin de rue**
2. つの：角 = **corne (d'animal) ;** 角笛(つのぶえ) = **corne (de berger)**
3. カク(カッ-, -ガク)：角度(カクド) = **angle, degré d'un angle ;**
三角形(サンカッケイ)= **triangle ;** 方角(ホウガク)= **direction, côté**

489 味 8
口 (3)

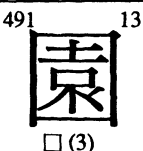
ロ 吅 叶 味 味 — goût, goûter, vérification

1. あじ：味 = **goût, saveur ;** 味わう = **goûter, savourer ;** 味付け(あじつけ) = **assaisonnement**
2. ミ：味覚(ミカク) = **goût ;** 意味(イミ) = **sens ;** 地味(ジミ) = **sobre, modeste ;**
正味(ショウミ) = **net (poids, prix, quantité) ;** 不気味(ブキミ) = **lugubre, sinistre**

490 4

八 (2)

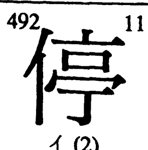
ノ 八 公 公 — officiel, public, personnage

1. おおやけ：公 = **public,** 公に = **en public, publiquement**
2. コウ：公式の(コウシキの) = **officiel ;** 公正(コウセイ) = **équitable, équité ;**
公平(コウヘイ) = **impartial ;** 主人公(シュジンコウ) = **héros (d'un roman)**

491 13

口 (3)

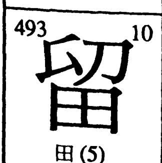
冂 円 周 周 周 園 園 — jardin, parc

1. その(-ぞの)：エデンの園 = **l'Éden ;** 花園(はなぞの) = **jardin fleuri**
2. エン：園長(エンチョウ) = **directeur (d'un jardin zoologique) ;**
公園(コウエン) = **parc, jardin public ;** 動物園(ドウブツエン) = **jardin zoologique**

492 11

イ (2)

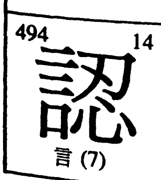
亻 仁 佇 停 停 停 — halte, arrêt, limite

1. テイ：停車(テイシャ) = **arrêt (d'un train) ;** 停電(テイデン) = **panne d'électricité ;**
停年(テイネン) = **limite d'âge ;** バス停 = **arrêt d'autobus ;**
各駅停車(カクエキテイシャ) = **(train) omnibus**

493 10

田 (5)

ㇾ 幻 㲃 留 留 留 — (s')arrêter, demeurer, rester

1. と-(-とめ, -ど-)：留まる = **rester, s'arrêter ;** 留める = **arrêter, fixer ;**
書留(かきとめ) = **lettre recommandée ;** 局留め(キョクどめ) = **poste restante**
2. リュウ：留学(リュウガク) = **études à l'étranger ;** 停留所(テイリュウジョ) = **arrêt (d'autobus)**
3. ル-：留守(ルス) = **absence ;** 留守番(ルスバン) = **garde d'une maison**

494 14

言 (7)

言 訂 訒 訒 認 認 — reconnaître, admettre

1. みと-：認め = **sceau privé ;** 認める = **reconnaître, admettre, approuver**
2. ニン：認可(ニンカ) = **autorisation ;** 認知(ニンチ) = **reconnaissance (d'enfant) ;**
確認(カクニン) = **confirmation ;** 公認(コウニン) = **reconnaissance officielle**

495 渇 11 氵(3)	氵 汩 渇 渇 渇 — avoir soif, sécher 1. かわ-：渇き = soif ; 渇きを覚える（〜おぼえる）= avoir soif (éprouver le soif) ; のどが渇く = avoir soif (la gorge sèche) 2. カツ（カッ-）：渇望（カツボウ）= désir ardent ; 渇水（カッスイ）= sécheresse
496 壁 16 土(3)	尸 、 启 辟 辟 壁 壁 — mur 1. かべ：壁 = mur ; 壁紙（かべがみ）= papier peint 2. ヘキ（-ぺキ）：壁画（ヘキガ）= peinture murale, fresque ; 絶壁（ゼッペキ）= escarpement, falaise
497 掛 11 扌(3)	丨 扌 扌 拄 挂 掛 — (s')accrocher, multiplier, crédit 1. か-（-が-）：掛かる = s'accrocher, pendre ; 掛ける = accrocher, multiplier ; 掛け = crédit ; 月掛け（つきがけ）= paiement mensuel 2. かかり（-がかり）：掛 = service, charge ; 乗客掛（ジョウキャクがかり）= contrôleur
498 蒸 13 艹(3)	艹 芓 芨 苤 苤 蒸 — cuire à la vapeur 1. む-：蒸す，蒸らす = cuire à la vapeur, réchauffer (du riz) ; 蒸れる = être cuit à la vapeur ; 蒸し暑い（むしあつい）= faire une chaleur humide 2. ジョウ：蒸気（ジョウキ）= vapeur ; 蒸発（ジョウハツ）= évaporation, disparition
499 冷 7 冫(2)	冫 冷 冷 冷 — froid, (se) refroidir, taquiner, eau fraîche 1. さ-（-ざ-）：冷ます = refroidir ; 冷める = se refroidir ; 湯冷めする（ゆざめする）= avoir froid après le bain 2. つめ-：冷たい = être froid (au toucher, tempérament) 3. ひ-（-び-）：冷える = se refroidir, prendre froid ; 冷や = eau froide ; 冷やかす = taquiner ; 冷やす = refroidir, réfrigérer ; 冷ややか = froid, indifférent ; 底冷え（そこびえ）= froid pénétrant 4. レイ：冷気（レイキ）= air frais ; 冷静（レイセイ）= calme, sang-froid
500 頑 13 頁(9)	二 元 元 頑 頑 頑 — obstination, entêtement 1. ガン：頑強（ガンキョウ）= tenace, ferme ; 頑固（ガンコ）= têtu, obstiné ; 頑丈（ガンジョウ）= robuste, solide ; 頑迷（ガンメイ）= entêté, intransigeant ; 頑張る（ガンばる）= tenir bon, faire de son mieux

第十一課 (LEÇON 11)

(furigana: だいじゅういっか)

PROPOSITIONS SUBSTANTIVES

1. LA PROPOSITION RAPPORTANT DES PAROLES OU DES PENSÉES.

On utilise la particule と après une proposition pour rapporter des paroles ou des pensées [1]. La particule と s'emploie essentiellement avec le verbe いう (dire) pour rapporter des paroles et le verbe おもう (penser, se dire) pour rapporter des pensées [2].

La proposition rapportant des paroles ou des pensées est en général à la forme neutre, ce qui signifie que l'on rapporte les paroles ou les pensées plutôt indirectement, par le truchement du locuteur, pour en donner la substance et non le texte. Mais ce n'est pas la particule と qui signale que l'on rapporte les paroles ou les pensées directement ou indirectement; c'est la forme des propositions [3].

Que l'on rapporte directement les paroles telles qu'elles ont été dites ou indirectement en donnant la substance des paroles prononcées, on utilise toujours la particule と, qui correspond donc en français à la conjonction "que" (dans le discours indirect) ou à une pause de courte durée (dans le discours direct), traduite par deux points dans l'écriture [4].

En ce qui concerne la concordance des temps en japonais, il existe une seule règle très simple : le temps de la proposition subordonnée (proposition rapportant des paroles ou des pensées, proposition interrogative indirecte et proposition déterminante [5]) se définit par rapport au moment où s'est produite (ou se produisait), se produit ou se produira l'action exprimée par la proposition principale.

Par conséquent, quand la principale est au présent, la subordonnée à une forme du présent exprime un fait simultané ou postérieur au moment présent (ou futur) où se

---

[1] La particule と rapportant des paroles ou des pensées s'appelle la particule と de citation.

[2] La particule と s'emploie avec tout verbe qui implique les paroles ou les pensées.

[3] En ce qui concerne les pensées, la proposition est toujours à la forme neutre, car les pensées sont des paroles que l'on dit en soi-même, mais rapportées toujours indirectement.

[4] Le discours direct consiste à rapporter textuellement les paroles dites avant la particule と. On peut utiliser, dans la langue écrite, le signe de ponctuation (「 」) en écriture horizontale ou (﹂﹁) en écriture verticale pour représenter textuellement les paroles dites dans le discours direct (Voir Appendice 11 - Signes de ponctuation, Paragraphe 12 - p. 665).

[5] Dans le cas des propositions adverbiales, le temps de la subordonnée se définit soit par rapport à celui de la principale, soit par rapport au moment de l'énonciation.

produit (ou se produira) l'action exprimée par la principale (le présent ou le futur) [1].

1. 森さんに映画に行くと言います。	Je dirai à M. Mori que j'irai au cinéma.
2. よく映画に行くと言います。	Je lui dirai que je vais souvent au cinéma.
3. 英語を学んでいると言います。	Je lui dirai que j'apprends l'anglais.
4. 森さんは行かないと言っています。	M. Mori dit qu'il n'ira pas.
5. あまり映画には行かないと言っています。	Il dit qu'il ne va pas souvent au cinéma.
6. 英語は学んでいないと言っています。	Il dit qu'il n'apprend pas l'anglais.

Quand la principale est au présent, la subordonnée à une forme du passé exprime un fait antérieur au moment du présent (ou du futur) où se produit (ou se produira) l'action exprimée par la principale (le passé ou le passé du futur).

1. 森さんに映画に行ったと言います。	Je dirai à M. Mori que je suis allé au cinéma.
2. よく映画に行ったと言います。	Je lui dirai que j'allais souvent au cinéma.
3. 英語を学んでいたと言います。	Je lui dirai que j'apprenais l'anglais.
4. 山田さんが来た時は本を読んでいたと言います。	Je lui dirai que quand M. Yamada est arrivé, je lisais (ou ...j'étais en train de lire).
5. 森さんは行かなかったと言っています。	M. Mori dit qu'il n'y est pas allé.
6. あまり映画には行かなかったと言っています。	Il dit qu'il n'allait pas souvent au cinéma.
7. 何もしていなかったと言っています。	Il dit qu'il ne faisait rien.

[1] Quand on rapporte les paroles prononcées par quelqu'un d'autre (l'interlocuteur ou une tierce personne), on utilise le plus souvent la construction "forme gérondive du verbe いう + いる(いっている)", ceci pour présenter l'action de dire comme si elle était en train de se produire au moment où l'on parle ou au moment du passé où l'on se situe.

Par ailleurs, un ou plusieurs éléments en rapport avec le verbe principal peuvent être placés après la particule と.

映画に行くとわたしは森さんに言います。	Moi, je dirai à M. Mori que j'irai au cinéma.

8. 山田さんが来た時は勉強していなかったと言っています。	Il dit que quand M. Yamada est venu, il ne travaillait pas.

Quand la principale est au passé, la subordonnée à une forme du présent exprime un fait simultané ou postérieur au moment du passé où s'est produite (ou se produisait) l'action exprimée par la principale (le présent du passé ou le futur du passé).

1. 森さんに映画に行くと言いました。	J'ai dit à M. Mori que j'irais au cinéma.
2. よく映画に行くと言いました。	Je lui ai dit que j'allais souvent au cinéma.
3. 英語を学んでいると言いました。	Je lui ai dit que j'apprenais l'anglais.
4. 森さんは行かないと言っていました。	M. Mori a dit (ou disait) qu'il n'irait pas.
5. あまり映画には行かないと言っていました。	Il a dit (ou disait) qu'il n'allait pas souvent au cinéma.
6. 英語は学んでいないと言っていました。	Il a dit (ou disait) qu'il n'apprenait pas l'anglais.

Quand la principale est au passé, la subordonnée à une forme du passé exprime un fait antérieur au moment du passé où s'est produite (ou se produisait) l'action exprimée par la principale (le passé du passé).

1. 森さんに映画に行ったと言いました。	J'ai dit à M. Mori que j'étais allé au cinéma.
2. よく映画に行ったと言いました。	Je lui ai dit que j'allais souvent au cinéma.
3. 英語を学んでいたと言いました。	Je lui ai dit que j'apprenais l'anglais.
4. 山田さんが来た時は本を読んでいたと言いました。	Je lui ai dit que quand M. Yamada était arrivé, je lisais (ou ...j'étais en train de lire).
5. 森さんは映画には行かなかったと言っていました。	M. Mori a dit (ou disait) qu'il n'était pas allé au cinéma.
6. あまり映画には行かなかったと言っていました。	Il a dit (ou disait) qu'il n'allait pas souvent au cinéma.
7. 英語は学んでいなかったと言っていました。	Il a dit (ou disait) qu'il n'apprenait pas l'anglais.

8. 山田さんが来た時は勉強していなかったと言っていました。

Il a dit (ou disait) que quand M. Yamada était venu, il ne travaillait pas.

Du point de vue de la concordance des temps, la proposition rapportant des paroles traduit directement le temps contenu dans les paroles dites réellement comme dans le discours direct. Les pensées étant considérées comme des paroles que l'on dit en soi-même, il en est de même pour la proposition rapportant des pensées quant à la concordance des temps.

1. – 田中さんはどこへ行きましたか。
   - Où est allé M. Tanaka?

   – さっき会った時買い物に行くと言っていましたから，きっと近くのスーパーかデパートに買い物に行ったと思います。
   - Je pense qu'il est sûrement allé faire des courses dans un supermarché ou dans un grand magasin des environs, parce qu'il m'a dit qu'il irait faire des courses quand je l'ai vu tout à l'heure.

   – 何時に帰って来ると言っていましたか。
   - À quelle heure vous a-t-il dit qu'il reviendrait?

   – 何とも言っていませんでしたが，五時までには帰って来ると思いますよ。
   - Il ne m'a rien dit, mais je pense qu'il reviendra avant cinq heures (au plus tard).

2. – 森さんはだれに日本語を教えていますか。
   - À qui est-ce que M. Mori enseigne le japonais?

   – この間会った時，フランス人の子供に教えていると言っていました。
   - Il m'a dit qu'il l'enseignait à un enfant français quand je l'ai vu l'autre jour.

   – その事で何か言っていましたか。
   - Est-ce qu'il vous a dit quelque chose à ce sujet?

   – ええ，その子供はよく勉強するので楽しいと言っていました。
   - Oui, il m'a dit que comme l'enfant (en question) travaillait bien, c'était agréable.

3. – この間図書館から借りた本はもう読みましたか。
   - Le livre que vous avez emprunté à la bibliothèque l'autre jour, l'avez-vous déjà lu?

   – ええ，部厚い本でしたが，きのうやっと読み終わりました。
   - Oui, j'ai enfin fini de le lire hier, bien que ce soit un livre épais (ou..., mais c'était un livre épais).

- 図書館にはいつ返(かえ)しますか。
- Et à la bibliothèque, quand le rendrez-vous?

- まだはっきりとはわかりませんが，きょうもあしたも時間(じかん)がありませんから，あさって返しに行(い)くと思(おも)います。
- Je ne sais pas encore très bien, mais je pense que j'irai le rendre après-demain, parce que je n'aurai le temps ni aujourd'hui ni demain.

4. - 小山(こやま)さんはどこへ行(い)きましたか。知(し)っていますか。
- Où est allé M. Koyama? Est-ce que vous le savez?

- さあ，はっきりとは知りませんが，けさ会(あ)った時友達(ときともだち)と一緒(いっしょ)に映画(えいが)を見(み)に行くと言(い)っていましたから，きっと映画に行ったと思(おも)います。
- Hum! je ne sais pas très bien, mais je pense qu'il est sûrement allé au cinéma, parce qu'il m'a dit qu'il irait voir un film avec un ami quand je l'ai vu ce matin.

- 何時(なんじ)ごろ帰(かえ)って来(く)ると思いますか。
- Vers quelle heure pensez-vous qu'il reviendra?

- わかりませんが，そろそろ帰って来ると思います。
- Je ne sais pas, mais je pense qu'il ne va pas tarder à revenir.

2. LA PROPOSITION INTERROGATIVE INDIRECTE.

On utilise のか (qui peut se transformer en んか dans la langue parlée) ou か après une proposition à la forme neutre, lorsqu'elle comporte un mot interrogatif (ou un groupe interrogatif), pour indiquer qu'il s'agit d'une proposition interrogative indirecte [1].

La relation grammaticale entre la proposition interrogative indirecte et le verbe principal est indiquée par une particule, mais les particules が et を sont le plus souvent omises; elles peuvent être bien entendu remplacées par la particule は qui peut être aussi omise.

Le sujet de la proposition interrogative indirecte est en général indiqué par la particule が exprimant le sujet neutre. Mais, il peut être indiqué par は quand il s'oppose, explicitement ou implicitement, à un autre terme dans le contexte.

La proposition interrogative indirecte s'emploie essentiellement avec un verbe proprement interrogatif (きく = demander; たずねる = demander, s'informer, etc.) ou avec un verbe dont le sens général implique l'idée d'une interrogation (しる = savoir; わかる = comprendre, savoir; いう = dire; かんがえる = penser, réfléchir, se demander; かんじる = sentir; おぼえている = se rappeler, se souvenir de; おもいだす = se remémorer, se rappeler; はなす = raconter; わすれる = oublier; しらべる = vérifier; きめる = décider, etc.).

---

[1] La proposition interrogative indirecte en のか est en quelque sorte une proposition interrogative emphatique; elle implique le plus souvent que le locuteur se pose des questions sur le fait exprimé. Elle est donc plus subjective que celle en か.

1. 森さんに今晩だれが来る(の)か(を)聞いて下さい。	Demandez à M. Mori qui viendra ce soir.
2. 森さんになぜ本を買わない(の)か(を)聞いて下さい。	Demandez à M. Mori pourquoi il n'achètera pas le livre.
3. 森さんが何を買った(の)か(を)知っていますか。	Savez-vous ce qu'a acheté M. Mori?
4. 森さんがなぜ行かなかった(の)か(が)わかりますか。	Comprenez-vous pourquoi M. Mori n'y est pas allé?
5. 何がむずかしい(の)か(を)言って下さい。	Dites-moi ce qui est difficile.
6. なぜ大学の講義がおもしろくない(の)か(を)考えています。	Je me demande pourquoi les cours de l'université ne sont pas intéressants.
7. なぜこの町が好きじゃない(の)か(を)話して下さい。	Racontez-moi pourquoi vous n'aimez pas cette ville.
8. 森さんがなぜ映画が好きじゃなかった(の)か(は)知りません。	Je ne sais pas pourquoi M. Mori n'aimait pas le cinéma.
9. なぜいい辞典じゃない(の)か(が)わかりますか。	Comprenez-vous pourquoi ce n'est pas un bon dictionnaire?
10. なぜおもしろい映画だった(の)か(が)わかりますか。	Comprenez-vous pourquoi c'était un film intéressant?
11. どこだった(の)か(を)言って下さい。	Dites-moi où c'était.
12. いつだった(の)か(は)覚えていません。	Je ne me rappelle pas quand c'était.
13. 何だった(の)か(は)もう忘れました。	J'ai déjà oublié ce que c'était.

Lorsque のか suit だ, celui-ci doit se transformer en sa forme déterminante, qui est な (...なのか); ou bien か suit directement un mot invariable (un nom, un adjectif invariable, un groupe nominal, etc.). La phrase est plus polie quand on emploie なのか que quand on emploie seulement か.

ほんだ ＋ のか → ほんなのか [1]	ほん ＋ か → ほんか
きれいだ ＋ のか → きれいなのか [1]	きれい ＋ か → きれいか

1. どうしてこの町がこんなに静かなのか(は)わかりません。	Je ne comprends pas pourquoi cette ville est si tranquille.
2. だれなのか(を)言って下さい。	Dites-moi qui c'est.
3. なぜなのか(は)わかりません。	Je ne comprends pas pourquoi (c'est).
4. いつなのか(を)調べて下さい。	Vérifiez quand c'est.

On utilise (の)か ou (の)かどうか pour indiquer la proposition interrogative indirecte lorsqu'elle ne comporte pas de mot interrogatif (ou de groupe interrogatif); どうか de (の)かどうか exprime l'alternative et s'emploie pour remplacer la deuxième proposition interrogative indirecte qui s'oppose nécessairement à la première du point de vue du mode de l'assertion (affirmation ou négation).

1. 森さんに今晩来る(の)か(を)聞いて下さい。	Demandez à M. Mori s'il viendra ce soir.
2. 森さんに今晩来る(の)か来ない(の)か(を)聞いて下さい。	Demandez à M. Mori s'il viendra ou s'il ne viendra pas ce soir.
3. 森さんに今晩来る(の)かどうか(を)聞いて下さい。	Demandez à M. Mori s'il viendra ou non ce soir.
4. きのう森さんに会った(の)か(どうか)(を)言って下さい。	Dites-moi si vous avez vu (ou non) M. Mori hier.
5. 森さんの話していた映画がおもしろい(の)か(どうか)(は)知りません。	Je ne sais pas si le film dont parlait M. Mori est intéressant (ou non).
6. 森さんの話が本当(なの)か(どうか)(を)考えています。	Je me demande si ce que raconte M. Mori est vrai (ou non).

[1] La séquence "un mot invariable + だか" pourrait être employée dans le langage familier.

7. 日本人の画家(なの)か(どうか)(を)調べて下さい。

Vérifiez si c'est un peintre japonais (ou non).

Les propositions interrogatives indirectes dans tous les exemples ci-dessus assurent les fonctions de sujet ou de complément d'objet direct, mais les particules が et を peuvent être omises ou remplacées par la particule は. La proposition interrogative indirecte étant en quelque sorte une proposition substantive, elle peut assurer une fonction syntaxique quelconque. Nous allons voir des exemples où elle assure d'autres fonctions syntaxiques ainsi que des exemples où le sujet et le complément d'objet direct doivent être indiqués par une particule.

1. 森さんが来るかどうかが問題です。

Il s'agit de savoir si M. Mori viendra ou non. (Lit. Si M. Mori viendra ou non, voilà la question.)

2. 計画がうまく行くかどうかは森さんが参加するかどうかに係っています。

Le succès du projet dépend de la participation de M. Mori. (Lit. Si le projet ira bien ou non dépend de si M. Mori y participera ou non.)

3. 旅行の日付は今の仕事が今月中に終わるかどうかによって決まります。

La date du voyage sera fixée selon que le travail actuel sera terminé ou non dans le courant du mois.

4. 問題は来週中に仕事が終わるかどうかです。

La question est de savoir si le travail sera terminé dans le courant de la semaine prochaine. (Lit. La question est si le travail...)

5. 今年の夏日本へ行くかどうかより日本語を学ぶことを考えて下さい。

Pensez à étudier le japonais plutôt que de savoir si vous irez au Japon cet été ou non.

6. 森さんの申し出を承諾すべきかすべきでないかで迷っています[1]。

J'hésite (à savoir) si je devrais ou ne devrais pas accepter la proposition de M. Mori.

7. あのフランス人は自分の名前を漢字でどう書くかまで知っています。

Ce Français va jusqu'à savoir comment on écrit son nom en **kanji**.

8. 森さんが何と言ったのかも覚えていません。

Je ne me rappelle pas non plus ce qu'a dit M. Mori.

---

[1] Quand le nom べき exprimant l'obligation est déterminé par le verbe する, on peut utiliser le verbe す de la langue classique dont il dérive. La particule は de la négation dans ではない suivant べき peut être omise.

9. 森さんがいつ事故(じこ)を起(お)こしたのかもどこで起こしたのかも知りません。

Je ne sais ni quand M. Mori a eu l'accident ni où il l'a eu.

En effet, la proposition interrogative indirecte ne peut assurer toutes les fonctions syntaxiques, étant donné des contraintes sémantiques concernant les relations grammaticales entre elle et la proposition principale.

1. - 田中(たなか)さんは出(で)かけましたか。

- M. Tanaka est-il sorti?

- ええ，三十分(さんじゅっぷん)ほど前(まえ)に出かけました。

- Oui, il est sorti il y a trente minutes environ.

- どんな服装(ふくそう)をしていたのか覚(おぼ)えていますか。

- Vous rappelez-vous comment il était habillé? (Lit. ... quelle tenue il avait?)

- 全然(ぜんぜん)気(き)を付(つ)けなかったので，はっきりとは覚えていませんが，スーツを着(き)ていたと思(おも)います。

- Comme je n'ai pas du tout fait attention, je ne m'en souviens pas très bien, mais je pense qu'il portait un costume.

2. - だれを待(ま)っているのですか。

- Qui attendez-vous?

- 森(もり)さんを待っているのですが，何時(なんじ)に来(く)るのか忘(わす)れたので，困(こま)っています。

- J'attends M. Mori, mais comme j'ai oublié à quelle heure il viendra, je suis embarrassé.

- 今五時二十分(いまごじにじゅっぷん)ですが，何時から待っているのですか。

- Il est cinq heures vingt maintenant; depuis quelle heure l'attendez-vous?

- 五時に来るとか五時半(はん)に来るとか言(い)っていたと思(おも)うので，五時十五分前(じゅうごふんまえ)から待っています[1]。

- Comme il me semble qu'il a dit qu'il viendrait à cinq heures ou à cinq heures et demie, je l'attends depuis cinq heures moins le quart.

3. - 最近中田(さいきんなかだ)さんに会(あ)いましたか。

- Avez-vous vu M. Nakada ces temps derniers?

- 知(し)りませんか。中田さんは今外国(いまがいこく)に行(い)っていますよ。

- Vous ne le savez pas? M. Nakada est en ce moment à l'étranger.

---

[1] La particule か s'emploie après la particule と de citation pour faire porter un doute sur le contenu des paroles.

– ああ，そうですか。全然(ぜんぜん)知りませんでした。いつどこへ行きましたか。	- Ah bon! Je ne le savais pas du tout. Quand et où est-il parti?
– ヨーロッパ中(じゅう)を旅行(りょこう)すると言(い)っていましたから，今どこにいるかは知りませんが，先月(せんげつ)の二十五日(にじゅうごにち)にフランスへ立(た)ちました。	- Il est parti pour la France le 25 du mois dernier, bien que j'ignore où il est en ce moment, parce qu'il m'a dit qu'il voyagerait dans toute l'Europe.
4. – それはきょうの新聞(しんぶん)ですか。	- Celui-là, est-ce le journal d'aujourd'hui?
– そうです。今(いま)読(よ)んでいます。	- Oui. Je le lis en ce moment.
– 何(なに)かおもしろい記事(きじ)が載(の)っていますか。	- Y a-t-il quelque article intéressant?
– おもしろいかどうかは知(し)りませんが，日本(にほん)に関(かん)する記事が載っています。	- Il y a un article sur le Japon, bien que j'ignore si c'est intéressant ou non.
5. – あそこで小山(こやま)さんと話(はな)している男(おとこ)の人(ひと)はフランス人(じん)ですか。	- L'homme qui parle là-bas avec M. Koyama est-il Français?
– そうです。森(もり)さんの友達(ともだち)です。	- Oui. C'est un ami de M. Mori.
– 日本語(にほんご)も話(はな)しますか。	- Parle-t-il aussi japonais?
– じょうずなのかどうかは知(し)りませんが，日本に長(なが)く住(す)んでいるし，また奥(おく)さんが日本人(じん)ですから話すと思(おも)いますよ。	- Je ne sais pas s'il le parle bien ou non, mais je pense qu'il le parle parce qu'il habite au Japon depuis longtemps et que, de plus, sa femme est Japonaise.

3. LA PROPOSITION INTERROGATIVE RAPPORTANT DES PAROLES.

La proposition interrogative indirecte peut être le contenu substantiel des paroles prononcées et rapportées par la particule と; cette proposition interrogative indirecte rapportant des paroles s'emploie essentiellement avec un verbe proprement interrogatif (きく = demander, たずねる = s'informer, demander, etc.) [1]. Les verbes proprement interrogatifs régissent donc soit le complément d'objet direct, soit la citation. Lorsqu'ils

---

[1] La proposition interrogative rapportant des paroles est toujours indiquée par (の)か, qu'elle comporte ou non un mot interrogatif.

régissent la citation, ils impliquent que l'on rapporte, directement ou indirectement, les paroles prononcées. Ils s'emploient obligatoirement avec la particule と lorsqu'ils expriment une action qui s'est produite dans le passé ou qui est en train de se produire [1].

1. 森さんに何を買う(の)かと聞きました。	J'ai demandé à M. Mori ce qu'il achèterait. J'ai demandé à M. Mori (en disant) : « qu'achèterez-vous? »
2. 映画には行かない(の)かと聞きました。	Je lui ai demandé s'il n'irait pas au cinéma.
3. どこへ行った(の)かと聞きました。	Je lui ai demandé où il était allé.
4. なぜ行かなかった(の)かと聞きました。	Je lui ai demandé pourquoi il n'y était pas allé.
5. フランス語はむずかしい(の)かと聞きました。	Je lui ai demandé si le français était difficile.
6. 何が好き(なの)かと聞きました。	Je lui ai demandé ce qu'il aimait.
7. 日本の映画(なの)かと聞きました。	Je lui ai demandé si c'était un film japonais.
8. 何なのかと聞いているんです [2]。	Je vous demande ce que c'est.
9. だれと行く(の)かと聞いているんです [2]。	Je vous demande avec qui vous irez.
10. なぜ行く(の)かと聞いているんですか [2]。	Vous me demandez pourquoi j'irai?

Lorsque les verbes proprement interrogatifs expriment une action qui se produira dans l'avenir, ils régissent soit le complément d'objet direct, soit la citation. Comparez par exemple les deux phrases suivantes :

森さんに行くのかと聞いて下さい。
森さんに行くのかを聞いて下さい。] Demandez à M. Mori s'il ira.

La proposition interrogative dans la première phrase exprime le contenu substantiel des paroles rapportées; le contenu de la question que l'interlocuteur posera à M. Mori se rapproche plus ou moins de celui exprimé par la proposition interrogative. En revanche, la proposition interrogative dans la seconde étant le complément d'objet direct, la phrase implique que le locuteur n'intervient pas, de quelque manière que ce soit, dans le contenu de la question que l'interlocuteur posera à M. Mori; il doit simplement obtenir la réponse

[1] Il faudrait tout de même considérer que le verbe いう (dire) est implicitement contenu dans ce qui précède le verbe きく.

[2] On utilise la forme emphatique quand l'action de demander est en train de se produire.

en lui posant une question quelconque. L'emploi de la particule と, qui rapporte le contenu substantiel de la question, implique que la question posée est conçue dans l'imagination, la pensée ou l'esprit et que l'on insiste sur les paroles.

1. - 山田さんは出かけましたか。
- M. Yamada est-il sorti?

- ええ，さっき出かけましたけど，どこへ行ったのかは知りません。
- Oui, il est sorti tout à l'heure, mais je ne sais pas où il est allé.

- 小山さんは知っていますか。
- M. Koyama le sait-il?

- いいえ，さっき山田さんがどこへ行ったのか知っているかと聞いたんですが，小山さんも知りませんでした。
- Non, je lui ai demandé tout à l'heure s'il savait où était parti M. Yamada, mais M. Koyama ne le savait pas non plus.

2. - ここへ来る途中であわててどこかへ行く小山さんを見かけましたが，何かあったんですか。
- J'ai aperçu, en venant ici, M. Koyama qui allait quelque part avec précipitation; il lui est arrivé quelque chose?

- お子さんが交通事故に会って，病院に運び込まれたと言っていました。
- Il m'a dit que son enfant avait été victime d'un accident de voiture et avait été transporté dans un hôpital.

- そうですか。全然知りませんでした。いつの事ですか。
- Ah bon! Je ne le savais pas du tout. Quand cela s'est-il passé?

- さっき交通事故はいつどこであったのかと聞いたんですが，小山さんも知りませんでした。
- Je lui ai demandé tout à l'heure quand et où avait eu lieu l'accident de voiture, mais M. Koyama ne le savait pas non plus.

3. - あそこで山田さんと話している若い女の人を知っていますか。
- Connaissez-vous la jeune femme qui est en train de parler là-bas avec M. Yamada?

- 個人的には知りませんが，さっき小山さんにだれなのかと聞いたので，名前は知っています。
- Je ne la connais pas personnellement, mais comme j'ai demandé à M. Koyama tout à l'heure qui c'était, je connais son nom.

- きれいな人ですね。だれですか。
- C'est une jolie femme! Qui est-ce?

- 田中洋子さんです。
- C'est Mlle Yoko Tanaka.

4. - さっき小山さんと話していた男の人はフランス人ですか。
- L'homme qui parlait tout à l'heure avec M. Koyama est-il Français?

- ええ，そうです。さっきフランス人なのかと聞いたので，知っています。
- Oui. Comme je lui ai demandé tout à l'heure s'il était Français, je le sais.

- 日本語を話しますか。
- Parle-t-il japonais?

- ええ，じょうずに話しますよ。さっきどこで学んだのかと聞きましたが，日本で生まれて，十八歳の時まで住んでいたと言っていました。
- Oui, il le parle bien. Je lui ai demandé tout à l'heure où il l'avait appris; il m'a dit qu'il était né au Japon et qu'il y avait habité jusqu'à l'âge de 18 ans.

4. LA SEQUENCE という.

La séquence という s'emploie comme proposition déterminante en suivant un nom, un groupe de mots ou une proposition.

Quand elle suit un nom, elle exprime une appellation ou une dénomination.

1. 海という言葉 = le mot « mer », le mot *mer* (Lit. le mot qui se dit : « mer »)
2. 田中さんという人，田中さんという方 = la personne qui s'appelle (ou se nomme) M. Tanaka
3. 無知というあの恐ろしいもの = cette chose terrible qu'est l'ignorance
4. テロという現代のがん = la lèpre (Lit. le cancer) de notre temps qu'est le terrorisme

Quand elle suit un groupe de mots (ou une expression), elle exprime que celui-ci est en apposition avec le mot qu'elle détermine.

1. 今晩はという言葉 = l'expression « bonsoir », le mot « bonsoir »
2. 頭が痛いという表現 = l'expression « avoir mal à la tête »

Quand elle suit une proposition, elle indique que le fait exprimé par celle-ci est le contenu substantiel de ce qui est exprimé par le nom déterminé; l'explication du nom est donnée par la proposition.

1. 田中さんが仕事をやめるといううわさ = le bruit selon lequel M. Tanaka va quitter son travail (Lit. le bruit : « M. Tanaka va quitter son travail » ou le bruit qui dit que M. Tanaka va quitter son travail)
2. 人間はいつかは死ぬという考え = l'idée que l'homme meurt un jour
3. 日本語を学ぶフランス人(の数)が増えているという事 [1] = le fait que le nombre de Français qui apprennent le japonais augmente (Lit. le fait : « Le nombre de Français...» ou le fait qui dit que le nombre de Français...)
4. 田中さんが来るという条件で = à la condition que M. Tanaka vienne
5. 日本人になぜフランス語がむずかしい(の)かという問題 = la question de savoir pourquoi le français est difficile pour les Japonais (Lit. la question qui se dit : « Pourquoi le français est-il difficile pour les Japonais? »)
6. 田中さんが今晩来る(の)か(どうか)という事 = le fait de savoir si M. Tanaka viendra ce soir (ou non) (Lit. le fait [interrogatif] qui se dit : « M. Tanaka viendra-t-il ce soir (ou non)? »)
7. 森さんがなぜ行かなかった(の)かという事 = le fait de savoir pourquoi M. Mori n'y est pas allé

Comme le montrent les trois derniers exemples, という suit même une proposition interrogative indirecte comportant ou non un mot interrogatif.

1. - 留守の間に電話がありましたか。 - Y a-t-il eu un coup de téléphone pendant mon absence?
   - 山田さんという方から五時ごろありました。 - Il y en a eu un vers cinq heures d'une personne qui s'appelait M. Yamada.
   - で，何と言っていましたか。 - Et, qu'est-ce qu'il vous a dit?
   - 夕方もう一度電話すると言っていましたから，そろそろ電話があると思います。 - Il m'a dit qu'il vous rappellerait vers la fin de l'après-midi; je pense donc qu'il va bientôt y avoir un coup de téléphone.

[1] Le verbe ふえる exprimant l'augmentation d'un nombre ou d'une quantité, l'emploi du nom かず (nombre) n'est pas obligatoire. On ne peut donc utiliser le même verbe pour l'augmentation d'un prix pour laquelle il faut utiliser ねあがりする ou あがる.

2. - この間(あいだ)の日曜日(にちようび)は何(なに)をしましたか。
- Dimanche dernier, qu'avez-vous fait?

- 友達(ともだち)の広子(ひろこ)さんと一緒(いっしょ)に映画(えいが)を見(み)に行(い)きました。
- Je suis allé voir un film avec Hiroko, une de mes amies.

- 何(なん)という(題(だい)の)映画でしたか[1]。
- Comment s'intitulait le film?
(Lit. ...un film au titre qui se dit comment?)

- 「欲望(よくぼう)という名(な)の電車(でんしゃ)」という(題の)映画でした。
- C'était un film intitulé « *Un Tramway nommé Désir* » (Lit. C'était un film au titre qui se dit : « Un Tramway du nom désir »).

3. - また東京(とうきょう)で大(おお)きい地震(じしん)があったというニュースをさっきラジオで聞(き)きましたが，知(し)っていますか。
- J'ai entendu tout à l'heure à la radio les informations selon lesquelles il y avait encore eu un grand tremblement de terre à Tokyo; est-ce que vous le savez?

- 詳(くわ)しい事(こと)は知りませんが，さっき小山(こやま)さんから聞きました。けが人(にん)も出(で)ましたか。
- Je n'en connais pas les détails, mais je l'ai appris tout à l'heure par M. Koyama. Y a-t-il (aussi) eu des blessés?

- けが人が出たかどうかはまだわからないと言(い)っていました。
- Ils ont dit qu'ils ne savaient pas encore s'il y avait ou non eu des blessés.

- けが人が出たかどうかまだわからないという事(こと)は死者(ししゃ)は一人(ひとり)も出なかったという意味(いみ)ですね。
- Le fait (de dire) qu'on ne sache pas encore s'il y a ou non eu des blessés signifie qu'il n'y a pas eu un seul mort!

- ええ，死者は出なかったそうです[2]。
- Oui, on dit qu'il n'y a pas eu de mort.

4. - 今日本語(いまにほんご)を学(まな)んでいるフランス人(じん)の数(かず)はどのくらいですか。
- Quel est le nombre de Français qui apprennent le japonais en ce moment?

---

[1] Quand la séquence という détermine un nom qui désigne une chose susceptible d'être intitulée comme えいが (film), ほん (livre) ou うた (chanson), elle peut signifier "s'intituler".

[2] Le mot そう qui suit une proposition à la forme neutre et qui est suivi de です (ou だ) exprime que l'on rapporte ce qu'on a appris par ouï-dire (voir p. 593).

- さあ，詳しい数字は知りませんが，日本語を学んでいるヨーロッパ人の三分の一はフランス人だという記事をこの間雑誌で読みました。

- Hum! je ne connais pas le chiffre exact, mais j'ai lu l'autre jour dans une revue un article selon lequel un tiers des Européens qui apprennent le japonais sont des Français.

- じゃあ，日本語を学ぶフランス人の数は増えているという事ですね。

- Alors, cela signifie que le nombre de Français qui apprennent le japonais augmente! (Lit. ...il s'agit du fait que le nombre de...!)

- もちろんその数は年々増えています。

- Bien sûr que leur nombre augmente d'année en année.

練習十二 (EXERCICE 12)

1. Traduisez les dialogues suivants en français.

1. - 田中さんはたばこをやめたと思っていましたが，まだ吸っていますね。 - 一月くらいやめていましたが，また吸い始めましたよ。 - いつからまた吸っているのか知っていますか。 - 十日くらい前からまた吸っているとさっき言っていました。

2. - この前の日曜日は何をしましたか。 - 午前中はずっとうちにいて，午後から家族と一緒にドライブに行きました。 - ドライブからは何時に帰って来ましたか。 - 何時に帰って来たのかはっきりとは覚えていませんが，うちに着いた時はすっかり日が暮れていましたから，六時を過ぎていたと思います。

3. - この漢字はどう読みますか。 - 「虚妄」と読みます。 - どういう意味ですか。 - 「うそ」という意味です。普通はほとんど使わない言葉ですが，文学作品では時々使われます。

4. - 田中さんは今晩の集まりに来ますか。 - 来ないと思いますよ。 - どういう意

味ですか。－来るとは言っていましたが，あの人は社交性もないし，それにどこか人間嫌いなところがありますから，たくさん人の集まる所には来ませんよ。

5. －今ラジオで流れていた歌はきれいですね。何という歌ですか。－タイトルは知りません。わたしも今初めて聞きました。－レコードを買いますか。－ええ，きょうの夕方本屋に行くつもりですから，その帰りにレコード店に寄って，買って来ます。

ごぜんちゅう = matinée　すっかり = complètement　きょもう，うそ = mensonge
ぶんがくさくひん = œuvre littéraire　つかわれる = s'employer
あつまり = réunion　いみ = sens, signification
しゃこうせい = sociabilité (しゃこうせいがない = être peu sociable)
にんげんぎらい = misanthrope　ところ = côté, point
あつまる = se rassembler, se réunir　ながれる = faire entendre, passer (à la radio)
うた = chanson　タイトル = titre
レコードてん = disquaire　よる = passer (chez quelqu'un)

2. Traduisez les dialogues suivants en japonais.

1. - J'ai rencontré M. Koyama qui allait quelque part à la hâte en venant ici; il lui est arrivé quelque chose? - Oui, il a dit qu'il avait perdu son portefeuille et ses clefs.
- Ah oui! Quand cela s'est-il passé? (Lit. Cela est une chose de quand?) - Ça, je ne le sais pas très bien, mais je pense que cela s'est passé ce matin.

2. - Le film dont je vous ai parlé l'autre jour, l'avez-vous déjà vu? - J'avais l'intention d'aller le voir hier, mais ayant eu soudain un travail à faire, je n'ai pas pu y aller.
- Quand avez-vous l'intention d'aller le voir? - Je n'ai pas encore bien décidé quand j'irai le voir, mais je voudrais aller le voir samedi en huit, par exemple, parce que je pense que le travail actuel sera terminé dans le courant de la semaine.

3. - Où est allé M. Tanaka? - Il est allé dans un grand magasin. - Qu'est-ce qu'il y est allé acheter? - Je lui ai demandé ce qu'il allait acheter quand il est sorti, mais il ne m'a rien dit.

4. - Les Japonais disent souvent que les Occidentaux ne peuvent pas comprendre le Japon; qu'en pensez-vous? - Ce genre d'idée est fausse. - Eh bien, pensez-vous que les Occidentaux puissent vraiment comprendre le Japon? - Ça, je pense qu'il y a (aussi) des choses qu'ils ne comprennent pas. Mais, cela revient finalement au même, parce qu'il y a aussi des choses de l'Occident que les Japonais ne comprennent pas. (Lit. parce que les Japonais aussi ont des choses de l'Occident qu'ils ne comprennent pas.) Seulement, le moins que l'on puisse dire (Lit. ce qu'on peut dire au moins), c'est qu'il est extrêmement difficile de comprendre une autre culture. (Lit. le fait de comprendre une autre culture est le fait de savoir à quel point c'est difficile.)

5. - De quoi parlez-vous? - Nous discutons de la question de savoir pourquoi le japonais est difficile pour les Français; qu'en pensez-vous? - Je pense que ça, c'est parce que le japonais et le français sont différents à divers points de vue (Lit. ...en considérant des points de vue différents...) - N'est-ce pas parce qu'il y a des **kanji**? - Bien sûr, les **kanji** aussi sont difficiles, mais je pense qu'on ne peut pas dire que le japonais est difficile parce qu'il y a des **kanji**. - Mais, il est dur pour les Français d'apprendre les **kanji**. - Ça, je le reconnais, bien entendu, mais pour ce qui est des **kanji**, c'est une question de temps. Seulement, il ne faut pas oublier que le fait que le japonais soit difficile pour les Français signifie aussi que le français est difficile pour les Japonais.

きめる = decider　　せいようじん = Occidental

らいしゅうちゅうに(は) = dans le courant de la semaine prochaine

まちがっている = être faux　　せいよう = Occident　　たの = autre

ぶんか = culture　　りかいする = comprendre　　いかに = à quel point

はなしあう = discuter　　みとめる = reconnaître　　いみする = signifier

いろいろなめんからみる = considérer (quelque chose) des points de vue différents

練習十三(れんしゅうじゅうさん) (EXERCICE 13)

1. Traduisez le dialogue suivant en français.

会話十五(かいわじゅうご)：映画(えいが)を見(み)に行(い)く

1. 山田(やまだ)　「今日(こんにち)は，小山さん。」

2. 小山(こやま)　「ああ，今日は，山田さん。お元気(げんき)ですか。」

3. 山田 「まあまあです。小山さんは。」

4. 小山 「わたしもまあまあです。ところで，これから何(なに)かする事(こと)がありますか。」

5. 山田 「いいえ，何も予定(よてい)はありませんが，何(なん)ですか。」

6. 小山 「これから映画(えいが)を見(み)に行(い)くつもりですが，一緒(いっしょ)に行きませんか。」

7. 山田 「どこの映画ですか。」

8. 小山 「この間(あいだ)一緒(いっしょ)に田中(たなか)さんの所(ところ)へ遊(あそ)びに行った時(とき)に田中さんが話(はな)していた映画です。」

9. 山田 「ああ，あの先週(せんしゅう)からやっているフランス映画ですか。」

10. 小山 「そうです。見ましたか。」

11. 山田 「いいえ，まだ見ていません。本当(ほんとう)におもしろい映画ですか。」

12. 小山 「わたしもまだ見ていないので，おもしろい映画なのかどうかはわかりませんが，かなりおもしろい映画だと思(おも)いますよ。きのうその映画を見た友達(ともだち)もおもしろかったと言(い)っていました。」

13. 山田 「そうですか。じゃあ，きょうは暇(ひま)ですから，その映画を見に行きましょう。映画は何時(なんじ)に始(はじ)まりますか。」

14. 小山 「四(よ)時に始まります。」

15. 山田 「今三時二十五分(いまさんじにじゅうごふん)ですから，映画が始まるまでにはまだ少(すこ)し時間(じかん)がありますね。その映画はどこでやっていますか。」

16. 小山 「この近(ちか)くの映画館(かん)でやっています。ゆっくり歩(ある)いても五分とかかりません。」

17. 山田 「じゃあ，この近くの喫茶店(きっさてん)で少し休(やす)んで，それから見に行きましょう。」

18. 小山 「ええ。わたしはたばこを買(か)って来(き)ますから，あの通(とお)りの向(む)こうの喫茶店(きっさてん)で待(ま)っていて下(くだ)さい。」

19. 山田 「わかりました。あそこで待っていますから，早(はや)く買って来て下さい。」

2. Traduisez le dialogue suivant en japonais.

Dialogue 16 : Aller à la mer

1. Yamada : « Bonjour (le matin), M. Koyama. »
2. Koyama : « Bonjour, M. Yamada. Comment ça va? Ces temps-ci, êtes-vous occupé? »
3. Yamada : « Oui, je suis très occupé depuis la semaine dernière. Et vous (M. Koyama)? »
4. Koyama : « Moi? Le mois dernier, j'ai été très occupé, mais depuis le début du mois (Lit. depuis qu'on est entré dans ce mois-ci), je suis assez libre. »
5. Yamada : « Ah bon! Je vous envie bien! Alors, dimanche dernier, êtes-vous allé quelque part? »
6. Koyama : « Oui. Comme il faisait beau temps, je suis allé à la mer. »
7. Yamada : « Comment cela s'est-il passé? Est-ce que c'était agréable? »
8. Koyama : « C'était très agréable, bien que cela m'ait un peu fatigué. »
9. Yamada : « Y êtes-vous allé en voiture ou (y êtes-vous allé) en train? »
10. Koyama : « J'y suis allé avec la voiture que j'avais achetée le mois dernier. »
11. Yamada : « Avec qui y êtes-vous allé? »
12. Koyama : « J'y suis allé avec ma famille. »
13. Yamada : « À quelle heure êtes-vous partis de chez vous? »
14. Koyama : « Je pense que c'était vers deux heures et demie de l'après-midi (que nous sommes partis), parce que nous nous sommes reposés un peu après avoir déjeuné. (Lit. ...parce que nous avons déjeuné et que nous nous sommes reposés un peu). »
15. Yamada : « Combien de temps environ vous a-t-il fallu depuis chez vous jusqu'à la mer? »
16. Koyama : « D'habitude, il nous faut environ une heure, mais comme, l'autre jour, il y avait du monde, il nous a fallu près de deux heures. »
17. Yamada : « À la mer aussi, il y avait du monde? »
18. Koyama : « Oui. Quand nous sommes arrivés à la mer, il y avait déjà beaucoup de gens qui étaient là, parce que c'était dimanche. »
19. Yamada : « Avez-vous nagé? »

20. Koyama : « Ma femme et mes enfants ont nagé mais moi, pendant ce temps, j'ai lu. »

こむ = y avoir du monde, se remplir de monde そのあいだ = pendant ce temps

5. LES KANJI APPARUS AU COURS DE LA LEÇON 11.

501 厚 9 厂 (2)	一 厂 戸 厚 厚	épais, impudent, cordial
	1. あつ- : 厚い = être épais ; 厚さ = épaisseur ; 厚かましい = être impudent ; 部厚い(ブあつい), 分厚い(ブあつい) = être épais/volumineux 2. コウ : 厚顔(コウガン) = impudent ; 厚生省(コウセイショウ) = Ministère de la Santé	
502 考 6 耂 (4)	十 土 耂 耂 考	penser, réfléchir, étude, traité
	1. かんが- : 考え = idée, réflexion ; 考え方(かんがえかた) = façon de penser ; 考える = penser, réfléchir 2. コウ : 考古学(コウコガク) = archéologie ; 考察(コウサツ) = considération, observation ; 思考(シコウ) = pensée ; 思考力(シコウリョク) = faculté de penser	
503 参 8 ム (2)	ム 厶 夂 矣 参	se rendre, aller, céder
	1. まい- : 参る = se rendre, aller (prier au temple), céder, être défait/battu 2. サン : 参加(サンカ) = participation ; 参議院(サンギイン) = Chambre des conseillers (Sénat japonais) ; 参考書(サンコウショ) = livre de référence	
504 加 5 力 (2)	フ カ 加 加	ajouter, se joindre
	1. くわ- : 加える = ajouter ; 加わる = se joindre, participer 2. カ : 加工(カコウ) = façonnage, façonnement ; 加速(カソク) = accélération ; 加入(カニュウ) = affiliation, entrée	
505 係 9 亻 (2)	亻 亻 亻 伾 係 係	dépendre, charge, fonction, relation
	1. かか- : 係る = dépendre 2. かかり (-がかり) : 係 = service, préposé ; 進行係(シンコウがかり) = organisateur 3. ケイ : 係争(ケイソウ) = litige, différend ; 関係(カンケイ) = relation, rapport	
506 申 5 丨 (1)	冂 日 申	dire, singe (signe du zodiaque)
	1. もう- : 申す = dire (verbe de modestie) ; 申し入れる(もうしいれる) = offrir ; 申し出(もうしで) = proposition ; 申し出る(もうしでる) = proposer, offrir 2. (さる) : 申 = singe (9e signe du zodiaque) 3. シン : 申告(シンコク) = déclaration (de revenus, etc.) ; 内申書(ナイシンショ) = rapport confidentiel	



507 承 8 扌(4)	了 手 拜 承 承	entendre, recevoir
	1. うけたまわ-：承る = entendre, écouter, recevoir (une information) 2. ショウ：承知(ショウチ) = connaissance ; 承認(ショウニン) = reconnaissance ; 承服(ショウフク) = soumission ; 伝承(デンショウ) = transmission (d'une tradition)	
508 諾 15 言(7)	言 訁 訁 訁 訁 諾	consentement, réponse affirmative
	1. ダク：諾否(ダクヒ) = consentement ou refus, oui ou non ; 受諾(ジュダク) = acceptation, agrément ; 承諾(ショウダク) = consentement ; 内諾(ナイダク) = accord officieux	
509 困 7 口(3)	冂 円 囷 困	être embarrassé, être dans la gêne
	1. こま-：困る = être embarrassé, être dans la gêne ; 困り切る(こまりきる) = être fort embarrassé ; 困り果てる(こまりはてる) = être complètement embarrassé 2. コン：困苦(コンク) = difficultés, peines ; 困惑(コンワク) = perplexité	
510 関 14 門(8)	｜ 門 門 門 門 関 関	barrière, lien, rapport, relation
	1. せき(-ぜき)：関 = barrière ; 関所(せきショ) = barrière, octroi, contrôle ; 大関(おおぜき) = **oozeki** (deuxième rang parmi les lutteurs de sumoo) 2. カン：関する = concerner ; 関門(カンモン) = barrière, obstacle ; 関心(カンシン) = intérêt ; 関西(カンサイ) = **Kansai** (région d'Osaka) ; 関東(カントウ) = **Kantoo** (région de Tokyo)	
511 込 5 辶(3)	ノ 入 入 込 込	être plein de monde, être bondé, inclure, charger
	1. こ-：込む = être plein de monde, être bondé (encombré) ; 込める = inclure, charger (une arme à feu) ; 飛び込む(とびこむ) = se jeter (dans l'eau) ; 見込み(みこみ) = prévision ; 運び込む(はこびこむ) = transporter (un blessé dans un hôpital)	
512 個 10 亻(2)	亻 们 們 個 個	individu, unité
	1. コ：個人(コジン) = individu ; 個人的に(コジンテキに) = personnellement ; 個体発生(コタイハッセイ) = ontogénèse ; 個別的(コベツテキ) = individuel, séparé ; 別個の(ベッコの) = séparé, autre, différent	
513 恐 10 心(4)	エ 巩 巩 恐 恐	craindre, terrible
	1. おそ-：恐れ = peur, effroi ; 恐れる = craindre, avoir peur de ; 恐ろしい = être terrible/effrayant ; 恐ろしさ = épouvante, frayeur 2. キョウ：恐怖(キョウフ) = peur, terreur	

514 現 11 王 (4)	丅 王 玑 玥 現 apparaître, (se) manifester, réel
	1. あらわ-：現す = montrer, manifester ; 現れる = apparaître, se manifester 2. ゲン：現実(ゲンジツ) = réalité ; 現実的(ゲンジツテキ) = réaliste ; 現代(ゲンダイ) = notre époque, notre temps, époque contemporaine ; 再現(サイゲン) = reproduction ; 実現(ジツゲン) = réalisation
515 表 8 衣 (5)	一 十 丰 丰 丰 表 schéma, endroit, (se) manifester
	1. あらわ-：表す = manifester, exprimer ; 表れる = se manifester, apparaître 2. おもて：表 = endroit, face ; 裏表(うらおもて) = deux côtés (faces), pile et face 3. ヒョウ(-ピョウ)：表現(ヒョウゲン) = expression ; 代表(ダイヒョウ) = représentatif, représentation ; 時間表(ジカンヒョウ) = horaire (des trains) ; 発表(ハッピョウ) = annonce
516 増 14 土 (3)	扌 圹 圹 圹 堷 増 augmenter, (s')accroître
	1. ふ-：増える = augmenter, se multiplier ; 増やす = accroître 2. ま-：増す = augmenter, (s')accroître 3. ゾウ：増加(ゾウカ) = augmentation, accroissement
517 条 7 木 (4)	ク 夂 夂 条 article, alinéa, raie, ligne, bande
	1. ジョウ：条文(ジョウブン) = texte (d'une loi) ; 条約(ジョウヤク) = traité (de paix) ; 条理(ジョウリ) = logique, raison ; 第一条(ダイイチジョウ) = article 1 (de la Constitution) ; 不条理(フジョウリ) = absurde, absurdité
518 件 6 亻 (2)	亻 亻 仁 件 affaire, cas, question
	1. ケン：件数(ケンスウ) = nombre de cas (d'affaires, de questions) ; 事件(ジケン) = affaire, événement, accident ; 条件(ジョウケン) = condition ; 要件(ヨウケン) = affaire importante ; 用件(ヨウケン) = affaire, sujet de visite
519 守 6 宀 (3)	丶 宀 宀 守 守 protéger, garder, garde, surveillance
	1. まも-：守る = protéger, garder ; 守り = défense ; お守り = porte-bonheur 2. もり：子守(こもり) = garde des enfants, bonne d'enfant, nurse 3. シュ：守備(シュビ) = défense ; 保守的(ホシュテキ) = conservateur 4. -ス：留守(ルス) = absence ; 留守にする = s'absenter ; 留守番(ルスバン) = garde d'une maison
520 望 11 月 (4)	亠 亡 切 胡 望 望 espoir, estime, espérer, désirer
	1. のぞ-：望み = espoir ; 望む = espérer, désirer ; 望ましい = être souhaitable 2. ボウ：失望(シツボウ) = déception ; 要望(ヨウボウ) = demande, désir 3. モウ：本望(ホンモウ) = désir nourri depuis longtemps

521 詳 13 言 (7)	言 言 訁 詳 詳 — précis, détaillé
	1. くわ-：詳しい = être détaillé/précis, être au courant de, être versé dans 2. ショウ：詳細(ショウサイ) = détails, précisions ; 不詳(フショウ) = inconnu, non identifié ; 未詳(ミショウ) = inconnu, pas encore identifié
522 虚 11 虍 (6)	⺊ ⺊ 广 广 虍 虐 虚 — vacuité, vide, mensonge
	1. キョ：虚構(キョコウ) = fiction ; 虚無(キョム) = néant ; 虚無主義(キョムシュギ) = nihilisme ; 虚無主義者(キョムシュギシャ) = nihiliste 2. コ-：虚空(コクウ) = espace vide, air
523 妄 6 女 (3)	亠 亡 妄 妄 妄 — téméraire, faux, sans raison
	1. モウ：妄想(モウソウ) = illusions, chimères ; 虚妄(キョモウ) = mensonge, fausseté ; 迷妄(メイモウ) = illusion, erreur 2. ボウ：妄言(ボウゲン) = paroles en l'air, mensonge
524 品 9 口 (3)	丨 冂 口 品 品 — article, marchandise, qualité, distinction
	1. しな(-じな)：品 = article, marchandise ; 品物(しなもの) = article, produit, marchandise ; 手品(てじな) = prestidigitation ; 手品師(てじなシ) = prestidigitateur 2. ヒン(-ピン)：品 = distinction, élégance ; 品質(ヒンシツ) = qualité ; 上品(ジョウヒン) = distingué ; 新品(シンピン) = article neuf
525 集 12 隹 (8)	亻 仁 什 隹 隼 集 — (se) rassembler
	1. あつ-：集まり = réunion, assemblée ; 集まる = se rassembler, se réunir ; 集める = rassembler, assembler, collectionner 2. つど-：集い = réunion (d'amis) ; 集う = se rassembler 3. シュウ：集会(シュウカイ) = réunion ; 集中(シュウチュウ) = concentration
526 性 8 忄 (3)	丷 忄 忙 件 性 — nature, disposition naturelle, sexe, caractère
	1. セイ：性質(セイシツ) = nature, caractère, tempérament ; 性的(セイテキ) = sexuel ; アルカリ性 = alcalinité ; 人間性(ニンゲンセイ) = humanité 2. ショウ(-ジョウ)：性分(ショウブン) = nature, caractère ; 本性(ホンショウ) = vrai caractère ; 商人根性(ショウニンコンジョウ) = esprit mercantile
527 流 10 氵 (3)	氵 氵 汼 流 — (faire) couler, classe, style
	1. なが-：流す = verser, faire couler ; 流し = évier ; 流れ = courant ; 流れる = couler, courir, passer (à la radio), faire entendre 2. リュウ：流行(リュウコウ) = mode ; 流通(リュウツウ) = distribution, circulation ; 一流(イチリュウ) = de premier ordre ; 自己流(ジコリュウ) = (à) sa façon 3. ル：流布(ルフ) = circulation, diffusion, propagation

528 — **歌** — 14 — 欠 (4)

一 可 可 哥 哥 歌 — **chanson, chant, poème, chanter**

1. うた：歌 = chanson, chant, poème ; 歌を歌う = chanter (une chanson) ; 子守歌(こもりうた) = berceuse
2. カ：歌手(カシュ) = chanteur ; 国歌(コッカ) = hymne national ; 流行歌(リュウコウカ) = chanson populaire, chanson de variété, chanson à la mode

529 — **寄** — 11 — 宀 (3)

宀 宊 宎 寄 寄 — **rapprocher, (s')approcher, envoyer, passer**

1. よ-：寄せる = (r)approcher, envoyer ; 寄る = s'approcher, passer (chez quelqu'un), se pousser ; 立ち寄る(たちよる) = visiter en route (un endroit)
2. キ：寄生(キセイ) = parasitisme ; 寄付(キフ) = contribution, don

530 — **他** — 5 — イ (2)

イ 仂 仲 他 — **autre**

1. タ：他の = autre ; 他国(タコク) = autre pays, pays étranger ; 他人(タニン) = les autres ; 自他(ジタ) = soi et les autres ; その他 = et autres, etc.
2. (ほか)：他の = autre ; 他の女(ほかのおんな) = une autre femme

531 — **化** — 4 — イ (2)

ノ イ 亻 化 — **se modifier, se déguiser, ensorceler, conversion**

1. ば-：化かす = ensorceler, se jouer de ; 化ける = se modifier, se déguiser
2. カ：化学(カガク) = chimie ; 化石(カセキ) = fossile ; 近代化(キンダイカ) = modernisation ; 自由化(ジユウカ) = libéralisation
3. ケ(-ゲ)：化粧(ケショウ) = soins de beauté ; 権化(ゴンゲ) = incarnation

532 — **解** — 13 — 角 (7)

ク 角 角 角 觧 解 解 — **démêler, se défaire, résoudre**

1. と-(-ど-)：解かす = peigner, démêler ; 解ける = se défaire, se dénouer, s'effacer ; 解く = défaire, délier, résoudre (un problème) ; 雪解け(ゆきどけ) = fonte des neiges
2. カイ：解する = comprendre ; 解決(カイケツ) = solution ; 解説(カイセツ) = commentaire ; 解明(カイメイ) = élucidation ; 理解(リカイ) = compréhension
3. ゲ：解脱(ゲダツ) = affranchissement de l'esprit, détachement

533 — **面** — 9 — 面 (9)

ア 丙 而 面 面 — **surface, face, gueule, masque, direction**

1. おも：面影(おもかげ) = traits, physionomie ; 面映ゆい(おもはゆい) = avoir honte
2. おもて：面 = visage, surface ; 面に出す(～だす) = laisser voir (son émotion)
3. つら(-づら)：面 = gueule, tronche ; 馬面(うまづら) = visage chevalin
4. メン：面 = masque, face, plan, aspect, point de vue ; 面会(メンカイ) = entrevue

534 — **昼** — 9 — 日 (4)

コ 尸 尺 昼 昼 — **jour, midi**

1. ひる(-びる-)：昼 = jour, midi ; 昼御飯(ひるゴハン) = déjeuner ; 昼間(ひるま) = (pendant) la journée ; 昼休み(ひるやすみ) = repos de midi, récréation de midi ; 真っ昼間(まっぴるま) = en plein jour, au grand jour
2. チュウ：昼食(チュウショク) = déjeuner ; 昼夜(チュウヤ) = jour et nuit

第十二課(だいじゅうにか) (LEÇON 12)

LES PROPOSITIONS CONDITIONNELLES

1. LES FORMES CONDITIONNELLES DES MOTS VARIABLES.

Les mots variables possèdent des formes morphologiques qui expriment la condition (ou l'hypothèse). Ces formes conditionnelles servent donc à constituer des propositions conditionnelles; elles correspondent en français à des propositions conditionnelles introduites par "si".

1.1. La forme conditionnelle nécessaire des mots variables.

1.1.1. La forme conditionnelle au mode affirmatif nécessaire des verbes.

On obtient la forme conditionnelle affirmative nécessaire des verbes en remplaçant, dans la forme du dictionnaire (la forme affirmative neutre du présent), la syllabe finale par une syllabe comportant la voyelle **e** et en y ajoutant la syllabe ば, quelle que soit la catégorie des verbes, c'est-à-dire que l'on remplace phonétiquement, dans la forme du dictionnaire, la voyelle finale **-u** par **-eba**.

(1) たべる → たべれば (si on mange) (2) かく → かけば (si on écrit)
(3) およぐ → およげば (si on nage) (4) はなす → はなせば (si on parle)
(5) まつ → まてば (si on attend) (6) しぬ → しねば (si on meurt)
(7) よぶ → よべば (si on appelle) (8) よむ → よめば (si on lit)
(9) とる → とれば (si on prend) (10) かう → かえば (si on achète)
(11) くる → くれば (si on vient) (12) する → すれば (si on fait)

1.1.2. La forme conditionnelle au mode négatif nécessaire des verbes.

On obtient la forme conditionnelle négative nécessaire des verbes en remplaçant, dans la forme négative neutre du présent (la forme en ない), la syllabe finale い par ければ.

(1) たべない → たべなければ (si on ne mange pas)

(2) かかない → かかなければ (si on n'écrit pas)

(3) こない → こなければ (si on ne vient pas)

(4) しない → しなければ (si on ne fait pas)

La forme conditionnelle (affirmative ou négative) nécessaire des verbes exprime la condition (affirmative ou négative) après la réalisation de laquelle se déroule (ou se déroulera) nécessairement et naturellement le fait exprimé par la principale; elle indique donc que le fait conditionnel et le fait principal sont reliés l'un à l'autre par un rapport de nécessité objective et que la réalisation du fait conditionnel doit être antérieure à celle du fait principal (ou au moment où se réalise le fait principal). On insiste sur le fait que l'implication de la conséquence par la condition est tout à fait nécessaire, naturelle et objective.

1. - 駅(えき)には行(い)かないのですか。そろそろ行かなければ，汽車(きしゃ)に間(ま)に合(あ)いませんよ。	- Vous n'allez pas à la gare? Si vous ne partez pas sous peu, vous n'aurez pas votre train.
- 三時五十五分(さんじごじゅうごふん)の汽車に乗(の)るつもりでしたが，もう間に合いませんから，次(つぎ)の汽車で行きます。	- J'avais l'intention de prendre le train de 3 heures 55, mais j'irai par le train suivant, parce que je n'arriverai plus à temps.
- でも，今(いま)三時四(よん)十五分ですから，急(いそ)いで行けば，まだ間に合いますよ。	- Mais, il est 3 heures 45 maintenant; (donc) si vous vous dépêchez d'y aller, vous arriverez encore à temps.
- もちろん走(はし)って行けば，ここから駅まで五分とはかかりませんから，間に合いますが，別(べつ)に急いでいないし，やはり次の汽車で行きます。	- Bien sûr que j'arriverai à temps, parce qu'il ne me faudra pas plus de cinq minutes depuis ici jusqu'à la gare si j'y vais en courant, mais j'irai par le train suivant comme prévu, car je ne suis pas particulièrement pressé.
2. - 旅行(りょこう)は楽(たの)しかったですか。	- Est-ce que le voyage a été agréable?
- もちろん楽しかったですよ。でも，長(なが)い旅行でしたから，疲(つか)れました。	- Bien sûr qu'il a été agréable. Mais, cela m'a fatigué, parce que c'était un long voyage.
- まだ疲れていますか。	- Êtes-vous toujours fatigué?

- ええ，まだ少(すこ)し疲れが残(のこ)っています。でも，もう一日(いちにち)休(やす)めば，疲れは取(と)れると思(おも)います。

- Oui, je suis encore un peu fatigué. (Lit. ...un peu de fatigue subsiste encore.) Mais, je pense que la fatigue disparaîtra si je me repose encore un jour (ou un jour de plus).

3. - 今(いま)言(い)った事(こと)がわかりましたか。

- Avez-vous compris ce que je viens de dire à l'instant?

- いいえ，速(はや)すぎてわかりませんでした。でも，ゆっくり話(はな)せばわかると思(おも)いますから，今言った事をもう一度(いちど)ゆっくり言ってくれませんか。

- Non, je n'ai pas compris parce que vous parlez trop vite. Mais, je pense que je vous comprendrai si vous parlez lentement; (donc) voulez-vous dire encore une fois lentement ce que vous venez de dire à l'instant.

- わかりました。じゃあ，今度(こんど)はゆっくり話しますから，気(き)を付(つ)けて聞(き)いて下(くだ)さい。

- Entendu. Alors, cette fois je vais parler lentement; écoutez-moi donc attentivement.

- 気を付けて聞いていますから，本当(ほんとう)にゆっくり話して下さい。

- Je vais vous écouter avec attention; parlez donc vraiment lentement, s'il vous plaît.

4. - 何時(なんじ)の汽車(きしゃ)に乗(の)りますか。

- Quel train prendrez-vous?

- まだはっきりとは決(き)めていませんが，十(じゅう)時十五分(ごふん)のに乗ると思(おも)います。

- Je n'ai pas encore très bien décidé, mais je pense que je prendrai celui de 10 heures et quart.

- 切符(きっぷ)はもう買(か)いましたか。

- Le billet, l'avez-vous déjà acheté?

- いいえ，まだです。

- Non, pas encore.

- じゃあ，急(いそ)がなければ，汽車に間(ま)に合(あ)いませんよ。

- Alors, vous n'aurez pas votre train si vous ne vous dépêchez pas.

- そうですね。そろそろ行(い)かなければ，切符を買う時間(かん)はないし，遅(おく)れるかも知(し)れませんから，これで失礼(しつれい)します。

- C'est vrai! Si je n'y vais pas sous peu, je n'aurai pas le temps d'acheter mon billet et, en plus, il se peut que je sois en retard; permettez-moi donc de partir maintenant.

1.1.3. La forme conditionnelle nécessaire des adjectifs variables.

On obtient la forme conditionnelle nécessaire des adjectifs variables en remplaçant, dans la forme du dictionnaire, la syllabe finale い par ければ.

(1) たかい → たかければ (si c'est cher) (2) よい → よければ (si c'est bon)

(3) ない → なければ (s'il n'y en a pas)

1. - 田中(たなか)さんの本(ほん)はもう出(で)ましたか。	- Le livre de M. Tanaka est-il déjà sorti?
- ええ，ちょうど一週間前(いっしゅうかんまえ)に出ました。	- Oui, il est sorti il y a juste une semaine.
- いい本ですか。	- Est-ce un bon livre?
- わたしもまだ読(よ)んでいないので，いい本なのかどうかはわかりません。けさ会(あ)った時(とき)田中さんは高(たか)い本なので売(う)れるかどうかと心配(しんぱい)していましたよ。	- Comme je ne l'ai pas encore lu moi non plus, je ne sais pas si c'est un bon livre ou non. Quand je l'ai vu ce matin, M. Tanaka se demandait avec inquiétude s'il se vendrait ou non, étant donné que c'est un livre cher.
- 高くてもよければ売れますよ[1]。	- Même cher, il se vendra s'il est bon.

2. - この間(あいだ)森(もり)さんが話(はな)していた小説(しょうせつ)は読(よ)みましたか。	- Le roman dont parlait M. Mori l'autre jour, l'avez-vous lu?
- いいえ，まだ読んでいません。読みましたか。	- Non, je ne l'ai pas encore lu. L'avez-vous lu?
- いいえ，わたしもまだ読んでいません。	- Non, moi non plus, je ne l'ai pas encore lu.
- 読みませんか。	- Ne le lirez-vous pas?
- もちろんおもしろければ，買(か)って読むつもりですよ。	- Bien sûr que j'ai l'intention de l'acheter pour le lire, s'il est intéressant.

---

1 "La forme gérondive d'un mot variable + も" exprime à la fois la supposition et l'opposition et correspond en français à "même si + une proposition".

3. - きのうの新聞(しんぶん)はどこに置(お)きましたか。
- Le journal d'hier, où l'avez-vous mis?

- となりの部屋(へや)にある小(ち)さいテーブルの上(うえ)だと思(おも)いますが[1]。
- Je pense qu'il est sur la petite table qui se trouve dans la pièce d'à côté.

- さっき捜(さが)しましたけど，ありませんでしたよ。
- Je l'y ai cherché tout à l'heure, mais il ne s'y trouvait pas.

- そうですか。あっ，思(おも)い出(だ)しました。きのう寝(ね)る前(まえ)に読(よ)んだので，となりの部屋になければ，寝室(しんしつ)にありますよ。
- Ah oui? Ah, je me souviens! Comme je l'ai lu avant de me coucher hier, s'il ne se trouve pas dans la pièce d'à côté, il se trouve dans la chambre à coucher.

La forme conditionnelle nécessaire de ない (qui est なければ) s'emploie pour construire les propositions conditionnelles négatives nécessaires à prédicat adjectival ou nominal.

(1) たかくない → たかくなければ (si ce n'est pas cher)

(2) しずかでない → しずかでなければ[2] (si ce n'est pas tranquille)

(3) ほんでない → ほんでなければ[2] (si ce n'est pas un livre)

Ces propositions conditionnelles sont construites syntaxiquement.

1. - これからどこへ行(い)きますか。
- Où allez-vous maintenant?

- この間(あいだ)田中(たなか)さんが話(はな)していた店(みせ)へ買(か)い物(もの)に行きます。
- Je vais faire des courses dans le magasin dont parlait M. Tanaka l'autre jour.

- 歩(ある)いて行きますか。
- Y allez-vous à pied?

- 遠(とお)ければタクシーで行って，遠くなければ歩いて行くつもりです。遠いですか。
- J'ai l'intention d'y aller en taxi si c'est loin et à pied si ce n'est pas loin. Est-ce loin?

---

[1] Les mots です et だ expriment l'existence lorsqu'ils suivent un nom de position.

[2] On ne peut pas mettre la particule は de la négation dans une proposition conditionnelle, car il n'est pas possible de renforcer la négation dans une proposition qui exprime une idée de condition ou d'hypothèse.

- そうですね。ちょっと遠いですから，タクシーで行った方(ほう)がいいですよ。	- Voyons... Il vaut mieux y aller en taxi, parce que c'est un peu loin.
- じゃあ，タクシーで行きます。	- Alors, j'y vais en taxi.
2. - いつから森(もり)さんと付(つ)き合(あ)っていますか。	- Depuis quand fréquentez-vous M. Mori?
- 一年(いちねん)ほど前(まえ)から付き合っています。	- Je le fréquente depuis un an environ.
- まじめな人(ひと)ですか。	- Est-ce quelqu'un de sérieux?
- もちろんです。まじめでなければ，付き合いませんよ。	- Bien entendu. Je ne le fréquenterais pas s'il n'était pas sérieux.
3. - よく映画(えいが)に行(い)きますか。	- Allez-vous souvent au cinéma?
- いいえ，あまり行きません。	- Non, je n'y vais pas souvent.
- 映画が嫌(きら)いですか。	- N'aimez-vous pas le cinéma?
- いいえ，嫌いではありません。昔(むかし)は映画が好(す)きでよく映画を見(み)に行ったんですけど，最近(さいきん)はフランスの映画でなければ見に行きません。	- Non, ce n'est pas que je le déteste. Autrefois (ou Dans le temps), j'aimais le cinéma et j'allais souvent voir des films, mais ces temps-ci, si ce n'est pas un film français, je ne vais pas le voir.

1.1.4. La forme conditionnelle nécessaire de である.

La forme conditionnelle nécessaire de である est であれば; elle s'emploie pour construire les propositions conditionnelles affirmatives nécessaires à prédicat-adjectif invariable ou à prédicat nominal.

(1) しずかである → しずかであれば (si c'est tranquille)

(2) ほんである → ほんであれば (si c'est un livre)

Ces propositions conditionnelles s'emploient pour impliquer le fait principal, considéré comme la conséquence logique et naturelle.

1. – フランス語のできる人を捜しているとこの間山田さんから聞きましたが，本当ですか。

- J'ai appris par M. Yamada l'autre jour que vous cherchiez quelqu'un qui sache parler français; est-ce vrai?

– ええ。だれか知っていますか。

- Oui. Connaissez-vous quelqu'un?

– ものすごくフランス語のじょうずな小山さんという女の人を知っていますよ。

- Je connais une dame nommée Mlle Koyama qui parle formidablement bien le français.

– そうですか。まじめでフランス語がじょうずであれば，女の人でも会社は雇うと思いますから，紹介して下さい。

- Ah oui? Je pense que la société va l'embaucher, même si c'est une femme, si elle est sérieuse et qu'elle parle bien le français; présentez-la-moi donc, s'il vous plaît.

2. – 田中さんにはしばらく会っていませんが，今何をしていますか。

- Il y a bien longtemps que je n'ai pas vu M. Tanaka; que fait-il en ce moment?

– 一月前から外国人に日本語を教えています。

- Il enseigne le japonais à des étrangers depuis un mois.

– 日本語の文法のことも知らないのに，本当に日本語を教えているのですか。

- Il enseigne vraiment le japonais, alors qu'il ne connaît même pas la grammaire japonaise?

– でも，日本人ですから，日本語を教えることはできるんじゃないですか[1]。

- Mais, je pense qu'il peut enseigner le japonais, puisqu'il est Japonais.

– とんでもないですよ[2]。日本人であれば日本語を教えることができるという考えは間違っています。

- Pas du tout! Il est faux de penser qu'on peut enseigner le japonais si on est Japonais. (Lit. L'idée que...est fausse.)

---

[1] La séquence んじゃない(です)か, qui suit une proposition à la forme neutre, signifie que le locuteur pense que le fait exprimé par la proposition est presque vrai, mais il l'énonce de façon dubitative pour ne pas l'affirmer catégoriquement : elle peut être traduite en français par "je pense", "je crois", "je suppose", etc.

[2] L'expression とんでもない(です) signifie que l'on nie fortement, en le repoussant, ce qui vient d'être dit (mais non, par exemple!, pas du tout!, jamais de la vie!, etc.).

1.2. Expressions constituées de la forme conditionnelle nécessaire d'un mot variable.

Il existe quelques expressions syntaxiques constituées de la forme conditionnelle nécessaire d'un mot variable.

1.2.1. La proposition conditionnelle affirmative nécessaire + いい.

"La proposition conditionnelle affirmative nécessaire + いい" est une expression syntaxique qui sert à indiquer que l'on considère l'action (ou le fait) exprimée comme permise, acceptable ou convenable avec une idée de condition. Il n'y pas de traduction française qui rende exactement le sens de cette expression; on la traduit souvent par "devoir + infinitif", "pouvoir + infinitif", "faire bien de + infinitif", "il n'y a qu'à + infinitif", etc., selon les situations.

L'expression indique, à la forme interrogative, que le locuteur demande à son interlocuteur son avis sur une action (ou un fait) nécessaire ou souhaitable devant être accomplie.

1. - あしたは何時(なんじ)に駅(えき)に行(い)きますか。
   - Demain, à quelle heure irez-vous à la gare?

   - 三時半(さんじはん)ごろ行くつもりです。
   - J'ai l'intention d'y aller vers trois heures et demie.

   - じゃあ，三時十五分(じゅうごふん)ごろに来(く)ればいいですか。
   - Eh bien, dois-je venir vers trois heures et quart? (Lit. ...si je viens vers trois heures et quart, sera-ce bien?)

   - いいえ，三時までには来(き)て下(くだ)さい。旅行(りょこう)に出(で)かける前(まえ)にちょっとする事(こと)がありますから，少(すこ)し手伝(てつだ)って下さい [1]。
   - Non, venez avant trois heures, s'il vous plaît. Aidez-moi un peu parce que j'ai quelque chose à faire avant de partir en voyage.

2. - 田中(たなか)さんは何時(なんじ)に来(き)ますか。
   - À quelle heure M. Tanaka viendra-t-il?

   - 午後五時(ごごごじ)に来(く)る予定(よてい)ですが，これから東京(とうきょう)へ行(い)くので，会(あ)えません。
   - Il est prévu qu'il vienne à cinq heures de l'après-midi, mais comme je vais à Tokyo maintenant, je ne pourrai pas le voir.

   - じゃあ，田中さんには何(なん)と言(い)えばいいですか。
   - Eh bien, que dois-je dire à M. Tanaka?

---

[1] ちょっと s'emploie devant un déterminant dans une phrase affirmative pour faire porter une valeur d'indétermination sur le nom déterminé.

- 急に用事ができて東京へ行ったと言って下さい。
  - Dites-lui que je suis parti pour Tokyo pour une affaire urgente. (Lit. ...que j'ai eu une affaire urgente et que je suis parti pour Tokyo.)

3. - あしたは何時に電話すればいいですか。
  - Demain, à quelle heure dois-je vous téléphoner?
- あしたは朝早く出かけますから，夜電話して下さい。
  - Demain, je sortirai tôt le matin; téléphonez-moi donc le soir.
- わかりました。わたしもあしたは朝早く出かけて，いつもより遅く帰って来ますが，九時までには帰って来ると思いますから，九時以降でもいいですか。
  - C'est entendu. Moi aussi, demain, je sortirai de bon matin et rentrerai plus tard que d'habitude, mais je pense que je rentrerai avant neuf heures; je peux (donc) vous téléphoner après neuf heures? (Lit. ...si c'est après neuf heures, est-ce bon aussi?)
- いいですよ。待っています。
  - C'est d'accord. Je vous attendrai.

1.2.2. La proposition conditionnelle négative nécessaire + なる à la forme négative.

"La proposition conditionnelle négative nécessaire + なる à la forme négative" est une expression qui sert à indiquer que l'on est obligé de faire telle ou telle action ou que tel ou tel fait doit être réalisé. Le verbe なる signifie "aller (sens abstrait)". L'expression comporte la double négation. On peut utiliser, au lieu de なる, いける (pouvoir aller).

もう行かなければなりません。 Je dois y aller maintenant. (Lit. Si je n'y vais pas maintenant, ça ne va pas (donc pour que ça aille, je dois y aller maintenant).)

1. - きのうは田中さんに電話しましたか。
  - Hier, avez-vous téléphoné à M. Tanaka?
- いいえ，電話しなければなりませんでしたが，忘れてしませんでした。
  - Non, je devais lui téléphoner, mais j'ai oublié de le faire. (Lit. ...j'ai oublié et je n'ai pas fait.)
- じゃ，今晩の会合に田中さんが来るかどうかはまだわからないんですね。
  - Alors, on ne sait pas encore si M. Tanaka viendra ou non à la réunion de ce soir!
- 何度も電話したんですけど，そのたびにいません。
  - Je l'ai appelé plusieurs fois, mais il n'est jamais là. (Lit. ...il n'est pas là à chaque fois.)

2. – もう帰(かえ)りますか。
- Vous partez déjà?

– ええ，あしたの朝(あさ)は早(はや)く起(お)きなければなりませんので，これで失礼(しつれい)します。
- Oui, comme demain matin je dois me lever tôt, permettez-moi de partir maintenant.

– 車(くるま)で来(き)ましたか。
- Êtes-vous venu en voiture?

– いいえ，車はこの間(あいだ)から故障(こしょう)したままなので，地下鉄(ちかてつ)で来ました [1]。ちょっと遅(おそ)いですから，タクシーで帰ります。
- Non, comme ma voiture est en panne depuis l'autre jour, je suis venu en métro. Je rentre en taxi parce qu'il est un peu tard.

– では，気(き)を付(つ)けて帰って下(くだ)さい。
- Eh bien, bon retour. (Lit. ...rentrez avec attention).

3. – アパートは見(み)つかりましたか。
- L'appartement, l'avez-vous trouvé?

– いいえ，もう一週間以上(いっしゅうかんいじょう)にもなりますが，学校(がっこう)に近(ちか)いアパートを捜(さが)しているので，そう簡単(かんたん)には見つかりません。
- Non, cela fait déjà bien plus d'une semaine, mais comme je recherche un appartement qui soit proche de l'école, je n'en trouve pas aussi facilement.

– アパートはどうしても学校に近くなければなりませんか [2]。
- L'appartement doit-il absolument être proche de l'école? (Lit. ...quoi qu'on fasse?...)

– ええ，やはり便利(べんり)ですから，学校に近い方(ほう)がいいです。
- Oui, il vaut mieux qu'il soit proche de l'école, parce que c'est quand même pratique.

---

[1] Le nom まま exprime que l'état reste tel quel sans la moindre modifiaction depuis l'achèvement de l'action; il est employé pour que l'on insiste sur l'état résultant d'une action passée.

窓(まど)は開(あ)いたままです。 La fenêtre reste toujours ouverte.

[2] "Un mot interrogatif + la forme gérondive d'un mot variable + も" exprime la concession indéterminée.

何(なに)が起(お)こっても = quoi qu'il arrive
どこに行(い)っても = où que j'aille
だれに会(あ)っても = qui que je rencontre
どこにいても = où que je sois
いつ来(き)ても = à quelque moment que je vienne

1.2.3. La forme conditionnelle nécessaire du verbe + よかった.

"La forme conditionnelle nécessaire du verbe + よかった" exprime, à la forme affirmative, qu'il aurait été bon ou qu'il aurait fallu que l'action en question se produise. À la forme négative, elle exprime que l'action n'aurait pas dû se produire. On utilise la particule conjonctive のに pour indiquer que le locuteur regrette que l'interlocuteur (ou une tierce personne) n'ait pas accompli (ou ait accompli) l'action en question et les particules が ou けれども pour indiquer qu'il regrette de ne pas l'avoir accomplie (ou de l'avoir accomplie), la proposition principale qui exprime que l'action ne s'est pas produite (ou s'est produite) dans la réalité du passé étant sous-entendue [1].

きのうは来(く)ればよかったのに。	Hier, vous auriez dû venir! (Lit. ...si vous étiez venu, ça aurait été bien et pourtant (vous n'êtes pas venu).)
行(い)かなければよかったんですけど。	Je n'aurais pas dû y aller!

1. - きのうはどうして来(こ)なかったんですか。来(く)ればよかったのに。	- Hier, pourquoi n'êtes-vous pas venu? Vous auriez dû venir!
- でも，知(し)らなかったんですよ。だれも何(なん)とも言(い)いませんでした。	- Mais, je ne le savais pas! Personne ne m'a rien dit.
- 本当(ほんとう)ですか。田中(たなか)さんから連絡(れんらく)はありませんでしたか。	- Vraiment? M. Tanaka ne vous a pas contacté? (Lit. N'y a-t-il pas eu de contact de M. Tanaka?)
- 何の連絡もありませんでしたよ [2]。	- Je n'ai reçu aucun contact.
2. - 先週(せんしゅう)の土曜日(どようび)は何(なに)をしましたか。	- Samedi dernier, qu'avez-vous fait?
- 先月(げつ)からやっている今話題(いまわだい)のフランス映画(えいが)を見(み)に行(い)きました。	- Je suis allé voir le film français qu'on passe depuis le mois dernier et dont on parle beaucoup actuellement.
- 小山(こやま)さんも一緒(いっしょ)に行きましたか。	- M. Koyama aussi est-il allé avec vous?

---

[1] Bien entendu, la proposition principale peut être explicitée syntaxiquement.

[2] "なんの + un nom + も", employé avec la négation, signifie "aucune + chose abstraite exprimée par le nom".

この本(ほん)は何(なん)の価値(かち)もありません。	Ce livre n'a aucune valeur.

- いいえ。いい映画だったし，それに小山さんはフランス映画が好(す)きですから，誘(さそ)えばよかったんですけど，忘(わす)れてしませんでした。

- Non. J'aurais dû le lui proposer, car c'était un bon film et, de plus M. Koyama aime bien le cinéma français, mais j'ai oublié de le faire.

3. - 田中(たなか)さんは来(き)ませんか。

- M. Tanaka ne viendra-t-il pas?

- ええ，来ません。

- Non, il ne viendra pas.

- 田中さんも来(く)ればよかったのにね。誘(さそ)わなかったんですか。

- M. Tanaka aussi aurait dû venir! Vous ne le lui avez pas proposé?

- 誘いましたよ。でも，急(きゅう)に用事(ようじ)ができて友達(ともだち)の所(ところ)に行(い)かなければならないと言(い)っていました。

- Si! Mais il m'a dit qu'il devait aller chez un ami pour une affaire urgente.

1.3. La forme conditionnelle éventuelle des mots variables.

La forme conditionnelle éventuelle des mots variables se termine par たら; il suffit, pour obtenir phonétiquement cette forme, d'ajouter la syllabe ら à la forme neutre du passé.

(1) かく → かいたら (si on écrit)

(2) かかない → かかなかったら (si on n'écrit pas)

(3) たかい → たかかったら (si c'est cher)

(4) たかくない → たかくなかったら (si ce n'est pas cher)

(5) きれいだ → きれいだったら (si c'est joli)

(6) きれいでない → きれいでなかったら (si ce n'est pas joli)

(7) ほんだ → ほんだったら (si c'est un livre)

(8) ほんでない → ほんでなかったら (si ce n'est pas un livre)

Ces formes conditionnelles expriment la condition après la réalisation de laquelle se déroule (ou se déroulera) éventuellement le fait exprimé par la proposition principale; elles indiquent que les faits conditionnel et principal sont reliés l'un à l'autre par un rapport d'éventualité et que la réalisation du fait conditionnel doit être antérieure à celle du fait principal. Elles impliquent donc deux caractéristiques importantes : l'antériorité du fait conditionnel au fait principal et l'éventualité de la conséquence par rapport à la condition. L'emploi de ces formes indique que l'on considère que la conséquence impliquée par la condition n'est qu'une éventualité parmi d'autres et que, de ce fait, l'implication de la conséquence par la condition n'est pas toujours logique, objective et nécessaire, mais plutôt subjective, éventuelle et arbitraire.

Ces formes conditionnelles s'emploient obligatoirement lorsque la proposition principale comporte un mot interrogatif pour exprimer l'interrogation partielle, car l'interrogation partielle implique nécessairement que la réponse est une éventualité.

1. - あした雨(あめ)がやめば，海(うみ)へ行(い)きますか。	- S'il cesse de pleuvoir demain, irez-vous à la mer?
- ええ，雨がやめば，海へ行きます。	- Oui, s'il cesse de pleuvoir, (nécessairement) j'irai à la mer.
2. - あした雨がやんだら，何(なに)をしますか。	- S'il cesse de pleuvoir demain, que ferez-vous?
- 雨がやんだら，海へ行きます。	- S'il cesse de pleuvoir, (éventuellement) j'irai à la mer. S'il cessait de pleuvoir, j'irais à la mer.

Comme le montrent ces exemples, l'emploi de la forme conditionnelle éventuelle exprime que l'on assume le fait principal (ou la conséquence) d'une manière moins certaine que quand on emploie la forme conditionnelle nécessaire.

Par ailleurs, exprimant une condition dont la conséquence est considérée comme une éventualité parmi d'autres, la forme conditionnelle éventuelle s'emploie lorsque la principale exprime un fait impliquant une intervention du locuteur comme l'ordre, la demande instante, l'invitation, la permission, l'exhortation, etc., dont la réalisation dans l'avenir est présentée comme éventuelle. On peut utiliser l'adverbe もし pour renforcer la réalisation potentielle de la condition (si jamais..., si d'aventure..., etc.) [1].

1. - 今度(こんど)の土曜日(どようび)はどこへ行(い)きますか。	- Samedi prochain, où irez-vous?
- 家族(かぞく)みんなで海(うみ)へ行くつもりです。	- Nous avons l'intention d'aller à la mer tous en famille.
- もし雨(あめ)が降(ふ)ったら，どうしますか。	- Si jamais il pleuvait, que feriez-vous?
- 雨が降ったら，もちろん行きません。	- S'il pleuvait, nous n'irions pas bien entendu.

[1] もし est un adverbe qui s'emploie toujours dans une proposition conditionnelle pour renforcer l'idée de condition exprimée par la proposition elle-même. Il est employé moins souvent dans une proposition conditionnelle nécessaire.

2. - 田中(たなか)さんはまだ来(き)ませんか。	- M. Tanaka n'est-il pas encore arrivé?
- ええ，まだ来ません。今(いま)十時半(じゅうじはん)ですから，もう約束(やくそく)の時間(かん)を三十分(さんじゅっぷん)も過(す)ぎていますよ。	- Non, il n'est pas encore arrivé. Il est dix heures et demie maintenant; il a donc déjà bien trente minutes de retard sur l'heure du rendez-vous. (Lit. ...il a déjà bien dépassé l'heure du rendez-vous de trente minutes.)
- もし田中さんが来(こ)なかったら，どうしましょうか。	- Si jamais M. Tanaka ne venait pas, que ferions-nous?
- その時(とき)は二人(ふたり)だけで行(い)きましょう。	- À ce moment-là, allons-y sans lui. (Lit. ...seulement à deux.)
3. - 暑(あつ)くありませんか。暑かったら，上着(うわぎ)を脱(ぬ)いでもいいですよ。	- N'avez-vous pas chaud? Si vous avez chaud, vous pouvez enlever votre veste.
- ちょっと暑いです。	- J'ai un peu chaud.
- 窓(まど)を開(あ)けましょうか。	- Voulez-vous que j'ouvre la fenêtre?
- ええ，お願(ねが)いします。	- Oui, s'il vous plaît.
4. - いつ森(もり)さんに会(あ)いますか。	- Quand verrez-vous M. Mori?
- あした会うかもしれません。	- Il est possible que je le voie demain.
- もしあした会ったら，よろしく言(い)って下(くだ)さい。	- Si jamais vous le voyiez demain, dites-lui bonjour de ma part.
- わかりました。会うかどうかはっきりとはわかりませんが，もし会ったら，必(かなら)ずそう伝(つた)えます。	- C'est-entendu. Je ne sais pas très bien si je le verrai ou non, mais si jamais je le voyais, je le lui transmettrais certainement.
5. - 今年(ことし)の夏(なつ)日本(にほん)へ帰(かえ)りましたか。	- Êtes-vous retourné au Japon cet été?
- ええ，帰りました。ちょうど三(さん)か月(げつ)いました。	- Oui, j'y suis retourné. J'y suis resté juste trois mois.
- 来年(らいねん)の夏も帰りますか。	- L'été prochain aussi, vous y retournerez?

- まだわかりませんが，できたら帰りたいです。

- Je ne le sais pas encore, mais je voudrais y retourner si c'était possible.

Les formes conditionnelles affirmatives éventuelles peuvent exprimer la conjoncture temporelle dans laquelle se produira (ou s'est produite) l'action à l'achèvement de laquelle succédera (ou a succédé) éventuellement et de manière contingente le fait exprimé par la principale. Elles expriment donc la condition dite réelle et non la condition hypothétique.

1. - 何月(なんがつ)に日本(にほん)に行(い)きますか。
 - Quel mois irez-vous au Japon?
 - まだはっきりとはわかりませんが，八(はち)月の初(はじ)めに行くと思(おも)います。
 - Je ne le sais pas encore très bien, mais je pense que j'irai au début du mois d'août.
 - じゃあ，出発(しゅっぱつ)の日(ひ)が決(き)まったら，知(し)らせて下(くだ)さい。見送(みおく)りに行きますから。
 - Alors, quand le jour de votre départ sera fixé, faites-le-moi savoir. Parce que j'irai vous saluer à votre départ.
 - 出発の日付(ひづけ)と時間(じかん)がわかったら，すぐ知らせます。今月(こんげつ)の末(すえ)までには決まると思います。
 - Quand je saurai la date et l'heure de mon départ, je vous le ferai savoir tout de suite. Je pense que ce sera décidé avant la fin du mois.

2. - 何年(なんねん)ぐらい日本(にほん)にいる予定(よてい)ですか。
 - Combien d'années environ devez-vous rester au Japon?
 - まだはっきりとは決(き)まっていませんが，仕事(しごと)ですから，三(さん)年か四(よ)年はいると思(おも)います。
 - Ce n'est pas encore très bien fixé, mais je pense que j'y resterai au moins trois ou quatre ans, parce que c'est pour un travail.
 - いいですね。出発(しゅっぱつ)はいつですか。
 - Vous avez de la chance! À quand le départ?
 - 来週(らいしゅう)の土曜日(どようび)です。
 - Samedi en huit.
 - 東京(とうきょう)に着(つ)いたら，葉書(はがき)を下(くだ)さい [1]。
 - Quand vous arriverez à Tokyo, envoyez-moi une carte. (Lit. ...donnez-moi une carte.)

---

[1] ください est la forme impérative de くださる qui est un verbe de respect signifiant "donner" :

水(みず)を下(くだ)さい。 Donnez-moi de l'eau , s'il vous plaît.

- ええ，東京に着いたら，すぐ葉書を出(だ)します。それから，落(お)ち着(つ)いたら，手紙(てがみ)を書(か)きます。
- Oui, je vous enverrai tout de suite une carte en arrivant à Tokyo. Ensuite, quand je serai bien installé, je vous écrirai (une lettre).

3. - あそこで小山(こやま)さんと話(はな)しているフランス人(じん)は日本語(にほんご)がじょうずですね。
- Le Français qui parle là-bas avec M. Koyama, il parle bien le japonais!
- ええ，本当(ほんとう)にじょうずですね。
- Oui, il le parle vraiment bien!
- どこで学(まな)んだのか知(し)っていますか。
- Savez-vous où il l'a appris?
- さっきどこで学んだのかと聞(き)いたら，子供(こども)の時(とき)に日本で学んだと言(い)っていました。
- Quand je lui ai demandé tout à l'heure où il l'avait appris, il m'a dit qu'il l'avait appris au Japon quand il était enfant.

4. - 留守(るす)の間(あいだ)に電話(でんわ)がありましたか。
- Y a-t-il eu un coup de téléphone pendant mon absence?
- ええ，山田(やまだ)さんという人(ひと)から五時(ごじ)ごろありました。
- Oui, il y en a eu un vers cinq heures d'une personne qui s'appelait M. Yamada.
- で，何(なん)と言(い)っていましたか。
- Et, qu'est-ce qu'il vous a dit?
- 不在(ふざい)だと言ったら，夕方(ゆうがた)もう一度(いちど)電話すると言っていましたから，そろそろ電話があると思(おも)います。
- Quand je lui ai dit que vous étiez absent, il m'a dit qu'il vous rappellerait en fin d'après-midi; je pense donc qu'il va bientôt y avoir un coup de téléphone.

1.4. La forme conditionelle emphatique de だ.

La forme conditionnelle emphatique de だ est なら : elle suit un mot invariable (adjectif invariable, nom, groupe nominal, adverbe, etc.) pour constituer une proposition conditionnelle emphatique.

(1) しずかだ → しずかなら (si c'est calme)

(2) ほんだ → ほんなら (si c'est un livre)

(3) にほんのくるまだ → にほんのくるまなら (si c'est une voiture japonaise)

(4) ゆっくりだ → ゆっくりなら (si c'est lentement)

La forme conditionnelle emphatique de だ s'emploie quand on laisse entendre implicitement une phrase exprimant une idée s'opposant à celle exprimée par la phrase elle-même; elle met en contraste, avec une idée de condition, un terme avec celui qui est censé assurer la même fonction syntaxique. Elle exprime presque la même idée que la particule は, mais avec une idée de condition.

1. - すみません。マッチを持(も)っていますか。
   - Excusez-moi. Avez-vous des allumettes?

   - いいえ，持っていません。
   - Non, je n'en ai pas.

   - ライターも持っていませんか。
   - N'avez-vous pas non plus de briquet?

   - ライターなら，持っています。
   - Un briquet, j'en ai un. (Lit. Si c'est un briquet, j'en ai un.)

2. - 肉料理(にくりょうり)が好(す)きですか。
   - Aimez-vous la viande (Lit. le plat de viande)?

   - 好きですよ。
   - Oui.

   - 本当(ほんとう)ですか。嫌(きら)いなら，はっきりそう言(い)って下(くだ)さい。あしたの晩(ばん)は肉料理を出(だ)すつもりですから。
   - C'est vrai? Si vous ne l'aimez pas, dites-le-moi clairement. Parce que demain soir nous avons l'intention de servir un plat de viande.

   - 本当(ほんとう)の事(こと)を言えば，肉料理より魚(さかな)料理の方(ほう)が好(す)きです [1]。
   - À vrai dire, je préfère vraiment le poisson à la viande. (Lit. Si je dis la vérité,...)

3. - きょうの午後(ごご)何(なに)か予定(よてい)がありますか。
   - Avez-vous quelque chose de prévu cet après-midi?

   - ええ，三時(さんじ)に田中(たなか)さんに会(あ)う約束(やくそく)があります。
   - Oui, j'ai rendez-vous à trois heures avec M. Tanaka.

   - あしたはどうですか。あしたも暇(ひま)はありませんか。暇なら，会いたいのですが。
   - Et demain? Demain non plus, vous n'aurez pas le temps? Si vous avez du temps libre, je voudrais vous voir.

---

[1] ほう est un nom employé pour renforcer l'idée de comparaison.

- あしたですか。朝は歯医者の所へ行かなければならないので，会えませんが，でも午後なら暇ですよ。
- Demain? Comme le matin je dois aller chez le dentiste, je ne pourrai pas vous voir, mais malgré cela je serai libre l'après-midi (Lit. ...si c'est l'après-midi).

- 相談したい事があるので，できたら，会いたいのですが。
- Comme il y a une chose au sujet de laquelle je voudrais vous consulter, je voudrais vous voir si possible.

- じゃあ，午後三時にうちに来て下さい。
- Eh bien, venez chez moi à trois heures de l'après-midi.

4. - 来週の土曜日はみんなと一緒に海へ行きますか。
- Samedi en huit, irez-vous à la mer avec tout le monde?

- いいえ，車は疲れますから，行きません。
- Non, je n'irai pas, parce que la voiture, c'est fatigant.

- 汽車でなら，行きますか。
- Si c'est par le train, irez-vous?

- もちろん行きます。
- Bien entendu, j'irai.

2. LES PROPOSITIONS CONDITIONNELLES EMPHATIQUES.

On peut obtenir les propositions conditionnelles emphatiques en ajoutant la forme conditionnelle emphatique de だ (qui est なら) à la forme neutre suivie ou non de la particule の. Il y a donc trois possibilités de forme : la particule の apparaît comme telle; elle se transforme en ん ou elle tombe. Ces propositions conditionnelles dérivent en fait des formes emphatiques neutres (voir pp. 364-366) [1].

(1) かくのだ → かくのなら，かくんなら，かくなら (si on écrit)

(2) かかないのだ → かかないのなら，かかないんなら，かかないなら (si on n'écrit pas)

(3) かいたのだ → かいたのなら，かいたんなら，かいたなら (si on a écrit)

(4) かかなかったのだ → かかなかったのなら，かかなかったんなら，かかなかったなら (si on n'a pas écrit)

(5) たかいのだ → たかいのなら，たかいんなら，たかいなら (si c'est cher)

(6) たかくないのだ → たかくないのなら，たかくないんなら，たかくないなら (si ce n'est pas cher)

---

[1] On peut utiliser, dans le style littéraire, ならば dont dérive なら：かくのならば，かくんならば，かくならば, etc.

(7) たかかったのだ → たかかったのなら，たかかったんなら，たかかったなら (si c'était cher)

(8) たかくなかったのだ → たかくなかったのなら，たかくなかったんなら，たかくなかったなら (si ce n'était pas cher)

(9) きれいなのだ → きれいなら [1](si c'est joli)

(10) きれいでないのだ → きれいでないのなら，きれいでないんなら，きれいでないなら (si ce n'est pas joli)

(11) きれいだったのだ → きれいだったのなら，きれいだったんなら，きれいだったなら (si c'était joli)

(12) きれいでなかったのだ → きれいでなかったのなら，きれいでなかったんなら，きれいでなかったなら (si ce n'était pas joli)

(13) ほんなのだ → ほんなら [1](si c'est un livre)

(14) ほんでないのだ → ほんでないのなら，ほんでないんなら，ほんでないなら (si ce n'est pas un livre)

(15) ほんだったのだ → ほんだったのなら，ほんだったんなら，ほんだったなら (si c'était un livre)

(16) ほんでなかったのだ → ほんでなかったのなら，ほんでなかったんなら，ほんでなかったなら (si ce n'était pas un livre)

Les propositions conditionnelles emphatiques expriment la condition qui porte sur u fait présent, passé ou futur, sur la réalité duquel on ne se prononce pas (dont la réalit peut donc être vraie ou fausse) et dans laquelle le fait exprimé est présenté comme vrai e seulement vrai comme si on le rejetait hors de l'actualité réelle pour le situer par fictio dans un domaine imaginaire et dont la réalisation implique éventuellement le fai exprimé par la principale. Par conséquent, elles indiquent que la condition est envisagé dans une hypothèse pure et simple en impliquant que les faits conditionnel et principa sont reliés l'un à l'autre par un rapport d'éventualité et que l'on ne se prononce pas sur l rapport d'antériorité de la réalisation du fait conditionnel par rapport à la réalisation d fait principal, la réalisation du fait conditionnel pouvant être antérieure, simultanée o postérieure à celle du fait principal. L'emploi de ces propositions conditionnelle implique que la phrase laisse entendre une idée s'opposant à celle exprimée.

Elles s'emploient, par ailleurs, obligatoirement dans le cas où le fait principal s déroulerait avant le fait sur lequel porte la condition ou les deux faits se dérouleraie simultanément, car les deux séries de formes conditionnelles que nous avons vues plu haut ne peuvent être employées, du fait qu'elles impliquent toujours l'antériorité du fa conditionnel par rapport au fait principal.

L'adverbe もし peut être employé dans les propositions conditionnelles emphatiques.

---

[1] La forme なら suit directement un mot invariable (voir aussi p. 553). である + (の)な s'emploie dans le style littéraire.

1. 今年(ことし)の夏(なつ)日本(にほん)へ行(い)くなら，その前(まえ)に知(し)らせます。
   Si je vais au Japon cet été, je vous le ferai savoir avant.
   Si et seulement si je vais au Japon cet été, je vous le ferai savoir avant.
   (Si je n'y vais pas, je ne vous le ferai pas savoir avant.)

2. 田中(たなか)さんが行(い)くなら，わたしも行きます。
   Si M. Tanaka y va, moi aussi j'y vais.

Dans la première phrase, le fait principal (faire savoir) se déroulera nécessairement avant le fait conditionnel (aller au Japon cet été) et dans la deuxième les faits conditionnel et principal se dérouleront simultanément.

1. - 今年(ことし)の夏(なつ)日本(にほん)へ行(い)くそうですが，本当(ほんとう)ですか。	**- On dit (ou J'ai entendu dire) que vous irez au Japon cet été; est-ce que c'est vrai?**
- まだはっきりと決(き)めていませんが，七(しち)月(がつ)か八(はち)月に行くかもしれません。	**- Je n'ai pas encore bien décidé, mais il est possible que j'y aille en juillet ou en août.**
- 行くなら，その前(まえ)に知(し)らせて下(くだ)さい。	**- Si vous y allez, faites-le-moi savoir avant.**
- ええ，決まったら，すぐ知らせます。	**- Oui, dès que ce sera décidé, je vous le ferai savoir.**
2. - 小山(こやま)さんはどこへ行(い)きましたか。	**- Où est allé M. Koyama?**
- どこへ行ったのか知(し)りません。	**- Je ne sais pas où il est allé.**
- 本当(ほんとう)ですか。知っているなら，教(おし)えてくれませんか。	**- C'est vrai? Si vous le savez, voulez-vous me le dire, s'il vous plaît?**
- 本当に知らないんです。小山さんは出(で)かける時(とき)に何(なん)とも言(い)っていませんでしたから。	**- Je ne le sais vraiment pas! Parce que M. Koyama ne m'a rien dit quand il est sorti.**
3. - この間(あいだ)話(はな)した本(ほん)は読(よ)みましたか。	**- Le livre dont je vous ai parlé l'autre jour, l'avez-vous lu?**
- いいえ，まだ読みません。読みましたか。	**- Non, je ne l'ai pas encore lu. L'avez-vous lu?**
- ええ，読みましたよ。とてもいい本です。	**- Oui, je l'ai lu. C'est un très bon livre.**
- ああ，そうですか。じゃあ，わたしも早(はや)く買(か)って読まなくてはいけませんね。	**- Ah bon! Eh bien, moi aussi, il faut que je l'achète vite pour le lire!**

– まだ買っていないんなら，買わなくてもいいですよ。わたしはもう読みましたから，読みたかったら貸(か)してもいいですよ。	- Si vous ne l'avez pas encore acheté, vous n'avez pas besoin de l'acheter. Je peux vous le prêter si vous voulez le lire, parce que moi je l'ai déjà lu.
– ありがとうございます。じゃあ，すぐ読みますから，二(に)，三日(さんにち)貸して下(くだ)さい。	- Je vous en remercie. Alors, je vais le lire tout de suite; prêtez-le-moi donc pour deux ou trois jours.
4. – あしたはだれとコンサートに行(い)きますか。	- Demain, avec qui irez-vous au concert?
– まだはっきり決(き)まったことではありませんが，たぶん木田(きだ)さんと一緒(いっしょ)に行くと思(おも)います。切符(きっぷ)がもう一枚残(いちまいのこ)っていますから，一緒に行きませんか。	- Ce n'est pas encore une chose bien décidée, mais je pense que j'irai peut-être avec M. Kida. Ne voulez-vous pas venir avec nous, parce qu'il (me) reste encore un billet?
– 木田さんが行くなら，わたしも一緒に行きたいです。	- Si M. Kida y va, je voudrais aussi y aller avec vous.
– じゃあ，三人(さんにん)で一緒に行きましょう。	- Alors, allons-y tous les trois.
5. – 去年(きょねん)は日本(にほん)へ行(い)きましたか。	- L'année dernière, êtes-vous allé au Japon?
– もちろん行きましたよ。	- Bien sûr, j'y suis allé.
– 今年(ことし)も行きますか。	- Cette année aussi, vous irez?
– まだわかりませんが，できたら行きたいです。もし行くなら，去年は夏(なつ)行ったので，今年は秋(あき)に行きたいです。	- Je ne sais pas encore, mais j'aimerais bien y aller si c'était possible. Si jamais j'y vais, comme l'année dernière j'y suis allé en été, cette année je voudrais y aller en automne.
6. – あの机(つくえ)の上(うえ)にある本(ほん)は読(よ)みましたか。	- Le livre qui est sur ce bureau, l'avez-vous lu?
– ええ，読みましたよ。ずっと前(まえ)に買(か)ったのに，まだ読んでいなかったので，きのう読み始(はじ)めて，さっき読み終(お)わりました。	- Oui, je l'ai lu. Comme je ne l'avais pas encore lu, alors que je l'avais acheté il y a longtemps, j'ai commencé à le lire hier et j'ai fini de le lire tout à l'heure.

– もう読んだんなら，わたしも読みたいですから，貸(か)してくれませんか。 – Si vous l'avez déjà lu, voulez-vous me le prêter, parce que moi aussi je voudrais le lire?

– いいですよ。いい本ですから，ぜひ読んで下(くだ)さい。 – C'est d'accord. Lisez-le absolument, parce que c'est un bon livre.

Nous venons de voir les trois séries de propositions conditionnelles, dont l'emploi est déterminé par le rapport existant entre le fait conditionnel et le fait exprimé par la principale; on privilégie donc en japonais le rapport entre les faits conditionnel et principal. De plus, l'idée exprimée par la phrase se rapporte à la réalité du contexte ou de la situation donnée, les trois propositions conditionnelles pouvant être employées dans certains cas, chacune d'elle exprimant une nuance différente. Le japonais ne possède pas, de ce fait, une forme ou une proposition spécifique pour exprimer la condition portant sur un fait présent ou passé que l'on regarde comme contraire à la réalité. Les trois propositions conditionnelles analysées ci-dessus pourraient toutes trois exprimer la condition sur un fait irréel. Par exemple :

雨(あめ)が降(ふ)っていなければ，出(で)かけます。
雨が降っていなかったら，出かけます。
雨が降っていないなら，出かけます。
} S'il ne pleut pas, je sortirai.

Énoncées dans la situation où il pleut, les propositions conditionnelles de ces trois phrases expriment la condition portant sur un fait irréel du présent. On utilise le plus souvent une particule conjonctive exprimant l'opposition pour suggérer une idée contraire à celle exprimée par la phrase.

雨(あめ)が降(ふ)っていなければ，出(で)かけますけど(ou が)。

雨が降っていなければ，出かけるんですけど(ou が)。

雨が降っていなかったら，出かけますけど(ou が)。

雨が降っていなかったら，出かけるんですけど(ou が)。

雨が降っていないなら，出かけますけど(ou が)。

雨が降っていないなら，出かけるんですけど(ou が)。

S'il ne pleuvait pas, je sortirais. (Lit. S'il ne pleuvait pas, je sortirais mais (comme il pleut, je ne sortirai pas).)

雨が降っていなければ，出かけるのに。 雨が降っていなかったら，出かけるのに。 雨が降っていないなら，出かけるのに。	**S'il ne pleuvait pas, je sortirais! (Lit. S'il ne pleuvait pas, je sortirais et pourtant (en réalité, il pleut; donc je ne sortirai pas).)**

Comparez également les trois phrases suivantes :

森(もり)さんが来(く)れば，わたしは帰(かえ)ります。 森さんが来(き)たら，わたしは帰ります。	**Si M. Mori vient, moi je pars (après l'arrivée de M. Mori).**
森さんが来(く)るなら，わたしは帰ります。	**Si M. Mori vient, moi je pars (avant l'arrivée de M. Mori).**

Dans les deux premières phrases, l'action exprimée par la principale se déroulera après la réalisation de celle exprimée par la proposition conditionnelle, alors que dans la troisième phrase, l'action principale se déroulera avant celle hypothétique. Comparez également les phrases suivantes :

きのうは雨(あめ)が降(ふ)らなければ，海(うみ)に行(い)っていたと思(おも)います [1]。

きのうは雨が降らなかったら，海に行っていたと思います [1]。

きのうは雨が降らなかったなら，海に行っていたと思います [1]。

Je pense que, hier, s'il n'avait pas plu, je serais allé à la mer.

Les trois propositions conditionnelles dans les phrases ci-dessus expriment la condition portant sur un fait irréel du passé. Dans la première phrase, la proposition rapportant la pensée exprime l'état résultant de l'action qui se serait produite nécessairement après le moment où se situe hypothétiquement la non-réalisation de l'action sur laquelle porte la condition; dans la deuxième, elle exprime l'état résultant de l'action qui se serait produite éventuellement après le moment où se situe hypothétiquement la non-réalisation de l'action sur laquelle porte la condition. Dans la troisième phrase, elle exprime l'état résultant de l'action qui se serait produite de façon éventuelle uniquement par rapport à la non-réalisation de l'action sur laquelle porte la condition en laissant entendre une idée s'opposant à celle exprimée.

---

[1] On utilise souvent le verbe おもう pour exprimer la condition sur un fait irréel du passé, étant donné qu'il implique que l'on ne se prononce pas sur la vérité du contenu de la pensée.

3. LA PARTICULE CONJONCTIVE と.

3.1. Condition consécutive (ou réelle).

La particule と ne suit qu'une proposition à la forme neutre (affirmative ou négative) du présent [1].

(1) かく ＋ と → かくと (si on écrit)

(2) かかない ＋ と → かかないと (si on n'écrit pas)

(3) たかい ＋ と → たかいと (si c'est cher)

(4) たかくない ＋ と → たかくないと (si ce n'est pas cher)

(5) きれいだ ＋ と → きれいだと (si c'est joli)

(6) きれいでない ＋ と → きれいでないと (si ce n'est pas joli)

(7) ほんだ ＋ と → ほんだと (si c'est un livre)

(8) ほんでない ＋ と → ほんでないと (si ce n'est pas un livre)

La particule conjonctive と exprime la condition portant sur un fait présent (ou futur) à la réalisation duquel succède (ou succédera) consécutivement et inéluctablement le fait exprimé par la principale; elle indique donc le plus souvent que la condition porte sur un fait appartenant au domaine du possible, et dont la réalisation, s'il se répète effectivement, est toujours suivie d'un même fait qui en est la conséquence immédiate et qui relève de la vérité universelle et irréfutable du monde extérieur. La condition est, dans cette proposition conditionnelle, posée de façon authentique et réaliste dans la réalité pressante, instantanée par opposition à un monde fictif, imaginaire. Cette proposition conditionnelle pourrait être traduite par "quand + une proposition".

この通(とお)りをまっすぐ行(い)くと，公園(こうえん)があります。

Si vous allez tout droit dans cette rue, (après) vous trouverez (toujours) un jardin public. Vous trouverez (toujours) un jardin public en allant tout droit dans cette rue.

---

[1] Elle peut suivre une proposition à la forme polie (affirmative ou négative) dans le langage de déférence.

Le fait principal est toujours vrai après la réalisation de la condition; l'implication de la conséquence par la condition est présentée comme universellement et irréfutablement vraie [1].

Par conséquent, quand la réalisation du fait conditionnel implique un fait universellement reconnu comme vrai, on doit obligatoirement utiliser la particule と [2].

五に三を足すと，八です。	5 et 3 font 8. (Lit. Si on ajoute 3 à 5, c'est 8.)
十から四を引くと，六です。	10 moins 4 font 6. (Lit. Si on soustrait 4 de 10, c'est 6.)
四に八を掛けると，三十二です。	8 fois 4 font 32. (Lit. Si on multiplie 4 par 8, c'est 32.)
三十二を四で割ると，八です。	32 divisé par 4 font 8. (Lit. Si on divise 32 par 4, c'est 8.)

1. - すみませんが，この近くに郵便局はありませんか。	- Excusez-moi, Monsieur, n'y a-t-il pas de bureau de poste près d'ici?
- ありますよ。この通りをまっすぐ行くと，橋がありますから，その橋を渡って，左に曲がって下さい。百メートルほど行くと，右手に郵便局があります。	- Si! Si vous suivez tout droit cette rue, vous trouverez un pont; traversez donc ce pont et tournez à gauche. Si vous faites une centaine de mètres, vous trouverez un bureau de poste sur votre droite.
- どうもありがとうございました。	- Je vous remercie beaucoup, Monsieur.
- いいえ，どういたしまして。	- Non, il n'y a pas de quoi, Monsieur.

---

1 Quand la principale est à la forme du passé, la particule conjonctive と exprime la condition dont la réalisation se situe dans le futur du passé ou bien la condition sur un fait qui se répétait à la réalisation de laquelle se déroulait habituellement le fait exprimé par la principale :

その道をまっすぐ行くと，公園でした。
Si l'on suivait tout droit ce chemin, il y avait un jardin public.

田中さんが来ると，いつも何かが起こりました。
Il se passait toujours quelque chose si M. Tanaka venait.

2 On peut utiliser la forme conditionnelle nécessaire.

2. - この間(あいだ)の事(こと)をまだ覚(おぼ)えていますか。
- Vous souvenez-vous toujours de ce qui s'est passé l'autre jour?

- もちろん覚えています。思(おも)い出(だ)すと，本当(ほんとう)にしゃくに触(さわ)ります。
- Bien sûr que je m'en souviens. Si je m'en souviens (ou Si je me le remémore), je me mets vraiment en colère.

- 怒(おこ)るのはわかりますが，嫌(いや)な事は早(はや)く忘(わす)れた方(ほう)がいいですよ [1]。
- Je comprends que vous vous fâchiez, mais il vaut mieux oublier vite ce qui est désagréable.

- もちろんわたしも早く忘れたいし，また忘れなければならないと思うんですが，なかなか忘れられません。
- Bien entendu, moi aussi je voudrais l'oublier vite et, en plus, je me dis que je dois l'oublier, mais je ne peux l'oublier facilement.

3. - 何時(なんじ)の汽車(きしゃ)に乗(の)りますか。
- Quel train prendrez-vous?

- 九時十五分(くじじゅうごふん)の汽車に乗ります。
- Je prendrai le train de neuf heures et quart.

- じゃあ，汽車に乗り遅(おく)れるといけませんから，急(いそ)いで下(くだ)さい [2]。もう九時ですよ。
- Eh bien, dépêchez-vous, parce que je crains que vous ne manquiez le train. Il est déjà neuf heures.

- 大丈夫(だいじょうぶ)ですよ。ここから駅(えき)までゆっくり歩(ある)いても十分(じゅっぷん)とかかりませんから。
- Ça va aller. Parce qu'il ne faut pas plus de dix minutes d'ici jusqu'à la gare même en marchant lentement.

4. - 手術後(しゅじゅつご)の経過(けいか)はどうですか。
- Quelles sont les suites de l'opération? (Lit. Le développement après l'opération...)

---

[1] La particule の exprime la nominalisation; elle sert à donner une valeur nominale à une proposition (voir p. 591).

散歩(さんぽ)をするのが好(す)きです。 J'aime me promener.

[2] "Une proposition à la forme affirmative + と + いける (pouvoir aller) à la forme négative" exprime que l'on craint la réalisation de l'action exprimée par la proposition tout en impliquant que l'on doit faire de manière à ce que l'action ne se produise pas :

汽車(きしゃ)に乗(の)り遅(おく)れるといけません。 Je crains que vous ne manquiez le train. (Lit. Si vous manquez le train, ça ne peut pas aller.)

雨(あめ)にぬれるといけません。 J'ai peur que vous soyez trempé par la pluie.

- 退院してもう二週間にもなりますが，せきをすると，まだ痛いです。

- Cela fait déjà bien deux semaines que je suis sorti de l'hôpital, mais quand (ou si) je tousse, j'ai encore mal.

- まだ二週間にしかならないし，痛みが消えるまでにはまだまだ時間がかかるんじゃないですか[1]。

- Je suppose qu'il faut encore du temps avant que la douleur disparaisse, car cela ne fait encore que deux semaines.

- そうですね。完全に痛みが消えるまでにはあと二，三週間はかかるかもしれませんね。

- C'est vrai! Cela peut prendre encore deux ou trois semaines avant que la douleur disparaisse complètement!

5. - 毎日フランス語を勉強していますか。

- Étudiez-vous le français tous les jours?

- いいえ，最近は忙しくてフランス語を勉強する時間はありません。もう一週間以上にもなります。

- Non, depuis quelque temps, je suis occupé et je n'ai pas le temps d'étudier le français. Cela fait déjà bien plus d'une semaine.

- 外国語を学ぶ時は毎日勉強しないといけませんよ[2]。そうしないと，全然上達しませんからね。

- Quand on apprend une langue étrangère, il faut travailler tous les jours. Parce que, sinon (Lit. si on ne fait pas ça), on ne fait pas de progrès du tout!

---

[1] La particule しか, employée toujours avec la négation, exprime la restriction exclusive et signifie "seulement" ou "ne...que".

[2] "Une proposition à la forme négative + と + いける (pouvoir marcher) à la forme négative" exprime la nécessité selon une logique objective et raisonnable. On peut utiliser, au lieu du verbe いける (employé à la forme négative), l'adjectif invariable だめ qui signifie "(être) mauvais", "qui ne va pas bien", etc.

毎日勉強しないといけません。

Il faut travailler tous les jours. (Lit. Si on ne travaille pas tous les jours, ça ne peut pas aller.)

思っている事ははっきり言わないとだめですよ。

Il faut dire clairement ce que vous pensez.

- そうですね。特にフランス語は日本人にむずかしいですから，毎日勉強しないと，だめですね。毎日勉強する時間があるといいんですけど [1]。

- C'est vrai! Il faut que je travaille tous les jours, parce que le français est particulièrement difficile pour les Japonais. J'aimerais bien avoir le temps de travailler tous les jours.

6. - この辺は木が多いですね。

- Il y a beaucoup d'arbres par ici!

- ええ。ですから，秋になると，紅葉がとてもきれいですよ。

- Oui. De ce fait, quand vient l'automne, les feuilles rougies sont très jolies.

- いつからここに住んでいますか。

- Depuis quand habitez-vous ici?

- 去年の九月にここに移って来ましたから，もうすぐ一年になります。移って来てよかったと思っています [2]。

- Cela va faire bientôt un an, parce que j'ai emménagé ici en septembre dernier. Je pense que j'ai bien fait d'y emménager.

3.2. Circonstance temporelle (ou concomitance temporelle).

La particule conjonctive と exprime la circonstance temporelle d'une action après l'achèvement de laquelle a été perçue l'action exprimée par la principale : la succession des actions est présentée comme inéluctable et objective dans la réalité du passé. La proposition principale exprime toujours un fait passé.

外に出ると，雨が降り出しました。 Quand je suis sorti, il s'est mis à pleuvoir. Je suis sorti, et alors il s'est mis à pleuvoir. (Lit. Quand je suis sorti (dehors), (je me suis aperçu que) la pluie s'est mise à tomber.)

---

[1] "Une proposition (affirmative ou négative) + と + いい" signifie que l'on souhaite la réalisation (ou la non-réalisation) du fait exprimé par la proposition :

毎日勉強する時間があると，いいんですけど。 J'aimerais bien avoir le temps de travailler tous les jours. (Lit. Si j'avais le temps de travailler tous les jours, ce serait bien, mais (malheureusement je n'ai pas le temps.))

あしたは雨が降らないと，いいんですけど。J'espère qu'il ne pleuvra pas demain.

[2] "La forme gérondive du verbe + よかった" signifie "avoir bien fait de faire l'action exprimée".

1. - きのうも散歩しましたか。

- Hier aussi, vous vous êtes promené?

- ええ。きのうは朝早く散歩をしましたが，外に出ると，急に雨が降り出したので，かさを取りにうちへ戻らなければなりませんでした。

- Oui. Hier, je me suis promené tôt le matin, mais comme il s'est mis à pleuvoir, à peine étais-je sorti, j'ai dû retourner chez moi chercher un parapluie.

- よく朝早く散歩をしますか。

- Vous promenez-vous souvent tôt le matin?

- 朝早く起きる時は，会社に行くまでに時間がありますから，散歩をします。

- Quand je me lève tôt le matin, je me promène, parce que j'ai du temps avant d'aller au travail.

2. - どうして食べないんですか。ちゃんと食べないと，病気になりますよ。

- Pourquoi ne mangez-vous pas? Si vous ne mangez pas comme il faut, vous tomberez malade.

- でも，きょうは食欲がありません。

- Mais, je n'ai pas d'appétit aujourd'hui.

- 食欲がないんですか。どうしてですか。

- Vous n'avez pas d'appétit? Pourquoi?

- わかりません。けさ起きると，胃の調子がおかしかったです。

- Je ne sais pas. Quand je me suis levé ce matin, j'avais l'estomac détraqué. (Lit. ...l'état de l'estomac était bizarre.)

3. - 汽車はトンネルを通りましたか。

- Le train est-il passé dans un tunnel?

- ええ，長いトンネルを通りました。

- Oui, il est passé dans un long tunnel.

- トンネルを抜けると，どんな景色でしたか。

- Quand il a eu franchi le tunnel, quel était le paysage?

- トンネルを抜けると，見渡す限りの銀世界でした。トンネルのこちら側はいい天気で，全然雪は降っていませんでしたが，その向こう側はものすごい雪が降っていました。

- Le tunnel franchi, c'était un paysage entièrement recouvert de neige à perte de vue. (Lit. ...tant qu'on pouvait promener son regard...). De ce côté du tunnel, il faisait beau temps et il ne neigeait pas du tout, mais de l'autre côté, il neigeait horriblement.

La particule conjonctive と, qui suit une proposition à "la forme gérondive du verbe + いる" exprimant une action en voie d'accomplissement, indique la circonstance temporelle où était en train de se produire l'action exprimée et au milieu de laquelle a été perçu le fait exprimé par la principale.

3. - きのうは小山広子(こやまひろこ)さんという女(おんな)の人(ひと)が訪(たず)ねて来(き)ませんでしたか [1]。
- Hier, une dame qui s'appelait Mlle (ou Mme) Hiroko Koyama ne vous a-t-elle pas rendu visite?

- 来ましたよ。夕方音楽(ゆうがたおんがく)を聞(き)いていると，戸(と)をたたく音(おと)がしたので，開(あ)けてみると，見知(みし)らぬ女の人が戸口(ぐち)に立(た)っていました [2]。
- Si! Comme j'ai entendu quelqu'un frapper à la porte (Lit. ...un bruit de la porte à laquelle on frappait s'est fait entendre) alors que j'écoutais de la musique en fin d'après-midi, je l'ai ouverte (pour voir qui c'était) et alors il y avait une dame inconnue debout devant la porte.

- それで，その女の人は何(なん)の用事(ようじ)で来ていましたか。
- Et alors, pour quelle affaire était venue cette dame?

- 山田(やまだ)さんの友達(ともだち)で，聞きたい事(こと)があって来たと言(い)っていました。
- Elle m'a dit qu'elle était venue parce qu'elle était une amie de M. Yamada et qu'elle voulait me demander quelque chose.

2. - 最近(さいきん)小山(こやま)さんに会(あ)いましたか。
- Avez-vous vu M. Koyama récemment?

- きのうの午後散歩(ごごさんぽ)をしていると，偶然(ぐうぜん)に会いました。
- Alors que je me promenais hier après-midi, je l'ai rencontré par hasard.

- 小山さんのことですから，元気(げんき)だったとは思(おも)いますが，どうしていましたか。
- S'agissant de M. Koyama, je pense qu'il se portait bien, mais qu'est-ce qu'il est devenu?

---

[1] "La forme gérondive du verbe + くる" indique, dans certains cas, que l'action se produit avec l'idée de rapprochement.

[2] "La forme gérondive du verbe + みる" indique que l'on fait l'action exprimée par le verbe tout en envisageant la conséquence qui en découle ou pour voir ce que donne l'achèvement de l'action comme conséquence.

今言(いまい)った事(こと)を日本語(にほんご)で言ってみて下(くだ)さい。 Dites en japonais ce que vous venez de dire à l'instant (pour voir si vous arrivez ou non à le dire).

- 相変わらず元気でしたよ。よろしくと言っていました。
- Il allait bien comme toujours. Il m'a demandé de vous dire bonjour de sa part.

3. - きのうの晩田中さんから電話がありませんでしたか。
- Est-ce qu'il n'y a pas eu un coup de téléphone de M. Tanaka hier soir?

- ありましたよ。夜遅く本を読んでいると，田中さんから電話がありました。
- Si! Alors que je lisais tard dans la nuit, il y a eu un coup de téléphone de M. Tanaka.

- 何時ごろだったか覚えていますか。
- Vous rappelez-vous vers quelle heure c'était?

- はっきりとは覚えていませんが，夜中の一時ごろだったと思います。
- Je m'en souviens pas très bien, mais je pense que c'était vers une heure du matin.

Lorsque la particule と exprime la circonstance temporelle, elle sert à indiquer que l'on insiste sur le fait exprimé par la principale qui succède à l'accomplissement de telle ou telle action. Comparez par exemple les deux phrases suivantes :

外に出ると，雪が降り出しました。 Quand je suis sorti, il s'est mis à neiger. Je suis sorti et (après) il s'est mis à neiger.

外に出た時に雪が降り出しました。 Il s'est mis à neiger lorsque je suis sorti.

La première phrase indique que l'on a perçu qu'il s'était mis à neiger immédiatement après l'achèvement de l'action exprimée; elle répond donc à la question "Quand vous êtes sorti, qu'est-ce qui s'est passé?", alors que la seconde indique simplement que l'action exprimée par la principale a eu lieu au moment où s'est produite celle exprimée par la proposition subordonnée; elle répond donc à la question "Quand s'est-il mis à neiger?".

Comparez également les deux phrases suivantes :

うちに帰ると，森さんが来ていました。

うちに帰ったら，森さんが来ていました。

Dans la première phrase, le fait exprimé par la principale est présenté comme s'il avait succédé de façon inéluctable et nécessaire à l'achèvement de l'action : on peut donc indiquer le sujet par la particule は, tandis que, dans la seconde, le fait principal a été perçu de manière fortuite et imprévue : on ne peut pas indiquer le sujet par la particule は.

うちに帰ると，森さんは来ていました。

Quand je suis rentré à la maison, M. Mori était là (ce à quoi je m'attendais).

うちに帰ったら，森さんが来ていました。

Quand je suis rentré à la maison, M. Mori était là (ce à quoi je ne m'attendais pas).

練習 十四 (EXERCICE 14)

1. Traduisez les dialogues suivants en français.

1. －今晩は何か予定がありますか。－ええ，家族と一緒に今やっている日本の映画を見に行く予定ですが，今書いているレポートが終わらなければ，行く事はできません。－どうですか。終わりますか。－夕方までには終わると思っていましたが，この調子では終われるかどうかわかりません。

2. －アパートは見つかりましたか。－いいえ，まだです。早く見つけたいんですけど，毎日忙しくて捜す時間もないし，本当に困っています。－この間会った時，田中さんは来月から空くアパートを知っていると言っていました。でも，交通の便はよくないし，それにとても小さいアパートだと思いますよ。－急いでいますから，交通の便がよくなくても静かな所であれば，借ります。

3. －この本は読みましたか。－ええ，読みましたよ。－じゃあ，わたしも読みたいですから，貸してくれませんか。－おもしろい本ですから，ぜひ読んで下さい。－いつまでに返せばいいですか。－当分は必要ありませんから，来週の末までに返して下さい。

4. －フランス語のできる人を捜しているとさっき小山さんから聞きましたが，本当ですか。－ええ。でも，なかなか見つかりません。－その人はどうしてもフランス語がじょうずでなければなりませんか。－ええ，これから時々一緒

に仕事でフランスに行くつもりですから，どうしてもフランス語のよくできる人でなければなりません。

5. －来週も会合に出席しますか。－さあ，まだわかりません。－よかったら，来週も出席して下さい。－もちろん時間があったら，出席します。

6. －いつ引っ越すつもりですか。－まだわかりません。なるべく早く引っ越したいのですが，きょうまで忙しくてアパートを捜す時間はありませんでした。あしたから捜すつもりです。－じゃあ，引っ越しの手伝いをしますから，アパートが見つかったら，すぐ知らせて下さい。－もちろんすぐ知らせます。

7. －どうしてそんなに疲れた顔をしているんですか。－ゆうべはあまり眠らなかったからだと思います。－疲れているなら，となりの部屋で少し休んで下さい。－じゃあ，これから少し眠りますから，一時間したら起こして下さい。

8. －山田さんはきのう来ましたか。－いいえ，長い間待っていたんですが，結局来ませんでした。－そうですか。何かあったのかもしれませんね。でも，きのう来なかったんなら，きょうは必ず来ると思いますよ。－もしきょうも来なかったら，その時は一緒に山田さんのうちに行ってみましょう。

9. －きのうは田中さんに会いましたか。－小山さんには会わなかったとさっき言いましたが，本当の事を言うと，会いました。－小山さんにはどうしてうそをついたんですか。－本当の事を言うと，小山さんが怒ると思ったからです。小山さんは今田中さんと仲が悪いですから，田中さんの話をすると，嫌な顔をします。

10. －顔色が悪いですよ。どうしたんですか。－きのうはほとんど眠らなかったので，眠くて，頭も痛いです。－暑さのせいですか。－ええ，暑さに弱いで

すから，こんなに暑いと，夜は眠れません。おかげで最近は睡眠不足です。

11. - きのう頼んだ手紙は小山さんに渡しましたか。- ええ，けさ会った時に渡しました。- 小山さんはすぐその場で手紙を読みましたか。- ええ，手紙を受け取るとすぐ読み始めました。そして，読み終わると急に笑い出したので，ちょっとびっくりしました。

このちょうしで = au train où vont les choses
あく = être libre, devenir vide
しゅっせきする = assister
いちじかんする = une heure s'écoule
なかがわるい = être en mauvais termes
のはなしをする = parler de
おかげで = à cause de ça
あつさによわい = craindre la chaleur
たのむ = confier, demander
びっくりする = être surpris (de quelque chose)
おわれる = pouvoir terminer
とうぶん = pour quelque temps
てつだい = aide
おこす = réveiller
うそをつく = mentir
いやなかおをする = faire la grimace
あつさ = chaleur
ねむれる = pouvoir dormir
わらう = rire

2. Traduisez les dialogues suivants en japonais.

1. - Continuez-vous toujours d'étudier le français? - Bien entendu que je continue, mais j'ai été occupé ce dernier mois et je n'ai pas eu le temps de travailler. - Ça ne va pas comme ça. Si vous ne travaillez pas tous les jours, vous ne ferez pas de progrès. Le plus important quand on apprend une langue étrangère, c'est de travailler tous les jours. - Ça, j'en suis bien conscient, mais j'ai été vraiment occupé jusqu'à aujourd'hui! Mais à partir de demain, je travaillerai tous les jours, parce que j'aurai le temps.

2. - Moi, que devrais-je faire? - Attendez ici jusqu'à ce que je revienne. C'est d'accord? - C'est d'accord, mais où allez-vous maintenant? - Je vais acheter des disques dans un grand magasin. - Je voudrais aussi y aller avec vous; je ne peux pas? - Si! Alors, allons-y ensemble.

3. - J'ai l'intention d'aller me promener en voiture quelque part avec M. Tanaka et les autres samedi prochain; ne voulez-vous pas venir avec nous? - Je voudrais bien y

aller, mais cela me serait un peu difficile, parce que j'ai un travail à terminer (Lit. il y un travail que je dois terminer) pour dimanche matin et qu'en plus, samedi en fin d'après-midi, je dois aller à l'aéroport chercher un ami. - Ah oui! Eh bien, allons-y ensemble la prochaine fois.

4. - Le dictionnaire que vous avez acheté l'autre jour est celui-là? - Oui, c'est ça. - Comment est-il? Est-ce un bon dictionnaire? - Non, je l'ai acheté en pensant que c'était un bon dictionnaire, mais en réalité il n'est pas bon du tout. Je n'aurais pas dû l'acheter et je regrette de l'avoir fait. (Lit. ...je me repens (en me disant) que je n'aurais pas dû l'acheter.)

5. - Avez-vous quelque chose de prévu ce soir? - Je n'ai rien de particulier pour l'instant, car j'ai fini tout à l'heure de rédiger le rapport en question et... - Alors, ne voulez-vous pas venir avec moi voir un film français qu'on passe actuellement? - Je n'aime pas beaucoup le cinéma, mais je peux aller le voir si c'est un film intéressant.

6. - M. Tanaka viendra-t-il ce soir? - Il est possible qu'il ne vienne pas, parce qu'il y a eu tout à l'heure un coup de téléphone d'après lequel sa femme avait été hospitalisée à cause d'une maladie. - Ah bon! Si sa femme est malade, je pense qu'il ne viendra pas ce soir. - Oui. Il a dit qu'il viendrait, mais je pense qu'il ne pourra pas venir, car il doit aller à l'hôpital et...

7. - Avez-vous lu ce roman? - Non, je ne l'ai pas encore lu. Comme M. Tanaka a dit que c'était un roman intéressant, j'avais l'intention de l'acheter pour le lire prochainement. - Si vous ne l'avez pas encore lu, lisez-le absolument, parce que c'est vraiment intéressant. - Oui. S'il est intéressant comme vous le dites (Lit. ...s'il est tellement intéressant), je vais l'acheter cet après-midi et le lire.

8. - Qu'avez-vous? Vous avez mal à la tête? - Oui, j'y ai terriblement mal depuis ce matin. - Si vous y avez tellement mal, pour aujourd'hui, rentrez à la maison maintenant et reposez-vous. - C'est vrai! Eh bien, permettez-moi de partir maintenant. Je vais rentrer à la maison et me reposer tout de suite.

9. - Qu'est-ce que vous avez? Vous avez mal aux dents? - Oui, j'y ai mal depuis ce matin. - Il vaut mieux aller vite chez un dentiste, parce que l'on ne peut rien faire, si on a mal aux dents (ou quand on a mal aux dents). - Oui, j'ai l'intention d'y aller maintenant.

10. - Aujourd'hui, vous ne parlez pas bien le japonais! - Non, je le reconnais moi-même. - Qu'avez-vous? Vous êtes fatigué? - Oui, comme je n'ai pas beaucoup dormi hier, je suis un peu fatigué depuis ce matin. (Lit. ...aujourd'hui, je suis un peu fatigué depuis le matin.) C'est curieux, mais si je suis fatigué (ou quand je suis fatigué), le japonais ne me vient pas (à l'esprit) facilement (ou je n'arrive pas à parler aisément le japonais). (Lit. ...le japonais ne sort pas (de la bouche) facilement.)

11. - Hier aussi, êtes-vous allé pêcher à la mer? - Oui, j'y suis allé. Hier, il est arrivé quelque chose d'intéressant. - Qu'est-ce que c'était? - Alors que je marchais sur la plage, (j'ai vu qu') il y avait des enfants qui faisaient du bruit. Quand je suis allé voir, ils maltraitaient tous ensemble une petite tortue.

このひとつき = ce dernier mois
もどってくる = revenir
かならず = sans faute
こうかいする = regretter, se repentir
じぶんでもわかる = reconnaître soi-même
つる = pêcher
いじめる = maltraiter
わかっている = être conscient de
むり = difficile, impossible
じっさいには = en réalité
こられる = pouvoir venir
ふしぎ(な) = (être) curieux
さわぐ = faire du bruit
かめ = tortue

練習十五 (EXERCICE 15)

1. Traduisez le texte suivant en français.

日本に行く

去年の夏は日本で学校の研修をしました。六月二十日に学校が終わったので，一週間とちょっと旅行の準備をして，六月二十九日の午後一時にエアーフランスの飛行機でパリのロワシー空港を立ちました。モスクワに一時間止まって，翌日東京から六十キロくらい離れた所にある成田空港に着きました。十五時間かかりましたが，フランスと日本とでは七時間の時差があるので，成田に着いた時には日本時間で午前十一時でした。成田空港には会社の人が迎えに来ていました。その日は会社の寮で休んで，翌日から仕事を始めました。

七月一日から八月三十一日までの二か月間，化粧品を造っている工場で働いて，翌日の九月一日に学校の友達と一緒に旅行に出ました。東京を出て，京都や奈良や大阪に行きました。それから，広島と北九州に行きました。四国や

北海道にも行きたかったのですが，時間もお金もなかったし，また学校のためにフランスに帰らなければならなかったので，東京に戻って，九月十五日に同じ航空会社の飛行機で成田空港を立ちました。

日本にいた二か月半の間には色々な事がありましたが，今では嫌な事も蒸し暑い日本の夏の事までも懐しい思い出になっています。時が経つと，苦しい事も悲しい事も懐しく思い出されるとよく言われるし，また苦しい事や悲しい事であればあるほど思い出として残ると言うのもよく耳にしますが，確かにそんな気がします[1]。日本から帰って来てもうすぐ半年になるのに，すべてがまるできのうの事のように思い出されます。今度はいつになるのかわかりませんが，ぜひもう一度日本に行ってみたいです。

たつ = partir, quitter
とまる = s'arrêter
はなれる = s'éloigner, être distant
じさ = décalage horaire
ごぜん = matin (les 12 premières heures de la journée)
りょう = dortoir
けしょうひん = produits de beauté
つくる = fabriquer
こうじょう = usine
きたきゅうしゅう = Nord de Kyushu
(の)ため(に) = (à) cause (de)
こうくうがいしゃ = compagnie aérienne
までも = même, jusqu'à
おもいで = souvenir
ときがたつ = le temps passe
なつかしい = être doux/cher, dont on a la nostalgie (なつかしく = avec nostalgie)
おもいだされる = se souvenir de (spontanément et sans le vouloir)
いわれる = être dit
みみにする = entendre
たしかに = certainement, sûrement
きがする = avoir le sentiment
まるで = tout à fait
すべて = tout
きのうのことのように = comme si c'étaient des choses d'hier

[1] "La forme conditionnelle nécessaire d'un mot variable + le même mot (employé à la forme neutre du présent) + ほど + une proposition" exprime l'augmentation directement proportionnelle et correspond en français à "plus..., plus...".

早ければ早いほどいいです。 Plus c'est tôt, mieux c'est.

2. Traduisez le texte suivant en japonais.

APPRENDRE LE JAPONAIS

J'apprends le japonais en ce moment. Comme j'ai commencé à l'apprendre en octobre dernier, cela va faire bientôt neuf mois, mais je ne le parle pas encore tellement bien. Le japonais est une langue vraiment difficile pour les Français. J'ai appris, au lycée, l'anglais et le russe, mais, si on les compare avec le japonais, ce sont des langues assez faciles. Pourtant il n'est pas aussi difficile que je le pensais.

Si j'apprends le japonais, c'est bien entendu parce que j'irai au Japon cet été, mais ce n'est pourtant pas uniquement pour cela (Lit. ...mais ce n'est pourtant pas seulement cela). Le Japon est le pays où je suis né et comme je désirais, depuis l'enfance, aller au Japon au moins une fois, (Lit. ...je me disais que je désirais aller au Japon pour voir ce que ça donnerait...), j'ai commencé à apprendre le japonais à l'école.

Mes parents sont restés au Japon un peu plus de trois ans pour leur travail quand ils étaient jeunes. Je suis né au cours de leur séjour (Lit. ...pendant ce temps). Mes parents ont dû revenir en France peu de temps après que j'ai eu deux ans. Je ne me rappelle rien du Japon bien sûr et, de plus, je ne connaissais pas un seul mot de japonais avant de commencer à l'apprendre à l'école, parce que je ne suis resté au Japon que deux ans après ma naissance (Lit. ...je n'ai fait que rester au Japon deux ans après être né). Malgré tout, je me suis toujours intéressé au Japon et à la langue japonaise, bien que je ne sache pas si c'est parce que j'ai entendu plusieurs fois, depuis l'enfance, mon père et ma mère parler du Japon ou parce que j'ai souvent vu des photos prises au Japon. Bien entendu, ni moi ni mes parents n'y sommes jamais retournés (ou allés) depuis mais, chaque fois que mes parents parlaient du Japon, j'avais envie d'apprendre le japonais et d'aller au Japon (Lit. ...je me suis dit que j'avais envie d'apprendre le japonais et d'aller au Japon pour voir ce que ça donnerait).

J'irai bientôt au Japon. C'est un stage de l'école. J'ai l'intention de faire mon stage dans une société japonaise durant deux mois et après cela de voyager au Japon pendant trois semaines. Je pense que je ferai pas mal de progrès en japonais, parce que je compte ne parler que japonais pendant les quelque trois mois où je resterai au Japon. Je reviendrai en France à la fin du mois de septembre, mais je ne sais pas si je pourrai arriver à bien parler le japonais à la rentrée d'octobre. Mon cœur est, en ce moment, rempli d'espoir de retrouver (Lit. voir de nouveau) mon pays natal et d'inquiétude pour mon japonais (Lit. d'inquiétude qui fait face au japonais).

ロシアご = russe　　　　くらべる = comparer

おもっていたほど = (ne pas)...aussi que je le pensais

やさしい = être facile　　　　それだけ = seulement cela

くに = pays　　　　うまれてから = après être né

いただけだ = n'avoir fait que rester

にさいになってまもなく = peu de temps après que j'ai eu deux ans

それでも = malgré tout
それから = depuis lors
しんがっき = rentrée scolaire
にほんごがじょうたつする = faire des progrès en japonais
むね = poitrine, cœur
はなせるようになる = pouvoir arriver à parler
うまれこきょう = pays natal
きたい = espoir, espérance
ふあん = inquiétude
きょうみをもつ = s'intéresser
いちども = jamais, (pas) une seule fois
ふたたび = de nouveau
たいする = faire face
いっぱいだ = être rempli

4. LES KANJI APPARUS AU COURS DE LA LEÇON 12.

535 符 11 竹 (6)	𠂉 𥫗 竹 符 符 符	signe, marque, preuve
	1. フ (-プ) : 符号 (フゴウ) = marque, symbole ; 符合 (フゴウ) = concordance, coïncidence ; 終止符 (シュウシフ) = point final ; 音符 (オンプ) = note (musique) ; 切符 (きっプ) = billet, ticket	
536 室 9 宀 (3)	宀 宀 宏 室 室	serre, cellier, pièce, épouse
	1. むろ : 室 = cellier, serre ; 室咲きの花 (むろざきのはな) = fleur de serre 2. シツ : 室内 (シツナイ) = intérieur d'une pièce ; 個室 (コシツ) = chambre individuelle ; 寝室 (シンシツ) = chambre à coucher ; 地下室 (チカシツ) = sous-sol	
537 昔 8 日 (4)	一 艹 艹 昔 昔	jadis, autrefois, passé lointain
	1. むかし : 昔 = jadis, autrefois, passé lointain ; 昔話 (むかしばなし) = vieux conte 2. セキ : 昔日 (セキジツ) = temps jadis 3. -ジャク : 今昔 (コンジャク) = le passé et le présent	
538 雇 12 隹 (8)	戸 戸 戸 戸 戸 雇	embaucher, engager
	1. やと- : 雇う = embaucher, engager ; 雇い主 (やといぬし) = employeur ; 日雇い労働者 (ひやといロウドウシャ) = ouvrier à la journée 2. コ : 雇用 (コヨウ) = embauche ; 雇用者 (コヨウシャ) = employeur ; 解雇 (カイコ) = renvoi, licenciement, congédiement	

539 利 **7** — 刂 (2)

ニ 千 禾 利 — **être efficace, être utile à, profit, avantage**

1. き-：利く = **être efficace, bien fonctionner** ; 口利き（くちきき）= **(par) l'entremise** ; 左利き（ひだりきき）= **gaucher** ; 右利き（みぎきき）= **droitier**
2. リ：利する = **être utile, faire du bien** ; 利口（リコウ）= **intelligent, sage** ; 利子（リシ），利息（リソク）= **(prêt à) intérêt** ; 利用（リヨウ）= **utilisation**

540 値 **10** — イ (2)

亻 什 佑 値 値 — **prix, valeur**

1. あたい：値 = **valeur, prix** ; 値する = **valoir, mériter**
2. ね：値上がり（ねあがり）= **hausse (du prix)** ; 値上げ（ねあげ）= **augmentation du prix** ; 値打ち（ねうち）= **valeur, prix** ; 小売り値（こうりね）= **prix de détail**
3. チ：価値（カチ）= **valeur**

541 誘 **14** — 言 (7)

言 訁 訐 誘 誘 誘 — **proposer, pousser (à), séduire**

1. さそ-：誘い = **proposition, invitation** ; 誘う = **proposer, pousser (à)**
2. ユウ：誘引（ユウイン）= **invitation, entraînement** ; 誘発する（ユウハツする）= **engendrer, causer** ; 誘惑（ユウワク）= **séduction, tentation**

542 脱 **11** — 月 (4)

月 月 月' 胎 脱 — **enlever, se détacher, s'échapper**

1. ぬ-：脱げる = **se détacher (chaussures)** ; 脱ぐ = **enlever (vêtements, chaussures)**
2. ダツ（ダッ-）：脱衣所（ダツイショ）= **vestiaire** ; 脱出（ダッシュツ）= **évasion** ; 脱水（ダッスイ）= **déshydratation, essorage** ; 脱走（ダッソウ）= **évasion** ; 脱退（ダッタイ）= **abandon, démission** ; 離脱する（リダツする）= **quitter (le parti)**

543 落 **12** — 艹 (3)

一 艹 艾 茨 落 — **(laisser) tomber**

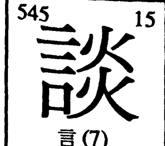
1. お-：落ちる = **tomber, échouer** ; 落ち着き（おちつき）= **calme** ; 落ち着く（おちつく）= **s'installer** ; 落とす = **laisser tomber, faire tomber**
2. ラク（ラッ-）：落第（ラクダイ）= **échec à un examen** ; 落下（ラッカ）= **chute** ; 脱落（ダツラク）= **omission, lacune** ; 転落（テンラク）= **chute, dégringolade**

544 在 **6** — 土 (3)

一 ナ 才 在 存 在 — **exister, se trouver**

1. あ-：在る = **se trouver (à Paris), exister**
2. ザイ：在住する（ザイジュウする）= **résider** ; 現在（ゲンザイ）= **le présent** ; 所在地（ショザイチ）= **siège** ; 不在（フザイ）= **absence** ; 自由自在に（ジユウジザイに）= **avec une grande facilité**

545 **15** — 言 (7)



言 言' 訁 訟 談 — **conversation, propos**

1. ダン：談話（ダンワ）= **entretien, conversation, communication officieuse** ; 会談（カイダン）= **conférence (au sommet), conversation** ; 相談（ソウダン）= **conseil** ; 対談（タイダン）= **entrevue, entretien**

546 枚 8 木 (4)	枚 succession, suffixe numéral pour les objets plats et minces
	1. マイ：枚挙(マイキョ) = énumération ; 一枚の紙(イチマイのかみ) = une feuille de papier ; 一枚の切符(～きっぷ) = un billet, un ticket
547 割 12 刂 (2)	割 diviser, taux, pourcentage, déchirer
	1. わ-：割る = diviser, briser, couper (un liquide) ; 割れる = se briser, se casser 2. わり：割 = taux, 10%, rapport ; 割合(わりあい) = proportion, rapport, raison ; 割引(わりびき) = réduction ; 一割(イチわり) = 10 % 3. さ-：割く = déchirer, séparer 4. カツ：割愛する(カツアイする) = supprimer quelque chose à regret
548 術 11 行 (6)	術 technique, artifice, arts magiques
	1. ジュツ：術語(ジュツゴ) = terme technique ; 学術(ガクジュツ) = sciences ; 学術研究(ガクジュツケンキュウ) = recherches scientifiques ; 手術(シュジュツ) = opération chirurgicale ; 話術(ワジュツ) = art de bien parler
549 経 11 糸 (6)	経 s'écouler, longitude, règle, gérer, soûtra
	1. へ-：経る = s'écouler, passer par 2. ケイ：経過(ケイカ) = cours, marche, écoulement ; 経験(ケイケン) = expérience ; 経由(ケイユ) = via ; 経済学(ケイザイガク) = sciences économiques 3. キョウ：(お)経 = soûtra, canon bouddhique
550 消 10 氵 (3)	消 (s')éteindre, (faire) disparaître, effacer
	1. き-(-ぎ-)：消える = s'éteindre, disparaître ; 立ち消えになる(たちぎえになる) = s'évaporer (projet) 2. け-：消す = éteindre, effacer ; 打ち消し(うちけし) = négation 3. ショウ：消火(ショウカ) = extinction ; 消化(ショウカ) = digestion
551 紅 9 糸 (6)	紅 rouge (vif), cramoisi
	1. くれない：紅 = rouge vif, cramoisi 2. べに：紅 = rouge ; 口紅(くちべに) = rouge à lèvres 3. コウ：紅茶(コウチャ) = thé noir ; 紅葉(コウヨウ、もみじ) = feuilles rougies 4. ク：真紅(シンク) = pourpre, écarlate
552 抜 7 扌 (3)	抜 omettre, commettre une étourderie, extraire, se détacher
	1. ぬ-：抜かす = sauter (un mot) ; 抜かる = commettre une étourderie ; 抜く = extraire ; 抜ける = se détacher de, tomber de, s'échapper de 2. バツ(バッ-)：海抜(カイバツ) = altitude ; 抜本的(バッポンテキ) = radical

553 景 12 日 (4)	日 早 昌 景 景 scène, vénération, événement heureux 1. ケイ：景気(ケイキ) = marche des affaires, activité des affaires ; 不景気(フケイキ) = récession, dépression ; 風景(フウケイ) = paysage, scène 2. (ケ-)：景色(ケシキ) = paysage, site, vue, panorama
554 限 9 阝 (3)	ß ß 阝ヨ 阻 限 限 limiter, restreindre 1. かぎ-：限り = limite, borne, fin ; 限る = limiter, restreindre 2. ゲン：限界(ゲンカイ) = limite ; 限度(ゲンド) = limite, bornes ; 際限(サイゲン) = bornes, limites ; 際限なく = interminablement, sans bornes ; 無限(ムゲン) = illimité, infinité
555 世 5 一 (1)	一 十 卄 廾 世 monde, génération, époque 1. よ：世 = monde ; この世 = ce monde ; あの世 = l'autre monde, l'au-delà ; 世の中(よのなか) = dans ce monde 2. セイ：二世(ニセイ) = seconde génération ; 中世(チュウセイ) = moyen-âge 3. セ：世代(セダイ) = génération ; 世間(セケン) = monde, société, gens ; 世話(セワ) = soins, bon soin, aide ; 出世(シュッセ) = réussite sociale
556 界 9 田 (5)	口 皿 田 臾 界 limite, frontière, cercle, monde, milieu 1. カイ：外界(ガイカイ) = monde extérieur ; 学界(ガッカイ) = monde savant ; 下界(ゲカイ) = ce bas monde ; 世界(セカイ) = monde (entier)
557 側 11 亻 (2)	亻 们 佣 俱 側 côté 1. -がわ：内側(うちがわ) = côté intérieur ; 左側(ひだりがわ) = côté gauche ; 右側(みぎがわ) = côté droit ; 向かい側(むかいがわ) = en face ; 向こう側(むこうがわ) = l'autre côté 2. ソク(ソッ-)：側面(ソクメン) = côté, flanc, aspect, face ; 側近(ソッキン) = (membre de) l'entourage, intimités
558 訪 11 言 (7)	言 言 訁 訪 訪 faire une visite, rendre visite, visiter 1. たず-：訪ねる = rendre visite à (qn.), visiter (une ville) 2. おとず-：訪れ = visite, retour (du printemps) ; 訪れる = faire une visite 3. ホウ(-ボウ)：訪日(ホウニチ) = visite au Japon ; 訪問(ホウモン) = visite ; 探訪(タンボウ) = enquête, reportage
559 偶 11 亻 (2)	亻 伊 偶 偶 偶 偶 fortuit, statue, nombre pair, former une paire 1. グウ：偶数(グウスウ) = nombre pair ; 偶像(グウゾウ) = idole ; 偶然(グウゼン) = hasard ; 偶発する(グウハツする) = se produire accidentellement, advenir ; 土偶(ドグウ) = statuette de terre ; 配偶者(ハイグウシャ) = conjoint, époux

560 席 10 — 巾 (3)

siège, place

1. セキ：席上(セキジョウ) = **lieu de la réunion**; 欠席(ケッセキ) = **absence, contumace**; 首席(シュセキ) = **premier (de la classe)**; 出席(シュッセキ) = **présence, assistance**

561 仲 6 — イ (2)

relations humaines, milieu

1. なか：仲 = **relations humaines**; 仲がいい = **être en bons termes**; 仲が悪い(〜わるい) = **être en mauvais termes**; 仲間(なかま) = **camarade**
2. チュウ：仲介(チュウカイ) = **intermédiaire, entremise, médiation**

562 弱 10 — 弓 (3)

faible, (s')affaiblir, diminuer

1. よわ-：弱い = **être faible**; 弱気(よわキ) = **faiblesse de caractère**; 弱まる = **s'affaiblir**; 弱める = **affaiblir, diminuer**; 弱る = **s'affaiblir**
2. ジャク：弱体(ジャクタイ) = **faible, peu solide**; 弱点(ジャクテン) = **point faible**; 強弱(キョウジャク) = **le fort et le faible, intensité**

563 頼 16 — 頁 (9)

demander, digne de confiance, compter sur

1. たの-(-だの-)：頼み = **demande, prière**; 頼む = **demander, confier**; 頼もしい = **être digne de confiance**; 神頼み(かみだのみ) = **prière des dieux**
2. たよ-：頼る = **compter sur, s'appuyer sur**; 頼りない = **indécis, irrésolu**
3. ライ：依頼(イライ) = **demande, requête**; 信頼(シンライ) = **confiance, foi**

564 受 8 — 又 (2)

recevoir, être reçu

1. う-：受かる = **être reçu (à un examen)**; 受ける = **recevoir, passer (un examen)**; 受け入れる(うけいれる) = **accepter**; 受け付ける(うけつける) = **recevoir, accepter**; 受け取る(うけとる) = **recevoir (une lettre)**
2. ジュ：受験する(ジュケンする) = **se présenter à un examen**; 受諾(ジュダク) = **acceptation, agrément**

565 際 14 — 阝 (3)

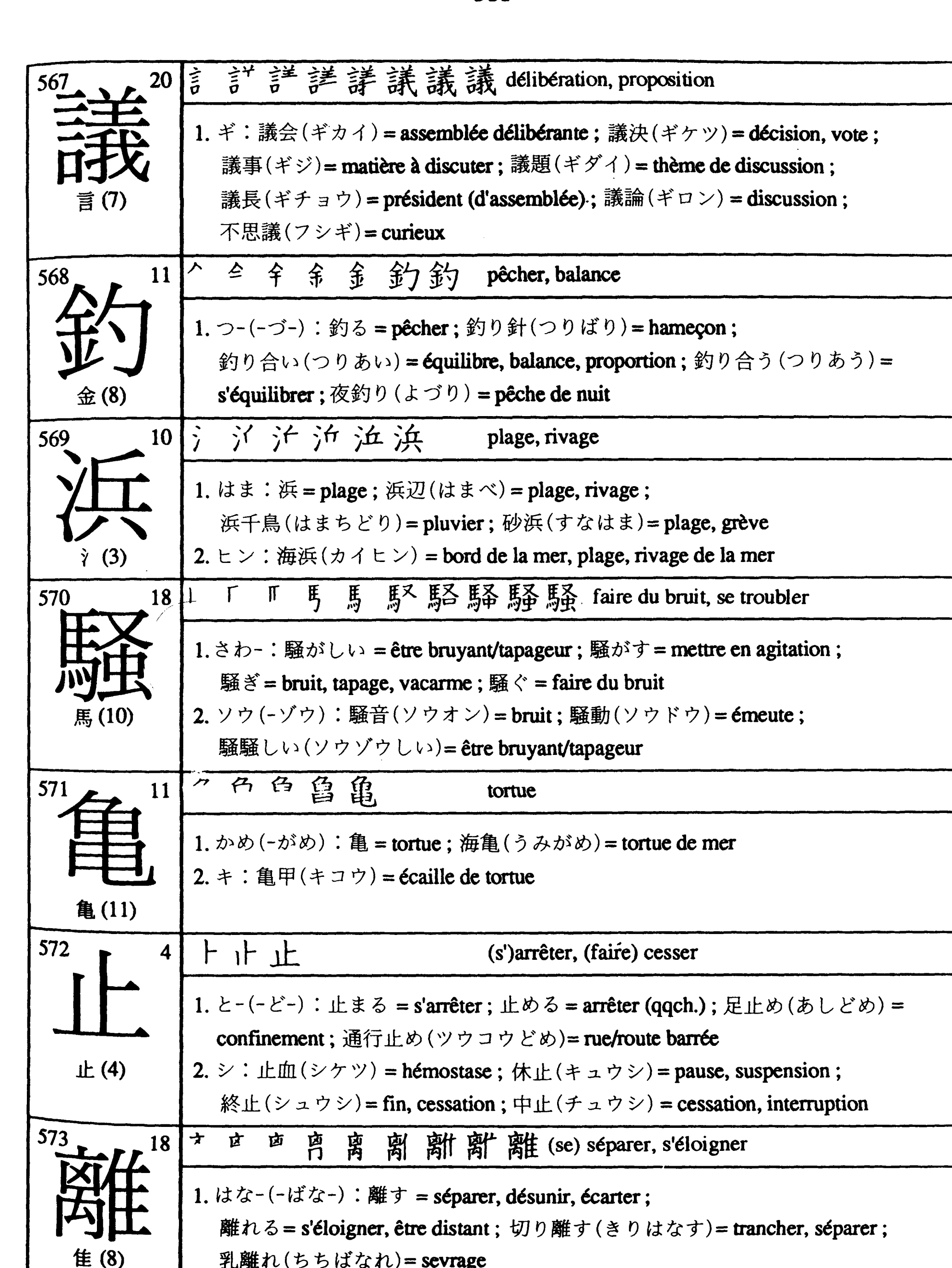
(au) bord, (au) moment, circonstance

1. きわ(-ぎわ)：いまわの際に = **à l'heure suprême**; 際立つ(きわだつ) = **paraître avec plus de relief**; 窓際(まどぎわ) = **près de la fenêtre**
2. サイ：結婚に際して(ケッコン〜) = **à l'occasion du mariage**; 交際(コウサイ) = **fréquentation**; 国際(コクサイ) = **international**; 実際に(ジッサイに) = **réellement**

566 悔 9 — 忄 (3)

regretter, se repentir, regrettable

1. く-：悔い = **repentir**; 悔いる = **regretter, se repentir**; 悔やむ = **regretter, se repent… pleurer la mort de quelqu'un**
2. くや-：悔しい = **être regrettable, éprouver du dépit**
3. カイ：後悔(コウカイ) = **regret, remords, repentir**



567 議 20 言 (7)	délibération, proposition
	1. ギ：議会（ギカイ）= assemblée délibérante ; 議決（ギケツ）= décision, vote ; 議事（ギジ）= matière à discuter ; 議題（ギダイ）= thème de discussion ; 議長（ギチョウ）= président (d'assemblée) ; 議論（ギロン）= discussion ; 不思議（フシギ）= curieux
568 釣 11 金 (8)	pêcher, balance
	1. つ-(-づ-)：釣る = pêcher ; 釣り針（つりばり）= hameçon ; 釣り合い（つりあい）= équilibre, balance, proportion ; 釣り合う（つりあう）= s'équilibrer ; 夜釣り（よづり）= pêche de nuit
569 浜 10 氵 (3)	plage, rivage
	1. はま：浜 = plage ; 浜辺（はまべ）= plage, rivage ; 浜千鳥（はまちどり）= pluvier ; 砂浜（すなはま）= plage, grève 2. ヒン：海浜（カイヒン）= bord de la mer, plage, rivage de la mer
570 騒 18 馬 (10)	faire du bruit, se troubler
	1. さわ-：騒がしい = être bruyant/tapageur ; 騒がす = mettre en agitation ; 騒ぎ = bruit, tapage, vacarme ; 騒ぐ = faire du bruit 2. ソウ(-ゾウ)：騒音（ソウオン）= bruit ; 騒動（ソウドウ）= émeute ; 騒騒しい（ソウゾウしい）= être bruyant/tapageur
571 亀 11 亀 (11)	tortue
	1. かめ(-がめ)：亀 = tortue ; 海亀（うみがめ）= tortue de mer 2. キ：亀甲（キコウ）= écaille de tortue
572 止 4 止 (4)	(s')arrêter, (faire) cesser
	1. と-(-ど-)：止まる = s'arrêter ; 止める = arrêter (qqch.) ; 足止め（あしどめ）= confinement ; 通行止め（ツウコウどめ）= rue/route barrée 2. シ：止血（シケツ）= hémostase ; 休止（キュウシ）= pause, suspension ; 終止（シュウシ）= fin, cessation ; 中止（チュウシ）= cessation, interruption
573 離 18 隹 (8)	(se) séparer, s'éloigner
	1. はな-(-ばな-)：離す = séparer, désunir, écarter ; 離れる = s'éloigner, être distant ; 切り離す（きりはなす）= trancher, séparer ; 乳離れ（ちちばなれ）= sevrage 2. リ：離婚（リコン）= divorce ; 離陸（リリク）= décollage ; 分離（ブンリ）= séparation

574 10 差 工 (3)	䒑 䒑 羊 差 差 差 éclairer, enfoncer, différence
	1. さ-：差す = éclairer ; 差し出す(さしだす) = tendre ; 指差す(ゆびさす) = montrer du doigt 2. サ：差別(サベツ) = discrimination ; 時差(ジサ) = décalage horaire ; 大差(タイサ) = grande différence
575 15 寮 宀 (3)	宀 宊 宊 寮 寮 寮 dortoir, pension
	1. リョウ：寮 = dortoir, pension ; 寮生(リョウセイ) = interne, pensionnaire ; 学生寮(ガクセイリョウ) = dortoir d'étudiants ; 女子寮(ジョシリョウ) = dortoir pour filles ; 独身寮(ドクシンリョウ) = dortoir pour célibataires
576 12 粧 米 (6)	䒑 半 米 粁 粧 粧 粧 orner, maquiller
	1. ショウ：化粧(ケショウ) = maquillage ; 化粧する = se maquiller ; 化粧室(ケショウシツ) = cabinet de toilette ; 化粧水(ケショウスイ) = lotion de beauté ; 薄化粧(うすゲショウ) = maquillage léger
577 10 造 辶 (3)	𠂉 牛 生 告 浩 造 faire, fabriquer, créer
	1. つく-(-づく-)：造る = faire, fabriquer, créer ; 荷造り(にづくり) = emballage 2. ゾウ：造花(ゾウカ) = fleur artificielle ; 造船(ゾウセン) = construction navale ; 造船所(ゾウセンジョ) = chantier naval ; 木造船(モクゾウセン) = navire en bois
578 3 工 工 (3)	一 丅 工 technique, artisan, fabriquer
	1. コウ：工学(コウガク) = technologie ; 工業(コウギョウ) = industrie ; 工事(コウジ) = travaux ; 工場(コウジョウ) = usine ; 人工(ジンコウ) = artificiel 2. ク：工夫(クフウ) = invention, moyen ; 大工(ダイク) = charpentier
579 10 航 舟 (6)	〢 户 舟 舟 舡 航 navigation maritime ou aérienne
	1. コウ：航海(コウカイ) = navigation maritime ; 航空(コウクウ) = aviation, navigation aérienne ; 航空会社(コウクウガイシャ) = compagnie aérienne ; 航空便(コウクウビン) = (courrier) par avion ; 航路(コウロ) = ligne de navigation, ligne aérienne, routes de navigation
580 16 懐 忄 (3)	丷 忄 忙 恃 悔 悔 悽 懐 懐 懐 cher/doux, se rappeler avec nostalgie
	1. なつ-：懐かしい = être cher/doux, manquer ; 懐かしむ = se rappeler avec nostalgie, songer avec nostalgie ; 懐く = s'attacher à ; 懐ける = apprivoiser 2. ふところ：懐 = (en son) sein, poche intérieure, gousset 3. カイ：懐疑的(カイギテキ) = sceptique ; 懐古(カイコ) = nostalgie

581 比 4 比 (4)	一 ヒ ヒ' 比 — comparer, proportion, rapport 1. くら-：比べる = comparer ; 見比べる（みくらべる）= regarder l'un après l'autre 2. ヒ：比較（ヒカク）= comparaison ; 比較的（ヒカクテキ）= comparativement, relativement ; 無比の（ムヒの）= incomparable, sans pareil
582 両 6 一 (1)	一 丆 丙 両 両 — tous les deux, ancienne unité de monnaie 1. リョウ：両親（リョウシン）= (mes) parents ; 両手（リョウテ）= les deux mains ; 両方（リョウホウ）= les deux, les deux parties, l'un et l'autre ; 両立（リョウリツ）= coexistence, compatibilité ; 車両（シャリョウ）= voiture, véhicule
583 興 16 ハ (2)	亻 亻 仴 侗 㒷 㒷 興 興 — faire prospérer, être prospère, plaisir 1. おこ-：興す = faire prospérer, fonder ; 興る = se développer, être prospère 2. キョウ：興じる = se distraire ; 興味（キョウミ）= intérêt, curiosité 3. コウ：興業（コウギョウ）= organisation d'une représentation ; 興信所（コウシンジョ）= agence privée de renseignements
584 期 12 月 (4)	一 卄 甘 其 期 期 — période, époque, expectative, attendre 1. キ：期する = attendre, compter sur ; 期間（キカン）= période, temps, délai ; 期限（キゲン）= terme, date limite ; 期待（キタイ）= attente ; 学期（ガッキ）= trimestre, semestre ; 時期（ジキ）= temps, saison ; 新学期（シンガッキ）= rentrée scolaire 2. -ゴ：最期（サイゴ）= moment suprême
585 胸 10 月 (4)	刀 月 肑 肑 胸 胸 — poitrine, siège des sentiments 1. むね：胸 = poitrine, cœur ; 胸当て（むねあて）= plastron 2. むな-：胸毛（むなげ）= poils de la poitrine ; 胸元（むなもと）= poitrine 3. キョウ：胸囲（キョウイ）= tour de poitrine ; 胸中（キョウチュウ）= fond du cœur, sentiments intimes ; 胸部（キョウブ）= buste, poitrine ; 度胸（ドキョウ）= courage, cran
586 対 7 寸 (3)	亠 文 文 対 対 — s'opposer, être en face, contre, opposé 1. タイ：対する = être en face, faire face, s'opposer ; 対決（タイケツ）= confrontation ; 対面（タイメン）= entrevue ; 対立（タイリツ）= opposition ; 対話（タイワ）= dialogue 2. ツイ：対句（ツイク）= antithèse ; 一対（イッツイ）= une paire
587 杯 8 木 (4)	十 木 杧 杯 杯 — coupe à saké, tasse, verre 1. さかずき：杯 = coupe à saké 2. ハイ（-バイ，-パイ）：祝杯（シュクハイ）= toast ; 三杯（サンバイ）= trois verres (de bière) ; 金杯（キンパイ）= coupe d'or ; 銀杯（ギンパイ）= coupe d'argent

第十三課 (LEÇON 13)

ADDITIF 2

Nous allons étudier dans cette leçon les suffixes verbaux, les suffixes adverbiaux, la particule de nominalisation, les mots modaux et les suffixes modaux, que nous pourrons approfondir dans le second volume du livre.

1. LES SUFFIXES VERBAUX.

Les suffixes verbaux sont des suffixes qui, joints au verbe, varient comme les verbes ou les adjectifs variables; ils ont donc leur propre morphologie. Ils expriment le désir, le passif, le causatif (ou le factitif), etc.

1.1. Le suffixe verbal たい.

Le suffixe verbal たい suit la forme suspensive du verbe pour exprimer que l'on désire (ou a envie de) faire l'action exprimée par le verbe. Il varie comme l'adjectif variable.

たべ ＋ たい → たべたい　　　かき ＋ たい → かきたい

き ＋ たい → きたい　　　し ＋ たい → したい

Le suffixe たい exprime le désir du locuteur à la forme assertive (affirmative ou négative) et celui de l'interlocuteur à la forme interrogative.

1. 今年の夏日本に行きたいです。
   今年の夏日本に行きたい。
   Je désire aller au Japon cet été. (J'ai envie d'aller... ou Je veux aller...)

2. 何も食べたくありません。
   何も食べたくない。
   Je ne veux rien manger. (Je ne désire rien... ou Je n'ai envie de rien...)

3. きのうは散歩に行きたかったです。
   きのうは散歩に行きたかった。
   Hier, je voulais aller me promener. (Je désirais... ou J'avais envie d'aller...)

4. 何(なに)もしたくありませんでした。
何もしたくなかった。
Je ne voulais rien faire.

5. 話(はな)したい事(こと)があります。
J'ai quelque chose à vous dire. (Lit. Il y a une chose dont je veux parler.)

6. 日本(にほん)に行(い)きたくありませんか。
N'avez-vous pas envie d'aller au Japon?

La proposition indiquant le désir peut être employée avant la particule と rapportant la parole ou la pensée.

1. 田中(たなか)さんはフランスに行(い)きたいと言(い)っています。
M. Tanaka dit qu'il veut aller en France.

2. できたら，来年(らいねん)の夏(なつ)も日本(にほん)に行(い)きたいと思(おも)っています。
L'été prochain aussi, je voudrais aller au Japon si c'était possible. (Lit. Je me dis que je veux...)

Lorsque le suffixe たい suit un verbe transitif, le complément d'objet direct du verbe est indiqué par la particule が [1].

1. 水(みず)が飲(の)みたいです。
Je veux boire de l'eau. (Lit. L'eau est l'objet du désir que j'ai de boire.)

2. 日本(にほん)の映画(えいが)が見(み)たいです。
Je voudrais voir un film japonais.

1.2. Le suffixe verbal たがる.

Le suffixe verbal たがる, qui suit la forme suspensive du verbe, signifie que l'on manifeste le désir (ou l'envie) de faire l'action exprimée. Il s'emploie donc pour traduire le désir ou l'envie qu'a une tierce personne de faire l'action exprimée quand elle manifeste ce désir (ou cette envie) ou bien pour exprimer la généralité [2]. Il varie comme un verbe fort.

---

[1] Il peut être indiqué par la particule を quand on veut insister sur l'action plutôt que sur le désir.

[2] On peut utiliser le suffixe たい pour exprimer qu'une tierce personne désire faire l'action exprimée dans une proposition rapportant la parole ou la pensée, indiquée par la particule と (voir ci-dessus le suffixe verbal たい).

1. 田中(たなか)さんはフランスに行(い)きたがっています。
M. Tanaka désire aller en France (M. Tanaka veut aller... ou M. Tanaka a envie d'aller...).

2. 森(もり)さんは映画(えいが)に行(い)きたがっていました。
M. Mori désirait (voulait ou avait envie d') aller au cinéma.

3. 人間(にんげん)は自分(じぶん)の欠点(けってん)を隠(かく)したがります。
L'homme désire cacher ses propres défauts.

4. 日本人(にほんじん)はすぐ人(ひと)のまねをしたがります。
Les Japonais désirent imiter tout de suite les autres.

1.3. Les suffixes verbaux られる et れる.

Le suffixe られる suit les verbes faibles et le verbe irrégulier くる. Lorsqu'il suit un verbe faible, il remplace la syllabe finale る; lorsqu'il suit le verbe くる, il suit la forme qui se présente devant ない.

みる ＋ られる → みられる　　　たべる ＋ られる → たべられる
くる ＋ られる → こられる

Le suffixe れる suit les verbes forts et le verbe irrégulier する. Lorsqu'il suit un verbe fort, il suit la forme qui se présente devant ない; lorsqu'il suit le verbe する, il remplace la syllabe finale る et le radical す s'alterne avec さ.

かく ＋ れる → かかれる　　　およぐ ＋ れる → およがれる
はなす ＋ れる → はなされる　　　まつ ＋ れる → またれる
しぬ ＋ れる → しなれる　　　よぶ ＋ れる → よばれる
よむ ＋ れる → よまれる　　　さわる ＋ れる → さわられる
かう ＋ れる → かわれる　　　する ＋ れる → される

Les suffixes verbaux られる et れる expriment le passif et la capacité.

1.3.1. Passif.

Ils s'emploient pour construire des phrases passives. L'agent de l'action est, s'il y a lieu, indiqué par に lorsque le verbe exprime une action concrète et par に ou から lorsqu'il exprime une action abstraite.

1. きのう財布(さいふ)を盗(ぬす)まれました。
Je me suis fait voler mon portefeuille hier.

2. 父(ちち)にしかられました。
J'ai été grondé par mon père.

3. 広子(ひろこ)さんは優(やさ)しくて，かわいいので，みんなに(ou から)好(す)かれます。
Comme Hiroko est douce et mignonne, elle est aimée de tout le monde.

4. 日本(にほん)は四方(しほう)を海(うみ)に囲(かこ)まれた国(くに)です。
Le Japon est un pays entouré des quatre côtés par la mer.

En japonais, un verbe intransitif peut être employé à la construction passive; elle exprime, dans ce cas, le passif d'adversité, qui indique que l'action se produit indépendamment de la volonté du sujet et que l'achèvement de l'action se fait au détriment du sujet pour lui causer des ennuis, des embarras ou pour le placer dans des situations défavorables.

1. かわいがっていた猫(ねこ)にきのう死(し)なれました。
J'ai perdu hier le chat que j'aimais. (Lit. Le chat que je chérissais est mort (ce qui s'est passé à mon détriment).)

2. 田中(たなか)さんは奥(おく)さんに逃(に)げられました。
M. Tanaka a été abandonné par sa femme. (Lit. Quant à M. Tanaka, sa femme s'est enfuie (ce qui l'a mis dans une situation embarrassante).)

3. きのうは雨(あめ)に降(ふ)られて，ぬれました。
Hier, j'ai été mouillé par une pluie inattendue (ou Hier, j'ai été surpris par une pluie et j'en ai été mouillé). (Lit. Hier, il a plu (à mon détriment) et j'en ai été mouillé.)

1.3.2. Capacité.

Le suffixe られる s'emploie pour indiquer que l'on est capable de faire l'action exprimée.

1. たばこをやめたいと思(おも)っていますが，やめられません。
Je désire cesser de fumer, mais je ne peux pas.

2. 田中(たなか)さんの言(い)う事(こと)は信(しん)じられません。
Je ne peux pas croire ce que dit M. Tanaka. Ce que dit M. Tanaka est incroyable.

3. 山田(やまだ)さんは今晩(こんばん)来(こ)られないと思(おも)います。
Je pense que M. Yamada ne peut pas venir ce soir.

En ce qui concerne les verbes forts, le suffixe れる ne s'emploie pas pour indiquer la capacité, car il y a toute une série de verbes de capacité dérivés des verbes forts. Ces verbes de capacité sont obtenus en remplaçant, dans la forme du dictionnaire, la syllabe finale par une syllabe comportant la voyelle e et en y ajoutant la syllabe る[1].

かく → かける	およぐ → およげる	はなす → はなせる
まつ → まてる	しぬ → しねる	とぶ → とべる
よむ → よめる	とる → とれる	かう → かえる

1. 泳(およ)げますか。 — Savez-vous nager?
2. ゆうべは全然(ぜんぜん)眠(ねむ)れませんでした。 — La nuit dernière, je n'ai pas pu du tout dormir.

Quand le verbe est transitif, son complément est suivi de la particule が, qui indique que le complément est grammaticalement le sujet de la capacité[2].

1. 日本語(にほんご)が話(はな)せますか。 — Savez-vous parler japonais? (Lit. Le japonais est-il l'objet de la capacité que vous avez de parler?)
2. 日本語が読(よ)めますか。 — Savez-vous lire le japonais?
3. 本当(ほんとう)の事(こと)は言(い)えませんでした。 — Je n'ai pas pu lui dire la vérité.

1.4. Les suffixes verbaux させる et せる.

Le suffixe させる suit les verbes faibles et le verbe irrégulier くる. Lorsqu'il suit un verbe faible, il remplace la syllabe finale る; lorsqu'il suit le verbe くる, il suit la forme qui se présente devant ない.

みる ＋ させる → みさせる　　たべる ＋ させる → たべさせる

くる ＋ させる → こさせる

Le suffixe せる suit les verbes forts et le verbe irrégulier する. Lorsqu'il suit un verbe fort, il suit la forme qui se présente devant ない; lorsqu'il suit le verbe する, il remplace la syllabe finale る et le radical す s'alterne avec さ.

---

[1] On peut exprimer la capacité en utilisant ことができる qui suit la forme du dictionnaire d'un verbe, quelle que soit sa catégorie.

[2] On peut pourtant utiliser la particule を pour indiquer le complément d'objet direct, ceci pour insister sur l'action plutôt que sur la capacité.

かく ＋ せる → かかせる	およぐ ＋ せる → およがせる
はなす ＋ せる → はなさせる	まつ ＋ せる → またせる
しぬ ＋ せる → しなせる	よぶ ＋ せる → よばせる
よむ ＋ せる → よませる	さわる ＋ せる → さわらせる
かう ＋ せる → かわせる	する ＋ せる → させる

Ces suffixes verbaux expriment le causatif ou le laisser-faire; ils indiquent que l'on fait (ou laisse) faire à quelqu'un, spécifié ou non, l'action exprimée par le verbe. L'agent de l'action est, s'il y a lieu, indiqué par la particule に lorsque le verbe est transitif et par を lorsqu'il est intransitif.

1. 少(すこ)し休(やす)ませて下(くだ)さい。	Laissez-moi me reposer un peu.
2. わたしにも話(はな)させて下(くだ)さい。	Laissez-moi parler aussi.
3. これは子供(こども)に食(た)べさせないで下(くだ)さい。	Ne faites pas manger ceci aux enfants.
4. 犬(いぬ)を散歩(さんぽ)させて来(き)て下(くだ)さい。	Allez promener le chien. (Lit. Allez faire se promener le chien.)
5. 少(すこ)し考(かんが)えさせて下(くだ)さい。	Laissez-moi réfléchir un peu.

2. LE SUFFIXE ADVERBIAL ながら.

Le suffixe adverbial ながら suit la forme suspensive du verbe pour exprimer la simultanéité des deux actions.

1. ラジオを聞(き)きながら勉強(べんきょう)することができますか。	Pouvez-vous travailler en écoutant la radio?
2. お茶(ちゃ)を飲(の)みながら話(はな)しましょう。	Parlons-en en buvant du thé.
3. 食(た)べながら話(はな)してはいけません。	Il ne faut pas parler en mangeant.

3. LE SUFFIXE ADVERBIAL たり.

Le suffixe adverbial たり exprime la succession désordonnée des actions (ou l'alter-

nance des actions) en suivant au moins deux verbes, et la phrase est terminée par le verbe する. Pour obtenir phonétiquement la forme alternative des verbes, il suffit d'ajouter la syllabe り à la forme affirmative neutre du passé.

たべる ＋ たり → たべたり　　かく ＋ たり → かいたり

くる ＋ たり → きたり　　する ＋ たり → したり

1. きのうは本(ほん)を読(よ)んだりテレビを見(み)たりレコードを聞(き)いたりしました。

Hier, j'ai lu, j'ai regardé la télévision et j'ai écouté des disques.

2. 普通(ふつう)は本(ほん)を読(よ)んだりテニスをしたりして日曜日(にちようび)を過(す)ごします。

D'habitude, je passe mon dimanche à lire et à jouer au tennis.

4. LA PARTICULE DE NOMINALISATION の.

La particule の se comporte comme un nom déterminé; elle peut être déterminée par un nom ou une proposition pour que la séquence où elle figure fonctionne comme un nom.

Elle s'emploie pour renvoyer à l'objet inanimé de même nature que celui qui a été mentionné précédemment.

1. 森(もり)さんの車(くるま)はあそこにあります。わたしのはここにあります。

La voiture de M. Mori se trouve là-bas. La mienne (Lit. Celle de moi) se trouve ici.

2. きのうの新聞(しんぶん)は読(よ)みましたが，きょうのはまだです。

J'ai lu le journal d'hier, mais pas encore celui d'aujourd'hui.

3. きのうも映画(えいが)を見(み)ましたが，先週(せんしゅう)見(み)たのよりはおもしろくありませんでした。

J'ai vu un film hier aussi, mais il était moins intéressant que celui que j'avais vu la semaine dernière.

4. 家(いえ)の前(まえ)に車(くるま)が二台(にだい)あります。赤(あか)いのはわたしので，白(しろ)いのは森(もり)さんのです。

Il y a deux voitures devant la maison. La rouge (Lit. Celle qui est rouge) est à moi et la blanche à M. Mori.

5. この帽子(ぼうし)はちょっと小(ち)さすぎます。もう少(すこ)し大(おお)きいのはありませんか。

Ce chapeau est un peu trop petit. N'en auriez-vous pas un qui soit un peu plus grand?

Elle suit une proposition pour lui conférer une valeur nominale permettant ainsi à la séquence où elle figure d'entretenir un rapport grammatical avec le prédicat, étant donné que les particules exprimant les fonctions grammaticales ne suivent qu'un nom. Elle est donc employée comme mot-outil servant à relier une proposition au prédicat.

音楽を聞くのが好きです。	J'aime écouter de la musique.
音楽が好きです。	J'aime la musique.

おんがくをきくの dans la première phrase fonctionne exactement comme おんがく dans la seconde [1].

1. 木田さんがアパートを見つけるのを手伝って下さい。	Aidez M. Tanaka à trouver un appartement. (Lit. Aidez que M. Kida trouve un appartement.)
2. 三十分も前から田中さんが来るのを待っています。	J'attends depuis une bonne trentaine de minutes que M. Tanaka vienne.
3. 日本語を話すのはそんなに難しくありません。	Il n'est pas tellement difficile de parler japonais.
4. 子供たちが庭で遊んでいるのを見ています。	Je regarde les enfants jouer dans le jardin.

5. LES MOTS MODAUX.

Les mots modaux suivent généralement une proposition à la forme neutre pour exprimer que le locuteur n'assume pas (ou rejette) partiellement ou totalement le fait exprimé. Ce sont donc des mots qui expriment en quelque sorte le mode du non-assumé, qui s'oppose au mode de l'assumé qui est exprimé, lui, par l'absence de ces mots et qui indique que le locuteur assume (ou prend en compte) le fait exprimé. Par exemple :

田中さんは行く。	M. Tanaka y va.
田中さんは行くようだ。	Il semble que M. Tanaka y aille.

[1] On peut, dans certains cas, utiliser le nom こと qui signifie "fait".

La première phrase est caractérisée par l'absence du mot modal et indique que le locuteur assume son énoncé, ce qui implique qu'il considère objectivement le fait exprimé comme vrai, tandis que la seconde est caractérisée par la présence du mot modal よう qui indique que le locuteur, subjectivement, n'assume pas le fait exprimé.

Les mots modaux expriment, dans leur ensemble, l'incertitude, la supposition, la conjecture, la présomption, le ouï-dire, l'apparence, etc., portant sur le fait exprimé par la proposition qu'ils suivent.

5.1. よう.

Le mot modal よう se comporte syntaxiquement comme un adjectif invariable. Il est suivi de だ ou です en fonction conclusive (...ようだ, ...ようです), de な en fonction déterminante (...ような), de に en fonction adverbiale (...ように) et de で en fonction suspensive (...ようで). Il exprime l'incertitude (ou la supposition), la comparaison métaphorique (ou la ressemblance), la présentation d'un exemple ou la finalité [1].

1. 田中(たなか)さんは近(ちか)いうちにフランスへ旅行(りょこう)に行(い)くようです。	Il me semble que M. Tanaka va en France prochainement pour un voyage.
2. 田中(たなか)さんがこの間(あいだ)話(はな)していた映画(えいが)はかなりおもしろいようです。	Il me semble que le film dont parlait M. Tanaka l'autre jour est assez intéressant.
3. あのフランス人(じん)はかなり日本語(にほんご)がじょうずなようです。	Il me semble que ce Français parle assez bien le japonais.
4. 休(やす)みは来週(らいしゅう)の火曜日(かようび)からのようです。	Il me semble que les vacances sont à partir de mardi prochain.
5. 田中(たなか)さんのような人(ひと)は芸術家(げいじゅつか)になった方(ほう)がいいです。	Il vaut mieux qu'un homme comme M. Tanaka devienne artiste.
6. あのフランス人(じん)は日本(にほん)人が話(はな)すように日本語(ご)を話します。	Ce Français parle japonais comme un Japonais (le parle).
7. 子供(こども)は死(し)んだように眠(ねむ)っています。	L'enfant dort comme s'il était mort.

[1] Lorsque よう suit un mot invariable (nom, adverbe, groupe nominal, excepté l'adjectif invariable), ce dernier doit être suivi de la particule の (...のよう); lorsqu'il suit un adjectif invariable, celui-ci est suivi de な qui est la forme déterminante de だ (...なよう).

8. みんながわかるように話(はな)して下(くだ)さい。

Parlez de telle façon que tout le monde vous comprenne.

9. 森(もり)さんに今晩(こんばん)来(く)るように言(い)って下(くだ)さい。

Dites à M. Mori de venir ce soir. (Lit. Dites à M. Mori en sorte qu'il vienne.)

5.2. みたい.

Le mot modal みたい se comporte comme un adjectif invariable et exprime les mêmes sens que le mot よう (excepté la finalité). Il suit une proposition à la forme neutre ou un mot invariable (y compris l'adjectif invariable). Il s'emploie avec une nuance de familiarité contrairement à よう qui, lui, ne comporte pas cette nuance; il est donc plus souvent employé dans la langue parlée et familière que ce dernier.

1. 田中(たなか)さんはこの間(あいだ)の事(こと)を何(なに)も知(し)らないみたいです。

On dirait que M. Tanaka ne sait rien de ce qui s'est passé l'autre jour.

2. 山田(やまだ)さんが話(はな)していた本(ほん)はおもしろいみたいです。

On dirait que le livre dont parlait M. Yamada est intéressant.

3. 町(まち)はとても静(しず)かみたいです。

On dirait que la ville est très calme.

4. そんな服装(ふくそう)をすると，若(わか)い女(おんな)の子(こ)みたいですよ。

Quand vous vous habillez comme ça, on dirait une jeune fille.

5. あの外国人(がいこくじん)は日本(にほん)人みたいに日本語(ご)を話(はな)します。

Cet étranger parle japonais comme un Japonais.

6. 森(もり)さんみたいに頑固(がんこ)な人(ひと)はいません。

Il n'y a pas d'homme têtu comme M. Mori.

5.3. そう.

Le mot modal そう suit une proposition à la forme neutre pour exprimer que l'on rapporte ce que l'on a entendu dire, sans donner aucune opinion subjective là-dessus. Il ne s'emploie qu'en fonction conclusive du présent (...そうだ, ...そうです) ou en fonction suspensive (...そうで).

1. 山田(やまだ)さんは今(いま)フランス語(ご)を習(なら)っているそうです。 — On dit (ou J'ai entendu dire) que M. Yamada apprend le français en ce moment.

2. お母(かあ)さんは退院(たいいん)したそうで，本当(ほんとう)によかったですね。 — J'ai appris que votre mère est sortie de l'hôpital et j'en suis vraiment content!

Le mot modal そう exprime aussi l'apparence qui se présente dans la situation et qui permet d'émettre telle ou telle supposition en relation avec la perception immédiate de la réalité extérieure. Il suit la forme suspensive du verbe, le radical de l'adjectif variable (et celui du suffixe verbal たい) et l'adjectif invariable. Il peut assurer toutes les fonctions syntaxiques (...そうだ, ...そうで, ...そうに, ...そうな, ...そうなら, etc.).

1. 雨(あめ)が降(ふ)りそうですから，走(はし)って帰(かえ)りましょう。 — Rentrons en courant, parce qu'il me semble qu'il va pleuvoir. (Lit.... il a l'air de pleuvoir.)

2. あの映画(えいが)はおもしろそうですね。 — Ce film me semble (ou a l'air) intéressant.

3. わたしの言(い)う事(こと)が信(しん)じられないと言いたそうですね。 — Vous avez l'air de vouloir dire que ce que je dis est incroyable!

4. 田中(たなか)さんにきのう会(あ)いましたが，相変(あいか)わらず元気(げんき)そうでしたよ。 — J'ai rencontré M. Tanaka hier, et il avait l'air d'aller bien comme toujours.

5. おいしそうなお菓子(かし)ですね。 — C'est un gâteau qui a l'air bon!

6. 子供(こども)たちは楽(たの)しそうに遊(あそ)んでいました。 — Les enfants jouaient, l'air heureux.

5.4. らしい.

Le mot modal らしい suit une proposition à la forme neutre et un mot invariable (nom, adjectif invariable, adverbe, etc.); il se comporte syntaxiquement comme un adjectif variable. Il exprime la supposition motivée; on suppose d'une manière dubitative le fait exprimé par la proposition d'après ce qu'on a appris par ouï-dire, par la lecture ou par la connaissance acquise.

1. 田中(たなか)さんは今(いま)の会社(かいしゃ)をやめるらしいですよ。 — Il semble(rait) que M. Tanaka quitte la société où il travaille actuellement. (ou Il paraît que...)

2. この間山田さんが話していた本はおもしろいらしいですよ。

   Il semble(rait) que le livre dont parlait M. Yamada l'autre jour soit intéressant. (ou Il paraît que...)

3. 田中さんが今住んでいる所はかなり静からしいですよ。

   Il semble(rait) que l'endroit où habite actuellement M. Tanaka soit assez calme. (ou Il paraît que...)

4. 日本語のじょうずな人らしいですよ。

   Il semble(rait) que ce soit une personne qui parle bien japonais.

5.5. だろう et でしょう.

Les mots modaux だろう et でしょう suivent une proposition à la forme neutre ou un mot invariable (nom, adjectif invariable, adverbe, etc.) pour exprimer la conjecture ou la probabilité sur le fait qui est généralement extérieur au locuteur. だろう est employé par les hommes dans le langage familier (comme la forme neutre); でしょう est employé par les hommes dans le langage de déférence et par les femmes dans le langage familier ainsi que dans le langage de déférence. L'intonation tombe en fin de phrase assertive. On peut utiliser un certain nombre d'adverbes pour renforcer l'idée de conjecture ou de probabilité : おそらく (probablement, vraisemblablement), きっと (sans doute), たぶん (peut-être), etc.

1. 田中さんはおそらく来ないだろう。
   田中さんはおそらく来ないでしょう。

   M. Tanaka ne viendrait probablement pas. M. Tanaka ne doit probablement pas venir. M. Tanaka ne pourra probablement pas venir.

2. 東京はたぶん今ごろ寒いだろう。
   東京はたぶん今ごろ寒いでしょう。

   Peut-être qu'il fait froid à Tokyo à l'heure qu'il est.

3. 山田さんの車だろう。
   山田さんの車でしょう。

   Ce doit être la voiture de M. Yamada.

だろう peut être employé dans une proposition subordonnée rapportant des paroles ou des pensées.

1. 田中さんは来ないだろうと思っていましたが，時間通りに来ました。

   Je pensais que M. Tanaka ne devait (ou pouvait) pas venir, mais il est venu à l'heure prévue.

2. そうだろうと思っていました。

Je m'en doutais bien. (Lit. Je pensais que ce devait être ainsi.)

3. 森さんは広子さんとの結婚に両親が絶対に賛成しないだろうと言っています。

M. Mori dit que ses parents ne consentiraient absolument pas à son mariage avec Hiroko.

Ils expriment la sollicitation du consentement; ils s'emploient pour indiquer que le locuteur requiert le consentement de son interlocuteur sur le fait exprimé. Dans ce cas, l'intonation monte en fin de phrase.

1. 疲れたでしょう？

Vous devez être fatigué? (ou Vous êtes fatigué, n'est-ce pas?)

疲れただろう？

Tu dois être fatigué? (ou Tu es fatigué, n'est-ce pas?)

2. きのう小山さんに会ったでしょう？

Vous avez vu M. Koyama hier, n'est-ce pas?

きのう小山さんに会っただろう？

Tu as vu M. Koyama hier, n'est-ce pas?

3. その本はおもしろいでしょう(だろう)？

Ce livre est intéressant, n'est-ce pas?

4. 小山さんが住んでいる所はとても静かでしょう(だろう)？

L'endroit où habite M. Koyama est très calme, n'est-ce pas?

5. あのテーブルの上にある雑誌は捨ててもいいでしょう(だろう)？

Les revues qui se trouvent sur cette table, je peux les jeter, n'est-ce pas?

6. LES SUFFIXES MODAUX う ET よう.

Le suffixe う suit les verbes forts et le suffixe ます. Quand il suit un verbe fort, le radical se termine par une syllabe comportant la voyelle **o**. Quand il suit ます, celui-ci se transforme en ましょ.

かく ＋ う → かこう	およぐ ＋ う → およごう
はなす ＋ う → はなそう	まつ ＋ う → まとう
しぬ ＋ う → しのう	とぶ ＋ う → とぼう
よむ ＋ う → よもう	とる ＋ う → とろう
かう ＋ う → かおう	

たべます ＋ う → たべましょう　　かきます ＋ う → かきましょう

きます ＋ う → きましょう　　します ＋ う → しましょう

Le suffixe よう suit les verbes faibles et irréguliers. Quand il suit un verbe faible, il remplace la syllabe finale る; quand il suit un verbe irrégulier, il suit la forme qui se présente devant ない.

たべる ＋ よう → たべよう　　かりる ＋ よう → かりよう

くる ＋ よう → こよう　　する ＋ よう → しよう

Les suffixes modaux う et よう s'emploient pour indiquer que le locuteur invite son interlocuteur à accomplir avec lui l'action exprimée. Quand ils sont suffixés aux verbes, ils constituent la forme neutre exprimant l'exhortation; la forme en ましょう constitue la forme polie. Ces formes correspondent en français à la forme impérative de la première personne du pluriel.

1. もう遅(おそ)いですから，うちに帰(かえ)りましょう。
   もう遅いから，うちに帰ろう。
   Rentrons à la maison, parce qu'il est déjà tard.

2. 次(つぎ)の駅(えき)で降(お)りましょう。
   次の駅で降りよう。
   Descendons à la prochaine station.

3. この雑誌(ざっし)はどうしましょうか。
   この雑誌はどうしようか。
   Qu'allons-nous faire de ces revues?

4. そろそろ行(い)きましょうか。
   そろそろ行こうか。
   On y va maintenant (ou On va y aller)?

Ils expriment aussi que l'on se propose de faire l'action exprimée. Le locuteur en quelque sorte s'invite à faire l'action (la forme volitive du verbe).

1. 新聞(しんぶん)はわたしが買(か)って来(き)ましょう。
   新聞はわたしが買って来(こ)よう。
   Le journal, c'est moi qui vais aller l'acheter.

2. 田中さんにはわたしから話しましょう。 — J'en parlerai à M. Tanaka moi-même.

田中さんにはわたしから話そう。

Ils s'emploient, à la forme interrogative, pour indiquer que l'on demande à son interlocuteur si celui-ci veut ou non que l'on fasse l'action exprimée; on se propose de faire l'action exprimée en s'interrogeant sur elle ou en demandant à son interlocuteur ce qu'il en pense.

1. 窓を開けましょうか。 — Voulez-vous (ou Veux-tu) que j'ouvre la fenêtre? (Dois-je ouvrir la fenêtre? ou Puis-je ouvrir la fenêtre?)

   窓を開けようか。

2. この本はどこに置きましょうか。 — Ces livres, où voulez-vous que je les pose?

   この本はどこに置こうか。 — Ces livres, où veux-tu que je les pose?

3. もっとゆっくり話しましょうか。 — Voulez-vous que je parle plus lentement?

   もっとゆっくり話そうか。 — Veux-tu que je parle plus lentement?

4. 手伝いましょうか。 — Voulez-vous que je vous aide?

   手伝おうか。 — Veux-tu que je t'aide?

La forme volitive du verbe s'emploie dans une proposition subordonnée.

1. 今年の夏日本へ行こうと思っています。 — Je pense aller au Japon cet été. (Lit. Je me dis que je veux aller...)

2. 近いうちに旅行しようかと考えています。 — Je me demande si je devrais voyager prochainement. (Lit. J'imagine : « Est-ce que je veux voyager... »

3. 本当の事を言おうとしましたが，言えませんでした。 — J'ai voulu lui dire la vérité, mais je n'ai pas pu (ou J'ai essayé de lui dire la vérité, mais...).

4. 切符を買おうとして財布を捜したら，ありませんでした。 — Quand j'ai cherché mon portefeuille pour acheter mon billet, je ne l'avais pas. (Lit. Quand j'ai cherché mon portefeuille en voulant acheter...)

5. ちょうど出かけようとしている時に田中さんから電話がありました。 — Il y a eu un coup de téléphone de M. Tanaka au moment où j'étais justement sur le point de sortir.

6. ちょうどそう言(い)おうとしていました。 — C'est justement ce que j'allais dire. (Lit. J'étais justement sur le point de m'exprimer ainsi.)

7. LES KANJI APPARUS AU COURS DE LA LEÇON13.

588 欠 4	ノ 𠂉 ケ 欠 — (se) casser, faire défaut, manquer
欠 (4)	1. か-：欠く = casser (partiellement), ébrécher, faire défaut, manquer de ; 欠ける = se casser (partiellement) ; 注意を欠く(チュウイをかく) = manquer d'attention 2. ケツ(ケッ-)：出欠(シュッケツ) = présences et absences ; 欠勤(ケッキン) = absence (du bureau) ; 欠席(ケッセキ) = absence
589 点 9	丨 ト 占 点 — point, note, allumer
灬 (4)	1. テン：点火(テンカ) = allumage ; 点字(テンジ) = alphabet braille ; 点数(テンスウ) = nombre de points, marque, score ; 観点(カンテン) = point de vue ; 欠点(ケッテン) = défaut ; 出発点(シュッパツテン) = point de départ
590 隠 14	阝 阝 阝 阝 隠 隠 隠 — (se) cacher
阝 (3)	1. かく-：隠す = cacher ; 隠れる = se cacher ; 目隠し(めかくし) = bandeau 2. イン：隠居(インキョ) = retraite, retraité, 隠語(インゴ) = argot, langue verte
591 優 17	亻 亻 亻 亻 亻 亻 優 優 — doux, exceller, acteur
亻 (2)	1. やさ-：優しい = être doux/gentil 2. すぐ-：優れる = exceller, l'emporter sur 3. ユウ：優勝(ユウショウ) = victoire ; 優先(ユウセン) = priorité ; 女優(ジョユウ) = actrice ; 男優(ダンユウ) = acteur
592 盗 11	冫 次 次 盗 盗 盗 — voler, dérober
皿 (5)	1. ぬす-：盗み = vol ; 盗む = voler, dérober 2. トウ：盗作(トウサク) = plagiat ; 盗品(トウヒン) = objet volé ; 盗用(トウヨウ) = usage frauduleux, vol ; 強盗(ゴウトウ) = cambriolage, voleur
593 囲 7	冂 冃 用 囲 — enclore, entourer, entretenir
口 (3)	1. かこ-：囲い = clôture ; 囲う = enclore, entourer, entretenir (une maîtresse) ; 囲み = encerclement, siège ; 囲む = entourer, enclore 2. イ：胸囲(キョウイ) = tour de poitrine

594 逃 9 ⻌ (3)	丿 犭 兆 兆 逃 逃	libérer, fuir, s'enfuir, laisser échapper
	1. に-：逃がす = libérer, laisser échapper ; 逃げる = fuir, s'enfuir, se dérober 2. のが-：逃す = laisser échapper, libérer ; 逃れる = s'échapper, échapper à ; 見逃す(みのがす) = tolérer, fermer les yeux sur 3. トウ：逃走(トウソウ) = fuite ; 逃亡(トウボウ) = évasion, fuite	
595 信 9 亻 (2)	亻 仨 信 信	croire, faire confiance
	1. シン：信じる = croire, faire confiance à, avoir confiance en ; 信念(シンネン) = foi, conviction ; 信用(シンヨウ) = confiance ; 信頼(シンライ) = foi, confiance ; 自信(ジシン) = confiance en soi ; 不信(フシン) = méfiance ; 通信(ツウシン) = communication	
596 帽 12 巾 (3)	口 巾 帀 帀 帽 帽	chapeau
	1. ボウ：帽子(ボウシ) = chapeau ; 帽章(ボウショウ) = insigne attaché à une coiffure ; 赤帽(あかボウ) = porteur (de bagages) ; 脱帽する(ダツボウする) = se décoiffer	
597 芸 7 艹 (3)	一 艹 芸 芸	jeu, art, technique, agriculture
	1. ゲイ：芸術(ゲイジュツ) = art ; 芸術家(ゲイジュツカ) = artiste ; 芸当(ゲイトウ) = tour (d'adresse) ; 園芸(エンゲイ) = horticulture ; 工芸(コウゲイ) = arts et métiers ; 文芸(ブンゲイ) = belles-lettres, arts et littérature	
598 固 8 口 (3)	冂 冂 冂 固 固	dur, ferme, durcir, se solidifier, consolider
	1. かた-(-がた-)：固い = être dur/ferme ; 固まる = durcir, se solidifier ; 固める = durcir ; 地固め(ジがため) = damage 2. コ：固体(コタイ) = corps solide ; 固定(コテイ) = fixation ; 固有(コユウ) = propre, particulier ; 強固(キョウコ) = solide, ferme	
599 絶 12 糸 (6)	幺 糸 紒 絟 絡 絡 絶	cesser, supprimer, couper, extrême
	1. た-(-だ-)：絶える = cesser, s'éteindre, périr ; 絶えず = continuellement ; 絶つ = couper, rompre avec, briser avec ; 絶やす = supprimer, mettre un terme ; 根絶やし(ねだやし) = extirpation ; 根絶やしにする = extirper, déraciner, extermine[r] 2. ゼツ(ゼッ-)：絶大(ゼツダイ) = immense, gigantesque ; 絶対に(ゼッタイに) = jamais, absolument ; 絶望(ゼツボウ) = désespoir	
600 賛 15 貝 (7)	二 夫 夫 夫夫 替 替 賛	éloge, aider, seconder
	1. サン：賛同(サンドウ) = adhésion, approbation ; 賛成(サンセイ) = consentement ; 絶賛(ゼッサン) = éloge enthousiaste ; 自画自賛する(ジガジサンする) = se louer, se glorifier de ses mérites, se vanter	

第十四課 (だいじゅうよんか) (LEÇON 14)

ADDITIF 3

Nous allons étudier dans cette leçon les verbes de déférence, les verbes signifiant "donner" ou "recevoir" et les expressions constituées de ces derniers, que nous pourrons approfondir dans le second volume du livre.

1. LES VERBES DE DÉFÉRENCE.

En japonais, il y a une vingtaine de verbes dits de déférence : ce sont des verbes qui expriment à la fois une action (ou un fait) et une notion de respect, de modestie ou de politesse. Ils s'emploient donc pour traduire, en dehors de l'action (ou du fait), la distance sociale qui existe entre le locuteur et l'interlocuteur (ou la tierce personne dont on parle). Les verbes de déférence se divisent en trois catégories : verbes de respect, verbes de modestie et verbes de politesse.

1.1. Les verbes de respect.

Les verbes de respect sont des verbes qui expriment une action (ou un fait) des personnes à qui on doit du respect (ou envers lesquelles on veut se montrer respectueusement distant). La personne à qui se réfère l'action (ou le fait) exprimée est l'interlocuteur ou une tierce personne, jamais le locuteur. Le locuteur témoigne <u>*directement*</u> un sentiment de respect ou de distance à l'interlocuteur ou à la tierce personne en question [1].

いらっしゃる (いる = se trouver, être là; いく = aller; くる = venir)

おっしゃる (いう = dire)　　　くださる (くれる = donner)

なさる (する = faire)　　　めしあがる (たべる = manger; のむ = boire)

La forme suspensive des verbes いらっしゃる, おっしゃる, くださる et なさる se terminent non pas par り, mais par い.

いらっしゃる ＋ ます → いらっしゃいます

---

[1] On peut traduire en français la nuance exprimée par ces verbes en utilisant "Monsieur", "Madame" ou "Mademoiselle" selon les situations.

おっしゃる ＋ ます → おっしゃいます

くださる ＋ ます → くださいます　　なさる ＋ ます → なさいます

1. あしたは何時(なんじ)にいらっしゃいますか。	Demain, à quelle heure viendrez-vous (ou irez-vous)?
2. 森(もり)さんはいらっしゃいましたか。	M. Mori était-il là? M. Mori est-il venu? M. Mori y est-il allé?
3. どうぞ又(また)いらして(ou いらっしゃって)下(くだ)さい [1]。	Revenez, je vous prie, Monsieur (Madame ou Mademoiselle).
4. 森(もり)さんは何(なに)もおっしゃいませんでした。	M. Mori n'a rien dit.
5. 今何(いまなん)とおっしゃいましたか。	Que venez-vous de dire à l'instant?
6. 森(もり)さんがこの本(ほん)を下(くだ)さいました。	M. Mori m'a donné ce livre. C'est M. Mori qui m'a donné ce livre.
7. 私(わたくし)に下(くだ)さるのですか [2]。	Vous me le donnez à moi?
8. どうなさいましたか。	Qu'avez-vous (Monsieur)?
9. いつ結婚(けっこん)なさいましたか。	Quand vous êtes-vous mariée (Madame)?
10. どうぞ召(め)し上(あ)がって下(くだ)さい。	Mangez-en (ou Buvez-en), s'il vous plaît.
11. 最近(さいきん)はどんな本(ほん)を読(よ)んでいらっしゃいますか。(読んでいる)	Ces temps-ci, quel genre de livres lisez-vous?
12. 何時(なんじ)に帰(かえ)っていらっしゃいますか。(帰って来(く)る)	À quelle heure rentrerez-vous?

1.2. Les verbes de modestie.

Les verbes de modestie sont des verbes qui expriment une action (ou un fait) qui se ré fère au locuteur. Le locuteur témoigne *indirectement* un sentiment de respect ou de dis tance à l'interlocuteur ou à la tierce personne en question, en restant modeste envers eux

[1] La forme gérondive du verbe いらっしゃる est いらっしゃって qui se réduit souvent e いらして.

[2] わたくし est un pronom personnel de modestie qui correspond à わたし; il s'emploie dan le langage de déférence pour que l'on témoigne à son interlocuteur plus de politesse.

いたす (する = faire) さしあげる (あげる = donner)

まいる (verbe fort) (いく = aller; くる = venir)

もうす (いう = dire) はいしゃくする (かりる = emprunter)

ぞんじる (しる = savoir, connaître; おもう = penser)

いただく (たべる = manger; のむ = boire; もらう = recevoir)

うかがう (きく = entendre, demander; たずねる = demander, rendre visite)

1. もう二度(にど)と車(くるま)の運転(うんてん)はいたしません。	Je ne conduirai plus jamais une voiture.
2. 差(さ)し上(あ)げます。	Je vous le donne.
3. 雑誌(ざっし)は田中(たなか)さんに差(さ)し上(あ)げました。	La revue, je l'ai donnée à M. Tanaka.
4. すぐにまいります。	J'arrive tout de suite.
5. 私(わたくし)は何(なん)とも申(もう)しませんでした。	Moi, je n'ai rien dit.
6. お電話(でんわ)を拝借(はいしゃく)してもよろしいですか [1]。	Puis-je me servir de votre téléphone?
7. 存(ぞん)じています。	Je le sais. Je le connais.
8. もう十分(じゅうぶん)に頂(いただ)きました。	Je me suis déjà suffisamment servi.
9. 山田(やまだ)さんから手紙(てがみ)を頂(いただ)きました。	J'ai reçu une lettre de M. Yamada.
10. 田中(たなか)さんから伺(うかが)いました。	Je l'ai entendu de M. Tanaka. Je l'ai appris par M. Tanaka.
11. あしたの午後(ごご)伺(うかが)います。	Je vous rendrai visite demain après-midi.
12. 田中(たなか)さんに伺(うかが)います。	Je (le) demanderai à M. Tanaka.

Les verbes de modestie peuvent être employés pour parler des actions de personnes qui sont asssociées psychologiquement au locuteur et qui sont vues comme étant au même niveau que lui par rapport à l'interlocuteur ou à la tierce personne à qui il témoigne un sentiment de respect (ou de distance). Ce sont par exemple des membres de sa famille ou des personnes qui ont une relation intime ou communautaire avec le locuteur (frère, sœur, mère, père, mari, femme, ami, camarade de travail, etc.). Ce sont des *tierces personnes de modestie*.

---

[1] よろしい est un adjectif variable de politesse qui égale いい (ou よい); il s'emploie pour que l'on témoigne à son interlocuteur plus de politesse.

1. 弟(おとうと)は何(なに)も存(ぞん)じません。	Mon (petit) frère n'en sait rien.
2. きょうの午後(ごご)小山(こやま)が伺(うかが)います。	Koyama (= mon collègue) vous rendra visite cet après-midi.
3. 妹(いもうと)はすぐにまいります。	Ma (petite) sœur arrive tout de suite.
4. 姉(あね)が山田(やまだ)さんから頂(いただ)いた本(ほん)です。	C'est le livre que ma (grande) sœur a reçu de M. Yamada.
5. 父(ちち)が電話(でんわ)いたします。	Mon père vous téléphonera.

1.3. Les verbes de politesse.

Les verbes de politesse s'emploient pour indiquer que le locuteur témoigne de la politesse envers l'interlocuteur en s'exprimant de manière polie. Ils s'emploient presque toujours à la forme polie avec ます. L'emploi d'un verbe de politesse implique que le locuteur témoigne plus de politesse que lorsqu'il emploie un verbe ordinaire à la forme polie.

おる (いる = se trouver, être là)	ござる (ある = se trouver, y avoir)
まいる (いく = aller; くる = venir) [1]	もうす (いう = dire) [1]

1. この近(ちか)くに住(す)んでおります。	J'habite près d'ici.
2. 小山(こやま)さんはおりません。	M. Koyama n'est pas là.
3. まいりましょう。	Allons-y.
4. 山田(やまだ)さんは何(なに)も申(もう)しませんでした。	M. Yamada n'a rien dit.

La forme polie du verbe ござる, qui est ございます(ござる + ます → ございます), es souvent employée par le personnel de service dans les hôtels, les magasins, les restauran et les librairies pour marquer de la politesse envers le client (l'interlocuteur).

1. – 日本語(にほんご)の辞典(じてん)はありませんか。	- N'auriez-vous pas de dictionnaire japonais?
– すみません。ございません。	- Je suis désolé. Nous n'en avons pa

[1] Les verbes まいる et もうす peuvent être des verbes de modestie ou de politesse selon l situations.

2. - フランスのたばこはありませんか。 - N'auriez-vous pas de cigarettes françaises?

- フランスのたばこはございません。 - Nous n'avons pas de cigarettes françaises.

でございます est une expression de politesse qui dérive de である; elle égale です, mais son emploi implique que le locuteur témoigne plus de politesse à son interlocuteur.

1. あれが金閣寺(きんかくじ)でございます。 Voici le Pavillon d'or.

2. きれいなお庭(にわ)でございますね。 C'est un joli jardin!

3. 小山(こやま)でございます。 C'est Koyama (qui est à l'appareil). Je suis M. Koyama.

2. LES VERBES SIGNIFIANT "DONNER" OU "RECEVOIR".

Il existe plusieurs verbes qui signifient "donner" ou "recevoir".

2.1. やる (donner).

Le verbe やる indique que l'on donne quelque chose à une tierce personne de modestie, à un animal ou à un végétal.

1. 妹(いもうと) にペンをやりました。 J'ai donné un stylo à ma (petite) sœur.

2. 小鳥(ことり)にえさをやって下(くだ)さい。 Donnez à manger au petit oiseau.

3. 花(はな)に水(みず)をやりましたか。 Avez-vous arrosé les fleurs? (Lit. Avez-vous donné de l'eau...)

2.2. あげる (donner).

Le verbe あげる indique que l'on donne quelque chose à une tierce personne ou à son interlocuteur.

1. 小山(こやま)さんに本(ほん)をあげました。 J'ai donné un livre à M. Koyama.

2. この雑誌(ざっし)はもう読(よ)みませんから，あげます。 Cette revue, je vous la donne, parce que je ne la lirai plus.

3. この間(あいだ)買(か)った雑誌(ざっし)はだれかにあげましたか。 — La revue que vous avez achetée l'autre jour, l'avez-vous donnée à quelqu'un?

2.3. くれる (donner).

Le verbe くれる indique que l'on bénéficie de l'action de donner faite par quelqu'un d'autre; l'agent de l'action (le sujet) est l'interlocuteur ou une tierce personne (de modestie) et le receveur est le locuteur (ou une tierce personne de modestie).

1. わたしにこの本(ほん)をくれるのですか。 — Vous me donnez ce livre, à moi?
2. これは田中(たなか)さんがくれた本(ほん)です。 — Ceci est le livre que m'a donné M. Tanaka.
3. 父(ちち)がくれた本(ほん)です。 — C'est le livre que m'a donné mon père.
4. 小山(こやま)さんが妹(いもうと)にくれた本(ほん)です。 — C'est le livre que M. Koyama a donné à ma (petite) sœur.

2.4. もらう (recevoir, se faire donner, avoir).

Le verbe もらう indique que l'on (le sujet) se fait donner quelque chose par quelqu'un; le donneur est indiqué par から (ou に). もらえる est un verbe de capacité (pouvoir recevoir, pouvoir se faire donner).

1. きのう小山(こやま)さんからこのライターをもらいました。 — J'ai reçu ce briquet de M. Koyama hier. Je me suis fait donner ce briquet par M. Koyama hier.
2. 田中(たなか)さんから何(なに)をもらいましたか。 — Qu'avez-vous reçu de M. Tanaka?
3. 妹(いもうと)が小山(こやま)さんからもらった本(ほん)です。 — C'est le livre que ma (petite) sœur a reçu de M. Koyama.
4. この雑誌(ざっし)はもらえませんか。 — Ne puis-je pas avoir ces revues?

2.5. さしあげる (donner).

Le verbe さしあげる est un verbe de modestie qui correspond à あげる; on témoigne sentiment de respect au receveur. L'agent de l'action peut être l'interlocuteur quand phrase est à la forme interrogative.

1. この本(ほん)を差(さ)し上(あ)げます。	Je vous donne ce livre.
2. 小山(こやま)さんにペンを差(さ)し上(あ)げました。	J'ai donné un stylo à M. Koyama.
3. 田中(たなか)さんに何(なに)を差(さ)し上(あ)げましたか。	Qu'avez-vous donné à M. Tanaka?

2.6. くださる (donner).

Le verbe くださる est un verbe de respect qui correspond à くれる; on témoigne du respect au donneur.

1. この本(ほん)を私(わたくし)に下(くだ)さるのですか。	Vous me donnez ce livre, à moi?
2. このペンは小山(こやま)さんが下(くだ)さいました。	Ce stylo, c'est M. Koyama qui me l'a donné.
3. 田中(たなか)さんは何(なに)を下(くだ)さいましたか [1]。	Qu'est-ce que M. Tanaka vous a donné?

2.7. いただく (recevoir, se faire donner).

Le verbe いただく est un verbe de modestie qui correspond à もらう; on témoigne du respect au donneur. いただける est un verbe de capacité. Le receveur peut être l'interlocuteur quand la phrase est à la forme interrogative.

1. きのう小山(こやま)さんからこのライターを頂(いただ)きました。	J'ai reçu ce briquet de M. Koyama hier. Je me suis fait donner ce briquet par M. Koyama hier.
2. ずっと前(まえ)に頂(いただ)いた本(ほん)です。	C'est le livre que j'ai reçu de vous il y a longtemps.
3. 先日(せんじつ)は田中(たなか)さんから何(なに)を頂(いただ)きましたか。	L'autre jour, qu'avez-vous reçu de M. Tanaka?
4. お勘定(かんじょう)を頂(いただ)けますか。	Est-ce que je pourrais avoir l'addition, s'il vous plaît?

2.8. La forme gérondive du verbe + やる.

"La forme gérondive du verbe + やる" signifie que l'on fait l'action exprimée par le verbe en faveur d'une tierce personne de modestie ou de son interlocuteur intime. Le bénéficiaire de l'action n'est jamais le locuteur.

---

[1] La phrase implique, à la forme interrogative, que le locuteur témoigne plus de respect au donneur qu'à son interlocuteur.

1. 妹に仕事を見つけてやりました。	J'ai trouvé un travail à ma (petite) sœur.
2. ペンを買ってやりました。	Je lui ai acheté un stylo.
3. お金を貸してやるよ。	Je te prête de l'argent.

2.9. La forme gérondive du verbe + あげる.

"La forme gérondive du verbe + あげる" signifie que l'on fait l'action exprimée par le verbe en faveur d'une tierce personne ou de son interlocuteur. Le bénéficiaire de l'action n'est jamais le locuteur.

1. 小山さんに仕事を見つけてあげました。	J'ai trouvé un travail à M. Koyama.
2. 塩を取ってあげて下さい。	Passez-lui le sel, s'il vous plaît.
3. 車を貸してあげます。	Je vous prête ma voiture.
4. 森さんをうちまで送ってあげましたか。	Avez-vous accompagné M. Mori jusque chez lui?
5. 僕が代わりに行ってあげるよ[1]。	C'est moi qui y vais à ta place. Moi, j'y vais à ta place.

2.10. La forme gérondive du verbe + くれる.

"La forme gérondive du verbe + くれる" indique que l'on bénéficie de l'action faite par quelqu'un d'autre.

1. 森さんが仕事を見つけてくれました。	M. Mori m'a trouvé (ou a bien voulu me trouver) un travail.
2. この間貸してくれた本はまだ読んでいません。	Je n'ai pas encore lu le livre que vous m'avez prêté l'autre jour.
3. 父が買ってくれた本です。	C'est le livre que m'a acheté mon père.
4. 田中さんは映画に連れて行ってくれましたか。	M. Tanaka vous a-t-il emmené au cinéma?

[1] ぼく est un pronom personnel familier qui désigne le locuteur masculin.

5. もっと大きい声で読んでくれませんか。 Voulez-vous le lire plus fort, s'il vous plaît?

2.11. La forme gérondive du verbe + もらう.

"La forme gérondive du verbe + もらう" indique que l'on bénéficie de l'action que l'on demande à quelqu'un d'autre de faire. L'agent de l'action est indiqué par に.

1. 父にこれを買ってもらいました。 Je me suis fait acheter ceci par mon père.
2. 田中さんに手伝ってもらうつもりです。 Je compte demander à M. Tanaka de m'aider.
3. 日本から本を送ってもらいました。 Je me suis fait envoyer un livre du Japon.

2.12. La forme gérondive du verbe + もらえる.

"La forme gérondive du verbe + もらえる" indique que l'on peut bénéficier de l'action que l'on demande à quelqu'un d'autre de faire.

1. お金は払ってもらえませんでした。 Je n'ai pas pu me faire payer.
2. 本は買ってもらえなかったんですか。 Vous n'avez pas pu vous faire acheter le livre?
3. そのテーブルの上の辞典を取ってもらえませんか。 Pouvez-vous me passer le dictionnaire sur cette table? (ou Est-ce que je peux vous demander de me...?)
4. 戻って来るまでここで待っていてもらえませんか。 Pouvez-vous m'attendre ici jusqu'à ce que je revienne?

2.13. La forme gérondive du verbe + もらいたい.

"La forme gérondive du verbe + もらいたい" indique que l'on désire bénéficier de l'action que l'on demande à quelqu'un d'autre de faire.

1. 田中さんに来てもらいたいです。 Je désire que M. Tanaka vienne. Je veux que M. Tanaka vienne.
2. わたしに行ってもらいたいのですか。 Voulez-vous que j'y aille, moi?

3. 田中さんには今言った事を話してもらいたくありません。 — Je ne désire pas que vous parliez à M. Tanaka de ce que je viens de dire à l'instant.

2.14. La forme gérondive du verbe + ほしい.

"La forme gérondive du verbe + ほしい" indique que l'on désire que se produise l'action exprimée ou que se réalise le fait exprimé. Cette expression égale la précédente (2.13.), mais comme elle ne comporte pas l'idée de "demande" (ou de "sollicitation"), elle est employée obligatoirement quand il s'agit d'une action naturelle et non humaine. Quand il s'agit d'une action humaine, on peut employer l'une ou l'autre expression.

1. 小山さんにこの写真を渡してほしいんですが。 — Je voudrais que vous remettiez ces photos à M. Koyama.

2. あしたはいい天気になってほしいですね。 — J'aimerais bien que, demain, il fasse beau!

2.15. La forme gérondive du verbe + さしあげる.

"La forme gérondive du verbe + さしあげる" est l'expression de modestie qui correspond à "la forme gérondive du verbe + あげる"; on est modeste envers le bénéficiaire de l'action pour lui témoigner indirectement un sentiment de respect.

1. 森さんを駅まで送ってさしあげました。 — J'ai accompagné M. Mori jusqu'à la gare.

2. よろしかったら，車を貸してさしあげます。 — Je vous prêterais ma voiture si vous le vouliez bien.

2.16. La forme gérondive du verbe + くださる.

"La forme gérondive du verbe + くださる" est l'expression de respect qui correspond à "la forme gérondive du verbe + くれる"; on témoigne un sentiment de respect à l'agent de l'action.

1. 森さんはお車を貸して下さいました。 — M. Mori m'a prêté (ou aurait bien voulu me prêter) sa voiture.

2. しばらくこちらで待っていて下さいませんか。 — Voudriez-vous m'attendre ici un instant, s'il vous plaît?

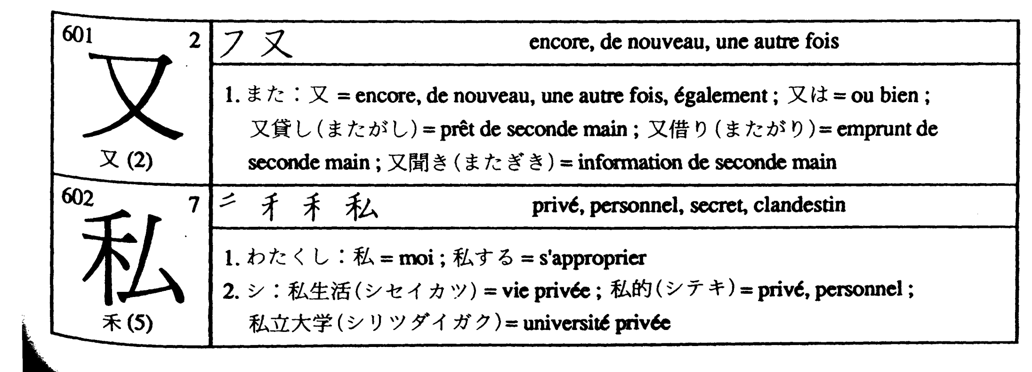
2.17. La forme gérondive du verbe + いただく.

"La forme gérondive du verbe + いただく" est l'expression de modestie qui correspond à "la forme gérondive du verbe + もらう"; on est modeste envers l'agent de l'action pour lui témoigner indirectement un sentiment de respect.

1. きのうこの本を森さんに貸していただきました。 — Je me suis fait prêter ce livre par M. Mori hier. J'ai demandé à M. Mori de me prêter ce livre hier et il me l'a prêté.
2. 窓を閉めていただけませんか。 — Pourrais-je vous demander de fermer la fenêtre, s'il vous plaît? Pourriez-vous fermer la fenêtre, s'il vous plaît?
3. 机の上にある本を取っていただきたいのですが。 — Je voudrais que vous me passiez le livre qui est sur le bureau.
4. このレポートは小山さんに読んでいただきたいのですが。 — Ce rapport, je voudrais que M. Koyama le lise. (ou Ce rapport, je voudrais qu'on demande à M. Koyama de le lire.)

3. <u>LES **KANJI** APPARUS AU COURS DE LA LEÇON 14.</u>

Nous regroupons dans cette liste les **kanji** apparus dans les Appendices 12, 13, 14 et 15.



601 — 又 — 2 — 又 (2)	フ 又	encore, de nouveau, une autre fois
	1. また：又 = encore, de nouveau, une autre fois, également ; 又は = ou bien ; 又貸し（またがし）= prêt de seconde main ; 又借り（またがり）= emprunt de seconde main ; 又聞き（またぎき）= information de seconde main	
602 — 私 — 7 — 禾 (5)	⺅ 禾 禾 私	privé, personnel, secret, clandestin
	1. わたくし：私 = moi ; 私する = s'approprier 2. シ：私生活（シセイカツ）= vie privée ; 私的（シテキ）= privé, personnel ; 私立大学（シリツダイガク）= université privée	

603 召 5 口(3)	フ 刀 召 召	faire venir, porter, manger, boire
	1. め-：召す = porter (un vêtement) ; 召しあがる(めしあがる) = manger, boire 2. ショウ：召集(ショウシュウ) = convocation, mobilisation	
604 拝 8 扌(3)	一 才 扌 拝 拝	vénérer, adorer, révérence
	1. おが-：拝む = vénérer, adorer 2. ハイ(-パイ)：拝見する(ハイケンする) = regarder ; 拝借する(ハイシャクする) = emprunter ; 参拝(サンパイ) = visite (à un temple)	
605 存 6 子(3)	一 ナ 才 存 存	savoir, connaître, exister, conserver
	1. ソン：存在(ソンザイ) = existence ; 存続する(ソンゾクする) = persister, subsister 2. ゾン：存じる = savoir, connaître ; 存分に(ゾンブンに) = sans réserve, à satiété ; 生存(セイゾン) = existence, vie	
606 頂 11 頁(9)	丁 丁 顶 頂 頂	sommet, porter sur la tête, recevoir
	1. いただき：頂 = sommet 2. いただ-：頂く = porter sur la tête, recevoir, manger, boire (verbe de modestie) 3. チョウ：頂上(チョウジョウ) = sommet, cime ; 絶頂(ゼッチョウ) = apogée, comble, zénith	
607 伺 7 亻(2)	亻 仃 伺 伺 伺	faire une visite, demander
	1. うかが-：伺う = faire une visite, rendre visite, demander 2. シ：伺候(シコウ) = service auprès de quelqu'un, visite officielle (de courtoisie)	
608 妹 8 女(3)	く 女 女 妇 奸 妹	sœur cadette
	1. いもうと：妹 = sœur cadette, (ma) petite sœur ; 妹さん = (votre) petite sœur 2. マイ：弟妹(テイマイ) = jeunes frère et sœur ; 義妹(ギマイ) = belle-sœur, sœur cadette du mari ou de la femme, femme du frère cadet	
609 姉 8 女(3)	女 女 妨 姉	sœur aînée
	1. あね：姉 = (ma) sœur aînée 2. (ねえ-)：(お)姉さん = (votre) sœur aînée 3. シ：姉妹(シマイ) = sœurs ; 姉妹都市(シマイトシ) = villes jumelées	
610 閣 14 門(8)	丨 尸 門 門 閄 閔 閣	pavillon, maison à étage, cabinet ministériel
	1. カク(カッ-)：閣議(カクギ) = conseil des ministres ; 天守閣(テンシュカク) = donjon, tour principale (d'un château) ; 内閣(ナイカク) = cabinet ministériel ; 閣下(カッカ) = Son Excellence	

611 寺 6
寸 (3)
十 土 圭 寺 寺 — temple (bouddhique)

1. てら(-でら)：寺 = temple bouddhique ;
山寺(やまでら) = temple bouddhique isolé dans la montagne
2. ジ：寺院(ジイン) = temple, cathédrale ; 金閣寺(キンカクジ) = Pavillon d'Or

612 勘 11
力 (2)
一 廾 甘 其 甚 勘 — intuition, vérification

1. カン：勘定(カンジョウ) = addition, compte ; 勘当(カンドウ) = expulsion de la maison paternelle ; 勘弁(カンベン) = pardon, indulgence ;
勘違い(カンちがい) = erreur, malentendu, méprise

613 塩 13
土 (3)
十 土 圹 坧 塩 塩 塩 — sel

1. しお：塩 = sel ; 塩入れ(しおいれ) = salière, saleron
2. エン：塩分(エンブン) = salinité ; 塩水(エンスイ，しおみず) = eau salée, saumure ; 食塩(ショクエン) = sel de table

614 僕 14
イ (2)
亻 亻 亻 亻 亻 僕 僕 — moi, serviteur

1. ボク：僕 = moi (discours masculin) ; 僕ら，僕達(ボクたち) = nous ;
家僕(カボク) = domestique (homme), serviteur ; 従僕(ジュウボク) = serviteur, valet

615 払 5
扌 (3)
一 十 扌 払 払 — payer, éliminer

1. はら-(-ばら-)：払う = payer, éliminer, enlever ; 現金払い(ゲンキンばらい) = paiement en espèces ; 前払い(まえばらい) = paiement anticipé
2. フツ(フッ-)：払底(フッテイ) = manque, pénurie

616 億 15
イ (2)
亻 亻 仼 倍 倍 億 億 — cent millions

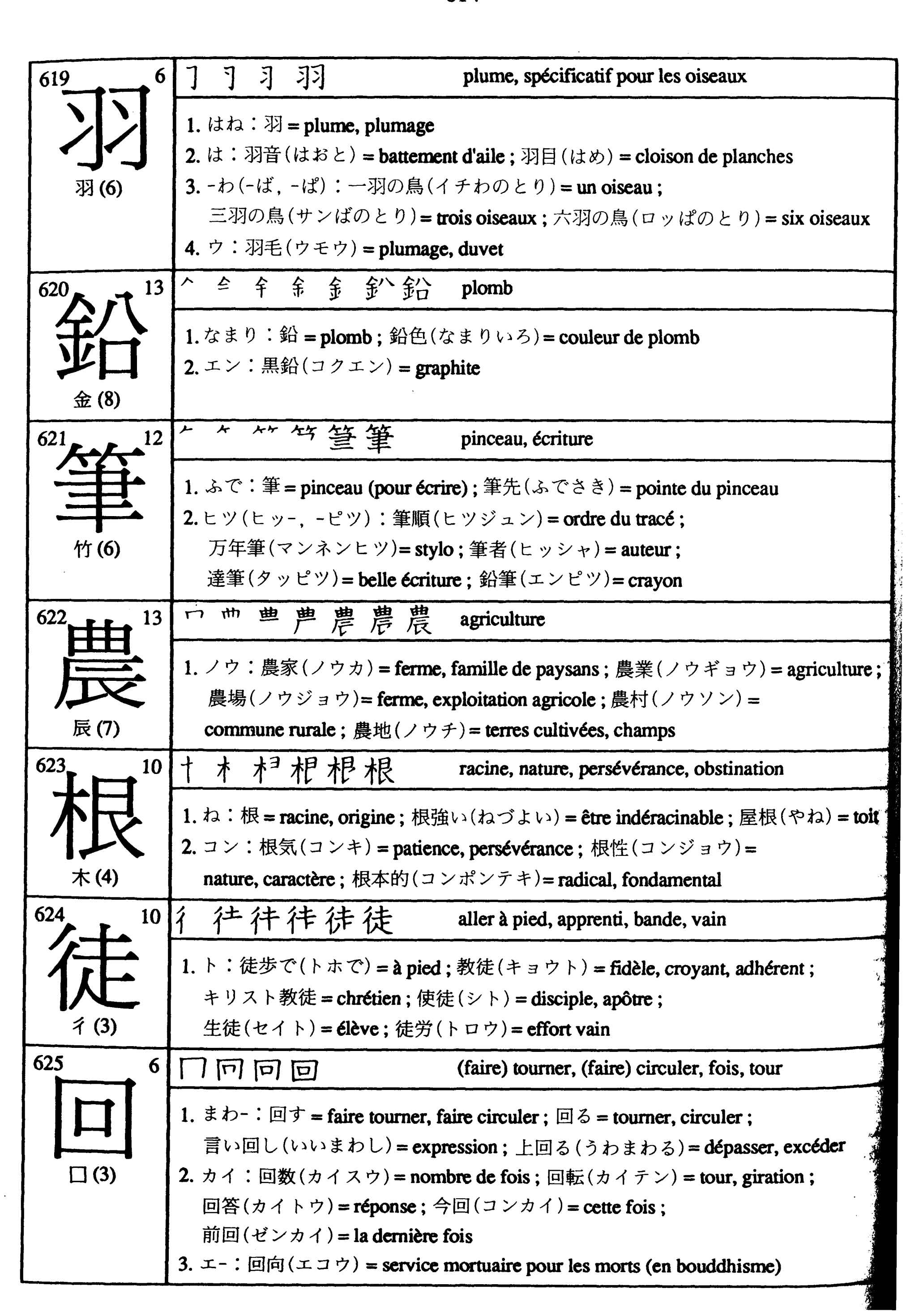
1. オク：一億(イチオク) = cent millions ; 億万長者(オクマンチョウジャ) = millionnaire

617 兆 6
儿 (2)
丿 ゝ 北 兆 — présage, germer, mille milliards

1. きざ-：兆し = présage, symptôme, indice ; 兆す = germer, laisser présager
2. チョウ：兆候(チョウコウ) = présage, indice, signe ; 吉兆(キッチョウ) = bon augure, signe favorable ; 前兆(ゼンチョウ) = signe précurseur ;
一兆(イッチョウ) = mille milliards

618 匹 4
匚 (2)
一 丆 兀 匹 — spécificatif pour les petits animaux, égaler

1. ひき(-びき，-ぴき)：五匹の犬 (ゴひきのいぬ) = cinq chiens ;
三匹の犬(サンびきのいぬ) = trois chiens ; 一匹の猫(イッぴきのねこ) = un chat
2. ヒツ(ヒッ-)：匹敵する(ヒッテキする) = égaler, rivaliser avec



619 — 羽 — 6 — 羽 (6)

plume, spécificatif pour les oiseaux

1. はね：羽 = plume, plumage
2. は：羽音（はおと）= battement d'aile ; 羽目（はめ）= cloison de planches
3. -わ（-ば, -ぱ）：一羽の鳥（イチわのとり）= un oiseau ;
   三羽の鳥（サンばのとり）= trois oiseaux ; 六羽の鳥（ロッぱのとり）= six oiseaux
4. ウ：羽毛（ウモウ）= plumage, duvet

620 — 鉛 — 13 — 金 (8)

plomb

1. なまり：鉛 = plomb ; 鉛色（なまりいろ）= couleur de plomb
2. エン：黒鉛（コクエン）= graphite

621 — 筆 — 12 — 竹 (6)

pinceau, écriture

1. ふで：筆 = pinceau (pour écrire) ; 筆先（ふでさき）= pointe du pinceau
2. ヒツ（ヒッ-, -ピツ）：筆順（ヒツジュン）= ordre du tracé ;
   万年筆（マンネンヒツ）= stylo ; 筆者（ヒッシャ）= auteur ;
   達筆（タッピツ）= belle écriture ; 鉛筆（エンピツ）= crayon

622 — 農 — 13 — 辰 (7)

agriculture

1. ノウ：農家（ノウカ）= ferme, famille de paysans ; 農業（ノウギョウ）= agriculture ;
   農場（ノウジョウ）= ferme, exploitation agricole ; 農村（ノウソン）=
   commune rurale ; 農地（ノウチ）= terres cultivées, champs

623 — 根 — 10 — 木 (4)

racine, nature, persévérance, obstination

1. ね：根 = racine, origine ; 根強い（ねづよい）= être indéracinable ; 屋根（やね）= toit
2. コン：根気（コンキ）= patience, persévérance ; 根性（コンジョウ）=
   nature, caractère ; 根本的（コンポンテキ）= radical, fondamental

624 — 徒 — 10 — 彳 (3)

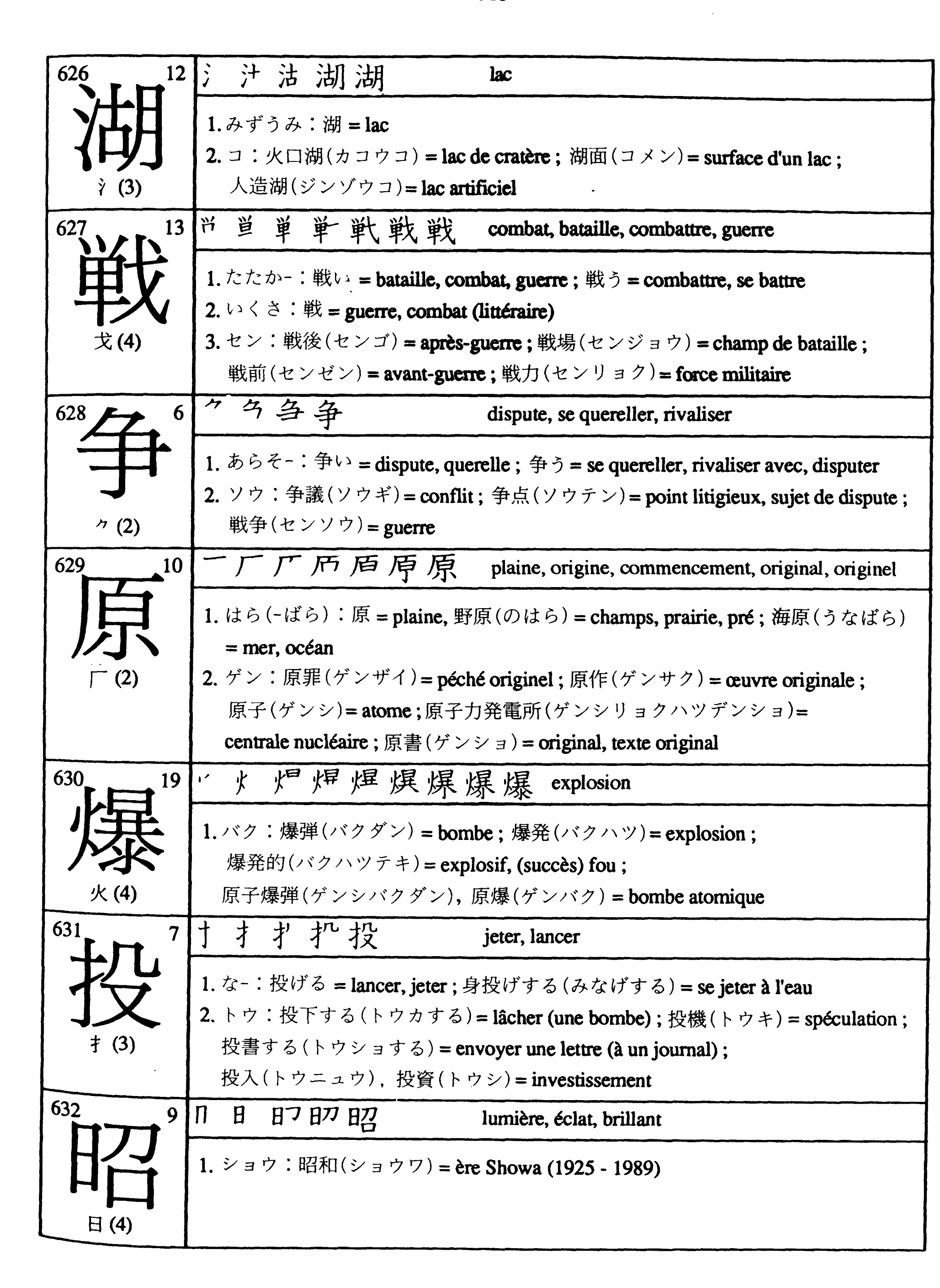
aller à pied, apprenti, bande, vain

1. ト：徒歩で（トホで）= à pied ; 教徒（キョウト）= fidèle, croyant, adhérent ;
   キリスト教徒 = chrétien ; 使徒（シト）= disciple, apôtre ;
   生徒（セイト）= élève ; 徒労（トロウ）= effort vain

625 — 回 — 6 — 口 (3)

(faire) tourner, (faire) circuler, fois, tour

1. まわ-：回す = faire tourner, faire circuler ; 回る = tourner, circuler ;
   言い回し（いいまわし）= expression ; 上回る（うわまわる）= dépasser, excéder
2. カイ：回数（カイスウ）= nombre de fois ; 回転（カイテン）= tour, giration ;
   回答（カイトウ）= réponse ; 今回（コンカイ）= cette fois ;
   前回（ゼンカイ）= la dernière fois
3. エ-：回向（エコウ）= service mortuaire pour les morts (en bouddhisme)



626 12 湖 氵(3)	氵 汁 沽 湖 湖 lac 1. みずうみ：湖 = lac 2. コ：火口湖（カコウコ）= lac de cratère ; 湖面（コメン）= surface d'un lac ; 人造湖（ジンゾウコ）= lac artificiel
627 13 戦 戈 (4)	𠁣 单 単 単 戦 戦 戦 combat, bataille, combattre, guerre 1. たたか-：戦い = bataille, combat, guerre ; 戦う = combattre, se battre 2. いくさ：戦 = guerre, combat (littéraire) 3. セン：戦後（センゴ）= après-guerre ; 戦場（センジョウ）= champ de bataille ; 戦前（センゼン）= avant-guerre ; 戦力（センリョク）= force militaire
628 6 争 ⺈ (2)	⺈ 乌 刍 争 dispute, se quereller, rivaliser 1. あらそ-：争い = dispute, querelle ; 争う = se quereller, rivaliser avec, disputer 2. ソウ：争議（ソウギ）= conflit ; 争点（ソウテン）= point litigieux, sujet de dispute ; 戦争（センソウ）= guerre
629 10 原 厂 (2)	一 厂 厂 历 启 原 原 plaine, origine, commencement, original, originel 1. はら（-ばら）：原 = plaine, 野原（のはら）= champs, prairie, pré ; 海原（うなばら） = mer, océan 2. ゲン：原罪（ゲンザイ）= péché originel ; 原作（ゲンサク）= œuvre originale ; 原子（ゲンシ）= atome ; 原子力発電所（ゲンシリョクハツデンショ）= centrale nucléaire ; 原書（ゲンショ）= original, texte original
630 19 爆 火 (4)	丷 火 炉 焊 焊 煤 爆 爆 爆 explosion 1. バク：爆弾（バクダン）= bombe ; 爆発（バクハツ）= explosion ; 爆発的（バクハツテキ）= explosif, (succès) fou ; 原子爆弾（ゲンシバクダン），原爆（ゲンバク）= bombe atomique
631 7 投 扌 (3)	扌 扌 扌 扚 投 jeter, lancer 1. な-：投げる = lancer, jeter ; 身投げする（みなげする）= se jeter à l'eau 2. トウ：投下する（トウカする）= lâcher (une bombe) ; 投機（トウキ）= spéculation ; 投書する（トウショする）= envoyer une lettre (à un journal) ; 投入（トウニュウ），投資（トウシ）= investissement
632 9 昭 日 (4)	冂 日 日 日刀 昭 lumière, éclat, brillant 1. ショウ：昭和（ショウワ）= ère Showa (1925 - 1989)

633 和 8 口 (3)	二 千 禾 和 — (s')adoucir, calme, paix, total, Japon
	1. やわ-：和らぐ = s'adoucir, s'apaiser ; 和らげる = adoucir, atténuer, modérer 2. なご-：和む = se calmer, s'adoucir ; 和やか = calme, paisible, cordial 3. ワ：和解（ワカイ）= réconciliation ; 和平（ワヘイ）= paix ; 和室（ワシツ）= pièce de style japonais ; 和服（ワフク）= costume japonais
634 秒 9 禾 (5)	二 千 禾 利 利 利 秒 — seconde (unité de temps)
	1. ビョウ：秒速（ビョウソク）= vitesse à la seconde ; 秒読み（ビョウよみ）= compte à rebours ; 一秒（イチビョウ）= une seconde
635 陰 11 阝 (3)	阝 阝 阝 阾 险 陰 — ombre, s'obscurcir, le yin, négatif
	1. かげ：陰 = ombre ; お陰で = grâce (à), à cause (de) ; 陰る = s'obscurcir ; 陰口（かげぐち）= médisance ; 木陰（こかげ）= ombre d'un arbre ; 日陰（ひかげ）= ombre (à l'abri du soleil) 2. イン：陰気（インキ）= morose ; 陰性（インセイ）= négatif, atonie
636 様 14 木 (4)	十 木 木 栏 样 様 様 — état, aspect, air, M., Mme, Mlle, manière
	1. さま（-ざま）：様 = état, aspect, air ; 神様（かみさま）= dieu, Dieu ; 田中様（たなかさま）= M. (Mme ou Mlle) Tanaka ; 様様（さまざま）= divers 2. ヨウ：様子（ヨウス）= état, aspect ; 多様（タヨウ）= varié, divers
637 毒 8 毋 (4)	十 主 圭 责 责 毒 — poison
	1. ドク：毒 = poison ; 毒薬（ドクヤク）= poison, toxique ; 気の毒（キのドク）= pitoyable ; 中毒（チュウドク）= intoxication
638 邪 8 阝 (3)	一 厂 匚 牙 牙 牙 邪 — injustice, iniquité, pervers
	1. ジャ：邪悪（ジャアク）= mauvais, pernicieux ; 邪心（ジャシン）= pensées déloyales ; 邪推（ジャスイ）= soupçon injuste ; 邪念（ジャネン）= mauvaises pensées
639 魔 21 鬼 (10)	亠 广 广 庐 麻 麻 麿 魔 魔 — démon, magie
	1. マ：魔術（マジュツ）= sorcellerie, magie ; 魔女（マジョ）= sorcière ; 魔法（マホウ）= magie, sortilège ; 魔法使い（マホウつかい）= sorcier, magicien ; 魔力（マリョク）= pouvoir magique ; 悪魔（アクマ）= diable, démon

640 誕 15 言 (7)

言 訁 訁 訁 訁 訁 証 誕 — naissance

1. タン：誕生（タンジョウ）= naissance ; 誕生日（タンジョウび）= jour de naissance, anniversaire de naissance

641 労 7 力 (2)

⺍ 𭕄 学 労 — peine, labeur

1. ロウ：労働（ロウドウ）= travail ; 労働者（ロウドウシャ）= travailleur, ouvrier ; 労する = se donner la peine, faire des efforts ; 労力（ロウリョク）= travail, peine ; 苦労（クロウ）= effort, peine ; 心労（シンロウ）= soucis, tourment

642 免 8 儿 (2)

⺈ 夕 召 缶 免 — échapper à, destituer, pardon

1. まぬか-（まぬが-）：免れる = échapper à, être exempté de
2. メン：免許（メンキョ）= autorisation, permission ; 免除（メンジョ）= exemption ; 免じる，免ずる = exempter, destituer ; 御免（ゴメン）= pardon

643 久 3 ノ (1)

ノ ク 久 — de longue date

1. ひさ-（-びさ）：久し（い）= être de longue date ; 久久（ひさびさ）= depuis longtemps
2. キュウ：永久（エイキュウ）= éternité ; 持久（ジキュウ）= persévérance, endurance
3. ク：久遠（クオン）= éternité

644 振 10 扌 (3)

扌 扌 扩 护 振 振 振 — agiter, secouer

1. ふ-（-ぶ-）：振る = agiter (la main), secouer (la tête) ; 振るう = brandir, prospérer ; 振れる = osciller ; 久し振りに（ひさしぶりに）= pour la première fois depuis longtemps
2. シン：振興（シンコウ）= développement, promotion ; 振動（シンドウ）= secousse

645 触 13 角 (7)

⺈ 角 角 角 触 触 触 — toucher, palper

1. さわ-（-ざわ-）：触る = toucher, palper ; 手触りで（てざわりで）= au toucher
2. ふ-（-ぶ-）：触れる = toucher, effleurer ; 前触れ（まえぶれ）= signe, indice
3. ショク（ショッ-）：感触（カンショク）= toucher, sensation ; 触覚（ショッカク）= sens du toucher, le toucher ; 触角（ショッカク）= antenne (d'insecte)

646 片 4 片 (4)

丿 丿 片 片 — l'un des deux éléments d'une paire, fragment, un peu

1. かた-：片足（かたあし）= une jambe ; 片付ける（かたづける）= arranger ; 片手（かたて）= une main ; 片道（かたみち）= aller simple ; 片方（かたホウ）= un côté, une partie ; 片方の手袋をなくす（かたホウのてぶくろ～）= perdre un gant
2. ヘン（-ペン）：木片（モクヘン）= morceau de bois ; 断片（ダンペン）= fragment

647 8 直 目 (5)	一 十 冇 直 直 **réparer, se corriger, sur-le-champ, franc**
	1. なお-：直す = **réparer, rectifier** ; 直る = **se corriger, se rectifier** 2. ただ-：直ちに = **sur-le-champ, immédiatement** 3. チョク(チョッ-)：直後(チョクゴ)= **juste après** ; 直前(チョクゼン)= **juste avant** ; 直面する(チョクメンする)= **se trouver en face** ; 直結(チョッケツ)= **liaison directe** 4. ジキ：正直(ショウジキ)= **franc, honnête**
648 9 洗 氵 (3)	氵 氵 汁 泩 洗 **laver**
	1. あら-：洗う = **laver** ; 手を洗う(て～)= **se laver les mains** ; 洗い立てる(あらいたてる)= **fouiller (dans le passé), rechercher** ; お手洗い(おてあらい)= **toilettes** 2. セン：洗面所(センメンジョ)= **cabinet de toilette** ; 洗礼(センレイ)= **baptême**
649 15 器 口 (3)	口 吅 罒 哭 哭 器 **récipient, instrument, capacité**
	1. うつわ：器 = **récipient, vase, capacité, aptitude** 2. キ：器官(キカン)= **organe** ; 器用(キヨウ)= **adroit** ; 器楽(キガク)= **musique instrumentale** ; 楽器(ガッキ)= **instrument de musique** ; 食器(ショッキ)= **vaisselle**
650 15 黙 灬 (4)	日 甲 里 里 黙 黙 黙 **se taire**
	1. だま-：黙る = **se taire, garder le silence** 2. モク(モッ-)：黙認(モクニン)= **approbation tacite** ; 黙秘権(モクヒケン)= **droit (d'un inculpé) de ne pas répondre** ; 黙考(モッコウ)= **méditation**
651 22 驚 馬 (10)	艹 艿 苟 苟 苟 敬 敬 敬 敬 驚 驚 **s'étonner, étonnement**
	1. おどろ-：驚き = **étonnement, surprise** ; 驚く = **s'étonner, être surpris** ; 驚かす = **étonner, surprendre, frapper d'étonnement** 2. キョウ：驚異(キョウイ)= **merveille, prodige**
652 8 泣 氵 (3)	氵 氵 汁 汁 泣 泣 **pleurer**
	1. な-：泣く = **pleurer** ; 泣き落とす(なきおとす)= **obtenir par les pleurs** ; 泣き声(なきごえ)= **cri, vagissement** 2. キュウ：号泣する(ゴウキュウする)= **gémir tout haut, hurler (de douleur)**

APPENDICE 1

CLASSEMENT DES ENTRÉES LEXICALES DANS UN DICTIONNAIRE

Les dictionnaires, encyclopédies et autres ouvrages dont les entrées doivent se prêter à un classement défini adoptent l'ordre du syllabaire (**gojuuonjun** ou **a-i-u-e-o-jun**).

En matière de classement des entrées dans les dictionnaires ou des index, les **kana** ne se distinguent pas les uns des autres selon qu'ils comportent ou non un signe diacritique, selon leur taille ou encore selon qu'ils sont des **hiragana** ou des **katakana**. Ceci correspondrait, en matière de classement des entrées dans les dictionnaires de français, au fait qu'une majuscule et une minuscule sont traitées comme un même alphabet. Le classement est cependant plus complexe dans les dictionnaires de japonais, car six **kana** peuvent représenter la même entrée (le même **kana**); par exemple は, ハ, ば, バ, ぱ et パ sont représentés par la même entrée, à savoir par は dans la plupart des dictionnaires; certains les font figurer comme des entrées différentes dans cet ordre.

Les dictionnaires et index adoptent ainsi, pour ce qui est du classement des mots, des règles différentes, qui font normalement l'objet d'explications appropriées dans l'introduction de l'ouvrage considéré. Les règles les plus fréquemment observées sont les suivantes [1] :

1. Un mot court précède un mot long dont les premiers **kana** sont identiques (comme "violon" précède "violoniste" dans un dictionnaire de français) : うま (cheval) précède うまい (être bon); はな (fleur) précède はなす (parler). Cette règle vaut pour la quasi-totalité des dictionnaires.

2. Un **kana** sans signe diacritique précède le même **kana** qui comporte un signe diacritique (゛) **(dakuten)** ou un signe diacritique (゜) **(handakuten)**; un **kana** avec **dakuten** précède le même **kana** avec **handakuten** : はらはら (anxieusement) précède ばらばら (en désordre), qui précède ぱらぱら (rapidement). Cette règle vaut également pour la quasi-totalité des dictionnaires.

3. Un **kana** de petite taille précède le même **kana** de dimension normale (ceci concerne つ, や, ゆ et よ) : はっか (menthe) précède はつか (le 20, 20 jours); きゃく (client) précède きやく (règlement); きゅう (boule) précède きゆう (crainte imaginaire); ひょう (panthère) précède ひよう (frais).

4. Un **hiragana** précède le **katakana** de même prononciation : おいる (vieillir) précède オイル (huile); くらす (vivre) précède クラス (classe); たい (dorade) précède タイ (Thaïlande).

---

[1] Ces règles sont adoptées pour le classement des mots dans le glossaire du présent ouvrage.

En cas de combinaison de ces règles, la règle 1. a la priorité sur la règle 2., la règle 2. sur la règle 3. et la règle 3. sur la règle 4., comme l'illustrent les exemples suivants :

(1) Priorité de 1. sur 2. : ぎん (argent) précède きんし (interdiction).

(2) Priorité de 1. sur 3. : きやく (règlement) précède きゃくほん (scénario).

(3) Priorité de 1. sur 4. : シック (chic) précède しっくい (mortier).

(4) Priorité de 2. sur 3. : きやく (règlement) précède ぎゃく (contraire).

(5) Priorité de 2. sur 4. : ミス (erreur) précède みず (eau).

(6) Priorité de 3. sur 4. : マッチ (allumette) précède まつち (terre arable).

En ce qui concerne le signe (—) (signe d'allongement vocalique, appelé **choo-onpu**), qui indique, dans les mots d'origine étrangère écrits en **katakana**, que la voyelle précédente est allongée, il faut en tenir compte avec la même valeur que la voyelle précédente. Par exemple カーテン (rideau), リーダー (dirigeant, leader), ウーリー (wooly), レーダー (radar) et コーヒー (café) sont classés comme si l'écriture en était respectivement カアテン, リイダア, ウウリイ, レエダア et コオヒイ.

Pour le cas des homophones, le classement s'effectue selon les règles suivantes qui s'appuient sur la différenciation de parties du discours, le nombre de **kanji** utilisés, le nombre de traits des **kanji** utilisés, l'origine étymologique des mots, etc. [1]

(1) Les mots non-autonomes (préfixe, suffixe, particule, suffixe verbal) précèdent les mots autonomes (nom, verbe, adjectif variable, adjectif invariable, mot déterminatif, adverbe, conjonction, interjection).

(2) Quant aux mots non-autonomes, l'ordre est : préfixe/suffixe/particule/suffixe verbal.

(3) Quant aux mots autonomes, l'ordre est : nom/verbe/adjectif variable/adjectif invariable/mot déterminatif/adverbe/conjonction/interjection.

(4) Quant aux mots appartenant à une même partie du discours, le classement est fait par nombre de **kanji** et nombre de traits des **kanji** utilisés dans un ordre croissant.

(5) En ce qui concerne les mots d'origines différentes, on classe d'abord le mot d'origine japonaise, puis celui d'origine sino-japonaise et enfin celui d'origine étrangère.

(6) Dans le cas des mots d'origine japonaise, on classe le mot de la langue moderne, puis celui de la langue classique.

---

[1] Ces règles varient considérablement d'un dictionnaire à un autre.

APPENDICE 2

DIFFÉRENCIATION D'USAGE DES **KANA**

Comme nous l'avons vu, le japonais utilise conjointement les **kanji**, les **hiragana** et, à une moindre fréquence d'emploi, les **katakana**; les textes ou les phrases ainsi écrits sont appelés **kanji-kana-majiribun** (かんじかなまじりぶん - textes hybrides). La mise en œuvre de chaque série des **kana** est déterminée et définie par des fonctions différentes spécifiées. Les règles suivantes présentent un aperçu sur les différences d'emploi de **kana**.

1. UTILISATION DES **HIRAGANA**.

1.1. On utilise les **hiragana** pour transcrire la plupart des mots autres que les noms, verbes et adjectifs; on écrit donc en **hiragana** la plupart des adverbes, des mots déterminatifs et des conjonctions ainsi que les interjections, particules et suffixes verbaux.

(1) Adverbes.

1. たぶん = peut-être　2. どうぞ = je vous en prie, s'il vous plaît
3. もっと = plus　4. ゆっくり = lentement　5. よく = souvent, bien

(2) Mots déterminatifs (mots utilisés uniquement devant un nom pour le déterminer).

1. ある日(ひ) = un certain jour　2. この本(ほん) = ce livre-ci　3. わが国(くに) = notre pays
4. あらゆる手段(しゅだん) = toutes sortes de mesures, tous les moyens possibles

(3) Conjonctions.

1. そして = et　2. それから = puis, ensuite　3. それとも = ou bien
4. ですから = donc　5. または = ou bien

(4) Interjections.

1. ああ = ah! 2. いいえ = non, si 3. ねえ = dis! 4. もしもし = allô!

(5) Particules.

1. 先月《せんげつ》から = depuis le mois dernier
2. 駅《えき》まで = jusqu'à la gare
3. 本《ほん》を買《か》う = acheter un livre
4. 学校《がっこう》に行《い》く = aller à l'école
5. 暑《あつ》いので = comme il fait chaud

(6) Suffixes verbaux.

1. 行《い》かせる = faire partir
2. 食《た》べさせる = faire manger
3. 書《か》かれる = être écrit
4. 見《み》られる = être vu

1.2. On utilise les **hiragana** pour transcrire certains noms, verbes et adjectifs, l'emploi du **kanji** correspondant étant relativement peu répandu.

1. いす(椅子) = chaise
2. かい(櫂) = aviron
3. はし(箸) = baguette
4. する(為る) = faire
5. うれしい(嬉しい) = être heureux
6. おもしろい(面白い) = être intéressant

1.3. On utilise les **hiragana** pour transcrire la terminaison des mots d'origine japonaise dont le concept est écrit en **kanji**; ceci vaut pour les verbes, adjectifs, adverbes, mots déterminatifs et conjonctions, ainsi que pour certains noms [1].

1. 行《い》く = aller
2. 書《か》く = écrire
3. 来《く》る = venir
4. 食《た》べる = manger
5. 明《あか》るい = être clair
6. 大《おお》きい = être grand
7. 高《たか》い = être cher
8. 静《しず》か = tranquille
9. 明《あき》らか = évident

---

[1] Pour les règles d'utilisation des **okurigana** (les **hiragana** transcrivant la terminaison des mots d'origine japonaise lorsque leur concept est écrit en **kanji**), voir Appendice (pp. 627-635).

10. 必(かなら)ず = sans faute
11. 少(すこ)し = un peu
12. 明(あ)くる = (jour) suivant
13. 来(きた)る = prochain
14. 及(およ)び = et, ainsi que
15. 便(たよ)り = nouvelle

2. UTILISATION DES **KATAKANA.**

2.1. On utilise les **katakana** pour transcrire les mots (y compris les noms propres) d'origine étrangère (à l'exception des mots d'origine chinoise et coréenne qui sont écrits en **kanji**).

1. サーカス = cirque
2. スカート = jupe
3. テキスト = texte
4. ナイフ = couteau
5. ホテル = hôtel
6. オーケストラ = orchestre
7. アメリカ = États-Unis
8. シェークスピア = Shakespeare
9. ナポレオン = Napoléon
10. フランス = France
11. ベトナム = Vietnam

La transcription des mots (et des noms propres) d'origine étrangère en **katakana** consiste à respecter la prononciation dans la langue d'origine, mais on les transcrit souvent à partir de la prononciation anglaise. En dépit des efforts d'unification de la transcription, certains mots et noms propres d'origine étrangère sont encore rendus avec des variantes.

1. ウイーン，ウィーン，ヴィーン = Vienne
2. ジュネーブ，ジュネーヴ = Genève
3. ジュッセルドルフ，デュッセルドルフ = Düsseldorf
4. ゼスチャー，ジェスチャー = geste
5. ゼネレーション，ジェネレーション = génération
6. セパード，シェパード = berger allemand
7. ダーウイン，ダーウィン = Darwin
8. フイルム，フィルム = pellicule

2.2. Pour transcrire certains noms de plantes et d'animaux ou certains noms désignant une partie de plantes ou un membre physique des animaux (notamment dans un contexte scientifique) : les **kanji** ou les **hiragana** sont également utilisés.

1. イヌ (犬) = chien
2. サクラ (桜) = cerisier

3. ネズミ（ねずみ）= rat

4. マグロ（まぐろ）= thon

5. ミカン（みかん）= mandarine

6. タネ（種）= graine

7. タマゴ（卵）= œuf

8. ツボミ（つぼみ）= bourgeon

9. ハネ（羽）= aile

2.3. Pour transcrire certains noms relatifs à la médecine ou à l'hygiène : ce sont des mots qui sont normalement transcrits en **hiragana**, les **kanji** correspondants étant absents ou n'étant pas dans la liste des **kanji** d'usage courant.

1. タダレ（ただれ）= érosion

2. テンカン（てんかん）= épilepsie

3. ニキビ（にきび）= bouton, acné

4. ハゲ（はげ）= calvitie

2.4. Pour transcrire des mots d'argot et de la langue parlée familière.

1. インチキ = tromperie, tricherie

2. ダッテ = mais

3. タジタジ = désemparé

4. デカ = flic (des affaires criminelles)

5. デタラメ = fantaisiste

2.5. Pour transcrire des mots employés uniquement dans la langue parlée, à savoir des particules finales.

1. 本（ほん）ですヨ。 = C'est un livre!

2. 困（こま）っちゃったワ。 = Je suis ennuyée!

3. 田中（たなか）さんは親切（しんせつ）ネ。 = M. Tanaka, il est gentil!

2.6. Pour transcrire des onomatopées, cris, sons divers, mots d'enfant, exclamations, etc.

1. カチカチ = tictac

2. ゴーゴー = bruit d'un grondement

3. トントン = toctoc

4. ピューピュー = bruit du souffle de vent

5. ワンワン = oua oua

6. アレ，アレッ = holà!

7. ワーワー = bruit du vagissement (d'un bébé ou d'un enfant)

2.7. Pour transcrire des mots qui ne peuvent pas être écrits en **kanji**, du fait que le ou les **kanji** correspondants ne sont pas dans la liste des **kanji** d'usage courant.

1. ダレ(誰) = qui
2. タンス(箪笥) = armoire
3. ツエ(杖) = canne
4. テンマツ(顛末)= détails
5. トバク(賭博) = jeux
6. ドレイ(奴隷) = esclave
7. ナゾ(謎) = énigme
8. ナベ(鍋) = casserole

2.8. Pour mettre en valeur des mots, des expressions et même des noms propres. La fréquence d'emploi limitée des **katakana** permet de mettre en relief des mots dans le texte; l'exploitation de cette fonction de mise en valeur des **katakana**, largement pratiquée dans les textes publicitaires, provoque un effet équivalent à celui de la mise en italique des mots dans les textes de langues occidentales.

1. バカな奴(やつ)だ。 = C'est un type *idiot.*
2. ナゾの死(し) = une mort *mystérieuse*
3. ステキな 車(くるま) = voiture *formidable*
4. トヨタ = *Toyota* (constructeur automobile)
5. ダットサン = *Datsun* (marque de voiture)
6. ヨコハマ = *Yokohama* (nom d'une ville)
7. みなさん, コンニチハ。 = *Bonjour*, tout le monde.

2.9. Pour transcrire certains prénoms féminins.

1. エミ = Emi
2. マリ = Mari
3. ユミ = Yumi
4. ミキ = Miki

2.10. Pour transcrire les textes de télégramme.

1. カネオクレ = envoyez argent
2. スグカエレ = rentrez vite

On constate que, de nos jours, l'usage des **katakana** s'élargit de plus en plus. Les règles 2.2., 2.3., 2.4., 2.5. et 2.7. ont été relevées dans la presse écrite (revues, journaux, etc.).

3. FONCTION COMMUNE DES **HIRAGANA** ET DES **KATAKANA**.

3.1. Pour expliciter la prononciation des **kanji** : on place des **kana** de petite dimension au-dessus (parfois au-dessous) des **kanji** dans un texte en écriture horizontale ou à leur droite dans un texte écrit verticalement; les **hiragana** sont utilisés pour indiquer la lecture d'origine japonaise ou sino-japonaise des **kanji**, et les **katakana** sont souvent utilisés pour indiquer la prononciation des mots d'origine étrangère (notamment occidentale), traduits en **kanji**, ce qui est pourtant pratiqué sporadiquement.

1. 起(お)きる = se lever
2. 功徳(くどく) = vertu
3. 調(しら)べる = vérifier
4. 小(ちい)さい = être petit
5. 体系(システム) = système
6. 断頭台(ギロチン) = guillotine
7. 鍍金(メッキ) = placage
8. 私刑(リンチ) = lynchage

1. 起(お)きる
2. 功徳(くどく)
3. 調(しら)べる
4. 小(ちい)さい
5. 体系(システム)
6. 断頭台(ギロチン)
7. 鍍金(メッキ)
8. 私刑(リンチ)

Les **kana** de petite taille, qui indiquent la prononciation des **kanji**, sont appelés **hurigana** (**kana** transcrivant la prononciation des **kanji**) ou **rubi**.

3.2. Pour expliciter les diverses lectures d'un même **kanji** : les **katakana** servent à indiquer les lectures d'origine sino-japonaise (**on**) et les **hiragana** les lectures d'origine japonaise (**kun**).

1. 行　ギョウ，コウ，アン；い(く)，ゆ(く)，おこな(う)(ligne, ascétisme, voyage, aller, faire)
2. 頭　ズ，トウ，ジュウ；あたま，かしら (tête, début, chef)

Tous les dictionnaires de **kanji** adoptent cette distinction de fonction des **kana** en matière de lectures des **kanji**. En ce qui concerne les lectures d'origine sino-japonaise (**on**), on utilise ウ pour indiquer l'allongement des voyelles **u** et **o**.

APPENDICE 3

RÈGLES DE L'UTILISATION DES **OKURIGANA**

Lorsque les **kanji** sont utilisés pour transcrire des mots d'origine japonaise dans leur totalité, ils acquièrent la prononciation entière des mots; c'est le cas de la plupart des noms. En revanche, lorsqu'ils sont utilisés pour transcrire des parties de mots tels que les verbes, les adjectifs variables présentant des variations morphologiques, leur terminaison doit être transcrite en **hiragana**, les **kanji** étant utilisés en quelque sorte pour traduire le sens des mots. Les règles, qui dictent l'utilisation des **kana** transcrivant la terminaison des mots, s'imposent. Elles furent arrêtées pour qu'il n'y ait pas d'ambiguïté quant à la lecture des **kanji** et que le nombre de lectures des **kanji** soit le plus réduit possible. Ces règles d'utilisation des **okurigana** concernent tous les mots d'origine japonaise dont la terminaison est transcrite en **hiragana**. Les mots qui sont transcrits avec un ou plusieurs **okurigana** appartiennent à des parties du discours différentes : verbes, adjectifs, noms, adverbes, mots déterminatifs et conjonctions. Nous allons examiner des règles qui concernent chacune des parties du discours. Celles qui concernent les mots variables (verbes et adjectifs variables) portent sur la forme du dictionnaire (la forme affirmative neutre du présent).

1. VERBES.

Règle 1 : en ce qui concerne les verbes forts comportant plus de deux syllabes, seule la dernière syllabe est transcrite en **hiragana**.

1. 働(はたら)く = travailler
2. 急(いそ)ぐ = se dépêcher
3. 話(はな)す = parler
4. 放(はな)つ = lancer
5. 喜(よろこ)ぶ = se réjouir
6. 休(やす)む = se reposer

Règle 2 : quant aux verbes faibles comportant plus de deux syllabes, les deux dernières syllabes sont transcrites en **hiragana**.

1. 教(おし)える = enseigner
2. 起(お)きる = se lever
3. 過(す)ぎる = passer
4. 開(あ)ける = ouvrir
5. 感(かん)じる = sentir
6. 食(た)べる = manger
7. 閉(し)める = fermer
8. 借(か)りる = emprunter
9. 忘(わす)れる = oublier

Règle 3 : la dernière syllabe est transcrite en **hiragana** quant aux verbes dissyllabiques, quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent.

1. 書《か》く = écrire
2. 貸《か》す = prêter
3. 待《ま》つ = attendre
4 見《み》る = regarder
5. 出《で》る = sortir
6. 来《く》る = venir, arriver

Règle 4 : pour ce qui est des verbes forts dérivant d'un des radicaux d'un autre verb fort, les deux dernières syllabes sont transcrites en **hiragana** pour que la lecture d **kanji** utilisé soit identique.

1. 動《うご》かす = déplacer (動《うご》く = bouger)
2. 浮《う》かぶ = flotter (浮《う》く = nager)
3. 向《む》かう = se diriger (向《む》く = se tourner)
4. 語《かた》らう = causer (語《かた》る = raconter)
5. 照《て》らす = éclairer (照《て》る = briller)
6. 計《はか》らう = arranger (計《はか》る = mesurer)

Pour ces verbes, seule la dernière syllabe peut être transcrite en **hiragana** en fave de la première règle, étant donné qu'il n'y a pas de risque de confusion quant à reconnaissance des mots malgré la chute du premier **okurigana**, mais la lectu qu'acquiert le **kanji** dans ce cas n'est pas une lecture reconnue officiellement [1].

1. 動《うごか》す
2. 浮《うか》ぶ
3. 向《むか》う
4. 語《かたら》う
5. 照《てら》す
6. 計《はから》う

Règle 5 : en ce qui concerne les verbes faibles tétrasyllabes dérivant d'un des radic d'un verbe fort dissyllabique, les trois dernières syllabes sont transcrites en **hirag** pour que la lecture du **kanji** utilisé soit identique. Seules les deux dernières sylla peuvent être néanmoins transcrites en **hiragana** en faveur de la deuxième règle.

1. 聞《き》(こ)える = entendre (聞《き》く = écouter)
2. 押《お》(さ)える = retenir (押《お》す = pous
3. 生《う》(ま)れる = naître (生《う》む = accoucher)

Règle 6 : en ce qui concerne les verbes forts dérivant du radical d'un verbe faible, deux dernières syllabes sont transcrites en **hiragana** pour que la lecture du **kanji** ut soit identique. Mais seule la dernière syllabe peut être transcrite en **hiragana** en fav de la première règle.

1. 当《あ》(た)る = heurter (当《あ》てる = appliquer)
2. 集《あつ》(ま)る = se réunir (集《あつ》める = réu
3. 起《お》(こ)る = se passer (起きる = se lever)
4. 終《お》(わ)る = se terminer (終《お》える = terminer)

---

[1] Il en est toujours ainsi pour la lecture du **kanji** qui relève de la chute d'un **okuriga**

Règle 7 : en ce qui concerne les verbes qui dérivent du radical d'un adjectif ou d'un nom, les deux ou trois dernières syllabes sont transcrites en **hiragana** de façon à ce que la lecture du **kanji** utilisé soit identique. Il peut y avoir une alternance vocalique entre la lecture du **kanji** pour le verbe et celle pour l'adjectif variable.

1. 甘(あま)んじる，甘んずる = se contenter (甘い = être doux, sucré)
2. 悲(かな)しむ = s'attrister (悲しい = être triste)
3. 軽(かろ)んじる，軽んずる = négliger (軽(かる)い = être léger)
4. 静(しず)まる = se calmer (静か = calme)
5. 汗(あせ)ばむ = transpirer (汗 = sueur)
6. 先(さき)んじる，先んずる = devancer (先 = devant)

Règle 8 : lorsque la lecture du **kanji** est composée de trois syllabes, la dernière de ces trois syllabes peut être transcrite en **hiragana**; la lecture du **kanji** comportant deux syllabes n'est pas pour autant reconnue officiellement.

1. 表(あらわ)す (表(あら)わす) = exprimer
2. 現(あらわ)れる (現(あら)われる) = apparaître
3. 行(おこな)う (行(おこ)なう) = exécuter
4. 断(ことわ)る (断(こと)わる) = refuser

L'ensemble des règles que l'on vient de voir permet de transcrire la terminaison de la plupart des verbes. Il existe néanmoins un certain nombre de verbes forts dont les deux dernières syllabes sont transcrites en **hiragana**. Ces verbes constituent des exceptions à la première règle.

1. 明(あか)るむ = s'éclaircir
2. 哀(あわ)れむ = s'apitoyer
3. 教(おそ)わる = se faire enseigner
4. 異(こと)なる = être différent
5. 逆(さか)らう = s'opposer
6. 捕(つか)まる = être arrêté

2. ADJECTIFS VARIABLES.

Règle 1 : la dernière syllabe est transcrite en **hiragana**; il s'agit d'une règle générale pour les adjectifs variables.

1. 暑(あつ)い = faire chaud
2. 痛(いた)い = faire mal
3. 遅(おそ)い = être en retard

4. 黒(くろ)い = être noir
5. 寒(さむ)い = faire froid
6. 白(しろ)い = être blanc
7. 高(たか)い = être cher
8. 近(ちか)い = être proche
9. 強(つよ)い = être fort

Règle 2 : en ce qui concerne les adjectifs variables qui se terminent par しい, les deux dernières syllabes sont transcrites en **hiragana**.

1. 惜(お)しい = être regrettable
2. 悲(かな)しい = être triste
3. 詳(くわ)しい = être détaillé
4. 悔(くや)しい = être dépité
5. 忙(いそが)しい = être occupé
6. 優(やさ)しい = être doux

Règle 3 : pour ce qui est des adjectifs variables en しい qui dérivent d'un verbe, les trois dernières syllabes sont transcrites en **hiragana** pour que la lecture du **kanji** utilisé soit identique.

1. 勇(いさ)ましい = être courageux (勇(いさ)む = s'animer)
2. 輝(かがや)かしい = être brillant (輝く = briller)
3. 頼(たの)もしい = être digne de confiance (頼む = confier)
4. 喜(よろこ)ばしい = être joyeux (喜ぶ = se réjouir)

Règle 4 : en ce qui concerne les adjectifs variables qui dérivent du radical d'un autre adjectif variable, d'un adjectif invariable ou d'un nom, les dernières syllabes (deux ou plusieurs) sont transcrites en **hiragana** de façon à ce que la lecture du **kanji** utilisé soit identique.

1. 憎(にく)らしい = être peu sympathique (憎い = être haïssable)
2. 古(ふる)めかしい = être archaïque (古い = être vieux)
3. 暖(あたた)かい = faire doux (暖か = doux, chaleureux)
4. 細(こま)かい = être menu (細か = méticuleux)
5. 男(おとこ)らしい = être viril (男 = homme)

Règle 5 : pour un certain nombre d'adjectifs variables tétrasyllabes, les deux dernières syllabes sont transcrites en **hiragana**. Ces adjectifs constituent des exceptions à la première règle.

1. 明(あか)るい = être clair
2. 大(おお)きい = être grand
3. 小(ちい)さい = être petit

4. 冷(つめ)たい = être froid
5. 平(ひら)たい = être plat
6. 短(みじ)かい = être court

3. ADJECTIFS INVARIABLES.

Règle 1 : on transcrit la dernière syllabe en **hiragana**; il s'agit d'une règle générale pour les adjectifs invariables.

1. 暖(あたた)か = chaleureux
2. 新(あら)た = nouveau
3. 哀(あわ)れ = pitoyable
4. 同(おな)じ = même, pareil
5. 幸(さいわ)い = chanceux
6. 幸(しあわ)せ = heureux
7. 平(たい)ら = plat
8. 巧(たく)み = habile
9. 確(たし)か = sûr

Règle 2 : en ce qui concerne les adjectifs invariables qui se terminent par やか ou らか, les deux dernières syllabes sont transcrites en **hiragana**.

1. 明(あき)らか = évident
2. 穏(おだ)やか = paisible
3. 清(きよ)らか = pur
4. 健(すこ)やか = sain
5. 高(たか)らか = très élevé
6. 滑(なめ)らか = lisse

Règle 3 : en ce qui concerne les adjectifs invariables qui dérivent d'un verbe ou d'un adjectif variable, les dernières syllabes (deux ou plusieurs) sont transcrites en **hiragana**, de façon à ce que la lecture du **kanji** utilisé soit identique.

1. 晴(は)れやか = serein, radieux (晴れる = s'éclaircir, faire beau)
2. 寂(さび)しげ = triste (寂しい = se sentir seul)
3. 冷(ひ)ややか = froid, indifférent (冷やす = refroidir; 冷える = devenir froid)

Il existe des adjectifs invariables d'origine japonaise qui s'écrivent entièrement en **hiragana**, le **kanji** correspondant étant absent ou n'étant pas dans la liste des **kanji** d'usage courant. Il existe un petit nombre d'adjectifs invariables qui s'écrivent avec un seul **kanji** sans **okurigana**.

1. あらわ = nu, découvert
2. かすか = faible, léger
3. にぎやか = animé
4. のどか = paisible
5. 主(おも) = principal
6. 暇(ひま) = (être) libre

4. NOM.

En règle générale, les noms s'écrivent sans **okurigana**. Les règles suivantes concernent donc les noms qui doivent être écrits avec un ou plusieurs **okurigana**.

Règle 1 : la dernière syllabe est transcrite en **hiragana** pour un certain nombre de noms, qui constituent des exceptions à la règle générale.

1. 辺(あた)り = environs	2. 哀(あわ)れ = tristesse	3. 後(うし)ろ = derrière
4. 互(たが)い = réciprocité	5. 便(たよ)り = nouvelle	6. 半(なか)ば = moitié
7. 情(なさ)け = charité	8. 斜(なな)め = biais	9. 独(ひと)り = seul

Règle 2 : pour ce qui est des numéraux d'origine japonaise qui se terminent par っ, la dernière syllabe est transcrite en **hiragana**.

1. 一(ひと)つ = un	2. 二(ふた)つ = deux	3. 三(みっ)つ = trois
4. 四(よっ)つ = quatre	5. 五(いつ)つ = cinq	6. 六(むっ)つ = six
7. 七(なな)つ = sept	8. 八(やっ)つ = huit	9. 九(ここの)つ = neuf

Règle 3 : en ce qui concerne les noms qui dérivent d'un verbe ou d'un adjectif variable, la ou les dernières syllabes sont transcrites en **hiragana** de façon à ce que la lecture du **kanji** utilisé soit identique. En ce qui concerne certains noms dérivant d'un verbe, le dernier ou l'avant-dernier **okurigana** peut être omis, sans qu'il y ait d'ambiguïté quant à la lecture du **kanji**; la chute de l'**okurigana** dans ce cas est reconnue par l'usage.

1. 動(うご)き = mouvement (動く = bouger)	2. 恐(おそ)れ = crainte (恐れる = craindre)
3. 狩(か)り，狩(かり) = chasse (狩る = chasser)	4. 問(と)い，問(とい) = question (問う = questionner)

5. 代(か)わり，代(かわ)り = remplaçant (代わる = remplacer)

6. 向(む)かい，向(むか)い = (en) face (向かう = se mettre en face ; 向ける = tourner)

7. 近(ちか)く = proximité (近い = être près)	8. 遠(とお)く = (au) loin (遠い = être loin)

Mais certains noms, bien que dérivant d'un verbe, sont écrits sans **okurigana**; le sens des noms est regardé comme plus ou moins éloigné de celui des verbes dont ils dérivent. La lecture des **kanji** utilisés pour ces noms est reconnue officiellement en tant que telle; il arrive que le **kanji** utilisé pour le nom soit différent de celui utilisé pour le verbe.

1. 帯(おび) = **obi**, ceinture (帯(お)びる = ceindre)
2. 係(かかり) = service (係(かか)る = concerner)
3. 組(くみ) = classe (組(く)む = construire)
4. 氷(こおり) = glace (凍(こお)る = geler)
5. 畳(たたみ) = **tatami** (畳(たた)む = replier, plier)
6. 巻(まき) = rouleau (巻(ま)く = enrouler)

Dans certains cas, la présence ou l'absence de l'**okurigana** peut contribuer à distinguer le sens des noms.

1. 係(かかり) = service; 係(かか)り = relation
2. 組(くみ) = classe, équipe; 組(く)み = composition
3. 畳(たたみ) = **tatami**; 畳(たた)み = pliage
4. 巻(まき) = rouleau; 巻(ま)き = enroulement

<u>Règle 4 :</u> en ce qui concerne les noms qui dérivent d'un adjectif et qui comportent le suffixe さ, み ou げ, la ou les dernières syllabes sont transcrites en **hiragana** de façon à ce que la lecture du **kanji** utilisé soit identique.

1. 暑(あつ)さ = chaleur (暑い = faire chaud)
2. 痛(いた)み = douleur (痛い = faire mal)
3. 惜(お)しげ = regret (惜しい = être regrettable)
4. 重(おも)み = poids (重い = être lourd)
5. 静(しず)けさ = silence (静か = calme)
6. 確(たし)かさ = authenticité (確か = sûr)

5. <u>ADVERBES, MOTS DÉTERMINATIFS, CONJONCTIONS.</u>

<u>Règle 1 :</u> en règle générale, en ce qui concerne les adverbes, mots déterminatifs et conjonctions, la dernière syllabe est transcrite en **hiragana** [1].

1. 必(かなら)ず = certainement
2. 少(すこ)し = un peu
3. 再(ふたた)び = de nouveau
4. 全(まった)く = complètement
5. 最(もっと)も = le plus
6. 来(きた)る = prochain
7. 去(さ)る = passé
8. 及(およ)び = et, ainsi que
9. 且(か)つ = aussi bien que

Mais il existe des mots dont les deux ou trois dernières syllabes sont transcrites en **hiragana**; ils constituent des exceptions à la règle.

1. 明(あ)くる = suivant
2. 大(おお)いに = grandement
3. 直(ただ)ちに = sur-le-champ

---

[1] Il y a un adverbe qui s'écrit sans **okurigana** : 又(また) = de nouveau, en outre, d'ailleurs.

4. 並(なら)びに = ainsi que 5. 若(も)しくは = ou bien

Règle 2 : en ce qui concerne les adverbes et conjonctions qui dérivent d'un verbe, d'un adjectif variable, d'un nom ou d'un autre adverbe, les dernières syllabes sont transcrites en **hiragana** de façon à ce que la lecture du **kanji** utilisé soit identique.

1. 至(いた)って = extrêmement (至る = atteindre)
2. 決(けっ)して = jamais (決する = se décider)
3. 従(したが)って = par conséquent (従う = suivre)
4. 少(すく)なくとも = au moins (少ない = être peu nombreux)
5. 互(たが)いに = réciproquement (互い = réciprocité)
6. 必(かなら)ずしも = (pas) toujours (必ず = sans faute)

6. MOTS COMPOSÉS.

Dans les mots composés, chaque élément de la composition doit être transcrit exactement de la même manière que quand il est un mot simple indépendant. Mais un ou plusieurs **okurigana** peuvent être omis lorsqu'il n'y a pas d'ambiguïté de lecture.

6.1. Mots composés variables.

1. 書(か)き抜(ぬ)く (書抜く) = faire des extraits (書(か)く = écrire; 抜(ぬ)く = extraire)
2. 向(む)かい合(あ)う (向い合う) = se faire face (向(む)かう = être en face; 合(あ)う = faire mutuellement)
3. 若返(わかがえ)る = rajeunir (若(わか)い = être jeune; 返(かえ)る = retourner)
4. 旅(たび)立(だ)つ = partir en voyage (旅(たび) = voyage; 立(た)つ = partir)
5. 薄暗(うすぐら)い = être légèrement sombre (薄(うす)い = être faible/léger; 暗(くら)い = être sombre)
6. 心細(こころぼそ)い = être inquiet/découragé (心(こころ) = cœur; 細(ほそ)い = être fin/mince)
7. 軽軽(かるがる)しい = être léger/inconsidéré/imprudent (軽(かる)い = être léger)

6.2. Mots composés invariables.

1. 大嫌い = détester beaucoup (大 = grandement; 嫌い = détester)
2. 大好き = aimer beaucoup, adorer (大 = grandement; 好き = aimer)
3. 望み薄 = peu réalisable (望み = chance; 薄い = être mince)
4. 後ろ 姿 = vue de dos (後ろ = derrière, dos; 姿 = contour, silhouette, vue)
5. 独り言 = monologue (独り = seul; 言 = mot)
6. 物知り = savant, érudit (物 = chose; 知る = savoir, connaître)
7. 雨上がり (雨上り) = après la pluie (雨 = pluie; 上がる = cesser)
8. 生き物 = être vivant (生きる = vivre; 物 = chose)
9. 落ち葉 = feuille morte (落ちる = tomber; 葉 = feuille)
10. 長生き = longue vie (長い = être long; 生きる = vivre)

Il existe un grand nombre de noms composés qui s'écrivent sans **okurigana**; la transcription de ces noms composés uniquement en **kanji** est reconnue par l'usage.

1. 書留 (書き留め) = lettre recommandée (書き留める = recommander)
2. 消印 (消し印) = cachet de la poste (消す = cacheter; 印 = signe, marque)
3. 小包 (小包み) = paquet, colis (小 = petit; 包む = envelopper)
4. 手当 (手当て) = soins (手 = main; 当てる = appliquer)
5. 小売商 (小売り 商) = détaillant (小売り = vente au détail; 商 = marchand)
6. 売上高 (売り上げ高) = chiffre d'affaires (売り上げ = ventes; 高 = somme)
7. 物語 (物語り) = récit, histoire (物 = chose; 語る = raconter)
8. 貸屋 (貸し屋) = maison à louer (貸す = louer; 屋 = maison)

APPENDICE 4

STRUCTURE SÉMANTIQUE DES MOTS COMPOSÉS D'ORIGINE SINO-JAPONAISE

Les mots d'origine sino-japonaise s'écrivent en général avec un ou plusieurs **kanji**. Un **kanji** revêtant un ou plusieurs sens, le sens d'un mot écrit avec un seul **kanji** résulte directement d'un de ses sens; le sens d'un mot écrit avec deux ou plusieurs **kanji** résulte généralement du sens des **kanji** pris isolément et de leur rapport.

Les mots qui s'écrivent avec deux ou plusieurs **kanji** sont regardés comme composés, chaque **kanji** entrant dans leur composition avec un sens défini. Nous allons analyser, du point de vue de la composition sémantique, les mots qui s'écrivent avec deux **kanji**, étant entendu que ceux qui s'écrivent avec plus de deux **kanji** pourraient être analysés de la même manière.

(1) Mots où un même **kanji** est répété : cette répétition renforce l'état ou la manière. On peut utiliser le symbole de répétition (々) pour ces mots [1].

1. 徐徐（徐々）（ジョジョ）= petit à petit, peu à peu (徐 = lentement, tranquillement)
2. 悠悠（悠々）（ユウユウ）= calme, imperturbable (悠 = calme, tranquille)
3. 少少（少々）（ショウショウ）= un peu (少 = un peu)
4. 続続（続々）（ゾクゾク）= successivement, l'un après l'autre (続 = successivement)
5. 年年（年々）（ネンネン）= d'année en année (年 = année)

(2) Mots où le sens des deux **kanji** est identique ou similaire : cette composition sert à préciser ou renforcer le sens des mots.

1. 完全（カンゼン）= parfait, complet (完 = entier, entièrement; 全 = complet)
2. 急速（キュウソク）= rapide (急 = urgent, soudain; 速 = rapide)
3. 拒絶（キョゼツ）= refus (拒 = refus; 絶 = rejet, refus)
4. 巨大（キョダイ）= gigantesque, colossal, géant (巨 = énorme; 大 = grand)
5. 身体（シンタイ）= corps, physique (身 = corps; 体 = corps, physique)

[1] Le symbole de répétition (々) ne peut être classé dans un dictionnaire de **kanji** en tant que **kanji**.

6. 生活（セイカツ）= vie, existence (生 = vie, vivre; 活 = vie, existence)

7. 停止（テイシ）= arrêt, interruption, suspension (停 = arrêt; 止 = arrêt, interruption)

(3) Mots où le sens d'un **kanji** est opposé à celui de l'autre; ces mots sont traduits en français le plus souvent par deux mots.

1. 有無（ウム）= être et non-être, oui et non (有 = être, oui; 無 = non-être, non)

2. 往復（オウフク）= aller et retour (往 = aller; 復 = retour)

3. 功罪（コウザイ）= défauts et mérites (功 = mérites; 罪 = défauts)

4. 古今（ココン）= ancien et moderne, tous les temps (古 = ancien; 今 = moderne)

5. 死活（シカツ）= vie et mort (死 = mort; 活 = vie)

6. 勝敗（ショウハイ）= victoire et défaite, partie (勝 = victoire; 敗 = défaite)

7. 男女（ダンジョ）= homme et femme (男 = homme; 女 = femme)

(4) Mots où le sens d'un **kanji** a quelque rapport avec celui de l'autre.

1. 見聞（ケンブン）= connaissance, voir et entendre (見 = voir; 聞 = entendre)

2. 風雨（フウウ）= vent et pluie (風 = vent; 雨 = pluie)

3. 飲食（インショク）= boire et manger (飲 = boire; 食 = manger)

4. 金銀（キンギン）= or et argent (金 = or; 銀 = argent)

5. 妻子（サイシ）= sa femme et ses enfants, sa famille (妻 = femme; 子 = enfant)

6. 草木（ソウモク）= herbes et arbres, végétaux, plantes (草 = herbe; 木 = arbre)

(5) Mots où le premier **kanji** modifie le second sémantiquement; les deux **kanji** entretiennent un rapport de détermination (déterminant/déterminé) ou un rapport de l'adverbe au verbe.

1. 悪意（アクイ）= mauvaise intention (悪 = mauvais; 意 = intention)

2. 圧力（アツリョク）= pression (圧 = pression; 力 = force)

3. 血圧（ケツアツ）= tension artérielle (血 = sang; 圧 = pression)

4. 美人（ビジン）= belle femme (美 = beauté; 人 = personne)

5. 永住(エイジュウ) = s'établir définitivement (永 = éternellement; 住 = habiter)

6. 公開(コウカイ) = ouvrir au public (公 = publiquement; 開 = ouvrir)

7. 明記(メイキ) = écrire clairement (明 = clairement; 記 = écrire)

(6) Mots où les deux **kanji** entretiennent un rapport du sujet au prédicat, le premier étant le sujet et le second le prédicat (verbe ou adjectif).

1. 月食(ゲッショク) = éclipse de lune (月 = lune; 食 = s'éclipser)

2. 地震(ジシン) = tremblement de terre (地 = terre; 震 = trembler)

3. 人造(ジンゾウ) = artificiel (人 = homme; 造 = fabriquer, faire)

4. 日食(ニッショク) = éclipse de soleil (日 = soleil; 食 = s'éclipser)

5. 日没(ニチボツ) = coucher de soleil (日 = soleil; 没 = se coucher)

6. 年長(ネンチョウ) = être plus âgé (年 = âge; 長 = être avancé)

(7) Mots où les deux **kanji** entretiennent un rapport du verbe au complément (ou à l'adverbe).

1. 休戦(キュウセン) = armistice (休 = cesser, arrêter; 戦 = combat, guerre)

2. 結婚(ケッコン) = mariage (結 = conclure, contracter; 婚 = alliance, union)

3. 決心(ケッシン) = décision (決 = décider; 心 = cœur, intention)

4. 失業(シツギョウ) = chômage (失 = perdre; 業 = travail)

5. 帰国(キコク) = retour dans son pays (帰 = retourner; 国 = pays)

6. 説明(セツメイ) = explication (説 = éclairer, exprimer; 明 = clairement)

7. 改善(カイゼン) = amélioration (改 = changer, modifier; 善 = en mieux)

(8) Mots où le premier **kanji** exprime la négation portant sur le sens du second.

1. 不安(フアン) = anxiété, angoisse (不 = non; 安 = calme, tranquillité)

2. 不正(フセイ) = injustice, iniquité (不 = non; 正 = justice)

3. 非常(ヒジョウ) = extraordinaire (非 = non; 常 = ordinaire)

4. 非凡(ヒボン) = peu commun (非 = non; 凡 = commun)

5. 未来(ミライ) = futur (未 = pas encore; 来 = venir)

6. 未知(ミチ) = inconnu (未 = pas encore; 知 = connaître)

7. 無限(ムゲン) = infini (無 = sans; 限 = limite)

8. 無恥(ムチ) = éhonté (無 = sans; 恥 = honte)

9. 否認(ヒニン) = dénégation (否 = refus; 認 = reconnaissance)

10. 否定(ヒテイ) = négation (否 = refus; 定 = affirmation)

(9) Mots où chacun des **kanji** représente un mot composé; les mots de ce genre sont des abréviations de mots composés complexes.

1. 東大(トウダイ)＝東京大学(トウキョウダイガク) = Université de Tokyo (東京 = Tokyo; 大学 = université)

2. 国連(コクレン)＝国際連合(コクサイレンゴウ) = Nations Unies (国際 = international; 連合 = union)

3. 原爆(ゲンバク)＝原子爆弾(ゲンシバクダン) = bombe atomique (原子 = atome; 爆弾 = bombe)

4. 高校(コウコウ)＝高等学校(コウトウガッコウ) = lycée (高等 = haute; 学校 = école)

APPENDICE 5

STRUCTURE ÉTYMOLOGIQUE DES MOTS COMPOSÉS

Les mots composés qui s'écrivent avec **deux kanji** sont extrêmement nombreux. Ils peuvent être regroupés en plusieurs groupes selon l'origine de chacun des éléments de la composition.

(1) Mots composés dont les deux éléments sont d'origine sino-japonaise (voir Appendice 4 - Structure sémantique des mots composés d'origine sino-japonaise).

1. 半分(ハンブン) = moitié (半 = moitié; 分 = part, portion)
2. 宝石(ホウセキ) = pierre précieuse (宝 = précieux, trésor; 石 = pierre)
3. 害虫(ガイチュウ) = insecte nuisible (害 = nuisance; 虫 = insecte)
4. 動物(ドウブツ) = animal (動 = bouger, déplacer; 物 = chose, être)

(2) Mots composés dont les deux éléments sont d'origine japonaise.

1. 青空(あおぞら) = ciel bleu (青 = bleu; 空 = ciel)
2. 毛糸(けいと) = fil de laine (毛 = laine; 糸 = fil)
3. 旅人(たびびと) = voyageur (旅 = voyage; 人 = personne)
4. 花火(はなび) = feu d'artifice (花 = fleur; 火 = feu)
5. 夕日(ゆうひ) = soleil couchant (夕 = soir; 日 = soleil)

(3) Mots composés dont le premier élément est d'origine sino-japonaise et le deuxième d'origine japonaise; il s'agit des mots d'origine hybride.

1. 台所(ダイどころ) = cuisine (台 = table; 所 = endroit)
2. 肉屋(ニクや) = boucherie (肉 = viande; 屋 = maison)
3. 毎朝(マイあさ) = tous les matins (毎 = tous, chaque; 朝 = matin)
4. 金色(キンいろ) = couleur dorée (金 = or; 色 = couleur)

(4) Mots composés dont le premier élément est d'origine japonaise et le deuxième d'origine sino-japonaise; il s'agit aussi des mots composés d'origine hybride.

1. 店番(みせバン) = garde d'un magasin (店 = magasin; 番 = garde)
2. 身分(みブン) = condition, rang, classe (身 = corps; 分 = état, position)
3. 見本(みホン) = échantillon (見 = regarder, voir; 本 = origine)
4. 夕刊(ゆうカン) = édition du soir (夕 = soir; 刊 = édition)

(5) Mots composés d'origines différentes mais de sens identique, c'est-à-dire qu'à côté du mot d'origine sino-japonaise, il existe un mot d'origine japonaise; les deux mots ayant un même sens sont transcrits avec deux **kanji** identiques. Les mots de ce genre ne sont pas nombreux.

1. 上下(ジョウゲ)(かみしも) = haut et bas {上(ジョウ, かみ) = haut; 下(ゲ, しも) = bas}
2. 父母(フボ)(ちちはは) = père et mère {父(フ, ちち) = père; 母(ボ, はは) = mère}
3. 水車(スイシャ)(みずぐるま) = moulin à eau {水(スイ, みず) = eau; 車(シャ, くるま) = roue}
4. 黄色(オウショク)(きいろ) = jaune {黄(オウ, き) = jaune; 色(ショク, いろ) = couleur}

(6) Mots composés d'origine sino-japonaise mais dont la lecture est différente; l'existence de ces mots indique qu'un même mot a été introduit dans la langue sur des périodes différentes avec des prononciations différentes; le sens des mots peut être différent. Mais les mots de ce genre ne sont pas nombreux.

1. 女性(ニョショウ, ジョセイ) = femme {女(ニョ, ジョ) = femme; 性(ショウ, セイ) = sexe}
2. 兄弟(キョウダイ, ケイテイ) = frères {兄(キョウ, ケイ) = frère aîné; 弟(ダイ, テイ) = frère cadet}
3. 吉日(キチニチ, キチジツ, キツジツ) = jour faste {吉(キチ, キツ) = faste; 日(ニチ, ジツ) = jour}
4. 強力(ゴウリキ, キョウリョク) = puissant, fort {強(ゴウ, キョウ) = fort; 力(リキ, リョク) = force}
5. 後生 { (ゴショウ) = vie future, autre vie {後(ゴ) = après; 生(ショウ) = vie}
   (コウセイ) = jeunesse, postérité {後(コウ) = après; 生(セイ) = naître}

APPENDICE 6

Appellation et sens des 214 clefs historiques (par nombre de traits)

1 trait

1	一	いち = un (trait horizontal)	丁 上
2	丨	たてぼう = trait vertical	旧 中
3	丶	てん = point	主 並
4	丿	はらいぼう = trait incurvé à gauche	千 久
5	乙	おつにょう = courbe, n° 2	乙 乾
6	亅	はねぼう = crochet	了 予

2 traits

7	二	に = deux	二 井
8	亠	なべぶた = couvercle, dessus	交 京
9	人	ひと = homme	人 以
	亻	にんべん = homme à gauche	休 仲
	𠆢	ひとがしら = homme en tête	介 企
10	儿	ひとあし = jambes de l'homme	元 先
11	入	いる，はいる = entrer	入
12	八	はち = huit	八 六
	八	はちがしら = huit en tête	公 分
13	冂	まきがまえ，けいがまえ = pourtour	円 内
14	冖	わかんむり (le **katakana** ワ en tête) = couvrir, couverture	冠 写
15	冫	にすい = glace	冷 次
16	几	つくえ = table, bureau	凡 凱
17	凵	かんがまえ，うけばこ = récipient	凶 函
18	刀	かたな = sabre	刃 切
	刂	りっとう = sabre redressé	利 列
19	力	ちから = force	功 助
20	勹	つつみがまえ = envelopper	匁 包
21	匕	ひ (le **katakana** ヒ) = cuillère	化 北
22	匚	はこがまえ = boîte	匠 匡
23	匸(匸)	かくしがまえ = cacher	区 匿
24	十(十)	じゅう = dix	十 協
25	卜(卜)	うらない = divination	卦 占
26	卩(㔾)	ふしづくり = sceau, nœud	印 危
27	厂	がんだれ = falaise	原 厚
28	厶	む (le **katakana** ム) = privé	去 参
29	又	また = de nouveau, main droite	友 反

3 traits

30	口	くち = bouche	古 右
	口	くちへん = bouche à gauche	吐 吹
31	囗	くにがまえ = enceinte	因 国
32	土	つち = terre	圧 型
	土	つちへん = terre à gauche	均 城
33	士	さむらい = guerrier (homme, lettré)	壮
34	夂	ふゆがしら = retard	(冬)
35	夊	すいにょう = marcher lentement	処 夏
36	夕	ゆうべ = soir	外 多
37	大	だい = grand	天 夫
38	女	おんな = femme	委 姿
	女	おんなへん = femme à gauche	好 妨
39	子	こ = enfant	字 季
	子	こへん = enfant à gauche	孔 孫
40	宀	うかんむり (le **katakana** ウ en tête) = toit	守 安
41	寸	すん = pouce (unité de longueur)	寺 対
42	小	しょう = petit	小 少
43	尢	だいのまげあし [le **kanji** 大(だい) à la jambe tordue] = infirmité	就 尨
44	尸	しかばね = cadavre, corps, humain	尾 居
45	屮	ふるくさ = pousse, germe	屯
46	山	やま = montagne	岩 島
	山	やまへん = montagne à gauche	岐 峠
47	川	かわ = rivière	川 州
48	工	たくみ = habileté, ouvrage	工 左
	工	たくみへん = habileté à gauche	功 巧
49	己	おのれ = soi	己
50	巾	きん = étoffe, tissu	布 希
	巾	きんべん = étoffe à gauche	帆 幌
51	干	かん = sécheresse, bouclier, protéger	幹
52	幺	よう = fil très fin, petit	幻 幼
53	广	まだれ = toit, faîte	広 床
54	廴	いんにょう = tirer, déplacement	廷 建
55	廾	こまぬき = mains jointes ou croisées	弁
56	弋	しきがまえ，よく = javelot	弐 式
57	弓	ゆみ = arc	弓 弔
	弓	ゆみへん = arc à gauche	引 張
58	ヨ	けいがしら = tête de cochon	
59	彡	さんづくり = ornement, coiffure	形 彫

60 彳 ぎょうにんべん = avancer, aller 待 律

4 traits

61 心 こころ = cœur 志 恩
忄 りっしんべん = cœur redressé à gauche 忙 快
⺗ したごころ = cœur en bas 恭 慕
62 戈 ほこがまえ = hallebarde 成 戒
戈 ほこづくり = hallebarde à droite 戦 戯
63 戸 とだれ = porte 所 房
64 手 て = main 拳 掌
扌 てへん = main à gauche 折 持
65 支 えだにょう，しにょう = branche 支
66 攵 ぼくづくり = frapper 攻 放
67 文 ぶん = dessin, écriture, littérature 文
68 斗 とます，とづくり = boisseau 料 斜
69 斤 おのづくり = hache 断 斬
70 方 かたへん = côté, direction 旅 族
71 无 む = non, rien, ne...pas 既
72 日 ひ = soleil, jour 星 春
日 ひへん = soleil à gauche 映 時
73 曰 ひらび = dire 書 替
74 月 つき = lune 有 望
月 つきへん = lune à gauche 服 朕
月 つきづくり = lune à droite 朗 朝
75 木 き = arbre 本 末
木 きへん = arbre à gauche 札 村
76 欠 あくび = bâiller, manque 欠
欠 けんづくり = bâiller à droite 次 欲
77 止 とめる = arrêt 正 武
78 歹 かばねへん = squelette, cadavre 残 殊
79 殳 ほこづくり = lance en bambou, frapper 段 殺
80 毋 (→母) はは，なかれ = mère, non 毎 毒
81 比 くらべる = comparer 比 皆
82 毛 け = poil 毛
83 氏 うじ = famille, clan 氏
84 气 きがまえ = souffle, air 気
85 水 みず = eau 氷 泉
氵 さんずい = trois eaux (eau à gauche) 沖 池
氺 したみず = eau en bas 泰 求
86 火 ひ = feu 灰 災
火 ひへん = feu à gauche 炉 煙
灬 れっか，れんが = feu en bas 烈 然
87 爪 つめ = ongle, griffe 瓜 爬
爫 (⺤) つめかんむり = ongle en tête 爵 争
88 父 ちち = père 父 爺
89 爻 まじわる = mélanger 爽
90 爿 (丬) ひだりがた = bois fendu, moitié gauche 牆
91 片 かたへん = bois fendu, moitié droite 版
92 牙 きば = dent, canine, croc 牙
93 牛 うし = vache, bœuf, bétail 牛 牢
牛 うしへん = bétail à gauche 牧 物
94 犬 いぬ = chien 状 献
犭 けものへん = animal à gauche 独 狩

5 traits

95 玄 げん = sombre 玄 率
96 玉 たま = pierre précieuse, joyau 玉 璧
王 たまへん = joyau à gauche 珍 珠
97 瓜 うり = melon, cucurbitacées 瓜
98 瓦 かわら = tuile 瓦
99 甘 あまい = doux, (goût) sucré 甘
100 生 うまれる = naître 生 産
101 用 もちいる = utiliser, employer 用
102 田 た = rizière, champ 男 界
田 たへん = rizière à gauche 町 畔
103 疋 (⻊) ひき = jambe, rouleau d'étoffes 疎
104 疒 やまいだれ = maladie 病 症
105 癶 はつがしら = battement de jambes 発 登
106 白 しろ = blanc 白
107 皮 けがわ，ひのかわ = peau, fourrure 皮
108 皿 さら = assiette, plat, bol 盆 益
109 目 め = œil 盲 看
目 めへん = œil à gauche 眼 眠
110 矛 ほこ = lance 矛
矛 ほこへん = lance à gauche 矜
111 矢 や = flèche 矢
矢 やへん = flèche à gauche 知 短
112 石 いし = pierre 石 碁
石 いしへん = pierre à gauche 研 砂
113 示 しめす = montrer 示 禁
礻 しめすへん = montrer à gauche 神 福
114 禸 あしあと = empreinte de pas 禽
115 禾 のぎ {le **katakana** ノ sur le **kanji** 木} = grain 秀
禾 のぎへん = grain à gauche 私 秋
116 穴 あな = trou 穴
穴 あなかんむり = trou en tête 空 究
117 立 たつ = être debout 立 章
立 たつへん = être debout à gauche 端

6 traits

118 竹 たけ=bambou 竹
⺮ たけかんむり=bambou en tête 符 簡
119 米 こめ=riz 米 粟
米 こめへん=riz à gauche 粉 粒
120 糸 いと=fil 系 累
糸 いとへん=fil à gauche 紀 約
121 缶 ほとぎ=pot en terre, jarre 缶
122 网 あみ=filet
罒 あみがしら=filet en tête 罪 置
123 羊(⺷) ひつじ=mouton 羊 美
124 羽 はね=plume, ailes 習 翻
125 老(耂) おいかんむり=vieillesse en tête 老 孝
126 而 しかして=et puis, barbe 耐
127 耒 すきへん=charrue à gauche 耗 耕
128 耳 みみ=oreille 耳
耳 みみへん=oreille à gauche 取 聴
129 聿 ふで=pinceau 筆 肇
130 肉(⺼) にく=viande, chair 肉 育
月 にくずき=chair à gauche 肝 肪
131 臣 しん=ministre, vassal 臣 臨
132 自 みずから=soi-même 自 臭
133 至 いたる=arriver, atteindre 至
至 いたるへん=arriver à gauche 致
134 臼 うす=mortier 舅
135 舌 した=langue 舌 辞
136 舛 まいあし=jambes dansantes 舞
137 舟 ふね=bateau 舟
舟 ふねへん=bateau à gauche 船 航
138 艮 こんづくり=s'arrêter, résister (à droite) 艱
139 色 いろ=couleur 色 艶
140 艸 くさ=herbe, plante
艹 くさかんむり=herbe en tête 花 草
141 虍 とらがしら, とらかんむり=tigre en tête 虎 虚
142 虫 むし=insecte, ver 虫 蚕
虫 むしへん=insecte à gauche 蚊 蜂
143 血 ち=sang 血 衆
144 行 ぎょうがまえ, ゆきがまえ=aller 術 街
145 衣 ころも=vêtement 衣 袋
衤 ころもへん=vêtement à gauche 被 袖
146 西(襾) おおう=(re)couvrir 西 要

7 traits

147 見 みる=voir, regarder 規 覚
148 角 つの=corne ; かど=coin 角
角 つのへん=corne à gauche 触 解
149 言 げん=parole 言 誉
言 ごんべん=parole à gauche 計 訓
150 谷 たに=vallée 谷
151 豆 まめ=légumes secs 豆 豊
152 豕 ぶた=porc 豚 豪
153 豸 むじなへん=reptiles, animal à l'affût 豹
154 貝 かい, こがい=(petit) coquillage 負 貞
貝 かいへん=coquillage à gauche 財 販
155 赤 あか=rouge 赤 赦
156 走 はしる=courir 走
走 そうにょう=courir à gauche 赴 起
157 足 あし=pied, jambe 足
⻊ あしへん=pied à gauche 践 踊
158 身 み=corps 身
身 みへん=corps à gauche 躾
159 車 くるま=voiture 車 軍
車 くるまへん=voiture à gauche 転 軟
160 辛 からい=âcre, goût amer 辛 辞
161 辰 しんのたつ=Dragon (du zodiaque) 辱 農
162 辵(⻌, ⻍) しんにょう=avancer, aller (à gauche) 近 進
163 邑 おおざと=village
阝 おおざとづくり=village à droite 邦 邪
164 酉 とり=Oiseau (du zodiaque), pichet 酒
酉 とりへん=pichet à gauche 配 酔
165 釆 のごめ {**le katakana** ノ sur le **kanji** 米(こめ)}=séparer, éparpiller
釆 のごめへん=séparer à gauche 釈
166 里 さと=hameau, village 里
里 さとへん=hameau à gauche 野

8 traits

167 金 かね=métal, or 金
金 かねへん=métal à gauche 鉄
168 長 ながい=long
169 門 もんがまえ=porte 間
170 阜 こざと=colline
阝 こざとへん=colline à gauche 阻
171 隶 れいづくり=capture
172 隹 ふるとり=oiseau à petite queue 集
173 雨 あめ=pluie
⻗ あめかんむり=pluie en tête 雪
174 青 あお=bleu, vert 青
175 非 ひ, あらず=erreur, négation

9 traits

176 面 めん = visage, face, surface 面
177 革 つくりがわ = cuir 革
革 かわへん = cuir à gauche 靴
178 韋 なめしがわ = peau tannée 韓
179 韭 にら = ail chinois
180 音 おと = son, bruit 音 響
音 おとへん = son à gauche 韻
181 頁 おおがい = tête 頂 頭
182 風 かぜ = vent 風
183 飛 とぶ = voler 飛
184 食 しょく = manger 食 養
飠 しょくへん = manger à gauche 飢 飲
185 首 くび = cou, tête 首
186 香 かおり = parfum, senteur 香

10 traits

187 馬 うま = cheval 馬
馬 うまへん = cheval à gauche 駅 駆
188 骨 ほね = os 骨
骨 ほねへん = os à gauche 髄
189 高 たかい = haut 高
190 髟 かみがしら，かみかんむり = cheveux longs (en tête) 髪
191 鬥 (→門) とおがまえ，たたかいがまえ = lutte, combat 闘
192 鬯 かおりぐさ = herbes aromatiques 鬱
193 鬲 あしかなえ = récipient tripode 融
194 鬼 おに = démon 魂 魔
鬼 きにょう = démon au coin inférieur 魅

11 traits

195 魚 うお，さかな = poisson 魚 魯
魚 うおへん，さかなへん = poisson à gauche 鮮 鯨
196 鳥 とり = oiseau 鳴 鶏
197 鹵 しお = sel
198 鹿 しか = cerf 鹿 麗
199 麥(→麦) むぎ，ばくにょう = blé 麦
200 麻 あさ = chanvre 麻
麻 あさかんむり = chanvre en tête 磨

12 traits

201 黃(→黄) き = jaune 黄
202 黍 きび = millet 黎
203 黑(→黒) くろ = noir 黒 黙
204 黹 ぬう = broder

13 traits

205 黽 おおがえる = grenouille verte
206 鼎 かなえ = marmite à trois pieds
207 鼓 つづみ = tambour 鼓
208 鼠 ねずみ = rat 鼠

14 traits

209 鼻(→鼻) はな = nez 鼻
210 齊(→斉) せい = égal, de même niveau 斉 斎

15 traits

211 齒(→歯) は = dent 歯
歯 はへん = dent à gauche 齢

16 traits

212 龍(→竜) たつ = dragon 竜

17 traits

213 龜(→亀) かめ = tortue 亀
214 龠 ふえ = flûte

APPENDICE 7

CLASSEMENT DES KANJI PAR CLEFS [1]

1

1 一

一 2
七 30
三 50
百 61
下 131
上 139
万 189
丘 225
再 245
丈 265
平 301
不 444
世 555
両 582

2 丨

中 9
由 163
申 506

4 丿

年 39
千 63
乗 296
久 643

5 乙

九 58

6 亅

事 23
予 270

2

7 二

二 47
五 54

8 亠

京 97
交 353

9 人 (𠆢, 亻)

人 21
何 28
今 38
会 41
仕 77
全 85
休 117
使 179
価 218
修 244
作 250
代 268
供 274
住 281
借 288
合 294
似 315
働 319
体 367
便 375
付 378
伝 383
以 398
介 401
備 441
低 449
停 492
係 505
個 512
件 518
他 530
化 531
値 540
側 557
偶 559
仲 561
優 591
信 595
伺 607
僕 614
億 616

10 儿

先 42
元 264
光 390
兆 617
免 642

11 入

入 116

12 八

六 31
八 46
典 178
公 490
興 583

13 冂

円 64
冊 184
内 276

14 冖

写 434

15 冫, ⺀

冬 468
冷 499

17 凵

出 90
画 108

18 刀, 刂

分 72
前 94
切 149
初 166
別 234
利 539
割 547

19 力

勉 215
動 251
勤 299
勢 392
加 504
勘 612
労 641

21 匕

北 125

22 匚

医 158
匹 618

24 十

十 33
半 68
午 100
南 124

26 卩

卵 466

27 厂

厚 501
原 629

28 厶

去 70
参 503

29 又

友 183
取 418
受 564
又 601

87 爫

争 628

3

30 口

君 5
同 135
右 210
名 228
喜 280
史 338
問 342
吸 360
台 439
古 456
向 462
喫 475
口 486
味 489
品 524
召 603
和 633
器 649

31 囗

四 51
図 66
国 84
園 491
困 509
囲 593
固 598
回 625

32 土

土 35
地 130
場 364
堂 422
壁 496
増 516
在 544
塩 613

33 士

声 129
売 140

35 夂

夏 214
変 257

36 夕

夜 55
夕 109
外 141
多 221
夢 465

37 大

大 10
夫 18
天 236
奥 277
太 403
失 470

38 女

女 105
好 205
婚 242
嫌 246
始 333
娘 414
妻 438
嬢 453
妄 523
妹 608
姉 609

39 子

子 14
学 56
字 232
存 605

40 宀

安 16
家 93
寒 195
完 200
実 212
定 271
寝 292
宿 358
客 391
察 412
官 455
容 460
守 519
寄 529
室 536
寮 575

41 寸

対 586
寺 611

42 小, ⺌

小 11
当 123
少 223
単 369

44 尸

屋 62
局 269
居 442
届 454

46 山

山 6[illegible]
島 10[illegible]
崎 17[illegible]

47 川

川 [illegible]
州 1[illegible]

---

[1] Le chiffre qui précède la clef renvoie au numéro de classement des 214 clefs hist[illegible]riques.

APPENDICE 8

CLASSEMENT DES **KANJI** PAR NOMBRE DE TRAITS

1

一	2

2

人	21
七	30
十	33
八	46
二	47
九	58
入	116
又	601

3

山	6
川	7
大	10
小	11
子	14
土	35
三	50
千	63
女	105
夕	109
下	131
上	139
万	189
丈	265
口	486
工	578
久	643

4

氏	4
中	9
木	12
文	13
夫	18
日	25
六	31
今	38
月	44
五	54
円	64
分	72
引	92
午	100
毛	103
方	110
父	121
手	127
切	149
友	183
火	220
少	223
天	236
水	237
犬	247
元	264
予	270
内	276
戸	327
心	335
介	401
太	403
不	444
牛	450
公	490
化	531
止	572
比	581
欠	588
匹	618
片	646

5

田	8
広	15
本	26
末	43
四	51
半	68
去	70
生	74
仕	77
出	90
皮	102
用	118
母	120
北	125
外	141
由	163
冊	184
白	199
左	207
目	208
右	210
丘	225
代	268
平	301
史	338
付	378
正	381
以	398
布	408
写	434
台	439
古	456
冬	468
失	470
礼	471
辺	476
立	478
必	479
加	504
申	506
込	511
他	530
世	555
召	603
払	615

6

安	16
竹	17
毎	29
行	37
年	39
会	41
先	42
百	61
全	85
休	117
色	122
当	123
西	126
地	130
同	135
州	137
早	138
自	151
机	176
成	201
好	205
耳	209
気	219
多	221
名	228
字	232
再	245
肉	248
忙	275
合	294
次	295
死	352
交	353
吸	360
伝	383
光	390
式	431
曲	446
向	462
考	502
件	518
守	519
妄	523
在	544
仲	561
両	582
存	605
寺	611
兆	617
羽	619
回	625
争	628

7

君	5
何	28
来	40
汽	48
車	49
図	66
近	69
社	76
見	78
男	104
声	129
言	134
売	140
阪	142
床	150
花	154
医	158
初	166
谷	174
赤	198
完	200
走	202
別	234
作	250
返	258
局	269
住	281
束	290
似	315
弟	316
体	367
迎	370
身	395
足	424
町	426
決	430
低	449
究	457
卵	466
忘	469
戻	474
役	477
角	488
冷	499
困	509
条	517
利	539
抜	552
対	586
囲	593
芸	597
私	602
伺	607
投	631
労	641

8

事	23
夜	55
学	56
英	83
国	84
雨	89
東	96
京	97
画	108
歩	112
者	159
物	168
典	178
使	179
彼	188
治	191
長	196
実	212
価	218
知	224
若	227
青	230
法	233
果	249
苦	262
的	267
定	271
供	274
服	305
店	325
始	333
所	361
易	362
明	379
空	386
泳	410
取	418
金	423
妻	438
居	442
届	454
官	455
非	463
念	482
味	489
参	503
承	507
表	515
性	526
昔	537
枚	546
受	564
杯	587
固	598
拝	604
妹	608
姉	609
和	633
毒	637
邪	638
免	642
直	647
泣	652

9

食	22
飛	52
屋	62
計	71
度	73
海	79
音	81
前	94
後	101
映	107
南	124
発	133
紀	164
建	167
胃	226
茶	238
研	243
退	256
変	257
約	289
郊	293
乗	296
持	300
背	302
急	303
首	310
洋	323
故	324
神	326
怒	339
春	344
活	345
待	348
単	369
思	373
便	375
政	384
送	388
客	391
相	393
独	394
美	402
風	427
柔	451
珍	459
秋	467
要	480
迷	485
厚	501
係	505
品	524
面	533
昼	534
室	536
紅	551
限	554
界	556
悔	566
点	589
逃	594
信	595
昭	632

APPENDICE 9

CLASSEMENT DES **KANJI** PAR LECTURE

き, キ, ぎ, ギ

く, ク, ぐ, グ

け, ケ, げ, ゲ

こ, コ, ご, ゴ

さ, サ, ざ, ザ

し, シ, じ, ジ

す, ス, ず, ズ

せ, セ, ぜ, ゼ

そ, ソ, ぞ, ゾ

た, タ, だ, ダ

ち, チ

つ, ツ

て, テ, で, デ

と, ト, ど, ド

ひ, ヒ, び, ビ, ぴ, ピ

ふ, フ, ぶ, ブ, ぷ, プ

へ, ヘ, べ, ベ, ぺ, ペ

ほ, ホ, ぼ, ボ, ぽ, ポ

ま, マ

み, ミ

む, ム

め, メ

も, モ

や, ヤ

ゆ, ユ

よ, ヨ

ら, ラ

り, リ

る, ル

れ, レ

ろ, ロ

わ, ワ

APPENDICE 10

Groupement des principales clefs selon leur position dans la composition des kanji (Les chiffres renvoient aux numéraux des clefs historiques.)

へん(偏)



9	亻	にんべん	休 作
15	冫	にすい	冷 凍
30	口	くちへん	味 吸
32	土	つちへん	地 場
38	女	おんなへん	始 好
39	子	こへん	孔 孤
50	巾	きんべん	帆 幅
57	弓	ゆみへん	引 強
60	彳	ぎょうにんべん	役 待
61	忄	りっしんべん	快 情
64	扌	てへん	指 持
70	方	かたへん	旅 族
72	日	ひへん	時 晴
75	木	きへん	村 校
78	歹	かばねへん	残 殊
85	氵	さんずい	法 波
86	火	ひへん	炉 煙
93	牛	うしへん	牧 物
94	犭	けものへん	狂 狩
96	王	たまへん	珍 理
102	田	たへん	町 略
109	目	めへん	眠 眼
111	矢	やへん	知 短
112	石	いしへん	研 硬
113	ネ	しめすへん	礼 祈
115	禾	のぎへん	秋 秒
119	米	こめへん	料 精
120	糸	いとへん	紅 紡
130	月	にくづき	肺 腸
137	舟	ふねへん	航 般
145	衤	ころもへん	補 裸
148	角	つのへん	触 解
149	言	ごんべん	話 語
154	貝	かいへん	財 賠
157	𧾷	あしへん	距 路
159	車	くるまへん	軒 軽
164	酉	とりへん	配 酪
167	金	かねへん	鉄 鈴
170	阝	こざとへん	防 院
184	飠	しょくへん	飲 飽
187	馬	うまへん	駅 験

つくり(旁)



18	刂	りっとう	列 利
19	力	ちから	効 助
26	卩	ふしづくり	印 却
41	寸	すん	対 封
59	彡	さんずくり	形 影
66	攵	ぼくづくり	教 数
68	斗	とづくり	料 斜
69	斤	おのづくり	新 断
76	欠	けんづくり	次 歓
79	殳	ほこづくり	殺 殿
163	阝	おおざとづくり	邦 都
172	隹	ふるとり	雑 難
181	頁	おおがい	頭 類

かんむり(冠) かしら(頭)

8	亠	なべぶた	交 京
9	𠆢	ひとがしら	会 会
12	八	はちがしら	公 分
14	冖	わかんむり	写 冠
40	宀	うかんむり	安 室
105	癶	はつがしら	発 登
116	穴	あなかんむり	空 窓
118	⺮	たけかんむり	答 等
122	罒	あみがしら	置 罪
125	耂	おいかんむり	老 考
140	艹	くさかんむり	花 草
141	虍	とらかんむり	虎 虚
173	⻗	あめかんむり	雲 電

あし(脚)



10	儿	ひとあし	元 先
61	心	こころ	思 感
61	⺗	したごころ	恭 慕
86	灬	れんが,れっか	点 然
108	皿	さら	益 盟
154	貝	こがい	負 貧

かまえ(構)



13	冂	けいがまえ	円 内
22	匚	はこがまえ	区 医
31	囗	くにがまえ	図 国
62	戈	ほこがまえ	成 我
144	行	ぎょうがまえ	術 街
169	門	もんがまえ	開 間

たれ(垂)



27	厂	がんだれ	原 厚
44	尸	しかばね	居 屋
53	广	まだれ	広 度
104	疒	やまいだれ	病 痛

にょう(繞)



54	廴	いんにょう	廷 建
156	走	そうにょう	起 越
162	辶	しんにょう	近 進

APPENDICE 11

SIGNES DE PONCTUATION

Le japonais dispose de divers signes de ponctuation, mais il n'y a pas de règles strictes et absolues quant à leur utilisation et leur liste; les signes de ponctuation énumérés ci-après et les explications qui suivent offrent un aperçu de leurs usages courants et généraux observés dans les publications quotidiennes de nos jours.

En règle générale, un signe de ponctuation compte comme un caractère, c'est-à-dire qu'il occupe un même espace qu'un caractère; autrement dit, sur le papier quadrillé pour copie manuscrite (原稿用紙-げんこうようし), un signe de ponctuation occupe un carré.

Certains signes prennent une orientation différente et d'autres changent de forme selon que le texte est en écriture verticale ou horizontale.

En écriture horizontale

1. 「山」
2. 『山』
3. 山，海
4. パリ—東京
5. "戦争と平和"
6. 2 〜 4 時間
7. まめ (souligné)

En écriture verticale

1. 「山」
2. 『山』
3. 山、海
4. パリ—東京
5. 〃戦争と平和〃
6. 二〜四時間
7. まめ| (trait vertical)

1. 句点(くてん) ou 丸(まる) (signe final) : 。. (voir p. 101)

2. 読点(とうてん) ou 点(てん) (point) : 、. (voir p. 102)

3. コンマ (virgule) : ，. (voir p. 102)

4. 中点(なかてん) (point d'union) : ・

Le なかてん s'emploie pour séparer les noms dans une énumération homogène (les noms énumérés se lisent sans pause comme un seul mot) (exemple a); pour relier, à la manière du trait d'union en français, des noms en une unité, en opposition au てん ou au コンマ qui les séparent (exemple b); pour séparer les mots et les noms propres d'origine étrangère transcrits en **katakana** (exemples c et d). Il s'emploie, en écriture verticale, pour séparer l'année du mois et du jour dans l'indication d'une date (exemple e); comme virgule décimale, (qui se lit dans ce cas てん) (exemples f et g).

(a) 本(ほん)・新聞(しんぶん)・雑誌(ざっし)など

(b) 日本(にほん)・韓国(かんこく)，中国(ちゅうごく)へ旅行(りょこう)

(c) テープ・レコーダー

(d) ビクトル・ユゴー

(a) 本・新聞・雑誌など

(b) 日本・韓国、中国へ旅行

(c) テープ・レコーダー

(d) ビクトル・ユゴー

(e) 平成(へいせい)三(さん)・二(に)・二五(にご)

(f) 六・五(ろくてんご)％(パーセント)

(g) 四・八五(よんてんはちご)

(a) Livres, journaux, revues, etc. (b) Voyage au Japon, en Corée du Sud et en Chine (c) Magnétophone (Tape recorder) (d) Victor Hugo (e) Le 25 février, 3e année de l'ère Heisei (1991) (f) 6,5 % (g) 4,85

5. ピリオド (point rond) : ．

Le ピリオド s'emploie en écriture horizontale à la place du なかてん pour séparer l'année du mois et du jour (exemples a et b); comme virgule décimale (exemples c et d).

(a) 平成 3. 2. 25(へいせいさんねんにがつにじゅうごにち)

(b) 1991. 2. 25(せんきゅうひゃくきゅうじゅういちねんにがつにじゅうごにち)

(c) 6.5%(ろくてんごパーセント)

(d) 4.85(よんてんはちご)

(a) Le 25 février, 3e année de l'ère Heisei (1991) (b) Le 25 février 1991 (c) 6,5 % (d) 4,85

6. 疑問符(ぎもんふ) (signe d'interrogation) : ？ .

Le ぎもんふ s'emploie pour indiquer la fin d'une phrase interrogative lorsque l'emploi du まる peut indiquer une phrase assertive (affirmative ou négative); ce signe traduit en quelque sorte l'intonation montante qui exprime l'interrogation.

(a) きのうは映画(えいが)に行(い)った？

(b) だれかに会(あ)わなかった？

(c) ええ？

(a) きのうは映画に行った？

(b) だれかに会わなかった？

(c) ええ？

(a) Hier, tu es allé au cinéma? (b) Tu n'as pas vu quelqu'un? (c) Comment? (ou Pardon?)

7. 感嘆符（かんたんふ）(signe d'exclamation) : ！.

Le かんたんふ s'emploie, comme en français, pour indiquer qu'il s'agit d'une phrase exclamative exprimant une émotion vive ou un jugement affectif.

(a) ええ！

(b) ほんと！

(c) やめろ！

(d) 行(い)きましょう！

(a) ええ！

(b) ほんと！

(c) やめろ！

(d) 行きましょう！

(a) Comment! (b) C'est vrai! (c) Arrête! (d) Allons-y!

8. 中線（なかせん）(tiret) : — ; ｜.

Le なかせん s'emploie, comme le tiret en français, pour indiquer une interruption de l pensée ou du développement des idées (exemples a); pour insérer une informatio donnant une précision à ce qui précède (exemple b); pour indiquer une durée ou u distance avec le sens "de...à..." (exemples c, d, e, f et g); pour séparer les numéro subdivisés (ちょうめ, ばんち et ごう) dans le libellé des adresses (ce signe se lit dans ce ca の - exemple h).

(a) 「そして，—やめよう。」

(b) 公園のベンチ—池の前の

ベンチ—にすわっていた。

(c) 4—12歳(よんからじゅうにさい)

(d) 2—8月(にからはちがつ)

(e) 3—5年(さんからごねん)

(f) ローマ—パリ—ロンドン—

マドリードと旅行した。

(g) パリ—東京直行便

(h) 東京都港区麻布5—6—14(ごのろくのじゅうよん)

(a) 「そして、—やめよう。」

(b) 公園のベンチ—池の前のベンチ—にすわっていた。

(c) 四—十二歳

(d) 二—八月

(e) 三—五年

(f) ローマ—パリ—ロンドン—マドリードと旅行した。

(g) パリ—東京直行便

(h) 東京都港区麻布五—六—十四

(a) "Et, — arrêtons." (b) J'étais assis sur un banc dans un jardin — un banc devant l'étang. (c) J'ai voyagé à Rome, à Paris, à Londres et à Madrid. (d) Vol direct Paris - Tokyo (e) 4 – 12 ans (âge) (f) Février – Août (g) 3 – 5 ans (durée) (h) 5 – 6 – 14 Azabu Minato-ku Tokyo.

9. 波形(なみがた) (tiret ondulé) : 〜 ; ≀ .

Le なみがた indique, comme le なかせん, une durée ou une distance en signifiant "de...à..."; il se lit normalement から signifiant "de" ou "depuis".

(a) 2〜4時間(にからよじかん)

(b) 3〜6日(みっかからむいか)

(c) 2〜4週間(にからよんしゅうかん)

(d) 2〜5月(にからごがつ)

(e) 2〜5か月(にからごかげつ)

(f) 3〜5年(さんからごねん)

(g) パリ〜東京(パリからとうきょう)

(a) 二〜四時間

(b) 三〜六日

(c) 二〜四週間

(d) 二〜五月

(e) 二〜五か月

(f) 三〜五年

(g) パリ〜東京

(a) 2 – 4 heures (b) 3 – 6 jours (ou du 3 au 6) (c) 2 – 4 semaines (d) Février – Mai (e) 2 – 5 mois (f) 3 – 5 ans (g) Paris – Tokyo

10. 括弧(かっこ) ou 丸括弧(まるかっこ) (parenthèses verticales) : ︵︶.
横括弧(よこがっこ) (parenthèses horizontales) : ( ).

11. 二重括弧(ふたえがっこ) (parenthèses doubles) : ⦅⦆ ; ︽︾.

Le かっこ (ou まるかっこ) s'emploie en écriture verticale et le よこがっこ en écriture horizontale, comme les parenthèses en français, pour l'insertion, dans le corps d'une phrase soit après un mot, soit en fin de phrase, d'un élément explicatif ou d'un complément d'information, que l'on considère comme non indispensable pour le développement de la pensée et dont on juge inopportun d'en faire une phrase distincte et indépendante (exemples a et b); ils s'emploient également pour enfermer les mots ou les suites de mots que l'on présente d'une manière accessoire et incidente (exemple c). Le よこがっこ, utilisé en écriture aussi bien horizontale que verticale, indique l'énumération des nombres ou des symboles signalant l'ordre des paragraphes, des sections, des articles d'un texte (exemple d).

Le ふたえがっこ s'emploie pour enfermer un élément explicatif dans une suite d'explications mises entre parenthèses (exemple e).

(a) この単語(厳密には名詞)の用法は特殊だ。

(b) 「シャボン」という言葉はポルトガル語から入ったものである(スペイン語からとも言う)。

(c) (第二巻)(完)(終)(続く)

(d) (1) (イ) (a)

(e) 和仏辞典(改訂増補《新装》版平成3年刊)

(a) この単語(厳密には名詞)の用法は特殊だ。
(b) 「シャボン」という言葉はポルトガル語から入ったものである(スペイン語からとも言う)。
(c) (第二巻)(完)(終)(続く)
(d) (1) (イ) (a)
(e) 和仏辞典(改訂増補《新装》版平成三年刊)

(a) L'emploi de ce mot (nom rigoureusement parlant) est particulier. (b) Le mot « savon » a été emprunté au portugais (à l'espagnol également dit-on). (c) (Deuxième tome) (Fin de la série) (Fin) (À suivre) (e) (I) (A) (a) (f) Dictionnaire Japonais-Français [Édition revue et augmentée (Présentation nouvelle) Imprimé en 1991]

12. かぎ括弧（かぎかっこ）(parenthèses-crochets) : 「」; ﹂﹁.

13. 二重かぎ括弧（ふたえかぎかっこ）(doubles parenthèses-crochets) : 『』; ﹄﹃.

Le かぎかっこ s'emploie, comme les guillemets en français, pour la citation (exemples a, b, c et d); il s'emploie également pour mettre en valeur un mot, un groupe de mots, une expression, etc. (exemples e et f).

Le ふたえかぎかっこ s'emploie pour une citation emboîtée dans une autre (exemple g) ou pour rapporter la pensée (description psychologique dans un roman, par exemple - exemple h).

(a) 「きょうは行きません。」

(b) 「新聞を買いました。」と言った。

(c) 「山田さんに会った？」と聞いた。

(d) 「海」という言葉

(e) 日本の古都「京都」

(f) トルストイの小説「戦争と平和」

(g) 田中さんは「山田さんが『海へ行く』と言うのを聞いた」と言った。

(h) 『だれにも話してはいけない』と思った。

(a) 「きょうは行きません。」
(b) 「新聞を買いました。」と言った。
(c) 「山田さんに会った？」と聞いた。
(d) 「海」という言葉
(e) 日本の古都「京都」
(f) トルストイの小説「戦争と平和」
(g) 田中さんは「山田さんが『海へ行く』と言うのを聞いた」と言った。
(h) 『だれにも話してはいけない』と思った。

(a) « Je n'irai pas aujourd'hui. » (b) J'ai dit : « J'ai acheté un journal. » (c) Je lui ai demandé : « Tu as rencontré M. Yamada? » (d) Le mot « mer » (e) « Kyoto », ancienne capitale du Japon (f) « Guerre et Paix », roman de Tolstoï (g) M. Tanaka a dit qu'il avait entendu M. Yamada dire : « J'irai à la mer. » (h) « Il ne faut en parler à personne », pensa-t-il.

14. 引用符（いんようふ）(signe de citation) : “” ; 〝〟.

Le いんようふ est fréquemment utilisé, comme le かぎかっこ, pour mettre en valeur un mot ou un groupe de mots.

(a) あれが有名(ゆうめい)なゴッホの“ひまわり”です。

(b) これはドストエフスキーの“罪(つみ)と罰(ばつ)”の日本語版(にほんごばん)です。

(a) あれが有名なゴッホの〝ひまわり〟です。

(b) これはドストエフスキーの〝罪と罰〟の日本語版です。

(a) Voilà le célèbre « Tournesol » de Van Gogh.
(b) Ceci est la version japonaise de « Crime et Châtiment » de Dostoëvsky.

15. 点線（てんせん）(pointillés) : …; ⋮ .

Le てんせん, au nombre de six normalement, à raison de trois par espace (ou carré), s'emploie, comme les points de suspension en français, pour indiquer une pause ou une interruption de la phrase ou des pensées (exemples a et b); pour exprimer une hésitation à expliquer la suite des pensées (exemple c) ou un silence (exemple d).

(a) 「それから，……東京(とうきょう)に戻(もど)りました。」

(b) 「雨(あめ)が降(ふ)り出(だ)したので，……かさを取(と)りに……うちに戻(もど)りました。」

(c) 「彼(かれ)の言(い)う事(こと)はわかるけど，でも……」

(d) 「どうしたんですか。」
「……」

(a) 「それから、……東京に戻りました。」

(b) 「雨が降り出したので、……かさを取りに……うちに戻りました。」

(c) 「彼の言う事はわかるけど、でも……」

(d) 「どうしたんですか。」
「……」

(a) « Et puis, ...je suis revenu à Tokyo. » (b) « Comme il s'est mis à pleuvoir, ...je suis revenu à la maison...chercher un parapluie. » (c) « Je comprends ce qu'il dit, mais... » (d) « Qu'est-ce que vous avez? » « ... »

16. 傍点（ぼうてん）(points latéraux) : 、、.

Le ぼうてん s'emploie, en écriture verticale, pour mettre en valeur un mot, une suite de mots ou une proposition que l'on veut souligner (exemples a, b et c); pour les mots écrits pour une raison quelconque en **kana** et non en **kanji** (d et e) et parfois pour signaler un mot d'argot (exemple f).

(a) Le verbe *mieru* (être visible) est un verbe intransitif.

(b) L'homme lisait *en marchant*.

(c) La femme portait un manteau *alors qu'il faisait chaud*.

(d) Quand j'entends le mot « *mer* »,

(e) Le mot *miso* (pâte de soja fermenté) est un emprunt au coréen.

(f) Le verbe *kuu* (bouffer) est un mot d'argot dans la langue moderne.

(a) 見、え、る、という動詞は自動詞である。

(b) 男は歩、き、な、が、ら、本を読んでいた。

(c) 女は暑、い、の、に、コートを着ていた。

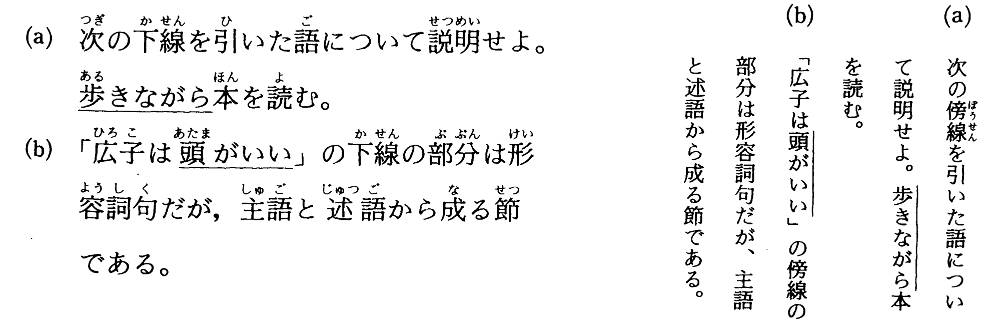
(d) う、み、という言葉を聞くと、

(e) ミ、ソ、という言葉は朝鮮語からの借用語である。

(f) 食、う、という動詞は現代語では俗語である。

17. 下線（かせん）ou アンダーライン (tiret de soulignement) : — ;
傍線（ぼうせん）(ligne latérale) : | .

La かせん (ou アンダーライン) et le ぼうせん s'emploient, comme le soulignement ou la mise en italique en français, pour attirer l'attention du lecteur sur un mot, un groupe de mots ou une proposition.



(a) 次(つぎ)の下線(かせん)を引(ひ)いた語(ご)について説明(せつめい)せよ。
歩(ある)きながら本(ほん)を読(よ)む。

(b) 「広子(ひろこ)は頭(あたま)がいい」の下線(かせん)の部分(ぶぶん)は形(けい)容詞句(ようしく)だが，主語(しゅご)と述語(じゅつご)から成(な)る節(せつ)である。

(a) 次の傍線(ぼうせん)を引いた語について説明せよ。歩きながら本を読む。

(b) 「広子は頭がいい」の傍線の部分は形容詞句だが、主語と述語から成る節である。

(a) Expliquer l'expression soulignée dans ce qui suit : On lit tout en marchant. (b) La partie soulignée de « Hiroko est intelligente (Lit. Pour Hiroko, la tête est bonne) » est une locution adjectivale, mais c'est une proposition composée d'un sujet et d'un prédicat.

APPENDICE 12

NUMÉRAUX ET SPÉCIFICATIFS NUMÉRAUX

1. LES NUMÉRAUX.

Jusqu'à dix, il y a deux séries de numéraux; les uns sont d'origine sino-japonaise et les autres d'origine japonaise.

	Numéraux d'origine sino-japonaise	Numéraux d'origine japonaise
1	一(いち)	一つ(ひとつ)
2	二(に)	二つ(ふたつ)
3	三(さん)	三つ(みっつ)
4	四(し,よん) [1]	四つ(よっつ)
5	五(ご)	五つ(いつつ)
6	六(ろく)	六つ(むっつ)
7	七(しち,なな) [1]	七つ(ななつ)
8	八(はち)	八つ(やっつ)
9	九(く,きゅう)	九つ(ここのつ)
10	十(じゅう)	十 (とお)

À partir de onze, il n'y a qu'une série : la série d'origine sino-japonaise.

11	十一(じゅういち) (10 + 1)	12	十二(じゅうに) (10 + 2)
13	十三(じゅうさん) (10 + 3)	14	十四(じゅうし,じゅうよん) (10 + 4)
15	十五(じゅうご) (10 + 5)	16	十六(じゅうろく) (10 + 6)
17	十七(じゅうしち,じゅうなな) (10 + 7)	18	十八(じゅうはち) (10 + 8)
19	十九(じゅうく,じゅうきゅう) (10 + 9)	20	二十(にじゅう) (2 x 10)
21	二十一(にじゅういち) (20 + 1)	30	三十(さんじゅう) (3 x 10)

[1] Les numéraux よん et なな sont historiquement d'origine japonaise, mais ils se comportent comme des numéraux d'origine sino-japonaise.

32 三十二(さんじゅうに) (30 + 2)

43 四十三(よんじゅうさん) (40 + 3)

54 五十四(ごじゅうし,ごじゅうよん) (50 + 4)

65 六十五(ろくじゅうご) (60 + 5)

76 七十六(ななじゅうろく) (70 + 6)

87 八十七(はちじゅうしち,はちじゅうなな) (80 + 7)

90 九十(きゅうじゅう) (9 x 10)

98 九十八(きゅうじゅうはち) (90 + 8)

99 九十九(きゅうじゅうく,きゅうじゅうきゅう) (90 + 9)

40 四十(よんじゅう) (4 x 10)

50 五十(ごじゅう) (5 x 10)

60 六十(ろくじゅう) (6 x 10)

70 七十(ななじゅう) (7 x 10)

80 八十(はちじゅう) (8 x 10)

100 百(ひゃく) (100)

300 三百(さんびゃく) (3 x 100)

500 五百(ごひゃく) (5 x 100)

700 七百(ななひゃく) (7 x 100)

900 九百(きゅうひゃく) (9 x 100)

2000 二千(にせん) (2 x 1000)

4000 四千(よんせん) (4 x 1000)

6000 六千(ろくせん) (6 x 1000)

8000 八千(はっせん) (8 x 1000)

200 二百(にひゃく) (2 x 200)

400 四百(よんひゃく) (4 x 100)

600 六百(ろっぴゃく) (6 x 100)

800 八百(はっぴゃく) (8 x 100)

1000 千(せん) (1000)

3000 三千(さんぜん) (3 x 1000)

5000 五千(ごせん) (5 x 1000)

7000 七千(ななせん) (7 x 1000)

9000 九千(きゅうせん) (9 x 1000)

Il y a en japonais une unité pour "dix mille" : まん.

10000 一万(いちまん) (1 x 10000)

30000 三万(さんまん) (3 x 10000)

50000 五万(ごまん) (5 x 10000)

70000 七万(ななまん) (7 x 10000)

90000 九万(きゅうまん) (9 x 10000)

110000 十一万(じゅういちまん) (11 x 10000)

130000 十三万(じゅうさんまん) (13 x 10000)

150000 十五万(じゅうごまん) (15 x 10000)

170000 十七万(じゅうななまん) (17 x 10000)

190000 十九万(じゅうきゅうまん) (19 x 10000)

20000 二万(にまん) (2 x 10000)

40000 四万(よんまん) (4 x 10000)

60000 六万(ろくまん) (6 x 10000)

80000 八万(はちまん) (8 x 10000)

100000 十万(じゅうまん) (10 x 10000)

120000 十二万(じゅうにまん) (12 x 10000)

140000 十四万(じゅうよんまん) (14 x 10000)

160000 十六万(じゅうろくまん) (16 x 10000)

180000 十八万(じゅうはちまん) (18 x 10000)

200000 二十万(にじゅうまん) (20 x 10000)

300000 三十万(さんじゅうまん) (30 x 10000)
400000 四十万(よんじゅうまん) (40 x 10000)
500000 五十万(ごじゅうまん) (50 x 10000)
600000 六十万(ろくじゅうまん) (60 x 10000)
700000 七十万(ななじゅうまん) (70 x 10000)
800000 八十万(はちじゅうまん) (80 x 10000)
900000 九十万(きゅうじゅうまん) (90 x 10000)

Il y a en français une unité pour ひゃくまん: "million".

1000000 百万(ひやくまん) (100 x 10000)
2000000 二百万(にひゃくまん) (200 x 10000)
3000000 三百万(さんびゃくまん) (300 x 10000)
4000000 四百万(よんひゃくまん) (400 x 10000)
5000000 五百万(ごひゃくまん) (500 x 10000)
6000000 六百万(ろっぴゃくまん) (600 x 10000)
7000000 七百万(ななひゃくまん) (700 x 10000)
8000000 八百万(はっぴゃくまん) (800 x 10000)
9000000 九百万(きゅうひゃくまん) (900 x 10000)
10000000 一千万(いっせんまん) (1000 x 10000)
20000000 二千万(にせんまん) (2000 x 10000)
30000000 三千万(さんぜんまん) (3000 x 10000)
40000000 四千万(よんせんまん) (4000 x 10000)
50000000 五千万(ごせんまん) (5000 x 10000)
60000000 六千万(ろくせんまん) (6000 x 10000)
70000000 七千万(ななせんまん) (7000 x 10000)
80000000 八千万(はっせんまん) (8000 x 10000)
90000000 九千万(きゅうせんまん) (9000 x 10000)

Il y a en japonais une unité pour "cent millions" : おく.

100000000 一億(いちおく) (1 x 100000000)
200000000 二億(におく) (2 x 100000000)
300000000 三億(さんおく) (3 x 100000000)
400000000 四億(よんおく) (4 x 100000000)
500000000 五億(ごおく) (5 x 100000000)
600000000 六億(ろくおく) (6 x 100000000)
700000000 七億(ななおく) (7 x 100000000)
800000000 八億(はちおく) (8 x 100000000)
900000000 九億(きゅうおく) (9 x 100000000)

Il y a en français une unité pour じゅうおく: "milliard".

1000000000 十億(じゅうおく) (10 x 100000000) 1 milliard
2000000000 二十億(にじゅうおく) (20 x 100000000) 2 milliards

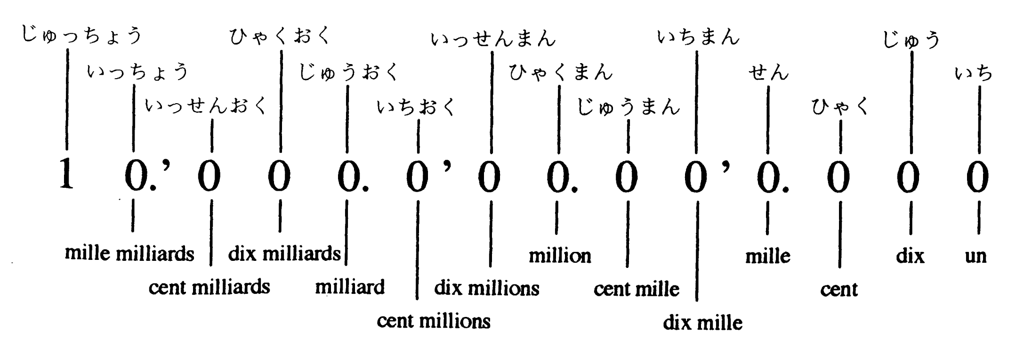
10000000000	百億(ひゃくおく) (100 x 100000000)	10 milliards
100000000000	一千億(いっせんおく) (1000 x 100000000)	100 milliards
900000000000	九千億(きゅうせんおく) (9000 x 100000000)	900 milliards

Il y a en japonais une unité pour "mille milliards" : ちょう.

1000000000000	一兆(いっちょう) (1 x 1000000000000)	1000 milliards
2000000000000	二兆(にちょう) (2 x 1000000000000)	2000 milliards
3000000000000	三兆(さんちょう) (3 x 1000000000000)	3000 milliards
4000000000000	四兆(よんちょう) (4 x 1000000000000)	4000 milliards
5000000000000	五兆(ごちょう) (5 x 1000000000000)	5000 milliards
6000000000000	六兆(ろくちょう) (6 x 1000000000000)	6000 milliards
7000000000000	七兆(ななちょう) (7 x 1000000000000)	7000 milliards
8000000000000	八兆(はっちょう) (8 x 1000000000000)	8000 milliards
9000000000000	九兆(きゅうちょう) (9 x 1000000000000)	9000 milliards
10000000000000	十兆(じゅっちょう, じっちょう) (10 x 1000000000000)	10000 milliards
20000000000000	二十兆(にじゅっちょう, にじっちょう)(20 x 1000000000000)	20000 milliards

Il vaut mieux couper par quatre colonnes en japonais; une unité est composée de quatre colonnes.

En japonais



En français

2. LES SPÉCIFICATIFS NUMÉRAUX (ou LES CLASSIFICATEURS).

Un spécificatif numéral est un suffixe qui, joint aux numéraux, s'emploie pour indiquer simultanément le nombre et la nature de l'objet inanimé ou de l'être animé dont il s'agit. On trouvera un système similaire en français : une feuille de papier, un verre d'eau, une tasse de café, une gorgée d'eau, une bouffée de cigarette, une tête de bétail, une paire de lunettes, une paire de ciseaux, etc. En japonais, il faut ajouter aux numéraux d'origine sino-japonaise un spécificatif numéral qui varie selon la nature de l'objet ou de l'être dont on parle. Il s'emploie pour une catégorie d'objets ou d'êtres ayant certaines caractéristiques communes. Le spécificatif se joint à なに, qui se transforme en なん, pour indiquer le nombre dans l'interrogation.

(1) 本(ほん) : c'est un spécificatif numéral employé pour les objets cylindriques tels que crayon, stylo, cigarette, arbre, cheveu, craie, baguette, pilier, bouteille, banane, dent, cravate, pantalon, etc.

1 一本(いっぽん)	2 二本(にほん)	3 三本(さんぼん)
4 四本(よんほん)	5 五本(ごほん)	6 六本(ろっぽん)
7 七本(ななほん)	8 八本(はちほん, はっぽん)	9 九本(きゅうほん)
10 十本(じゅっぽん, じっぽん)	何本(なんぼん) = combien	

(2) 個(こ) : c'est un spécificatif numéral employé pour les objets ovales, ronds ou cubiques tels que pomme, œuf, ananas, tomate, verre, pièce de monnaie, sucre en morceau, etc. C'est le spécificatif numéral le plus employé.

1 一個(いっこ)	2 二個(にこ)	3 三個(さんこ)
4 四個(よんこ)	5 五個(ごこ)	6 六個(ろっこ)
7 七個(ななこ)	8 八個(はちこ, はっこ)	9 九個(きゅうこ)
10 十個(じゅっこ, じっこ)	何個(なんこ) = combien	

(3) 枚(まい) : c'est un spécificatif numéral employé pour les objets plats et minces tels que feuille de papier, billet de banque, couverture, matelas, ticket, carte, assiette, timbre-poste, etc.

1 一枚(いちまい)	2 二枚(にまい)	3 三枚(さんまい)
4 四枚(よんまい)	5 五枚(ごまい)	6 六枚(ろくまい)
7 七枚(ななまい)	8 八枚(はちまい)	9 九枚(きゅうまい)

10 十枚(じゅうまい)	何枚(なんまい) = combien	

(4) 冊(さつ) : c'est un spécificatif numéral employé pour les objets comme livre, cahier, dictionnaire, revue, .etc.

1 一冊(いっさつ)	2 二冊(にさつ)	3 三冊(さんさつ)
4 四冊(よんさつ)	5 五冊(ごさつ)	6 六冊(ろくさつ)
7 七冊(ななさつ)	8 八冊(はっさつ)	9 九冊(きゅうさつ)
10 十冊(じゅっさつ, じっさつ)	何冊(なんさつ) = combien	

(5) 台(だい) : c'est un spécificatif numéral employé pour les produits industriels tels que poste de radio, piano, appareil téléphonique, téléviseur, voiture, machine à laver, magnétophone, appareil photographique, etc.

1 一台(いちだい)	2 二台(にだい)	3 三台(さんだい)
4 四台(よんだい)	5 五台(ごだい)	6 六台(ろくだい)
7 七台(ななだい)	8 八台(はちだい)	9 九台(きゅうだい)
10 十台(じゅうだい)	何台(なんだい) = combien	

(6) 通(つう) : c'est un spécificatif numéral employé pour les objets comme lettre, document, certificat, attestation, curriculum vitæ, etc.

1 一通(いっつう)	2 二通(につう)	3 三通(さんつう)
4 四通(よんつう)	5 五通(ごつう)	6 六通(ろくつう)
7 七通(ななつう)	8 八通(はっつう)	9 九通(きゅうつう)
10 十通(じゅっつう, じっつう)	何通(なんつう) = combien	

(7) 匹(ひき) : c'est un spécificatif numéral employé pour les petits animaux comme insecte, poisson, chien, chat, rat, souris, singe, grenouille, etc.

1 一匹(いっぴき)	2 二匹(にひき)	3 三匹(さんびき)
4 四匹(よんひき)	5 五匹(ごひき)	6 六匹(ろっぴき)
7 七匹(ななひき)	8 八匹(はっぴき)	9 九匹(きゅうひき)
10 十匹(じゅっぴき, じっぴき)	何匹(なんびき) = combien	

(8) 頭(とう) : c'est un spécificatif numéral employé pour les gros animaux comme cheval, lion, bœuf, chèvre, cochon, tigre, bélier, éléphant, etc.

1 一頭(いっとう)	2 二頭(にとう)	3 三頭(さんとう)
4 四頭(よんとう)	5 五頭(ごとう)	6 六頭(ろくとう)
7 七頭(ななとう)	8 八頭(はっとう)	9 九頭(きゅうとう)
10 十頭(じゅっとう, じっとう)	何頭(なんとう) = combien	

(9) 羽(わ) : c'est un spécificatif numéral employé pour les oiseaux.

1 一羽(いちわ, いっぱ)	2 二羽(にわ)	3 三羽(さんば)
4 四羽(よんわ)	5 五羽(ごわ)	6 六羽(ろくわ, ろっぱ)
7 七羽(しちわ, ななわ)	8 八羽(はちわ, はっぱ)	9 九羽(きゅうわ)
10 十羽(じゅっぱ, じっぱ)	何羽(なんわ) = combien	

(10) 人(にん) : c'est un spécificatif numéral employé pour les êtres humains.

1 一人(ひとり)[1]	2 二人(ふたり)[1]	3 三人(さんにん)
4 四人(よにん)	5 五人(ごにん)	6 六人(ろくにん)
7 七人(しちにん, ななにん)	8 八人(はちにん)	9 九人(きゅうにん)
10 十人(じゅうにん)	何人(なんにん) = combien	

(11) 名(めい) : c'est aussi un spécificatif numéral employé pour les êtres humains. Il y a donc deux spécificatifs numéraux pour les êtres humains; l'emploi de めい est un peu plus poli que celui de にん.

1 一名(いちめい)	2 二名(にめい)	3 三名(さんめい)
4 四名(よんめい)	5 五名(ごめい)	6 六名(ろくめい)
7 七名(ななめい)	8 八名(はちめい)	9 九名(きゅうめい)
10 十名(じゅうめい)	何名(なんめい) = combien	

Ce sont des mots d'origine japonaise.

(12) 杯(はい) : **c'est un spécificatif numéral employé pour le liquide (eau, bière, thé, whisky, champagne, etc.) transvasé dans un récipient quelconque.**

1 一杯(いっぱい)	2 二杯(にはい)	3 三杯(さんばい)
4 四杯(よんはい)	5 五杯(ごはい)	6 六杯(ろっぱい)
7 七杯(ななはい)	8 八杯(はっぱい)	9 九杯(きゅうはい)
10 十杯(じゅっぱい,じっぱい)	何杯(なんばい) = combien	

Le numéral (+ spécificatif numéral) se comporte syntaxiquement comme un nom; il détermine un nom en se faisant suivre de la particule の.

1. 一本(いっぽん)の鉛筆(えんぴつ)を買(か)いました。	J'ai acheté un stylo.
2. 二個(にこ)の卵(たまご)があります。	Il y a deux œufs.
3. 三枚(さんまい)の切符(きっぷ)があります。	Il y a trois tickets.
4. きのうは二冊(にさつ)の本(ほん)を読(よ)みました。	Hier, j'ai lu deux livres.
5. 二台(にだい)の車(くるま)で行(い)きました。	Nous y sommes allés à deux voitures.
6. きのうは二通(につう)の手紙(てがみ)を書(か)きました。	Hier, j'ai écrit deux lettres.
7. 二匹(にひき)の犬(いぬ)を飼(か)っています。	J'ai deux chiens.
8. 農場(のうじょう)に十頭(じゅっとう)の牛(うし)がいます。	Il y a dix vaches dans la ferme.
9. 屋根(やね)の上(うえ)に十羽(じゅっぱ)のすずめがいます。	Il y a dix moineaux sur le toit.
10. 三人(さんにん)の友達(ともだち)と行(い)きました。	J'y suis allé avec trois amis.
11. 三名(さんめい)の生徒(せいと)から葉書(はがき)をもらいました。	J'ai reçu une carte de trois élèves.
12. 二杯(にはい)のコーヒーを飲(の)みました。	J'ai bu deux tasses de café.
13. 何本(なんぼん)のペンを買(か)いましたか。	Combien de stylos avez-vous achetés?

Le numéral, sans être suivi de la particule の, peut se comporter comme un adverbe lorsque le nom déterminé est le sujet grammatical de la phrase ou le complément d'objet direct du verbe; il se place avant ou après le nom déterminé [1]. Il s'agit de l'emploi adverbial du numéral.

---

[1] **Il est pourtant préférable de le placer après le sujet ou le complément.**

1. 鉛筆を一本買いました。一本鉛筆を買いました。

2. 卵が二個あります。二個卵があります。

3. 切符が三枚あります。三枚切符があります。

4. きのうは本を二冊読みました。きのうは二冊本を読みました。

5. きのうは手紙を二通書きました。きのうは二通手紙を書きました。

6. 犬を二匹飼っています。二匹犬を飼っています。

7. 農場に牛が十頭います。農場に十頭牛がいます。

8. 屋根の上にすずめが十羽います。屋根の上に十羽すずめがいます。

9. コーヒーを二杯飲みました。二杯コーヒーを飲みました。

10. ペンを何本買いましたか。何本ペンを買いましたか。

Comparez les deux phrases suivantes :

のうじょう　じゅっとう　うし
農場に十頭の牛がいます。農場に牛が十頭います。

Il y a insistance sur le nombre dans la première phrase tandis que la seconde ne comporte pas cette nuance d'insistance et elle est neutre et descriptive. La première phrase est employée quand on conçoit "un numéral + un nom" comme un tout tandis que la seconde n'implique rien et décrit simplement un fait comme tel. L'énonciation de chacune des phrases dépend donc de la situation et du point de vue du locuteur. La particule が dans la première phrase indique le sujet emphatique et dans la seconde, elle indique le sujet neutre et descriptif[1].

3. LES NOMS DE MESURE.

Les noms de mesure et certains suffixes, qui sont quantifiables, se joignent aux numéraux comme des spécificatifs numéraux.

(1) 歳(さい) est employé pour parler d'âge.

[1] La première phrase pourrait être traduite de la façon suivante : "C'est dix vaches qu'il y a dans la ferme."

1 一歳(いっさい) = un an 2 二歳(にさい) = deux ans 3 三歳(さんさい) = trois ans

4 四歳(よんさい) = quatre ans 5 五歳(ごさい) = cinq ans 6 六歳(ろくさい) = six ans

7 七歳(ななさい) = sept ans 8 八歳(はっさい) = huit ans 9 九歳(きゅうさい) = neuf ans

10 十歳(じゅっさい, じっさい) = dix ans 何歳(なんさい) = quel âge

(2) 度(ど) est employé pour indiquer la fréquence ou le nombre de fois.

1 一度(いちど) = une fois 2 二度(にど) = deux fois 3 三度(さんど) = trois fois

4 四度(よんど) = quatre fois 5 五度(ごど) = cinq fois 6 六度(ろくど) = six fois

7 七度(ななど) = sept fois 8 八度(はちど) = huit fois 9 九度(くど, きゅうど) = neuf fois

10 十度(じゅうど) = dix fois 何度(なんど) = combien de fois

(3) 回(かい) est aussi employé pour indiquer la fréquence ou le nombre de fois; l'emploi de ど est un peu plus poli que celui de かい.

1 一回(いっかい) = une fois 2 二回(にかい) = deux fois 3 三回(さんかい) = trois fois

4 四回(よんかい) = quatre fois 5 五回(ごかい) = cinq fois 6 六回(ろっかい) = six fois

7 七回(ななかい) = sept fois 8 八回(はっかい) = huit fois 9 九回(きゅうかい) = neuf fois

10 十回(じゅっかい, じっかい) = dix fois 何回(なんかい) = combien de fois

(4) 番(ばん) est employé pour indiquer le rang ou l'ordre.

1 一番(いちばん) = numéro 1 2 二番(にばん) = numéro 2 3 三番(さんばん) = numéro 3

4 四番(よんばん) = numéro 4 5 五番(ごばん) = numéro 5 6 六番(ろくばん) = numéro 6

7 七番(ななばん) = numéro 7 8 八番(はちばん) = numéro 8 9 九番(きゅうばん) = numéro 9

10 十番(じゅうばん) = numéro 10 何番(なんばん) = quel numéro

Ce sont des noms qui ont une traduction en français. Nous allons en donner encore quelques-uns sans donner leurs combinaisons avec les numéraux.

(5) 円(えん) est employé pour l'unité monétaire japonaise (yen).

(6) フラン est employé pour l'unité monétaire française (franc).

(7) ドル est employé pour l'unité monétaire américaine (dollar).

(8) キロ est employé pour indiquer le kilomètre ou le kilogramme; on peut bien entendu utiliser, pour indiquer respectivement le kilomètre et le kilogramme, キロメートル et キログラム.

(9) 足(そく) est employé pour les objets que l'on met sur les pieds ou les jambes tels que chaussures, chaussettes, bottes, souliers, pantoufles, bas, collants, etc. (une paire de chaussures, de chaussettes, etc.)

4. LES EMPLOIS DES NUMÉRAUX D'ORIGINE JAPONAISE.

La série des numéraux d'origine japonaise s'emploie pour parler d'objets qui n'ont pas de point commun, d'âge, de choses abstraites, d'objets de grande taille, etc. [1]

1. 小(ちい)さい窓(まど)が一(ひと)つあります。	Il y a une petite fenêtre.
2. 娘(むすめ)は九(ここの)つです。	Ma fille a neuf ans.
3. 質問(しつもん)が二(ふた)つあります。	J'ai deux questions (à vous poser).
4. この町(まち)には大(おお)きい公園(こうえん)が五(いつ)つあります。	Il y a, dans cette ville, cinq grands jardins publics.
5. この単語(たんご)は意味(いみ)がいくつありますか。	Combien de sens ce mot a-t-il?

À partir de onze, les numéraux d'origine sino-japonaise sont utilisés sans spécificatif numéral sauf pour parler d'âge.

1. この国(くに)には湖(みずうみ)が二十(にじゅう)あります。	Il y a 20 lacs dans ce pays.
2. 世界(せかい)には国(くに)が百五十以上(ひゃくごじゅういじょう)あります。	Il y a plus de 150 pays dans le monde.

[1] Ils peuvent être employés éventuellement pour parler d'objets de petite taille, c'est-à-dire qu'on les utilise quand on ne connaît pas de spécificatif numéral approprié. Le mot いくつ (combien) s'intègre dans la série des numéraux d'origine japonaise.

APPENDICE 13

EXPRESSIONS TEMPORELLES

1. L'HEURE ET LA MINUTE.

On utilise じ et ふん pour indiquer respectivement l'heure et la minute. Il faut utiliser la particule に pour indiquer le moment où se produit une action.

1 一時(いちじ) = 1 heure	2 二時(にじ) = 2 heures	3 三時(さんじ) = 3 heures
4 四時(よじ) = 4 heures	5 五時(ごじ) = 5 heures	6 六時(ろくじ) = 6 heures
7 七時(しちじ) = 7 heures	8 八時(はちじ) = 8 heures	9 九時(くじ) = 9 heures
10 十時(じゅうじ) = 10 heures	何時(なんじ) = quelle heure	

1 一分(いっぷん) = 1 minute	2 二分(にふん) = 2 minutes	3 三分(さんぷん) = 3 minutes
4 四分(よんぷん) = 4 minutes	5 五分(ごふん) = 5 minutes	6 六分(ろっぷん) = 6 minutes
7 七分(ななふん) = 7 minutes	8 八分(はっぷん) = 8 minutes	9 九分(きゅうふん) = 9 minutes
10 十分(じゅっぷん, じっぷん) = 10 minutes	何分(なんぷん) = combien de minutes	

1. 今(いま)一時(いちじ)二十分(にじゅっぷん)です。	Il est une heure vingt (minutes) maintenant.
2. 飛行機(ひこうき)は何時(なんじ)何分(なんぷん)に出(で)ますか。	À quelle heure (et combien de minutes) l'avion partira-t-il?
3. 汽車(きしゃ)は五時(ごじ)何分(なんぷん)に着(つ)きますか。	À cinq heures (et combien de minutes) le train arrivera-t-il?
4. 田中(たなか)さんは五時(ごじ)過(す)ぎに出(で)ました。	M. Tanaka est parti à deux heures passées.
5. 三時前(さんじまえ)に電話(でんわ)します。	Je vous téléphonerai avant trois heures.
6. 映画(えいが)は八時半(はちじはん)に始(はじ)まります。	Le film commence à huit heures et demie.
7. 講義(こうぎ)は四時(よじ)三十分(さんじゅっぷん)に終(お)わります。	Le cours se termine à quatre heures trente.
8. 六時(ろくじ)十五分(じゅうごふん)過(す)ぎに着(つ)きました。	J'y suis arrivé à six heures et quart passé.
9. 六時(ろくじ)十五分前(じゅうごふんまえ)に出(で)ます。	Je partirai à six heures moins le quart.
10. 七時(しちじ)十分前(じゅっぷんまえ)に起(お)きました。	Je me suis levé à sept heures moins dix.

11. 汽車はちょうど五時に出ます。	Le train partira à cinq heures juste.
12. 夜中の十二時に寝ました。	Je me suis couché à minuit. (Lit. ...à 12 heures du milieu de la nuit).
13. 朝の九時に学校に行きます。	Je vais à l'école à neuf heures du matin.
14. 午後三時十六分に生まれました。	Je suis né à trois heures seize de l'après-midi.
15. 晩の八時に着きます。	J'arrive à huit heures du soir.
16. 夜の十時五分に生まれました。	Je suis né à dix heures cinq du soir.

2. LES JOURS DE LA SEMAINE.

Les jours de la semaine sont indiqués par よう(び) et les éléments qui le précèdent signifient respectivement "soleil", "lune", "feu", "eau", "bois", "métal" et "terre" (les cinq derniers désignent les cinq éléments de la philosophie chinoise). Il faut utiliser la particule に pour indiquer le moment où se produit une action.

1 日曜(日)(にちようび) = dimanche	2 月曜(日)(げつようび) = lundi
3 火曜(日)(かようび) = mardi	4 水曜(日)(すいようび) = mercredi
5 木曜(日)(もくようび) = jeudi	6 金曜(日)(きんようび) = vendredi
7 土曜(日)(どようび) = samedi	8 何曜(日)(なんようび) = quel jour (de la semaine)

1. きょうは何曜日ですか。	Quel jour de la semaine sommes-nous aujourd'hui?
2. きょうは月曜日です。	Nous sommes lundi aujourd'hui.
3. きのうは日曜日でした。	Nous étions dimanche hier.
4. あしたは火曜日です。	Nous serons mardi demain.
5. 来週の水曜日に日本へ行きます。	J'irai au Japon mercredi en huit (ou de la semaine prochaine).
6. 今度の土曜日に海へ行きます。	J'irai à la mer samedi prochain.

3. LES JOURS DU MOIS.

On utilise にち pour les jours du mois. Mais les mots d'origine japonaise sont utilisés pour les jours du premier au dix et pour les 14, 20 et 24. Il faut utiliser la particule に pour indiquer le moment où se produit une action.

1 一日(ついたち) = le 1
2 二日(ふつか) = le 2
3 三日(みっか) = le 3
4 四日(よっか) = le 4
5 五日(いつか) = le 5
6 六日(むいか) = le 6
7 七日(なのか) = le 7
8 八日(ようか) = le 8
9 九日(ここのか) = le 9
10 十日(とおか) = le 10
11 十一日(じゅういちにち) = le 11
12 十二日(じゅうににち) = le 12
13 十三日(じゅうさんにち) = le 13
14 十四日(じゅうよっか) = le 14
15 十五日(じゅうごにち) = le 15
16 十六日(じゅうろくにち) = le 16
17 十七日(じゅうしちにち) = le 17
18 十八日(じゅうはちにち) = le 18
19 十九日(じゅうくにち) = le 19
20 二十日(はつか) = le 20
21 二十一日(にじゅういちにち) = le 21
22 二十二日(にじゅうににち) = le 22
23 二十三日(にじゅうさんにち) = le 23
24 二十四日(にじゅうよっか) = le 24
25 二十五日(にじゅうごにち) = le 25
26 二十六日(にじゅうろくにち) = le 26
27 二十七日(にじゅうしちにち) = le 27
28 二十八日(にじゅうはちにち) = le 28
29 二十九日(にじゅうくにち) = le 29
30 三十日(さんじゅうにち) = le 30
31 三十一日(さんじゅういちにち) = le 31
何日(なんにち) = quel jour du mois, quelle date

1. きょうは何日(なんにち)ですか。 — Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?
2. きょうは十何日(じゅうなんにち)ですか。 — Quel jour (du 11 au 19) est-ce aujourd'hui?
3. きょうは二十何日(にじゅうなんにち)ですか。 — Quel jour (du 21 au 29) est-ce aujourd'hui?
4. きのうは何日(なんにち)でしたか。 — Quel jour du mois étions-nous hier?
5. 八日(ようか)に日本語(にほんご)の試験(しけん)があります。 — J'aurai un examen de japonais le 8.

4. <u>LES MOIS DE L'ANNÉE.</u>

On utilise がつ pour les mois de l'année. Il faut utiliser la particule に pour indiquer le moment où se produit une action.

1 一月(いちがつ) = janvier
2 二月(にがつ) = février
3 三月(さんがつ) = mars
4 四月(しがつ) = avril

5 五月(ごがつ) = mai

6 六月(ろくがつ) = juin

7 七月(しちがつ) = juillet

8 八月(はちがつ) = août

9 九月(くがつ) = septembre

10 十月(じゅうがつ) = octobre

11 十一月(じゅういちがつ) = novembre

12 十二月(じゅうにがつ) = décembre

何月(なんがつ) = quel mois

1. 何月何日(なんがつなんにち)に生(う)まれましたか。	Quel jour (et quel mois) êtes-vous né?
2. 十一月二十日(じゅういちがつはつか)に生(う)まれました。	Je suis né le 20 novembre.
3. 何月(なんがつ)に日本(にほん)へ行(い)きますか。	Quel mois irez-vous au Japon?
4. 六月二十日(ろくがつはつか)から休(やす)みです。	Nous serons en vacances à partir du 20 juin.

5. <u>L'ANNÉE.</u>

On utilise ねん pour l'année. Il faut utiliser la particule に pour indiquer le moment où se produit une action.

1 一年(いちねん) = l'an 1

2 二年(にねん) = l'an 2

3 三年(さんねん) = l'an 3

4 四年(よねん) = l'an 4

5 五年(ごねん) = l'an 5

6 六年(ろくねん) = l'an 6

7 七年(しちねん,ななねん) = l'an 7

8 八年(はちねん) = l'an 8

9 九年(きゅうねん) = l'an 9

10 十年(じゅうねん) = l'an 10

何年(なんねん) = quelle année

1. 太平洋戦争(たいへいようせんそう)は千九百四十五年(せんきゅうひゃくよんじゅうごねん)に終(お)わりました。	La Guerre du Pacifique s'est terminée en 1945.
2. 千九百四十五年八月六日月曜日午前八時十五分(せんきゅうひゃくよんじゅうごねんはちがつむいかげつようびごぜんはちじじゅうごふん)に広島(ひろしま)に原爆(げんばく)が投下(とうか)された。	Une bombe atomique fut lâchée sur Hiroshima le lundi 6 août 1945 à huit heures quinze du matin.

Au Japon, on utilise les ères impériales en plus de l'ère chrétienne. Ce sont des ères fondées sur le règne impérial, qui est patrimonial. Les quatre dernières ères sont les suivantes :

1. 明治(めいじ) (1868 - 1912)
2. 大正(たいしょう) (1912 - 1926)
3. 昭和(しょうわ) (1926 - 1989)
4. 平成(へいせい) (1989 -   )

1. 太平洋戦争は昭和二十年に終わりました。 — La Guerre du Pacifique s'est terminée la 20[e] année de l'ère Showa (1945).
2. 千九百九十年は平成二年でした。 — L'an 1990 était la 2[e] année de l'ère Heisei.

6. LES QUATRE SAISONS.

1. 春(はる) = printemps
2. 夏(なつ) = été
3. 秋(あき) = automne
4. 冬(ふゆ) = hiver

Ces noms n'ont pas besoin de la particule に pour indiquer le moment de l'action en général, mais on peut l'utiliser quand on veut l'indiquer de manière emphatique.

1. 今年の夏(に)日本へ行きます。 — J'irai au Japon cet été.
2. 春(に)はよく雨が降ります。 — Au printemps, il pleut souvent.
3. 夏と秋(に)は台風があります。 — Il y a des typhons en été et en automne.
4. 冬(に)は時々雪が降ります。 — En hiver, il neige de temps en temps.

7. LA DURÉE.

On utilise かん qui exprime l'espace de temps pour indiquer la durée [1].

1 一秒(間)(いちびょうかん) = (pendant) 1 seconde

---

[1] Le nom かん peut être omis après びょう (seconde), ふん (minute), にち (jour), げつ (mois) et ねん (année).

2 二秒(間)(にびょうかん) = (pendant) 2 secondes

3 三秒(間)(さんびょうかん) = (pendant) 3 secondes

4 四秒(間)(よんびょうかん) = (pendant) 4 secondes

5 五秒(間)(ごびょうかん) = (pendant) 5 secondes

6 六秒(間)(ろくびょうかん) = (pendant) 6 secondes

7 七秒(間)(ななびょうかん) = (pendant) 7 secondes

8 八秒(間)(はちびょうかん) = (pendant) 8 secondes

9 九秒(間)(きゅうびょうかん) = (pendant) 9 secondes

10 十秒(間)(じゅうびょうかん) = (pendant) 10 secondes

何秒(間)(なんびょうかん) = (pendant) combien de secondes

1 一分(間)(いっぷんかん) = (pendant) 1 minute

2 二分(間)(にふんかん) = (pendant) 2 minutes

3 三分(間)(さんぷんかん) = (pendant) 3 minutes

4 四分(間)(よんぷんかん) = (pendant) 4 minutes

5 五分(間)(ごふんかん) = (pendant) 5 minutes

6 六分(間)(ろっぷんかん) = (pendant) 6 minutes

7 七分(間)(ななふんかん) = (pendant) 7 minutes

8 八分(間)(はっぷんかん) = (pendant) 8 minutes

9 九分(間)(きゅうふんかん) = (pendant) 9 minutes

10 十分(間)(じゅっぷんかん, じっぷんかん) = (pendant) 10 minutes

何分(間)(なんぷんかん) = (pendant) combien de minutes

1 一時間(いちじかん) = (pendant) 1 heure

2 二時間(にじかん) = (pendant) 2 heures

3 三時間(さんじかん) = (pendant) 3 heures

4 四時間(よじかん) = (pendant) 4 heures

5 五時間(ごじかん) = (pendant) 5 heures

6 六時間(ろくじかん) = (pendant) 6 heures

7 七時間(しちじかん) = (pendant) 7 heures

8 八時間(はちじかん) = (pendant) 8 heures

9 九時間(くじかん) = (pendant) 9 heures

10 十時間(じゅうじかん) = (pendant) 10 heures

何時間(なんじかん) = (pendant) combien d'heures

1 一日(間)(いちにちかん) = (pendant) 1 jour

2 二日(間)(ふつかかん) = (pendant) 2 jours

3 三日(間)(みっかかん) = (pendant) 3 jours

4 四日(間)(よっかかん) = (pendant) 4 jours

5 五日(間)(いつかかん) = (pendant) 5 jours

6 六日(間)(むいかかん) = (pendant) 6 jours

7 七日(間)(なのかかん) = (pendant) 7 jours

8 八日(間)(ようかかん) = (pendant) 8 jours

9 九日(間)(ここのかかん) = (pendant) 9 jours

10 十日(間)(とおかかん) = (pendant) 10 jours

何日(間)(なんにちかん) = (pendant) combien de jours

1 一週間(いっしゅうかん) = (pendant) 1 semaine

2 二週間(にしゅうかん) = (pendant) 2 semaines

3 三週間(さんしゅうかん) = (pendant) 3 semaines

4 四週間(よんしゅうかん) = (pendant) 4 semaines

5 五週間(ごしゅうかん) = (pendant) 5 semaines

6 六週間(ろくしゅうかん) = (pendant) 6 semaines

7 七週間(ななしゅうかん) = (pendant) 7 semaines

8 八週間(はっしゅうかん) = (pendant) 8 semaines

9 九週間(きゅうしゅうかん) = (pendant) 9 semaines

10 十週間(じゅっしゅうかん, じっしゅうかん) = (pendant) 10 semaines

何週間(なんしゅうかん) = (pendant) combien de semaines

1 一か月(間)(いっかげつかん), 一月(間)(ひとつきかん) = (pendant) 1 mois

2 二か月(間)(にかげつかん), 二月(間)(ふたつきかん) = (pendant) 2 mois

3 三か月(間)(さんかげつかん), 三月(間)(みつきかん) = (pendant) 3 mois

4 四か月(間)(よんかげつかん) = (pendant) 4 mois

5 五か月(間)(ごかげつかん) = (pendant) 5 mois

6 六か月(間)(ろっかげつかん) = (pendant) 6 mois

7 七か月(間)(ななかげつかん, しちかげつかん) = (pendant) 7 mois

8 八か月(間)(はちかげつかん, はっかげつかん) = (pendant) 8 mois

9 九か月(間)(きゅうかげつかん) = (pendant) 9 mois

10 十か月(間)(じゅっかげつかん, じっかげつかん) = (pendant) 10 mois

何か月(間)(なんかげつかん) = (pendant) combien de mois

1 一か年(間)(いっかねんかん), 一年(間)(いちねんかん) = **(pendant) 1 an**

2 二か年(間)(にかねんかん), 二年(間)(にねんかん) = **(pendant) 2 ans**

3 三か年(間)(さんかねんかん), 三年(間)(さんねんかん) = **(pendant) 3 ans**

4 四か年(間)(よんかねんかん), 四年(間)(よねんかん) = **(pendant) 4 ans**

5 五か年(間)(ごかねんかん), 五年(間)(ごねんかん) = **(pendant) 5 ans**

6 六か年(間)(ろっかねんかん), 六年(間)(ろくねんかん) = **(pendant) 6 ans**

7 七か年(間)(しちかねんかん,ななかねんかん), 七年(間)(しちねんかん,ななねんかん) = **(pendant) 7 ans**

8 八か年(間)(はちかねんかん,はっかねんかん), 八年(間)(はちねんかん) = **(pendant) 8 ans**

9 九か年(間)(きゅうかねんかん), 九年(間)(きゅうねんかん) = **(pendant) 9 ans**

10 十か年(間)(じゅっかねんかん,じっかねんかん), 十年(間)(じゅうねんかん) = **(pendant) 10 ans**

何か年(間)(なんかねんかん), 何年(間)(なんねんかん) = **(pendant) combien d'années**

APPENDICE 14

FORMULES DE POLITESSE

1. ありがとうございます。　**Je vous (en) remercie.**

Cette formule de politesse dérive de l'adjectif variable ありがたい **(être à remercier); on utilise le verbe de politesse** ござる(ござる → ございます) **pour obtenir une expression de politesse.**

ありがたい ＋ ございます → ありがたくございます → ありがとうございます
(La séquence たく **se transforme en** とう **à la suite de la chute de la consonne k intervocalique : -taku → -tau→ -too.)**

Elle est employée pour indiquer que l'on remercie son interlocuteur de ce qu'il vient de faire; on peut utiliser l'adverbe どうも **pour renforcer le remerciement.**

1. ありがとうございます。	**Je vous (en) remercie. (Lit. C'est à remercier.)**
2. どうもありがとうございます。	**Je vous (en) remercie beaucoup.**

On peut, dans le langage familier, utiliser どうも, ありがとう **ou** どうもありがとう.

1. どうも。	**Merci.**
2. ありがとう。	**Merci bien.**
3. どうもありがとう。	**Merci beaucoup.**

On doit utiliser la forme du passé pour remercier son interlocuteur de ce qu'il a fait dans le passé ou bien, en le quittant, de ce qu'il vient de faire.

1. きのうはどうもありがとうございました。	**Je vous remercie beaucoup pour hier.**

2. 色々(いろいろ)とありがとうございました。
Je vous remercie pour tout. Je vous remercie beaucoup (de toutes sortes de choses que vous venez de faire). (Lit. C'était à remercier de manière diverse.)

3. どうもありがとうございました。
Je vous remercie beaucoup, Monsieur. (Cette phrase peut être employée, par exemple, par une vendeuse envers son client juste au moment où il la quitte.)

2. いかがですか。 Comment allez-vous? (Lit. Comment êtes-vous?)

いかが est un adverbe de déférence qui correspond à どう (de quelle manière, comment). Cette formule de politesse est employée pour indiquer que l'on demande à son interlocuteur comment il va. On peut utiliser le nom de respect ごきげん qui signifie "humeur" ou "disposition".

1. いかがですか。
御機嫌(ごきげん)(は)いかがですか。
Comment allez-vous?

3. いただきます。 Bon appétit.

Cette formule de politesse dérive du verbe de modestie いただく qui correspond à たべる (manger) ou à のむ (boire) (voir Les verbes de modestie - pp. 602-604). C'est une formule de politesse employée quand on commence à manger ou boire quelque chose. Elle est surtout employée au début du repas. Dans la même situation en français, on pourrait utiliser "Bon appétit", mais il s'agit d'une formule de politesse que l'on emploie pour exprimer un souhait à son interlocuteur qui mange ou qui va manger.

1. いただきます。 (Bon appétit.) (Lit. Je vais manger (ou boire).)

4. いっていらっしゃい (ou いってらっしゃい)。 Au revoir. (Lit. Allez et revenez.)

いらっしゃい est la forme impérative du verbe de respect いらっしゃる qui correspond à くる (venir) (voir Les verbes de respect - pp. 601-602). C'est une formule de politesse que l'on emploie envers quelqu'un qui quitte la maison. Elle dérive de l'expression syntaxique いってくる qui signifie "aller et revenir".

1. 行(い)っていらっしゃい。
行ってらっしゃい。
Au revoir (À tout à l'heure ou À ce soir).

5. いってまいります (ou いってきます)。 Au revoir. (Lit. Je pars et je reviendrai.)

まいる est un verbe de modestie qui correspond à くる (venir) (voir p. 602). C'est une formule de politesse que l'on emploie, en quittant la maison, envers quelqu'un qui reste à la maison. Par exemple, les enfants utilisent cette formule de politesse envers leur mère (en général) lorsqu'ils quittent la maison pour aller à l'école le matin. On peut utiliser, au lieu de まいる, le verbe ordinaire くる. On utilise, en réponse à cette formule de politesse, celle précédente.

1. - 行(い)ってまいります(ou 行ってきます)。	- Au revoir (À tout à l'heure ou À ce soir).
- 行っていらっしゃい。	- Au revoir (À tout à l'heure ou À ce soir).

6. いらっしゃいませ。 Bonjour, Monsieur (ou Bonsoir, Monsieur).

Cette formule de politesse dérive du verbe de respect いらっしゃる qui correspond à くる (venir). いらっしゃいませ est la forme impérative de いらっしゃいます. C'est une formule de politesse qu'emploient les personnels de service dans les hôtels, restaurants, magasins envers les clients qui arrivent. En français, on dit simplement : "Bonjour, Monsieur (Madame ou Mademoiselle)" ou "Bonsoir, Monsieur (Madame ou Mademoiselle)".

1. いらっしゃいませ。	Bonjour, Monsieur (Madame ou Mademoiselle) ou Bonsoir, Monsieur (Madame ou Mademoiselle).

7. おかえりなさい。 Bonjour (ou Bonsoir).

おかえり est un nom de déférence composé de お (préfixe de déférence) et de la forme suspensive du verbe かえる qui signifie "rentrer" (かえる → かえり). なさい est la forme impérative du verbe de respect なさる qui correspond à する (faire) (voir p. 601). C'est une formule de politesse que l'on emploie, par exemple, en restant à la maison pour recevoir un des membres de sa famille qui rentre à la maison. En français, on dira simplement : "Bonjour" ou "Bonsoir".

1. お帰(かえ)りなさい。	Bonjour (ou Bonsoir). (Lit. Rentrez.)

8. おかげさまで。 (Grâce à vous).

おかげさま est un nom de déférence qui signifie "votre grâce". C'est une formule de politesse employée pour remercier son interlocuteur de l'attention qu'il vient de montrer.

1. - いかがですか。 - Comment allez-vous?

- お陰様(かげさま)で。 - Bien merci. (Lit. Grâce à vous (je vais bien).)

9. おかまいなく。 Ne vous dérangez pas, s'il vous plaît.

おかまい est un nom de déférence composé du préfixe de déférence お et de la forme suspensive du verbe かまう (s'occuper). なく est la forme suspensive de l'adjectif variable ない (ne pas avoir). On peut utiliser l'adverbe どうぞ pour renforcer l'idée exprimée.

1. どうぞお構(かま)いなく。 Ne vous dérangez pas, s'il vous plaît. (Lit. Sans le fait de vous occuper de moi.)

10. おきのどくです。 おきのどくさまです。 Toutes mes condoléances.

おきのどく(な) est un adjectif invariable de déférence qui correspond à きのどく(な) signifiant "malheureux, pitoyable" et おきのどくさま est un nom de déférence signifiant "fait d'être malheureux".

1. お気(き)の毒(どく)です。 (Lit. C'est malheureux ou C'est pitoyable.)

お気の毒様(さま)です。 (Lit. C'est le fait d'être maleureux.)
Je vous plains très sincèrement. Toutes mes condoléances.

11. おげんきですか。 Allez-vous bien?

おげんき(な) est un adjectif invariable de respect qui signifie "(être) bien portant".

1. - お元気(げんき)ですか。 - Allez-vous bien?

- お陰様(かげさま)で。 - Bien merci.

12. おさきに。 Après vous.

おさきに est une locution adverbiale de déférence qui signfie "avant".

1. どうぞお先(さき)に。 Après vous, s'il vous plaît. (Lit. (Allez-y) avant moi.)

13. おじゃまします。 おじゃまいたします。 **Excusez-moi de vous déranger.**

Ce sont des expressions de modestie qui correspondent à じゃまする (déranger). Ces formules de politesse sont employées pour indiquer que l'on demande pardon de déranger son interlocuteur. いたす est un verbe de modestie qui correspond à する (faire).

1. お邪魔(じゃま)します(ou お邪魔いたします)。 Excusez-moi de vous déranger. (Lit. Je vous dérange.)
2. お邪魔しました(ou お邪魔いたしました)。 Excusez-moi de vous avoir dérangé.

14. おだいじに。 Soignez-vous bien.

おだいじ(な) est un adjectif invariable de déférence qui correspond à だいじ(な) qui signifie "soigneux".

1. どうぞお大事(だいじ)に。 Soignez-vous bien. Prenez soin de vous. (Lit. Avec beaucoup de soins, s'il vous plaît.)

15. おつかれさまでした。 Merci de la peine que vous vous êtes donnée.

おつかれさま est un nom de déférence qui signifie "fatigue" (つかれる → fatiguer); お est un préfixe de déférence et さま un suffixe de déférence. Cette formule de politesse est employée pour remercier son interlocuteur, qu'il soit égal, supérieur ou inférieur à soi, d'une commission ou d'un travail qu'il vient de faire. Elle peut être employée en fin de travail par les collègues quand ils se quittent.

1. お疲(つか)れ様(さま)(でした)。 Merci de la peine que vous vous êtes donnée (ou Au revoir). (Lit. C'était une fatigue (pour vous).)

16. おねがいします。 おねがいいたします。 S'il vous plaît. Je vous (en) prie.

おねがいします est une expression de modestie composée de "お + la forme suspensive du verbe ねがう (demander, prier) + します". Cette formule de politesse est employée quand on demande à son interlocuteur de faire telle ou telle action. L'action faite par l'interlocuteur n'est pas explicitée syntaxiquement. On peut utiliser, au lieu de する, le verbe de modestie いたす.

1. お願(ねが)いします(ou お願いいたします)。 S'il vous plaît. Je vous (en) prie. (Lit. Je vous le demande.)

2. 田中（たなか）さんをお願（ねが）いします（ou 田中さんをお願いいたします）。
   M. Tanaka, s'il vous plaît. (Lit. Je vous demande (de me passer) M. Tanaka.)

3. よろしくお願（ねが）いします（ou よろしくお願いいたします）。
   Je me recommande à votre bienveillance. (Lit. Je vous demande bien (de m'accorder votre bienveillance).) (C'est une formule de politesse employée, à la fin d'une présentation par exemple, pour demander la bienveillance de l'interlocuteur.)

17. おはようございます。 Bonjour (le matin).

Cette formule de politesse dérive de l'adjectif variable はやい (être tôt).

はやい ＋ ございます → はやくございます → はようございます

ございます est employé pour obtenir une expression de politesse, et sa présence entraîne la transformation de la séquence やく en よう à la suite de la chute de la consonne **k** intervocalique : **hayaku** → **hayoo**. On ajoute à l'expression le préfixe de politesse お.

お ＋ はようございます → おはようございます (Lit. C'est tôt.)

1. お早（はよ）うございます，小山（こやま）さん。お元気（げんき）ですか。
   Bonjour, M. Koyama. Allez-vous bien?

18. おまたせしました。 おまたせいたしました。 Excusez-moi de vous avoir fait attendre.

おまたせ est un nom de déférence qui dérive du verbe またせる (faire attendre). Ces formules de politesse sont employées pour indiquer que l'on demande pardon à son interlocuteur de l'avoir fait attendre.

1. お待（ま）たせしました（ou お待たせいたしました）。
   Excusez-moi de vous avoir fait attendre. Je vous demande pardon de vous avoir fait attendre. (Lit. Je vous ai fait attendre.)

19. おまちどおさまでした。 Excusez-moi de vous avoir fait attendre.

おまちどおさま est un nom de déférence qui signifie "fait d'être impatient d'attendre". Cette formule de politesse est employée, par exemple, par les personnels de service quand ils vous apportent ce que vous avez commandé ou acheté.

1. お待(ま)ち遠様(どおさま)(でした)。 Excusez-moi de vous avoir fait attendre. (Lit. C'était le fait d'être impatient d'attendre.)

20. おめでとうございます。 Mes félicitations.

Cette formule de politesse dérive de l'adjectif variable めでたい (être à féliciter). ございます est employé pour obtenir une expression de politesse; sa présence fait que la séquence たく se transforme en とう à la suite de la chute de la consonne **k** intervocalique :

めでたい ＋ ございます → めでたくございます → めでとうございます

お ＋ めでとうございます → おめでとうございます

1. お誕生日(たんじょうび)おめでとうございます。 Bon anniversaire! (Lit. Votre anniversaire de naissance est à féliciter.)
2. 明(あ)けましておめでとうございます。(あける → あけます → あけまして)
   Je vous souhaite une bonne année. (Lit. L'année s'étant renouvelée, c'est à féliciter.)

21. おやすみなさい。 Bonne nuit.

やすみ est la forme suspensive du verbe やすむ (se reposer); おやすみ est donc un nom de déférence qui signifie "fait de se reposer". なさい est la forme impérative du verbe de respect なさる qui correspond à する (faire).

1. お休(やす)みなさい，小山(こやま)さん。 Bonne nuit, M. Koyama. (Lit. Faites le fait de vous reposer...)

22. かまいません。 Cela ne fait rien (ou Cela m'est égal).

Cette formule de politesse dérive du verbe かまう qui signifie "se soucier".

1. 構(かま)いません。 Cela ne fait rien (ou Cela m'est égal). (Lit. Je ne m'en soucie pas.)

23. けっこうです。 Non, merci.

けっこう(な) est un adjectif invariable qui signifie "(être) assez (ou suffisant)". Cette formule de politesse s'emploie quand on refuse ce que propose son interlocuteur.

1. - どうぞもっと召し上がって下さい。 - Prenez-en plus, s'il vous plaît.

- いいえ，もう結構です。 - Non, merci. (Lit. Non, c'est déjà suffisant.)

24. ごくろうさまでした。 Merci de la peine que vous vous êtes donnée.

ごくろうさま est un nom de déférence qui signifie "peine". Cette formule de politesse est employée quand on remercie son interlocuteur, qui est égal ou inférieur à soi, d'une commission ou d'un travail qu'il vient de faire. Cette formule de politesse s'emploie de moins en moins souvent en faveur de おつかれさまでした (voir 15.).

1. 御苦労様(でした)。 Merci de la peine que vous vous êtes donnée. (Lit. C'était une peine (pour vous).)

25. ごちそうさまでした。

ごちそうさま est un nom de déférence qui signifie "excellent repas"; ご est un préfixe de politesse et さま un suffixe de politesse. Cette formule de politesse est employée pour remercier son interlocuteur du repas qu'il a offert ou bien à la fin du repas pour annoncer qu'il s'agissait d'un excellent repas. Cette formule de politesse s'oppose donc à いただきます (voir 3.) qui est employée au début du repas.

1. ごちそうさま(でした)。 Je vous remercie de l'excellent repas que vous m'avez offert. Je vous remercie de votre invitation.

26. こちらこそ。

Cette formule de politesse est employée quand on répond au remerciement ou au pardon que vient d'exprimer l'interlocuteur. こそ est une particule qui renforce le sujet.

1. - どうもありがとうございました。 - Je vous remercie beaucoup.

- いいえ，こちらこそ。 - Non, c'est plutôt moi (qui dois vous remercier) (ou Non, de rien).

2. - きのうは失礼しました。 - Excusez-moi pour hier.

- いいえ，こちらこそ。 - Non, pas du tout (ou Non, de rien).

27. こちらへ。 Par ici.

こちらへ signifie "par ici" et s'emploie quand on invite son interlocuteur à suivre le chemin indiqué. On peut utiliser l'adverbe どうぞ pour exprimer plus de politesse à son interlocuteur.

1. どうぞこちらへ。 Par ici, s'il vous plaît.

28. ごぶさたしております。 Il y a longtemps que je ne vous ai donné de mes nouvelles.

ごぶさたする signifie "négliger d'écrire" ou "négliger de rendre visite", et おる est un verbe de politesse qui correspond à いる (voir Les verbes de politesse - pp. 604-605). Cette formule de politesse s'emploie quand on retrouve quelqu'un pour la première fois depuis longtemps ou bien quand on écrit à quelqu'un pour la première fois depuis longtemps. ごぶさたする peut être employé avec もうしわけありません (demander pardon) (voir 43.). On peut utiliser l'adverbe ながらく qui signifie "longtemps".

1. 長(なが)らくごぶさたしております。 Il y bien longtemps que je ne vous ai donné de mes nouvelles.
2. 長らくごぶさたして申(もう)し訳(わけ)ありません。 Veuillez m'excuser d'être resté si longtemps sans vous donner signe de vie.

29. ごめんなさい。 Excusez-moi. Je vous demande pardon.

ごめん est un nom de déférence qui signifie "fait de pardonner" et なさい est la forme impérative du verbe de respect なさる qui correspond à する (faire). Cette formule de politesse est employée par les femmes. Les hommes peuvent l'utiliser, dans le langage familier, sous la forme de ごめん.

1. 御免(ごめん)なさい。 Excusez-moi. Je vous demande pardon. (Lit. Faites le fait de me pardonner.)
2. 御免(御免よ ou 御免ね)。 Pardon. Excuse-moi.

30. ごゆっくり。 Prenez votre temps.

ごゆっくり est un adverbe de déférence qui correspond à ゆっくり (lentement, calmement). Cette formule de politesse peut être employée avec le verbe する (se comporter).

1. どうぞごゆっくり。 — Prenez votre temps. (Lit. (Comportez-vous) avec calme, s'il vous plaît.)

2. どうぞごゆっくりして行(い)って下(くだ)さい。 — Prenez votre temps. (Lit. Comportez-vous avec calme avant de partir.)

31. こんにちは。 Bonjour (l'après-midi). (Lit. Quant à cette journée.)

こんにちは est une formule de politesse employée quand on salue son interlocuteur l'après-midi.

1. 今日(こんにち)は。御機嫌(ごきげん)いかがですか。 — Bonjour, Monsieur. Comment allez-vous?

32. こんばんは。 Bonsoir. (Lit. Quant à ce soir.)

こんばんは est une formule de politesse employée quand on salue son interlocuteur quand il fait nuit.

1. 今晩(こんばん)は，田中(たなか)さん。お元気(げんき)ですか。 — Bonsoir, M. Tanaka. Allez-vous bien?

33. さようなら。 Au revoir. (Lit. S'il en est ainsi (je m'en vais).)

Cette formule de politesse est employée quand on quitte son interlocuteur pour plus ou moins longtemps ou bien que l'on quitte un interlocuteur inconnu.

1. – さようなら。色々(いろいろ)とありがとうございました。 — - Au revoir. Je vous remercie pour tout.

– いいえ，こちらこそ。さようなら。 — - Non, de rien. Au revoir.

2. – すみませんが，フランス大使館(たいしかん)へ行(い)く道(みち)を教(おし)えて下(くだ)さいませんか。 — - Excusez-moi, Monsieur; voudriez-vous m'indiquer le chemin pour aller à l'ambassade de France, s'il vous plaît?

– この道(みち)をまっすぐ行って下さい。 — - Allez tout droit dans ce chemin.

– どうもありがとうございました。 — - Je vous remercie beaucoup, Monsieur.

– いいえ，どういたしまして。さようなら。 — - Non, il n'y a pas de quoi. Au revoir.

34. しつれいします。　しつれいいたします。　**Excusez-moi. Je vous demande pardon.**

しつれいする signifie "s'excuser". Cette formule de politesse s'emploie pour demander pardon à son interlocuteur de ce que l'on va faire. On utilise la forme du passé pour lui demander pardon de ce que l'on a fait dans un passé plus ou moins éloigné. On peut utiliser, au lieu de する, le verbe de modestie いたす. On peut utiliser, dans le langage familier, simplement しつれい.

1. 失礼(しつれい)します。	Excusez-moi. Je vous demande pardon. (Lit. Je m'excuse.)
2. この間(あいだ)はどうも失礼しました。 先日(せんじつ)はどうも失礼いたしました。	Je vous demande vraiment pardon pour l'autre jour.
3. 失礼。	Excuse-moi. Pardon.

Ces formules de politesse s'emploient aussi pour demander à son interlocuteur la permission de partir pour une raison ou pour une autre.

1. これで失礼(しつれい)します。 これで失礼いたします。	Permettez-moi de partir maintenant. Excusez-moi mais il faut que je parte maintenant.
2. お先(さき)に失礼します。	Permettez-moi de partir avant vous.

35. すみません。　Excusez-moi. Je vous demande pardon. Pardonnez-moi.

Cette formule de politesse dérive du verbe すむ (être excusable). Elle est employée pour exprimer ses excuses. Les excuses sont plus fortement exprimées dans cette formule de politesse que dans しつれいします (voir 34.). On peut utiliser l'adverbe どうも pour renforcer les excuses. Il faut utiliser la forme du passé pour exprimer ses excuses sur un fait passé.

1. どうもすみません。	Je vous demande pardon. Excusez-moi. (Lit. Ce n'est pas excusable.)
2. どうも遅(おそ)くなってすみません。	Excusez-moi d'être en retard. (Lit. ...parce que je suis en retard.)
3. きのうはすみませんでした。	Je vous demande pardon pour hier.

Cette formule de politesse peut être employée, dans certaines situations, pour remercier son interlocuteur quand celui-ci s'est lui-même dérangé. Elle est, dans la pratique, plus souvent employée que ありがとうございます, car les Japonais préfèrent remercier leur interlocuteur de façon indirecte.

1. どうもすみません。	Je vous remercie beaucoup (de vous être dérangé).
2. きのうはどうもすみませんでした。	Je vous remercie beaucoup (de vous être dérangé) pour hier.

36. ただいま。 Bonjour (ou Bonsoir).

Cette formule de politesse est employée quand on rentre à la maison envers un des membres de sa famille qui est resté à la maison et qui, lui, dit : おかえりなさい (voir 7.).

1. - ただいま。	- Bonjour (ou Bonsoir). (Lit. (Je rentre) tout juste en ce moment.)
- お帰(かえ)りなさい。	- Bonjour (ou Bonsoir).

37. ではまた。 じゃ(あ)また。 Au revoir.

Cette formule de politesse est employée quand on quitte son interlocuteur pour un laps de temps plus ou moins court.

1. ではまた(ou じゃあまた)。	Au revoir. (Lit. Et de nouveau (voyons-nous).)
2. ではまた，あした。	Au revoir, à demain.

38. どういたしまして。 Il n'y a pas de quoi (De rien ou Mais je vous en prie).

いたしまして est la forme gérondive polie dérivant du verbe de modestie いたす qui correspond à する (faire) (いたす → いたします → いたしまして). Cette formule de politesse est employée quand on répond au remerciement exprimé par son interlocuteur.

1. - どうもありがとうございました。	Je vous remercie beaucoup.
- いいえ，どういたしまして。	Non, il n'y a pas de quoi. (Lit. Non, en faisant quoi (puis-je répondre à votre remerciement)?)

39. どうぞ。 **S'il vous plaît (Je vous en prie ou Entrez).**

どうぞ **est un adverbe que l'on emploie pour proposer à son interlocuteur de faire telle ou telle action. Cette formule de politesse s'emploie le plus souvent avec "la forme gérondive du verbe +** ください**" lorsque l'action exprimée est désirée par l'interlocuteur.**

1. どうぞ入(はい)って下(くだ)さい。	**Entrez, je vous prie.**
2. どうぞそのいすにかけて下(くだ)さい。	**Asseyez-vous sur cette chaise, je vous prie.**
3. どうぞ。	**Je vous en prie (S'il vous plaît, Servez-vous ou Entrez).**

40. どうですか。 **Comment ça va?**

Cette formule de politesse est employée quand on demande à son interlocuteur comment il va. Elle est moins polie que いかがですか **(voir 2.).**

1. どうですか。元気(げんき)ですか。	**Comment ça va? Vous allez bien?**

41. はじめまして。 **Enchanté (de faire votre connaissance).**

はじめまして **est la forme gérondive polie dérivant du verbe** はじめる **(commencer) :** はじめる → はじめます → はじめまして**. Cette formule de politesse est employée au moment de la présentation.**

1. - 初(はじ)めまして。小山(こやま)と申(もう)します。	**- Enchanté de faire votre connaissance. Je m'appelle Koyama.**
- 初めまして。山田(やまだ)です。よろしくお願(ねが)いします。	**- Enchanté. Je suis Yamada. Je me recommande à votre bienveillance.**

42. (お)ひさしぶりです。 **Il y a longtemps que nous ne nous sommes vus.**

ひさし **est un adjectif variable ancien qui signifie "être longtemps" et** ぶり **indique un délai entre les deux temps d'une même action. Cette formule de politesse est employée quand on rencontre son interlocuteur pour la première fois depuis longtemps.**

1. お久(ひさ)し振(ぶ)りです。 Il y a longtemps que nous ne nous sommes vus. (Lit. C'est la première fois depuis longtemps (que nous nous voyons).)

2. 久し振りです。 Ça fait longtemps qu'on ne s'est pas vu.

43. もうしわけありません。 Je vous fais toutes mes excuses. Je ne sais comment m'excuser

もうしわけ signifie "excuse". Cette formule de politesse s'emploie quand on demande à son interlocuteur un grand pardon. On peut utiliser, au lieu de ありません, ございません.

1. 申(もう)し訳(わけ)ありません(ou 申し訳ございません)。
Je vous fais toutes mes excuses. Je ne sais comment m'excuser.

44. ようこそいらっしゃいました。 Soyez le bienvenu!

こそ est une particule qui exprime le renforcement et s'emploie après よく (bien); la présence de こそ entraîne la transformation de よく en よう à la suite de la chute de la consonne **k** intervocalique : よく + こそ → ようこそ (yoku + koso → yoo koso).

1. ようこそいらっしゃいました。 Soyez le bienvenu! (Lit. C'est précisément bien que vous soyez venu.)

45. よろしく。

よろしく est la forme suspensive de l'adjectif variable よろしい (être bien). Cette formule de politesse s'emploie quand on demande à son interlocuteur de transmettre ses amitiés ou ses hommages à une tierce personne. On peut utiliser les verbes いう (dire) ou つたえる (transmettre).

1. 田中(たなか)さんによろしく言(い)って下(くだ)さい。 Faites mes amitiés à M. Tanaka. (Lit. Dites bien à M. Tanaka.)

2. 田中さんによろしく伝(つた)えて下さい。 Transmettez mes amitiés à M. Tanaka.

3. 田中さんによろしく。 Dites bonjour à M. Tanaka de ma part. (Lit. Bien à M. Tanaka.)

APPENDICE 15

EXPRESSIONS SYNTAXIQUES

Nous allons regrouper dans cet appendice un certain nombre d'expressions syntaxiques que nous pourrons approfondir dans le second volume du livre.

1. La forme conditionnelle éventuelle du verbe + どうですか.

Cette expression indique que l'on suggère à son interlocuteur de faire l'action exprimée en souhaitant qu'il la fasse. On utilise le plus souvent dans cette expression la particule でも qui exprime une éventualité parmi d'autres.

1. 何(なに)もする事(こと)がないなら，映画(えいが)にでも行(い)ったらどうですか。	Si vous n'avez rien à faire, pourquoi n'iriez-vous pas, par exemple, au cinéma?
2. 散歩(さんぽ)にでも行(い)って来(き)たらどうですか。	Si vous alliez vous promener, par exemple?
3. 森(もり)さんにでも聞(き)いてみたらどうですか。	Si vous le demandiez à M. Mori?

2. La forme conditionnelle nécessaire d'un mot variable + le même mot à la forme neutre du présent + ほど + une proposition.

Cette expression indique l'augmentation ou la diminution, soit directement, soit inversement proportionelles (plus...plus..., plus...moins..., moins...plus... ou moins... moins...).

1. きのうの事(こと)を考(かんが)えれば考えるほどしゃくに触(さわ)ります。	Plus je pense à ce qui s'est passé hier, plus je me sens outragé. (Lit. Si je pense à ce qui s'est passé hier, autant que j'y pense, je me sens outragé.)
2. 早(はや)ければ早いほどいいです。	Le plus tôt sera le mieux. Plus c'est tôt, mieux c'est.
3. 考(かんが)えれば考えるほどわからなくなります。	Plus je réfléchis, moins je comprends.

3. La forme conditionnelle nécessaire du verbe + よかった:

"La forme conditionnelle (affirmative ou négative) nécessaire du verbe + よかった" exprime que l'action en question aurait dû se produire lorsque la forme conditionnelle est affirmative et qu'elle n'aurait pas dû se produire lorsqu'elle est négative.

1. きのうは電話(でんわ)してくれればよかったのに。	Hier, vous auriez dû me téléphoner!
2. 田中(たなか)さんにあんな事(こと)を言(い)わなければよかったんですが。	Je n'aurais pas dû dire une telle chose à M. Tanaka.

4. La forme du dictionnaire du verbe + ことができる.

Cette expression signifie que l'on est capable de faire l'action exprimée.

1. 足(あし)が痛(いた)いので, 速(はや)く走(はし)る事(こと)はできません。	Comme j'ai mal à la jambe, je ne peux pas courir vite.
2. 朝早(あさはや)く起(お)きる事(こと)ができますか。	Pouvez-vous vous lever tôt le matin? (Lit. Le fait de vous lever tôt le matin est-il possible?)

5. La forme gérondive affirmative + は + いける (ou なる) à la forme négative.

Cette expression indique qu'il ne faut pas faire l'action exprimée ou bien qu'il ne faut pas que le fait exprimé se réalise. On utilise であって ou で lorsque le prédicat est constitué d'un adjectif invariable ou d'un nom.

1. この本(ほん)を読(よ)んではいけません。	Il ne faut pas lire ce livre. (Lit. Si on lit ce livre, ça ne peut pas aller.)
2. きのうは出(で)かけてはいけませんでした。	Hier, il ne fallait pas sortir.
3. 本(ほん)はそんなに高(たか)くてはいけません。	Il ne faut pas que le livre soit tellement cher.
4. 女(おんな)の子(こ)は陰気(いんき)であってはいけません。	Il ne faut pas que la fille soit morose.
5. おしゃべりな女(おんな)の子(こ)ではいけません。	Il ne faut pas que ce soit une fille bavarde.

6. La forme gérondive d'un mot variable + も.

Cette expression indique à la fois la condition et l'opposition. Elle correspond en français à "même si + une proposition". La particule は dans ではない doit être omise dans cette construction.

1. あしたは雨(あめ)が降(ふ)っても海(うみ)へ行(い)きます。 — Demain, même s'il pleut, j'irai à la mer.
2. 本(ほん)は高(たか)くても買(か)います。 — Le livre, je l'achèterai même s'il est cher.
3. 嫌(いや)でも行(い)かなくてはいけません。 — Il faut que vous y alliez même si vous ne le voulez pas.
4. 日本人(にほんじん)でもこの漢字(かんじ)を知(し)っている人(ひと)はあまりいません。 — Même si ce sont des Japonais, il n'y en a pas beaucoup qui connaissent ce **kanji**.
5. あまり食(た)べなくても太(ふと)ります。 — Je grossis même si je ne mange pas beaucoup.
6. 辞典(じてん)は安(やす)くなくても買(か)います。 — Le dictionnaire, je l'achèterai même s'il n'est pas bon marché.
7. 器用(きよう)でなくても絵(え)はかけます。 — Même si on n'est pas adroit, on peut peindre.
8. 若(わか)い人(ひと)でなくてもこの仕事(しごと)はできます。 — Même si ce n'est pas une personne jeune, elle peut faire ce travail.

7. La forme gérondive d'un mot variable + (も) + いい.

Cette expression sert à présenter l'action comme permise ou le fait comme acceptable.

1. 行(い)って(も)いいですよ。 — Vous pouvez partir. (Lit. Si vous partez, c'est (aussi) bon.)
2. 本(ほん)は高(たか)くてもいいですか。 — Le livre peut-il être cher? Accepterez-vous que le livre soit cher?
3. 英語(えいご)がへたでもいいですか。 — Acceptez-vous qu'il parle mal anglais? (ou Peut-il parler mal...?)
4. 小(ちい)さい部屋(へや)でもいいですよ。 — Ça peut être une petite chambre. (ou J'accepte que ce soit...)

On peut obtenir cette expression avec la forme gérondive de ない : la particule は dans ではない doit être omise dans ce cas.

1. この本は読まなくて(も)いいですよ。	Vous pouvez ne pas lire ce livre. (ou Vous n'avez pas besoin de lire...)
2. 本は安くなくてもいいですよ。	Le livre peut ne pas être bon marché.
3. 辞典はこれと同じでなくてもいいです。	Le dictionnaire peut ne pas être le même que celui-ci.
4. 日本人でなくてもいいです。	Ça peut ne pas être un Japonais. (J'accepte que ce ne soit pas un Japonais ou Même si ce n'est pas un Japonais, ça ira.)

8. La forme gérondive du verbe + ある.

Cette expression indique l'état résultant d'une action faite par un être humain. Le verbe est toujours transitif et le sujet grammatical de la phrase est le complément d'objet direct désignant un objet inanimé.

1. 本は机の上に置いてあります。	Le livre est posé sur le bureau. (Un livre a été posé sur le bureau.)
2. 窓は開けてありました。	La fenêtre était ouverte.

Cette expression implique que l'agent de l'action est un être humain, bien qu'il ne soit pas exprimé syntaxiquement; il peut être le locuteur, l'interlocuteur ou une tierce personne. Elle existe parallèlement à "la forme gérondive du verbe + いる", qui exprime, elle aussi, l'état résultant d'une action passée. Comparez les deux phrases suivantes :

戸は開けてあります。戸は開いています。 La porte est ouverte.

Les deux phrases signifient la même chose. La première phrase implique que l'état dont on s'aperçoit au moment de l'énonciation résulte nécessairement d'une action faite par un être humain (le locuteur par exemple), tandis que la seconde indique tout simplement l'état dont on s'aperçoit au moment de l'énonciation, l'agent de l'action n'étant pas forcément un être humain et pouvant être le vent ou autre chose; quoi qu'il en soit, la phrase n'implique rien. La première est une description subjective et la seconde une description objective. L'énonciation de chaque phrase dépend du jugement du locuteur et de la situation.

Quand il y a deux verbes ayant une même racine, l'un transitif et l'autre intransitif, on doit utiliser, pour exprimer l'état résultant d'une action passée, "la forme gérondive du verbe + ある" pour le verbe transitif et "la forme gérondive du verbe + いる" pour le verbe intransitif [1].

---

[1] Cette expression s'emploie obligatoirement quand il n'y a que le verbe transitif.

あける (ouvrir)	いれる (mettre)	しめる (fermer)
あく (s'ouvrir, ouvrir)	はいる (se mettre, entrer)	しまる (se fermer, fermer)
かける (accrocher)	けす (éteindre)	つける (allumer)
かかる (s'accrocher)	きえる (s'éteindre)	つく (s'allumer)

1. 手紙(てがみ)は引(ひ)き出(だ)しの中(なか)に入(い)れてあります。 手紙は引き出しの中に入(はい)っています。	La lettre se trouve dans le tiroir.
2. 窓(まど)は閉(し)めてありました。 窓は閉まっていました。	La fenêtre était fermée.
3. 壁(かべ)に絵(え)がかけてあります。 壁に絵がかかっています。	Un tableau est accroché sur le mur.
4. 電気(でんき)は消(け)してありました。 電気は消えていました。	La lumière était éteinte.
5. 電気(でんき)はつけてあります。 電気はついています。	La lumière est allumée.

9. La forme gérondive du verbe + いく.

Cette expression indique que l'on fait l'action d'aller (ou de partir) après avoir fait celle exprimée par le verbe. En français, on n'exprime pas toujours l'action d'aller (ou de partir) syntaxiquement; elle peut être sous-entendue dans la situation.

1. 食事(しょくじ)をして行(い)って下(くだ)さい。	Restez déjeuner (ou dîner). (Lit. Prenez un repas et partez après.)
2. この新聞(しんぶん)はもう読(よ)みましたから, 置(お)いて行(い)きます。	Ce journal, comme je l'ai déjà lu, je vous le laisse. (Lit. ...je le pose et je pars.)
3. 部屋(へや)をちゃんと片付(かたづ)けて行(い)って下(くだ)さい。	Rangez bien la chambre (avant de partir).

Elle exprime aussi le passage du lieu où l'on se trouve à un autre; elle comporte donc l'idée d'éloignement exprimée par le verbe いく.

1. 早(はや)く降(お)りて行(い)って下(くだ)さい。
Descendez vite. (Le locuteur et l'interlocuteur sont en haut.)
2. すぐ降(お)りて行(い)きます。
Je descends tout de suite. (Le locuteur est en haut et l'interlocuteur en bas.)
3. すぐ出(で)て行(い)って下(くだ)さい。
Sortez tout de suite. (Le locuteur et l'interlocuteur sont à l'intérieur.)

10. La forme gérondive du verbe + おく.

Cette expression indique que l'on fait l'action exprimée avant un certain moment, cela en prévision de quelque chose ou afin de pouvoir profiter de la conséquence de cette action.

1. きょうの夕方(ゆうがた)までには車(くるま)を直(なお)しておきます。
J'aurai réparé la voiture avant la fin de la journée. (Lit. Je réparerai la voiture avant la fin de la journée (pour que vous puissiez vous en servir).)
2. 当日(とうじつ)は込(こ)むかもしれませんから，前(まえ)もって予約(よやく)しておいた方(ほう)がいいですよ。
Ce jour-là, il risque d'y avoir beaucoup de monde, aussi vaut-il mieux réserver les places à l'avance (pour éviter d'avoir des ennuis).

11. La forme gérondive du verbe + から.

Cette expression indique que, après avoir fait l'action exprimée, on en fait une autre (après avoir, après que).

1. 今晩(こんばん)は友達(ともだち)と一緒(いっしょ)にレストランで食事(しょくじ)をしてから映画(えいが)を見(み)に行(い)きます。
Ce soir, j'irai avec un ami voir un film après avoir dîné ensemble dans un restaurant.
2. 手紙(てがみ)は書(か)いてから一週間後(いっしゅうかんご)に出(だ)しました。
La lettre, je l'ai postée une semaine après l'avoir écrite.

Elle exprime aussi qu'un fait existe depuis un certain moment du passé où s'est produite l'action indiquée (depuis que).

1. 一年前(いちねんまえ)に故郷(こきょう)を出(で)てからまだ一度(いちど)も帰(かえ)っていません。
Je ne suis jamais retourné dans mon pays natal depuis que je l'ai quitté il y a un an.

2. 田中(たなか)さんには今年(ことし)に入(はい)ってから会(あ)っていませんが，どうしていますか。
Je n'ai pas vu M. Tanaka depuis le début de l'année (Lit. ...depuis qu'on est entré dans cette année); qu'est-ce qu'il devient?

3. 日本語(にほんご)を学(まな)び始(はじ)めて(から)二年(にねん)になりますが，まだじょうずではありません。
Il y a deux ans que j'ai commencé à apprendre le japonais, mais je ne le parle pas encore bien.

12. La forme gérondive du verbe + ください.

Cette expression indique que l'on demande, de manière polie, à son interlocuteur de bien vouloir faire l'action exprimée. Elle correspond en français à l'impératif de la deuxième personne.

1. 本当(ほんとう)の事(こと)を言(い)って下(くだ)さい。
Dites-moi la vérité, s'il vous plaît.

2. どうぞ入(はい)って下(くだ)さい。
Entrez, je vous prie.

3. もっと大(おお)きい声(こえ)で読(よ)んで下(くだ)さい。
Lisez-le plus fort, s'il vous plaît.

13. La forme gérondive du verbe + くる.

Cette expression indique que l'on va revenir au lieu où l'on se trouve après avoir fait l'action exprimée, c'est-à-dire qu'elle indique l'action aller-retour.

1. 手(て)を洗(あら)って来(き)ます。
Je vais me laver les mains. (Lit. Je vais me laver les mains et je reviens.)

2. 食事(しょくじ)をして来(き)ました。
Je suis allé déjeuner (ou dîner).

3. 新聞(しんぶん)を買(か)って来(き)てくれませんか。
Voulez-vous aller acheter des journaux, s'il vous plaît?

Elle exprime aussi l'évolution graduelle ou progressive d'une action abstraite; elle s'emploie souvent avec un adverbe ou une locution adverbiale indiquant la gradation ou la progression comme だんだん (graduellement, progressivement), すこしずつ (peu à peu, petit à petit), etc.

1. 空がだんだん曇って来ました。 Le ciel commence à se couvrir progressivement.
2. この辺は少しずつ変わって来ています。 Ce quartier est en train de changer peu à peu.
3. だんだん寒くなって来ましたね。 Il commence à faire de plus en plus froid!

Elle exprime aussi le passage d'un lieu à l'autre où l'on se trouve; elle comporte donc l'idée de rapprochement exprimée par le verbe くる.

1. 早く降りて来て下さい。 Descendez vite. (Le locuteur est en bas et l'interlocuteur en haut.)
2. 早く出て来て下さい。 Sortez tout de suite. (Le locuteur est à l'extérieur.)
3. すぐ上がって来て下さい。 Montez tout de suite. (Le locuteur est en haut.)

14. La forme gérondive du verbe + しまう.

Cette expression indique que l'on envisage la fin de l'action exprimée; elle s'emploie donc pour renforcer l'état résultant d'une action accomplie en exprimant que l'accomplissement de l'action est irréversible et en même temps un certain état émotionnel du locuteur (embarras, trouble, confusion, perplexité, étonnement, surprise, contentement, satisfaction, etc.). Il s'agit le plus souvent d'une action dont la réalisation est inattendue, imprévue ou difficile à concevoir.

1. 財布を無くしてしまいました。 J'ai perdu mon portefeuille!
2. その本はもう読んでしまったんですか。 Vous avez déjà lu ce livre-là?!
3. この間の事は早く忘れてしまいたいです。 Je voudrais oublier vite ce qui s'est passé l'autre jour!

15. La forme gérondive du verbe + みる.

Cette expression indique que l'on fait l'action exprimée en envisageant la conséquence qui en découle ou pour voir ce que donne l'achèvement de l'action comme conséquence.

1. 今言った事をフランス語で言ってみて下さい。 Dites en français ce que vous venez de dire (pour voir si vous le pouvez).

2. あの人(ひと)に聞(き)いてみましょう。 — Demandons à la personne qui est là-bas (pour voir si elle le sait).

3. このワイシャツを着(き)てみて下(くだ)さい。 — Essayez cette chemise. (Lit. Mettez cette chemise (pour voir si elle vous va ou non).)

16. La forme gérondive du verbe + よかった.

Cette expression signifie que l'on a bien fait de faire (ou ne pas faire) l'action exprimée.

1. 海(うみ)に行(い)ってよかったと思(おも)っています。 — Je pense que j'ai bien fait d'aller à la mer.

2. 映画(えいが)には行(い)かなくてよかったですよ。 — Vous avez bien fait de ne pas aller au cinéma.

17. La forme gérondive négative + は + いける (ou なる) à la forme négative.

Cette expression indique qu'il est nécessaire de faire l'action exprimée ou qu'il est nécessaire que le fait exprimé se réalise.

1. きょうの午後(ごご)森(もり)さんにこの本(ほん)を返(かえ)さなくてはいけません。 — Il faut que je rende ce livre à M. Mori cet après-midi. (Lit. Si je ne rends pas ce livre à M. Mori cet après-midi, ça ne peut pas aller.)

2. きのう森(もり)さんに会(あ)わなくてはなりませんでした。 — Il fallait que je voie M. Mori hier.

3. 本(ほん)は安(やす)くなくてはいけません。 — Il faut que le livre soit bon marché.

4. 町(まち)は静(しず)かでなくてはいけません。 — Il faut que la ville soit calme.

5. 若(わか)い女(おんな)の子(こ)でなくてはいけません。 — Il faut que ce soit une jeune fille.

18. La forme négative neutre du présent du verbe + で.

Cette expression signifie "sans faire l'action exprimée par le verbe".

1. 何も言わないで出て行きました。 Il est parti sans rien dire.

2. 雨が降っているのに，かさも持たないで出かけるのですか。 Vous sortez sans même avoir de parapluie alors qu'il pleut?

On peut utiliser, au lieu de la forme en ないで, la forme en ずに dans le style littéraire.

1. 田中さんは一言も言わずに出て行きました。 M. Tanaka est parti sans mot dire. (Lit. ...sans dire un mot.)

2. 彼は振り向かずに歩き続けた。 Lui, il continua de marcher sans se retourner.

19. La forme négative neutre du présent du verbe + で + ください.

Cette expression indique que l'on demande, de manière polie, à son interlocuteur de ne pas faire l'action exprimée par le verbe.

1. この本は読まないで下さい。 Ne lisez pas ce livre.

2. その絵には触らないで下さい。 Ne touchez pas ce tableau.

20. Un mot interrogatif + la forme gérondive d'un mot variable + も.

"Un mot interrogatif (ou un groupe interrogatif) + la forme gérondive d'un mot variable + も" constitue une proposition concessive comportant un mot interrogatif (ou un groupe interrogatif).

1. 何を聞かれても黙っていて下さい。 Quoi qu'on vous demande, restez silencieux.

2. 何が起こっても驚かないで下さい。 Quoi qu'il arrive, ne vous étonnez pas.

3. どこにいてもあなたの事は決して忘れません。 Où que je sois, je ne vous oublierai jamais.

4. だれに会ってもわたしがここにいる事は言わないで下さい。 Qui que vous voyiez, ne dites pas que je suis ici.

5. どんな事を聞かれても何も言ってはいけません。

Quelle que soit la chose qu'on vous demande, il ne faut rien dire.

6. どんなに高くてもその本は買うつもりです。

Si cher que soit ce livre, je compte l'acheter.

7. 田中さんはいくらお酒を飲んでも決して酔いません。

Quelle que soit la quantité d'alcool qu'il boit, M. Tanaka n'est jamais ivre.

21. おなじぐらい

おなじぐらい signifie "la même quantité" ou "le même degré" et s'emploie pour constituer le comparatif d'égalité dans une phrase affirmative.

1. きょうはきのうと同じくらい暑いです。

Aujourd'hui, il fait aussi chaud qu'hier.

2. 話すのと同じくらい日本語の書けるフランス人は少ないです。

Il y a peu de Français qui sachent écrire le japonais aussi bien qu'ils le parlent.

22. Une proposition à la forme affirmative neutre du présent + と + いける à la forme négative.

"Une proposition à la forme affirmative neutre du présent + と + いける (pouvoir aller) à la forme négative" indique que l'on craint la réalisation de l'action exprimée par la proposition tout en impliquant que l'on doit agir de manière à ce que l'action ne se produise pas.

1. 汽車に乗り遅れるといけません。

Je crains que vous ne manquiez le train. (Lit. Si vous manquez votre train, ça ne peut pas aller.)

2. かぜを引くといけませんから，コートを着て出かけて下さい。

Sortez avec votre manteau, parce que je ne veux pas que vous attrapiez un rhume.

23. Une proposition à la forme négative neutre du présent + と + いける à la forme négative.

Cette expression indique la nécessité selon un raisonnement logique et objectif. On peut utiliser, au lieu de いける (employé à la forme négative), l'adjectif invariable だめ(だ) qui signifie "ça ne va pas"ou "c'est mauvais"

1. 毎日勉強しないといけませんよ。

毎日勉強しないとだめですよ。

Il faut travailler tous les jours. (Lit. Si vous ne travaillez pas tous les jours, ça ne peut pas aller ou ... ça ne va pas.)

2. 田中さんに本当の事を言わないといけませんよ。

Il vous faudra dire la vérité à M. Tanaka.

24. Une proposition à la forme neutre du présent + ほど.

Cette expression constitue une proposition adverbiale consécutive (à tel point que, au point de, au point que, etc.).

1. あのフランス人は日本人がびっくりするほど日本語がじょうずです。

Ce Français parle bien le japonais au point que les Japonais s'en étonnent.

2. 泣きたいほど悲しいです。

Je suis triste à en pleurer. (Lit. Je suis triste au point que j'ai envie...)

3. この間から猫の手も借りたいほど忙しいです。

Je suis affairé depuis l'autre jour au point que j'ai envie de faire appel à n'importe quelle aide. (Lit. ...au point d'avoir envie d'emprunter même les pattes d'un chat.)

25. Une proposition à la forme neutre du présent + と + いい.

"Une proposition à la forme (affirmative ou négative) neutre du présent + と + いい" signifie que l'on souhaite la réalisation (ou la non-réalisation) du fait exprimé par la proposition.

1. 毎日勉強する時間があるといいんですけどね。

J'aimerais bien avoir le temps de travailler tous les jours! (Lit. Si j'avais le temps de travailler tous les jours, ce serait bien, mais...)

2. 雨が降り続かないといいんですけど。

J'espère qu'il ne continuera pas à pleuvoir.

26. Une proposition à la forme neutre + （の）かも + しれる à la forme négative.

Cette expression indique que le fait exprimé est potentiellement vrai.

1. あした雨(あめ)が降(ふ)るかもしれません。	Il se peut qu'il pleuve demain. (Lit. On ne sait même pas s'il pleuvra demain; donc il est possible qu'il pleuve demain.)
2. 田中(たなか)さんは来(こ)ないかもしれません。	Il se peut que M. Tanaka ne vienne pas.
3. 何(なに)かあったのかもしれませんね。	Il est possible qu'il lui soit arrivé quelque chose.
4. 映画(えいが)はおもしろいかもしれません。	Il se peut que le film soit intéressant.

27. Une proposition à la forme neutre + のは + un mot invariable + だ.

"Une proposition à la forme neutre + のは + un mot invariable (ou un groupe nominal) + だ" est une expression qui sert à porter l'emphase sur une partie de la pensée exprimée tout en thématisant le reste. Il s'agit d'une expression emphatique (c'est...qui, c'est...que).

1. きのう本屋(ほんや)で買(か)ったのはフランス語(ご)の辞典(じてん)です。	C'est un dictionnaire de français que j'ai acheté hier dans la librairie. (Lit. Ce que j'ai acheté hier dans la librairie, c'est un dictionnaire de français.)
2. きのうの晩(ばん)田中(たなか)さんから電話(でんわ)があったのは九時(くじ)ごろです。	C'est vers neuf heures qu'il y a eu un coup de téléphone de M. Tanaka hier soir.
3. そんなばかな話(はなし)を聞(き)いたのは初(はじ)めてです。	C'est la première fois que j'entends une histoire aussi bête.
4. きのう買(か)ったのは何(なん)ですか。	Qu'est-ce que vous avez acheté hier? (Lit. C'est quoi que vous avez acheté hier?)
5. 旅行(りょこう)から帰(かえ)って来(き)たのはいつですか。	Quand est-ce que vous êtes revenu de votre voyage? (Lit. C'est quand que vous êtes revenu de votre voyage?)

28. Une proposition à la forme neutre + のは + une proposition à la forme neutre + から + だ.

Cette expression indique que la cause du fait exprimé par la première proposition est donnée par la seconde proposition. Elle correspond en français à "si + une proposition, c'est (parce) que + une proposition".

1. 日本語(にほんご)を学(まな)んでいるのは今年(ことし)の夏(なつ)日本へ行(い)くからです。

   Si j'apprends le japonais, c'est (parce) que j'irai au Japon cet été.

2. きのうフランス語(ご)の辞典(じてん)を買(か)ったのは来週(らいしゅう)からフランス語を学(まな)ぶからです。

   Si j'ai acheté un dictionnaire de français hier, c'est parce que j'apprendrai le français à partir de la semaine prochaine.

3. 行(い)かなかったのは行きたくなかったからではなく，急(きゅう)に用事(ようじ)ができたからです。

   Si je n'y suis pas allé, ce n'est pas que je ne voulais pas y aller, mais c'est que j'ai eu soudain une chose à faire.

29. La proposition conditionnelle négative nécessaire + なる (ou いける) à la forme négative.

Cette expression indique que l'on est obligé de faire telle ou telle action ou que tel ou tel fait doit être réalisé. なる signifie "aller (sens abstrait)" et いける "pouvoir aller". L'expression comporte la double négation.

1. これからうちに帰(かえ)らなければなりません。

   Je dois rentrer à la maison maintenant.

2. きのうの朝(あさ)は早(はや)く起(お)きなければなりませんでしたが，できませんでした。

   Hier matin, je devais me lever tôt, mais je n'ai pas pu.

30. Une proposition déterminante + はず + だ.

Cette expression indique que le fait exprimé par la proposition est probable, vraisemblable ou attendu.

1. 確(たし)かにこの近(ちか)くに郵便局(ゆうびんきょく)があるはずです。

   Il doit sûrement y avoir un bureau de poste près d'ici.

2. 森(もり)さんは十一時(じゅういちじ)に来(く)るはずなんですが，来(く)るかどうかわかりません。
M. Mori doit venir à onze heures, mais je ne sais pas s'il viendra ou non.

3. 仕事(しごと)はきのうまでに終(お)わるはずでしたが，まだ終わりません。
Le travail devait être terminé pour hier, mais il ne l'est pas encore.

31. Une proposition déterminante à la forme affirmative du passé du verbe + ことがある.

Cette expression indique que l'on a déjà fait, dans un passé indéterminé, l'action exprimée.

1. 日本(にほん)に行(い)ったことがありますか。
Avez-vous déjà été au Japon?
Avez-vous jamais été au Japon?

2. 日本(にほん)に行(い)ったことは一度(いちど)もありません。
Je n'ai pas été au Japon une seule fois.

3. 去年(きょねん)日本(にほん)へ行(い)きましたが，それまでは一度(いちど)も行ったことはありませんでした。
Je suis allé au Japon l'année dernière, mais je n'y avais jamais été jusque-là.

32. Une proposition déterminante à la forme affirmative du passé du verbe + ところ + だ.

Cette expression indique que l'action exprimée vient de se produire.

1. 今(いま)この本(ほん)を読(よ)み終(お)わったところです。
Je viens de finir de lire ce livre à l'instant.

2. きのう田中(たなか)さんから電話(でんわ)があった時(とき)はちょうど手紙(てがみ)を書(か)き終(お)わったところでした。
Quand il y a eu un coup de téléphone de M. Tanaka hier, je venais tout juste de finir d'écrire ma lettre.

33. Une proposition déterminante à la forme du présent du verbe + ことがある.

"Une proposition déterminante à la forme (affirmative ou négative) du présent du verbe + ことがある" indique que l'action exprimée peut ou non se produire éventuellement.

1. 朝食にパンを食べることもあります。 — Il m'arrive (aussi) de manger du pain au petit déjeuner.
2. 朝何も食べないで仕事に行くこともよくありました。 — Il m'arrivait souvent d'aller travailler sans rien avoir mangé le matin.
3. 手紙をもらっても返事を出さないこともありますか。 — Est-ce qu'il vous arrive de ne pas répondre même si vous recevez une lettre?

34. Une proposition déterminante à la forme du présent (ou du passé) + ほうがいい.

"Une proposition déterminante à la forme affirmative du présent (ou du passé) + ほうがいい" signifie qu'il vaut mieux faire l'action exprimée.

1. もう行った方がいいです。
   もう行く方がいいです。 — Il vaut mieux y aller maintenant.

La première phrase est plus souvent employée que la seconde qui s'emploie, elle, plutôt dans la langue écrite.

1. この本はおもしろいですから，読んだ方がいいですよ。 — Ce livre, il vaut mieux le lire, parce qu'il est intéressant.
2. 黙っていた方がいいですよ。 — Il vaut mieux garder le silence.

Pour indiquer qu'il vaut mieux ne pas faire l'action exprimée, ほうがいい suit seulement une proposition à la forme négative du présent.

1. この魚は食べない方がいいですよ。 — Il vaut mieux ne pas manger ce poisson.
2. この本はおもしろくないですから，読まない方がいいですよ。 — Ce livre, il vaut mieux ne pas le lire, parce qu'il n'est pas intéressant.

CORRIGÉS

EXERCICE 1 (pp. 254-257).
1. Traduction en français.

1. - Allez-vous souvent au cinéma? - Oui, j'y vais souvent. - Avec qui y allez-vous? - J'y vais avec des amis. - Allez-vous souvent aussi au concert? - Non, je ne vais pas souvent au concert.

2. - Demain après-midi, serez-vous chez vous? - Oui, j'y serai. -Y serez-vous aussi le soir? - Non, je n'y serai pas le soir. - Sortirez-vous? - Oui, j'irai au cinéma avec des amis.

3. - La semaine dernière, où êtes-vous allé? - Je suis allé à la campagne. - Avec qui y êtes-vous allé? - J'y suis allé avec ma famille. - Y êtes-vous allés par le train? - Non, nous n'y sommes pas allés par le train. Nous y sommes allés en voiture. - Allez-vous souvent à la campagne? - Oui, nous y allons souvent le week-end.

4. - Allez-vous au cinéma cet après-midi? - Non, je n'y vais pas cet après-midi. - Quand irez-vous? - J'irai demain soir.

5. - Avez-vous des amis japonais? - Oui, j'en ai. - Parlez-vous souvent japonais avec vos amis japonais? - Non, je ne le parle presque pas. Mes amis japonais parlent tous français.

6. - Des enfants ne sont-ils pas passés par ici à l'instant? - Si! - Ont-ils traversé ce pont? - Non, ils sont allés tout droit dans ce chemin.

7. - Quand avez-vous quitté votre pays natal? - Je l'ai quitté il y a cinq ans. - Retournez-vous dans votre pays natal tous les ans? - Oui, j'y retourne bien entendu.

8. - Les photos, les avez-vous remises à M. Oyama hier? - Non, je ne les lui ai pas remises. Je ne l'ai pas vu hier. - Quand le verrez-vous? - Je le verrai aujourd'hui en fin d'après-midi. Je les lui remettrai à ce moment-là.

9. - Êtes-vous venu de la gare en taxi? - Oui, j'en suis venu en taxi. - Combien de minutes vous a-t-il fallu? - Il m'a fallu environ dix minutes.

10. - Les Japonais mangent-ils avec leurs mains? - Non, ils ne mangent pas avec leurs mains. Ils mangent avec des baguettes. - Les Français aussi, mangent-ils avec des baguettes? - Non, les Français mangent avec un couteau et une fourchette.

11. - Les Japonais pratiquent-ils beaucoup le football? - Non, ils ne le pratiquent pas beaucoup. - Alors, quel est le sport populaire au Japon? (Lit. ...au Japon, quel genre de sport est populaire?) - Le base-ball est le plus populaire.

12. - Quand vous avez voyagé l'année dernière (Lit. Quant au moment du voyage de l'année dernière), êtes-vous allé jusqu'à Kyushu? - Non, je ne suis pas allé jusqu'à Kyushu. - Et jusqu'à Kyoto, y êtes-vous allé? - Oui, je suis allé jusqu'à Kyoto.

13. - Avez-vous acheté une revue? - Non, je n'ai pas acheté de revue. J'ai acheté un livre. - L'avez-vous acheté dans la librairie d'à côté? - Non, je ne l'ai pas acheté dans la librairie d'à côté. Je l'ai acheté dans la librairie (qui est) devant la gare. - L'avez-vous acheté hier? - Non, je ne l'ai pas acheté hier. Je l'ai acheté ce matin.

2. Traduction en japonais.

1. - あした は どこ へ 行(い)きます か。- 海(うみ) へ 行きます。- 車(くるま) で 行きます か。- いいえ，車 では 行きません。- 何(なん) で 行きます か。- 汽車(きしゃ) で 行きます。

2. - おととい は 海(うみ) へ 行(い)きました か。- いいえ，海 へ は 行きません でした。- どこ へ 行きました か。- 山(やま) へ 行きました。- だれ と 行きました か。- ともだち と 行きました。- よく ともだち と 山 へ 行きます か。- ええ，時々(ときどき) 行きます。

3. - 先週(せんしゅう) の 休(やす)み は どこ へ 行(い)きました か。- 山(やま) へ スキー に 行きました。- ホテル に とまりました か。- ええ，とまりました。ホテル の へや の まど から 山 が 見(み)えました。

4. - よく あの しま の ズボン を はきます か。- ええ，よく はきます。- いつ かいました か。- 先月(せんげつ) デパート で かいました。

5. - あの さくら の 木(き) は いつ うえました か。- あれ は ずっと 前(まえ) に うえました。- さくら の 花(はな) は いつ ごろ さきます か。- 三月(さんがつ) の 末(すえ) ごろ に さきます。

6. - きょう の 新聞(しんぶん) は どこ に あります か。- あの テーブル の 上(うえ) に あります。- きのう の 新聞 も あそこ に あります か。- いいえ，きのう の

新聞 は となり の へや に あります。

7. – いつも 電車(でんしゃ) で 会社(かいしゃ) に 行(い)きます か。 – 普通(ふつう) は 電車 で 行きます。時々(ときどき) バス で 行きます。 – きょう は 何(なん) で 行きました か。 – バス で 行きました。かえり は 電車 を つかいました。

8. – 田中君(たなかくん) は よく べんきょうします か。 – ええ, よく べんきょうします。 – 小山(こやま)君 より も べんきょうします か。 – いいえ, 小山君 より は べんきょうしません。

9. – よく 映画(えいが) に 行(い)きます か。 – いいえ, 行きません。 – 全然(ぜんぜん) 行きません か。 – たま に は 行きます よ。

10. – きのう も おととい も 葉書(はがき) を 書(か)きました か。 – ええ, 書きました。 – 手紙(てがみ) も 書きました か。 – いいえ, 手紙 は きのう も おととい も 書きません でした。

11. – きのう の 晩(ばん) は だれ に 会(あ)いました か。 – 山田(やまだ)さん と 小山(こやま)さん に 会いました。 – 今晩(こん) は だれ と だれ に 会います か。 – 今晩 は だれ に も 会いません。

12. – 田中(たなか)さん も 木田(きだ)さん も 英語(えいご) が できます か。 – ええ, できます。 – フランス語 も できます か。 – いいえ, フランス語 は 田中さん も 木田さん も できません。

13. – 田中(たなか)さん は 山田(やまだ)さん より 英語(えいご) が できます か。 – いいえ, 山田さん より は できません。 – 小山(こやま)さん より は できます か。 – いいえ, 小山さん より も できません。

EXERCICE 2 (pp. 257-262).
1. Traduction en français.

Dialogue 1 : Aller au cinéma

1. Yamada : « Bonjour (l'après-midi), M. Koyama. »
2. Koyama : « Bonjour, M. Yamada. Hier, qu'avez-vous fait? »
3. Yamada : « Je suis allé au cinéma. »
4. Koyama : « Avec qui y êtes-vous allé? »
5. Yamada : « J'y suis allé avec M. Tanaka, un de mes amis. »
6. Koyama : « Le film, où l'avez-vous vu? »
7. Yamada : « Nous l'avons vu à Paris. Nous l'avons vu dans un cinéma à Montparnasse. »
8. Koyama : « L'avez-vous vu dans la journée ou (l'avez-vous vu) la nuit? »
9. Yamada : « Nous l'avons vu tard dans la nuit. »
10. Koyama : « À quelle heure le film s'est-il terminé? »
11. Yamada : « Il s'est terminé à une heure du matin. »
12. Koyama : « Et est-ce qu'il y avait encore des trains? »
13. Yamada : « Non, il n'y en avait plus. Nous sommes rentrés en taxi. »
14. Koyama : « Allez-vous souvent voir des films? »
15. Yamada : « J'y vais de temps en temps. »
16. Koyama : « Allez-vous souvent voir des films avec votre ami M. Tanaka? »
17. Yamada : « Non, avec M. Tanaka, j'y suis allé pour la première fois hier. Vous (M. Koyama) aussi, allez-vous souvent au cinéma? »
18. Koyama : « Bien sûr que, moi aussi, je vais de temps en temps au cinéma. »
19. Yamada : « Avez-vous vu un film récemment? »
20. Koyama : « Oui, j'ai vu un film français samedi dernier. »
21. Yamada : « Y êtes-vous allé avec quelqu'un ou (y êtes-vous allé) tout seul? »
22. Koyama : « L'autre jour, j'y suis allé tout seul. »
23. Yamada : « Allez-vous toujours au cinéma tout seul? »
24. Koyama : « Non, d'habitude, j'y vais avec des amis ou avec ma famille. »
25. Yamada : « La prochaine fois, ne voulez-vous pas venir au cinéma avec moi? »
26. Koyama : « Oui, allons-y ensemble un de ces jours. »

Dialogue 2 : Aller dîner dans un restaurant

1. Yamada : « Bonjour (le matin), M. Koyama. »
2. Koyama : « Bonjour, M. Yamada. Qu'est-ce que vous avez? »
3. Yamada : « En fait, j'ai trop mangé hier soir. »
4. Koyama : « Qu'avez-vous mangé? »
5. Yamada : « J'ai mangé de la cuisine japonaise. »
6. Koyama : « Où en avez-vous mangé? Êtes-vous allé dans un restaurant? »
7. Yamada : « Bien sûr que j'en ai mangé dans un restaurant japonais. »
8. Koyama : « Dans quel restaurant êtes-vous allé? »
9. Yamada : « Je suis allé dans un restaurant japonais près du Panthéon. »
10. Koyama : « Avec qui y êtes-vous allé? »
11. Yamada : « J'y suis allé avec M. Tanaka. »
12. Koyama : « Allez-vous souvent dîner dans ce restaurant? »
13. Yamada : « Non, dans ce restaurant, j'y suis allé pour la première fois hier. »
14. Koyama : « Hier, qu'avez-vous mangé? »
15. Yamada : « J'ai mangé du sashimi et du tenpura. »
16. Koyama : « Est-ce que c'était bon? »
17. Yamada : « C'était très bon. »
18. Koyama : « M. Tanaka aussi a-t-il mangé du sashimi et du tenpura? »
19. Yamada : « Non, M. Tanaka a mangé du sushi. »
20. Koyama : « Allez-vous souvent dîner dehors? »
21. Yamada : « Oui, je vais dîner au restaurant au moins une fois par semaine. Vous (M. Koyama) aussi, allez-vous souvent dîner au restaurant? »
22. Koyama : « Moi aussi, je vais souvent dîner au restaurant. Samedi dernier aussi, je suis allé dîner au restaurant. »
23. Yamada : « Êtes-vous allé dans un restaurant français? »
24. Koyama : « Oui, je suis allé dans un restaurant français avec mes amies, Hiroko, Yasuko, etc. »

2. Traduction en japonais.

会話三（かいわさん）：小説（しょうせつ）を読（よ）む

1. 山田（やまだ）「おはよう ございます，小山さん。」

2. 小山（こやま）「おはよう ございます，山田さん。どう しました か。つかれて います か。」

3 山田「ええ，きのう は あまり ねむりません でした。」

4. 小山「けさ は 何時（なんじ） に おきました か。」

5. 山田「七時（しち） に おきました。」

6. 小山「いつも 七時 に おきます か。」

7. 山田「ええ，いつも 七時 に おきます。そして，八時（はち） に 会社（かいしゃ） に 行（い）きます。」

8. 小山「ゆうべ は 何時 に ねました か。」

9. 山田「夜中（よなか） の 三時（さん） に ねました。」

10. 小山「普通（ふつう） は 何時 に ねます か。」

11 山田「普通 は 十二時（じゅうに） に ねます。」

12. 小山「じゃあ，ゆうべ は そんな に おそく まで 何（なに） を しました か。」

13. 山田「本（ほん） を 読（よ）みました。ＳＦ（エスエフ）小説（しょうせつ） を 読みました。」

14. 小山「おもしろかった です か。」

15. 山田「もちろん おもしろかった です よ。」

16. 小山「よく ＳＦ小説 を 読みます か。」

17. 山田「ええ，よく 夜（よる） おそく まで ＳＦ小説 を 読みます。」

18. 小山「ほか に は どんな 小説 を 読みます か。」

19. 山田「推理（すいり）小説 を 読みます。」

20. 小山「恋愛（れんあい）小説 は 読みません か。」

21. 山田「もちろん 恋愛小説 も 読みます よ。」

22. 小山「普通 いつ 小説 を 読みます か。」

23. 山田「夜（よる） 食事（しょくじ） の 後（あと） で 読みます。」

会話四（かいわよん）：ドライブ に 行（い）く

1. 山田（やまだ）「今晩（こんばん） は，小山さん。」
2. 小山（こやま）「今晩 は，山田さん。」
3 山田「きのう は 何（なに） を しました か。」
4. 小山「ドライブ に 行（い）きました。」
5. 山田「どこ へ 行きました か。」
6. 小山「ベルサイユ へ 行きました。」
7. 山田「だれ と 行きました か。」
8. 小山「ともだち の 田中（たなか）さん と 行きました。」
9. 山田「田中さん の 車（くるま） で 行きました か。」
10. 小山「いいえ，わたし の 車 で 行きました。」
11 山田「何時（なんじ） に うち を 出（で）ました か。」
12. 小山「朝（あさ） の 十（じゅう）時 に うち を 出ました。田中さん は 九（く）時 半（はん） ごろ うち に 来（き）ました。」
13. 山田「うち から ベルサイユ まで どの くらい かかりました か。」
14. 小山「四十分（よんじゅっぷん） くらい かかりました。」
15. 山田「普通（ふつう） は どの くらい かかります か。」
16. 小山「普通 は そんな に かかりません。三十分（さんじゅっぷん） くらい かかります。」
17. 山田「どこ で 食事（しょくじ） を しました か。」
18. 小山「えき の 近（ちか）く の レストラン で しました。」
19. 山田「何（なに） を 食（た）べました か。」
20. 小山「フランス 料理（りょうり） を 食べました。」
21. 山田「おいしかった です か。」
22. 小山「もちろん おいしかった です よ。」

23. 山田　「よく ベルサイユ へ ドライブ に 行きます か。」

24. 小山　「時々(ときどき) 行きます。山田さん も よく ドライブ に 行きます か。」

25. 山田　「わたし も 時々 家族(かぞく) と いっしょ に ベルサイユ へ ドライブ に 行きます。」

EXERCICE 3 (pp. 287-292).
1. Traduction en français.

Dialogue 5 : Lire des revues

1. Yamada : « Bonjour (l'après-midi), M. Koyama. »
2. Koyama : « Ah! bonjour, M. Yamada. Comment ça va? »
3. Yamada : « Ça va comme ci comme ça. Et vous (M. Koyama)? »
4. Koyama : « Moi aussi, je vais comme ci comme ça. »
5. Yamada : « Ah bon! À propos, qu'est-ce que c'est que cela? »
6. Koyama : « Ceci? Ceci, c'est une revue. »
7. Yamada : « C'est une revue de quoi? »
8. Koyama : « C'est une revue de mode. »
9. Yamada : « Est-ce une revue japonaise? »
10. Koyama : « Non, ce n'en est pas une. C'est une revue française. »
11. Yamada : « Vous (M. Koyama), lisez-vous souvent des revues de mode? »
12. Koyama : « Non, je ne lis presque pas de revues de mode. Celle-ci, je l'ai reçue tout à l'heure de Hiroko. »
13. Yamada : « Hiroko, lit-elle souvent des revues de mode? »
14. Koyama : « Oui, elle, elle lit souvent des revues de mode. »
15. Yamada : « Vous (M. Koyama), quel genre de revues lisez-vous? »
16. Koyama : « Moi, je lis de temps en temps des revues sur les voitures. »
17. Yamada : « Et les revues sportives? »
18. Koyama : « Je ne lis pas du tout de revues sportives. Vous (M. Yamada), quel genre de revues lisez-vous? »
19. Yamada : « Moi? Moi, je lis souvent des revues sportives. »
20. Koyama : « Ah oui! Celle-là, est-ce une revue sportive? »
21. Yamada : « Oui, c'en est une. Je l'ai achetée tout à l'heure. Je la lirai ce soir. »

Dialogue 6 : Faire des achats

1. Yamada : « Bonjour (le matin), M. Koyama. »
2. Koyama : « Bonjour, M. Yamada. Où allez-vous maintenant? »
3. Yamada : « Je rentre à la maison. »
4. Koyama : « Avez-vous fait des achats? »
5. Yamada : « Oui, j'en ai fait. »
6. Koyama : « Qu'avez-vous acheté? »
7. Yamada : « J'ai acheté ceci. C'est un manteau de fourrure. »
8. Koyama : « Ah bon! Où l'avez-vous acheté? »
9. Yamada : « Je l'ai acheté dans ce grand magasin. »
10. Koyama : « Combien vous a-t-il coûté? »
11. Yamada : « Il m'a coûté cent mille yen. »
12. Koyama : « Faites-vous souvent des achats dans un grand magasin? »
13. Yamada : « J'en fais de temps en temps. »
14. Koyama : « Ne faites-vous pas vos achats dans un supermaché? »
15. Yamada : « Bien sûr que je fais aussi des achats dans un supermarché! »
16. Koyama : « Et dans un supermarché, quel genre de choses achetez-vous? »
17. Yamada : « J'y achète des savons, des serviettes, des brosses à dents, etc.
Et vous (M. Koyama)? Faites-vous des achats dans un grand magasin
ou (en faites-vous) dans un supermarché? »
18. Koyama : « Je fais des achats dans un grand magasin ainsi que dans un supermarché. »
19. Yamada : « Ah bon! À propos, où allez-vous maintenant? »
20. Koyama : « Moi aussi, je vais faire des achats dans ce grand magasin. »
21. Yamada : « Qu'allez-vous acheter? »
22. Koyama : « Je vais acheter un costume. »

2. Traduction en japonais.

会話七（かいわなな）：小説（しょうせつ）を 読（よ）む

1. 山田（やまだ） 「おはよう ございます，小山さん。」
2. 小山（こやま） 「ああ，おはよう ございます，山田さん。どうですか。」

3. 山田　「まあまあです。小山さんは　どうですか。」

4. 小山　「わたしですか。わたしは　先週(せんしゅう)から　かぜです。でも，ほとんど　治(なお)りました。」

5. 山田　「ああ，そうですか。ところで，その　本(ほん)は　何(なん)ですか。」

6. 小山　「小説(しょうせつ)です。」

7. 山田　「どこの　小説ですか。」

8. 小山　「日本(にほん)の　小説です。」

9. 山田　「だれの　小説ですか。」

10. 小山　「三島(みしま)の　小説です。」

11. 山田　「もう　読(よ)みましたか。」

12. 小山　「ええ，さっき　読み終(お)わりました。」

13. 山田　「あの　テーブルの　上(うえ)の　本も　三島の　小説ですか。」

14. 小山　「いいえ，あれは　ちがいます。あれは　川端(かわばた)の　小説です。」

15. 山田　「あれも　読みましたか。」

16. 小山　「いいえ，あれは　まだ　読んで　いません。」

17. 山田　「いつ　読みますか。」

18. 小山　「今晩(こんばん)か　あしたの　晩　読みます。」

19. 山田　「よく　日本の　小説を　読みますか。」

20. 小山　「ええ，もちろん　よく　読みますよ。」

21. 山田　「外国(がいこく)の　小説は　どうですか。」

22. 小山　「もちろん　外国の　小説も　読みますよ。」

23. 山田　「どこの　小説を　読みますか。」

24. 小山　「フランスの　小説を　読みます。」

25. 山田　「アメリカの　小説は　読みませんか。」

26. 小山　「ええ，アメリカの　小説は　ほとんど　読みません。」

会話八(かいわはち)：新聞(しんぶん)を 読(よ)む

1. 山田(やまだ) 「今晩(こんばん)は，小山さん。どうですか。」

2. 小山(こやま) 「きのうから かぜです。」

3. 山田 「ああ，そうですか。ところで，その 新聞(しんぶん)は もう 読(よ)みましたか。」

4. 小山 「ええ，さっき 読みました。」

5. 山田 「どこの 新聞ですか。」

6. 小山 「日本(にほん)の 新聞です。」

7. 山田 「いつの 新聞ですか。」

8. 小山 「きのうの 新聞です。」

9. 山田 「きょうの 新聞は どれですか。」

10. 小山 「あれです。あの 机(つくえ)の 上(うえ)の 新聞です。」

11. 山田 「あれも もう 読みましたか。」

12. 小山 「いいえ，あれは まだ 読んで いません。」

13. 山田 「いつ 読みますか。」

14. 小山 「食事(しょくじ)の 後(あと)で 読みます。今(いま)は 時間(じかん)が ありません。」

15. 山田 「フランスの 新聞も 読みますか。」

16. 小山 「時々(ときどき) 読みますよ。」

17. 山田 「フランスの 新聞は どこに ありますか。」

18. 小山 「となりの へやの テーブルの 上に あります。」

19. 山田 「普通(ふつう) いつ フランスの 新聞を 読みますか。」

20. 小山 「フランスの 新聞は 普通 夜(よる) 読みます。」

21. 山田 「イギリスの 新聞も 読みますか。」

22. 小山 「イギリスの 新聞ですか。イギリスの 新聞は ほとんど 読みません。山田さんは どうですか。」

23. 山田 「わたしは フランスの 新聞も イギリスの 新聞も 読みません。」

EXERCICE 4 (pp. 312-315).
1. Traduction en français.

1. - Qui est cette fille mignonne? - C'est la fille de M. Tanaka? - Quel est son nom? - (C'est) Humiko.

2. - Il fait doux ces temps-ci! - C'est vrai! Il fait vraiment doux! - À propos, dimanche prochain, vous irez quelque part ? - Oui, j'irai à la campagne en voiture.

3. - Hier soir, êtes-vous allé dîner? - Oui, je suis allé dans un restaurant français avec M. Tanaka et les autres. - La cuisine était-elle bonne? - Oui, elle était très bonne.

4. - Connaissez-vous cette jeune femme? - Oui, c'est la fille de M. Yamada. - Ah! c'est elle (qui est) la fille de M. Yamada?! Qui est le monsieur à ses côtés? - Hum! je ne sais pas.

5. - Cette petite voiture bleue est-elle à M. Yamada? - Non, ce n'est pas la sienne. Celle-là est à M. Koyama. - Laquelle est la voiture de M. Yamada? - C'est cette grosse voiture blanche.

6. - Hier, étiez-vous occupé? - Oui, j'étais très occupé. - Et aujourd'hui? - Aujourd'hui aussi, je suis occupé. Cette semaine, je suis très occupé. - Et alors au concert, quand irez-vous? - Je ne sais pas encore.

7. - Qu'avez-vous? Avez-vous mal quelque part? - Non, je n'ai mal nulle part. Je me sens un peu seul. - Ah bon! Alors, ne voulez-vous pas venir au cinéma avec moi? - C'est une bonne idée! Alors, allons voir un film ensemble.

8. - Qu'est-ce qui est difficile en japonais? (Lit. Quant au japonais, qu'est-ce qui est difficile?) - Les **kanji** sont difficiles. - La grammaire n'est-elle pas difficile? - Bien sûr, la grammaire aussi est difficile.

9. - À qui est ce dictionnaire? - Il est à M. Tanaka. - Lequel est votre dictionnaire? (vous = M. Koyama) - Le mien est celui-ci. - Quand l'avez-vous acheté? - Je l'ai acheté hier. - Est-ce qu'il était cher? - Non, il n'était pas cher.

10. - M. Koyama est-il parti en Europe? - Oui, il est parti le mois dernier. - Enviez-vous M. Koyama? (Lit. M. Koyama vous donne-t-il l'envie d'être à sa place?) - Non, je ne l'envie pas particulièrement.

2. Traduction en japonais.

1. – あの かわいい 男の 子は だれですか。– 田中さんの むすこさんです。
– 名前を 知って いますか。– ええ，知って います。安夫ちゃんです。

2. – 今年の 夏は 涼しいですね。– そうですね。こんなに 涼しい 夏は 本当に めずらしいです。去年の 夏は どうでしたか。おぼえて いますか。
– 去年の 夏は とても 暑かったです。よく プールに 行きました。

3. – あの 若い 男の 人は だれですか。– 山田さんです。– あの 人が 山田さんの むすこさんですか。– ええ，そうです。– ああ，そうですか。知りませんでした。

4. – きょう いそがしいですか。– いいえ，全然 いそがしく ありません。
– じゃあ，いっしょに 映画に 行きませんか。– 今ですか。– ええ。今は 時間が ありませんか。– ええ。今晩 行きましょう。– いいですよ。七時 半に いつもの 映画館の 前で まって います。– わかりました。七時 半までには 行きます。

5. – 広子さんは よく しゃべりますね。– ええ，彼女は おしゃべりです。– 安子さんは どうですか。– 安子さんは あまり しゃべりません。

6. – この 前の 土曜日は どこかへ 行きましたか。– ええ，家族と いっしょに ドライブに 行きました。– ああ，そうですか。どうでしたか。
– よかったですよ。ただ，あまり 天気は よく ありませんでした。かぜも 強かったです。

7. – この 前の 日曜日は 何を しましたか。– 田中さんと いっしょに 映画に 行きました。– 映画は よかったですか。– いいえ，あまり いい 映画では

ありませんでした。－どこの 映画でしたか。－アメリカの 映画でした。

8. －コーヒーを 飲(の)みますか。－いいえ，コーヒーは ほしく ありません。
－何(なに)が ほしいですか。－水(みず)か お茶(ちゃ)が ほしいです。－普通(ふつう) コーヒーは 飲み
ませんか。－ええ，コーヒーは ほとんど 飲みません。

EXERCICE 5 (pp. 330-333).
1.Traduction en français.

1. - Quand irez-vous en France? - J'irai au début du mois prochain. - Est-ce un voyage (touristique)? - Oui. J'ai prévu de partir quinze jours. - Connaissez-vous bien la France? - Oui. Je vais en France tous les ans en été. - La France est-elle un beau pays? - Oui, c'est un beau pays. - Aimez-vous la France? - Bien sûr que je l'aime.

2. - Est-ce que Paris est une ville calme? - Non, ce n'est pas une ville très calme. - Et Tokyo? - Tokyo non plus n'est pas très calme.

3. - Serez-vous libre aujourd'hui en fin d'après-midi? - Aujourd'hui en fin d'après-midi? Attendez un instant. - Avez-vous quelque chose à faire? - Non, je serai libre. - Alors, ne voulez-vous pas venir voir un film avec moi? Il passe en ce moment un film japonais intéressant. - C'est d'accord. Allons le voir ensemble.

4. - Connaissez-vous M. Koyama? - Est-ce qu'il s'agit de M. Koyama, un des amis de M. Tanaka? - Oui, c'est ça. - Bien sûr que je le connais. - Comment est-il? - C'est une personne très amusante. Mais, il dit de temps en temps de drôles de choses.

5. - Avez-vous vu M. Tanaka? - Oui, je l'ai vu hier après-midi. - Et alors, quel était sa réponse? - C'était exactement la même réponse que l'autre jour.

6. - La voiture de M. Tanaka est-elle bleue ou (est-elle) verte? - Elle est verte. - Où est-elle? - Elle est devant ce bâtiment. Est-ce que vous la voyez? - Est-ce cette grosse voiture verte? - Oui, c'est elle.

7. - Allez-vous souvent au Japon pour votre travail? - Oui, j'y vais environ trois ou quatre fois par an. - Aimez-vous le Japon? - Bien sûr que je l'aime. - Et le japonais? - J'aime aussi le japonais.

8. - Où allez-vous maintenant? - Je vais voir un film. Ne voulez-vous pas venir avec moi? - C'est un film de quel pays? - C'est un film américain. - Alors, allons-y ensemble. Les films américains, je les aime beaucoup.

9. - M. Yamamoto parle-t-il bien anglais? - Oui, il le parle assez bien. - Et le français? - Le français, il le parle encore mal.

10. - Avez-vous vu M. Koyama? - Oui, je l'ai vu hier à l'école. - Quel (Lit. De quelle sorte) était l'avis de M. Koyama? - Il avait le même avis que moi.

11. - Hier, qu'avez-vous acheté? - J'ai acheté un pull-over vert. - Aimez-vous les pull-overs verts? - Oui, je les aime. - Et les pull-overs gris? - Je n'aime pas beaucoup les pull-overs gris.

2. Traduction en japonais.

1. - 駅(えき)は ここから とおいですか。 - いいえ，そんなに とおく ありません。歩(ある)いて 行(い)きますか。 - ええ。ここから 駅まで 歩いて 何分(なんぷん)くらい かかりますか。 - そうですね。十分(じゅっぷん)も かかりませんよ。 - まっすぐですか。 - ええ，この 通(とお)りを まっすぐ 行って 下(くだ)さい。

2. - あの ベージュ色(いろ)の スカートは とても きれいですね。いつ どこで 買(か)いましたか。 - この 間(あいだ) デパートで 買いました。 - 高(たか)かったですか。 - いいえ，そんなに 高く ありませんでした。

3. - どう しましたか。かおが まっ青(さお)ですよ。 - ああ，そうですか。ちょっと 気分(きぶん)が 悪(わる)いです。はき気が します。 - 何(なに)を 食(た)べましたか。 - 肉(にく)を 食べました。

4. - あの 黄色(きいろ)の ドレスを どう おもいますか。 - とても きれいですね。いつ 買(か)いましたか。 - ずっと 前(まえ)に 買いました。 - よく きますか。 - いいえ，もう きません。

5. - あの 茶色(ちゃいろ)の ぼうしは きれいですね。 - 本当(ほんとう)に そう おもいますか。 - ええ，本当に きれいです。よく かぶりますか。 - ええ，よく かぶります。

6. - 高校生(こうこうせい)の 時(とき)は 何(なに)が 得意(とくい)でしたか。 - 英語(えいご)が 得意でした。 - 数学(すうがく)は どうでしたか。 - 数学は とても 苦手(にがて)でした。

7. – きのうは 広子さんと ダンスに 行きましたか。 – ええ，行きました。 – 広子さんは ダンスが じょうずですか。 – ええ，とても じょうずです。

8. – 普通 どんな 本を 読みますか。 – 小説を 読みます。好きです。 – どんな 小説が 好きですか。 – 推理小説が 好きです。

9. – 日本人は 毎日 さしみや すしを 食べますか。 – いいえ，毎日は 食べません。特別な 時に 食べます。 – やはり 特別の 食事ですか。 – ええ，そうです。普通は 食べません。

EXERCICE 6 (pp. 340-345).
1. Traduction en français.

Dialogue 9 : Aller voir un film

1. Yamada : « Bonjour (l'après-midi), M. Koyama. »
2. Koyama : « Bonjour, M. Yamada. Allez-vous bien? »
3. Yamada : « Très bien, merci. Et vous (M. Koyama)? »
4. Koyama : « Moi, j'ai mal à la gorge. »
5. Yamada : « Depuis quand? »
6. Koyama : « Depuis ce matin. »
7. Yamada : « Est-ce un rhume? »
8. Koyama : « Oui, je le pense. Mais, ça va aller. À propos, hier, qu'avez-vous fait? »
9. Yamada : « Je suis allé voir un film. »
10. Koyama : « Comment était-il? Le film était-il intéressant? »
11. Yamada : « Oui, il était très intéressant. »
12. Koyama : « Où l'avez-vous vu? »
13. Yamada : « Je l'ai vu dans un cinéma à Paris. »
14. Koyama : « C'était un film de quel pays? »
15. Yamada : « C'était un film français. »
16. Koyama : « Aimez-vous les films français? »
17. Yamada : « Je les adore. Aussi vais-je souvent voir un film français. »

18. Koyama : « Est-ce que vous les aimez bien plus que les films américains? »

19. Yamada : « Bien sûr, je les aime bien plus que les films américains. »

20. Koyama : « Ah oui! Moi, je préfère les films américains aux films français. À propos, hier, avec qui y êtes-vous allé? »

21. Yamada : « J'y suis allé avec mon ami M. Tanaka. »

22. Koyama : « Allez-vous souvent au cinéma avec votre ami M. Tanaka? »

23. Yamada : « Oui, nous allons souvent voir un film à deux. Samedi prochain aussi, nous irons. Et vous (M. Koyama)? Allez-vous souvent voir un film? »

24. Koyama : « Bien sûr, je vais aussi de temps en temps au cinéma. Mais, ces temps-ci, j'y vais moins souvent qu'avant. Les films récents ne sont pas très intéressants. »

Dialogue 10 : Aller dîner au restaurant

1. Yamada : « Bonjour (le matin), M. Koyama. »
2. Koyama : « Bonjour, M. Yamada. Comment ça va? »
3. Yamada : « J'ai un peu mal au ventre. »
4. Koyama : « Qu'est-ce qu'il vous est arrivé? »
5. Yamada : « J'ai un peu trop mangé hier soir. »
6. Koyama : « Êtes-vous allé dans un restaurant japonais? »
7. Yamada : « Oui, j'y suis allé. »
8. Koyama : « Avec qui y êtes-vous allé? »
9. Yamada : « J'y suis allé avec M. Tanaka. »
10. Koyama : « Dans quel restaurant êtes-vous allés? »
11. Yamada : « Nous sommes allés dans un petit restaurant près de l'école. »
12. Koyama : « Allez-vous souvent dîner dans ce restaurant? »
13. Yamada : « Non, dans ce restaurant, nous y sommes allés hier pour la première fois. »
14. Koyama : « Et, hier, qu'avez-vous mangé?" »
15. Yamada : « J'ai mangé du sashimi et du tenpura que j'aime. »
16. Koyama : « Est-ce que c'était bon? »
17. Yamada : « Oui, c'était très bon. »
18. Koyama : « M. Tanaka aussi a-t-il mangé du sashimi et du tenpura? »
19. Yamada : « Non, M. Tanaka a mangé du sushi. »

20. Koyama : « Allez-vous souvent dîner avec M. Tanaka? »

21. Yamada : « J'y vais de temps en temps. La prochaine fois, ne voulez-vous venir avec nous dîner dans ce restaurant? »

22. Koyama : « C'est d'accord. Allons dîner ensemble prochainement. »

23. Yamada : « Que diriez-vous de samedi prochain? Avez-vous quelque chose de prévu? »

24. Koyama : « Non, je n'ai rien de prévu pour l'instant. »

25. Yamada : « Eh bien, allons dîner ensemble dans ce restaurant samedi soir. »

2. Traduction en japonais.

会話（かいわ）十一（じゅういち）：小説（しょうせつ）を 読（よ）む

1. 山田（やまだ） 「おはよう ございます，小山さん。」

2. 小山（こやま） 「おはよう ございます，山田さん。お元気（げんき）ですか。」

3. 山田 「おかげさまで。小山さんは どうですか。」

4. 小山 「わたしは かぜです。ちょっと 頭（あたま）が 痛（いた）いです。」

5. 山田 「大丈夫（だいじょうぶ）ですか。」

6. 小山 「まあ，大丈夫です。」

7. 山田 「ところで，その 本（ほん）は 何（なん）ですか。」

8. 小山 「これですか。これは 小説（しょうせつ）です。」

9. 山田 「もう 読（よ）みましたか。」

10. 小山 「ええ，きのう 読みました。」

11. 山田 「どうでしたか。おもしろかったですか。」

12. 小山 「ええ，とても おもしろかったですよ。」

13. 山田 「どこの 小説ですか。」

14. 小山 「日本（にほん）の 小説です。三島（みしま）の 小説です。」

15. 山田 「よく 三島の 小説を 読みますか。」

16. 小山 「ええ，よく 読みますよ。」

17. 山田　「三島の 小説が 好(す)きですか。」

18. 小山　「ええ，好きですよ。」

19. 山田　「三島は 小山さんの 一番(いちばん) 好きな 日本の 作家(さっか)ですか。」

20. 小山　「いいえ，わたしの 一番 好きな 日本の 作家は 谷崎(たにざき)です。」

21. 山田　「外国(がいこく)の 小説も 読みますか。」

22. 小山　「もちろん 読みますよ。時々(ときどき) フランスの 小説を 読みます。」

23. 山田　「フランスの 小説が 好きですか。」

24. 小山　「ええ，好きです。でも，最近(さいきん)の フランスの 小説は そんなに おもしろく ありません。」

会話十二(かいわじゅうに)：ドライブに 行(い)く

1. 山田(やまだ)　「今晩(こんばん)は，小山さん。」

2. 小山(こやま)　「今晩は，山田さん。どうですか。いそがしいですか。」

3. 山田　「ええ，とても いそがしいです。小山さんは どうですか。」

4. 小山　「わたしは そんなに いそがしく ありません。」

5. 山田　「いいですね。うらやましいですよ。じゃあ，きのうは 何(なに)を しましたか。」

6. 小山　「きのうは 友(とも)だちと いっしょに シャルトルへ 行(い)きました。」

7. 山田　「田中(たなか)さんとですか。」

8. 小山　「ええ，そうです。」

9. 山田　「汽車(きしゃ)で 行きましたか，それとも 車(くるま)で 行きましたか。」

10. 小山　「車で 行きました。」

11. 山田　「田中さんの 車で 行きましたか。」

12. 小山　「いいえ，わたしの 車で 行きました。」

13. 山田　「何時(なんじ)に うちを 出(で)ましたか。」

14. 小山 「朝(あさ)の 九(く)時に 出ました。」

15. 山田 「うちから シャルトルまで どの くらい かかりましたか。」

16. 小山 「一時間(いちじかん)と ちょっと かかりました。」

17. 山田 「高速道路(こうそくどうろ)を 通(とお)りましたか。」

18. 小山 「ええ，通りました。」

19. 山田 「どこで 食事(しょくじ)を しましたか。」

20. 小山 「駅(えき)の 近(ちか)くの 小(ちい)さい レストランで しました。」

21. 山田 「何(なに)を 食(た)べましたか。」

22. 小山 「イタリア料理(りょうり)を 食(た)べました。」

23. 山田 「おいしかったですか。」

24. 小山 「ええ，とても おいしかったですよ。イタリア料理が 好(す)きです。」

25. 山田 「田中さんと いっしょに よく ドライブに 行きますか。」

26. 小山 「週末(しゅうまつ)に 時々(ときどき) 行きます。ドライブが 好きです。」

EXERCICE 7 (pp. 401-403).
1. Traduction en français.

1. - Êtes-vous venu à pied depuis la gare jusqu'ici? - Non, je ne suis pas venu à pied. Je suis venu en courant. - Combien de minutes vous a-t-il fallu? - Il m'a fallu dix minutes.

2. - Vous lisez ce livre en ce moment? - Oui, je le lis depuis ce matin. - C'est un livre de quoi? - C'est un livre d'histoire. - Est-il intéressant? - Bien sûr qu'il est intéressant. Ce livre, je finirai de le lire ce soir.

3. - Vous n'avez pas téléphoné à M. Tanaka hier? - Non, je ne lui ai pas téléphoné. L'avez-vous vu? - Oui, je l'ai vu ce matin. - Était-il fâché? - Non, il n'était pas fâché.

4. - Où M. Yamada habite-t-il en ce moment? - Il habite dans la banlieue parisienne. Il habite une maison assez grande. - Avant, où habitait-il? - Il habitait à Paris. Il louait un appartement près de sa société.

5. - Pourquoi les hommes vivent-ils? - Hum! je ne sais pas. - Ne pouvez-vous y répondre? - Bien sûr que personne ne peut répondre à cette question.

6. - Quel genre de travail Yoko exerce-t-elle? - Elle est secrétaire dans une société française. - Depuis quand? - Depuis le printemps dernier (Lit. ...de l'année dernière).

7. - Depuis quand habitez-vous au Japon? - J'y habite déjà depuis bien dix ans. - Ah bon! Alors, vous êtes déjà habitué à la vie japonaise! - Oui. Mais au début, c'était difficile. J'ai commencé à m'y habituer tant bien que mal vers la cinquième année.

8. - Allez-vous souvent au cinéma? - Oui, j'y vais souvent. J'ai vu un film il y a cinq jours et un il y a trois jours. - Il y a cinq jours, vous avez vu un film de quel pays? - J'ai vu un film américain. - Il y a trois jours aussi, vous avez vu un film américain? - Non, il y a trois jours, j'ai vu un film japonais.

2. Traduction en japonais.

1. – だれかを待っているのですか。 – ええ，田中さんを待っています。 – 何時に来ますか。 – 五時半に来ます。

2. – 山田さんは猫を飼っていますか。 – いいえ，猫は飼っていません。犬を飼っています。 – 小山さんはどうですか。 – 小山さんは小鳥を飼っています。

3. – あのきれいな女の人を知っていますか。 – いいえ，知りません。だれですか。 – 山田さんの奥さんです。 – ああ，そうですか。あの人が山田さんの奥さんですか。

4. – 田中さんの犬はまだ生きていますか。 – いいえ，この間死にました。 – 本当ですか。また犬を飼いますか。 – いいえ，この次は猫を飼います。

5. – 小山さんは青い顔をしていましたよ。何かあったんですか。 – ええ，奥さんが交通事故に会いました。今病院です。 – ああ，そうですか。全然知りませんでした。いつの事ですか。 – けさの事です。

6. – きょうの新聞を読みましたか。 – いいえ，まだ読んでいません。何かおもしろい記事が載っていますか。 – ええ，とてもおもしろい記事が載っています。

まだ読んでいませんか。 - ええ，まだです。これから読みます。

7. - 田中(たなか)さんはまだフランス語(ご)を習(なら)っていますか。 - ええ，まだ続(つづ)けていますよ。
- じゃあ，一年前(いちねんまえ)よりフランス語ができますね。 - もちろん一年前よりはフランス語がじょうずです。

EXERCICE 8 (pp. 429-432).
1. Traduction en français.

1. - Demain, à quelle heure vous lèverez-vous? - Je me lèverai à six heures. - D'habitude, à quelle heure vous levez-vous? - Je me lève vers neuf heures. Je ne suis pas de ceux qui se lèvent très tôt. Donc, ce soir, je mettrai mon réveil.

2. - Avez-vous compris? - Non, je n'ai pas compris. Vous parlez un peu trop vite. Parlez plus lentement, s'il vous plaît. - Entendu. Alors, cette fois-ci, je vais parler lentement. Écoutez-moi avec attention. - Oui, je vais vous écouter avec attention.

3. - Dimanche dernier, êtes-vous allé vous promener en voiture? - Non, je n'y suis pas allé. - Pourquoi n'y êtes-vous pas allé? Est-ce à cause de la pluie? - Oui. Il s'est mis soudain à pleuvoir vers huit heures du matin. C'est pour ça que je n'y suis finalement pas allé.

4. - Vous venez de vous lever à l'instant? - Oui, je me suis levé tout à l'heure. Hier, je me suis couché vers cinq heures du matin. - Qu'avez-vous fait jusqu'à une heure si tardive? - J'ai lu un roman. - Lisez-vous toujours des romans jusqu'à une heure si tardive? - Non, d'habitude, je me couche vers une heure. Le roman d'hier était un roman policier! J'ai donc continué à le lire jusqu'au bout.

5. - Avez-vous dit la vérité à M. Tanaka? - Non, je ne la lui ai pas encore dite. - Quand allez-vous la lui dire? - Je ne sais pas encore. Il m'est tout de même difficile de lui dire la vérité. - Eh bien, voulez-vous que je la lui dise moi-même? - Oui, s'il vous plaît.

6. - M. Tayama parle bien français! - Oui, M. Tayama a longtemps vécu en France. - Combien d'années y est-il resté? - Il y est resté près de dix ans. Plus précisément, neuf ans.

7. - N'allez-vous pas au concert? - Il est déjà trop tard. Je n'y arriverai plus à temps. - À quelle heure commence-t-il? - Il commence à huit heures.

2. Traduction en japonais.

1. －いつ引(ひ)っ越(こ)しますか。－今度(こんど)の週末(しゅうまつ)に引っ越します。－手伝(てつだ)いましょうか。－ええ，手伝って下(くだ)さい。土曜日(どようび)か日(にち)曜日に引っ越します。－いいですよ。今度の週末は何(なに)も予定(よてい)がありません。

2. －どのくらいフランス語(ご)をやっていますか。－もう十年(じゅうねん)になります。－大学(だいがく)で学(まな)び始(はじ)めましたか。－ええ，第二外国(だいにがいこく)語として大学で学び始めました。－大学では何(なに)を勉強(べんきょう)しましたか。－政治学(せいじがく)を勉強しました。

3. －論文(ろんぶん)はもう書(か)き終(お)わりましたか。－いいえ，まだです。－いつごろ書き終わりますか。－来月(らいげつ)の末(すえ)までには書き終わります。あと五十(ごじゅっ)ページくらい残(のこ)っています。

4. －そのペンはいつ買(か)いましたか。－先週(せんしゅう)デパートで買いました。－どうですか。使(つか)いやすいですか。－ええ，書(か)きやすいペンです。

5. －田中(たなか)さんはいつフランスに行(い)きますか。－出発(しゅっぱつ)はあしたの午後三時(ごごさんじ)です。－見送(みおく)りに空港(くうこう)へ行きますか。－もちろん行きます。いっしょに行きませんか。－いいえ，あしたの午後は用事(ようじ)があります。田中さんによろしく言(い)って下(くだ)さい。

6. －夏(なつ)のパリは観光客(かんこうきゃく)が多(おお)いですね。－ええ。多くの国(くに)から観光客が大勢(おおぜい)やって来(き)ます。ところで，パリは初(はじ)めてですか。－いいえ，もう何度(なんど)も来ています。

7. －最近洋子(さいきんようこ)さんに会(あ)いましたか。－ええ，この間(あいだ)会(あ)いました。相変(あいか)わらず元気(げんき)でしたよ。－ああ，そうですか。わたしはしばらく会っていません。彼女(かのじょ)は結婚(けっこん)しましたか。－いいえ，まだ独身(どくしん)ですよ。彼女はきれいすぎます。ですから，男(おとこ)が近付(ちかづ)きません。

EXERCICE 9 (pp. 453-455).
1. Traduction en français.

1. - Quelle est la ville où vous êtes né (vous = M. Tanaka)? - C'est Tokyo. J'ai vécu à Tokyo jusqu'à l'âge de cinq ans. - Eh bien, habitez-vous toujours dans cette ville depuis l'âge de cinq ans? - Non, j'ai vécu à Kobe jusqu'à l'âge de dix ans.

2. - Il y a un an jour pour jour, pleuvait-il? Vous en souvenez-vous? - Oui, je m'en souviens très bien. Il ne pleuvait pas. - Et y avait-il du vent? - Oui, c'était un jour où le vent était très fort.

3. - Qui est l'homme vêtu d'un costume beige qui parle là-bas avec M. Tanaka depuis tout à l'heure? - Vous ne le savez pas? C'est M. Yamada. - Ah, c'est cet homme qui est employé à l'ambassade de France? - Oui, c'est exact.

4. - Hier après-midi, qu'avez-vous fait? - J'ai écouté de la musique. Quand (Lit. À quels moments) écoutez-vous de la musique? - J'en écoute quand je suis triste et que je n'ai rien à faire.

5. - Ça fait déjà combien d'années environ que vous faites du japonais? - Ça fait déjà bien plus de dix ans. - Eh bien, vous pouvez aussi lire des journaux japonais maintenant! - Oui, je peux les lire tant bien que mal. Mais, il y a de temps en temps des mots que je ne comprends pas. - Quand il y a des mots que vous ne comprenez pas, que faites-vous? - Bien sûr, je consulte le dictionnaire. Mais quand je les comprends dans le contexte, je ne le consulte pas.

6. - Avez-vous vu M. Tanaka récemment? - Oui, je l'ai vu la semaine dernière pour la première fois depuis un an. Il a grossi, M. Tanaka! - Ah bon! Moi, je ne l'ai pas vu au cours de ces six derniers mois. - Il était beaucoup plus gros que quand je l'ai vu l'année dernière.

7. - Qu'avez-vous fait pendant qu'il pleuvait hier après-midi? - J'ai lu. - Est-ce le livre que vous avez acheté lorsque nous sommes allés ensemble à la librairie l'autre jour? - Oui, c'est ça. C'est un livre intéressant.

8. - Avez-vous quelque chose à faire ce soir? - Non, je n'ai rien à faire de particulier ce soir. - Le film dont parlait M. Tanaka l'autre jour, l'avez-vous vu ? - Non, je ne l'ai pas encore vu. - Moi, j'ai l'intention d'aller voir ce film ce soir. Ne voulez-vous pas venir avec moi? - Bonne idée! Allons le voir ensemble.

9. - Quand devez-vous vous marier? Cela a-t-il été décidé? - Oui, nous devons célébrer notre mariage le 20 octobre. - Êtes-vous heureux? - Bien sûr que je suis heureux.

2. Traduction en japonais.

1. －山田さんの書いた本が出ましたよ。知っていますか。－本当ですか。全然知りませんでした。読みましたか。－もちろん読みました。ぜひ読んで下さい。おもしろい本です。

2. －この前の日曜日は広子さんとコンサートに行きましたか。－ええ，行きましたよ。－広子さんといっしょによくコンサートに行きますか。－時々行きます。広子さんは音楽の大好きな女の子です。もちろんわたしも好きです。

3. －その辞典はどこで買いましたか。－日本で買いました。－先月日本へ行った時に買った辞典ですか。－ええ。とてもいい辞典ですよ。－去年の夏日本へ行った時に買った辞典はどこにありますか。－あの本棚にあります。あれはあまりよくありません。

4. －どうしたんですか。眠いんですか。－ええ。きのうは眠りませんでした。－じゃあ，朝まで何をしましたか。－推理小説を読みました。読み終わった時は朝の六時でした。もう夜が明けていました。

5. －いつどこで日本語を学びましたか。－学生の時大学で学びました。－日本にはいつから住んでいますか。－二年とちょっと前から住んでいます。でも，来年の三月にはフランスに帰ります。

6. －それは日本でとった写真ですか。－ええ，そうです。この写真を見るたびに日本のことを思い出します。長い間住んでいた東京のことや旅行した時のことを思い出します。－日本がなつかしいですか。－もちろんです。

7. －この間買った本は読みましたか。－いいえ，本を買った日の翌日からきょ

うまで忙(いそが)しくて本を読む時間(じかん)はありませんでした。－あしたからは暇(ひま)ですか。－ええ。あしたからは本を読む時間もあります。この間買った本は今度(こんど)の日曜日(にちようび)に読みます。

8. －仕事(しごと)で日本(にほん)に行(い)く機会(きかい)がありますか。－ええ，かなりその機会があります。－これまで何度(なんど)くらい行きましたか。－さあ，はっきりとは覚(おぼ)えていません。

EXERCICE 10 (pp. 500-504).
1. Traduction en français.

1. - Hier matin, qu'avez-vous fait? - Je me suis levé à huit heures, j'ai pris mon petit déjeuner à huit heures et demie et je suis allé me promener au jardin public à neuf heures. - Et à quelle heure êtes-vous revenu de votre promenade? - J'en suis revenu vers onze heures. - Et l'après-midi, qu'avez-vous fait? - L'après-midi, j'ai lu tout le temps à la maison.

2. - Qu'avez-vous l'intention de faire maintenant? - Je n'ai rien à faire de particulier. - J'ai l'intention d'aller me promener en voiture maintenant; ne voulez-vous pas venir avec moi? - C'est une bonne idée! Allons-y ensemble.

3. - Le voyage que vous avez fait avec M. Koyama le mois dernier était-il agréable? (Lit. Le voyage dans lequel vous êtes allé...) - Oui, il était très agréable, bien que cela m'ait un peu fatigué. - Voyagez-vous souvent avec M. Koyama? - Non, d'habitude, je voyage seul, mais le mois dernier, j'ai voyagé avec M. Koyama pour la première fois.

4. - Excusez-moi, Monsieur, voudriez-vous m'indiquer le chemin pour aller à l'ambassade de France? - Y allez-vous à pied? - Oui. J'en ai l'intention, mais est-ce loin d'ici? - Oui, à pied, c'est un peu loin. Mais les autobus qui passent près de l'ambassade de France partent de là-bas, prenez-en donc un et descendez au quatrième arrêt. - Je vous remercie beaucoup. - Non, de rien.

5. - Hier, êtes-vous allé jusqu'à la gare en autobus? - Non, comme ce n'était pas tellement loin, j'y suis allé à pied. - Combien de minutes environ vous a-t-il fallu? - D'habitude, il faut une quinzaine de minutes, mais comme hier j'ai marché lentement, il m'a fallu environ vingt-cinq minutes.

6. - Le livre et le dictionnaire dont je vous ai parlé l'autre jour, les avez-vous achetés? - J'ai acheté le livre, mais pas le dictionnaire. - Pourquoi n'avez-vous pas acheté le dictionnaire? - Parce que qu'il me manquait un peu d'argent.

7. - Dimanche dernier, êtes-vous allé quelque part? - Oui, je suis allé me promener en voiture. - Comment?! Vous êtes allé vous promener en voiture alors qu'il pleuvait?! - Oui. Mais lorsque je suis parti de chez moi, il ne pleuvait pas du tout. Il s'est mis à pleuvoir en cours de route!

8. - Le dictionnaire que vous avez acheté l'autre jour, vous en servez-vous tous les jours? - Non, je ne m'en sers pas du tout. - Pourquoi? N'est-il pas bon? - Non, il n'est pas bon du tout et, de plus, c'est un dictionnaire très difficile à utiliser, alors que je me suis donné tant de peine pour l'acheter. Quand je l'ai vu dans la librairie, j'ai pensé que c'était un bon dictionnaire (mais...).

9. - Pourquoi ne mangez-vous pas? - Aujourd'hui, je n'ai pas tellement d'appétit et, en plus, je me sens mal continuellement depuis ce matin. - Qu'avez-vous? Ça va? - Ça va. Ce n'est pas grave. Je pense que c'est parce que, hier, je n'ai pas beaucoup dormi et, en plus, je n'ai presque pas mangé.

10. - M. Tanaka part pour la France demain; est-ce que vous le savez? - Oui, je l'ai appris par M. Yamada. Irez-vous le saluer à son départ? - Je voudrais bien y aller, mais comme, demain après-midi, j'ai un rendez-vous important et qu'en plus, ma voiture est en panne, je ne pourrai pas.

11. - Vous partez déjà? - Oui, comme j'ai horriblement sommeil, je me permets de partir maintenant. - Restez encore un peu. Puisque vous habitez près d'ici et que de plus demain c'est dimanche! - Mais, aujourd'hui, je vais vraiment rentrer maintenant. Je resterai plus longtemps la prochaine fois. (Lit. Parce que je prendrai mon temps...) Je vais rentrer chez moi et me reposer tout de suite.

12. - M. Yamada, a-t-il déménagé? - Oui, il a déménagé il y a deux semaines. Et samedi dernier, je suis allé chez lui passer un bon moment. - Quel genre d'endroit est-ce? - Il habite un endroit agréable. Parce que c'est tranquille et (de plus) c'est bien desservi.

13. - J'ai l'intention d'aller dîner avec M. Yamada ce samedi soir; avez-vous prévu quelque chose? - Il est possible qu'un ami vienne de la campagne samedi prochain. Mais, ce n'est bien entendu pas encore une chose sûre. (Lit. ...ce n'est pas encore une chose qui est clairement décidée.) - Quand le saurez-vous? - Je le saurai demain après-midi. Je vous appellerai demain soir pour vous le confirmer (donc vous saurez si je pourrai). (Lit. Je vous donnerai un coup de téléphone de confirmation...)

14. - Est-ce que Yoko apprend toujours le français? - Oui, elle l'étudie sérieusement. - Comment cela se passe-t-il? A-t-elle fait des progrès? - Voyons... elle est sérieuse et (en plus) elle est même intelligente, mais...

2. Traduction en japonais.

1. －のどが渇きましたか。－ええ，渇きました。何か飲む物はありませんか。－ビールがありますが，飲みますか。－ええ，早く持って来て下さい。

2. －山田さんがかいた絵はどれですか。－あの壁に掛かった絵です。どう思いますか。－なかなかいいですけど，ちょっと暗いですね。－そうですね。わたしもそう思います。

3. －この間話した日本の映画はもう見ましたか。－いいえ，時間がないので，まだ見ていません。－いつ見に行くつもりですか。－まだはっきりとはわかりませんが，来週は時間ができるので，土曜日の晩見に行くかもしれません

4. －おなかがすきましたか。－ええ，さっきからおなかがぺこぺこです。－わたしもおなかがすきましたから，そろそろ食事に行きましょう。どこへ行きましょうか。－あまり時間がありませんから，近くの食堂へ行きましょう。

5. －すみませんが，この近くに郵便局はありませんか。－ありますよ。この先に橋がありますから，その橋を渡って，右に曲がって，二十メートルくらい行って下さい。花屋のとなりが郵便局です。－どうもありがとうございました。－いいえ，どういたしまして。

6. －いつからここに住んでいますか。－六月の末にここへ引っ越して来ましたから，もうすぐ二か月になります。－静かでいい所ですね。－ええ，静かな所ですが，あまり好きではありません。－こんなに静かなのに，どうして好きじゃないんですか。－静かな所ですが，交通の便がよくありません。

7. －きのうの晩出かけましたか。－ええ，山田さんと一緒にレストランへ食事

に行きました。－きょうも出かけますか。－いいえ，きょうは寒いし，それに雪も降っているし，これからうちに帰って，休みます。

8. －今年の夏日本へ行きますか。－ええ，会社の研修で七月と八月の二か月東京にいます。－そうですか。でも，日本の夏は暑いし，湿度も高いですから，フランス人には大変ですよ。－よくそういう事を聞きますが，わたしは暑い夏が好きですから，大丈夫ですよ。－本当の日本の夏の事を知らないから，そんな事を言うんですよ。日本の夏の蒸し暑さは大変ですよ。

9. －きょうの午後何か予定がありますか。－ええ。暑いし，プールへ泳ぎに行くつもりです。どうですか。一緒に行きませんか。－それはいいですね。きょうは別に何もする事がないし，行ってもいいですよ。－午後二時ごろうちに来てくれませんか。近くにプールがありますから，そこへ行きましょう。

10. －田中さんはどこへ行きましたか。－さっきコートも着ないであわててどこかへ行きましたよ。寒いし，それにあんなに雪が降っているのに。－出かける時，何か言っていましたか。－いいえ，何とも言っていませんでしたよ。

11. －のどが渇きましたか。－ええ。何か冷たい物はありませんか。－ビールがありますけど。－ビールですか。ビールはあまり好きではありません。ジュースはありませんか。－ありますよ。すぐ持って来ますから，ちょっと待っていて下さい。

12. －あそこで小山さんと話している人はフランス人ですか。－ええ，そうです。奥さんは日本人ですよ。－それはさっき小山さんから聞きました。日本語も話しますか。－いいえ，全然話しませんよ。－本当ですか。奥さんが日本人なのに。

EXERCICE 11 (pp. 504-506).
1.Traduction en français.

Dialogue 13 : Aller dans un restaurant

1. Yamada : « Bonsoir, M. Koyama. »
2. Koyama : « Ah! bonsoir, M. Yamada. Comment ça va? Ces temps-ci, êtes-vous occupé? »
3. Yamada : « Non, je ne suis pas tellement occupé. Et vous (M. Koyama)? »
4. Koyama : « Moi non plus, je ne suis pas tellement occupé. »
5. Yamada : « Ah bon! À propos, où allez-vous maintenant? »
6. Koyama : « Je vais dîner au restaurant, bien que ce ne soit pas tout de suite. »
7. Yamada : « C'est bien! Vous y allez tout seul? »
8. Koyama : « Non, j'y vais avec M. Tanaka. Nous avons l'intention de dîner et d'aller voir ensuite un film. »
9. Yamada : « Et M. Tanaka, à quelle heure le verrez-vous? »
10. Koyama : « Je le verrai à sept heures dans le café qui se trouve à côté de ce grand bâtiment. »
11. Yamada : « Il est six heures et demie maintenant; vous avez (donc) encore un peu de temps avant que M. Tanaka n'arrive! Dans quel restaurant allez-vous? »
12. Koyama : « Aujourd'hui, nous allons manger de la cuisine japonaise parce que, l'autre jour, nous avons mangé de la cuisine française. »
13. Yamada : « Alors, allez-vous dans un restaurant japonais près d'ici? »
14. Koyama : « Oui. Le petit restaurant qui se trouve près de la librairie où nous sommes allés ensemble acheter un dictionnaire de français l'autre jour est bon marché et on y mange bien; nous avons l'intention d'aller là. À propos, vous (M. Yamada), qu'est-ce que vous avez l'intention de faire maintenant? »
15. Yamada : « Je rentre à la maison dès maintenant. »
16. Koyama : « Eh bien, ne voulez-vous pas venir dîner avec nous? »
17. Yamada : « Je voudrais bien venir avec vous, mais je rentre à la maison maintenant pour me reposer parce que, aujourd'hui, je suis un peu fatigué et qu'en plus, ma famille m'attend. »
18. Koyama : « Ah bon! Alors, allons dîner ensemble la prochaine fois. »
19. Yamada : « Oui. Au revoir et à un de ces jours. Dites bien des choses à M. Tanaka de ma part. »

20. Koyama : « Oui. Au revoir. Bon retour. Moi, je vais attendre M. Tanaka dans ce café. »

2. Traduction en japonais.

会話十四：本を買いに行く

1. 山田 「今日は，小山さん。」
2. 小山 「今日は，山田さん。その手はどうしたんですか。」
3. 山田 「この間海へ行った時に転んでけがをしました。」
4. 小山 「大丈夫ですか。痛くありませんか。」
5. 山田 「大丈夫です。全然痛くありません。」
6. 小山 「よかったですね。ところで，これからどこへ行きますか。」
7. 山田 「この間一緒に映画に行った時に田中さんが話していた本を買いに本屋に行きます。小山さんはもう読みましたか。」
8. 小山 「いいえ，まだ読んでいません。でも，買って読むつもりですよ。」
9. 山田 「ああ，そうですか。じゃあ，一緒に買いに行きませんか。」
10. 小山 「いいですよ。これから何もする事がありませんから，一緒に行きましょう。どこの本屋に行くつもりですか。」
11. 山田 「駅の前にある本屋に行くつもりです。」
12. 小山 「その本屋によく本を買いに行きますか。」
13. 山田 「ええ，色々な本がありますから，よく行きますよ。きのうも行きました。」
14. 小山 「ああ，そうですか。でも，きのうはどうしてその本を買わなかったのですか。」
15. 山田 「きのうはフランス語の辞典を買ったので，お金が足りませんでした。」
16. 小山 「えっ。フランス語の辞典を買ったんですか。どうしてですか。」

17. 山田　「フランス語を習（なら）っているからです。」

18. 小山　「本当（ほんとう）ですか。いつから習っているのですか。」

19. 山田　「今年（ことし）の夏（なつ）フランスへ旅行（りょこう）に行くつもりですから，先週（せんしゅう）から習っています。」

20. 小山　「いいですね。頑張（がんば）って下（くだ）さい。」

EXERCICE 12 (pp. 528-530).
1. Traduction en français.

1. - Je pensais que M. Tanaka avait cessé de fumer, mais il fume toujours! - Il avait cessé de fumer un mois environ, mais il s'est remis à fumer. - Savez-vous depuis quand il fume de nouveau? - Il m'a dit tout à l'heure qu'il refumait depuis une dizaine de jours.

2. - Dimanche dernier, qu'avez-vous fait? - Dans la matinée, je suis resté tout le temps à la maison, puis je suis allé me promener en voiture avec ma famille dans l'après-midi. - Et à quelle heure êtes-vous revenus de la promenade (en voiture)? - Je ne me rappelle pas très bien à quelle heure nous en sommes revenus, mais je pense qu'il était six heures passées, parce qu'il faisait complètement nuit quand nous sommes arrivés à la maison.

3. - Comment lit-on ces **kanji**? - On les lit : « **kyomoo** ». - Que signifient-ils? - Ils signifient « mensonge ». C'est un mot que l'on n'utilise presque pas d'habitude, mais il s'emploie de temps en temps dans les œuvres littéraires.

4. - M. Tanaka viendra-t-il pour la réunion de ce soir? - Je pense qu'il ne viendra pas. - Qu'entendez-vous par là? (ou Qu'est-ce que cela veut dire?) - Il m'a dit qu'il viendrait, mais il ne viendra pas là où se réunit beaucoup de monde, parce que lui, il est peu sociable, et qu'en plus, il est quelque peu misanthrope. (Lit. ...il a quelque côté misanthrope.)

5. - La chanson qui passait à l'instant à la radio, elle est jolie! Comment s'intitule-t-elle? (Lit. C'est une chanson qui s'intitule comment?). - Je ne connais pas son titre. Moi aussi, je l'ai entendue pour la première fois à l'instant. - Achèterez-vous le disque? - Oui, j'ai l'intention d'aller à la librairie aujourd'hui en fin d'après-midi; (donc) en rentrant, je passerai chez un disquaire pour l'acheter (et j'en reviendrai).

2. Traduction en japonais.

1. – ここへ来る途中で急いでどこかへ行く小山さんに会いましたけど，何かあったんですか。 – ええ，財布とかぎを無くしたと言っていました。 – そうですか。それはいつの事ですか。 – それははっきりとは知りませんけど，けさの事だと思います。

2. – この間話した映画はもう見ましたか。 – きのう見に行くつもりでしたけど，急に仕事ができて行く事はできませんでした。 – いつ見に行くつもりですか。 – いつ見に行くのかまだはっきりと決めていませんが，今の仕事は今週中には終わると思いますから，来週の土曜日にでも見に行きたいです。

3. – 田中さんはどこへ行きましたか。 – デパートへ行きました。 – 何を買いに行きましたか。 – 出かける時に何を買いに行くのかと聞いたんですが，何も言いませんでした。

4. – 日本人は西洋人に日本はわからないという事をよく口にしますが，どう思いますか。 – そういう考えは間違っていますよ。 – じゃあ，本当に西洋人に日本がわかると思いますか。 – それは，わからないところもあると思いますよ。日本人も西洋のわからないところがありますから，結局同じ事ですよ。ただ，少なくとも言える事は他の文化を理解する事がいかにむずかしいかという事ですよ。

5. – 何の話をしているのですか。 – フランス人になぜ日本語がむずかしいのかという問題を話し合っていますが，どう思いますか。 – それは日本語とフランス語が色々な面から見て違うからだと思います。 – 漢字があるからではありませんか。 – もちろん漢字もむずかしいですが，漢字があるから日本語がむ

ずかしいとは言えないと思います。－でも，フランス人が漢字を覚えるのは大変ですよ。－もちろんそれは認めますが，漢字は時間の問題です。ただ，フランス人に日本語がむずかしいという事は日本人にフランス語がむずかしいという事も意味している事を忘れてはいけません。

EXERCICE 13 (pp. 530-533).
1. Traduction en français.

Dialogue 15 : Aller voir un film

1. Yamada : « Bonjour (l'après-midi), M. Koyama. »
2. Koyama : « Ah! bonjour, M. Yamada. Allez-vous bien? »
3. Yamada : « Je vais comme ci comme ça. Et vous (M. Koyama)? »
4. Koyama : « Moi aussi, je vais comme ci comme ça. À propos, avez-vous quelque chose à faire maintenant? »
5. Yamada : « Non, je n'ai rien de prévu; qu'y a-t-il? (Lit. ...qu'est-ce que c'est? »
6. Koyama : « J'ai l'intention d'aller voir un film maintenant; ne voulez-vous pas venir avec moi? »
7. Yamada : « C'est un film de quel pays? »
8. Koyama : « C'est le film dont parlait M. Tanaka quand nous sommes allés ensemble passer un bon moment chez lui l'autre jour. »
9. Yamada : « Ah! c'est ce film français qu'on passe depuis la semaine dernière? »
10. Koyama : « C'est ça. L'avez-vous vu? »
11. Yamada : « Non, je ne l'ai pas encore vu. Est-ce vraiment un film intéressant? »
12. Koyama : « Comme moi non plus je ne l'ai pas encore vu, je ne sais pas si c'est un film intéressant ou non, mais je pense que c'est un film assez intéressant. L'ami qui a vu ce film hier aussi a dit qu'il était intéressant. »
13. Yamada : « Ah oui! Alors, allons voir ce film parce que, aujourd'hui, je suis libre. À quelle heure le film commence-t-il? »
14. Koyama : « Il commence à quatre heures. »
15. Yamada : « Il est trois heures vingt-cinq maintenant; nous avons (donc) encore un peu de temps avant que le film commence! Où passe-t-on ce film? »
16. Koyama : « On le passe dans un cinéma près d'ici. Il ne faut pas plus de cinq minutes (pour y aller) même en marchant lentement. »

17. Yamada : « Alors, reposons-nous un peu dans un café près d'ici et allons ensuite le voir. »

18. Koyama : « Oui. Moi, je vais acheter des cigarettes; attendez-moi (donc) dans ce café de l'autre côté de la rue. »

19. Yamada : « Entendu. Je vous attendrai là; (donc) allez vite en acheter. »

2. Traduction en japonais.

会話十六(かいわじゅうろく)：海(うみ)に行(い)く

1. 山田(やまだ)　「お早(はよ)うございます，小山さん。」
2. 小山(こやま)　「お早うございます，山田さん。どうですか。最近(さいきん)は忙(いそが)しいですか。」
3. 山田　「ええ，先週(せんしゅう)からとても忙しいです。小山さんはどうですか。」
4. 小山　「わたしですか。先月(げつ)はとても忙しかったですが，今(こん)月に入(はい)ってからはかなり暇(ひま)です。」
5. 山田　「ああ，そうですか。うらやましいですよ。じゃあ，この間(あいだ)の日曜日(にちようび)はどこかへ行(い)きましたか。」
6. 小山　「ええ。いい天気(てんき)でしたので，海(うみ)へ行きました。」
7. 山田　「どうでしたか。楽(たの)しかったですか。」
8. 小山　「ちょっと疲(つか)れましたが，とても楽しかったですよ。」
9. 山田　「車(くるま)で行きましたか，それとも汽車(きしゃ)で行きましたか。」
10. 小山　「先月買(か)った車で行きました。」
11. 山田　「だれと行きましたか。」
12. 小山　「家族(かぞく)と一緒(いっしょ)に行きました。」
13. 山田　「何時(なんじ)にうちを出(で)ましたか。」
14. 小山　「昼御飯(ひるごはん)を食(た)べて，少(すこ)し休(やす)みましたから，午後(ごご)の二(に)時半(はん)ごろだったと思(おも)います。」
15. 山田　「うちから海までどのくらいかかりましたか。」

16. 小山 「普通は一時間くらいかかりますが，この間は込んでいたので，二時間近くかかりました。」

17. 山田 「海も込んでいましたか。」

18. 小山 「ええ，日曜日でしたから，海に着いた時にはもう人が大勢来ていました。」

19. 山田 「泳ぎましたか。」

20. 小山 「家内と子供たちは泳ぎましたが，わたしはその間本を読んでいました。」

EXERCICE 14 (pp. 569-573).
1. Traduction en français.

1. - Avez-vous prévu quelque chose pour ce soir? - Oui, il est prévu que j'aille voir avec ma famille un film japonais qui passe actuellement, mais je ne pourrai pas y aller si je ne termine pas le rapport que je rédige en ce moment. - Où en est-il? Le terminerez-vous? - Je pensais le terminer avant la fin de la journée, mais je ne sais pas si je pourrai le terminer ou non au train où vont les choses.

2. - L'appartement, l'avez-vous trouvé? - Non, pas encore. Je voudrais vite le trouver, mais je suis vraiment ennuyé, car je suis occupé tous les jours et je n'ai même pas le temps de chercher (et...). - Lorsque je l'ai vu l'autre jour, M. Tanaka m'a dit qu'il connaissait un appartement qui serait libre à partir du mois prochain. Mais je pense que ce n'est pas bien desservi et, en plus, c'est un très petit appartement. - Si c'est un endroit calme, je le louerai même si ce n'est pas bien desservi parce que je suis pressé.

3. - Ce livre, l'avez-vous lu? - Oui, je l'ai lu. - Eh bien, voulez-vous me le prêter parce que moi aussi je voudrais le lire? - Lisez-le absolument parce que c'est un livre intéressant. - Quand au plus tard dois-je vous le rendre? - Je n'en ai pas besoin pour quelque temps; rendez-le-moi donc avant la fin de la semaine prochaine.

4. - J'ai appris tout à l'heure par M. Koyama que vous cherchiez quelqu'un qui sache parler français; est-ce que c'est vrai? - Oui. Mais on n'en trouve pas facilement.
- La personne en question doit-elle absolument bien parler le français? - Oui, il faut que ce soit absolument une personne qui sache bien parler français, parce que j'ai l'intention d'aller en France dorénavant de temps en temps avec elle pour mon travail.

5. - La semaine prochaine aussi, vous assisterez à la réunion? - Hum! je ne sais pas encore. - Assistez-y la semaine prochaine aussi si vous le voulez bien. (Lit. ...si c'est bien.) - Bien sûr, j'y assisterai si j'ai le temps.

6. - Quand avez-vous l'intention de déménager? - Je ne sais pas encore. Je voudrais déménager le plus tôt possible, mais j'ai été occupé jusqu'à aujourd'hui et je n'ai pas eu le temps de chercher un appartement. J'ai l'intention de chercher à partir de demain. - Alors, quand vous aurez trouvé un appartement, faites-le-moi savoir tout de suite, parce que je vous aiderai à déménager. - Bien sûr, je vous le ferai savoir tout de suite

7. - Pourquoi avez-vous l'air si fatigué? - Je pense que c'est parce que je n'ai pas beaucoup dormi la nuit dernière. - Si vous êtes fatigué, reposez-vous un peu dans la pièce d'à côté. - Eh bien, je vais dormir un peu maintenant; réveillez-moi donc dans une heure. (Lit. ...quand une heure se sera écoulée.)

8. - M. Yamada est-il venu hier? - Non, je l'ai attendu pendant longtemps, mais finalement il n'est pas venu. - Ah oui? Il est possible qu'il lui soit arrivé quelque chose! Mais, s'il n'est pas venu hier, je pense que, aujourd'hui, il viendra certainement. - Si jamais il ne vient pas aujourd'hui non plus, alors allons ensemble chez M. Yamada pour voir ce qui se passe.

9. - Hier, avez-vous vu M. Tanaka? - J'ai dit à M. Koyama tout à l'heure que je ne l'avais pas vu, mais à vrai dire (Lit. si je dis la vérité), je l'ai vu. - Et à M. Koyama, pourquoi avez-vous menti? - C'est parce que je me suis dit que, si je lui disais la vérité, M. Koyama se fâcherait. M. Koyama fait la grimace (ou fronce les sourcils), si je lui parle de M. Tanaka, parce qu'il est en mauvais termes avec lui en ce moment.

10. - Vous avez mauvaise mine! Qu'avez-vous? - Comme je n'ai presque pas dormi hier, j'ai sommeil et j'ai aussi mal à la tête. - Est-ce à cause de la chaleur? - Oui, je ne peux pas dormir la nuit quand il fait aussi chaud, parce que je crains la chaleur (Lit....je suis faible en ce qui concerne la chaleur). C'est pour cela que je dors mal ces temps-ci. (Lit. À cause de ça, ces temps derniers, c'est le manque de sommeil.)

11. - La lettre que je vous ai confiée hier, l'avez-vous remise à M. Koyama? - Oui, je la lui ai remise lorsque je l'ai vu ce matin. - M. Koyama a-t-il lu la lettre sur-le-champ? (Lit. ...tout de suite sur place?) - Oui, à peine a-t-il reçu la lettre qu'il s'est mis à la lire. Et, comme il s'est mis à rire aussitôt après avoir fini de la lire, j'en ai été un peu surpris.

2. Traduction en japonais.

1. －まだフランス語の勉強を続けていますか。－もちろん続けていますけど，この一月忙しくて勉強する時間はありませんでした。－それではだめですよ。毎日勉強しなければ上達しませんよ。外国語を学ぶ時一番大事な事は毎日勉強する事です。－それはよくわかっていますけど，きょうまで本当に忙しかったんです。でも，あしたからは時間がありますから，毎日勉強します。

2. －わたしは何をしたらいいんですか。－わたしが戻って来るまでここで待っていて下さい。いいですか。－いいですけど，これからどこへ行くんですか。－デパートへレコードを買いに行きます。－わたしも一緒に行きたいんですけど，いけませんか。－いいですよ。じゃあ，一緒に行きましょう。

3. －今度の土曜日に田中さんたちと一緒にどこかへドライブに行くつもりですが，一緒に行きませんか。－行きたいんですけど，日曜日の朝までに終わらなければならない仕事があるし，また土曜日の夕方は友達を迎えに空港へ行かなければなりませんから，ちょっと無理ですね。－ああ，そうですか。じゃあ，この次一緒に行きましょう。

4. －この間買った辞典はそれですか。－ええ，そうです。－どうですか。いい辞典ですか。－いいえ，いい辞典だと思って買ったんですが，実際には全然よくありません。買わなければよかったと後悔しています。

5. －今晩何か予定がありますか。－問題のレポートもさっき書き終わったし，今のところ別に何もありません。－じゃあ，今やっているフランス映画を一緒に見に行きませんか。－映画はあまり好きではありませんが，おもしろい映画だったら，見に行ってもいいですよ。

6. －田中さんは今晩来ますか。－さっき奥さんが病気で入院したという電話がありましたから，来ないかもしれません。－そうですか。奥さんが病気なら，今晩は来ないと思いますよ。－ええ。来るとは言っていましたけど，病院に行かなければならないし，来られないと思いますよ。

7. －この小説を読みましたか。－いいえ，まだ読んでいません。田中さんがおもしろい小説だと言っていたので，近いうちに買って読むつもりでした。－まだ読んでいないんなら，本当におもしろいですから，ぜひ読んで下さい。－はい。そんなにおもしろいんなら，きょうの午後買って読みます。

8. －どうしたんですか。頭が痛いんですか。－ええ，けさからすごく痛いです。－そんなに痛いんなら，きょうはこれからうちに帰って，休んで下さい。－そうですね。じゃあ，これで失礼します。うちに帰って，すぐ休みます。

9. －どうしたんですか。歯が痛いんですか。－ええ，けさから痛いです。－歯が痛いと，何もできませんから，早く歯医者に行った方がいいですよ。－ええ，これから行くつもりです。

10. －きょうはあまり日本語がじょうずではありませんね。－ええ，自分でもわかります。－どうしたんですか。疲れているんですか。－ええ，きのうはあまり眠らなかったので，きょうは朝からちょっと疲れています。不思議ですが，疲れていると，日本語がなかなか出て来ませんよ。

11. －きのうも海へ釣りに行きましたか。－ええ，行きました。きのうはちょっとおもしろい事がありました。－何でしたか。－浜辺を歩いていると，子供達が騒いでいました。行ってみると，みんなで小さい亀をいじめていました。

EXERCICE 15 (pp. 573-576).
1. Traduction en français.

Aller au Japon

L'été dernier, j'ai fait mon stage pour l'école au Japon. Comme l'école s'est terminée le 20 juin, je me suis préparé pour le voyage pendant un peu plus d'une semaine et j'ai quitté l'aéroport de Roissy à Paris à une heure de l'après-midi le 29 juin par un avion d'Air France. Après une heure d'escale à Moscou (Lit. Je me suis arrêté à Moscou une heure et), je suis arrivé le lendemain à l'aéroport de Narita qui se trouve à une soixantaine de kilomètres de Tokyo (Lit. ...qui se trouve à l'endroit éloigné d'une soixantaine de kilomètres de Tokyo). Il a fallu 15 heures, mais, comme il y a sept heures de décalage horaire entre la France et le Japon, il était onze heures du matin, heure japonaise, quand je suis arrivé à Narita. À l'aéroport de Narita, une personne de la société était venue m'accueillir. Ce jour-là, je me suis reposé dans le dortoir de la société et j'ai commencé mon travail à partir du lendemain.

J'ai travaillé pendant deux mois, du 1er juillet au 31 août, dans une usine où l'on fabriquait des produits de beauté, puis je suis parti en voyage avec des amis de l'école le lendemain, le 1er septembre. Nous avons quitté Tokyo pour aller à Kyoto, Nara et Osaka. Ensuite, nous sommes allés à Hiroshima et au Nord de Kyushu. Nous voulions aussi aller à Shikoku et Hokkaido, mais, comme nous n'avions ni le temps ni l'argent et, de plus, comme il nous fallait retourner en France à cause de l'école, nous sommes revenus à Tokyo pour quitter l'aéroport de Narita par un avion de la même compagnie aérienne le 15 septembre.

Il m'est arrivé toutes sortes de choses au cours des deux mois et demi pendant lesquels je suis resté au Japon, mais maintenant les choses désagréables et même l'été chaud et humide au Japon sont devenus (pour moi) de doux souvenirs. On dit souvent qu'avec le temps, on se souvient avec nostalgie de ce qui est dur et aussi de ce qui est triste et, de plus, j'entends souvent dire que plus une chose est dure ou triste (Lit. plus il s'agit d'une chose dure ou d'une chose triste), plus elle reste comme souvenir; j'ai le sentiment qu'il en est toujours ainsi (Lit. un tel sentiment se fait sentir certainement). Je me souviens de tout comme si c'était hier, alors que cela va faire bientôt six mois que je suis revenu du Japon (Lit. Je me souviens de tout comme si c'étaient des choses tout à fait d'hier...). Je veux absolument retourner au Japon, bien que j'ignore quand sera la prochaine fois.

2. Traduction en japonais.

日本語を学ぶ

今日本語を学んでいます。去年の十月に学び始めたので，もうすぐ九か月になりますが，まだそんなにじょうずではありません。日本語はフランス人に本当に難しい言葉です。高校では英語とロシア語を学びましたが，日本語と比べると，かなり易しい言葉です。でも，思っていたほどは難しくありません。

日本語を学んでいるのはもちろん今年の夏日本に行くからですが，でもそれだけではありません。日本はわたしが生まれた国で子供の時から一度は日本に行ってみたいと思っていたので，学校で日本語を学び始めたのです。

わたしの両親は若い時に仕事で三年とちょっと日本にいました。その間にわたしが生まれました。わたしが二歳になってまもなく両親はフランスに帰らなければなりませんでした。生まれてから二年日本にいただけですから，もちろん日本の事は何も覚えていないし，また学校で学び始める前は日本語は一言も知りませんでした。それでも，子供の時から父と母が日本の話をするのを何度も聞いたり日本でとった写真をよく見たりしたからなのかどうか知りませんが，日本と日本語にはいつも興味を持っていました。もちろんそれからわたしも両親も一度も日本に行ったことはありませんが，両親が日本の話をするたびに日本語を学んで日本に行ってみたいと思いました。

もうすぐ日本に行きます。学校の研修です。日本の会社で二か月研修をして，それから三週間日本を旅行するつもりです。日本にいる三か月近くの間日本語だけを話すつもりですから，かなり日本語が上達すると思います。九月の末にフランスに帰って来ますが，十月の新学期に日本語がじょうずに話せるようになるかどうかわかりません。わたしの胸は今生まれ故郷を再び見る期待と日本語に対する不安とで一杯です。

GLOSSAIRE

Le sens des mots et des expressions qui est donné dans ce glossaire se rapporte aux phrases données en exemple dans les leçons du présent ouvrage.

TABLEAU DES SIGNES D'ABRÉVIATION

m.m.	mot modal	nég.	négation
part.	particule	qc.	quelque chose
qn.	quelqu'un	spé.n.	spécificatif numéral
s.v.	suffixe verbal	v.i.	verbe intransitif
v.t.	verbe transitif		

1. JAPONAIS-FRANÇAIS [1]

あ, ア

あいかわらず(相変わらず) = comme toujours
あいだ(間) = pendant, espace de temps ; この間 = l'autre jour ; この間の日曜日 (〜にちようび) = dimanche dernier ; その間 = pendant ce temps ; 長い間(ながい〜) = pendant longtemps
あう(合う) = être à l'heure
あう(会う) = voir (qn.), rencontrer (qn.)
あえる(会える) = pouvoir voir, pouvoir rencontrer
あお(青) = couleur bleue/verte
あおい(青い) = être bleu/vert/pâle
あか(赤) = couleur rouge
あかい(赤い) = être rouge
あがる(上がる) = monter (un escalier), s'élever
あかるい(明るい) = être clair/gai
あき(秋) = automne
あきらか(な)(明らか〜) = évident, manifeste
あく(開く) = (s')ouvrir
あく(空く) = devenir libre, être libre
あけがた(明け方) = aube
あける(明ける) = se renouveler, s'éclaircir
あける(開ける) = ouvrir
あげる(上げる) = donner, lever
あさ(朝) = matin
あさごはん(朝御飯) = petit déjeuner ; 朝御飯を食べる(〜たべる) = prendre son petit déjeuner
あさって(明後日) = après-demain
あした(明日) = demain
あそこ = cet endroit-là, là-bas
あそび(遊び) = jeu
あそぶ(遊ぶ) = jouer, passer un bon moment, s'amuser
あたたかい(暖かい) = faire doux
あたま(頭) = tête ; 頭がいい = être intelligent ; 頭が悪い(〜わるい) = n'être pas intelligent
あたらしい(新しい) = être nouveau
あたり(辺り) = environ(s), vers ; この辺り = dans les environs, par ici
あちら = cette direction, cet endroit-là
あつい(暑い) = avoir chaud, faire chaud
あつさ(暑さ) = chaleur ; 暑さに弱い(〜よわい) = craindre la chaleur
あつまり(集まり) = réunion
あつまる(集まる) = se rassembler
あと = encore
あとで(後で) = après ; その後で = après cela
あなた = vous
あに(兄) = (mon) grand frère
あね(姉) = (ma) grande sœur

[1] Tous les mots sont entrés en かな. En ce qui concerne les mots qui peuvent être transcrits en かんじ, que ce soit en entier ou en partie, nous mettrons entre parenthèses leur transcription en かんじ. Le signe (〜) indique qu'il remplace, avant ou après, une partie de mots, un mot ou un groupe de mots.

あの = ce..., cette..., ces...
アパート ≏ appartement
あまり = (pas) bien, (pas) souvent, (pas) beaucoup
あまり = extrêmement, tellement
あめ(雨) = pluie ; 雨が降る(〜ふる) = pleuvoir ; 雨がやむ = cesser de pleuvoir ; 雨のせい(で) = à cause de la pluie
アメリカ = États-Unis
アメリカじん(アメリカ人) = Américain
あらう(洗う) = laver
あらそう(争う) = disputer
ありがたい = être à remercier
ある = être, se trouver, arriver, avoir lieu
あるく(歩く) = marcher ; 歩いて = à pied, en marchant ; 歩きすぎる = marcher trop
あれ = cela, celui-là, celle-là
あわてて = avec précipitation
あんな = ce genre de, cette sorte de, tel, pareil ; あんなに = ainsi, si, tant, de cette manière-là, tant que ça, comme ça
あんまり (=あまり) = tellement, extrêmement, etc.

い, イ

い(胃) = estomac
いい = être bon
いいあらそう(言い争う) = se disputer
いいえ = non, si
いいきる(言い切る) = affirmer
いう(言う) = dire ; 言われる = être dit
いいにくい(言いにくい) = être difficile à dire
いえ(家) = maison
いえる(言える) = pouvoir dire
いかに = à quel point
いかが = comment, de quelle manière
いき(行き) = aller (nom)
イギリスじん(イギリス人) = Anglais, Britanique
いきる(生きる) = vivre ; 生きている = être vivant
いく(行く) = aller, se rendre
いくつ = combien (pour le nombre)
いくら = combien (pour la quantité)
いける(行ける) = pouvoir aller
いけん(意見) = avis, opinion
いこう(以降) = après ; 九時以降(くじ〜) = après neuf heures
いじめる = maltraîter
いしゃ(医者) = médecin ; 医者になる = devenir médecin ; 医者にする = faire de qn. un médecin
いじょう(以上) = plus de
いす(椅子) = chaise
いそがしい(忙しい) = être débordé/occupé/affairé
いそぐ(急ぐ) = se presser, se dépêcher ; 急いで = à la hâte
いたい(痛い) = faire mal, avoir mal
いたす = faire (voir p. 602)
いただく(頂く) = manger, boire, recevoir (voir p. 602)
いただける(頂ける) = pouvoir manger (boire, recevoir)
いたみ(痛み) = douleur
イタリア = Italie
いち(一) = un
いちがつ(一月) = janvier
いちじかん(一時間) = une heure (durée) ; 一時間に = par heure
いちど(一度) = une fois ; 一度も = (pas) une seule fois, (ne) jamais
いちにち(かん)(一日間) = un jour ; 一日に = par jour ; 一日中(いちにちじゅう) = toute la journée
いちねん(かん)(一年間) = un an, une année ; 一年に = par an
いちばん(一番) = le plus, numéro un
いちびょう(かん)(一秒間) = une seconde ; 一秒間に = par seconde
いちまん(一万) = dix mille
いつ = quand ; いつごろ = quelle époque, quelle date
いつか(五日) = le 5, 5 jours
いつか = un de ces jours, un autre jour ; いつかは = un jour, tôt ou tard
いっかげつ(かん)(一か月間) = un mois ; 一か月に = par mois
いっしゅうかん(一週間) = une semaine ; 一週間後に(〜ごに) = dans une semaine, une semaine après ; 一週間に = par semaine
いっしょに(一緒に) = ensemble, l'un avec l'autre
いつつ(五つ) = cinq
いっぱいだ(一杯だ) = être rempli
いっぷん(かん)(一分間) = une minute ; 一分間に = par minute
いつも = d'ordinaire, toujours; いつもの = habituel
いなか(田舎) = campagne
いぬ(犬) = chien
いま(今) = à l'instant, en ce moment, maintenant ; 今では = maintenant ; 今ごろ = à l'heure qu'il est ; 今すぐ = tout de suite (maintenant) ; 今のところ = pour l'instant
いま(居間) = salle de séjour

いみ(意味) = sens, signification ; 意味する = signifier
いもうと(妹) = (ma) petite sœur ; 妹さん = votre petite sœur, sa petite sœur, leur petite sœur
いや(な)(嫌〜) = désagréable ; 嫌な顔(〜かお) = grimace ; 嫌な顔をする = froncer le sourcil, faire la grimace
いらっしゃる = être là, aller, venir (voir p. 601)
-いる(入る) = entrer
いる(居る) = rester, se trouver, être là
いれる(入れる) = mettre (dans une boîte)
いろいろ(な)(の)(色色〜) = divers, différent, toutes sortes de ; 色色と = de manière diverse
いんき(な)(陰気〜) = morose, morne
インドじん(インド人) = Indien
いただけだ = n'avoir fait que rester

う, ウ

-う = s.v. (voir p. 596)
うえ(上) = dessus, sur ; その上 = d'ailleurs, de plus
うえる(植える) = planter
うかがう(伺う) = entendre, apprendre, demander, rendre visite (voir p. 603)
うかる(受かる) = être reçu (à l'examen)
うけとる(受け取る) = recevoir (une lettre)
うける(受ける) = recevoir, passer (l'examen)
うごく(動く) = bouger
うし(牛) = vache
うしろ(後ろ) = derrière
うそ = mensonge ; うそをつく = mentir
うた(歌) = chanson ; 歌を歌う = chanter
うたがい(疑い) = doute
うたがう(疑う) = douter de
うち = sa propre maison ; うちを出る(〜でる) = partir de chez soi, quitter la maison
うつる(移る) = déménager ; 移ってくる = emménager
うまい = être bon au goût, être fait avec habileté ; うまく = bien, convenablement
うまれこきょう(生まれ故郷) = pays natal
うまれる(生まれる) = naître ; 生まれてから = après être né
うみ(海) = mer
うらやましい = donner un sentiment d'envie, donner l'envie d'être à la place de qn.
うららか(な) = splendide, radieux
うりきる(売り切る) = vendre entièrement
うる(売る) = vendre
うれしい = être heureux, être content
うれる(売れる) = se vendre
うわぎ(上着) = veste
うわさ = bruit, rumeur ; うわさの = dont on parle si souvent
うんてん(運転) = conduite (d'une voiture)
うんてんする(運転する) = conduire (une voiture)

え, エ

え(絵) = tableau ; 絵をかく = peindre
えいが(映画) = film, cinéma
えいがかん(映画館) = cinéma (bâtiment)
えいご(英語) = langue anglaise
えいこくじん(英国人) = Anglais, Britanique
えき(駅) = gare, station
えさ = à manger, nourriture
エスエフしょうせつ(ＳＦ小説) = roman de science-fiction
-えん(円) = yen
えんぴつ(鉛筆) = crayon

お, オ

おいしい = être bon (au goût)
おえる(終える) = finir, terminer
おおい(多い) = être nombreux/abondant ; 多くの = nombreux ; 多くの国(〜くに) = nombreux pays
おおきい(大きい) = être grand/gros ; 大きくなる = devenir grand, grandir ; 大きくする = rendre grand, agrandir
おおさか(大阪) = Osaka
おおぜい(大勢) = beaucoup
おか(丘) = colline
おかあさん(お母さん) = (votre, sa, leur) mère
おかげ(お陰) = grâce ; お陰で = à cause de ça
おかげさま(お陰様) = votre grâce
おかしい = être bizarre/détraqué
-おき = intervalle
おきる(起きる) = se lever ; 起きている = rester éveillé
おく(億) = cent millions
おく(置く) = mettre, poser
おくさん(奥さん), おくさま(奥様) = sa femme, votre femme
おくる(送る) = accompagner, envoyer
おくれる(遅れる) = retarder, être en retard
おこす(起こす) = réveiller, provoquer

おこさん(お子さん) = (votre, son, leur) enfant ; お子さんたち = (vos, ses, leurs) enfants
おこる(起こる) = arriver, se passer
おこる(怒る) = se fâcher
おしいる(押し入る) = entrer de force
おしいれ(押しいれ) = placard
おしえる(教える) = enseigner, dire, faire connaître, indiquer
おしゃべり = bavard
おじょうさん(お嬢さん) = (votre, sa, leur) fille
おす(押す) = pousser
おそい(遅い) = être tard, tarder à venir ; 遅く = tard ; 遅くとも = au plus tard ; 遅くなる = etre en retard ; 遅くまで = jusqu'à une heure tardive ; 遅すぎる = être trop tard
おそらく(恐らく) = probablement
おそろしい(恐ろしい) = être terrible
おそわる(教わる) = apprendre, se faire enseigner
おだやか(な)(穏やか〜) = doux, calme, paisible
おちつく(落ち着く) = s'installer (bien)
おっしゃる = dire (voir p. 601)
おと(音) = bruit ; 音がする = entendre un bruit
おとうさん(お父さん) = (votre, son, leur) père
おとうと(弟) = (mon) petit frère ; 弟さん = (votre, son, leur) petit frère
おとこ(男) = homme ; 男の子(〜こ) = garçon ; 男の人(〜ひと) = homme, monsieur
おととい(一昨日) = avant-hier
おどり(踊り) = danse
おどる(踊る) = danser
おどろき(驚き) = étonnement
おどろく(驚く) = s'étonner
おなじ(同じ) = même, pareil ; 同じくらい = même quantité, même degré
おなか = ventre ; おなかがすく = avoir faim ; おなかがぺこぺこだ = mourir de faim
おにいさん(お兄さん) = votre (son ou leur) grand frère
おねえさん(お姉さん) = votre (sa ou leur) grande sœur
おぼえる(覚える) = retenir, apprendre par cœur, mettre en mémoire, 覚えている = se rappeler, se souvenir de ; 覚えにくい = être difficile à retenir ; 覚えやすい = être facile à retenir
おまちどおさま(お待ち遠様) = fait d'être impatient d'attendre
オムレツ = omelette
おもい(重い) = être lourd
おもいきる(思い切る) = renoncer à, se hasarder
おもいだす(思い出す) = se rappeler, se remémorer; 思い出される = se souvenir de (sans le vouloir)
おもいで(思い出) = souvenir
おもう(思う) = penser, trouver ; 思っていたほど = (ne pas) aussi...que je le pensais
おもしろい = être intéressant/amusant
おや(親) = (mes) parents
およぐ(泳ぐ) = nager, se baigner ; 泳げる = savoir nager
おりる(降りる) = descendre (un escalier)
おる = se trouver, être là (voir p. 604)
オレンジいろ(オレンジ色) = couleur orange
おわり(終わり) = fin
おわる(終わる) = finir, se terminer
おわれる(終われる) = pouvoir terminer
おんがく(音楽) = musique ; 音楽家(〜か) = musicien ; 音楽好き(〜ずき) = mélomane
おんな(女) = femme ; 女の子(〜こ) = fille ; 女の人(〜ひと) = femme, dame

か, カ, が, ガ

-か = part. (voir pp. 134, 243)
か(課) = leçon
-が = part. (voir pp. 189, 472)
カーテン = rideau
-かい(回) = fois
かいごう(会合) = réunion
がいこうかん(外交官) = diplômate
がいこく(外国) = pays étranger
がいこくご(外国語) = langue étrangère
がいこくじん(外国人) = étranger ; 外国人嫌い(〜ぎらい) = xenophobe ; 外国人好き(〜ずき) = xénophile
かいしゃ(会社) = société, compagnie, entreprise ; 会社を休む(〜やすむ) = être absent de la société; 会社をやめる = quitter la société
がいしゅつする(外出する) = sortir (pour le cinéma, par exemple)
かいもの(買い物) = achat, emplette, courses
かいわ(会話) = conversation, dialogue
かう(買う) = acheter
かう(飼う) = avoir (un animal de compagnie)
かえす(返す) = rendre (un livre)
かえり(帰り) = retour ; 帰りに = en retour ; その帰りに = en rentrant
かえる(変える) = changer
かえる(帰る) = partir, rentrer, retourner ; 帰ってくる = revenir

かえる(返る) = se tourner
かお(顔) = air, visage, figure ;
疲れた顔(つかれたかお) = (avoir) l'air fatigué
かおいろ(顔色) = mine, teint
がか(画家) = peintre
かかる(掛かる) = falloir, nécessiter
かかる(掛かる) = s'accrocher
かかる(係る) = dépendre
かきおき(書き置き) = message
かぎり(限り) = tant que
かく = peindre
かく(書く) = écrire, rédiger ; 書き終える (かきおえる), 書き終わる(かきおわる) = finir d'écrire ; 書きにくい = avoir de la difficulté à écrire, être difficile à écrire
かくす(隠す) = cacher
がくせい(学生) = étudiant
かくにん(確認) = confirmation
-かげつ(か月) = mois ; 二か月(にかげつ) = deux mois
かける = mettre/porter (des lunettes)
かける(掛ける) = accrocher, multiplier, s'asseoir (sur une chaise)
かける(書ける) = savoir écrire, pouvoir écrire
かこむ(囲む) = entourer
かさ(傘) = parapluie ; 傘を持って(〜もって) = avec un parapluie ; 傘も持たずに = sans même avoir de parapluie
かざる(飾る) = décorer
かざん(火山) = volcan
(お)かし(お菓子) = gâteau
かす(貸す) = prêter, louer
かず(数) = nombre
かぜ(風) = vent ; 風が強い(〜つよい) = venter fort, y avoir beaucoup de vent
かぜ = rhume, grippe ; かぜを引く(〜ひく) = attraper un rhume, s'enrhumer ; かぜを引きやすい = s'enrhumer facilement ; かぜ気味(だ)(〜ぎみ〜) = se sentir un peu grippé
かぞく(家族) = (ma) famille ; 家族みんなで = tous en famille ; 御家族(ごかぞく) = votre famille, sa famille, leur famille
かた(方) = personne ; あの方 = cette personne
かたい(固い) = être ferme/dur
かたづける(片付ける) = ranger
かち(価値) = valeur
-がつ(月) = mois de l'année
かっこう(格好) = tenue
がっこう(学校) = école ; 学校を休む(〜やすむ) = manquer l'école, être absent de l'école
かど(角) = coin de rue
かない(家内) = ma femme
かなしい(悲しい) = être triste
かならず(必ず) = certainement, sans faute
かなり = assez, assez bien
(お)かね(お金) = argent ; お金を払う(〜はらう) = payer
-かねん(か年) = an (durée)
かのじょ(彼女) = elle
かばん = serviette, porte-documents
かぶる = mettre/porter (un chapeau)
かべ(壁) = mur
かまう(構う) = s'occuper, se soucier
かみ(髪) = cheveux
かむ = mordre ; かまれる = être mordu
カメラ = appareil-photo
-かもしれない = il est possible que, il se peut que
かゆい = avoir des démangeaisons
-から = particule (voir pp. 212, 480)
からだ(体) = corps
かりる(借りる) = emprunter, louer
かるい(軽い) = être léger
かれ(彼) = lui
かれら(彼ら) = eux
かわ(皮) = cuir
かわいい = être mignon/beau
かわいがる = chérir, aimer
かわく(渇く) = sécher
かわる(変わる) = changer ; 変わった事(〜こと) = chose bizarre/nouvelle
かわり(代わり) = par contre, place ; (の)代わりに = à la place de, au lieu de
-かん(間) = durée ; 一週間(いっしゅうかん) = (pendant) une semaine
がん(癌) = cancer
かんがえ(考え) = idée, pensée
かんがえる(考える) = imaginer, penser, réfléchir ; 考えさせる = laisser réfléchir
かんごふ(看護婦) = infirmière
がんこ(な)(頑固〜) = têtu
かんこうきゃく(観光客) = touriste
かんこくじん(韓国人) = Coréen (du sud)
かんじ(漢字) = **kanji** (caractère chinois)
(お)かんじょう(お勘定) = addition
かんじる(感じる) = sentir
かんする(関する) = porter sur, concerner
かんせいする(完成する) = être achevé

かんぜんに(完全に)= complètement
かんたん(な)(簡単～)= facile ; 簡単すぎる = être trop facile ; 簡単に = facilement ; そう簡単に = si facilement
がんばる(頑張る)= faire de son mieux

き, キ, ぎ, ギ

き(木) = arbre, bois
き(気) = cœur, esprit, énergie vitale ; 気を付ける(～つける)= faire attention ; 気がする = avoir le sentiment ; 気が小さい(～ちいさい)= être timide
きいろ(黄色) = couleur jaune
きえる(消える) = disparaître, s'éteindre
きかい(機会) = occasion
きかえる(着替える) = changer de vêtement
きく(聞く) = écouter, demander, entendre, apprendre
(ご)きげん(御機嫌) = humeur, disposition
きこえる(聞こえる) = entendre, être audible, être perceptible à l'oreille
きじ(記事) = article (de journal)
きしゃ(汽車) = train ; 汽車に乗る(～のる)= prendre le train
きた(北) = nord
ギター = guitare
きたい(期待) = espoir, espérance
きづく(気付く) = remarquer, apercevoir
きっさてん(喫茶店) = café, salon de thé
きっと = certainement, probablement
きっぷ(切符) = ticket, billet
きのう(昨日) = hier
(お)きのどく(な)(お気の毒～) = pitoyable ; お気の毒様(～さま) = fait d'être malheureux ; お気の毒です, お気の毒様です = je vous plains sincèrement, toutes mes condoléances
きぶん(気分) = disposition ; 気分がいい = se sentir bien ; 気分が悪い(～わるい) = se sentir mal
きまる(決まる) = être décidé/fixé
きみ(君) = toi
きめる(決める) = décider
きもの(着物) = kimono, vêtement
きゅう(九) = neuf
きゅうしゅう(九州) = Kyushu
きゅうに(急に) = soudain, soudainement
ぎゅうにく(牛肉) = (viande de) bœuf
きょう(今日) = aujourd'hui
きよう(な)(器用～) = adroit
きょうし(教師) = professeur, enseignant, instituteur
きょうだい(兄弟) = frère et sœur; 御兄弟(ご～) = votre (son ou leur) frère et votre (sa ou leur) sœur
きょうと(京都) = Kyoto
きょうとう(教頭) = sous-directeur (d'une école)
きょうみ(興味) = intérêt ; 興味を持つ(～もつ) = s'intéresser
きょねん(去年) = l'année dernière
きょもう(虚妄) = mensonge
きよらか(な)(清らか～) = pur
きらい(な)(嫌い～) = pas aimé, détester
きる(切る) = couper
きる(着る) = porter (un vêtement), s'habiller, se vêtir
きれい(な) = joli, beau ; きれいすぎる = être trop joli ; きれいに = joliment ; きれいにする = rendre joli, embellir ; きれいになる = devenir joli, embellir
キロ = kilomètre, kilogramme
キログラム = kilogramme
キロメートル = kilomètre
きん(金) = or (métal)
きんかくじ(金閣寺) = Pavillon d'or
きんがん(近眼) = myope
きんきゅう(な)(の)(緊急～) = urgent
ぎんこう(銀行) = banque
ぎんせかい(銀世界) = paysage entièrement recouvert de neige
きんだい(近代) = temps moderne
きんだいてき(な)(近代的～) = moderne

く, ク, ぐ, グ

く(九) = neuf
くうこう(空港) = aéroport
ぐうぜんに(偶然に) = par hasard
くがつ(九月) = septembre
くじ(九時) = neuf heures
くすり(薬) = médicament ; 薬を飲む(～のむ) = prendre un médicament
くち(口) = bouche ; 口を滑らす(～すべらす) = se laisser aller à parler ; 口が重い(～おもい) = être taciturne ; 口が堅い(～かたい) = être discret ; 口が軽い(～かるい) = être indiscret ; 口が悪い(～わるい) = avoir mauvaise langue
くださる(下さる) = donner (voir p. 601) ; 下さい = donnez-le-moi
くだもの(果物) = fruit

くつ(靴) = chaussures
くに(国) = pays
くびかざり(首飾り) = collier
くもる(曇る) = faire un temps nuageux (ou couvert), se couvrir (le ciel)
-くらい = à peu près, environ ; どのくらい = combien (d'argent, de temps, etc.) environ
くらい(暗い) = être sombre, faire sombre
クラシックおんがく(〜音楽) = musique classique
くらべる(比べる) = comparer
クリスマス = Noël
くる(来る) = venir, arriver
くるしい(苦しい) = être dur
くるま(車) = voiture
くれ(暮れ) = fin de l'année
くれる = donner
くろ(黒) = couleur noire
くろい(黒い) = être noir
くろう(苦労), ごくろう(御苦労), ごくろうさま(御苦労様) = peine
くわしい(詳しい) = être détaillé ; 詳しい事(〜こと) = détails

け, ケ, げ, ゲ

けいか(経過) = développement, processus, suites
けいかく(計画) = projet
けいさつ(警察) = police
げいじゅつか(芸術家) = artiste
けが = blessure ; けがをする = se blesser
けがにん(けが人) = blessé
けがわ(毛皮) = fourrure
けさ(今朝) = ce matin
けしき(景色) = paysage
けしょうひん(化粧品) = produits de beauté
けす(消す) = éteindre
けっか(結果) = résultat
けっきょく(結局) = en fin de compte, finalement
けっこう(な)(結構〜) = assez, suffisant, excellent
けっこん(結婚) = mariage ; 結婚する = se marier
けっこんしき(結婚式) = cérémonie du mariage, noces
けっして(決して) = (ne)...jamais
けっしん(決心) = décision ; 決心する = prendre la décision
けってん(欠点) = défaut
-けれども(-けども, -けど) = part. (voir p. 476)
(お)げんき(な)(お元気〜) = (être) bien portant
げんじつ(現実) = réalité
げんじつか(現実家) = réaliste
けんきゅう(研究) = recherche ; 研究する = faire des recherches, étudier
けんしゅう(研修) = stage
げんだい(現代) = notre temps, époque contemporaine
げんばく(原爆) = bombe atomique

こ, コ, ご, ゴ

-こ(個) = spé.n. (voir p. 672)
こ(子) = enfant
-ご(後) = dans ; 二時間後に(にじかんごに) = dans deux heures
こうえん(公園) = jardin public
こうかいする(後悔する) = regretter, se repentir
こうがい(郊外) = banlieue
こうぎ(講義) = cours (enseignement)
こうくうがいしゃ(航空会社) = compagnie aérienne
こうこう(高校) = lycée
こうこうせい(高校生) = lycéen
こうじょう(工場) = usine
こうそくどうろ(高速道路) = autoroute
こうちゃ(紅茶) = thé noir
こうちょう(校長) = directeur (d'une école)
こうつう(交通) = trafic, circulation ; 交通の便がいい(〜べん〜) = être bien desservi ; 交通の便が悪い(〜わるい) = être mal desservi
こうつうじこ(交通事故) = accident de la route
こうとうがっこう(高等学校) = lycée
ごうまん(な) = orgueilleux
こえ(声) = voix
コート = manteau
コーヒー = café
ごがつ(五月) = mai
こきょう(故郷) = pays natal ; 故郷を出る(〜でる) = quitter son pays natal
ここ = ici, cet endroit-ci
ごご(午後) = après-midi
ここのか(九日) = le 9, 9 jours
ここのつ(九つ) = neuf
ござる = se trouver, y avoir (voir p. 604)
ごじ(五時) = cinq heures
こしょうする(故障する) = tomber en panne
こじん(個人) = individu ; 個人的(な)(〜てき〜) = personnel ; 個人的に = personnellement
こす(越す) = se déplacer
ごぜん(午前) = matin (avant-midi)

ごぜんちゅう(午前中) = **dans la matinée**
こそ = **plutôt**
こたえる(答える) = **répondre**; 答えられる = **pouvoir répondre**
ごちそうさま(ごちそう様) = **excellent repas**
こちら = **ici**; こちらへ = **par ici**; こちら側(〜がわ) = **de ce côté**
こてん(古典) = **classique**; こてんぶんがく(古典文学) = **littérature classique**
こと(事) = **chose (abstraite), ce qui, ce que, événement**; その事で = **à ce sujet**
ことし(今年) = **cette année**; 今年中に(ことしじゅうに) = **dans le courant de l'année**
ことば(言葉) = **langue, mot, expression**
こども(子供) = **enfant**; 子供達(〜たち) = **enfants**
ことり(小鳥) = **petit oiseau**
ごねん(五年) = **cinq ans**
この = **ce...ci, cette...ci, ces...ci**
このみ(好み) = **goût**
ごはん(御飯) = **riz cuit**; 御飯を食べる(〜たべる) = **manger**
ごひゃく(五百) = **500**
ごふん(五分) = **5 minutes**
こまる(困る) = **être embarrassé/ennuyé**
こむ(込む) = **y avoir beaucoup de monde, y avoir du monde, se remplir de monde, être bondé**
ごめん(御免) = **fait de pardonner**
こられる(来られる) = **pouvoir venir**
これ = **ceci, celui-ci, celle-ci**; これから = **dorénavant, (dès) maintenant**; これで = **maintenant**; これまで = **jusqu'à présent**
-ごろ = **vers**; 五時ごろ(ごじ〜) = **vers cinq heures**
ころ = **quand, époque**
ころぶ(転ぶ) = **tomber (à sa hauteur)**
こわい(怖い) = **faire peur, avoir peur**
こわす = **ruiner, casser**
こん(紺) = **couleur bleu-marine**; 紺の = **bleu-marine**
こんげつ(今月) = **ce mois-ci**; 今月中に(こんげつちゅうに) = **dans le courant du mois**
コンサート = **concert**
こんしゅう(今週) = **cette semaine**
こんど(今度) = **la prochaine fois, cette fois**
こんな = **ce genre de, cette sorte de, tel, semblable**; こんなに = **si, aussi, autant, tant, à tel point, de cette manière-ci**
こんにち(今日) = **cette journée**; 今日は = **Bonjour**
こんばん(今晩) = **ce soir**; 今晩は = **Bonsoir**

さ, サ, ざ, ザ

さあ = **hum**
-さい(歳) = **an (âge)**; 二歳(にさい) = **deux ans**
さいきん(最近) = **ces temps-ci, ces temps derniers, récemment**; 最近の = **récent**
さいご(最後) = **fin, bout**; 最後まで = **jusqu'au bout**
さいしょ(最初) = **début**; 最初の = **premier**; 最初は = **au début**
さいふ(財布) = **portefeuille**
さがす(捜す) = **chercher (dans le tiroir)**
さかな(魚) = **poisson**; 魚料理(〜りょうり) = **plat de poisson**
さかん(な)(盛ん〜) = **populaire, développé**
さき(先) = **plus tôt, avant, loin**; お先に = **après vous, (partir) avant vous**; この先に = **un peu plus loin**
さく(咲く) = **s'épanouir, fleurir**
さくひん(作品) = **œuvre**
さくら(桜) = **cerisier**
(お)さけ(お酒) = **boisson alcoolisée**; (お)酒を飲む(〜のむ) = **boire**
さけびごえ(叫び声) = **cri**
さけぶ(叫ぶ) = **crier**
さしあげる(差し上げる) = **donner (voir p. 602)**
さしみ = **sashimi (tranche de poisson cru)**
-させる = **faire faire (voir p. 588)**
さそう(誘う) = **proposer**
-さつ(冊) = **spé.n. (voir p. 672)**
さっか(作家) = **écrivain**
サッカー = **football**
さっき = **tout à l'heure, il y a un instant**
ざっし(雑誌) = **revue, magazine**
さびしい(寂しい) = **se sentir seul**
さます(覚ます) = **réveiller**; 目を覚ます(め〜) = **se réveiller**
さみしい = **se sentir seul**
さむい(寒い) = **faire froid, avoir froid**
さむけ(寒け) = **refroidissement**; 寒けがする = **prendre un refroidissement, avoir froid, prendre froid**
さようなら = **au revoir**
さらに = **par surcroît**
サルトル = **Sartre**; サルトル的(な)(〜てき〜) = **sartrien**
さわぐ(騒ぐ) = **faire du bruit**
-さん = **Monsieur (Mme, Mlle)...**
さん(三) = **trois**

さんかする(参加する) = participer
さんがつ(三月) = mars
さんかげつ(三か月) = trois mois
ざんぎょう(残業) = heures supplémentaires
さんじ(三時) = trois heures (point)
さんじかん(三時間) = trois heures (durée) ;
三時間近く(〜ちかく) = près de trois heures
さんじゅう(三十) = 30
さんせいする(賛成する) = consentir
さんぜん(三千) = 3000
さんねん(三年) = trois ans (durée)
ざんねん(な)(残念〜) = dommage, regrettable, désolé
さんぶんのいち(三分の一) = un tiers
さんぽ(散歩) = promenade à pied ; 散歩する = se promener ; 散歩させる = (faire se) promener ; 散歩に行く(〜いく) = aller se promener

し, シ, じ, ジ

-し = particule conjonctive (voir p. 489)
し(四) = quatre
-じ(時) = heure
じ(字) = caractère, lettre
しお(塩) = sel
しか = ne...que
しがつ(四月) = avril
しかる = gronder
-じかん(時間) = heure (durée)
じかん(時間) = temps ; 時間がある = avoir le temps ; 時間がかかる = il faut du temps ; 時間通りに(〜どおりに) = à l'heure prévue
しけん(試験) = examen ; 試験問題(〜もんだい) = sujet de l'examen
じこ(事故) = accident ; 事故を起こす(〜おこす) = avoir un accident, causer un accident; 事故に会う(〜あう) = être victime d'un accident
しごと(仕事) = travail, métier ; お仕事 = votre travail ; 仕事を休む(〜やすむ) = être absent du travail, ne pas aller travailler ; 仕事をやめる = quitter son travail ; 仕事に行く(〜いく) = aller travailler
しこく(四国) = Shikoku
じさ(時差) = décalage horaire
ししゃ(死者) = mort
じしん(地震) = tremblement de terre
しずか(な)(静か〜) = calme, tranquille ; 静かすぎる = être trop calme/tranquille ; 静かに = calmement, tranquillement ; 静かにする = rendre calme, rester silencieux ; 静かになる = devenir calme
した(下) = dessous, sous
しち(七) = sept
しちがつ(七月) = juillet
しちじ(七時) = sept heures
シック(な) = chic
じっさいに(は)(実際には) = en réalité
しつど(湿度) = humidité ; 湿度が高い(〜たかい) = faire humide
じつは(実は) = en fait, en vérité, en réalité
しつもん(質問) = question (à poser)
しつれいする(失礼する) = s'excuser (de partir)
じてん(辞典) = dictionnaire
しぬ(死ぬ) = mourir ; 死なれる = perdre
しばらく = un instant, un moment ; - (nég.) = il y a bien longtemps que
じぶん(自分) = soi ; 自分で = par soi-même ; 自分の = son propre...
シベリア = Sibérie
しほう(四方) = quatre côtés
しま(縞) = rayure
しまる(閉まる) = (se) fermer (v.i.)
しめる(閉める) = fermer (v.t.)
じゃ(あ) = eh bien, alors
しゃかい(社会) = société
しゃかいてき(な)(社会的〜) = social ; 社会的に = socialement
しゃく = colère ; しゃくに触わる(〜さわる) = se mettre en colère, se sentir outragé, se vexer
しゃこうせい(社交性) = sociabilité ; 社交性がある = être sociable ; 社交性がない = être peu sociable
しゃしん(写真) = photo ; 写真を取る(〜とる) = prendre des photos
ジャズ = jazz
しゃべる = parler, bavarder ; しゃべりすぎる = parler trop, bavarder trop
(お)じゃまする(お邪魔する), お邪魔いたす = déranger
シャンソン = chanson française
じゅう(十) = dix
じゅういちがつ(十一月) = novembre
じゅういちじ(十一時) = onze heures (point)
じゅうおく(十億) = un milliard
じゅうがつ(十月) = octobre
-しゅうかん(週間) = semaine (durée)
しゅうかん(習慣) = habitude
じゅうく, じゅうきゅう(十九) = 19
じゅうじ(十時) = dix heures (point)

ジュース = jus de fruit
しゅうに(週に) = par semaine
じゅうにがつ(十二月) = décembre
じゅうにじ(十二時) = douze heures (point)
じゅうねんいじょう(十年以上) = plus de dix ans
じゅうぶんに(十分に) = suffisamment
しゅうまつ(週末) = week-end
じゅうよっか(十四日) = le 14
しゅっちょう(出張) = voyage d'affaires
しゅじゅつ(手術) = opération chirurgicale
しゅっきん(出勤) = présence à son travail
しゅっせきする(出席する) = assister
しゅっぱつ(出発) = départ ; 出発する = partir
じゅんび(準備) = préparatifs, préparation
しょうかいする(紹介する) = présenter
しょうがっこう(小学校) = école primaire
じょうけん(条件) = condition
じょうず(な)(上手〜) = habilement fait ; 上手に = bien, habilement ; 上手になる = arriver à faire bien
しょうせつ(小説) = roman
しょうだくする(承諾する) = accepter
じょうたつ(上達) = progrès ; 上達が速い(〜はやい) = faire des progrès rapides ; 上達する = faire des progrès
しょうわ(昭和) = l'ère Showa
しょくじ(食事) = repas, plat ; 食事をする = déjeuner, dîner, prendre son repas ; 食事に行く(〜いく) = aller déjeuner ou dîner
しょくどう(食堂) = restaurant, cantine, salle à manger
しょくよく(食欲) = appétit
しらべる(調べる) = vérifier
しる(知る) = savoir, connaître ; 知らせる = faire savoir ; 知り合う(しりあう) = faire la connaissance
しろ(白) = couleur blanche ; 白い = être blanc
しんがっき(新学期) = rentrée (scolaire)
しんしつ(寝室) = chambre à coucher
しんじゅ(真珠) = perle
しんじゅく(新宿) = Shinjuku (quartier de Tokyo)
しんじられる(信じられる) = être croyable, pouvoir croire
しんせつ(な)(親切〜) = gentil, aimable ; 親切に = gentiment
しんぱいする(心配する) = s'inquiéter
シンプル(な) = simple
しんぶん(新聞) = journal ; 新聞記者(〜きしゃ) = journaliste

す, ス, ず, ズ

す = faire (verbe ancien)
スイスじん(スイス人) = Suisse
ずいぶん = beaucoup, très ; ずいぶん前に(〜まえに) = il y très longtemps
すいみん(睡眠) = sommeil ; 睡眠不足(〜ぶそく) = manque de sommeil
すいりしょうせつ(推理小説) = roman policier
すうがく(数学) = mathématiques
すうじ(数字) = chiffre
スーツ = costume
スーパー = supermarché
すえ(末) = fin (d'une période)
スカート = jupe
すき(な)(好き〜) = aimé, aimer ; 好きになる = commencer à aimer, tomber amoureux
-すぎ(過ぎ) = passé
スキー = ski
すぎる(過ぎる) = dépasser, faire trop
すく(好く) = aimer
すく = devenir vide
すぐ = tout de suite
すくない(少ない) = être peu nombreux/peu abondant ; 少なくとも = au moins
すごい = formidable ; すごく = formidablement, très, terriblement
すこし(少し) = un peu ; 少しずつ = peu à peu
すごす(過ごす) = passer (l'été) ; 過ごしやすい = être facile à passer
すこやか(な)(健やか〜) = sain
すし = **sushi** (boulettes de riz coiffées de tranches de poisson, de coquillages, etc.)
すずしい(涼しい) = faire frais
すすむ(進む) = avancer
すずめ = moineau
ずつうやく(頭痛薬) = médicament contre les maux de tête
すっかり = complètement
ずっと = beaucoup (plus), sans cesse, continuellement, sans interruption, toujours, tout le temps ; ずっと前に(〜まえに) = il y a longtemps
すてる(捨てる) = jeter
-ずに = sans ; 食べずに(た〜) = sans manger
すべて = tout
すべらす(滑らす) = se laisser aller à (parler)
スポーツ = sport
ズボン = pantalon
すむ(住む) = habiter

すむ(済む) = se terminer, être excusable
する = faire, coûter, s'écouler

せ, セ, ぜ, ゼ

せ(背) = taille ; 背が高い(～たかい) = être grand
せい = cause
せいかく(な)(正確～) = précis ; 正確には = plus précisément
せいかつ(生活) = vie
せいじか(政治家) = homme politique
せいじがく(政治学) = sciences politiques
せいよう(西洋) = Occident
せいようじん(西洋人) = Occidental
セーター = pull-over
せかい(世界) = monde ; 世界的(な)(～てき～) = mondial
せき(席) = place
せき = toux ; せきをする = tousser
セクシー = sexy
せっかく = avec beaucoup de peine
せっけん = savon
ぜったいに(絶対に) = jamais, absolument
ぜひ = coûte que coûte, absolument
せびろ(背広) = costume
-せる = suffixe verbal (voir p. 588)
セロテープ = ruban adhésif
せん(千) = mille
せんげつ(先月) = le mois dernier
せんせい(先生) = professeur, enseignant
せんしゅう(先週) = la semaine dernière
ぜんぜん(全然) (+ nég.) = (pas) du tout
ぜんぶ(全部) = tout ; 全部の講義(～こうぎ) = tous les cours

そ, ソ, ぞ, ゾ

-そう = on dit que (m.m.) (voir p. 593)
そう = ainsi, si, aussi ; そうです = c'est ça ; そうですか = Ah bon! ; そうですね = Oui!
そうだんする(相談する) = consulter quelqu'un, demander des conseils
-そく(足) = une paire de (spé.n.) (p. 678)
そこ = là
そして = et, ensuite
そつぎょうする(卒業する) = sortir (d'un établissement scolaire), terminer ses études
そと(外) = extérieur
その = ce...là, cette...là, ces...là
そば = auprès, près (à courte distance)
そら(空) = ciel
そる = raser
それ = ceia, celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là ; それから = après cela, depuis lors, puis, ensuite ; それだけ = seulement cela, (c'est) tout ; それで = alors, et alors, pour cela ; それでも = malgré tout ; それに = de plus, en plus
それぞれ = respectivement
それとも = ou bien
そろそろ = incessamment, sous peu, bientôt
そんな = ce genre, cette sorte de, tel, pareil
そんなに = tant, si, tellement, de cette manière-là, autant
ぞんじる(存じる) = savoir, connaître, penser (voir p. 603)

た, タ, だ, ダ

たの(他の) = autre ; 他の文化(たのぶんか) = autre culture
-たい = désirer, vouloir (voir p. 584)
だい-(第) = préfixe indiquant l'ordre
-だい(台) = spé.n. (voir p. 673)
だい(題) = titre
たいいんする(退院する) = sortir de l'hôpital
だいがく(大学) = université
だいきらい(な)(大嫌い～) = détester, avoir horreur
たいくつ(な)(退屈～) = ennuyeux
たいしかん(大使館) = ambassade
だいじ(な)(大事～) = important ; 大事に = soigneusement, avec (beaucoup de) soin ; お大事に = soignez-vous bien
たいした(大した) = grave, important ; 大した事(～こと) = chose grave, chose importante
たいしつ(体質) = nature, constitution physique
たいしょう(大正) = l'ère Taisho
だいじょうぶ(な)(大丈夫～) = sans blessure, sans problème, sans inquiétude
だいすき(な)(大好き～) = aimer beaucoup, adorer
たいする(対する) = faire face
だいにがいこくご(第二外国語) = deuxième langue étrangère
たいふう(台風) = typhon
たいへいようせんそう(太平洋戦争) = Guerre du Pacifique
たいへん(な)(大変～) = dur, pénible, terrible
タイトル = titre

タオル = serviette éponge
たかい(高い) = être cher/élevé
-たがる = désirer (voir p. 585)
たくさん = beaucoup
タクシー = taxi
たけ(竹) = bambou
だけ = seulement, rien que
たしか(な)(確か〜) = sûr, certain ; 確か(に) = sans doute, sûrement, certainement
たす(足す) = ajouter
たずねる(訪ねる) = rendre visite, s'informer
-だす(出す) = se mettre à
だす(出す) = envoyer, poster, servir, sortir
ただ = seulement, mais
ただいま = tout juste en ce moment
たたく = frapper
たちあがる(立ちあがる) = se relever
たつ(立つ) = se lever, se mettre debout, partir
たつ(経つ) = s'écouler, passer
たてもの(建物) = bâtiment
たてる(建てる) = bâtir
たのしい(楽しい) = être agréable/heureux
たのむ(頼む) = confier, demander
タバコ = cigarette ; タバコを吸う(〜すう) = fumer ; タバコをやめる = cesser de fumer
たび(度) = fois ; その度に = à chaque fois
たぶん = probablement, peut-être
たべる(食べる) = manger ; 食べさせる = faire manger ; 食べすぎる = manger trop
たべもの(食べ物) = nourriture, à manger
たまご(卵) = œuf
たまに(は) = quelquefois, parfois, rarement
だまる(黙る) = se taire
ため = pour ; 学校のために(がっこう〜) = pour l'école
-たり = suffixe adverbial (voir p. 589)
たりる(足りる) = suffire ; - (+ nég.) = manquer
だれ = qui ; だれか = quelqu'un ; だれも (+ nég.) = personne (+ négation)
-だろう = m.m. (voir p. 595)
たんご(単語) = mot
たんじょうび(誕生日) = anniversaire de naissance
ダンス = danse
だんだん = progressivement, de plus en plus

ち, チ

ちいさい(小さい) = être petit ; 小さすぎる = être trop petit
ちかい(近い) = être proche ; 近いうちに = prochainement ; 近く = les environs, près (à moyenne et longue distance) ; 近くのスーパー = supermarché des environs
ちがう(違う) = être différent
ちかづく(近付く) = s'approcher
ちかてつ(地下鉄) = métro
ちち(父) = (mon) père
(お)ちゃ(お茶) = thé
ちゃいろ(茶色) = marron (couleur thé) ; 茶色の = marron, brun
ちゃんと = comme il faut
ちゅうがっこう(中学校) = école secondaire (collège)
ちゅうごく(中国) = Chine ; 中国語(〜ご) = langue chinoise ; 中国人(〜じん) = Chinois
ちょう(兆) = mille milliards
ちょうし(調子) = condition, état
ちょうしょく(朝食) = petit déjeuner ; 朝食を取る(〜とる) = prendre son petit déjeuner
ちょうど = juste, justement
チョコレート = chocolat
ちょっと = un peu ; ちょっと前に(〜まえに) = il y a quelque temps

つ, ツ

つい = sans y songer
ついたち(一日) = le premier (du mois)
-つう(通) = spé.n. (voir p. 673)
つかう(使う) = utiliser, se servir de ; 使いやすい = être facile à utiliser
(お)つかれ(お疲れ) = fatigue ; 疲れが取れる (〜とれる) = la fatigue disparaît
つかれる(疲れる) = (se) fatiguer ; 疲れた顔 (〜かお) = l'air fatigué
つき(月) = lune, mois ; 月に = par mois
つぎ(次) = suivant ; この次 = la prochaine fois ; 次の = prochain, suivant
つきあう(付き合う) = fréquenter (qn.)
つく(着く) = arriver
つくえ(机) = bureau (meuble)
つくる(作る) = cuisiner
つくる(造る) = fabriquer
つける(付ける) = allumer (la lumière)
つたえる(伝える) = transmettre
つづく(続く) = continuer (v.i.)
つづける(続ける) = continuer (v.t.)
つとめる(勤める) = être employé
つまらない = être ennuyeux/inintéressant

つめたい(冷たい) = être frais/froid
つもり = intention
つもる(積もる) = s'accumuler
つよい(強い) = être fort
つる(釣る) = pêcher
つれる(連れる) = accompagner ; 連れていく = emmener ; 連れてくる = amener

て, テ, で, デ

て(手) = main
-で = particule (voir p. 213)
で = et
ていりゅうじょ(停留所) = arrêt d'autobus
テーブル = table
でかける(出かける) = sortir (pour aller au cinéma)
てがみ(手紙) = lettre ; 手紙を書く(～かく) = écrire
できる = être construit/fait
できる = être possible, être l'objet de la capacité ou des connaissances, pouvoir, savoir, connaître
できる = naître
-でしょう = m.m. (voir p. 595)
ですから = donc
てつだい(手伝い) = aide
てつだう(手伝う) = aider
テニス = tennis
では = eh bien, alors
デパート = grand magasin
てぶくろ(手袋) = gants
でも = mais
デラックス(な) = de luxe
デリケート(な) = délicat
でる(出る) = sortir, partir, paraître, y avoir
テレビ = (poste de) télévision
テロ = terrorisme
てんき(天気) = temps qu'il fait
でんき(電気) = électricité, lumière ; 電気を付ける(～つける) = allumer (la lumière)
でんしゃ(電車) = train à électricité, tramway
てんぷら = **tenpura** (beignet de légume ou de poisson)
でんわ(電話) = coup de téléphone ; 電話する = téléphoner ; 電話を入れる(～いれる) = donner un coup de téléphone ; 電話をかける = téléphoner, appeler

と, ト, ど, ド

と(戸) = porte
-ど(度) = fois
ドイツ = Allemagne ; ドイツ語(～ご) = langue allemande ; ドイツ人(～じん) = Allemand
-とう(頭) = spé.n. (voir p. 673)
とう(問う) = questionner
どう = comment, de quelle manière ; どうして = pourquoi, comment ; どうしても = absolument
とうかする(投下する) = lâcher (une bombe)
とうきょう(東京) = Tokyo
とうじつ(当日) = ce jour-là
とうぜん(な)(の)(当然～) = naturel, normal
どうぞ = je vous (en) prie, s'il vous plaît.
どうぶつ(動物) = animal
とうぶん(当分) = pour quelque temps
とうめい(な)(の)(透明～) = transparent
とお(十) = dix
とおい(遠い) = être loin ; 遠すぎる = être trop loin
とおか(十日) = le 10, 10 jours
とおり(通り) = rue
とおる(通る) = passer (par une rue)
とき(時) = moment, occasion, temps ; 時が経つ(～たつ) = le temps passe
ときどき(時時) = de temps en temps
とくい(得意) = point fort
どくしん(独身) = célibatatire
とぐち(に)(戸口に) = devant la porte
とくに(特に) = particulièrement
とくべつ(な)(の)(特別～) = spécial, particulier
とけい(時計) = montre
どこ = quel pays, quel endroit ; どこか = quelque part ; どこも (+ nég.) = nulle part
とこや(床屋) = coiffeur
ところ(所) = endroit, chez
ところで = à propos
として = en tant que ; 医者として(いしゃ～) = en tant que médecin
としょかん(図書館) = bibliothèque
とちゅうで(途中で) = en chemin, en cours de route
どちら = lequel des deux, laquelle des deux, quelle direction, quel endroit
どちらの方へ(～ほうへ) = de quel côté
となり = (à) côté, voisin, avoisinant
どの = quel, quelle ; どのようにして = comment
とても = très
とぶ(飛ぶ) = voler (dans le ciel)
とまる(止まる) = s'arrêter
とまる(泊まる) = descendre, se loger

-とも = tous les... ; 二冊とも(にさつ〜) = tous les deux (livres)
ともだち(友達) = (mon) ami ;
お友達 = votre (son ou leur) ami
どようび(土曜日) = samedi
ドライブ = promenade en voiture ; ドライブに行く(〜いく) = aller se promener en voiture
とる(取る) = prendre, passer (le sel)
ドル = dollar
どれ = lequel, laquelle
ドレス = robe
とんでもない = insensé, mais non, pas du tout
どんな = quel genre de, quelle sorte de ;
どんなに = à quel point, combien
トンネル = tunnel

な, ナ

な(名) = nom
-ないで = sans ; 食べないで(た〜) = sans manger
ない = ne pas y avoir
ないよう(内容) = contenu
なおす(直す) = réparer
なおる(治る) = (se) guérir
なか(中) = intérieur, dans
なか(仲) = relation ; 仲が悪い(〜わるい) = être en mauvais termes
ながい(長い) = long ; 長い間(〜あいだ) = pendant longtemps ; 長く = longtemps
なかなか = assez, facilement
-ながら = suffixe adverbial (voir p. 589)
ながれる(流れる) = passer (à la radio) (chanson)
なきごえ(泣き声) = cri, vagissement
-なく = sans
なく(泣く) = pleurer
なくす(無くす) = perdre (un objet)
なくなる(亡くなる) = décéder
なさる = faire (voir p. 601)
なぜ = pourquoi ; なぜか = on ne sait pourquoi, sans savoir pourquoi
なつ(夏) = été
なつかしい = donner de la nostalgie, manquer, être cher/doux
-など = etc., notamment
なな(七) = sept
ななつ(七つ) = sept
なに(何) = quoi ; 何か = quelque chose, un certain... ; 何も(+ nég.) = rien, aucun...
なにいろ(何色) = quelle couleur
なにご(何語) = quelle langue
なのか(七日) = le sept, sept jours
なまえ(名前) = nom
ならう(習う) = apprendre
なる = aller (sens abstrait)
なる = faire, devenir
なるべく = autant que possible, le plus possible
なれる(慣れる) = s'habituer ; 慣れ始める(〜はじめる) = commencer à s'habituer
なんかげつ(何か月) = combien de mois
なんがつ(何月) = quel mois
なんさい(何歳) = quel âge
なんじ(何時) = quelle heure
なんじかん(何時間) = combien d'heures
なんど(何度) = combien de fois ; 何度か = quelquefois ; 何度も = plusieurs fois
なんとか(何とか) = d'une manière ou d'une autre
なんにち(何日) = quel jour du mois, combien de jours
なんぷん(何分) = combien de minutes
なんようび(何曜日) = quel jour de la semaine

に, ニ

に(二) = deux
におい = odeur ; においがする = avoir une odeur, sentir
にがつ(二月) = février
にがて(苦手) = n'être pas bien à l'aise, point faible
にく(肉) = viande ; 肉料理(〜りょうり) = plat de viande
-にくい = être difficile à, avoir de la difficulté à
にげる(逃げる) = s'enfuir ; 逃げられる = être abandonné
にさいになってまもなく(二歳になって〜) = peu de temps après que j'ai eu deux ans
にし(西) = ouest
にじ(二時) = deux heures
にしゅうかん(二週間) = deux semaines
にじゅうよっか(二十四日) = le 24
-にち(日) = jour du mois ; 十二日(じゅうににち) = le 12
にちようび(日曜日) = dimanche
にど(二度) = deux fois ; 二度と (+ nég) = jamais
にねんぶり(に)(二年ぶりに) = pour la première fois depuis deux ans
にねんまえから(二年前から) = depuis deux ans
にねんめ(二年目) = la deuxième année
にひゃく(二百) = 200

にほん，にっぽん(日本) = Japon
にほんぎらい(日本嫌い) = japonophobe
にほんご(日本語) = langue japonaise ;
日本語が上達する(〜じょうたつする) = faire des progrès en japonais
にほんじん，にっぽんじん(日本人) = Japonais
にほんずき(日本好き) = japonophile
にほんてき(な)(日本的〜) = japonais
にゅういんする(入院する) = être hospitalisé
ニュース = informations (à la radio)
にる(似る) = ressembler
にわ(庭) = jardin ; お庭 = votre jardin
にんげん(人間) = être humain
にんげんぎらい(人間嫌い) = misanthrope
-にん(人) = spé.n. (voir p. 674)

ぬ，ヌ

ぬぐ(脱ぐ) = enlever (un vêtement), se déshabiller
ぬける(抜ける) = franchir (le tunnel)
ぬすむ(盗む) = voler, dérober
ぬる(塗る) = peindre (le mur)
ぬれる = être mouillé

ね，ネ

-ね = particule finale (voir p. 245)
ねいる(寝入る) = s'endormir
ねがう(願う) = demander, prier ; お願いします = je vous en prie, s'il vous plaît
ねこ(猫) = chat
ねずみいろ(ねずみ色) = couleur grise (couleur rat) ; ねずみ色の = gris
ねむい(眠い) = avoir sommeil
ねむる(眠る) = dormir ; 眠りすぎる = dormir trop
ねむれる(眠れる) = pouvoir dormir
ねる(寝る) = se coucher
ねん(年) = année ; 年に = par an
ねんねん(年年) = d'année en année
ねんまつ(年末) = fin de l'année

の，ノ

-の = particule (voir p. 195)
のうじょう(農場) = ferme
ノート = note ; ノートを取る(〜とる) = prendre des notes
のこる(残る) = rester
-ので = particule (voir p. 478)
のど = gorge ; のどが渇く(〜かわく) = avoir soif
-のに = particule (voir p. 486)
のばす(伸ばす) = (continuer à) laisser pousser (la barbe)
のみもの(飲み物) = boisson
のむ(飲む) = boire ; 飲みすぎる = boire trop
のる(載る) = être inséré
のる(乗る) = monter (en véhicule), prendre (le train) ; 乗り遅れる(のりおくれる) = manquer (le train) ; 乗り換える(のりかえる) = changer (de train)

は，ハ，ば，バ，ぱ，パ，

-は = particule (voir p. 222)
は(歯) = dent
ば(場) = place ; その場で = sur place
-はい(杯) = spé.n. (voir p. 674)
はいいろ(灰色) = couleur cendre ; 灰色の = gris
はいしゃ(歯医者) = dentiste
はいしゃくする(拝借する) = emprunter (voir p. 603)
はいる(入る) = entrer, se trouver dans
ばか(な) = bête
はがき(葉書) = carte postale ; 葉書を出す(〜だす) = envoyer une carte
はきけ(吐きけ) = nausée
はく = mettre (jupe, pantalon, chaussettes, etc.)
はこ(箱) = boîte, paquet
はこびこむ(運び込む) = transporter (dans un hôpital) ; 運び込まれる = être transporté
はし(橋) = pont
(お)はし = baguette
はじまる(始まる) = commencer (v.i.)
はじめ(初め) = début
はじめて(初めて) = pour la première fois
はじめまして(初めまして) = enchanté
はじめる(始める) = commencer (v.t.)
はしる(走る) = courir, rouler ; 走って = en courant
はず = devoir, quasi-certitude
バス = autobus, bus
はたち(二十歳) = (avoir) vingt ans
はたらく(働く) = travailler (pour gagner sa vie)
はち(八) = huit
はちがつ(八月) = août
はちじ(八時) = huit heures
はつおん(発音) = prononciation
はつか(二十日) = le 20
はっきり(と) = bien, clairement ;

はっきり決まった(〜きまった) = bien décidé
ばったり = par hasard
はな(花) = fleur
はな(鼻) = nez ; 鼻が高い(〜たかい) = être fier
はなし(話) = propos, histoire ; 日本の話をする (にほん〜) = parler du Japon
はなしあう(話し合う) = discuter
はなしごえ(話し声) = bruit de conversation
はなす(話す) = parler, causer, dire, raconter ; 話させる = laisser parler ; 話せる = savoir parler ; 話せるようになる = pouvoir arriver à parler
バナナ = banane
はなや(花屋) = fleuriste
はなれる(離れる) = s'éloigner, être distant
はは(母) = (ma) mère
はブラシ(歯ブラシ) = brosse à dents
はまべ(浜辺) = plage
はめる = mettre (des gants, une bague, etc.)
はやい(早い) = être tôt ; 早く = tôt, vite
はやい(速い) = être vite/rapide ; 速く = vite, rapidement ; 速すぎる = être trop vite/rapide, parler trop vite
はやおき(早起き) = lève-tôt, celui qui se lève tôt
はやす(生やす) = laisser pousser (la barbe pour la première fois)
はやめに(早目に) = un peu plus tôt que d'habitude
はらいもどし(払い戻し) = remboursement
ばらいろ(ばら色) = couleur rose
はらう(払う) = payer
パリ = Paris
はる(春) = printemps
はん(半) = demie ; 二時半(にじはん) = deux heures et demie
-ばん(番) = numéro
ばん(晩) = soir
パン = pain
ばんごはん(晩御飯) = dîner ; 晩御飯を食べる (〜たべる) = dîner
はんじかん(半時間) = demi-heure
はんとし(半年) = six mois, moitié de l'année
ハンドバッグ = sac à main

ひ, ヒ, び, ビ, ぴ, ピ

ひ(日) = jour ; 日が暮れる(〜くれる) = faire nuit ; 日に = par jour
ビール = bière
-ひき(匹) = spé.n. (voir p. 673)
ひきだし(引き出し) = tiroir
ひく(引く) = attraper (un rhume), consulter (un dictionnaire), soustraire, tirer
ひくい(低い) = être bas
ひげ = barbe ; ひげをそる = se raser
ひこうき(飛行機) = avion
ひさし(久し) = être longtemps ; 久しぶりに = pour la première fois depuis longtemps
ひしょ(秘書) = secrétaire
ひじょうに(非常に) = très, extraordinairement
びじん(美人) = jolie femme, belle femme
ひだり(左) = gauche ; 左手(ひだりて) = main gauche ; 左手に = sur sa gauche
びっくりする = être surpris, s'étonner
ひづけ(日付け) = date
ひっこし(引っ越し) = déménagement
ひっこす(引っ越す) = déménager
ひつよう(必要) = nécessité ; 必要ない = ne pas avoir besoin
ひと(人) = personne
ひとこと(一言) = un mot ; 一言も = (pas) un seul mot
ひとつ(一つ) = un
ひとつき(かん)(一月間) = un mois ; 一月に = par mois
ひとはこ(一箱) = un paquet
ひとり(一人) = une personne
ひとりで(独りで) = tout seul
ひま(暇) = (avoir) du temps libre, libre
ひゃく(百) = cent
ひゃくまん(百万) = un million
ひょうげん(表現) = expression
-びょう(秒) = seconde
びょういん(病院) = hôpital
びょうき(病気) = maladie ; 病気になる = tomber malade ; 病気の = malade
ひる(昼) = jour, journée, midi
ビル = grand immeuble moderne, building
ひるごはん(昼御飯) = déjeuner ; 昼御飯を食べる (〜たべる) = déjeuner

ふ, フ, ぶ, ブ, ぷ, プ

ぶあつい(部厚い) = être épais
ファッション = mode
ふあん(不安) = inquiétude
ブーツ = botte
プール = piscine
ふえる(増える) = augmenter
ふくそう(服装) = tenue

ふざい(不在) = absent
ふしぎ(な)(不思議〜) = curieux
ふそく(不足) = manque
ふたたび(再び) = de nouveau
ふたつ(二つ) = deux
ふたつき(かん)(二月間) = deux mois
ぶたにく(豚肉) = porc
ふたり(二人) = deux personne ; 二人で = à deux ; 二人だけで = seulement à deux
ふつう(普通) = d'habitude
ふつか(二日) = le 2, 2 jours
ぶっか(物価) = prix des denrées ; 物価が高い(〜たかい) = la vie est chère
ぶどう = raisin
ぶどうしゅ(ぶどう酒) = vin
ふとる(太る) = grossir
ふね(船) = bateau
ふゆ(冬) = hiver
フラン = franc
フランス = France ; フランス嫌い(〜ぎらい) = francophobe ; フランス語(〜ご) = langue française ; フランス人(〜じん) = Français ; フランス好き(〜ずき) = francophile ; フランス的(な)(〜てき〜) = français
-ぶり = délai entre les deux temps d'une même action ; 二年ぶりに(にねん〜) = pour la première fois depuis deux ans
ふりかえる(振り返る) = se retourner, tourner la tête
ふりむく(振り向く) = se tourner, se retourner
ふる(振る) = agiter (la main)
ふる(降る) = tomber (la pluie)
プルースト = Proust ; プルースト的(な)(〜てき〜) = proustien
プレゼント = cadeau ; プレゼントする = offrir
-ふん(分) = minute
ぶんか(文化) = culture
ぶんがく(文学) = littérature ; 文学作品(ぶんがくさくひん) = œuvre littéraire
ぶんしょう(文章) = style, phrases
ぶんぽう(文法) = grammaire
ぶんみゃく(文脈) = contexte

へ, へ, べ, べ, ぺ, ぺ

-へ = particule (voir p. 211)
へいじつ(平日) = jour ouvrable, en semaine
へいせい(平成) = l'ère Heisei
ページ = page
ベージュいろ(ベージュ色) = couleur beige
-べき = devoir, obligation morale
ぺこぺこ = extrêmement vide
へた = maladroitement fait
べつに(別に) = particulièrement, spécialement
べつの(別の) = autre, différent
へや(部屋) = pièce, chambre
へん(辺) = quartier ; この辺 = dans les environs, par ici
へん(な)(変〜) = étrange, un drôle de
べん(便) = service (du trafic)
ペン = stylo
べんきょう(勉強) = étude ; 勉強する = étudier
へんじ(返事) = réponse ; 返事を出す(〜だす) = répondre
べんり(な)(便利〜) = pratique, commode

ほ, ホ, ぼ, ボ, ぽ, ポ

ほう(方) = côté, plus
ぼうし(帽子) = chapeau
ほかに(は) = à part ça
ぼく(僕) = moi
ほしい(欲しい) = désirer, faire l'objet d'un désir
ポップミュージック = musique pop
ホテル = hôtel
-ほど = à peu près, environ
ほとんど = à peine, presque
-ほん(本) = spé.n. (voir p. 672)
ほん(本) = livre ; 本を読む(〜よむ) = lire
ほんだな(本棚) = étagère à livres
ほんとう(本当) = vérité, vrai ; 本当に = vraiment ; 本当の = véritable, vrai ; 本当の事(〜こと) = vérité ; 本当は = en vérité
ほんや(本屋) = librairie
ほんやく(翻訳) = traduction

ま, マ

まあ = eh bien, oh
まあまあ = comme ci comme ça
-まい(枚) = spé.n. (voir p. 672)
まいあさ(毎朝) = tous les matins
まいつき(毎月) = tous les mois
まいしゅう(毎週) = toutes les semaines
まいげつ(毎月) = tous les mois
まいにち(毎日) = tous les jours
まいばん(毎晩) = tous les soirs
まいる = aller, venir (voir p. 602)

まえ(前) = avant de, devant ; この前 = la dernière fois ; 行く前に(い〜) = avant de partir
まえばらい(前払い) = paiement d'avance
まえもって(前もって) = à l'avance
まがる(曲がる) = tourner
まじめ(な) = sérieux ; まじめに = sérieusement
-ます = suffixe verbal de politesse (voir p. 125)
また(又) = de nouveau, du reste, encore ; またあした = à demain
まだ，まだまだ = encore
またせる(待たせる) = faire attendre
まち(町) = ville
まちがい(間違い) = faute
まちがう(間違う) = faire une faute; se tromper ; 間違っている = être faux
まつ(待つ) = attendre
まっさお(な)(真っ青〜) = tout pâle
まっすぐ = directement, tout droit
まったく(全く) = exactement, tout à fait
マッチ = allumette
-まで = jusqu'à ; までに = avant (que), pour
まど(窓) = fenêtre
まなぶ(学ぶ) = apprendre ; 学び始める(〜はじめる) = commencer à apprendre
まにあう(間に合う) = arriver à temps
まね = imitation ; まねをする = imiter
まもなく = peu de temps, bientôt
まよう(迷う) = hésiter
まるで = tout à fait
まわり(周り) = autour
-まん(万) = dix mille (comme unité) ; 一万(いちまん) = dix mille
まんなか(真ん中) = au milieu (de la rue)

み，ミ

み(身) = corps
みうごき(身動き) = mouvement
みえる(見える) = voir, être visible, être à portée de vue, paraître
みおくる(見送る) = saluer qn. à son départ
みかける(見かける) = apercevoir
みかん = mandarine
みぎ(右) = droite ; 右耳(みぎみみ) = oreille droite; 右手に(みぎてに) = sur sa droite
みじめ(な) = misérable
みしらぬ(見知らぬ) = inconnu
みず(水) = eau ; 水をやる = arroser
みずうみ(湖) = lac
みせ(店) = magasin
みせる(見せる) = montrer
-みたい = m.m. (voir p. 593)
みだし(見出し) = titre en manchette
みち(道) = chemin
みっか(三日) = le 3, 3 jours
みつかる(見つかる) = être (re)trouvé
みつき(かん)(三月間) = trois mois
みつける(見つける) = (re)trouver
みっつ(三つ) = trois
みとめる(認める) = reconnaître
みどり(緑) = vert, verdure ; 緑の = vert
みどりいろ(緑色) = couleur verte ; 緑色の = vert
みな(皆) = tous, tout le monde
みなみ(南) = sud
みみ(耳) = oreille ; 耳にする = entendre
みみかざり(耳飾り) = boucle d'oreille
みる(見る) = voir, regarder, considérer
みわたす(見渡す) = (pouvoir) promener ses regards
みんな = tous, tout le monde ; みんなで = tous ensemble

む，ム

むっつ(六つ) = le 6
むかい(向かい) = en face
むかう(向かう) = faire face, se diriger vers
むかえる(迎える) = chercher (qn.), accueillir (qn.)
むかし(昔) = autrefois, dans le temps
むこう(向こう) = l'autre côté, au delà
むこうがわ(向こう側) = l'autre côté
むしあつい(蒸し暑い) = faire une chaleur humide
むしあつさ(蒸し暑さ) = chaleur humide
むずかしい(難しい) = être difficile ; 難しすぎる = être trop difficile
むすこ(息子) = (mon) fils
むすこさん(息子さん) = (votre, son ou leur) fils
むすめ(娘) = (ma) fille
むすめさん(娘さん) = (votre, sa ou leur) fille
むち(無知) = ignorance
むいか(六日) = le 6, 6 jours
むなさわぎ(胸騒ぎ) = inquiétude ; 胸騒ぎがする = éprouver une inquiétude, se sentir inquiet
むね(胸) = poitrine, cœur
むり(無理) = impossible, difficile ; 無理をする = se forcer

め，メ

め(目) = œil
-めい(名) = spé.n. (voir p. 674)
めいじ(明治) = Meiji (ère)
メートル = mètre
めがね = lunettes ; めがねをかける = porter des lunettes
めざまし(目覚まし) = réveille-matin, réveil ; 目覚ましをかける = mettre son réveil
めしあがる(召し上がる) = manger, boire (voir p. 601)
めずらしい(珍しい) = être rare
めでたい = être à féliciter
めん(面) = point de vue

も, モ

-も = particule (voir p. 232)
もう = déjà ; - (+ nég.) = ne...plus ; もう一度(〜いちど) = encore une fois ; もうすぐ = bientôt ; もう少し(〜すこし) = un peu plus, encore un (petit) peu ; もう少し後で(〜あとで) = un peu plus tard ; もう少しで = avec un peu de temps encore ; もう一人(〜ひとり) = l'autre
もうしで(申し出) = proposition
もうしわけ(申し訳) = excuse
もうす(申す) = dire (voir p. 602)
もし = (si) jamais...
もしもし = allô
もちあげる(持ち上げる) = soulever
もちろん = bien entendu, bien sûr
もつ(持つ) = posséder, avoir, porter, tenir ; 持っていく = emporter ; 持ってくる = apporter
もっと = plus, encore
もどす(戻す) = renvoyer, retourner
もどる(戻る) = retourner ; 戻ってくる = revenir
もの(物) = chose concrète
ものさし(物差し) = règle (à mesurer)
ものすごい = être formidable/horrible ; ものすごく = formidablement, horriblement
もみじ(紅葉) = feuilles rougies (ou jaunies)
もらう = avoir, recevoir, se faire donner
もらえる = pouvoir avoir, pouvoir recevoir, pouvoir se faire donner
もんだい(問題) = question, sujet ; 問題のレポート = rapport en question

や, ヤ

やきゅう(野球) = base-ball
やく(役) = service ; 役に立つ(〜たつ) = servir, être utile
やくそく(約束) = rendez-vous, promesse ; 約束する = promettre ; 約束の時間(〜じかん) = heure du rendez-vous
やさしい(優しい) = être doux
やさしい(易しい) = être facile
-やすい = être facile à, avoir de la facilité à
やすい(安い) = être bon marché
やすみ(休み) = vacances, congé
やすむ(休む) = se reposer, être absent ; 休ませる = laisser reposer
やせる = maigrir ; やせている = être maigre ; 五キロやせる(ご〜) = perdre cinq kilos
やっつ(八つ) = huit
やってくる = venir, s'en venir
やっと = enfin
やとう(雇う) = embaucher
やね(屋根) = toit
やはり = comme prévu, quand même, tout de même, comme on l'imagine
やま(山) = montagne
やむ = cesser
やめる = abandonner, (s')arrêter, cesser
やめられる = pouvoir (s')arrêter, pouvoir cesser
やる = donner
やる = faire (voir p. 338)
やる = passer (un film)
やわらかい(柔らかい) = être tendre

ゆ, ユ

ゆうがた(夕方) = fin d'après-midi, soir
ゆうごはん(夕御飯) = dîner (nom) ; 夕御飯を食べる(〜たべる) = dîner (verbe)
ゆうしょく(夕食) = dîner (nom) ; 夕食を取る(〜とる) = dîner (verbe)
ゆうびんきょく(郵便局) = bureau de poste
ゆうべ = la nuit dernière
ゆき(雪) = neige ; 雪が降る(〜ふる) = neiger ; 雪が降り出す(〜ふりだす) = se mettre à neiger
(ご)ゆっくり = lentement, calmement, tranquillement ; ゆっくりする = prendre son temps
ゆめ(夢) = rêve
ゆめみる(夢見る) = rêver de

よ, ヨ

-よ = particule finale (voir p. 247)

よ(夜) = nuit ; 夜が明ける(～あける) = faire jour
よい(良い) = être bon/bien
-よう = m.m. (voir p. 592) ; -ように = comme si
よう(酔う) = être ivre
ようか(八日) = le 8, 8 jours
ようき(な)(陽気～) = gai
ようじ(用事) = chose à faire ; 用事がある = avoir une chose à faire, avoir à faire ; 用事ができる = avoir une affaire (soudainement)
-よう(び)(曜日) = jour de la semaine
ヨーロッパ = Europe ; ヨーロッパ中(～じゅう) = toute l'Europe ; ヨーロッパ人(～じん) = Européen
よかん(予感) = pressentiment ; 予感がする = avoir un pressentiment
よく = bien, souvent, beaucoup
よくじつ(翌日) = lendemain
よくぼう(欲望) = désir
よじ(四時) = quatre heures
よっか(四日) = le 4, 4 jours
よっつ(四つ) = quatre
よって = selon que
よてい(予定) = décision préalable, arrangement préalable, chose prévue, devoir
よなか(夜中) = milieu de la nuit ; 夜中の二時(～にじ) = deux heures du matin
よびだし(呼び出し) = convocation
よぶ(呼ぶ) = appeler
よみかき(読み書き) = lecture et écriture
よむ(読む) = lire ; 読み終わる(よみおわる) = finir de lire ; 読み始める(よみはじめる) = commencer à lire
よめる(読める) = pouvoir lire
よやくする(予約する) = réserver (des places)
-より = particule (plus que...) (voir p. 221)
よる(夜) = nuit ; 夜遅くまで(～おそ～) = jusqu'à une heure avancée de la nuit
よる(寄る) = passer (chez qn.)
よろこび(喜び) = joie, réjouissance
よろこぶ(喜ぶ) = se réjouir
よろしい = être bon/bien ; よろしく = bien
よん(四) = quatre

ら, ラ

らいげつ(来月) = le mois prochain
らいしゅう(来週) = la semaine prochaine
ライター = briquet
らいねん(来年) = l'année prochaine
ラジオ = radio
-らしい = m.m. (voir p. 594)
-られる = suffixe verbal (voir p. 586)

り, リ

りかいする(理解する) = comprendre
りょう(寮) = dortoir
りょうしん(両親) = (mes) parents ; 御両親(ご～) = vos (ses ou leurs) parents
りょうり(料理) = cuisine ; 料理する = cuisiner ; 料理を出す(～だす) = servir un plat
りょこう(旅行) = voyage d'agrément ; 旅行する = voyager ; 旅行に出かける(～でかける), 旅行に出る = partir en voyage
りんご = pomme

る, ル

るす(留守) = absence ; 留守の間に(～あいだに) = pendant son absence

れ, レ

れきし(歴史) = histoire (de France)
レコード = disque
レコードてん(レコード店) = disquaire
レストラン = restaurant
レポート = rapport
-れる = suffixe verbal (voir p. 586)
れんあいしょうせつ(恋愛小説) = roman d'amour
れんしゅう(練習) = exercice
れんらく(連絡) = contact, nouvelle

ろ, ロ

ろく(六) = six
ろくに = suffisamment
ろくがつ(六月) = juin
ろくじ(六時) = six heures
ロシアご(ロシア語) = russe
ロマンチック(な) = romantique
ロンドン = Londres
ろんぶん(論文) = thèse

わ, ワ

-わ(羽) = spé.n. (voir p. 674)

ワイシャツ = chemise
ワイン = vin
わかい(若い) = être jeune
わかる(分かる) = être compréhensible, être compris, comprendre, savoir, entendre ;
分かっている = être conscient
わざわざ = exprès
わすれる(忘れる) = oublier ; 忘れられる = pouvoir oublier
わだい(話題) = sujet de conversation ; 話題の = dont on parle beaucoup
わたくし(私) = moi (pronom de modestie)
わたし = moi ; わたしから = moi-même
わたす(渡す) = remettre (en main propre)
わたる(渡る) = traverser (un pont)
わらう(笑う) = rire ; 笑い声(〜ごえ) = rire ;
笑い出す(〜だす) = se mettre à rire
わる(割る) = diviser
わるい(悪い) = être mauvais
ワンピース = robe

2. FRANÇAIS-JAPONAIS [1]

A

abandonner = やめる ;
être abandonné = 逃げられる(に〜)
abondant = 多い(おおい) ;
peu - = 少ない(すくない)
absence = 留守(るす), 不在(ふざい) ;
pendant son - = 留守の間に(〜あいだに)
être absent = 休む(やすむ) ;
- de la société = 会社を休む(かいしゃ〜) ;
- de l'école = 学校を休む(がっこう〜) ;
- du travail = 仕事を休む(しごと〜)
absolument = どうしても, ぜひ
accepter = 承諾する(しょうだくする)
accident = 事故(じこ) ; - de la route = 交通事故(こうつうじこ) ; avoir (causer) un - = 事故を起こす(〜おこす) ; être victime d'un - = 事故に会う(〜あう)
accompagner = 送る(おくる), 連れる(つれる)
accrocher = 掛ける(かける) ; s'- = 掛かる
accueillir (qn.) = 迎える(むかえる)
s'accumuler = 積もる(つもる)
achat = 買い物(かいもの)
acheter = 買う(かう)
être achevé = 完成する(かんせいする)
addition = (お)勘定(おかんじょう)
adorer = 大好き(な)(だいす〜)
adroit = 器用(な)(きよう〜)
aéroport = 空港(くうこう)
affaire = 用事(ようじ) ; avoir une - = 用事がある, 用事ができる
affairé = 忙しい(いそがしい)
affirmer = 言い切る(いいきる)
âge = 年(とし) ; quel - = 何歳(なんさい)
agiter (la main) = 振る(ふる)
agrandir = 大きくする(おおきくする)
agréable = 楽しい(たのしい)
aide = 手伝い(てつだい)
aider = 手伝う(てつだう)
d'ailleurs = その上(そのうえ)
aimable = 親切(な)(しんせつ〜)
aimé = 好き(な)(す〜) ; pas - = 嫌い(な)(きら〜)
aimer = かわいがる, 好き(な)(す〜), 好く(すく) ; - beaucoup = 大好き(な)(だいす〜)
ainsi = あんなに, そう
air = 顔(かお) ; l'- fatigué = 疲れた顔(つか〜)
ne pas être bien à l'aise = 苦手(にがて)
ajouter = 足す(たす)
Allemagne = ドイツ
Allemand = ドイツ人(〜じん)
aller = 行く(いく), いらっしゃる, まいる, なる ;
- déjeuner (ou dîner) = 食事に行く(しょくじ〜)
- se promener = 散歩に行く(さんぽ〜) ; - se pro-

[1] Nous indiquerons entre parenthèses, à l'aide de ひらがな, la prononciation des mots (ou des expressions) écrits en かんじ. Le signe (〜) indique qu'il remplace, avant ou après, un mot, un groupe de mots ou même une partie de mots. En ce qui concerne les mots dont la transcription en かんじ n'est pas reconnue officiellement, nous mettrons entre parenthèses leur transcription en かんじ.

mener en voiture = ドライブに行く ; - travailler = 仕事に行く(しごと〜) ; pouvoir - = 行ける
allumer (la lumière) = 電気を付ける (でんきをつける)
allumette = マッチ
alors = では, じゃ(あ) ; et - = それで
ambassade = 大使館(たいしかん)
Américain = アメリカ人(〜じん)
ami = 友達(ともだち) ; votre - = お友達
amusant = おもしろい
s'amuser = 遊ぶ(あそぶ)
an (âge) = -歳(さい) ; trois -s = 三歳(さんさい) ; (avoir) vingt -s = 二十歳(はたち)
an (durée) = -か年(かねん), -年(ねん) ; par - = 一年に(いちねんに), 年に(ねんに) ; trois -s = 三か年(さんかねん), 三年(さんねん)
Anglais = イギリス人(〜じん), 英国人 (えいこくじん)
animal = 動物(どうぶつ)
année = -年(ねん) ; cette année = 今年(ことし) ; d'- en - = 年年(ねんねん) ; dans le courant de l'- = 今年中に(ことしじゅうに) ; deuxième - = 二年目(にねんめ) ; l'- dernière = 去年 (きょねん) ; l'- prochaine = 来年(らいねん)
anniversaire de naissance = 誕生日(たんじょうび)
août = 八月(はちがつ)
apercevoir = 気付く(きづく), 見かける(み〜)
appareil-photo = カメラ
appartement = アパート
appeler = 電話する(でんわする), 電話をかける, 呼ぶ(よぶ) (un taxi)
appétit = 食欲(しょくよく) ; bon - = いただきます
apporter = 持ってくる(もってくる)
apprendre = 聞く(きく), 伺う(うかがう) (entendre), 学ぶ(まなぶ), 習う(ならう), 教わる(おそわる) (une langue) ; - par coeur = 覚える(おぼえる)
(s')approcher = 近付く(ちかづく)
après = 後で(あとで), 以降(いこう) ; - cela = その後で, それから ; - être né = 生まれてから (う〜) ; - neuf heures = 九時以降(くじいこう) ; - vous = お先に(おさきに) ; après-demain = あさって ; après-midi = 午後(ごご)
arbre = 木(き)
argent = (お)金(おかね)
arrangement préalable = 予定(よてい)
arrêt d'autobus = 停留所(ていりゅうじょ), 乗り場(のりば)
arrêter = やめる ; - de fumer = タバコをやめる ; pouvoir - = やめられる ; s'- = 止まる(とまる)
arriver = 着く(つく), ある, 起こる(おこる) ; - à faire bien = じょうずになる ; - à temps = 間に合う(まにあう) ; pouvoir - à parler = 話せるようになる(はな〜)
arroser = 水をやる(みず〜)
article (de journal) = 記事(きじ)
artiste = 芸術家(げいじゅつか)
s'asseoir = 掛ける(か〜) (sur une chaise), 座る(すわる)
assez = かなり, 結構(な)(けっこう〜), なかなか ; - bien = かなりじょうずに
assister = 出席する(しゅっせきする)
attendre = 待つ(まつ) ; faire - = 待たせる ; impatient d'- = お待ち遠様(おまちどおさま)
faire attention = 気を付ける(きをつける)
attraper un rhume = かぜを引く(〜ひく)
au revoir = ではまた, じゃまた, さようなら
aube = 明け方(あけがた)
aucun (livre) = どの…も, 何も(なにも)…
être audible = 聞こえる(きこえる)
augmenter = 増える(ふえる)
aujourd'hui = きょう
auprès = そば
aussi = こんなに, そう, -も ; - facilement = そう簡単に(そうかんたんに) ; pas aussi cher que je le pensais = 思っていたほど高くない (おも〜たか〜)
autant = こんなに, そんなに, あんなに
autobus = バス
automne = 秋(あき)
autoroute = 高速道路(こうそくどうろ)
autour = 周り(まわり)
autre = 別の(べつの), 他の(たの)
l'autre (femme) = もう一人の(もうひとりの)
autrefois = 昔(むかし)
à l'avance = 前もって(まえもって)
avancer = 進む(すすむ)
avant = までに, 前に(まえに) ; - vous = お先に(おさきに)
avant-hier = おととい
avion = 飛行機(ひこうき)
avis = 意見(いけん)
avoir = もらう, 持つ(もつ)
avoir (un animal de compagnie) = 飼う(かう)
y avoir = ある, ござる, 出る(でる)
avoir à faire = 用事がある(ようじ〜)
avoisinant = となり
avril = 四月(しがつ)

B

baguette = (お)はし
se baigner = 泳ぐ(およぐ)
bambou = 竹(たけ)
banane = バナナ
banlieue = 郊外(こうがい)
banque = 銀行(ぎんこう)
barbe = ひげ
bas = 低い(ひくい)
base-ball = 野球(やきゅう)
bateau = 船(ふね)
bâtiment = 建物(たてもの)
bâtir = 建てる(たてる)
bavard = おしゃべり
bavarder = しゃべる
beau = きれい(な),かわいい
beaucoup = 大勢(おおぜい),たくさん,よく,ずいぶん; **- de pays** = 多くの国(おおくのくに); **- (plus)** = ずっと; **pas -** = あまり **(+ négation)**
beige = ベージュ色(〜いろ)
besoin = 必要(ひつよう)
bête = ばか(な)
bibliothèque = 図書館(としょかん)
bien = よく, はっきり(と), じょうずに, うまく; **- décidé** = はっきり決まった(〜き〜); **- entendu** = もちろん; **- portant** = 元気(な)(げんき〜); **- sûr** = もちろん; **pas -** = あまり **(+ nég.)**
bientôt = まもなく,もうすぐ,そろそろ
bière = ビール
billet = 切符(きっぷ)
bizarre = おかしい
blanc = 白(しろ), 白い
blessé = けが人(けがにん)
se blesser = けがをする
bleu = 青(あお),青い
bleu-marine = 紺(の)(こんの)
(viande de) bœuf = 牛肉(ぎゅうにく)
boire = (お酒を)飲む(おさけをのむ), 頂く(いただく), 召し上がる(めしあがる); **- trop** = 飲みすぎる
bois = 木(き) **(matière)**, 森(もり)
boisson = 飲み物(のみもの)
boisson alcoolisée = (お)酒(おさけ)
boîte = 箱(はこ)
bombe atomique = 原爆(げんばく)
bon = いい, よい, よろしい; **- (au goût)** = おいしい, うまい; **Ah bon!** = そうですか
bon marché = 安い(やすい)
bonjour = お早うございます(〜はよ〜), 今日は(こんにちは)
bonsoir = 今晩は(こんばんは)
bouche = 口(くち)
boucle d'oreille = 耳飾り(みみかざり)
bouger = 動く(うごく)
bout = 最後(さいご); **jusqu'au -** = 最後まで
briquet = ライター
Britanique = イギリス人(〜じん), 英国人(えいこくじん)
brosse à dents = 歯ブラシ(は〜)
bruit = 音(おと),うわさ **(rumeur)**; **- de conversation** = 話し声(はなしごえ); **entendre un -** = 音がする; **faire du -** = 騒ぐ(さわぐ)
brun = 茶色(の)(ちゃいろの)
building = ビル
bureau = 机(つくえ) **(meuble)**, 事務所(じむしょ)

C

ça = あれ,それ
cacher = 隠す(かくす)
cadeau = プレゼント
café = 喫茶店(きっさてん), コーヒー **(boisson)**
calme = 穏やか(な)(おだ〜), 静か(な)(しず〜); **devenir -** = 静かになる; **être trop -** = 静かすぎる; **rendre -** = 静かにする
calmement = 静かに(しずかに),ゆっくり
campagne = いなか(田舎)
cancer = がん(癌)
capacité : être l'objet de la - ou des connaissances = できる
caractère = 字(じ)
carte postale = 葉書(はがき); **envoyer une -** = 葉書を出す(〜だす)
casser = こわす
cause = せい; **à - de ça** = お陰で(おかげで); **à - de la pluie** = 雨のせい(で)(あめ〜)
causer = 話す(はなす)
ce que, ce qui = 事(こと)
ce...ci, cette...ci = この
ce...là, cette...là = その
ce...là-bas, cette...là-bas = あの
ceci = これ
cela = それ, あれ; **pour -** = それで
célibatatire = 独身(どくしん)
celle-ci = これ
celle-là = それ,あれ

celui qui se lève tôt = 早起き(はやおき)
celui-ci = これ
celui-là = それ, あれ
cent = 百(ひゃく); **deux -s** = 二百(にひゃく);
cinq -s = 五百(ごひゃく)
cerisier = 桜(さくら)
certainement = 必ず(かならず), きっと,
確かに(たしかに)
cesser = やむ, やめる; **- de fumer** = タバコを
やめる; **- de pleuvoir** = 雨がやむ(あめ〜)
chaise = いす
chaleur = 暑さ(あつさ); **- humide** = 蒸し暑さ
(むしあつさ); **craindre la -** = 暑さに弱い
(〜よわい); **faire une - humide** = 蒸し暑い
chambre = 部屋(へや)
chambre à coucher = 寝室(しんしつ)
changer = 変える(かえる) **(v.t.)**, 変わる;
- (de train) = 乗り換える(のりかえる);
- de vêtement = 着替える(きかえる)
chanson = 歌(うた); **- française** = シャンソン
chanter = 歌を歌う(うたをうたう)
chapeau = 帽子(ぼうし)
chat = ねこ(猫)
chaud = 熱い(あつい) **(être chaud)**;
avoir -, faire - = 暑い(あつい)
chaussures = 靴(くつ)
chemin = 道(みち); **en -** = 途中で(とちゅうで)
chemise = ワイシャツ
cher (manquer) = なつかしい
cher (prix) = 高い(たかい)
chercher = 捜す(さがす); **- (qn.)** = 迎える
(むかえる); **- (qc.)** = 取る(とる)
chérir = かわいがる
cheveux = 髪(かみ)
chez = 所(ところ)
chic = シック(な)
chien = 犬(いぬ)
chiffre = 数字(すうじ)
Chine = 中国(ちゅうごく)
Chinois = 中国人(ちゅうごくじん)
chocolat = チョコレート
chose = 事(こと) **(- abstraite)**,
物(もの) **(- concrète)**; **- à faire** = 用事(ようじ);
- bizarre/nouvelle = 変わった事(か〜); **- grave** =
大した事(たい〜); **- prévue** = 予定(よてい);
quelque - = 何か(なにか)
ciel = 空(そら)
cigarette = タバコ
cinéma = 映画(えいが),
映画館(〜かん) **(bâtiment)**
cinq = 五(ご), 五つ(いつつ); **le -** = 五日(いつか)
circulation = 交通(こうつう)
clairement = はっきり(と)
classique = 古典(こてん)
cœur = 気(き), 心(こころ), 胸(むね)
coiffeur = 床屋(とこや)
se mettre en colère = しゃくに触わる(〜さわる)
collier = 首飾り(くびかざり)
colline = 丘(おか)
combien = いくつ **(nombre)**, いくら **(quantité)**,
どんなに; **- d'heures** = 何時間(なんじかん);
- de fois = 何度(なんど); **- de jours** = 何日
(なんにち); **- de minutes** = 何分(なんぷん);
- de mois = 何か月(なんかげつ)
combien (de temps) environ = どのくらい
comme = -ので **(voir p. 479)**
comme ça = こんなに, そんなに, あんなに
comme ci comme ça = まあまあ
comme il faut = ちゃんと
comme prévu = やはり
comme si = -ように
commencer = 始まる(はじまる) **(v.i.)**, 始める;
- à aimer = 好きになる(す〜); **- à apprendre** =
学び始める(まな〜); **- à lire** = 読み始める
(よ〜); **- à s'habituer** = 慣れ始める(な〜)
comment = どう, いかが, 何で(なんで),
どのようにして
compagnie = 会社(かいしゃ); **- aérienne** =
航空会社(こうくうがいしゃ)
comparer = 比べる(くらべる)
complètement = 完全に(かんぜんに), すっかり,
全く(まったく)
être compréhensible = 分かる(わかる)
comprendre = 理解する(りかい〜), 分かる(わ〜)
être compris = 分かる(わかる)
en fin de compte = 結局(けっきょく)
concerner = 関する(かんする)
concert = コンサート
condition = 調子(ちょうし), 条件(じょうけん)
conduire (une voiture) = 運転する(うんてんする)
conduite (d'une voiture) = 運転(うんてん)
confier = 頼む(たのむ)
confirmation = 確認(かくにん)
faire la connaissance = 知り合う(しりあう)
connaître = 知る(しる), 存じる(ぞんじる),
できる; **faire -** = 教える(おしえる)
être conscient = 分かっている(わ〜)
consentir = 賛成する(さんせいする)

considérer = 見る(みる)
constitution physique = 体質(たいしつ)
être construit = できる
consulter (qn.) = 相談する(そうだんする)
consulter (un dictionnaire) = 引く(ひく)
contact = 連絡(れんらく)
content = うれしい
contenu = 内容(ないよう)
contexte = 文脈(ぶんみゃく)
continuer = 続く(つづく) **(v.i.)**; 続ける
par contre = その代わり(そのかわり)
conversation = 会話(かいわ)
convocation = 呼び出し(よびだし)
Coréen (du sud) = 韓国人(かんこくじん)
corps = 体(からだ), 身(み)
costume = 背広(せびろ), スーツ
côté = 方(ほう); **à - de** = のとなり(に); **de ce -** = こちら側(〜がわ); **l'autre -** = 向こう(側)(むこうがわ); **de quel -** = どちらの方へ; **quatre -s** = 四方(しほう)
se coucher = 寝る(ねる)
couleur = 色(いろ); **- blanche** = 白(しろ); **- bleue** = 青(あお); **- bleu marine** = 紺(こん); **- cendre (gris)** = 灰色(はいいろ); **- jaune** = 黄色(きいろ); **- noire** = 黒(くろ); **- orange** = オレンジ色; **- rat (gris)** = ねずみ色; **- rose** = ばら色; **- rouge** = 赤(あか); **- thé (marron)** = 茶色(ちゃいろ); **- verte** = 緑色(みどりいろ); **quelle -** = 何色(なにいろ)
couper = 切る(きる)
couramment = ぺらぺらに
courir = 走る(はしる); **en courant** = 走って
cours (enseignement) = 講義(こうぎ); **tous les -** = 全部の講義(ぜんぶ〜)
courses (achat) = 買い物(かいもの)
couteau = ナイフ
coûte que coûte = ぜひ
coûter = する
se couvrir (ciel) = 曇る(くもる)
crayon = 鉛筆(えんぴつ)
cri = 叫び声(さけびごえ)
crier = 叫ぶ(さけぶ)
croire = 信じる(しんじる); **pouvoir -, être croyable** = 信じられる
cuir = 皮(かわ)
cuisine = 料理(りょうり) **(plat)**, 台所(だいどころ)
cuisiner = 作る(つくる), 料理する(りょうりする)
culture = 文化(ぶんか)
curieux = 不思議(な)(ふしぎ〜)

D

dame = 女の人(おんなのひと)
dans = 中(なか); **- les environs** = この辺(〜へん)
dans (une heure) = 後に(ごに)
danse = ダンス, 踊り(おどり)
danser = 踊る(おどる)
date = 日付(ひづけ); **vers quelle -** = いつごろ
débordé = 忙しい(いそがしい)
se mettre debout = 立つ(たつ)
début = 初め(はじめ); **au -** = 最初は(さいしょは)
décalage horaire = 時差(じさ)
décéder = 亡くなる(な〜)
décembre = 十二月(じゅうにがつ)
décider = 決める(きめる); **être décidé** = 決まる
décision = 決心(けっしん); **- préalable** = 予定(よてい); **prendre la -** = 決心する
décorer = 飾る(かざる)
défaut = 欠点(けってん)
déjà = もう
déjeuner (nom) = 昼御飯(ひるごはん), 昼食(ちゅうしょく); **petit -** = 朝御飯(あさごはん), 朝食(ちょうしょく); **prendre son petit -** = 朝御飯を食べる(〜たべる), 朝食を取る(〜とる)
déjeuner = 昼食を取る(ちゅうしょくをとる), 昼御飯を食べる(ひるごはんをたべる), 食事をする(しょくじ〜)
au delà = 向こう(むこう)
délai (entre les deux temps d'une même action) = -ぶり
délicat = デリケート
demain = あした(明日); **à -** = またあした
demander = 聞く(きく), 願う(ねがう), 伺う(うかがう); **- des conseils** = 相談する(そうだんする)
avoir des démangeaisons = かゆい
déménagement = 引っ越し(ひっこし)
déménager = 引っ越す(ひっこす), 引っ越しをする, 移る(うつる)
demi(e) = 半(はん)
dent = 歯(は); **dentiste** = 歯医者(はいしゃ)
départ = 出発(しゅっぱつ)
dépasser = 過ぎる(すぎる)
se dépêcher = 急ぐ(いそぐ)
dépendre = 係る(かかる), よる
se déplacer = 越す(こす)
depuis = -から; **- deux ans** = 二年前から(にねんまえから); **- lors** = それから
déranger = (お)邪魔する(おじゃまする),

(お)邪魔いたす ; **ne vous dérangez pas** = お構いなく(おかまいなく)
derrière = 後ろ(うしろ)
désagréable = 嫌(な)(いや〜)
descendre (un escalier) = 降りる(おりる)
descendre (dans un hôtel) = 泊まる(とまる)
désir = 欲望(よくぼう) ; **faire l'objet d'un -** = 欲しい(ほしい)
désirer = 欲しい(ほしい), -たい, -たがる
désolé = 残念(な)(ざんねん〜) ; **être désolé** = すみません, すまない
être bien desservi = 交通の便がいい (こうつうのべん〜)
dessous = 下(した)
dessus = 上(うえ)
détaillé = 詳しい(くわしい)
détails = 詳しい事(くわしいこと)
détester = 嫌い(な)(きらい〜) ; **- beaucoup** = 大嫌い(な)(だいきらい〜)
détraqué = おかしい
deux = 二(に), 二つ(ふたつ) ; **à -** = 二人で (ふたりで) ; **le - du mois** = 二日(ふつか)
devant = 前(まえ)
devenir = なる
devoir = べき, はず, 予定(よてい)
développé = 盛ん(な)(さかん〜)
dialogue = 会話(かいわ)
dictionnaire = 辞典(じてん)
différent = 別の(べつの), 違う(ちがう), 色色(な)(の)(いろいろ〜)
difficile = 難しい(むずか〜), 無理(な)(むり〜); **- à** = -にくい ; **- à dire** = 言いにくい(い〜) ; **- à retenir** = 覚えにくい(おぼ〜) ; **trop -** = 難しすぎる
avoir de la difficulté à = -にくい ; **- écrire** = 書きにくい(か〜)
dimanche = 日曜日(にちようび) ; **- dernier** = この間の日曜日(このあいだ〜), この前の日曜日(このまえ〜) ; **- prochain** = 今度の日曜日(こんど〜)
dîner (nom) = 晩御飯(ばんごはん), 夕御飯 (ゆうごはん), 夕食(ゆうしょく) ; **- (verbe)** = 晩御飯を食べる(〜たべる), 夕御飯を食べる, 夕食を取る(〜とる), 食事をする(しょくじ〜)
diplômate = 外交官(がいこうかん)
dire = 言う(いう), 話す(はなす), 教える (おしえる), おっしゃる, 申す(もうす); **pouvoir -** = 言える ; **être dit** = 言われる ; **on dit que** = -そう

directement = まっすぐ
directeur (d'une école) = 校長(こうちょう)
cette direction = こちら, そちら, あちら
quelle direction = どちら
discret = 口が堅い(くちがかたい)
discuter = 話し合う(はなしあう)
disparaître = 消える(きえる)
disposition (état) = 御機嫌(ごきげん), 気分(きぶん)
disputer = 争う(あらそう) ; **se -** = 言い争う(い〜)
disquaire = レコード店(〜てん)
disque = レコード
être distant = 離れる(はなれる)
divers = 色色(な)(の)(いろいろ〜)
diviser = 割る(わる)
dix = 十(じゅう), 十(とお) ; **le - du mois** = 十日(とおか)
dollar = ドル
dommage = 残念(ざんねん)
donc = ですから, だから
donner = やる, あげる, くれる, 下さる (くださる), 差し上げる(さしあげる) ; **- de la nostalgie** = なつかしい ; **- l'envie d'être à la place de qn., - un sentiment d'envie** = うらやましい ; **donnez-le-moi** = 下さい(ください) ; **pouvoir se faire -** = もらえる ; **se faire -** = もらう
dorénavant = これから
dormir = 眠る(ねむる) ; **- trop** = 眠りすぎる; **pouvoir -** = 眠れる
dortoir = 寮(りょう)
doucement = (ご)ゆっくり
douleur = 痛み(いたみ)
doute = 疑い(うたがい) ; **douter de** = 疑う
doux = なつかしい, 穏やか(な)(おだ〜), 優しい (やさしい) ; **faire -** = 暖かい(あたたかい)
tout droit = まっすぐ
droite = 右(みぎ) ; **sur votre -** = 右手に(みぎてに)
un drôle de = 変(な)(へん〜)
du reste = また
dur = 硬い(かたい), 苦しい(くるしい), 大変(な)(たいへん〜)

E

eau = 水(みず)
école = 学校(がっこう) ; **- primaire** = 小学校(しょうがっこう); **- secondaire** = 中学校(ちゅうがっこう)
s'écouler = する, 経つ(たつ)

écouter = 聞く(きく)
écrire = (手紙を)書く(てがみをかく);
  savoir - = 書ける
écrivain = 作家(さっか)
eh bien = じゃ(あ),では
électricité = 電気(でんき)
s'élever = 上がる(あがる)
élevé = 高い(たかい)
elle =彼女(かのじょ)
s'éloigner = 離れる(はなれる)
être embarrassé = 困る(こまる)
embaucher =雇う(やとう)
embellir = きれいになる **(v.i.)**, きれいにする **(v.t.)**
emménager =移って来る(うつってくる)
emmener =連れて行く(つれていく)
emplette = 買い物(かいもの)
être employé =勤める(つとめる)
emporter =持って行く(もっていく)
emprunter = 借りる(かりる),
  拝借する(はいしゃくする)
enchanté = 初めまして(はじ～)
encore = あと,まだ(まだ),また,もっと
s'endormir =寝入る(ねいる)
endroit = 所(ところ); **cet endroit-ci** = ここ;
  cet endroit-là = そこ, あそこ; **quel -** =どこ
enfant = 子(こ), 子供(こども); **mon -** = 子供;
  votre - =お子さん; **-s** = 子供たち; **mes -s** =
  子供たち; **vos -** =お子さんたち
enfin =やっと
s'enfuir =逃げる(にげる)
s'enivrer = 酔う(よう)
enlever (un vêtement) =脱ぐ(ぬぐ)
être ennuyé =困る(こまる)
ennuyeux = 退屈(な)(たいくつ～),つまらない
s'enrhumer =かぜを引く(～ひく); **- facilement** =
  かぜを引きやすい
enseignant =教師(きょうし)
enseigner = 教える(おしえる); **se faire -** =
  教わる(おそわる)
ensemble =一緒に(いっしょに);
  tous - =みんなで
ensuite = それから,そして
entendre =聞く(きく),聞こえる,耳にする
  (みみ～),伺う(うかがう),分かる(わかる)
entourer = 囲む(かこむ)
entreprise =会社(かいしゃ)
entrer = 入る(はいる), 入る(いる); **- de force** =
  押し入る(おしいる)
environ = 辺り(あたり),-ごろ,-ほど,-くらい
les environs = 辺り(あたり),近く(ちかく)
  dans - =この辺り
envoyer = 送る(おくる); **- (une lettre)** =出す(だす)
épais = 部厚い(ぶあつい)
s'épanouir = 咲く(さく)
époque = ころ; **quelle -** = いつごろ
éprouver une inquiétude = 胸騒ぎがする
  (むなさわぎがする)
espérance = 期待(きたい)
espoir = 期待(きたい)
estomac = 胃(い)
et = それから,そして,で,-と,-や
étagère à livres = 本棚(ほんだな)
état = 調子(ちょうし)
États-Unis= アメリカ
etc. = など
été = 夏(なつ)
éteindre = 消す(けす); **s'-** = 消える(きえる)
étonnement = 驚き(おどろき)
s'étonner = びっくりする,驚く(おどろく)
étrange = 変(な)(へん～)
étranger = 外国人(がいこくじん)
être = だ,です,でございます
être humain = 人間(にんげん)
être là = いる,ある,おる,いらっしゃる
étude = 勉強(べんきょう)
étudiant = 学生(がくせい)
étudier = 勉強する(べんきょうする),
  研究する(けんきゅうする)
Europe = ヨーロッパ; **toute l'-** =
  ヨーロッパ中(～じゅう)
Européen = ヨーロッパ人(～じん)
rester éveillé = 起きている(お～)
événement = 事(こと)
évident = 明らか(な)(あき～)
examen = 試験(しけん)
excellent = 結構(な)(けっこう～)
être excusable =済む(すむ)
excuse = 申し訳(もうしわけ)
s'excuser (de partir) = 失礼する(しつれいする)
exercice = 練習(れんしゅう)
exprès = わざわざ
expression = 表現(ひょうげん),言葉(ことば)
extérieur = 外(そと)
extraordinairement = 非常に(ひじょうに)
extrêmement = あまり; **- vide (le ventre)** =
  ぺこぺこ

F

fabriquer = 造る(つくる)
en face = 向かい(むかい); **faire face** =
対する(たいする)
se fâcher = 怒る(おこる)
facile = 簡単(な)(かんたん〜), 易しい
(やさしい), -やすい; **- à passer** = 過ごしやすい
(す〜); **- à retenir** = 覚えやすい(おぼ〜);
- à utiliser = 使いやすい(つか〜); **trop -** =
簡単すぎる
facilement = 簡単に(かんたんに), なかなか
avoir de la facilité à = -やすい
avoir faim = おなかがすく
faire = する, やる, いたす, なる, なさる;
- attention = 注意する(ちゅうい〜);
- la connaissance = 知り合う(しりあう);
- de qn. un médecin = 医者にする(いしゃ〜);
- de son mieux = 頑張る(がんばる); **- faire** =
-させる, -せる; **- trop** = -すぎる
n'avoir fait que rester = いただけだ
en fait = 実は(じつは)
être fait = できる
falloir = 掛かる(かかる); **- du temps** =
時間が掛かる(じかん〜)
famille = 家族(かぞく); **ma -** = 家族; **votre -** =
御家族(ご〜); **en -** = 家族みんなで
fatigue = (お)疲れ(おつかれ); **la - disparaît** =
疲れが取れる(〜とれる)
(se) fatiguer = 疲れる(つかれる)
faute = 間違い(まちがい); **faire une -** =
間違う(まちがう)
être faux = 間違っている(まちがっている)
être à féliciter = めでたい
femme = 女(おんな), 女の人(〜ひと); **jolie -** =
美人(びじん); **ma -** = 家内(かない); **votre -** =
奥さん(おくさん)
fenêtre = 窓(まど)
ferme = 堅い(かたい) **(adjectif)**
ferme = 農場(のうじょう) **(nom)**
fermer = 閉める(しめる); **(se) -** = 閉まる
feuilles rougies = 紅葉(もみじ, こうよう)
février = 二月(にがつ)
être fier = 鼻が高い(はながたかい)
figure = 顔(かお)
fille = 女の子(おんなのこ); **ma -** = 娘(むすめ);
votre - = お嬢さん(おじょうさん), 娘さん
film = 映画(えいが)
fils = 息子(むすこ); **mon -** = 息子;
votre - = 息子さん
fin = 終わり(おわり), 最後(さいご);
- d'après-midi = 夕方(ゆうがた);
- (d'une période) = 末(すえ); **- de l'année** =
暮れ(くれ), 年末(ねんまつ)
finalement = 結局(けっきょく)
finir = 終える(おえる) **(v.t.)**, 終わる; **- d'écrire** =
書き終える(か〜), 書き終わる; **- de lire** =
読み終える(よ〜), 読み終わる
être fixé = 決まる(きまる)
fleur = 花(はな)
fleurir = 咲く(さく)
fleuriste = 花屋(はなや)
fois = 度(ど), 回(かい), 度(たび); **à chaque -** =
その度に(そのたびに); **cette -** = 今度(こんど);
deux - = 二度(にど); **la dernière -** = この前
(〜まえ); **la prochaine -** = 今度(こんど),
この次(〜つぎ); **plusieurs -** = 何度も
(なんども); **pour la première -** = 初めて
(はじめて); **pour la première - depuis deux ans** =
二年ぶりに(にねん〜); **(pas) une seule -** =
一度も(いちども); **encore une -** = もう一度
football = サッカー
se forcer = 無理をする(むり〜)
formidable = (もの)すごい
formidablement = (もの)すごく
fort = 強い(つよい)
fourchette = ホーク, フォーク
fourrure = 毛皮(けがわ)
frais = 冷たい(つめたい); **faire -** = 涼しい(すずしい)
franc = フラン
Français = フランス人(〜じん)
français = フランス語(〜ご) **(langue)**
français = フランス的(な)(〜てき〜)
France = フランス
franchir (le tunnel) = 抜ける(ぬける)
francophile = フランス好き(〜ずき)
francophobe = フランス嫌い(〜ぎらい)
frapper = たたく
fréquenter (qn.) = 付き合う(つきあう)
(mon) grand frère = 兄(あに); **votre -** =
お兄さん(おにいさん)
(mon) petit frère = 弟(おとうと); **votre -** = 弟さん
(mes) frère(s) et sœur(s) = 兄弟(きょうだい);
vos - = 御兄弟(ご〜)
froid = 冷たい(つめたい) **(au toucher)**; **avoir -** =
寒い(さむい), 寒けがする; **prendre -** =
寒けがする; **faire froid** = 寒い
froncer le sourcil = 嫌な顔をする(いやなかお〜)
fruit = 果物(くだもの); **jus de -** = ジュース
fumer = タバコを吸う(〜すう)

G

gai = 陽気(な)(ようき〜)
gants = 手袋(てぶくろ)
garçon =男の子(おとこのこ)
gare = 駅(えき)
gâteau = (お)菓子(おかし)
gauche = 左(ひだり) ; **sur sa -** = 左手に(〜てに)
ce genre de = こんな,そんな,あんな
quel genre de = どんな
gentil = 親切(な)(しんせつ〜)
gentiment = 親切に(しんせつに)
gorge = のど
goût =好み(このみ)
grâce à vous = お陰様で(おかげさまで)
grammaire = 文法(ぶんぽう)
grand = 大きい(おお〜), 背が高い(せがたかい);
devenir - = 大きくなる ; **rendre -** = 大きくする
grandir = 大きくなる(おお〜)
grimace = 嫌な顔(いやなかお)
grippe = かぜ(風邪)
gris = 灰色の(はいいろの),ねずみ色の(〜いろの)
gronder = しかる
gros = 大きい(おお〜),太っている(ふと〜)
grossir = 太る(ふとる)
(se) guérir = 治る(なおる)
Guerre du Pacifique = 太平洋戦争(たいへいようせんそう)
guitare = ギター

H

habilement =じょうずに
habilement fait =じょうず(な)
s'habiller = 着る(きる)
habiter = 住む(すむ)
habitude = 習慣(しゅうかん) ; **d'-** = 普通(ふつう)
habituel = いつもの
s'habituer = 慣れる(なれる)
par hasard =ばったり,偶然に(ぐうぜんに)
en hâte = 急いで(いそいで)
Heisei (ère) = 平成(へいせい)
hésiter = 迷う(まよう)
heure = -時(じ), -時間(じかん) **(durée)** ; **à l'- prévue** = 時間通りに(〜どおりに) ; **à l'- qu'il est** = 今ごろ(いまごろ) ; **deux -s du matin** = 夜中の二時(よなかのにじ) ; **être à l'-** = 合う(あう) ; **neuf -s** = 九時(間)(くじかん) ; **onze -s** = 十一時(間)(じゅういちじかん) ; **par -** = 一時間に(いちじかんに) ; **quatre -s** = 四時(間)(よじかん) ; **quelle -** = 何時(なんじ) ; **tout à l'-** = さっき ; **trois -s** = 三時(間)(さんじかん) ; **une -** = 一時(間)(いちじかん) ; **demi-heure** = 半時間(はんじかん) ; **deux -s** = 二時(間)(にじかん) ; **dix -s** = 十時(間)(じゅうじかん) ; **douze -s** = 十二時(間)(じゅうにじかん) ; **- du rendez-vous** = 約束の時間(やくそく〜) ; **huit -s** = 八時(間)(はちじかん) ; **jusqu'à une - avancée de la nuit** = 夜遅くまで(よるおそくまで) ; **jusqu'à une - tardive** = 遅くまで(おそくまで) ; **cinq -s** = 五時(間)(ごじかん) ; **dans deux -s** = 二時間後に(にじかんごに)
heures supplémentaires = 残業(ざんぎょう)
heureux = うれしい,楽しい(たのしい)
hier =きのう(昨日)
histoire = 話(はなし) **(récit)**, 歴史(れきし)
hiver = 冬(ふゆ)
homme = 男(おとこ),男の人(〜ひと)
hôpital = 病院(びょういん)
avoir horreur = 大嫌い(な)(だいきら〜)
horrible = ものすごい,すごい
être hospitalisé = 入院する(にゅういんする)
hôtel = ホテル
huit = 八(はち), 八つ(やっつ); **le -** = 八日(ようか)
hum = さあ
humeur = 御機嫌(ごきげん)
faire humide = 湿度が高い(しつどがたかい)
humidité = 湿度(しつど)

I

ici = ここ, こちら ; **par -** = こちらへ, この辺り(〜あたり),この辺(〜へん)
idée = 考え(かんがえ)
ignorance = 無知(むち)
il est possible = -かもしれない
imaginer = 考える(かんがえる)
comme on l'imagine = やはり
imitation = まね
imiter = まねをする
important = 大事(な)(だいじ〜)
impossible = 無理(な)(むり〜)
incessamment = そろそろ
inconnu = 見知らぬ(みしらぬ)
Indien = インド人(〜じん)
indiquer = 教える(おしえる),差す(さす)

indiscret = 口が軽い(くちがかるい)
infirmière = 看護婦(かんごふ)
informations = ニュース
s'informer = 訪ねる(たずねる)
inintéressant = つまらない
s'inquiéter = 心配する(しんぱいする)
inquiétude = 不安(ふあん),心配(しんぱい)
être inséré (dans une revue) = 載る(のる)
s'installer = 落ち着く(おちつく)
à l'instant = 今(いま)
pour l'instant = 今のところ(いま〜)
un instant = しばらく
instituteur = 小学校の教師(しょうがっこうのきょうし)
intelligent = 頭がいい(あたま〜); **pas - =** 頭が悪い(〜わるい)
intention = つもり
intéressant = おもしろい
s'intéresser = 興味を持つ(きょうみをもつ)
intérieur = 中(なか)
intervalle = -おき
Italie = イタリア
être ivre = 酔う(よう)

J

jamais = 一度も(いちども),決して(けっして),二度と(にどと),絶対に(ぜったいに)
(si) jamais... = もし
janvier = 一月(いちがつ)
Japon = 日本(にほん,にっぽん)
Japonais = 日本人(にほんじん,にっぽんじん)
japonais (langue) = 日本語(にほんご,にっぽんご)
japonais = 日本的(な)(にほんてき〜)
japonophile = 日本好き(にほんずき)
japonophobe = 日本嫌い(にほんぎらい)
jardin = 庭(にわ); **- public** = 公園(こうえん); **votre - =** お庭
jaune = 黄色(の)(きいろ(の))
jazz = ジャズ
jeter = 捨てる(すてる)
jeu = 遊び(あそび)
jeune = 若い(わかい)
joie = 喜び(よろこび)
joli = きれい(な); **devenir - =** きれいになる; **rendre - =** きれいにする; **trop - =** きれいすぎる
joliment = きれいに
jouer = 遊ぶ(あそぶ)
jour = 日(ひ), 昼(ひる); **- du mois** = -日(にち); **- ouvrable** = 平日(へいじつ); **ce jour-là** = 当日(とうじつ); **dix jours** = 十日(とおか); **faire - =** 夜が明ける(よがあける); **l'autre - =** この間(このあいだ); **par - =** 日に(ひに),一日に(いちにちに); **quel - de la semaine =** 何曜日(なんようび); **quel - du mois =** 何日(なんにち); **tous les -s =** 毎日(まいにち); **un autre -, un de ces -s =** いつか; **un - =** 一日(間)(いちにちかん)
journal = 新聞(しんぶん)
journaliste = 新聞記者(しんぶんきしゃ),ジャーナリスト
journée = 昼(ひる); **cette - =** 今日(こんにち); **toute la - =** 一日中(いちにちじゅう)
juillet = 七月(しちがつ)
juin = 六月(ろくがつ)
jupe = スカート
jusqu'à = -まで
juste, justement = ちょうど

K

kanji (caractère chinois) = 漢字(かんじ)
kilogramme = キロ(グラム)
kilomètre = キロ(メートル)
kimono = 着物(きもの)
Kyoto = 京都(きょうと)
Kyushu = 九州(きゅうしゅう)

L

là = そこ
là-bas = あそこ
lac = 湖(みずうみ)
lâcher = 投下する(とうかする)
laisser pousser = 生やす(はやす),伸ばす(のばす)
laisser réfléchir = 考えさせる(かんがえさせる)
langue = 言葉(ことば); **avoir mauvaise - =** 口が悪い(くちがわるい); **deuxième - étrangère =** 第二外国語(だいにがいこくご); **- allemande =** ドイツ語(〜ご); **- anglaise =** 英語(えいご); **- chinoise =** 中国語(ちゅうごくご); **- étrangère =** 外国語(がいこくご); **quelle - =** 何語(なにご)
laquelle = どれ ; **- des deux** = どちら
laver = 洗う(あらう)
lecture et écriture = 読み書き(よみかき)
léger = 軽い(かるい)
lendemain = 翌日(よくじつ)
lentement = (ご)ゆっくり

lequel = どれ ; **- des deux** = どちら
lettre = 字(じ) **(caractère)**, 手紙(てがみ) **(courrier)**
lève-tôt = 早起き(はやおき)
lever = 上げる(あげる); **se - =** 起きる(おきる) **(sortir de son lit)**, 立つ(たつ) **(se mettre debout)**
librairie = 本屋(ほんや)
(avoir) du temps libre = 暇(ひま)
devenir libre = 空く(あく)
avoir lieu = ある
lire = (本を)読む(ほんをよむ) ; **pouvoir - =** 読める(よめる)
littérature = 文学(ぶんがく) ; **- classique =** 古典文学(こてんぶんがく)
livre = 本(ほん)
se loger = 泊まる(とまる)
loin = 遠い(とおい); **trop - =** 遠すぎる; **un peu plus - =** この先に(このさきに)
Londres = ロンドン
long = 長い(ながい)
longtemps = 長い間(ながいあいだ),久し(ひさし),長く(ながく),長らく ; **bien - =** しばらく ; **il y a - =** ずっと前に(〜まえに); **il y a très - =** ずいぶん前に
louer = 借りる(かりる) **(emprunter)**, 貸す(かす)
lourd = 重い(おもい)
lumière = 電気(でんき) **(électricité)**, 明かり(あかり) **(clarté)**
lunettes = めがね ; **mettre ses - =** めがねをかける
de luxe = デラックス(な)
lycée = 高等学校(こうとうがっこう), 高校(こうこう)
lycéen = 高校生(こうこうせい)

M

magasin = 店(みせ) ; **grand - =** デパート
mai = 五月(ごがつ)
maigrir = やせる
main = 手(て) ; **- gauche** = 左手(ひだりて)
maintenant = 今(いま), 今では, これで; **dès - =** これから
mais = でも,-けれども(-けども,-けど),-が
mais non =とんでもない
maison = 家(いえ)
avoir mal, faire mal = 痛い(いたい)
malade = 病気の(びょうきの), 病人(びようにん) **(nom)**
maladie = 病気(びょうき)
maladroitement fait = へた(な)
malgré tout = それでも
malheureux = (お)気の毒(な)(おきのどくな); **fait d'être - =** お気の毒様(おきのどくさま)
maltraîter = いじめる
mandarine = みかん
manger = (御飯を)食べる(ごはんをたべる), 頂く(いただく), 召し上がる(めしあがる); **faire - =** 食べさせる ; **- trop** = 食べすぎる
de cette manière-ci = こんなに
de cette manière-là = あんなに,そんなに
de manière diverse = 色色と(いろいろと)
de quelle manière = どう,いかが
d'une manière ou d'une autre = 何とか(なんとか)
manifeste = 明らか(な)(あきらか(な))
manque = 不足(ふそく) ; **- de sommeil =** 睡眠不足(すいみんぶそく)
manquer = なつかしい ; **- l'école** = 学校を休む(がっこうをやすむ); **- le train =** 汽車に乗り遅れる(きしゃにのりおくれる)
manteau = コート
marcher = 歩く(あるく); **en marchant** = 歩いて
mariage = 結婚(けっこん) ; **cérémonie du - =** 結婚式(けっこんしき); **célébrer le - =** 結婚式を挙げる(〜あげる)
se marier = 結婚する(けっこんする)
marron = 茶色の(ちゃいろの)
mars = 三月(さんがつ)
mathématiques = 数学(すうがく)
matin = 朝(あさ), 午前(ごぜん) **(avant-midi)**, 夜中(よなか)**(milieu de la nuit)** ; **ce - =** けさ(今朝) ; **chaque -, tous les -s** = 毎朝(まいあさ)
dans la matinée = 午前中(ごぜんちゅう)
mauvais = 悪い(わるい)
médecin = 医者(いしゃ) ; **devenir - =** 医者になる
médicament = 薬(くすり); **- contre les maux de tête** = 頭痛薬(ずつうやく) ; **prendre un - =** 薬を飲む(くすりをのむ)
Meiji (ère) = 明治(めいじ)
mélomane = 音楽好き(おんがくずき)
même = 同じ(おなじ); **- degré, - quantité =** 同じぐらい ; **tout de -, quand - =** やはり
mensonge = うそ,虚妄(きょもう)
mentir = うそをつく
mer = 海(うみ)
merci = ありがとう,どうも
non merci = 結構だ(けっこうだ)
(ma) mère = 母(はは) ; **votre mère =** お母さん(おかあさん)
message = 書き置き(かきおき),メッセージ

métier = 仕事(しごと),職業(しょくぎょう)
mètre = メートル
métro = 地下鉄(ちかてつ)
mettre = 置く(おく); **- dans** = 入れる(いれる);
- son réveil = 目覚ましをかける(めざ～);
se - à = -出す(だす)
mettre (des gants, une bague, etc.) = はめる
mettre (des lunettes) = かける
mettre (en mémoire) = 覚える(おぼえる)
mettre (jupe, pantalon, chaussettes, etc.) = はく
mettre (un chapeau) = かぶる
midi = 昼(ひる),十二時(じゅうにじ)
mignon = かわいい
(au) milieu = 真ん中(まんなか)
milieu de la nuit = 夜中(よなか)
mille = 千(せん); **trois - =** 三千(さんぜん); **dix - =** -万(まん) **(comme unité),** 一万(いちまん)
un milliard = 十億(じゅうおく)
mille milliards = -兆(ちょう) **(comme unité),** 一兆(いっちょう)
un million = 百万(ひゃくまん); **cent millions** = -億(おく) **(comme unité),** 一億(いちおく)
mine (teint) = 顔色(かおいろ)
minute = -分(ふん); **cinq -s** = 五分(ごふん); **par - =** 一分間に(いっぷんかんに)
misanthrope = 人間嫌い(にんげんぎらい)
misérable = みじめ(な)
mode = ファッション
moderne = 近代的(な)(きんだいてき～)
moi = わたし,私(わたくし),僕(ぼく);
moi-même = わたしから
moineau = すずめ
au moins = 少なくとも(すくなくとも)
mois (durée) = -か月(かげつ),-月(つき);
deux - = 二か月(間)(にかげつかん), 二月(間)(ふたつきかん); **par - =** 一か月に(いっかげつに), 一月に(ひとつきに), 月に(つきに); **trois - =** 三か月(間)(さんかげつかん), 三月(間)(みつきかん); **un - =** 一か月(間)(いっかげつかん), 一月(間)(ひとつきかん)
mois (de l'année) = -月(がつ); **dans le courant du mois** = 今月中に(こんげつちゅうに);
ce mois-ci = 今月(こんげつ); **le - dernier** = 先月(せんげつ); **le - prochain** = 来月(らいげつ);
quel - = 何月(なんがつ); **tous les - =** 毎月(まいげつ, まいつき)
moitié de l'année = 半年(はんとし)
moment = 時(とき); **en ce - =** 今(いま); **pour le - =** 今のところ; **tout juste en ce - =** ただいま;
un - = しばらく
monde = 世界(せかい); **y avoir du - =** 込む(こむ)
tout le monde = 皆(みな), みんな
y avoir beaucoup de monde = 込む(こむ)
mondial = 世界的(な)(せかいてき～)
monsieur = 男の人(おとこのひと)
montagne = 山(やま)
monter (un escalier) = 上がる(あがる)
monter (en véhicule) = 乗る(のる)
montre = 時計(とけい)
montrer = 見せる(みせる)
mordre = かむ; **être mordu** = かまれる
morne = 陰気(な)(いんき～)
morose = 陰気(な)(いんき～)
mort = 死(し), 死者(ししゃ) **(tué)**
mot = 言葉(ことば), 単語(たんご); **un - =** 一言(ひとこと); **(pas) un seul - =** 一言も
être mouillé = ぬれる
mourir = 死ぬ(しぬ)
mourir de faim = おなかがぺこぺこだ
mouvement = 身動き(みうごき)
multiplier = 掛ける(かける)
mur = 壁(かべ)
musicien = 音楽家(おんがくか)
musique = 音楽(おんがく); **- classique** = クラシック音楽; **- pop** = ポップミュージック
myope = 近眼(きんがん)

N

nager = 泳ぐ(およぐ); **savoir - =** 泳げる
naître = できる, 生まれる(うまれる)
nature (physique) = 体質(たいしつ)
naturel = 当然(な)(の)(とうぜん～)
nausée = 吐きけ(はきけ)
ne...que = しか
nécessité = 必要(ひつよう)
neige = 雪(ゆき)
neiger = 雪が降る(ゆきがふる); **se mettre à - =** 雪が降り出す(ゆきがふりだす)
neuf = 九(く, きゅう), 九つ(ここのつ);
le - = 九日(ここのか)
nez = 鼻(はな)
noces = 結婚式(けっこんしき)
Noël = クリスマス
noir = 黒(くろ), 黒い
nom = 名(な), 名前(なまえ)
nombre = 数(かず)

nombreux = 多い(おおい)，多くの ; **peu -** = 少ない(すくない)
nommé = という名の(というなの)
nord = 北(きた)
normal = 当然(な)(の)(とうぜん〜)
notamment = など
note = ノート ; **prendre des -s** = ノートを取る(〜とる)
notre temps = 現代(げんだい)
nourriture = 食べ物(たべもの)
nourriture (pour les oiseaux) = えさ
nous seuls = 二人だけで(ふたりだけで)
de nouveau = 再び(ふたたび)，又(また)
nouvelle (signe, contact) = 連絡(れんらく)
novembre = 十一月(じゅういちがつ)
nuit = 夜(よ，よる) ; **faire -** = 日が暮れる(ひがくれる) ; **la - dernière** = ゆうべ
nulle part = どこも
numéro = 番号(ばんごう)，-番(ばん) ; **- un** = 一番(いちばん)

O

occasion = 機会(きかい)，時(とき)
Occident = 西洋(せいよう)
Occidental = 西洋人(せいようじん)
occupé (affairé) = 忙しい(いそがしい)
s'occuper = 構う(かまう)
octobre = 十月(じゅうがつ)
odeur = におい ; **avoir une -** = においがする
œil = 目(め)
œuf = 卵(たまご)
œuvre = 作品(さくひん)
œuvre littéraire = 文学作品(ぶんがくさくひん)
offrir = プレゼントする
oiseau = 鳥(とり) ; **petit -** = 小鳥(ことり)
omelette = オムレツ
opération chirurgicale = 手術(しゅじゅつ)
opinion = 意見(いけん)
d'ordinaire = いつも，普通(ふつう)
oreille = 耳(みみ) ; **- droite** = 右耳(みぎみみ)
orgueilleux = ごうまん(な)
Osaka = 大阪(おおさか)
ou (bien) = -か，-たり…-たり，それとも
oublier = 忘れる(わす〜) ; **pouvoir -** = 忘れられる
ouest = 西(にし)
Oui! = そうですね
ouvrir = 開ける(あける) ; **(se) -** = 開く

P, Q

page = ページ
paiement d'avance = 前払い(まえばらい)
pain = パン
(une) paire de = -足(そく) **(voir p. 678)**
paisible = 穏やか(な)(おだ〜)
pâle = 青い(あおい) ; **tout -** = 真っ青(な)(まっさお〜)
tomber en panne = 故障する(こしょうする)
pantalon = ズボン
paquet = 箱(はこ) ; **un -** = 一箱(ひとはこ)
paraître = 見える(みえる) ; **- jeune** = 若く見える(わか〜)
paraître (dans un journal) = 出る(でる)
parapluie = 傘(かさ) ; **avec un -** = 傘を持って(〜もって)
pardonner = 許す(ゆるす) ; **fait de -** = 御免(ごめん)
pareil = こんな，そんな，あんな，同じ(おなじ)
(mes) parents = 親(おや)，両親(りょうしん) ; **vos -** = 御両親(ごりょうしん)
Paris = パリ
parler = 話す(はなす)，しゃべる ; **- trop** = しゃべりすぎる ; **- trop vite** = 早すぎる(はや〜) ; **- de** = (の)話をする(〜はなし〜) ; **laisser -** = 話させる(はな〜) ; **savoir parler** = 話せる ; **dont on parle beaucoup** = 話題の(わだいの) ; **dont on parle si souvent** = うわさの
à part ça = ほかに(は)
quelque part = どこか
participer = 参加する(さんかする)
particulier = 特別(な)(の)(とくべつ〜)
particulièrement = 別に(べつに)，特に(とくに)
partir = 出る(でる)，帰る(かえる)，出発する(しゅっぱつする)，立つ(たつ) ; **- de chez soi** = うちを出る ; **- en voyage** = 旅行に出かける(りょこうにでかける)，旅行に出る(〜でる)
passé = 過ぎ(すぎ) ; **deux heures -es** = 二時過ぎ(にじすぎ)
passer (l'été) = 過ごす(すごす) ; **- (par une rue)** = 通る(とおる) ; **- (le sel)** = 取る(とる) ; **- (chez qn.)** = 寄る(よる) ; **- (un film)** = やる ; **- un bon moment** = 遊ぶ(あそぶ) ; **se -** = 起こる(おこる)
Pavillon d'or = 金閣寺(きんかくじ)
payer = 払う(はらう)，(お)金を払う(〜かね〜)
pays = 国(くに) ; **- étranger** = 外国(がいこく) ; **- natal** = (生まれ)故郷(うまれこきょう) ;

beaucoup de - = 多くの国(おおくのくに);
quel - =どこ
paysage = 景色(けしき); - entièrement recouvert de neige =銀世界(ぎんせかい)
pêcher = 釣る(つる)
peindre (le mur) =塗る(ぬる)
peindre (un tableau) = 絵をかく(え〜)
peine =苦労(くろう), 御苦労様(ごくろうさま);
à - = ほとんど (+ nég.) ; avec beaucoup de - = せっかく
peintre = 画家(がか)
pendant = 間(あいだ), -間(かん)
pénible = 大変(な)(たいへん〜)
pensée = 考え(かんがえ)
penser = 考える(かんがえる), 思う(おもう), 存じる(ぞんじる)
perceptible à l'oreille = 聞こえる(きこえる)
perdre = 無くす(なくす), 死なれる(しなれる);
- cinq kilos = 五キロやせる(ご〜)
(mon) père = 父(ちち); votre - = お父さん(おとうさん)
perle = 真珠(しんじゅ)
personne = 人(ひと), 方(かた)
personne (+ nég.) = だれも (+ nég.)
personnel = 個人的(な)(こじんてき〜)
personnellement = 個人的に(こじんてきに)
petit = 小さい(ちいさい); trop - = 小さすぎる;
- à - =少しずつ(すこしずつ)
à peu près =-くらい, -ほど
un peu = ちょっと, 少し(すこし); - plus, encore -, encore un petit peu = もう少し;
peu à peu = 少しずつ
avoir peur, faire peur = 怖い(こわい)
peut-être =たぶん
photo = 写真(しゃしん); prendre des -s = 写真を取る(〜とる)
phrases = 文章(ぶんしょう)
pièce = 部屋(へや)
à pied = 歩いて(あるいて)
piscine = プール
pitoyable = (お)気の毒(な)(〜きのどく〜)
placard = 押し入れ(おしいれ)
place = 場(ば), 席(せき); à la - de = の代わりに(のかわりに); sur - =その場で(そのばで)
plage = 浜辺(はまべ)
s'il vous plaît = どうぞ, お願いします(ねが〜)
planter = 植える(うえる)
plat = 食事(しょくじ), 料理(りょうり);
- de poisson = 魚料理(さかな〜); - de viande = 肉料理(にく〜)
pleurer = 泣く(なく)
pleurs = 泣き声(なきごえ)
pleuvoir = 雨が降る(あめがふる)
pluie = 雨(あめ)
plus = 方(ほう), もっと; - de = 以上(いじょう);
- de dix ans = 十年以上(じゅうねんいじょう);
- que = -より; de - = その上(〜うえ), それに; de - en - = だんだん; en - = それに;
le - = 一番(いちばん); ne...plus = もう (+ nég.)
plutôt = こそ; c'est - moi = こちらこそ
point = 点(てん); à tel - = こんなに; à quel - = いかに; - de vue = 面(めん), 観点(かんてん); - faible = 苦手(にがて);
- fort = 得意(とくい)
poisson = 魚(さかな)
poitrine = 胸(むね)
police = 警察(けいさつ)
pomme = りんご
pont = 橋(はし)
populaire = 盛ん(な)(さか〜)
porc = 豚肉(ぶたにく)
(être) bien portant = (お)元気(な)(〜げんき〜)
porte = 戸(と), ドア; devant la - = 戸口に(とぐちに)
portefeuille = 財布(さいふ)
porter (à la main)= 持つ(もつ)
porter (des lunettes) = かける
porter (un chapeau) = かぶる
porter (un vêtement) = 着る(きる)
porter sur = 関する(かんする)
poser = 置く(おく)
posséder = 持つ(もつ)
possible = できる
le plus possible = なるべく, できるだけ
bureau de poste = 郵便局(ゆうびんきょく)
poster = 出す(だす)
pour = までに, ため(に)
pourquoi = どうして, なぜ
pousser = 押す(おす)
pouvoir = できる
pratique = 便利(な)(べんり〜)
avec précipitation = あわてて
plus précisément = 正確には(せいかくには)
premier = 最初の(さいしょの); le - = 一日(ついたち)
prendre (le train) = 乗る(のる)
prendre (par la main) = 取る(とる)
préparatifs, préparation = 準備(じゅんび)

près (à courte distance) = そば；- **(à moyenne et longue distance)** = 近く(ちかく)；- **d'ici** = この近く(に)；- **de trois heures** = 三時間近く(さんじかんちかく)
jusqu'à présent = これまで，今まで(いま～)
présenter (qn.) = 紹介する(しょうかいする)
presque = ほとんど
avoir un pressentiment = 予感がする(よかん～)
se presser = 急ぐ(いそぐ)
prêter = 貸す(かす)
prier = 願う(ねがう)；**je vous en prie** = どうぞ，お願いします
printemps = 春(はる)
prix des denrées = 物価(ぶっか)
probablement = きっと，おそらく，たぶん
prochain = 次の(つぎの)
prochainement = 近いうちに(ちか～)
proche = 近い(ちか～)
produits de beauté = 化粧品(けしょうひん)
professeur = 教師(きょうし)，先生(せんせい)
progrès = 上達(じょうたつ)；**faire des -** = 上達する；**faire des - en japonais** = 日本語が上達する(にほんご～)；**faire des - rapides** = 上達が速い(～はやい)
progressivement = だんだん
projet = 計画(けいかく)
promenade (à pied) = 散歩(さんぽ)
promenade (en voiture) = ドライブ
promener (un chien) = 散歩させる(さんぽ～)
(pouvoir) promener ses regards = 見渡す(みわたす)
promettre = 約束する(やくそくする)
prononciation = 発音(はつおん)
propos = 話(はなし)；**à -** = ところで
proposer = 誘う(さそう)
proposition = 申し出(もうしで)
(son) propre = 自分の(じぶんの)
Proust = プルースト
proustien = プルースト的(な)(～てき～)
provoquer (un accident) = 起こす(おこす)
puis = それから
pull-over = セーター
pur = 清らか(な)(きよ～)
quand = いつ，ころ
quand même = やはり
quartier = 辺(へん)
quasi-certitude = はず
quatorze = 十四(じゅうし，じゅうよん)；**le -** = 十四日(じゅうよっか)
quatre = 四(し，よん)，四つ(よっつ)；**le -** = 四日(よっか)
quel, quelle = どの
quelqu'un = だれか
quelque = 何か(なにか)
quelquefois = たまに(は)
question = 問題(もんだい) **(à résoudre)**，質問(しつもん) **(à poser)**
qui = だれ
quitter la société = 会社をやめる(かいしゃ～)
quitter son pays natal = 故郷を出る(こきょうをでる)
quitter son travail = 仕事をやめる(しごと～)
quoi = 何(なに，なん)；**il n'y a pas de -** = どういたしまして

R

raconter = 話す(はなす)
radieux = うららか(な)
radio = ラジオ
raisin = ぶどう
ranger = 片付ける(かたづける)
se rappeler = 思い出す(おもいだす) **(se remémorer)**，覚えている(おぼ～) **(rester en mémoire)**
rapport = レポート；**- en question** = 問題のレポート(もんだい～)
rare = 珍しい(めずらしい)
rarement = たまに，まれに
se raser = ひげをそる
se rassembler = 集まる(あつまる)
rayure = しま(縞)
réaliste = 現実的(な)(げんじつてき～)
réalité = 現実(げんじつ)；**en -** = 実際に(は)(じっさい～)，実は(じつは)
récemment = 最近(さいきん)
récent = 最近の(さいきんの)
recevoir = もらう，受ける(うける)，受け取る(うけとる)，頂く(いただく)；**pouvoir -** = もらえる，頂ける
faire des recherches = 研究する(けんきゅうする)
reconnaître = 認める(みとめる)
être reçu (à l'examen) = 受かる(うかる)
rédiger (un rapport) = 書く(かく)
réfléchir = 考える(かんがえる)
prendre un refroidissement = 寒けがする(さむ～)
regarder = 見る(みる)
règle (à mesurer) = 物差し(ものさし)
regrettable = 残念(な)(ざんねん～)
regretter = 後悔する(こうかいする)

se réjouir = 喜ぶ(よろこぶ)
réjouissance = 喜び(よろこび)
relation = 仲(なか)
se relever = 立ち上がる(たちあがる)
remboursement = 払い戻し(はらいもどし)
se remémorer = 思い出す(おもいだす)
être à remercier = ありがたい; **je vous remercie** = ありがとうございます
remettre (en main propre) = 渡す(わたす)
se remplir de monde = 込む(こむ)
être rempli = 一杯だ(いっぱいだ)
rencontrer = 会う(あう); **pouvoir -** = 会える
rendez-vous = 約束(やくそく)
rendre (le livre) = 返す(かえす); **se -** = 行く(いく)
renoncer à = 思い切る(おもいきる)
se renouveler (l'année) = 明ける(あける)
rentrée (scolaire) = 新学期(しんがっき)
rentrer = 帰る(かえる); **en rentrant** = その帰りに
renvoyer = 戻す(もどす)
réparer = 直す(なおす)
repas = 食事(しょくじ); **prendre son -** = 食事をする; **excellent -** = ごちそう様(〜さま)
se repentir = 後悔する(こうかいする)
répondre = 返事を出す(へんじをだす), 答える(こたえる); **pouvoir -** = 答えられる
réponse = 返事(へんじ)
se reposer = 休む(やすむ); **laisser reposer** = 休ませる
réserver (des places) = 予約する(よやくする)
respectivement = それぞれ
ressembler = 似る(にる)
restaurant = レストラン, 食堂(しょくどう)
rester = いる, 残る(のこる)
résultat = 結果(けっか)
être en retard = 遅れる(おくれる), 遅くなる(おそくなる)
retarder = 遅れる(おくれる)
retenir (mémoriser) = 覚える(おぼ〜)
retour = 帰り(かえり)
retourner = 帰る(かえる), 戻す(もどす), 戻る; **se -** = 振り返る(ふりかえる), 振り向く(ふりむく)
être retrouvé = 見つかる(みつかる)
réunion = 集まり(あつまり), 会合(かいごう)
rêve = 夢(ゆめ)
rêver = 夢を見る(ゆめをみる); **- de** = 夢見る
réveille-matin = 目覚まし(めざまし)
réveiller = 起こす(おこす); **se -** = 目を覚ます(めをさます)
revenir = 帰ってくる(かえ〜), 戻ってくる(もど〜)
revue (magazine) = 雑誌(ざっし)
rhume = かぜ(風邪)
rideau = カーテン
rien = 何も(なにも) **(+ nég.)**; **de -** = どういたしまして
rire = 笑い声(わらいごえ) **(nom)**, 笑う; **se mettre à rire** = 笑い出す(わらいだす)
robe = ドレス, ワンピース
roman = 小説(しょうせつ); **- d'amour** = 恋愛小説(れんあい〜); **- de science-fiction** = ＳＦ小説(エスエフ〜); **- policier** = 推理小説(すいり〜)
romantique = ロマンチック(な)
rose = ばら
rouge = 赤(あか), 赤い
rouler (voiture) = 走る(はしる)
ruban adhésif = セロテープ
rue = 通り(とおり); **coin de -** = 角(かど)
rumeur = うわさ
russe = ロシア語(〜ご)

S

sac à main = ハンドバッグ
sain = 健やか(な)(すこ〜)
salle de séjour = 居間(いま)
saluer (qn.) à son départ = 見送る(みおくる)
samedi = 土曜日(どようび)
sans = -ないで, -ずに, なく
sans blessure, sans inquiétude, sans problème = 大丈夫(な)(だいじょうぶ〜)
sans cesse = ずっと
sans doute = 確か(たしか)
sans faute = 必ず(かならず)
sans interruption = ずっと
sans savoir pourquoi = なぜか
sans y songer = つい
Sartre = サルトル
sartrien = サルトル的(な)(〜てき〜)
sashimi = さしみ
savoir = 知る(しる), 分かる(わかる), できる, 存じる(ぞんじる); **faire -** = 知らせる; **on ne sait pourquoi** = なぜか
savon = せっけん
sciences politiques = 政治学(せいじがく)
sécher = 渇く(かわく)
seconde = -秒(びょう); **par -** = 一秒間に(いちびょうかんに)

secrétaire = 秘書(ひしょ)
sel = 塩(しお)
selon que = よって
semaine = 週(しゅう), -週間(しゅうかん); **cette - =** 今週(こんしゅう); **chaque - =** 毎週(まいしゅう); **dans une -, une - après =** 一週間後に(いっしゅうかんごに); **deux -s =** 二週間(にしゅうかん); **en - =** 平日(へいじつ); **la - dernière =** 先週(せんしゅう); **la - prochaine =** 来週(らいしゅう); **par - =** 一週間に(いっしゅうかんに), 週に(しゅうに); **une - =** 一週間(いっしゅうかん)
jour de la semaine = -曜(日)(ようび)
semblable = こんな
sens = 意味(いみ)
avoir le sentiment = 気がする(き〜)
sentir = 感じる(かんじる), においがする; **se - bien =** 気分がいい(きぶん〜); **se - inquiet =** 胸騒ぎがする(むなさわ〜); **se - mal =** 気分が悪い(〜わるい); **se - outragé =** しゃくに触わる(〜さわる); **se - seul =** 寂しい(さびしい), さみしい; **se - un peu grippé =** かぜ気味だ(かぜぎみだ)
sept = 七(しち, なな), 七つ(ななつ); **- heures =** 七時(間)(しちじかん); **le - =** 七日(なのか)
septembre = 九月(くがつ)
sérieusement = まじめに
sérieux = まじめ(な)
service = 役(やく); **- du trafic =** 交通の便(こうつうのべん)
serviette (porte-documents) = かばん
serviette éponge = タオル
servir = 出す(だす), 役に立つ(やくにたつ); **- un plat =** 料理を出す(りょうりをだす); **se - de =** 使う(つかう)
tout seul = 独りで(ひとりで)
seulement = ただ, -だけ; **- cela =** それだけ
sexy = セクシー(な)
Shikoku = 四国(しこく)
Shinjuku = 新宿(しんじゅく)
Showa (ère)= 昭和(しょうわ)
si = こんなに, そんなに, あんなに, そう; **- facilement =** そう簡単に(〜かんたんに)
Sibérie = シベリア
signification = 意味(いみ)
signifier = 意味する(いみする)
rester silencieux = 静かにする(しず〜)
simple = シンプル(な), 簡単(な)(かんたん〜)
six = 六(ろく), 六つ(むっつ); **- heures =** 六時(間)(ろくじかん); **- mois =** 半年(はんとし), 六か月(ろっかげつ); **le - =** 六日(むいか)
ski = スキー
sociabilité = 社交性(しゃこうせい)
peu sociable = 社交性がない(しゃこうせい〜)
social = 社会的(な)(しゃかいてき〜)
socialement = 社会的に(しゃかいてきに)
société (compagnie) = 会社(かいしゃ)
société (humaine) = 社会(しゃかい)
(ma) petite sœur = 妹(いもうと); **votre - =** 妹さん
(ma) grande sœur = 姉(あね); **votre - =** お姉さん(おねえさん)
soi = 自分(じぶん); **soi-même** = 自分で
avoir soif = のどが渇く(〜かわく)
soigneusement = 大事に(だいじに)
soignez-vous bien = お大事に(おだいじに)
avec (beaucoup de) soin = 大事に(だいじに)
soir = 晩(ばん); **ce - =** 今晩(こんばん); **chaque -, tous les -s =** 毎晩(まいばん)
sombre = 暗い(くらい)
sommeil = 睡眠(すいみん); **avoir - =** 眠い(ねむい)
cette sorte de = こんな, そんな, あんな
quelle sorte de = どんな
toutes sortes de = 色色(な)(の)(いろいろ〜)
sortir = 出る(でる), 出かける, 外出する(がいしゅつする), 出す(だす) **(v.t.)**; **- de l'hôpital =** 退院する(たいいんする); **sortir (d'une école) (terminer ses études) =** 卒業する(そつぎょうする)
se soucier = 構う(かまう)
soudain, soudainement = 急に(きゅうに)
soulever = 持ち上げる(もちあげる)
sous = 下(した)
sous peu = そろそろ
sous-directeur d'une école = 教頭(きょうとう)
soustraire = 引く(ひく)
souvenir = 思い出(おもいで)
se souvenir de = 覚えている(おぼ〜), 思い出す(おもいだす), 思い出される
souvent = よく; **(pas) souvent** = あまり
spécial = 特別(な)(の)(とくべつ〜)
spécialement = 別に(べつに)
splendide = うららか(な) **(temps),** すばらしい
sport = スポーツ
stage = 研修(けんしゅう), スタージュ
station = 駅(えき)
style = 文章(ぶんしょう)

stylo = ペン
sud = 南(みなみ)
suffire = 足りる(たりる)
suffisamment = 十分に(じゅうぶんに), ろくに
suffisant (assez) = 結構(な)(けっこう〜)
Suisse = スイス人(〜じん)
tout de suite = そろそろ, すぐ
tout de suite (maintenant) = 今すぐ(いますぐ)
suivant = 次の(つぎの)
sujet = 問題(もんだい) ; **à ce -** = そのことで ;
- de l'examen = 試験問題(しけんもんだい)
sujet de conversation = 話題(わだい)
supermarché = スーパー(マーケット) ;
- des environs = 近くのスーパー(ちか〜)
sur = 上(うえ)
par surcroît = 更に(さらに)
sûrement = 確かに(たしかに)
être surpris = びっくりする
sushi = すし

T

table = テーブル
tableau = 絵(え)
taciturne = 口が重い(くちがおもい)
taille = 背(せ)
se taire = 黙る(だまる)
Taisho (ère) = 大正(たいしょう)
en tant que = として
tant = こんなに, そんなに, あんなに
tant que = 限り(かぎり)
tant que ça = そんなに, あまり, あんまり
tard = 遅い(おそい), 遅く ; **au plus -** = 遅くとも ;
trop - = 遅すぎる ; **un peu plus -** =
もう少し後で(もうすこしあとで)
taxi = タクシー
teint = 顔色(かおいろ)
tel = こんな, そんな, あんな
(coup de) téléphone = 電話(でんわ) ; **donner un coup de -** = 電話を入れる(〜いれる)
téléphoner = 電話する(でんわ〜), 電話をかける
télévision = テレビ
tellement = そんなに, あんなに
temps = 時間(じかん), 時(とき) ; **avec un peu de - encore** = もう少しで(もうすこしで) ; **avoir le -** = 時間がある ; **ces -s derniers, ces -s-ci** =
最近(さいきん) ; **dans le -** = 昔(むかし) ;
de - en - = 時時(ときどき) ; **espace de -** =
間(あいだ) ; **il y a quelque -** = ちょっと前に
(〜まえに) ; **le - passe** = 時が経つ(ときがたつ) ;
pendant ce - = その間(そのあいだ) ; **peu de -** =
まもなく ; **peu de - après que j'ai eu deux ans** =
二歳になってまもなく(にさい〜) ; **pour quelque -** = 当分(とうぶん) ; **prendre son -** =
ゆっくりする ; **(avoir) du - libre** = 暇(ひま) ;
- moderne = 近代(きんだい) ; **- qu'il fait** =
天気(てんき) ; **tout le -** = ずっと
tendre = 柔らかい(やわらかい)
tenir (à la main) = 持つ(もつ)
tennis = テニス
tenpura = てんぷら
tenue = 服装(ふくそう), 格好(かっこう)
être en mauvais termes = 仲が悪い(なかがわるい)
terminer = 終える(おえる), 済ます(すます) ;
pouvoir - = 終われる ; **se -** = 終わる, 済む ;
- ses études = 卒業する(そつぎょうする)
terrible = 恐ろしい(おそ〜), (もの)すごい,
大変(な)(たいへん〜)
terriblement = (もの)すごく
terrorisme = テロ(リズム)
tête = 頭(あたま)
têtu = 頑固(な)(がんこ〜)
thé = (お)茶(おちゃ) ; **- noir** = 紅茶(こうちゃ)
thèse = 論文(ろんぶん)
ticket = 切符(きっぷ)
un tiers = 三分の一(さんぶんのいち)
timide = 気が小さい(きがちいさい)
tirer = 引く(ひく)
tiroir = 引き出し(ひきだし)
titre = 題(だい), タイトル ; **- en manchette** =
見出し(みだし)
toit = 屋根(やね)
Tokyo = 東京(とうきょう)
tomber = 転ぶ(ころぶ), 降る(ふる)**(pluie)** ;
- amoureux = 好きになる(す〜) ; **- malade** =
病気になる(びょうき〜) ; **ça tombe bien** =
それはよかった
tôt = 早く(はやく), 先(さき) ; **un peu plus - que d'habitude** = 早目に(はやめに)
toujours = いつも, ずっと
comme toujours = 相変わらず(あいかわらず)
touriste = 観光客(かんこうきゃく)
tourner = 曲がる(まがる) ; **se -** = 返る(かえる)
tous = 皆(みな), みんな
tous les... = -とも
tousser = せきをする
tout = すべて, 全部(ぜんぶ) ; **c'est -** =
それだけだ ; **pas du -** = とんでもない,

全然(ぜんぜん) **(+ nég.)** ; **- à fait** = まるで，全く(まったく)
toux = せき
traduction = 翻訳(ほんやく)
trafic = 交通(こうつう)
train = 汽車(きしゃ)，電車(でんしゃ) ; **prendre le -** = 汽車に乗る(きしゃにのる)，電車に乗る
tramway = 電車(でんしゃ)
tranquille = 静か(な)(しず〜)
tranquillement = 静かに，(ご)ゆっくり
transmettre = 伝える(つたえる)
transparent = 透明(な)(の)(とうめい〜)
transporter (dans un hôpital) = 運び込む(はこびこむ) ; **être transporté** = 運び込まれる
travail = 仕事(しごと) ; **votre -** = お仕事 ; **présence à son -** = 出勤(しゅっきん)
travailler = 働く(はたらく)，勉強する(べんきょうする) **(intellectuellement)** ; **ne pas aller -** = 仕事を休む(しごとをやすむ)
traverser (un pont) = 渡る(わたる)
tremblement de terre = 地震(じしん)
trente = 三十(さんじゅう)
très = とても，非常に(ひじょうに)，すごく，ずいぶん
triste = 悲しい(かなしい)
trois = 三(さん)，三つ(みっつ) ; **le -** = 三日(みっか)
se tromper = 間違う(まちがう)
trouver = 見つける(み〜)，思う(おもう) ; **être trouvé** = 見つかる ; **se -** = いる，ある，いらっしゃる，おる，ござる; **se - dans** = 入っている(はい〜)
tunnel = トンネル
typhon = 台風(たいふう)

U, V, W, X, Y

un = 一(いち)，一つ(ひとつ)
université = 大学(だいがく)
urgent = 緊急(な)(の)(きんきゅう〜)
usine = 工場(こうじょう)
être utile = 役に立つ(やくにたつ)
utiliser = 使う(つかう)
vacances = 休み(やすみ)，バカンス
vache = 牛(うし)
valeur = 価値(かち)
vendre = 売る(うる) ; **se -** = 売れる ; **- entièrement** = 売り切る(うりきる)
venir = 来る(くる)，やってくる，いらっしゃる，まいる ; **pouvoir -** = 来られる(こ〜); **s'en -** = やってくる ; **tarder à -** = 遅い(おそい)
vent = 風(かぜ) ; **y avoir beaucoup de -** = 風が強い(かぜがつよい)
venter fort = 風が強い(〜つよい)
ventre = おなか
verdure = 緑(みどり)
vérifier = 調べる(しらべる)
véritable = 本当の(ほんとうの)
vérité = 本当(ほんとう)，本当の事(〜こと) ; **en -** = 本当は，実は(じつは)
vers = 辺り(あたり)，-ごろ
vert = 緑(色)の(みどりいろの)，青(あお)，青い
veste = 上着(うわぎ)
se vêtir = 着る(きる)
devenir vide = すく
vie = 生活(せいかつ) ; **la - est chère** = 物価が高い(ぶっかがたかい)
ville = 町(まち)
vin = ワイン，ぶどう酒(〜しゅ)
vingt = 二十(にじゅう) ; **le -** = 二十日(はつか)
vingt-quatre = 二十四(にじゅうし，にじゅうよん); **le -** = 二十四日(にじゅうよっか)
visage = 顔(かお)
être visible = 見える(みえる)
rendre visite = 訪ねる(たず〜)，伺う(うかがう)
vite = 早く(はやく)，速く(はやく); **être trop -** = 早すぎる，速すぎる
vivant = 生きている(い〜)
vivre = 生きる(いきる)，住む(すむ)
voir = 見る(みる)，見える ; **- (qn.)** = 会う(あう) ; **pouvoir -** = 会える
voisin = となり
voiture = 車(くるま)
voix = 声(こえ)
volcan = 火山(かざん)
voler (dans le ciel) = 飛ぶ(とぶ)
voler (dérober) = 盗む(ぬすむ)
vouloir = -たい，-たがる
voyage = 旅行(りょこう)
voyage d'affaires = 出張(しゅっちょう)
voyager = 旅行する(りょこうする)
vrai = 本当の(ほんとうの) ; **-ment** = 本当に
être à portée de vue = 見える(みえる)
week-end = 週末(しゅうまつ)
xenophobe = 外国人嫌い(がいこくじんぎらい)
xénophile = 外国人好き(がいこくじんずき)
yen = 円(えん)

INDEX

A, B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

R

S

T

U, V, W, Y

TABLE DES MATIÈRES

LEÇON 1 (第一課 - だいいっか)

VERBES ET FORME GÉRONDIVE DU VERBE

LEÇON 2 (第二課 - だいにか)

LEÇON 3 (第三課 - だいさんか)

LEÇON 4 (第四課 - だいよんか)

LEÇON 5 (第五課 - だいごか)

LEÇON 6 (第六課 - だいろっか)

LEÇON 7 (第七課 - だいななか)

LEÇON 8 (第八課 - だいはっか)

LEÇON 9 (第九課 - だいきゅうか)

LA PROPOSITION SUSPENSIVE

LEÇON 10 (第十課 - だいじゅっか)

LES PARTICULES CONJONCTIVES

LEÇON 11 (第十一課 - だいじゅういっか)

PROPOSITIONS SUBSTANTIVES

LEÇON 12 (第十二課 - だいじゅうにか)

LES PROPOSITIONS CONDITIONNELLES

LEÇON 13 (第十三課 - だいじゅうさんか)

ADDITIF 2

LEÇON 14 (第十四課 - だいじゅうよんか)

ADDITIF 3

APPENDICE 1

APPENDICE 2

APPENDICE 3

APPENDICE 4

APPENDICE 5

APPENDICE 6

APPENDICE 7

APPENDICE 8

APPENDICE 9

APPENDICE 10

APPENDICE 11

APPENDICE 12

APPENDICE 13

APPENDICE 14

APPENDICE 15

ACHEVÉ D'IMPRIMER
EN OCTOBRE 2006
PAR L'IMPRIMERIE
DE LA MANUTENTION
A MAYENNE
FRANCE
N° 254-06

Dépôt légal : 4e trimestre 2006